

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000001

2. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000002

3. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000003

4. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000004

5. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000005

6. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000006

7. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000007

8. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000008

9. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000009

10. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000010

11. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000011

12. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000012

13. 《莫蒂默爵士：一部小说》 (sir Mortimer A Novel) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第1/13页

" - [oʊ] , [aɪ] ['envɪd] [hɜːr; həɹ] ! -
" ' **OH** , **I** **ENVIED** **HER** ! '
" - 哦 , 我 令人羡慕 她 ! -

“哦，我真羡慕她！”

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd]
SHE CRIED
她 哭

她哭了

" [sɜːr] ['mɔːtɪmə]
" **Sir Mortimer**
" 先生 莫蒂默

莫蒂默爵士

[ə; eɪ]['nɔːv(ə)]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['merɪ] ['dʒɒnstən]
Mary Johnston
玛丽 约翰斯顿

玛丽·约翰斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ɪnd][tuː; tə] [hoʊld] "
AUTHOR OF " TO HAVE AND TO HOLD "
作者 的 " 到 有 和 到 抓住 "

《拥有并持有》的作者

" ['prɪzənəz] [ʌv; əv] [hoʊp] " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . -
" **PRISONERS OF HOPE "** **ETC** **. 1904**
" 囚犯 的 希望 " ETC . -

《希望的囚徒》等，1904年

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ænd; ɪnd]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] .
J : **A** : **J** : **AND** **W** : **A** : **J** :
J : 一个 : J : 和 W : 一个 : J :

贾杰和瓦杰

[[aɪ]] [[iː]] [[aɪ'aɪ'aɪ]] [[aɪ 'viː]] [[viː]] [['vaɪ, 'viː]]
[**I**] [**II**] [**III**] [**IV**] [**V**] [**VI**]
[我] [二] [三、] [第四] [V] [六年级]

[I] [II] [III] [IV] [V] [VI]

[[vi:,aɾ'aɪ]] [[vi:,aɾ'aɾ'aɪ]] [[aɾ'eks]]
[**VII**] [**VIII**] [**IX**]
[七] [八] [第九章]

[VII] [VIII] [IX]

[[eks]] [[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]]
[**X**] [**XI**]
[X] [十一]

[X] [XI]

[[ɛks,aɾ'aɪ]]
[**XII**]
[十二]

[十二]

[,ilə'streɪjəns]
Illustrations
插图

插图

" - [oʊ] , [aɪ] ['envid] [hɜ:r; hər] ! -
" ' **OH** , **I** **ENVIED** **HER** ! '
" - 哦 , 我 令人羡慕 她 ! -

“哦，我真羡慕她！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] " ['frʌntɪspi:s]
SHE **CRIED** " **Frontispiece**
她 哭 " 卷首插图

她哭了”扉页

" [sɜ:r][dʒɑ:n] [θɾʌst] [hɪm'self] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] " ['feɪsɪŋ] [pi:] . -
" **SIR JOHN** **THRUST** **HIMSELF** **BETWEEN** **THE** **TWO** " **Facing** **p** . **16**
" 先生 约翰 推力 他自己 之间 这 二 " 面向 p . -

“约翰爵士挤到两人中间”（第16页）

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ʃɪp] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑ:r] " -
" **IT** **WAS** **BALDRY'S** **SHIP** , **THE** **LITTLE** **STAR** " **52**
" 它 曾是 - 船 , 这 小的 星星 " -

“那是鲍德里的船，小星星号” 52

" - [du:] [ju:; jʊ] ['pɜ:rpəs] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ? - [dɪ'mɑ:ndɪd] ['bɒldrɪ] " -
" ' **DO** **YOU** **PURPOSE** , **THEN** , **THAT** **HE** **SHALL** **DIE** ? ' **DEMANDED** **BALDRY** " **138**
" - 做 你 目的 , 然后 , 那 他 将 死 ? - 要求 秃头 " -

“那么，你就是打算让他死吗？”鲍德里质问道。138

" - [aɪ] [beg] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ʃrɪft] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] - " -
" ' **I** **BEG** **THE** **SHORTEST** **SHRIFT** **THAT** **YOU** **MAY** **GIVE** ' " **174**
" - 我 求 这 最短 谢里夫特 那 你 可能 给 - " -

“我恳求您给予最短的回应” 174

" - [də'mɑ:rəs] , [ðei] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['treɪtər] - " " -
" ' **DAMARIS** , **THEY** **CALL** **HIM** **TRAITOR** ' " " **190**
" - 达玛里斯 , 他们 称呼 他 叛徒 - " " -

“达马里斯，他们称他为叛徒” 190

- " [ɑ:] , [ʊk] [nɑ:t] [soʊ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ! - " " -
" ' " **AH** , **LOOK** **NOT** **SO** **UPON** **ME** ! ' " " **244**
- " 啊 , 看 不是 所以 之上 我 ! - " " -

“啊，别这样看我！” 244

" [ðə; ði] ['fraɪər] [prɪ'zentɪd] [ə; ei] [blæŋk] ['kɑʊntənəns] [tu:; tə] [sɜ:r] ['mɔ:rtɪmərz] ['kwɪrɪ:z] " -
" **THE** **FRIAR** **PRESENTED** **A** **BLANK** **COUNTENANCE** **TO** **SIR** **MORTIMER'S** **QUERIES** " **260**
" 这 修士 呈现 一个 空白的 面容 到 先生 莫蒂默的 查询 " -

“修士面无表情地回答了莫蒂默爵士的询问” 260

" - [læd] , [læd] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - [wer] [ɪz] [ðaɪ] [ˈmæstər] ? - " -
" ' **LAD** , **LAD** , ' **HE** **WHISPERED** , ' **WHERE** **IS** **THY** **MASTER** ? ' " **284**
" - 小伙子 , 小伙子 , - 他 低声说道 , - 在哪里 是 你的 掌握 ? - " -
“孩子, 孩子,”他低声说, “你的主人在哪里? ” 284

[sɜːr] [ˈmɔːtɪmə]
Sir Mortimer
先生 莫蒂默

莫蒂默爵士

[aɪ]
I
我

我

[ʌt] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrən] [nɑːt][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃər] , " [ˈendɪd] [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] , " [ɪf] [ðə; ði] [siː]
ut if we return not from our adventure , "**ended Sir Mortimer** , "**if the sea**
ut 如果 我们 返回 不是 从 我们的 冒险 , " 结束 先生 莫蒂默 , " 如果 这 海
[kleɪmz] [juːˈes] ,
claims us ,
索赔 我们 ,

“但是, 如果我们冒险归来无果,”莫蒂默爵士总结道, “如果大海吞噬了我们,

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈsændi] [flɔːr] , [əˈmɪd][hɪz; ɪz][ɑːrˈmiːdə] [ˈgaːdnz] ,
and upon his sandy floor , amid his Armida gardens ,
和 之上 他的 沙 地面 , 之中 他的 阿米达 花园 ,

在他铺满沙子的地面上, 在他位于阿米达的花园之中,

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈsɪŋɪŋ] [ˈmɜːr,meɪdən] [ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət] [ðæt] [ˈrekɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [tɔːl]
the silver - singing mermaiden marvel at that wreckage which was once a tall
这 银 - 歌唱 美人鱼 奇迹 在 那 残骸 哪个 曾是 一次 一个 高的
[ɪp] [ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [boʊnz] [wɪtʃ] [wʌns][wɜːr; wər] [ˈænɪmeɪt] ,
ship and at those bones which once were animate ,
船 和 在 那些 骨头 哪个 一次 是 动画 ,

银铃般的歌唱美人鱼惊叹于那艘曾经是高桅帆船的残骸, 以及那些曾经鲜活的骸骨。

- - [ɪf] [streɪndʒ] [ˈaɪləndz] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , [sʌŋk] [fɔːr; fər] [ˈevərˈmɔːr] [ɪn][hjuːdʒ][ænd; ənd]
- - **if strange islands know our resting - place , sunk for evermore in huge and**
- - 如果 奇怪的 岛屿 知道 我们的 休息 - 地方 , 沉没 为了 越来越 在 巨大的 和
[moʊst] [ʌnˈkaɪndli] [ˈfɒrɪsts] ,
most unkindly forests ,
最多 不友善的 森林 ,

——如果那些陌生的岛屿知道我们的长眠之地, 永远沉没在巨大而又极其荒凉的森林中,

- - [ɪf] , [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [pɔːnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [geɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] [ɔːr] [tʃeɪndʒd] , [ˈhæpi] ,
- - **if , being but pawns in a mighty game , we are lost or changed , happy** ,
- - 如果 , 存在 但 兵 在 一个 强大的 游戏 , 我们 是 丢失的或者 已更改 , 快乐的 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

——如果我们只是这场宏大游戏中的一枚棋子, 迷失或改变, 然而, 我们依然快乐。

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kwiːn] [hæθ] [tʌtʃt] [juːˈes] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðerˈbaɪ]
in that the white hand of our Queen hath touched us , giving thereby
在 那 这 白色的 手 的 我们的 女王 有 感动 我们 , 给予 从而
[kɑːnsɪˈkreɪʃn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [els]
consecration to our else
祝圣 到 我们的 别的

因为我们女王的白手已触摸过我们, 从而赋予我们其他一切以神圣的意义。

[ʌn'wɜːrðɪnəs] , - - [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][nɒʊ][gəʊld] , [nɔːr] [teɪk] [wʌn] [ʃɪp] [ʌv; əv] [speɪn] , [nɔːr] ['eni] ['sɪti]
unworthiness , - - **if we find no gold , nor take one ship of Spain , nor any city**
不配 , - - 如果 我们 寻找 不 金子 , 也不 拿 一 船 的 西班牙 , 也不 任何 城市
[ˈtreʒər] - [stɔːrd] ,
treasure - stored ,
宝藏 - 存储 ,
不配——如果我们既没找到黄金, 也没夺取西班牙的一艘船, 也没找到任何城市储存的宝藏,

- - [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɔərəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][wiː; wi] ['perɪʃ]
- - **if we suffer a myriad sort of sorrows and at the last we perish**
- - 如果 我们 遭受 一个 无数 种类 的 悲伤 和 在 这 最后的 我们 沦
[ˈmɪzrəbli] - -
miserably - -
惨痛地 - -
——如果我们遭受无数种苦难, 最终悲惨地死去——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrʒ] , ['rɪtʃli] [drest] ,
" **He paused , being upon his feet , a man of about thirty years , richly dressed ,**
" 他 暂停 , 存在 之上 他的 脚 , 一个 男人 的 关于 三十 年 , 丰富 穿着 ,
他停顿了一下, 站起身来, 是一个大约三十岁、衣着考究的男人。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and out of reason good to look at .
和 出去 的 原因 好的 到 看 在 .
而且从某种意义上来说, 它看起来也很不错。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪn] - [kʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][aɪ 'tiː] [haɪ] .
In his hand was a great wine - cup , and he held it high .
在 他的 手 曾是 一个 伟大的 葡萄酒 - 杯子 , 和 他 握住 它 高的 .
他手里拿着一个大酒杯, 高高举起。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['fɑːləʊ] ['æftər] !
" **I drink to those who follow after !**
" 我 喝 到 那些 WHO 跟随 后 !
我为后来者干杯!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [feɪl] - - ['peblz] [kæst]['ɪntuː]['wɔːtər] [huːz] [rɪŋ] [stɪl] ,
" **I drink to those who fail - - pebbles cast into water whose ring still wideneth** ,
" 我 喝 到 那些 WHO 失败 - - 鹅卵石 投掷 进入 水 谁 戒指 仍然 加宽 ,
我为那些失败者干杯——他们如同投入水中的鹅卵石, 水波纹仍在不断扩大。

[riːtʃɪθ] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ʌn'gesəbəl] [ʃɔːr] [wer] [lɔːs] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɡeɪn] !
reacheth God knows what unguessable shore where loss may yet be counted gain !
到达 上帝 知道 什么 无法猜测 支撑 在哪里 损失 可能 然而 是 计数 获得 !
到达天知道是何等难以预料的彼岸, 在那里, 损失或许也能变成收获!

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [hɜːr; hər] ['mɪnjənz] , [tuː; tə]['frænsɪs] [dreɪk] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd]
I drink to Fortune her minions , to Francis Drake and John Hawkins and
我 喝 到 财富 她 小黄人 , 到 弗朗西斯 德雷克 和 约翰 霍金斯 和
[ˈmɑːrtɪn] ['frɑːbɪʃər] ;
Martin Frobisher ;
马丁 弗罗比舍 ;
我向命运的爪牙们致敬, 向弗朗西斯·德雷克、约翰·霍金斯和马丁·弗罗比舍致敬;

[tuː; tə][ɔːl] [æd'ventʃəz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [diːdz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] !
to all adventurers and their deeds in the far - off seas !
到 全部 冒险者 和 他们的 契约 在 这 远的 - 离开 海域 !
致敬所有远洋冒险家及其英勇事迹!

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['merɪ] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['evrɪ] [si:] [[æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ]
I drink to merry England and to the day when every sea shall bring her
我 喝 到 欢乐 英格兰 和 到 这 天 什么时候 每一个 海 将 带来 她
[ˈtrɪbjʊːt] !
tribute !
贡 ！

我为欢乐的英格兰干杯，也为那一天，每一片海洋都将带来她的贡品！

- - [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [laɪk] [æfrə'daɪtɪ] , [nuː] - ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] !
- - **to England , like Aphrodite , new - risen from the main !**
- - 到 英格兰 , 喜欢 阿芙洛狄忒 , 新的 - 升起 从 这 主要的 ！

——对于英格兰来说，就像阿芙罗狄蒂一样，从大海中重生！

[drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
Drink with me !
喝 和 我 ！

跟我一起喝吧！

" [ðə; ði] ['tævərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [tʌn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ækklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ,
" **The tavern of the Triple Tun rang with acclamation , and ,**
" 这 酒馆 的 这 三倍 敦 响铃 和 欢呼 , 和 ,

“三桶酒馆里响起了一片欢呼声，而且，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['biːɪŋ] [set] [waɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒuːn] [æftər'nuːn] ,
the windows being set wide because of the warmth of the June afternoon ,
这 视窗 存在 放 宽的 因为 的 这 温暖 的 这 六月 下午 ,

由于六月午后天气温暖，窗户都开着。

[ðə; ði] [nɔɪz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [weɪ'læɪd] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [went]
the noise rushed into the street and waylaid the ears of them who went
这 噪音 匆忙 进入 这 街道 和 伏击 这 耳朵 的 他们 WHO 去

[ˈbɪzɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʊ] ,
busily to and fro ,
忙碌地 到 和 弗 ,

喧闹声涌入街道，刺得来往匆匆的人们耳朵嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [lɑʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
and of them who lounged in the doorway ,
和 的 他们 WHO 休闲 在 这 门口 ,

还有那些懒散地倚靠在门口的人，

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][ɑːrmz] [pleɪd] ['ætɫəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævərn] [wɔːlz] .
or with folded arms played Atlas to the tavern walls .
或者 和 折叠 武器 玩 阿特拉斯 到 这 酒馆 墙壁 .

或者双手抱胸，向酒馆墙壁投掷阿特拉斯。

" [huː] [biː; bi][ðə; ði] ['rɔɪstərəɹz] [wɪðɪn] ? " [di'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz]
" **Who be the roisterers within ?** " **demanded a passing citizen of one of these**
" WHO 是 这 喧闹者 之内 ? " 要求 一个 通过 公民 的 一 的 这些
[sə'pɔːrtəɹz] .
supporters .
支持者 .

“里面是谁在闹事？”一位路过的市民对其中一位支持者质问道。

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv] [mel'pɑːmə,ni] ,
The latter made no answer ; he was a ragged retainer of Melpomene ,
这 后者 制成 不 回答 ; 他 曾是 一个 破烂不堪 预付金 的 墨尔波墨涅 ,

后者没有回答；他是墨尔波墨涅手下衣衫褴褛的侍从。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['mɔːtɪmə] [fɜːrn] ,
and he awaited the coming forth of Sir Mortimer Ferne ,
和 他 等待中 这 未来 前进 的 先生 莫蒂默 费恩 ,

他等待着莫蒂默·费恩爵士的到来。

[ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ɛnˈkɜːrɪdʒər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wʊd] [skeɪl] [pɑːrˈnæsəs] .

a notable encourager of all who would scale Parnassus .
一个 值得注意的 鼓励者 的 全部 WHO 会 规模 帕纳索斯山 .

他是所有攀登帕纳索斯山者的杰出鼓励者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [skwɒtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [bent] ,
But his neighbor , a boy in blue and silver , squatted upon a sunny bench ,
但 他的 邻居 , 一个 男生 在 蓝色的 和 银 , 蹲着 之上 一个 阳光明媚 长椅 ,
[vaʊtʃˈseɪft] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
vouchsafed enlightenment .
担保 启示 .

但他的邻居, 一个身穿蓝银色衣服的男孩, 蹲在阳光明媚的长椅上, 带来了启迪。

" [ˈtrævələz] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] , " [kwʊðθ][hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" Travellers to strange places , " quoth he , taking a straw from his mouth "
" 旅行者 到 奇怪的地方 , " 引用 他 , 采取 一个 稻草 从 他的 嘴
[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .
and stretching long arms .
和 伸展 长的 武器 .

“去陌生地方的旅行者,”他一边说着, 一边从嘴里拿出一根吸管, 伸出长长的手臂。

" [tɔːl] [men] , [ˈswɪŋəz] [ɪn] [brəˈzɪl] - [bedz] , [ˈpɑːrs(ə)] - [ɡɪlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempərər] [ʌv; əv][ˌmɑːˈhoʊə] ,
" Tall men , swingers in Brazil - beds , parcel - gilt with the Emperor of Manoa , "
" 高的 男人 , 换妻者 在 巴西 - 床 , 包裹 - 镀金 和 这 皇帝 的 马诺阿 ,
“高个男人, 巴西的摇摆者, 床上, 包裹镀金, 与马诺阿皇帝有关,

[ænd; ənd] [ˈpleɪˌfeləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪmfɪs] [ʌv; əv] [daːn] [waːn; hwaːn] [pɑːns] [diː][ˈliːɔn][hɪz; ɪz] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
and playfellows to the nymphs of Don Juan Ponce de Leon his fountain ,
和 玩伴们 到 这 若虫 的 大学教师 胡安 庞塞 德 莱昂 他的 喷泉 ,
- - [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] ,
- - in plain words ,
- - 在 清楚的 字 ,

以及唐璜·庞塞·德·莱昂喷泉中仙女们的玩伴——简而言之,

[maɪ][ˈmæstər] , [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrɪn] , [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə]
my master , Sir Mortimer Ferne , Captain of the Cygnet , and his guests to
我的 掌握 , 先生 莫蒂默 费恩 , 队长 的 这 天鹅座 , 和 他的 客人 到
[ˈdɪnər] , [tuː; tə][wɪt] ,
dinner , to wit ,
晚餐 , 到 有 ,

我的主人, 天鹅号船长莫蒂默·费恩爵士, 以及他的客人们, 请他共进晚餐, 即:

[sɜːr][dʒɑːn][neɪˈviːl] , [ˈædmərəl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfliːt] ,
Sir John Nevil , Admiral of our fleet ,
先生 约翰 内维尔 , 上将 的 我们的 舰队 ,
我们的舰队司令约翰·内维尔爵士

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [ædˈventʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndɪz] ,
with sundry of us captains and gentlemen adventurers to the Indies ,
和 杂项 的 我们 队长 和 先生们 冒险者 到 这 印第斯 ,
[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ˈsiːzənɪŋ] ,
and , for seasoning ,
和 , 为了 调料 ,

我们这些前往印度的船长和绅士冒险家们, 以及为了增添一些风味,

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][maɪ] [ˈmæstɜːz] [pʊr] [ˈfrendz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈlɔːds]
a handful of my master's poor friends , such as courtiers and great lords
一个 少数 的 我的 硕士学位 贫穷的 朋友们 , 这样的 作为 朝臣 和 伟大的 领主们
[ænd; ənd][ˈpoʊəts] . "
and poets . "
和 诗人 . "

我主人的一些穷朋友, 比如朝臣、贵族和诗人。

" ['θɪŋkɪst] [tuː; tə] [dɑːn] [ðai] ['mæstɜːz] [wɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] ? " [snæpt] [ðə; ði]['poʊɪt,æstər] .
" **Thinkest to don thy master's wit with his livery ? " snapped the poetaster .**
" 思考 到 大学教师 你的 硕士学位 有 和 他的 涂装 ? " 啪啪 这 诗人 :

“你以为穿上主人的制服就能沾染他的才智吗？”这位蹩脚诗人厉声说道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , - - [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðai] ['werɪŋ] .
" ' **Tis a chain for a man , - - too heavy for thy wearing .**
" - 的 一个 链 为了 一个 男人 , - - 也 重的 为了 你的 穿着 :

“这是一条男人的锁链，——对你来说太重了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] .
" **The boy stretched his arms again .**
" 这 男生 拉伸 他的 武器 再次 :

男孩再次伸展双臂。

" - ['mæstər] - [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['riːz(ə)n] , " [kwəʊθ][hiː; hi] .
" ' **Master ' no more than in reason , " quoth he .**
" - 掌握 - 不 更多的 比 在 原因 , " 引用 他 :

“主人这个词在理智上也仅此而已，”他说道。

" [aɪ]['ɔːlsəʊ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" **I also am a gentleman .**
" 我 还 是 一个 绅士 :

“我也是一位绅士。”

[ˈhaɪ,hoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnθ] ['hɒtə(r)] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['doʊldrəmz] ! "
The sun shineth hotter here than in the doldrums ! "
这 太阳 闪耀 更热 这里 比 在 这 低迷期 ! "

这里的阳光比赤道无风带更强烈！

" [wel] , [goʊ][ðai] [weɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sprɑːtli] [kræk] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ]
" **Well , go thy ways for a sprightly crack ! " said the citizen , preparing to go**
" 出色地 , 去 你的 方式 为了 一个 轻快的 裂缝 ! " 说 这 公民 , 准备 到 去
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

“好了，去享受你的美好时光吧！”市民说着，准备离开。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] ['pɑːkə] [hæθ][ə; eɪ] ['ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['ɑːnər] ,
" **I know them now , for my cousin Parker hath a venture in the Mere Honour ,**
" 我 知道 他们 现在 , 为了 我的 表哥 帕克 有 一个 风险投资 在 这 仅仅 荣誉 ,

“我现在认识他们了，因为我的表兄帕克在Mere Honor公司有一笔投资，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [[ɪp] [ðə; ði] [kwiːn] [hæθ] [lent] [sɜːr][dʒɑːn] ,
and that is the great ship the Queen hath lent Sir John ,
和 那 是 这 伟大的 船 这 女王 有 借出的 先生 约翰 ,

那是女王借给约翰爵士的那艘大船。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [[ɪps] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mæɪrɪɡoʊld] , [ðə; ði] ['sɪɡnət] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
his other ships being the Marigold , the Cygnet , and the Star , and they're
他的 其他 船舶 存在 这 万寿菊 , 这 天鹅座 , 和 这 星星 , 和 它们是
[ɔːl][ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ə'bʌv] ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ,
all a - lying above Greenwich ,
全部 一个 - 说谎 多于 格林威治 ,

他的其他船只分别是“金盏花号”、“天鹅号”和“星号”，它们都停泊在格林尼治上空。

[ˈredi] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [meɪn] . " **ready to sail on the morrow for the Spanish Main .** "
准备好 到 帆 在 这 明天 为了 这 西班牙语 主要的 . "
准备明天启航前往西班牙主航道。

" [juːv] [hɪt][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [klaʊt] , " [jɔːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **You've hit it in the clout ,** " **yawned the boy .**
" 你已经 打 它 在 这 影响力 , " 打哈欠 这 男生 .
“你打中了球棒,”男孩打了个哈欠说道。

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][æən; ən] [ˈemərəld] [ˈhɒləʊd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrelikwəri] - - [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ˌɒnt] .
" **I'll bring you an emerald hollowed out for a reliquary - - if I think on't .**
" 患病的 带来 你 一个 翠 空心的 出去 为了 一个 圣物匣 - - 如果 我 思考 不 .
“如果我能想起来的话, 我会给你带一个挖空做成圣物盒的祖母绿。”

" [wɪðɪn] - [dɔːz] , [ɪn][ðə; ði][ˈtri:p(ə)l] [tʌnz] [best] [ruːm] , [wer] [mʌtʃ] [ˈjerɪs] [sæk] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
" **Within - doors , in the Triple Tun's best room , where much sherris sack was being**
" 之内 - 门 , 在 这 三倍 敦的 最好的 房间 , 在哪里 很多 雪莉 解雇 曾是 存在
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,
“在室内, 在三重酒馆最好的房间里, 人们正在喝大量的雪利酒,

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [məˈstæʃioʊz] [twɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
a gentleman with a long face , and mustachios twirled to a point ,
一个 绅士 和 一个 长的 脸 , 和 胡子 旋转 到 一个 观点 ,
一位面容狭长、胡须卷曲成尖状的绅士

[liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [huːz] [pledʒ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
leaned his arm upon the table and addressed him whose pledge had been so
倾斜 他的 手臂 之上 这 桌子 和 已解决 他 谁 保证 有 到过 所以
[ˈdʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

他将手臂撑在桌子上, 对那个做出如此笼统承诺的人说道。

" [ɑːrˈmiːdə] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] - [ˈsɪŋɪŋ] [ˈmɜːrˌmeɪdən] [ænd; ənd] [æfrəˈdaɪti] [ˈɪŋɡlənd] [ˌkwɒθə] !
" **Armida gardens and silver - singing mermaiden and Aphrodite England quotha !**
" 阿米达 花园 和 银 - 歌唱 美人鱼 和 阿芙洛狄忒 英格兰 quotha !
“阿米达花园、银唱美人鱼和阿芙罗狄蒂英格兰语! ”

[paɪk] [ænd; ənd] [ˈkʌtləs] [ænd; ənd] [ɡʊd] [red] [ɡoʊld] !
Pike and cutlass and good red gold !
梭鱼 和 弯刀 和 好的 红色的 金子 !
梭鱼、弯刀和上等红金!

[seθ] [ðə; ði] [pleɪn] [mæn] .
saith the plain man .
赛斯说 这 清楚的 男人 .

一个朴实的人说道。

[oʊ][əˈpɑːloʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmeɪkər][lʌ; əv] [ˈsɒŋz] !
O Apollo , what a thing it is to be learned and a maker of songs !
哦 阿波罗 , 什么 一个 事物 它是 到 是 学习 和 一个 制造商 的 歌曲 !
阿波罗啊, 能够学习并创作歌曲是多么美妙的事情啊!

" [əˈθwɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][lʌ; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ə; eɪ] [diːp]
" **Athwart his laughing words came from the lower end of the board a deep**
" 横穿 他的 笑 字 来了 从 这 降低 结尾 的 这 木板 一个 深的
[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
and harsh voice .
和 残酷的 嗓音 .

“与他的笑声相反, 从桌子下方传来一个低沉而刺耳的声音。”

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈrɑ:bərt] [ˈbɔldri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɑ:r] ,
The speaker was Captain Robert Baldry of the Star ,
这 扬声器 曾是 队长 罗伯特 鲍德里 的 这 星星 ,
演讲者是“星号”的船长罗伯特·鲍德里。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ju:st] [ðə; ði] [dɪlɪbə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [gɒ:n] [fa:r]
and he used the deliberation of one who in his drinking had gone far
和 他 用过的 这 审议 的 一 WHO 在 他的 喝 有 已消失 远的
[ænd; ənd][fæst] .
and fast .
和 快速地 .

他行事谨慎，就像一个酗酒过度、行事鲁莽的人一样。
" [aɪ] [pledʒ] [ɔ:l] [s'kɒləz] [tɜ:rnd] [ˈsoʊldʒərz] , " [hi;; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ˈkɔ:ti:əz] [hu:] [steɪ] [nɑ:t][æt; ət]
" I pledge all scholars turned soldiers , " he said , " all courtiers who stay not at
" 我 保证 全部 学者们 转向 士兵 , " 他 说 , " 全部 朝臣 WHO 停留 不是 在
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,

“我向所有出身学者的士兵保证,”他说, “向所有不在宫廷的朝臣保证,
[ɔ:l][ˈpɒvəts] [hu:] [wɪn] [tɔ:l] [ˈɪps] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kænzəˈnetə] !
all poets who win tall ships at the point of a canzonetta !
全部 诗人 WHO 赢 高的 船舶 在 这 观点 的 一个 小卡佐内塔 !
所有诗人, 在小调的尖端赢得高桅帆船!

[dɪd][sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] [meɪk] [və:sɪz] - - [ˈelədʒi:z][ænd; ənd] [ˈepɪtə:fs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔɪz] - - [æt; ət]
Did Sir Mortimer Ferne make verses - - elegies and epitaphs and such toys - - at
做过 先生 莫蒂默 费恩 制作 诗句 - - 挽歌 和 墓志铭 和 这样的 玩具 - - 在
[fə'jæl] [ɪn][ðə; ði] [ə'zɔ:z] [tu:] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ?
Fayal in the Azores two years ago ?
法亚尔 在 这 亚速尔群岛 二 年 前 ?

两年前, 莫蒂默·费恩爵士在亚速尔群岛的法亚尔创作诗歌——挽歌、墓志铭之类的作品吗?
" [ðer; ðər] [ˈfa:lʊd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ə'meɪzd]
" There followed his speech , heard of all in the room , a moment of amazed
" 那里 随后 他的 演讲 , 听到 的 全部 在 这 房间 , 一个 片刻 的 惊叹
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“他的讲话之后, 房间里所有人都听到了, 顿时一片惊叹的寂静。”
[ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] [pʊt][hɪz; ɪz][ˈtæŋkərd] [ˈsɔ:ftli] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [soʊ] [ðæt] [hi;; hi]
Mortimer Ferne put his tankard softly down and turned in his seat so that he
莫蒂默 费恩 放 他的 酒杯 轻轻 向下 和 转向 在 他的 座位 所以 那 他
[maɪt] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [əd'ventʃərər] .
might more closely observe his fellow adventurer .
可能 更多的 密切 观察 他的 同伴 冒险家 .

莫蒂默·费恩轻轻放下酒杯, 转过身去, 以便更仔细地观察他的同伴。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [wen] [æn; ən][ɑ:r'mɑ:də][ɪz][æt; ət][maɪ] [hi:lz] ,
" For myself , when an Armada is at my heels ,
" 为了 我 , 什么时候 一个 舰队 是 在 我的 高跟鞋 ,
“就我个人而言, 当一支舰队紧追不舍时,

[ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [du:][nɑ:t][kən'sɜ:rn][em 'i:] , " [went] [ɑ:n] [ˈbɔldri] ,
the cares of the moon do not concern me , " went on Baldry ,
这 关心 的 这 月亮 做 不是 忧虑 我 , " 去 在 鲍德里 ,
“月亮的烦恼与我无关,”鲍德里继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgrævətɪ][λv; əv][æn; ən] [ˈɔrəkl] .
" **with the gravity of an oracle** .

" 和 这 重力 的 一个 神谕 .
如同神谕般庄严。

" [hæd; həd][ˈnɪrɒʊ][nɑ:t] [ˈfɪdlɪ] , [pər'hæps] [roʊm] [hæd; həd][nɑ:t] [bə:nd] . "
" **Had Nero not fiddled , perhaps Rome had not burned** . "
" 有 尼禄 不是 拨弄 , 也许 罗马 有 不是 烧伤 . "
“如果尼禄没有拉琴，罗马或许就不会焚毁。”

" [ænd; ənd] [wer] [gɑ:t][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
" **And where got you that information , sir ?** " **asked his host , in a most**
" 和 在哪里 得到 你 那 信息 , 先生 ? " 问 他的 主持人 , 在 一个 最多
[ˈkɔ:rtɪər] - [laɪk] [vɔɪs] .
courtier - like voice .
朝臣 - 喜欢 嗓音 .
“先生，您是从哪里得到这个消息的？”他的主人用一种非常像朝臣的语气问道。

" [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [λv; əv] [roʊm] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ! - [twʌz] [ˈkɑ:mən] [tɔ:k] .
" **Oh , in the streets of Rome , a thousand years ago ! ' Twas common talk** .
" 哦 , 在 这 街道 的 罗马 , 一个 千 年 前 ! - 那是 常见的 讲话 .
“哦，一千年前的罗马街头！这是人们常说的话。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [λv; əv][ðə; ði][sta:r] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz][kʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gri:vɪd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:]
" **The Captain of the Star tilted his cup and was grieved to find it**
" 这 队长 的 这 星星 斜 他的 杯子 和 曾是 伤心 到 寻找 它
[ˈemptɪ] .
empty .
空的 .
“星号的船长倾斜杯子，却悲伤地发现杯子是空的。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈleɪtər] [nu:z] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [æz; əz] [ˈsmu:ðli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
" **I have later news ,** " **said the other , as smoothly as before** .
" 我 有 之后 消息 , " 说 这 其他 , 作为 顺利 作为 前 .
“我稍后还有消息要宣布，”另一个人像之前一样平静地说。

" [æt; ət] [fə'jæɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'zɔ:z] - -
" **At Fayal in the Azores** - -
" 在 法亚尔 在 这 亚速尔群岛 - -

在亚速尔群岛的法亚尔——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n][nɜ:'vi:l] , [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **He was interrupted by Sir John Nevil , who had risen from his chair** ,
" 他 曾是 中断 经过 先生 约翰 内维尔 , WHO 有 升起 从 他的 椅子 ,
“他的话被约翰·内维尔爵士打断了，内维尔爵士已经从椅子上站了起来。”

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [hu:z] [ster] [λv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˈæŋgər] [ˈbɔldrɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [fa:r][frʌm; frəm]
and beneath whose stare of surprise and anger Baldry , being far from
和 下面 谁 盯 的 惊喜 和 愤怒 鲍德里 , 存在 远的 从
[ˈæktʃuəl] [ˈdrʌŋkənnəs] , [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] .
actual drunkenness , moved uneasily .
实际的 酒醉 , 已搬 不安地 .
在对方惊讶和愤怒的目光下，巴尔德里虽然远未醉酒，却不安地动了动。

" [aɪ] [wɪl] [spi:k] , [ˈmɔ:timə] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] , " [ˈkæptɪn] [ˈbɔldrɪ] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ] [gest] .
" **I will speak , Mortimer ,** " **said the Admiral ,** " **Captain Baldry not being my guest** .
" 我 将要 说话 , 莫蒂默 , " 说 这 上将 , " 队长 鲍德里 不是 存在 我的 客人 .
“我要发言了，莫蒂默，”海军上将说，“鲍德里上尉不是我的客人。”

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,
先生，

[æ̃t; ət̃] [fə'jæ̃l] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [ə'zɔːz] [ð̃æt̃] [dɪ'zæ̃strəs̃] [deɪ̃] [wɪː; wɪ̃][dɪ̃d] [wʌ̃t] [wɪː; wɪ̃][kʊ̃d; kəd̃] - - ['mɔːrt(ə)l̃] [meñ]
at Fayal in the Azores that disastrous day we did what we could - - mortal men
在 法亚尔 在 这 亚速尔群岛 那 灾难性的 天 我们 做过 什么 我们 可以 - - 凡人 男人
[kæn; kəñ][duː̃][noʊ̃] [mɔːr̃] .
can do no more .
能 做 不 更多的 .

在亚速尔群岛的法亚尔岛，那场灾难性的灾难发生后，我们尽了全力——凡人已无能为力。
[ˈteɪkəñ][baɪ̃] [sərˈpraɪz̃] [æ̃z; əz̃][wɪː; wɪ̃][wɜːr; wər̃] , [ˈɪps̃] [wɜːr; wər̃][lɔːst̃][æ̃nd; ə̃nd] [breɪ̃ṽ] [meñ] [ˈteɪstɪd̃] [deθ̃] ,
Taken by surprise as we were , ships were lost and brave men tasted death ,
已采取 经过 惊喜 作为 我们 是 , 船舶 是 丢失的 和 勇敢的 男人 尝过 死亡 ;
由于我们猝不及防，船只沉没，勇敢的战士们也付出了生命的代价。

[bʌ̃t; bət̃][ð̃er; ð̃ər̃][wʌ̃z; wəz̃][noʊ̃] [ˈjeɪ̃m] .
but there was no shame .
但 那里 曾是 不 耻辱 .
但他并不感到羞耻。

[hiː; hĩ] [huː̃] [held̃] [kə'lə̃mænd̃] [ð̃æt̃] [lə'mentə̃b(ə)l̃] [deɪ̃] [wʌ̃z; wəz̃] [ˈkæ̃ptɪ̃n] - - [naʊ̃] [sɜːr̃] [ˈmɔːtɪmə̃] - - [fɜːr̃ñ]
He who held command that lamentable day was Captain - - now Sir Mortimer - - Ferne
他 WHO 握住 命令 那 令人惋惜的 天 曾是 队长 - - 现在 先生 莫蒂默 - - 费恩
; [fɔːr; fər̃][aɪ̃] ,
; **for I ,**
; 为了 我 ;
在那悲惨的一天指挥作战的是上尉——如今的莫蒂默·费恩爵士；因为我，

[huː̃] [wʌ̃z; wəz̃][ˈæ̃dmərə̃l̃][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ĩ][ekspə'dɪ̃(ə)ñ] , [mʌ̃st; mə̃st̃][laɪ̃][ɪ̃n][maɪ̃][ˈkæ̃bɪ̃n] ,
who was Admiral of the expedition , must lie in my cabin ,
WHO 曾是 上将 的 这 远征 , 必须 说谎 在 我的 舱 ,
探险队的指挥官，必定会安葬在我的船舱里。

[ɪ̃l̃] [ˈɔːlmoʊ̃st̃][ˈʌ̃ntə̃ʌ̃ntũ] [deθ̃] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ̃][ˈkæ̃lə̃n.tjũə̃] .
ill almost unto death of a calenture .
患病的 几乎 到 死亡 的 一个 日历 .
病得几乎要死了。

[aɪ̃] [der̃] [ə'vɜːr̃] [ð̃æt̃] [noʊ̃][ˈwaɪzər̃] [hed̃] [ˈevər̃] [druː̃] [ˈseɪ̃ftɪ̃] [fɔːr; fər̃] [ˈmenĩ] [frʌ̃m; frəm̃] [sʌ̃t̃] [ɪ̃k'stremə̃tɪ̃]
I dare aver that no wiser head ever drew safety for many from such extremity
我 敢 断言 那 不 更明智 头 曾经 画 安全 为了 许多 从 这样的 末端
[ʌ̃v; ə̃v][ˈperəl̃] ,
of peril ,
的 危险 ,
我敢断言，没有哪个智者能像他那样，带领众多人脱离如此绝境。

[æ̃nd; ə̃nd̃][noʊ̃] [ˈrɛdɪːɜː̃] [sɔːrd̃] [ˈevər̃] [ˈdɪ̃rlĩ] [ə'vɛ̃ndʒd̃] [wʌ̃ñ] [ˈdeɪ̃z̃] [dɪ'fɪːt̃] [æ̃nd; ə̃nd̃] [lɔːs̃] .
and no readier sword ever dearly avenged one day's defeat and loss .
和 不 准备就绪 剑 曾经 亲爱的 复仇 一 天 击败 和 损失 .
没有哪把剑比它更能痛快地复仇，弥补一日的失败和损失。

[jʊ̃r; jər̃] [nuː̃z̃] , [sɜːr̃] , [wʌ̃z; wəz̃] [fɔːls̃] .
Your news , sir , was false .
你的 消息 , 先生 , 曾是 错误的 .
先生，您提供的新闻是假的。

[aɪ̃] [drɪ̃ŋk̃] [tuː̃; tə̃][ə; eɪ̃][ˈdʒɛ̃nt(ə)lməñ][ʌ̃v; ə̃v] [noʊ̃ñ] [dɪ'skrẽ(ə)ñ] , [pruː̃vd̃] [ˈkɜːrɪ̃dʒ̃] , [ʌ̃n'steɪ̃nd̃] [ˈɑːnər̃] - -
I drink to a gentleman of known discretion , proved courage , unstained honor - -
我 喝 到 一个 绅士 的 已知 审慎 , 已证实 勇气 , 未染色 荣誉 - -
我敬一位素来以谨慎著称、勇气过人、品行端正著称的绅士——

" [aɪ̃ ˈtiː̃] [ˈniːdɪd̃] [nɑːt̃][ð̃ə; ð̃ĩ] [glæ̃ns̃] [ʌ̃v; ə̃v][hɪ̃z; ɪz̃] [aɪ̃] [tuː̃; tə̃] [brɪ̃ŋ] [meñ][tuː̃; tə̃][ð̃er; ð̃ər̃] [fiːt̃] .
" **It needed not the glance of his eye to bring men to their feet .**
" 它 需要 不是 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 到 带来 男人 到 他们的 脚 .
“他甚至不需要看一眼，就能让人们站起来。”

[ðeɪ] [roʊz] , [ˈkɔ:ti:əz] [ænd; ənd][ju:niˈvɜ:rsəti] [wɪts] , [ˈsoʊldʒərz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] ,
They rose , courtiers and university wits , soldiers home from the Low Countries ,
他们 玫瑰 , 朝臣 和 大学 智慧 , 士兵 家 从 这 低的 国家 ,
[ˈkɪnzməŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [frendz] ,
kinsmen and country friends ,
亲属 和 国家 朋友们 ,

他们起身，有朝臣和大学才子，有从低地国家归来的士兵，有亲戚和乡亲。

[ˈwelθi] [ˈmɜ:tʃənts] [hu:] [hæd; həd] [steɪkt] [ðer; ðər][ɡoʊld][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvɔɪdʒz] ,
wealthy merchants who had staked their gold in this and other voyages ,
富裕 商人 WHO 有 已抵押 他们的 金子 在 这 和 其他 航程 ,
那些将黄金押注于此次航行及其他航行的富商们，

[ædˈventʃəz] [hu:] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɑ:bɪjər] [ænd; ənd] [ˈɡɪlbərt] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈsi:z] ,
adventurers who with Frobisher and Gilbert had sailed the icy seas ,
冒险者 WHO 和 弗罗比舍 和 吉尔伯特 有 航行 这 冰冷的 海域 ,
与弗罗比舍和吉尔伯特一起航行于冰冷海域的冒险家们

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [dreɪk] [ænd; ənd] [ˈhɔ:kɪnz] [hæd; həd] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔ:s] , [ˈkæptɪn]
or with Drake and Hawkins had gazed upon the Southern Cross , Captain
或者 和 德雷克 和 霍金斯 有 凝视 之上 这 南方 叉 , 队长
[ˈbæptɪst] - , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɪŋɡoʊld] ,
Baptist Manwood , of the Marigold ,
浸信会 - , 的 这 万寿菊 ,
或者像德雷克和霍金斯那样凝视南十字星，就像“万寿菊号”上的巴普蒂斯特·曼伍德船长那样。

[lu:ˈtenənt] [ˈæm,brouz] - , [dʒaɪlz] [ˈɑ:dən] , [ˈæntəni] [ˈpædʒɪt] , [ɡʊd] [men][ænd; ənd] [tɔ:l] ,
Lieutenant Ambrose Wynch , Giles Arden , Anthony Paget , good men and tall ,
中尉 安布罗斯 - , 吉尔斯 阿登 , 安东尼 佩吉特 , 好的 男人 和 高的 ,
安布罗斯·温奇中尉、吉尔斯·阿登、安东尼·佩吉特，都是好人，而且身材高大。

[hu:] [ˈɡreɪtli] [praɪzd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [əˈloʊn] [kept] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
who greatly prized the man who alone kept his seat ,
WHO 非常 珍贵的 这 男人 WHO 独自的 保留 他的 座位 ,
他非常珍视那个唯一保住席位的人，

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [tʌnz] [best]
smiling upon them from the head of the long table in the Triple Tun's best
微笑 之上 他们 从 这 头 的 这 长的 桌子 在 这 三倍 敦的 最好的
[ru:m] .
room .
房间 .
在三重酒馆最好的房间里，他坐在长桌的首位，面带微笑地看着他们。

[ˈbɔldrɪ] ,
Baldry ,
鲍德里 ,
秃头

[ˈmʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [θroʊ] [əˈmɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn]
muttering in his beard that he had made a throw amiss and that the wine
喃喃自语 在 他的 胡须 那 他 有 制成 一个 扔 错误 和 那 这 葡萄酒
[wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ,
was to blame ,
曾是 到 责备 ,
他低声嘟囔着，说自己投掷失误了，都怪那瓶酒。

[ˈstʌmblɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
stumbled to his feet and stood with the rest .
踉跄 到 他的 脚 和 站立 和 这 休息 .
他踉跄着站起身，和其他人站在一起。

" [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] ！" [kraɪd] [ðeɪ] ɔːl] , [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] .
" **Sir Mortimer Ferne** ！" **cried they all , and drank to the seated figure** .
" 先生 莫蒂默 费恩 ！" 哭 他们 全部 , 和 喝 到 这 坐着 数字 .

“莫蒂默·费恩爵士！”他们齐声喊道，并向坐着的身影敬酒。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [slaɪt] [taɪd][ʌv; əv] [saʊnd]
The name was loudly called , and thus it was no slight tide of sound
这 姓名 曾是 高声 称为 , 和 因此 它 曾是 不 轻微 潮 的 声音
[wɪtʃ] [bɔːr] [aɪˈtiː] ,
which bore it ,
哪个 钻孔 它 ,

这个名字被大声喊了出来，因此，承载它的声音绝非微弱的声浪。

[ðæt] [haɪ] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - , [ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] ['lʌndən] [striːt] .
that high noon in the year 158 - , into the busy London street .
那 高的 中午 在 这 年 - - , 进入 这 忙碌的 伦敦 街道 .

公元158年正午时分，我走进了熙熙攘攘的伦敦街头。

[baʊ; boʊ] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ,
Bow Bells were ringing ,
弓 钟声 是 铃声 ,

弓钟在鸣响，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd][ˈsɪlvər][əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ]
and to the boy in blue and silver upon the bench without the door they
和 到 这 男生 在 蓝色的 和 银 之上 这 长椅 没有 这 门 他们
[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [saʊnd] [ðem; ðəm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
seemed to take the words and sound them again and again ,
似乎 到 拿 这 字 和 声音 他们 再次 和 再次 ,

而对于坐在门外长椅上身穿蓝银相间衣服的男孩，他们似乎一遍又一遍地重复着这些话。

['diːpli] , ['klɪrli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
deeply , clearly , above the voices of the city .
深 , 清楚地 , 多于 这 声音 的 这 城市 .

声音深沉、清晰，盖过了城市的喧嚣。

[ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] , [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Mortimer Ferne , his hand resting upon the table before him ,
莫蒂默 费恩 , 他的 手 休息 之上 这 桌子 前 他 ,

莫蒂默·费恩，他的手搭在面前的桌子上，

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði][ˈtævərn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [tʌn] , [ðen] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
waited until there was quiet in the tavern of the Triple Tun , then , because
等待 直到 那里 曾是 安静的 在 这 酒馆 的 这 三倍 敦 , 然后 , 因为
[hiː; hi] [felt] ['diːpli] ,
he felt deeply ,
他 毛毡 深 ,

他等到三桶酒馆安静下来后，因为他内心深处感到.....

[spoʊk] ['laɪtli] .
spoke lightly .
辐 轻轻 .

说话轻声细语。

" [maɪ][ɒːds][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɑːn][neɪˈviːl] ,
" **My lords and gentlemen** , " **he said** , " **and you , John Nevil** ,
" 我的 领主们 和 先生们 , " 他 说 , " 和 你 , 约翰 内维尔 ,
“各位大人、先生们，”他说，“还有你，约翰·内维尔，

[hu:m] [aɪ] ['revərəns] [æz; əz][maɪ] [kə'mændər] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][maɪ] [frend] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [θæŋks]
whom I reverence as my commander and love as my friend , I give you thanks
谁 我 尊敬 作为 我的 指挥官 和 爱 作为 我的 朋友 , 我 给 你 谢谢
.
:
.

我敬重您，视您为我的指挥官，爱您为我的朋友，我向您致以谢意。

[dɪd][wi:; wi] [lu:z] [æt; ət] [fə'jæl] ?
Did we lose at Fayal ?
做过 我们 失去 在 法亚尔 ?

我们在法亚尔输了吗？

[ðen] , [ðɪs] ['vɔɪdʒ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['lðər] ['ɡoʊldən]['aɪlənd] , [wi:; wi][[æɪ; jəl][wɪn] !
Then , this voyage , at some other golden island , we shall win !
然后 , 这 航程 , 在 一些 其他 金的 岛 , 我们 将 赢 !

然后，在这次航行中，在某个其他的黄金岛屿上，我们将取得胜利！

[ˈɑ:nər] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðæt] ['blʌdɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][[æɪ; jəl][wi:; wi][nɑ:t] [nəʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
Honor stayed with us that bloody day , and shall we not now bring her
荣誉 入住 和 我们 那 血腥 天 , 和 将 我们 不是 现在 带来 她
[hoʊm] [enθ'rəʊnd] ?
home enthroned ?
家 登基 ?

在那血腥的一天，荣誉与我们同在，难道我们现在不应该将她迎回王座吗？

[eɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['hændmeɪdn] [feɪm] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [welθ] ,
Ay , and for her handmaidens fame and noble service and wealth ,
哎 , 和 为了 她 侍女 名声 和 高贵 服务 和 财富 ,

是啊，也为了她侍女们的名声、高贵的服侍和财富，

- - [welθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][send] [fɔ:rθ] ['lðər] [ʃɪps] ,
- - **wealth with which to send forth other ships ,**
- - 财富 和 哪个 到 发送 前进 其他 船舶 ,

——有足够的财富派遣其他船只，

[haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [wɪtʃ] [jet] [meɪ] [pʊl] [daʊn] [ðɪs] ['spæniʃ] [stæg][ʌv; əv][ten] !
hounds of the sea which yet may pull down this Spanish stag of ten !
猎犬 的 这 海 哪个 然而 可能 拉 向下 这 西班牙语 麋 的 十 !

海中的猎犬，或许还能将这头十头西班牙雄鹿拉倒！

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hu:m] [wi:; wi] [li:v] [bɪ'haɪnd] ! "
By my faith , I sorrow for you whom we leave behind ! "
经过 我的 信仰 , 我 悲哀 为了 你 谁 我们 离开 在后面 ! "

凭着我的信仰，我为我们身后留下的你们感到悲痛！

" [lʊk] [ðæt] [aɪ][,oʊvər'teɪk][ju:; jʊ][nɑ:t] , ['mɔ:timə] ! " [kraɪd] ['saɪdnɪ] .
"**Look that I overtake you not , Mortimer ! "** **cried Sidney .**
" 看 那 我 超过 你 不是 , 莫蒂默 ! " 哭 西德尼 .

“小心别超过你，莫蒂默！”西德尼喊道。

" ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][plænz][fɔ:r; fər][nekst] [jɪr] .
"**Walter Raleigh and I have plans for next year .**
" 沃尔特 罗利 和 我 有 计划 为了 下一个 年 .

“我和沃尔特·雷利对明年有计划。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [jet] [mi:t] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][pɑ:m] - [tri:] ! "
You and I may yet meet beneath a palm - tree ! "
你 和 我 可能 然而 见面 下面 一个 棕榈 - 树 ! "

或许你我终有一天会在棕榈树下相遇！

" [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] , [sɜːrɪ] [ˈmɔːtɪmə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlɪp] [ˈæməˌdæs] .
" And I also , Sir Mortimer , " exclaimed Captain Philip Amadas .
" 和 我 还 , 先生 莫蒂默 , " 惊呼 队长 菲利普 阿玛达斯 :
"我也是, 莫蒂默爵士,"菲利普·阿玛达斯上尉喊道。

" [sɜːrɪ][ˈwɔːltər] [hæθ] [ˈprɔːmɪst] [emˈliː][ə; eɪ] [ʃɪp] - - "
" Sir Walter hath promised me a ship - - "
" 先生 沃尔特 有 承诺 我 一个 船 - - "
"沃尔特爵士答应给我一艘船——"

" [wen] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [maɪ][ˈfɑːðər] [daɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈprɔːpərti] , " [pʊt][ɪn] ,
" When the old knight my father dies , and I come into my property , " put in ,
" 什么时候 这 老的 骑士 我的 父亲 死亡 , 和 我 来 进入 我的 财产 , " 放 在 ,
"等我父亲——那位老骑士——去世, 我继承他的财产时,"插入道。

[ˈlaʊdli] , [ə; eɪ][ˈfænsi] - [ˈfaɪərd] [juːθ] [frʌm; frəm] [ˈdevən] , " [aɪ] [ɡoʊ][aʊt][ˈoʊvər][bɑːr][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]
loudly , a fancy - fired youth from Devon , " I'll go out over bar in a ship of
高声 , 一个 想要 - 被解雇 青年 从 德文郡 , " 患病的 去 出去 超过 酒吧 在 一个 船 的
[maɪ] [oʊn] !
my own !
我的 自己的 !
一个来自德文郡、满怀憧憬的年轻人大声说道: "我要开着自己的船去酒吧! "

[aɪ] [hæv; həv][ɔːl][maɪ] [ˈmæɪnəz] [drest] [laɪk][sɜːrɪ] [hjuː] [ˈwɪləbiz] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
I'll have all my mariners dressed like Sir Hugh Willoughby's men in the picture ,
患病的 有 全部 我的 水手们 穿着 喜欢 先生 休 威洛比的 男人 在 这 图片 ,
我会让我的所有水手都穿上像图中休·威洛比爵士手下那样的服装。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] - - "
and when I come home - - "
和 什么时候 我 来 家 - - "
当我回家时——"

" [ˈtoʊɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] - [ˈfliːt] [brˈhaɪnd][juː; jʊ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [məˈstæʃioʊd]
" Towing the King of Spain his plate - fleet behind you , " quoth the mustachioed
" 拖带 这 国王 的 西班牙 他的 盘子 - 舰队 在后面 你 , " 引用 这 留着胡子的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
"拖着西班牙国王的银器舰队,"留着胡子的绅士说道。

" - - [ɔːl][maɪ] [seɪlz] [jæl; ʃəl][biː; bi] [kɒb:θ] [ʌv; əv][ɡoʊld] , " [kənˈtɪnjuːd] [waɪn] - - [flʌʃt] [wʌn] - [ænd; ənd] -
" - - all my sails shall be cloth of gold , " continued wine - - flushed one - and -
" - - 全部 我的 帆 将 是 布 的 金子 , " 持续 葡萄酒 - - 配 一 - 和 -
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 .
"——我所有的帆都将是金布,"酒继续说道——脸涨得通红, 二十一岁。

" [ðə; ði] [meɪn] - [dek] [jæl; ʃəl][biː; bi] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ˈbɑːz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] ,
" The main - deck shall be piled with bars of silver ,
" 这 主要的 - 甲板 将 是 堆积 和 酒吧 的 银 ,
"主甲板上将堆满银条,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊld][jæl; ʃəl][biː; bi] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [dəˈbluːn] , [ˈemərəldz]
and in the hold shall be pearls and pieces of gold , doubloons , emeralds
和 在 这 抓住 将 是 珍珠 和 件的 的 金子 , 金币 , 祖母绿
[æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ˈfɪlbərt] - - "
as great as filberts - - "
作为 伟大的 作为 榛子 - - "
船舱里将装满珍珠、金币、金币和像榛子一样大的祖母绿——"

" [æ̃t; ət][ˈpænəmə:] [sɔ:] [aɪ][æ̃n; ən] [ˈemərəld] [ˈgreɪtər] [ðæ̃n; ðən][ə; eɪ] [ˈpɪdʒənz] [eg] ！
" At Panama saw I an emerald greater than a pigeon's egg ！
" 在 巴拿马 锯 我 一个 翠 更大的 比 一个 鸽子的 蛋 ！
" "我在巴拿马看到了一颗比鸽子蛋还大的祖母绿！"
" [kraɪd] [wʌn] [hu:] [hæ̃d; hə̃d] [seɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən][haɪnd] .
" cried one who had sailed in the Golden Hind .
" 哭 一 who 有 航行 在 这 金的 后 .
" "一位曾乘坐金鹿号航行的人喊道。"
[sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [læ̃ft] .
Sir Mortimer laughed .
先生 莫蒂默 笑了 .
" "莫蒂默爵士笑了。
" [waɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [spi:tʃ] [grəʊz] [rɪtʃ] - - [æ̃z; ə̃z][dɪd] [ðə̃ɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] ！
" Why , our very speech grows rich - - as did thine long since , Philip Sidney ！
" 为什么 , 我们的 非常 演讲 生长 富有的 - - 作为 做过 你的 长的 自从 , 菲利普 西德尼 ！
" "哎呀，我们的言语也变得丰富起来——就像你很久以前那样，菲利普·西德尼！"
[ænd; ænd] [naʊ] , [dʒaɪlz] [ˈɑ:dən] ,
And now , Giles Arden ,
和 现在 , 吉尔斯 阿登 ,
" "现在，请看吉尔斯·阿登。
[ʃoʊ] [ðɪ:z] [steɪ] - [æ̃t; ət] - [hoʊm] [ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ði] [stoʊnz] [ðə; ði] [ˌbɒnəˈventʃə] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði]
show these stay - at - home gentlemen the stones the Bonaventure brought in the
展示 这些 停留 - 在 - 家 先生们 这 石头 这 博纳文图尔 带来 在 这
[ˈʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [koʊst] [wi:; wi] [tʌtʃt] [æ̃t; ət] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡɒn] .
other day from that coast we touched at two years agoe .
其他 天 从 那 海岸 我们 感动 在 二 年 曾经 .
" "把博纳文图尔号前几天从我们两年前去过的那片海岸运来的石头展示给这些宅在家里的绅士们看。
[ɪf] [wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði] [pleɪt] - [fli:t] , [maɪ] [ˈmæstərz] ,
If we miss the plate - fleet , my masters ,
如果 我们 错过 这 盘子 - 舰队 , 我的 大师 ,
" "如果我们错过了那支船队，我的主人，
[ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ˌkɑ:təˈdʒɪ:nə; kɑ:taˈheɪnə:] [ɔ:r][ˈsæ̃ntə] [ˈmɑ:rtə] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] , [ðər; ðər][ɪz] [jet]
if we find Cartagena or Santa Marta too strong for us , there is yet
如果 我们 寻找 卡塔赫纳 或者圣诞老人 玛尔塔 也 强的 为了 我们 , 那里 是 然而
[ðə; ði] [ˌʌnˈkɒŋkəd] [lænd] ,
the unconquered land ,
这 未被征服的 土地 ,
" "如果我们发现卡塔赫纳或圣玛尔塔过于强大，我们无法战胜，那么还有未被征服的土地。
[ðə; ði] [ˌhɛspəˈrɪdiən] [ˈɡɑ:rdn] [wɛns] [keɪm] [ðɪ:z] [ˈɡoʊldən] [ˈæ̃plz] ！
the Hesperidian garden whence came these golden apples ！
这 赫斯珀里得斯 花园 何处 来了 这些 金的 苹果 ！
" "这些金苹果就产自赫斯珀里得斯花园！
[dɪˈlɪvər] , [ɡʊd] [ˈdræ̃ɡən] ！
Deliver , good dragon ！
递送 , 好的 龙 ！
" "好龙，快来帮忙！
" [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈstæ̃fɪoʊz] [leɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [θri:] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ]
" He of the mustachios laid side by side upon the board three pieces of glittering
" 他 的 这 胡子 铺设 边 经过 边 之上 这 木板 三 件 的 闪闪发光
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,
" "那个留着胡子的家伙把三块闪闪发光的石头并排放置在木板上，

[hwer'æt] [ˈevri] [mæn][bent] [ˈfɔ:rwərd] .
whereat every man bent forward .
哪里 每一个 男人 弯曲 向前 .

所有男人都向前弯腰。

" [ˈmɑ:rkəsaɪtˈmɑ:rkəzi:t] ? " [sed] [wʌn] , [ˈdaʊtfəli] .
" **Marcasite** ? " **said one , doubtfully** .
" 黄铁矿 ? " 说 一 , 怀疑地 .

“黄铁矿？”其中一人疑惑地问道。

" [el] [ˈmɑ:ðre][del][ˈɔroʊ] ? " [səˈdʒestɪd] [əˈnʌðər] .
" **El madre del oro ?** " **suggested another** .
" 埃尔 母亲 del 奥罗 ? " 建议 其他 .

“El madre del oro？”另一个人建议道。

" [waɪt] [spɑ:r] , " [sed] [ˈɑ:dən] , [əˈθɔ:rəteɪtɪvli] , " [ænd; ənd] [kɑ:ntənɛθ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ten] [paʊndz]
" **White spar , said Arden , authoritatively , and containeth of gold ten pounds**
" 白色的 斯帕 , 说 阿登 , 权威地 , " 和 包含 的 金子 十 磅
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌndrədweɪt] .
to the hundredweight .
到 这 百磅 .

“白色浮石，”阿登权威地说道，“每百磅含金十磅。”

[mɔ:ˈrʊʊvər] - - " [hi:; hi] [ˈsɪftɪd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ə; eɪ] [ˈθɪmblfʊl]
Moreover - - He sifted down upon the dark wood beside the stones a thimbleful
而且 - - " 他 筛过的 向下 之上 这 黑暗的 木头 旁 这 石头 一个 顶针
[ʌv; əv] [dʌl] [ˈjelʊʊ] [ɡreɪnz] .
of dull yellow grains .
的 乏味的 黄色的 谷物 .

此外——“他用顶针筛了一把暗黄色的谷粒，放在石头旁的深色木头上。

" [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˈpækˈtoʊləs] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
" **The sands of Pactolus , gentlemen !**
" 这 沙子 的 帕克托鲁斯 , 先生们 !

“帕克托罗斯的沙丘，先生们！ ”

[ʃʊr] - [twʌz] [ɪn][noʊ] [ˈɡri:ʃn] [ˈrɪvər] [ðæt] [kɪŋ] [ˈmaɪdəs] [beɪðd] [hɪm'self] !
Sure ' twas in no Grecian river that King Midas bathed himself !
当然 - 那是 在 不 希腊 河 那 国王 迈达斯 洗澡 他自己 !

迈达斯国王肯定不是在希腊的河里沐浴的！

" [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [hu:m] [hæd; həd][ˈnevər] [br'fɔ:r] [bɪn] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ði:z] [ˈsæmpəlz]
" **Those of the company to whom had never before been exhibited these samples**
" 那些 的 这 公司 到 谁 有 绝不 前 到过 展出 这些 样品
[ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈrɪtʃɪz] [ˈkreɪnd] [ðər; ðər] [neks] ,
of imperial riches craned their necks ,
的 帝国 财富 起重机 他们的 脖子 ,

“公司里那些从未见过这些皇家珍宝的人都伸长了脖子，目不转睛地盯着看。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈmju:zɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈki:nli] [ˈi:gər] .
and the looks of some were musing and of others keenly eager .
和 这 看起来 的 一些 是 沉思 和 的 其他的 敏锐地 渴望的 .

有些人面露沉思，有些人则满怀渴望。

[ðə; ði] [ru:m] [fel] [ˈsaɪlənt] ,
The room fell silent ,
这 房间 跌倒 沉默的 ,

房间里一片寂静。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈstoʊnz] [ænd; ənd]
and still they gazed and gazed at the small heap of glistening stones and
和 仍然 他们 凝视 和 凝视 在 这 小的 堆 的 闪闪发光 石头 和
[ðoʊz] [fju:] [ɡreɪnz] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
those few grains of gold .
那些 很少 谷物 的 金子 .
他们依然凝视着那小堆闪闪发光的石头和那几粒金子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈvæŋɡɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɪkənd] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðerz] [wɜ:r; wər]
They were busy men in the vanguard of a quickened age , and theirs were
他们 是 忙碌的 男人 在 这 先锋 的 一个 加速 年龄 , 和 他们的 是
[ɪts] [ˈɑ:rdər] ,
its ardors ,
它是 热情 ,
他们是身处快速发展时代的先锋人物, 他们身上也洋溢着时代的热情。

[ɪts][ˈɑ:rgəs] - [aɪd] [ˈfænsɪ] [ænd; ənd][ˈpoʊt(ə)nt][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] .
its Argus - eyed fancy and potent imagination .
它是 阿格斯 - 眼睛 想要 和 强效 想像力 .
它拥有阿耳戈斯般敏锐的洞察力和丰富的想象力。

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][æn; ən][ˈeɪkɔ:rn] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [oʊks] ; [æn; ən]
Show them an acorn , and straightway they saw a forest of oaks ; an
展示 他们 一个 橡子 , 和 立刻 他们 锯 一个 森林 的 橡树 ; 一个
[ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] ,
inch of a rainbow ,
英寸 的 一个 彩虹 ,
给他们看一颗橡子, 他们立刻就能看到一片橡树林; 一寸彩虹,

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] [ɑ:rtʃ] , [ˈzi:nɪθ] - [ri:tɪŋ] , [ˈsev(ə)n] - [ˈkɒlərd] ,
and the mind grasped the whole vast arch , zenith - reaching , seven - colored ,
和 这 头脑 抓住 这 所有的 广阔的 拱 , 天顶 - 到达 , 七 - 有色 ,
[ɪnˈkləʊzɪŋ] [fɑ:r][həˈraɪz(ə)nz] .
enclosing far horizons .
封闭 远的 地平线 .
于是, 心中便把握住了整个巨大的拱形, 直达天顶, 七彩斑斓, 环抱着遥远的地平线。

[soʊ] [naʊ] , [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡli:mɪŋ] [ˈfræɡmənts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
So now , in addition to the gleaming fragments upon the table before them ,
所以 现在 , 在 添加 到 这 闪闪发光 片段 之上 这 桌子 前 他们 ,
所以现在, 除了摆在他们面前桌子上那些闪闪发光的碎片之外,
[ðeɪ] [sɔ:] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz][wɪð; wɪθ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ɔ:l] [ˈspɑ:rkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:r] ,
they saw mountain ranges with ledges of rock all sparkling like this ore ,
他们 锯 山 范围 和 壁架 的 岩石 全部 闪闪发光 喜欢 这 矿石 ,

他们看到连绵起伏的山脉, 山脊上的岩石都像这种矿石一样闪闪发光。
[di:p] [maɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndiən] [ˈwɜ:rkərz] , [pæk] - [treɪnz] , [ænd; ənd] [ˈbə:dnd] [həʊldz][ʌv; əv] [ɪps] .
deep mines with Indian workers , pack - trains , and burdened holds of ships .
深的 矿井 和 印度 工人 , 盒 - 火车 , 和 负担 持有 的 船舶 .
深矿里有印度工人、驮队和满载货物的船舱。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌn] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
After a time one lifted a piece of the ore , hesitatingly ,
后 一个 时间 一 抬起 一个 片 的 这 矿石 , 犹豫地 ,
过了一会儿, 有人犹豫地拿起一块矿石。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪndɪz] , [ˈskruːtɪnaɪzd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] , [weɪd]
as though he made to take up all the Indies , scrutinized it closely , weighed
作为 尽管 他 制成 到 拿 向上全部 这 印第斯 , 仔细审查 它 密切 , 称重
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

仿佛他要接管整个印度，仔细审视，权衡利弊，

[pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
passed it to his neighbor .
通过了 它 到 他的 邻居 .

他把它递给了邻居。

[aɪ ˈtiː] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [iːtʃ] [mæn] [ˈhændlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
It went the round of the company , each man handling it ,
它 去 这 圆形的 的 这 公司 , 每个 男人 处理 它 ,
它在公司里传阅，每个人都经手过一次。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtæləsmən] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [ðɪs]
each with the talisman between his fingers gazing through the bars of this
每个 和 这 护符 之间 他的 手指 凝视 通过 这 酒吧 的 这
[ˈprez(ə)nt] [ˈaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpædʒənt] [ænd; ənd] [ˈfæntæzməˈɡɔːriə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriˈeɪtɪŋ] .
present hour at a pageant and phantasmagoria of his own creating .
展示 小时 在 一个 盛会 和 幻象 的 他的 自己的 创建 .

每个人都将护身符夹在指间，透过眼前的牢笼凝视着自己亲手创造的盛大场面和奇幻景象。

[æt; ət] [læst] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [oʊld] [ˈmɜːrtʃənt] ,
At last it came to the hand of an old merchant ,
在 最后的 它 来了 到 这 手 的 一个 老的 商人 ,
最后它落入了一位老商人手中。

[huː] [held] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedfæstli] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ðen] [ˈsləʊli] [pʊt] [aɪ ˈtiː]
who held it a moment or two , looking steadfastly upon it , then slowly put it
WHO 握住 它 一个 片刻 或者 二 , 寻找 坚定不移 之上 它 , 然后 缓慢地 放 它
[daʊn] .
down .
向下 .

他拿着它看了片刻，目光紧紧地盯着它，然后慢慢地把它放下。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [meɪ] [gɑːd] [send] [juː; jʊ] [ˈfəːðərɪŋ] [ˈwaɪndz] , [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [ænd; ənd] [sɜːr]
" Well , " said he , " may God send you furthering winds , Sir Mortimer and Sir
" 出色地 , " 说 他 , " 可能 上帝 发送 你 进一步 风 , 先生 莫蒂默 和 先生
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

“好吧,”他说,“愿上帝保佑你们一路顺风,莫蒂默爵士和约翰爵士。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈgæliənz] [ænd; ənd] [ˈgæliæsɪz] , [ðer; ðər] [ˈkærəvel] [ænd; ənd] [ˈkærək] , [æz; əz]
and make their galleons and galliasses , their caravels and carracks , as
和 制作 他们的 大型帆船 和 加利亚斯 , 他们的 卡拉维尔帆船 和 卡拉克帆船 , 作为
[boʊd] [kɔːrn] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] !
bowed corn before you !
鞠躬 玉米 前 你 !

使他们的帆船、双桅帆船、卡拉维尔帆船和卡拉克帆船，如同在你面前俯首称臣的麦子！

[ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] , [meɪ] [ðeɪ] [daɪ] [ˈkliːnli] ,
Those of your company who are to die , may they die cleanly ,
那些 的 你的 公司 WHO 是 到 死 , 可能 他们 死 干净利落 ,
你们公司里那些即将离世的人，愿他们死得安详。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈhuː] [ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv][ˈnoʊbli] ,
and those who are to live , live nobly ,
和 那些 WHO 是 到 居住 , 居住 高贵地 ,
而那些注定要活下去的人, 要活得高尚。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] . "
and may not one of you fall into the hands of the Holy Office . "
和 可能 不是 一 的 你 落下 进入 这 双手 的 这 圣 办公室 . "
愿你们中无人落入圣职部之手。

" [eɪˈmen,ɑːˈmen][tuː; tə] [ðæt] , [ˈmæstər] [ˈhʌdsn] , " [kwʊθ] [ˈɑːdən] .
" Amen to that , Master Hudson , " quoth Arden .
" 阿门 到 那 , 掌握 哈德逊 , " 引用 阿登 .
“阿门，哈德森少爷，”阿登说道。

" [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈbænbəri] [mæn] .
" The Holy Office ! " cried a Banbury man .
" 这 圣 办公室 ! " 哭 一个 班伯里 男人 .
“圣职部！”班伯里一名男子喊道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈsɜːrz] , - - [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfelʊʃ] ,
" I had a cousin , sirs , - - an honest fellow ,
" 我 有 一个 表哥 , 先生们 , - - 一个 诚实的 同伴 ,
“先生们，我有个表兄——一个诚实的人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈbɜːdz] - [ˈnestɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [təˈgeðər] !
with whom I had gone bird's - nesting when we were boys together !
和 谁 我 有 已消失 鸟类 - 嵌套 什么时候 我们 是 男孩们 一起 !
我小时候曾和他一起去筑巢！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃəntmən] - - [ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] - - [ðæt] [baɪ] [faʊl] [ˈtretʃəri]
He was master of a merchantman - - the Red Lion - - that by foul treachery
他 曾是 掌握 的 一个 商船 - - 这 红色的 狮子 - - 那 经过 犯规 背信弃义
[wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [æt; ət] [ˈkeɪlz] .
was taken by the Spaniards at Cales .
曾是 已采取 经过 这 西班牙人 在 卡路里 .
他是商船“红狮号”的船长，这艘船在加莱斯被西班牙人以卑鄙的背叛手段夺取。

[ðə; ði] [priːsts] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ˈevər] [aʊtˈspʊkən] ,
The priests put forth their hands and clutched him , who was ever outspoken ,
这 神父 放 前进 他们的 双手 和 紧握 他 , WHO 曾是 曾经 直言不讳 ,
祭司们伸出手紧紧抓住他，他向来直言不讳。

[ˈevər] [held] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] ! . . .
ever held fast to his own opinion ! . . .
曾经 握住 快速地 到 他的 自己的 观点 ! . . .
他始终坚持自己的观点！

[tuː; tə][daɪ] !
To die !
到 死 !
去死吧！

[ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] ;
that is easy ;
那 是 简单的 ;
那很简单；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][let][tu:; tə][daɪ] - -
but when I learned what was done to him before he was let to die - -
但 什么时候 我 学习 什么 曾是 完毕 到 他 前 他 曾是 让 到 死 - -
" [ðə; ði] ['spi:kər] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [geɪz] ,
" The speaker broke off with an oath and sat with fixed gaze ,
" 这 扬声器 打破 离开 和 一个 誓言 和 卫星 和 固定的 目光 ,
但当我得知他死前遭受的种种遭遇——"说话者咒骂一声，戛然而止，目光呆滞地坐着。

[hɪz; ɪz][hænd] ['bi:tn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [tæ'tu:] .
his hand beating upon the table a noiseless tattoo .
他的 手 殴打 之上 这 桌子 一个 无声 纹身 .
他的手在桌子上敲击，发出无声的纹身声。
" [tu:; tə][daɪ] , " [sed] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] ['sləʊli] .
" To die , " said Mortimer Ferne slowly .
" 到 死 , " 说 莫蒂默 费恩 缓慢地 .
"去死，"莫蒂默·费恩缓缓说道。

" [tu:; tə][daɪ] ['kli:nli] , ['hævɪŋ] [lɪvd] ['nəʊbli] - - [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] , ['mæstər] ['hʌdsn] !
" To die cleanly , having lived nobly - - it is a good wish , Master Hudson !
" 到 死 干净利落 , 拥有 居住地 高贵地 - - 它 是 一个 好的 希望 , 掌握 哈德逊 !
"能够体面地死去，并且活得高尚——这是个美好的愿望，哈德森少爷！"

[tu:; tə][daɪ] ['greɪtli] - - [æz; əz][dɪd][jɔ:; jər]['kʌz(ə)n] , [sɜ:r] , - - [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [tru:] ,
To die greatly - - as did your cousin , sir , - - a good knight and true ,
到 死 非常 - - 作为 做过 你的 表哥 , 先生 , - - 一个 好的 骑士 和 真的 ,
[di'fendɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ,
defending faith and loyalty ,
防守 信仰 和 忠诚 ,
像你的表兄那样光荣战死，先生——他是一位忠诚的骑士，为了捍卫信仰和忠诚而英勇牺牲。

[wʌt] [mɔ:r] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['flaʊər] [fɔ:r; fər] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] ?
what more consummate flower for crown of life ?
什么 更多的 完善 花 为了 王冠 的 生活 ?
还有什么花比它更适合作为生命的冠冕呢？

[wʌt] ['lɔftiə] ['vɪktəri] , [sju'pri:m; sə-] ['traɪʌmf] ?
What loftier victory , supremer triumph ?
什么 更高 胜利 , 至尊 胜利 ?
还有什么比这更崇高的胜利，更辉煌的凯旋？

[peɪn][ʌv; əv]['bɑ:di] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Pain of body , what is it ?
疼痛 的 身体 , 什么 是 它 ?
身体疼痛是什么？

[let] [ðə; ði]['bɑ:di][kraɪ] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'treɪ] [nɑ:t][ðə; ði][maɪnd] ,
Let the body cry out , so that it betray not the mind ,
让 这 身体 哭 出去 , 所以 那 它 背叛 不是 这 头脑 ,
让身体发出呐喊，以免它出卖内心。

[tʃi:t] [nɑ:t][ðə; ði][soʊl] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['remɪdɪlɪs] ['prɪzn] [ʌv; əv] [pɜ:r'dɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
cheat not the soul into a remediless prison of perdition and shame !
欺骗 不是 这 灵魂 进入 一个 无药可救 监狱 的 毁灭 和 耻辱 !
不要欺骗灵魂，使其陷入永无止境的毁灭和耻辱的牢笼！

" [hi:; hi][dræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] ,
" He drank of his wine ,
" 他 喝 的 他的 葡萄酒 ,
他喝了一口酒，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [-læf] [ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [tu:]
then with a slight laugh and wave of his hand dismissed a subject too
然后 和 一个 轻微 笑 和 海浪 的 他的 手 解雇 一个 主题 也
[greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] .
grave for the hour .
严重 为了 这 小时 .

然后他轻笑一声，挥了挥手，示意大家不要在这个时间讨论这个过于严肃的话题。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][l'eɪtər][hiː; hi][ə'rouz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
A little later he arose with his guests from the table ,
一个 小的 之后 他 出现 和 他的 客人 从 这 桌子 ,
过了一会儿，他和客人们一起起身离开餐桌。

[ænd; ənd] [sɪns] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,
and since time was passing and for some there was much to do ,
和 自从 时间 曾是 通过 和 为了 一些 那里 曾是 很多 到 做 ,
随着时间的推移，有些人还有很多事情要做，

[men] [bɪ'gæən][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['fæəwelz] .
men began to exchange farewells .
男人 开始 到 交换 告别 .
男人们开始互相道别。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [æd'ventʃəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ; [tuː; tə] - [deɪ] ['kɪnzmen]
To - morrow would see the adventurers gone from England ; to - day kinsmen
到 - 明天 会 看 这 冒险者 已消失 从 英格兰 ; 到 - 天 亲属
[ænd; ənd] [frendz] [mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ,
and friends must say good - by ,
和 朋友们 必须 说 好的 - 经过 ,

明天冒险者们就要离开英格兰了；今天亲朋好友们就得和他们道别了。

['wɔːrmlɪ] , [wɪð; wɪθ] [klaːspɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] ,
warmly , with clasping of hands and embracing , even with tears ,
热情地 , 和 紧握 的 双手 和 拥抱 , 甚至 和 眼泪 ,
热情地，双手紧握，拥抱在一起，甚至流下了眼泪。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [men] [dɪd][nɑːt][skɔːrɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'moʊʃ(ə)n] .
for it was an age when men did not scorn to show emotion .
为了 它 曾是 一个 年龄 什么时候 男人 做过 不是 轻蔑 到 展示 情感 .
因为那是一个男人并不鄙视表达情感的时代。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['perɪlz] [ə'weɪtɪd] [ðoʊz] [huː] [went] ,
A thousand perils awaited those who went ,
一个 千 危险 等待中 那些 WHO 去 ,
前往那里的人将面临千百种危险，

[nɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [steɪd] [wʊd] [taɪm] [ɔːr][taɪd] [meɪk] ['tæriːɪŋ] .
nor for those who stayed would time or tide make tarrying .
也不 为了 那些 WHO 入住 会 时间 或者 潮 制作 逗留 .
对于那些留下来的人来说，时间和潮汐都不会让他们感到拘束。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [huː] ['pɑːrtɪd] [naʊ] [wʊd] [faɪnd] , [ðɪs] [saɪd] [ɪ'tɜːrnəti] ,
It was most possible that they who parted now would find , this side eternity ,
它 曾是 最多 可能的 那 他们 WHO 分手了 现在 会 寻找 , 这 边 永恒 ,
如今分别的他们，很可能在永恒的彼岸找到.....

[noʊ] ['sekənd] [ɪn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .
no second inn of meeting .
不 第二 客栈 的 会议 .
没有第二次会面机会。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
From his perch beside the door ,
从 他的 栖息 旁 这 门 ,
他从门边的栖木上,

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [gests] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt]
the boy in blue and silver watched his master's guests step into the sunlight
这 男生 在 蓝色的 和 银 观看 他的 硕士学位 客人 步 进入 这 阳光
[ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'weɪ] .
and go away .
和 去 离开 .

身穿蓝银相间衣服的男孩目送着主人的客人们步入阳光中，渐渐远去。
[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [hæd; həd] ['ɡæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,
A throng had gathered in front of the tavern ,
一个 人群 有 聚集 在 正面 的 这 酒馆 ,
酒馆前聚集了一大群人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər][men] [ʌv; əv] [noʊt] ,
for the most part of those within were men of note ,
为了 这 最多 部分 的 那些 之内 是 男人 的 笔记 ,
其中大部分都是知名人士。

[ænd; ənd][sɜːr][dʒɔːn] - [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndɪz] [hæd; həd] [ɔːŋ] [bɪn] ['dʒen(ə)rəl][tɔːk] .
and Sir John Nevil's adventure to the Indies had long been general talk .
和 先生 约翰 - 冒险 到 这 印第斯 有 长的 到过 一般的 讲话 .
约翰·内维尔爵士的印度探险经历早已成为人们茶余饭后的谈资。

['sɪŋɡli] [ɔːr][ɪn]['lɪt(ə)l] [ɡruːps] [ðə; ði] ['revlɜːz] ['ɪfuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] ,
Singly or in little groups the revellers issued from the tavern ,
单独 或者 在 小的 团体 这 狂欢者 发布 从 这 酒馆 ,
狂欢者们三三两两地从酒馆里走了出来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [noʊn] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ɪts] ['kɑːment]
and for this or that known figure and favorite the crowd had its comment
和 为了 这 或者 那 已知 数字 和 最喜欢的 这 人群 有 它是 评论
[ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] .
and cheering .
和 欢呼 .

对于某个知名人物或受喜爱的人物，观众们都会发表意见和欢呼声。
[æt; ət][læst] [ɔːl][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [seɪv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðəm'selvz] , [huː] , ['hævɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['faɪn(ə)l]
At last all were gone save the adventurers themselves, who, having certain final
在 最后的全部 是 已消失 节省 这 冒险者 他们自己 , WHO , 拥有 肯定 最终的
[ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] ,
arrangements to make ,
安排 到 制作 ,

最后，除了冒险者们自己，所有人都离开了。冒险者们还有一些最后的安排要处理。
[steɪd] [tuː; tə][hoʊld]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [tʌnz] [ɔːŋ] [ruːm] .
stayed to hold council in the Triple Tun's long room .
入住 到 抓住 理事会 在 这 三倍 敦的 长的 房间 .
留下来在三重酒窖的长厅里开会商议。

[ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːŋ] .
Their conference was not long .
他们的 会议 曾是 不是 长的 .
他们的会议时间并不长。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [fɔːrθ] [ˈkæptɪn] [ˈbæptɪst] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɪrɪɡoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleftənənts]
Presently came forth Captain Baptist Manwood of the Marigold with his lieutenants
目前 来了 前进 队长 浸信会 - 的 这 万寿菊 和 他的 中尉
, - [ænd; ənd][ˈpædʒɪt] ,
, **Wynch and Paget** ,
, - 和 佩吉特 ,

随后，金盏花号的船长巴普蒂斯特·曼伍德带着他的副官温奇和佩吉特走了出来。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈrɑːbɜrt] [ˈbɔldrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] .
and Captain Robert Baldry of the Star .
和 队长 罗伯特 鲍德里 的 这 星星 .

还有“星号”的船长罗伯特·鲍德里。

[ðə; ði] [fɔːr] , [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] ,
The four , talking together ,
这 四 , 说 一起 ,

四人聚在一起交谈

[ˈstɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪps] [ðæt]
started towards the waterside where they were to take boat for the ships that
开始 向 这 水边 在哪里 他们 是 到 拿 船 为了 这 船舶 那
[leɪ] [əˈbʌv] [ˈɡrenɪt; ˈɡrenɪdʒ] ,
lay above Greenwich ,
躺 多于 格林威治 ,

他们开始向水边走去，在那里他们将乘船前往停泊在格林威治上游的船只。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈfɔːrti] [ˈpeɪsɪz] [ˈbɔldrɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [twɪtʃt] .
but ere they had gone forty paces Baldry felt his sleeve twitched .
但 埃雷 他们 有 已消失 四十 步幅 鲍德里 毛毡 他的 袖子 抽搐 .

但还没走四十步，鲍德里就感到袖子动了一下。

[ˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [sprɪɡ] [huː] [sɜːrvd] [sɜːr]
Turning , he found at his elbow the blue and silver sprig who served Sir
转弯 , 他 成立 在 他的 弯头 这 蓝色的 和 银 枝 WHO 服务 先生
[ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] .
Mortimer Ferne .
莫蒂默 费恩 .

他转过身，发现肘边站着侍奉莫蒂默·费恩爵士的那株蓝银色小枝。

" [seɪv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Save you , sir ,** " **said the boy** .
" 节省 你 , 先生 , " 说 这 男生 .

“救救您，先生，”男孩说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [tʌn] [dɪˈzaɪɜːz] [jɜːr; jər] [ˈɑːnər] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv]
" **There's a gentleman at the Triple Tun desires your honor would give him five**
" 有 一个 绅士 在 这 三倍 敦 欲望 你的 荣誉 会 给 他 五
[ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈkʌmpəni] . "
minutes of your company . "
分钟 的 你的 公司 . "
"三桶酒馆有一位先生希望您能抽出五分钟时间陪他聊聊。"

“三桶酒馆有一位先生希望您能抽出五分钟时间陪他聊聊。”

" [aɪ][dɪd][ɪkˈspekt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [ə; eɪ] [ˈpɔːlz] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈreɪpiər]
" **I did expect a man of my acquaintance , a Paul's man with a good rapier**
" 我 做过 预计 一个 男人 的 我的 熟人 , 一个 保罗的 男人 和 一个 好的 细剑
[tuː; tə] [sel] ,
to sell ,
到 卖 ,

“我原本以为会是我认识的一个人，一个保罗手下，剑术高超的人来卖东西。”

" [kwoʊθ] ['bɔldri] .
" quoth Baldry .
" 引用 鲍德里 ；

鲍德里说道。

" [bɔɪ] , [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [li:n] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:k] [ˈhʌmfri] [lʊk] ?
" Boy , is the gentleman a lean gentleman with a Duke Humphrey look ?
" 男生 ， 是 这 绅士 一个 倾斜 绅士 和 一个 公爵 汉弗莱 看 ？
“哇，这位先生身材修长，长相酷似汉弗莱公爵吗？”

[weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:ɪ] , [ˈsɜ:rz] , [æt; ət][ðə; ði] [sterz] !
Wait for me , sirs , at the stairs !
等待 为了 我 ， 先生们 ， 在 这 楼梯 ！

先生们，请在楼梯口等我！

" [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈtrip(ə)l] [tʌn] ,
" Within the Triple Tun ,
" 之内 这 三倍 敦 ；

“在三重隧道内，

[sɜ:r][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] [jet] [sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][mæps][ænd; ənd] [tʃɑ:ts] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]
Sir John Nevil yet sat at table pondering certain maps and charts spread out before
先生 约翰 内维尔 然而 卫星 在 桌子 沉思 肯定 地图 和 图表 传播 出去 前
[him; ɪm] ,
him ,
他 ，

约翰·内维尔爵士仍然坐在桌旁，沉思着摊在他面前的几张地图和海图。

[waɪl] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] , [ˈhævɪŋ] [ɑ:r 'i:ɪ - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈæbsəns] ,
while Mortimer Ferne , having re - entered the room after a moment's absence ,
尽管 莫蒂默 费恩 ， 拥有 关于 - 进入 这 房间 后 一个 瞬间 缺席 ，
莫蒂默·费恩离开片刻后重新回到房间，

[li:nd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kə'mændɜ:z] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [ˈtreɪsɪŋ]
leaned over his commander's shoulder and watched the latter's forefinger tracing
倾斜 超过 他的 指挥官的 肩膀 和 观看 这 后者的 食指 追踪
[ðə; ði] [ˈkoʊstlaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [θri:] [pɔɪnts] [tu:; tə][ˈɡoʊldən] [kæ'sti:l] .
the coastline from the Cape of Three Points to Golden Castile .
这 海岸线 从 这 岬 的 三 积分 到 金的 卡斯蒂利亚 ；

他俯身越过指挥官的肩膀，看着后者用食指沿着海岸线从三岬角到金堡描绘出来。

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [stəd] [ˈɑ:dən] , [waɪl] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈset(ə)l] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ləʊndʒd] [ˈhenri] [ˈsɛdli] ,
By the window stood Arden , while on a settle near him lounged Henry Sedley ,
经过 这 窗户 站立 阿登 ， 尽管 在 一个 定居 靠近 他 休闲 亨利 塞德利 ，
阿登站在窗边，亨利·塞德利则懒洋洋地躺在他旁边的长凳上。

[lu:'tenənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnət] ； [mɔ:ˈroʊvər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɡreɪt]
lieutenant to the Captain of the Cygnet ; moreover a young gentleman of great
中尉 到 这 队长 的 这 天鹅座 ； 而且 一个 年轻的 绅士 的 伟大的
[ˈprɑ:mɪs] , [ə; eɪ] [smu:ð] ,
promise , a smooth ,
承诺 ， 一个 光滑的 ，

天鹅号舰长的副官；此外，他还是一位前途无量的年轻绅士，举止优雅，

[dɑ:rk] , [ˈmelənkɑ:li] [ˈbju:ti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [teɪst] [ɪn] [dres] .
dark , melancholy beauty , and a pretty taste in dress .
黑暗的 ， 忧郁 美丽 ， 和 一个 漂亮的 品尝 在 裙子 ；
深沉忧郁的美，以及不错的着装品味。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪtə:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
In his hands was a gittern which had been hanging on the wall above him ,
在 他的 双手 曾是 一个 吉特恩 哪个 有 到过 绞刑 在 这 墙 多于 他 ，
他手里拿着一把吉特恩琴，那把琴原本挂在他头顶的墙上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:], ['sɔ:ftli] , [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [eɪ] .
and he played upon it , softly , a sweet and plaintive air .
和 他 玩 之上 它 , 轻轻 , 一个 甜的 和 哀怨 空气 .

他轻轻地弹奏出一首甜美而哀婉的曲子。

[ɪn][ə'pɑ:n] [ði:z] [fɔ:r] [bɜ:rst] ['bɒldrɪ] , [hu:] , [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɒlz] [mæn][ænd; ənd]['treɪdər][ɪn]
In upon these four burst Baldry , who , not finding the Paul's man and trader in
在 之上 这些 四 爆裂 鲍德里 , WHO , 不是 寻找 这 保罗的 男人 和 商 在
['reɪpiər] ,
rapiers ,
细剑 ,

巴尔德里突然闯入这四人之中, 他没有找到保罗的手下和佩剑商人,

[dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
drew himself up sharply .
画 他自己 向上 尖锐地 .

他挺直了身子。

[sɜ:r] ['mɔ:timə] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ,
Sir Mortimer came forward and made him a low bow , which he ,
先生 莫蒂默 来了 向前 和 制成 他 一个 低的 弓 , 哪个 他 ,

莫蒂默爵士走上前去, 向他深深鞠了一躬, 他

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dʌn] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] , [eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] ['weɪti:ə] ['mætərz] , [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn]
not to be outdone in courtesy , any more than in weightier matters , returned in
不是 到 是 胜过 在 礼貌 , 任何 更多的 比 在 更重 事情 , 返回 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] ,
his own manner ,
他的 自己的 方式 ,

在礼貌方面不甘示弱, 在更重要的事情上亦是如此, 他以自己的方式予以回应。

[fɪrs] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [kɑ:ŋ'ki:stədɔ:r] .
fierce and arrogant as that of a Spanish conquistador .
凶猛的 和 傲慢的 作为 那 的 一个 西班牙语 征服者 .

像西班牙征服者一样凶猛傲慢。

" ['kæptɪn] ['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] , [aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] , " [sed] [fɜ:rn] .
" Captain Robert Baldry , I trusted that you would return , " said Ferne .
" 队长 罗伯特 鲍德里 , 我 可信 那 你 会 返回 , " 说 费恩 .

“罗伯特·鲍德里上尉, 我相信你会回来的,”费恩说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [gest] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" And now , since you are no longer guest of mine ,
" 和 现在 , 自从 你 是 不 更长 客人 的 矿 ,

“既然你不再是我的客人了,

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv] [fə'jæl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'zɔ:z] .
we will resume our talk of Fayal in the Azores .
我们 将要 恢复 我们的 讲话 的 法亚尔 在 这 亚速尔群岛 .

我们将继续讨论亚速尔群岛的法亚尔。

[jɔr; jər] ['gɒsɪps] [laɪd; li:d] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] , [nɑ:t] ['steɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['kwa:rəl] ,
Your gossips lied , sir ; and he who , not staying to examine a quarrel ,
你的 八卦 撒谎了 , 先生 ; 和 他 WHO , 不是 入住 到 检查 一个 争吵 ,

先生, 您的闲言碎语都是谎言; 而那些不留下来调查争吵的人,

[brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [rɪ'pi:tər] [ʌv; əv] [laɪz] , [meɪ] [tʃæns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌməər] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['tævərən] [sʌtʃ]
becomes a repeater of lies , may chance upon a summer day , in a tavern such
变成 一个 中继器 的 谎言 , 可能 机会 之上 一个 夏天 天 , 在 一个 酒馆 这样的
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

成为一个谎言的重复者, 或许会在某个夏日, 偶然来到像这样的一家小酒馆。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .
to be called a liar .
到 是 称为 一个 说谎者 .

被人称为骗子。

[maɪ][kɑːrˈtel] , [sɜːr] !
My cartel , sir !
我的 卡特尔 , 先生 !

我的卡特尔，先生！

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv] , [wɪtʃ] [skɜːs] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [floːr] [brɪˈfoːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [snætʃt]
" He flung his glove , which scarce had felt the floor before the other snatched
" 他 扔 他的 手套 , 哪个 稀少 有 毛毡 这 地面 前 这 其他 抢夺
[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
it up .
它 向上 .

他扔出手套，手套还没落地，另一个人就把它捡了起来。

" [ˈgɑːdz] [deθ] !
" God's death !
" 神的 死亡 !

“上帝之死！ ”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] !
you shall be accommodated !
你 将 是 已安排 !

我们会为您安排妥当！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪznt][nɑːt] ? [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈdægər] ?
" Here and now , is't not ? and with sword and dagger ?
" 这里 和 现在 , 不是 不是 ? 和 和 剑 和 匕首 ?

“此时此地，不是吗？而且还带着刀剑匕首？”

[sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [spɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɑːrk] ,
Sir , I will spit you like a lark ,
先生 , 我 将要 吐 你 喜欢 一个 云雀 ,

先生，我会像吐云雀一样把你吐出来。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [aɪ][dɪd] [ˈvæŋkwɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæri] [ˈɪlɪŋ] [æt; ət] [el] [græn] - [kəˈnɛriəs] ,
or like the Spaniard I did vanquish for a Harry shilling at El Gran ' Canario ,
或者 喜欢 这 西班牙人 我 做过 征服 为了 一个 哈里 先令 在 埃尔 格兰 - 加那利群岛 ,

或者像我在埃尔格兰加纳里奥用一先令就打败的那个西班牙人一样，

[læst] [ˈluːks] [deɪ] - -
last Luke's day - -
最后的 路加的 天 - -

路加福音的最后一天——

" [ðə; ði] [θriː] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [spræŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈɡɪtəːn] [ˈfoːlɪŋ]
" The three witnesses of the challenge sprang to their feet , the gittern falling
" 这 三 证人 的 这 挑战 弹簧 到 他们的 脚 , 这 吉特恩 坠落

[frʌm; frəm] [sɛdliːz] [hændz] ,
from Sedley's hands ,
从 塞德利 双手 ,

“三位见证挑战的证人猛地站了起来，塞德利手中的吉特恩琴也掉了下来。”

[ænd; ənd][sɜ:r][ˈdʒɑ:nz][ˈpepərz] [ˈflʌtərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and Sir John's papers fluttering to the floor .
和 先生 约翰的 文件 飘动 到 这 地面 .

约翰爵士的文件飘落到地上。

[ðə; ði] [ˈlætər] [θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [ˈberd] [ðer; ðər] [ˈwepənz] .
The latter thrust himself between the two who had bared their weapons .
这 后者 推力 他自己 之间 这 二 WHO 有 裸露 他们的 武器 .

后者猛地挤到两个拔出武器的人中间。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" What is this , gentlemen ?
" 什么 是 这 , 先生们 ?

“先生们，这是什么？”

[ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] , [pʊt] [ʌp][jʊr; jər] [sɔ:rd] !
Mortimer Ferne , put up your sword !
莫蒂默 费恩 , 放 向上 你的 剑 !

莫蒂默·费恩，收起你的剑！

[ˈkæptɪn] [ˈbɔldrɪ] , [jʊr; jər][ˈvælər] [meɪ] [ki:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspænjərdz] !
Captain Baldry , your valor may keep for the Spaniards !
队长 鲍德里 , 你的 勇气 可能 保持 为了 这 西班牙人 !

鲍德里上尉，你的英勇或许会留给西班牙人吧！

[əˈbeɪ] [em ˈi:] , [ˈsɜ:rz] ! "
Obey me , sirs ! "
服从 我 , 先生们 ! "

服从我，先生们！

" [let] [bi; bi] , [dʒɑ:n][neɪˈvi:l] , " [sed] [fɜ:rn] .
" Let be , John Nevil , " said Ferne .
" 让 是 , 约翰 内维尔 , " 说 费恩 .

“随它去吧，约翰·内维尔，”费恩说。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] " [bɪˈklʌm] [jʊr; jər][swɔ:rn][mæn] .
" To - morrow I " become your sworn man .
" 到 - 明天 我 " 变得 你的 宣誓 男人 .

“明天我”将成为你的誓约仆人。

[tu:; tə] - [deɪ] [maɪ] [ˈɑ:nər] [ɪz][maɪ][ˈædmərəl] ! "
To - day my honor is my Admiral ! "
到 - 天 我的 荣誉 是 我的 上将 ! "

今天，我的荣誉就是我的海军上将！

" [wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] , [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈbɔldrɪ] .
" Will you walk , Sir Mortimer Ferne ? " demanded Baldry .
" 将要 你 走 , 先生 莫蒂默 费恩 ? " 要求 鲍德里 .

“莫蒂默·费恩爵士，您愿意步行吗？”鲍德里问道。

" [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] [ber] , [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [hæθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpɑ:rlər] - - [ə; eɪ][moʊst] [swi:t]
" The Bull and Bear , just down the street , hath a little parlor - - a most sweet
" 这 公牛 和 熊 , 只是 向下 这 街道 , 有 一个 小的 客厅 - - 一个 最多 甜的

[rɪˈtaɪərd] [pleɪs] ,
retired place ,
退休 地方 ,

“街尾的牛熊酒吧有个小休息室——一个非常舒适的休憩场所。”

[ænd; ənd] [ˈberəθ] [noʊ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] .
and beareth no likeness to the poop of the Mere Honour .
和 怀雷斯 不 相似 到 这 船尾 的 这 仅仅 荣誉 .

与至尊之王的粪便毫无相似之处。

[sɜ:r][dʒɑ:n][neɪvi:l] , [jɔ:; jə] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] - - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！ "

Sir John Nevil , your servant , sir - - to - morrow ! "

先生 约翰 内维尔 , 你的 仆人 , 先生 - - 到 - 明天 ！ "

约翰·内维尔爵士，您的仆人，先生——明天见！

" [sɜ:r][dʒɑ:n] [θɹʌst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] "

" SIR JOHN THRUST HIMSELF BETWEEN THE TWO "

" 先生 约翰 推力 他自己 之间 这 二 "

约翰爵士奋力挤到两人中间。

" [maɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] , " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['ædmərəl] ,

" My servant to - day , sir , " thundered the Admiral ,

" 我的 仆人 到 - 天 , 先生 , " 雷鸣 这 上将 ,

“今天我的仆人，先生，”海军上将怒吼道。

" [ɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['kwɑ:rəl] ！

" in that I will force you to leave this quarrel !

" 在 那 我 将要 力量 你 到 离开 这 争吵 ！

“这样我就能迫使你停止这场争吵！ ”

[deθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ！

Death of my life !

死亡 的 我的 生活 ！

我的生命终结了！

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [get] [ə'brɔ:d] ？

shall this get abroad ?

将 这 得到 国外 ？

这件事会传到国外吗？

[nɑ:t] [ðæt] ['kɑ:mən] ['soʊldʒərz][ɔ:r] ['mæɪnəz] [ə'ɔ:r] [fɔ:l] [aʊt][ænd; ənd] ['kʌdʒl] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Not that common soldiers or mariners ashore fall out and cudgel each other until the

不是 那 常见的 士兵 或者 水手们 岸上 落下 出去 和 棍棒 每个 其他 直到 这

[wʌn] ['kænɑ:t] ['hænd(ə)] [ə; eɪ] [roʊp] [nɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['mɔ:rɪs] - [paɪk] ！

one cannot handle a rope nor the other a morris - pike !

一 不能 处理 一个 绳索 也不 这 其他 一个 莫里斯 - 梭鱼 ！

并不是说普通的士兵或水手在岸上会互相殴打，直到一方无法握住绳索，另一方无法握住莫里斯长矛！

[nɑ:t] [ðæt] [waɪld][ˈɡælən(t)s] , ['rekləs] [ænd; ənd] ['broʊkən] [æd'ventʃəz] [hu:z] [ɔ:s] [ðə; ði][nekst] ['derdev(ə)]

not that wild gallants , reckless and broken adventurers whose loss the next daredevil

不是 那 荒野 豪侠 , 鲁莽 和 破碎的 冒险者 谁 损失 这 下一个 胆大妄为者

[skæmp] [meɪ] [sə'plai] ,

scamp may supply ,

恶棍 可能 供应 ,

并非那些狂野的浪荡子，那些鲁莽而失败的冒险家，他们的损失或许能为下一个胆大妄为的无赖提供补偿。

[tʃu:z] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒu:'eləu] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɔ:r][bəʊθ] [meɪ] [bi:; bi] [slɛɪn] ；

choose the eve of sailing for a duello , in which one or both may be slain ;

选择 这 前夕 的 帆船 为了 一个 决斗 , 在 哪个 一 或者 两个都 可能 是 被杀 ；

选择在启航前夜进行决斗，决斗中两人或其中一人可能会被杀死；

[bʌt; bət] [ðæt] [straɪv] [tə'geðər] [maɪ] ['kæptɪnz] , [men] ['vəʊd] [tu:; tə][ˈnoʊb(ə)] ['sɜ:rvɪs] , ['lɔɪəl] [eɪd] ,

but that strive together my captains , men vowed to noble service , loyal aid ,

但 那 努力 一起 我的 队长 , 男人 发誓 到 高贵 服务 , 忠诚 援助 ,

但是，我的将领们，那些誓死效忠、忠诚援助的战士们，要团结一致，共同奋斗！

[hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər][ɪn][ɔ:l] [maʊðz] ,

whose names are in all mouths ,

谁 姓名 是 在 全部 嘴 ,

他们的名字家喻户晓，

[hu:] [gʊʊ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [əd'ventʃər] [nɑ:t] ([aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑ:d]) [wɪð; wɪθ][æən; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)] [tu:; tə]
who go forth upon this adventure not (I trust in God) with an eye single to
WHO 去 前进 之上 这 冒险 不是 (我 相信 在 上帝) 和 一个 眼睛 单身的 到
[ðə; ðɪ][geɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɜ:rs] ,
the gain of the purse ,
这 获得 的 这 钱包 ,

那些踏上这段冒险之旅的人（我信赖上帝），并非只为谋取私利。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] , [ˈræðər] , [tu:; tə] [plʌk] [gri:n] ['lɒrəlz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
but thinking , rather , to pluck green laurels for themselves ,
但 思维 , 相当 , 到 采摘 绿色的 月桂树 为了 他们自己 ,
但他们却一心想着为自己摘取桂冠。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kwi:n] [ænd; ʌnd] ['ɪŋɡlənd] [ɡɪfts][ʌv; əv] [weɪnɪŋ] ['deɪndʒər] , ['wæksɪŋ]
and to bring to the Queen and England gifts of waning danger , waxing
和 到 带来 到 这 女王 和 英格兰 礼物 的 减弱 危险 , 打蜡
[ˈpaʊər] !
power !
力量 !

并给女王和英格兰带来逐渐消退的危险和日益增长的权力！

[wʌt] [rɪ'prʊʊt] - - [wʌt] ['i:v(ə)] [ˈɔ:ɡjəri] - - [neɪ] , [pər'hæps] , [wʌt] ['meɪmɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
What reproach - - what evil augury - - nay , perhaps , what maiming of our
什么 责备 - - 什么 邪恶的 预兆 - - 不 , 也许 , 什么 致残 的 我们的
[ˈentəpraɪz] !
enterprise !
企业 !

这是何等的耻辱——何等的不祥预兆——不，或许，这会对我们的事业造成何等的破坏！

['lɪdər] [ænd; ʌnd] [kə'mɑ:ndəz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɡʊdli] [ˈɪps] , [jʊr; jər] ['mæɪnəz]
Leaders and commanders that you are , with your goodly ships , your mariners
领导人 和 指挥官 那 你 是 , 和 你的 很好 船舶 , 你的 水手们
[ænd; ʌnd][ˈsoʊldʒərz] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] ,
and soldiers awaiting you ,
和 士兵 等待中 你 ,

你们是杰出的领袖和统帅，你们拥有精良的战舰、水手和士兵，他们都在等待着你们的到来。

[ænd; ʌnd] [ə'bʌv] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ðɪ][loʊd] - [stɑ:r][ʌv; əv][ˈnəʊblɪst] ['du:ti] ,
and above us all the lode - star of noblest duty ,
和 多于 我们 全部 这 矿脉 - 星星 的 最高贵 责任 ,
而我们所有人之上，是最高尚的职责这颗指路明灯。

['tru:ɪst] ['ɑ:nər] - - [wɪl] [ju:; jʊ] [ðʌs] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [ɡʊd] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['kwa:rəl] ?
truest honor - - will you thus prefer to the common good your private quarrel ?
最真实的 荣誉 - - 将要 你 因此 更喜欢 到 这 常见的 好的 你的 私人的 争吵 ?
真正的荣誉——你难道要为了私人争吵而牺牲公共利益吗？

[neɪ] , [naʊ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] - [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][nɑ:t] - ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
Nay , now , I might say ' you shall not ' ; but , instead , I choose to think you
不 , 现在 , 我 可能 说 - 你 将 不是 - ; 但 , 反而 , 我 选择 到 思考 你
[wɪl] [nɑ:t] !
will not !
将要 不是 !

不，现在我可能会说“你不会”；但是，我选择相信你不会！

" [ðə; ðɪ] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔ:ŋɡɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈædmərəl] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
" **The speech was of the longest for the Admiral , who was a man of**
" 这 演讲 曾是 的 这 最长 为了 这 上将 , WHO 曾是 一个 男人 的
[ˈɡoʊldən] [ˈsaɪlənsɪz] .
golden silences .
金的 沉默 .

“对于这位以沉默寡言著称的海军上将来说，这是他发表过的最长的演讲。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n] ['bɔldrɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] ,
His look had been upon Baldry , but his words were for Mortimer Ferne ,
他的 看 有 到过 之上 鲍德里 , 但 他的 字 是 为了 莫蒂默·费恩 ,
他的目光原本是投向鲍德里的, 但他的话却是对莫蒂默·费恩说的。

[æt; ət] [hu:m] [hi:; hi] [lʊkt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
at whom he looked not at all .
在 谁 他 看起来 不是 在 全部 .
他根本没看他一眼。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʃælɪndʒd] , [sɜ:r] , " [kraɪd] ['bɔldrɪ] , ['rʌfli] .
" **I have been challenged , sir , " cried Baldry , roughly .**
" 我 有 到过 挑战 , 先生 , " 哭 鲍德里 , 大致 :
“先生, 我受到了挑战,”鲍德里粗声粗气地喊道。

" [drɔ:] [bæk] ?
" **Draw back ?**
" 画 后退 ?
退缩?

['gɑ:dz] ['wu:ndz] , [nɑ:t][aɪ] !
God's wounds , not I !
神的 伤口 , 不是 我 !
那是上帝的伤, 不是我的!

" [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [spræŋ] .
" **His antagonist bit his lip until the blood sprang .**
" 他的 反派 少量 他的 唇 直到 这 血 弹簧 :
他的对手咬破了嘴唇, 鲜血喷涌而出。

" [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz][ɡroʊs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:tinəs] ,
" **The insult was gross , " he said , with haughtiness ,**
" 这 侮辱 曾是 总的 , " 他 说 , 和 傲气 ,
“这种侮辱太恶劣了,”他傲慢地说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][jɔr; jər][wɜ:rdz] , [dʒɑ:n][neɪ'vi:l] ,
" **but since I may not deny the truth of your words , John Nevil ,**
" 但 自从 我 可能 不是 否定 这 真相 的 你的 字 , 约翰·内维尔 ,
“但是, 既然我不能否认你所说的话是正确的, 约翰·内维尔,

[aɪ] [wɪl] [ri:'wɜ:rd][maɪ][kɑ:r'tel] .
I will reword my cartel .
我 将要 改写 我的 卡特尔 :
我会重新措辞我的卡特尔。

['kæptɪn] ['rɑ:bərt] ['bɔldrɪ] ,
Captain Robert Baldry ,
队长 罗伯特 鲍德里 ,
罗伯特·鲍德里上尉

[aɪ][du:] ['sɔ:ləmlɪ] [tʃælɪndʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['dægər] [ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪ]
I do solemnly challenge you to meet me with sword and dagger upon that day
我 做 庄严地 挑战 你 到 见面 我 和 剑 和 匕首 之上 那 天
[wɪtʃ] [si:z] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ! "
which sees our return to England ! "
哪个 看到 我们的 返回 到 英格兰 ! "
我郑重向你发出挑战, 在返回英格兰的那一天, 与我剑刃相向!

" [ə; eɪ][fɑ:r] [deɪ] [ðæt] , [pər'hæps] ! " [kraɪd] ['bɔldrɪ] .
" **A far day that , perhaps ! " cried Baldry .**
" 一个 远的 天 那 , 也许 ! " 哭 鲍德里 :
“那或许是遥远的一天吧!”鲍德里喊道。

" [bʌt; bət][soʊ][biː; bi][aɪ 'ti:] !
" **But so be it !**
" 但 所以 是 它 ！

“那就这样吧！ ”

[aɪl] [nɑ:t][feɪl][juː; jʊ] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] .
I'll not fail you , Sir Mortimer Ferne .
患病的 不是 失败 你 , 先生 莫蒂默 费恩 .

我不会让您失望的，莫蒂默·费恩爵士。

[lʊk] [ðæt][juː; jʊ][feɪl][nɑ:t][em 'i:] ! "
Look that you fail not me !"
看 那 你 失败 不是 我 ！ "

记住，失败的不是我，而是你！

" [sɜ:r] ! " [kraɪd] [fɜ:rn] , [ʃɑ:rpli] .
" **Sir ! " cried Ferne , sharply .**
" 先生 ！ " 哭 费恩 , 尖锐地 .

“先生！ ”费恩厉声喊道。

[ðə; ði][ʼædmərəl] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] .
The Admiral struck the table a great blow .
这 上将 击 这 桌子 一个 伟大的 吹 .

海军上将重重地拍了一下桌子。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" **Gentlemen , no more of this !**
" 先生们 , 不 更多的 的 这 ！

“先生们，到此为止！ ”

[wʌt] !
What !
什么 ！

什么！

[wɪl] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [mu:d] [goʊ] [fɔ:rθ] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [foʊ] ?
will you in this mood go forth side by side to meet a common foe ?
将要 你 在 这 情绪 去 前进 边 经过 边 到 见面 一个 常见的 敌人 ？

在这种情绪下，你们会并肩作战，迎战共同的敌人吗？

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [tʌt] [hændz] !
Nay , I must have you touch hands !
不 , 我 必须 有 你 触碰 双手 ！

不，我必须让你们牵手！

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnət] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **The Captain of the Cygnet held out his hand .**
" 这 队长 的 这 天鹅座 握住 出去 他的 手 .

“天鹅号”的船长伸出了手。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r][fɜ:rst] [swɔ:r] , [ðen] [bɜ:rst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [læf] ;
He of the Star first swore , then burst into a great laugh ;
他 的 这 星星 第一的 发誓 , 然后 爆裂 进入 一个 伟大的 笑 ;

星辰之人先是咒骂了一声，然后哈哈大笑起来；

[ˈfaɪnəli] [leɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑ:n][aɪ 'ti:] .
finally laid his own upon it .
最后 铺设 他的 自己的 之上 它 .

最后，他把自己的东西也放了上去。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑ:r; ər][ˈtɜ:rt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ˈnʌθɪŋ] [les] !
" **Now we are turtle - doves , Sir John , nothing less !**
" 现在 我们 是 龟 - 鸽子 , 先生 约翰 , 没有什么 较少的 ！

“约翰爵士，我们现在是斑鸠，一点也不逊色！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnət] [meɪ] [bɪl][ænd; ənd][ku:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [tu:; tə]
and the Star and the Cygnet may bill and coo from the Thames to
和 这 星星 和 这 天鹅座 可能 账单 和 酷 从 这 泰晤士河 到
[ˈterə] [ˈfɜ:mə] !
Terra Firma !
泰拉 公司 !

星星和天鹅可能会从泰晤士河到陆地发出鸣叫和咕咕声！
" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Suddenly he ceased to laugh , and let fall his hand .**
" 突然 他 停止 到 笑 , 和 让 落下 他的 手 .
他突然停止了笑声，放下了手。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **But I have not forgotten , " he said ,**
" 但 我 有 不是 被遗忘的 , " 他 说 ,
“但我没有忘记,”他说。

" [ðæt] [æt; ət] [fə'jæl] [ɪn][ðə; ði] [ə'zɔ:z] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [sleɪn] .
" **that at Fayal in the Azores I had a brother slain .**
" 那 在 法亚尔 在 这 亚速尔群岛 我 有 一个 兄弟 被杀 .
“在亚速尔群岛的法亚尔，我的一个兄弟被杀害了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][skænt] ['serəmoʊni] ,
" **He was gone , swinging from the room with scant ceremony ,**
" 他 曾是 已消失 , 摇摆 从 这 房间 和 稀少 仪式 ,
他走了，径直走出了房间，几乎没有任何仪式感。

['laʊdli] ['ɔ:rdərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] .
loudly ordering from his path the loiterers at the inn door .
高声 订购 从 他的 小路 这 游荡者 在 这 客栈 门 .
他大声呵斥着在客栈门口闲逛的人。

[ðeɪ] [hu:z] ['kʌmpəni] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [sed]
They whose company he had quitted were silent for a moment ; then said
他们 谁 公司 他 有 辞职 是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 说
[sɜ:r] ['mɔ:timə] ,
Sir Mortimer ,
先生 莫蒂默 ,
他离开的那些人沉默了一会儿；然后莫蒂默爵士说道：

['sləʊli] : " [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɒməs] ['bɒldrɪ] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
slowly : " I remember now - - there was a Thomas Baldry , master of the
缓慢地 : " 我 记住 现在 - - 那里 曾是 一个 托马斯 鲍德里 , 掌握 的 这
['spi:dwel] .
Speedwell .
速生草 .

慢慢地：“我现在想起来了——有个叫托马斯·鲍德里的人，是‘斯皮德威尔号’的船长。”
[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['bɪznəs] [ðæt] [deɪ] !
Well , it was a sorry business that day !
出色地 , 它 曾是 一个 对不起 商业 那 天 !
那天真是糟糕透了！

[ɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] [mʌk] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [di:'trækʃ(ə)n] - - "
If from that muck of blood and horror was born Detraction - - "
如果 从 那 泥浆 的 血 和 恐怖 曾是 出生 贬低 - - "
如果说诋毁是从那血腥恐怖的污泥中诞生的——

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] ! " [θrʌst] [ɪn] [jʌŋ] ['sedli] , ['hɑ:tlɪ] .
" **The man was mad ! " thrust in young Sedley , hotly .**
" 这 男人 曾是 疯狂的 ! " 推力 在 年轻的 塞德利 , 热 .
“那人疯了！”年轻的塞德利激动地插嘴道。

" [di:'træk](ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] .
" **Detraction** **and** **you** **have** **no** **acquaintance** .
" 贬低 和 你 有 不 熟人 .

“诋毁，你根本不认识我。”

" [fɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] , [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈgɪtəːn] .
" **Ferne** , **with** **a** **slight** **laugh** , **stooped** **to** **pick up the** **fallen** **gittern** .
" 费恩 , 和 一个 轻微 笑 , 弯腰 到 挑选 向上 这 倒下 吉特恩 .

费恩轻笑一声，弯腰捡起了掉落的吉特恩。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈnaɪthʊd] [ænd; ənd][em ˈiː][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ˈhenrɪ] . -
" **She kept** **knighthood** **and** **me** **apart** **for** **a** **year** , **Henry** . '
" 她 保留 骑士爵位 和 我 除 为了 一个 年 , 亨利 . -

“她让我和爵位之间隔了一年，亨利。”

[tɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [deɪm] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʊmənɪ] [foʊ] ,
Tis **a** **powerful** **dame** , **a** **most** **subtle** **and** **womanish** **foe** ,
的 一个 强大的 贵妇人 , 一个 最多 微妙的 和 女人气 敌人 ,

她是一位强大的女人，一位极其狡猾且富有女人味的敌人。

[huː] [ˈnoʊɪθ] [nɑːt][ɔːr] [ɛstiːmɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] .
who knoweth **not or esteemeth** **not** **the** **rules** **of** **chivalry** .
WHO 知道 不是 或者 尊重 不是 这 规则 的 骑士精神 .

不懂骑士精神或不尊重骑士精神的人。

[ˈhævɪŋ] [ˈʃiːldɪd] [tuː; tə][pleɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [jet] , [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈreɪzɪθ] [ʌnəˈwerz] [æn; ən][ɑːrm]
Having yielded **to** **plain** **Truth** , **she** **yet** , **as** **to** - **day** , **raiseth** **unawares** **an** **arm**
拥有 产生 到 清楚的 真相 , 她 然而 , 作为 到 - 天 , 提高 不知情 一个 手臂

[tuː; tə] [straɪk] .
to **strike** .
到 罢工 .

她虽然屈服于显而易见的真理，但就像今天一样，却又会在不知不觉中举起手臂进行攻击。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈgɪtəːn] [əˈpɑːn][ɪts] [peg] ,
" **He** **hung** **the** **gittern** **upon** **its** **peg** ,
" 他 悬挂 这 吉特恩 之上 它是 钉子 ,

他把风琴挂在了木桩上，

[ðən] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædmərəl][ænd; ənd][pʊt] [bəʊθ][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
then **went** **across** **to** **the** **Admiral** **and** **put** **both** **hands** **upon** **his** **shoulders** .
然后 去 穿过 到 这 上将 和 放 两个都 双手 之上 他的 肩膀 .

然后走到海军上将面前，双手搭在他的肩膀上。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [jet] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɪŋ] .
The **smile** **was** **yet** **upon** **his** **lips** , **but** **his** **voice** **had** **a** **bitter** **ring** .
这 微笑 曾是 然而 之上 他的 嘴唇 , 但 他的 嗓音 有 一个 苦的 戒指 .

他脸上仍带着微笑，但声音里却透着苦涩。

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [oʊld] [ˈwuːndz] [liːv] [nɑːt][ðer; ðər] [ˈeɪkɪŋ] .
" **John** , **John** , " **he** **said** , " **old** **wounds** **leave** **not** **their** **aching** .
" 约翰 , 约翰 , " 他 说 , " 老的 伤口 离开 不是 他们的 疼痛 .

“约翰，约翰，”他说，“旧伤痛不会消失。”

[ðæt] [tɔːl] , [ˌfænfærəˈneɪd; -ˈnɑːd] [ˈfeləʊ] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈæŋɡər][em ˈiː] , - - [nɑːt][hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
That **tall** , **fanfaronading** **fellow** **hath** **a** **power** **to** **anger** **me** , - - **not** **his** **words**
那 高的 , 范法罗纳丁 同伴 有 一个 力量 到 愤怒 我 , - - 不是 他的 字

[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

那个身材高大、挥舞着扇子的家伙有能力让我生气——不仅仅是他的话语，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hɪm'self]
but the man himself
 但 这 男人 他自己

但这个人本身.....

[wel] , [let][hɪm; ɪm][gʊʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] !
Well , let him go until the day we come sailing back to England !
 出色地 , 让 他 去 直到 这 天 我们 来 帆船 后退 到 英格兰 !

好吧，就让他走吧，等我们乘船返回英国的那一天再说！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jædəʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
For his words - - " He paused and a shadow came over his face .
 为了 他的 字 - - " 他 暂停 和 一个 阴影 来了 超过 他的 脸 .

“因为他的话——”他停顿了一下，脸上浮现出一丝阴影。

" [huː] [noʊz] [hɪm'self] ?
" Who knows himself ?
 " WHO 知道 他自己 ?

谁又能真正了解自己呢？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [daʊt] [maɪ] ['evri] ['kwɑːləti] [ðæt] [men][ɑːr; ər]
" There are times when I look within and doubt my every quality that men are
 " 那里 是 时代 什么时候 我 看 之内 和 怀疑 我的 每一个 质量 那 男人 是
 [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] .
pleased to give me .
 高兴 到 给 我 .

“有时候我会审视内心，怀疑男人乐于赋予我的每一种品质。

[gɑːd] [smaɪlz] [ə'pɑːn][em 'iː] - - [pər'hæps][hiː; hi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] !
God smiles upon me - - perhaps He smiles with contempt !
 上帝 微笑 之上 我 - - 也许 他 微笑 和 鄙视 !

上帝对我微笑——或许祂的微笑中带着轻蔑！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['faːləʊd] , [nɑːt][led] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [fə'jæl] !
I would that I had followed , not led , that day at Fayal !
 我 会 那 我 有 随后 , 不是 引领 , 那 天 在 法亚尔 !

我真希望那天在费亚尔，我是跟随而不是领导！

" ['ɑːdən] [bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
" Arden burst into a laugh .
 " 阿登 爆裂 进入 一个 笑 .

阿登突然大笑起来。

[ðə; ði]['ædmərəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stæəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The Admiral turned and stared at him who had spoken with a
 这 上将 转向 和 凝视 在 他 WHO 有 说 和 一个
 ['kaʊntənəns] [hæf] [sɪ'verəti] ,
countenance half severity ,
 面容 一半 严重性 ,

海军上将转过身，面露严厉地盯着刚才说话的人。

[hæf] [di:p] [ə'fek](ə)n] .
half deep affection .
 一半 深的 感情 .

半心半意。

" [wʌt] ! [stɪŋz] [ðæt] [jet] ?
" **What ! stings that yet ?**
" 什么 ! 刺痛 那 然而 ?

什么！这还让你感到刺痛吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [li:d]
" **I think you may have that knowledge of yourself that you were born to lead**
" 我 思考 你 可能 有 那 知识 的 你自己 那 你 是 出生 到 带领
,
,
,

我认为你可能对自己有这种认知，那就是你天生就是领导者。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæt] [jeɪm] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'fi:t]
and that knowledge of higher things that shame is of the devil , but defeat
和 那 知识 的 更高 事物 那 耻辱 是 的 这 魔鬼 , 但 击败
[ɔ:ft,tʌɪmz][ʌv; əv][gɔ:d] .
ofttimes of God .
经常 的 上帝 .

并且认识到，羞耻是魔鬼的，而失败往往是上帝的。

[haʊ] ['aɪdli][du:][wi:; wi] [tɔ:k] [tu:; tə] - [deɪ] ! "
How idly do we talk to - day ! "
如何 闲散地 做 我们 讲话 到 - 天 ! "

我们今天说话多么随意啊！

" ['aɪdli] ['ɪnʌf] , " [ə'gri:d] [fɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] .
" **Idly enough ,** " **agreed Ferne with a quick sigh** .
" 闲散地 足够的 , " 同意 费恩 和 一个 快的 叹 .

“确实闲得无聊，”费恩叹了口气，同意道。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðəz] ['ʃəʊldəz] ,
He lifted his hands from the other's shoulders ,
他 抬起 他的 双手 从 这 其他的 肩膀 ,
他把手从对方的肩膀上拿开，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:] [ɪnstən'teɪniəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pærənt] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
and with an effort too instantaneous to be apparent shook off his
和 和 一个 努力 也 瞬间 到 是 明显 摇晃 离开 他的
['melənkɔ:li] .
melancholy .
忧郁 .

他以迅雷不及掩耳之势摆脱了忧郁。

['ɑ:dən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ʌnd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [kloʊk] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
Arden took up his hat and swung his short cloak over his shoulder .
阿登 采取 向上 他的 帽子 和 摇摆 他的 短的 披风 超过 他的 肩膀 .

阿登拿起帽子，把短斗篷甩到肩上。

" [sɪnz] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [faɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [i:n] [goʊ] [pleɪ] .
" **Since we may not fight ,** " **he said ,** " **I'll e'en go play** .
" 自从 我们 可能 不是 斗争 , " 他 说 , " 患病的 e'en 去 玩 .

“既然我们可能不会打架，”他说，“那我就去玩吧。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi][hɑ:rd][baɪ] [hu:] [ʌvz] [em'i:] ['dɪrli] .
There's a pretty lady hard by who loves me dearly .
有 一个 漂亮的 女士 难的 经过 WHO 爱 我 亲爱的 .

附近有一位漂亮的女士，她非常爱我。

[aɪ] [goʊ] [tel] [hɜ:r; hær][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪnb] ['bju:ti:z] .
I'll go tell her tales of the Carib beauties .
患病的 去 告诉 她 故事 的 这 加勒比海 美女 .

我去给她讲讲加勒比美女的故事。

[ˈmæstər] ['sedli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rt] , [aɪ] [noʊ] .
Master Sedley , you are for the court , I know .
掌握 塞德利 , 你 是 为了 这 法庭 , 我 知道 .

塞德利先生, 我知道您是为法庭服务的。

[wʊd] [ðə; ði][ɡɒdz][hæd; həd][sent][em 'i:] [sʌt] [ə; ei] ['sɪstər] !
Would the gods had sent me such a sister !
会 这 神 有 发送 我 这样的 一个 姐姐 !

如果神明能赐给我这样一位妹妹该多好啊!

[du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['lestər] [haʊs] , ['mɔ:timə] ?
Do you go to Leicester House , Mortimer ?
做 你 去 到 莱斯特 房子 , 莫蒂默 ?

莫蒂默, 你去过莱斯特府吗?

[ɪf] [nɑ:t] , [maɪ] [fer] [dɪ'skreɪ(ə)n] [hæθ] [ə; ei] [meɪt] - - "
If not , my fair Discretion hath a mate - - "
如果 不是 , 我的 公平的 审慎 有 一个 伴侣 - - "

否则, 我公正的判断力还有个伴侣——

" [aɪ] , " ['ænsər] [fɜ:rn] , " [eɪ 'em][ˈbɔ:lsʊʊ][fɔ:r; fər]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] .
" I , " answered Ferne , " am also for Greenwich .
" 我 , " 回答 费恩 , " 是 还 为了 格林威治 .

“我,”费恩回答说, “也支持格林威治。”

" ['ɑ:dən] [læft] [ə'gen] .
" Arden laughed again .
" 阿登 笑了 再次 .

阿登又笑了。

" [hɜ:r; hær] [greɪs] ['ɡɪvz] [ju:; jʊ] [jet] [ə'nʌðər] [ˈbɔ:diəns] ?
" Her Grace gives you yet another audience ?
" 她 优雅 给予 你 然而 其他 观众 ?

“陛下又给你安排了一场听证会? ”

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ðæt] [nɑ:npə'reɪ] , [ðæt] ['reɪdiənt] [ɪn'kɒ^nɪtə] ,
Or is it that hath come to court that Nonpareil , that radiant Incognita ,
或者是 它 那 有 来 到 法庭 那 无比 , 那 辐射状 未知 ,

还是说, 来到宫廷的是那位无与伦比的, 那位光芒四射的神秘女子?

[ðæt] [bi:; bi] - [raɪmd] [dar'oʊni][æt; ət] [hu:z] ['ri:əl] [neɪm] [ju:; jʊ] [ki:p] [ju: 'es] ['gesɪŋ] ?
that be - rhymed Dione at whose real name you keep us guessing ?
那 是 - 押韵 迪翁 在 谁 真实的 姓名 你 保持 我们 猜测 ?

那个和狄俄涅押韵的人物, 你的真名到底是什么, 你一直让我们猜不透?

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈvaɪələt][ˈsætn][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [nɔ:t] ! "
I thought the violet satin was not for naught ! "
我 想法 这 紫色 缎 曾是 不是 为了 零 ! "

我当时就觉得那块紫色的缎子没有白费!

" [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['ku:lli] ,
" In that you speak with truth , " said the other , coolly ,
" 在 那 你 说话 和 真相 , " 说 这 其他 , 冷静地 ,

“你说的没错,”另一个人冷冷地说。

" [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] ['eɪkəs][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈdevən] [lənd] [went] [tu:; tə][ɪts][prəʊ'kjʊərɪŋ] .
" for thirty acres of good Devon land went to its procuring .
" 为了 三十 英亩 的 好的 德文郡 土地 去 到 它是 采购 .

“为此, 它购置了三十英亩德文郡的优质土地。”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] , ['henri] ['sedli] , [wʌn] ['weri] [meɪ] ['kæri] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]
Since you are for the court , Henry Sedley , one wherry may carry the two of
自从 你 是 为了 这 法庭 , 亨利 塞德利 , 一 惠利 可能 携带 这 二 的
[juː'es] .
us :
我们 :

既然你是为宫廷效力, 亨利·塞德利, 一艘小船就能载我们两个人。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər] [hæd; həd] [meɪd] [hæf]
" **When the two adventurers and the boy in blue and silver had made half**
" 什么时候 这 二 冒险者 和 这 男生 在 蓝色的 和 银 有 制成 一半
[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pæləs] [wer] ,
the distance to the pleasant palace where ,
这 距离 到 这 令人愉快的 宫殿 在哪里 ,
“当两位冒险者和身穿蓝银相间衣服的男孩走到距离那座宜人宫殿一半路程的地方时,

[laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['mʌlti,kʌləd] [bɜːrdz] , [hæd; həd] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪ'lɪzəbəθs]
like a flight of multicolored birds , had settled for the moment Elizabeth's
喜欢 一个 航班 的 五彩缤纷 鸟类 , 有 定居 为了 这 片刻 伊丽莎白的
[ˈmaɪgrətɔːri] [kɔːrt] ,
migratory court ,
迁徙的 法庭 ,

如同五彩斑斓的鸟群, 暂时栖身于伊丽莎白女王的迁徙宫廷之中。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [br'keɪm] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [fel] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə]['saɪlənt] ['mjuːzɪŋ] , [ɪːtʃ]
the gentlemen became taciturn and fell at length to silent musing , each
这 先生们 成为 沉默寡言 和 跌倒 在 长度 到 沉默的 沉思 , 每个
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
upon his own affairs .
之上 他的 自己的 事务 :

先生们变得沉默寡言, 最终陷入了各自沉思之中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['ɑːrmər][ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz]
The boy liked it not , for their discourse had been of armor and devices
这 男生 喜欢 它 不是 , 为了 他们的 话语 有 到过 的 盔甲 和 设备
,
/
,

男孩不喜欢这样, 因为他们之前谈论的都是盔甲和装备。

[ʌv; əv][wɔːr] - ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['spænɪʃ] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['naɪtli] ['mætərz] [æz; əz] [pliːzd]
of war - horses and Spanish swords , and such knightly matters as pleased
的 战争 - 马匹 和 西班牙语 剑 , 和 这样的 骑士精神 事情 作为 高兴
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mærou] .
him to the marrow .
他 到 这 骨髓 :

战马、西班牙宝剑, 以及其他令他无比喜爱的骑士精神相关的事物。

[hiː; hi] [hɪm'self] (['rɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He himself (Robin - a - dale they called him) meant to be altogether such a
他 他自己 (罗宾 - 一个 - 戴尔 他们 称为 他) 意思是 到 是 共 这样的 一个
[wʌn][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn]['vaɪələt]['sætn] .
one as his master in violet satin .
一 作为 他的 掌握 在 紫色 缎 :

他本人(人们称他为罗宾·阿戴尔) 打算完全像他的主人那样, 身穿紫色缎子。

[nɑ:t][ə; eɪ] [si:] - [dɒ:g] ['sɪmpli] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] ['faɪtər] [laɪk] ['kæptɪn] - [ɔ:r][ˈæmˌbroʊz] -
Not a sea - dog simply and terrible fighter like Captain Manwood or Ambrose Wynch
不是 一个 海 - 狗 简单地 和 糟糕的 战斗机 喜欢 队长 - 或者 安布罗斯 -
,
!
,

不是像曼伍德船长或安布罗斯·温奇那样只会耍嘴皮子、只会打架的海盗。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['rʌflər] [laɪk] ['bɔldri] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [haɪ] , [koʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [sɜ:r][dʒɑ:n] ,
nor a ruffler like Baldry , nor even a high , cold gentleman like Sir John ,
也不 一个 褶皱 喜欢 鲍德里 , 也不 甚至 一个 高的 , 寒冷的 绅士 喜欢 先生 约翰 ,
既不是像鲍德里那样爱惹事生非的人, 也不是像约翰爵士那样高傲冷漠的绅士。

[hu:] [slu:] ['spænjərdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] ,
who slew Spaniards for the good of God and the Queen ,
WHO 一万 西班牙人 为了 这 好的 的 上帝 和 这 女王 ,
他们为了上帝和女王的利益而屠杀西班牙人,

[ænd; ənd] [hu:z] [sləʊ] [wɜ:rdz] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈpli:zd] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
and whose slow words when he was displeased cut like a rope's end .
和 谁 慢的 字 什么时候 他 曾是 不高兴 切 喜欢 一个 绳子的 结尾 .
他生气时说话慢条斯理, 但话语却像绳子的末端一样刺人。

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʊd] [faɪt] [ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [sɪŋ] ;
But he would fight and he would sing ;
但 他 会 斗争 和 他 会 唱歌 ;
但他会战斗, 他也会歌唱;

[hi;; hi] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊ][ænd; ənd] [ðen] ['kɜ:rtiəsli] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
he would laugh with his foe and then courteously kill him ;
他 会 笑 和 他的 敌人 和 然后 礼貌地 杀 他 ;
他会和敌人一起大笑, 然后礼貌地杀死他;

[hi;; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə]ˈentər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] , [haʊ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kwi:n] [smaɪl]
he would know how to enter the presence , how to make a great Queen smile
他 会 知道 如何 到 进入 这 在场 , 如何 到 制作 一个 伟大的 女王 微笑
[ænd; ənd] [saɪ] ;
and sigh ;
和 叹 ;
他知道如何才能赢得女王的芳心, 如何才能让一位伟大的女王露出笑容, 发出叹息;

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ɑ:n] [deks] ['slɪpəri]
and then again , amid the thunder and reek of the fight , on decks slippery
和 然后 再次 , 之中 这 雷 和 臭 的 这 斗争 , 在 甲板 滑
[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
with blood ,
和 血 ,
然后, 在战斗的雷鸣声和腥臭味中, 在血迹斑斑的甲板上,

[hi;; hi] [wʊd] [streɪn] , [hæf] [ˈneɪkɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪnəz] , [hi;; hi] [wʊd] [li:d] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] ,
he would strain , half naked , with the mariners , he would lead the boarders ,
他 会 拉紧 , 一半 裸 , 和 这 水手们 , 他 会 带领 这 寄宿生 ,
他会半裸着身子, 和水手们一起奋力拼搏, 他会带领登船的人。

[hi;; hi] [wʊd] [di:l] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [si:n] [θru:] [ðə; ði]
he would deal death with a flashing sword and a face that seen through the
他 会 交易 死亡 和 一个 闪烁 剑 和 一个 脸 那 已见 通过 这
[smoʊk] [riθs] [wʌz; wəz][soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [haɪ] !
smoke wreaths was so calm and high !
抽烟 花圈 曾是 所以 冷静的 和 高的 !
他将挥舞着闪耀的利剑, 斩杀敌人, 透过烟雾缭绕的面容, 他显得如此平静高昂!

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [maɪt] [naɪt] [hɪm; ɪm] - - [wʌn] [deɪ][ðə; ði] [kwi:n] [maɪt] [naɪt] [hɪm; ɪm] .
- - **And the Queen might knight him** - - **one day the Queen might knight him** .
- - 和 这 女王 可能 骑士 他 - - 一 天 这 女王 可能 骑士 他 .

——女王或许有一天会册封他为骑士——女王或许有一天会册封他为骑士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wʊd] [lʊk] [ænd; ənd][krai] , " - [tɪz]
And the people at home , turning in the street , would look and cry , " ' Tis
和 这 人们 在 家 , 转弯 在 这 街道 , 会 看 和 哭 , " - 的
[sɜ:r][ˈra:bərt] [deɪl] !
Sir Robert Dale !
先生 罗伯特 戴尔 !

而家里的人们，在街上转过身来，会看着他，喊道：“是罗伯特·戴尔爵士！ ”

" [æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [krai] " [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] !
" **as now they cry " Sir Mortimer Ferne !**
" 作为 现在 他们 哭 " 先生 莫蒂默 费恩 !
“现在他们喊道：‘莫蒂默·费恩爵士！ ’

" [ˈra:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ]
" **Robin - a - dale drew in his breath and clenched his hands with**
" 罗宾 - 一个 - 戴尔 画 在 他的 气息 和 紧握 他的 双手 和
[dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] ; [ðen] ,
determination ; then ,
决心 ; 然后 ,

“罗宾·阿戴尔深吸一口气，坚定地握紧了双手；然后，

[ðə; ði] [ki:] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [səˈsteɪnɪŋ] ,
the key being too high for long sustaining ,
这 钥匙 存在 也 高的 为了 长的 维持 ,
钥匙温度过高，无法长时间维持。

[keɪm] [daʊn] [tu;; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [ˈrʌnɪŋ] [temz] , [ɪts]
came down to earth and the contemplation of the bright - running Thames , its
来了 向下 到 地球 和 这 沉思 的 这 明亮的 - 跑步 泰晤士河 , 它是
[ˈɪftɪŋ] [bæŋks] ,
shifting banks ,
转变 银行 ,

回到地面，开始沉思泰晤士河波光粼粼的流水和变幻莫测的河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪpɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈbʊzəm] .
and the shipping on its bosom .
和 这 船运 在 它是 怀 .
以及它胸前的航运。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɡlaɪdɪd] [brɪˈtwi:n] [tɔ:l] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ,
The river glided between tall houses , and there were voices on the water ,
这 河 滑翔 之间 高的 房屋 , 和 那里 是 声音 在 这 水 ,
[ˈsaʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsteɪtli] [bɑ:dʒz] ,
sounding from stately barges ,
听起来 从 庄严 驳船 ,

河流在两旁高耸的房屋间缓缓流淌，水面上传来人声，那是从气派的驳船上传出来的。

[swɪft] - [plaɪɪŋ] [ˈhweri:z] , [ˈɪps] [æt; ət] [ˈæŋkər] , [bəʊθ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .
swift - plying wherries , ships at anchor , both great and small .
迅速 - 合奏 渡船 , 船舶 在 锚 , 两个都 伟大的 和 小的 .
快速航行的驳船，停泊的船只，无论大小。

[ˈoʊvər][ɔ:l] [pleɪd] [maɪld] [ˈsʌnˈʃaɪn] , [hʌŋ] [peɪl] [blu:] [skaɪz] .
Over all played mild sunshine , hung pale blue skies .
超过 全部 玩 温和的 阳光 , 悬挂 苍白 蓝色的 天空 .
阳光和煦，天空湛蓝。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ʼʌðər] [ʼrɪvəz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [wəd] [si:] [ə'gen] ,
The boy thought of other rivers he had seen and would see again ,
这 男生 想法 的 其他 河流 他 有 已见 和 会 看 再次 ,
男孩想起了他曾经见过和将来还会再见到的其他河流。

[ˈsaɪlənt] [stri:mz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [θru:] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈʌvliːnəs] ,
silent streams gliding through forests of a fearful loveliness ,
沉默的 溪流 滑翔 通过 森林 的 一个 可怕 可爱 ,
静谧的溪流缓缓流过美得令人敬畏的森林，

[maɪlz] [ʌv; əv] [tʃ:nd] [foʊm] [ˈrʌʃɪŋ] [bɪˈtwi:n] [blæk] [ti:θ] [ʌv; əv][ˈdʒæɡɪd] [rɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪr] ,
miles of churned foam rushing between black teeth of jagged rock to the sheer ,
英里 的 搅打 泡沫 匆忙 之间 黑色的 牙齿 的 锯齿状 岩石 到 这 透明 ,
[ˈdespəɾət] ,
desperate ,
绝望的 ,
绵延数英里的翻腾泡沫从嶙峋的黑色岩石缝隙间奔涌而出，直奔陡峭、绝望的深渊。

[ɜ:rθ] - [ˈfeɪkɪŋ] [ˈkætərækt] , [ˈlɪkwɪd] [ˈhaɪweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv][streɪndʒ] [dri:mz] !
earth - shaking cataract , liquid highways to the realms of strange dreams !
地球 - 摇晃 白内障 , 液体 高速公路 到 这 领域 的 奇怪的 梦境 !
惊天动地的瀑布，通往奇异梦境的液态高速公路！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [ˈmæstə-z] [aɪ] .
He turned involuntarily and met his master's eye .
他 转向 不由自主 和 遇见 他的 硕士学位 眼睛 .
他不由自主地转过身，与主人的目光相遇。

[bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] , [ˈmæstər][ænd; ənd] [bɔɪ] , [neɪv] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Between these two , master and boy , knave and knight ,
之间 这些 二 , 掌握 和 男生 , 恶棍 和 骑士 ,
在这两个人之间，师徒二人，恶棍与骑士，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈra:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [wʌz; wəz]
there was at times so strange a comprehension that Robin - a - dale was
那里 曾是 在 时代 所以 奇怪的 一个 理解 那 罗宾 - 一个 - 戴尔 曾是
[ˈskersli] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] .
scarcely startled to find that his thoughts had been read .
几乎 惊慌 到 寻找 那 他的 想法 有 到过 读 .
有时，这种理解力如此奇特，以至于罗宾·阿·戴尔发现自己的想法被人看穿时，几乎没有感到惊讶。

" [eɪ] , [ˈra:bɪn] , " [sed] [fɜ:rn] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ʼʌðər] [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər][ˈwɔ:tərz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" **Ay , Robin , " said Ferne , smiling , " other and stranger waters than those of**
" 哎 , 罗宾 , " 说 费恩 , 微笑 , " 其他 和 陌生人 水 比 那些 的
[ˈfa:ðər] [temz] !
Father Thames !
父亲 泰晤士河 !

“是的，罗宾，”费恩笑着说，“这是比泰晤士河更奇特、更陌生的水域！ ”
[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
And yet I know not .
和 然而 我 知道 不是 .
但我却一无所知。

[laɪf] [ɪz][wʌn] , [ðoʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][ɡlaɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] [ˈkwi:nz]
Life is one , though to - day we glide through the sunshine to a fair Queen's
生活 是 一 , 尽管 到 - 天 我们 滑行 通过 这 阳光 到 一个 公平的 女王大学
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,
人生只有一次，虽然今天我们沐浴着阳光，前往美丽的皇后宫殿。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [straɪv] [laɪk] [fiːndz] [frəm; frəm] [hel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ˈsaɪərɪnz] ,
and to - morrow we strive like fiends from hell for those two sirens ,
和 到 - 明天 我们 努力 喜欢 恶魔 从 地狱 为了 那些 二 警报器 ,
明天, 我们将像地狱里的恶魔一样, 拼死追逐那两个海妖。

[lʌst] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] .
Lust of Gold and Lust of Blood .
欲望 的 金子 和 欲望 的 血 .
对黄金的渴望和对鲜血的渴望。

[ˈðerfɔːr] , [ˈrɑːbɪn] ,
Therefore , Robin ,
所以 , 罗宾 ,
所以, 罗宾,

[æn; ən][juː; jʊ] [tɔːs] [jʊr; jər] [ˈsɪlvər] [brʊʊtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hænd][ɑːn][ðə; ði]
an you toss your silver brooch into the Thames it may come to hand on the
一个 你 折腾 你的 银 胸针 进入 这 泰晤士河 它 可能 来 到 手 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
other side of the world ,
其他 边 的 这 世界 ,
如果你把银胸针扔进泰晤士河, 它或许会在世界的另一端落到你手中。

[swəːlɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm][,æriˈθjuːzə] [ˈfəʊnt(ə)n] . "
swirling towards you in some Arethusa fountain . "
旋转 向 你 在 一些 阿瑞图萨 喷泉 . "
“仿佛从阿瑞图萨喷泉中向你涌来。”

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ˈmæstər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
" I see the ships , master ! " cried the boy .
" 我 看 这 船舶 , 掌握 ! " 哭 这 男生 .
“船长, 我看到船了! ”男孩喊道。

" [hoʊ] , [ðə; ði] [ˈsɪɡnət] , [ðə; ði] [ˈbɑːni] [waɪt] [ˈsɪɡnət] !
" Ho , the Cygnets , the bonny white Cygnets !
" 何 , 这 天鹅座 , 这 邦妮 白色的 天鹅座 !
“嚯, 小天鹅, 美丽的白色小天鹅! ”

" [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [muːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
" They lay in a half - moon , with the westering sun striking full upon the windows
" 他们 躺 在 一个 一半 - 月亮 , 和 这 西行 太阳 引人注目 满的 之上 这 视窗
[ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ,
of their high ,
的 他们的 高的 ,
“他们呈半月形躺着, 西沉的太阳正好照进他们高楼的窗户,

[ˈkæstələrtɪd] [puːps] .
castellated poops .
城堡状的 便便 .
呈城堡状的粪便。

[ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] [ɡliːmd] ; [mæst][ænd; ənd][spɑːr][ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] [meɪd] [ˈnetwɜːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Their great guns gleamed ; mast and spar and rigging made network against the
他们的 伟大的 枪支 闪闪发光 ; 桅杆 和 斯帕 和 索具 制成 网络 反对 这
[bluː] ;
blue ;
蓝色的 ;
他们的大炮闪闪发光; 桅杆、横桁和索具在蔚蓝的海面上交织成网;

[haɪ] [ɪn] [er] [ˈfloʊtɪd] [braɪt] [ˈpenənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fiːld] .
high in air floated bright pennants and the red cross in the white field .
高的 在 空气 漂浮 明亮的 三角旗 和 这 红色的 叉 在 这 白色的 场地 .
高空中飘扬着鲜艳的三角旗和白底上的红十字。

[soʊ] [ˈklɪrli] [dɪd][,aɪˈti:] [saʊnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðæt][,aɪˈti:] [kept] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps]
So clearly did it sound over the water that it kept with them when the ships
所以 清楚地 做过 它 声音 超过 这 水 那 它 保留 和 他们 什么时候 这 船舶
[wɜ:r; wər] [pæst] .
were passed .
是 通过了 .

水面上传来的声音非常清晰，当船只经过时，声音仍然伴随着他们。

[ˈra:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈfænsɪs] , [tu; tə] [wɪt] [æt; ət] [taɪmz] [hi; hi] [geɪv] [vɔɪs] , [skers]
Robin - a - dale had his fancies , to which at times he gave voice , scarce
罗宾 - 一个 - 戴尔 有 他的 幻想 , 到 哪个 在 时代 他 给予 嗓音 , 稀少
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] .
knowing that he had spoken .
会心 那 他 有 说 .

罗宾·阿·戴尔有他自己的幻想，有时他会把这些幻想说出来，却几乎不知道自己说了什么。

" - [tɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [hɜ:r'self] [ðæt] [sɪŋz] ,
" **' Tis the ship herself that sings** ,
" - 的 这 船 她自己 那 唱歌 ,

“是船自己在歌唱，

" [hi; hi] [naʊ] [br'gæn][tu; tə] [seɪ] [tu; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] .
" **he now began to say to himself in a low voice , over and over again** .
" 他 现在 开始 到 说 到 他自己 在 一个 低的 嗓音 , 超过 和 超过 再次 .

他开始低声自语，一遍又一遍。

" - [tɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈsɪŋɪŋ] [br'kæz, br'kɔ:z][fɪ; fi] [goʊz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] - - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" **' Tis the ship singing , the ship singing because she goes on a voyage - - a long**
" - 的 这 船 歌唱 , 这 船 歌唱 因为 她 去 在 一个 航程 - - 一个 长的
[ˈvɔɪdʒ] ! "
voyage ! "
航程 ! "

“是船在歌唱，是船在歌唱，因为她要远航——远航！”

" [ˈsɪrə] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈfɑ:rpli] .
" **Sirrah ! " cried his master , somewhat sharply** .
" 西拉 ! " 哭 他的 掌握 , 有些 尖锐地 .

“西拉！”他的主人有些尖锐地喊道。

" [noʊ] [ju; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][swɑ:n] [sɪŋz] [bʌt; bət][ə'pɑ:n][wʌn] [ˈvɔɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][læst]
" **Know you not that the swan sings but upon one voyage , and that her last**
" 知道 你 不是 那 这 天鹅 唱歌 但 之上 一 航程 , 和 那 她 最后的
?
?
?

难道你不知道天鹅只在一次航行中歌唱，而且是最后一次吗？

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈsɪgnət] [ðæt] [sɪŋz] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪŋ] [maɪ] [ˈmæɪnəz] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] ,
" **Tis not the Cygnet that sings , but upon her sing my mariners and soldiers** ,
- 的 不是 这 天鹅座 那 唱歌 , 但 之上 她 唱歌 我的 水手们 和 士兵 ,
不是天鹅在歌唱，而是我的水手和士兵们要歌颂她。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [fɔ:rθ] [tu; tə] [ˈvɪktəri] !
for that they go forth to victory !
为了 那 他们 去 前进 到 胜利 !

为此，他们走向胜利！

" [hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
" **He put his hands behind his head** ,
" 他 放 他的 双手 在后面 他的 头 ,

他双手抱头，

ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ʃɪps] .
" **and with a light in his eyes looked back to the dwindling ships .**
" 和 和 一个 光 在 他的 眼睛 看起来 后退 到 这 逐渐减少 船舶 .
他眼中闪过一丝光芒，回头望向渐渐远去的船只。

" [ˈvɪktəri] !
" **Victory !**
" 胜利 !
“胜利！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he repeated beneath his breath .**
" 他 重复 下面 他的 气息 .
他低声重复道。

" [sʌtʃ] [feɪm] , [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] , [æz; əz] [ðæt] [ˈɜːrθwɜːrm] , [ðæt] [seɪm] [diːˈtrækʃ(ə)n] , [[æɪ; ʃəl] [reɪz] [noʊ]
" **Such fame , such service , as that earthworm , that same Detraction , shall raise no**
" 这样的 名声 , 这样的 服务 , 作为 那 蚯蚓 , 那 相同的 贬低 , 将 增加 不
[mɔːr] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [hed] !
more her lying head !
更多的 她 说谎 头 !
“如此名誉，如此功绩，那条蚯蚓，那条诽谤者，将再也抬不起她撒谎的头颅！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsedli] : " [aɪ][eɪˈem][glæd] , [ˈhæri] , [ðæt] [jɔː; jər][lɑːt][ɪz][kæst][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
" **He turned to Sedley : " I am glad , Harry , that your lot is cast with mine .**
" 他 转向 到 塞德利 : " 我 是 高兴的 , 哈里 , 那 你的 很多 是 投掷 和 矿 .
他转向塞德利说：“哈里，我很高兴我们命运相同。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] , [læd] !
For we go forth to victory , lad !
为了 我们 去 前进 到 胜利 , 小伙子 !
我们要走向胜利，小伙子！

" [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpetʃuəsli] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [lʌ; əv][praɪd] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə]
" **The younger man answered him impetuously , a flush of pride mounting to**
" 这 年轻 男人 回答 他 冲动地 , 一个 冲洗 的 自豪 安装 到
[hɪz; ɪz] [smuːð] , [dɑːrk] [tʃiːk] .
his smooth , dark cheek .
他的 光滑的 , 黑暗的 脸颊 .
“年轻人不假思索地回答道，一丝骄傲的红晕爬上了他光滑黝黑的脸颊。

" [aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː][nɑːt] , [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] , [nɔːr][lʌ; əv][maɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈlbrəʊlz] , [sɪns] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ]
" **I doubt it not , Sir Mortimer , nor of my gathering laurels , since I go with**
" 我 怀疑 它 不是 , 先生 莫蒂默 , 也不 的 我的 采集 月桂树 , 自从 我 去 和
[juː; jʊ] !
you !
你 !
“莫蒂默爵士，我对此毫不怀疑，也毫不怀疑我会获得荣誉，因为我与您同行！”

[aɪ] [kaʊnt] [maɪˈself][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] .
I count myself most fortunate .
我 数数 我 最多 幸运 .
我觉得自己非常幸运。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" **He threw back his head and laughed .**
" 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 .
他仰头大笑。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈleɪdi] - [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I have no lady - love , " he said ,**
" 我 有 不 女士 - 爱 , " 他 说 ,
“我没有心上人，”他说。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [hi:p] [ðə; ði] ['lɒrəlz] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər][də'mɑ:rəs] .
" and so I will heap the laurels in the lap of my sister Damaris .
" 和 所以 我 将要 堆 这 月桂树 在 这 膝 的 我的 姐姐 达玛里斯 ”
“因此，我要把所有的荣誉都归功于我的妹妹达玛丽斯。”

" [baɪ] [naʊ] , [ðə; ði][taɪd] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðei] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] ['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] [haʊs] .
" By now , the tide being with them , they were nearing Greenwich House .
" 经过 现在 , 这 潮 存在 和 他们 , 他们 是 临近 格林威治 房子 ”
“此时，顺着潮水，他们已经接近格林威治大厦了。”

[fɜ:rn] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðen] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] , [ʃʊk] [frəm; frəm]
Ferne dipped his hand into the water , then , straightening himself , shook from
费恩 浸入 他的 手 进入 这 水 , 然后 , 拉直 他自己 , 摇晃 从
[aɪ 'ti:][ðə; ði] ['spɑ:rkɪŋ] [dra:ps] ,
it the sparkling drops ,
它 这 闪闪发光 滴 ,
费恩将手伸入水中，然后直起身子，抖落手上闪闪发光的水珠。

[ænd; ənd] [ʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
and looked in the face of the youth who was to make with him his
和 看起来 在 这 脸 的 这 青年 WHO 曾是 到 制作 和 他 他的
[meɪd(ə)n] ['vɔɪdʒ] .
maiden voyage .
少女 航程 ”
他凝视着即将与他一起进行处女航的年轻人的脸庞。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hi:p] ['lɒrəlz] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][noʊ] [swi:tər] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɜ:rtiəsli] .
" You could heap laurels in the lap of no sweeter lady , " he said , courteously .
" 你 可以 堆 月桂树 在 这 膝 的 不 更甜 女士 , " 他 说 , 礼貌地 ”
“没有比她更可爱的女士了，你就算把所有荣誉都堆在她身上也找不到。”他礼貌地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [went] [ɑ:n] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [seɪ] [fer'wel] [tu:; tə] ['mɪstrəs] [də'mɑ:rəs] ['sedli] . "
" I thought you went on yesterday to say farewell to Mistress Damaris Sedley . "
" 我 想法 你 去 在 昨天 到 说 告别 到 情妇 达玛里斯 塞德利 ”
“我以为你昨天是去向达玛丽丝·塞德利夫人告别的。”

" [waɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɪmpli] .
" Why , so I did , " said the other , simply .
" 为什么 , 所以 我 做过 , " 说 这 其他 , 简单地 ”
“所以我就这么做了，”另一个人简单地说。

" [wi:; wi] [sed] [fer'wel] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
" We said farewell with our eyes in the presence ,
" 我们 说 告别 和 我们的 眼睛 在 这 在场 ,
“我们在众人的注视下道别，

[waɪl] [ðə; ði] [kwɪ:n] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['lestər] ; [ɪn][ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]
while the Queen talked with my Lord of Leicester ; in the antechamber with
尽管 这 女王 谈话 和 我的 主 的 莱斯特 ; 在 这 前厅 和
['aʊər; ɑ:r][hændz] ;
our hands ;
我们的 双手 ;
女王陛下与莱斯特勋爵在前厅交谈时，我们双手合十；

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] ['ɡæləri] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][lɪps] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɡɑ:dnz] ,
in the long gallery with our lips ; and when we reached the gardens ,
在 这 长的 画廊 和 我们的 嘴唇 ; 和 什么时候 我们 达到 这 花园 ,
在长长的走廊里，我们唇齿相依；当我们到达花园时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [si:] ,
and there was none at all to see ,
和 那里 曾是 没有任何 在 全部 到 看 ,
什么也看不见。

[wiː; wi] [iːn] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd] [wept] .

we e'en put our arms about each other and wept .
我们 e'en 放 我们的 武器 关于 每个 其他 和 哭泣 .

我们甚至拥抱在一起痛哭。

[aɪˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈnoʊb(ə)l] [went] , [maɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [lʌvz] [emˈiː] [ˈdɪrli] .

It is a right noble wench , my sister , and loves me dearly .
它 是 一个 正确的 高贵 妖妇 , 我的 姐姐 , 和 爱 我 亲爱的 .

我的妹妹是一位高贵的姑娘, 她非常爱我。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [wiː; wi] [tʊːkt] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈfeləʊ] [meɪdz] [keɪm] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə] [kɔːl]

And then , while we talked , one of her fellow maids came hurriedly to call
和 然后 , 尽管 我们 谈话 , 一 的 她 同伴 女佣 来了 匆匆 到 称呼

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

然后, 在我们说话的时候, 她的一个女佣同伴匆匆过来叫她。

[fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [greɪs] [wʊd] [goʊ] [ə; eɪ] - [ˈhɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [dəˈmɑːrəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈtendəns] .

for her Grace would go a - hawking , and Damaris was in attendance .
为了 她 优雅 会 去 一个 - 霍金 , 和 达玛里斯 曾是 在 出席 .

格蕾丝要去放鹰, 达玛里斯也陪同前往。

[soʊ] [aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] [ðoʊ] - [twɜːr] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

So I swore I would see her again to - day though ' twere but for a
所以 我 发誓 我 会 看 她 再次 到 - 天 尽管 - 是 但 为了 一个

[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

所以我发誓今天一定要再见到她, 哪怕只是短暂的一瞬。

" [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈweri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈlændɪŋ] .

" The rowers brought the wherry to the Palace landing .
" 这 划船者 带来 这 惠利 到 这 宫殿 降落 .

“划船者们将小艇划到了宫殿码头。”

[sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] , [ˈstepɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwʌt]

Sir Mortimer , stepping out upon the broad stairs , began to mount them somewhat
先生 莫蒂默 , 步进 出去 之上 这 广阔 楼梯 , 开始 到 山 他们 有些

[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

莫蒂默爵士走上宽阔的台阶, 开始缓缓拾级而上。

[ˈsedli] [ænd; ənd] [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [ˈfaːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Sedley and Robin - a - dale following him .
塞德利 和 罗宾 - 一个 - 戴尔 下列的 他 .

塞德利和罗宾戴尔紧随其后。

[hæf] - [wei] [ʌp] , [ˈsedli] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [suːt] [wɔːrɪn] [soʊ] [pɔɪnt] - [dɪˈvaɪs] ,

Half - way up , Sedley , noting the rich suit worn so point - device ,
一半 - 方式 向上 , 塞德利 , 注意到 这 富有的 套装 磨损 所以 观点 - 设备 ,

走到半路, 塞德利注意到那套考究的西装, 这很像一个点睛之笔。

[ænd; ənd] [əˈwer] [ʌv; əv] [hʌʊ] [fɒl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfeɪvər] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and aware of how full in the sunshine of the Queen's favor stood for the
和 意识到的 的 如何 满的 在 这 阳光 的 这 女王大学 偏爱 站立 为了 这

[ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] ,

moment his Captain ,
片刻 他的 队长 ,

并且意识到他的船长此刻正沐浴在女王的宠爱之中,

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] .
asked if he were for the presence .
问 如果 他 是 为了 这 在场 .
问他是否在场。

[fɜːrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [nɑːt] [naʊ]
Ferne shook his head : " Not now
费恩 摇晃 他的 头 : " 不是 现在
费恩摇了摇头：“现在不行……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第2/13页

[meɪ][aɪ][noʊ] , [ˈhenri] , [wer][juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər][ˈsɪstər][mi:t] ? "
May I know , Henry , where you and your sister meet ? "

可能 我 知道 , 亨利 , 在哪里 你 和 你的 姐姐 见面 ? "

亨利, 请问你和你妹妹在哪里见面?

" [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkʌvərt][ʌv; əv][ðə; ði][paːrk] [wer][wiː; wi][sed][gʊd] - [baɪ][aːn][ˈjestərdeɪ] . " [ðer; ðər]
" In the little covert of the park where we said good - by on yesterday . " There
" 在 这 小的 隐蔽 的 这 公园 在哪里 我们 说 好的 - 经过 在 昨天 . " 那里
[wɜːr; wər][sərˈpraɪz][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈkwestʃən][ɪn][ðə; ði][ˈjuːθs][ˈʌpwərd][glæns][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn]
we were surprise and some question in the youth's upward glance at the man in
是 惊喜 和 一些 问题 在 这 青年的 向上 瞥一眼 在 这 男人 在
[ˈvaɪələt][ˈsætn] ,
violet satin ,
紫色 缎 ,

“就在昨天我们道别的那片公园僻静处。”年轻人抬头看向身穿紫色缎子衣服的男人, 眼中带着一丝惊讶和疑惑。

[ˈstændɪŋ][ə; eɪ][step][ɔːr][tuː] [əˈbʌv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈrestɪŋ][əˈpaːn][ðə; ði][stoʊn] [ˈbæləstreɪd] ,
standing a step or two above him , his hand resting upon the stone balustrade ,
常设 一个 步 或者 二 多于 他 , 他的 手 休息 之上 这 石头 栏杆 ,
他站在比他高一两步远的地方, 一只手扶在石栏杆上。

[ə; eɪ][smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈfaɪnli] [kʌt][lɪps] ,
a smile in his eyes , but none upon the finely cut lips ,
一个 微笑 在 他的 眼睛 , 但 没有任何 之上 这 精细地 切 嘴唇 ,
他眼中带着一丝微笑, 但线条分明的嘴唇上却没有一丝笑容。

[kwat] [greɪv][ænd; ənd] [ˈstedi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
quite grave and steady beneath the slight mustache .
相当 严重 和 稳定的 下面 这 轻微 胡子 .
淡淡的胡须下, 透着一股沉稳严肃的气质。

[fɜːrn] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈkwestʃən] , [geɪv] , [ˈæftər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ðə; ði][ˈænsər] .
Ferne , reading the question , gave , after just a moment's pause , the answer .
费恩 , 阅读 这 问题 , 给予 , 后 只是 一个 瞬间 暂停 , 这 回答 .
费恩读完问题后, 略作停顿, 便给出了答案。

" [maɪ][dɪr][læd] , " [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] [gruː] [mɔːr] [dɪˈstrɪŋkt][ænd; ənd]
" My dear lad , " he said , and the smile in his eyes grew more distinct and
" 我的 亲爱的小伙子 , " 他 说 , 和 这 微笑 在 他的 眼睛 生长 更多的 清楚的 和
[ˈkaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

“我亲爱的孩子,”他说, 眼中的笑容变得更加清晰、更加和蔼。

" [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [dəˈmaːrəs] [ˈsedli] [aɪ][ˈɔːlsʊ] [wʊd] [seɪ] [ˈferˈwel] .
" to Mistress Damaris Sedley I also would say farewell .
" 到 情妇 达玛里斯 塞德利 我 还 会 说 告别 .
“我也要向达玛丽丝·塞德利夫人道别。”

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpaːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃəʊldər] .
" He laid his hand upon the young man's shoulder .
" 他 铺设 他的 手 之上 这 年轻的 男人的 肩膀 .
他把手放在年轻人的肩膀上。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wəd] [noʊ] ,
" **For I would know** ,
" 为了 我 会 知道 ,

因为我知道，

[ˈhenri] - - [aɪ] [wəd] [noʊ] [ɪf] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [əˈweɪt] [ˌjuː ˈes][ˈoʊvər]
Henry - - I would know if through all the days and nights that await us over
亨利 - - 我 会 知道 如果 通过 全部 这 天 和 夜晚 那 等待 我们 超过
[ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [driːm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðæt] [dɪr]
the brim of to - morrow I may dream of an hour to come when that dear
这 帽檐 的 到 - 明天 我 可能 梦 的 一个 小时 到 来 什么时候 那 亲爱的
[ænd; ənd] [fer] [ˈleɪdi][jæl; jəl][bɪd][em ˈiː] [ˈwelkəm] .
and fair lady shall bid me welcome .
和 公平的 女士 将 出价 我 欢迎 .

亨利——如果在即将到来的日日夜夜里，在明日的边缘，我梦见某个时刻，那位亲爱的美丽女士会欢迎我，我就会知道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **His eyes looked into the distance , and the smile had crept to his lips** .
" 他的 眼睛 看起来 进入 这 距离 , 和 这 微笑 有 悄悄地爬 到 他的 嘴唇 .
他的目光投向远方，嘴角浮现出一丝微笑。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpæləs]
" **It was my meaning to speak to her to - night before I left the Palace**
" 它 曾是 我的 意义 到 说话 到 她 到 - 夜晚 前 我 左边 这 宫殿
,
,
,

“我原本打算今晚离开王宫前和她谈谈。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [tjæns] [ˈɔfəz] [ˈbetər] .
but this chance offers better .
但 这 机会 优惠 更好的 .

但这次机会更好。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈpresɪdəns] , [ˈhenri] ?
Will you give me precedence , Henry ?
将要 你 给 我 优先权 , 亨利 ?

亨利，你能优先考虑我吗？

[let] [em ˈiː] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jər; jər] [ˈsɪstər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈkʌvərt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
let me see and speak to your sister alone in that same covert of which you
让 我 看 和 说话 到 你的 姐姐 独自的 在 那 相同的 隐蔽 的 哪个 你
[tel] [em ˈiː] ? " **tell me ?** "
告诉 我 ? "

让我单独在你所说的那个隐蔽处见见你妹妹，和她谈谈吗？

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - " [ˈstæməd] [ˈsedli] .
" **But - - but - - " stammered Sedley** .
" 但 - - 但 - - " 结结巴巴 塞德利 .

“可是——可是——”塞德利结结巴巴地说。

[sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [læft] .
Sir Mortimer laughed .
先生 莫蒂默 笑了 .

莫蒂默爵士笑了。

" - [bʌt; bət] . . .
" ' **But** : : :
" - 但 : . . .

“但 ...

[dar'oʊni] ! -
Dione ! '
迪翁 ! -

狄俄涅！

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] . -
you would say . '
你 会 说 . -

你会这么说。

[ɑ:] , ['feɪθləs] ['pəʊət] , [fɔ:rswɔ:rn] [naɪt] ! -
Ah , faithless poet , forsworn knight ! '
啊 , 不忠 诗人 , 宣誓者 骑士 ! -

啊，背信弃义的诗人，发誓不服的骑士！

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
you would say .
你 会 说 .

你会这么说。

[nɔ:t][soʊ] , [maɪ] [frend] .
Not so , my friend .
不是 所以 , 我的 朋友 .

并非如此，我的朋友。

" [hi:; hi] [lʊkt] [fɑ:r] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" **He looked far away with shining eyes .**
" 他 看起来 远的 离开 和 灼灼 眼睛 .

他目光炯炯地望着远方。

" [ðæt] [ʌn'nəʊn] [nɪmf] , [ðæt] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ] [preɪz] [ɪn] [vɜ:rs] , [hu:z] ['pəʊət][aɪ][eɪ 'em] ,
" **That unknown nymph , that lady whom I praise in verse , whose poet I am ,**
" 那 未知 仙女 , 那 女士 谁 我 称赞 在 诗 , 谁 诗人 我 是 ,

“那位不知名的仙女，那位我用诗歌赞美的女士，我就是她的诗人，

[ðæt] [dar'oʊni][æt; ət] [hu:z] ['ri:əl] [neɪm] [ju:; jʊ][ɔ:l][du:] ['veɪnli] [ges] - - [aɪ 'ti:][ɪz][ðəɪ] ['sɪstər] , [læd] !
that Dione at whose real name you all do vainly guess - - it is thy sister , lad !
那 迪翁 在 谁 真实的 姓名 你 全部 做 徒劳地 猜测 - - 它 是 你的 姐姐 , 小伙子！

你们都徒劳地猜测着狄俄涅的真名——她就是你的妹妹，孩子！

[neɪ] , - - [ʃi:; ʃi] [noʊz] [em 'i:][nɔ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪpər] ,
Nay , - - she knows me not for her worshipper ,
不 , - - 她 知道 我 不是 为了 她 崇拜者 ,

不，——她并不认识我，因为我是她的信徒。

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][wɪn][hɜ:r; hər] [lʌv] .
nor do I know that I can win her love .
也不 做 我 知道 那 我 能 赢 她 爱 .

我也不知道我能否赢得她的芳心。

[aɪ] [wʊd] [traɪ] . . .
I would try . . .
我 会 尝试 . . .

我会尝试.....

" [sedli:z] [smu:ð] [tʃi:k] [gləʊd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .
" **Sedley's smooth cheek glowed and his eyes shone .**
" 塞德利 光滑的 脸颊 发光 和 他的 眼睛 闪耀 .

塞德利光滑的脸颊泛着光泽，他的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
He was young ; he loved his sister ,
他 曾是 年轻的 ; 他 喜爱 他的 姐姐 ,

他很年轻，他很爱他的妹妹。

[ˈɔːfənd] [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'gлектɪd] [wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪnɪŋ] [haʊs] ;
orphaned like himself and the neglected ward of a decaying house ;
孤儿 喜欢 他自己 和 这 被忽视的 病房 的 一个 腐烂的 房子 ;
和他一样是孤儿，也是破败房屋中被忽视的受抚养人；

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt][ˈfænsi][ðə; ði][mæn] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] , [suː'pɜːrb][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvaɪələt] [dres] ,
while to his ardent fancy the man above him , superb in his violet dress ,
尽管 到 他的 热心 想要 这 男人 多于 他 , 高超 在 他的 紫色 裙子 ,
而他最倾慕的，是他上方那位身着紫色长袍、英俊潇洒的男子。

[ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑːlməɪn][ɔːr][ˈæmədis][diː]
courteous and excellent in all that he did , was a very Palmerin or Amadis de
有礼貌 和 出色的 在 全部 那 他 做过 , 曾是 一个 非常 帕尔默林 或者 阿马迪斯 德
[gɔːl] .
Gaul .
高卢 .

他彬彬有礼，做事一流，非常像帕尔梅林或高卢的阿马迪斯。

[naʊ] , [ɪm'petʃuəsli] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [ðæt] [ˈʌðər] [hænd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Now , impetuously , he put his hand upon that other hand touching his shoulder ,
现在 , 冲动地 , 他 放 他的 手 之上 那 其他 手 接触 他的 肩膀 ,
现在，他突然冲动地将一只手搭在了另一只正扶着他肩膀的手上。

[ænd; ənd] [druː] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪps][ɪn][ə; eɪ] [kə'res] , [ʌv; əv] [wɪt] , [ˈbiːɪŋ] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ,
and drew it to his lips in a caress , of which , being Elizabethans ,
和 画 它 到 他的 嘴唇 在 一个 抚摸 , 的 哪个 , 存在 伊丽莎白时代 ,
他将它送到唇边，温柔地爱抚着，而这些人，都是伊丽莎白时代的人，

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ə'feɪmd] .
neither was at all ashamed .
两者都不 曾是 在 全部 羞愧 .

两人都丝毫没有感到羞愧。

[ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
In the dark ,
在 这 黑暗的 ,

在黑暗中，

[ˈdiːpli] [frɪndʒd] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈliːdɜːz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ]
deeply fringed eyes that he raised to his leader's face there was a boyish
深 流苏 眼睛 那 他 提高 到 他的 领导人的 脸 那里 曾是 一个 男孩气

[ænd; ənd][pəʊ'etɪk][ædə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] ,
and poetic adoration for the sea - captain ,
和 诗意的 崇拜 为了 这 海 - 队长 ,

他抬起头，望着领队的脸，眼中流露出一种孩子气而又充满诗意的崇拜之情。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] ,
the man of war who was yet a courtier and a scholar ,
这 男人 的 战争 WHO 曾是 然而 一个 朝臣 和 一个 学者 ,

这位既是战将又是朝臣和学者的人，

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [naɪt] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [haɪts] [wɪt] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ][ðə; ði]
the violet knight who was to lead him up the heights which long ago the
这 紫色 骑士 WHO 曾是 到 带领 他 向上 这 高度 哪个 长的 前 这
[naɪt] [hɪm'self] [hæd; həd] [skeɪld] .
knight himself had scaled .
骑士 他自己 有 缩放 .

那位紫罗兰骑士将引领他攀登到很久以前他自己也曾攀登过的高山。

" [də'mɑːrəs][ɪz][ə; eɪ] [fer] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
" **Damaris is a fair maid , and good and learned ,** " **he said in a whisper ,**
" 达玛里斯 是 一个 公平的 女佣 , 和 好的 和 学习 , " 他 说 在 一个 耳语 ,

“达玛里斯是个漂亮的姑娘，善良又有学问，”他低声说道。

[hæf] [jaɪ] , [hæf] [iːgər] .
half shy , half eager .
一半 害羞的 , 一半 渴望的 .

一半羞涩，一半渴望。

" [meɪ] [juː; jʊ] [dri:m] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , [sɜ:r] ['mɔːtimə] !
" May you dream as you wish , Sir Mortimer !
" 可能 你 梦 作为 你 希望 , 先生 莫蒂默 !

莫蒂默爵士，愿您梦寐以求！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvət] - - - [tɪz][baɪ] ['jɑːndər] [pæθ] [ðæts] [ɔːl][ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
For the way to the covert - - ' tis by yonder path that's all in sunshine .
为了 这 方式 到 这 隐蔽 - - - 的 经过 远处 小路 那就是 全部 在 阳光 .

通往隐蔽处的路——就是那条阳光普照的小路。

" [iː]
" II
" 二

“二

- [ə; eɪ] [greɪt] [ʊʊk] - [triː] , [wer] [laɪt] [ænd; ənd] ['fædʊʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃekəd] [raʊnd] ,
eneath a great oak - tree , where light and shadow made a checkered round ,
- 一个 伟大的 橡木 - 树 , 在哪里 光 和 阴影 制成 一个 格子图案 圆形的 ,

在一棵巨大的橡树下，光影交错，形成一个棋盘状的圆圈。

['mɪstrəs] [də'mɑːrəs] ['sedli] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][rouz] - ['kʌlərd] [sɪlk] .
Mistress Damaris Sedley sat upon the earth in a gown of rose - colored silk .
情妇 达玛里斯 塞德利 卫星 之上 这 地球 在 一个 袍 的 玫瑰 - 有色 丝绸 .

达玛丽丝·塞德利夫人身穿玫瑰色丝绸长袍，坐在地上。

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niː] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , [leɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ['rækɪt] ,
Across her knee , under her clasped hands , lay a light racket ,
穿过 她 膝盖 , 在下面 她 紧握 双手 , 躺 一个 光 球拍 ,

她膝盖上，紧握的双手下，放着一个轻巧的球拍。

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæd; həd] [streɪd] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm] ['bætəl,dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌtlkɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
for she had strayed this way from battledore and shuttlecock and the
为了 她 有 迷路了 这 方式 从 战斗板 和 羽毛球 和 这

['sprɑɪtli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz] [ɪn'geɪdʒd] [ðeər'æt] .
sprightly company of maids of honor and gentlemen pensioners engaged thereat .
轻快的 公司 的 女佣 的 荣誉 和 先生们 退休人员 已订婚的 那里 .

因为她已经远离了羽毛球和羽毛球，以及参与其中的活泼的女侍和绅士退休人员。

[jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['pælər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [maʊθ] ['veri] ['sʌtəli]
She was a fair lady , of a clear pallor , with a red mouth very subtly
她 曾是 一个 公平的 女士 , 的 一个 清除 苍白 , 和 一个 红色的 嘴 非常 微妙地
['tʃɑːrmiŋ] ,
charming ,
迷人 ,

她是一位容貌姣好的女士，面色苍白，嘴唇红润，散发着一种微妙的魅力。

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [br'niːθ] ['lev(ə)l] [braʊz] .
and dark eyes beneath level brows .
和 黑暗的 眼睛 下面 等级 眉毛 .

眉毛平直，眼睛深邃。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [depθs] [ɑːn] [depθs] :
Her eyes had depths on depths :
她 眼睛 有 深度 在 深度 :

她的眼睛深邃无比：

[tuː; tə][wʌn] ['pleɪər] [ʌv; əv] ['bætəldɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [lɑːrdʒ] [braʊn] [ɔːbz] ;
to one player of battledore and shuttlecock they were merely large brown orbs ;
到 一 玩家 的 战斗板 和 羽毛球 他们 是 仅仅 大的 棕色的 球体 ;

对于一位羽毛球运动员来说，它们只不过是巨大的棕色球体；

[ə'nʌðər] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] [wɜːrld] [br'loo] [wɜːrld] ; [ə; eɪ][θɜːrd] , [ˈgoʊɪŋ] [di:pər] , [maɪt] ,
another might find in them worlds below worlds ; a third , going deeper , might ,
其他 可能 寻找 在 他们 世界 以下 世界 ; 一个 第三 , 去 更深 , 可能 ,
- [laɪk] ,
Actæon - like ,
- 喜欢 ,

另一个人或许会在其中发现下层世界；第三个人，更深入地探索，或许会像阿克泰翁那样，

[sər'praɪz] [ðə; ði] [ber] [soʊl] .
surprise the bare soul .
惊喜 这 裸 灵魂 .

给赤裸的灵魂带来惊喜。

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [rɔːt] [net][ʌv; əv][goʊld] [kɔːt] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ɪn][ɪts] [meʃɪz] ,
A curiously wrought net of gold caught her dark hair in its meshes ,
一个 奇怪的是 锻 网 的 金子 捕捉 她 黑暗的 头发 在 它是 网格 ,
一张精巧的金网将她乌黑的秀发缠在了网眼中。

[ænd; ənd] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] ,
and pearls were in her ears ,
和 珍珠 是 在 她 耳朵 ,

她耳朵上戴着珍珠耳环。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] ['raɪzɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌfs] ['gɑːsəməɹ]
and around the white column of her throat rising between the ruff's gossamer
和 大约 这 白色的 柱子 的 她 喉 上升 之间 这 拉夫的 游丝
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

还有她喉咙上那道白色的柱状物，从褶领薄纱般的壁间升起。

[ʃiː; ji] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['rækɪt] , ['aɪdli] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɒt] - [fɔːl] [brɪ'jaːnd] [hɜːr; hər]
She fingered the racket , idly listening the while for a foot - fall beyond her
她 用手指 这 球拍 , 闲散地 聆听 这 尽管 为了 一个 脚 - 落下 超过 她
[raʊnd] [ʌv; əv] [triːz] .
round of trees .
圆形的 的 树木 .

她一边摆弄着球拍，一边漫不经心地倾听着树林后面是否有脚步声。

['hɪrɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðəz] ,
Hearing it at last , and taking it for her brother's ,
听力 它 在 最后的 , 和 采取 它 为了 她 兄弟 ,

终于听到了，她以为是她哥哥的。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [smaɪl] .
she looked up with a proud and tender smile .
她 看起来 向上 和 一个 自豪的 和 投标 微笑 .

她抬起头，脸上带着骄傲而温柔的微笑。

" [faɪ] [ə'pɑːn] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læɡərd] , ['henri] !
" **Fie upon thee for a laggard , Henry !**
" 菲 之上 你 为了 一个 落后者 , 亨利 !

“呸，你这个懒汉，亨利！”

" [ʃiː; ji] [brɪ'gæn] : " [aɪ] ['wɔːrənt] [ðəɪ] ['kæptɪn] [miːts] [nɑːt][hɪz; ɪz][dar'oʊni][wɪð; wɪθ][soʊ] [sləʊ] [ə; eɪ] [step] !
" **she began : " I warrant thy Captain meets not his Dione with so slow a step !**
" 她 开始 : " 我 保证 你的 队长 满足 不是 他的 迪翁 和 所以 慢的 一个 步 !

她开始说道：“我敢保证，你的船长不会以如此缓慢的步伐去迎接他的狄俄涅！”

" [ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [hu:] [stəd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hær] , [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hær] [si:t] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [oʊk] [ru:ts]
" **Then , seeing who stood before her , she left her seat between the oak roots**
" 然后 , 看到 WHO 站立 前 她 , 她 左边 她 座位 之间 这 橡木 根
[ænd; ənd] [ˈkɜ:rtsi] [ləʊ] .
and curtsied low .
和 屈膝礼 低的 .

“然后，她看到站在她面前的是谁，便离开橡树根间的座位，深深地行了个屈膝礼。

" [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [fʊl] [haɪt] ,
" **Sir Mortimer Ferne , " she said , and rising to her full height ,**
" 先生 莫蒂默 费恩 , " 她 说 , 和 上升 到 她 满的 高度 ,
“莫蒂默·费恩爵士,”她说着，站直了身子。

[met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [di:pər] [geɪz] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .
met his eyes with that deeper gaze of hers .
遇见 他的 眼睛 和 那 更深 目光 的 她的 .

她用那双深邃的眼睛与他对视。

[fɜ:rn] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [tɜ:rf] , [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst]
Ferne advanced , and bending his knee to the short turf , took and kissed
费恩 先进的 , 和 弯曲 他的 膝盖 到 这 短的 草皮 , 采取 和 亲吻
[hɜ:r; hær] [hænd] .
her hand .
她 手 .

费恩走上前，单膝跪在短草上，握住她的手，吻了吻。

" [fer] [ænd; ənd] [swi:t] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪd] [su:t] [tu:; tə] [jɔ:r; jər] [ˈbrʌðər] ,
" **Fair and sweet lady , " he said , " I made suit to your brother ,**
" 公平的 和 甜的 女士 , " 他 说 , " 我 制成 套装 到 你的 兄弟 ,
“美丽甜美的小姐,”他说，“我向你哥哥求婚了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ðɪs] [ˈhæpi] [tʃæns] .
and he has given me , his friend , this happy chance .
和 他 有 给定 我 , 他的 朋友 , 这 快乐的 机会 .

他给了我，他的朋友，这个幸运的机会。

[naʊ] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [sʌplɪˈkeɪʃn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] .
Now I make my supplication to you , to whom I would be that , and more .
现在 我 制作 我的 恳求 到 你 , 到 谁 我 会 是 那 , 和 更多的 .

现在我向您祈求，我愿成为您那样的人，甚至更多。

[ɔ:l] [ðɪs] [wi:k] [hæv; həv] [aɪ] [ˈveɪnli] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [əˈləʊn] .
All this week have I vainly sought for speech with you alone .
全部 这 星期 有 我 徒劳地 寻求 为了 演讲 和 你 独自的 .

整整一周，我都徒劳地试图单独和你谈谈。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪ:z] [ˈblesɪd; blest] [tri:z] [hem] [ju: ˈes] [raʊnd] ;
But now these blessed trees hem us round ;
但 现在 这些 蒙福 树木 她们 我们 圆形的 ;

但现在，这些美丽的树木将我们团团围住；

[ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [tu:; tə] [spaɪ] [ɔ:r] [ˈlɪs(ə)n] - - [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɔ:si] [bæŋk] ,
there is none to spy or listen - - and here is a mossy bank ,
那里 是 没有任何 到 间谍 或者 听 - - 和 这里 是 一个 苔藓 银行 ,

这里没有人可以窥探或窃听——而且这里是一片长满青苔的河岸。

[fɪt] [θroʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈfeɪərɪ] [kwi:n] .
fit throne for a faery queen .
合身 王座 为了 一个 仙女 女王 .

适合仙后坐的宝座。

[wɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈi:] [spi:k] ?
Will you hear me speak ?
将要 你 听到 我 说话 ?

你能听我说话吗？

" [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [blu:m] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" The maid of honor looked at him with rose bloom upon her cheeks ,
" 这 女佣 的 荣誉 看起来 在 他 和 玫瑰 盛开 之上 她 脸颊 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and in her eyes ,
和 在 她 眼睛 ,

伴娘双颊泛起玫瑰般的红晕，眼中闪烁着光芒，望着他。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [smaɪld] , [ə; eɪ] [ˈmɔɪstʃər] [æz; əz] [ʌv; əv] [hæf] - [sprʌŋ] [terz] .
although they smiled , a moisture as of half - sprung tears .
虽然 他们 微笑 , 一个 水分 作为 的 一半 - 弹簧 眼泪 .

虽然他们面带微笑，但笑容中却带着一丝泪光，仿佛半噙着的泪珠。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [ˈhenri] ?
" Is it of Henry ?
" 是 它 的 亨利 ?

“是亨利的吗？”

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɑ:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !
" Ah , sir , you have been so good to him !
" 啊 , 先生 , 你 有 到过 所以 好的 到 他 !

“啊，先生，您对他真是太好了！”

[hi:; hi] [ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem ˈi:]
He is very dear to me : : : :
他 是 非常 亲爱的 到 我

他对我来说非常亲近.....

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [ju:; jʊ] - -
I would that I could thank you - -
我 会 那 我 可以 感谢 你 - -

我多么希望能够向你道谢——

" [æz; əz] [ʃi:; ji] [spoʊk] [ʃi:; ji] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡri:n] [bæŋk] , [sæt] [daʊn] ,
" As she spoke she moved with him to the green bank , sat down ,
" 作为 她 辐 她 已搬 和 他 到 这 绿色的 银行 , 卫星 向下 ,

“她一边说着，一边和他一起走到绿色的河岸边，坐了下来，

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
and clasped her hands about her knees .
和 紧握 她 双手 关于 她 膝盖 .

她双手抱膝。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [kɔ:rt] [weɪz] ,
The man who on the morrow should leave behind him court and court ways ,
这 男人 WHO 在 这 明天 应该 离开 在后面 他 法庭 和 法庭 方式 ,

明天将要离开法庭和法庭道路的那个人，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [fer] [saɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][oʊk][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n]
and all fair sights such as this , leaned against the oak and looked down upon
和 全部公平的 景点 这样的 作为 这 , 倾斜 反对 这 橡木 和 看起来 向下 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

而所有像这样的美好景象，都倚靠在橡树上，俯视着她。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ˈsaɪləns] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ,
When , after a little silence , he began to speak ,
什么时候 , 后 一个 小的 沉默 , 他 开始 到 说话 ,
短暂的沉默之后，他开始说话了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [raɪt] ['kɔ:rtiər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
it was like a right courtier of the day .
它 曾是 喜欢 一个 正确的 朝臣 的 这 天 .
他简直就是当时一位真正的朝臣。

" [fer] ['mɪstrəs] [də'mɑ:rəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][maɪ] [frend] ,
" Fair Mistress Damaris , " he said , " your brother is my friend ,
" 公平的 情妇 达玛里斯 , " 他 说 , " 你的 兄弟 是 我的 朋友 ,
“美丽的达玛里斯小姐，”他说，“你的哥哥是我的朋友。”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] ['frendz] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ'self] , [ænd; ənd]
but to - day I would speak of my friend's friend , and that is myself , and
但 到 - 天 我 会 说话 的 我的 朋友们 朋友 , 和 那 是 我 , 和
[jʊr; jər] ['sɜ:r.vənt] , ['leɪdɪ] .
your servant , lady .
你的 仆人 , 女士 .

但今天我要谈谈我朋友的朋友，那就是我自己，还有您的女仆，夫人。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðɪs] [noʊ] - ['ʌðər] ['pærədəɪs] , [ðɪs]
To - morrow I go from this garden of the world , this no - other Paradise , this
到 - 明天 我 去 从 这 花园 的 这 世界 , 这 不 - 其他 天堂 , 这
[kɔ:rt] [wer] [daɪ'æn] [reɪn] ,
court where Dian reigns ,
法庭 在哪里 迪安 统治 ,

明天我就要离开这人间花园，这独一无二的天堂，这狄安娜统治的宫廷。

[bʌt; bət] [wer] ['vi:nəs] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
but where Venus comes as a guest , her boy in her hand .
但 在哪里 金星 来 作为 一个 客人 , 她 男生 在 她 手 .
但维纳斯作为客人而来，手中牵着她的男孩。

[wer] [aɪ][goʊ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [nɔ:r] [wʌt] [θred] ['kləʊθəʊ] [ɪz] ['spɪnɪŋ] .
Where I go I know not , nor what thread Clotho is spinning .
在哪里 我 去 我 知道 不是 , 也不 什么 线 克洛托 是 旋转 .
我不知道自己要去哪里，也不知道克洛托正在纺什么线。

[streɪndʒ] ['deɪndʒəz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][dʒoʊv] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ]
Strange dangers are to be found in strange places , and Jove and lightning
奇怪的 危险 是 到 是 成立 在 奇怪的地方 , 和 朱庇特 和 闪电
[ɑ:r; ər][nɑ:t]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['neɪbəz] .
are not comfortable neighbors .
是 不是 舒服的 邻居 .

奇异的地方往往潜藏着奇异的危险，而朱庇特和闪电也不是友好的邻居。

[ˌju(:)lɪsɪːz] [tʊk] [ˈmoʊli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ˈsɜ:rsɪz] [ˈdʒent(ə)lmən]
Ulysses took moly in his hand when there came to meet him Circe's gentlemen
尤利西斯 采取 钼 在 他的 手 什么时候 那里 来了 到 见面 他 瑟茜的 先生们
[ˈpenʃənəz] ,
pensioners ,
退休人员 ,

尤利西斯手里拿着钼，这时喀耳刻的侍从们前来迎接他。

[ænd; ənd] - [rɪŋ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈperəl] , [bʌt; bət] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [welθ]
and Gyges's ring not only saved him from peril , but brought him wealth
和 - 戒指 不是 仅有的 已保存 他 从 危险 , 但 带来 他 财富
[ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈɑ:nər] .
and great honor .
和 伟大的 荣誉 .

吉格斯的戒指不仅救了他于危难之中，还给他带来了财富和巨大的荣誉。

[wʌt] [ˈsɪli] [ˈmærɪnər][ɪn][maɪ] [ʃɪp] [hæθ] [nɑ:t] [bɔ:t] [ɔ:r] [ˈbɛɡd] [ˈmiθrɪdeɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
What silly mariner in my ship hath not bought or begged mithridate or a pinch of
什么 愚蠢的 水手 在 我的 船 有 不是 买 或者 乞求 米特里达特 或者 一个 捏 的
- [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] ?
achimenius wherewith to make good his voyage ?
- 以及 到 制作 好的 他的 航程 ?

我的船上哪个愚蠢的水手没有买或乞讨过米特里达梯银或一小撮阿奇米尼乌斯银来支付他的航程费用？

[ænd; ənd][[æɪ; ʒəl][nɑ:t][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æt; ət] [steɪk] , [prəˈkjʊr] [em ˈiː][æn; ən]
And shall not I , who have much more at stake , procure me an
和 将 不是 我 , WHO 有 很多 更多的 在 赌注 , 采购 我 一个
[ɪnˈtʃæntmənt] ?
enchantment ?
魅力 ?

而我，作为利益攸关者，难道不应该施展魔法吗？

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [frɪndʒd] [lɪdʒ] [ˈlɪftɪd] [ɪn][wʌn] [swɪft] [ˈʌpwərd] [ɡlæns] .
" **The lady's fringed lids lifted in one swift upward glance** .
" 这 女士的 流苏 盖子 抬起 在 一 迅速 向上 瞥一眼 .
" [jʊr; jər][ˈvælər] , [sɜ:r] , [ʃʊd; ʒəd] [pru:v] [jʊr; jər] [ˈʃʊrɪst] [tʃɑ:rm] .
" **Your valor , sir , should prove your surest charm** .
" 你的 勇气 , 先生 , 应该 证明 你的 最可靠的 魅力 .

“先生，您的英勇将是您最可靠的魅力所在。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈælkəmɪst] - - "
But there is the new alchemist - - "
但 那里 是 这 新的 炼金术士 - - "
但是，现在出现了一位新的炼金术士——”

" [hiː; hi] [ˈkænɑ:t] [sɜ:rv] [maɪ] [ni:d] , [hæθ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
" **He cannot serve my need , hath not what I want** .
" 他 不能 服务 我的 需要 , 有 不是 什么 我 想 .
“他不能满足我的需求，也没有我想要的东西。”

[aɪ][wɑ:nt] - - " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
I want - - " He hesitated for a moment ;
我 想 - - " 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ;
“我想要——”他犹豫了一下；

[ðen] [spouk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈstreɪnd] [ɪm,petʃuˈɑ:səti] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [wel] : " [ðer; ðər]
then spoke on with a certain restrained impetuosity that became him well : " There
然后 辐 在 和 一个 肯定 克制 冲动 那 成为 他 出色地 : " 那里
[ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌni] - [wæks] [wɪtʃ] ,
is a honey - wax which ,
是 一个 蜂蜜 - 蜡 哪个 ,
然后他继续说道, 语气中带着某种克制的冲动, 这很符合他的性格: “有一种蜂蜜蜡,

[ˈbi:ɪŋ] [gleɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [hoʊldɪθ] [wɪˈðɪn] [aɪˈti:] , [fərˈevər] ,
being glazed about the heart , holdeth within it , forever ,
存在 釉面 关于 这 心 , 持有 之内 它 , 永远 ,
被笼罩在心头, 永远地, 蕴藏其中。

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [soʊ] [swi:t] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪərɪnz] [ˈmætərz] [nɑ:t] ;
a song so sweet that the chanting of the sirens matters not ;
一个 歌曲 所以 甜的 那 这 吟唱 的 这 警报器 事情 不是 ;
一首如此甜美的歌, 连海妖的歌声都显得无关紧要;

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈpreʃəs] [stoʊn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmæɡnət] [ˈdrɔ:ɪθ] [ðə; ði][ˈaɪərən] , [soʊ][ˈevər]
there is that precious stone which , as the magnet draweth the iron , so ever
那里 是 那 宝贵的 石头 哪个 , 作为 这 磁铁 绘制 这 铁 , 所以 曾经
[ˈɑ:nər] ,
constraineth Honor ,
约束 荣誉 ,
有一种珍贵的宝石, 就像磁铁吸引铁一样, 它永远束缚着荣誉。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ˈevri] [bri:tʃ] , [klaɪm] [ˈhaɪər] , [ˈhaɪər] , [ˈhaɪər] [jet] !
bidding him mount every breach , climb higher , higher , higher yet !
投标 他 山 每一个 违反 , 爬 更高 , 更高 , 更高 然而 !
命令他越过每一个缺口, 爬得更高, 更高, 更高!

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ˈfreɪɡrənt] [li:f] [wɪtʃ] [ɔ:ft][ɪz] [fed] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [ˈsaɪɪŋ] [wɔ:rn] ,
there is that fragrant leaf which oft is fed with tears , and often sighing worn ,
那里 是 那 香 叶子 哪个 经常 是 美联储 和 眼泪 , 和 经常 叹息 磨损 ,
有一片芬芳的叶子, 常被泪水滋养, 也常被叹息磨损。

[jet] , [soʊ][wɔ:rn] , [ˈvælər] [mɔ:r] [hɪˈroʊɪkəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈkɪli:z] !
yet , so worn , inspireth valor more heroical than that of Achilles !
然而 , 所以 磨损 , 激励 勇气 更多的 英勇的 比 那 的 阿喀琉斯 !
然而, 即便饱经风霜, 它所激发的勇气也比阿喀琉斯更加英勇!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [aɪ] [si:k] , [swi:t] [ˈleɪdi] .
Such a charm I seek , sweet lady .
这样的 一个 魅力 我 寻找 , 甜的 女士 :
我所追求的, 就是这样的魅力, 甜美的女士。

" [ˈmɪstrəs] [dəˈmɑ:rəs] [ˈsɛdli] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes][ʌv; əv] [ˈpembruk] ,
" Mistress Damaris Sedley , a favorite of the Countess of Pembroke ,
" 情妇 达玛里斯 塞德利 , 一个 最喜欢的 的 这 伯爵夫人 的 彭布罗克 ,
“达玛丽丝·塞德利夫人, 彭布罗克伯爵夫人的宠臣,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ˈleɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] - [ˈstændɪŋ] , [kʊd; kəd] [ˈpɑ:rlɪ] [ˈju:fʊɪzəm] [wɪð; wɪθ]
and a court lady of some months ' standing , could parley euphuism with
和 一个 法庭 女士 的 一些 几个月 - 常设 , 可以 谈判 华丽的 和
[ðə; ði] [best] ,
the best ,
这 最好的 ,
一位在宫廷里待了几个月的女官, 也能像最厉害的人一样妙语连珠。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [maɪt] ['betər] [sɜːrv] [ðə; ði]
 and yet to - day it seemed to her that plain English might better serve the
 和 然而 到 - 天 它 似乎 到 她 那 清楚的 英语 可能 更好的 服务 这
 [tɜːrn] .
 turn .
 转动 -

然而今天她觉得，用浅显易懂的英语可能更适合这个转折。

[haʊ'evər] :
 However :
 然而 :

然而:

" [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [sɪ'deɪtli] ,
 " Good gentleman , " she answered , sedately ,
 " 好的 绅士 , " 她 回答 , 平静地 ,

“一位优秀的绅士,”她平静地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fjuː] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [biːz] [ðæt] ['gæðər] [soʊ] ['deɪnti] [ə; eɪ][wæks] ,
 " I think that few are the bees that gather so dainty a wax ,
 " 我 思考 那 很少 是 这 蜜蜂 那 收集 所以 纤巧 一个 蜡 ,

我认为很少有蜜蜂会采集如此精致的蜂蜡。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [floʊn] [tuː; tə] [haɪ'metəs] , [ðen] [tuː; tə] [haɪ'metəs] [maɪt] [wʌn] ['fɑːləʊ] [ðem; ðəm] ;
 but if they be flown to Hymettus , then to Hymettus might one follow them ;
 但 如果 他们 是 飞行 到 希梅托斯 , 然后 到 希梅托斯 可能 一 跟随 他们 ;

但如果他们飞到了希梅托斯山，那么就可以跟随他们到希梅托斯山去；

[ɔːlsəʊ] [ðæt] ['preʃəs] [stoʊn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ðoʊ] , [ə'læk] !
 also that precious stone may be found , though , alack !
 还 那 宝贵的 石头 可能 是 成立 , 尽管 , 呜呼 !

不过，或许还能找到那颗宝石，唉！

[ɔːf(ə)n] ['ɪnʌf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['læpɪdəri] [ðæt] , ['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]
 often enough a man is so poor a lapidary that , seeing only the covering of
 经常 足够的 一个 男人 是 所以 贫穷的 一个 宝石加工 那 , 看到 仅有的 这 覆盖 的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,
 circumstances ,
 情况 ,

很多时候，一个人的宝石切割技艺如此拙劣，以至于他只能看到环境的表象。

[hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [truː] ['sæfaɪər] !
 he misses the true sapphire !
 他 错过 这 真的 蓝宝石 !

他错过了真正的蓝宝石！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['freɪgrənt] [liːf] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [deɪ] - - "
 and for that fragrant leaf , I have heard of it in my day - - "
 和 为了 那 香 叶子 , 我 有 听到 的 它 在 我的 天 - - "

至于那种芬芳的叶子，我以前也听说过——

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['triːlaɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
 " It is called truelove , " he said .
 " 它 是 称为 真正的爱情 , " 他 说 .

“这叫做真爱,”他说。

[də'mɑːrəs] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] : " [maɪ][ˈmɑːrv(ə)] , [sɜːr] ,
 Damaris kept to the card : " My marvel , sir ,
 达玛里斯 保留 到 这 卡片 : " 我的 奇迹 , 先生 ,

达玛里斯坚持说：“我的奇迹，先生，

[ɪz][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][na:t][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [si:k] .
is to hear you speak as though you had not the charm you seem to seek .
是 到 听到 你 说话 作为 尽管 你 有 不是 这 魅力 你 似乎 到 寻找 .

听你说话，就好像你没有你所追求的那种魅力一样。

[wʌn] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ælpainə][ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [stɔ:r] [ʌv; əv]['rouzɪz] ; [wʌn]['ru:bi] -
One blossom of the tree Alpina is worth all store of roses ; one ruby outvalueth
— 开花 的 这 树 阿尔皮纳 是 值得 全部 店铺 的 玫瑰 ; — 红宝石 —
[ˈmeni] [pɜ:rlz] ;
many pearls ;
许多 珍珠 ;

一朵阿尔卑斯树的花胜过所有的玫瑰；一颗红宝石胜过许多珍珠；

[hiː; hi] [hu:] [hæθ] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]['mædʒɪk] ['ni:dɪθ] [tuː; tə] [baɪ] [noʊ] ['vi:nəsɪz] ['ɪmɪdʒ] ;
he who hath already the word of magic needeth to buy no Venus's image ;
他 WHO 有 已经 这 单词 的 魔法 需要 到 买 不 金星的 图像 ;

已经掌握魔法之语的人，无需购买维纳斯的雕像；

[ænd; ənd][sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] , [sɪ'kjʊr] [ɪn] - [lʌv] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪn]['krɪst(ə)l] ['si:z] ,
and Sir Mortimer Ferne , secure in Dione's love , saileth , methinks , in crystal seas ,
和 先生 莫蒂默 费恩 , 安全的 在 - 爱 , 赛利斯 , 我觉得 , 在 水晶 海域 ,
[wɪð; wɪθ] [slɑɪt] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][stɔ:rm][ænd; ənd] [rek] . "
with slight danger from storm and wreck . "

存在轻微的风暴和沉船风险。

" [sɪ'kjʊr] [ɪn] - [lʌv] !
" **Secure in Dione's love !**
" 安全的 在 - 爱 !

“沉浸在狄俄涅的爱中吧！ ”

" [rɪ'pi:tɪd] [fɜ:rn] .
" **repeated Ferne .**
" 重复 费恩 .

费恩重复道。

" [ɑ:] , ['leɪdɪ] , [jʊr; jər] [ʃæft] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [waɪd] .
" **Ah , lady , your shaft has gone wide .**
" 啊 , 女士 , 你的 轴 有 已消失 宽的 .

“啊，女士，你的阴茎变粗了。”

[aɪ][hæv; həv] [seɪld] , [ænd; ənd] [seɪld] , [ænd; ənd] [seɪld] - - [eɪ] ,
I have sailed , and sailed , and sailed - - ay ,
我 有 航行 , 和 航行 , 和 航行 - - 哎 ,

我航行了，航行了，航行了——哎，

[ænd; ənd][ɪn]['krɪst(ə)l] ['si:z] - - [ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [blu:mz] ['ferɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tri:] [ælpainə] ,
and in crystal seas - - and have seen blooms fairer than the tree Alpina ,
和 在 水晶 海域 - - 和 有 已见 花朵 更公平 比 这 树 阿尔皮纳 ,

在清澈的海洋中——也曾见过比阿尔卑斯树更美丽的花朵，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['emərəldz] [ænd; ənd] [wer] [pɜ:rlz] [du:] [groʊ] ,
and have been in the land of emeralds and where pearls do grow ,
和 有 到过 在 这 土地 的 祖母绿 和 在哪里 珍珠 做 生长 ,

我曾到过翡翠之乡，也曾到过珍珠之乡。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['hevər] ['gæðərd] [ðə; ði] ['freigrənt] [li:f] , [ðæt] [li:f] [ʌv; əv] [tru:] [ænd; ənd] ['mju:tʃuəl]
and yet have never gathered the fragrant leaf , that leaf of true and mutual
和 然而 有 绝不 聚集 这 香 叶子 , 那 叶子 的 真的 和 相互的
[ʌv] .
love .
爱 :

然而，他们却从未采摘过那芬芳的叶子，那片象征着真爱和相互爱的叶子。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [grʊv] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['lɔ:rəl] [ænd; ənd] [blend] [wið; wiθ] [ðə; ði] [beɪ] - - [eɪ] ,
It should grow with the laurel and blend with the bay - - ay ,
它 应该 生长 和 这 月桂树 和 混合 和 这 湾 - - 哎 ,
它应该与月桂树一同生长，与月桂树融为一体——哎。

[ænd; ənd] [bi; bi] [nɑ:t] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ri:θ] !
and be not missing from the cypress wreath !
和 是 不是 丢失的 从 这 柏 花圈 !
也别忘了把它加入柏树花环中！

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] - - [æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] .
But as yet I have it not - - as yet I have it not .
但 作为 然而 我 有 它 不是 - - 作为 然而 我 有 它 不是 :
但我至今还没有得到它——我至今还没有得到它。

" [də'mɑ:rəs] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [braʊn] , [ɪn'kredʒələs] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi; ʃi] [spʊk]
" Damaris gazed upon him with brown , incredulous eyes , and when she spoke
" 达玛里斯 凝视 之上 他 和 棕色的 , 难以置信 眼睛 , 和 什么时候 她 辐
[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [keɪm] ['sʌmwʌt] ['breθləsli] ,
her words came somewhat breathlessly ,
她 字 来了 有些 气喘吁吁 ,
达玛里斯用棕色的、难以置信的眼睛凝视着他，当她开口说话时，声音有些喘息。

['hævɪŋ] [kwɑ:t] [aut'^ʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rtli] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] [rʌn] [mæd] .
having quite outgone the courtly affectation of similes run mad .
拥有 相当 已消失 这 宫廷式 做作 的 明喻 跑步 疯狂的 :
完全摒弃了宫廷式的矫揉造作，陷入了疯狂的比喻之中。

" [wʌt] [mi:n] [ju; jʊ] , [sɜ:r] ?
" What mean you , sir ?
" 什么 意思是 你 , 先生 ?
“先生，您是什么意思？”

[nɑ:t] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['æstrə'fe nonfreeze] [fɔ:r; fər] ['stelə] [ɪz] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['kli:ʊn]
Not the love of Astrophel for Stella is better known than that of Cleon
不是 这 爱 的 阿斯特罗费尔 为了 斯特拉 是 更好的 已知 比 那 的 克里昂
[fɔ:r; fər] [daɪ'oʊni] !
for Dione !
为了 迪翁 !

阿斯特罗菲尔对斯特拉的爱，远不及克里昂对狄俄涅的爱广为人知！

[ænd; ənd] , [loʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !
瞧！

[naʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪnz] - - ['mæstər] ['daɪər] [ʃʊd] [ðem; ðəm] [tu; tə] [em 'i:] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ]
now your own lines - - Master Dyer showed them to me but the other day
现在 你的 自己的 线条 - - 掌握 戴尔 显示 他们 到 我 但 这 其他 天
['kɑ:pɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] :
copied into his book of songs :
复制 进入 他的 书 的 歌曲 :
现在说说你自己的歌词——戴尔大师给我看过，但前几天他把它们抄录到了他的歌集里：

- [nɔːr][ɪn][maɪ] [ˈwɔːtəri] [ˈwɑːndərɪŋz] [ˌer ˈem][aɪ] [krɔːst] ；
" **Nor in my watery wanderings am I crossed** ；
" 也不 在 我的 水状的 漫游 是 我 交叉 ；

“我在水中漂泊时，也未曾遇到任何阻碍；

[wer] [ˈheɪvənz] [ˈwɑːntɪd] , [ðer; ðər][aɪ][ˈheɪv(ə)n][faɪnd] ,
Where haven's wanted , there I haven find ,
在哪里 避风港 通缉 , 那里 我 避风港 寻找 ,

哪里有需要，我就去哪里寻找。

[nɔːr] [ɛə] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪz][stɑːr][ʌv; əv] [ˈɡaɪd(ə)ns] [bɔːst] - - -
Nor e'er for me is star of guidance lost - - '
也不 曾经 为了 我 是 星星 的 指导 丢失的 - - -

对我而言，指引之星也从未迷失——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɜːrn] [meɪd] [ˈnɪrər] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [bæŋk]
" **Her voice breaking a little , Ferne made nearer approach to the green bank**
" 她 嗓音 打破 一个 小的 , 费恩 制成 更近 方法 到 这 绿色的 银行

[wer] [ʃiː; ji] [ˈrestɪd] .
where she rested .
在哪里 她 休息 .

“费恩的声音有些哽咽，她走近了她休息的绿色河岸。

" [duː; juː; jʊ] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [maɪ] [vəːsɪz] , [ˈleɪdi] ?
" **Do you learn by heart my verses , lady ?**
" 做 你 学习 经过 心 我的 诗句 , 女士 ?

“夫人，你能把我的诗句背下来吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [eɪ] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] , " [aɪ][dɪd][ˈevər] [ʌv] [swiːt] [ˈpəʊətri] .
" **Ay , she answered , I did ever love sweet poetry** .
" 哎 , " 她 回答 , " 我 做过 曾经 爱 甜的 诗 .

“是的,”她回答说,“我一直都很喜欢甜美的诗歌。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [ɡeɪzd] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ˈhev(ə)n] [ˈʃoʊɪŋ]
" **Her voice thrilled , and she gazed past him at the blue heaven showing**
" 她 嗓音 激动不已 , 和 她 凝视 过去的 他 在 这 蓝色的 天堂 显示

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊk] [liːvz] .
between the oak leaves .
之间 这 橡木 树叶 .

她的声音激动不已，目光越过他，望向橡树叶间露出的蔚蓝天空。

" [ɪf] [prer] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [breθ] [əˈveɪləθ] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **If prayer with every breath availeth , she said** ,
" 如果 祷告 和 每一个 气息 可用 , " 她 说 ,

“如果每次呼吸都祷告有用的话,”她说,

" [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər][daɪˈoʊni] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] . "
" **no doubt your Dione will bring your safe return** . "
" 不 怀疑 你的 迪翁 将要 带来 你的 安全的 返回 . "

“毫无疑问，你的狄俄涅会保佑你平安归来。”

" [ʌv; əv] [huːm] [duː][aɪ] [raɪt] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][daɪˈoʊni] ?
" **Of whom do I write , calling her Dione ?**
" 的 谁 做 我 写 , 呼叫 她 迪翁 ?

“我该写谁，称她为狄俄涅呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 ；

她摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
" **I know not** .
" 我 知道 不是 ；

我不知道。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] [kɔːrt] [noʊz] .
None of us at court knows .
没有任何 的 我们 在 法庭 知道 ；

我们法庭上没有人知道。

[ˈmæstər][ˈdaɪər] [seθ] - - [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [ðæt] [wʌn][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] - - " [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [spiːk] ,
Master Dyer saith - - but surely that one is not worthy - - " She ceased to speak ,
掌握 戴尔 赛斯说 - - 但 一定 那 一 是 不是 值得 - - " 她 停止 到 说话 ,
“戴尔先生说——但那人肯定不配——”她不再说话了。

[nɔːr] [nuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [bəuθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪstflnəs] .
nor knew there had been in her tone both pain and wistfulness .
也不 知道 那里 有 到过 在 她 语气 两个都 疼痛 和 怅惘 ；

她也不知道她的语气中既有痛苦又有惆怅。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] ,
Presently she laughed out ,
目前 她 笑了 出去 ,

她随即大笑起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæs(ə)] [ˈ^eɪəti] [ðæt] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈpræktɪst] [ɪn] .
with the facile gayety that one in her position must needs be practised in .
和 这 容易的 同性恋 那 一 在 她 位置 必须 需求 是 已实践 在 .
她那种轻松愉悦的气质，是她这种身份的人必须练习才能达到的。

" [ɑː] , [sɜːr] , [tel] [em 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] !
" **Ah , sir , tell me her name !**
" 啊 , 先生 , 告诉 我 她 姓名 !

“啊，先生，请告诉我她的名字！”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?
Is she of the court ?
是 她 的 这 法庭 ?

她是法庭人员吗？

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [jes] .
" **He nodded** , " **Yes** .
" 他 点头 , " 是的 ；

他点了点头，“是的。”

" [də'mɑːrəs] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Damaris clapped her hands** .
" 达玛里斯 鼓掌 她 双手 ；

达玛丽丝拍了拍手。

" [wʌt] [ˈlʌvli] [ˈhɪpəkɹɪt] [hæv; həv][wiː; wi] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ?
" **What lovely hypocrite have we among us ?**
" 什么 迷人的 伪君子 有 我们 之中 我们 ?

我们当中竟然有这么一位可爱的伪君子？

[wʌt] [ˈleɪdi] [pjʊr] [ˈɪnəsns] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
What Lady Pure Innocence , wondering with the rest of the world ?
什么 女士 纯的 无辜 , 好奇 和 这 休息 的 这 世界 ?

纯洁无瑕的女士，是否也和世人一样感到疑惑呢？

- - [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] - - [ˈleɪtɪst] [ˈsa:nɪt] [hɑ:t] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] !
- - **and all the while Cleon's latest sonnet hot against her heart !**
- - 和 全部 这 尽管 - 最新的 十四行诗 热的 反对 她 心 !

——而与此同时，克里昂的最新十四行诗正灼烧着她的心！

[ɪz][fi:; fi][tɔ:l] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [ɔ:rt] ? "
Is she tall , sir , or short ? "
是 她 高的 , 先生 , 或者 短的 ? "

先生，她个子高还是矮？

" [ʌv; əv][jɔɹ; jəɹ] [haɪt] .
" **Of your height .**
" 的 你的 高度 .

“和你一样高。”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈrʌɡd] .
" **The lady shrugged .**
" 这 女士 耸了耸肩 .

那位女士耸了耸肩。

" [oʊ] , [aɪ][laɪk][nɔ:t][jɔɹ; jəɹ][hæf] - [wei] [ˈpi:p(ə)l] !
" **Oh , I like not your half - way people !**
" 哦 , 我 喜欢 不是 你的 一半 - 方式 人们 !

“哦，我不喜欢你们这些半吊子的人！ ”

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [her] - - [bʌt; bət][hɔ:lt] !
And her hair - - but halt !
和 她 头发 - - 但 停止 !

还有她的头发——等等！

[wi:; wi] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [her] [ɪz][dɑ:rk] :
We know her hair is dark :
我们 知道 她 头发 是 黑暗的 :

我们知道她的头发是深色的：

- [ɑ:] , [ˈdɑ:rkənəs] [lʌvd] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [laɪt] ! -
! **Ah , darkness loved beyond all light !** !
- 啊 , 黑暗 喜爱 超过 全部 光 ! -

“啊，黑暗胜过一切光明！ ”

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] - -
Her eyes - -
她 眼睛 - -

她的眼睛——

" [hi:; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈmu:vɪŋ] [jet] [ˈnɪrəɹ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" **He bent his head , moving yet nearer to her .**
" 他 弯曲 他的 头 , 移动 然而 更近 到 她 .

他低下头，更加靠近她。

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] - - [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Her eyes - - her eyes are wonderful !**
" 她 眼睛 - - 她 眼睛 是 精彩的 !

“她的眼睛——她的眼睛真漂亮！ ”

[wer] [ɡɑ:t][ju:; jʊ][jɔɹ; jəɹ] [aɪz] , [daɪˈoʊni] - - [daɪˈoʊni] ?
Where got you your eyes , Dione - - Dione ?
在哪里 得到 你 你的 眼睛 , 迪翁 - - 迪翁 ?

迪奥妮，你的眼睛是从哪里来的？

" [ˈkrɪmsənɪŋ] [ˈdi:pli] , [dəˈmɑ:rəs][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈrækɪt] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][klæsp] ,
" **Crimsoning deeply , Damaris started up , the racket escaping her clasp ,**
" 深红色 深 , 达玛里斯 开始 向上 , 这 球拍 逃脱 她 搭扣 ,

“达玛里斯脸涨得通红，猛地站起身来，手中的球拍也脱手而出。”

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hændz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [disˈmeɪ] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .

and her hands going out in a gesture of dismay and anger .
和 她 双手 去 出去 在 一个 手势 的 沮丧 和 愤怒 .

她伸出双手，做出沮丧和愤怒的手势。

" [sɜːr] , - - [sɜːr] , " [iː; ji] [ˈstæməd] , " [sɪns] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [bɪˈɡɔːn] .
" **Sir** , - - **sir** , " **she stammered** , " **since you make a mock of me** , **I will begone** .
" 先生 , - - 先生 , " 她 结结巴巴 , " 自从 你 制作 一个 嘲笑 的 我 , 我 将要 走开 .

“先生，——先生，”她结结巴巴地说，“既然您嘲笑我，我就离开。”

[noʊ] , [sɜːr] ; [let][em ˈiː] [pæs] !

No , sir ; let me pass !
不 , 先生 ; 让 我 经过 !

不，先生；让我过去！

[ɑː] , . . . [haʊ] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Ah , . . . how unworthy of you !
啊 , . . . 如何 不配 的 你 !

啊，.....你真是太不配了！

" [fɜːrn] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] .

" **Ferne had caught her by the wrists** .
" 费恩 有 捕捉 她 经过 这 手腕 .

“费恩抓住了她的手腕。”

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[dɪr] [ˈleɪdi] ,

Dear lady ,
亲爱的 女士 ,

亲爱的女士，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwelnaɪ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] - - [ˈswiːθɑːrt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt]
to whom I am wellnigh a stranger - - sweetheart with whom I have talked
到 谁 我 是 几乎 一个 陌生人 - - 亲爱的 和 谁 我 有 谈话

[skers] [θraɪs] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] - - [maɪ][daɪˈoʊni] ,

scarce thrice in all my life - - my Dione ,
稀少 三次 在 全部 我的 生活 - - 我的 迪翁 ,

我几乎对她一无所知——亲爱的，我一生中和她说过话的次数不超过三次——我的狄俄涅，

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [θɪŋz] !
to whom my heart is as a crystal , to whom I have written all things !
到 谁 我的 心 是 作为 一个 水晶 , 到 谁 我 有 书面 全部 事物 !

我的心对他来说就像水晶一样，我已经把一切都写给了他！

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] , [naʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] !

I must speak now , now before I go this voyage !
我 必须 说话 现在 , 现在 前 我 去 这 航程 !

我必须现在就说，趁我还没启程！

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][em ˈiː][tuː; tə][veks][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːsi] [wɜːrdz] ,

Think you it is in me to vex with saucy words ,
思考 你 它 是 在 我 到 烦恼 和 风骚的 字 ,

你以为我天生就喜欢用荤段子惹你生气吗？

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi] ? "

to make a mock of any gentle lady ? "
到 制作 一个 嘲笑 的 任何 温和的 女士 ? "

竟敢嘲笑任何一位温柔的女士？

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" **I know not what to think , " she answered , in a strange voice .**
" 我 知道 不是 什么 到 思考 , " 她 回答 , 在 一个 奇怪的 嗓音 :
"我不知道该怎么想,"她用一种奇怪的声音回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [dʌl] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] . "
" **I am too dull to understand .** "
" 我 是 也 乏味的 到 理解 : "
"我太迟钝了, 听不懂。"

" [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['gɔ:dz] [tru:θ] !
" **Think that I tell you God's truth !**
" 思考 那 我 告诉 你 神的 真相 !
"你以为我说的是上帝的真理吗! "

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 :
他哭了。

" [ʌndər'stænd] [ðæt] - - " [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [peɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ]
" **Understand that - - " He checked himself , seeing how pale she was and how**
" 理解 那 - - " 他 已检查 他自己 , 看到 如何 苍白 她 曾是 和 如何
[ˈflʌtərɪŋli] [keɪm] [hɜ:r; hər] [breθ] ; [ðen] ,
flutteringly came her breath ; then ,
飘动着 来了 她 气息 ; 然后 ,
"你明白吗——"他意识到自己说的话有些不妥, 看到她脸色苍白, 呼吸急促; 然后,

[treɪnd] [æz; əz][ʃi:; ji][hɜ:r'self][tu:; tə] ['ɪnstəntli] [drɔ:ɪ] [æn; ən] ['eri] [veɪl] [brɪtwi:n] [tru:] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]
trained as she herself to instantly draw an airy veil between true feeling and
受过训练 作为 她 她自己 到 即刻 画 一个 轻盈的 面纱 之间 真的 感觉 和
[ðə; ði][ˈeksɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the exigency of the moment ,
这 紧急情况 的 这 片刻 ,
她训练有素, 能够瞬间在真情实感和当下情境之间拉起一层轻薄的面纱。

[hi:; hi] [br'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ['kɔ:rtiər] .
he became once more the simple courtier .
他 成为 一次 更多的 这 简单的 朝臣 :
他再次变回了那个普通的朝臣。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [aɪ] [meɪk] , [swi:t] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You read the songs that I make , sweet lady , " he said ,**
" 你 读 这 歌曲 那 我 制作 , 甜的 女士 , " 他 说 ,
"亲爱的女士, 你读过我写的歌吧?"他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ə; eɪ] [no'velle] ?
" **and now will you listen while I tell you a story , a novel ?**
" 和 现在 将要 你 听 尽管 我 告诉 你 一个 故事 , 一个 小说 ?
"现在你们愿意听我讲个故事, 一个短篇小说吗? "

[soʊ][aɪ] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
So I may make you to understand .
所以 我 可能 制作 你 到 理解 :
这样或许能让你明白。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:si] [bæŋk] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
" **As he spoke he motioned to the mossy bank which she had quitted .**
" 作为 他 辐 他 示意 到 这 苔藓 银行 哪个 她 有 辞职 :
"他一边说着, 一边指着她离开的那片长满青苔的河岸。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈskɑːrlət][lɪp] [bɪˈtwiːn]
She raised her troubled eyes to his ; then , with her scarlet lip between
她 提高 她 麻烦 眼睛 到 他的 ; 然后 , 和 她 猩红 唇 之间
[hɜːr; həɹ] [tiːθ] ,
her teeth ,
她 牙齿 ,

她抬起忧虑的双眼望向他；然后，她咬着鲜红的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [siːt] [əˈgen] .
she took her seat again .
她 采取 她 座位 再次 .

她重新坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡroʊv] ,
For a minute there was silence in the little grove ,
为了 一个 分钟 那里 曾是 沉默 在 这 小的 树林 ,
小树林里寂静了一会儿。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [huːz] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːrˈswɔːrn]
broken only by the distant voices of the players whose company she had forsworn
破碎的 仅有的 经过 这 遥远 声音 的 这 玩家 谁 公司 她 有 宣誓者
;
;
;
;

只有远处传来她早已断绝往来、却依然在场的球员们的声音；

[ðen] [fɜːrn] [bɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] :
then Ferne began his story :
然后 费恩 开始 他的 故事 :

然后费恩开始讲述他的故事：

" [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ˈɡræsi] [pleɪn] , [nɑːt] [ˈmeni] [liːɡz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [pɑːrˈnæsəs] ,
" **In a fair grassy plain , not many leagues removed from the hill Parnassus ,**
" 在 一个 公平的 草丛 清楚的 , 不是 许多 联赛 已移除 从 这 爬坡道 帕纳索斯山 ,
“在一片美丽的草地上，距离帕纳索斯山不远，

[ə; eɪ] [ˈʃepərd] [neɪmɪd] [ˈkliːɔn] [sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [ˈpaɪpɪŋ][tuː; tə] [hɪmˈself] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt]
a shepherd named Cleon sat upon a stone , piping to himself while he watched
一个 牧羊人 命名 克里昂 卫星 之上 一个 石头 , 管道 到 他自己 尽管 他 观看
[hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,
his sheep ,
他的 羊 ,

一位名叫克里昂的牧羊人坐在石头上，一边吹着笛子一边看着他的羊群。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈlaʊd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃepərdz] [ænd; ənd] [ˈdwelərz]
and now and then singing aloud , so that the other shepherds and dwellers
和 现在 和 然后 歌唱 大声 , 所以 那 这 其他 牧羊人 和 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
of the plain ,
的 这 清楚的 ,

他们时不时地高声歌唱，以至于其他牧羊人和平原居民，

[ænd; ənd] [ˈtrævələz] [θruː] [aɪˈtiː] , [pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
and travellers through it , paused to hear his song .
和 旅行者 通过 它 , 暂停 到 听到 他的 歌曲 .

路过的旅客都会停下来聆听他的歌声。

[hiː; hi] [sæŋ] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][paɪp] [əˈsaɪd] ,
He sang not often , and often he laid his pipe aside ,
他 唱 不是 经常 , 和 经常 他 铺设 他的 管道 旁边 ,
他不常唱歌，也常常把烟斗放在一边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
for he had much to think of , having been upon the other side of the
为了 他 有 很多 到 思考 的 , 拥有 到过 之上 这 其他 边 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

因为他有很多事情需要考虑，毕竟他刚从山的另一边过来。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd][kæmps][ænd; ənd] [kɔːrts] , - - [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and having seen cities and camps and courts , - - for indeed he was
和 拥有 已见 城市 和 营地 和 法院 , - - 为了 的确 他 曾是
[nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃepərd] .
not always shepherd .
不是 总是 牧羊人 .

他见过城市、营地和宫廷，——因为他并非一直都是牧羊人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [left] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
And now , because his thoughts left the plain to hover over the place where
和 现在 , 因为 他的 想法 左边 这 清楚的 到 徘徊 超过 这 地方 在哪里
[ˈdeɪndʒər][ɪz] ,
danger is ,
危险 是 ,

而现在，因为他的思绪离开了平原，飘向了危险所在的地方，

[tuː; tə][ˈvɪzɪt] [streɪndʒ] [koʊsts] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmə] [ˈθjuːliː; -li] ,
to visit strange coasts and Ultima Thule ,
到 访问 奇怪的 海岸 和 终极 图勒 ,
去游览奇异的海岸和终极图勒，

[tuː; tə] [streɪn] [ˈevər] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ˈaɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [blest] [wer] [goʊz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]
to strain ever towards those islands of the blest where goes the man who has
到 拉紧 曾经 向 那些 岛屿 的 这 祝福 在哪里 去 这 男人 WHO 有
[ɪnˈdɔrd] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
endured to the end ,
忍受 到 这 结尾 ,

永远努力奔向那些福地，那是坚持到最后的人的归宿。

[hɪz; ɪz] [noʊts] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [brɪˈkeɪm] [ˈwɔːrlaɪk] , [rɪˈzɔːlvd] ,
his notes when he sang or when he played became warlike , resolved ,
他的 笔记 什么时候 他 唱 或者什么时候 他 玩 成为 好战 , 已解决 ,
他唱歌或演奏时的音符变得充满战斗气息，坚定有力。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd][stɜːrɪn] [θɪŋz] , [ɔːr][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [wiːl] .
speaking of death and fame and stern things , or of things of public weal .
请讲 的 死亡 和 名声 和 船尾 事物 , 或者 的 事物 的 民众 福利 .
...
:::
... .

谈论死亡、名誉和严肃的事情，或者谈论公共福祉的事情.....

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn] ,
But all the time the shepherd was a lonely man ,
但 全部 这 时间 这 牧羊人 曾是 一个 孤独 男人 ,
但牧羊人始终是个孤独的人。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][faɪnd] [iːz] [fɔːr; fər][ɪtˈself] , [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
because his spirit was too busy to find ease for itself , and because ,
因为 他的 精神 曾是 也 忙碌的 到 寻找 舒适 为了 本身 , 和 因为 ,
因为他的灵魂太过忙碌，无暇顾及安宁，而且，

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [helpɪ] [ˈlðə] [ˈʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɒtɪdʒz] ,
though he had helped other shepherds in the building of their cottages ,
尽管 他 有 帮助 其他 牧羊人 在 这 建筑 的 他们的 小屋 ,
虽然他曾帮助其他牧羊人建造小屋,

[hɪz; ɪz] [oo] [hɑ:rt] [hæd; həd][noʊ] [ˈhɑ:rθstoʊn] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [wɔ:rm] [hɪm'self] [ænd; ənd][bi:; bi]
his own heart had no hearthstone where he might warm himself and be
他的 自己的 心 有 不 炉石传说 在哪里 他 可能 温暖的 他自己 和 是
[ˈkɑ:ntent] .
content .
内容 .

他自己的内心没有一个可以让他取暖和感到满足的地方。
[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [əˈloʊn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ber] [ɜ:rθ] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
Sometimes as he lay alone upon the bare earth , counting the stars ,
有时 作为 他 躺 独自的 之上 这 裸 地球 , 计数 这 明星 ,
有时他独自躺在光秃秃的土地上, 数着星星,

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [gli:m] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; ei][hoʊm] [klɪr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoovər][ðə; ði] [pleɪn] ,
he caught the gleam from such a home clear shining over the plain ,
他 捕捉 这 闪耀 从 这样的 一个 家 清除 灼灼 超过 这 清楚的 ,
他瞥见了那座房屋透出的光芒, 清晰地照耀在平原上。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌmbərd] [ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][laɪk] [ʃi:p] [ɪn]
and he told himself that when he had numbered all the stars like sheep in
和 他 讲述 他自己 那 什么时候 他 有 编号 全部 这 明星 喜欢 羊 在
[ə; ei][foʊld] ,
a fold ,
一个 折叠 ,

他告诉自己, 当他数完所有的星星, 就像数完羊圈里的羊一样,
[ðen] [wɒd] [hi:; hi][tɜ:rn][ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rest] [br'saɪd] [sʌm; səm] [ˈlooər] [laɪt]
then would he turn and give his heart rest beside some lower light
然后 会 他 转动 和 给 他的 心 休息 旁 一些 降低 光
然后他会转身, 在昏暗的灯光下让心得以安息.....

[soʊ][hi:; hi] [kept] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrɪdʒiən] [ˈmelədi:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [frendz]
So he kept on with his Phrygian melodies , and they brought him friends
所以 他 保留 在 和 他的 弗里吉亚 旋律 , 和 他们 带来 他 朋友们
[ænd; ənd] [ˈenəmi] ;
and enemies ;
和 敌人 ;

于是他继续演奏弗里吉亚的旋律, 这些旋律为他带来了朋友, 也带来了敌人;
[bʌt; bət][noʊ] [ˈlʌvər] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈoovər][ðə; ði] [pleɪn] [steɪd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃepərd]
but no lover hastening over the plain stayed to listen , and the shepherd
但 不 情人 加速 超过 这 清楚的 入住 到 听 , 和 这 牧羊人
[wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
was sorry for that ,
曾是 对不起 为了 那 ,

但是, 没有一个匆匆穿过平原的恋人停下来倾听, 牧羊人为此感到遗憾。
[brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [ˈlðə] , [ðoo] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [dɪd][nɑ:t] [ˈfɒli] [ˌʌndərˈstænd] .
because he thought that the others , though they heard , did not fully understand .
因为 他 想法 那 这 其他的 , 尽管 他们 听到 , 做过 不是 完全 理解 .
因为他认为其他人虽然听到了, 但并没有完全理解。

" [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [pɔ:zd] .
" **The narrator paused** .
" 这 旁白 暂停 .
叙述者停顿了一下。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nə-z] [hændz] [wɜ:r; wər] ['aɪd(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] ;
The maid of honor's hands were idle in her lap ;
这 女佣 的 荣誉的 双手 是 闲置的 在 她 膝 ；
伴娘的双手无精打采地放在膝上；

[wɪð; wɪθ] ['lev(ə)l] [geɪz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
with level gaze she sat in a dream .
和 等级 目光 她 卫星 在 一个 梦 ；
她目光平静，沉浸在梦境中。

" [jet] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [bi:; bi] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Yet some there be who might have understood , " she said ,**
" 然而 一些 那里 是 WHO 可能 有 理解 ； " 她 说 ；
“然而，有些人或许能够理解，”她说。

[ænd; ənd] [skers] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spʊkən] .
and scarce knew that she had spoken .
和 稀少 知道 那 她 有 说 ；
几乎没人知道她已经说过话了。

" [naʊ] ['kli:ɔn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['jepərd] ['æstrəfɛ nonfreeze] ,
" **Now Cleon had a friend whom he loved , the shepherd Astrophel ,**
" 现在 克里昂 有 一个 朋友 谁 他 喜爱 ； 这 牧羊人 阿斯特罗费尔 ；
“克里昂有一个他深爱的朋友，牧羊人阿斯特罗费尔，

[hu:] [sæn] [mɔ:r] ['swi:tli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [pleɪn] ,
who sang more sweetly than any in all that plain ,
WHO 唱 更多的 甜蜜地 比 任何 在 全部 那 清楚的 ；
在那个平原上，谁的歌声比任何人都甜美？

[ænd; ənd] ['æstrəfɛ nonfreeze] [wʊd] [ɔ:ft] [ɜ:rdʒ] ['kli:ɔn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer]
and Astrophel would oft urge Cleon to his dwelling , which was a fair
和 阿斯特罗费尔 会 经常 敦促 克里昂 到 他的 住宅 ； 哪个 曾是 一个 公平的
[wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['feɪdi] [grʊʊvz] ,
one , with shady groves ,
一 ； 和 阴凉 小树林 ；
阿斯特罗菲尔经常劝克里昂去他的住处，那是一处漂亮的住所，周围有绿树成荫的小树林。

['sʌni] [lɔ:nz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['fauntɪnz] . "
sunny lawns , and springing fountains . "
阳光明媚 草坪 ； 和 弹簧 喷泉 ； "
阳光明媚的草坪，潺潺的喷泉。

" [ɑ:] , [swi:t] ['saidni] , [dɪr] ['penz,hɜ:rst] ! " [bri:ðd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['sɔ:ftli] .
" **Ah , sweet Sidney , dear Penshurst ! " breathed the lady , softly .**
" 啊 ； 甜的 西德尼 ； 亲爱的 彭斯赫斯特 ！ " 呼吸 这 女士 ； 轻轻 ；
“啊，甜美的西德尼，亲爱的彭斯赫斯特！”那位女士轻声说道。

" [naʊ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] - - [ɪn'di:d] , - [tɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gʊʊ] - - ['kli:ɔn] ,
" **Now upon a day - - indeed , ' tis little more than a year ago - - Cleon ,**
" 现在 之上 一个 天 - - 的确 ； - 的 小的 更多的 比 一个 年 前 - - 克里昂 ；
“如今有一天——实际上，也就一年多以前——克里昂，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑ:r] [dʒɜ:ni] , [faʊnd] ['æstrəfɛ nonfreeze] , [hu:] , ['teɪkɪŋ]
returning to the plain from a far journey , found Astrophel , who , taking
返回 到 这 清楚的 从 一个 远的 旅行 ； 成立 阿斯特罗费尔 ； WHO ； 采取
[noʊ] [dɪ'naɪəl] ,
no denial ,
不 拒绝 ；
从远方归来，他遇到了阿斯特罗菲尔，阿斯特罗菲尔没有拒绝，

[wʊd] [hæv; həv][him; ɪm][tuː; tə] [ðʊz] ['sʌni] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['fauntɪnz] .
would have him to those sunny lawns and springing fountains .
会 有 他 到 那些 阳光明媚 草坪 和 弹簧 喷泉 .

他会带他去那些阳光明媚的草坪和潺潺的喷泉边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ['kliːɔn] :
There was dust upon the spirit of the shepherd Cleon :
那里 曾是 灰尘 之上 这 精神 的 这 牧羊人 克里昂 :

牧羊人克里昂的灵魂上蒙着一层尘土：

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][left] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ded] [siː] [fruːt] ;
that had happened which had left in his mouth the taste of Dead Sea fruit ;
那 有 发生 哪个 有 左边 在 他的 嘴 这 品尝 的 死的 海 水果 ;

那件事让他的嘴里留下了死海水果的味道；

[ɔːlmoʊst][wʌz; wəz][hiː; hi] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [stiːl] [fər'evər] ,
almost was he ready to break his pipe across , and to sit still forever ,
几乎 曾是 他 准备好 到 休息 他的 管道 穿过 , 和 到 坐 仍然 永远 ,
['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
covering his face .
覆盖 他的 脸 .

他几乎就要把烟斗摔碎，然后永远地坐着，捂住脸。

[bʌt; bət]['æstrəˌfɛ nonfreeze] ,
But Astrophel ,
但 阿斯特罗费尔 ,

但是阿斯特罗菲尔，

['noʊɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [pɑːrt] [ðæt] [wuːnd] [wɪtʃ]
knowing in himself how he would have felt in his dearest part that wound which
会心 在 他自己 如何 他 会 有 毛毡 在 他的 亲爱的 部分 那 伤口 哪个
[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
his friend had received ,
他的 朋友 有 已收到 ,

他能感受到自己内心深处对朋友所受创伤的痛苦。

[wʌz; wəz] [skɪld] [tuː; tə] [hiːl] ,
was skilled to heal ,
曾是 熟练 到 愈合 ,

擅长治病，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪz] ['kaʊns(ə)][ænd; ənd] ['hʌnɪd] [wɜːrdz][æt; ət][ləst] [wʌn] ['kliːɔn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][him; ɪm]
and with wise counsel and honeyed words at last won Cleon to visit him
和 和 明智的 法律顾问 和 蜜 字 在 最后的 韩元 克里昂 到 访问 他
.
." .
- " .

他凭借明智的建议和甜言蜜语，最终说服克里昂来拜访他。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'ɡoʊ] , " [sed] [də'mɑːrəs] , ['driːmɪli] .
" **A year and more ago** , " **said Damaris , dreamily** .
" 一个 年 和 更多的 前 , " 说 达玛里斯 , 梦幻般地 .

“一年多以前,”达玛里斯梦呓般地说。

" [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] , ['kliːɔn] [ænd; ənd]['æstrəˌfɛ nonfreeze] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɜːz] [hoʊm]
" **On such a day as this , Cleon and Astrophel came to the latter's home**
" 在 这样的 一个 天 作为 这 , 克里昂 和 阿斯特罗费尔 来了 到 这 后者的 家
, [wer] ,
, **where** ,
, 在哪里 ,

“在这一天，克里昂和阿斯特罗菲尔来到了后者的家中，在那里，

[sɪns] ['æstrəfɛ nonfreeze] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mægnət] - [stoʊn] [tuː; tə] [drɔː] ['ʌntəˈʌntu] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
since Astrophel was as a magnet - stone to draw unto him the
自从 阿斯特罗费尔 曾是 作为 一个 磁铁 - 石头 到 画 到 他 这
['nəublist] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
noblest of his kind ,
最高贵 的 他的 种类 ,

因为阿斯特罗菲尔就像一块磁铁，吸引着同类中最杰出的人来到他身边。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] .
they found a goodly gathering of the chiefest of the dwellers in the plain .
他们 成立 一个 很好 采集 的 这 酋长 的 这 居民 在 这 清楚的 .
他们发现平原上聚集了相当数量的酋长。

[nɔːr] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [jʌŋ] ['ʃepədɪsɪz] , ['nɪmfɪs] , [ænd; ænd] ['leɪdɪz] [æz; əz] ['vɜːrtʃuəs] [æz; əz]
Nor were lacking young shepherdesses , nymphs , and ladies as virtuous as
也不 是 缺乏 年轻的 牧羊女 , 若虫 , 和 女士们 作为 有德行的 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer] ,
they were fair ,
他们 是 公平的 ,

也不乏年轻貌美、品德高尚的年轻牧羊女、仙女和淑女。

[fɔːr; fər] - ['sɪstər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] - ['sɪstər] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] . "
for Astrophel's sister was such an one as Astrophel's sister should be . "
为了 - 姐姐 曾是 这样的 一个 一 作为 - 姐姐 应该 是 . "
因为阿斯特罗菲尔的妹妹正是阿斯特罗菲尔的妹妹该有的样子。

" [moʊst] [dɪr] , [moʊst] [swiːt] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] , " ['mɜːmɜːd] [də'mɑːrəs] .
"**Most dear , most sweet Countess , "** **murmured Damaris .**
" 最多 亲爱的 , 最多 甜的 伯爵夫人 , " 低声说道 达玛里斯 .
“最亲爱的，最甜美的伯爵夫人，”达玛里斯低声说道。

" ['kliːɔŋ] [ænd; ænd] ['æstrəfɛ nonfreeze] [wɜːr; wər] [meɪd] ['welkəm] [baɪ] [ðɪs] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ,
"**Cleon and Astrophel were made welcome by this goodly company ,**
" 克里昂 和 阿斯特罗费尔 是 制成 欢迎 经过 这 很好 公司 ,
“克里昂和阿斯特罗菲尔受到了这家好公司的热情接待。”

['æftər] [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðoʊz] [spɔːrts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
after which all addressed themselves to those sports of that country for which the
后 哪个 全部 已解决 他们自己 到 那些 运动的 的 那 国家 为了 哪个 这
[deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzɪd] .
day had been devised .
天 有 到过 设计 .
之后，所有人都投入到当天为之设立的该国各项体育运动中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['merɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]
But though he made merry with the rest , nor was in anything behind them
但 尽管 他 制成 欢乐 和 这 休息 , 也不 曾是 在 任何事物 在后面 他们
,
.
,

虽然他和其他人一起玩乐，但他并没有落后于他们。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jet] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
Cleon's heart was yet heavy within him
- 心 曾是 然而 重的 之内 他
克里昂的心中依然沉重.....

[ɔːrɔːrə] , [fæst] ['flaɪŋ] , [tɜːrnd] [ə; eɪ]['rouzi] [tʃi:k] , [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [hɪd][hɜːr; hər] [pæθ] [wið; wiθ][hiːz; ɪz]
Aurora , fast flying , turned a rosy cheek , then the night hid her path with his
极光 , 快速地 飞行 , 转向 一个 红润 脸颊 , 然后 这 夜晚 隐藏 她 小路 和 他的
[ˈspæŋɡld] ['mænt(ə)] ,
spangled mantle ,
闪闪发光的 地幔 ,
曙光女神奥罗拉飞速飞翔, 脸颊泛起红晕, 随后夜色用他闪亮的披风遮蔽了她的踪迹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʃepərdɪ] [foʊk] [left] [ðə; ði] [greɪ] [bɜːnz] [fɔːr; fər] - [haʊs]
and all this company of shepherdish folk left the gray lawns for Astrophel's house
和 全部 这 公司 的 牧羊人的 民间 左边 这 灰色的 草坪 为了 - 房子
,
.
,
于是, 这群牧羊人离开了灰色的草坪, 前往阿斯特罗菲尔的家。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɪt] [wið; wiθ] [klɪr] [wæks][ænd; ənd] [smeld] [swi:t] [ʌv; əv]['rouzɪz] .
that was lit with clear wax and smelled sweet of roses .
那 曾是 点燃 和 清除 蜡 和 闻起来 甜的 的 玫瑰 .
那是用透明蜡点燃的, 散发着甜美的玫瑰香气。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [ʌv; əv] [swi:t]
And after a while , when there had been comfit talk and sipping of sweet
和 后 一个 尽管 , 什么时候 那里 有 到过 舒适 讲话 和 啜饮 的 甜的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,
过了一会儿, 大家一边聊着家常菜, 一边啜饮着甜酒,

[wʌŋ] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['fɑːloʊd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lɪsnd] ,
one sang , and another followed , while the company listened ,
一 唱 , 和 其他 随后 , 尽管 这 公司 听着 ,
一人先唱, 另一人接着唱, 其他人都静静聆听。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪrɪz] [tuː; tə] [hɪr] .
for they were of those who have ears to hear .
为了 他们 是 的 那些 WHO 有 耳朵 到 听到 .
因为他们是那些有耳可听的人。

['kɒlɪn] [sæŋ] [ʌv; əv] ['rɒzəlɪnd] ; ['deɪmən] , [ʌv; əv]['maɪrə] ; ['æstrəfɛ nonfreeze] , [ʌv; əv] ['stelə] ; ['kliːɒn] , [ʌv; əv]
Colin sang of Rosalind ; Damon , of Myra ; Astrophel , of Stella ; Cleon , of
科林 唱 的 罗莎琳德 ; 达蒙 , 的 米拉 ; 阿斯特罗费尔 , 的 斯特拉 ; 克里昂 , 的
- - [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
- - **none of these things .**
- - 没有任何 的 这些 事物 .
科林唱的是罗莎琳德的歌; 达蒙唱的是迈拉的歌; 阿斯特罗菲尔唱的是斯特拉的歌; 克里昂唱的是——以上皆非。

- [sɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ! -
' **Sing of love !** '
- 唱歌 的 爱 ! -
歌颂爱情!

[ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ; -
they cried , and he sang of friendship ; '
他们 哭 , 和 他 唱 的 友谊 ; -
他们哭泣, 他歌颂友谊;

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ! -
Of the love of a woman ! '
的 这 爱 的 一个 女士 ! -
一位女性的爱!

[ænd; ənd][hi:; hi] [sæn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; ei][mæn] . "
 and he sang to the honor of a man . "
 和 他 唱 到 这 荣誉 的 一个 男人 . "
 他歌颂了一位伟人。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈkɑ:ntest][hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˈkɑʊntɪsɪz] [pɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
 " But in that contest he won the Countess's pearl , " said the maid of honor ,
 " 但 在 那 竞赛 他 韩元 这 伯爵夫人的 珍珠 , " 说 这 女佣 的 荣誉 ,
 “但在那场比赛中，他赢得了伯爵夫人的珍珠，”侍女说道。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ; " [aɪ] [nu:] ([dɪr] [ˈleɪdi] !)
 her chin in her hands ; " I knew (dear lady !)
 她 下巴 在 她 双手 ; " 我 知道 (亲爱的 女士 !)
 她双手托着下巴；“我知道（亲爱的女士！）”

[wʌt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ɪnmʊst] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][dɪd] [əˈplɔ:d]
 what , being woman , was her inmost thought , and in my heart I did applaud
 什么 , 存在 女士 , 曾是 她 最 想法 , 和 在 我的 心 我 做过 鼓掌
 [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
 her choice .
 她 选择 .
 身为女人，她内心深处究竟在想什么？而我内心深处，确实赞赏她的选择。

" [ðə; ði][mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
 " The man bent his eyes upon her for a moment , then went on with his
 " 这 男人 弯曲 他的 眼睛 之上 她 为了 一个 片刻 , 然后 去 在 和 他的
 [ˈstɔ:ri] ,
 story ,
 故事 ,
 “那人盯着她看了一会儿，然后继续讲他的故事。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈsləʊli] .
 but somewhat slowly .
 但 有些 缓慢地 .
 但速度稍慢。

" [wen] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ðʌs] [ˈendɪd] [ðə; ði] [deɪ] , [ðæt] [ˈɡʊdli] [ˈkʌmpəni] [bɪˈtʊk] [ɪtˈself] [tu:; tə] [rest] .
 " When it had thus ended the day , that goodly company betook itself to rest .
 " 什么时候 它 有 因此 结束 这 天 , 那 很好 公司 贝托克 本身 到 休息 .
 “一天结束后，这群好心人便休息了。”

[bʌt; bət] [ˈkli:ɔŋ] [tɔ:st] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [da:n] , [wen] [ðə; ði][bɜ:rdz][brɪˈɡæn]
 But Cleon tossed upon his bed , and at the dawn , when the birds began
 但 克里昂 抛掷 之上 他的 床 , 和 在 这 黎明 , 什么时候 这 鸟类 开始
 [tu:; tə] [sɪŋ] ,
 to sing ,
 到 唱歌 ,
 但克里昂在床上辗转反侧，黎明时分，当鸟儿开始歌唱时，

[hi:; hi][əˈrouz] , [drest] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdu:i] [ˈga:dnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli]
 he arose , dressed himself , and went forth into the dewy gardens of that lovely
 他 出现 , 穿着 他自己 , 和 去 前进 进入 这 露水 花园 的 那 迷人的
 [pleɪs] .
 place .
 地方 .
 他起身，穿好衣服，走进了那美丽地方沾满露水的花园。

[hɪr] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈrest] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
 Here he walked up and down , for his unrest would not leave him ,
 这里 他 步行 向上 和 向下 , 为了 他的 动荡 会 不是 离开 他 ,
 他在这里来回踱步，因为他的不安始终挥之不去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['hʌŋɡəd] [fɔ:r; fər] [fu:d] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd]
and his heart hungered for food it had never tasted
和 他的 心 饥饿 为了 食物 它 有 绝不 尝过
他的内心渴望着从未尝过的食物.....

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd]
There was a fountain springing from a stone basin , and all around
那里 曾是 一个 喷泉 弹簧 从 一个 石头 盆地 , 和 全部 大约
[wɜ:r; wər][set] [roʊz] - [bʊʃɪz] ,
were set rose - bushes ,
是 放 玫瑰 - 灌木丛 ,
石池中涌出一股喷泉，周围环绕着玫瑰丛。

[si:n] ['dɪmli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
seen dimly because of the mist .
已见 依稀 因为 的 这 薄雾 .
由于雾气弥漫，只能隐约看到。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] ,
Presently , when the light was stronger ,
目前 , 什么时候 这 光 曾是 更强 ,
此刻，当光线更强时，

[ɪ'ju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪmfɪs] [hu:m] - ['sɪstər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]
issued from the house one of those nymphs whom Astrophel's sister delighted to
发布 从 这 房子 一 的 那些 若虫 谁 - 姐姐 高兴极了 到
[gæðər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
gather around her ,
收集 大约 她 ,
从房子里走出来的，是阿斯特罗菲尔的妹妹喜欢聚集在她身边的那些仙女中的一个。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
and coming to the fountain ,
和 未来 到 这 喷泉 ,
来到喷泉边，

[brɪ'ɡæən][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ə'baʊt] [ɪts] [rɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒu:əl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] .
began to search about its rim for a jewel that had been lost .
开始 到 搜索 关于 它是 轮缘 为了 一个 宝石 那 有 到过 丢失的 .
开始在它的边缘寻找丢失的宝石。

[ʃi:; ji] [mu:vd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ri:θ] [ɪn] [ðæt] ['mɪsti] [pleɪs] ,
She moved like a mist wreath in that misty place ,
她 已搬 喜欢 一个 薄雾 花圈 在 那 蒙蒙 地方 ,
她像一缕薄雾，飘荡在那片雾气弥漫的地方。

[bʌt; bət] ['kli:ɔŋ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][ə; eɪ] ['skɑ:rlət] ['flaʊər] ,
but Cleon saw that her eyes were dark , and her lips a scarlet flower ,
但 克里昂 锯 那 她 眼睛 是 黑暗的 , 和 她 嘴唇 一个 猩红 花 ,
但克里昂看到她的眼睛是黑色的，嘴唇像一朵鲜红的花。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡreɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['məʊfənz] .
and that grace was in all her motions .
和 那 优雅 曾是 在 全部 她 运动 .
她的一举一动都散发着优雅的气质。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [lʌvd] [ʌv; əv] - ['sɪstər] ,
He remembered her name , and that she was loved of Astrophel's sister ,
他 记得 她 姓名 , 和 那 她 曾是 喜爱 的 - 姐姐 ,
他记得她的名字，也记得她是阿斯特罗菲尔的妹妹所喜爱的人。

[ænd; ənd] [həʊ] [swi:t] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

and how sweet a lady she was called .
和 如何 甜的 一个 女士 她 曾是 称为 .

人们都说她是一位多么和蔼可亲的女士啊！

[naʊ] [hiː; hi] [wɑ:tft] [hɜːr; həɹ] [ˈwiːvɪŋ] [ˈpeɪsɪz][ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [wɜːrkt]
Now he watched her weaving paces in the mist , and his fancy worked
现在 他 观看 她 编织 步幅 在 这 薄雾 , 和 他的 想要 工作

他看着她在雾中踱步，脑海中浮现出种种画面.....

[ðə; ði][mɪst] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌŋaɪn] [ɪt][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈsplendər] ; [feɪs] , [fɔːrm] , [ˈspɪrɪt]
The mist lifted , and a sudden sunshine lit her into splendor ; face , form , spirit
这 薄雾 抬起 , 和 一个 突然 阳光 点燃 她 进入 辉煌 ; 脸 , 形式 , 精神
, [ɔːl] ,
, all ,
, 全部 ,

雾气散去，阳光骤然普照，她容光焕发；容貌、身形、神采，一切都熠熠生辉。

[ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfeɪdlɪs] [ˈsplendər] - - [ˈɪntuː] [ˈfeɪdlɪs] [ˈsplendər] , [daɪˈoʊni] !
all her being into fadeless splendor - - into fadeless splendor , Dione !
全部 她 存在 进入 无色 辉煌 - - 进入 无色 辉煌 , 迪翁 ！

她的一切化作永恒的光辉——化作永恒的光辉，狄俄涅！

" [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [left] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈgræsi] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm]
" The maid of honor left once more her grassy throne , and turning from
" 这 女佣 的 荣誉 左边 一次 更多的 她 草丛 王座 , 和 转弯 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“侍女再次离开她那绿草茵茵的宝座，转身背对他，

[muːvd] [ə; eɪ][step] [əˈweɪ] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ɑːrmz] [klaːspt] [hɜːr; həɹ][hændz][brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [hed]
moved a step away , then with raised arms clasped her hands behind her head
已搬 一个 步 离开 , 然后 和 提高 武器 紧握 她 双手 在后面 她 头
.
:
.

她后退了一步，然后举起双臂，双手抱头。

[hɜːr; həɹ] [ʌpˈtɜːrɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈbʊzəm]
Her upturned face was hidden from him , but he saw her white bosom
她 翻转 脸 曾是 隐 从 他 , 但 他 锯 她 白色的 怀
[raɪz][ænd; ənd][fɔːl] .
rise and fall .
上升 和 落下 .

她仰起的脸被他挡住了，但他看到她白皙的胸脯起伏着。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [pɔːz] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] , [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He had made pause , but now he continued his story , though with a
他 有 制成 暂停 , 但 现在 他 持续 他的 故事 , 尽管 和 一个
[tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
changed voice .
已更改 嗓音 .

他停顿了一下，但现在他继续讲述他的故事，只是语气有所改变。

" [ænd; ənd] [ˈkliːɒn] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [duː] [ˈgriːtɪŋ] , [nelt] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ([swi:t] [soʊl]
" And Cleon , going to her with due greeting , knelt : she thought (sweet soul
" 和 克里昂 , 去 到 她 和 到期的 问候 , 跪下 : 她 想法 (甜的 灵魂
!
!
!

“克里昂带着应有的问候走向她，跪了下来：她心想（甜美的灵魂！

) [tuː; tə][eɪd][hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [sɜːrtɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
) to aid her in her search , but indeed he knelt to her ,
) 到 援助 她 在 她 搜索 , 但 的确 他 跪下 到 她 ,

为了帮助她寻找，他真的跪在了她面前。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] - - [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]
for now he knew that the gods had given him this also - - to love a
为了 现在 他 知道 那 这 神 有 给定 他 这 还 - - 到 爱 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

因为他现在明白，神也给了他这个——去爱一个女人。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][blaɪnd] [ˈbɔɪz] [ˈæft] ,
But because the blind boy's shaft ,
但 因为 这 瞎的 男孩们 轴 ,

但是因为盲童的阴茎，

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈɪnwərd] [ˈevər] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ʌn'tɪl][aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [kɔːr]
designed to work inward ever deeper and deeper until it reached the heart's core
设计 到 工作 向内 曾经 更深 和 更深 直到 它 达到 这 心脏的 核
,
.
,

其设计理念是不断向内深入，直至抵达心脏的核心。

[dɪd] [naʊ] [bʌt; bət] [enˈsæŋɡwɪn] [ɪtˈself] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][kraɪ][nɔːr] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [hɜːrt] .
did now but ensanguine itself , he made no cry nor any sign of that sweet hurt .
做过 现在 但 血红 本身 , 他 制成 不 哭 也不 任何 符号 的 那 甜的 伤害 .

他此刻只是浑身是血，没有哭喊，也没有流露出任何痛苦的迹象。

[hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðə; ði] [nɪmf] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɔːst] , [ænd; ənd] [brʊʊk] [fɔːr; fər]
He found and gave the nymph the jewel she had lost , and broke for
他 成立 和 给予 这 仙女 这 宝石 她 有 丢失的 , 和 打破 为了
[hɜːr; həɹ][ðə; ði] [red] ,
her the red ,
她 这 红色的 ,

他找到了仙女丢失的宝石，并把它还给了她，还为她掰开了红色的.....

[red] [ˈrəʊzɪz] ,
red roses ,
红色的 玫瑰 ,

红玫瑰，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][dɪd][ˈkæərəl][hiː; hi][led][hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and while the birds did carol he led her through the morning to the
和 尽管 这 鸟类 做过 颂歌 他 引领 她 通过 这 早晨 到 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
entrance of the house .
入口 的 这 房子 .

鸟儿鸣唱着，他牵着她的手，穿过清晨的阳光，来到屋子的门口。

[ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [went] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [ˈsplendər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
Up the stone stairs went she , and turned in splendor at the top .
向上 这 石头 楼梯 去 她 , 和 转向 在 辉煌 在 这 顶部 .

她拾级而上，到达顶端时，身姿曼妙，光彩照人。

[ə; eɪ] [red] [rəʊz] [fel] . . .
A red rose fell . . .
一个 红色的 玫瑰 跌倒 . . .

一朵红玫瑰飘落.....

[ðə; ði] ['sʌnlait] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
the sunlight passed into the house .
这 阳光 通过了 进入 这 房子 .

阳光照进了屋里。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spi:kər] ['ɔ:lɹəd] , [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:] [stəd]
" The voice of the speaker altered , came nearer the ear of her who stood
" 这 嗓音 的 这 扬声器 已修改 , 来了 更近 这 耳朵 的 她 WHO 站立
[wɪð; wɪθ] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] ,
with heaving bosom ,
和 起伏 怀 ,

“说话者的声音变了，凑近了站在那里、胸口剧烈起伏的她的耳边，

[wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [lɒkt] [taɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] .
with upturned face , with hands locked tight upon the wonder of this hour .
和 翻转 脸 , 和 双手 已锁定 紧的 之上 这 想知道 的 这 小时 .

仰着脸，双手紧紧地拥抱着这美妙的时刻。

" [ðə; ði] [rouz] , [ðə; ði] [rouz] [hæz; hæz] ['feɪdɪd] , [daɪ'əʊni] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:rd(ə)nt] [vɔɪs] .
" The rose , the rose has faded , Dione , " said the ardent voice .
" 这 玫瑰 , 这 玫瑰 有 褪色 , 迪翁 , " 说 这 热心 嗓音 .
“玫瑰，玫瑰已经凋谢了，狄俄涅，”那热情的声音说道。

" [lɒk] [haʊ] [ded] [aɪ 'ti:] [laɪz] [ə'pɑ:n] [maɪ] [pɑ:m] !
" Look how dead it lies upon my palm !
" 看 如何 死的 它 谎言 之上 我的 棕榈 !

“你看它死气沉沉地躺在我的手掌上！ ”

[bʌt; bət] [bend] [ænd; ənd] [bri:ð] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [blu:m] [ə'gen] !
But bend and breathe upon it , and it will bloom again !
但 弯曲 和 呼吸 之上 它 , 和 它 将要 盛开 再次 !

但只要你弯下腰，对着它吹口气，它就会再次绽放！

[ɑ:] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['penz,hɜ:rst] !
Ah , that day at Penshurst !
啊 , 那 天 在 彭斯赫斯特 !

啊，在彭斯赫斯特的那一天！

[wen] [aɪ] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:ld] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] - - [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪl]
when I sought you and they told me you were gone - - a brother ill
什么时候 我 寻求 你 和 他们 讲述 我 你 是 已消失 - - 一个 兄弟 患病的
[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] - - [ə; eɪ] ['gɑ:rdɪən] ,
and calling for you - - a guardian ,
和 呼叫 为了 你 - - 一个 监护人 ,

当我寻找你，他们却告诉我你已离去——一位生病的兄弟呼唤你——一位监护人，

[noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [tu:; tə] [hu:z] [haʊs] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ækses] !
no friend of mine , to whose house I had not access !
不 朋友 的 矿 , 到 谁 房子 我 有 不是 使用权 !

没有哪个朋友，我连他家都进不去！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwi:n] [mʌst; məst] [send] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
And then the Queen must send for me ,
和 然后 这 女王 必须 发送 为了 我 ,

然后女王陛下就必须召见我了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rvis] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] - - ['sɜ:rvis] [wɪt] [gɑ:t] [em 'i:] [maɪ] ['naɪthʊd] .
and there was service to be done - - service which got me my knighthood .
和 那里 曾是 服务 到 是 完毕 - - 服务 哪个 得到 我 我的 骑士爵位 .

. . .
: : :
. . .

而且还有一些服务需要完成——正是这些服务让我获得了爵位.....

[ðə; ði] [stri:m] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ['waɪdnɪd] .
The stream between us widened .
这 溪流 之间 我们 扩大 :

我们之间的溪流变宽了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][spæn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:][nɔ:t] . -
At first I thought to span it with a letter , and then I wrote it not . ' -
在 第一的 我 想法 到 跨度 它 和 一个 信 , 和 然后 我 写道 它 不是 : -

起初我想用一封信把它写上去,后来又放弃了这个想法。

[twʌz] [ɔ:l] [tu:] [freɪl][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ][hoʊp][ə'pɑ:n] .
Twas all too frail a bridge to trust my hope upon .
那是 全部 也 脆弱 一个 桥 到 相信 我的 希望 之上 :

那是一座太过脆弱的桥梁,我无法将希望寄托于其上。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər] [sed] ?
For what should have the paper said ?
为了 什么 应该 有 这 纸 说 ?

这篇文章应该写些什么?

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [ði:] [ðæt] [skers] [hæv; həv][wi:; wi]['spəʊkən] [twɑ:z] [tə'geðər] -
I am so near a stranger to thee that scarce have we spoken twice together -
我 是 所以 靠近 一个 陌生人 到 你 那 稀少 有 我们 说 两次 一起 -
- ['ðerfɔ:r] [lʌv] [em 'i:] !
- **therefore love me !**
- 所以 爱 我 !

我与你如此陌生,我们甚至都没说过两次话———所以请爱我吧!

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæθ] [dʌn] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [gɑ:d]
I am a man who hath done somewhat in the busy world , and shall , God
我 是 一个 男人 WHO 有 完毕 有些 在 这 忙碌的 世界 , 和 将 , 上帝
['wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

我是一个在繁忙的世界中取得了一些成就的人,如果上帝保佑,我还会继续努力。

['leɪbər][wʌnz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [əʊvə'ʃædəʊz] [em 'i:] - - ['ðerfɔ:r] [lʌv] [em 'i:] !
labor once again , but now a cloud overshadows me - - therefore love me !
劳动 一次 再次 , 但 现在 一个 云 黯然失色 我 - - 所以 爱 我 !

再次辛勤劳作,但现在乌云笼罩着我———所以请爱我吧!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [welθ] [ɔ:r][pɑ:mp][lʌ; əv] [pleɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ði:] ,
I have no wealth or pomp of place to give thee ,
我 有 不 财富 或者盛大场面 的 地方 到 给 你 ,

我没有财富,也没有显赫的住所可以赠予你。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][lʌ; əv] [ðoʊz] [hu:m] [gɑ:d] [hæθ] [baʊnd] [tu:; tə]['wɑ:ndər] - - ['ðerfɔ:r] [lʌv]
and I myself am of those whom God hath bound to wander - - therefore love
和 我 我 是 的 那些 谁 上帝 有 边界 到 漫步 - - 所以 爱
[em 'i:] !
me !
我 !

而我本人就是上帝注定要流浪的人之一———所以请爱我吧!

[aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑ:n] [ði:] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] , [greɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪst] ;
I chanced upon thee beside a fountain ringed with roses , gray with mist ;
我 偶然 之上 你 旁 一个 喷泉 环状 和 玫瑰 , 灰色的 和 薄雾 ;

我在玫瑰环绕的喷泉旁,偶然遇见了你,喷泉笼罩在薄雾之中;

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , [ˈɡoʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [laɪt] - - [ˈðerfɔːr] [lʌv]
the sun came out and I saw thee , golden in the golden light - - therefore love
这 太阳 来了 出去 和 我 锯 你 , 金的 在 这 金的 光 - - 所以 爱
[em 'iː] !
me !
我 !

太阳出来了，我看到了你，在金色的阳光下闪闪发光——所以爱我吧！

[ɑː] [noʊ] !
Ah no !
啊 不 !

[ə] [noʊ] [naːt] [wʌt] .
you would have answered - - I know not what .
你 会 有 回答 - - 我 知道 不是 什么 .

[ə] [noʊ] [naːt] [wʌt] .
你会回答——我不知道。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
Therefore I waited , for I have at times a strange patience ,
所以 我 等待 , 为了 我 有 在 时代 一个 奇怪的 耐心 ,

[ə; eɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
因此我等待着，因为我有时有一种异乎寻常的耐心。

[ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [let] [feɪt] [gaɪd] [em 'iː] .
a willingness to let Fate guide me .
一个 意愿 到 让 命运 指导 我 .

[ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [let] [feɪt] [gaɪd] [em 'iː] .
我愿意让命运指引我。

[məʊrə'ʊəvər] , [aɪ] [ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen]
Moreover , I ever thought to meet you , to speak with you face to face again
而且 , 我 曾经 想法 到 见面 你 , 到 说话 和 你 脸 到 脸 再次
,
,
,

[ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [let] [feɪt] [gaɪd] [em 'iː] .
而且，我一直都想再见到你，再次与你面对面交谈。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [fel] [naːt] [soʊ] .
but it fell not so .
但 它 跌倒 不是 所以 .

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [fel] [naːt] [soʊ] .
但它并没有那样发生。

[wʌz; wəz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [kleɪmd] [juː; jʊ] ; [went] [aɪ] [nɔːrθ] [ɔːr] [west] ,
Was I with the court , the country claimed you ; went I north or west ,
曾是 我 和 这 法庭 , 这 国家 声称 你 ; 去 我 北 或者 西方 ,

[wʌz; wəz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [kleɪmd] [juː; jʊ] ; [went] [aɪ] [nɔːrθ] [ɔːr] [west] ,
我是否与朝廷同行，国家是否需要你；我去了北方还是西方？

[niːdz] [mʌst; məst] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [stɑːr] [wɪðɪn] [ðæt] [ˈɡæləksi] [aɪ] [hæd; həd] [left] .
needs must I hear of you a lovely star within that galaxy I had left .
需求 必须 我 听到 的 你 一个 迷人的 星星 之内 那 星系 我 有 左边 .

[niːdz] [mʌst; məst] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [stɑːr] [wɪðɪn] [ðæt] [ˈɡæləksi] [aɪ] [hæd; həd] [left] .
我一定要听到你的消息，你是我离开的那片星系中一颗美丽的星星。

[θraɪs] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [tə'geðər] - - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [spaɪt] [ðæt] [geɪv] [juː 'es] [ˈoʊnli] [taɪm]
Thrice were we in company together - - cursed spite that gave us only time
三次 是 我们 在 公司 一起 - - 被诅咒的 尽管如此 那 给予 我们 仅有的 时间
[fɔːr; fər] [ˈkɔːrtli] [ˈɡriːtɪŋ] ,
for courtly greeting ,
为了 宫廷式 问候 ,

[fɔːr; fər] [ˈkɔːrtli] [ˈɡriːtɪŋ] ,
我们曾三次同处一室——该死的厄运让我们只来得及进行礼貌的问候。

[ˈkɔːrtli] [ˈpaːrtɪŋ] !
courtly parting !
宫廷式 离别 !

[ˈkɔːrtli] [ˈpaːrtɪŋ] !
优雅的告别！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['nɪərə] , [keɪm] ['veri] [nɪr] : " [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ru:t] [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ]
" **The voice came nearer , came very near :** " **Have I said that I wrote not to you**
" 这 嗓音 来了 更近 , 来了 非常 靠近 : " 有 我 说 那 我 写道 不是 到 你
?
?
?

“声音越来越近，越来越近：‘我说过我没有写信给你吗？’

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [maɪ]['oʊnli] [dɪr] !
Ay , but I did , my only dear !
哎 , 但 我 做过 , 我的 仅有的 亲爱的 !

是啊，但我确实做到了，我唯一的挚爱！

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [ru:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr]
And as I wrote , from the court , from the camp , from my poor
和 作为 我 写道 , 从 这 法庭 , 从 这 营 , 从 我的 贫穷的
[haʊs] [ʌv; əv] [fɜ:rn]
house of Ferne ,
房子 的 费恩 ,

当我写下这些文字时，无论是在法庭上、在军营里，还是在我位于费恩的简陋家中，

[aɪ] [sed] : - [ðɪs] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ɪn][hɜ:r; hər][aɪ] ['revərəns] ['wʊmənkaɪnd] , - [ænd; ʌnd] ,
I said : ' This will tell her how in her I reverence womankind , ' and ,
我 说 : - 这 将要 告诉 她 如何 在 她 我 尊敬 女性 , - 和 ,

我说：“这将告诉她，我多么敬重她身上的女性特质。”

- [ði:z] [ɑ:r; ər] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kə'ru:ʊnəl; 'kɔ:rənəl] - - [wɪl] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
' These are flowers for her coronal - - will she not know it among a
- 这些 是 花朵 为了 她 冠 - - 将要 她 不是 知道 它 之中 一个
['θaʊz(ə)nd] [riθs] ? -
thousand wreaths ? ' -
千 花圈 ? -

“这些是献给她的冠冕鲜花——难道她在成千上万的花圈中认不出它们吗？”

[ænd; ʌnd] , - [ðɪs] , [ɑ:] , [ðɪs] , [wɪl] [fʊʊ] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['di:pli] [naʊ] [hæθ] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['æroʊ] ! -
and , ' This , ah , this , will show her how deeply now hath worked the arrow ! ' -
和 , - 这 , 啊 , 这 , 将要 展示 她 如何 深 现在 有 工作 这 箭 ! -

“啊，这，这，将会让她明白这支箭射得有多深！”

[ænd; ʌnd] , - [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [noʊ] - - [hɜ:r; hər][soʊl] [wɪl] [hɪr] [maɪ][soʊl][kraɪ] ! -
and , ' Now she cannot choose but know - - her soul will hear my soul cry ! ' -
和 , - 现在 她 不能 选择 但 知道 - - 她 灵魂 将要 听到 我的 灵魂 哭 ! -

“现在她别无选择，只能知道——她的灵魂将会听到我的灵魂的哭泣！”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðoʊz] ['letərz] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ] , ['fa:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] ,
And that those letters might come to your eyes , I , following the fashion ,
和 那 那些 信件 可能 来 到 你的 眼睛 , 我 , 下列的 这 时尚 ,

而我，也希望这些信件能出现在你的眼前，追随这股潮流，

[si:ld] [ðem; ðəm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [feɪnd] [neɪmz] , [ˈbɔ:ltəd] ['sɜ:rkəmstæns] .
sealed them only with feigned names , altered circumstance .
密封 他们 仅有的 和 假装 姓名 , 已修改 环境 .

他们只用假名和篡改的情节来掩盖真相。

[ɔ:l] [hu:] [ræn] [maɪt] [ri:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:rtbi:t] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪr] . . .
All who ran might read , but the heartbeat was for your ear . . .
全部 WHO 跑 可能 读 , 但 这 心跳 曾是 为了 你的 耳朵 . . .

所有奔跑的人或许都会阅读，但那心跳声却是为你而设.....

[daɪ'oʊni] !
Dione !
迪翁 !

狄俄涅！

迪斯特 绝不 猜测 ？

从未猜到过？

她一动不动。吉辛平静地回答道：“或许是我的灵神猜到了。”

她一动不动，声音平静地回答道：“或许是我的灵魂猜到了……”

如果 它 做过 所以， 它 曾是 害怕 和 隐藏 它是 猜测， "

如果它真的这么做了，那说明它害怕了，所以藏起了自己的猜测。

“我有讲述你，”说这男人。

“我已经告诉过你了，”那人说道。

一个 陌生人

“但是，啊，我现在对你来说又算什么呢？比起那天早上在彭斯赫斯特的时候，我还是个陌生人！”

我知道不是——甚至你可能爱其他……

我不知道——甚至你可能爱上了别人……

但 不 , 我 知 道 那 你 做 不 是 .

但是，我知道你并不知道。

作为 我 曾是 然后 , 所以 是 我 现在 , 节省 那 我 有 服务 这 女王 再次 ,

我过去是什么样的人，现在还是什么样的人，只是我又一次为女王效力了。

和 那 云 我 辐 的 是 过 去 .

我之前提到的那片乌云已经过去了。

我 必须 去 前进 到 - 明天 到 寻找 , 到 寻找 , 到 赢 , 到 失去 - - 上帝

我明日必须出发去寻找，去发现，去赢，去输——上帝

他 知道 什么 !

他知道！

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][æz; əz][jɔːr; jər] [naɪt] [ə'vaʊd] , [jɔːr; jər][f'eɪvər][ɪn][maɪ] [helm] ,
I would go as your knight avowed , your favor in my helm ,
我 会 去 作为 你的 骑士 公开承认 , 你的 偏爱 在 我的 舵 ,
我将以骑士的身份前往, 肩负着您的恩宠。

[jɔːr; jər] [kɪs] [laɪk] ['hoʊli][wɔːtər][ɑːn][maɪ] [braʊ] .
your kiss like holy water on my brow .
你的 吻 喜欢 圣 水 在 我的 眉头 .
你的吻如同圣水洒在我的额头上。

[siː] , [aɪ] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] , [sʌm; səm] [tɑːrm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['vɔɪdʒ] [ɡʊd] !
See , I kneel to you for some sign , some charm to make my voyage good !
看 , 我 下跪 到 你 为了 一些 符号 , 一些 魅力 到 制作 我的 航程 好的 !
你看, 我跪在你面前, 祈求你给我一些启示, 一些护身符, 让我的旅程一帆风顺!

" [ˈveri] ['sləʊli] [ðə; ði][roʊz] - [klæd][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvniŋ]
" **Very slowly the rose - clad maid of honor let fall her gaze from the evening**
" 非常 缓慢地 这 玫瑰 - 覆膜 女佣 的 荣誉 让 落下 她 目光 从 这 晚上
[skaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ;
skies to the man before her ;
天空 到 这 男人 前 她 ;
“身着玫瑰色长袍的伴娘缓缓地将目光从傍晚的天空移到眼前的男人身上;

[æz; əz] ['sləʊli] [ʌn'klæpt] [hɜːr; hər][hændz][soʊ] ['taɪtli] [lɒkt] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ʌp'reɪzd] [hed] .
as slowly unclasped her hands so tightly locked behind her upraised head .
作为 缓慢地 解开 她 双手 所以 紧紧 已锁定 在后面 她 抬起 头 .
她缓缓松开了紧紧抱在脑后的双手, 双手高高举起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [jet] [roʊz][ænd; ənd] [fel]
Her eyes were wide and filled with light , her bosom yet rose and fell
她 眼睛 是 宽的 和 已填 和 光 , 她 怀 然而 玫瑰 和 跌倒
['kwɪkli] ;
quickly ;
迅速地 ;
她双目圆睁, 充满光芒, 胸膛却剧烈起伏;

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [miːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndər] , [ɡreɪs] [su'pri:m] ,
in all her mien there was still wonder , grace supreme ,
在 全部 她 面容 那里 曾是 仍然 想知道 , 优雅 最高 ,
她举手投足间仍流露出惊奇和至高无上的优雅。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ʌn'foʊldɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
a rich unfolding like the opening of a flower to the bliss of understanding .
一个 富有的 展开 喜欢 这 开幕 的 一个 花 到 这 极乐 的 理解 .
如同花朵绽放般, 层层展开, 最终抵达理解的极乐世界。

['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['foʊldər] , [ɡeɪv] [hɪm; ɪm]
Trembling , her hand went down , and resting on his shoulder , gave him
发抖 , 她 手 去 向下 , 和 休息 在 他的 肩膀 , 给予 他
[hɜːr; hər] ['ækələɪd] .
her accolade .
她 赞誉 .
她颤抖着, 手垂了下来, 搭在他的肩膀上, 表达了对他的赞赏。

[fiː; ji] [boʊd] [hɜːr'self] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][rɔʊzi] ['velvɪt] , ['luːsnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She bowed herself towards him ; a knot of rosy velvet , loosened from her
她 鞠躬 她自己 向 他 ; 一个 结 的 红润 天鹅绒 , 松动 从 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
她向他鞠了一躬; 一小团玫瑰色的天鹅绒从她的裙子上松开,

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [br'said] [hɪz; ɪz] [ni:] .
fell upon the turf beside his knee .
跌倒 之上 这 草皮 旁 他的 膝盖 .

他倒在了膝盖旁的草地上。

[fɜ:rn] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['rɪbən] ,
Ferne caught up the ribbon ,
费恩 捕捉 向上 这 丝带 ,

费恩抓住了丝带。

[prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] .
pressed it to his lips and thrust it in the breast of his doublet .
按下 它 到 他的 嘴唇 和 推力 它 在 这 胸部 的 他的 双联体 .

他把它贴在嘴唇上，然后塞进紧身衣的胸前。

[raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] .
Rising , he took her in his arms and they kissed .
崛起 , 他 采取 她 在 他的 武器 和 他们 亲吻 .

他起身，将她拥入怀中，两人接吻。

[hɜ:r; həɹ] [breθ] [keɪm] ['pæntɪŋli:] .
Her breath came pantingly .
她 气息 来了 气喘吁吁 .

她喘着粗气。

" [oʊ] , [aɪ] ['envɪd] [hɜ:r; həɹ] !
" **Oh , I envied her !**
" 哦 , 我 令人羡慕 她 !

“哦，我真羡慕她！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['envɪd] [waɪl] [aɪ][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; həɹ] - - [ðæt] [ʌn'noʊn] [daɪ'oʊni] ! "
" **Now I know that I envied while I blessed her - - that unknown Dione !** "
" 现在 我 知道 那 我 令人羡慕 尽管 我 蒙福 她 - - 那 未知 迪翁 ! "

“现在我只知道，我祝福她的时候，心里其实是在嫉妒她——那个素未谋面的狄俄涅！ ”

" [maɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [dɪr] !
" **My lady and my only dear !**
" 我的 女士 和 我的 仅有的 亲爱的 !

“我的女士，我唯一的爱人！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [oʊ] , [ʌv] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] !
" **Oh , Love is as the sun !**
" 哦 , 爱 是 作为 这 太阳 !

“哦，爱情就像太阳！ ”

[soʊ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [baɪd] , [let] [kʌm] [wʌt] [wɪl] [kʌm] ! "
So the sunshine bide , let come what will come ! "
所以 这 阳光 比德 , 让 来 什么 将要 来 ! "

所以，让阳光继续照耀，顺其自然吧！

" [aɪ][rest][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !
" **I rest in the sunshine !**
" 我 休息 在 这 阳光 !

“我在阳光下休息！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [lʌv] [ɪz] [blɪs] . . . [bʌt; bət] [ˈæŋɡwɪ] [tuː] !
" **Oh , Love is bliss . . . but anguish too !**
" 哦 , 爱 是 极乐 . . . 但 痛苦 也 !

“哦，爱情是幸福.....但也充满痛苦！ ”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃɪps] .
I see the white sails of your ships .
我 看 这 白色的 帆 的 你的 船舶 .

我看见了你们船只的白色风帆。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" **She shuddered in his arms .**
" 她 颤抖 在 他的 武器 .

她在他怀里颤抖起来。

" [ɔːl] [ðæt] [ɡoʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [nɑːt] .
" **All that go return not .**
" 全部 那 去 返回 不是 .

所有去的人都不会回来。

[ɑː] , [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] ! "
Ah , tell me that you will come back to me ! "
啊 , 告诉 我 那 你 将要 来 后退 到 我 ! "

啊，告诉我你会回到我身边！

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [æn; ən] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
" **That will I do , " he answered , " an I am a living man .**
" 那 将要 我 做 , " 他 回答 , " 一个 我 是 一个 活的 男人 .

“我会这么做的,”他回答说, “因为我还是个活生生的人。”

[ɪf] [aɪ] [daɪ] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
If I die , I shall but wait for thee .
如果 我 死 , 我 将 但 等待 为了 你 .

如果我死了, 我只会等你。

[aɪ] [siː] [noʊ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] .
I see no parting of our ways .
我 看 不 离别 的 我们的 方式 .

我认为我们之间不会分道扬镳。

" [wʌn] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ðerz] .
" **One hour was theirs .**
" 一 小时 曾是 他们的 .

“这一个小时是属于他们的。”

[bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [aɪ ˈtiː]
Bread and wine , and flower and fruit , and meeting and parting it
面包 和 葡萄酒 , 和 花 和 水果 , 和 会议 和 离别 它

[held] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
held for them .
握住 为了 他们 .

面包和葡萄酒, 鲜花和水果, 以及它为他们带来的相聚和离别。

[hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] [sæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɡræsi] [bæŋk] , [ænd; ənd] [aɪz] [met] [aɪz] ,
Hand in hand they sat upon the grassy bank , and eyes met eyes ,
手 在 手 他们 卫星 之上 这 草丛 银行 , 和 眼睛 遇见 眼睛 ,

他们手牵着手坐在草坡上, 目光交汇。

[bʌt; bət] [spi:tʃ] [keɪm] [nɑ:tʃ] [ɔ:f(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] [lɪps] .

but speech came not often to their lips .
但 演讲 来了 不是 经常 到 他们的 嘴唇 .

但他们很少开口说话。

[ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈstɔ:riŋ] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [swi:t]
They looked and loved , against the winter storing each moment with sweet

他们 看起来 和 喜爱 , 反对 这 冬天 存储 每个 片刻 和 甜的
[ˈnɑ:lɪdʒ] , [ˈhʌnɪd] [əʃʊərəns] .
knowledge , honeyed assurance .

知识 , 蜜 保证 .
他们彼此凝望，彼此相爱，在寒冬中将每一刻都珍藏在甜蜜的知识 and 甜蜜的保证之中。

[breɪv] [ænd; ənd] [fer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [bəʊθ] , [ˈgælənt] [ˈlʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgælənt] [taɪm] ,
Brave and fair were they both , gallant lovers in a gallant time ,

勇敢的 和 公平的 是 他们 两个都 , 英勇 恋人 在 一个 英勇 时间 ,
他们俩都勇敢公正，是那个时代英勇的恋人。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] - [lʊks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwi:nz] [ˈgɑ:rdn] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [temz] .
changing love - looks in a Queen's garden , above the silver Thames .

变化 爱 - 看起来 在 一个 女王大学 花园 , 多于 这 银 泰晤士河 .
在泰晤士河银色河畔，女王花园里，情侣们眼神交汇，彼此凝视。

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈæməθɪst] [fel] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] ; [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [ˈsə:kld] [ˌoʊvərˈhed] ;
A tide of amethyst fell the sunset light ; the swallows circled overhead ;

一个 潮 的 紫晶 跌倒 这 日落 光 ; 这 燕子 圈起来 开销 ;
紫水晶般的夕阳落下；燕子在头顶盘旋；

[ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ; [ˈvaɪələt] [naɪt] [ænd; ənd] [roʊz] - [ˈkɒlərd] [meɪd]
a sound was heard of singing voices ; violet knight and rose - colored maid

一个 声音 曾是 听到 的 歌唱 声音 ; 紫色 骑士 和 玫瑰 - 有色 女佣
[ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
of honor ,

的 荣誉 ,
传来一阵歌声：紫罗兰骑士和玫瑰色伴娘，

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [seɪ] [ˈferˈwel] .
they came at last to say farewell .

他们 来了 在 最后的 到 说 告别 .
他们最终还是来道别了。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɪt] [ˈpæləs] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈgerɪʃ] [kraʊd] , [ðeɪ] [maɪt] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə'gen] ,
That night in the lit Palace , amid the garish crowd , they might see each other again ,

那 夜晚 在 这 点燃 宫殿 , 之中 这 扎眼 人群 , 他们 可能 看 每个 其他 再次 ,
那晚，在灯火辉煌的宫殿里，在熙熙攘攘的人群中，他们或许会再次相遇。

[maɪt] [tʌtʃ] [hændz] , [maɪt] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [slaɪt] [spi:tʃ] [tə'geðər] ,
might touch hands , might even have slight speech together ,

可能 触碰 双手 , 可能 甚至 有 轻微 演讲 一起 ,
可能会牵手，甚至可能会进行简单的交谈。

[bʌt; bət][nɑ:tʃ][æz; əz] [naʊ] [kʊd; kəd] [hɑ:rt] [spi:k] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
but not as now could heart speak to heart .

但 不是 作为 现在 可以 心 说话 到 心 .
但如今，心与心之间的交流已不再像现在这样顺畅。

[ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [bæŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [keɪm]
They rose from the green bank , and as the sun set , as the moon came

他们 玫瑰 从 这 绿色的 银行 , 和 作为 这 太阳 放 , 作为 这 月亮 来了
[aʊt] ,
out ,

出去 ,
它们从绿色的河岸上升起，夕阳西下，明月升起，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['si:st] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rld] [gru:] ['æʃ(ə)n] ,
and the singing ceased , and the world grew ashen ,
和 这 歌唱 停止 , 和 这 世界 生长 铁青 ,
歌声停止了, 世界变得灰蒙蒙的。

[ðeɪ] [sed] [wʌt] ['lʌvəz] [seɪ][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ðeɪ] [kɪst]
they said what lovers say on the brink of absence , and at the last they kissed
他们 说 什么 恋人 说 在 这 边缘 的 缺席 , 和 在 这 最后的 他们 亲吻
[gʊd] - [baɪ] .
good - by .
好的 - 经过 .
他们说了恋人在即将分别时会说的话, 最后他们吻别了。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

[heɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'heri] ['aɪləndz] , [wen] [ðə; ði][skaɪ] ,
hey were not far north of the Canary Islands , when the sky ,
嘿 是 不是 远的 北 的 这 金丝雀 岛屿 , 什么时候 这 天空 ,
他们当时距离加那利群岛以北不远, 天空,

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [,oʊvər'kæst] , [gru:] ['veri] ['θretnɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
which for several days had been overcast , grew very threatening , and the
哪个 为了 一些 天 有 到过 灰蒙蒙 , 生长 非常 威胁 , 和 这
[mɪr] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] ['sɪgnət] ,
Mere Honour , the Cygnet ,
仅仅 荣誉 , 这 天鹅座 ,
连日阴云密布, 天气变得十分阴沉, 而“小天鹅”号, 也就是“荣誉号”,

[ðə; ði]['mæɪɡoʊld] ,
the Marigold ,
这 万寿菊 ,
万寿菊,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][stɑ:r] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [wʌt] ['fjəri][ðə; ði][lɔ:rd] [fʊd; fəd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]
and the Star made ready to meet what fury the Lord should be pleased to
和 这 星星 制成 准备好 到 见面 什么 愤怒 这 主 应该 是 高兴 到
[lu:s] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
loose upon them .
松动的 之上 他们 .
星辰已做好准备, 迎接上帝将降在他们身上的任何愤怒。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] , [ə; eɪ]['meɪniæk] [ʌn'tʃeɪnd] , [ænd; ʌnd] ['skætərd] [ðə; ði] [ɪps] .
It came , a maniac unchained , and scattered the ships .
它 来了 , 一个 疯子 挣脱束缚 , 和 疏散 这 船舶 .
它来了, 像个挣脱束缚的疯子, 把船只冲散了。

['dɑ:rknəs] [ə'kʌmpənid] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:] ['rɪŋk(ə)ld] [br'ni:θ] [ɪts] [fi:t] .
Darkness accompanied it , and the sea wrinkled beneath its feet .
黑暗 伴随 它 , 和 这 海 皱 下面 它是 脚 .
黑暗随之而来, 海水在它脚下泛起涟漪。

[ðə; ði] [ɪps] [went] [hɪr] [ænd; ʌnd] [went] [ðer; ðər] ; [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [bə:nd] [laɪts] ,
The ships went here and went there ; throughout the night they burned lights ,
这 船舶 去 这里 和 去 那里 ; 自始至终 这 夜晚 他们 烧伤 灯 ,
船只来来往往; 整夜灯火通明。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd] [ˈmeni] [greɪt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːrdnəns] , - - [nɑːt][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈenəmi]
and fired many great pieces of ordnance , - - not to prevail against their enemy
和 被解雇 许多 伟大的 件 的 军械 , - - 不是 到 占上风 反对 他们的 敌人
,
!
,

他们发射了许多威力巨大的火炮，却未能战胜敌人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] : " [hɪr] [eɪˈem][aɪ] , [maɪ] [ˈsɪstər] !
but to say each to the other : " Here am I , my sister !
但 到 说 每个 到 这 其他 : " 这里 是 我 , 我的 姐姐 !
但要彼此说：“我在这里，我的妹妹！”

[goʊ][nɑːt] [tuː] [faːr] , [kʌm] [nɑːt] [tuː] [nɪr] !
Go not too far , come not too near !
去 不是 也 远的 , 来 不是 也 靠近 !
不要走得太远，也不要靠得太近！

" [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊ] ;
" Their voices were as whispers to the shouting of their foe ;
" 他们的 声音 是 作为 低语 到 这 喊叫 的 他们的 敌人 ;
“他们的声音与敌人的呐喊声相比，就像耳语一样；

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈθʌndərz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkænən] [ænd; ənd] [ˈkʌlvərɪn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [les]
beneath the rolling thunders the sound of cannon and culverin were of less
下面 这 滚动 雷声 这 声音 的 大炮 和 库尔维林 是 的 较少的
[əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpeblz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [sɜːrdʒ] .
account than the grating of pebbles in a furious surge .
帐户 比 这 格栅 的 鹅卵石 在 一个 狂怒 涌 .

在隆隆的雷声中，大炮和加农炮的轰鸣声远不如汹涌的海浪中鹅卵石的摩擦声来得重要。

[deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [kənˈtɪnjuːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [naɪt] [ðə; ði][wɪnd] [fel] [ænd; ənd][ˈkwaɪət]
Day came and the storm continued , but with night the wind fell and quiet
天 来了 和 这 风暴 持续 , 但 和 夜晚 这 风 跌倒 和 安静的
[pəˈzest] [ðə; ði] [diːp] .
possessed the deep .
拥有 这 深的 .

天亮了，暴风雨依旧，但到了晚上，风停了，深海一片寂静。

[ðə; ði] [siː] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [daːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ]
The sea subsided , and just before dawn the clouds broke , showing a waning
这 海 平静下来 , 和 只是 前 黎明 这 云 打破 , 显示 一个 减弱
[muːn] .
moon .
月亮 .

海面平静下来，黎明前云层散开，露出了一轮残月。

[bɪˈlʊʊ] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [aʊt] [tuː] [laɪts] , [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
Below it suddenly sprang out two lights , one above the other , and to the
以下 它 突然 弹簧 出去 二 灯 , 一 多于 这 其他 , 和 到 这
[ˈsɪɡnət] ,
Cygnets ,
天鹅座 ,

下方突然冒出两盏灯，一盏在另一盏之上，照向天鹅号。

[seɪf] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpluːmɪdʒ] [ˈsædli] [ˈrʌfld] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn]
safe , though with her plumage sadly ruffled , came the sound of a gun
安全的 , 尽管 和 她 羽毛 令人遗憾的是 褶皱的 , 来了 这 声音 的 一个 枪
[twɪs] [ˈfaɪərd] .
twice fired .
两次 被解雇 .

虽然她的羽毛有些凌乱，但她安然无恙，这时传来两声枪响。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ['streŋθənd] ,
The darkness faded , the gray light strengthened ,
这 黑暗 褪色 , 这 灰色的 光 加强 ,
黑暗消散, 灰蒙蒙的光线增强了。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [deks] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stɪres] .
and showed to the watchers upon the Cygnet's decks the ship in distress .
和 显示 到 这 观察者 之上 这 - 甲板 这 船 在 痛苦 .
并向天鹅号甲板上的观察员展示了遇险船只。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ʃɪp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑ:r] .
It was Baldry's ship , the little Star .
它 曾是 - 船 , 这 小的 星星 .
那是鲍德里的船, 小星星号。

[ʃɪ; ʃɪ] [leɪ] ['rʊʊlɪŋ] ['hevi:lɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [si:] , [hɜ:r; həɹ][mɑ:sts] [gɔ:n] , [hɜ:r; həɹ]['bʊʊts] [swept] [ə'weɪ] ,
She lay rolling heavily in the heavy sea , her masts gone , her boats swept away ,
她 躺 滚动 重度 在 这 重的 海 , 她 桅杆 已消失 , 她 船 扫荡 离开 ,
她沉重地躺在汹涌的海面上, 桅杆倒塌, 小艇被冲走。

[hɜ:r; həɹ] [pu:p] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [hɜ:r; həɹ] [bi:k] - [hed] [haɪ] , ['sɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] .
her poop low in the water , her beak - head high , sinking by the stern .
她 船尾 低的 在 这 水 , 她 喙 - 头 高的 , 下沉 经过 这 船尾 .
她的粪便沉在水底, 喙状的脑袋高高翘起, 船尾下沉。

[hɜ:r; həɹ] [laɪts] [jet] [bə:nd] , [ˈgæstli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ; [hɜ:r; həɹ]['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ] [blæk] [swɔ:rm][ə'pɑ:n]
Her lights yet burned , ghastly in the dawning ; her people , a black swarm upon
她 灯 然而 烧伤 , 阴森 在 这 黎明 ; 她 人们 , 一个 黑色的 蜂群 之上
[hɜ:r; həɹ] ['fʊʊksl] ,
her forecastle ,
她 前甲板 ,
她的灯光依然燃烧, 在黎明时分显得格外凄厉; 她的人们, 如同黑色的蜂群般聚集在船首楼上。

[leɪ] ['klɪŋɪŋ] , [dɪ'vaʊəɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [aɪz] [ðə; ði] - ['bʊʊts] ['klʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər]
lay clinging , devouring with their eyes the Cygnet's boats coming for their
躺 依恋 , 吞噬 和 他们的 眼睛 这 - 船 未来 为了 他们的
[dɪ'lɪvərəns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪ] [weɪst] .
deliverance across the gray waste .
解救 穿过 这 灰色的 浪费 .
它们紧紧地依偎着, 用目光贪婪地注视着天鹅座的船只, 它们正穿过灰色的荒原, 前来营救它们。

[ʌ; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæɪrɪɡoʊld] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Of the Mere Honour and the Marigold nothing was to be seen .
的 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 没有什么 曾是 到 是 已见 .
至于“纯粹的荣誉”和“万寿菊”, 却什么也没看到。

[ðə; ði][swɔ:rm] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʊʊts] ,
The swarm descended into the boats ,
这 蜂群 下降 进入 这 船 ,
蜂群降落到船上,

[ænd; ənd][ɔ:l] [pʊʃt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [du:md] [ʃɪp] [seɪv] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][kra:ft] , [les] ['kraʊdɪd]
and all pushed off from the doomed ship save a single craft , less crowded
和 全部 推动 离开 从 这 注定失败 船 节省 一个 单身的 工艺 , 较少的 挤
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
than the others ,
比 这 其他的 ,
除了其中一艘比其他船只略显拥挤的小艇外, 所有人都从那艘注定沉没的船上跳了下来。

[wɪtʃ] [ˈweɪtɪd] , [ɪts][ˈɔkju:pənts] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈæŋɡrɪ] [dɪsˈmeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn][mən] [huː] [hæd; həd]
which waited , its occupants gesticulating angry dismay , for the one man who had
哪个 等待 , 它是 居住者 做手势 生气的 沮丧 , 为了 这 一 男人 WHO 有
[nɑːt] [left] [ðə; ðɪ][stɑːr] .
not left the Star .
不是 左边 这 星星 .

车厢里的人愤怒地挥舞着手臂，表达着沮丧，等待着那个没有离开“星号”的人。

[hiː; hi] [stʊd] [rˈrekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈboʊsprɪt] , [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ˈaʊtlaind] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈlɪvɪd][skaɪ] .
He stood erect upon her bowsprit , a dark figure outlined against the livid sky .
他 站立 直立 之上 她 船首斜桅 , 一个 黑暗的 数字 概述 反对 这 铁青 天空 .
他笔直地站在船首斜桅上，在阴沉的天空映衬下，一个黑色的身影清晰可见。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ɪp] , [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɑːr]
" **IT WAS BALDRY'S SHIP , THE LITTLE STAR**
" 它 曾是 - 船 , 这 小的 星星
“那是鲍德里的船，小星星号”

" [ðə; ðɪ] [ˈwɒtʃəz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnət] , [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [liːst] [ˈpaʊdər] - [bɔɪ] , [druː] [kwɪk]
" **The watchers upon the Cygnet , from Captain to least powder - boy , drew quick**
" 这 观察者 之上 这 天鹅座 , 从 队长 到 至少 粉末 - 男生 , 画 快的
[breθ] .
breath .
气息 .

“从船长到最底层的火药小兵，天鹅号上的守望者们都屏住了呼吸。

" [ɑː] , [ˈsɜːrɪz] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ðɪ][stɑːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
" **Ah , sirs , he loved the Star like a woman !**
" 啊 , 先生们 , 他 喜爱 这 星星 喜欢 一个 女士 !
“啊，先生们，他像爱女人一样爱着那颗星！”

" [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [θɪn] [ðə; ðɪ][ˈmæstər] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [swɔːr] [ˈterəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **ejaculated Thynne the master , and , He swore terribly , but he was a**
" 射精 辛恩 这 掌握 , 和 , " 他 发誓 可怕 , 但 他 曾是 一个
[ˈmɑːtɪ] [mən] !
mighty man !
强大的 男人 !

“主人辛恩射精了，而且，‘他咒骂得很厉害，但他是个了不起的人！’”

" [ˈtestɪfaɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɪːf] [ˈɡʌnər] .
" **testified the chief gunner .**
" 作证 这 首席 炮手 .
“首席炮手作证说。”

[ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [swʌŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [ˈterər] .
Robin - a - dale swung himself to and fro in an ecstasy of terror .
罗宾 - 一个 - 戴尔 摇摆 他自己 到 和 弗 在 一个 狂喜 的 恐怖 .
罗宾·阿·戴尔惊恐万分，来回踱步。

" [hiː; hi] [raɪdɪz] - - [hiː; hi] [raɪdɪz] [soʊ] [haɪ] !
" **He rides - - he rides so high !**
" 他 骑行 - - 他 骑行 所以 高的 !
他骑得——他骑得好高啊！

" [hiː; hi] [ˈrɪld] .
" **he shrilled .**
" 他 尖锐的 .
他尖叫道。

" [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɡælouz] - [triː] !
" **Higher than the gallows - tree !**
" 更高 比 这 绞刑架 - 树 !
比绞刑架还高！

ænd; ənd][hiː; hi][stændz][soʊ][ˈkwaɪət] [waɪl] [hiː; hi][raɪdʒ] ！
And he stands so quiet while he rides ！
和 他 站立 所以 安静的 尽管 他 骑行 ！

他骑马时站得那么安静！

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [puːp] [jʌŋ] [ˈsedli] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] , [veɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
" Upon the poop young Sedley , standing beside his Captain , veiled his eyes with
" 之上 这 船尾 年轻的 塞德利 , 常设 旁 他的 队长 , 含蓄 他的 眼睛 和
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

“年轻的塞德利站在船尾，站在船长旁边，用手遮住了眼睛；

[ðen] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] , [geɪzd] [ˈstedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ˈfɪɡjər] .
then , ashamed of his weakness , gazed steadfastly at the lifted figure .
然后 , 羞愧 的 他的 弱点 , 凝视 坚定不移 在 这 抬起 数字 .

然后，他为自己的软弱感到羞愧，目光坚定地注视着被举起的身影。

[ˈɑːdən] , [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [reɪl] , [lʊkt] [saɪdwaɪz] [æt; ət][sɜːr] [ˈmɔːtɪmə]
Arden , drumming with his fingers upon the rail , looked sidewise at Sir Mortimer
阿登 , 打鼓 和 他的 手指 之上 这 轨 , 看起来 横向 在 先生 莫蒂默
[fɜːrn] .
Ferne .
费恩 .

阿登用手指敲击着栏杆，侧目看着莫蒂默·费恩爵士。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈkwaɪrəl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs]
" It seems that your quarrel will have to wait some other meeting - place
" 它 似乎 那 你的 争吵 将要 有 到 等待 一些 其他 会议 - 地方
[ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlənd] , " [hiː; hi] [sed] .
than England , " he said .
比 英格兰 , " 他 说 .

“看来你们的争吵恐怕得另寻他处解决，而不是在英国了。”他说。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterə] [ɪnˈkɒʎnɪtə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɡoʊz] [fərˈbɪd][ðə; ði][djuːˈeləu] . "
" Perhaps the laws of that terra incognita to which he goes forbid the duello . "
" 也许 这 法律 的 那 大地 未知 到 哪个 他 去 禁止 这 决斗 . "

“或许他即将前往的那片未知之地的法则禁止决斗。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [jet] [əˈwaɪl] , " [ˈænsər] [fɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmnəs] .
" He will not leave our company yet awhile , " answered Ferne , with calmness .
" 他 将要 不是 离开 我们的 公司 然而 一会儿 , " 回答 费恩 , 和 平静 .

“他暂时不会离开我们公司，”费恩平静地回答道。

" [æz; əz][aɪ] [θɔːt] - - .
" As I thought - - .
" 作为 我 想法 - - .

正如我所想——。

" [ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][staːr][ˈɪntuː][ðə; ði]
" The dark figure had dropped from the bowsprit of the Star into the
" 这 黑暗的 数字 有 掉落 从 这 船首斜桅 的 这 星星 进入 这
[ˈweɪtɪŋ] [boʊt] ,
waiting boat ,
等待 船 ,

“那个黑影从‘星号’的船首斜桅上掉进了等候的小船上，

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] [pʊt] [ˈæftər][ɪts] [ˈfeləʊz] .
which at once put after its fellows .
哪个 在 一次 放 后 它是 伙伴们 .

它立刻赶上了它的同伴。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ʃɪp] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstri:mɪd] [aʊt][ə; eɪ] [red] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] ;
Behind the deserted ship suddenly streamed out a red banner of the dawn ;
在后面 这 荒凉的 船 突然 流媒体 出去 一个 红色的 横幅 的 这 黎明 ;
废弃的船后突然飘出一面红色的黎明旗帜;

[stɑ:rk][ænd; ənd] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [məst; məst][bi:: bi][tra:d] ,
stark and black against the color , lonely in the path that must be trod ,
斯塔克 和 黑色的 反对 这 颜色 , 孤独 在 这 小路 那 必须 是 践踏 ,
在色彩的映衬下, 显得格外醒目而漆黑, 孤独地走在必须踏上的道路上。

[ʃi:: ji] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər][end] .
she awaited her end .
她 等待中 她 结尾 .
她等待着死亡的降临。

[tu:: tə][ðə; ði] [ˈsi:fərɪŋ] [men] [hu:] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər][ʃi:: ji][wʌz; wəz][æz; əz][ˈhju:mən][æz; əz] [ðəmˈselvz] -
To the seafaring men who watched her she was as human as themselves -
到 这 航海 男人 WHO 观看 她 她 曾是 作为 人类 作为 他们自己 -
- [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈdaɪɪŋ] [əˈloʊn] .
- a ship dying alone .
- 一个 船 垂死 独自的 .
在注视着她的水手们眼中, 她和他们一样都是普通人——一艘孤独地死去的船。

" [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [wɪl] [hi:: hi] [ɡɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] , " [kwʊθ] [ˈɑ:dən] , [ˈsʌmwat] [ˈɡrɪmli] ,
" All that a man hath will he give for his life , " quoth Arden , somewhat grimly ,
" 全部 那 一个 男人 有 将要 他 给 为了 他的 生活 , " 引用 阿登 , 有些 阴沉地 ,
“一个人会为了保命而献出他所有的,”阿登有些冷峻地说道。

[fɔ:r; fər][hi:: hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈbɒldrɪ] ,
for he was no lover of Baldry ,
为了 他 曾是 不 情人 的 鲍德里 ,
因为他并非鲍德里的爱人。

[ænd; ənd][hi:: hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][hi:: hi][hæd; həd] [ʃoʊn] .
and he was now ashamed of the emotion he had shown .
和 他 曾是 现在 羞愧 的 这 情感 他 有 所示 .
他现在为自己表现出的情绪感到羞愧。

" [tu:: tə][ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [sed] [fɜ:rn] , [ˈsloʊli] , - - " [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ækt]
" To go down with her , " said Ferne , slowly , - - " that had been the act
" 到 去 向下 和 她 , " 说 费恩 , 缓慢地 , - - " 那 有 到过 这 行为
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] .
of a madman .
的 一个 狂人 .
“和她一起沉沦,”费恩缓缓说道, “那简直是疯子的行为。”

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:: tə][lɪv; laɪv][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [les] [faɪn][ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈmædnəs] ,
And if to live is a thing less fine than would have been that madness ,
和 如果 到 居住 是 一个 事物 较少的美好的 比 会 有 到过 那 疯狂 ,
[jet] - -
yet - -
然而 - -
如果活着远不如那种疯狂美好, 然而——

" [hi:: hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:r] , [naʊ] [ˈveri] [nɪr] [hɜ:r; hər] [deθ] ,
" He broke off , and turning from the Star , now very near her death ,
" 他 打破 离开 , 和 转弯 从 这 星星 , 现在 非常 靠近 她 死亡 ,
“他停了下来, 转身离开那颗即将死去的星,

[swept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ði] [ˈbɪləʊɪŋ] [ˈoʊ(ə)n] .
swept with his gaze the billowing ocean .
扫荡 和 他的 目光 这 翻滚 海洋 .
他的目光扫过波涛汹涌的大海。

" [aɪ] [wʊd] [wiː; wi] [maɪ] [siː] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæriɡoʊld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I would we might see the Mere Honour and the Marigold** , " **he said** ,
" 我 会 我们 可能 看 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 , " 他 说 ,
[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“我希望我们能看到《纯粹的荣誉》和《万寿菊》。”他不耐烦地说。

" [wʌt] [ɪz] [lɔːst] [ɪz] [lɔːst] ,
" **What is lost is lost** ,
" 什么 是 丢失的 是 丢失的 ,

失去的就失去了，

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈbɔldrɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][stænd] [ðɪs] [ˈkriplɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
and Captain Baldry as well as we must stand this crippling of our
和 队长 鲍德里 作为 出色地 作为 我们 必须 站立 这 致残 的 我们的
[ˈentəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

还有鲍德里船长，我们必须承受这种对我们企业造成的破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæriɡoʊld][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But the Mere Honour and the Marigold are of more account than the
但 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 是 的 更多的 帐户 比 这
[stɑːr] .
Star .
星星 .

但是，荣誉勋章和万寿菊勋章比星章更有价值。

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈmæriˌnəz] [ænd; ənd] [ˈlændzmen] [roʊz] [ˈraːbɪn] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪlz] [ʃrɪl] [kraɪ] :
" **Out of a cluster of mariners and landsmen rose Robin - a - dale's shrill cry** :
" 出去 的 一个 簇 的 水手们 和 乡绅 玫瑰 罗宾 - 一个 - 戴尔的 尖锐 哭 :
[ˈʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !
" **She's going down , down , down !**
" 她是 去 向下 , 向下 , 向下 !

“一群水手和陆地居民中，突然传来罗宾·阿·戴尔的尖锐叫声：‘她要沉了，沉了，沉了！’

[oʊ] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡjərhed] [lʊks] [noʊ] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] - - [aɪ ˈtiː][tɜːrnz] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
Oh , the white figurehead looks no more into the sea - - it turns its face to the
哦 , 这 白色的 船首像 看起来 不 更多的 进入 这 海 - - 它 转弯 它是 脸 到 这
[skaɪ] !
sky !
天空 !

哦，白色的船首像不再面向大海——它把脸转向了天空！

[daʊn] , [daʊn] , [ðə; ði][stɑːr][hæz; həz] [ɡɔːn] [daʊn] !
Down , down , the Star has gone down !
向下 , 向下 , 这 星星 有 已消失 向下 !

星星坠落了！

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfreɪt] [ˈboʊts]
" **A silence fell upon the decks of the Cygnet and upon the overfreighted boats**
" 一个 沉默 跌倒 之上 这 甲板 的 这 天鹅座 和 之上 这 超额运费 船
[ˈleɪbərɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
laboring towards her .
劳动 向 她 .

“天鹅号的甲板上以及向她艰难驶来的超载船只上，一片寂静。”

[ˌoʊvərˈhed] [məst][ænd; ənd][spɑːr] [kriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] ,
Overhead mast and spar creaked and the low wind sang in the rigging ,
开销 桅杆 和 斯帕 嘎吱作响 和 这 低的 风 唱 在 这 索具 ,
桅杆和横桁发出吱嘎声，微风吹拂着索具，发出沙沙的声响。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ɔ:d] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

but the spirit of man was awed within him .

但 这 精神 的 男人 曾是 敬畏 之内 他 :

但他内心深处却充满了敬畏。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][lɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ˈləʊnli] [brˈni:θ] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [dɑ:n] .

A ship was lost , and the sea was lonely beneath the crimson dawn .

一个 船 曾是 丢失的 , 和 这 海 曾是 孤独 下面 这 赤红 黎明 :

一艘船失踪了, 绯红的黎明下, 大海一片寂寥。

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæɪɡoʊld] ,

Where were the Mere Honour and the Marigold ,

在哪里 是 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 ,

至高荣誉与万寿菊何在?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] [ədˈventʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [məˈrɑ:ʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃi:t] ?

and was all their adventure but a mirage and a cheat ?

和 曾是 全部 他们的 冒险 但 一个 海市蜃楼 和 一个 欺骗 ?

难道他们所有的冒险经历都只是海市蜃楼和骗局吗?

[fɑ:r] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd][fɑ:r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɪndɪz] ,

Far away was home , and far away the Indies ,

远的 离开 曾是 家 , 和 远的 离开 这 印第斯 ,

家乡遥远, 印度也遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeðər] [tɔ:st] [brɪˈtwi:n] [red] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈhi:vɪŋ]

and the Cygnets was a little feather tossed between red sky and heaving

和 这 天鹅座 曾是 一个 小的 羽毛 抛掷 之间 红色的 天空 和 起伏

[ˈoʊ(ə)n] .

ocean .

海洋 :

小天鹅就像一根小小的羽毛, 在绯红的天空和波涛汹涌的大海之间飘荡。

[ðə; ði] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t][ləst] .

The thought did not last .

这 想法 做过 不是 最后的 .

这个念头并没有持续多久。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈboʊts] [dru:] [əˌɔ:ŋˈsaɪd] , [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔ:rmɪŋ] ,

As the crowded boats drew alongside , up sprang the sun , cheering and warming ,

作为 这 挤 船 画 旁边 , 向上 弹簧 这 太阳 , 欢呼 和 变暖 ,

拥挤的船只靠岸时, 太阳升起了, 带来欢快和温暖。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [kəˈmænd] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [pleɪ] ,

and at the Captain's command the musicians of the Cygnets began to play ,

和 在 这 船长的 命令 这 音乐家 的 这 天鹅座 开始 到 玩 ,

在舰长的命令下, “天鹅号”上的乐师们开始演奏。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ə; eɪ] [sɑ:m] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .

as at the setting of the watch , a psalm of thanksgiving .

作为 在 这 环境 的 这 手表 , 一个 诗篇 的 感恩 .

如同在设定守夜时间时, 吟唱一首感恩的诗篇。

[ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˌvɒləntɪəz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [brɪn] [bʌt; bət][ˈsɪksti][men] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði][stɑ:r] ,

Sailors and volunteers , there had been but sixty men aboard the Star ,

水手们 和 志愿者 , 那里 有 到过 但 六十 男人 船上 这 星星 ,

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [seɪf] .

and all were safe .

和 全部 是 安全的 .

“星号”上只有六十名水手和志愿者, 而且所有人都安全无恙。

[æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ə; eɪ] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɒmreɪdʒ] [ʌv; əv]
As they clambered over the side , a cheer went up from their comrades of
作为 他们 攀爬 超过 这 边 , 一个 欢呼 去 向上 从 他们的 同志们 的
[ðə; ði] ['sɪgnət] .
the Cygnet .
这 天鹅座 .

当他们爬下船舷时，天鹅号上的战友们爆发出欢呼声。

[ðə; ði][boʊt] [ðæt] ['kæɪɪd] ['bɒldrɪ] [keɪm] [læst] ,
The boat that carried Baldry came last ,
这 船 那 携带 鲍德里 来了 最后的 ,
载着鲍德里的船最后到达。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪtɪst] [tu:; tə][set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [dek] .
and that adventurer was the latest to set foot upon the Cygnet's deck .
和 那 冒险家 曾是 这 最新的 到 放 脚 之上 这 - 甲板 .
那位冒险家是最新一位踏上天鹅号甲板的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第3/13页

[hɜːr; hær] ['kæptɪn] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [hed] [ænd; ənd] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
Her Captain met him with bared head and outstretched hand .

她 队长 遇见 他 和 裸露 头 和 伸展 手 .

她的船长赤着头，伸出手迎接他。

" [wiː; wi] [griːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli]
" We grieve with you , sir , for the loss of the Star , " he said , gravely
" 我们 悲伤 和 你 , 先生 , 为了 这 损失 的 这 星星 , " 他 说 , 严重地
[ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] .
and courteously .
和 礼貌地 .

“先生，我们对‘星报’的损失深表哀悼，”他严肃而礼貌地说。

" [wiː; wi] [θæŋk] [gɔːd] [ðæt] [noʊ] [breɪv] [mæn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
" We thank God that no brave man went down with her .
" 我们 感谢 上帝 那 不 勇敢的 男人 去 向下 和 她 .

“感谢上帝，没有勇敢的男子和她一起沉没。”

[ðə; ði] ['sɪgnət] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['welkəm] , [sɜːr] .
The Cygnets gives you welcome , sir .
这 天鹅座 给予 你 欢迎 , 先生 .

天鹅号欢迎您，先生。

" [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪg'nɔːrd] [ə'laɪk] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
" The man to whom he spoke ignored alike words and extended hand .
" 这 男人 到 谁 他 辐 忽略 同样 字 和 扩展 手 .

“与他交谈的那个人没有理会他的话语，而是伸出了手。”

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] , ['briːðɪŋ] ['bɪtər] ['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
A towering figure , breathing bitter anger at this spite of Fortune ,
一个 参天 数字 , 呼吸 苦的 愤怒 在 这 尽管如此 的 财富 ,

一个高大的身影，对命运的捉弄怒火中烧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['swɑːləʊd] [ʌp]
he turned where he stood and gazed upon the ocean that had swallowed up
他 转向 在哪里 他 站立 和 凝视 之上 这 海洋 那 有 吞咽 向上
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
his ship .
他的 船 .

他转过身，凝视着吞噬了他船只的大海。

[ʌn'kuːθ] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [boʊstɪŋ] , [ə; eɪ]['fɑːstər] - [tʃaɪld][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['envi] ,
Uncouth of nature , given to boasting , a foster - child of Violence and Envy ,
粗野 的 自然 , 给定 到 吹嘘 , 一个 促进 - 孩子 的 暴力 和 嫉妒 ,

天性粗鲁，爱吹牛，是暴力和嫉妒的养子。

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd] ['kwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɑːnwərd][frʌm; frəm]
he yet had qualities which had borne him upward and onward from
他 然而 有 品质 哪个 有 出生 他 向上 和 向前 从

[miːn] [bi'gɪnɪŋz] [tuː; tə] [wer] [ɑːn] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ,
mean beginnings to where on yesterday he had stood ,
意思是 开端 到 在哪里 在 昨天 他 有 站立 ,

然而，他身上仍然具备一些品质，正是这些品质让他从卑微的出身一路攀升，最终达到了昨天他所站的地方。

[ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] , [ˈliːdə] [ʌv; əv] [pɪkt] [men] ,
owner and Captain of the Star , leader of picked men ,
所有者 和 队长 的 这 星星 , 领导者 的 挑选 男人 ,
“星号”的船长兼船长, 精选人的领袖

[si:] - [dɔːg][ænd; ənd] [əd'ventʃərər] [æz; əz] [feɪmd] [fɔːr; fər][ˈderdev(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbɑʊndləs]
sea - dog and adventurer as famed for daredevil courage and boundless
海 - 狗 和 冒险家 作为 著名的 为了 胆大妄为者 勇气 和 无边无际
[ɪn'dʊərəns] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌbræɡə'doʊtʃiʊs][veɪn][ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ˈtempər] .
endurance as for his braggadocio vein and sullen temper .
耐力 作为 为了 他的 吹牛 静脉 和 忧郁 脾气 .
他是一位航海家和冒险家, 以其无畏的勇气和无限的耐力而闻名, 同时也以其自夸的性格和阴郁的脾气而著称。

[naʊ] [ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; [hɪz; ɪz]
Now the Star that he had loved was at the bottom of the sea ; his
现在 这 星星 那 他 有 喜爱 曾是 在 这 底部 的 这 海 ; 他的
[men] ,
men ,
男人 ,
如今他所钟爱的星辰沉入了海底; 他的部下,

[ə; eɪ][ˈhændfʊl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [fɔːrs] , [mʌst; məst] [ɡɪv] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɑːfəsərz] ;
a handful beside the Cygnet's force , must give obedience to her officers ;
一个 少数 旁 这 - 力量 , 必须 给 服从 到 她 警官 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ,
and he himself ,
和 他 他自己 ,
除了天鹅号舰队之外, 只有极少数人必须服从其军官; 而他本人,

- - [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [əˈbɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [[ɪp] ?
- - **what was he more than a volunteer aboard his enemy's ship ?**
- - 什么 曾是 他 更多的 比 一个 志愿者 船上 他的 敌人的 船 ?
——他难道不是一名登上敌舰的志愿者吗?

[ˈkæptɪn] [ˈrɑːbərt] [ˈbɔldrɪ] , [ˈɡraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [faʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn'tɑːlərəb(ə)] .
Captain Robert Baldry , grinding his teeth , found the situation intolerable .
队长 罗伯特 鲍德里 , 研磨 他的 牙齿 , 成立 这 情况 无法容忍 .
罗伯特·鲍德里上尉咬牙切齿, 觉得这种情况令人无法忍受。

[sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
Sir Mortimer Ferne , biting his lip in a sudden revulsion of feeling ,
先生 莫蒂默 费恩 , 咬 他的 唇 在 一个 突然 厌恶 的 感觉 ,
莫蒂默·费恩爵士咬着嘴唇, 突然涌起一阵厌恶之情。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] .
was of much the same opinion .
曾是 的 很多 这 相同的 观点 .
他也持同样的观点。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊs] [ˈæftər] [ˈkɜːrtəsi] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ˈbɔldrɪ] [wʊd]
But that he would follow after courtesy was as certain as that Baldry would
但 那 他 会 跟随 后 礼貌 曾是 作为 肯定 作为 那 鲍德里 会
[pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] .
pursue his own will and impulse .
追求 他的 自己的 将要 和 冲动 .
但他遵循礼节是毋庸置疑的, 就像鲍德里会按照自己的意愿和冲动行事一样确定无疑。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈɡen] , [ðoʊs] [ˈskɜːs] [æz; əz] [ˈkɔːrdʒəli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] :
Therefore he spoke again , though scarce as cordially as before :
所以 他 辐 再次 , 尽管 稀少 作为 诚挚地 作为 前 :
因此他又开口了, 虽然语气远不如之前热情:

" [wiː; wi] [wɪl] [jeɪp] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˌtɛnəˈriːf] ,
" We will shape our course for Tenerife ,
" 我们 将要 形状 我们的 课程 为了 特内里费岛 ,
我们将制定我们在特内里费岛的发展路线,

[wer] ([aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd]) [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæriɡoʊld] .
where (I pray to God) we may find the Mere Honour and the Marigold .
在哪里 (我 祈祷 到 上帝) 我们 可能 寻找 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 .
(我向上帝祈祷) 我们可以在那里找到至高荣誉和万寿菊。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [ˈkæptɪn] [ˈbɔldrɪ] [tuː; tə] [ðen] [rɪˈmuːv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] ,
If it please Captain Baldry to then remove into the Mere Honour ,
如果 它 请 队长 鲍德里 到 然后 消除 进入 这 仅仅 荣誉 ,
如果鲍德里上尉愿意, 请将他降级到“荣誉勋章”中。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈædmərəl] [wɪl] [ˈwelkəm] [soʊ][ˈnoʊtəb(ə)] [ə; eɪ] [rɪˈkruːt] .
I make no doubt that the Admiral will welcome so notable a recruit .
我 制作 不 怀疑 那 这 上将 将要 欢迎 所以 值得注意的 一个 招募 .
我毫不怀疑, 海军上将一定会欢迎这样一位杰出的新兵。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [jʊr; jər] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wɪl]
In the mean time your men shall be cared for , and you yourself will
在 这 意思是 时间 你的 男人 将 是 关心 为了 , 和 你 你自己 将要
[kəˈmænd] [em ˈiː] ,
command me ,
命令 我 ,
在此期间, 你的部下将得到妥善照顾, 而你将亲自指挥我。

[sɜːr] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kənˈsɜːrn] [jʊr; jər] [ˈwelfer] .
sir , in all things that concern your welfare .
先生 , 在 全部 事物 那 忧虑 你的 福利 .
先生, 一切关乎您福祉的事情。

" [ˈbɔldrɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] .
" Baldry shot him a look .
" 鲍德里 射击 他 一个 看 .
鲍德里瞪了他一眼。

" [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈspiːtʃɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am no maker of pretty speeches , he said .
" 我 是 不 制造商 的 漂亮的 演讲 , " 他 说 .
“我不是那种能说会道的人,”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː][ɪn][ˈaɪərnz] .
" You have me in irons .
" 你 有 我 在 熨斗 .
你把我铐起来了。

[preɪ] [juː; jʊ] , [ʃoʊ] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈdʌndʒən] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .
Pray you , show me some dungeon and give me leave to be alone .
祈祷 你 , 展示 我 一些 地牢 和 给 我 离开 到 是 独自的 .
求求你, 带我去个地牢, 让我一个人待着。

" [jʌŋ] [ˈsedli] , [ˈhɑːtli] [ɪnˈdɪɡnənt] , [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" Young Sedley , hotly indignant , muttered something ,
" 年轻的 塞德利 , 热 愤怒 , 低声说道 某物 ,
“年轻的塞德利气愤不已, 低声嘟囔着什么,

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['lit(ə)l] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [æd'ventʃəz] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] **that was echoed by the little throng of gentlemen adventurers sailing with Sir**
那 曾是 回声 经过 这 小的 人群 的 先生们 冒险者 帆船 和 先生
['mɔ:timə] [fɜ:rn] .
Mortimer Ferne .
莫蒂默· 费恩 :

与莫蒂默·费恩爵士一同航行的那群绅士冒险家也表达了同样的看法。

['ɑ:dən] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] , ['ku:lɪi] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [bɪ'gæŋ][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ,
Arden , leaning against the mast , coolly observant of all , began to whistle ,
阿登 , 倾斜 反对 这 桅杆 , 冷静地 观察者 的 全部 , 开始 到 哨 ,
阿登倚在桅杆上, 冷静地观察着一切, 然后开始吹口哨。

" - [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz] [stɔ:r] :
" **Of honey and of gall in love there is store :**
" - 的 蜂蜜 和 的 痾 在 爱 那里 是 店铺 :
“爱情里既有蜂蜜也有胆汁:

[ðə; ði] ['hʌni] [ɪz] [mʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɔ:l] [ɪz] [mɔ:r] , -
The honey is much , but the gall is more , '
这 蜂蜜 是 很多 , 但 这 痾 是 更多的 , -
蜂蜜虽多, 但胆汁更多。

" [ðer'baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [wʌŋ][ʌv; əv] - [blæk] [glɑ:nsɪz] .
" **thereby bringing upon himself one of Baldry's black glances .**
" 从而 带来 之上 他自己 一 的 - 黑色的 眼神 .
“因此, 他招来了鲍德里的一道阴冷目光。”

" [lu:'tenənt] ['sɛdli] , " ['ɔ:rdərd] [fɜ:rn] , ['ɑ:rpli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [lɑ:dʒ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]
" **Lieutenant Sedley , " ordered Ferne , sharply , " you will lodge this gentleman in the**
" 中尉 塞德利 , " 订购 费恩 , 尖锐地 , " 你 将要 小屋 这 绅士 在 这
['kæbɪn][nekst] [maɪn] [oʊn] ,
cabin next mine own ,
舱 下一个 矿 自己的 ,
“塞德利中尉,”费恩厉声命令道, “你安排这位先生住在我隔壁的木屋里。”

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [ɔ:l] ['ni:dfl] [entər'teɪnmənt] .
seeing that he hath all needful entertainment .
看到 那 他 有 全部 需要 娱乐 .
因为他拥有所有必要的娱乐。

[sɜ:r] , [aɪ][du:][ɪk'spekt][jɔ:r; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] .
Sir , I do expect your company at dinner .
先生 , 我 做 预计 你的 公司 在 晚餐 .
先生, 我期待您能来共进晚餐。

" [hi:; hi] [bəʊd] , [ðen] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
" **He bowed , then stood at his full height ,**
" 他 鞠躬 , 然后 站立 在 他的 满的 高度 ,
他鞠了一躬, 然后站直了身子。

[waɪl] ['bɒldrɪ] [sə'fɪjntli] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [sə'lu:t] , ['i:v(ə)n]
while Baldry sufficiently bethought himself to in some sort return the salute , even
尽管 鲍德里 足够 思考 他自己 到 在 一些 种类 返回 这 礼炮 , 甚至
[tu:; tə] [gɪv] ['grʌdʒɪŋ] ,
to give grudging ,
到 给 勉强地 ,
虽然鲍德里还是勉强地回敬了一个礼, 但还是勉强地回敬了。

[hæf] - - ['ɪnsələnt] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [hi:; hi] [oʊd] [ðə; ði] ['sɪgnət] .
half - - insolent acknowledgment of the debt he owed the Cygnet .
一半 - - 傲慢的 致谢 的 这 债务 他 欠款 这 天鹅座 .
半吊子地承认了他欠天鹅座的债。

[æt; ət][ləst][hi:; hi][went] [bɪ'loʊ] - - [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] ,
At last he went below - - to refuse the bread and meat ,
在 最后的 他 去 以下 - - 到 拒绝 这 面包 和 肉 ,
最后他下到楼下——拒绝了面包和肉。

[bʌt; bət][tu:; tə] [drɪŋk] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:kwə][vi:tə] [wɪtʃ] ['sɛdli] ['stɪfli] [ˈɔ:fərd] ;
but to drink deep of the aqua vita which Sedley stiffly offered ;
但 到 喝 深的 的 这 水 维塔 哪个 塞德利 僵硬地 提供 ;
但要痛饮塞德利生硬地递来的生命之水；

[ðen] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [baɪt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
then to lock himself in his cabin , bite his nails with rage , and finally ,
然后 到 锁 他自己 在 他的 舱 , 咬 他的 指甲 和 愤怒 , 和 最后 ,
然后他把自己锁在小屋里, 愤怒地啃咬指甲, 最后,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ,
when he had stared at the sea for a long time ,
什么时候 他 有 凝视 在 这 海 为了 一个 长的 时间 ,
当他长时间凝视着大海时,

[tu:; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wi:p] [ə; eɪ] ['mænz] [terz] [fɔ:r; fər] [rɪ'vekəb(ə)l] [lɔ:s] .
to sink his head into his hands and weep a man's tears for irrevocable loss
到 下沉 他的 头 进入 他的 双手 和 哭泣 一个 男人的 眼泪 为了 不可撤销的 损失
.
:
.

他双手抱头, 痛哭流涕, 为无法挽回的损失而痛哭。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [æd'ventʃəz] [hu:m] [hi:; hi] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:p] ,
Of his fellow adventurers whom he left upon the poop ,
的 他的 同伴 冒险者 谁 他 左边 之上 这 船尾 ,
他把那些和他一起冒险、留在船尾的伙伴们,

[ˈoʊnli] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [frʌm; frəm] [bleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] ['tempər] ,
only Mortimer Ferne held his tongue from blame of his insupportable temper ,
仅有的 莫蒂默 费恩 握住 他的 舌头 从 责备 的 他的 站不住脚的 脾气 ,
只有莫蒂默·费恩没有因为自己难以忍受的脾气而受到指责。

[ɔ:r] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:rɪz] [ɪk'splɔɪts] .
or refrained from stories of the Star's exploits .
或者 克制 从 故事 的 这 明星的 漏洞 .
或者干脆不去报道这位明星的英勇事迹。

[ðə; ði] ['sɪgnət] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wei] , [ðə; ði] [wɪnd] ['feɪvərəbl] ,
The Cygnet was under way , the wind favorable ,
这 天鹅座 曾是 在下面 方式 , 这 风 有利 ,
“天鹅号”已经启航, 风向有利。

[hɜ:r; həɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['kænvəs] [laɪk] [klaʊdz] [ə'genst] [ə; eɪ] [braɪt] - [blu:] [skaɪ] ,
her white and swelling canvas like clouds against a bright - blue sky ,
她 白色的 和 肿胀 帆布 喜欢 云 反对 一个 明亮的 - 蓝色的 天空 ,
她洁白而蓬松的画布, 如同湛蓝天空下的云朵,

[ðə; ði] ['dɔ:lfɪnz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɪ] ['rʌʃɪŋ] [praʊ] ,
the dolphins playing about her rushing prow ,
这 海豚 玩耍 关于 她 匆忙 船首 ,
海豚在她疾驰的船头周围嬉戏,

[wer] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['leɪdi] [fə'revər] [kept] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:p] .
where a golden lady forever kept her eyes upon the deep .
在哪里 一个 金的 女士 永远 保留 她 眼睛 之上 这 深的 .
一位金发女郎永远凝视着深海。

[ɪn][ðə; ði][waɪnd] , [ˈtɪmbə(r)][ænd; ənd][ˈkɔːrdʒɪz] [kriːkt] [ænd; ənd][sæŋ] ,
In the wind , timber and cordage creaked and sang ,
在这 风 , 木材 和 绳索 嘎吱作响 和 唱 ,
风中, 木材和绳索发出嘎吱声和沙沙声。

[waɪl] [frʌm; frəm][weɪst][ænd; ənd][meɪn] - [dek] [keɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [saʊnd][ʌv; əv][men][æt; ət][wɜːrk]
while from waist and main - deck came a cheerful sound of men at work
尽管 从 腰部 和 主要的 - 甲板 来了 一个 快乐 声音 的 男人 在 工作
[rɪˈpeərɪŋ] [wʌt] [ˈdæmɪdʒ][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [rɔːt] .
repairing what damage the storm had wrought .
维修 什么 损害 这 风暴 有 锻 .
与此同时, 从船腰和主甲板上 传来男人们欢快的劳作声, 他们正在修复风暴造成的破坏。

[θɪn] [ðə; ði][ˈmæstər] [geɪv][ˈɔːrdərz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌmblɪŋ] [bəɪs] , [ðen] [ðə; ði][drʌm] [biːt] [fɔːr; fər]
Thynne the master gave orders in his rumbling bass , then the drum beat for
辛恩 这 掌握 给予 订单 在 他的 隆隆声 低音 , 然后 这 鼓 打 为了
[ˈmɔːrniŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,
morning service ,
早晨 服务 ,
泰恩大师用他低沉浑厚的嗓音下达命令, 随后鼓声响起, 开始晨祷。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈgɔːdli] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ðer; ðər] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,
and , after the godly fashion of the time , there poured from the forecandle ,
和 , 后 这 敬虔的 时尚 的 这 时间 , 那里 倾倒 从 这 前甲板 ,
[tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði][lɔːrd] ,
to worship the Lord ,
到 崇拜 这 主 ,
按照当时虔诚的习俗, 人们从船头楼涌出, 敬拜耶和华。

[ˈmæɪnəz] [ænd; ənd][ˈlændzmen] , [ˈgʌnə(r)] , [ˈkrɔːsboʊ] [ænd; ənd][paɪk] [men] , [ˈkæbɪn]
mariners and landsmen , gunners , arquebusiers , crossbow and pike men , cabin
水手们 和 乡绅 , 炮手 , 火枪手 , 弩 和 梭鱼 男人 , 舱
[ænd; ənd][ˈpaʊdər] [bɔɪz] , [kʊk] , [kaɪəˈræːdʒən] ,
and powder boys , cook , chirurgeon ,
和 粉末 男孩们 , 厨师 , 外科医生 ,
水手和陆上士兵、炮手、火枪手、弩手和长矛兵、舱室侍从和火药兵、厨师、外科医生

[ænd; ənd][ˈkɑːrpəntər] - - [ɔːl][ðə; ði] [ˈverɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðæt] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈkæəs(ə)l] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
and carpenter - - all the varied force of that floating castle destined to be
和 木匠 - - 全部 这 多种多样 力量 的 那 漂浮的 城堡 注定 到 是
[dæʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpaʊər] [ʌv; əv][speɪn] .
dashed like a battering - ram against the power of Spain .
虚线 喜欢 一个 殴打 - 内存 反对 这 力量 的 西班牙 .
还有木匠——所有这些形形色色的力量, 构成了那座注定要像攻城槌一样被西班牙的势力摧毁的漂浮城堡。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈɔːfəsərz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
The Captain of them all , with his gentlemen and officers about him ,
这 队长 的 他们 全部 , 和 他的 先生们 和 警官 关于 他 ,
众人之首, 携其侍从和军官们,
[pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] ,
paused a moment before moving to his accustomed place ,
暂停 一个 片刻 前 移动 到 他的 习惯 地方 ,
他停顿片刻, 然后走到他惯常的位置。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪp] [frʌm; frəm][stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,
and looked upon his ship from stem to stern ,
和 看起来 之上 他的 船 从 干 到 船尾 ,
他从船头到船尾打量着自己的船,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋd] [deks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈpenənt] [ˈflɒntɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] .
from the thronged decks to the topmost pennant flaunting the sunshine .
从 这 熙熙攘攘 甲板 到 这 最顶层 三角旗 炫耀 这 阳光 .
从熙熙攘攘的甲板到沐浴着阳光的最高处的旗帜。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
He found it good , and the salt of life was strong in his nostrils .
他 成立 它 好的 , 和 这 盐 的 生活 曾是 强的 在 他的 鼻孔 .
他觉得很好, 鼻腔里充满了生活的气息。

[ˈɪnwərdli] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæɪrɪɡoʊld] ,
Inwardly he prayed for the safety of the Mere Honour , and the Marigold ,
内心 他 祈祷 为了 这 安全 的 这 仅仅 荣誉 , 和 这 万寿菊 ,
他内心祈祷着“至尊荣誉”和“万寿菊”的安全。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [stɑːr][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi]
but that picture of the sinking Star he dismissed as far as might be
但 那 图片 的 这 下沉 星星 他 解雇 作为 远的 作为 可能 是
[frəm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .
但他却竭力将那艘沉没之星的景象从脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] - - [noʊˈtɔːriəs] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [faɪts] [əˈɡenst] [ɡreɪt] [ɑːdʒ]
She had been but a small ship - - notorious indeed for fights against great odds
她 有 到过 但 一个 小的 船 - - 臭名昭著 的确 为了 战斗 反对 伟大的 赔率
,
!
,
她只不过是一艘小船——而且是以少胜多而闻名的。

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [brəˈvɑːdoʊ][ænd; ənd] [ˈheəbredθ] [ɪsˈkeɪps] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] ,
for sheer bravado and hairbreadth escapes , but still a small ship ,
为了 透明 虚张声势 和 毫厘之间 逃脱 , 但 仍然 一个 小的 船 ,
虽然胆大妄为, 多次死里逃生, 但它仍然是一艘小船。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] .
and not to be compared with the Cygnet .
和 不是 到 是 比较的 和 这 天鹅座 .
不能与Cygnet相提并论。

[noʊ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːfɪtɪd] ,
No life had been forfeited ,
不 生活 有 到过 丧失 ,
没有人失去生命。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈrɑːbərt] [ˈbɔldrɪ] [mʌst; məst][ˈiːv(ə)n][dɑːdʒest][æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
and Captain Robert Baldry must even digest as best he might his private
和 队长 罗伯特 鲍德里 必须 甚至 消化 作为 最好的 他 可能 他的 私人的
[lɔːs] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
loss and discomfiture .
损失 和 沮丧 .
罗伯特·鲍德里上尉甚至不得不尽力消化他个人的损失和挫败。

[ɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
If , as he walked to his place of honor ,
如果 , 作为 他 步行 到 他的 地方 的 荣誉 ,
如果他走向他的荣誉之地时,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and as he stood with English gentlemen about him ,
和 作为 他 站立 和 英语 先生们 关于 他 ,
他与几位英国绅士站在一起,

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪ] ['seɪləz] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][reɪndʒd][brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɡɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər]
with English sailors and soldiers ranged before him giving thanks for
和 英语 水手们 和 士兵 范围 前 他 给予 谢谢 为了
[dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] ,
deliverance from danger ,
解救 从 危险 ,

英国水手和士兵列队在他面前，感谢他将他们从危险中解救出来。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪɡnət] [held] [tuː] [haɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
the Captain of the Cygnet held too high his head ;
这 队长 的 这 天鹅座 握住 也 高的 他的 头 ;
“天鹅号”船长昂首挺胸；

[ɪf] [hiː; hi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ə; eɪ][praɪd] ,
if he at that moment looked upon his life with too conscious a pride ,
如果 他 在 那 片刻 看起来 之上 他的 生活 和 也 有意识的 一个 自豪 ,
如果那一刻他以过于自负的眼光看待自己的人生，

[nuː] [tuː] [wel] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hɪmˈself] , ['stedfæst] ['helmzmən] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
knew too well the difference between himself , steadfast helmsman of all his being ,
知道 也 出色地 这 不同之处 之间 他自己 , 坚定不移 舵手 的 全部 他的 存在 ,
他太清楚自己与自身之间的区别了，他是他整个生命中坚定的掌舵者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈtuːtərd] [ˈneɪtʃər] [wɪt] [droʊv] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [ʃoʊl] , [frʌm; frəm]
and that untutored nature which drove another from rock to shoal , from
和 那 未经训练的 自然 哪个 驾驶 其他 从 岩石 到 浅滩 , 从
[ʃoʊl] [tuː; tə] ['kwɪksænd] - - [jet] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,
shoal to quicksand - - yet that knowledge ,
浅滩 到 流沙 - - 然而 那 知识 ,

以及那种未经驯化的天性，它驱使另一个人从岩石走向浅滩，从浅滩走向流沙——然而，那种知识，

[dɪˈtestəbl̩] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][ɡɒdz] , ['dræɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz][soʊl] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
detestable to all the gods , dragged at his soul but for a moment .
可恨 到 全部 这 神 , 拖拽 在 他的 灵魂 但 为了 一个 片刻 .
令所有神明都憎恶，却也短暂地折磨着他的灵魂。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [ʃɪps] , [ænd; ənd][moʊst] ['hɑːrtɪli]
He bent his head and prayed for the missing ships , and most heartily
他 弯曲 他的 头 和 祈祷 为了 这 丢失的 船舶 , 和 最多 衷心地
[fɔːr; fər][dʒɑːn][neɪˈviːl] ,
for John Nevil ,
为了 约翰 内维尔 ,

他低下头，为失踪的船只祈祷，尤其衷心地为约翰·内维尔祈祷。

[hɪz; ɪz]['ædmərəl] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ;
his Admiral , whom he loved ;
他的 上将 , 谁 他 喜爱 ;

他深爱的海军上将；

[ðen] [fɔːr; fər][dəˈmɑːrəs] ['sedli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [kept] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsnis] [ʌv; əv][maɪnd] ;
then for Damaris Sedley that she be kept in health and joyousness of mind ;
然后 为了 达玛里斯 塞德利 那 她 是 保留 在 健康 和 喜悦 的 头脑 ;
[ænd; ənd] ['læstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

然后，祈求达玛丽丝·塞德利身体健康，心情愉悦；最后，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][bʌt; bət] [pli:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ekspə'dɪ(ə)n] [ə'genst]
believing that he but plead for the success of an English expedition against
相信 那 他 但 恳求 为了 这 成功 的 一个 英语 远征 反对
[speɪn] [ænd; ənd] ['æntɪkraɪst] ,
Spain and Antichrist ,
西班牙 和 敌基督 ,

相信他只是祈求英国远征军战胜西班牙和敌基督者。

[hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər][ɡoʊld][ænd; ənd] ['paʊər] , [ə; eɪ] ['sɔ:vrənz] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd]['mænz] [ə'kleɪm] .
he prayed for gold and power , a sovereign's gratitude and man's acclaim .
他 祈祷 为了 金子 和 力量 , 一个 主权者的 感激 和 男人的 欢呼 .
他祈求黄金和权力，君主的感激和世人的赞誉。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tenə'ri:f] ,
Three days later they came to Teneriffe ,
三 天 之后 他们 来了 到 特内里费岛 ,
三天后，他们到达了特内里费岛。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [ɡreɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [mɪr] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæɪrɪɡoʊld]
and to their great rejoicing found there the Mere Honour and the Marigold
和 到 他们的 伟大的 欢欣鼓舞 成立 那里 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊
.
:
.

令他们欣喜的是，他们在那里找到了至尊荣耀和万寿菊。

[ðə; ði]['ædmərəl] ['sɪɡnəld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)] ; [ænd; ənd] [fɜ:rn] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒaɪlɪz] ['ɑ:dən] ,
The Admiral signalled a council ; and Ferne , taking with him Giles Arden ,
这 上将 发出信号 一个 理事会 ; 和 费恩 , 采取 和 他 吉尔斯 阿登 ,
['sedli] ,
Sedley ,
塞德利 ,

海军上将发出召开会议的信号；费恩带着吉尔斯·阿登、塞德利，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [stɑ:r] , [went] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [mɪr] ['ɑ:nər] ,
and the Captain of the sunken Star , went aboard the Mere Honour ,
和 这 队长 的 这 凹陷 星星 , 去 船上 这 仅仅 荣誉 ,
沉没的“星号”的船长登上了“纯粹荣誉号”。

[wer] [hi:; hi][wəz; wəz] ['ɔ:rtli] [dʒɔɪnd][baɪ]['bæptɪst] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæɪrɪɡoʊld] , [wɪð; wɪθ]
where he was shortly joined by Baptist Manwood from the Marigold , with
在哪里 他 曾是 不久 加入 经过 浸信会 - 从 这 万寿菊 , 和
[hɪz; ɪz] [leftənənts] - [ænd; ənd]['pædʒɪt] .
his lieutenants Wynch and Paget .
他的 中尉 - 和 佩吉特 .

不久之后，来自万寿菊号的浸信会曼伍德及其副手温奇和佩吉特也加入了他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [stert] - ['kæbɪn] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ['welkəm] ,
In his state - cabin , when he had given his Captains welcome ,
在 他的 状态 - 舱 , 什么时候 他 有 给定 他的 队长 欢迎 ,
在他的舱房里，当他向船长们致以欢迎辞时，

[ðə; ði]['ædmərəl][sæt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜ:rd] [haʊ] [hæd; həd]
the Admiral sat at table with his wine before him and heard how had
这 上将 卫星 在 桌子 和 他的 葡萄酒 前 他 和 听到 如何 有
['ferd] [ðə; ði] ['sɪɡnət] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæɪrɪɡoʊld] ,
fared the Cygnet and the Marigold ,
表现 这 天鹅座 和 这 万寿菊 ,

海军上将坐在桌旁，面前摆着酒，听人讲述了“天鹅号”和“金盏花号”的战况。

[ðen] ['lisnd] [tu:; tə] - [kɜ:rt][rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑ:rz] [ɪl] ['destɪnɪz] .
then listened to Baldry's curt recital of the Star's ill destinies .
然后 听着 到 - 简短 独奏会 的 这 明星的 患病的 命运 .

然后听了鲍德里简短地叙述了“星号”的悲惨命运。

[ðə; ði]['stɔ:ri] ['endɪd] ,
The story ended ,
这 故事 结束 ,

故事结束了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [mi:d] [ʌv; əv] [greɪv] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [hæd; həd]
he gave his meed of grave sympathy to the man whose whole estate had
他 给予 他的 需求 的 严重 同情 到 这 男人 谁 所有的 财产 有
[bɪn] [ðæt] ['sʌŋkən] [ʃɪp] .
been that sunken ship .
到过 那 凹陷 船 .

他对那位全部财产都沉没在一艘船上的男子表示了深切的同情。

['bɒldrɪ] [sæt]['saɪlənt] , ['fɪŋgərɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [trɪk] , [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
Baldry sat silent , fingering , as was his continual trick , the hilt of his great
鲍德里 卫星 沉默的 , 指法 , 作为 曾是 他的 持续的 诡计 , 这 剑柄 的 他的 伟大的
['ændru:] [fə'rɑ:rə] .
Andrew Ferrara .
安德鲁 费拉拉 .

鲍德里静静地坐着，手指不停地拨弄着他那把伟大的安德鲁·费拉拉手枪的剑柄，这是他一贯的习惯。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] ['kɜ:rtəsi] ,
But when the Admiral , with his slow , deliberate courtesy ,
但 什么时候 这 上将 , 和 他的 慢的 , 商榷 礼貌 ,

但当海军上将以他缓慢而谨慎的礼貌，

[went] [ɑ:n][tu:; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [əd'ventʃər] ['kæptɪn] ['bɒldrɪ] [kæst][hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
went on to propose that for this adventure Captain Baldry cast his lot with the
去 在 到 提出 那 为了 这 冒险 队长 鲍德里 投掷 他的 很多 和 这
[mɪr] ['ɑ:nər] ,
Mere Honour ,
仅仅 荣誉 ,

他接着提议，为了这次冒险，鲍德里船长应该选择与“纯粹荣誉”组织结盟。

[hi:; hi] ['lisnd] , [ðen] [geɪv] [ʌnɪk'spektɪd] [tʃek] .
he listened , then gave unexpected check .
他 听着 , 然后 给予 意外 查看 .

他听了，然后出人意料地给了他一张支票。

" [aɪ] - [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪgnət] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi]
" **I ' faith , his berth upon the Cygnet liked him well enough , and though he**
" 我 - 信仰 , 他的 泊位 之上 这 天鹅座 喜欢 他 出色地 足够的 , 和 尽管 他
[θæŋkt] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
thanked the Admiral ,
谢谢 这 上将 ,

“我,”他说,“说实话,他挺喜欢他在天鹅号上的床位,虽然他感谢了海军上将，

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
what reason for changing it ?
什么 原因 为了 变化 它 ?

更改的原因是什么？

[ɪn] [faɪn] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bʌdʒ] , [ən'les] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] - -
In fine , he should not budge , unless , indeed , Sir Mortimer Ferne - -
在 美好的 , 他 应该 不是 预算 , 除非 , 的确 , 先生 莫蒂默·费恩 - -

总之，他不应该让步，除非，莫蒂默·费恩爵士——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] ['skwerli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] .
" He turned himself squarely so as to face the Captain of the Cygnet .
" 他 转向 他自己 完全 所以 作为 到 脸 这 队长 的 这 天鹅座 .
他转过身，正对着天鹅号的船长。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə] -
The latter , in the instant that passed before he made any answer to Baldry's
这 后者 , 在 这 立即的 那 通过了 前 他 制成 任何 回答 到 -
[tʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] ,
challenging look ,
具有挑战性的 看 ,
后者，就在他对鲍德里挑衅的目光做出任何回应的瞬间，

[sɔː] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] - - [ðə; ði] [flər] [ʌv; əv] [daːn] ,
saw once again that vision of the other morning - - the flare of dawn ,
锯 一次 再次 那 想象的 的 这 其他 早晨 - - 这 耀斑 的 黎明 ,
我再次看到了那天早晨的景象——黎明的曙光，

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'genst] [aɪ 'tiː][wʌn] ['despərət] ['fɪgjər] ,
and high against it one desperate figure ,
和 高的 反对 它 一 绝望的 数字 ,
高处耸立着一个绝望的身影，

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['bælənsɪŋ] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][noʊ] ,
a man just balancing if to keep his life or no ,
一个 男人 只是 平衡 如果 到 保持 他的 生活 或者 不 ,
一个男人正在权衡是否要保全性命。

['siːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['reskjʊː] .
seeing that for the thing he loved there was no rescue .
看到 那 为了 这 事物 他 喜爱 那里 曾是 不 救援 .
他意识到，他所爱的东西已经无可救药了。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [duːmd] [ɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪgnət] - - [wʊd] ['mɔːtɪmə] [fɜːrn] [hæv; həv][soʊ]
Say that the doomed ship had been the Cygnet - - would Mortimer Ferne have so
说 那 这 注定失败 船 有 到过 这 天鹅座 - - 会 莫蒂默·费恩 有 所以
[tʃiːpənd] [griːf] ,
cheapened grief ,
廉价的 悲伤 ,
假设那艘不幸沉没的船是“天鹅号”——莫蒂默·费恩还会如此轻视悲痛吗？

[hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['bɪtər] , [biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['envɪ] [ænd; ənd]
have grown so bitter , be so ready to eat his heart out with envy and
有 生长 所以 苦的 , 是 所以 准备好 到 吃 他的 心 出去 和 嫉妒 和
[dɪ'spaɪt] ?
despite ?
尽管 ?
你们是不是已经变得如此愤恨，如此渴望用嫉妒和怨恨吞噬他的心？

[pər'hæps][nɑːt] ; [ænd; ənd] [jet] , [huː] [nuː] ?
Perhaps not ; and yet , who knew ?
也许 不是 ; 和 然而 , WHO 知道 ?
或许并非如此；然而，谁又能预料到呢？

[ðə; ði] ['sɪgnət] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] ['wɪndəʊz] , ['lɪftɪŋ] [ə'genst] [sə'riːnɪst]
The Cygnet was there , visible through the port windows , lifting against serenest
这 天鹅座 曾是 那里 , 可见的 通过 这 港口 视窗 , 举重 反对 宁静
[skaɪz] [hɜːr; hər] [praʊd] [bʊlk] ,
skies her proud bulk ,
天空 她 自豪的 大部分 ,
天鹅号就在那里，透过舷窗可以看到，它骄傲的身躯在宁静的天空下缓缓升起。

[hɜːr; həɹ] ['kæstəleɪtɪd] [puːp] [ænd; ənd] ['foʊksl] , [hɜːr; həɹ] [tɔːl] [mɑːsts][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['penənts] .
her **castellated** **poop** **and** **forecastle** , **her** **tall masts** **and** **streaming pennants** .
她 城堡状的 船尾 和 前甲板 , 她 高的 桅杆 和 流媒体 三角旗 .

她那城堡般的船尾和前甲板，她高耸的桅杆和飘扬的旗帜。

[ðə; ðɪ][stɑːr][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [frʌm; frəm] ['eni] ['lʌvər] ,
The Star **was** **down** **below** , **a** **hundred leagues** **from** **any lover** ,
这 星星 曾是 向下 以下 , 一个 百 联赛 从 任何 情人 ,
那颗星在下方，距离任何爱人都有百里之遥。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz] [diːp] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['gʌnz] [wɜːr; wər]['sailənt][ænd; ənd]
and **the sea** **was** **deep upon** **her** , **and** **her guns** **were** **silent** **and**
和 这 海 曾是 深的 之上 她 , 和 她 枪支 是 沉默的 和
[hɜːr; həɹ] [deks] [ʌn'traːdn]
her **decks** **untrodden**
她 甲板 未踏足的

海水深深地淹没了她，她的炮声沉寂，甲板上空无一人.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] - ['kʌmpəni] , [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd] ['tempər] [ænd; ənd]
He **was** **wearied** **of** **Baldry's company** , **impatient** **of** **his mad temper** **and**
他 曾是 疲惫 的 - 公司 , 不耐烦 的 他的 疯狂的 脾气 和
['pez(ə)nt] ['briːdɪŋ] ,
peasant breeding ,
农民 选育 ,

他厌倦了和鲍德里待在一起，对他的暴躁脾气和乡下出身感到不耐烦。

[veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] , ['oʊpən] - [aɪd] ,
very sure that he chose , **open** - **eyed** ,
非常 当然 那 他 选择 , 打开 - 眼睛 ,

他非常确定自己做出了选择，睁着眼睛，

[tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [tənə'riːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to **torment** **himself** **from** **Teneriffe** **to** **America** **with** **the sight** **of** **a**
到 折磨 他自己 从 特内里费岛 到 美国 和 这 视线 的 一个
['prɒspəɪŋ] [foʊ] ['mɪrli] [ðæt] [ðæt] [foʊ] [maɪt] [fiːl] [ə; eɪ]['net(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [græsp] .
prospering **foe** **merely** **that that** **foe** **might** **feel** **a** **nettle** **in** **his** **unwilling** **grasp** .
繁荣 敌人 仅仅 那 那 敌人 可能 感觉 一个 荨麻 在 他的 不情愿 抓牢 .

他从特内里费岛到美洲，一路饱受敌人繁荣昌盛的折磨，只为了让敌人感受到自己不情愿的痛苦。

[jet] , [soʊ] ['tʃælɪndʒd] , [wen] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [met] - ['gluːmi] [aɪz] ,
Yet , **so** **challenged** , **when** **had** **passed** **that** **moment** , **he** **met** **Baldry's** **gloomy** **eyes** ,
然而 , 所以 挑战 , 什么时候 有 通过了 那 片刻 , 他 遇见 - 阴沉 眼睛 ,

然而，在如此挑战之下，当那一刻过去之后，他与鲍德里阴郁的眼神相遇了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'ʊrd] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃərər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
and **again** **assured** **the** **adventurer** **that** **the** **presence** **of** **so** **brave** **a** **man** **and**
和 再次 保证 这 冒险家 那 这 在场 的 所以 勇敢的 一个 男人 和
[ri'daɪtɪd] ['faɪtər]
redoubted **fighter**
坚韧不拔的 战斗机

他再次向冒险者保证，有这样一位勇敢无畏的战士在场，绝对值得信赖。

[kʊd; kəd][bʌt; bət][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪɡnət] .
could **but** **do** **honor** **to** **the** **Cygnets** .
可以 但 做 荣誉 到 这 天鹅座 .

只能向天鹅座致敬。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] ['kɜ:rtəsi] [kʊd; kəd][dɪ'zɑɪər]: [ɪf] [tu:n][ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]
His words were all that courtesy could desire: if tone and manner were of
他的 字 是 全部 那 礼貌 可以 欲望 : 如果 语气 和 方式 是 的
[ðə; ði] ['kəʊldəst] ,
the coldest ,
这 最冷 ,

他的言辞尽显礼貌之美： 尽管语气和举止冷漠无情，

[jet] ['bɒldrɪ] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [let]
yet Baldry, not being sensitive, and having gained his point, could afford to let
然而 鲍德里 , 不是 存在 敏感的 , 和 拥有 获得 他的 观点 , 可以 买得起 到 让
[ðæt] [pæs] .
that pass .
那 经过 .

然而，鲍德里并不敏感，而且已经达到了目的，所以他可以对此置之不理。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .
He turned to the Admiral with a short laugh .
他 转向 到 这 上将 和 一个 短的 笑 .

他转向海军上将，轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʊk] - ['brʌðəz] - - [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] [ænd; ənd][aɪ] ,
" You see, sir, we are yoke - brothers - - Sir Mortimer Ferne and I,
" 你 看 , 先生 , 我们 是 轭 - 兄弟 - - 先生 莫蒂默 费恩 和 我 ,
“您看，先生，我们是同工同酬的兄弟——莫蒂默·费恩爵士和我，

- - [ðʊ] ['weðər] [gɑ:d][ɔ:r][ðə; ði]['dev(ə)] [hæθ] [dʒɔɪnd][ju: 'es] ! . . .
- - though whether God or the devil hath joined us ! . . .
- - 尽管 无论 上帝 或者 这 魔鬼 有 加入 我们 ! . . .

——无论加入我们的是上帝还是魔鬼！

[wel] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] [send][sʌm; səm] ['spæniʃ] [soʊlz][tu:; tə] [hel] !
Well, the two of us may send some Spanish souls to hell !
出色地 , 这 二 的 我们 可能 发送 一些 西班牙语 灵魂 到 地狱 !

好吧，我们俩或许会把一些西班牙人的灵魂送入地狱！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʊk] - ['brʌðər] , ['ɑ:dən] , [ænd; ənd] ['sedli] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgnət] ,
" With his yoke - brother, Arden, and Sedley he returned to the Cygnet,
" 和 他的 轭 - 兄弟 , 阿登 , 和 塞德利 他 返回 到 这 天鹅座 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət] ['sʌpər] ,
and that evening at supper,
和 那 晚上 在 晚餐 ,

“他和他的同伙阿登以及塞德利一起回到了天鹅号，那天晚上吃晚饭时，

['hævɪŋ] ['drʌŋkən] [mʌt] [sæk] , [brɪ'gæn][tu:; tə] ['lʌʊdli] [vɔ:nt] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [stɑ:r] ,
having drunken much sack, began to loudly vaunt the deeds of the drowned Star,
拥有 醉 很多 解雇 , 开始 到 高声 夸 这 契约 的 这 溺水 星星 ,

喝了很多酒之后，他开始大声吹嘘溺亡之星的功绩。

['mægnɪfaɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['sentɪənt] [ænd; ənd][hɪ'roʊɪkəl] ,
magnifying her into a being sentient and heroical,
放大 她 进入 一个 存在 有感知能力的 和 英勇的 ,

将她放大成一个有感知、有英雄气概的存在，

[ænd; ənd] ['dɑ:rkli] - ['wɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][bi:; bi][nɑ:t] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and darkly - wishing that the luck of the expedition be not gone with her
和 黑暗 - 祝 那 这 运气 的 这 远征 是 不是 已消失 和 她
[tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
to the bottom of the sea .
到 这 底部 的 这 海 .

她暗暗祈祷，探险队的好运不要随着她沉入海底而消失。

" [lʌk] ！ " [ɪk'skleɪmd] [fɜ:rn] [æt; ət][læst] , [ˈhɔ:tlɪ] .
" **Luck** ！ " **exclaimed** **Ferne** **at** **last** , **haughtily** .
" 运气 ！ " 惊呼 费恩 在 最后的 , 傲慢地 .

“运气真好！”费恩最后傲慢地喊道。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][wɜ:rd] .
" **I** **hate** **the** **word** .
" 我 恨 这 单词 .

我讨厌这个词。

[jʊr; jər] [lʌk] - - [maɪ] [lʌk] - - [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈentəpraɪz] ！
Your luck - - **my luck** - - **the luck** **of** **this** **our** **enterprise** ！
你的 运气 - - 我的 运气 - - 这 运气 的 这 我们的 企业 ！
你的运气——我的运气——我们这家企业的运气！

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n][wɜ:rd] , [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈdʒent(ə)lmən] . " **It** **is** **a** **craven** **word** , **overmuch** **upon** **the** **lips** **of** **Christian** **gentlemen** . "
它 是 一个 懦夫 单词 , 过多 之上 这 嘴唇 的 基督教 先生们 . "
这是一个卑鄙的词语，却经常出现在基督教绅士的口中。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][bɔ:rn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈbɒldrɪ] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
" **I** **was** **not** **born** **a** **gentleman** , " **said** **Baldry** , **playing** **with** **his** **knife** .
" 我 曾是 不是 出生 一个 绅士 , " 说 鲍德里 , 玩耍 和 他的 刀 .
“我生来就不是绅士，”鲍德里一边把玩着手中的刀一边说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] . "
" **You** **know** **that** , **Sir** **Mortimer** **Ferne** . "
" 你 知道 那 , 先生 莫蒂默 费恩 . "
“您知道的，莫蒂默·费恩爵士。”

" [aɪ] [swer] [ju:v] [ˈteɪkən][aʊt][noʊ][ˈpæt(ə)nt] [sɪns] , " [ˈmʌtəd] [ˈɑ:dən] , [hwerˈæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər]
" **I'll** **swear** **you've** **taken** **out** **no** **patent** **since** , " **muttered** **Arden** , **whereat** **his** **neighbor**
" 患病的 发誓 你已经 已采取 出去 不 专利 自从 , " 低声说道 阿登 , 哪里 他的 邻居
[læft] [əˈlaʊd] ,
laughed **aloud** ,
笑了 大声 ,
“我敢肯定你之后就没申请过任何专利，”阿登嘟囔着，他的邻居听后哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [ˈbɒldrɪ] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [stu:l] , [glɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .
and **Baldry** , **pushing** **back** **his** **stool** , **glared** **at** **each** **in** **turn** .
和 鲍德里 , 推动 后退 他的 凳子 , 怒目而视 在 每个 在 转动 .
鲍德里推开凳子，依次怒视着他们每个人。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz] [wɪl] , [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈherəldz] , [meɪks] [hɪm; ɪm] [wʌt]
" **I** **know** **that** **a** **man's** **will** , **and** **not** **a** **college** **of** **heralds** , **makes** **him** **what**
" 我 知道 那 一个 男人的 将要 , 和 不是 一个 大学 的 使者 , 制作 他 什么
[hi:; hi][ɪz] ,
he **is** ,
他 是 ,
我知道，决定一个人身份的，不是纹章院，而是他的意志。

" [sed] [fɜ:rn] .
" **said** **Ferne** .
" 说 费恩 .

“费恩说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tʃɜ:rlz] [ɪn] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [tru:] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [kæmp] .
" **I** **have** **known** **churls** **in** **honorable** **houses** **and** **true** **knights** **in** **the** **common** **camp** .
" 我 有 已知 粗人 在 光荣的 房屋 和 真的 骑士 在 这 常见的 营 .
“我见过出身名门的粗鄙之人，也见过平民营地里的真正骑士。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [səb'mɪt] [nɑ:t][maɪ] ['destɪnɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['geɪmstər] [lʌk] : [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ænd; ʌnd]
And I submit not my destinies to that gamester Luck : as I deserve and
和 我 提交 不是 我的 命运 到 那 赌棍 运气 : 作为 我 应得 和
[æz; əz][gɔ:d] [wɪlz] ,
as God wills ,
作为 上帝 遗嘱 ,
我不将我的命运交给那捉弄人的运气：一切都如我应得，也如上帝所愿。

[soʊ] [rʌn] [maɪ] [reɪs] ! "
so run my race ! "
所以 跑步 我的 种族 ! "
所以，就让我来跑吧！
" [oʊ] , ['evrɪ] [mæn][ʌv; əv][ju: 'es] [noʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['kæptənz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] !
" **Oh , every man of us knows our Captain's deserving !**
" 哦 , 每一个 男人 的 我们 知道 我们的 船长的 值得 !
“哦，我们每个人都知道我们的船长是当之无愧的！”

" [kwɒʊθ] ['bɔldrɪ] .
" **quoth Baldry .**
" 引用 鲍德里 .
鲍德里说道。
" [wel] , [dʒent(ə)lmən] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [oʊn]
" **Well , gentlemen , on that occasion of which I was speaking , the devil's own**
" 出色地 , 先生们 , 在 那 场合 的 哪个 我 曾是 请讲 , 这 魔鬼的 自己的
[lʌk] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
luck being with me ,
运气 存在 和 我 ,
“嗯，先生们，在我刚才所说的那次场合，我运气好得简直像魔鬼一样，

[aɪ] [sʌŋk] [bəʊθ][ðə; ðɪ] ['kærək] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['gæli] , [ænd; ʌnd] ['hedɪd] [ðə; ðɪ][stɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
I sunk both the carrack and the galley , and headed the Star for the
我 沉没 两个都 这 卡拉克 和 这 厨房 , 和 标题 这 星星 为了 这
['kæs(ə)l][ʌv; əv]['peəriə] .
castle of Paria .
城堡 的 贱民 .
我击沉了卡拉克帆船和桨帆船，然后驾驶“星号”驶向帕里亚城堡。

" [ɑ:n] [went] [ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪntə'rʌp](ə)n [frʌm; frəm][sɜ:r] ['mɔ:timə] ,
" **On went the wondrous tale , with no further interruption from Sir Mortimer ,**
" 在 去 这 奇妙的 故事 , 和 不 更远 中断 从 先生 莫蒂默 ,
“奇妙的故事继续讲述下去，莫蒂默爵士再也没有打断过。”

[hu:] [sæt][æet; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['pleɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hoʊst][tu:; tə] ['kæptɪn] ['rɑ:bərt]
who sat at the head of the table , playing the part of host to Captain Robert
WHO 卫星 在 这 头 的 这 桌子 , 玩耍 这 部分 的 主持人 到 队长 罗伯特
['bɔldrɪ] ,
Baldry ,
鲍德里 ,
他坐在餐桌的主位上，扮演着主人罗伯特·鲍德里上尉的角色。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['peɪf(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [əd'ventʃərərz] [rɒdəmɒn'teɪd,-'tɑ:d,,rəjd-] .
listening with cold patience to the adventurer's rhodomontade .
聆听 和 寒冷的 耐心 到 这 冒险者的 罗多蒙塔德 .
冷漠而耐心地听着冒险家的吹嘘。

[wen] [spɜ:rd] [baɪ] [waɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn] ['bɔldrɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɔ:rd(ə)nt]
When spurred by wine there was wont to awaken in Baldry a certain mordant
什么时候 受到刺激 经过 葡萄酒 那里 曾是 惯于 到 觉醒 在 鲍德里 一个 肯定 媒染剂
[ˈhju:mər] ,
humor ,
幽默 ,

酒后，巴尔德里往往会流露出某种尖刻的幽默感。

[ə; eɪ] [rʌf] [wɪt] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mɑ:rk][ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] ['hɑ:rʃli] [ə'genst] [æn; ən]
a rough wit , making straight for the mark and clanging harshly against an
一个 粗糙的 有 , 制作 直的 为了 这 标记 和 叮当声 严厉地 反对 一个
[ədvər,sɛrɪz] [ʃi:ld] ,
adversary's shield ,
敌方的 盾 ,

一个粗犷的智者，直奔目标，猛烈撞击敌人的盾牌。

[ə; eɪ]['lʊrɪd] ['fænsɪ] ['dʌlli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] .
a lurid fancy dully illuminating the subject he had in hand .
一个 骇人的 想要 沉闷地 启发性的 这 主题 他 有 在 手 .

一个耸人听闻的幻想，黯然失色地照亮了他手中的主题。

[ðə; ðɪ][waɪld] ['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['θɔ:tləs]
The wild story that he was telling caught the attention of the more thoughtless
这 荒野 故事 那 他 曾是 讲述 捕捉 这 注意力 的 这 更多的 轻率
[sɔ:rt][æt; ət] ['teɪbl] ;
sort at table ;
种类 在 桌子 ;

他讲述的那个离奇的故事引起了餐桌上一些比较粗心大意的人的注意；

[ðeɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [flaɪt] [tu:; tə] [flaɪt] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [i:t]
they leaned forward , encouraging him from flight to flight , laughing at each
他们 倾斜 向前 , 鼓励 他 从 航班 到 航班 , 笑 在 每个
['sæli] [ʌv; əv] ['boʊtsweɪnz] [wɪt] ,
sally of boatswain's wit ,
莎莉 的 水手长的 有 ,

他们俯身向前，为他一次次飞行加油鼓劲，对水手长每一次妙语连珠的讲话都哈哈大笑。

[ɪ'dʒækjuleɪt] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][stɑ:r][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kæptɪn] ['ferli] [left][ðə; ðɪ] [reɪlm] [ʌv; əv]
ejaculating admiration when the Star and her Captain fairly left the realm of
射精 钦佩 什么时候 这 星星 和 她 队长 相当 左边 这 领域 的
[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] .
the natural .
这 自然的 .

当星辰和她的船长彻底脱离了自然的范畴时，我情不自禁地表达了钦佩之情。

[wʌŋ] ['splendɪd] [laɪ] ['fɑ:loʊd] [ə'hʌðər] , [ʌn'tɪl] ['bɔldrɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
One splendid lie followed another , until Baldry was caught by his own words ,
一 灿烂 说谎 随后 其他 , 直到 鲍德里 曾是 捕捉 经过 他的 自己的 字 ,
[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] [ðʌs] ,
and saw himself thus ,
和 锯 他自己 因此 ,

一个又一个精彩的谎言接踵而至，直到鲍德里被自己的谎言所揭穿，才看清了自己。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ! - - [ə; eɪ] [si:] - [dɔ:g] [kən'fest] , [ə; eɪ] ['gæðərər] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,
and thus , and thus ! - - a sea - dog confessed , a gatherer of riches ,
和 因此 , 和 因此 ! - - 一个 海 - 狗 坦白 , 一个 收集者 的 财富 ,
[ə; eɪ] [ˈdi:lər] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pu:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑ:r] !
a dealer of death from the poop of the Star !
一个 经销商 的 死亡 从 这 船尾 的 这 星星 !

来自星辰粪便的死亡贩子！

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðə; ði][ɒːst][bɑːrk] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʃɪp] , [dʒaɪˈɡæntɪk] , [ˈterəb(ə)l] ,
In his mind's eye the lost bark swelled to a phantom ship , gigantic , terrible ,
在 他的 心灵的 眼睛 这 丢失的 吠 肿胀 到 一个 幻影 船 , 巨大 , 糟糕的 ,
在他的想象中, 那艘失踪的小船膨胀成一艘幽灵般的巨船, 巨大而可怕。

[ræpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] - - [ɑː] ! [hiː; hi] [hɪm'self] - -
wrapped with the mist of the sea ; while he himself - - ah ! he himself - -
包装 和 这 薄雾 的 这 海 ; 尽管 他 他自己 - - 啊 ! 他 他自己 - -
笼罩在海雾之中; 而他自己——啊! 他自己——

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmenməst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
" He struck the mainmast with his hand ,
" 他 击 这 主桅杆 和 他的 手 ,
他用手击打主桅杆,

[ðə; ði] [ˈfɔːməːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] - -
The foremast with his knee - -
这 前桅 和 他的 膝盖 - -
他用膝盖顶着前桅杆——

" [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
" All that he had been and all that he had done ,
" 全部 那 他 有 到过 和 全部 那 他 有 完毕 ,
“他的一切, 他所做的一切,

[ɪf] [mæn][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] ,
if man were only something more than man ,
如果 男人 是 仅有的 某物 更多的 比 男人 ,
如果人仅仅是某种超越人类的存在,

[ɪf] [ˈdɛvəlz] [lʌk] [ænd; ənd][ˈdɛvəlz] [ˈpaʊər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] ,
if devil's luck and devil's power would come to his whistle ,
如果 魔鬼的 运气 和 魔鬼的 力量 会 来 到 他的 哨 ,
如果魔鬼的运气和魔鬼的力量能降临到他身上,

[ɪf] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][dɪˈfaɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈstriktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [riːtʃɪŋ]
if the seed of his nature could defy the iron stricture of the flesh , reaching
如果 这 种子 的 他的 自然 可以 违抗 这 铁 狭窄 的 这 肉 , 到达
[ɪts] [haɪt] ,
its height ,
它是 高度 ,
如果他天性中的种子能够突破肉体的铁律束缚, 达到巅峰,

[ˈʃuːtɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈʊpəs] - [triː] - - [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈbɒldrɪ] [sɔː] [hɪm'self] .
shooting up into a terrible upas - tree - - so for the moment Baldry saw himself .
射击 向上 进入 一个 糟糕的 上士 - 树 - - 所以 为了 这 片刻 鲍德里 锯 他自己 .

猛地向上飞去, 变成了一棵可怕的树——鲍德里在那一刻看到了自己。

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɑːnərəs] [noʊt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [gləʊd] ;
Into his voice came a deep and sonorous note , his black eyes glowed ;
进入 他的 嗓音 来了 一个 深的 和 响亮的 笔记 , 他的 黑色的 眼睛 发光 ;
他的声音变得低沉浑厚, 黑色的眼睛闪闪发光;

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈdʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈstɛɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspænjərd] .
he began to gesture with his hand , stately as a Spaniard .
他 开始 到 手势 和 他的 手 , 庄严 作为 一个 西班牙人 .
他开始用手比划, 姿态庄重, 像个西班牙人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
And then , chancing to glance towards the head of the board ,
和 然后 , 机会 到 瞥一眼 向 这 头 的 这 木板 ,
然后, 他偶然瞥了一眼董事会主席,

[hi:; hi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [sæt] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [naʊ] , [hu:m] [hi:; hi]
he met the eyes of the man who sat there , his Captain now , whom he
他 遇见 这 眼睛 的 这 男人 WHO 卫星 那里 , 他的 队长 现在 , 谁 他
[mʌst; məst] ['fɑ:lʊʊ] !
must follow !
必须 跟随 !

他与坐在那里的人的目光相遇，那人现在是他的队长，他必须追随他！

[wʌt] [maɪt] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [ðer; ðər] [depθs] ?
What might he read in their depths ?
什么 可能 他 读 在 他们的 深度 ?

他能从它们的深处读到什么？

[hæf] - ['skɔ:nf(ə)l] [ə'mju:zmənt] , [pər'hæps] ,
Half - scornful amusement , perhaps ,
一半 - 轻蔑的 娱乐 , 也许 ,

或许是半是轻蔑的嘲讽吧。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; hæz] [dʌn] [wʌt] [mæn] [meɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and the contempt of the man who has done what man may do for the
和 这 鄙视 的 这 男人 WHO 有 完毕 什么 男人 可能 做 为了 这
[joʊk] - ['felʊʊ] [hu:] [hə'bɪtʃuəli] [meɪd] [kleɪm] [tu:; tə] [su:pər'nætʃrəl] ['prəʊəs] ;
yoke - fellow who habitually made claim to supernatural prowess ;
轭 - 同伴 WHO 习惯性地 制成 宣称 到 超自然 能力 ;

以及对一个习惯性地声称自己拥有超自然能力的同伙，做了普通人能做的事而受到的蔑视；

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ska:lɜ:z] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bleɪt(ə)nt] ['ɪgnərəns] , [ðə; ði] ['kɔ:rtiərz]
in addition to the scholar's condemnation of blatant ignorance , the courtier's
在 添加 到 这 学者的 谴责 的 明目张胆 无知 , 这 廷臣的
[dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ʌn'mænərɪnəs] ,
dislike of unmannerliness ,
不喜欢 的 粗鲁无礼 ,

除了学者对公然无知的谴责之外，朝臣们也厌恶粗鲁无礼的行为。

[ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [ʌn'pru:vd] [di:dz] , [ə'θwɔ:rt] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɪlə'sɔ:fɪk] [smaɪl] !
the soldier's scorn of unproved deeds , athwart all the philosophic smile !
这 士兵的 轻蔑 的 未经证实 契约 , 横穿 全部 这 哲学 微笑 !

士兵对未经证实的功绩嗤之以鼻，这与他脸上故作深沉的微笑截然相反！

['bɔldrɪ] , ['flʌʃɪŋ] ['dɑ:rkli] , [heɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [waɪld] [maɪt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [tʃʊʊz] [tu:; tə]
Baldry , flushing darkly , hated with all his wild might , for that he chose to
鲍德里 , 冲洗 黑暗 , 憎恨 和 全部 他的 荒野 可能 , 为了 那 他 选择 到
[heɪt] ,
hate ,
恨 ,

秃头，脸涨得通红，他用尽全力去恨，就因为他选择恨这件事。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [sæt] [soʊ] ['kwaɪətli] [ðer; ðər] ,
the man who sat so quietly there ,
这 男人 WHO 卫星 所以 悄悄 那里 ,

那个静静坐在那里的男人

[hu:] [held] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [i:z] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]
who held with so much ease the knowledge that by right of much beside his
WHO 握住 和 所以 很多 舒适 这 知识 那 经过 正确的 的 很多 旁 他的
[kə'mɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:dər] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ðʊʊz] ['flʊʊtɪŋ] [wɔ:lz] .
commission he was leader of every man within those floating walls .
委员会 他 曾是 领导者 的 每一个 男人 之内 那些 漂浮的 墙壁 .

他轻而易举地意识到，除了他的职务之外，凭借着诸多权利，他也是那些漂浮城墙内所有人的领袖。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

The Captain of the Star struck the table with his hand .
这 队长 的 这 星星 击 这 桌子 和 他的 手 .

星号船长用手敲了一下桌子。

" [ɑ:] , [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [help] [ðæt] [taɪm] !

" Ah , I had good help that time !

" 啊 , 我 有 好的 帮助 那 时间 !

“啊，那时候我得到了很好的帮助！”

[maɪ] ['brʌðər] [seɪld] [wɪð; wɪθ][em 'i:] - - ['tɒməs] ['bɒldrɪ] ,

My brother sailed with me - - Thomas Baldry ,
我的 兄弟 航行 和 我 - - 托马斯 鲍德里 ,

我哥哥曾和我一起航海——托马斯·鲍德里

[ðæt] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:dwel] [ðæt] [went] [daʊn] [æt; ət] [fə'jæl] [ɪn][ðə; ði] [ə'zɔ:z]

that was master of the Speedwell that went down at Fayal in the Azores
那 曾是 掌握 的 这 速生草 那 去 向下 在 法亚尔 在 这 亚速尔群岛

那是“斯皮德威尔号”的船长，这艘船在亚速尔群岛的法亚尔岛沉没.....

[dɪdst] ['evər] [si:] [ə; eɪ] [gʊst] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] ? "

Didst ever see a ghost , Sir Mortimer Ferne ? "

迪斯特 曾经 看 一个 鬼 , 先生 莫蒂默 费恩 ? "

莫蒂默·费恩爵士，你见过鬼吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] [fɜ:rn] , ['kɜ:rtli] .

" No , " answered Ferne , curtly .

" 不 , " 回答 费恩 , 简短地 .

“不，”费恩简短地回答道。

" [ðen] [ðə; ði] [ded] [kʌm] [nɑ:t][tu; tə] [hɔ:nt] [ju: 'es] , " [sed] ['bɒldrɪ] .

" Then the dead come not to haunt us , " said Baldry .

" 然后 这 死的 来 不是 到 出没 我们 , " 说 鲍德里 .

“这样死者就不会来纠缠我们了，”鲍德里说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][ə; eɪ] ['meni] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] .

" I would have sworn a many had passed before your eyes .

" 我 会 有 宣誓 一个 许多 有 通过了 前 你的 眼睛 .

“我发誓，你眼前一定有很多东西在流逝。”

[naʊ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['tɒməs] ['bɒldrɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [bæk] . "

Now had I been Thomas Baldry I would have won back . "

现在 有 我 到过 托马斯 鲍德里 我 会 有 韩元 后退 . "

如果我是托马斯·鲍德里，我肯定能赢回来。

" [ðæt] ['ɔ:lsʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] [sɜ:r] ['mɔ:timə] .

" That also ? " demanded Sir Mortimer .

" 那 还 ? " 要求 先生 莫蒂默 .

“那也是吗？”莫蒂默爵士问道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['wʌndər] , [ænd; ænd][ðər; ðər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [læf]

His tone was of simple wonder , and there went round the board a laugh
他的 语气 曾是 的 简单的 想知道 , 和 那里 去 圆形的 这 木板 一个 笑

[fɔ:r; fər] - [bəʊstɪŋ] .

for Baldry's boasting .

为了 - 吹嘘 .

他的语气中充满了惊奇，鲍德里的吹嘘引得棋盘上一阵哄笑。

[ðæt] [əd'ventʃərə] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [blæk] , [di:p] - [set] ,
That adventurer started to his feet , his eyes , that were black , deep - set ,
那 冒险家 开始 到 他的 脚 , 他的 眼睛 , 那 是 黑色的 , 深的 - 放 ,
[ænd; ənd] [ˈveri] [braɪt] ,
and very bright ,
和 非常 明亮的 ,

那位冒险家猛地站起身来，他那双黑色、深邃、明亮的眼睛.....

[fɪkst] [ə'pa:n] [fɜ:rn] .
fixed upon Ferne .
固定的 之上 费恩 .

专注于费恩。

" [ðæt] [ˈɔ:lsʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **That also , " he answered .**
" 那 还 , " 他 回答 .

“还有那一点，”他回答道。

" [æn; ən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [brɪfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [swɔ:dz] [krɔ:s] , [ðæt] [ˈɔ:lsʊ] !
" **An I should die before our swords cross , that also !**
" 一个 我 应该 死 前 我们的 剑 叉 , 那 还 !

“如果我死在我们刀剑相交之前，那也是！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" **He turned and left the cabin .**
" 他 转向 和 左边 这 舱 .

他转身离开了小屋。

" [naʊ] , " [sed] [ˈɑ:dən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" **Now , " said Arden , as his heavy footsteps died away ,**
" 现在 , " 说 阿登 , 作为 他的 重的 脚步声 死亡 离开 ,

“好了，”阿登说着，沉重的脚步声渐渐消失。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈgæðər] [snəʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [tɜ:rk] [ðæn; ðən] [ˈru:bɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ]
" **I had rather gather snow for the Grand Turk than rubies with some I**
" 我 有 相当 收集 雪 为了 这 盛大 土耳其人 比 红宝石 和 一些 我
[wɔ:t,wʌt][ʌv; əv] !
wot of !
什么 的 !

“我宁愿为大土耳其人收集雪，也不愿为我认识的某些人收集红宝石！ ”

" [ˈhenri] [ˈsedli] , [ə; eɪ][hɑ:t] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [θroʊn] [bæk] ,
" **Henry Sedley , a hot red in his cheek , and his dark hair thrown back ,**
" 亨利 塞德利 , 一个 热的 红色的 在 他的 脸颊 , 和 他的 黑暗的 头发 抛掷 后退 ,

亨利·塞德利双颊绯红，乌黑的头发向后甩去。

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɪgjər] .
turned from staring after the retreating figure .
转向 从 凝视 后 这 撤退 数字 .

他不再盯着离去的背影。

" [ɪf] [aɪ] [send] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑ:r'tel] , [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] , [wɪlt] [pʊt] [em 'i:][ɪn][ˈaɪərnz] ? "
" **If I send him my cartel , Sir Mortimer , wilt put me in irons ? "**
" 如果 我 发送 他 我的 卡特尔 , 先生 莫蒂默 , 枯萎 放 我 在 熨斗 ? "

“如果我把我的卡特尔交给他，莫蒂默爵士，你会把我铐起来吗？ ”

" [eɪ] , [ðæt] [wɪl] [aɪ] , " [sed] [fɜ:rn] , [ˈkɑ:mli] .
" **Ay , that will I , " said Ferne , calmly .**
" 哎 , 那 将要 我 , " 说 费恩 , 平静地 .

“是的，我会的，”费恩平静地说。

" [wɜ:rd] [ænd; ənd] [di:d] [hi:; hi] [bʌt; bət] [dʌθ; dəθ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

" Word and deed he but doth after his kind .
" 单词 和 契据 他 但 确实 后 他的 种类 .

他的言行举止都符合他同类的行事方式。

[wel] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

Well , let him go .
出色地 , 让 他 去 .

那就放他走吧。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [di:dz] [du:] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['jæ,douz] [ə'krɔ:s]

For his words , that a man's deeds do haunt him , rising like shadows across

为了 他的 字 , 那 一个 男人的 契约 做 出没 他 , 上升 喜欢 阴影 穿过
[hɪz; ɪz] [pæθ] ,
his path ,
他的 小路 ,

正如他所说, 一个人的行为会如影随形, 像阴影一样笼罩着他的道路。

[aɪ] [brɪ'li:v] [fʊl] [wel] - - [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [em 'i:][ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:dwel] [meɪks] [noʊ]

I believe full well - - but for me the master of the Speedwell makes no
我 相信 满的 出色地 - - 但 为了 我 这 掌握 的 这 速生草 制作 不
['stɜ:rɪŋ]
stirring . : : : :
搅拌

我完全相信——但对我来说, 婆婆纳的主人却毫无反应.....

[teɪk] [ðəɪ] [lu:t] , ['henri] ['sedli] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] , ['gɪvɪŋ] ['hʌni] ['æftər] [gɔ:l] !

Take thy lute , Henry Sedley , and sing to us , giving honey after gall !
拿 你的 琵琶 , 亨利 塞德利 , 和 唱歌 到 我们 , 给予 蜂蜜 后 痠 !

亨利·塞德利, 拿起你的鲁特琴, 为我们歌唱吧, 用甜蜜的歌声抚慰苦涩的心灵!

[sɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:][ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wɔ:r] .

Sing to me of other things than war .
唱歌 到 我 的 其他 事物 比 战争 .

请为我歌唱战争之外的事物。

" [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɜ:rn] ['windouz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

" As he spoke he moved to the stern windows , took his seat upon the
" 作为 他 辐 他 已搬 到 这 船尾 视窗 , 采取 他的 座位 之上 这
[bentʃ] [brɪ'ni:θ] ,
bench beneath ,
长椅 下面 ,

“他一边说着, 一边走到船尾的窗户边, 在下面的长椅上坐了下来。”

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [red] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ]

and leaning on his arm , looked out upon the low red sun and the darkening
和 倾斜 在 他的 手臂 , 看起来 出去 之上 这 低的 红色的 太阳 和 这 变暗
['oʊ](ə)n] .
ocean .
海洋 .

他倚着胳膊, 望着低垂的红日和渐渐变暗的大海。

" - [rɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['belz] , [let] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃouz] [bi:; bi] [spred] :

" ' Ring out your bells , let mourning shows be spread :
" - 戒指 出去 你的 铃铛 , 让 丧 演出 是 传播 :

“鸣钟哀悼, 广为传播:

[fɔ:r; fər] [ʌv] [ɪz] [ded] :

For love is dead :
为了 爱 是 死的 :

爱情已死:

[lʌv] [ɪz] [ded] , [ɪnˈfektɪd]
Love is dead , infected
爱 是 死的 , 已感染

爱已死，已被感染

[wɪð; wɪθ] [pleɪŋ] [lʌv; əv] [diːp] [dɪsˈdeɪn] - - -
With plague of deep disdain - - '
和 瘟疫 的 深的 蔑视 - - -

带着深深的蔑视——

" [sæŋ] ['sedli] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbrɪŋ] ['swiːtnəs] , [depθ] [lʌv; əv] ['melənkəːli] ['pæ(ə)n] .
" sang Sedley with throbbing sweetness , depth of melancholy passion .
" 唱 塞德利 和 悸动 甜味 , 深度 的 忧郁 热情 .

塞德利用颤抖的甜美嗓音，深沉的忧郁激情唱着歌。

[ðə; ði] ['lɪsənərz] ['spɪrɪt] [left] [ɪts] ['tʃeɪfɪŋ] , [left] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪn] ,
The listener's spirit left its chafing , left pride and disdain ,
这 听众 精神 左边 它是 摩擦 , 左边 自豪 和 蔑视 ,

听者的心中涌起的不满、骄傲和轻蔑都消散了。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɑːn] [ðæt] [məˈloʊdiəs] [taɪd] [tuː; tə] [fɑːr] ['hevəns] .
and drifted on that melodious tide to far heavens .
和 漂移 在 那 悦耳动听 潮 到 远的 天 .

随那悠扬的旋律飘向遥远的天堂。

" - [wi:p] , ['nebəz] , [wi:p] ; [duː][juː; jə] [nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] [sed]
" ' Weep , neighbors , weep ; do you not hear it said
" - 哭泣 , 邻居 , 哭泣 ; 做 你 不是 听到 它 说

“邻居们，哭吧，哭吧；你们难道没听到吗？”

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [ded] ?
That Love is dead ?
那 爱 是 死的 ?

爱情已死？

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ['piːkəːks] ['fɑːli] ;
His death - bed peacock's folly ;
他的 死亡 - 床 孔雀的 蠢事 ;

他临终前的孔雀之愚；

[hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [ɪz] [ʃeɪm] ;
His winding sheet is shame ;
他的 绕线 床单 是 耻辱 ;

他的裹尸布是耻辱；

[hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːls] - ['siːmɪŋ] ['hoʊli] ;
His will false - seeming wholly ;
他的 将要 错误的 - 似乎 完全 ;

他的意志完全是虚假的；

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪgˈzekjətər] [bleɪm] ! -
His sole executor blame ! '
他的 唯一 遗嘱执行人 责备 ! -

他唯一的罪魁祸首就是遗嘱执行人！

" [ræŋ] [sedliːz] ['splendɪd] [vɔɪs] .
" rang Sedley's splendid voice .
" 响铃 塞德利 灿烂 嗓音 .

“塞德利那美妙的声音响起。”

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] ; [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ; [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdər] [naɪt] .
The song ended ; the sun sank ; on came the invader night .
这 歌曲 结束 ; 这 太阳 沉没 ; 在 来了 这 侵略者 夜晚 .

歌声结束了；太阳落山了；入侵者的夜晚来临了。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

[aɪl] [daɪs][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [fɔːr; fər] [ˈfɪftɪ] [ˈdʌkət] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡoʊld][ˈdʒuːəl] - - [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]
I'll dice with thee for fifty ducats and a gold jewel - - to be paid
患病的 骰子 和 你 为了 五十 杜卡特 和 一个 金子 宝石 - - 到 是 有薪酬的

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [wiː; wi] [teɪk] !
from the first ship we take !
从 这 第一的 船 我们 拿 !

我愿与你掷骰子，赌注是五十个金币和一件金饰——从我们登上的第一艘船上支付！

" [ɑːn] [seɪld] [ðə; ði] [ʃɪps] [θruː] [ˈtræŋkwɪl] [ˈsiːz] , [ʌnˈtɪl] [ˈmeni] [deɪz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðər; ðər]
" **On sailed the ships through tranquil seas , until many days had fallen into their**
" 在 航行 这 船舶 通过 宁静 海域 , 直到 许多 天 有 倒下 进入 他们的

[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

“船只在平静的海面上航行，直到许多天都消逝在它们的航迹中。”

[ˈslɪpɪŋ] [baɪ][ðəm; ðəm][laɪk] [ˈpeɪntɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈsiːwiːd] [ɔːr][ˈsɪlvər] - [faɪnd] [ˈveɪgrənts]
slipping by them like painted clouds of floating seaweed or silver - finned vagrants
滑倒 经过 他们 喜欢 绘 云 的 漂浮的 海藻 或者 银 - 有鳍的 流浪汉

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
of the deep .
的 这 深的 .

像彩绘的云朵、漂浮的海藻或深海中银鳍的流浪者一样从他们身边掠过。

[ɡreɪt] [kɑːmz] [bruːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] [fel] [ˈaɪd(ə)] , [flæɡ][ænd; ənd] [ˈpenənt]
Great calms brooded upon the water , and the sails fell idle , flag and pennant
伟大的 平静 沉思 之上 这 水 , 和 这 帆 跌倒 闲置的 , 旗帜 和 三角旗

[druːpt] ;
drooped ;
下垂 ;

水面一片平静，船帆无力地垂下，旗帜和三角旗也耷拉着。

[ðən] [ðə; ði] [treɪd] - [waɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] [ˈdroʊv] [ɑːn] .
then the trade - wind blew , and the white ships drove on .
然后 这 贸易 - 风 吹 , 和 这 白色的 船舶 驾驶 在 .

随后信风吹起，白色船只继续前行。

[ðeɪ] [ˈdroʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ˈdɪstəns] ,
They drove into the blue distance ,
他们 驾驶 进入 这 蓝色的 距离 ,

他们驾车驶向蔚蓝的远方，

[tɔːrdz] [ʌnˈnoʊn] [pɔːrts] - - [noʊn] [ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [pruːv] [ðəmˈselvz] [pɔːrts]
towards unknown ports - - known only in that they would surely prove themselves Ports
向 未知 端口 - - 已知 仅有的 在 那 他们 会 一定 证明 他们自己 港口

[ʌv; əv] [ɔːl] [ˈperəl] .
of All Peril .
的 全部 危险 .

驶向未知的港口——只知道它们必将成为危机四伏的港口。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [siː] [bəˈnd] ;
At night the sea burned ;
在 夜晚 这 海 烧伤 ;

夜里，大海燃烧起来；

[ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][gəʊld][,aɪ 'ti:][ræn][tu:; tə][hə'raɪz(ə)nz] [ˈdʒu:əld] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃər] [stɑ:rz][ðæn; ðən] [ʃoʊn]
a field of gold it ran to horizons jewelled with richer stars than shone
一个 场地 的 金子 它 跑 到 地平线 珠宝 和 更富有 明星 比 闪耀
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

它延伸到一片金色的田野，一直延伸到地平线，地平线上点缀着比家乡更璀璨的星辰。

[ə'boʊv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [[ɪp] , [bleɪzd] [ðə; ði] ['sʌðərn]
Above them , in the vault of heaven , hung the Great Ship , blazed the Southern
多于 他们 , 在 这 金库 的 天堂 , 悬挂 这 伟大的 船 , 燃烧的 这 南方
[krɔ:s] .
Cross .
叉 .

在他们上方，苍穹之中，悬挂着巨轮，闪耀着南十字星。

[ˈevri] [ˈaʊər] [sɔ:] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['mi:ti:əz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [treɪnz] , [ˈɡoʊldən] [ˈɑ:gəsi] [ʌv; əv]
Every hour saw the flight of meteors , and their trains , golden argosies of
每一个 小时 锯 这 航班 的 流星 , 和 他们的 火车 , 金的 商船 的
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

每小时都能看到流星划过天际，它们拖着金色的尾迹，宛如天空中的金色商队。

[ˈfeɪdɪd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][da:rk] - [blu:] [depθs] .
faded slowly from the dark - blue depths .
褪色 缓慢地 从 这 黑暗的 - 蓝色的 深度 .

从深蓝色的深处缓缓褪去。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [ə'rouz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['kʌləz] ,
When the moon arose she was ringed with colors ,
什么时候 这 月亮 出现 她 曾是 环状 和 颜色 ,

月亮升起时，她周身环绕着五彩斑斓的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hu:] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sed] [nɑ:t] , " [ˈevri] [hju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɪz]
but the men who gazed upon her said not , " Every hue of the rainbow is
但 这 男人 WHO 凝视 之上 她 说 不是 , " 每一个 色调 的 这 彩虹 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

但凝视着她的男人们却说：“彩虹的每一种颜色都在那里。”

" [ðeɪ] [sed] , " [si:] [ðə; ði] [red] [ɡoʊld] , [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəldz] !
" They said , " See the red gold , the pearls and the emeralds !
" 他们 说 , " 看 这 红色的 金子 , 这 珍珠 和 这 祖母绿 !

他们说：“看，红金、珍珠和祖母绿！ ”

" [ðə; ði] [naɪt] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [æn; ən] ['ɔ:riət] [ɡɑ:d] ,
" The night died suddenly and the day was upon them , an aureate god ,
" 这 夜晚 死亡 突然 和 这 天 曾是 之上 他们 , 一个 金酸盐 上帝 ,
[ˈlævɪʃ] [ʌv; əv] ['splendər] .
lavish of splendor .
奢华的 的 辉煌 .

“夜幕骤然消逝，白昼降临，宛如金光灿灿的神明，光辉灿烂。”

[ðeɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [hɔ:ld] , [ðə; ði] ['si:mən] [sæŋ] .
They hailed him with music ; as they pulled and hauled , the seamen sang .
他们 赞誉 他 和 音乐 ; 作为 他们 拉 和 拖拽 , 这 海员 唱 .

他们用音乐向他致敬；当他们拉拽船只时，水手们唱起了歌。

[ˈlðər] [ˈwaɪndz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈv; əv] [ˈhev(ə)n] [droʊv] [ðem; ðəm][ɑ:n] .

Other winds than those of heaven drove them on .
其他 风 比 那些 的 天堂 驾驶 他们 在 .

驱使它们前进的，并非来自天上的风。

[haɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈlʌv] [ˈlʌ; əv] [ˈkʌntri] , [rɪˈlɪdʒəs] [ˈektəsi] , [ˈɪvəlɪrəs] [drɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ɡri:d] [ˈv; əv][ɡeɪn] ,
High purpose , love of country , religious ecstasy , chivalrous devotion , greed of gain ,

高的 目的 , 爱 的 国家 , 宗教 狂喜 , 骑士精神 虔诚 , 贪婪 的 获得 ,
[ˈlʌst] [ˈv; əv] [əˈɡrændɪzmənt] ,
lust of aggrandizement ,

欲望 的 扩张 ,
崇高的目标、爱国情怀、宗教狂热、骑士精神、贪婪的利益、膨胀的欲望

[ˈlʌst] [ˈv; əv] [ˈpaʊər] , [mæd] [æmˈbɪʃənz] , [ˈru:θləs] [ɪnˈtents] - - [baɪ] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] , [hɪr]
lust of power , mad ambitions , ruthless intents - - by how strong a current , here

欲望 的 力量 , 疯狂的 抱负 , 无情 意图 - - 经过 如何 强的 一个 当前的 , 这里
[ˈkrɪst(ə)l] [ˈklɪr] ,
crystal clear ,

水晶 清除 ,
权力欲、疯狂的野心、冷酷无情的意图——从这里清晰可见的强大暗流来看，

[ðer; ðər] [θɪk] [ænd; ənd] [drɪˈnaɪd] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [swept] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [ˈheɪv(ə)n] !
there thick and denied , were they swept towards their appointed haven !

那里 厚的 和 否认 , 是 他们 扫荡 向 他们的 任命 避风港 !
那里人山人海，一片荒芜，他们被卷向了他们预定的避难所！

[ɪn] [ˈkru:əlti] [ænd; ənd] [ˈlʌst] , [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ˈv; əv][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈv; əv][oʊld]
In cruelty and lust , in the faith of little children and the courage of old

在 残酷 和 欲望 , 在 这 信仰 的 小的 孩子们 和 这 勇气 的 老的
[demi] - [ɡɒd z] ,
demi - gods ,

半 - 神 ,
在残酷和欲望中，在孩童的信仰和古老半神的勇气中，

[ðeɪ] [went] [laɪk] [ˈhoʊmɪŋ] [ˈpɪdʒɪns] ; [ænd; ənd][na:t][ə; eɪ][soʊl] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv] [kəˈmænd]
they went like homing pigeons ; and not a soul , from him who gave command

他们 去 喜欢 归巢 鸽子 ; 和 不是 一个 灵魂 , 从 他 WHO 给予 命令
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ,
to him who ,

到 他 WHO ,
他们像归巢的鸽子一样飞翔；没有一个人，从下达命令的人到下达命令的人，

[fa:r][əˈb:ft] , [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [di:p] ,
far aloft , looked out upon the deep ,

远的 高空 , 看起来 出去 之上 这 深的 ,
高高在上，俯瞰着深邃的海底，

[rek] [ɔ:r] [kæəd] [ðæt] [əˈnʌðər] [eɪdʒ] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ˈpaɪrət] [ɔ:r] [kɔ:rˈser] ,
recked or cared that another age would call him pirate or corsair ,

毁灭 或者 关心 那 其他 年龄 会 称呼 他 海盗 或者 海盗 ,
他不在乎后世会称他为海盗或私掠船船长。

[ˈreɪzɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [məˈræləti] [ˈv; əv][hɪz; ɪz] [di:dz] .
raising brow and shoulder over the morality of his deeds .

提高 眉头 和 肩膀 超过 这 道德 的 他的 契约 .
他因自己的行为的道德性而皱眉耸肩。

[ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['ɛntərɪŋ] , [tru:θ] , ['ætərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gli:mɪŋ]
In the realms which they were entering , Truth , shattered into a thousand gleaming
在这领域哪个他们是进入 , 真相 , 破碎进入一个千闪闪发光
[ˈfrægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

在他们进入的领域中，真理破碎成无数闪耀的碎片。

[maɪt] [bi:; bi] [held] [ɪn][pɑ:rt] , [bʌt; bət] ['nevər] ['hoʊlli] .
might be held in part , but never wholly .
可能 是 握住 在 部分 , 但 绝不 完全 .

可能会部分被接受，但绝不会完全被接受。

[ðer; ðər] ['mænz] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:ls] - ,
There man's quarry was the false Florimel ,
那里 男人的 采石场 曾是 这 错误的 - ,

那个男人的目标是假冒的弗洛里梅尔，

[ænd; ʌnd][fi:; ji] ['lɔrd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ʌnd][hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪkli] [ə'noʊntɪd] [aɪz] .
and she lured him on and he saw with magically anointed eyes .
和 她 诱饵 他 在 和 他 锯 和 神奇地 受膏者 眼睛 .

她引诱他继续前进，他用被赋予魔力的眼睛看到了这一切。

[tu:] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] ; [ɪts][sæp][ræn] [tu:]
Too suddenly awakened , the imagination of the time was reeling ; its sap ran too
也 突然 觉醒 , 这 想像力 的 这 时间 曾是 卷轴 ; 它是 树液 跑 也

[fæst] ;
fast ;
快速地 ;

时代突然苏醒，想象力飞速运转；它的灵感迸发得太快；

['wʌndə-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] , [,revɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] , ['ju:nɪvɜ:rs] ['kraʊdɪd] [tu:] ['swɪftli] ;
wonders of the outer , revelations of the inner , universe crowded too swiftly ;
奇迹 的 这 外 , 启示 的 这 内 , 宇宙 挤 也 迅速地 ;

外在世界的奇观，内在世界的启示，宇宙拥挤得令人窒息；

[ðə; ði] ['hedi] [waɪn] [meɪd] [naʊ] [ɡɒdz] , [naʊ] [fu:lz] [ʌv; əv][men] .
the heady wine made now gods , now fools of men .
这 令人陶醉 葡萄酒 制成 现在 神 , 现在 傻瓜 的 男人 .

这种令人陶醉的美酒，时而造就神明，时而使人愚弄。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][na:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [nɔ:r] [jet] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [mi:n] .
The white light was not for the heirs of that age , nor yet the golden mean .
这 白色的 光 曾是 不是 为了 这 继承人 的 那 年龄 , 也不 然而 这 金的 意思是 .

白光不属于那个时代的继承者，也不属于中庸之道。

['wʌndə-z] ['hæpənd] , [ðæt] [ðeɪ] [nu:] , [ænd; ʌnd][soʊ][laɪk] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][streɪndʒ]
Wonders happened , that they knew , and so like children they looked for strange
奇迹 发生 , 那 他们 知道 , 和 所以 喜欢 孩子们 他们 看起来 为了 奇怪的

['tʃænsɪz] .
chances .
机会 .

他们知道奇迹确实发生过，所以像孩子一样，他们寻找着奇特的机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪrək(ə)][æɪt; ət] [wɪt] [ðer; ðər] [feɪθ] [wʊd] [bɔ:k] ,
There was no miracle at which their faith would balk ,
那里 曾是 不 奇迹 在 哪个 他们的 信仰 会 犹豫 ,

无论发生什么奇迹，他们的信仰都不会动摇。

[noʊ][ɪ'lʌ:ʒ(ə)n] [hu:z] ['kɑ:bweb] ['tɪju:] [ðeɪ] [keəd] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] .
no illusion whose cobweb tissue they cared to tear away .
不 错觉 谁 蛛网 组织 他们 关心 到 撕 离开 .

他们不屑于撕开任何虚幻的蛛网。

[gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][greɪn] [wer'a:n] [tuː; tə] [bɪld] , [ə; eɪ] [fə'hɑ:mɪnən] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,
Give but a grain whereon to build , a phenomenon before which started back ,
给 但 一个 粮食 其中 到 建造 , 一个 现象 前 哪个 开始 后退 ,
[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɔːntɪd] ,
amazed and daunted ,
惊叹 和 畏惧 ,
只需一粒种子, 便可筑起一座宏伟的殿堂, 一个曾经令我们惊叹不已、畏惧不已的奇观。

[ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] ['maɪtɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [li:pt]
the knowledge of the age , and forthwith a mighty imagination leaped
这 知识 的 这 年龄 , 和 立即 一个 强大的 想像力 跳跃
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
upon it ,
之上 它 ,
了解了时代之后, 丰富的想象力立刻涌上心头。

[kleɪmd] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .
claimed it for its own .
声称 它 为了 它是自己的 .
声称它归自己所有。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv][sænd] , [æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [fækt] - - [loʊ] ! [naʊ] ,
There had been but a grain of sand , an inexplicable fact - - lo ! now ,
那里 有 到过 但 一个 粮食 的 沙 , 一个 无法解释的 事实 - - 洛 ! 现在 ,
原本只是一粒沙子, 一个无法解释的事实——瞧! 现在,

[ə; eɪ] ['raʊndɪd] [pɜːrɪ] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
a rounded pearl shot with all the hues of the morning ,
一个 圆润 珍珠 射击 和 全部 这 色调 的 这 早晨 ,
一颗圆润的珍珠, 闪耀着清晨的所有色彩。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)] [ʌv; əv] [greɪs] [ɔːr][æn; ən] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][daɪə'baɪlɪk] ['paʊər] , [tuː; tə] [daʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
a miracle of grace or an evidence of diabolic power , to doubt which was
一个 奇迹 的 优雅 或者 一个 证据 的 魔鬼般的 力量 , 到 怀疑 哪个 曾是
[ˈherəsi] !
heresy !
异端 !

这是恩典的奇迹还是魔鬼力量的证据? 怀疑这二者孰是孰非, 便是异端邪说!

[æd'ventʃəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [meɪn] [bɪ'li:vɪd] [ɪn]['dev(ə)] - ['hɔːntɪd] ['siːz] , [ɪn] ['flaɪŋ] ['aɪləndz] ,
Adventurers to the Spanish Main believed in devil - haunted seas , in flying islands ,
冒险者 到 这 西班牙语 主要的 相信 在 魔鬼 - 闹鬼的 海域 , 在 飞行 岛屿 ,
前往西班牙主海域的冒险家们相信海域里有魔鬼出没, 还有会飞的岛屿。

[ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][set][ɪn][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
in a nation of men whose eyes were set in their shoulders ,
在 一个 国家 的 男人 谁 眼睛 是 放 在 他们的 肩膀 ,
在一个男人目光短浅、目光短浅的国家里,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [raɪt] [breɪst] [ænd; ənd] [sluː] ['evrɪ] [meɪl] [tʃaɪld] .
and of women who cut off the right breast and slew every male child .
和 的 女性 WHO 切 离开 这 正确的 胸部 和 一万 每一个 男性 孩子 .
还有那些割掉右乳并杀死所有男婴的妇女。

[ðeɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['sɪtɪ] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [mɑːrtʃ] ,
They believed in a hidden city , from end to end a three days ' march ,
他们 相信 在 一个 隐 城市 , 从 结尾 到 结尾 一个 三 天 - 行进 ,
他们相信有一座隐秘的城市, 从一端走到另一端需要三天时间。

[wer] [goʊld] - [dʌst] ['θɪkənd] [ðə; ðɪ] [er] ,
where gold - dust thickened the air ,
在哪里 金子 - 灰尘 增稠 这 空气 ,
金粉弥漫在空气中,

[ænd; ənd][æŋ; əŋ][ˈɪŋkə][ˈdræŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnəʊblz][ɪn][ə; eɪ][ˈgɑ:rdn] [hu:z] [plænts] [weɪvd] [nɑ:t][ɪn]
and an Inca drank with his nobles in a garden whose plants waved not in
和 一个 印加 喝 和 他的 贵族 在 一个 花园 谁 植物 挥手 不是 在
[ðə; ði][wind] ,
the wind ,
这 风 ,

一位印加人与他的贵族们在花园里饮酒，花园里的植物不会随风摇曳。

[hu:z] [ˈflaʊərz] [dru:pt] [nɑ:t] , [hu:z] [bɜ:rdz][ˈnevə] [stɜ:rd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [baʊ] ,
whose flowers drooped not , whose birds never stirred upon the bough ,
谁 花朵 下垂 不是 , 谁 鸟类 绝不 搅拌 之上 这 买 ,
它的花朵永不凋零，它的鸟儿从不在枝头飞翔。

[fɔ:r; fəʀ][ɔ:l] [əˈlaɪk][wɜ:r; wəʀ] [meɪd] [ʌv; əv][gəʊld] .
for all alike were made of gold .
为了 全部 同样 是 制成 的 金子 .

因为它们都是用黄金制成的。

[ðeɪ] [biˈli:vð] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ˈfəʊnt(ə)n] , [hɑ:rd] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][faɪnd] ,
They believed in a fair fountain , hard indeed to find ,
他们 相信 在 一个 公平的 喷泉 , 难的 的确 到 寻找 ,

他们相信世间存在着一座美丽的喷泉，尽管它确实很难找到。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌt] [ˈefɪkəsi] [ðæt][ðə; ði] [ˈɡreɪbɜ:rd] [hu:] [ˈdɪpt] [ɪn][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [stept]
but of such efficacy that the graybeard who dipped in its shining waters stepped
但 的 这样的 功效 那 这 樽 WHO 浸入 在 它是 灼灼 水 步
[fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ju:θ] [əˈpɑ:n][ˈevə] - [ˈvɜ:rn(ə)][bæŋks] .
forth a youth upon ever - vernal banks .
前进 一个 青年 之上 曾经 - 春季 银行 .

但其功效如此之大，以至于浸入其闪亮水中的老人，走上岸后竟变成了青春永驻的年轻人。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ði:z] [hu:] [laɪk][æŋ; əŋ] [ˈæroʊ] [naʊ] [kleɪvˈkla:veɪ][ðə; ði] [blu:] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
So with these who like an arrow now clave the blue to the point of
所以 和 这些 WHO 喜欢 一个 箭 现在 克拉维 这 蓝色的 到 这 观点 的
[ˈdeɪndʒəʀ] .
danger .
危险 .

所以，这些人就像箭一样，现在将蓝色刺穿到危险的地步。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ˈneɪtʃəz] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [hænd] [delt] [naʊ] [ɪn] [sʊˈpɜ:rnəl]
In this strange half of the world where nature's juggling hand dealt now in supernal
在 这 奇怪的 一半 的 这 世界 在哪里 自然的 戏法 手 已处理 现在 在 超凡
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

在这个奇特的半边天，大自然的神奇之手展现出了超凡脱俗的美丽，

[naʊ] [ɪn] [ˈhɔ:rər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [haʊ] [maɪt] [ðeɪ] , [ˈpʌpɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] , [hoʊld][æŋ; əŋ]
now in horror without a name , how might they , puppets of their age , hold an
现在 在 恐怖 没有 一个 姓名 , 如何 可能 他们 , 木偶 的 他们的 年龄 , 抓住 一个
[ˈi:v(ə)n] [ˈbæləns] ,
even balance ,
甚至 平衡 ,

如今身处无名恐怖之中，他们这些时代的傀儡，又该如何保持平衡呢？

[noʊ] [ðə; ði][məˈrɑ:ʒ] , [noʊ] [ðə; ði][tru:θ] ?
know the mirage , know the truth ?
知道 这 海市蜃楼 , 知道 这 真相 ?

知晓海市蜃楼，知晓真相？

[ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [ˈmɪŋɡld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θredʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd]
Inextricably mingled were the threads of their own being , and none could
密不可分地 混合 是 这 线程 的 他们的 自己的 存在 , 和 没有任何 可以
[tel] [wɔːrp][frʌm; frəm] [wʊf] ,
tell warp from woof ,
告诉 经 从 纬 ,
他们自身的本质密不可分地交织在一起, 谁也无法分辨经线和纬线。

[ɔːr] [ges] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwiːvɪŋ] [ɔːr] [steɪ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈʃʌt(ə)] .
or guess the pattern that was weaving or stay the flying shuttle .
或者 猜测 这 图案 那 曾是 编织 或者 停留 这 飞行 穿梭 .
或者猜猜织布的图案, 或者停留在飞梭上。

[wʌt] [ɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [skroʊl] [ʌnˈroʊlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɡɑːd][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [raɪt]
What if upon the material scroll unrolling before them God had chosen to write
什么 如果 之上 这 材料 滚动 展开 前 他们 上帝 有 选定 到 写
[streɪndʒ] [ˈkærəktərz] ?
strange characters ?
奇怪的 人物 ?
如果上帝选择在他们面前展开的纸卷上写下奇怪的文字, 那会怎样呢?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt]
Was not the parchment
曾是 不是 这 羊皮纸
不是羊皮纸

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪt] [mæn] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪŋɡər] ?
His , and how might man question that moving finger ?
他的 , 和 如何 可能 男人 问题 那 移动 手指 ?
他的, 人又怎能质疑那根移动的手指呢?

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [dɪˈsəːnd] [æn; ən][ˈaɪlənd] , [fer] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] - -
One day they discerned an island , fair and clear against the horizon - -
一 天 他们 辨别 一个 岛 , 公平的 和 清除 反对 这 地平线 - -
[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðer; ðər] ,
undoubtedly there ,
无疑 那里 ,
有一天, 他们发现地平线上有一座岛屿, 清晰明亮——毫无疑问就在那里。

[ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [tʃɑːrt] [meɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
although no chart made mention of it .
虽然 不 图表 制成 提到 的 它 .
虽然图表中没有提及这一点。

[ɔːl] [sɔː] [ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
All saw the island ;
全部 锯 这 岛 ;
所有人都看到了这座岛屿;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][mæn][kraɪd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsnəʊɪ] [piːk] [əˈnʌðər]
but when one man cried out at the amazing height of its snowy peak another
但 什么时候 一 男人 哭 出去 在 这 惊人的 高度 的 它是 下雪的 顶峰 其他
[læft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrn] ,
laughed him to scorn ,
笑了 他 到 轻蔑 ,
但是, 当一个人惊叹于它白雪皑皑的山顶之高时, 另一个人却嘲笑他。

[dɪˈkleɪrɪŋ] [ðə; ði] [pi:k] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][sænd] - [djʊn] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [bʊʃɪz]
declaring the peak a cloud , and spoke of sand - dunes topped with low bushes
声明 这 顶峰 一个 云 , 和 辐 的 沙 - 沙丘 顶峰 和 低的 灌木丛
.
:
.

称山顶是一团云，并谈到山顶长着低矮灌木的沙丘。

[ə; eɪ][θɜ:rd] ['klæməd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [waɪt] ['sɪti] , [æn; ən] ['eɪvɪdənt] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:sts]
A third clamored of a fair white city , an evident harbor , and the masts
一个 第三 喧闹 的 一个 公平的 白色的 城市 , 一个 明显 港口 , 和 这 桅杆
[ʌv; əv] [greɪt] [ʃɪps] ;
of great ships ;
的 伟大的 船舶 ;

第三个人则高呼要看到一座美丽的白色城市、一个显眼的港口和巨轮的桅杆；

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] , ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['pɑ:zətɪv] , [stʊd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ʌn'broʊkən] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd][sɜ:rf][ə'pɑ:n]
a fourth , every whit as positive , stood out for unbroken forests and surf upon
一个 第四 , 每一个 白色 作为 积极的 , 站立 出去 为了 未破 森林 和 冲浪 之上
[ə; eɪ] ['ləʊnli] [ri:f] .
a lonely reef .
一个 孤独 礁 .

第四个景点同样令人赞叹，以连绵不断的森林和孤寂礁石上的海浪而著称。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'tendɪd] , [ðə; ði]['aɪlənd] ['vænɪʃt] .
While they contended , the island vanished .
尽管 他们 有争议 , 这 岛 消失了 .

在他们争执不休的时候，岛屿消失了。

[ðen] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [es 'ti:] . ['brændənz] [aɪl] ,
Then they knew that they had seen St . Brandon's Isle ,
然后 他们 知道 那 他们 有 已见 英石 . 布兰登的 小岛 ,

然后他们就知道他们已经看到了圣布兰登岛。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [prer] [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [meɪd] ['men(ə)n]
and in his prayer at the setting of the watch the chaplain made mention
和 在 他的 祷告 在 这 环境 的 这 手表 这 牧师 制成 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
of the matter .
的 这 事情 .

在值班祈祷时，牧师提到了这件事。

[ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [fɑ:sfə'resnt] ,
On a night when all the sea was phosphorescent ,
在 一个 夜晚 什么时候全部 这 海 曾是 磷光 ,

在一个大海泛着磷光的夜晚，

[θɪn] [ðə; ði]['mæstər] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] [ə; eɪ] [hɔ:rnd] ['spɪrɪt] , ['veri] [blæk]
Thynne the master saw in the wake of the Cygnet a horned spirit , very black
辛恩 这 掌握 锯 在 这 唤醒 的 这 天鹅座 一个 有角的 精神 , 非常 黑色的
[ænd; ənd] ['ʌgli] ,
and ugly ,
和 丑陋的 ,

主人辛恩在天鹅号的尾迹中看到一个长着角的幽灵，又黑又丑。

['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['faɪəri]['rɪp(ə)] [tu:; tə] [ə'hʌðər] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['kraɪsts] [neɪm] ,
leaping from one fiery ripple to another , but when he called on Christ's name ,
跳跃 从 一 火热 波纹 到 其他 , 但 什么时候 他 称为 在 基督的 姓名 ,
['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ə'weɪ] ,
rushing madly away ,
匆忙 疯狂地 离开 ,

他从一道火光跃向另一道火光，但当他呼喊基督的名字时，却疯狂地冲了出去。

[fʊl] [tɪlt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['setɪŋ] [mu:n] .
full tilt into the setting moon .
满的 倾斜 进入 这 环境 月亮 .

全力冲向落日。

[ə'gen] , [fɜ:rn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['sedli] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [pu:p] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] ['stɑ:ri]
Again , Ferne and young Sedley , pacing the poop beneath a sky of starry
再次 , 费恩 和 年轻的 塞德利 , 踱步 这 船尾 下面 一个 天空 的 繁星
[ˈsplendə] ,
splendor ,
辉煌 ,

费恩和年幼的塞德利再次在繁星点点的夜空下踱步。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsaɪlənt] [ˈæftər] [tɔ:k] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm] [ˈpet,rɑ:k] [ænd; ənd] [ˌɑ:riˈɒstəʊ]
and falling silent after talk that had travelled from Petrarch and Ariosto
和 坠落 沉默的 后 讲话 那 有 旅行 从 彼特拉克 和 阿里奥斯托
[tu:; tə] [ðæt] [ˈferi] [kwi:n] [wɪtʃ] [ˈedmənd] [ˈspensə] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ,
to that Faerie Queene which Edmund Spenser was writing ,
到 那 仙女 奎恩 哪个 埃德蒙 斯宾塞 曾是 写作 ,

在从彼特拉克和阿里奥斯托到埃德蒙·斯宾塞正在创作的《仙后》的谈话结束后，一切归于沉寂。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [swi:t] [ˈsɪŋɪŋ] [fɑ:r] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [di:p] .
heard a faint sweet singing far across the deep .
听到 一个 头晕的 甜的 歌唱 远的 穿过 这 深的 .

听到远处深海传来微弱而甜美的歌声。

" [hɑ:rk] ! " [bri:ðd] ['sedli] .
" **Hark !** " **breathed Sedley** .
" 听着 ! " 呼吸 塞德利 .

“听！”塞德利喘着气说。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [swi:t] [saʊnd]
" **The strange sweet sound**
" 这 奇怪的 甜的 声音

“那奇特的甜美声音……”

[ˈʊrli] [ˈmɜ:r,meɪdən] [ˈsɪŋɪŋ] ! "
Surely mermaiden singing ! "
一定 美人鱼 歌唱 ! "

肯定是美人鱼在唱歌！

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , " [rɪˈplaɪd] [fɜ:rn] , [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .
" **I know not ,** " **replied Ferne , his hands upon the railing** .
" 我 知道 不是 , " 回复 费恩 , 他的 双手 之上 这 栏杆 .

“我不知道，”费恩回答道，双手扶着栏杆。

" [pərtˈæns] - [tɪz] [soʊ] .
" **Perchance 'tis so** .
" 或许 - 的 所以 .

或许真是如此。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fer] [ˈwɪmɪn]
They say they are fair women
他们 说 他们 是 公平的 女性

她们说她们是美丽的女人……

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [gɔ:n] .
The sound is gone .
这 声音 是 已消失 .

声音消失了。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ðəɪ] ['sɪstə] ['sɪŋɪŋ] . "
I would I might hear thy sister singing . "
我 会 我 可能 听到 你的 姐姐 歌唱 . "

我多么希望能够听到你妹妹的歌声。

" [haʊ] ['sɪlvə] [ænd; ənd] [haʊ] ['sɑ:ləm] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" How silver and how solemn is the sky ! " said his companion .
" 如何 银 和 如何 庄严 是 这 天空 ! " 说 他的 伴侣 .

“天空多么银亮，多么庄严啊！”他的同伴说道。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hev(ə)nli] [streɪn] .
" Perhaps it was the echo of some heavenly strain .
" 也许 它 曾是 这 回声 的 一些 天上 拉紧 .

“或许那是某种天籁之音的回响。”

[ðer; ðər] [ˈ^əjɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:r] !
There goeth a great star !
那里 戈特 一个 伟大的 星星 ！

一颗耀眼的星星出现了！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɑ:rz][ɪz] [pɔ:r'tentəs] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [men] [ʌv; əv] [du:m] .
They say that the fall of such stars is portentous , speaking to men of doom .
他们 说 那 这 落下 的 这样的 明星 是 不祥的 , 请讲 到 男人 的 厄运 .

他们说，这些星辰的陨落是不祥之兆，预示着厄运降临。

" [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [læft] .
" His Captain laughed .
" 他的 队长 笑了 .

他的船长笑了。

" [hæst] ['ædɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'strɔ:lədʒi][tu:; tə][ðəɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ?
" Hast added so much astrology to thy store of learning ?
" 哈斯特 额外 所以 很多 占星术 到 你的 店铺 的 学习 ?

“你已将占星术添加到你的知识宝库中了吗？”

[naʊ] , [gʊd] - [waɪf] ['ætrəpɔs] [meɪ] [kʌt] [hɜ:r; hər] [θred] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mɪt] ;
Now , good - wife Atropos may cut her thread by the light of a comet ;
现在 , 好的 - 妻子 阿特洛波斯 可能 切 她 线 经过 这 光 的 一个 彗星 ;

现在，贤妻阿特洛波斯可以借着彗星的光芒剪断她的线了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:mɪt] [hæz; həz] [flerd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
but when the comet has flared away and the shearer returned to her
但 什么时候 这 彗星 有 喇叭口 离开 和 这 剪羊毛机 返回 到 她

[plers] ,
place ,
地方 ,

但当彗星消散，剪羊毛女工回到工作岗位后，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['dɑ:rknəs] , [wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði][stɑ:rz] [ʃaɪn] [nɑ:t] ,
then in the deep darkness , where even the stars shine not ,
然后 在 这 深的 黑暗 , 在哪里 甚至 这 明星 闪耀 不是 ,

然后，在漆黑的夜里，连星星都无法闪耀的地方，

[ðə; ði] [ʃɔ:rn] [θred] [meɪ] [fi:l] ['gɑ:dz] [tʌtʃ] , [meɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [hæθ] [jet] [ɪts][ˈju:zɪz]
the shorn thread may feel God's touch , may know it hath yet its uses
这 剪 线 可能 感觉 神的 触碰 , 可能 知道 它 有 然而它是 用途

剪下的线头或许能感受到上帝的抚摸，或许知道它仍有用处.....

[haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [si:] [grəʊz] [fɑ:sfə'resnt] !
How all the sea grows phosphorescent !
如何 全部 这 海 生长 磷光 ！

整个海洋都变得闪闪发光！

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][du:] [fɔ:l] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [men] [ə; eɪ] - ['daɪŋ] .
and the stars do fall so thickly that there may be men a - dying .

和 这 明星 做 落下 所以 浓密 那 那里 可能 是 男人 一个 - 垂死 .

星星坠落得如此密集，以至于可能会有人因此丧命。
[wel] , [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ʌðər] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [tu:; tə] [deθ] !
Well , before long there will be other giving of swords to Death !

出色地 , 前 长的 那里 将要 是 其他 给予 的 剑 到 死亡 !

不久之后，还会有更多人将剑交给死神！
" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪt] [fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ˈlaɪtli] ['spʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [jʌŋ]
" In the silence which followed his words , lightly spoken as they were , young
" 在 这 沉默 哪个 随后 他的 字 , 轻轻 说 作为 他们 是 , 年轻的
[ˈsedli] ,
Sedley ,
塞德利 ,

“在他轻描淡写地说完话之后，一片寂静之中，年轻的塞德利.....”

[hu:] [ɪn'di:d] [oʊd] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] , [leɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
who indeed owed very much to Mortimer Ferne , laid impulsively his hand upon his
WHO 的确 欠款 非常 很多 到 莫蒂默 费恩 , 铺设 冲动地 他的 手 之上 他的
[ˈkæptənz] [hænd] .
Captain's hand .
船长的 手 .

他确实欠莫蒂默·费恩很多恩情，于是冲动地把手放在了船长的手上。

" [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔr; jər] [sɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] , [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][stɑ:r][[æ;l] [jəl] [fɔ:l] !
" On the night you give your sword to Death , how great a star shall fall !
" 在 这 夜晚 你 给 你的 剑 到 死亡 , 如何 伟大的 一个 星星 将 落下 !
“当你将剑交给死神的那一夜，一颗多么耀眼的星辰将会陨落！ ”

[æn; ən][aɪ][gʊv][fɜ:rst] , [aɪ][[æ;l] [jəl] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [saʊndz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈkʌmɪŋ] . "
An I go first , I shall know when the trumpet sounds for your coming . "
一个 我 去 第一的 , 我 将 知道 什么时候 这 喇叭 声音 为了 你的 未来 . "
如果我先走，我就能知道号角何时响起，宣告你的到来。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] , " [sed] [fɜ:rn] , [ˈæbsəntli] .
" When I give my sword to Death , " said Ferne , absently .
" 什么时候 我 给 我的 剑 到 死亡 , " 说 费恩 , 心不在焉地 .
“当我把剑交给死神的时候，”费恩心不在焉地说。

" [eɪ] , [læd] , [wen] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [deθ]
" Ay , lad , when I give my sword to Death
" 哎 , 小伙子 , 什么时候 我 给 我的 剑 到 死亡
“哎，小伙子，当我把剑献给死神的时候.....”

[ðer; ðər] [ə'gen] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ?
There again , do you not hear the singing ?
那里 再次 , 做 你 不是 听到 这 歌唱 ?
你难道没听到歌声吗？

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
It is the wind , I think , and not the people of the sea .
它 是 这 风 , 我 思考 , 和 不是 这 人们 的 这 海 .
我想，这是风的缘故，而不是海边的人们。

[aɪ ˈti:] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [saʊnd]
It hath a mocking sound
它 有 一个 嘲讽 声音
它听起来像是在嘲讽.....

[wen] [ai] [gɪv] [maɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] .
When I give my sword to Death .
什么时候 我 给 我的 剑 到 死亡 .

当我们将剑献给死神。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ta:ps] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] [fel] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['stentər] .
" From the tops above them fell a voice of Stentor .
" 从 这 最高额 多于 他们 跌倒 一个 嗓音 的 喇叭 .
“从他们头顶的山峰上传来斯滕托尔的声音。”

" [seɪl][hoʊ] ! [seɪl][hoʊ] !
" Sail ho ! sail ho !
" 帆 何 ! 帆 何 !

“扬帆起航！扬帆起航！”

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɔ:pɪk] [naɪt] [smɔ:l] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə]
" Upon which they gave for the remainder of the tropic night small attention to
" 之上 哪个 他们 给予 为了 这 余 的 这 热带 夜晚 小的 注意力 到
[ɔ:t] [bʌt; bət]['wɔ:rlaɪk] ['mætərz] .
aught but warlike matters .
零 但 好战 事情 .
“于是，在热带夜晚的剩余时间里，他们除了战争之外，对其他任何事情都漠不关心。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [[ɪps] ['kəʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][geɪn][ðə; ði] ['daʊnrat]
With the morning the three ships counted to the general gain the downright
和 这 早晨 这 三 船舶 计数 到 这 一般的 获得 这 彻头彻尾
['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [fli:t] [frʌm; frəm][,hɪspən'jəʊlə] ,
sinking of a small fleet from Hispaniola ,
下沉 的 一个 小的 舰队 从 伊斯帕尼奥拉岛 ,
清晨，三艘战舰的加入为最终击沉伊斯帕尼奥拉岛的一支小型舰队带来了巨大的胜利。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ðer'frʌm] ['pɔ:rsəlɪn] , ['meni] [beɪlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [sɪlk][ænd; ænd]['rəʊzəri:z][ʌv; əv]
and the taking therefrom porcelain , many bales of rich silk and rosaries of
和 这 采取 由此 瓷 , 许多 捆包 的 富有的 丝绸 和 念珠 的
[gəʊld] [bi:dz] ,
gold beads ,
金子 珠子 ,

从中掠夺的物品包括瓷器、许多包上等丝绸和金珠念珠。

[ə; eɪ] ['bæləs] - ['ru:bi] , ['twenti] [wedʒz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃest] [wel] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['dʌkət] .
a balass - ruby , twenty wedges of silver , and a chest well lined with ducats .
一个 配重 - 红宝石 , 二十 楔形 的 银 , 和 一个 胸部 出色地 衬里 和 杜卡特 .
一颗巴拉斯红宝石、二十块银块，以及一个装满金币的箱子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['treʒər] [tu:; tə][hɑ:rk][ðem; ðəm] ['fɔ:rwərd] , [ɑ:n][ænd; ænd][ɑ:n] [seɪld] [ðə; ði] [[ɪps] ;
With this treasure to hark them forward , on and on sailed the ships ;
和 这 宝藏 到 听着 他们 向前 , 在 和 在 航行 这 船舶 ;
有了这笔财富的指引，船只继续航行；

[ænd; ænd] [naʊ] [lænd][bɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [pæst] , ['fləʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and now land birds came to them , and now they passed , floating upon the
和 现在 土地 鸟类 来了 到 他们 , 和 现在 他们 通过了 , 漂浮的 之上 这
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,
现在陆鸟飞来，它们也飞过，漂浮在水面上。

[ðə; ði] ['li:fi] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tri:] [wɪð; wɪθ] [red] , ['kʌplaɪk] ['blɒsəmz] .
the leafy branch of a strange tree with red , cuplike blossoms .
这 绿叶 分支 的 一个 奇怪的 树 和 红色的 , 杯状 花朵 .
一棵奇特树木的枝繁叶茂的树枝，开着红色杯状花朵。

[fʊl] - - [seɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwaiət] [si:] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [kɔ:rs] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]
Full - - sailed upon the quiet sea they held their course , while the men upon them
满的 - - 航行 之上 这 安静的 海 他们 握住 他们的 课程 , 尽管 这 男人 之上 他们
, ['i:gər] - [aɪd] [ænd; ənd] [ki:n] ,
, eager - eyed and keen ,
, 渴望的 - 眼睛 和 敏锐的 ,
他们满载着帆, 在平静的大海上航行, 保持着航向, 船上的水手们目光炯炯, 神情专注。

[wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][lənd][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæliənz] [ʌ; əv] [speɪn] .
watched for land and for the galleons of Spain .
观看 为了 土地 和 为了 这 大型帆船 的 西班牙 .
警惕地观察陆地和西班牙的帆船。

[kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][stɑ:r] , [kəlæməti] [naʊ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] .
Content with the taking of the Star , calamity now kept away from the ships .
内容 和 这 采取 的 这 星星 , 灾害 现在 保留 离开 从 这 船舶 .
夺取了星辰号之后, 灾难便远离了这些船只。

[nʌn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][daɪd] , [fju:] [wɜ:r; wər] [sɪk] , [mæstər][ænd; ənd] ['kæptɪnz] [wɜ:r; wər][kaɪnd] ,
None upon them died , few were sick , master and captains were kind ,
没有任何 之上 他们 死亡 , 很少 是 生病的 , 掌握 和 队长 是 种类 ,
船上无人死亡, 很少有人生病, 船长和船辅都很和善。

['mæɪnəz] [ænd; ənd] ['lændzmen] ['trʌstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [traɪd] [maɪt] [ænd; ənd] ['welθi] ['prɒmisɪz] ,
mariners and landsmen trusted in their tried might and wealthy promises ,
水手们 和 乡绅 可信 在 他们的 尝试 可能 和 富裕 承诺 ,
水手和陆地居民都信赖他们久经考验的实力和丰厚的承诺。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [geɪlz] [ʌ; əv] ['hev(ə)n] ['prɒspəd] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
and all the gales of heaven prospered the voyage .
和 全部 这 狂风 的 天堂 繁荣昌盛 这 航程 .
天降狂风, 一路顺风, 航行一帆风顺。

[ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌ; əv][dʒʊ'laɪ] ,
On the last day of July ,
在 这 最后的 天 的 七月 ,
七月的最后一天,

['sev(ə)n] [wi:ks] [frʌm; frəm] [ðæt] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][ʌ; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)] [tʌn] ,
seven weeks from that leave - taking in the tavern of the Triple Tun ,
七 周 从 那 离开 - 采取 在 这 酒馆 的 这 三倍 敦 ,
从在三桶酒馆告别算起, 七周后,

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['aɪlənd][ʌ; əv][tə'beɪgəu] ; ['wɔ:tərd] [ðer; ðər] ; [ðen] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]
they came to the rocky island of Tobago ; watered there ; then , driven by the
他们 来了 到 这 岩石 岛 的 多巴哥 ; 浇水 那里 ; 然后 , 驱动 经过 这
['kɑ:nstənt] [wind] ,
constant wind ,
持续的 风 ,
他们来到多巴哥岛, 这座岛屿遍布岩石; 他们在那里补充了水分; 然后, 在持续不断的风的推动下,

[went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [feɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][rouz][ðə; ði] [koust] [ʌ; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
went on until faint upon the horizon rose the coast of the mainland .
去 在 直到 头晕的 之上 这 地平线 玫瑰 这 海岸 的 这 大陆 .
继续前行, 直到地平线上隐约出现大陆海岸线。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌ; əv] - [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌ; əv][mɑ:rgə'ri:tə] [lu:md] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ]
The mountains of Maccanoa in the island of Margarita loomed before them ; they
这 山脉 的 - 在 这 岛 的 玛格丽塔 迫近 前 他们 ; 他们
[pæst] [kouʃ] ,
passed Coche ,
通过了 科奇 ,
玛格丽塔岛上的马卡诺阿山脉耸立在他们面前; 他们经过了科切,

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [laɪt] [klaʊdz] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [mu:n] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [pɜ:rl] [ˈaɪlət]
and on a night when light clouds obscured the moon approached the pearl islet
和 在 一个 夜晚 什么时候 光 云 模糊不清 这 月亮 接近 这 珍珠 小岛
[ʌv; əv] - .
of Cubagua .
的 - .

在一个云层遮蔽月亮的夜晚，月亮缓缓靠近了库巴瓜珍珠般的小岛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [da:n] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæɪɪɡoʊld] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈhɑ:rbər][ʌv; əv] [nu:]
With the dawn the Mere Honour and the Marigold entered the harbor of New
和 这 黎明 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 进入 这 港口 的 新的
[kə'di:z] ,
Cadiz ,
加的斯 ,

黎明时分，“荣誉号”和“万寿菊号”驶入了新加的斯港。

[ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə][bə:m'ba:rd] [ðæt] [mʌtʃ] - [dɪ'keɪd] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rl] - [ˈfɪʃɜ:z] .
and began to bombard that much - decayed town of the pearl - fishers .
和 开始 到 轰击 那 很多 - 腐烂的 镇 的 这 珍珠 - 渔民 .

于是开始炮轰那座破败不堪的珍珠渔民小镇。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [kept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [slɑɪt] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][lɑ:] [ræntʃə'riə] , [ænd; ənd] [met] ,
The Cygnat kept on to the slight settlement of La Rancheria , and met ,
这 天鹅座 保留 在 到 这 轻微 沉降 的 拉 牧场 , 和 遇见 ,
“天鹅号”继续驶向拉兰切里亚这个小小的定居点，并遇到了.....

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪt(ə)] [beɪ] [ʌv; əv] [blu:] [ˈkrɪst(ə)] , [ðə; ði] [ˈgæliən] [sæn][hoʊ'zeɪ] ,
emerging in hot haste from a little bay of blue crystal , the galleon San José ,
新兴 在 热的 匆忙 从 一个 小的 湾 的 蓝色的 水晶 , 这 盖伦帆船 圣 何塞 ,

圣何塞号帆船从一片湛蓝的海湾中疾驰而出，

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] , [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][æn'toʊniʊs][di:] [ˈkæstrəʊ] , [ˈveri] [ˈrɪtʃli] [ˈleɪdn] ,
one thousand tons , commanded by Antonio de Castro , very richly laden ,
一 千 吨 , 命令 经过 安东尼奥 德 卡斯特罗 , 非常 丰富 满载 ,
一千吨，由安东尼奥·德·卡斯特罗指挥，满载货物。

[ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm][pˈwɛr,tʊs, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ:][ˈbelʊs][tu:; tə][ˈsæntʊs][dəʊ'mi:ŋɡəʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] ,
sailing from Puerto Bello to Santo Domingo , and carrying ,
帆船 从 波多黎各 贝洛 到 圣托 多明戈 , 和 携带 ,
[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

从贝洛港航行至圣多明各，并且还载有

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm][ˈhweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [tu:; tə]
a company of soldiers from Nueva Cordoba on the mainland to
一个 公司 的 士兵 从 新 科尔多瓦 在 这 大陆 到
- [ɪn][ˌmɑ:rgə'ri:tə] .
Pampatar in Margarita .
- 在 玛格丽塔 .

一个连的士兵从大陆的新科尔多瓦到玛格丽塔的潘帕塔尔。

[ˌaɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

- [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] , [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] , [fled] [ˈskri:mɪŋ] ;
yriads of sea - birds , frightened by the thunder of the guns , fled screaming ;
- 的 海 - 鸟类 , 害怕 经过 这 雷 的 这 枪支 , 逃亡 尖叫 ;

无数海鸟被枪炮的雷鸣声吓得尖叫着四散奔逃；

[ðə; ði][pɑ:m] - [frɪndʒd] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði][smoʊk] [braʊn] [ænd; ənd][dɪm]
the palm - fringed shores of the bay showed through the smoke brown and dim
这 棕榈 - 流苏 海岸 的 这 湾 显示 通过 这 抽烟 棕色的 和 暗淡
[ænd; ənd][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] ;
and far removed ;
和 远的 已移除 ;

透过烟雾，可以看到海湾棕榈树环绕的海岸线，呈现出棕色、昏暗而遥远的景象；

[ha:t] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrɔ:pɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [mɜ:rk][ænd; ənd] [fleɪm] [ænd; ənd]
hot indeed was the tropic morning in the core of that murk and flame and
热的 的确 曾是 这 热带 早晨 在 这 核 的 那 黑暗 和 火焰 和
[ɪr] - ['splɪtɪŋ] [saʊnd] .
ear - splitting sound .
耳朵 - 分裂 声音 .

在那片黑暗、火焰和震耳欲聋的声响中心，热带清晨的确酷热难耐。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] ['kærid] [θri:] [tɪəz] [ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] ;
Each of the combatants carried three tiers of ordnance ;
每个 的 这 战斗人员 携带 三 层级 的 军械 ;

交战双方各携带三层弹药；

[ɪn] [i:tʃ] [ðə; ði][ˈɡʌnz][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [baɪ]['mæstərz][æt; ət][ðer; ðər] [treɪd] .
in each the guns were served by masters at their trade .
在 每个 这 枪支 是 服务 经过 大师 在 他们的 贸易 .

每门大炮都由技艺精湛的炮手操作。

['kænənz] [ænd; ənd] [ˈkʌlvərɪn] , ['seɪkər] [ænd; ənd]['fælkənz] , [rent][ðə; ði][er] ; [ðen] [ðə; ði] ['sɪɡnət] ,
Cannons and culverins , sakers and falcons , rent the air ; then the Cygnet ,
大炮 和 库尔维林鱼 , 清酒 和 猎鹰 , 租 这 空气 ; 然后 这 天鹅座 ,

大炮和加农炮，猎鹰和猎隼，撕裂天空；然后是天鹅，

['hævɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] , [leɪd][hɜ:r; hər] [ə'bo:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
having the wind of the Spaniard , laid her aboard , and the harquebusiers ,
拥有 这 风 的 这 西班牙人 , 铺设 她 船上 , 和 这 火枪手 ,
['kælvər] ,
caliver ,
卡利弗 ,

借助西班牙人的风力，将她安置在船上，火枪手们，卡利弗，

[ænd; ənd] ['krɔ:sboʊ] - [men]['ɔ:lsoʊ][br'gæŋ][tu:; tə] [spi:k] .
and crossbow - men also began to speak .
和 弩 - 男人 还 开始 到 说话 .

弩手们也开始说话了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɡʌnz] [ðer] [spoʊk][tu:; tə] [sætʃ] [ɪ'fekt] [ðæt][ðə; ði] [faɪt] [br'keɪm] ['veri]
Together with the great guns they spoke to such effect that the fight became very
一起 和 这 伟大的 枪支 他们 辐 到 这样的 影响 那 这 斗争 成为 非常
['dedli] .
deadly .
致命 .

强大的火炮配合，威力巨大，使得战斗变得异常惨烈。

[twɑ:z] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [stroʊv] [tu:; tə]['entər][ðə; ði][hju:dʒ][sæn][hoʊ'zeɪ] , [ænd; ənd] [twɑ:z] [ðə; ði]['spænjərdz] ,
Twice the English strove to enter the huge San José , and twice the Spaniards ,
两次 这 英语 努力 到 进入 这 巨大的 圣 何塞 , 和 两次 这 西班牙人 ,

英国人曾两次试图进入巨大的圣何塞城，西班牙人也曾两次试图进入。

[θɪk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz] ['swɔ:rmɪŋ] [bi:z] ,
thick upon her as swarming bees ,
厚的 之上 她 作为 蜂拥而至 蜜蜂 ,

像蜂群一样密密麻麻地围着她，

[bi:t] [ðem; ðəm] [bæk] [wið; wiθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [paɪk] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ['vɒliz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
beat them back with sword and pike and blinding volleys from their
打 他们 后退 和 剑 和 梭鱼 和 失明 截击 从 他们的
[ˌmæskə'ti:rz] .
musketeers .
火枪手 .

他们用刀剑、长矛和火枪手的密集齐射击退了敌人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ta:ps] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [pɪt] ; [ðə; ði][heil] - [ʃɑ:t] [məʊd]
From the tops fell upon them stones and heated pitch ; the hail - shot mowed
从 这 最高额 跌倒 之上 他们 石头 和 加热 沥青 ; 这 冰雹 - 射击 割草
[ðem; ðəm] [daʊn] ;
them down ;
他们 向下 ;

从山顶落下的石头和滚烫的沥青砸向他们；冰雹将他们击倒；

['sɔ:dzmən] [ænd; ənd] [ˌhælbər'dɪr] [θrʌst] ['meni] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] , ['lu:snɪŋ] [fə,revə'mɔ:]
swordsmen and halberdiers thrust many from their footing , loosening forevermore
剑士 和 戟兵 推力 许多 从 他们的 立足点 , 松动 永远
[ðer; ðər] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
their clutching fingers ,
他们的 紧握 手指 ,

剑士和戟兵将许多人击倒在地，使他们永远松开了紧握的手指。

[fə'revər] [steɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃaʊt] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] .
forever stayed the hoarse shout in their throats .
永远 入住 这 嘶哑 喊 在 他们的 喉咙 .

他们喉咙里永远回荡着沙哑的喊叫声。

['meni] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [draʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [soʊl] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [θru:]
Many fell into the sea and were drowned before the soul could escape through
许多 跌倒 进入 这 海 和 是 溺水 前 这 灵魂 可以 逃脱 通过
[ˈgeɪpɪŋ] [ˌwu:ndz] ;
gaping wounds ;
张开的 伤口 ;

许多灵魂还没来得及从巨大的伤口中逃脱就落入了海里，溺水身亡；

[ˈʌðər] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [deks] [tu:; tə][daɪ][ðer; ðər] ,
others reached their own decks to die there ,
其他的 达到 他们的 自己的 甲板 到 死 那里 ,

其他人则到达了自己的甲板，死在了那里。

[ɔ:r][tu:; tə][laɪ] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rt] ,
or to lie writhing at the feet of the unhurt ,
或者 到 说谎 扭动 在 这 脚 的 这 毫发无损 ,

或者蜷缩在未受伤者的脚下，

[hu:] [maɪt] [nɑ:t] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:mræd] .
who might not stay for the need of any comrade .
WHO 可能 不是 停留 为了 这 需要 的 任何 同志 .

他可能不会因为任何同志的需要而留下。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pʌls] [ðer; ðər][ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæliən] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv]
At the second repulse there arose from the galleon a deafening cry of
在 这 第二 击退 那里 出现 从 这 盖伦帆船 一个 震耳欲聋 哭 的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

第二次战败后，战船上发出震耳欲聋的胜利欢呼声。

[fɜːrn] , [ɪ'rekt] [ə'genst] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [puːp] ,
Ferne , erect against the break of the Cygnet's poop ,
费恩 , 直立 反对 这 休息 的 这 - 船尾 ,
蕨类植物，挺立在天鹅座的粪便破碎处，

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [klɒːθ] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd][hænd] [ə'baʌv] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm]
drawing a cloth tight with teeth and hand above a wound in his arm from
绘画 一个 布 紧的 和 牙齿 和 手 多于 一个 伤口 在 他的 手臂 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ,
which the blood was streaming ,
哪个 这 血 曾是 流媒体 ,
他用牙齿和手将一块布紧紧地按在手臂上流血的伤口上。

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ˈnɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnəkət] ; [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [spræŋ]
smiled at the sound , knotted his tourniquet ; then for the third time sprang
微笑 在 这 声音 , 打结的 他的 止血带 ; 然后 为了 这 第三 时间 弹簧
[ə'pɑːn] [ðæt] ['slæntɪŋ] ,
upon that slanting ,
之上 那 斜 ,
听到声音，他笑了笑，系好止血带；然后第三次跳到那倾斜的.....上，

[ˈdedli] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] [roʊps] .
deadly bridge of straining ropes .
致命 桥 的 紧张 绳索 .
摇摇欲坠的绳索桥，危机四伏。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [flæʃt] [ə'baʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
His sword flashed above his head .
他的 剑 闪光灯 多于 他的 头 .
他的剑在他头顶上方闪过。

" [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] - - [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] !
" **Follow me - - follow me !**
" 跟随 我 - - 跟随 我 !
“跟我来——跟我来！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɜːrnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [men] .
" **he cried , and his face , turned over his shoulder , looked upon his men .**
" 他 哭 , 和 他的 脸 , 转向 超过 他的 肩膀 , 看起来 之上 他的 男人 .
他喊道，然后转过头，看向他的士兵们。

[ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [smoʊk] [riːθ] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz][fɔːrm] ; [ðen] [aɪ ˈtiː] [pæst] ,
A drifting smoke wreath obscured his form ; then it passed ,
一个 漂流 抽烟 花圈 模糊不清 他的 形式 ; 然后 它 通过了 ,
一缕缕烟雾笼罩了他的身影；然后烟雾消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [-] [stɔːrm][ʌv; əv] [ɑːt] , [pɔɪzd] [ə'baʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
and he stood in the galleon's storm of shot , poised above them , a single
和 他 站立 在 这 盖伦的 风暴 的 射击 , 准备 多于 他们 , 一个 单身的
[ˈfɪɡjər] [ˈbriːðɪŋ] [wɔːr] .
figure breathing war .
数字 呼吸 战争 .
他站在战舰的炮火风暴中，居高临下地俯视着他们，一个身影仿佛在诉说着战争。

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [ɡler] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'riːn] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪz] [kə'mɑːndɪd] [ænd; ənd]
Seen through the glare , the face was serene ; only the eyes commanded and
已见 通过 这 强光 , 这 脸 曾是 安详 ; 仅有的 这 眼睛 命令 和
[kəm'peld] .
compelled .
被迫 .
透过刺眼的阳光，可以看到那张宁静的脸庞；只有那双眼睛充满威严和力量。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] .
" The voice rang like a trumpet .
" 这 嗓音 响铃 喜欢 一个 喇叭 .

那声音像号角一样响亮。

" [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈɪŋɡlənd] !
" St . George and Merry England !
" 英石 . 乔治 和 欢乐 英格兰 !

“圣乔治和快乐的英格兰！”

[kʌm] [ɑ:n] , [men] ! - - [kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] !
Come on , men ! - - come on , come on !
来 在 , 男人 ! - - 来 在 , 来 在 !

加油，伙计们！——加油，加油！

" [ðeɪ] [pɔ:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkæzəm] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]
" They poured over the side and across the chasm dividing them from their
" 他们 倾倒 超过 这 边 和 穿过 这 深渊 分割 他们 从 他们的
[foʊz] .
foes .
敌人 .

“他们从岸边涌过，越过将他们与敌人隔开的深渊。

[ə; eɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [fɔ:rs] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈfa:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [sɔ:rd] , [ðə; ði] " [ɑ:n] - -
A resistless force they came , following the gleam of a lifted sword , the " On - -
一个 无力抵抗 力量 他们 来了 , 下列的 这 闪耀 的 一个 抬起 剑 , 这 " 在 - -
[ɑ:n] !
on !
在 !

他们势不可挡地冲了过来，循着高举的剑光而来，“冲啊——冲啊！”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [ˈli:də-z] [vɔɪs] .
" of a loved leader's voice .
" 的 一个 喜爱 领导人的 嗓音 .

“一位受人爱戴的领导人的声音。”

[sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [tʌtʃt] [ðə; ði] [-] [saɪd] ,
Sir Mortimer touched the galleon's side ,
先生 莫蒂默 感动 这 盖伦的 边 ,

莫蒂默爵士摸了摸帆船的船舷。

[ræn] [θru:] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [səˈvɪl] [hu:z] [sɔ:rd] - [pɔɪnt] [ˈɔ:fərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt]
ran through the body a man of Seville whose sword - point offered at his throat
跑 通过 这 身体 一个 男人 的 塞维利亚 谁 剑 - 观点 提供 在 他的 喉
,
/
,

一个塞维利亚男子用剑抵着他的喉咙，剑尖刺穿了他的身体。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][hoʊˈzeɪ] [ˈrɑ:bərt] [ˈbɒldrɪ] ,
and stood the next moment upon the poop of the San José Robert Baldry ,
和 站立 这 下一个 片刻 之上 这 船尾 的 这 圣 何塞 罗伯特 鲍德里 ,
下一刻，他便站在了圣何塞·罗伯特·鲍德里号的船尾上。

[ə; eɪ] [ˈkʌtləs] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [spræn] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ;
a cutlass between his teeth , sprang after him ;
一个 弯刀 之间 他的 牙齿 , 弹簧 后 他 ;

他嘴里叼着一把弯刀，向他扑去；

[ðen] [keɪm] [ˈsedli] [ænd; ənd] [ˈɑ:dən] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] .
then came Sedley and Arden and the tide of the English .
然后 来了 塞德利 和 阿登 和 这 潮 的 这 英语 .

然后是塞德利和阿登，以及英国人的浪潮。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['kæptɪn] [met][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] , [æt; ət] [fɜːnz] [hænd] ;
The Spanish captain met his death , as was fitting , at Ferne's hand ;
这 西班牙语 队长 遇见 他的 死亡 , 作为 曾是 配件 , 在 费恩的 手 ;
西班牙船长最终死于费尔内之手, 这倒也算是罪有应得;

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv] ['henri] ['sedli] .
the commandant of the soldiers fell to the share of Henry Sedley .
这 指挥官 的 这 士兵 跌倒 到 这 分享 的 亨利 塞德利 .
士兵指挥官落入了亨利·塞德利之手。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] [lɪps] [prest] [tə'geðər] .
The young man fought with dilated eyes , and white lips pressed together .
这 年轻的 男人 战斗 和 扩张 眼睛 , 和 白色的 嘴唇 按下 一起 .
年轻人瞪大了眼睛, 紧抿着苍白的嘴唇, 奋力反抗。

[sɜ:r] ['mɔ:timə] , [hu:] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊd] [aɪz] , [hu:] , [kwai] [ʌn'gærələs] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
Sir Mortimer , who fought with narrowed eyes , who , quite ungarrulous by nature ,
先生 莫蒂默 , WHO 战斗 和 范围缩小 眼睛 , WHO , 相当 不喋喋不休 经过 自然 ,
莫蒂默爵士, 他目光锐利, 战斗时目光紧闭, 天性沉默寡言。

[jet] ['evər] [gru:] ['tɔ:kətɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][æz; əz] [ðɪs] , [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][noʊt][hɪz; ɪz]
yet ever grew talkative in such an hour as this , found time to note his
然而 曾经 生长 健谈 在 这样的 一个 小时 作为 这 , 成立 时间 到 笔记 他的
[lu:'tenənts] [di:dz] ,
lieutenant's deeds ,
中尉的 契约 ,
然而, 即便在这样的时刻, 他仍然滔滔不绝, 抽出时间来讲述他副官的功绩。

[tuː; tə] [θrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] " [wel] [dʌn] , [daɪr] [læd] !
to throw to the brother of the woman he loved a " Well done , dear lad !
到 扔 到 这 兄弟 的 这 女士 他 喜爱 一个 " 出色地 完毕 , 亲爱的小伙子!
向他所爱女人的兄弟扔下一句“干得好, 亲爱的孩子!”

" ['sedli] [held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ; [hɪz; ɪz] ['li:dɜːz] [preɪz] [rɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] .
" Sedley held his head high ; his leader's praise wrought in him like wine .
" 塞德利 握住 他的 头 高的 ; 他的 领导人的 称赞 锻 在 他 喜欢 葡萄酒 .
“塞德利昂首挺胸; 领导的赞扬让他如饮美酒般欣喜若狂。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɔ:t][hɪz; ɪz] [best] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɜ:r]
He had never seen a man who did not his best beneath the eyes of Sir
他 有 绝不 已见 一个 男人 WHO 做过 不是 他的 最好的 下面 这 眼睛 的 先生
['mɔ:timə] [fɜ:rn]
Mortimer Ferne
莫蒂默 费恩
在莫蒂默·费恩爵士的注视下, 他从未见过有人不竭尽全力.....

[ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [red] [ɡoʊld] ,
There , above the opposite angle of the poop , red gold ,
那里 , 多于 这 对面的 角度 的 这 船尾 , 红色的 金子 ,
在那里, 在粪便的对角上方, 是红金色的,

[naʊ] [si:n] [bʌt; bət] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz] ,
now seen but dimly through the reek of the guns ,
现在 已见 但 依稀 通过 这 臭 的 这 枪支 ,
现在只能透过枪炮的气味隐约看到它们。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [klɪr] ['sʌŋ'aɪn] ['flɒntɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌndɪ'faɪld] , ['stri:md] [ðə; ði] ['spæniʃ]
now in a moment of clear sunshine flaunting it undefiled , streamed the Spanish
现在 在 一个 片刻 的 清除 阳光 炫耀 它 未受污染的 , 流媒体 这 西班牙语
[flæg] .
flag .
旗帜 .
在阳光灿烂的时刻, 西班牙国旗洁白无瑕地飘扬着。

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['embləm] [ʌv; əv][wɜ:rlɪd] - [ˈpaʊə] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [θɪk] ,
Between him and that emblem of world - power the press was thick ,
之间 他 和 那 徽 的 世界 - 力量 这 按 曾是 厚的 ,
他和那个世界强权的象征之间隔着厚厚的媒体层。

[fɔ:r; fər] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [beɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] ['meni] [ˈvæliənt] [men][ʌv; əv] [speɪn] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
for around it at bay were gathered many valiant men of Spain , fighting for
为了 大约 它 在 湾 是 聚集 许多 英勇 男人 的 西班牙 , 斗争 为了
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

因为它周围聚集了许多英勇的西班牙人，他们正在为自己的家园而战。

[ðeɪ] [hu:] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hæd; həd] [jet]
They who by the law of the strong were to inherit from them had yet
他们 WHO 经过 这 法律 的 这 强的 是 到 继承 从 他们 有 然而
[tu:; tə] [breɪk] [ðæt] ['feɪlæŋks] .
to break that phalanx .
到 休息 那 方阵 .

那些按照强者生存法则注定要继承他们遗产的人，尚未打破那道坚固的防线。

['sedli] [θru:] [hɪm'self] [fɔ:rwərd] , [bi:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndɪz] ,
Sedley threw himself forward , beat down a veteran of the Indies ,
塞德利 扔 他自己 向前 , 打 向下 一个 老将 的 这 印第斯 ,
塞德利猛地冲上前去，击倒了一名印度老将。

[swept] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [ðæt] [heitɪd] ['bænər] .
swept on towards the goal of that hated banner .
扫荡 在 向 这 目标 的 那 憎恨 横幅 .
朝着那面令人憎恶的旗帜的目标奋勇前进。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm] , [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f]
His enemies withstood him , closed around him ; in a moment he was cut off
他的 敌人 经受住了考验 他 , 关闭 大约 他 ; 在 一个 片刻 他 曾是 切 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ,
from the English ,
从 这 英语 ,

他的敌人与他对抗，将他团团围住；转眼间，他就与英国人失去了联系。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] ['dɛθs] [aɪz] .
was gazing into Death's eyes .
曾是 凝视 进入 死亡人数 眼睛 .
他凝视着死神的眼睛。

[wɪð; wɪθ] ['despərət] ['kɜ:rlɪdʒ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['spektər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm]
With desperate courage he strove to thrust aside the spectre , but it came
和 绝望的 勇气 他 努力 到 推力 旁边 这 幽灵 , 但 它 来了
['nɪrər] , - - [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
nearer , - - and nearer ,
更近 , - - 和 更近 ,

他鼓起勇气，拼命想要驱赶那幽灵，但它却越来越远，越来越远。

- - [ænd; ənd] ['nɪrər] .
- - **and nearer .**
- - 和 更近 .
——而且更近了。

[ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The blood from a cut across his temple was blinding him .
这 血 从 一个 切 穿过 他的 寺庙 曾是 失明 他 .
太阳穴上的伤口流出的血让他眼前一片模糊。

[hi:; hi] [dæʃt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɛθs] [feɪs] , [bʌt; bət]
He dashed it from him , and then - - that was not Death's face , but
他 虚线 它 从 他 , 和 然后 - - 那 曾是 不是 死亡人数 脸 , 但

[hɪz; ɪz] ['kæptənz]
his Captain's
他的 船长的

他一把夺过他，然后——那不是死神的脸，而是他船长的脸.....

[deθ] [slʌŋk] [ə'weɪ] .
Death slunk away .
死亡 斯伦克 离开 .

死神悄然离去。

[fɜ:rn] , [hu:z] ['dægər] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['reskjʊ:] ,
Ferne , whose dagger had made that rescue ,
费恩 , 谁 匕首 有 制成 那 救援 ,

费恩，就是那把救她脱离险境的匕首，

[hu:z] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'tʃi:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] ['sɜ:rk(ə)] ,
whose sword was rapidly achieving for the two of them a wizard's circle ,
谁 剑 曾是 快速 实现 为了 这 二 的 他们 一个 巫师的 圆圈 ,

他的剑迅速为他们两人凝聚出一个巫师阵，

[tʃaɪdɪd] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [hi; hi] [fɔ:t] :
chided and laughed as he fought :
责备 和 笑了 作为 他 战斗 :

他一边打架一边嘲笑：

" [wʌt] , [læd] ! [wʊdst] [hæv; həv] [pleɪd] ['sæmsən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪsti:nz] ?
" What , lad ! wouldst have played Samson among the Philistines ?
" 什么 , 小伙子 ! 会 有 玩 参孙 之中 这 非利士人 ?

“小子啊！你怎敢在非利士人中扮演参孙呢？”

[ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['betər] [noʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] . - - [ðer; ðər] , [seɪ'njɔ:r] !
A man should better know his strength . - - There , señor !
一个 男人 应该 更好的 知道 他的 力量 . - - 那里 , 先生 !

男人应该更清楚自己的力量。——好了，先生！

[ə; eɪ] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [sæn] ['dʒɑ:ˈəu] ! - - [wel] [dʌn] [ə'gen] , ['henri] ['sedli] !
a St . George for your San Jago ! - - Well done again , Henry Sedley !
一个 英石 . 乔治 为了 你的 圣 贾戈 ! - - 出色地 完毕 再次 , 亨利 塞德利 !

给你的圣地亚哥送上一份圣乔治！——亨利·塞德利，干得漂亮！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['betər] [pə'sɑ:dəu] . - - [hæv; həv] [æt; ət] [ði:] , [dɑ:n] [ɪntʃɪz] ! - -
but I must show you a better pasado . - - Have at thee , Don Inches ! - -
但 我 必须 展示 你 一个 更好的 帕萨多 . - - 有 在 你 , 大学教师 英寸 ! - -

[ɑ:] , ['kæptɪn] ['bɒldrɪ] ,
Ah , Captain Baldry ,
啊 , 队长 鲍德里 ,

但我必须向你展示一种更棒的帕萨多。——来吧，唐·英奇斯！——啊，鲍德里船长！

[dʒaɪlɪz] ['ɑ:dən] , [gʊd] ['hʌmfri] , [gɪv] [ju:; jʊ] ['welkəm] !
Giles Arden , good Humphrey , give you welcome !
吉尔斯 阿登 , 好的 汉弗莱 , 给 你 欢迎 !

吉尔斯·阿登，好汉弗莱，欢迎你！

[hɪəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlɪmən] . - - [wel] , [daɪ] , [ðen] , [pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [seɪ'njɔ:r] ! - - [naʊ] , [naʊ] ,
Here's room for Englishmen . - - Well , die , then , pertinacious señor ! - - Now , now ,
这里是 房间 为了 英国人 . - - 出色地 , 死 , 然后 , 顽强的 先生 ! - - 现在 , 现在 ,

['henri] ['sedli] ,
Henry Sedley ,
亨利 塞德利 ,

这里还有英国人的位置。——好吧，那就去死吧，顽固的先生！——好了好了，亨利·塞德利。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlaɪənz] [jet] [ɪn][jʊr; jər] [pæθ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ˈmeni] .

there are lions yet in your path , but not so many .
那里 是 狮子 然而 在 你的 小路 , 但 不是 所以 许多 .

你的前进道路上仍然会有狮子，但数量不多。

[hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [ˈbænər] [æn; ən][juː; jʊ] [praɪz] [ðə; ði] [tɔɪ] !

Have at their golden banner an you prize the toy !
有 在 他们的 金的 横幅 一个 你 奖 这 玩具 !

看看他们的金色旗帜，你就能得到心仪的玩具！

[noʊ] , [ˈɑːdən] , [noʊ] - - [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] .

No , Arden , no - - let him take it single - handed .
不 , 阿登 , 不 - - 让 他 拿 它 单身的 - 递交 .

不，阿登，不——让他单枪匹马完成吧。

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈbæt(ə)] [ɪz][fɑːr][brˈhaɪnd][juː ˈes]

Our first battle is far behind us : : : :
我们的 第一的 战斗 是 远的 在后面 我们 : : : :

我们的第一场战役早已过去.....

[naʊ] [huː] [liːdz] [hɪr] , [sɪns] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi] [huː] [dɪd] [kəˈmænd] [ɪz] [ded] ?

Now who leads here , since I think that he who did command is dead ?
现在 WHO 线索 这里 , 自从 我 思考 那 他 WHO 做过 命令 是 死的 ?

现在谁来领导这里？因为我认为之前的指挥官已经死了。

[ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [seɪnjɔːr] ?

Is it you , señor ?
是 它 你 , 先生 ?

是您吗，先生？

" [ðə; ði] [puːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjæmblz] , [ðə; ði][sæn][hoʊˈzeɪ][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn][ɪn] [ˈsaːri] [keɪs]

" The poop was a shambles , the San José from stem to stern in sorry case
" 这 船尾 曾是 一个 一片混乱 , 这 圣 何塞 从 干 到 船尾 在 对不起 案件

.
:
.

“船舱里一片狼藉，圣何塞号从船头到船尾都脏乱不堪。”

[ˌʌndərˈfʊt] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ænd] [ˈwuːndɪd] , [hɜːr; hər] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] , [hɜːr; hər] [men] -

Underfoot lay the dead and wounded , her guns were silenced , her men -
脚下 躺 这 死的 和 受伤 , 她 枪支 是 沉默 , 她 男人 -

[æt; ət] - [ɑːrmz] [ˈəʊvəˈmɑːstəd] .

at - arms overmastered .
在 - 武器 过度掌握 .

脚下躺着死伤者，她的枪炮被压制，她的士兵被制服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ˈbreɪvəri] ,

They had fought with desperate bravery ,
他们 有 战斗 和 绝望的 勇敢 ,

他们曾英勇奋战，

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [elɪˈmentl] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] .

but the third attack of the English had been elemental in its force .
但 这 第三 攻击 的 这 英语 有 到过 元素 在 它是 力量 .

但英军的第三次进攻威力巨大。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [weɪv] , [ə; eɪ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [fleɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

A rushing wave , a devastating flame , they had swept the ship ,
一个 匆忙 海浪 , 一个 毁灭性的 火焰 , 他们 有 扫荡 这 船 ,

汹涌的波涛，毁灭性的火焰，它们席卷了整艘船。

[ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz] .

and defeat was the portion of their foes .
和 击败 曾是 这 部分 的 他们的 敌人 .

而失败则是他们敌人的宿命。

[weɪst] [ænd; ənd] ['fɒksl] [wɜ:ɾ; wər] [wʌn] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:p] [ə; eɪ] ['remnənt] [jet] ['strʌɡld] ,
Waist and forecastle were won , but upon the poop a remnant yet struggled ,
腰部 和 前甲板 是 韩元 , 但 之上 这 船尾 一个 剩 然而 挣扎 ,
船腰和前甲板已被攻克, 但船尾仍有残余部分在挣扎。

[ðoʊ] [ɪn] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
though in weakness and despair .
尽管 在 弱点 和 绝望 .

尽管虚弱绝望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [bənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡnət] [ə'drest] [hɪz; ɪz]
It was to one of this band that the Captain of the Cygnet addressed his
它 曾是 到 一 的 这 乐队 那 这 队长 的 这 天鹅座 已解决 他的
latest words .
最新的 字 .

“天鹅号”船长向这群人中的一人发表了最后的讲话。

[i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] ['pæri:d] [ðə; ði] [ʌðə-z] [θɹʌst] ,
Even as he spoke he parried the other's thrust ,
甚至 作为 他 辐 他 招架 这 其他的 推力 ,

他一边说话一边化解了对方的攻击。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][bʌt; bət][hæf] - ['hɑ:rtɪdli] .
and felt that it had been given but half - heartedly .
和 毛毡 那 它 有 到过 给定 但 一半 - 衷心地 .

并觉得对方只是敷衍了事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] ['spæni] [tʌŋ] ,
He had used the Spanish tongue ,
他 有 用过的 这 西班牙语 舌头 ,

他曾使用西班牙语。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪld] ['fɪɡjər] [bɪ'fɔ:ɾ] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
but when an answer came from the mailed figure before him it was
但 什么时候 一个 回答 来了 从 这 邮寄 数字 前 他 它 曾是
couched in English .
卧倒 在 英语 .

但当他收到邮件中的人的回复时, 回复却是用英语写的。

" [nɔ:t][soʊ] , [ˈvæliənt][sɜ:r] , " [aɪ 'ti:] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [sʌm; səm] [heɪst]
" Not so , valiant sir , " it said , and there was in the voice some haste
" 不是 所以 , 英勇 先生 , " 它 说 , 和 那里 曾是 在 这 嗓音 一些 匆忙

[ænd; ənd] [i:ˈɡərnəs] .
and eagerness .
和 渴望 .

“并非如此, 英勇的先生,”它说道, 语气中带着一丝急切和渴望。

" [seɪ] ['ræðər] [aɪ][eɪ 'em][led] .
" Say rather I am led .
" 说 相当 我 是 引领 .

“不如说我被引领。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [ə; eɪ][mæn] [faɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [wɪl] ['bi:ɪŋ] ['treɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ! " **when a man fights with his sword alone , his will being traitor to his hand !** " 什么时候 一个 男人 战斗 和 他的 剑 独自的 , 他的 将要 存在 叛徒 到 他的 手 ! "

当一个人独自挥剑作战时, 他的意志竟背叛了他的双手!

" [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ə'loʊn][ju:; jʊ] [faɪt] , ['spænjərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [tʌŋ] , " **Since it is with the sword alone you fight , Spaniard with an English tongue ,** " 自从 它 是 和 这 剑 独自的 你 斗争 , 西班牙人 和 一个 英语 舌头 , " 既然你只用剑战斗, 那么, 说着英语的西班牙人....."

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] , " [aɪ][du:][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ] [si:k] [jər; jər] [sɔ:rd] , " **replied his antagonist , " I do advise you to go seek your sword ,** " 回复 他的 反派 , " 我 做 建议 你 到 去 寻找 你的 剑 , " 他的对手回答说: "我建议你去寻找你的剑去。"

['si:ɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɔ:t] . **seeing that without it you are naught .** 看到 那 没有 它 你 是 零 . 因为没有它, 你就一无所有。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [ʌðɜ:z] ['wepən] ['hɜ:rtl] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] . " **As he spoke he sent the other's weapon hurtling into the sea .** " 作为 他 辐 他 发送 这 其他的 武器 疾驰 进入 这 海 . "他一边说着, 一边把对方的武器扔进了海里。"

[ɪts] ['oʊnər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ækwi'es(ə)ns] . **Its owner made a gesture of acquiescence .** 它是 所有者 制成 一个 手势 的 默认 . 它的主人表示同意。

" [aɪ] [sə'rendər] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] [ɪn][æn; ən] [ʌndə'toʊn] : " [hi:; hi] ['jɑ:ndər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plu:m] , " **I surrender , " he said ; then in an undertone : " He yonder with the plume ,** " 我 投降 , " 他 说 ; 然后 在 一个 底色 : " 他 远处 和 这 羽 , "我投降,"他说; 然后低声说道: "那边那个拿着羽毛的人,

[naʊ] [ðæt] [di:]['kæstrəʊ][laɪz] [ded] , [ɪz][jər; jər] [fɪtɪst] ['kwa:ri] . **now that De Castro lies dead , is your fittest quarry .** 现在 那 德 卡斯特罗 谎言 死的 , 是 你的 最强 采石场 . 既然德·卡斯特罗已经死了, 他就是你们最合适的猎物。

[dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][hɜ:rd][ɪz] [jɔ:rz] . **Drag him down and the herd is yours .** 拖 他 向下 和 这 一群 是 你的 . 把他拉下来, 这群羊就是你的了。

" [fɜ:rn] [stɛərd] , [ðen] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz][lɪp] . " **Ferne stared , then curled his lip .** " 费恩 凝视 , 然后 卷曲 他的 唇 . 费恩愣了一下, 然后撇了撇嘴。

" [grə'mɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər][jər; jər][hɪnt] , " [hi:; hi] [sed] . " **Gramercy for your hint , " he said .** " 格拉梅西 为了 你的 暗示 , " 他 说 . "感谢Gramercy的提示,"他说。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [ðæt] [hens'fɔ:rθ] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] . " **I pray you that henceforth we become the best of strangers .** " 我 祈祷 你 那 今后 我们 变得 这 最好的 的 陌生人 . "我祈求从此以后, 我们能成为最好的陌生人。"

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['sedli] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [haɪ] , " **A shout arose , and Sedley bore down upon them , his right arm high ,** " 一个 喊 出现 , 和 塞德利 钻孔 向下 之上 他们 , 他的 正确的 手臂 高的 , "一声呐喊响起, 塞德利高举右臂, 向他们冲了过来,

[ˈkrʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][foʊldz] , [ˈta:nɪft] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ˈrɪdl] [baɪ] [fɑ:t] , [ʌv; əv][ðə; ði]
crumpled in his hand the folds , tarnished with smoke , riddled by shot , of the
皱巴巴的 在 他的 手 这 折叠 , 失去光泽 和 抽烟 , 布满谜团 经过 射击 , 的 这
[greɪt] [ˈensən] .
great ensign .
伟大的 军旗 .

他将那面被烟熏黑、布满弹孔的大军旗揉成一团，攥在手里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
It was the beginning of the end .
它 曾是 这 开始 的 这 结尾 .

这是末日的开始。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ju:ˈsɜ:pt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Half an hour later the red cross of St . George usurped the place of the
一半 一个 小时 之后 这 红色的 叉 的 英石 . 乔治 篡夺 这 地方 的 这
[ˈɡoʊldən][flæg] .
golden flag .
金的 旗帜 .

半小时后，圣乔治红十字会取代了金旗的位置。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [ænd; ənd][ðə; ði][sæn][hoʊˈzeɪ] - - [ðə; ði] [ˈlætər] [naʊ] [məend] [baɪ]
That same afternoon the Cygnet and the San José - - the latter now manned by
那 相同的 下午 这 天鹅座 和 这 圣 何塞 - - 这 后者 现在 有人值守 经过
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kru:] ,
an English crew ,
一个 英语 全体人员 ,
[ˌdæŋtʃ] [ˈsɪŋɡl] [ˈsɪŋɡl] [ˌdæŋtʃ]
当天下午，“天鹅号”和“圣何塞号”(后者现在由英国船员驾驶)

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rmər] [ˈmæstərz] [ˈʌndər] [ˈhætʃɪz] - - [əˈpɪrd] [bɪˈfɔ:r] [lɑ:] [ræntʃəˈrɪə] , [ˈstɔ:rmɪd]
with her former masters under hatches - - appeared before La Rancheria , stormed
和 她 以前的 大师 在下面 孵化 - - 出现 前 拉 牧场 , 暴风雨
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] ,
the little settlement ,
这 小的 沉降 ,

她带着以前的主人——出现在拉兰切里亚，攻占了这个小定居点，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .
and found there a slight treasure of pearls .
和 成立 那里 一个 轻微 宝藏 的 珍珠 .

并在那里发现了一小批珍珠。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] , [fɔ:r; fər] , [boʊt] - [loʊd] [ˌæftər] [boʊt] - [loʊd] ,
More than this was accomplished , for , boat - load after boat - load ,
更多的 比 这 曾是 完成 , 为了 , 船 - 加载 后 船 - 加载 ,

实际完成的远不止这些，因为，一船又一船的货物.....

[ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɜ:r; wər] [trænsˈfɜ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæliən] [tu:; tə][ə; eɪ]
the Spanish survivors of the fight were transferred from the galleon to a
这 西班牙语 幸存者 的 这 斗争 是 转移 从 这 盖伦帆船 到 一个
[stri:p] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈʃɔ:r] ,
strip of lonely shore ,
条 的 孤独 支撑 ,

战斗中幸存的西班牙人被从帆船上转移到一片荒凉的海岸边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [tu:; tə] [ɪft] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
and there left to shift for themselves .
和 那里 左边 到 转移 为了 他们自己 .

然后他们就只能自谋生路了。

[wʌŋ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt][fɔ:rs] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnət] [di'teɪnd] ,
One only of all that force the Captain of the Cygnet detained ,
— 仅有的 的 全部 那 力量 这 队长 的 这 天鹅座 被拘留 ,
唯一迫使天鹅号舰长被拘留的，只有其中之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and that was the man who had used the tongue of England and the
和 那 曾是 这 男人 WHO 有 用过的 这 舌头 的 英格兰 和 这
[sɔ:rd] [ʌv; əv] [speɪn] .
sword of Spain .
剑 的 西班牙 .
而这个人，曾用过英格兰的语言和西班牙的刀剑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæɪrɪɡould] , [ˈhævɪŋ] [left] [desəˈleɪʃn]
With the sunset the Mere Honour and the Marigold , having left desolation
和 这 日落 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 , 拥有 左边 荒凉
[br'haɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [nu:] [kə'di:z] ,
behind them at New Cadiz ,
在后面 他们 在 新的 加的斯 ,
随着夕阳西下，《纯粹的荣誉》和《万寿菊》离开了新加的斯的荒凉之地。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈsɪgnət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][praɪz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
joined the Cygnet and her prize where they lay at anchor between the two
加入 这 天鹅座 和 她 奖 在哪里 他们 躺在 锚 之间 这 二
[spɪts] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [fɔ:rd] [ðə; ði][ˈhɑ:rbər][ʌv; əv][la:] [ræntʃə'riə] .
spits of sand that formed the harbor of La Rancheria .
吐痰 的 沙 那 形成 这 港口 的 拉 牧场 .
天鹅号和她的战利品停泊在拉兰切里亚港的两片沙洲之间。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nə:z] [steɪt] - [ˈkæbɪn][ðə; ði][ˈædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] [ˈfɔ:rməli] [ɪm'bɹeɪst]
In the Mere Honour's state - cabin the Admiral of the expedition formally embraced
在 这 仅仅 荣誉的 状态 - 舱 这 上将 的 这 远征 正式地 拥抱
[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] ,
and thanked his Captain ,
和 谢谢 他的 队长 ,
在“荣誉号”的舱房里，远征队的海军上将正式拥抱并感谢了他的舰长。

[hu:z] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [kɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡreɪt] .
whose service to the common cause had been so great .
谁 服务 到 这 常见的 原因 有 到过 所以 伟大的 .
他为共同事业做出了巨大贡献。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv] [ˈmæɡnɪtu:d] .
It was , indeed , of magnitude .
它 曾是 , 的确 , 的 震级 .
的确，规模巨大。

[nɔ:t] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [br'twi:n] [ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌŋˈʃaɪni]
Not many hours had passed between the frenzy of battle and this sunshiny
不是 许多 小时 有 通过了 之间 这 狂热的 战斗 和 这 阳光明媚
[ˈmɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;
从激烈的战斗到这阳光明媚的早晨，仅仅过去了几个小时；
©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第4/13页

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði]
but time had been made and strength had been found to look to the
但 时间 有 到过 制成 和 力量 有 到过 成立 到 看 到 这

[ˈkɑːrgoʊ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sæn] [hoʊˈzeɪ] " .
cargo of the San José " .
货物 的 这 圣 何塞 " .

但是时间已经到位，力量也已到位，可以去查看“圣何塞”号的货物了。

[ɪf] [welθ] [biː; bi] [ɡʊd] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] ,
If wealth be good , it was worth the looking to ,
如果 财富 是 好的 , 它 曾是 值得 这 寻找 到 ,

如果财富是好事，那么寻找财富就是值得的。

[fɔːr; fər] [nɑːt] [ðə; ði] [kækəˈfuː^əu] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [ˈleɪdɪŋ] .
for not the Cacafuego had a richer lading .
为了 不是 这 卡卡富埃戈 有 一个 更富有 装载 .

因为卡卡富埃戈河的货物更丰富。

[ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [ˈɪŋɡəts] [ænd; ənd] [baɪz] [ænd; ənd] [rɔːt] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] ,
Gold and silver , ingots and bars and wrought images , they found ,
金子 和 银 , 锭 和 酒吧 和 锻 图片 , 他们 成立 ,

他们发现了金银锭、金条和锻造的雕像。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːr] [ʌ; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] .
and a great store of precious stones .
和 一个 伟大的 店铺 的 宝贵的 石头 .

还有大量的宝石。

[tuː; tə] [kæp] [ɔːl] [ˈfɔːrtʃən] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [-] [self] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɪp] , [ˈsiːwɜːrði] [jet] ,
To cap all fortune , there was the galleon's self , a great ship , seaworthy yet ,
到 帽 全部 财富 , 那里 曾是 这 盖伦的 自己 , 一个 伟大的 船 , 适航 然而 ,

更令人惊喜的是，船上还有一艘巨大的帆船，它不仅适航，而且.....

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [ʌ; əv] [ˈjestərdeɪ] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈmeni] [ˈɡʌnz] , [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] ,
despite the wounds of yesterday , mounting many guns , well supplied with powder ,
尽管 这 伤口 的 昨天 , 安装 许多 枪支 , 出色地 供应 和 粉末 ,

[æmjəˈni] (ə)n , [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈstɔːrɪz] ,
ammunition , and military stores ,
弹药 , 和 军队 商店 ,

尽管昨天遭受了重创，但仍然架设了许多火炮，火药、弹药和军需品储备充足。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [naʊ] [ɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] .
English now in heart , and lacking nothing but an English name .
英语 现在 在 心 , 和 缺乏 没有什么 但 一个 英语 姓名 .

如今，英语已融入我的内心，我唯一缺少的就是一个英文名字。

[ðɪs] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] .
This they gave her that same day .
这 他们 给予 她 那 相同的 天 .

他们当天就把这个给了她。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkæənən] [ˈrɔɪəl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fli:t] [sæn][hoʊˈzeɪ] "
In the smoke and thunder of every cannon royal within the fleet San José "
在这抽烟和雷的每一个大炮皇家之内这舰队圣何塞"
[ˈvæniʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

在舰队中每一门皇家大炮的硝烟和雷鸣声中，“圣何塞”号消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈrouz][ðə; ði] [ˈfi:nɪks] .
and in his place arose the Phoenix .
和在 他的 地方 出现 这 凤凰 .

于是，凤凰涅槃重生。

[ɪɡˈzʌltənt] , [flʌʃt] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈberɪŋ] [ˈwu:ndz] ,
Exultant , flushed , many of them bearing wounds ,
眉飞色舞 , 酡 , 许多 的 他们 轴承 伤口 ,

他们兴高采烈，面色潮红，许多人身上还带着伤口。

[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ædˈventʃəz] [hu:] [hæd; həd] [steɪkt]
the officers of the expedition and the gentlemen adventurers who had staked
这 警官 的 这 远征 和 这 先生们 冒险者 WHO 有 已抵押
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] .
with them crowded the cabin of the Mere Honour .
和 他们 挤 这 舱 的 这 仅仅 荣誉 .

探险队的军官和与他们一起冒险的绅士们挤满了“纯粹荣誉号”的船舱。

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ˈstri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [[ʊʊd] [ɪn] [haɪ] [laɪt] [ˈbændɪdʒd] [ˈhedz] [ɔ:r]
The sunshine streaming through the windows showed in high light bandaged heads or
这 阳光 流媒体 通过 这 视窗 显示 在 高的 光 包扎 头部 或者
[ɑ:rmz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [ˈhægərd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktəri] .
arms and faces haggard with victory .
武器 和 面孔 枯槁 和 胜利 .

阳光透过窗户照射进来，映照出缠着绷带的头部或手臂，以及因胜利而疲惫不堪的面容。

[waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði][ˈseɪvər][ʌv; əv] [blʌd] .
Wine had been spilled , and in the air there was yet the savor of blood .
葡萄酒 有 到过 洒了 , 和 在 这 空气 那里 曾是 然而 这 品尝 的 血 .
酒洒了出来，空气中还弥漫着血腥味。

[əˈbaʊt] [i:tʃ] [mæn][dʒʌst] [bri:ðd] [sʌm; səm] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒri] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] [ˈbi:tɪn]
About each man just breathed some taint of savagery that was not yet beaten
关于 每个 男人 只是 呼吸 一些 污点 的 野蛮 那 曾是 不是 然而 被打败
[bæk] [ˈæftər][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdi:z][waɪld] [ˈaʊtbɜ:rst] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪz] .
back after yesterday's wild outburst and breaking of the bars .
后退 后 昨天的 荒野 爆发 和 打破 的 这 酒吧 .

几乎每个人都还残留着一丝野蛮的气息，那是昨天疯狂爆发和砸碎牢笼之后尚未被压制下去的。

[ɪn][sʌm; səm][aɪ ˈti:] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [sli:k] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgər] ; [ˈʌðər] [wɜ:r; wər]
In some it took the form of the sleek stillness of the tiger ; others were
在 一些 它 采取 这 形式 的 这 光滑 寂静 的 这 老虎 ; 其他的 是
[laʊd] - [vɔɪst] ,
loud - voiced ,
大声 - 配音 ,

在某些人眼中，它表现为老虎般流畅的静止；而在另一些人眼中，它则表现为喧闹的嗓门。

[ˈrestləs] , [ˈbaɪtɪŋ][æt; ət][ðer; ðər][neɪlz] .
restless , biting at their nails .
不安 , 咬 在 他们的 指甲 .

焦躁不安，不停地咬指甲。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ber] [ˈtraɪʌmf] [ˈsoʊbərlɪ] , [wɪð; wɪθ] [ruːm] [fɔːr; fər]
Only to a few was it given to bear triumph soberly , with room for
仅有的 到 一个 很少 曾是 它 给定 到 熊 胜利 清醒地 , 和 房间 为了
[ˈʌðər] [θɔːts] ;
other thoughts ;
其他 想法 ;

只有少数人能够冷静地承受胜利的喜悦，并有余力思考其他事情；

[tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst][aɪ ˈtiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈpæʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪˈræʃən(ə)] [dʒɔɪ] ,
to the most it came as a tumultuous passion , an irrational joy ,
到 这 最多 它 来了 作为 一个 动荡的 热情 , 一个 非理性 喜悦 ,
对大多数人来说，它表现为一种狂暴的激情，一种非理性的喜悦。

[ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈbændɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] , [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnər]
a dazzling bandage to their eyes , beneath which they saw , with an inner
一个 耀眼的 绷带 到 他们的 眼睛 , 下面 哪个 他们 锯 , 和 一个 内
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

他们的眼睛蒙上了一层耀眼的绷带，透过绷带，他们凭借内在的洞察力看到了真相。

[welθ] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsnəʊbɔːl] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [ðer; ðər] [fəˈmɪliər] [ˈspɪrɪt] .
wealth a growing snowball and victory their familiar spirit .
财富 一个 生长 雪球效应 和 胜利 他们的 熟悉的 精神 .
财富如同滚雪球般越滚越大，而胜利则如同他们熟悉的精神。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ædˈventʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnət] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,
Among the adventurers from the Cygnet there was , moreover ,
之中 这 冒险者 从 这 天鹅座 那里 曾是 , 而且 ,
此外，天鹅座的冒险者中还有：

[æn; ən][ɪnˌtɔːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]
an intoxication of feeling for the man who had led them in that
一个 中毒 的 感觉 为了 这 男人 WHO 有 引领 他们 在 那
[ˈdespəreɪt] [ˈbæt(ə)] ,
desperate battle ,
绝望的 战斗 ,

对那位带领他们进行那场殊死搏斗的英雄，他们充满了难以抑制的敬意。

[huːz] [ˈsʌt(ə)] [ɡɪft][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [ˈevri] [soʊl] [huːz] [ˈsɜːrk(ə)] [tʌtʃt]
whose subtle gift it was to strike fire from every soul whose circle touched
谁 微妙的 礼物 它 曾是 到 罢工 火 从 每一个 灵魂 谁 圆圈 感动
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他拥有一种微妙的天赋，能点燃每一个与他有交集的人心中的火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,
He was to them among ten thousand the Captain of their choice ,
他 曾是 到 他们 之中 十 千 这 队长 的 他们的 选择 ,
在他们一万名官兵中，他们是他们推选出的队长。

[nɑːt] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [liːst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɔːləti] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈevər][dʒʌst][ðə; ðɪ]
not loved the least because of that quality in him which gave ever just the
不是 喜爱 这 至少 因为 的 那 质量 在 他 哪个 给予 曾经 只是 这
[preɪz] [wɪtʃ] [bred] [strɔːŋ] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdezərt] [ʌv; əv] [feɪm] .
praise which bred strong longing for desert of fame .
称赞 哪个 繁殖 强的 渴望 为了 沙漠 的 名声 .

他身上那种特质让他备受喜爱，这种特质总是能赢得赞誉，从而激发了人们对名声的强烈渴望。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈædmərəl] ,
Now he stood beside the Admiral ,
现在 他 站立 旁 这 上将 ,

现在他站在海军上将旁边，

[ænd; ənd] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðæt] [faɪt] ,
and spoke with ardor of the Englishmen who had won that fight ,
和 辐 和 热情 的 这 英国人 WHO 有 韩元 那 斗争 ,

他满怀热情地谈论了赢得那场战斗的英国人，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtendərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and very tenderly of the dead .
和 非常 温柔地 的 这 死的 .

并且非常温柔地对待逝者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [bːŋ] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)] .
They were not a few , for the battle had been long and doubtful .
他们 是 不是 一个 很少 , 为了 这 战斗 有 到过 长的 和 疑 .

他们人数不少，因为这场战斗旷日持久，胜负难料。

[ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ˈnoʊbli][hiː; hi] [spʊʊk] , [ˈɡɪvɪŋ] [preɪz] [tuː; tə] [ˈθɜːrsti] [soʊlz] .
Simply and nobly he spoke , giving praise to thirsty souls .
简单地 和 高贵地 他 辐 , 给予 称赞 到 渴 灵魂 .

他言辞朴实而高尚，赞美着渴望的灵魂。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [ˈeləkwənt]
When he had made an end , there was first a silence more eloquent
什么时候 他 有 制成 一个 结尾 , 那里 曾是 第一的 一个 沉默 更多的 雄辩

[ðæn; ðən] [spiːtʃ] ,
than speech ,
比 演讲 ,

当他结束讲话时，首先出现的是比言语更有力的沉默。

[ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːd] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː]
pregnant with the joy a man may take in his deed when he looks upon it
孕 和 这 喜悦 一个 男人 可能 拿 在 他的 契据 什么时候 他 看起来 之上 它

[ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] ;
and sees that it is good ;
和 看到 那 它 是 好的 ;

充满了一个人看到自己的所作所为并认为它是好的时所感受到的喜悦；

[ðen] [ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] , [θraɪs] [rɪˈpiːtɪd] , [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] .
then a wild cheer , thrice repeated , for Sir Mortimer Ferne .
然后 一个 荒野 欢呼 , 三次 重复 , 为了 先生 莫蒂默 费恩 .

然后，人们为莫蒂默·费恩爵士欢呼了三遍。

[ðə; ði] [neɪm] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,
The name went out of the windows over the sea ,
这 姓名 去 出去 的 这 视窗 超过 这 海 ,

名字从窗户飘向大海。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [huː] [seɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and up to every man who sailed the ship .
和 向上 到 每一个 男人 WHO 航行 这 船 .

以及每一位曾驾驶这艘船的船员。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [fɜːrn] [stʊd] , [ˈteɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] ; [ðen] , " [ˈsaɪləns] , [ˈfrendz] !
One moment Ferne stood , tasting his reward ; then , " Silence , friends !
一 片刻 费恩 站立 , 品尝 他的 报酬 ; 然后 , " 沉默 , 朋友们 !

费恩站了一会儿，品尝着他的奖励；然后，说道：“安静，朋友们！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tu:; tə][gɑ:d][ðə; ði] [ˈvɪktəri] !
" To God the victory !
" 到 上帝 这 胜利 ！

胜利归于上帝！

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [nɔ:t] [ʌv; əv] [nu:] [kəˈdi:z][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɔ:rtʃənət] [ʃɪps] .
And I hear naught of New Cadiz and other fortunate ships .
和 我 听到 零 的 新的 加的斯 和 其他 幸运 船舶 .

我一点关于新加的斯号和其他幸运船只的消息都没有。

" [hi:; hi] [dru:] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ɪts] [slɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [ɑ:rm][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ ˈti:] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
" He drew swiftly from its sling his wounded arm and waved it above his
" 他 画 迅速地 从 它是 吊索 他的 受伤 手臂 和 挥手 它 多于 他的
[hed] .
head .
头 .

他迅速从吊带中抽出受伤的手臂，举过头顶挥舞。

" [ðə; ði][ˈædmərəl] !
" The Admiral !
" 这 上将 ！

“海军上将！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði][ˈmæɪrɪɡould] !
" he cried , and then , " The Marigold !
" 他 哭 , 和 然后 , " 这 万寿菊 ！

他喊道：“万寿菊！ ”

" [wen] [æt; ət][ləst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaiət][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [neɪˈvi:l] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈhʌmfri]
" When at last there was quiet in the cabin , Nevil , a man of Humphrey
" 什么时候 在 最后的 那里 曾是 安静的 在 这 舱 , 内维尔 , 一个 男人 的 汉弗莱
[ˈɡɪlbɜ:ts] [taɪp] ,
Gilbert's type ,
吉尔伯特的 类型 ,

“当小屋里终于安静下来时，内维尔——一个像汉弗莱·吉尔伯特那样的人——

[tu:] [ˈlɔ:ftɪ] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [ker] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
too lofty of mind to care who did the service , so that the service was done ,
也 高远 的 头脑 到 关心 WHO 做过 这 服务 , 所以 那 这 服务 曾是 完毕 ,
他心胸开阔，不在乎是谁做的，所以服务就完成了。

[bɪˈɡæn][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈɡæliən] .
began to speak of the captured galleon .
开始 到 说话 的 这 捕获 盖伦帆船 .

开始谈论被俘获的帆船。

" [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ʃɪp] - - [ðə; ði][stɑ:r] [kʌm] [əˈgen] , [ˈɡlɔ:riəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [roʊbz] !
" A noble ship - - the Star come again , glorious in her resurrection robes !
" 一个 高贵 船 - - 这 星星 来 再次 , 辉煌 在 她 复活 长袍 ！

“一艘高贵的船——星辰号再次降临，身披复活的华服，光辉灿烂！ ”

[hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈkæptɪn] , [ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪsˈtʃu:] [oʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [sɜ:rv]
Who shall be her captain , teaching her to eschew old ways and serve
WHO 将 是 她 队长 , 教学 她 到 避免 老的 方式 和 服务
[ðə; ði] [kwi:n] ?
the Queen ?
这 女王 ?

谁将担任她的船长，教导她摒弃旧习，侍奉女王？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [-] ['kɑ:ŋkərər] .
" His eyes rested upon the galleon's conqueror .
" 他的 眼睛 休息 之上 这 盖伦的 征服者 .

他的目光落在了征服这艘帆船的人身上。

" [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] , [ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [laɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Sir Mortimer Ferne , the election lies with you .
" 先生 莫蒂默 费恩 , 这 选举 谎言 和 你 .

“莫蒂默·费恩爵士，选举的胜负掌握在您手中。”

" [fɜ:rn] ['stɑ:rtɪd] [ʃɑ:rpli] .
" Ferne started sharply .
" 费恩 开始 尖锐地 .

“费恩开局迅猛。”

" [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʼɑ:nər] [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'zɑ:ər] !
" Sir , it is an honor I do not desire !
" 先生 , 它 是 一个 荣誉 我 做 不是 欲望 !

先生，这是我不愿接受的荣誉！

[æz; əz][ʼædmərəl] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:nɪks] .
As Admiral , I pray you to name the Captain of the Phoenix .
作为 上将 , 我 祈祷 你 到 姓名 这 队长 的 这 凤凰 .

作为海军上将，我请求您任命“凤凰号”的舰长。

" [ə; eɪ] ['breθləs] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] .
" A breathless hush fell upon the cabin .
" 一个 喘不过气 嘘 跌倒 之上 这 舱 .

小屋里一片死寂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] - - [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
It was a great thing to be captain of a great ship - - so great a thing ,
它 曾是 一个 伟大的 事物 到 是 队长 的 一个 伟大的 船 - - 所以 伟大的 一个 事物 ,

能成为一艘伟大船只的船长，真是太棒了——太棒的事了！

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
so great a chance ,
所以 伟大的 一个 机会 ,

真是个绝佳的机会！

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəz] [hu:] [hæd; həd] ['breɪvli] [fʊ:t] [ɑ:n] ['jestərdeɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [felt]
that of the adventurers who had bravely fought on yesterday more than one felt
那 的 这 冒险者 WHO 有 勇敢地 战斗 在 昨天 更多的 比 一 毛毡

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [grəʊ] [hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [drʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his cheek grow hot and the blood drum in his ears .
他的 脸颊 生长 热的 和 这 血 鼓 在 他的 耳朵 .

昨天英勇作战的冒险者们，不止一个人感到脸颊发烫，耳边响起血泪声。

[ʼɑ:dən] [keəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [prɪ'fɜ:rmənt] , [bʌt; bət] ['henri] [sedli:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['i:gər] .
Arden cared not for preferment , but Henry Sedley's eyes were very eager .
阿登 关心 不是 为了 升迁 , 但 亨利 塞德利 眼睛 是 非常 渴望的 .

阿登并不在意晋升，但亨利·塞德利的眼神却非常渴望。

['bɒldrɪ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv]['feɪvər] , [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] ['rɪdʒɪd] ,
Baldry , having no hopes of favor , sat like a stone , his great frame rigid ,
鲍德里 , 拥有 不 希望 的 偏爱 , 卫星 喜欢 一个 石头 , 他的 伟大的 框架 死板的 ,

鲍德里不抱任何希望，像块石头一样呆坐在那里，高大的身躯僵硬如铁。

[hɪz; ɪz] [neɪlz] [waɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ]
his nails white upon the hilt of his sword , his lips white and sneering
他的 指甲 白色的 之上 这 剑柄 的 他的 剑 , 他的 嘴唇 白色的 和 冷笑
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ,
beneath his short ,
下面 他的 短的 ,

他的指甲在剑柄上泛白，他的嘴唇在短裤下泛白而冷笑。

[blæk] , ['strɔ:ŋli] ['kɜ:rlɪŋ] [bɪrd] .
black , strongly curling beard .
黑色的 , 强烈 冰壶 胡须 .

黑色、浓密卷曲的胡须。

[ðə; ði] [pɔ:z] [si:mɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ; [ðen] , " [nɑ:t][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , ['kwaɪətli] .
The pause seemed of the longest ; then , " Not so , " said the Admiral , quietly .
这 暂停 似乎 的 这 最长 ; 然后 , " 不是 所以 , " 说 这 上将 , 悄悄 .

沉默似乎格外漫长；然后，海军上将平静地说：“并非如此。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] [raɪt] .
" **It is your right .**
" 它 是 你的 正确的 .

这是你的权利。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['swə:vɪŋ] [frʌm; frəm][jɔr; jər]['du:ti][tu:; tə][gɑ:d] , [ðə; ði] [kwi:n] ,
We know that you will make no swerving from your duty to God , the Queen ,
我们 知道 那 你 将要 制作 不 急转弯 从 你的 责任 到 上帝 , 这 女王 ,

我们知道你绝不会背离你对上帝和女王的职责，

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ðæt] [seɪlz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,
and every soul that sails upon this adventure ,
和 每一个 灵魂 那 帆 之上 这 冒险 ,

以及每一个踏上这段冒险之旅的灵魂，

[wɪtʃ] ['du:ti][ɪz][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lʰərmooʊst] [ðɪs] [nu:] ['sɪnju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['entəpraɪz]
which duty is to strengthen to the uttermost this new sinew of our enterprise
哪个 责任 是 到 加强 到 这 极致 这 新的 腱子 的 我们的 企业

.
:
.

这项职责就是尽最大努力加强我们企业的这一新支柱。

[meɪld] [hænd][ænd; ənd] ['velvɪt] [glʌv] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['ju:zɪz] ,
Mailed hand and velvet glove , you know their several uses ,
邮寄 手 和 天鹅绒 手套 , 你 知道 他们的 一些 用途 ,

邮寄手套和天鹅绒手套，你知道它们的多种用途，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [tʃu:z] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [-] [neɪm]
and the man whom you shall choose will be one to make the galleon's name
和 这 男人 谁 你 将 选择 将要 是 一 到 制作 这 盖伦的 姓名

[rɪ'zaʊnd] .
resound .
回响 .

你所选择的这个人，将会使这艘帆船的名字响彻云霄。

" [fɜ:rn] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:ərd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['tæŋkərd][wʌz; wəz] [fɪld] , [reɪzd] [ðə; ði]
" **Ferne signed to the steward , and when the tankard was filled , raised the**
" 费恩 签名 到 这 管家 , 和 什么时候 这 酒杯 曾是 已填 , 提高 这

['ferɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
sherris to his lips .
雪莉 到 他的 嘴唇 .

“费恩向管家示意，当酒杯斟满后，他举起雪利酒送到嘴边。

" [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['bɔldrɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] ！
" **I drink to Captain Robert Baldry , of the Phoenix ！**
" 我 喝 到 队长 罗伯特 鲍德里 , 的 这 凤凰 ！

“我向凤凰号的罗伯特·鲍德里船长致敬！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [boʊd] ['slartli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɑːmɪ'neiʃn] ,
" **he said , bowed slightly to the man of his nomination ,**
" 他 说 , 鞠躬 轻微地 到 这 男人 的 他的 提名 ,

他说着，微微向提名人鞠了一躬。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'said][tuː; tə] [wer] [stʊd] ['henri] ['sedli] .
then turned aside to where stood Henry Sedley .
然后 转向 旁边 到 在哪里 站立 亨利 塞德利 .

然后他转过身，看向亨利·塞德利站着的地方。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ræn][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
Around the cabin ran a deep murmur of reluctant assent to the wisdom of
大约 这 舱 跑 一个 深的 低语 的 不情愿的 同意 到 这 智慧 的
[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [hiːpt] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
the choice and of tribute to the man who had just heaped before his
这 选择 和 的 贡 到 这 男人 WHO 有 只是 堆积如山 前 他的
[pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] [ðə; ði] [pɜːr] [ɡoʊld][ʌv; əv] [ɑːpər'tuːnəti] .
personal enemy the pure gold of opportunity .
个人的 敌人 这 纯的 金子 的 机会 .

小屋周围响起一阵低沉的嗡嗡声，那是对这一选择的明智性的勉强赞同，也是对这位刚刚将纯粹的机会之金堆在自己仇敌面前的人的敬意。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][frʌm; frəm] [huːm] ['bɔldrɪ] [hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [dis'laɪk] ,
Few were there from whom Baldry had not won dislike ,
很少 是 那里 从 谁 鲍德里 有 不是 韩元 不喜欢 ,

在场的人几乎无一例外都对鲍德里心生厌恶。

[bʌt; bət] [fjuːər] [jet] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ə'ɡenst]
but fewer yet who knew him not for a captain famous for victory against
但 更少 然而 WHO 知道 他 不是 为了 一个 队长 著名的 为了 胜利 反对

[ɑːdz] ,
odds ,
赔率 ,

但更少有人知道他不是以战胜逆境而闻名的队长。

[treɪnd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːz] , [æt; ət][wʌns] ['despərət] [ænd; ənd]
trained for long years in the school of these seas , at once desperate and
受过训练 为了 长的 年 在 这 学校 的 这些 海域 , 在 一次 绝望的 和

[ˈweri] ,
wary ,
警惕 ,

在这些海域的学校里经过多年的训练，既绝望又警惕，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [sʌt] [æz; əz] [ðerz] .
a man of men for adventure such as theirs .
一个 男人 的 男人 为了 冒险 这样的 作为 他们的 .

像他们这样的冒险，只有真正的男子汉才能胜任。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː]
He had made known far and wide the name of that his ship which the sea
他 有 制成 已知 远的 和 宽的 这 姓名 的 那 他的 船 哪个 这 海

[tʊk] ,
took ,
采取 ,

他已将那艘被大海吞噬的船的名字广为人知。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [hiː; hi] [wel] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ] [jet] [ˈgreɪtər] [rɪˈnəʊn] .
and for the Phoenix he well might win a yet greater renown .
和 为了 这 凤凰 他 出色地 可能 赢 一个 然而 更大的 名声 .

而对于凤凰来说，他很可能会赢得更大的声誉。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈθɪkli] .
Now the red blood flooded his face , and he started up , speaking thickly .
现在 这 红色的 血 被淹 他的 脸 , 和 他 开始 向上 , 请讲 浓密 .

鲜血涌上他的脸颊，他猛地站起身来，说话含糊不清。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈædmərəl][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] , [sɜːr][dʒən][nɪrˈviːl] !
" You are Admiral of us all , Sir John Nevil !
" 你 是 上将 的 我们 全部 , 先生 约翰 内维尔 !

“约翰·内维尔爵士，您是我们所有人的海军上将！”

[aɪ][duː] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
I do understand that it is yours to make disposition in a matter such as this .
我 做 理解 那 它 是 你的 到 制作 处置 在 一个 事情 这样的 作为 这 .

我明白，在这种事情上，由您来决定。

[aɪ] [teɪk] [noʊ][ˈfeɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] ! "
I take no favor from the hand of Sir Mortimer Ferne ! "
我 拿 不 偏爱 从 这 手 的 先生 莫蒂默 费恩 ! "

我绝不接受莫蒂默·费恩爵士的任何恩惠！

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [nʌn] , " [sed] [fɜːrn] , [ˈkəʊldli] .
" I give you none , " said Ferne , coldly .
" 我 给 你 没有任何 , " 说 费恩 , 冷冷地 .

“我什么也不给你，”费恩冷冷地说。

" [ˈfeɪvərz][aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər] [ˈfrendʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ][dɪˈhaɪ][nɑːt][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ][foʊ] .
" Favors I keep for friendship , but I deny not justice to my foe .
" 恩惠 我 保持 为了 友谊 , 但 我 否定 不是 正义 到 我的 敌人 .

“我会对朋友施以恩惠，但不会对我的敌人不公正。”

" [ðə; ði] [ˈædməːəlɪz] [greɪv] [tuːnz] [priˈventɪd] - [ˈænsər] .
" The Admiral's grave tones prevented Baldry's answer .
" 这 海军上将的 严重 音调 阻止 - 回答 .

海军上将严肃的语气阻止了鲍德里的回答。

" [duː][juː; jʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ˈædmərəl] ?
" Do you appeal to me as Admiral ?
" 做 你 上诉 到 我 作为 上将 ?

“你以海军上将的身份向我提出请求吗？”

[ðen] [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [əˈdʒʌdʒ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæliən] .
Then I also adjudge you the command of the galleon .
然后 我 还 宣判 你 这 命令 的 这 盖伦帆船 .

那么，我也将这艘帆船的指挥权判给你。

[ðə; ði][stɑːr][dɪd] [ˈveri] [ˈvæliəntli] ; [lʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [pruːv] [noʊ] [ˈlæɡərd] . "
The Star did very valiantly ; look to it that the Phoenix prove no laggard . "
这 星星 做过 非常 英勇地 ; 看 到 它 那 这 凤凰 证明 不 落后者 . "

“星辰”表现得非常英勇；“凤凰”也必将不逊色。

" [hɪr] [em ˈiː] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfeɪməs] [ðæn; ðən][ɪz] [dreɪks] [ˈɡoʊldən][haɪnd] !
" Hear me swear that I will make her more famous than is Drake's Golden Hind !
" 听到 我 发誓 那 我 将要 制作 她 更多的 著名的 比 是 德雷克的 金的 后 !

“我发誓，我一定会让她比德雷克的金鹿号更出名！”

" [kraɪd] [ˈbɔldrɪ] , [hɪz; ɪz] [egzəlˈteɪʃn] [ˈbreɪkɪŋ] [baʊndz] .
" cried Baldry , his exultation breaking bounds .
" 哭 鲍德里 , 他的 大喜 打破 界限 .

“巴尔德里喊道，他的喜悦之情难以抑制。”

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ædˈventʃəɪz] [dɪˈspɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈʃɪps] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət]
whereupon the adventurers dispersed to their several ships where they lay at
于是 这 冒险者 分散的 到 他们的 一些 船舶 在哪里 他们 躺 在
[ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ˈhɑːrbər] ,
anchor in the crystal harbor ,
锚 在 这 水晶 港口 ,
于是, 冒险者们分散到各自的船上, 这些船停泊在水晶港。

[ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [ɪn][ðə; ði][tɑːps] [ˈstreɪnɪŋ] [aɪz] ,
the watchmen in the tops straining eyes ,
这 守望者 在 这 最高额 紧张 眼睛 ,
高处的守卫们眯着眼睛,

[ɑːn][ðə; ði] [deks] [ˈmæɪnəz] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][æz; əz][ˈdʒuːbɪlənt][æz; əz][wɜːr; wər][ˈevər] [men] [huː] [dɪd]
on the decks mariners and soldiers as jubilant as were ever men who did
在 这 甲板 水手们 和 士兵 作为 喜庆 作为 是 曾经 男人 WHO 做过
[ˈbæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːz] .
battle on the seas .
战斗 在 这 海域 .
甲板上的水手和士兵们像以往在海上战斗过的战士一样欢欣鼓舞。

[ˈoʊnli][ðə; ði] - [boʊt] , [ˈrɑːkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] , [ˈweɪtɪd]
Only the Cygnet's boat , rocking beneath the stern of the Mere Honour , waited
仅有的 这 - 船 , 摇滚 下面 这 船尾 的 这 仅仅 荣誉 , 等待
[fɔːr; fər][ɪts] [ˈkæptɪn] ,
for its Captain ,
为了 它是 队长 ,
只有天鹅号的小艇在“至尊号”的船尾摇晃着, 等待着它的船长。

[huː] [ˈtæɪrɪːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædmərəl] .
who tarried with the Admiral .
WHO 滞留 和 这 上将 .
他陪同海军上将逗留了一段时间。

[ɪn][ðə; ði] [stert] - [ˈkæbɪn][ðə; ði] [tuː] [men][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
In the state - cabin the two men sat for some moments in silence ,
在 这 状态 - 舱 这 二 男人 卫星 为了 一些 时刻 在 沉默 ,
在舱房里, 两人沉默地坐了一会儿。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [ˈkʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [lɪps] ,
the Admiral covering with his hand his bearded lips ,
这 上将 覆盖 和 他的 手 他的 留着胡子的 嘴唇 ,
海军上将用手捂住长满胡须的嘴唇。

[fɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
Ferne with head thrown back against the wall and half - closed eyes .
费恩 和 头 抛掷 后退 反对 这 墙 和 一半 - 关闭 眼睛 .
费恩仰头靠在墙上, 双眼半闭。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [naʊ]
In the strong light with which the cabin was flooded his countenance now
在 这 强的 光 和 哪个 这 舱 曾是 被淹 他的 面容 现在
[ʃoʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [ˈbjuːti] .
showed of a somewhat worn and haggard beauty .
显示 的 一个 有些 磨损 和 枯槁 美丽 .
在小屋里明亮的灯光下, 他的脸上显露出一种饱经风霜的俊美。

[ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd] [fəˈgɑ:tn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] , [gɔ:n] [ðə; ði] [ˈbɔ:fti] [ænd; ənd]
Drunken and forgotten was the wine of battle , gone the lofty and
醉 和 被遗忘的 曾是 这 葡萄酒 的 战斗 , 已消失 这 高远 和
[ɪmˈpæɪnd] [veɪn] ;
impassioned vein ;
热情洋溢 静脉 ;
战场上的美酒已然沉醉遗忘，那高尚而激情澎湃的佳酿也已消逝殆尽；

[ˈæftər][ðə; ði][egzɔ:ˈlteɪ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmelənka:li] [fɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] , [meɪld] [ɪn]
after the exaltation came the melancholy fit , and the man who , mailed in
后 这 提高 来了 这 忧郁 合身 , 和 这 男人 WHO , 邮寄 在
[ækˈtɪvətɪz] , [wʌz; wəz] [jet] ,
activities , was yet ,
活动 , 曾是 然而 ,
狂喜过后，随之而来的是忧郁的情绪，而那个忙于各种活动的人，仍然.....

[bɪˈni:θ] [ðæt] [ˈɑ:rmər] , [ə; eɪ] [ˈdri:mər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgesə] [ʌv; əv][oʊld] [ˈrɪdlz] , [hæd; həd][let][ðə; ði]
beneath that armor , a dreamer and a guesser of old riddles , had let the
下面 那 盔甲 , 一个 梦想家 和 一个 猜测者 的 老的 谜语 , 有 让 这
[ˈfaɪər][bɜ:rn] [loʊ] ,
fire burn low ,
火 烧伤 低的 ,
在那层盔甲之下，一个梦想家和一个古老谜语的猜谜者，让心中的火焰渐渐熄灭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjædooɪ] [ˈpleɪsɪz] .
and was gone down into the shadowy places .
和 曾是 已消失 向下 进入 这 阴暗的 地方 .
然后就消失在了阴暗的地方。

" [ˈmɔ:timə] , " [spoʊk] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
" **Mortimer , " spoke the Admiral , and waited .**
" 莫蒂默 , " 辐 这 上将 , 和 等待 .
“莫蒂默，”海军上将开口说道，然后静静地等待着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mu:vd] , [dru:] [ə; eɪ] [bɔ:n] [breθ] ,
The other moved , drew a long breath ,
这 其他 已搬 , 画 一个 长的 气息 ,
另一个人动了动，长长地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [læf] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and then with a short laugh came back to the present .
和 然后 和 一个 短的 笑 来了 后退 到 这 展示 .
然后他轻笑一声，回过神来。

" [maɪ] [frend] . . . [haʊ] [ˈaɪərn][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdestəni] !
" **My friend . . . How iron is our destiny !**
" 我的 朋友 . . . 如何 铁 是 我们的 命运 !
我的朋友.....我们的命运是多么坚强啊！

[du:][aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] [tu:] [ˈɡreɪtli] ?
Do I hate that man too greatly ?
做 我 恨 那 男人 也 非常 ?
我是否太恨那个人了？

[wʌn] [maɪt] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ,
One might say , I think , that I loved him well ,
一 可能 说 , 我 思考 , 那 我 喜爱 他 出色地 ,
我想，或许可以说，我曾深爱着他。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lent] [maɪ] [ˈʊʊldər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [klaɪm] [əˈpɑ:n] . " **seeing that I have lent my shoulder for him to climb upon . "**
看到 那 我 有 借出的 我的 肩膀 为了 他 到 爬 之上 . "
因为我借给了他肩膀让他可以攀爬。

" ['mɔ:timə] , ['mɔ:timə] , " [sed] [neɪ'vi:l] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **Mortimer** , **Mortimer** , " **said Nevil** , " **you know that I love you** .
" 莫蒂默 , 莫蒂默 , " 说 内维尔 , " 你 知道 那 我 爱 你 .
" 莫蒂默, 莫蒂默,"内维尔说, "你知道我爱你。"

[maɪ] [frend] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈsʌmwʌt] [bɪ'wer] [jɔ:ɹ'self] .
My friend , **I pray you to somewhat beware yourself** .
我的 朋友 , 我 祈祷 你 到 有些 提防 你自己 .
朋友, 我恳请你多加小心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɔɪzn] [meɪ] [wɜ:rk] [ju:; jʊ][hɑ:rm] .
I think there is in your veins a subtle poison may work you harm .
我 思考 那里 是 在 你的 静脉 一个 微妙的 毒 可能 工作 你 伤害 .
我认为你体内可能含有某种不易察觉的毒素, 它会对你造成伤害。

" [fɜ:rn] [lʊkt] [ˈstedfæstli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Ferne looked steadfastly upon him** .
" 费恩 看起来 坚定不移 之上 他 .
费恩目不转睛地看着他。

" [wʌt] [ɪz][ɪts] [neɪm] ?
" **What is its name?** ?
" 什么 是 它是 姓名 ?
它叫什么名字?

" [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The other shook his head** .
" 这 其他 摇晃 他的 头 .
另一个人摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" **I know not** .
" 我 知道 不是 .
我不知道。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsʌt(ə)l] .
It is subtle .
它 是 微妙的 .
这很微妙。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] [praɪd] - - [æm'bɪj(ə)n] [tu:] [ˈɪnrɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈfɛrɪst] [ˈkwa:lətɪz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [æz; əz]
Perhaps it is pride - - ambition too inwrought with fairest qualities to show as
也许 它 是 自豪 - - 志向 也 锻造 和 最公平 品质 到 展示 作为
[sʌt] ,
such ,
这样的 ,
或许这是骄傲——一种过于完美、不愿示人的野心。

- - [sɪ'kjʊrəti] [lʌv; əv][jʊr; jər] [self] [lʌv; əv] [selvz] [tu:] [ˈæbsəlu:t] .
- - **security of your self of selves too absolute** .
- - 安全 的 你的 自己 的 自我 也 绝对 .
——对自我的安全感过于绝对。

[pər'hæps][aɪ] [mis'teɪk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [rʌn] [æz; əz] [ˈhelθfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
Perhaps I mistake and your blood doth run as healthfully as a child's .
也许 我 错误 和 你的 血 确实 跑步 作为 健康地 作为 一个 孩子的 .
或许我弄错了, 你的血液真的像孩子一样健康。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][lʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈevər] [bri:d] [ɪn] [ˈlðər] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ˈwaɪldɪŋ] [ˈfænsɪs]
But you are of those who ever breed in others speculation , wilding fancies
但 你 是 的 那些 WHO 曾经 品种 在 其他的 推测 , 野性 幻想
但你却是那种总喜欢在别人身上散播猜测和不切实际的幻想的人.....

[wen] [ə; eɪ][mæn][dʌθ; dəθ][ɔ:ɪ] [θɪŋz] [tu:] [wel] ,
When a man doth all things too well ,
什么时候 一个 男人 确实 全部 事物 也 出色地 ,
当一个人样样都做得太好了时 ,
[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [fɔ:r; fər][gɔ:d][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)l][ænd; ənd]
what is there left for God to do but to break and crumble and
什么 是 那里 左边 为了 上帝 到 做 但 到 休息 和 崩溃 和
[ri:ˈmoʊld] ?
remould ?
重塑 ?

除了打破、摧毁和重塑，上帝还能做什么呢？
[ɪf] [aɪ][du:][ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] , [bleɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [lʌv] ,
If I do you wrong , blame , if you will , my love ,
如果 我 做 你 错误的 , 责备 , 如果 你 将要 , 我的 爱 ,
如果我做错了什么，请你责怪我，我的爱人。
[wɪtʃ] [ɪz] [ˈdʒeləs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - - [frend] [hu:m] [aɪ][ˈvælju:] ,
which is jealous for you - - friend whom I value ,
哪个 是 嫉妒的 为了 你 - - 朋友 谁 我 价值 ,
我为你感到嫉妒——我珍视的朋友。

[ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [naɪt] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [θɔ:t] [ðə; ði] [fer] [enˈsæmpl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm]
soldier and knight whom I have ever thought the fair ensample of our time
士兵 和 骑士 谁 我 有 曾经 想法 这 公平的 样本 的 我们的 时间
！ "
！ "
！ "

我一直认为他是我们这个时代最优秀的战士和骑士！
" [aɪ][hoʊld] [ˈmeni] [men] , [noʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] , [wɪˈðɪn] [maɪˈself] , " [sed] [fɜ:rn] , [ˈsləʊli] .
" I hold many men , known and unknown , within myself , " said Ferne , slowly .
" 我 抓住 许多 男人 , 已知 和 未知 , 之内 我 , " 说 费恩 , 缓慢地 .
“我心中住着许多男人，有认识的，也有不认识的，”费恩缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtempər] .
" I think it is always so with those of my temper .
" 我 思考 它 是 总是 所以 和 那些 的 我的 脾气 .
“我觉得和我脾气一样的人总是这样。”

[bʌt; bət][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [aɪ][eɪ ˈem] [senˈtʃəriən] . "
But over that hundred I am centurion . "
但 超过 那 百 我 是 百夫长 . "
但在那一百人之中，我是百夫长。

" [gɔ:d] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˌmɪsˈdʒʌdʒ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" God forgive me if I misjudge one of their number , " answered the other .
" 上帝 原谅 我 如果 我 误判 一 的 他们的 数字 , " 回答 这 其他 .
“如果我误判了他们其中一人的数量，请上帝原谅我，”另一人回答道。

" [ðə; ði] [senˈtʃəriən] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [nɔ:r] [wɪl] [daʊt] .
" The centurion I have never doubted nor will doubt .
" 这 百夫长 我 有 绝不 怀疑 也不 将要 怀疑 .
“我从未怀疑过百夫长，也永远不会怀疑他。”

" [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] ; [ðen] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] - [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [maɪ][ˈprɪz(ə)nər] ? "
" Another silence ; then , " Will you see that Spaniolated Englishman , my prisoner ? "
" 其他 沉默 ; 然后 , " 将要 你 看 那 - 英国人 , 我的 囚犯 ? "
[æskt] [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] .
asked Sir Mortimer .
问 先生 莫蒂默 .
又是一阵沉默；然后，莫蒂默爵士问道：“你们能见见那个西班牙化的英国人，我的囚犯吗？ ”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈʌndə] [tʃɑːrdʒ] [wɪˈðaʊt] .
" He is under charge without .
" 他 是 在下面 收费 没有 .

他未经授权就被指控。

" [ðə; ði][ˈædmərəl] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈwɪs(ə)l] ,
" The Admiral put to his lips a golden whistle ,
" 这 上将 放 到 他的 嘴唇 一个 金的 哨 ,

海军上将把一支金哨子放到嘴边，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ə; eɪ] [slɑɪt] [mæn][ʌv; əv][nɑːt] [ʌnˈplɪzɪŋ]
and presently there stood in the cabin a slight man of not unpleasing
和 目前 那里 站立 在 这 舱 一个 轻微 男人 的 不是 令人不快
[ˈkaʊntənəns] - - [bluː] [aɪz] ,
countenance - - blue eyes ,
面容 - - 蓝色的 眼睛 ,

这时，小屋里站着一个身材瘦削、相貌尚可的男人——蓝眼睛。

[braʊn] [her] , [ʌnˈfɜːroʊd] [braʊ] ,
brown hair , unfurrowed brow ,
棕色的 头发 , 未开沟的 眉头 ,

棕色头发，眉宇间没有皱纹

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][skænt][ænd; ənd] [ˈsɪlki] [bɪrd] [ə; eɪ] [tʃɪn] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [ˈrəʊndɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and beneath a scant and silky beard a chin as softly rounded as a
和 下面 一个 稀少 和 丝滑 胡须 一个 下巴 作为 轻轻 圆润 作为 一个
[ˈwʊmənz] . - - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] ?
woman's . - - His name and estate ?
女性的 . - - 他的 姓名 和 财产 ?

稀疏柔顺的胡须下，是像女人一样圆润的下巴。——他的名字和庄园？

[ˈfrænsɪs] [saːrk] , [ˈdʒent(ə)lmən] . - - [ˈɪŋɡlɪ] ?
Francis Sark , gentleman . - - English ?
弗朗西斯 萨克岛 , 绅士 . - - 英语 ?

弗朗西斯·萨克先生。——英语？

[soʊ][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,
So born and bred ,
所以 出生 和 繁殖 ,

生于斯长于斯，

[ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][maɪ][bɔːrd][ʌv; əv] [ˈfrozbəri] . - - [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][maɪ]
cousin and sometime servant to my lord of Shrewsbury . - - And what did my
表哥 和 有时 仆人 到 我的 主 的 什鲁斯伯里 . - - 和 什么 做过 我的
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
English gentleman ,
英语 绅士 ,

表兄，也是我什鲁斯伯里领主的仆人。——我的英国绅士做了什么？

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈnoʊblmən] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡæliən] [sæn][ˈhoʊˈzeɪ] ?
my cousin to an English nobleman , upon the galleon San José ?
我的 表哥 到 一个 英语 贵族 , 之上 这 盖伦帆船 圣 何塞 ?

我的表兄是位英国贵族，当时他乘坐的是圣何塞号帆船？

[əˈlæk] , [ˈsɜːrɪz] ! [wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪmən] [əˈpɑːn] [ˈspænɪ] [lɪps] [soʊ] [ʌnˈnoʊn] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] ?
Alack , sirs ! were Englishmen upon Spanish ships so unknown a spectacle ?
呜呼 , 先生们 ! 是 英国人 之上 西班牙语 船舶 所以 未知 一个 奇观 ?

唉，先生们！英国人乘坐西班牙船只难道是如此罕见的景象吗？

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðəm; ðəm] , " [kwɒθ][ðə; ði][ædmərəl] , " ['roʊɪŋ] [ɪn] ['spæniʃ] ['gæli:z] , ['neɪkɪd] ,
" I have found them , " quoth the Admiral , " rowing in Spanish galleys , naked ,
" 我 有 成立 他们 , " 引用 这 上将 , " 划船 在 西班牙语 厨房 , 裸 ,
 ['ska:d] , [tʃeɪnd] ,
scarred , chained ,
疤痕 , 连锁 ,

"我找到他们了,"海军上将说道,"他们赤身裸体, 浑身伤痕, 被锁链束缚, 在西班牙的战船上划船。"

[ˈkæptɪvz] [ænd; ənd] [ˈmɑ:təz] .
captives **and** **martyrs** .
 俘虏 和 殉道者 .

" [sed] [fɜ:rn] , " [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [fɔ:t] [ɪn][mɪ'læn][meɪl] , ['stændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
" Said Ferne , " You , sir , fought in Milan mail , standing beside the captain of
 " 说 费恩 , " 你 , 先生 , 战斗 在 米兰 邮件 , 常设 旁 这 队长 的
 ['soʊldʒərz][frʌm; frəm]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] . "
soldiers from Nueva Cordoba . "
 士兵 从 新 科尔多瓦 . "

费恩说：“先生，您曾在米兰邮局作战，与来自新科尔多瓦的士兵队长并肩作战。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪd] , " [ˈænsər] [ˈboʊldli][ðər; ðər][ˈprɪz(ə)nər] , " [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][aɪ] [sleɪv]
" And if I did , " answered boldly their prisoner , " none the less was I slave
" 和 如果 我 做过 , " " 回答 大胆地 他们的 囚犯 , " " 没有任何 这 较少的 曾是 我 奴隶
[ænd; ənd] [ˈkæptɪv] ,
and captive ,
和 俘虏 ,

“即便我那样做,”他们的俘虏大胆地回答道,“我仍然是奴隶和俘虏。”

[kən'streɪnd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [dɪ'testɪd] ['mæstərz] .
constrained to serve detested masters .
 受限 到 服务 令人厌恶的 大师 .
 被迫侍奉自己憎恶的主人。

[wer] [ni:dz] [mʌst; məst][aɪ] [faɪt] , [aɪ] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
Where needs must I fight , I fought to the purpose .
 在哪里 需求 必须 我 斗争 , 我 战斗 到 这 目的 .
 凡是必须战斗的地方，我都会全力以赴。

[dʌθ; dəθ][nɑ:t][ðə; ði] ['gæli] - [sleiv] [pʊl] ['strɔ:ŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:r] ,
Doth not the galley - slave pull strongly at the oar ,
 确实 不是 这 厨房 - 奴隶 拉 强烈 在 这 桨 ,
 难道桨奴没有使劲划桨吗?

[ðəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [biː; bi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ? "
though the chase be English and of his own blood ? "
 尽管 这 追赶 是 英语 和 的 他的 自己的 血 ? "

即使追逐者是英国人，而且是他的亲人？

" [hi:; hi] [tɔɪlz] ['ʌndə] [ðə; ði] [wɪp] , " [sed] [fɜ:rn] .
 " He toils under the whip , " said Ferne .
 " 他 辛勤劳作 在下面 这 鞭 , " 说 费恩 .
 "他在鞭答下辛勤劳作,"费恩说道。

" [naʊ] [wʌt] [wɪp] [dɪd][ðə; ðɪ] ['spænjərd] [ju:z] ? "

" **Now** **what** **whip** **did** **the** **Spaniard** **use** ? "

" 现在 什么 鞭 做过 这 西班牙人 使用 ? "

"那么，那个西班牙人用的是什么鞭子呢？"

" [hi:; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ə'weɪt] ['sʌkər] [ɑ:n] [ðæt] ['lʊʊnli] [koʊst] [wer] [ju:; jʊ] [left]
" He is dead , and his men await succor on that lonely coast where you left
" 他 是 死的 , 和 他的 男人 等待 救助 在 那 孤独 海岸 在哪里 你 左边
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“他死了，他的部下还在你离开的那片荒凉海岸边等待救援。”

" [wʌz; wəz][ˈmæstər] [ˈfrænsɪs] [sɑ:rkʰs] ['sʌmwʌt] ['sɪŋɡjələɹ] [rɪˈplɑɪ] .
" was Master Francis Sark's somewhat singular reply .
" 曾是 掌握 弗朗西斯 萨克的 有些 单数 回复 .

“这是弗朗西斯·萨克大师略显独特的回答。”

" [ðer; ðər][ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtɹəs] [ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
" There is left in the fortress of Nueva Cordoba a single company of
" 那里 是 左边 在 这 堡垒 的 新 科尔多瓦 一个 单身的 公司 的
[ˈsoʊldʒəɹz] ;
soldiers ;
士兵 ;

“新科尔多瓦要塞里只剩下一个连的士兵；

[ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [maʊθ] [hæθ] [əˈnʌðər] .
the battery at the river's mouth hath another .
这 电池 在 这 河流的 嘴 有 其他 .

河口处的炮台还有另一处。

[ˈlu:z] [di:] [ɡɑ:rdi:'oʊlə] [kə'mændz] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] ,
Luiz de Guardiola commands the citadel , and he is a strong man ,
路易斯 德 瓜迪奥拉 命令 这 堡垒 , 和 他 是 一个 强的 男人 ,

路易斯·德·瓜迪奥拉指挥着城堡，他是个强者。

[bʌt; bət][ˈpedroʊ][ˈmeksɪə][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:kə] [ɪz][soʊ] ['i:zi] - ['ɡoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentənəlz] [nɑ:d][ðer; ðər]
but Pedro Mexia at the Bocca is so easy - going that his sentinels nod their
但 佩德罗 梅克西亚 在 这 博卡 是 所以 简单的 - 去 那 他的 哨兵 点头 他们的
[nɑ:ts] [ə'weɪ] .
nights away .
夜晚 离开 .

但博卡的佩德罗·梅西亚为人随和，以至于他的哨兵们整夜都在打瞌睡。

[ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] [raɪd] [tu:] ['kærə,vəl] - - ['eɪti] [tʌnz] , [noʊ] [mɔ:r] - - [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɡretɪst] [ɡʌn]
In the port ride two caravels - - eighty tons , no more - - and their greatest gun
在 这 港口 骑 二 卡拉维尔帆船 - - 八十 吨 , 不 更多的 - - 和 他们的 最 枪
[ə; eɪ] [demi] - ['kænən] .
a demi - cannon .
一个 半 - 大炮 .

港口停泊着两艘卡拉维尔帆船——每艘八十吨，不超过八十吨——它们最大的火炮是一门半加农炮。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌʊərdli] [pleɪs] [ʌv; əv] [pri:sts] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] ,
The town is a cowardly place of priests , women , and rich men ,
这 镇 是 一个 胆小 地方 的 神父 , 女性 , 和 富有的 男人 ,

这个小镇是由一群胆小的神父、女人和富人组成的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hoʊldz] ['evri] ['peɪsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] ['trezər] ['ɡæðərd] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
but it holds every peso of this year's treasure gathered against the coming of
但 它 持有 每一个 比索 的 这 年 宝藏 聚集 反对 这 未来 的
[ðə; ði] [plert] - [fli:t] .
the plate - fleet .
这 盘子 - 舰队 .

但它承载着今年为应对银盘舰队的到来而积攒的每一分钱财富。

[ðer; ðær][ɪz] [mʌtʃ] [ˈsɪlvər] [wɪð; wɪθ] [pɜːrɪz] [frʌm; frəm][ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ænd; ənd] [ˈkresnts] [ʌv; əv][gəʊld]
There is much silver with pearls from Margarita , and crescents of gold
那里 是 很多 银 和 珍珠 从 玛格丽塔 , 和 新月 的 金子
[frʌm; frəm][ɡaɪˈænə] ,
from Guiana ,
从 圭亚那 ,

这里有很多来自玛格丽塔岛的珍珠银饰，以及来自圭亚那的金月牙形饰品。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
and it all lies in a house of white stone on the north side of the square .
和 它 全部 谎言 在 一个 房子 的 白色的 石头 在 这 北 边 的 这 正方形 .

这一切都位于广场北侧的一栋白色石头房子里。

[ˈmeɪhæp] [diː] [ɡɑːrdiːˈoʊlə] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ˈwɑːtʃɪz] , [bʌt; bət][ɔːl] [els] , [frʌm; frəm][ˈmeksɪə][tuː; tə]
Mayhap De Guardiola up in the fortress watches , but all else , from Mexia to
或许 德 瓜迪奥拉 向上 在 这 堡垒 手表 , 但 全部 别的 , 从 梅克西亚 到
[ðə; ði][ləst] [ˌmjuːləˈtɪr] ,
the last muleteer ,
这 最后的 骡夫 ,

或许德瓜迪奥拉在堡垒里监视着，但其他人，从梅克西亚到最后一个骡夫，

[θɪŋk] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] .
think themselves as safe as in the lap of the Blessed Virgin .
思考 他们自己 作为 安全的 作为 在 这 膝 的 这 蒙福 处女 .

他们觉得自己就像躺在圣母玛利亚的怀抱里一样安全。

[ðə; ði] [plert] - [fliːt] [steɪz] [æt; ət][ˌkɑːtəˈdʒiːnə; kɑːtəˈheɪnəː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts]
The plate - fleet stays at Cartagena , because of the illness of its
这 盘子 - 舰队 停留 在 卡塔赫纳 , 因为 的 这 疾病 的 它是
[ˈædmərəl] ,
Admiral ,
上将 ,

由于舰队司令生病，舰队停泊在卡塔赫纳。

[daːn] [waːn; hwaːn][diː][meɪˈiːdə][waɪ][esprɪˈnoʊzə]
Don Juan de Maeda y Espinosa
大学教师 胡安 德 前田 是 埃斯皮诺萨
唐·胡安·德·梅达·埃斯皮诺萨.....

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ˈsɜːrɪz] , [ə; eɪ][ˈbɜːdz] [nest] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈrɒbɪŋ] . "
I show you , sirs , a bird's nest worth the robbing . "
我 展示 你 , 先生们 , 一个 鸟类 巢 值得 这 抢劫 . "

先生们，我给你们展示一个值得盗取的鸟巢。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈɡæli] - [sleɪv] [ðə; ði][moʊst][sɜːrkəmˈstænʃ(ə)l][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] , " [sed] [fɜːrn] .
" You are a galley - slave the most circumstantial I have ever met , " said Ferne .
" 你 是 一个 厨房 - 奴隶 这 最多 间接的 我 有 曾经 遇见 , " 说 费恩 .

“你是我见过的最卑鄙的划桨奴隶，”费恩说道。

" [ɪf] [ðer; ðær][ɑːr; ər] [nets] [əˈbaʊt] [ðɪs] [triː] ,
" If there are nets about this tree ,
" 如果 那里 是 网 关于 这 树 ,

“如果这棵树周围有网，

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [jɔːr; jər] [nek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] [ˈsɔːŋstər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I will wring your neck for the false songster that you are . "
我 将要 拧 你的 脖子 为了 这 错误的 歌手 那 你 是 . "

“你这个假歌手，我一定要掐死你。”

" [juː; jʊ][fæl; əl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈbɜːdz] - [ˈnestɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] .
" You shall go with us bird's - nesting , " said the Admiral .
" 你 将 去 和 我们 鸟类 - 嵌套 , " 说 这 上将 .

“你将和我们一起筑巢，”海军上将说道。

" [ðæt] [fɔ:lz] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['hju:mər] , " ['mæstər][sɑ:rk] [meɪd] ['ænsər] .
" That falls in with my humor , " Master Sark made answer .
" 那 瀑布 在 和 我的 幽默 , " 掌握 萨克岛 制成 回答 .

“这很符合我的幽默风格,”萨克大师回答道。

" [fɔ:r; fər] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [skɔ:r] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt]
" For , look you , there are such things as a heavy score and an ancient
" 为了 , 看 你 , 那里 是 这样的 事物 作为 一个 重的 分数 和 一个 古老的
[grʌdʒ] ,
grudge ,
怨恨 ,

“你看, 世上确实存在着沉重的罪孽和古老的仇恨,

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tru:] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] [kwi:n] . "
to say nothing of true service to a true Queen . "
到 说 没有什么 的 真的 服务 到 一个 真的 女王 . "

更何况是对一位真正的女王的真正效忠。

" [ðen] , " [kwʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [fi:d] [fæt][jʊr; jər] [grʌdʒ] .
" Then , " quoth the other , " you shall feed fat your grudge .
" 然后 , " 引用 这 其他 , " 你 将 喂养 胖的 你的 怨恨 .

“那么,”另一个人说道,“你就让你的怨恨滋长吧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:ld][em 'i:] [ɪz] ['li:sɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [tru:θ] ,
But if what you have told me is leasing and not truth ,
但 如果 什么 你 有 讲述 我 是 租赁 和 不是 真相 ,

但如果你告诉我的只是说说而已, 而不是实话,

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm][ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] ! "
I will hang you from the yard - arm of my ship ! "
我 将要 悬挂 你 从 这 院子 - 手臂 的 我的 船 ! "

我要把你吊死在我船的横桁上!

" [aɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [tru:θ] , " [swɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" It is God's truth , " swore the other .
" 它 是 神的 真相 , " 发誓 这 其他 .

“这是上帝的真理,”另一个人发誓道。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [hævɪŋ] , [laɪk] [ɔ:l] ['ɪŋɡlɪʃ] [æd'ventʃəz] [ə'pɑ:n] ['spæɪnɪʃ] ['si:z] , [tu:; tə] [trʌst]
Thus it was that, having, like all English adventurers upon Spanish seas, to trust
因此 它 曾是 那 , 拥有 , 喜欢 全部 英语 冒险者 之上 西班牙语 海域 , 到 相信

[tu:; tə] [streɪndʒ] [gaɪdz] ,
to strange guides ,
到 奇怪的 指南 ,

因此, 就像所有在西班牙海域冒险的英国人一样, 他们不得不信任陌生的向导。

[ðə; ði] [mɪr] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] ['sɪɡnət] , [ðə; ði]['mæɪrɪɡoʊld] ,
the Mere Honour, the Cygnet, the Marigold ,
这 仅仅 荣誉 , 这 天鹅座 , 这 万寿菊 ,

仅仅是荣誉, 小天鹅, 万寿菊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:nɪks] [ʃeɪpt] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd]['nweɪvə]
and the Phoenix shaped their course for the mainland and Nueva
和 这 凤凰 形状 他们的 课程 为了 这 大陆 和 新

['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] , [wer] [wɜ:r; wər][ba:z] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
Cordoba, where were bars of silver ,
科尔多瓦 , 在哪里 是 酒吧 的 银 ,

于是, 凤凰号调整航向, 驶向大陆和新科尔多瓦, 那里有银条。

[pɜ:rlz] , [ænd; ənd][goʊld] ['kresnts] , [ænd; ənd][ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)]
pearls, and gold crescents, and up in the castle
珍珠 , 和 金子 新月 , 和 向上 在 这 城堡

珍珠、金新月, 还有城堡里的

[ðæt] [fɪrs] [hɔ:k] [di:][gɑ:rdi:'oʊlə] , [hu:] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [jʌŋ]
that fierce hawk De Guardiola , who cared little for the town that was young
那 凶猛的 鹰 德 瓜迪奥拉 , WHO 关心 小的 为了 这 镇 那 曾是 年轻的
[ænd; ənd] [wi:k] ,
and weak ,
和 虚弱的 ,

那只凶猛的鹰隼德瓜迪奥拉，对这座年轻而弱小的城镇毫不在意。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][gəʊld] , [ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] .
but much for gold , the fortress , and his own grim will and pleasure .
但 很多 为了 金子 , 这 堡垒 , 和 他的 自己的 严峻 将要 和 乐趣 .
[bʌt; bət] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][gəʊld] , [ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] .
但对他而言，黄金、堡垒以及他自己冷酷的意志和享乐却微不足道。

[vi:]
V
V
[di:]
- [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] , [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [kæstɪljən] , [praʊd] [æz; əz] ['lu:sɪfər] , [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'bʌv]
uiz De Guardiola , magnificent Castilian , proud as Lucifer , still as the water above
- 德 瓜迪奥拉 , 壮丽 卡斯蒂利亚语 , 自豪的 作为 路西法 , 仍然 作为 这 水 多于
[ðə; ði] [ri:f] [ɔ:fʃɔ:r] ,
the reef offshore ,
这 礁 离岸 ,
[ðə; ði] [ri:f] [ɔ:fʃɔ:r] ,
德瓜迪奥拉，一位伟大的卡斯蒂利亚人，骄傲如路西法，平静如近海礁石上的水面。

[ænd; ənd]['kru:əl][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [fæŋz] [br'ni:θ] [ðæt] [sə'renəti] ,
and cruel as the black fangs beneath that serenity ,
和 残忍的 作为 这 黑色的 獠牙 下面 那 宁静 ,
[ænd; ənd]['kru:əl][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [fæŋz] [br'ni:θ] [ðæt] [sə'renəti] ,
如同平静外表下隐藏的黑色獠牙般残酷，

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] [ʌv; əv]['nhweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] .
looked over the wall of the fortress of Nueva Cordoba .
看起来 超过 这 墙 的 这 堡垒 的 新 科尔多瓦 .
[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] [ʌv; əv]['nhweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] .
眺望新科尔多瓦要塞的城墙。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [moʊt] [wel] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['krɒkədailz] , [ɡreɪt] [fɪʃ] [hɪz; ɪz]
He looked down into the moat well stocked with crocodiles , great fish his
他 看起来 向下 进入 这 护城河 出色地 库存充足 和 鳄鱼 , 伟大的 鱼 他的
[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [moʊt] [wel] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['krɒkədailz] , [ɡreɪt] [fɪʃ] [hɪz; ɪz]
[mɜ:sə,neri:z] , [peɪd] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] ,
mercenaries , paid with flesh ,
雇佣兵 , 有薪酬的 和 肉 ,
[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [moʊt] [wel] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['krɒkədailz] , [ɡreɪt] [fɪʃ] [hɪz; ɪz]
他向下望去，只见护城河里养满了鳄鱼，这些大鱼是他的雇佣兵的报酬，报酬是肉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tu:nəl] [wɪtʃ] [rɪŋd] [ðə; ði] [moʊt] [æz; əz][ðə; ði] [moʊt] [rɪŋd] [ðə; ði]
and he looked at the tunal which ringed the moat as the moat ringed the
和 他 看起来 在 这 隧道 哪个 环状 这 护城河 作为 这 护城河 环状 这
[skwɑ:t] [waɪt] ['fɔ:rtɾəs] .
squat white fortress .
蹲 白色的 堡垒 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tu:nəl] [wɪtʃ] [rɪŋd] [ðə; ði] [moʊt] [æz; əz][ðə; ði] [moʊt] [rɪŋd] [ðə; ði]
他望着环绕护城河的隧道，护城河环绕着矮小的白色堡垒。

[ə; eɪ] ['dedli] ['ɡɜ:rdl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tu:nəl] , [ʌv; əv]['kæktəs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['θɔ:ɹni] [θɪŋz] , [θɪk] , [waɪd]
A deadly girdle was the tunal , of cactus and other thorny things , thick , wide
一个 致命 腰带 曾是 这 隧道 , 的 仙人掌 和 其他 带刺的 事物 , 厚的 , 宽的
[ə; eɪ] ['dedli] ['ɡɜ:rdl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tu:nəl] , [ʌv; əv]['kæktəs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['θɔ:ɹni] [θɪŋz] , [θɪk] , [waɪd]
, [dɑ:rk] ,
, **dark ,**
, 黑暗的 ,
[ə; eɪ] ['dedli] ['ɡɜ:rdl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tu:nəl] , [ʌv; əv]['kæktəs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['θɔ:ɹni] [θɪŋz] , [θɪk] , [waɪd]
那条由仙人掌和其他带刺植物构成的隧道，又厚又宽又黑，简直就是致命的腰带。

[ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [striˈletoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [kɪŋz] [ðə; ði] [ˈrætlɪsneɪk]
and impenetrable , a forest of stilettoes , and for its kings the rattlesnake
和 坚不可摧 , 一个 森林 的 细高跟鞋 , 和 为了 它是 国王 这 响尾蛇
[ænd; ənd][ˈvaɪpər] .
and viper .
和 毒蛇 .

密不透风，宛如一片高跟鞋森林，而它的王者则是响尾蛇和蝰蛇。

[nɔːr] [ˈneɪkɪd] [ˈɪndiən] [nɔːr] [meɪld] [waɪt] [mæn] [maɪt] [trəˈvɜːrs] [ðæt] [ˈθɪkɪt] ,
Nor naked Indian nor mailed white man might traverse that thicket ,
也不 裸 印度 也不 邮寄 白色的 男人 可能 横穿 那 灌木丛 ,
无论是赤身裸体的印第安人，还是身披盔甲的白人，都无法穿过那片灌木丛。

[wer] [wɔːl] [ɑːn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [met] [ə; eɪ] [spaɪkt] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [ɡroʊθ] .
where wall on wall was met a spiked and iron growth .
在哪里 墙 在 墙 曾是 遇见 一个 尖峰 和 铁 生长 .
墙壁与墙壁相遇的地方长出了一个带刺的铁质生物。

[wʌn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [θruː] [wɪt] [ræn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
One opening there was , through which ran the road to the town ,
一 开幕 那里 曾是 , 通过 哪个 跑 这 路 到 这 镇 ,
那里有一个开口，通往镇上的道路就从那里经过。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbætəri] [diːmd] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [kəˈmɑːndɪd] [ðɪs] [əˈproʊtʃ] ,
but a battery deemed impregnable commanded this approach ,
但 一个 电池 被认为 坚不可摧 命令 这 方法 ,
但是，由于电池被认为坚不可摧，因此才需要采取这种方法。

[ˈfɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [klæsp][fɔːr; fər] [ðæt] [strɔːŋ] [ˈsestəs] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfiːkənd] , [ˈslɒp(ə)l] ,
forming an effectual clasp for that strong cestus which the fecund , supple ,
成型 一个 有效的 搭扣 为了 那 强的 塞斯图斯 哪个 这 多产的 , 柔软 ,
形成一个有效的扣环，用于固定那根强壮的、多产的、柔韧的、

[ænd; ənd] [ˈhiːtɪd] [lənd] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ˈspæniʃ] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʒənz] .
and heated land made possible to all Spanish fortifications .
和 加热 土地 制成 可能的 到 全部 西班牙语 防御工事 .
加热后的土地使得西班牙的所有防御工事得以建造。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈtuːnəl][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈhɪlsaɪd] [fel] [ˈstiːpli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pleɪn] , [ɔːl] [pætʃt]
Beyond the tunal the naked hillside fell steeply to a narrow plain , all patched
超过 这 隧道 这 裸 山坡 跌倒 陡峭地 到 一个 狭窄的 清楚的 , 全部 已修补
[wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˈflaʊərz] ,
with golden flowers ,
和 金的 花朵 ,
穿过隧道，光秃秃的山坡陡然下降到一片狭窄的平原，平原上点缀着金色的花朵。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈjeləʊ] [ˈkɑːrpɪt] [raɪəðd] [tɔːl] [ˈkæktai] , [fænˈtæstɪk][æz; əz] [triːz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]
and from this yellow carpet writhed tall cacti , fantastic as trees seen in a
和 从 这 黄色的 地毯 扭动 高的 仙人掌 , 极好的 作为 树木 已见 在 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

从这片黄色的地毯上，蜿蜒生长出高大的仙人掌，宛如梦境中的奇树。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [pɜːrɪ] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] , [ˈhʌdlɪd] [ðə; ði] [taʊn] .
Upon the plain , pearl pink in the sunset light , huddled the town .
之上 这 清楚的 , 珍珠 粉色的 在 这 日落 光 , 蜷缩着 这 镇 .
在夕阳的映照下，平原泛着珍珠般的粉红色，小镇依偎在平原之上。

[pɑ:m] - [tri:z] [ænd; ənd] ['tæməɪnd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [pɑ:m] - [tri:z] , [mɪ'moʊsə,mɪ'moʊsə] , [ænd; ənd]
Palm - trees and tamarinds overhung it ; palm - trees , mimosas , and
棕榈 - 树木 和 罗望子 悬垂 它 ; 棕榈 - 树木 , 含羞草 , 和
['mæŋ,ɡroʊvz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪmpɪd] ['rɪvər] .
mangroves marked the course of a limpid river .
红树林 标记 这 课程 的 一个 清澈的 河 .
棕榈树和罗望子树垂挂其上；棕榈树、含羞草和红树林勾勒出一条清澈河流的走向。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [maʊθ] [dru:pt] [ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [fi:ld] .
Above the battery at the river's mouth drooped a red cross in a white field .
多于 这 电池 在 这 河流的 嘴 下垂 一个 红色的 叉 在 一个 白色的 场地 .
在河口炮台上方，白底红十字旗垂挂着。

['kærəvel] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət]['raɪdɪŋ][ðer; ðər] , [kloʊz] [ɪn]'ɔ:r] ,
Caravels there were none in the road , but riding there , close inshore ,
卡拉维尔帆船 那里 是 没有任何 在 这 路 , 但 骑术 那里 , 关闭 近岸 ,
路上没有卡拉维尔帆船，但骑马沿着近岸走，

[ðə; ði] [fɔ:r] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [ðə; ði] ['kærəvel] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['bætəri] .
the four ships that had sunk the caravels and silenced the battery .
这 四 船舶 那 有 沉没 这 卡拉维尔帆船 和 沉默 这 电池 .
击沉卡拉维尔帆船并使炮台瘫痪的四艘战舰。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] , [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] .
High in the air of evening , blown from the town , a trumpet sounded .
高的 在 这 空气 的 晚上 , 吹 从 这 镇 , 一个 喇叭 听起来 .
傍晚时分，城镇上空传来一声号角声。

[di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒu:bɪlənt]['sɪlvər] ['kɔ:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][sæn]
De Guardiola ground his teeth , for that jubilant silver calling was not for San
德 瓜迪奥拉 地面 他的 牙齿 , 为了 那 喜庆 银 呼叫 曾是 不是 为了 圣
['dʒɑ:ʌəu] ,
Jago ,
贾戈 ,
德瓜迪奥拉咬紧牙关，因为那欢欣雀跃的银色召唤并非属于圣地亚哥。

[bʌt; bət][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
but St . George .
但 英石 . 乔治 .
但圣乔治。

[ðə; ði] [noʊts] ['gæðərd] ['evri] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n]
The notes gathered every memory of the past few days and pressed them upon
这 笔记 聚集 每一个 记忆 的 这 过去的 很少 天 和 按下 他们 之上
[hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [kʌp] [ʌv; əv] [ʃə'ɡrɪn] .
him in one cup of chagrin .
他 在 一 杯子 的 懊恼 .
这些笔记汇集了过去几天的所有记忆，并将它们汇聚成一杯令他懊悔不已的饮品。

[ðə; ði] ['kærəvel] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:kə] [ɡɔ:n] ,
The caravels were gone , the battery at the Bocca gone ,
这 卡拉维尔帆船 是 已消失 , 这 电池 在 这 博卡 已消失 ,
卡拉维尔帆船不见了，博卡河的炮台也不见了。

[ðə; ði] [taʊn] [sə'rendərd] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɔ:gz] [hu:] [naʊ] ['deɪli] ['berd] [ðer; ðər] [ti:θ] [tu:; tə]
the town surrendered to these English dogs who now daily bared their teeth to
这 镇 投降 到 这些 英语 狗 WHO 现在 日常的 裸露 他们的 牙齿 到
[ðə; ði] [fɔ:rtrəs] [ɪt'self] .
the fortress itself .
这 堡垒 本身 .
这座城镇向这些英国恶犬投降了，这些恶犬现在每天都对着堡垒龇牙咧嘴。

[di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['menəs] ,
De Guardiola admitted the menace ,
德 瓜迪奥拉 承认 这 威胁 ,

德瓜迪奥拉承认了这种威胁，

[nu:] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [loo] ['kʌntriz] [ðæt] [ðɪs] [bri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [spræn]
knew from experience in the Low Countries that this breed of the North sprang
知道 从 经验 在 这 低的 国家 那 这 品种 的 这 北 弹簧
[ˈstrɔ:ŋli] , [held] ['fɜ:rmlɪ] .
strongly , held firmly .
强烈 , 握住 牢牢 .

根据在低地国家的经验，我们知道北方的这种动物生长迅速，而且非常强壮。

" [haʊndz] [ʌv; əv] [hel] !
" **Hounds of hell** !
" 猎犬 的 地狱 !

“地狱恶犬！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [fli:t] [frʌm; frəm][,kɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnə:] ?
" **Where is the fleet from Cartagena** ?
" 在哪里 是 这 舰队 从 卡塔赫纳 ?

“卡塔赫纳的舰队在哪儿？ ”

" [ðə; ði]['trɑ:pɪk]['oʊ(ə)n] ['ænsər] [nɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɜ:r; wər]
" **The tropic ocean answered not , and the words of the wind were**
" 这 热带 海洋 回答 不是 , 和 这 字 的 这 风 是
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
unintelligible .
无法理解 .

“热带海洋没有回应，风的话语也难以理解。”

[ðə; ði] [sʌn] [dra:pt] ['looər] ; [ðə; ði] [pleɪn] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [mu:v] ,
The sun dropped lower ; the plain appeared to move ,
这 太阳 掉落 降低 ; 这 清楚的 出现 到 移动 ,

太阳渐渐西沉，平原仿佛也随之移动起来。

[tu:; tə][roʊl][ænd; ənd] ['weltər] [ɪn][ðə; ði] ['hi:tɪd] [er] [ænd; ənd] ['jeloo] [laɪt] .
to roll and welter in the heated air and yellow light .
到 卷 和 弱打 在 这 加热 空气 和 黄色的 光 .

在热空气和黄色灯光下翻滚和翻腾。

[tɔ:l] ['stɑ:rvlɪŋ] , [ðə; ði]['kæktai] [spred] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪ'mouzə,mɪ'moʊsə] [wʊd] [ə'rouz]
Tall starvelings , the cacti spread their arms ; from a mimosa wood arose
高的 饥饿者 , 这 仙人掌 传播 他们的 武器 ; 从 一个 含羞草 木头 出现
[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] ;
a cloud of vultures ;
一个 云 的 秃鹫 ;

高大的仙人掌伸展着枝干，像一群饥饿的巨人；一群秃鹫从含羞草丛中飞起；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] , [bʌt; bət][noʊ] ['belz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv]
it was the hour of the Angelus , but no bells rang in the churches of
它 曾是 这 小时 的 这 安吉勒斯 , 但 不 铃铛 响铃 在 这 教堂 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

当时正值晚祷时间，但镇上的教堂里却没有响起钟声。

[ðə; ði] [taʊn] [sæt][ɪn] [fɪr] , [ˈfɪrɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈkɔːrnərz][frʌm; frəm][ɪts] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] .
The town sat in fear , shrinking into corners from its cup of trembling .
这 镇 卫星 在 害怕 , 收缩 进入 角落 从 它是 杯子 的 发抖 .

整个小镇陷入恐惧，在颤抖的氛围中蜷缩成一团。

" [ˈrænsəm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈɪps] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn]
" Ransom ! " cried the English from their ships and from their quarters in
" 赎金 ! " 哭 这 英语 从 他们的 船舶 和 从 他们的 四分之一 在
[ðə; ði] [skwer] .
the square .
这 正方形 .

“赎金！”英国人从船上和广场上的营房里喊道。

" [peɪ] [ˌjuː ˈes][ˈrænsəm] , [ɔːr][wiː; wi][bɜːrn][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] ! "
" Pay us ransom , or we burn and destroy ! "
" 支付 我们 赎金 , 或者 我们 烧伤 和 破坏 ! "

“要么支付赎金，要么我们就烧毁一切！”

" [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɡɑːd] ! " [weɪld] [ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
" Mother of God ! " wailed Nueva Cordoba .
" 母亲 的 上帝 ! " 哀嚎 新 科尔多瓦 .

“我的天哪！”新科尔多瓦哀嚎道。

" [waɪ] [æsk][bʌt; bət] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] ?
" Why ask but fifty thousand ducats ?
" 为什么 问 但 五十 千 杜卡特 ?

“为什么只问五万杜卡特呢？”

[æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː; jʊ][ðə; ði] [ˈrevənuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪndɪz] !
As easy to give you the revenue of all the Indies !
作为 简单的 到 给 你 这 收入 的 全部 这 印第斯 !

轻而易举就能让你获得所有独立游戏的收入！

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈevri] [ˈpeɪsoʊ][ɪz] [haʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtres] .
Moreover , every peso is housed in the fortress .
而且 , 每一个 比索 是 房屋 在 这 堡垒 .

此外，每一枚比索都存放在这座堡垒里。

[deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [wiː; wi] [ˈkæərɪd] [ðer; ðər] - - [oʊ] , - , [naɪt][ˈaʊər; ɑːr] [welθ] , [bʌt; bət]
Day before yesterday we carried there - - oh , señors , not our wealth , but
天 前 昨天 我们 携带 那里 - - 哦 , - , 不是 我们的 财富 , 但
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaːvərtɪ] !
our poverty !
我们的 贫困 !

前天我们把——哦，先生们，不是我们的财富，而是我们的贫穷——带到了那里！

" [kwʊθ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] : " [wʌt] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ʌp] [meɪ] [kʌm] [daʊn] , " [ænd; ənd] [sent]
" Quoth the English : " What has gone up may come down , " and sent
" 引用 这 英语 : " 什么 有 已消失 向上 可能 来 向下 , " 和 发送
[ˈmesɪndʒəz] ,
messengers ,
信使 ,

英国人说：“上升的事物也可能下降”，于是派出了使者。

[bəʊθ] [ˈspænɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [tuː; tə] [daːn] [ˈluːz] [diː][ɡɑːrdiːˈoʊlə] , [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ˈnweɪvə]
both Spanish and English , to Don Luiz de Guardiola , Governor of Nueva
两个都 西班牙语 和 英语 , 到 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 , 州长 的 新
[ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] ,
Cordoba ,
科尔多瓦 ,

用西班牙语和英语致新科尔多瓦省省长唐·路易斯·德·瓜迪奥拉

[hu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋhoʊld] [swɔ:r] [ðæt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [ði:z]
who from his stronghold swore that he found himself willing to hang these
WHO 从 他的 据点 发誓 那 他 成立 他自己 愿意的 到 悬挂 这些
['paɪərɪts] ,
pirates ,
海盗 ,

他从自己的据点发誓，他愿意绞死这些海盗。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'spens] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hɪz; ɪz] ['treʒər] .
but not to dispense to them the King of Spain his treasure .
但 不是 到 分配 到 他们 这 国王 的 西班牙 他的 宝藏 .

但西班牙国王并没有将他的财富分给他们。

[ˈrænsəm] !
Ransom !
赎金 !

赎金！

[wʌt] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['lu:θərən] [dɔ:gz] !
What word was that for the lips of Lutheran dogs !
什么 单词 曾是 那 为了 这 嘴唇 的 路德宗 狗 !

那是什么词可以用来形容路德教的狗的嘴唇！

[ə; eɪ] [si:] [bɜ:rd] [flu:] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] ;
A sea bird flew overhead with a wailing cry ;
一个 海 鸟 飞翔 开销 和 一个 哀嚎 哭 ;

一只海鸟发出凄厉的叫声从头顶飞过；

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] [ə; eɪ]['krɑ:kədəɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] , [fæŋd] [snaʊt] , [ðen] [sæŋk] [br'ni:θ]
down in the moat a crocodile raised his horrible , fanged snout , then sank beneath
向下 在 这 护城河 一个 鳄鱼 提高 他的 可怕 , 带獠牙的 鼻子 , 然后 沉没 下面

[ðə; ði] [sti:l] ['wɔ:tər] .
the still water .
这 仍然 水 .

护城河底，一只鳄鱼抬起它可怕的、长着尖牙的鼻子，然后沉入了平静的水面下。

[da:n] ['lu:z] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['dʒepərdi] [ænd; ənd][ðə; ði][blænd]
Don Luiz turned his bloodshot eyes upon the town in jeopardy and the bland
大学教师路易斯 转向 他的 充血 眼睛 之上 这 镇 在 危险边缘 和 这 平淡

[ænd; ənd] ['ma:kɪŋ] ['oʊ(ə)n] ,
and mocking ocean ,
和 嘲讽 海洋 ,

唐·路易斯将他布满血丝的眼睛转向了岌岌可危的小镇和冷漠而嘲弄的大海。

[soʊ] ['gaɪlləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər][seɪlz] .
so guileless of those longed - for sails .
所以 朴实 的 那些 渴望 - 为了 帆 .

如此天真无邪，渴望拥有那张帆。

[ðə; ði] [fɔ:r] [lɪps] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [maʊθ] ! - - ['saɪləntli][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðer; ðər] ['evri] [mæst]
The four ships in the river's mouth ! - - silently he cursed their every mast
这 四 船舶 在 这 河流的 嘴 ! - - 默默 他 被诅咒的 他们的 每一个 桅杆

[ænd; ənd][spɑ:r] ,
and spar ,
和 斯帕 ,

河口的四艘船！——他默默地咒骂着它们的每一根桅杆和每一根横桁。

[ðə; ði][hoʊldz] [ə'geɪp] [fɔ:r; fər] ['spæni] ['treʒər] , [ðə; ði] [deks] [wer'ɑ:n] [hi:; hi] [sɔ:] [men] ['mu:vɪŋ] ,
the holds agape for Spanish treasure , the decks whereon he saw men moving ,
这 持有 博爱 为了 西班牙语 宝藏 , 这 甲板 其中 他 锯 男人 移动 ,

船舱里满是西班牙的宝藏，甲板上他看到有人在活动。

[ðə; ði][flægz][ænd; ənd] [ˈstri:mɪŋ] [ˈpenənts] [ˈflɒntɪŋ] [ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈspeɪnz] [ˈboʊstɪd] [ˈpaʊə] .
the flags and streaming pennants flaunting interrogation of Spain's boasted power .
这 旗帜 和 流媒体 三角旗 炫耀 审讯 的 西班牙的 吹嘘 力量 .
旗帜飘扬, 彩旗飘扬, 仿佛在嘲讽西班牙自诩的强大力量。

[ə; eɪ][koʊld][ˈfjʊəri] [ˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [luˈɪzɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .
A cold fury mounted from Don Luiz's heart to his brain .
一个 寒冷的 愤怒 安装 从 大学教师路易斯的 心 到 他的 脑 .
一股冰冷的怒火从唐·路易斯的心脏直冲大脑。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ˈi:tn] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈdrʌŋkən] [noʊ] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
Of late he had slept not at all, eaten little, drunken no great amount of
的 晚的 他 有 睡着了 不是 在 全部 , 吃 小的 , 醉 不 伟大的 数量 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .
近来他几乎没怎么睡觉, 吃得很少, 也没怎么喝酒。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪkən] [ˈkɑ:rpɪt][ðə; ði][pleɪn] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ; [ə; eɪ] [məˈrɑ:ʒ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]
Like a shaken carpet the plain rose and fell ; a mirage lifted the coasts of
喜欢 一个 摇晃 地毯 这 清楚的 玫瑰 和 跌倒 ; 一个 海市蜃楼 抬起 这 海岸 的
[ˈdɪstənt] [ˈaɪləndz] ,
distant islands ,
遥远 岛屿 ,
平原像抖动的地毯一样起伏; 遥远岛屿的海岸线像海市蜃楼般升起。

[ˈpaɪlɪŋ][ðəm; ðəm] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ˈɪntu:] [ˈkɑ:slz] [ænd; ənd] [,fɔ:tɪfɪˈkeɪjənz] [ˈbeɪsləs] [æz; əz][ə; eɪ]
piling them above the horizon into castles and fortifications baseless as a
桩 他们 多于 这 地平线 进入 城堡 和 防御工事 无根据的 作为 一个
[dri:m] .
dream .
梦 .
将它们堆积在地平线之上, 形成如同梦境般毫无根据的城堡和防御工事。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈdɪpt] ; [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [rʌft] [ðə; ði] [naɪt] .
The sun dipped ; up from the east rushed the night .
这 太阳 浸入 ; 向上 从 这 东方 匆忙 这 夜晚 .
太阳西沉, 夜幕从东方涌来。

[ðə; ði][ˈtu:nəl] [gru:] [ə; eɪ][dɑ:rk] [smʌdʒ] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][ˈwɪzərd] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [əˈraʊnd] [di:] [gɑ:rdiˈoʊlə] ,
The tunal grew a dark smudge, drawn by a wizard forefinger around De Guardiola ,
这 隧道 生长 一个 黑暗的 弄脏 , 绘制 经过 一个 巫师 食指 大约 德 瓜迪奥拉 ,
[hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
his men - at - arms ,
他的 男人 - 在 - 武器 ,
隧道里出现了一团黑色的污迹, 像是巫师用食指在德·瓜迪奥拉和他的卫兵周围画出来的。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər][ba:z] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [ˈkresnts] [frʌm; frəm][ɡaɪˈænə] .
the silver bars and the gold crescents from Guiana .
这 银 酒吧 和 这 金子 新月 从 圭亚那 .
来自圭亚那的银条和金新月。

[aʊt] [swʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈmaɪti] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈspeɪsɪz][ɪn] [brɪˈtwi:n] .
Out swung the stars, blazing, mighty, with black spaces in between .
出去 摇摆 这 明星 , 炽烈 , 强大的 , 和 黑色的 空间 在 之间 .
繁星闪耀, 气势磅礴, 其间点缀着黑色的空隙。

[əˈɡen] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] , [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [prəˈkleɪmɪŋ] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ɪnˈdevər] .
Again rang the trumpet, a high voice proclaiming eternal endeavor .
再次 响铃 这 喇叭 , 一个 高的 嗓音 宣告 永恒 努力 .
号角再次响起, 高亢的声音宣告着永恒的奋斗。

[ðə; ði] [wind] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [bloʊ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [ðə; ði] ['kæktai] , ['glu:mi] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]
The wind began to blow , and on the plain the cacti , gloomy and fantastic
这 风 开始 到 吹 , 和 在 这 清楚的 这 仙人掌 , 阴沉 和 极好的
[ˈsentənəlz] ,
sentinels ,
哨兵 ,

风开始吹了, 平原上的仙人掌, 阴森而奇特的哨兵,

[mu:vd] [ðer; ðər] [stɪf] ['ba:dɪz] , [weɪvd] [ðer; ðər] ['twɪstɪd] [ɑ:rmz][ɪn] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs]
moved their stiff bodies , waved their twisted arms in gestures of strangeness
已搬 他们的 僵硬的 身体 , 挥手 他们的 扭曲 武器 在 手势 的 奇怪
[ænd; ənd] ['hɔ:rər] .
and horror .
和 恐怖 .

他们僵硬地动着身子, 扭曲的手臂挥舞着, 做出怪异和恐怖的姿势。

[ðə; ði] ['spænjərd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [wer] [ðeɪ]
The Spaniard turned on his heel , went down to his men - at - arms where they
这 西班牙人 转向 在 他的 脚跟 , 去 向下 到 他的 男人 - 在 - 武器 在哪里 他们
[kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd] ,
kept watch and ward ,
保留 手表 和 病房 ,

西班牙人转身, 走到守卫岗哨的士兵那里。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['raɪdɪŋ] [laɪk] [deθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [peɪl] [sti:d] ,
and at midnight , riding like Death on a great , pale steed ,
和 在 午夜 , 骑术 喜欢 死亡 在 一个 伟大的 , 苍白 骏马 ,
午夜时分, 死神骑着一匹高大苍白的骏马,

[led][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔ:smən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtres] , [θru:] [ðə; ði]['tu:nəl] ,
led a hundred horsemen out of the fortress , through the tunal ,
引领 一个 百 骑兵 出去 的 这 堡垒 , 通过 这 隧道 ,
率领一百名骑兵走出堡垒, 穿过隧道,

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
and so down the hillside to the town .
和 所以 向下 这 山坡 到 这 镇 .
于是, 他们沿着山坡下到镇上。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sentriz] [kraɪd][ə'lɑ:rm] .
The English sentries cried alarm .
这 英语 哨兵 哭 警报 .
英国哨兵发出警报。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [helm] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:]
In the square a man with a knot of velvet in his helm swung himself into
在 这 正方形 一个 男人 和 一个 结 的 天鹅绒 在 他的 舵 摇摆 他自己 进入
[ðə; ði]['sæd(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptʃərd] [wɔ:r] - [hɔ:rs] ,
the saddle of a captured war - horse ,
这 鞍 的 一个 捕获 战争 - 马 ,
广场上, 一个头盔上系着天鹅绒结的男人跃上一匹缴获的战马的马鞍。

[weɪvd] [ə'saɪd][ðə; ði] [blu:] - ['dʒɜrkɪnd] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] ,
waved aside the blue - jerkined boy at the rein ,
挥手 旁边 这 蓝色的 - 猛犸象 男生 在 这 缰绳 ,
他挥手示意身穿蓝色背心的男孩靠在缰绳上, 让开他。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [kraɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [ˈmænɪdʒd][tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][tu:; tə] [ðoʊz] [bɪˈhaɪnd]
in a word or two cried over his shoulder managed to impart to those behind
在一个 单词 或者 二 哭 超过 他的 肩膀 管理 到 传授 到 那些 在后面
[hɪm; ɪm] [ɪr] [əˈʃərəns] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,
him sheer assurance of victory ,
他 透明 保证 的 胜利 ,
他头也不回地喊了几句, 就让身后的人确信自己必胜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f][tu:; tə] [gri:t] [dɑ:n] [ˈlu:z] .
and was off to greet Don Luiz .
和 曾是 离开 到 迎接 大学教师路易斯 .
然后他便去迎接唐·路易斯了。

[ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði][waɪd] [stri:t] [ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] ,
They met in the wide street leading from the square ,
他们 遇见 在 这 宽的 街道 领导 从 这 正方形 ,
他们在广场延伸出的宽阔街道上相遇。

[di:] [gɑ:rdi:ˈoʊlə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [,kævəˈliəs][ænd; ənd] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃæns]
De Guardiola with his hundred cavaliers and Mortimer Ferne with his chance
德 瓜迪奥拉 和 他的 百 骑士 和 莫蒂默 费恩 和 他的 机会
[ˈmedli] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] .
medley of horse and foot .
混合曲 的 马 和 脚 .
德瓜迪奥拉率领他的百名骑兵, 莫蒂默·费恩则率领他的骑兵和步兵混合部队。

[ðə; ði][hɑ:t] [naɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] , [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [sti:dz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The hot night filled with noise , the scream of wounded steeds and the
这 热的 夜晚 已填 和 噪音 , 这 尖叫 的 受伤 马匹 和 这
[ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][men] .
shouting of men .
喊叫 的 男人 .
炎热的夜晚充满了喧嚣, 受伤的马匹嘶鸣, 人们呐喊。

[laɪts] [flɛrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [weɪld] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] .
Lights flared in the windows , and women wailed to all the saints .
灯 喇叭口 在 这 视窗 , 和 女性 哀嚎 到 全部 这 圣徒 .
窗户里灯光闪烁, 女人们向所有圣徒哀号。

[ˈstʌbərnlɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd]
Stubbornly the English drove back the Spanish , foot by foot , the way they had
固执地 这 英语 驾驶 后退 这 西班牙语 , 脚 经过 脚 , 这 方式 他们 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,
英国人顽强地将西班牙人一个接一个地沿原路赶了回去。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd][ˈklæməɹ] .
down the street of heat and clamor .
向下 这 街道 的 热 和 叫嚣 .
沿着喧嚣炎热的街道走下去。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [di:] [gɑ:rdi:ˈoʊlə] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] ,
In the dark hour before the dawn De Guardiola sounded a retreat ,
在 这 黑暗的 小时 前 这 黎明 德 瓜迪奥拉 听起来 一个 撤退 ,
在黎明前的黑暗时刻, 德瓜迪奥拉发出了撤退的命令。

[ˈroʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːtɪd] [bənd][ʌp][ðə; ði][ˈpælɪd] [ˈhɪlsaɪd] , [θruː] [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] - [ˈhɔːntɪd]
rode with his defeated band up the pallid hillside , through the serpent - haunted
骑 和 他的 战败 乐队 向上 这 苍白 山坡 , 通过 这 蛇 - 闹鬼的
[ˈtuːnəl] ,
tunal ,
隧道 ,

他率领着战败的部下，沿着苍白的山坡向上，穿过蛇出没的隧道。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdredfəli] [ˈpiːpld] [moʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [ˈfɔːrtɹəs] .
over the dreadfully peopled moat into the court of the white stone fortress .
超过 这 极其糟糕 人 护城河 进入 这 法庭 的 这 白色的 石头 堡垒 .
越过人山人海的护城河，进入白色石头堡垒的庭院。

[ðer; ðər] , [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [lɪps][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] ,
There , grim and gray , with closed lips and glowing eyes ,
那里 , 严峻 和 灰色的 , 和 关闭 嘴唇 和 发光 眼睛 ,
那里，阴沉灰暗，嘴唇紧闭，双眼闪着光。

[hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spent] [men] , [ðen] [ˈhevɪli]
he for a moment sat his horse in the midst of his spent men , then heavily
他 为了 一个 片刻 卫星 他的 马 在 这 中间 的 他的 花费 男人 , 然后 重度
[dɪsˈmaʊntɪd] ,
dismounted ,
下马 ,

他让马在疲惫不堪的士兵中间坐了一会儿，然后沉重地下了马。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈpedroʊ][ˈmeksɪə] , [huː] , [ˈsevrəl] [deɪz] [brɪˈfɔːr] ,
and called to him Pedro Mexia , who , several days before ,
和 称为 到 他 佩德罗 梅克西亚 , WHO , 一些 天 前 ,
他叫他佩德罗·梅西亚，几天前，

[hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈbætəri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvɜːz] [maʊθ] ,
had abandoned the battery at the river's mouth ,
有 弃 这 电池 在 这 河流的 嘴 ,
他们已经放弃了河口处的炮台，

[ˈfliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] .
fleeing with the remnant of his company to the fortress .
逃离 和 这 剩 的 他的 公司 到 这 堡垒 .
他带着残余的部下逃往要塞。

[ðə; ði] [tuː] [went] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈskwaɪər] [ʌnˈɑːrmd] [diː]
The two went together into the hall , and there , while his squire unarmed De
这 二 去 一起 进入 这 大厅 , 和 那里 , 尽管 他的 乡绅 徒手 德
[ɡɑːrdiːˈoʊlə] ,
Guardiola ,
瓜迪奥拉 ,

两人一同进入大厅，在那里，当他的侍从缴了德·瓜迪奥拉的械时，

[ðə; ði] [ˈlesər] [mæn] [spʊk] [ˈfluːəntli] , [kənˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [hel] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz]
the lesser man spoke fluently , consigning to all the torments of hell the strangers
这 较少 男人 辐 流利地 , 寄售 到 全部 这 折磨 的 地狱 这 陌生人
[ɪn][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
in Nueva Cordoba .
在 新 科尔多瓦 .

那个个子矮小的人说话流利，把新科尔多瓦的陌生人统统送入地狱受苦。

" [ɡoʊ][tuː; tə] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdrʌŋkən] ! " [sed] [diː][ɡɑːrdiːˈoʊlə] , [ˈkoʊldli] .
" **Go to ; you are drunken !** " **said De Guardiola , coldly .**
" 去 到 ; 你 是 醉 ! " 说 德 瓜迪奥拉 , 冷冷地 .
" 走开，你喝醉了！ " 德瓜迪奥拉冷冷地说。

" [juː; jʊ] [spi:k] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈkænd:t] [ækt] . "

" You speak what you cannot act . "

" 你 说话 什么 你 不能 行为 . "

“你只会空谈，不会行动。”

" [aɪ][hæv; həv] [θri:] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [swɔːr] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" I have three houses in the town , " swore the other .

" 我 有 三 房屋 在 这 镇 , " 发誓 这 其他 .

“我在镇上有三栋房子，”另一个人发誓道。

" [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈrænsəm] - - "

" A reasonable ransom - - "

" 一个 合理的 赎金 - - "

“合理的赎金——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːŋgər] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈrænsəm] , " [ˈænsər] [dɑːn] [ˈluːz] .

" There is no longer any question of ransom , " answered Don Luiz .

" 那里 是 不 更长 任何 问题 的 赎金 , " 回答 大学教师路易斯 .

“赎金问题已经不存在了，”唐·路易斯回答道。

" [ˈfeləʊ] " - - [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmərər] , - - " [fetʃ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .

" Fellow " - - to the armorer , - - " fetch me a surgeon .

" 同伴 " - - 到 这 盔甲匠 , - - " 拿来 我 一个 外科医生 .

“伙计”——对军械士说——“给我找个外科医生来。”

" [ˈmɛksɪə][sæt] [ˈʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪŋ] : " [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈrænsəm] !

" Mexia sat upright , his eyes widening : " No question of ransom !

" 梅克西亚 卫星 直立 , 他的 眼睛 扩大 : " 不 问题 的 赎金 !

梅克西亚坐直了身子，眼睛瞪得大大的：“赎金问题根本不存在！ ”

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [aɪ][er ˈem][noʊ][hɪˈdælɡoʊ] !

I thank the saints that I am no hidalgo !

我 感谢 这 圣徒 那 我 是 不 伊达尔戈 !

感谢诸神，我不是伊达尔戈！

[naʊ] [hæd; həd][ˈsɪmp(ə)] [ˈpedroʊ][ˈmɛksɪə] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfli] [ˈhændəld] , [ˈʌnˈhɔːst] [ˈmeɪhæp] ,

Now had simple Pedro Mexia been somewhat roughly handled , unhorsed mayhap ,

现在 有 简单的 佩德罗 梅克西亚 到过 有些 大致 处理 , 落马 或许 ,

如果朴实的佩德罗·梅西亚受到粗暴对待，甚至被从马上摔下来，

[iːv(ə)n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈherətɪk] [plɑːntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,

even the foot of an English heretic planted on his breast ,

甚至 这 脚 的 一个 英语 异教徒 已种植 在 他的 胸部 ,

甚至一个英国异教徒的脚踩在他的胸口，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrænsəm][ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈsiːst] .

I think that talk of the ransom of Nueva Cordoba would not have ceased .

我 思考 那 讲话 的 这 赎金 的 新 科尔多瓦 会 不是 有 停止 .

我认为关于赎回新科尔多瓦的讨论不会停止。

[bʌt; bət] [dɑːn] [ˈluːz] [diː][gɑːrdiˈoʊlə] ! - - [kwɔːt] [əˈnʌðər] [ˈmætər] !

But Don Luiz de Guardiola ! - - quite another matter !

但 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 ! - - 相当 其他 事情 !

但是唐·路易斯·德·瓜迪奥拉！——那又是另一回事了！

[ˈsæntə][teˈresəː] !

Santa Teresa !

圣诞老人 特蕾莎 !

圣特雷莎！

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][bɜːrnt][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [θri:] [ˈhaʊzɪz] !

if the town is burnt I will have payment for my three houses !

如果 这 镇 是 烧焦的 我 将要 有 支付 为了 我的 三 房屋 !

如果小镇被烧毁，我的三栋房子就能得到赔偿了！

" [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [sna:rld] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['entərd] ,
" His superior snarled , then as the surgeon entered ,
" 他的 优越的 纠缠 , 然后 作为 这 外科医生 进入 ,
“他的上级咆哮道，然后外科医生走了进来，

[meɪd] [sainz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [ʌn'klʌvər] [ə; eɪ] [bru:zd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][saɪd] .
made signs to the latter to uncover a bruised shoulder and side .
制成 标志 到 这 后者 到 揭露 一个 瘀伤 肩膀 和 边 .
向后者示意，露出了肩膀和侧身的瘀伤。

[æ:t; ət] ['sʌnraɪz] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['tu:nəl] ,
At sunrise a trumpet was blown without the tunal ,
在 日出 一个 喇叭 曾是 吹 没有 这 隧道 ,
日出时分，人们吹响了没有管子的号角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'gen] [meɪd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv]['rænsəm] ['mʌni] .
and the English again made demand of ransom money .
和 这 英语 再次 制成 要求 的 赎金 钱 .
英国人再次索要赎金。

[ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] , [steɪd] ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]
The fortress crouching upon the hilltop gave no answer , stayed silent as a
这 堡垒 蹲伏 之上 这 山顶 给予 不 回答 , 入住 沉默的 作为 一个
['seplkər] .
sepulchre .
坟墓 .
山顶上的堡垒没有回答，像坟墓一样寂静无声。

[ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'rouz] [tə'geðər] ['meni] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]
Shortly afterwards from one quarter of the town arose together many columns of
不久 然后 从 一 四分之一 的 这 镇 出现 一起 许多 列 的
[smʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;
不久之后，城镇的某个区域同时升起了许多缕缕浓烟；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
a little later an explosion shook the earth .
一个 小的 之后 一个 爆炸 摇晃 这 地球 .
不久之后，一声爆炸震动了大地。

[ðə; ði] [greɪt] ['mægəzi:n] [ʌv; əv]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] [leɪ] [ɪn]['ru:ɪnz] ,
The great magazine of Nueva Cordoba lay in ruins ,
这 伟大的 杂志 的 新 科尔多瓦 躺 在 废墟 ,
新科尔多瓦的大型弹药库已成废墟。

[waɪl] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] [bə:nd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['faɪərd][baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [tɔ:tʃɪz] .
while around it burned the houses fired by English torches .
尽管 大约 它 烧伤 这 房屋 被解雇 经过 英语 火炬 .
周围的房屋被英国人的火把点燃，燃起了熊熊大火。

" [æɪ; jəl][wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['sɪti] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" Shall we destroy the whole of your city ? " demanded the English .
" 将 我们 破坏 这 所有的 的 你的 城市 ? " 要求 这 英语 .
“难道我们要把你们整个城市都摧毁吗？”英国人问道。

" [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] [ɪf] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [wɪl] [bɪld] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] !
" Judge you if fifty thousand ducats will build it again !
" 法官 你 如果 五十 千 杜卡特 将要 建造 它 再次 !
“五万杜卡特能不能把它重建起来，就评判你吧！”

" ['nweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] , [dɪˈstræktɪd] , [sent] [pəˈtɪʃənə(r)] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɡʌvərnər] .
" **Nueva Cordoba** , **distracted** , **sent petitioners to their Governor** .
" 新 科尔多瓦 , 愣 , 发送 请愿者 到 他们的 州长 .

新科尔多瓦省心不在焉，派人向省长请愿。

" [peɪ] [ðiːz] [hel] - [haʊndz] [ænd; ənd][ˈpaɪərɪts][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][seɪl] [əˈweɪ] ！ "
" **Pay these hell - hounds and pirates and let them sail away !** "
" 支付 这些 地狱 - 猎犬 和 海盗 和 让 他们 帆 离开 ！ "
“付钱给这些恶犬和海盗，让他们扬帆起航吧！ ”

" [peɪ] , " [ədˈvaɪzd] [ˈɔːlsou][ˈpedroʊ][ˈmɛksɪə] ,
" **Pay , " advised also Pedro Mexia** ,
" 支付 , " 建议 还 佩德罗 梅克西亚 ,

佩德罗·梅希亚也建议“付钱”，

" [ɔːr] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɾəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] ！
" **or presently they may have the fortress as well as the town !**
" 或者 目前 他们 可能 有 这 堡垒 作为 出色地 作为 这 镇 ！
“或者现在他们可能既拥有堡垒又拥有城镇！ ”

[ðə; ði][ˈskwaːdrən] - - [aɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [æt; ət][,kɑːtəˈdʒiːnə; kɑːtəˈheɪnəː] ！
The squadron - - it is yet at Cartagena !
这 中队 - - 它 是 然而 在 卡塔赫纳 ！

该中队——它还在卡塔赫纳！

[ˈɪziə] [tuː; tə][ˈtɔːrment][ðə; ði] [kæˈsiːk] [ʌnˈtɪl] [mɔːr] [ɡoʊld] [floʊz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪld] [əˈnʌðər] [ˈnweɪvə]
Easier to torment the caciques until more gold flows than to build another Nueva
更轻松 到 折磨 这 酋长们 直到 更多的 金子 流量 比 到 建造 其他 新
[ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
Cordoba :
科尔多瓦 :

与其重建另一个新科尔多瓦城，不如折磨酋长们，直到有更多的黄金流入城内。

[ˈskaːrpaɪnz][ænd; ənd][strəˈpeɪdoʊ; strəˈpaːdoʊ][wəʊnt] [leɪ] [stoʊn] [ɑːn] [stoʊn] ！
Scarpines and strappado won't lay stone on stone !
斯卡皮内斯 和 绞刑 惯于 躺 石头 在 石头 ！

Scarpines 和 strappado 不会把石头放在石头上！

" [ɑːn] [ˈluːz] [kept] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [wer] [hiː; hi] [stəd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
" **Don Luiz kept long silence where he stood , a man of iron ,**
" 大学教师路易斯 保留 长的 沉默 在哪里 他 站立 , 一个 男人 的 铁 ,

唐·路易斯长时间沉默地站在那里，他意志坚定，像个铁人。

[koʊld][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [prest] , [ˈvenəməs] [æz; əz] [ˈeni] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈtuːnəl]
cold as the stone his long fingers pressed , venomous as any snake in the tunal
寒冷的 作为 这 石头 他的 长的 手指 按下 , 有毒 作为 任何 蛇 在 这 隧道
,
:
,

冰冷如他修长的手指按压的石头，剧毒如隧道里的毒蛇。

[praʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspænjərd] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [ˈveri] [mæd]
proud as a Spaniard may be , and like the rest of his world very mad
自豪的 作为 一个 西班牙人 可能 是 , 和 喜欢 这 休息 的 他的 世界 非常 疯狂的
[fɔːr; fər][ɡoʊld] ;
for gold ;
为了 金子 ;

他像西班牙人一样骄傲，也像他所在世界的其他人一样，对黄金非常痴迷；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [drɪspætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kæmp][ə; eɪ] [waɪt] [flæg]
but at last he turned , and despatching to the English camp a white flag
但 在 最后的 他 转向 , 和 派遣 到 这 英语 营 一个 白色的 旗帜
,
:
,

但他最终还是转身，向英军营地送去了一面白旗。

[prəˈpəʊzd] [baɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈherəld] [ə; eɪ] [briːf] [seɪseɪŋ] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
proposed by mouth of his herald a brief cessation of hostilities , and a
建议的 经过 嘴 的 他的 先驱 一个 简短的 停止 的 敌对行动 , 和 一个
[ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] ,
meeting between himself ,
会议 之间 他自己 ,
他通过其使者提议暂时停止敌对行动，并安排他本人与对方会面。

[dɑːn] [ˈluːz] [diː][gɑːrdiˈoʊlə] , [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvælərəs]
Don Luiz de Guardiola , Governor of Nueva Cordoba , and the valorous
大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 , 州长 的 新 科尔多瓦 , 和 这 英勇的
[seɪˈnjɔːr][dʒɑːn][neɪˈviːl] , [ˈkɑːməndənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Señor John Nevil , commandant of Englishmen .
先生 约翰 内维尔 , 指挥官 的 英国人 .

新科尔多瓦省总督唐·路易斯·德瓜迪奥拉和英勇的英国人指挥官约翰·内维尔先生。

[hweəˈtuː] [ɪn] [ˈænsər] [keɪm] , [θriː] - [paɪld][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] ,
Whereto in answer came , three - piled with courtesy ,
到哪里 在 回答 来了 , 三 - 堆积 和 礼貌 ,
于是，答复来了，三叠叠的，带着礼貌。

[æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [dɑːn] [ˈluːz] [diː][gɑːrdiˈoʊlə][ænd; ənd][ten] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkævəˈliəs] [tuː; tə] [sʌp]
an invitation to Don Luiz de Guardiola and ten of his cavaliers to sup
一个 邀请 到 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 和 十 的 他的 骑士 到 上
[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][neɪˈviːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] .
that evening in Nueva Cordoba with John Nevil and his officers .
那 晚上 在 新 科尔多瓦 和 约翰 内维尔 和 他的 警官 .

邀请唐·路易斯·德·瓜迪奥拉和他的十名骑士当晚在纽埃瓦科尔多瓦与约翰·内维尔和他的军官们共进晚餐。

[truːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] , [seɪf] - [kənˈdʌkt] [ˈɡɪv(ə)n] ;
Truce should be proclaimed , safe - conduct given ;
休战 应该 是 宣布 , 安全的 - 执行 给定 ;
应宣布休战，并给予安全通行权；

[fɔːr; fər] [ˈteɪbl] - [tɔːk] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ˈsʌbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈrænsəm] .
for table - talk could be no better subject than the question of ransom .
为了 桌子 - 讲话 可以 是 不 更好的 主题 比 这 问题 的 赎金 .
餐桌上的闲聊再也没有比赎金问题更好的话题了。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈskwer] [ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈhaʊs] , [ˌbɪlt] [baɪ][ðə; ði]
Facing the square of Nueva Cordoba was a goodly house , built by the
面向 这 正方形 的 新 科尔多瓦 曾是 一个 很好 房子 , 建造 经过 这
[tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Church for the Church ,
教会 为了 这 教会 ,

正对着新科尔多瓦广场的是一座漂亮的房子，是教会为教会建造的。

[bʌt; bət] [naʊ] [,sækriˈlɪdʒəsli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈjuːzɪz][ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][sɜːr]
but now sacrilegiously turned to other uses and become the quarters of Sir
但 现在 亵渎地 转向 到 其他 用途 和 变得 这 四分之一 的 先生
[dʒɑːn][neɪˈviːl][ænd; ənd][sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] ,
John Nevil and Sir Mortimer Ferne ,
约翰 内维尔 和 先生 莫蒂默 费恩 ,
但现在却亵渎神灵地改作他用，成了约翰·内维尔爵士和莫蒂默·费恩爵士的住所。

[hu:] [held][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['menəst] [ðə; ði] ['fɔ:rtres] ,
who held the town and menaced the fortress ,
WHO 握住 这 镇 和 受威胁 这 堡垒 ,
占领城镇并威胁要塞的人,

[waɪl] ['bæptɪst] - [ænd; ənd][ˈrɑ:bərt] ['bɒldrɪ] [kept][ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] ['bætəri] .
while Baptist Manwood and Robert Baldry kept the fleet and conquered battery .
尽管 浸信会 - 和 罗伯特 鲍德里 保留 这 舰队 和 征服 电池 .
而 Baptist Manwood 和 Robert Baldry 则控制了舰队并攻占了炮台。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rtʃt] [rɪ'fektəri] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [prɪ'perd] [ðer; ðər]
The place had a great arched refectory , and here the English prepared their
这 地方 有 一个 伟大的 拱形 食堂 , 和 这里 这 英语 准备 他们的
banquet .
宴会 .
那里有一个巨大的拱形餐厅，英国人就在这里准备宴会。

[ˈɪndiən] [frendz] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] ,
Indian friends by now had they ,
印度 朋友们 经过 现在 有 他们 ,
他们现在已经有了印度朋友。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][set][æt; ət] ['lɪbərti] [θri:] [kæ'si:k] , [pend]
for in the town they had found and set at liberty three caciques , penned
为了 在 这 镇 他们 有 成立 和 放 在 自由 三 酋长们 , 撰写
like beasts ,
喜欢 野兽 ,
因为在镇上，他们发现了三个酋长，并将他们释放了，他们之前像牲畜一样被圈养着。

[tʃeɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [tʃeɪn] , [skɔ:rd] [wɪð; wɪθ][mɑ:ks] [ˈsɪkənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .
chained with a single chain , scored with marks sickening to look upon .
连锁 和 一个 单身的 链 , 得分 和 标记 令人作呕 到 看 之上 .
被一条锁链束缚着，上面布满了令人作呕的伤痕。

[ðə; ði] [kæ'si:k] [pru:vɪd] [nɑ:t] [ʌn'ɡreɪtfl] .
The caciques proved not ungrateful .
这 酋长们 已证实 不是 忘恩负义 .
这些酋长们并没有忘恩负义。

[daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ðɪs] ['veri] [deɪ][hæd; həd] [kʌm] [kə'nu:z] [rəʊd] [baɪ][men][ʌv; əv] [brɑ:nz] [ænd; ənd]
Down the river this very day had come canoes rowed by men of bronze and
向下 这 河 这 非常 天 有 来 独木舟 划船 经过 男人 的 青铜 和
filled with spoils of the chase ,
已填 和 战利品 的 这 追赶 ,
就在这一天，一艘艘独木舟顺流而下，划桨者是青铜般的男子，船上满载着狩猎的战利品。

[fɪʃ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [ˈʃeɪps] [ænd; ənd] ['brɪljənt] [hju:z] , [ˈɡoʊldən] , ['lʌʃəs] [fru:ts] , ['flaʊərz] ['ɔ:lsoʊ]
fish of strange shapes and brilliant hues , golden , luscious fruits , flowers also
鱼 的 奇怪的 形状 和 杰出的 色调 , 金的 , 甜美 水果 , 花朵 还
fairer than amaranth or asphodel ,
更公平 比 苋菜 或者 水仙花 ,
形状奇特、色彩艳丽的鱼，金灿灿、汁水丰盈的果实，比苋菜或水仙花更美丽的花朵，

[ɡoʊld] [bi:dz] [ænd; ənd] [ɡri:n] [stoʊnz] .
gold beads and green stones .
金子 珠子 和 绿色的 石头 .
金珠和绿宝石。

gold [ænd; ənd][ˈdʒɛmz] went [ˈɪntuː][ðə; ði] treasure - [tʃɛsts] chests aboard the ships ,
Gold and gems went into the treasure - chests aboard the ships ,
金子 和 宝石 去 进入 这 宝藏 - 箱子 船上 这 船舶 ,
黄金和宝石被装进了船上的宝箱里。

[bʌt; bət][ɔːl] [brˈsaɪdz] [keɪm] [ˈkaɪndli][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [fiːst] .
but all besides came kindly in for the furnishing of that rich feast .
但 全部 除了 来了 亲切地 在 为了 这 家具 的 那 富有的 盛宴 .
但除此之外, 所有人都热情地前来帮忙准备那场丰盛的宴席。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ˈlækɪŋ] [ˈʌðər] [ˈvaɪəndz] , [fɔːr; fər][greɪn][ænd; ənd] [fleɪ] [ænd; ənd] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn]
Nor were lacking other viands , for grain and flesh and wine had been
也不 是 缺乏 其他 菜肴 , 为了 粮食 和 肉 和 葡萄酒 有 到过
[əˈbʌndənt] [ɪn][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] ,
abundant in Nueva Cordoba ,
丰富 在 新 科尔多瓦 ,
新科尔多瓦也不缺乏其他食物, 因为那里盛产谷物、肉类和葡萄酒。

[huːz] [ˈstɔːhaus] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [held] .
whose storehouses now the English held .
谁 仓库 现在 这 英语 握住 .
这些仓库现在被英国人占领了。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈbɔːroʊd] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
They hung their borrowed banqueting - hall with garlands of flowers ,
他们 悬挂 他们的 借来的 宴会 - 大厅 和 花环 的 花朵 ,
他们用花环装饰了借来的宴会厅,

[əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [pʊt] [ɡreɪt] [ˈkændlɪz] [ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪn][wæks] , [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər]
upon the long table put great candles of virgin wax , with gold and silver
之上 这 长的 桌子 放 伟大的 蜡烛 的 处女 蜡 , 和 金子 和 银
[ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈves(ə)lɪz] ,
drinking - vessels ,
喝 - 船只 ,
长桌上摆放着巨大的纯蜡蜡烛, 以及金银酒器。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaʊərɪŋ] , [waɪld] , [ænd; ənd]
and brought to the revel of the night a somewhat towering , wild , and
和 带来 到 这 陶醉 的 这 夜晚 一个 有些 参天 , 荒野 , 和
[ˈfriːkɪʃ] [ˈhjuːmər] .
freakish humor .
怪异的 幽默 .
并为当晚的狂欢带来了一种高亢、狂野、怪诞的幽默感。

[ˈvɪktəri] [ˌʌnəˈsweɪdʒd] [wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [kɑːɡd] [hɜːr; hər]
Victory unassuaged was theirs , and for them Fortune had cogged her
胜利 未缓解的 曾是 他们的 , 和 为了 他们 财富 有 齿轮 她
[daɪs] .
dice .
骰子 .
他们赢得了毫无保留的胜利, 命运之神已经为他们掷出了骰子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][sæn][ˈhoʊˈzeɪ][ænd; ənd] [sʌŋk] [ðə; ði] [ˈkærəˌvel] ,
They had taken the San José and sunk the caravels ,
他们 有 已采取 这 圣 何塞 和 沉没 这 卡拉维尔帆船 ,
他们俘获了圣何塞号, 击沉了卡拉维尔帆船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sækt] [ðə; ði] [pɜ:rl] - [taʊnz] [ænd; ənd][ˈhweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə] , [ðeɪ] [hæd; həd]
they had sacked the pearl - towns and Nueva Cordoba , they had
他们 有 被解雇 这 珍珠 - 城镇 和 新 科尔多瓦 , 他们 有
[ˈgæðərd] [ˈlɒrəlz] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] .
gathered laurels for themselves and England .
聚集 月桂树 为了 他们自己 和 英格兰 .

他们洗劫了珍珠城和新科尔多瓦，为自己和英国赢得了荣耀。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:rtres] , [ðeɪ] [di:md] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [dreɪn][aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [hɔ:did] [ˈtreʒər] .
For the fortress , they deemed that they might yet drain it of hoarded treasure .
为了 这 堡垒 , 他们 被认为 那 他们 可能 然而 流走 它 的 囤积 宝藏 .

至于那座堡垒，他们认为或许还能将其中囤积的财宝洗劫一空。

[ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
The poison of the land and time had touched them .
这 毒 的 这 土地 和 时间 有 感动 他们 .

土地和时间的毒害已经侵蚀了他们。

[ðə; ði] [waɪnd] [sæŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˈkɑ:ŋkwest] ; [mɔ:rn][ænd; ənd] [i:v] , [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nu:n] ,
The wind sang to them of conquest ; morn and eve , the sun at noon ,
这 风 唱 到 他们 的 征服 ; 早晨 和 前夕 , 这 太阳 在 中午 ,

风在歌颂他们的征服；清晨和黄昏，正午的太阳，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ˈfɑ:sfəˈresnt] [si:] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
and at night the phosphorescent sea , were of the color of gold ,
和 在 夜晚 这 磷光 海 , 是 的 这 颜色 的 金子 ,

夜幕降临，磷光闪烁的大海呈现出金色。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [spəʊk] [ʌv; əv] [feɪm] .
and the stars spoke of Fame .
和 这 明星 辐 的 名声 .

群星谈论着名望。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmaʊntnɪz] [ˈɔ:lsoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
The great mountains also , to the south ,
这 伟大的 山脉 还 , 到 这 南 ,

南方还有巍峨的群山，

- - [haʊ] [maɪt] [ðə; ði] [aɪ] [li:p] [frʌm; frəm] [haɪt] [tu:; tə] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [nɑ:t][stɜ:r] ?
- - **how might the eye leap from height to height and the soul not stir ?**
- - 如何 可能 这 眼睛 飞跃 从 高度 到 高度 和 这 灵魂 不是 搅拌 ?

眼睛从高处跳到高处，灵魂怎能不为之动容？

[ɪn] [ˈtaɪmz] [ˈhɔ:rn,bʊk] [æmˈbɪ(ə)n][ɪz][æŋ; əŋ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] [ði:z] [sˈkɒləz] [hæd; həd] [kɒnd]
In Time's hornbook ambition is an early lesson , and these scholars had conned
在 时间 号角书 志向 是 一个 早期的 课 , 和 这些 学者们 有 被骗

[aɪ ˈti:] [wel] .
it well .
它 出色地 .

《时代》杂志的教科书式野心是一个早期教训，而这些学者们成功地欺骗了它。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [fɔ:rs] , [skers] [wʌn][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər][ɔ:r][ˈmæɪnər][ɪn] [hu:m] [ekspekˈteɪŋ] [ræn][nɑ:t]
Of all that force , scarce one simple soldier or mariner in whom expectation ran not
的 全部 那 力量 , 稀少 一 简单的 士兵 或者 水手 在 谁 期待 跑 不是

[ˈraɪət] ,
riot ,
暴动 ,

在所有这些力量中，几乎没有一个普通的士兵或水手不充满期待。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ədˈventʃəz] [ɪn] [huːz] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sʌp] [diː][gɑːrdiːˈoʊlə]
while the gentlemen adventurers in whose company were to sup De Guardiola
尽管 这 先生们 冒险者 在 谁 公司 是 到 上 德 瓜迪奥拉
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ten][,kævəˈliəs] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [ðæt]
and his ten cavaliers saw that all things might be done with ease and that
和 他的 十 骑士 锯 那 全部 事物 可能 是 完毕 和 舒适 和 那
[ˈiːv(ə)l] [ˈtʃænsɪz] [ˈlɜːkt] [nɑːt][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
evil chances lurked not for them .
邪恶的 机会 潜伏 不是 为了 他们 .

而与德·瓜迪奥拉及其十名骑士共进晚餐的绅士冒险家们则认为，一切都可以轻而易举地完成，而且不会有不祥之兆降临到他们身上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːdən]
The Captain of the Cygnet and the Captain of the Phoenix , with Arden
这 队长 的 这 天鹅座 和 这 队长 的 这 凤凰 , 和 阿登
[ænd; ənd] [ˈsedli] ,
and Sedley ,
和 塞德利 ,
天鹅号船长和凤凰号船长，以及阿登和塞德利，

[əˈweɪtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ðer; ðər] [gests] - [əˈpɪrəns] .
awaited beside the great window of the hall their guests ' appearance .
等待中 旁 这 伟大的 窗户 的 这 大厅 他们的 客人 - 外貌 .
他们站在大厅的大窗户旁，等待着客人的到来。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The sunset was not yet , but the moment was at hand .
这 日落 曾是 不是 然而 , 但 这 片刻 曾是 在 手 .
日落尚未到来，但那一刻已近在眼前。

[ðə; ði] [laɪt] , [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][ˈneɪkɪd] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ˈkraʊnɪŋ] [aɪˈtiː] , [meɪd] [bəʊθ]
The light , dwelling upon naked hillside and the fortress crowning it , made both
这 光 , 住宅 之上 裸 山坡 和 这 堡垒 加冕 它 , 制成 两个都
[tuː; tə] [siːm] [kænˈdesənt] ,
to seem candescent ,
到 似乎 白炽灯 ,
阳光洒在光秃秃的山坡和山顶的堡垒上，使两者都显得熠熠生辉。

[hɪl] [ænd; ənd][ˈkæs(ə)l][wʌn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmaʊntnɪz] [ðæt] [stretʃt]
hill and castle one heart of flame against the purple mountains that stretched
爬坡道 和 城堡 一 心 的 火焰 反对 这 紫色的 山脉 那 拉伸
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saʊθ] .
across the south .
穿过 这 南 .
山丘和城堡，如同火焰般燃烧着一颗心，映衬着南方绵延的紫色群山。

[ˈveri] [haɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [ˈfɔːrtɹəs] [fleɪm] ;
Very high were the mountains , very still and white that fortress flame ;
非常 高的 是 这 山脉 , 非常 仍然 和 白色的 那 堡垒 火焰 ;
山峦很高，非常静谧，堡垒燃烧着洁白的火焰；

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pleɪn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,
the yellow plain could not be seen ,
这 黄色的 清楚的 可以 不是 是 已见 ,
黄色的平原看不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [wɜːr; wər][ɡoʊld] [ɡriːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
but the palm - trees were gold green above the walls of Nueva Cordoba .
但 这 棕榈 - 树木 是 金子 绿色的 多于 这 墙壁 的 新 科尔多瓦 .
但新科尔多瓦城墙外的棕榈树却是金绿色的。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɪltɑ:p] , [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [ˈtrʌmpɪt] [blu:] ,
The light fell from the hilltop , a solitary trumpet blew ,
这 光 跌倒 从 这 山顶 , 一个 孤 喇叭 吹 ,
山顶上洒下光芒, 一声孤寂的号角响起。

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈɒpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtu:nəl][roʊd] [di:][gɑ:rdi:'ɒlə][ɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪl]
and forth from that guarded opening in the tunal rode De Guardiola on his pale
和 前进 从 那 守卫 开幕 在 这 隧道 骑 德 瓜迪奥拉 在 他的 苍白
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

于是, 德瓜迪奥拉骑着他那匹苍白的马, 从隧道中那个守卫森严的入口处走了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ten] [ˈspæni] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and at his back ten Spanish gentlemen .
和 在 他的 后退 十 西班牙语 先生们 .
他身后跟着十位西班牙绅士。

" [ðə; ði][dɑ:rk][laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt] [ˈkri:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtu:nəl] , " [sed]
" The dark line of them is like a serpent creeping from the tunal , " said
" 这 黑暗的 线 的 他们 是 喜欢 一个 蛇 爬行 从 这 隧道 , " 说
[ˈhenri] [ˈsedli] .
Henry Sedley .
亨利 塞德利 .

“他们那条黑线就像一条从隧道里爬出来的蛇,”亨利·塞德利说道。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [dri:md] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ]
" Last night I dreamed a strange thing
" 最后的 夜晚 我 梦见 一个 奇怪的 事物
昨晚我做了一个奇怪的梦.....

[aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnd] [maɪ][ˈsɪstər][dəˈmɑ:rəs] .
It concerned my sister Damaris .
它 担心的 我的 姐姐 达玛里斯 .
这件事与我的妹妹达玛丽丝有关。

[ʃi; ji] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [laɪk] [bloʊn] [spreɪ] ,
She came up from the sea , straight from the water like blown spray ,
她 来了 向上 从 这 海 , 直的 从 这 水 喜欢 吹 喷 ,
她从海里冒出来, 就像被吹起的浪花一样, 直接从水里跃出。

[ænd; ənd][ʃi; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] .
and she was dressed in white .
和 她 曾是 穿着 在 白色的 .
她身穿白色衣服。

[ʃi; ji] [lʊkt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [terz] [fel] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
She looked down through the sea and her tears fell , and falling ,
她 看起来 向下 通过 这 海 和 她 眼泪 跌倒 , 和 坠落 ,
她向下望去, 透过大海, 泪水落下, 不停地落下。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈmju:zɪk][laɪk][ðə; ði] - [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [wi;; wi] [hɜ:rd] .
they made music like the mermaid's singing that we heard .
他们 制成 音乐 喜欢 这 - 歌唱 那 我们 听到 .
他们演奏的音乐就像我们听到的美人鱼的歌声。

- [laɪ] [sti:l] , - [ʃi; ji] [sed] . -
' Lie still , ' she said . '
- 说谎 仍然 , - 她 说 . -
“别动,”她说。

[ðəʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][aɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑ:d] .

Thou under the sea and I under the sod .

你 在下面 这 海 和 我 在下面 这 草皮 .

你沉于海底，我长眠于草皮之下。

[laɪ] [sti:l] : [dri:m] [wel] : [ˈɒlz] [ˈoʊvər] . -

Lie still : dream well : all's over . '

说谎 仍然 : 梦 出色地 : 一切 超过 . -

静静躺着：好好做个梦：一切都结束了。

[tu:; tə] [hu:m] [dɪd][ʃi:; ʃi] [spi:k] ? "

To whom did she speak ? "

到 谁 做过 她 说话 ? "

她是谁说话了？

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ded] [mæn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] [wʊd] ['ænsər] , " [sed] [fɜ:rn]

" If I were a dead man and she called my name , I would answer , " said Ferne

" 如果 我 是 一个 死的 男人 和 她 称为 我的 姓名 , 我 会 回答 , " 说 费恩

.
:
.

“如果我是一个死人，她叫我的名字，我也会回应，”费恩说。

" [ʃi:; ʃi] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑ:d][ænd; ənd][aɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:]

" She under the sod and I under the sea

" 她 在下面 这 草皮 和 我 在下面 这 海

她葬身草皮下，我沉入海底.....

[soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] !

So be it !

所以 是 它 !

就这样吧！

[bʌt; bət][fɜ:rst][wʌn] [kaʊtʃ] , [wʌn] [kʌp] , [wʌn][ˈgɑ:rlənd] , [ðə; ði] ['saʊndɪd] [depθs] [ʌv; əv] [lʌv] - - "

But first one couch , one cup , one garland , the sounded depths of love - - "

但 第一的 一 长椅 , 一 杯子 , 一 花环 , 这 听起来 深度 的 爱 - - "

但首先，一张沙发，一个杯子，一串花环，还有那深沉的爱意——”

" [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][hoʊm] , " [kwʊθ] ['bɒldri] , " [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] , [ə; eɪ]

" I dreamed of home , " quoth Baldry , " and of my mother's calling me , a

" 我 梦见 的 家 , " 引用 鲍德里 , " 和 的 我的 母亲的 呼叫 我 , 一个

['lɪt(ə)] [læd] ,

little lad ,

小的 小伙子 ,

“我梦见了家，”鲍德里说道，“梦见母亲呼唤我，一个小男孩。”

[wen] [æt; ət] ['twailaɪt] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .

when at twilight work was done .

什么时候 在 暮 工作 曾是 完毕 .

黄昏时分，工作才结束。

- ['rɑ:bərt] , ['rɑ:bərt] ! -

' Robert , Robert ! '

- 罗伯特 , 罗伯特 ! -

“罗伯特，罗伯特！ ”

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] . "

she called . "

她 称为 . "

她打电话来了。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [dri:mz] , " [sed] [sɜ:r] ['mɔ:timə] .
" I had no dreams , " said Sir Mortimer .
" 我 有 不 梦境 , " 说 先生 莫蒂默 .

“我没有梦想,”莫蒂默爵士说。

" [naʊ] [saʊndz] [dʒɑ:n] - ['trʌmpits] - - [ʌʊər; ɑ:r] [gests] [hæv; həv] [meɪd] ['entri] . "
" Now sounds John Nevil's trumpets - - our guests have made entry . " "
" 现在 声音 约翰 - 小号 - - 我们的 客人 有 制成 入口 . "

“现在, 约翰·内维尔的号角声响起——我们的客人已经入场了。”

" [waɪ] , - , " ['ænsər] ['mɛksɪə] , ['flætərd] [ænd; ənd] [floʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
" Why , señors , " answered Mexia , flattered and flown with wine ,
" 为什么 , - , " 回答 梅克西亚 , 受宠若惊 和 飞行 和 葡萄酒 ,

“为什么呢, 先生们?”梅克西亚回答道, 她受宠若惊, 还喝了不少酒。

" [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] [jɔr; jər] [tʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌntri] ,
" I learned to speak your tongue from a man of your country ,
" 我 学习 到 说话 你的 舌头 从 一个 男人 的 你的 国家 ,

“我从你们国家的一位男士那里学会了说你们的语言。”

[hu:] ['ɔ:lsʊʊ] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'ferz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə]
who also gave me that knowledge of English affairs which you are pleased to
WHO 还 给予 我 那 知识 的 英语 事务 哪个 你 是 高兴 到

[kɑ:mplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

他还传授了我有关英国事务的知识, 您对此表示赞赏。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [boʊst] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][noʊ] ['trævələər] - - [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [hoʊm][tu:; tə] [sə'vɪl]
I make my boast that I am no traveller - - I have not been home to Seville
我 制作 我的 夸 那 我 是 不 游客 - - 我 有 不是 到过 家 到 塞维利亚

[ðɪ:z] ['twenti] ['jɪrz] - - [jet] ,
these twenty years - - yet ,
这些 二十 年 - - 然而 ,

我自诩并非旅人——这二十年来我都没回过塞维利亚的家——然而,

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ə'kweɪntəns] - - "
as you see , I have some trifling acquaintance - - "
作为 你 看 , 我 有 一些 琐事 熟人 - - "

如你所见, 我有一些不太熟的人——

" [jɔr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:ləti] , " [kwʊθθ][sɜ:r] ['mɔ:timə] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtiəs]
" Your learning is of so shining a quality , " quoth Sir Mortimer , with courteous
" 你的 学习 是 的 所以 灼灼 一个 质量 , " 引用 先生 莫蒂默 , 和 有礼貌

['emfəsis] ,
emphasis ,
强调 ,

“您的学识真是令人叹服,”莫蒂默爵士礼貌地强调道。

" [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [flɔ:] ['kænɑ:t] [mɑ:r][ɪts] ['kjʊriəs] [wɜ:rθ] .
" that here and there a flaw cannot mar its curious worth .
" 那 这里 和 那里 一个 缺陷 不能 马尔 它是 好奇的 值得 .

“即使有一些瑕疵, 也无法掩盖它独特的价值。”

- [fɔ:rt] [laɪz][ɪn]['aɪərlənd] , [seɪ'njɔ:r] , [nɑ:t][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Smerwick Fort lies in Ireland , señor , not in England .
- 堡 谎言 在 爱尔兰 , 先生 , 不是 在 英格兰 .

斯默威克堡位于爱尔兰, 先生, 而不是英格兰。

[ðoʊ] [ˈveriɪ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈedmənd] [ˈkæmpiən] [ɪz][ðə; ði] [kə'reɪdʒəsnes] [ʌv; əv]
Though verily the best thing I know of Edmund Campion is the courageousness of
尽管 确实 这 最好的 事物 我 知道 的 埃德蒙 坎皮恩 是 这 勇气 的
[hɪz; ɪz][end] ;
his end ;
他的 结尾 ;

虽然我所了解的埃德蒙·坎皮恩最令人敬佩的一点，是他临终时的勇气；

[jet] [ɪnˈdi:d] [hi; hi] [daɪd] [nɔ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪloʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
yet indeed he died not with a halo about his head ,
然而 的确 他 死亡 不是 和 一个 光环 关于 他的 头 ,

然而，他死的时候头上并没有光环。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ˈmɪrəklz] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .
nor were miracles wrought with his blood .
也不 是 奇迹 锻 和 他的 血 .

他的血也没有创造奇迹。

[hɜ:r; hər] [ˈɡreɪəs] [ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæθ] [noʊ] [sʌtʃ] [disˈtemprətʃə] [æz; əz] [ðæt]
Her Gracious Majesty the Queen of England hath no such distemperature as that
她 亲切 威严 这 女王 的 英格兰 有 不 这样的 温度 作为 那

[ju:; jʊ] [neɪm] ,
you name ,
你 姓名 ,

英国女王陛下绝无您所说那种不耐烦之情。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪθ] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [fi:nd] .
and keepeth no sort of familiar fiend .
和 保持 不 种类 的 熟悉的 恶魔 .

而且它不饲养任何恶魔。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] , [ɪf] [ə; eɪ][moʊst] [fer] [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [ɪz] [jet] [ə; eɪ][moʊst]
The Queen of Scots , if a most fair and most unfortunate , is yet a most
这 女王 的 苏格兰人 , 如果 一个 最多 公平的 和 最多 不幸 , 是 然而 一个 最多

[ˈwɪkɪd] [ˈleɪdi] ,
wicked lady ,
邪恶 女士 ,

苏格兰女王，即便是最美丽也最不幸的一位，也是最邪恶的一位。

[hu:] , [əˈlæs] !
who , alas !
WHO , 唉 !

唉！

[hæθ] [treɪnd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ænd; ənd] [dɪˈzæstrəs] [end] . "
hath trained many a gallant man to a bloody and disastrous end . "
有 受过训练 许多 一个 英勇 男人 到 一个 血腥 和 灾难性的 结尾 . "

它训练了许多英勇的战士，最终却让他们走向血腥而灾难性的结局。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [jʊr; jər] [ˈti:tʃər] ?
" **Who is that Englishman , your teacher ?**
" WHO 是 那 英国人 , 你的 老师 ?

“那个英国人是谁？你的老师吗？ ”

" [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈædmə-əlz] [ɡreɪv] [vɔɪs] .
" **came from the head of the board the Admiral's grave voice .**
" 来了 从 这 头 的 这 木板 这 海军上将的 严重 嗓音 .

“从董事会主席那里传来海军上将严肃的声音。”

" [hi; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [di:][ɡɑ:rdi:'oʊlə][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" **He is dead , " said De Guardiola at his right hand .**
" 他 是 死的 , " 说 德 瓜迪奥拉 在 他的 正确的 手 .

“他死了，”德瓜迪奥拉在他右手边说道。

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] - , [ˈvæliənt] - , " [brɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈfʌdlɪd] [ˈmɛksɪə] , " [juː; jʊ][əˈloʊn] [meɪ] [biː; bi]
" **Of his fate , valiant señors , " began the fuddled Mexia , " you alone may be**
" 的 他的 命运 , 英勇 - , " 开始 这 混乱 梅克西亚 , " 你 独自的 可能 是
[prɪˈsaɪsli] [əˈwer] - - "
precisely aware - - "
恰恰 意识到的 - - "

“至于他的命运，英勇的先生们，”迷迷糊糊的梅克西亚开口道，“或许只有你们才确切地知道——”

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [əˈɡen] [ˈstɛrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [dɑːn] [ˈluːz] .
" **He is dead , " again stated with deliberation Don Luiz .**
" 他 是 死的 , " 再次 声明 和 审议 大学教师路易斯 .

“他死了，”唐·路易斯再次沉吟道。

" [aɪ] [noʊ] , - ,
" **I know , señors ,**
" 我 知道 , - ,

我知道，先生们，

[ðə; ði] [puːl] [wer] [ðɪːz] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ænd][ðə; ði] [wʊd] [wer] [əˈloʊn] [ɡrəʊz] [ðɪs]
the pool where these fish were caught and the wood where alone grows this
这 水池 在哪里 这些 鱼 是 捕捉 和 这 木头 在哪里 独自的 生长 这
[ˈpɜːrp(ə)l] [fruːt] .
purple fruit .
紫色的 水果 .

捕获这些鱼的水池，以及唯一生长这种紫色果实的树林。

[soʊ][juː; jʊ][set][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ðoʊz] [θriː] [sleɪvz] , [ðə; ði] [kæˈsiːk] ? . . .
So you set at liberty those three slaves , the caciques ? . . .
所以 你 放 在 自由 那些 三 奴隶 , 这 酋长们 ? . . .

所以你释放了那三个奴隶，也就是酋长们？

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ɡoʊld] . "
Well , I had reason to believe that they had hidden gold . "
出色地 , 我 有 原因 到 相信 那 他们 有 隐 金子 . "

我有理由相信他们藏了黄金。

" [wer] [ɪz][ˈmæstər][ˈfrænsɪs] [sɑːrk] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [neɪˈviːl] , [ʌv; əv] [fɜːrn] .
" **Where is Master Francis Sark ? " demanded Nevil , of Ferne .**
" 在哪里 是 掌握 弗朗西斯 萨克岛 ? " 要求 内维尔 , 的 费恩 .

“弗朗西斯·萨克少爷在哪里？”费恩镇的内维尔问道。

" [aɪ][dɪd] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **I did command his attendance here to - night . "**
" 我 做过 命令 他的 出席 这里 到 - 夜晚 . "

“我今晚命令他到场。”

" [hiː; hi] [pliːd] [ə; eɪ] [ˈtɜːrjən] [ˈfiːvər] - - [wʊd] [naːt][maːr][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃɪvərɪŋ] , "
" **He plead a tertian fever - - would not mar our warmth with his shivering , "**
" 他 恳求 一个 第三纪 发烧 - - 会 不是 马尔 我们的 温暖 和 他的 瑟瑟发抖 , "
[sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
said the other .
说 这 其他 .

“他装作得了间日疟——不愿用他的颤抖破坏我们的温暖，”另一个人说。

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] [kaɪəˈrəːdʒən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] - - [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .
" **I sent the surgeon to his cell - - for indeed the man shook like a reed .**
" 我 发送 这 外科医生 到 他的 细胞 - - 为了 的确 这 男人 摇晃 喜欢 一个 芦苇 .

“我把外科医生送回了他的牢房——因为那人真的像芦苇一样颤抖。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [sɑːrk][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [neɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡests] ,
" **It would appear that Francis Sark was an unknown name to their guests ,**
" 它 会 出现 那 弗朗西斯 萨克岛 曾是 一个 未知 姓名 到 他们的 客人 ,

“看来弗朗西斯·萨克这个名字对他们的客人来说是个陌生的名字。”

[fɔːr; fər][nɒʊ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspænjərd] .
for no flicker of recognition passed over the countenance of any Spaniard .
为了 不 闪烁 的 认出 通过了 超过 这 面容 的 任何 西班牙人 .
西班牙人的脸上没有一丝认出他们的表情。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] ,
They sat at the long table ,
他们 卫星 在 这 长的 桌子 ,
他们坐在长桌旁，

[ænd; ənd][foʊ][dræŋk][tuː; tə][foʊ] [waɪl] [ˈfɪdl] [ænd; ənd] [ˈhoʊˌbɔɪ] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlɪz]
and foe drank to foe while fiddle and hautboy made music and the candles
和 敌人 喝 到 敌人 尽管 小提琴 和 双簧管 制成 音乐 和 这 蜡烛
[ˈsloʊli] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈɡɑːləndz] [ˈwɪðərd] .
slowly wasted and in the hot night the garlands withered .
缓慢地 浪费 和 在 这 热的 夜晚 这 花环 干枯 .
敌人互相敬酒，小提琴和双簧管奏响乐曲，蜡烛慢慢燃尽，在炎热的夜晚，花环枯萎凋零。

[ˈpəːfjuːmz] [wɜːr; wər][lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Perfumes were lit in the room ,
香水 是 点燃 在 这 房间 ,
房间里点燃了香水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɜːrɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələt] [heɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ˈkwɪvəd]
and the smoke of their burning made a violet haze through which quivered
和 这 抽烟 的 他们的 燃烧 制成 一个 紫色 阴霾 通过 哪个 颤抖
[ðə; ði] [hɔːrt] - [ˈjeɪpt] [ˈkænd(ə)l] [ˈfleɪmz] .
the heart - shaped candle flames .
这 心 - 形状 蜡烛 火焰 .
燃烧产生的烟雾形成一片紫色的薄雾，心形蜡烛的火焰在薄雾中颤动。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlæftər] [æz; əz][waɪld] [keɪm] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ə; eɪ]
The music had a wild ring , and laughter as wild came easily to a
这 音乐 有 一个 荒野 戒指 , 和 笑声 作为 荒野 来了 容易地 到 一个
[ˈmænz][lɪps] .
man's lips .
男人的 嘴唇 .
音乐狂野奔放，男人的嘴里也轻易地发出狂野的笑声。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [læft] [fɔːr; fər][ðæt] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] ,
The English laughed for that their spirits were turned thistle - down ,
这 英语 笑了 为了 那 他们的 烈酒 是 转向 蓟 - 向下 ,
英国人嘲笑他们的酒杯被踢得像蓟草一样低垂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [læft] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈmænz] [foʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [siː] [hɪz; ɪz] [jəˈɡrɪn] .
and the Spaniards laughed because a man's foe should not see his chagrin .
和 这 西班牙人 笑了 因为 一个 男人的 敌人 应该 不是 看 他的 懊恼 .
西班牙人哈哈大笑，因为敌人不应该看到自己的懊恼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈkɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] [led] [iːtʃ] [ˈpɑːrti][ɪn] [tʃeɪnz] ;
For a while compliment and courtesy led each party in chains ;
为了 一个 尽管 赞扬 和 礼貌 引领 每个 派对 在 链条 ;
一段时间里，恭维和礼貌将双方束缚在一起；

[ðeɪ] [mæskt] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [brɪˈniːθ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] [ˌserɪˈmoʊniəsənəs] ,
they masked distrust and hatred beneath cloth - of - gold ceremoniousness ,
他们 戴面具 怀疑 和 仇恨 下面 布 - 的 - 金子 仪式感 ,
[pʌŋkˈtɪliəsli] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ][ˈrəʊlənd][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːlɪvər] ,
punctiliously accepted a Roland for an Oliver ,
一丝不苟地 公认 一个 罗兰 为了 一个 奥利弗 ,
他们用金丝织锦的仪式掩盖了不信任和仇恨，一丝不苟地接受了罗兰而不是奥利弗。

[ɪk'strævəgəntli] [preɪzd] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][neiʃəns] [hu:m] [ðei] [mʌt] [dɪ'zaɪrd]
extravagantly praised the prowess of men and nations whom they much desired
奢侈地 赞扬 这 能力 的 男人 和 国家 谁 他们 很多 想要的
[tu:; tə] [swi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
to sweep from the face of the earth .
到 扫 从 这 脸 的 这 地球 .

他们极力赞扬那些他们非常想从地球上抹去的人和国家的英勇事迹。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [went] [raʊnd] ,
But as time wore on and the wine went round ,
但 作为 时间 穿着 在 和 这 葡萄酒 去 圆形的 ,
但随着时间推移, 酒水一杯接一杯地喝着,
[ðɪs] [kloʊk] [ʌv; əv][pʌŋk'tɪli,ʊs][brɪ'gæən][tu:; tə] [grʊv] ['θredber] [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [bɪ'ni:θ] [tu:; tə]
this cloak of punctilio began to grow threadbare and the steel beneath to
这 披风 的 拘束 开始 到 生长 破旧的 和 这 钢 下面 到
[gli:m] ['deɪndʒərəsli] .
gleam dangerously .
闪耀 危险地 .

这层点刺外衣开始变得破旧, 里面的钢铁闪烁着危险的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There was thunder in the air ,
那里 曾是 雷 在 这 空气 ,
空中雷声隆隆。

[ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][bɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv]['dɪskɔ:rd] ,
and men were ready to play at ball with the apples of discord ,
和 男人 是 准备好 到 玩 在 球 和 这 苹果的 Discord ,
男人们准备用纷争之苹果玩球。

[ðʊv] [æz; əz] [jet] [ðei] [bʌt; bət] [tɔ:st] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
though as yet they but tossed to each other the poisonous flowers which should
尽管 作为 然而 他们 但 抛掷 到 每个 其他 这 有毒 花朵 哪个 应该
[grʊv] [ðæt] [fru:t] .
grow that fruit .
生长 那 水果 .

虽然他们目前只是互相抛掷那些会结出那种果实的有毒花朵。

" [haʊ] ['maɪtli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['spænjərdz] .
" **How mightily on such a day did your little island !** " **cried the Spaniards** .
" 如何 非常 在 这样的 一个 天 做过 你的 小的 岛 ! " 哭 这 西班牙人 .
“在这样的日子里, 你们的小岛表现得多么英勇啊!”西班牙人喊道。

" [ɑ:] , - , [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɑ:ŋ,kwi:stə'dɔ:rɪz] ! " [ræn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['testɪmoʊni]
" **Ah , señors , the invincibleness of your conquistadores !** " **ran the English testimony**
" 啊 , - , 这 无敌 的 你的 征服者 ! " 跑 这 英语 见证
.
:
.

“啊, 先生们, 你们的征服者们真是所向披靡!”英国证词如此写道。

" [el] ['dreɪkəʊ] , [wa:n; hwa:n] ['ækli] , [jɔ:r'selvz] , ['vælərəs] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **El Draco , Juan Acles , yourselves , valorous gentlemen** ,
" 埃尔 德拉科 , 胡安 冰 , 你们自己 , 英勇的 先生们 ,
“德拉科、胡安·阿克莱斯, 你们这些勇敢的先生们,

[wʌt] ['derɪŋ] [pæst][moʊst]['paɪərɪts][tu:; tə][seɪl][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hɪz; ɪz] ['si:z] !
what daring past most pirates to sail the King of Spain his seas !
什么 大胆 过去的 最多 海盗 到 帆 这 国王 的 西班牙 他的 海域 !
那些胆大妄为的海盗, 竟敢为西班牙国王航行于他的海域!

" [keɪm] [ðə; ði] ['spæniʃ] [rɪ'tɔ:rt] .
" **came the Spanish retort** .
" 来了 这 西班牙语 反驳 .

西班牙人反驳道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hɪz; ɪz] ['si:z] !
" **The King of Spain his seas** !
" 这 国王 的 西班牙 他的 海域 !

西班牙国王的海洋！

" [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['ekəʊd] , ['sɔ:ftli] .
" **an Englishman echoed , softly** .
" 一个 英国人 回声 , 轻轻 .

一个英国人轻声附和道。

" [waɪ] , [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] ? " [sed] ['ɑ:dən] .
" **Why , had you not heard ?** " **said Arden** .
" 为什么 , 有 你 不是 听到 ? " 说 阿登 .

“怎么，你没听说吗？”阿登问道。

" [gɑ:d] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [kri'eɪ(ə)n] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **God gave them to him on creation morning** . "
" 上帝 给予 他们 到 他 在 创建 早晨 . "
" 上帝在创世之初将它们赐给了他。”

“上帝在创世之初将它们赐给了他。”

" ['paɪərɪts] !
" **Pirates** !
" 海盗 !

“海盗！ ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪkli] [wɜ:rd] !
That is a prickly word !
那 是 一个 带刺的 单词 !

这是一个棘手的词！

" [swɔ:r] ['bɔldrɪ] .
" **swore Baldry** .
" 发誓 鲍德里 .

鲍德里发誓。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [smaɪl] , [seɪ'njɔ:r] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə][ʌv; əv][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] ['ɑ:pəzɪt]
" **Why do you smile , señor ?** " **demanded De Guardiola of the gentleman opposite**
" 为什么 做 你 微笑 , 先生 ? " 要求 德 瓜迪奥拉 的 这 绅士 对面的

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“先生，您为何微笑？”德瓜迪奥拉问坐在他对面的那位先生。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] .
this being Sir Mortimer Ferne .
这 存在 先生 莫蒂默 费恩 .

这位就是莫蒂默·费恩爵士。

" [dɪd][aɪ] [smaɪl] , [seɪ'njɔ:r] ?
" **Did I smile , señor ?**
" 做过 我 微笑 , 先生 ?

“先生，我笑了吗？ ”

[aɪ][bʌt; bət] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [wʌnz][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I but chanced to think of a hound of mine who once was king of the
我 但 偶然 到 思考 的 一个 猎犬 的 矿 WHO 一次 曾是 国王 的 这
[pæk] ,
pack ,
盒 ,

我偶然想起我的一条猎犬，它曾经是犬群之王。

[bʌt; bət] [naʊ] [grəʊz] [oʊld] .
but now grows old .
但 现在 生长 老的 .

但现在老了。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈrʌɡd] .
" **The Englishman shrugged** .
" 这 英国人 耸了耸肩 .

“英国人耸了耸肩。”

" [truː] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [jet] [ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **True he thinks himself yet the fleetest and the strongest** , **but the**
" 真的 他 思考 他自己 然而 这 最快 和 这 最强 , 但 这
[ˈʌŋɡər] [dɔːgz] [aʊt'strɪp] [hɪm; ɪm] .
younger dogs outstrip him .
年轻 狗 超过 他 .

“他自认为仍然是速度最快、力量最强的，但年轻的狗都比他快。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɪl] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈevri] [boʊn] . "
Presently they will snatch from him every bone . "
目前 他们 将要 抢夺 从 他 每一个 骨 . "

不久之后，他们将把他身上的每一根骨头都夺走。

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [əˈɡriː] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [sed] [diː][gɑːrdiːˈoʊlə] .
" **Now , by the Mother of God , I agree not with you !** " **said De Guardiola** .
" 现在 , 经过 这 母亲 的 上帝 , 我 同意 不是 和 你 ! " 说 德 瓜迪奥拉 .

“天哪，我可不同意你的观点！”德瓜迪奥拉说道。

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɑːd] , [jet] [wɪl] [aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ! " [əˈfɜːmd] [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] .
" **Now , by the power of God , yet will it come to pass !** " **affirmed Sir Mortimer** .
" 现在 , 经过 这 力量 的 上帝 , 然而 将要 它 来 到 经过 ! " 确认 先生 莫蒂默 .

“然而，凭借上帝的力量，这件事终将实现！”莫蒂默爵士断言道。

[ðə; ði][ˈædmərəl] , [tuː; tə] [huːm] [ˈpedroʊ][ˈmeksɪə] , [æn; ən] [ˈiːzi] [mæn] ,
The Admiral , to whom Pedro Mexia , an easy man ,
这 上将 , 到 谁 佩德罗 梅克西亚 , 一个 简单的 男人 ,

海军上将，佩德罗·梅西亚，一个随和的人，

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɑːljəb(ə)l][nəˈreɪʃn.nəˈreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfjuːt(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌmɑːˈnoʊə] ,
was making voluble narration of the latest futile search for Manoa ,
曾是 制作 健谈的 旁白 的 这 最新的 徒劳 搜索 为了 马诺阿 ,

他滔滔不绝地叙述着最近一次徒劳无功的搜寻马诺阿的行动，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm] [ðæt] [fræŋk] [ˈspænjərd] .
turned his glance for a moment from that frank Spaniard .
转向 他的 瞥一眼 为了 一个 片刻 从 那 坦率 西班牙人 .

他的目光从那位坦率的西班牙人身上移开片刻。

[bʌt; bət] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] [sæt][æt; ət] [iːz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But Mortimer Ferne sat at ease , a smile upon his beautiful mouth , and his
但 莫蒂默 费恩 卫星 在 舒适 , 一个 微笑 之上 他的 美丽的 嘴 , 和 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但莫蒂默·费恩却安然地坐着，英俊的嘴唇上带着微笑，他的手.....

[pɑ:m] [ˈʌpəmoʊst] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .
palm uppermost , upon the board .
棕榈 最上层 , 之上 这 木板 .

手掌朝上，放在木板上。

[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [dɑ:n] [ˈlu:z][di:][gɑ:rdiˈoʊlə][ˈɔ:lsoʊ] [smaɪld] ,
Opposite him Don Luiz de Guardiola also smiled ,
对面的 他 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 还 微笑 ,

与他对面的唐·路易斯·德·瓜迪奥拉也露出了笑容。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪgəri] , [waɪ] , [ɪf] [ɔ:l] [əˈkaʊnts]
and if that widening of the lips was somewhat tigerish , why , if all accounts
和 如果 那 扩大 的 这 嘴唇 曾是 有些 虎一般 , 为什么 , 如果全部 账户

[wɜ:r; wər] [tru:] ,
were true ,
是 真的 ,

如果嘴唇张开的样子有点像老虎那样凶狠，那么，如果所有描述都属实的话，

[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwa:ləti] , [æz; əz][ˈkru:əl] , [ˈstelθi] ,
the man himself was of that quality , as cruel , stealthy ,
这 男人 他自己 曾是 的 那 质量 , 作为 残忍的 , 隐秘的 ,

这个人本身就具有这种特质，残忍、阴险。

[ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rsləs] [æz; əz][ˈeni] [ˈdʒægwɑ:r][ɪn] [ðoʊz] [di:p] [wʊdz] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)] .
and remorseless as any jaguar in those deep woods behind his castle .
和 冷酷无情 作为 任何 美洲豹 在 那些 深的 树林 在后面 他的 城堡 .

就像城堡后那片密林中的美洲豹一样冷酷无情。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [rɪˈtɜ:rnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˈmɛksɪə] ,
The Admiral returned to his discourse with Mexia ,
这 上将 返回 到 他的 话语 和 梅克西亚 ,

海军上将继续与梅克西亚交谈。

[hu:] [maɪt] [dra:p][sʌm; səm][ˈju:sf(ə)] [hɪnts] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði][roʊd][tu; tə] [el] [dəˈrɑ:doʊ] .
who might drop some useful hints as to the road to El Dorado .
WHO 可能 降低 一些 有用 提示 作为 到 这 路 到 埃尔 多拉多 .

他们或许会提供一些通往黄金国的有用线索。

" [wɪz; wi][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔ:r] , " [sed] [di:][gɑ:rdiˈoʊlə] .
" **We have met before , " said De Guardiola .**
" 我们 有 遇见 前 , " 说 德 瓜迪奥拉 .

德瓜迪奥拉说：“我们以前见过面。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju; jʊ] [hu:] [led][jɔr; jər] [ˈlændɪŋ] - [ˈpɑ:rtɪ] , [ˈkæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbætəri] . "
" **It was you who led your landing - party , capturing the battery . "**
" 它 曾是 你 WHO 引领 你的 降落 - 派对 , 捕捉 这 电池 . "

“是你带领登陆小队夺取了炮台。”

" [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ˈsi:nɪər] !
" **The fortune of war , senior !**
" 这 财富 的 战争 , 高级的 !

“战争的命运啊，老兄！ ”

[wʌt] [sez] [jɔr; jər][ˈpra:vɜ:rb] - - "
What says your proverb - - "
什么 说道 你的 谚语 - - "

你的谚语怎么说？

" [aɪ] [geɪv] [graʊnd] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:]
" **I gave ground , it is true**
" 我 给予 地面 , 它 是 真的

“我的确做出了让步.....”

[ðer; ðær] [meɪ] [kʌm] [æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv][ˈaɪərn][aɪ] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
There may come an hour when with a whip of iron I will drive you from
那里 可能 来 一个 小时 什么时候 和 一个 鞭 的 铁 我 将要 驾驶 你 从
[ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
Nueva Cordoba .
新 科尔多瓦 .

也许有一天，我会用铁鞭将你赶出新科尔多瓦。

[dɪd][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] ? "
Did you lead the attack upon the town ? "
做过 你 带领 这 攻击 之上 这 镇 ? "

你亲自指挥了对这座城镇的袭击吗？

" [nɑːt][soʊ] , [seɪˈnjɔːr] .
" **Not so , señor** .
" 不是 所以 , 先生 .

“并非如此，先生。”

[sɜːr][dʒɑːn][neɪˈviːl] [ˈveri] [ˈvæliəntli] [held] [ðæt] [ˈɑːnər] , [ænd; ænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə]
Sir John Nevil very valiantly held that honor , and to him Nueva Cordoba
先生 约翰 内维尔 非常 英勇地 握住 那 荣誉 , 和 到 他 新 科尔多瓦
[səˈrendərd] . "
surrendered . "
投降 . "

约翰·内维尔爵士英勇地捍卫了这份荣誉，新科尔多瓦最终向他投降了。

" [læst] [naɪt] - - [wen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ] - [səɪˈpraɪz] - - [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈliːdər]
" **Last night - - when I thought to take you by - surprise - - were you the leader**
" 最后的 夜晚 - - 什么时候 我 想法 到 拿 你 经过 - 惊喜 - - 是 你 这 领导者
[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

“昨晚——我本想给你一个惊喜——当时你是领头人吗？”

" [jes] , [seɪˈnjɔːr] . "
" **Yes , señor** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wɔːr] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][ˈspænjərd] [spoʊk] [ˈsloʊli] - - " [wɔːr] [juː; jʊ] [blæk] [ˈɑːrmər] ?
" **Wore you , the Spaniard spoke slowly - - wore you black armor ?**
" 穿着 你 , " 这 西班牙人 辐 缓慢地 - - " 穿着 你 黑色的 盔甲 ?

“你穿，”西班牙人缓缓说道，“你穿黑色盔甲吗？”

[wɔːr] [juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [helm] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvɪt] ? . . .
Wore you in your helm a knot of rose - colored velvet ? . . .
穿着 你 在 你的 舵 一个 结 的 玫瑰 - 有色 天鹅绒 ? . . .

你头盔上戴着一团玫瑰色的天鹅绒吗？

[ɑː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˈʌnˈhɔːst] [ˌemˈiː] , [ðen] ! "
Ah , it was you unhorsed me , then ! "
啊 , 它 曾是 你 落马 我 , 然后 ! "

啊，原来是你把我从马上摔下来的！

" [əˈɡen] , [seɪˈnjɔːr] , [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] .
" **Again , señor , the fortune of war** .
" 再次 , 先生 , 这 财富 的 战争 .

“先生，战争的命运总是如此。”

" [ə; eɪ][ˈspæzəm] [dɪˈstɔːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][diː][ˌɡwɑːrdiˈoʊləz] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
" **A spasm distorted for the moment De Guardiola's every feature** .
" 一个 痉挛 扭曲 为了 这 片刻 德 瓜迪奥拉的 每一个 特征 .

“一阵痉挛，德瓜迪奥拉的每一处面部特征都扭曲变形了。”

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [leit] [hæd; həd] [[ə'grɪn] [bɪn] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [ðə; ði][kʌp] [hæd; həd]
So often of late had chagrin been pressed to his lips that the cup had
所以 经常 的 晚的 有 懊恼 到过 按下 到 他的 嘴唇 那 这 杯子 有
[groʊn] ['pɔɪzənəs] .
grown poisonous .
生长 有毒 .

近来，他常常感到懊恼，以至于懊恼之杯已变得有毒。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:lou] [vɔɪs] : " [hæd; həd][nɑ:t]['meksɪə] [kʌm] [ɪn]
When he spoke it was with a hollow voice : " Had not Mexia come in
什么时候 他 辐 它 曾是 和 一个 空洞的 嗓音 : " 有 不是 梅克西亚 来 在
[br'twiːn] [juː 'es] ! . . .
between us ! . . .
之间 我们 ! . . .

他开口说话时声音空洞：“如果不是墨西哥介入我们之间！

[ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [ðə; ði] ['velvɪt] [nɑːt] [ə'pɑːn][jər; jər] [helm] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fleɪmd] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .
The light caught the velvet knot upon your helm and it flamed like a star .
这 光 捕捉 这 天鹅绒 结 之上 你的 舵 和 它 火焰 喜欢 一个 星星 .
光线照射到你头盔上的天鹅绒结上，它像星星一样闪耀。

[aɪ] , ['luːz] [diː][gɑːrdiː'əʊlə] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][jər; jər] [fiːt] ,
I , Luiz de Guardiola , lying at your feet ,
我 , 路易斯 德 瓜迪奥拉 , 说谎 在 你的 脚 ,
我，路易斯·德·瓜迪奥拉，匍匐在您的脚下，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [aɪ 'tiː] [bleɪz] [ə'bʌv] [em 'iː] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l][stɑːr] !
looked up and saw it blaze above me like an evil star !
看起来 向上 和 锯 它 火焰 多于 我 喜欢 一个 邪恶的 星星 !
我抬头一看，只见它像一颗邪恶的星星一样在我头顶闪耀！

" [hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" His hand fell heavily upon the table .
" 他的 手 跌倒 重度 之上 这 桌子 .
他的手重重地落在桌子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第5/13页

" [ðə; ði][stɑ:r] [meɪ] [fɔ:l] , [ˈɪŋɡlɪʃmən] ! "
" The star may fall , Englishman ! "
" 这 星星 可能 落下 , 英国人 ! "

“英国人，好运可能会降临！”

" [ðə; ði][helm] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði][stɑ:r] [meɪ] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , " [ˈænsər] [fɜ:rn] .
" The helm that bore the star may decline to earth , " answered Ferne .
" 这 舵 那 钻孔 这 星星 可能 衰退 到 地球 , " 回答 费恩 .

“承载着星辰的舵轮可能会坠落到地球，”费恩回答道。

" [ðə; ði][stɑ:r][ɪz] [fɪkst] - - [brɪˈɑ:nd] [ðəɪ] [ˈsnætʃɪŋ] , [ˈspænjərd] !
" The star is fixed - - beyond thy snatching , Spaniard !
" 这 星星 是 固定的 - - 超过 你的 抢夺 , 西班牙人 !

“那颗星是固定的——你这西班牙佬，休想把它夺走！”

" [θrʌst] [ɪn][ˈmeksɪə] , [ˈli:vɪŋ] [el] [dəˈrɑ:dɒs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [les] [ˈɡɪldɪd] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Thrust in Mexia , leaving El Dorado for the present less gilded plight of the
" 推力 在 梅克西亚 , 离开 埃尔 多拉多 为了 这 展示 较少的 镀金 困境 的 这
[ˈspæniʃ] :
Spanish :
西班牙语 :

“深入墨西哥，离开黄金国，面对西班牙人如今不那么光鲜亮丽的困境：

" [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] !
" Fifty thousand ducats !
" 五十 千 杜卡特 !

“五万杜卡特！”

[ˈhəʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] !
Holy Virgin !
圣 处女 !

圣母玛利亚！

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈɪŋkəz] [ʌv; əv][pəˈru:] - - [hu:] [kæn; kən] [fɪl] [ə; eɪ] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ?
Are we Incas of Peru - - Atahualpas who can fill a hall with gold ?
是 我们 印加帝国 的 秘鲁 - - WHO 能 充满 一个 大厅 和 金子 ?

我们是秘鲁的印加人吗？是能用黄金填满大厅的阿塔瓦尔帕吗？

[naʊ] , [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] - - "
Now , twenty thousand - - "
现在 , 二十 千 - - "

现在，两万——”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [peɪ] [wʌn][ˈpersɒ] , " [sed] [di:][ɡɑ:rdiˈoʊlə] .
" I will not pay one peso , " said De Guardiola .
" 我 将要 不是 支付 一 比索 , " 说 德 瓜迪奥拉 .

德瓜迪奥拉说：“我一分钱也不会付。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ænd][ˈvaɪbrənt] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈwɔ:rdər] [θroʊn] [daʊn] .
His voice , low and vibrant , was as a warder thrown down .
他的 嗓音 , 低的 和 充满活力 , 曾是 作为 一个 看守 抛掷 向下 .

他的声音低沉而有力，就像一个被打倒在地狱卒。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ɔ:l][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['hɜ:rid] [spi:tʃ] , [ðə; ði] ['grəʊɪŋ]
On the instant , all the length of the table , the hurried speech , the growing
在这 立即的 , 全部 这 长度 的 这 桌子 , 这 慌忙 演讲 , 这 生长
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

瞬间，整个桌子都被匆匆的讲话和越来越激动的情绪所笼罩。

[ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tɔ:nt] [ænd; ənd][brə'vɑ:doʊ] , [ˈsi:st] , [ænd; ənd][men] [li:nd] ['fɔ:rwəd] ,
the interchange of taunt and bravado , ceased , and men leaned forward ,
这 交汇处 的 嘲讽 和 虚张声势 , 停止 , 和 男人 倾斜 向前 ,
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

双方的嘲讽和虚张声势停止了，男人们向前倾身，等待着。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
The silence was remarkable .
这 沉默 曾是 卓越 .

寂静无声，令人惊叹。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sentɪnlz] [tred] ;
Down in the square was heard the sentinel's tread ;
向下 在 这 正方形 曾是 听到 这 哨兵的 踏 ;

广场下传来哨兵的脚步声；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] [ðæt] [dru:pt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)][gəʊld] [fel]
from a bough that drooped against the wall a globe of vegetable gold fell
从 一个 买 那 下垂 反对 这 墙 一个 地球 的 蔬菜 金子 跌倒
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] - [ʃɑ:t] .
with the noise of stone - shot .
和 这 噪音 的 石头 - 射击 .

从倚墙而立的树枝上，一个金黄色的植物球体伴着石块撞击的声音落下。

" [reɪz] ['evri] [haʊs] [ɪn]['nhweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['spænjərd] ,
" **Raze every house in Nueva Cordoba** , " **went on the Spaniard** ,
" 夷 每一个 房子 在 新 科尔多瓦 , " 去 在 这 西班牙人 ,

“把新科尔多瓦的每一栋房子都夷为平地，”西班牙人继续说道。

" [pleɪ] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] - - [ðen] [seɪl] [ə'weɪ] , [seɪl] [ə'weɪ] , [mɜː'ɒdʒ-z] !
" **play the earthquake and the wave - - then sail away , sail away , marauders !**
" 玩 这 地震 和 这 海浪 - - 然后 帆 离开 , 帆 离开 , 乱兵 !
[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ['vɜ:rdʒɪn] ,
and leave the fortress virgin ,
和 离开 这 堡垒 处女 ,

“制造地震和海浪——然后扬帆远航，扬帆远航吧，掠夺者们！让堡垒保持处女之身！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [noʊ] ['laɪtər] [baɪ][wʌn] [pi:s] ,
and the treasure no lighter by one piece ,
和 这 宝藏 不 打火机 经过 一 片 ,

宝藏丝毫未减，丝毫不减。

[ænd; ənd] ['lu:z] [di:][gɑ:rdi:'oʊlə][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [der] [wen] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɔ:gz][jæl; jəl] [krɪndʒ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
and Luiz de Guardiola to find a day when English dogs shall cringe before him
和 路易斯 德 瓜迪奥拉 到 寻找 一个 天 什么时候 英语 狗 将 尴尬 前 他
!
!
!

并让路易斯·德·瓜迪奥拉找到一天，让英国的狗在他面前瑟瑟发抖！

" [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
" He had risen from his place ,
" 他 有 升起 从 他的 地方 ;
他从自己的位置上站了起来，
[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] ['mu:vmənt] [spræŋ] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðər; ðər] [fi:t] [hɪz; ɪz][ten][,kævə'liəs] .
and at that movement sprang also to their feet his ten cavaliers .
和 在 那 移动 弹簧 还 到 他们的 脚 他的 十 骑士 .
听到这个动作，他的十名骑兵也立刻站了起来。

[æt; ət][wʌns] [ə'rouz] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:s]
At once arose a tumult that might have resulted in the severance of the truce
在 一次 出现 一个 骚乱 那 可能 有 结果 在 这 遣散费 的 这 休战
[wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [sti:l] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑ:rtɪz] [stetd] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd]
with sharp steel had not the leaders of the several parties stayed with lifted
和 锋利的 钢 有 不是 这 领导人 的 这 一些 各方 入住 和 抬起
[ɑ:rm][ænd; ʌnd][stɜ:rn] [kə'mænd] [ðæt] ['θretnd] [dɪs'greɪs] .
arm and stern command that threatened disgrace .
手臂 和 船尾 命令 那 威胁 耻辱 .
随即爆发了骚乱，如果不是各方领导人举起武器，以示耻辱，休战协议很可能就会被利刃撕毁。

[æt; ət][læst][wʌz; wəz] [kəm'peld] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['sɪnɪstər][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][stɔ:rm]
At last was compelled a stillness sinister as that of the air before a storm
在 最后的 曾是 被迫 一个 寂静 险恶 作为 那 的 这 空气 前 一个 风暴
.
:
.
最终，空气中弥漫着一种如同暴风雨前夕般阴森的寂静。

" [aɪ][bɪd]['aʊər; ɑ:r] [gests] [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" I bid our guests good night , " said the Admiral .
" 我 出价 我们的 客人 好的 夜晚 , " 说 这 上将 .
“我向各位来宾道晚安，”海军上将说道。
" ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] [ə'gen] .
" Our enemies we shall meet again .
" 我们的 敌人 我们 将 见面 再次 .
我们还会再次与敌人相遇。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [slait] [ə; eɪ]['rænsəm] [wɪl] [nɑ:t] [nəʊ] ['kɑ:ntent][ju: 'es] .
I think that so slight a ransom will not now content us .
我 思考 那 所以 轻微 一个 赎金 将要 不是 现在 内容 我们 .
我认为如此微薄的赎金现在无法满足我们。

[æz; əz][ju:; jʊ] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] [lʊk] [jɔ:r; jər] [læst] , - ,
As you ride through the streets of Nueva Cordoba look your last , señors ,
作为 你 骑 通过 这 街道 的 新 科尔多瓦 看 你的 最后的 , - ,
先生们，当您骑行穿过新科尔多瓦的街道时，请最后看一眼。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['gʊdli] ['haʊzɪz] [ænd; ʌnd] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] . "
upon her goodly houses and pleasant places . "
之上 她 很好 房屋 和 令人愉快的 地方 . "
在她美丽的房屋和宜人的地方。”

" [du:][ðai] [wɜ:rst] ! " ['ænsər] [di:][gɑ:rdi:'oʊlə] , ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dεθs] - [hed] .
" Do thy worst ! " answered De Guardiola , grinning like a death's - head .
" 做 你的 最差 ! " 回答 德 瓜迪奥拉 , 咧嘴笑 喜欢 一个 死亡人数 - 头 .
“尽管放马过来！”德瓜迪奥拉咧嘴一笑，露出骷髅般的笑容。

['mɛksɪə] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Mexia wiped the sweat from his brow .
梅克西亚 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 .
梅克西亚擦了擦额头的汗。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] - - [let] [ju: 'es][gʊʊ] , [dɑ:n] ['lu:z] !
" Let us go - - let us go , Don Luiz !
" 让 我们 去 - - 让 我们 去 , 大学教师路易斯 !
"放我们走吧——放我们走吧, 唐·路易斯! "

[aɪ]['staɪf(ə)l] [hɪr] .
I stifle here .
我 窒息 这里 .
我 在这里感到窒息。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] - - [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] !
There's a strangeness in the air - - my heart beats to bursting !
有 一个 奇怪 在 这 空气 - - 我的 心 节拍 到 爆发 !
空气中弥漫着一种奇怪的气氛——我的心跳得快要爆炸了!

['həʊli][te'resɑ:] , [gɪv] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɔɪznd] !
Holy Teresa , give that the wine was not poisoned !
圣 特蕾莎 , 给 那 这 葡萄酒 曾是 不是 中毒 !
圣女特蕾莎, 但愿那酒没有被下毒!

" [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɔ:rtrəs] [roʊd][ðə; ði] ['spænjərdz] , [ʌp][ðə; ði] [ber] , [sti:p] , ['pæliɪd] ['hɪlsaɪd] ,
" Back to their fortress rode the Spaniards , up the bare , steep , pallid hillside ,
" 后退 到 他们的 堡垒 骑 这 西班牙人 , 向上 这 裸 , 陡 , 苍白 山坡 ,
[θru:] [ðə; ði] ['tu:nəl] ,
through the tunal ,
通过 这 隧道 ,
西班牙人骑马返回他们的堡垒, 沿着光秃秃、陡峭、苍白的山坡, 穿过隧道。

[pæst][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] ['bætəri] ; [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [roʊd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ,
past their strong battery ; back to the town rode the English ,
过去的 他们的 强的 电池 ; 后退 到 这 镇 骑 这 英语 ,
越过他们强大的炮台; 英国人骑马返回城镇。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pʌŋk'tɪli,ʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzn] [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðer; ðər][fəʊz][tu:; tə][ðə; ði]
who with the punctilio of the occasion had accompanied their foes to the
WHO 和 这 拘束 的 这 场合 有 伴随 他们的 敌人 到 这
[bers] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
base of the hill .
根据 的 这 爬坡道 .
他们一丝不苟地陪同敌人来到山脚下。

[ðeɪ] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪtʃ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [weɪst] ,
They rode through the streets which that morning they had laid waste ,
他们 骑 通过 这 街道 哪个 那 早晨 他们 有 铺设 浪费 ,
他们骑马穿过早上被他们洗劫一空的街道,

[ænd; ənd] [θru:] [ðəʊz] [ðæt] [ðə; ði][stɜ:rn] ['ædmərəl][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
and through those that the stern Admiral had sworn to destroy .
和 通过 那些 那 这 船尾 上将 有 宣誓 到 破坏 .
并通过那些被这位严厉的海军上将发誓要消灭的人。

[ðer; ðər] [blæk] ['ru:ɪn] [feɪst] [ðem; ðəm] ['stɑ:rkli] ; [hɪr] [du:md] [θɪŋz] [ə'weɪtɪd] ['mju:tli] .
There black ruin faced them starkly ; here doomed things awaited mutely .
那里 黑色的 废墟 面对 他们 鲜明地 ; 这里 注定失败 事物 等待中 默默地 .
那里, 黑色的废墟冷冷地映入眼帘; 这里, 注定毁灭的事物默默地等待着他们。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['kaʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
The town was little , and it seemed to cower before them like a child .
这 镇 曾是 小的 , 和 它 似乎 到 退缩 前 他们 喜欢 一个 孩子 .
小镇很小, 在他们面前就像个孩子一样瑟瑟发抖。

[ɔːlməʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] [dɪd] [ðeɪ] [raɪd] , [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] ˈrestləs [ɪn][maɪnd] , [θɔːt] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət]
Almost in silence did they ride , lifted and restless in mind , thought straining at
几乎 在 沉默 做过 他们 骑 , 抬起 和 不安 在 头脑 , 想法 紧张 在
[ðə; ði] [liːʃ] , [bʌt; bət]
the leash , but
这 牵引绳 , 但

他们几乎默默地骑行着，心中充满激动和躁动，思绪仿佛挣脱了缰绳的束缚，但

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [friː] [aɪ ˈtiː] .
finding no words that should free it .
寻找 不 字 那 应该 自由的 它 .

找不到合适的词语来释放它。

" [haʊ] [hɑːt][ɪz][ðə; ði] [naɪt] ! " [spəʊk] [ˈbɔldrɪ] [æt; ət][ləst] .
" **How hot is the night ! " spoke Baldry at last** .
" 如何 热的 是 这 夜晚 ! " 辐 鲍德里 在 最后的 .

“今晚真热啊！”巴尔德里终于开口说道。

" [hæst] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
" **Hast noticed the smell of the earth ?**
" 哈斯特 注意到 这 闻 的 这 地球 ?

你闻到泥土的气息了吗？

[wiː; wi] [kɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrpənt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pleɪn][tuː; tə] - [deɪ] . "
We killed a great serpent coming across the plain to - day . "
我们 被杀 一个 伟大的 蛇 未来 穿过 这 清楚的 到 - 天 . "

今天我们杀死了一条横穿平原的大蛇。

" [haʊ] [ðə; ði] [siː] [bɜːrn] ! " [sed] [ˈhenrɪ] [ˈsedli] .
" **How the sea burns ! " said Henry Sedley** .
" 如何 这 海 烧伤 ! " 说 亨利 塞德利 .

“大海在燃烧！”亨利·塞德利说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp][əˈpɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˈjɑːndər] . "
" **There is a will - o ' - the - wisp upon the marsh yonder** . "
" 那里 是 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 之上 这 沼泽 远处 . "

“那边的沼泽地上出现了一个鬼火。”

" [hɪr] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt][ɑːˈgwɪreɪ, əˈgwɪreɪ] , " [ˈænsər] [fɜːrn] .
" **Here they call it the soul of the tyrant Aguirre** , " **answered Ferne** .
" 这里 他们 称呼 它 这 灵魂 的 这 暴君 阿吉雷 , " 回答 费恩 .

“这里的人称之为暴君阿基尔的灵魂，”费恩回答道。

" [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
" **A lost soul** .
" 一个 丢失的 灵魂 .

一个迷失的灵魂。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn]
" **A little longer and they parted for the night to meet early next morning in**
" 一个 小的 更长 和 他们 分手了 为了 这 夜晚 到 见面 早期的 下一个 早晨 在
[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædmərəl] .

the council with the Admiral .
这 理事会 和 这 上将 .

“又过了一会儿，他们就分开了，准备第二天一大早与海军上将在议会中会面。

[ɪf] [tuː; tə][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] , [stript] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] , [ˈtremblɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fɪr]
If to Nueva Cordoba , stripped and beaten , trembling beneath the fear
如果 到 新 科尔多瓦 , 脱衣舞 和 被打败 , 发抖 下面 这 害怕

[ʌv; əv] [wɜːrs] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,
of worse things to come ,
的 更糟 事物 到 来 ,

如果前往新科尔多瓦，被剥光衣服，遍体鳞伤，在对更糟糕未来的恐惧中瑟瑟发抖，

[æn; ən][ˈɑ:rmɪ][wɪð; wɪθ] ['bæənərz] [held][ðə; ði][lənd] , [soʊ] , [ɪn][noʊ] ['lesə] [laɪt] , [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [si:]
an army with banners held the land , so , in no lesser light , did the English see themselves ,
一个 军队 和 横幅 握住 这 土地 , 所以 , 在 不 较少 光 , 做过 这 英语 看 他们自己 ,

一支高举旗帜的军队占领了这片土地, 英国人也同样如此看待自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['trezər] [ænd; ənd][tu:; tə]['hʌmb(ə)] [ðæt] [waɪt] ['fɔ:rtres] .
and they meant to have the treasure and to humble that white fortress .
和 他们 意思是 到 有 这 宝藏 和 到 谦逊的 那 白色的 堡垒 .
他们的目标是夺取宝藏, 并摧毁那座白色堡垒。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌŋ] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] !
But it must be done quickly , quickly !
但 它 必须 是 完毕 迅速地 , 迅速地 !
但必须尽快完成!

- [ɪn][,mɑ:rgə'ri:tə] , [ðə; ði]['kæs(ə)] [ʌv; əv]['peəriə][ɔ:r] - ['set(ə)lmənt] [ɪn]['trɪnɪ,dæd] ,
Pampatar in Margarita , the castle of Paria or Berreo's settlement in Trinidad ,
- 在 玛格丽塔 , 这 城堡 的 贱民 或者 - 沉降 在 特立尼达 ,
玛格丽塔的潘帕塔, 帕里亚的城堡或特立尼达的贝雷奥定居点,

[kʊd; kəd][send] [noʊ] [ɪps] [ðæt] [maɪt] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] ['swɪŋɪŋ] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvə-z]
could send no ships that might contend with the four swinging yonder in the river's mouth ,
可以 发送 不 船舶 那 可能 抗衡 和 这 四 摇摆 远处 在 这 河流的 嘴 ,
无法派出任何船只与河口那边摇摆的四艘船抗衡。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] , [frʌm; frəm][lɑ:] - [ɔ:r]['sæntə]['mɑ:rtə] ,
but from the west at any hour , from La Guayra or Santa Marta ,
但 从 这 西方 在 任何 小时 , 从 拉 - 或者圣诞老人 玛尔塔 ,
thunderbolts might fall .
雷电 可能 落下 .
但无论何时, 从西方, 从拉瓜伊拉或圣玛尔塔, 都可能落下雷霆。

[wʊd] [ðeɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['hoʊli] ['vɪktəz] , [ðen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'tæk]
Would they indeed be wholly victors , then a general and overwhelming attack
会 他们 的确 是 完全 胜利者 , 然后 一个 一般的 和 压倒 攻击
[mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi] [plænd] ,
must soon be planned ,
必须 很快 是 计划 ,
如果他们真的取得了彻底的胜利, 那么就必须尽快计划一次全面而压倒性的进攻。

[su:n] [meɪd] .
soon made .
很快 制成 .
很快就做好了。

['wɪri] ['ɪnʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] , [jet] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [æd'ventʃəz]
Weary enough from the day's work , yet , when he and his fellow adventurers
厌倦 足够的 从 这 天 工作 , 然而 , 什么时候 他 和 他的 同伴 冒险者
[hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [gʊd] [naɪt] ,
had exchanged good night ,
有 交换 好的 夜晚 ,
虽然一天的工作让他疲惫不堪, 但当他和他的冒险伙伴们互道晚安时,

['mɔ:timə] [fɜ:rn] [went] [nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] .
Mortimer Ferne went not to his quarters .
莫蒂默 费恩 去 不是 到 他的 四分之一 .

莫蒂默·费恩没有回自己的房间。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][dɪm] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sel] - [laɪk] [ru:m] [wer]
Instead he passed through a dim corridor to the little cell - like room where
反而 他 通过了 通过 一个 暗淡 走廊 到 这 小的 细胞 - 喜欢 房间 在哪里
[wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] ['mæstər] ['frænsɪs][sɑ:rk] ,
was lodged Master Francis Sark ,
曾是 已提交 掌握 弗朗西斯 萨克岛 ,

他没有直接进入房间，而是穿过一条昏暗的走廊，来到了弗朗西斯·萨克大师被关押的那间狭小的牢房般的房间。

[hu:m] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [kept] ['ʌndər] [sɜ:r'veɪləns] , [ænd; ənd] [hu:] , ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ,
whom the English kept under surveillance , and who , under another name ,
谁 这 英语 保留 在下面 监视 , 和 WHO , 在下面 其他 姓名 ,
英国人对他严加监视，而他本人则使用另一个名字，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈpedroʊ][ˈmɛksɪə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪ]
had given to Pedro Mexia his knowledge of English speech and English
有 给定 到 佩德罗 梅克西亚 他的 知识 的 英语 演讲 和 英语
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .

他将自己的英语口语和英国历史知识传授给了佩德罗·梅西亚。

[wʌt] [pər'sweɪz(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡnət] [ju:st] , [wʌt] [braɪb] [ɔ:r] ['prɔ:mɪs] [ɔ:r] [θret] ,
What persuasion the Captain of the Cygnet used , what bribe or promise or threat ,
什么 劝说 这 队长 的 这 天鹅座 用过的 , 什么 贿赂 或者 承诺 或者 威胁 ,
“天鹅号”船长究竟用了什么手段？是贿赂、承诺还是威胁？

[wʌt] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ˌðer'baɪ] [laɪk][ə; eɪ]['mæɡnət] [kəm'pelɪŋ] ['eni]
what confidence that there was more to tell thereby like a magnet compelling any
什么 信心 那 那里 曾是 更多的 到 告诉 从而 喜欢 一个 磁铁 引人注目的 任何
[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
wandering information ,
漫游 信息 ,

这种自信就像磁铁一样，吸引着任何游离的信息，让人觉得还有更多故事可讲。

[ɪz][nɑ:t] [noʊn] ; [nɔ:r][ɪz] [noʊn] [wʌt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkərər] ,
is not known ; nor is known what hatred of his conqueror ,
是 不是 已知 ; 也不 是 已知 什么 仇恨 的 他的 征服者 ,
不得而知；也不得而知他对征服者的仇恨究竟有多深。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [fɔ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪnləs] [neɪm] ,
of a gallant form and a stainless name ,
的 一个 英勇 形式 和 一个 防锈的 姓名 ,
英勇的身姿和纯洁无瑕的名声，

[meɪ] [hæv; həv] [ʌn'kɔɪld] [ɪt'self] [tu:; tə] ['pɔɪzənəs] ['endz] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] , [smʌg] ,
may have uncoiled itself to poisonous ends in the soul of the small , smug ,
可能 有 展开 本身 到 有毒 结束 在 这 灵魂 的 这 小的 , 踌躇满志 ,
或许已经在那些渺小、自满的人的灵魂深处，演变成有害的结局。

[ˈɪnəs(ə)nt] - ['si:mɪŋ] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [spu:k] ;
innocent - seeming man to whom he spoke ;
清白的 - 似乎 男人 到 谁 他 辐 ;
他与之交谈的那个看似无辜的人；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] [left][hɪz; ɪz]
but at the end of a half - hour the Captain of the Cygnet left his
但 在 这 结尾 的 一个 一半 - 小时 这 队长 的 这 天鹅座 左边 他的
['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði][sæn][hoʊ'zeɪ] ,
prisoner of the San José ,
囚犯 的 这 圣 何塞 ,
但半小时后，“天鹅号”船长离开了他在“圣何塞号”上的俘虏。

[mu:vɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] ,
moved swiftly and lightly down the corridor to his own apartment ,
已搬 迅速地 和 轻轻 向下 这 走廊 到 他的 自己的 公寓 ,
他轻盈地快速穿过走廊，回到了自己的公寓。

[wer] [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
where he crossed to the window and stood there with his eyes upon the
在哪里 他 交叉 到 这 窗户 和 站立 那里 和 他的 眼睛 之上 这
['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv]['nweɪvə][kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] ,
fortress of Nueva Cordoba ,
堡垒 的 新 科尔多瓦 ,
他走到窗边，站在那里，目光投向新科尔多瓦要塞。

['raɪzɪŋ] ['ʃædʊvi] [ə'pɑ:n][ɪts] ['ʃædʊvi] [hɪl] .
rising shadowy upon its shadowy hill .
上升 阴暗的 之上 它是 阴暗的 爬坡道 .
在阴暗的山丘上，隐隐升起一道阴影。

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [naɪt] ,
So often had he looked upon it that now , despite the night ,
所以 经常 有 他 看起来 之上 它 那 现在 , 尽管 这 夜晚 ,
他曾无数次凝视过它，以至于现在，尽管夜色已深，

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ðə; ði][skwɑ:t] , [waɪt] [wɔ:lz] , [ðə; ði][dɑ:rk] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkɪ]
he saw with precision the squat , white walls , the dark sweep of the encircling
他 锯 和 精确 这 蹲 , 白色的 墙壁 , 这 黑暗的 扫 的 这 包围
['tu:nəl] ,
tunal ,
隧道 ,
他清晰地看到了矮矮的白色墙壁，以及环绕隧道的幽暗轮廓。

[ænd; ənd] , [strɔ:ŋ] [klæsp][fɔ:r; fər] [ðæt] ['θɔ:ɾni] ['gɜ:rdɪ] , [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['bætəri] [dɪ'fendɪŋ]
and , strong clasp for that thorny girdle , the too formidable battery defending
和 , 强的 搭扣 为了 那 带刺的 腰带 , 这 也 强大 电池 防守
[ðə; ði][wʌn] [ə'pærənt] ['oʊpənɪŋ] .
the one apparent opening .
这 一 明显 开幕 .
而且，那带刺的腰带上有一个牢固的扣环，还有一支过于强大的炮火守卫着唯一可见的开口。

" [ə'nʌðər] [pæθ] !
" Another path !
" 其他 小路 !
另一条路！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

" [mæskt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] , [ʌn'gɑ:rdɪd] , [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ðer; ðər] ['lɪdər]
" Masked and hidden , unguarded , known only to their leaders
" 戴面具 和 隐 , 无人看守 , 已知 仅有的 到 他们的 领导人
“戴着面具，隐藏起来，毫无防备，只有他们的领导人知道.....

[tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [waɪ] , [kætˌlaɪk] , [ðeɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪ]
To come upon them from the rear while , catlike , they watch the highway
到 来 之上 他们 从 这 后部 尽管 , 猫科动物 , 他们 手表 这 公路
[ˈjɑ:ndər] !
yonder !
远处 !

从后方接近他们，而他们则像猫一样注视着远处的公路！

" [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:n] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **His breath came in a long sigh of satisfaction .**
" 他的 气息 来了 在 一个 长的 叹 的 满意 .

他长长地叹了口气，脸上露出满意的表情。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][laɪz] ?
" **What if he lies ?**
" 什么 如果 他 谎言 ?

“如果他撒谎怎么办？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][laɪ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] ?
Why should he lie , seeing that he is in our power ?
为什么 应该 他 说谎 , 看到 那 他 是 在 我们的 力量 ?

他既然在我们掌控之中，为什么要撒谎呢？

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] . . .
But if he does . . .
但 如果 他 做 . . .

但如果他真的这么做了.....

" ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
" **Minutes passed and yet he stood there ,**
" 分钟 通过了 和 然而 他 站立 那里 ,

时间一分一秒地过去，但他仍然站在那里。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] [hɪl] [ænd; ənd] ['fɔ:rtrəs] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn] .
gazing with thoughtful eyes at hill and fortress rising above the silent town .
凝视 和 周到 眼睛 在 爬坡道 和 堡垒 上升 多于 这 沉默的 镇 .

他若有所思地凝视着耸立在寂静小镇之上的山丘和堡垒。

['faɪnəli] [hiː; hi] [went] ['ʊʊvər][tuː; tə]['rɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] , [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pælət] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ]
Finally he went over to Robin - a - dale , asleep upon a pallet , and shaking
最后 他 去 超过 到 罗宾 - 一个 - 戴尔 , 睡着了 之上 一个 托盘 , 和 摇晃

[hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,
him awake ,
他 醒 ,

最后，他走到睡在垫子上的罗宾·阿·戴尔身边，把他摇醒。

[beɪd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] ['fɑ:lʊv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
bade the lad to follow him but make no noise .
巴德 这 小伙子 到 跟随 他 但 制作 不 噪音 .

他吩咐那男孩跟着他走，但不要出声。

[tuː; tə][ðə; ði]['sentənəlz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
To the sentinels at the great door , in the square , at the edge of the
到 这 哨兵 在 这 伟大的 门 , 在 这 正方形 , 在 这 边缘 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

致城门前的哨兵们，在广场上，在城镇边缘，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
he gave the word of the night ,
他 给予 这 单词 的 这 夜晚 ,

他传达了当晚的旨意，

[ænd; ənd][sɒʊ] ['iʊ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌd(ə)] [ʌv; əv] [flæt] - [ru:ft] ['hʌʊzɪz] ,
and so issued with the boy from the huddle of flat - roofed houses ,
和 所以 发布 和 这 男生 从 这 乱堆 的 平坦的 - 有顶棚 房屋 ,
[,oʊvər'hʌŋ] [baɪ][pɑ:m] - [tri:z] ,
overhung by palm - trees ,
悬垂 经过 棕榈 - 树木 ,
于是, 那个男孩从棕榈树掩映下的一簇簇平顶房屋中走了出来。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [pleɪn] .
to the open plain .
到 这 打开 清楚的 .
到开阔的平原。
[,oʊvər'hed] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [stɑ:rz] , [bɪ'twi:n] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [z:rθ] [ɪn'kælkjələbl] [swɔ:mz] [ʌv; əv]
Overhead innumerable stars , between heaven and earth incalculable swarms of
开销 无数 明星 , 之间 天堂 和 地球 不可估量 蜂群 的
[ˈlu:mɪnəs] [ɪnsektz] ,
luminous insects ,
发光的 昆虫 ,
头顶繁星密布, 天地间飞舞着无数发光的昆虫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [ekshə'leɪʃn] [æz; əz][ʌv; əv] [mʌsk] , [hɪr] ['æɪrɪd] ['pleɪsɪz] , [ðer; ðər]['kæktʌɪ]
from the soil a heavy exhalation as of musk , here arid places , there cacti
从 这 土壤 一个 重的 呼气 作为 的 麝香 , 这里 干旱 地方 , 那里 仙人掌
[laɪk] ['kɑ:ləmz] ,
like columns ,
喜欢 列 ,
土壤中散发出浓郁的麝香气息, 这里是干旱之地, 那里是柱状仙人掌。

[laɪk] [kændə'la:brə] , [laɪk] [dɑ:rk] ['raɪðɪŋ] ['fɪŋgərz] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [z:rθ] ; - - ['rɑ:bin] -
like candelabra , like dark writhing fingers thrust from the teeming earth ; - - Robin -
喜欢 烛台 , 喜欢 黑暗的 扭动 手指 推力 从 这 繁盛 地球 ; - - 罗宾 -
[ə; eɪ] - [deɪl] [laɪkt] [nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] ,
a - dale liked not the place ,
一个 - 戴尔 喜欢 不是 这 地方 ,
像烛台, 像从茂密的泥土中伸出的黑色扭动的手指; ——罗宾·戴尔不喜欢这个地方。

['wʌndə:d] [wʌt] ['deɪndʒərəs] ['erənd] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ,
wondered what dangerous errand his master was upon ,
想知道 什么 危险的 差事 他的 掌握 曾是 之上 ,
他想知道主人究竟执行了什么危险的任务。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][æz; əz] ['grettli] [fɪrd] [æz; əz] ['grettli] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sɜ:rvd] , [kæəd] [nɑ:t]
but since he as greatly feared as greatly loved the man he served , cared not
但 自从 他 作为 非常 害怕 作为 非常 喜爱 这 男人 他 服务 , 关心 不是
[tu:; tə][æsk] .
to ask .
到 问 .
但他既敬畏又爱戴他所侍奉的人, 所以不愿多问。

[ˈprez(ə)ntli] [fɜ:rn] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
Presently Ferne turned , and a few moments found them climbing the long
目前 费恩 转向 , 和 一个 很少 时刻 成立 他们 攀登 这 长的
['westərn] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
western slope of the hill ,
西 坡 的 这 爬坡道 ,
费恩随即转身, 片刻之后, 他们便开始攀登山丘西侧的长坡。
[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtres] , [ðə; ði][dɑ:rk] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:nəl] .
above them the dim outline of the fortress , the dark fringe of the tual .
多于 他们 这 暗淡 大纲 的 这 堡垒 , 这 黑暗的 边缘 的 这 隧道 .
在他们上方, 可以看到堡垒模糊的轮廓, 以及隧道的黑暗边缘。

[hæf] - [wei] [ʌp] [ðei] [keim] [tu:; tə][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈrɑ:ki] [plæˈtoʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [fɜ:rn] [pɔ:zd] ,
Half - way up they came to a little rocky plateau , and here Ferne paused ,
一半 - 方式 向上 他们 来了 到 一个 小的 岩石 高原 , 和 这里 费恩 暂停 ,
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; ei][ˈmoʊmənt] ,
hesitated a moment ,
犹豫了一下 一个 片刻 ,
走到半山腰, 他们来到一小片岩石高原, 费恩在这里停了下来, 犹豫了片刻。

[ðen] [sæt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; ei] [greɪt] [stoʊn] [ænd; ənd] [ləkt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
then sat down upon a great stone and looked out to sea .
然后 卫星 向下 之上 一个 伟大的 石头 和 看起来 出去 到 海 .
然后他坐在一块大石头上, 眺望大海。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə][raɪz] ,
He was waiting for the moon to rise ,
他 曾是 等待 为了 这 月亮 到 上升 ,
他正在等待月亮升起。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈfɪŋɡər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [oʊld] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˈtu:nəl]
for with her white finger she must point out that old way through the tunal
为了 和 她 白色的 手指 她 必须 观点 出去 那 老的 方式 通过 这 隧道
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmæstər][ˈfrænsɪs][sɑ:rk][hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
of which Master Francis Sark had told him .
的 哪个 掌握 弗朗西斯 萨克岛 有 讲述 他 .
她必须用她那白皙的手指指出弗朗西斯·萨克先生告诉他的那条穿过隧道的古老小路。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ɪnˈdi:d] [ðer; ðər] ?
Was it indeed there ?
曾是 它 的确 那里 ?
它真的在那里吗?

[ðə; ði][mæn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][ma:rks] [ʌv; əv][ə; ei][ˈlaɪər] .
The man , he thought , had all the marks of a liar .
这 男人 , 他 想法 , 有 全部 这 标记 的 一个 说谎者 .
他心想, 这个人具备所有说谎者的特征。

[əˈgen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][laɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ?
Again , why should he lie , being in their power ?
再次 , 为什么 应该 他 说谎 , 存在 在 他们的 力量 ?
他既然身处他们的掌控之中, 又何必撒谎呢?

- - [ənˈles] [ˈtretʃəri] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪnˈgreɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [spi:tʃ] .
- - **unless treachery were so ingrained that it was his natural speech .**
- - 除非 背信弃义 是 所以 根深蒂固 那 它 曾是 他的 自然的 演讲 .
除非背叛已经根深蒂固, 成为他自然而然的言语。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈtəʊkənz][sɑ:rk][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈfɪfti] [ˈja:dz] [əˈweɪ] .
By all the tokens Sark had given , the opening should not be fifty yards away .
经过全部 这 代币 萨克岛 有 给定 , 这 开幕 应该 不是 是 五十 码 离开 .
根据萨克给出的所有信号, 开口不应该在五十码之外。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz][hi:; hi] [wʊd] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself]
When the moon rose he would see for himself
什么时候 这 月亮 玫瑰 他 会 看 为了 他自己
等月亮升起, 他就会亲眼看看.....

[ə; ei] [peɪl] [ˈreɪdiəns] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜ:r; hər] [əˈprəʊtʃ] .
A pale radiance in the east proclaimed her approach .
一个 苍白 辐射 在 这 东方 宣布 她 方法 .
东方传来淡淡的光芒, 预示着她的到来。

[sɪns] [weɪt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] ,
Since wait he must he waited patiently ,
自从 等待 他 必须 他 等待 耐心 ,
他必须等待,所以他耐心地等待着。

[ænd; ɐnd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ænd; ɐnd][frʌm; frəm] [straɪf]
and by degrees withdrew his mind from his errand and from strife
和 经过 学位 退出 他的 头脑 从 他的 差事 和 从 冲突
[ænd; ɐnd] [ˈplɑːtɪŋ] .
and plotting .
和 绘制 .
他渐渐地将注意力从自己的任务、纷争和阴谋中转移开来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kraʊtʃt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
The boy crouched in silence beside him .
这 男生 蹲着 在 沉默 旁 他 .
男孩默默地蹲在他身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] [əˈpɑːn] [ðiːz] [haɪts] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] -
There was air upon these heights , and the stir of it made Robin - a -
那里 曾是 空气 之上 这些 高度 , 和 这 搅拌 的 它 制成 罗宾 - 一个 -
[deɪl] [tuː; tə] [ˈɪvər] .
dale to shiver .
戴尔 到 颤抖 .
这些高地上有空气,空气的流动让罗宾·阿·戴尔不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrəli] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [pleɪs] .
He gazed about him fearfully , for it was a dismal place .
他 凝视 关于 他 恐惧地 , 为了 它 曾是 一个 惨淡 地方 .
他恐惧地环顾四周,因为这里是个阴森恐怖的地方。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [paɪd] [ˈrɑːks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [triːz] ,
From behind those piled rocks , from the shadow of those strange trees ,
从 在后面 那些 堆积 岩石 , 从 这 阴影 的 那些 奇怪的 树木 ,
从那些堆积的岩石后面,从那些奇特树木的阴影里,

[wʌt] [θɪŋz] [maɪt] [kriːp] [ɔːr] [sprɪŋ] ?
what things might creep or spring ?
什么 事物 可能 潜行者 或者 春天 ?
哪些东西会悄悄爬出来或突然出现?

[ˈrɑːbɪn] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [wɜːr; wər] [ˈendɪd] , [ænd; ɐnd][hæd; həd][hiː; hi] [dɛrd]
Robin thought it time that the adventure were ended , and had he dared
罗宾 想法 它 时间 那 这 冒险 是 结束 , 和 有 他 敢于
[hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌt]] .
had said as much .
有 说 作为 很多 .
罗宾认为冒险应该结束了,如果他敢的话,他早就这么说了。

[laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [wer] [ˈʃiː; ʃi] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈrɪvər] , [nɪr] [tuː; tə]
Lights were burning upon the Cygnet where she rode in the pale river , near to
灯 是 燃烧 之上 这 天鹅座 在哪里 她 骑 在 这 苍白 河 , 靠近 到
[ðə; ði] [ˈfiːnɪks] ,
the Phoenix ,
这 凤凰 ,
她乘坐的天鹅号在苍白的河流中航行,靠近凤凰号,船上亮着灯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈmærɪɡoʊld][dʒʌst] [brɪˈɑːnd] ,
with the Mere Honour and the Marigold just beyond ,
和 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 只是 超过 ,
仅隔着“纯粹的荣誉”和“万寿菊”,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deks] .
and there came over the boy a great homesickness for her decks .
和 那里 来了 超过 这 男生 一个 伟大的 思乡之情 为了 她 甲板 .

于是，男孩对她的甲板产生了强烈的思乡之情。

[hiː; hi] [krept] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæptɪn] ,
He crept as closely as he might to her Captain ,
他 悄悄地爬 作为 密切 作为 他 可能 到 她 队长 ,
他尽可能地悄悄靠近她的船长，

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]['kwaiətli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] , ['mʌski] [sɔɪl] [wɜːr; wər] [gʊd] ['devən] [ɜːrθ] ,
sitting there as quietly as if the teeming , musky soil were good Devon earth ,
坐着 那里 作为 悄悄 作为 如果 这 繁盛 , 麝香 土壤 是 好的 德文郡 地球 ,
它静静地坐在那里，仿佛那片生机勃勃、散发着麝香味的土壤是肥沃的德文郡土地。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːsfə'resnt] ['oʊ(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['siːz] ,
and that phosphorescent ocean the gray waves of English seas ,
和 那 磷光 海洋 这 灰色的 波浪 的 英语 海域 ,
还有那片磷光闪闪的海洋，英国海域灰色的波浪，

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][sɜːr] ['mɔːrtɪmərz] ['buːtɪd] [niː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]
and he laid his hand upon Sir Mortimer's booted knee , and so was
和 他 铺设 他的 手 之上 先生 莫蒂默的 已启动 膝盖 , 和 所以 曾是
[ˈsʌmwʌt] ['kʌmfətid] .
somewhat comforted .
有些 安慰 .

于是他把手放在莫蒂默爵士穿着靴子的膝盖上，这让他感到些许安慰。

[ə'pɑːn] [fɜːrɪn] , ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ɪn'ækʃn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][væst] , [dɪm][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ɜːrθ]
Upon Ferne , waiting in inaction , looking out over the vast , dim panorama of earth
之上 费恩 , 等待 在 不作为 , 寻找 出去 超过 这 广阔的 , 暗淡 全景 的 地球
[ænd; ənd]['oʊ(ə)n] ,
and ocean ,
和 海洋 ,

费恩静静地等待着，眺望着广袤而昏暗的地球和海洋全景。

[ðer; ðər] [fel] , ['æftər][ðə; ði]['fi:vər] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪ(ə)n] , [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there fell , after the fever and exaltation , the stress and exertion of the
那里 跌倒 , 后 这 发烧 和 提高 , 这 压力 和 用力 的 这
[pæst] ['aʊərz] ,
past hours ,
过去的 小时 ,

在最初的兴奋和狂喜之后，过去几个小时的压力和疲惫也随之消散了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] [ʌv; əv]['kwaiət] , [ʌv; əv] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] .
a strange mood of quiet , of dreaming , and of peace .
一个 奇怪的 情绪 的 安静的 , 的 做梦 , 和 的 和平 .
一种奇特的宁静、梦幻与平和的氛围。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['lɪstləs] [streŋθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn]['kwaiətuːd][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ʌðər]
Sitting there in listless strength , he thought in quietude and tenderness of other
坐着 那里 在 蔫 力量 , 他 想法 在 寂静 和 压痛的 的 其他
[θɪŋz] [ðæn; ðən][gəʊld] ,
things than gold ,
事物 比 金子 ,

他无精打采地坐在那里，平静而温柔地想着黄金以外的事物。

[ænd; ɐnd] [feɪm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][ˈnweɪvə]
and fame , and the fortress which must be taken of Nueva
和 名声 , 和 这 堡垒 哪个 必须 是 已采取 的 新
[ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
Cordoba :
科尔多瓦 :

还有名望，以及必须攻克的努埃瓦科尔多瓦要塞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpaɪn][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [siː] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][dəˈmɑːrəs] [ˈsedli] , [ænd; ɐnd]
With his eyes upon the gleaming sea he thought of Damaris Sedley , and
和 他的 眼睛 之上 这 闪闪发光 海 他 想法 的 达玛里斯 塞德利 , 和
[ʌv; əv][ˈsaɪdni] ,
of Sidney ,
的 西德尼 ,

他望着波光粼粼的大海，想起了达玛丽丝·塞德利和西德尼。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈwɪnzər] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˈfeɪvər] ,
and of a day at Windsor when the Queen had showed him much favor ,
和 的 一个 天 在 温莎 什么时候 这 女王 有 显示 他 很多 偏爱 ,
[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ɐnd]
he was wont to check his horse that he might taste the sweet and
他 曾是 惯于 到 查看 他的 马 那 他 可能 品尝 这 甜的 和
[ˈsprɑːtli] [er] .
sprightly air .
轻快的 空气 :

还有一天在温莎，女王对他格外宠爱。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈwɪndi] [noʊl] , [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [fɜːrn] , [wer] ,
and of a little , windy knoll , near to his house of Ferne , where ,
和 的 一个 小的 , 刮风 小丘 , 靠近 到 他的 房子 的 费恩 , 在哪里 ,
[rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ˈhʌntɪŋ] [ɔːr] [ˈhɔːkɪŋ] ,
returning from hunting or hawking ,
返回 从 打猎 或者 霍金 ,
[hɪ; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ɐnd]
he was wont to check his horse that he might taste the sweet and
他 曾是 惯于 到 查看 他的 马 那 他 可能 品尝 这 甜的 和
[ˈsprɑːtli] [er] .
sprightly air .
轻快的 空气 :

还有一座靠近他位于弗恩的家的小山丘，那里风很大，

[rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ˈhʌntɪŋ] [ɔːr] [ˈhɔːkɪŋ] ,
returning from hunting or hawking ,
返回 从 打猎 或者 霍金 ,
[hɪ; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ɐnd]
he was wont to check his horse that he might taste the sweet and
他 曾是 惯于 到 查看 他的 马 那 他 可能 品尝 这 甜的 和
[ˈsprɑːtli] [er] .
sprightly air .
轻快的 空气 :

狩猎或放鹰归来

[hɪ; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ɐnd]
he was wont to check his horse that he might taste the sweet and
他 曾是 惯于 到 查看 他的 马 那 他 可能 品尝 这 甜的 和
[ˈsprɑːtli] [er] .
sprightly air .
轻快的 空气 :

他经常检查他的马，好让它呼吸一下清新的空气。

[naʊ] [ðɪs] [mæn] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
Now this man waited at the threshold of an opening door ,
现在 这 男人 等待 在 这 临界点 的 一个 开幕 门 ,
[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ɐnd]
he was wont to check his horse that he might taste the sweet and
他 曾是 惯于 到 查看 他的 马 那 他 可能 品尝 这 甜的 和
[ˈsprɑːtli] [er] .
sprightly air .
轻快的 空气 :

现在，这个人正站在即将敞开的门前等候。

[ænd; ɐnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [ˈgæðərd] [dɔːr] - [step] [ˈflaʊərz] , [rek] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and like a child his fancy gathered door - step flowers , recking nothing of the
和 喜欢 一个 孩子 他的 想要 聚集 门 - 步 花朵 , 铁路 没有什么 的 这
[ˈwaɪdnɪŋ] [speɪs] [bɪˈhaɪnd] ,
widening space behind ,
扩大 空间 在后面 ,

就像孩子一样，他的想象力采摘了门前的鲜花，丝毫没有破坏身后逐渐开阔的空间。

[ðə; ði] [ˈbekənɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃembər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈʃɔːrtli] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] .
the beckoning hands , the strange chambers into which shortly he must go .
这 招手 双手 , 这 奇怪的 房间 进入 哪个 不久 他 必须 去 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ɐnd]
he was wont to check his horse that he might taste the sweet and
他 曾是 惯于 到 查看 他的 马 那 他 可能 品尝 这 甜的 和
[ˈsprɑːtli] [er] .
sprightly air .
轻快的 空气 :

那双招手的手，那间陌生的房间，他很快就要进去了。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ʌnd][fɑ:r] [moʊ'niʃən] , [sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv]['koʊldə] [er] [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt]
Some faint and far monition , some breath of colder air may have touched
一些 头晕的 和 远的 忠告 , 一些 气息 的 更冷 空气 可能 有 感动
[hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [naʊ] ,
him , for now ,
他 , 为了 现在 ,

此刻，或许他已感受到某种微弱而遥远的预兆，或许是一丝寒意袭来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['frɪvən] [mæn] [draʊzɪŋ] ['ɪntu:] [deθ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [θɪŋz] ,
like a shriven man drowsing into death , his mind dwelt lightly upon all things ,
喜欢 一个 舍利文 男人 困倦 进入 死亡 , 他的 头脑 居住 轻轻 之上 全部 事物 ,
就像一个虔诚的苦行僧昏昏欲睡地走向死亡，他的心思对一切都漠不关心。

[geɪzd] ['kwaiətli][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] , [rɪ'tri:tɪŋ] ['lændskeɪp] , [ænd; ʌnd] [sɔ:l] [ðæt] [greɪt] [ænd; ʌnd] [smɔ:l]
gazed quietly upon a wide , retreating landscape , and saw that great and small
凝视 悄悄 之上 一个 宽的 , 撤退 景观 , 和 锯 那 伟大的 和 小的
[ɑ:r; ər][wʌn] .
are one .
是 一 .

静静地凝视着广袤无垠、绵延不绝的景色，心想：伟大与渺小，本为一体。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][də'mɑ:rəs] ['sedli] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rdər] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɪm'breɪsɪz] ,
He was wont to think of Damaris Sedley with ardor , imagining embraces ,
他 曾是 惯于 到 思考 的 达玛里斯 塞德利 和 热情 , 想象 拥抱 ,
[ˈkɪsɪz] , [kraɪz][ʌv; əv] [ʌv] ,
kisses , cries of love ,
吻 , 哭泣 的 爱 ,
他常常满怀热情地想着达玛丽丝·塞德利，想象着拥抱、亲吻和爱的呼喊。

[swi:t] [lɪps] , [wɔ:rm][ɑ:rmz] , - - [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [glæs]
sweet lips , warm arms , - - but to - night he seemed to see her in a glass
甜的 嘴唇 , 温暖的 武器 , - - 但 到 - 夜晚 他 似乎 到 看 她 在 一个 玻璃
, [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪmli] .
, somewhat dimly .
, 有些 依稀 .

甜美的嘴唇，温暖的臂膀——但今晚他仿佛只能在镜子里看到她，有些模糊。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'moʊt] , ['kwaiət] , [swi:t] , [ænd; ʌnd]['hoʊli] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['tʃeɪsnd]
She stood a little remote , quiet , sweet , and holy , and his spirit chastened
她 站立 一个 小的 偏僻的 , 安静的 , 甜的 , 和 圣 , 和 他的 精神 受了教训
[ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
itself before her .
本身 前 她 .
她静静地、温柔地、圣洁地站在那里，他的灵魂在她面前肃然起敬。

[dɪr] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Dear were his friends to him ;
亲爱的 是 他的 朋友们 到 他 ;
他的朋友们对他来说都是亲爱的；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lɑ:dʒd] [ðem; ðəm][ɪn] ['speɪʃəs] ['tʃembər] [ænd; ʌnd] [læpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
his heart lodged them in spacious chambers and lapped them with
他的 心 已提交 他们 在 宽敞 房间 和 圈速 他们 和
[əb'zɜ:rvəns] ;
observance ;
观察 ;
他的心将它们安置在宽敞的房间里，并以细致的观察来呵护它们；

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈwɪmzɪkli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] [æz; əz] [ðəʊ] [ðer; ðər]
now he thought whimsically and lightly of his guests as though their
现在 他 想法 异想天开地 和 轻轻 的 他的 客人 作为 尽管 他们的
[ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frəm; frəm] [ðæt] [ˈmɪsti] [ˈsentrəl] [hɔːl] [wer] [hiː; hi] [hɪmˈself] [əˈboʊd] .
lodgings were far removed from that misty central hall where he himself abode .
住宿 是 远的 已移除 从 那 蒙蒙 中央 大厅 在哪里 他 他自己 住所 .
现在他以一种异想天开、轻松的心态看待他的客人，仿佛他们的住所与他自己居住的那间雾气弥漫的中央大厅相距甚远。

[ˈlɔɪəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrliər] [taɪm] , [ˈpræktɪsər][ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [ænd; ənd]
Loyal with the fantastic loyalty of an earlier time , practiser of chivalry and
忠诚 和 这 极好的 忠诚 的 一个 早些时候 时间 , 实践者 的 骑士精神 和
[ˈɑːnəʒ] [fəˈnætɪk] ,
Honor's fanatic ,
荣誉的 狂热分子 ,
忠诚无比，堪比昔日骑士精神，崇尚荣誉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ˈɔːlsəʊ][lɔːst][ðer; ðər] [seɪlɪənsi] [ænd; ənd] [edʒ] .
for a moment those things also lost their saliency and edge .
为了 一个 片刻 那些 事物 还 丢失的 他们的 显著性 和 边缘 .
那一刻，那些事物也失去了它们的显著性和吸引力。

[wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [əˈpɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
Word and deed of this life appeared of the silver and the moonlight ,
单词 和 契据 的 这 生活 出现 的 这 银 和 这 月光 ,
此生的言行举止，如同银子和月光般闪耀。

[nɔːt][ʌv; əv][ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪt] ; [ɪɡˈzɪstəns] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt] .
not of gold and sunlight ; existence a dream and no matter of moment .
不是 的 金子 和 阳光 ; 存在 一个 梦 和 不 事情 的 片刻 .
并非黄金和阳光；存在如梦，无关紧要。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈtræŋkwɪli] , [ænd; ənd][leɪd]
He plucked the flowers one by one , looked at them tranquilly , and laid
他 拨弦 这 花朵 一 经过 一 , 看起来 在 他们 平静地 , 和 铺设
[ðem; ðəm] [daʊn] ,
them down ,
他们 向下 ,
他一朵一朵地摘下花，平静地看了看，然后把它们放在一边。

[nɔːr] [θɔːt] , [ðɪs] [ɪz] [ˈferwel] .
nor thought , This is Farewell .
也不 想法 , 这 是 告别 .
也没有人想到，这是告别。

[ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [leɪ] [stɪl] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] [ˈrʌslɪŋ] [pɑːmz] ; [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ˈrɪpld] [ɡoʊld] ,
Nueva Cordoba lay still amongst her rustling palms ; the ocean rippled gold ,
新 科尔多瓦 躺 仍然 在 她 沙沙声 棕榈树 ; 这 海洋 涟漪 金子 ,
新科尔多瓦静静地躺在沙沙作响的棕榈树丛中；金色的海面泛起涟漪。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɡoʊld] - [dʌst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] ;
and like gold - dust were the scintillating clouds of insects ;
和 喜欢 金子 - 灰尘 是 这 闪烁的 云 的 昆虫 ;
而昆虫群则像金粉般闪闪发光；

[ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [ˈrɪvər] [ˈpeɪlli] [slɪd] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈmæŋɡroʊv] [bæŋks] , [ə; eɪ] [loʊ] [wɪnd] [saɪd] , [ə; eɪ] [naɪt] -
the limpid river palely slid between its mangrove banks , a low wind sighed , a night -
这 清澈的 河 苍白 滑行 之间 它是 红树 银行 , 一个 低的 风 叹了口气 , 一个 夜晚 -
[bɜːrd] [kɔːld] ; [fɑːr] ,
bird called ; far ,
鸟 称为 ; 远的 ,
清澈的河水在红树林间缓缓流淌，微风轻叹，夜鸟鸣叫；远处，

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][hɪl][ə; eɪ][ˈmʌflɪd][rɔːr][prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd][ðæt][ðə; ði][ˈdʒægwɑːr]
far in the forest behind the hill a muffled roar proclaimed that the jaguar
远的 在 这 森林 在后面 这 爬坡道 一个 闷音 吼 宣布 那 这 美洲豹
[hæd; həd][faʊnd][ɪts][miːt]
had found its meat
有 成立 它是 肉

在山后森林深处，传来一声闷闷的咆哮，宣告着美洲虎找到了猎物。

[ðə; ði][muːn][roʊz]- -[sʌtʃ][ə; eɪ][muːn][æz; əz][ˈnevər][hæd; həd][ˈɪŋɡlənd][lʊkt][əˈpɑːn]
The moon rose - - such a moon as never had England looked upon
这 月亮 玫瑰 - - 这样的 一个 月亮 作为 绝不 有 英格兰 看起来 之上
月亮升起来了——这是英格兰从未见过的月亮。

[pɜːrli] , [ˈæməθɪst] , [ænd; ənd][ˈtoʊpæz][wɜːr; wər][hɜːr; hər][rɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][meɪd][ðə; ði][bɔːs][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]
Pearl , amethyst , and topaz were her rings ; she made the boss of a vast
珍珠 , 紫晶 , 和 黄玉 是 她 戒指 ; 她 制成 这 老板 的 一个 广阔的
[ʃiːld] ;
shield ;
盾 ;

她的戒指是珍珠、紫水晶和黄玉；她制作了一面巨大盾牌的盾徽；

[laɪk][ˈɡɑːdz][oʊn][ˈkænd(ə)l][ʃiː; ʃi][lɪt][ðə; ði][naɪt]
like God's own candle she lit the night
喜欢 神的 自己的 蜡烛 她 点燃 这 夜晚

她如同上帝的蜡烛，照亮了黑夜。

"[æt; ət][hoʊm][ðə; ði][ˈnaɪtɪŋɡeɪl][wʊd][sɪŋ] , "[θɔːt][sɜːr][ˈmɔːtɪmə]
" **At home the nightingales would sing , " thought Sir Mortimer**
" 在 家 这 夜莺 会 唱歌 , " 想法 先生 莫蒂默

“在家乡，夜莺会歌唱，”莫蒂默爵士心想。

"[ɑː] , [ˌfɪləuˈmiːlə] , [hɪr][bɪˈfɪts][ə; eɪ][ˈwɪldər][sɔːŋ][ðæn; ðən][ðəɪn] !
" **Ah , Philomela , here befits a wilder song than thine !**
" 啊 , 菲洛梅拉 , 这里 适合 一个 更狂野 歌曲 比 你的 !

“啊，菲洛梅拉，这里适合一首比你的歌更狂野的歌！”

"[hiː; hi][lʊkt][tɔːrdz][ðə; ði][ˈsɪɡnət] , [stɪl][æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪntɪd][ʃɪp][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈslʌɡɪʃ]
" **He looked towards the Cygnet , still as a painted ship upon the silver sluggish**
" 他 看起来 向 这 天鹅座 , 仍然 作为 一个 绘 船 之上 这 银 迟缓
[flʌd]
flood
洪水

“他望着天鹅号，它像一艘彩绘的船静静地漂浮在银色的、缓慢流动的洪流上。

"[wen][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][mɔːr][siː] , [wʌt][wɪl][ˈsiːmən][duː] ?
" **When there shall be no more sea , what will seamen do ?**
" 什么时候 那里 将 是 不 更多的 海 , 什么 将要 海员 做 ?

“当大海消失时，水手们该怎么办？”

"[ˈoʊvər][ðə; ði][mɑːrʃ][ˈwɒndəd][ðə; ði]- -
" **Over the marsh wandered the ignes fatui**
" 超过 这 沼泽 漫步 这 - -

“在沼泽上游荡着邪恶之火。”

"[haʊ][ˈrestləsli][ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][buən][dʌst][ðəʊ][muːv] , [lɔːst][soʊl] !
" **How restlessly and to no bourne dost thou move , lost soul !**
" 如何 躁动不安 和 到 不 伯恩 朋友 你 移动 , 丢失的 灵魂 !

“迷失的灵魂啊，你多么躁动不安，多么无处可去！”

"[ðə; ði][bɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][fiːt][stɜːrd][ænd; ənd][saɪd]
" **The boy at his feet stirred and sighed**
" 这 男生 在 他的 脚 搅拌 和 叹了口气

“他脚边的男孩动了动，叹了口气。

" [pɔːr] ['rɑːbɪn] !
" **Poor Robin** !
" 贫穷的 罗宾 !

可怜的罗宾！

[ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] , [ɑːrt][naːt] ?
Tired and sleepy and frightened , art not ?
疲劳的 和 困 和 害怕 , 艺术 不是 ?

疲惫、困倦、恐惧，难道不是吗？

[waɪ] , [daɪr] [neɪv] , [ðə; ði][ˈdʒæɡwɑːr][ɪz][naːt] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Why , dear knave , the jaguar is not roaring for thee !
为什么 , 亲爱的 恶棍 , 这 美洲豹 是 不是 咆哮 为了 你 !

哎呀，可恶的家伙，美洲豹可不是为你咆哮的！

" ['bendɪŋ] , [hiː; hi][pʊt][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Bending , he put an arm about the lad and drew him to his side .**
" 弯曲 , 他 放 一个 手臂 关于 这 小伙子 和 画 他 到 他的 边 .

他弯下腰，用一只胳膊搂住男孩，把他拉到自己身边。

" [aɪ][ˈoʊnli][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪtnəs] [tuː; tə][grʊ] , " [hiː; hi][sed] .
" **I only wait for the brightness to grow , " he said .**
" 我 仅有的 等待 为了 这 亮度 到 生长 , " 他 说 .

“我只是在等待亮度增加，”他说。

" [duː][naːt] ['ʃɪvər] [soʊ] !
" **Do not shiver so !**
" 做 不是 颤抖 所以 !

别这么发抖！

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [gɔːn] .
In a little while we shall be gone .
在 一个 小的 尽管 我们 将 是 已消失 .

过一会儿我们就要走了。

" [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [gruː] ['spektrəl] , [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [driːm] [taʊn] ,
" **The moon rose higher and the plain grew spectral , the town a dream town ,**
" 这 月亮 玫瑰 更高 和 这 清楚的 生长 光谱 , 这 镇 一个 梦 镇 ,

月亮越升越高，平原变得如梦似幻，小镇也变成了一座梦境般的小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [driːm] [ʃɪps] .
and the ships dream ships .
和 这 船舶 梦 船舶 .

还有那些梦想之船。

[fɜːrn] [tɜːrnd] ['slartli] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][kɔːrdɪl'jerə; kɔːrdə'lerə] .
Ferne turned slightly so that he might behold the Cordillera .
费恩 转向 轻微地 所以 那 他 可能 看哪 这 科迪勒拉山脉 .

费恩微微侧过身，以便能够欣赏科迪勒拉山脉的景色。

[ɪn] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪ'noːrməti] [ðə; ði] ['maʊntnz] [riəd] [ðəm'selvz] , [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]
In mystery and enormity the mountains reared themselves , high as the
在 神秘 和 巨大 这 山脉 饲养 他们自己 , 高的 作为 这
['bætlmənts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
battlements of heaven ,
城垛 的 天堂 ,

群山巍峨耸立，神秘而雄伟，宛如苍穹的城垛。

[diːp] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hel] .
deep as those of hell .
深的 作为 那些 的 地狱 .

深不见底，如同地狱一般。

[ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi; hi] [ri:ðd] [ðæt] [ˈlʌtər] [wɔ:l] , [ðæt]
The Elizabethan looked long upon them , and he wreathed that utter wall , that
这 伊丽莎白时代 看起来 长的 之上 他们 , 和 他 花环 那 说出 墙 , 那
[ˈsɑ:mbər][ænd; ənd] [təˈrɪfɪk] [ki:p] ,
sombre and terrific keep ,
阴沉 和 了不起 保持 ,

伊丽莎白时代的人们久久凝视着他们，他环顾着那道巍峨的城墙，那座阴森而可怕的城堡。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
with strange imaginings .
和 奇怪的 想象 .

有着奇特的想象力。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tu:] , [ˈmæstər][ænd; ənd] [bɔɪ] , [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [sloʊp] [tu;: tə]
At last the two , master and boy , arose , and climbing the farther slope to
在 最后的 这 二 , 掌握 和 男生 , 出现 , 和 攀登 这 更远 坡 到
[ðə; ði][ˈtu:nəl] ,
the tunal ,
这 隧道 ,

最后，师父和男孩两人起身，爬上更远处的斜坡，走向隧道。

[brɪˈgæŋ][tu;: tə][skɜ:rt] [ðæt] [spaɪkt] [ænd; ənd] [ˈθɔ:ɹni] [ˈsɜ:ɹklət] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈwerəli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][tu;: tə][ðə; ði]
began to skirt that spiked and thorny circlet , moving warily because to the
开始 到 裙子 那 尖峰 和 带刺的 圆环 , 移动 谨慎地 因为 到 这
[kɔ:ɹ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈvenəmd] .
core it was envenomed .
核 它 曾是 有毒液 .

开始小心翼翼地绕过那带刺的荆棘圈，因为它的核心有毒。

[brɪˈni:θ] [ðə; ði] [sʌŋ] [aɪ ˈti:] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [laɪf] ; [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [mu:n] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [maɪt]
Beneath the sun it swarmed with hideous life ; beneath the moon the poison might
下面 这 太阳 它 蜂拥而至 和 可怕 生活 ; 下面 这 月亮 这 毒 可能
[jet] [stɜ:r] .
yet stir .
然而 搅拌 .

阳光之下，到处都是丑陋的生命；月光之下，毒液或许还会蠢蠢欲动。

[ðə; ði] [mu:n] [ˈsɪlvəd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [dru:] [ˈlʌ:ʒ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd]
The moon silvered the edge of things , drew illusion like a veil across the haunted
这 月亮 银色 这 边缘 的 事物 , 画 错觉 喜欢 一个 面纱 穿过 这 闹鬼的
[rɪŋ] ;
ring ;
戒指 ;

月光为万物边缘镀上一层银光，如同面纱般笼罩着这片幽暗的环形地带；

[brɪˈloo] , [wʌt] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfaʊlnəs] ! . . .
below , what hidden foulness ! . . .
以下 , 什么 隐 纠缠 ! . . .

下面，隐藏着多么肮脏不堪的东西！

[dɪd][ðə; ði][laɪf][ðer; ðər] [noʊ] [ɪts] [ˈhɪdiəsənəs] ?
Did the life there know its hideousness ?
做过 这 生活 那里 知道 它是 丑陋 ?

那里的生物知道自己的丑恶吗？

[ðoʊz] [lenθs] [ænd; ənd] [kɔɪlz] , [ðoʊz] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv][məˈdju:sə; məˈdu:sə] , [maɪt] [θɪŋk]
Those lengths and coils , those twisting locks of Medusa , might think
那些 长度 和 线圈 , 那些 扭曲 锁 的 美杜莎 , 可能 思考
[ðəmˈselvz] [dɪˈzaɪərəb(ə)] .
themselves desirable .
他们自己 理想 .

那些长度和卷曲，那些美杜莎般扭曲的发丝，或许会认为自己很迷人。

[ði:z] [ˈpʌlpi] , [ˈstɑ:rkli] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈkæktai] , [ði:z] [ˈrʌbz] [ðæt] [bred] , [ði:z] [ˈfaɪbrəs]
These pulpy , starkly branching cacti , these shrubs that bred poignards , these fibrous
这些 稀烂 , 鲜明地 分枝 仙人掌 , 这些 灌木 那 繁殖 匕首 , 这些 纤维状的

[ˈroʊps] , [ˈda:rk][ænd; ənd] [ˈna:tɪd] [liˈɑ:nəz] ,
ropes , dark and knotted lianas ,
绳索 , 黑暗的 和 打结的 藤蔓 ,

这些多汁、枝条分明的仙人掌，这些孕育出刺蓟的灌木，这些纤维状的绳索，深色且缠绕的藤蔓，

[ˈbaɪndɪŋ] [ɔ:l] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈmɑ:nstrəs] [ɪg,zædʒəˈeɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] ,
binding all together like monstrous exaggerations of the tenants of the place ,
结合 全部 一起 喜欢 滔天 夸张 的 这 租户 的 这 地方 ,

将所有事物像怪诞的夸张形象一样联系在一起，就像这个地方的住户们一样。

[laɪk] [ˈsɜ:pənts] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ,
like serpents seen of a drunkard ,
喜欢 蛇 已见 的 一个 酒鬼 ,

就像醉汉眼中的蛇一样，

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [na:t][tu:; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [ˈferɪst] [ˈvaɪn][ɔ:r] [ˈtri:] [ɔ:r] [ˈflaʊər] ?
were they not to themselves as fair as the fairest vine or tree or flower ?
是 他们 不是 到 他们自己 作为 公平的 作为 这 最公平 藤 或者 树 或者 花 ?

难道他们自己不觉得自己像最美丽的葡萄藤、树木或花朵一样美丽吗？

[ðə; ði] [ˈdwelərz] [hɪr] [diˈsi:vɪd] [ðəmˈselvz] , [ˈnevər] [ˈdri:md] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [θwɔ:rt] [ænd; ənd]
The dwellers here deceived themselves , never dreamed they were so thwart and
这 居民 这里 受骗 他们自己 , 绝不 梦见 他们 是 所以 阻挠 和

[dɪˈstɔ:rtɪd] .
distorted .
扭曲 .

这里的居民自欺欺人，做梦也没想到自己竟如此受挫扭曲。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,
As he walked ,
作为 他 步行 ,

他边走边说，

[ðə; ði][ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [si:md] [tu:; tə][ˈwaɪd(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv]
the halo of the moon seemed to widen until it embraced a quarter of
这 光环 的 这 月亮 似乎 到 扩大 直到 它 拥抱 一个 四分之一 的

[ðə; ði] [ˈhevəns] .
the heavens .
这 天 .

月晕似乎不断扩大，最终占据了四分之一的天空。

[ðə; ði] [si:] [bɪˈni:θ] [wʌz; wəz][ˈmoʊltən] [ˈsɪlvər] .
The sea beneath was molten silver .
这 海 下面 曾是 熔融的 银 .

下面的海水是熔化的银色。

[ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [weɪvz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [ˈprest] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
A low sound of waves was in his ears , and a wind pressed against him
一个 低的 声音 的 波浪 曾是 在 他的 耳朵 , 和 一个 风 按下 反对 他

[ˈfeɪntli] ,
faintly ,
淡淡的 ,

耳边传来低沉的海浪声，微风轻轻拂过他的身体。

[laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊsts] [wiðˈstændɪŋ] .
like a ghost's withstanding .
喜欢 一个 鬼魂 承受 .

如同鬼魂般屹立不倒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [ə; eɪ] [ɔ:ŋ] , ['bestʃəl] [kraɪ] , [hɔ:rs] [ænd; ənd]
From the woods towards the mountains came a long , bestial cry , hoarse and
从 这 树林 向 这 山脉 来了 一个 长的 , 兽性 哭 , 嘶哑 和
['mɔ:rnf(ə)] .
mournful .
悲哀 .

从树林深处向山间传来一声长长的、野兽般的嚎叫，嘶哑而哀伤。

" [oʊ][gɑ:d] , " [sed] [sɜ:r] ['mɔ:timə] , " ['wɪðər] [dʌst] [ðəʊ] [drɔ:] [ju: 'es] ?
" **O God , " said Sir Mortimer , " whither dost Thou draw us ?**
" 哦 上帝 , " 说 先生 莫蒂默 , " 往哪里去 朋友 你 画 我们 ?
"哦，上帝，"莫蒂默爵士说，“您将把我们引向何方？ ”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?
What am I ?
什么 是 我 ?

我是什么？

[wʌt] [ɪz][maɪ] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][end] ?
What is my meaning and my end ?
什么 是 我的 意义 和 我的 结尾 ?

我的意义和终点是什么？

" [bɪ'jɑ:nd] [lu:md] [ðə; ði] ['fɔ:rtres] , [ɔ:l][ɪts] ['lɪniəmənts] [blɜ:rd] , ['sɒfənd] , ['kwɒlɪtɪ] [laɪk][ə; eɪ]
" **Beyond loomed the fortress , all its lineaments blurred , softened , qualited like a**
" 超过 迫近 这 堡垒 , 全部它是 线状线 模糊 , 软化 , 合格的 喜欢 一个
[dri:m] [baɪ][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['mu:nlaɪt] .
dream by the flooding moonlight .
梦 经过 这 洪水 月光 .

“远处耸立着堡垒，在皎洁的月光下，它的轮廓变得模糊、柔和，如同梦境一般。

[ə; eɪ] [sneɪk] ['stretʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
A snake stretching across their path , Sir Mortimer drew his sword , but the
一个 蛇 伸展 穿过 他们的 小路 , 先生 莫蒂默 画 他的 剑 , 但 这
['kri:tʃər] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
creature slipped away ,
生物 滑倒了 离开 ,

一条蛇横亘在他们面前，莫蒂默爵士拔出剑来，但那怪物却溜走了。

[kept] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ɪntu:] [ɪts] [seɪf] [hoʊm] .
kept before them for a while , then turned aside into its safe home .
保留 前 他们 为了 一个 尽管 , 然后 转向 旁边 进入 它是安全的 家 .

在他们面前停留了一会儿，然后被移到一边，放回了安全的地方。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] .
They came to the place they were seeking .
他们 来了 到 这 地方 他们 是 寻求 .

他们来到了他们要找的地方。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæktəs] , ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ɪts] ['feləʊz] , [ænd; ənd] [ɡɔ:nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gæləʊz] - [tri:]
Here was the cactus , taller than its fellows , and gaunt as a gallows - tree
这里 曾是 这 仙人掌 , 更高 比 它是 伙伴们 , 和 瘦削 作为 一个 绞刑架 - 树
,
:
,

那株仙人掌比其他仙人掌高大，瘦削得像一棵绞刑架树。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [krɔ:s] .
and here the projecting end of a fallen cross .
和 这里 这 投影 结尾 的 一个 倒下 叉 .

这里是倒塌十字架伸出的末端。

[brɪ'twi:n] [ʃʊd] [nʊv] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʊpənɪŋ] ; [dɑ:rk] , [ɪmˈpɜ:rvɪəs] , [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]
Between showed no vestige of an opening ; dark , impervious , formidable as a
之间 显示 不 痕迹 的 一个 开幕 ; 黑暗的 , 不透水的 , 强大 作为 一个
[ˈfɔ:rtɹəs] [wɔ:l] ,
fortress wall ,
堡垒 墙 ,

两者之间没有丝毫开口的迹象；黑暗、密不透风、像堡垒的城墙一样坚固。

[ðə; ðɪ][ˈtu:nəl] [met] [ðə; ðɪ] [aɪ] .
the tunal met the eye .
这 隧道 遇见 这 眼睛 .

隧道映入眼帘。

[fɜ:rn] , [əˈtækɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [θɹʌst] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [brɔ:d] -
Ferne , attacking it with his sword , thrust aside a heavy curtain of broad -
费恩 , 攻击 它 和 他的 剑 , 推力 旁边 一个 重的 窗帘 的 广阔 -
[li:vð] [vaɪn] ,
leaved vine ,
离开 藤 ,

费恩挥剑攻击，拨开了一层厚重的阔叶藤蔓。

[keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [θɔ:rn] [ænd; ənd] [spaɪk] [ænd; ənd] [ˈprɪkli] [li:f] , [hju:d] [ðɪs] [əˈweɪ] ,
came upon a network of thorn and spike and prickly leaf , hewed this away ,
来了 之上 一个 网络 的 刺 和 长钉 和 带刺的 叶子 , 砍伐 这 离开 ,

遇到一片荆棘、尖刺和带刺的叶子，便将其砍掉。

[tu:; tə][faɪnd][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [laɪk] [ˈbæriər] .
to find behind it a like barrier .
到 寻找 在后面 它 一个 喜欢 障碍 .

发现它后面还有类似的障碍。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][laɪd; li:d] !
Evidently the man had lied !
显然 这 男人 有 撒谎了 !

显然，这个人撒谎了！

- - [tu:; tə] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [meɪk] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu:; tə]
- - **to what purpose Sir Mortimer Ferne would presently make it his business to**
- - 到 什么 目的 先生 莫蒂默 费恩 会 目前 制作 它 他的 商业 到
[dɪˈskʌvər]
discover
发现

——莫蒂默·费恩爵士接下来将着手调查此事，其目的何在.....

[ðer; ðər] [ˌʊʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [dɪˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,
There overtook him a sudden revulsion of feeling , depression of spirit ,
那里 超越 他 一个 突然 厌恶 的 感觉 , 沮丧 的 精神 ,

他突然感到一阵强烈的厌恶感和沮丧的情绪，

[kʊld][ænd; ənd] [sɪk] [dɪsˈteɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
cold and sick distaste of the place .
寒冷的 和 生病的 厌恶 的 这 地方 .

对这个地方感到冷漠和厌恶。

[tɑ:m][ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ɪn] [ˈveri] [ˈsævɪdʒri] [ˌʊʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈfi:tɪd] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈfu:lz] [ˈerənd] ,
Tom and breathless , in very savagery over his defeated hope and fool's errand ,
汤姆 和 喘不过气 , 在 非常 野蛮 超过 他的 战败 希望 和 傻瓜 差事 ,

汤姆气喘吁吁，对破灭的希望和徒劳无功的努力感到无比愤慨。

[hi:; hi] [θɹʌst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpænəplɪd] [foʊ] .
he thrust with all his strength at the heart of this panoplied foe .
他 推力 和 全部 他的 力量 在 这 心 的 这 盛装 敌人 .

他用尽全力，直扑这支全副武装的敌人的心脏。

[hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [swɔ:t] [ˈkɜ:rt(ə)n] , [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] .
His blade , piercing the swart curtain , met with no resistance .
他的 刀刃 , 冲孔 这 斯沃特 窗帘 , 遇见 和 不 反抗 .
他的刀刃刺穿了漆黑的帷幕, 没有遇到任何抵抗。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðæt] [θɪk] - [ˈsi:mɪŋ] [ˈbæriər] , [ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
With an exclamation he threw himself against that thick - seeming barrier , and
和 一个 感叹 他 扔 他自己 反对 那 厚的 - 似乎 障碍 , 和
so , with Robin - a - dale behind him ,
所以 , 和 罗宾 - 一个 - 戴尔 在后面 他 ,
他惊叫一声, 猛地扑向那道看似厚实的屏障, 就这样, 罗宾·阿·戴尔在他身后,
burst into a narrow , secret way , masked at entrance and exit ,
爆裂 进入 一个 狭窄的 , 秘密 方式 , 戴面具 在 入口 和 出口 ,
突然闯入一条狭窄隐蔽的小路, 入口和出口都做了遮挡。

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rpənt] [θru:] [ðə; ði] [ˈtu:nəl] [wɪt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtɾəs] [ʌv; əv]
and winding like a serpent through the tunal which surrounded the fortress of
和 绕线 喜欢 一个 蛇 通过 这 隧道 哪个 包围 这 堡垒 的
[ˈnweɪvə] [ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə] .
Nueva Cordoba :
新 科尔多瓦 :
蜿蜒如蛇, 穿过环绕新科尔多瓦要塞的隧道。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级
六年级

[aʊ] [ˈneptju:n,ˈneptu:n] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪt] - [fli:t] [æt; ət] [ˌkɑ:təˈdʒi:nə; kɑ:taˈheɪnɑ:] ! " [ˈhwaɪld] [ˈɑ:dən] .
ow Neptune keep the plate - fleet at Cartagena ! " whistled Arden .
现在 海王星 保持 这 盘子 - 舰队 在 卡塔赫纳 ! " 吹口哨 阿登 .
“现在, 海王星把舰队停在卡塔赫纳!”阿登吹着口哨说道。

" [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [aɪl] [dres] [ɪn] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [goʊld] , [i:t] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈpi:kɔks] ,
" When I go home I'll dress in cloth of gold , eat tongues of peacocks ,
" 什么时候 我 去 家 患病的 裙子 在 布 的 金子 , 吃 舌头 的 孔雀 ,
“我回家的时候要穿上金丝织成的衣服, 吃孔雀的舌头。”

[ænd; ənd] [drɪŋk] [dɪˈzɑ:lvd] [pɜ:rlz] ! " and drink dissolved pearls ! "
和 喝 溶解 珍珠 ! "
喝下溶解的珍珠吧!

" [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [aɪl] [bɪld] [əˈgen] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] , " [kraɪd] [ˈhenri] [ˈsedli] .
" When I go home I'll build again my father's house , " cried Henry Sedley .
" 什么时候 我 去 家 患病的 建造 再次 我的 父亲的 房子 , " 哭 亨利 塞德利 .
“等我回家后, 我要重建我父亲的房子,”亨利·塞德利喊道。

" [ɪn] [ˈplɪməθ] [pɔ:rt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [aɪ] [noʊ] , " [kwouθ] [ˈbɔldri] .
" In Plymouth port there's a bark I know , " quoth Baldry .
" 在 普利茅斯 港口 有 一个 吠 我 知道 , " 引用 鲍德里 .
“在普利茅斯港, 我认识一艘小船,”鲍德里说道。

" [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [ʃi:z] [maɪn] , - - [aɪl] [meɪk] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; hæɹ] [əˈnʌðər] [stɑ:r] ! "
" When I go home she's mine , - - I'll make of her another Star ! "
" 什么时候 我 去 家 她是 矿 , - - 患病的 制作 的 她 其他 星星 ! "
“等我回家, 她就是我的了——我要把她培养成另一颗明星!”

" [wen] [ai][goʊ] [hoʊm] - - " [sed] [sɜ:r] ['mɔ:timə] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" **When I go home - - " said Sir Mortimer , and paused .**
" 什么时候 我 去 家 - - " 说 先生 莫蒂默 , 和 暂停 .

“当我回家的时候——”莫蒂默爵士说道，然后停顿了一下。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The early light was on his face ,
这 早期的 光 曾是 在 他的 脸 ,

晨光洒在他的脸上。

[ə; eɪ] [di:pər] [laɪt] [wɪ'dɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði][rouz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [wen] [hi:; hi]
a deeper light within his eyes that saw the rose which he should gather when he
一个 更深 光 之内 他的 眼睛 那 锯 这 玫瑰 哪个 他 应该 收集 什么时候 他
[went] [hoʊm] .
went home .
去 家 .

他眼中闪烁着更深邃的光芒，看到了那朵他回家时应该采摘的玫瑰。

[ðen] , [sɪns] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ʌtər] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [dɪr] [ə; eɪ] [θɔ:t] - - " [wen] [wi:; wi][goʊ]
Then , since he would not utter so deep and dear a thought - - " When we go
然后 , 自从 他 会 不是 说出 所以 深的 和 亲爱的 一个 想法 - - " 什么时候 我们 去
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

然后，既然他不愿说出如此深刻而珍贵的想法——“当我们回家时，

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [spi:k] - - [hæf] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
" **he said , and began to speak - - half in earnest ,**
" 他 说 , 和 开始 到 说话 - - 一半 在 认真 ,

“他说，”然后开始说话——一半认真半认真地说，

[hæf] [ɪn] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['kɑʊns(ə)l] - - [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
half in relief from the gravity of the past council - - of that returning .
一半 在 宽慰 从 这 重力 的 这 过去的 理事会 - - 的 那 返回 .

一半是为了缓解上届议会的严肃气氛——回归。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði]['faɪər] [bə:nd] ,
By degrees the fire burned ,
经过 学位 这 火 烧伤 ,

火势逐渐增强。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:z] ['spɪrɪt][ðə; ði][lɪv; laɪv][koʊl] [tʌtʃt] [æz; əz][aɪ 'ti:z] [tʌtʃt] ['sɪdnɪz] [ænd; ənd] ,
and he whose spirit the live coal touched as it touched Sidney's and ,
和 他 谁 精神 这 居住 煤炭 感动 作为 它 感动 西德尼的 和 ,
[mɔ:r] ['rɛrli] ,
more rarely ,
更多的 很少 ,

还有他，他的灵魂被燃烧的煤炭所触动，就像它触动了西德尼的灵魂一样，而且，这种情况更为罕见。

['wɔ:ltər] ['rɒli:z] , [bɔ:r] [hɪz; ɪz]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ʌv; əv][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
Walter Raleigh's , bore his listeners with him in a rhapsody of anticipation .
沃尔特 罗利 , 钻孔 他的 听众 和 他 在 一个 狂想曲 的 预期 .

沃尔特·雷利用充满期待的狂想曲让听众感到厌烦。

[lɔ:ŋ] [frɑ:nd] [ʌv; əv][pɑ:m] [dru:pt] [wɪ'dɔʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [held][ðem; ðəm] ,
Long fronds of palm drooped without the room which held them ,
长的 叶状体 的 棕榈 下垂 没有 这 房间 哪个 握住 他们 ,

棕榈树长长的叶片垂了下来，失去了支撑它们的空间。

['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɔ:r] ['sævɪdʒ] [ɔ:r] ['spænɪʃ] ,
Englishmen in a world or savage or Spanish ,
英国人 在 一个 世界 或者 野蛮的 或者 西班牙语 ,

英国人身处一个野蛮或西班牙式的世界，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈspɪrɪts] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [tu;; tə] [ɡri:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] [kent] [ɔ:r] [ˈdevən] .
but **their** **spirits** **followed** **the** **speaker** **to** **green** **fields** **of** **Kent** **or** **Devon** .

但 他们的 烈酒 随后 这 扬声器 到 绿色的 字段 的 肯特 或者 德文郡 .

但是他们的灵魂却跟随演讲者来到了肯特郡或德文郡的绿色田野。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈsʌmə] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [fɔ:l] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈlʊnli] [ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [fɑ:r]
They **saw** **the** **English** **summer** , **saw** **the** **twilight** **fall** , **heard** **the** **lonely** **tinkle** **of** **far**
他们 锯 这 英语 夏天 , 锯 这 暮 落下 , 听到 这 孤独 小便 的 远的
[ʃi:p] - [ˈbelz] ,
sheep - **bells** ,
羊 - 铃铛 ,

他们看到了英国的夏天, 看到了暮色降临, 听到了远处孤寂的羊铃声。

[hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [ʃʊn] [ɑ:n] [ˈɪŋɡlənd] .
heard **the** **nightingales** **singing** **beneath** **the** **moon** **that** **shone** **on** **England** .

听到 这 夜莺 歌唱 下面 这 月亮 那 闪耀 在 英格兰 .

我听见夜莺在照耀英格兰的月光下歌唱。

[frendz] - [ˈhʊmz] [ˈoʊpənd] [tu;; tə][ðem; ðəm] ; [ˈɡren,vɪl] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm][tu;; tə] [stoʊ] , [ˈsaɪdni]
Friends ' **homes** **opened** **to** **them** ; **Grenville** **welcomed** **them** **to** **Stowe** , **Sidney**
朋友们 - 房屋 打开 到 他们 ; 格伦维尔 欢迎 他们 到 斯托 , 西德尼
[tu;; tə] [tʃɑ:rmɪd] [ˈpenz,hɜ:rst] .
to **charmed** **Penshurst** .
到 迷住了 彭斯赫斯特 .

朋友们敞开家门欢迎他们; 格伦维尔热情地邀请他们到斯托, 西德尼则热情地邀请他们到迷人的彭斯赫斯特。

[ðen] [tu;; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [tʌn] !
Then **to** **London** **and** **the** **Triple** **Tun** !
然后 到 伦敦 和 这 三倍 敦 !

然后前往伦敦和三重奏!

[bəʊ; boʊ] [ˈbelz] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [draɪŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnz] [bɔ:ŋ] - [ru:m] ; [ðer; ðər] [neɪmz]
Bow **Bells** **rang** **for** **them** ; **they** **drank** **in** **the** **inn's** **long** - **room** ; **their** **names**
弓 钟声 响铃 为了 他们 ; 他们 喝 在 这 旅店的 长的 - 房间 ; 他们的 姓名
[wɜ:r; wər][ɪn][ˈmenz] [maʊðz] .
were **in** **men's** **mouths** .
是 在 男士 嘴 .

弓钟为他们鸣响; 他们在客栈的长厅里喝酒; 人们口中谈论着他们的名字。

[wʌt] [ˈwelkəm] , [wʌt] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] , [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [ʌp][ðə; ði] [temz]
What **welcome** , **what** **clashing** **of** **the** **bells** , **when** **they** **should** **sail** **up** **the** **Thames**
什么 欢迎 , 什么 冲突 的 这 铃铛 , 什么时候 他们 应该 帆 向上 这 泰晤士河
[əˈɡen] - - [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] ,
again - - **the** **Mere** **Honour** ,
再次 - - 这 仅仅 荣誉 ,

当他们再次驶入泰晤士河时, 将会是怎样的欢迎, 怎样的钟声齐鸣——“纯粹的荣誉号”

[ðə; ði] [ˈsɪɡnət] , [ðə; ði][ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:nɪks] - - [wɪð; wɪθ] [ˈtreʒər] [ɪn][ðer; ðər][hoʊldz] ,
the **Cygnets** , **the** **Marigold** , **and** **the** **Phoenix** - - **with** **treasure** **in** **their** **holds** ,
这 天鹅座 , 这 万寿菊 , 和 这 凤凰 - - 和 宝藏 在 他们的 持有 ,
天鹅号、万寿菊号和凤凰号——船舱里满载着宝藏,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈpaɪlət] [ðæt] [braɪt] [ˈeɪndʒl] [feɪm] !
and **for** **pilot** **that** **bright** **angel** **Fame** !
和 为了 飞行员 那 明亮的 天使 名声 !

以及那位光芒四射的天使——名望!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtreʒər] ?
What **should** **they** **buy** **with** **their** **treasure** ?
什么 应该 他们 买 和 他们的 宝藏 ?

他们应该用这些财富买什么呢?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðei] [du:] [wið; wiθ] [ðer; ðər] [feɪm] ?
what should they do with their fame ?
什么 应该 他们 做 和 他们的 名声 ?

他们应该如何利用自己的名气?

[ˈtreʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biˈget] [staʊt] [ʃɪps] , [staʊt] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [seɪl] [ðem; ðəm] ; [feɪm] , [leɪd] [tu:; tə]
Treasure should beget stout ships , stout hearts to sail them ; fame , laid to
宝藏 应该 产生 肥硕 船舶 , 肥硕 心 到 帆 他们 ; 名声 , 铺设 到
[ɪnˈkri:s] ,
increase ,
增加 ,

财富应当造就坚固的船只，以及驾驭它们的坚定意志；名望应当不断增长。

[maɪt] [swel] [tu:; tə] [ˈdeθləs] [ˈɡlɔ:ri] !
might swell to deathless glory !
可能 膨胀 到 永生 荣耀 !

或许会辉煌永存!

[si:] - [ˈkæptɪnz] [naʊ] , [si:] - [kɪŋz] [wʊd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [bi:; bi] , [ˈɡæðərɪŋ] [ˈtrɪbjʊ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Sea - captains now , sea - kings would the English be , gathering tribute from the
海 - 队长 现在 , 海 - 国王 会 这 英语 是 , 采集 贡 从 这
[ˈwɔ:tərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] ,
waters and the winds ,
水 和 这 风 ,

如今的英国船长，将会成为海上之王，从海洋和风中攫取贡品。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɡɪfts] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] - - [ˈfræŋkɪnsens] [ʌv; əv] [welθ] , [mɜ:r] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
bringing gifts to England - - frankincense of wealth , myrrh of knowledge ,
带来 礼物 到 英格兰 - - 乳香 的 财富 , 没药 的 知识 ,
[ˈspaɪknəd, -nɑ:d] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ! - - [tɪl] , [roʊbd] [ænd; ənd] [kraʊnd] ,
spikenard of power ! - - till , robed and crowned ,
穗甘松 的 力量 ! - - 直到 , 身着长袍 和 加冕 ,

带着礼物来到英格兰——象征财富的乳香，象征知识的没药，象征权力的甘松香！——直到，身着长袍，头戴王冠，
[ʃi:; ʃi] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpi:pəlz] , [ˈdʒouzəfs] [ʃi:f] , [ˈdʒouzəfs] [stɑ:r] !
she rose above the peoples , Joseph's sheaf , Joseph's star !
她 玫瑰 多于 这 人民 , 约瑟的 捆 , 约瑟的 星星 !

她凌驾于众人之上，约瑟的禾捆，约瑟的星辰！

[ɑ:n] [went] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [wɜ:rdz] , [i:tʃ] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [flæʃt] [ɑ:n] [θɔ:t] , [ɡreɪv] , [poʊˈetɪk] ,
On went the charmed words , each a lantern flashed on thought , grave , poetic ,
在 去 这 迷住了 字 , 每个 一个 灯笼 闪光灯 在 想法 , 严重 , 诗意的 ,
[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
telling of triumph ,
讲述 的 胜利 ,

那些充满魅力的话语继续涌现，每一句都像一盏灯，照亮了思想，庄严而富有诗意，诉说着胜利的故事。

[jet] [fɑ:r] [rɪˈmu:v] [frʌm; frəm] [ɡroʊs] [ˈɑ:ptɪmɪzəm] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [streɪndʒ] ,
yet far removed from gross optimism , not without that strange ,
然而 远的 已移除 从 总的 乐观 , 不是 没有 那 奇怪的 ,
然而，这与盲目乐观相去甚远，但也并非没有那种奇怪的.....

[ˈmeləŋkɑ:li] [noʊt] [ˈsaʊndɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [ˈkræʃɪŋ] [ˈkɔrdz] .
melancholy note sounding now and again amongst the age's crashing chords .
忧郁 笔记 听起来 现在 和 再次 在 这 年龄 崩溃 和弦 .

在时代喧嚣的交响乐中，偶尔会响起一丝忧伤的音符。

[əˈbrʌptli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ,
Abruptly his voice fell ,
突然 他的 嗓音 跌倒 ,

他的声音突然低了下来，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [noʊt][hiː; hi] [broʊk][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz]
but presently with a lighter note he broke the silence in which his listeners
但 目前 和 一个 打火机 笔记 他 打破 这 沉默 在 哪个 他的 听众
[geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['steɪtli] [ˈvɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] .
gazed upon the stately vision he had conjured up .
凝视 之上 这 庄严 想象 他 有 召唤 向上 .
但随后，他用轻松的语气打破了寂静，听众们凝视着他所描绘的庄严景象。

" [ɑː] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk][tuː; tə] [fræn]k] [dreɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] !
" **Ah , we will talk to Frank Drake of this night !**
" 啊 , 我们 将要 讲话 到 坦率 德雷克 的 这 夜晚 !
“啊，今晚我们要和弗兰克·德雷克谈谈！”

[kænst][nɑːt] [hɪr] ['rɪtʃəd] ['hɔːkɪnz] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [tʌnz] [bɔːŋ] - [ruːm] ?
Canst not hear Richard Hawkins laugh in the Triple Tun's long - room ?
罐 不是 听到 理查德 霍金斯 笑 在 这 三倍 敦的 长的 - 房间 ?
在三重奏酒吧的长厅里听不到理查德·霍金斯的笑声吗？

[ðə; ði] [kwiːn] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] [wɪl] [læf] ,
The Queen , too , in her palace will laugh ,
这 女王 , 也 , 在 她 宫殿 将要 笑 ,
女王在她的宫殿里也会笑的。

- - [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [klentʃt] !
- - **like a man with the flash in her eye and her white hand clenched !**
- - 喜欢 一个 男人 和 这 闪光 在 她 眼睛 和 她 白色的 手 紧握 !
就像一个男人，她眼中闪着光，白皙的手紧紧攥着！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huːm] [wiː; wi] [ʌv]
And they whom we love
和 他们 谁 我们 爱
还有我们所爱的人.....

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɑːn][neɪˈviːl] ?
What is the word for to - night , John Nevil ?
什么 是 这 单词 为了 到 - 夜晚 , 约翰 内维尔 ?
今晚该用什么词来形容，约翰·内维尔？

[aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] ?
I may give it ?
我 可能 给 它 ?
我可以给吗？

[ðen] - - [daɪˈoʊni] !
Then - - Dione !
然后 - - 迪翁 !
然后——狄俄涅！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [daːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtres] [hɪl] :
" **It was the red dawn after his vigil on the fortress hill :**
" 它 曾是 这 红色的 黎明 后 他的 守夜 在 这 堡垒 爬坡道 :
“那是他在堡垒山上守夜之后，黎明时分的红色景象：

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪ(ə)n][hæd; həd]
in the great room of the stone house the leaders of the expedition had
在 这 伟大的 房间 的 这 石头 房子 这 领导人 的 这 远征 有
[ˈfaːləʊd] ,
followed ,
随后 ,
在石屋的大房间里，探险队的队长们跟了进来。

[laɪn][baɪ][laɪn] , [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [pɔɪnt][æz; əz][aɪ'ti:] [dru:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flæɡɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] ,
line by line , his sword point as it drew upon the flagging a plan of attack ,
线 经过 线 , 他的 剑 观点 作为 它 画 之上 这 标记 一个 计划 的 攻击 ,
他的剑尖逐行刺破旗鼓, 制定着进攻计划。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] ['ɪnstənt] [ə'dɑ:pj(ə)n] ; ['mæstər]['frænsɪs][sɑ:rk][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,
to which they gave instant adoption ; Master Francis Sark had been dismissed ,
到 哪个 他们 给予 立即的 采用 ; 掌握 弗朗西斯 萨克岛 有 到过 解雇 ,
他们立即收养了他们; 弗朗西斯·萨克大师已被解雇。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ædməʊəlz] [greɪv] [hɪnt][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)] ['tretʃəri] [fɜ:rn] [hæd; həd] ['ænsər] , "
and to the Admiral's grave hint of possible treachery Ferne had answered , "
和 到 这 海军上将的 严重 暗示 的 可能的 背信弃义 费恩 有 回答 , "
[eɪ] , [dʒɑ:n][nɜ:'vi:l] ,
Ay , John Nevil ,
哎 , 约翰 内维尔 ,

面对海军上将严肃暗示的可能背叛, 费恩回答说: “是的, 约翰·内维尔,

[aɪ]['ɔ:lsou] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɜ:ls] - - ['hɑ:tɪd] ['kreɪv(ə)n] , - [ænd; ənd] [pə'rʌ:rs] , [ə; eɪ]
I also think him a false - - hearted craven , Spaniolated and perverse , a
我 还 思考 他 一个 错误的 - - 心地 懦夫 , - 和 变态 , 一个
['hʌkstər] ,
huckster ,
兜售者 ,

我也认为他是个虚伪懦夫, 西班牙式的, 变态的, 是个骗子。

[hu:z] [werz] [du:][gou][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bɪdə] !
whose wares do go to the highest bidder !
谁 商品 做 去 到 这 最高 竞标者 !
他们的货物将卖给出价最高的人!

[wel] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][bɪd][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ?
Well , with our hand at his throat we do not bid the highest ?
出色地 , 和 我们的 手 在 他的 喉 我们 做 不是 出价 这 最高 ?
难道我们的手都掐着他的喉咙了, 我们还能出最高价吗?

" [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['tæŋkərd][tu:; tə] ['θɜ:rsti] [lɪps] , ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer]
" Now as he raised his tankard to thirsty lips , suddenly from the square
" 现在 作为 他 提高 他的 酒杯 到 渴 嘴唇 , 突然 从 这 正方形
[br'lou] ,
below ,
以下 ,
“正当他举起酒杯送到口渴的嘴唇边时, 突然从下面的广场上,

['jætərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['læŋɡwɪd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪk] [dɑ:n] , [breɪ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,
shattering all the languid stillness of the tropic dawn , brayed a trumpet ,
破碎 全部 这 慵懒的 寂静 的 这 热带 黎明 , 嘶鸣 一个 喇叭 ,
一声尖锐的号角划破了热带黎明的慵懒宁静。

[ə'rouz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [steps][ænd; ənd]['heɪsti] ['vɔɪsɪz] .
arose a noise of hurrying steps and hasty voices .
出现 一个 噪音 的 匆忙 步骤 和 仓促 声音 :
一阵急促的脚步声和匆忙的说话声响起。

['bɔldrɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndou] , [wi:ld] , ['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [aɪz] .
Baldry , at the window , wheeled , color in his cheeks , light in his deep eyes .
鲍德里 , 在 这 窗户 , 带轮子的 , 颜色 在 他的 脸颊 , 光 在 他的 深的 眼睛 :
鲍德里站在窗边, 转过身, 脸颊泛红, 深邃的眼睛里闪着光。

" [wɔ:r][ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] !
" War is my mistress !
" 战争 是 我的 情妇 !
战争是我的情人!

[daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [kʌm] [ðooʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] - - [kæn; kən] [spiːk] [æz; əz] [wel]
Down the hillside come those to whom I can speak - - can speak as well
向下 这 山坡 来 那些 到 谁 我 能 说话 - - 能 说话 作为 出色地
[æz; əz] [ðəʊ] ,
as thou ,
作为 你 ,

从山坡上走下来的人，我能和他们交谈——他们和你一样能说会道。

[sɜːr] ['mɔːtimə] [fɜːrn] ！
Sir Mortimer Ferne ！
先生 莫蒂默 费恩 ！

莫蒂默·费恩爵士！

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['æmˌbroʊz] - , [ə; eɪ] ['mɑːti] [mæn][ɪn][ə; eɪ]
" **The door was flung open , and Ambrose Wynch , a mighty man in a**
" 这 门 曾是 扔 打开 , 和 安布罗斯 - , 一个 强大的 男人 在 一个
['bætərd] ['brestpleɪt] [ænd; ənd]['moʊrɪˌɑːn; 'mɔːrɪˌɑːn] ,
battered breastplate and morion ,
伤痕累累 胸甲 和 莫里恩 ,

“门猛地打开，安布罗斯·温奇，一个身穿破旧胸甲和短袍的壮汉，走了进来。”

[lʊkt] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ə 'pɑːn][ðəm; ðəm] .
looked joyfully in upon them .
看起来 欣喜地 在 之上 他们 .

欣喜地看着他们。

" [ðə; ði] [dɒnz] [sʌpt] [soʊ] [wel] [læst] [naɪt] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst]
" **The Dons supped so well last night , Sir John , that now they're coming to breakfast**
" 这 唐斯 喝 所以 出色地最后的 夜晚 , 先生 约翰 , 那 现在 它们是 未来 到 早餐
! -
! '
! -

“约翰爵士，昨晚唐斯队吃得太好了，现在他们要来吃早餐了！”

[tɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['flɜːrɪ] - - [noʊ] [greɪt] ['sɔːrti] .
Tis just a flourish - - no great sortie .
的 只是 一个 繁荣 - - 不 伟大的 出击 .

这只是一次小插曲——算不上什么大行动。

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][juː 'es][goʊ][aʊt] [ə 'ɡenst] [ðəm; ðəm] ?
Shall a handful of us go out against them ?
将 一个 少数 的 我们 去 出去 反对 他们 ?

我们几个人要不要出去和他们对抗？

" [ðæt] ['sæli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtreɪs] [wʌz; wəz][led][baɪ]['mɛksɪə] ,
" **That sally from the fortress was led by Mexia ,**
" 那 莎莉 从 这 堡垒 曾是 引领 经过 梅克西亚 ,

“那次从堡垒发起的突袭是由梅克西亚领导的，

[huː] ['sʌmwʌt] [bəːnd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði]
who somewhat burned to wipe out the memory of his lost battery at the
WHO 有些 烧伤 到 擦拭 出去 这 记忆 的 他的 丢失的 电池 在 这
['rɪvə˞z] [maʊθ] .
river's mouth .
河流的 嘴 .

他试图用某种方式抹去在河口丢失电池的记忆。

[ænd; ɐnd][æz; əz][blaɪnd][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈdɪrɪst] [ˈfeɪvər] [ˈflʌtəz] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæki] [waɪl] [ðə; ði]
And as blind Fortune's dearest favor flutters often to the lackey while the
和 作为 瞎的 命运的 亲爱的 偏爱 颤动 经常 到 这 走狗 尽管 这
[ˈmæstər] [ˈsnætʃɪz] [ˈveɪnli] ,
master snatches vainly ,
掌握 抢夺 徒劳地 ,
而正如盲目的命运女神最宠爱的恩惠常常飘向仆人，而主人却徒劳地攫取，

[soʊ][aɪˈti:] [bɪˈfel] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [fɔ:r; fər] - [tʃæns] [reɪd] ,
so it befell in this case , for Mexia's chance raid ,
所以 它 发生 在 这 案件 , 为了 - 机会 袭击 ,
所以，在这次梅克西亚的偶然袭击中，事情就是这样发生的。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mɪr] [brəˈvɑ:dou][tu:; tə] [wɪtʃ] [di:] [gɑ:rdiˈoʊlə][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [kənˈsent] ,
a piece of mere bravado to which De Guardiola had given grudging consent ,
一个 片 的 仅仅 虚张声势 到 哪个 德 瓜迪奥拉 有 给定 勉强地 同意 ,
[wʌz; wəz] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] .
was productive of results .
曾是 生产力 的 结果 .
德瓜迪奥拉勉强同意的这一纯粹是虚张声势之举，却产生了效果。

[brəˈvɑ:dou][fɔ:r; fər][brəˈvɑ:dou] , [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈrʌəlɪk; ˈɪvəlɪk] [ˈfɑ:li] , [ʌv; əv] [mæɡˈnɪfɪsns] [ðæt]
Bravado for bravado , interchange of chivalric folly , of magnificence that
虚张声势 为了 虚张声势 , 交汇处 的 骑士精神 蠢事 , 的 壮丽 那
[wʌz; wəz][nɑ:t][wɔ:r] ,
was not war ,
曾是 不是 战争 ,
以勇猛对抗勇猛，以骑士精神的愚蠢互相比量，以非战争的辉煌取胜。

- - [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈspænjərd][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [mʌst; məst][ɡoʊ][noʊ] [ˈɡreɪtər] [fɔ:rs]
- - **forth to meet the Spaniard and his company must go no greater force**
- - 前进 到 见面 这 西班牙人 和 他的 公司 必须 去 不 更大的 力量
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] !
of Englishmen !
的 英国人 !
——迎战西班牙人及其部下的，绝不能派出最强大的英国军队！

[ˈlu:z] [di:] [gɑ:rdiˈoʊlə] , [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə] , [kept] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtrəs] ;
Luiz de Guardiola , Governor of Nueva Cordoba , kept his state in his fortress ; ;
路易斯 德 瓜迪奥拉 , 州长 的 新 科尔多瓦 , 保留 他的 状态 在 他的 堡垒 ; ;
[ˈðerfɔ:r] , [sɜ:r][dʒɑ:n][neɪˈvi:l] ,
therefore , Sir John Nevil ,
所以 , 先生 约翰 内维尔 ,
新科尔多瓦总督路易斯·德·瓜迪奥拉将他的国家牢牢控制在他的堡垒之中；因此，约翰·内维尔爵士

[ˈædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ɐnd][ʌv; əv][noʊ] [les] [wɜ:rθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kæstɪljən] , [rɪˈmeɪnd]
Admiral of the English and of no less worth than the Castilian , remained
上将 的 这 英语 和 的 不 较少的 值得 比 这 卡斯蒂利亚语 , 剩余
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈskɜ:rmiʃ] [ɪnˈæktɪv] .
for this skirmish inactive .
为了 这 小规模冲突 不活跃 .
英国海军上将，其价值不亚于卡斯蒂利亚海军上将，在这场小规模冲突中却袖手旁观。

[ɑ:n][bəuθ] [saɪdz][ðer; ðər] [ˈkæptɪnz] [pleɪd] [ðə; ði] [ɡeɪm] .
On both sides their captains played the game .
在 两个都 侧面 他们的 队长 玩 这 游戏 .
双方队长都参加了比赛。

[sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] [ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [ˈbɔldrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈθriːskɔːr] [men] , [sʌm; səm]
Sir Mortimer Ferne and Robert Baldry at the head of threescore men , some
先生 莫蒂默 费恩 和 罗伯特 鲍德里 在 这 头 的 六点 男人 , 一些
[ˈmaʊntɪd] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] ,
mounted , some on foot ,
安装 , 一些 在 脚 ,
莫蒂默·费恩爵士和罗伯特·鲍德里率领六十人, 有的骑马, 有的步行。

[diːmd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmedli] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˈpedroʊ][ˈmɛksɪə] .
deemed themselves and this medley sufficient for Pedro Mexia .
被认为 他们自己 和 这 混合曲 充足的 为了 佩德罗 梅克西亚 .
他们认为自己和这首混曲足以让佩德罗·梅西亚满意。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈrekənɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] , [sɪns] [ˈmɛksɪə] , [diːp] [ɪn]
Nor can it be said that their reckoning was at fault , since Mexia , deep in
也不 能 它 是 说 那 他们的 清算 曾是 在 过错 , 自从 梅克西亚 , 深的 在
[kɜːrs] ,
curses ,
诅咒 ,
也不能说他们的计算有误, 因为梅克西亚深陷诅咒之中,

[hæd; həd][æt; ət][ləst][tuː; tə] [meɪk] [ˈheɪsti] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [pleɪn] [brɪˈtwiːn] [ˈnweɪvə]
had at last to make hasty way across the strip of plain between Nueva
有 在 最后的 到 制作 仓促 方式 穿过 这 条 的 清楚的 之间 新
[ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə][ænd; ənd][ɪts] [ˈfɔːrtres] .
Cordoba and its fortress .
科尔多瓦 和 它是 堡垒 .
最后不得不匆匆穿过新科尔多瓦和其要塞之间的狭长平原。

[tuː] [ˈiːzəli] [dɪd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [rɪˈpel] [æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈsɔːrtɪ] , [tuː] [ˈiːgərli] [dɪd] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊ] [ˈmɛksɪə][ɪn]
Too easily did the English repel an idle sortie , too eagerly did they follow Mexia in
也 容易地 做过 这 英语 击退 一个 闲置的 出击 , 也 急切地 做过 他们 跟随 梅克西亚 在
[rɪˈtriːt] ,
retreat ,
撤退 ,
英国人太轻易地击退了一次无关紧要的突袭, 也太急于跟随梅克西亚撤退。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃæns] , [ˈliːvɪŋ] [ɔːl] [nuːˈtræləti] , [θruː] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [ɑːrmd] , [əˈpɑːn]
for suddenly Chance , leaving all neutrality , threw herself , a goddess armed , upon
为了 突然 机会 , 离开 全部 中立 , 扔 她自己 , 一个 女神 武装 , 之上
[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [saɪd] .
the Spanish side .
这 西班牙语 边 .
突然间, 命运女神放弃了所有中立立场, 像一位全副武装的女神一样, 投向了西班牙一方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪŋɡlɪ] , [wel] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn]
In the very shadow of the hill , the mounted English , well ahead of those on
在 这 非常 阴影 的 这 爬坡道 , 这 安装 英语 , 出色地 前方 的 那些 在
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,
在山丘的阴影下, 骑马的英国人远远走在步兵前面。

- [dɪsˈɔːrdərd] [bənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈtuːnəl] , [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [tɜːrnd] ,
Mexia's disordered band making for the shelter of the tunal , a Spaniard turned ,
- 混乱 乐队 制作 为了 这 庇护所 的 这 隧道 , 一个 西班牙人 转向 ,
梅克西亚那群乌合之众正向隧道避难, 一个西班牙人转过身来,

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːkwɪbəs] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
raised his harquebus and fired .
提高 他的 火绳枪 和 被解雇 .
他举起火枪射击。

[ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [stiːd] [waɪtʃ] [bɔːr] [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] [riəd] , [skriːmd] , [ðen] [fel] ,
The great bay steed which bore Sir Mortimer Ferne reared , screamed , then fell ,
这 伟大的 湾 骏马 哪个 钻孔 先生 莫蒂默 费恩 饲养 , 尖叫 , 然后 跌倒 ,
莫蒂默·费恩爵士骑着的那匹高大的栗色骏马扬蹄嘶鸣, 然后倒地不起。

[ˈhɜːrɪŋ] [ɪts] [ˈraɪdər] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [ˈsensləs] , [stɑːrk] [ɪn] [blæk] [ˈɑːrmər] ,
hurling its rider to earth , where he lay , senseless , stark in black armor ,
投掷 它是 骑士 到 地球 , 在哪里 他 躺 , 无意义的 , 斯塔克 在 黑色的 盔甲 ,
将骑手抛向地面, 骑手身着黑色盔甲, 昏迷不醒地躺在地上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈvelvɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krest] .
with a knot of rose - colored velvet in his crest .
和 一个 结 的 玫瑰 - 有色 天鹅绒 在 他的 波峰 .
他的冠冕上系着一个玫瑰色天鹅绒结。

[noʊ] [hɔːk] [laɪk] [diː] [gɑːrdiːˈoʊlə] [wʌz; wəz] [ˈpedroʊ] [ˈmeksɪə] ,
No hawk like De Guardiola was Pedro Mexia ,
不 鹰 喜欢 德 瓜迪奥拉 曾是 佩德罗 梅克西亚 ,
没有像德瓜迪奥拉那样的鹰派是佩德罗·梅希亚,

[bʌt; bət] [wen] [lʌk] [ˈpɪnjənd] [hɪz; ɪz] [preɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtælən] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
but when luck pinioned his prey his talons were strong to close upon it .
但 什么时候 运气 钉住 他的 猎物 他的 利爪 是 强的 到 关闭 之上 它 .
但当幸运女神眷顾他时, 他的利爪有力, 足以牢牢抓住猎物。

[naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [wiːld] ,
Now on the instant he wheeled ,
现在 在 这 立即的 他 带轮子的 ,
就在他转身的那一刻,

[swuːp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈvæŋɡɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] .
swooped with all his might upon the disordered vanguard of the English .
俯冲 和 全部 他的 可能 之上 这 混乱 先锋 的 这 英语 .
他用尽全力向混乱的英军先锋队发起猛攻。

[ˈbɔldrɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːt] [ˈmædli] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ɑːn] [fʊt] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] ;
Baldry and those with him fought madly , the English on foot made all haste ;
鲍德里 和 那些 和 他 战斗 疯狂地 , 这 英语 在 脚 制成 全部 匆忙 ;
[ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪɡjər] ,
the prostrate figure ,
这 前列腺 数字 ,
鲍德里和他的同伴们拼死抵抗, 徒步的英军仓皇逃窜; 倒地的身影,

[pɪnd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [beɪ] , [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈmeɪleɪ] ,
pinned beneath the dying bay , became the centre of a wild melee ,
已置顶 下面 这 垂死 湾 , 成为 这 中心 的 一个 荒野 近战 ,
被压在垂死的海湾下, 成为了混战的中心。

[ðə; ði] [ˈhɑːtli] [kənˈtestɪd] [praɪz] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd] [foʊ] !
the hotly contested prize of friend and foe !
这 热 有争议的 奖 的 朋友 和 敌人 !
敌友难分的奖赏!

[ðen] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtuːnəl] , [keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ɑːr ˈiː] - [enˈfɔːsmənts]
Then burst from the tunal , came at a run down the hill , re - enforcements
然后 爆裂 从 这 隧道 , 来了 在 一个 跑步 向下 这 爬坡道 , 关于 - 执法
[fɔːr; fər] [ˈmeksɪə]
for Mexia
为了 梅克西亚
然后, 他们从隧道里冲了出来, 从山上飞奔而下, 那是梅克西亚的援军.....

[eə'ɒŋ] ,
Erelong ,
埃雷隆 ,

埃雷隆，

[dɑ:n] [ˈlu:z] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] [sent] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [neɪ'vi:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
Don Luiz de Guardiola sent to inform Sir John Nevil that he had for his
大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 发送 到 通知 先生 约翰 内维尔 那 他 有 为了 他的
[ˈprɪz(ə)nər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɜ-z] ['kæptɪnz] .
prisoner one of the latter's captains .
囚犯 一 的 这 后者的 队长 .

唐·路易斯·德·瓜迪奥拉派人去通知约翰·内维尔爵士，他俘虏了内维尔爵士的一名上尉。

[aɪ'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˈnweɪvə] [ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [held] [ðə; ði]
It appeared to the Governor of Nueva Cordoba that the English held the
它 出现 到 这 州长 的 新 科尔多瓦 那 这 英语 握住 这
[mæn] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪ'sti:m] ,
man in some esteem ,
男人 在 一些 尊重 ,

新科尔多瓦总督认为，英国人对这个人颇为敬重。

- - [pər'tjæns] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈli:dɜ-z] [kloʊz] [frend] .
- - perchance even that he was their leader's close friend .
- - 或许 甚至 那 他 曾是 他们的 领导人的 关闭 朋友 .

——甚至有可能他是他们领导人的密友。

[sɜ:r] [dʒɑ:n] [neɪ'vi:l] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [gʊd] [sʌn] [ʌv; əv]
Sir John Nevil would understand that to a Spanish soldier and good son of
先生 约翰 内维尔 会 理解 那 到 一个 西班牙语 士兵 和 好的 儿子 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] ,
the Church the prisoner was ,
这 教会 这 囚犯 曾是 ,

约翰·内维尔爵士会明白，对于一位西班牙士兵和一位虔诚的教会信徒来说，这个囚犯是.....

[ɪn'evɪtəbli] , [mɪr] [ˈpaɪrət] [ænd; ənd] [ˈherətɪk] , [tu:; tə] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [sʌtʃ] .
inevitably, mere pirate and heretic, to be dealt with as such .
不可避免地 , 仅仅 海盗 和 异教徒 , 到 是 已处理 和 作为 这样的 .

毫无疑问，他不过是个海盗和异端分子，应该按此方式处置。

[tu:; tə] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [dʒɑ:n] [neɪ'vi:l] [rɪ'tɜ:rnd] [kɜ:rt] [ˈænsər] .
To this announcement John Nevil returned curt answer .
到 这 公告 约翰 内维尔 返回 简短 回答 .

约翰·内维尔对这一声明的回应十分简短。

[ˈnweɪvə] [ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Nueva Cordoba lay in the hollow of his hand ,
新 科尔多瓦 躺 在 这 空洞的 的 他的 手 ,

新科尔多瓦静静地躺在他手掌的凹陷处。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] ['spæniʃ] [laɪvz; lɪvz] [pər'hæps] [nɑ:t] [ɹ:ltə'geðər]
and at his disposal were some Spanish lives perhaps not altogether
和 在 他的 处理 是 一些 西班牙语 生活 也许 不是 共
[ˈvælju:ləs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈlu:z] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] ,
valueless in the eyes of Don Luiz de Guardiola ,
无价值 在 这 眼睛 的 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 ,

而且，在他手中还有一些西班牙人的生命，在唐·路易斯·德·瓜迪奥拉眼中，这些生命或许并非完全毫无价值。

[sɪns] [ðer; ðər] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [speɪn] [hɜːr'self] [maɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)]
since their kindred and friends and Spain herself might hold him responsible
自从 他们的 亲属 和 朋友们 和 西班牙 她自己 可能 抓住 他 负责的
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .
for their sudden and piteous taking off .
为了 他们的 突然 和 可怜的 采取 离开 .

因为他们的亲友以及西班牙本身都可能认为他应对他们突然而悲惨的离去负责。

[wen] [æn; ən] [aʊər][hæd; həd] ['drægd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔːrtɹəs] [spuːk] [ə'gen] ,
When an hour had dragged itself away the fortress spoke again ,
什么时候 一个 小时 有 拖拽 本身 离开 这 堡垒 辐 再次 ,
一个小时过去后, 堡垒再次发出声音。

[ænd; ənd][ɪts] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvənəz] [maɪnd] .
and its speech was of a piece with the Governor's mind .
和 它是 演讲 曾是 的 一个 片 和 这 州长的 头脑 .
它的言论与州长的想法完全一致。

[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪg'noːrd] .
The peril of the town and the lives within it were ignored .
这 危险 的 这 镇 和 这 生活 之内 它 是 忽略 .
小镇的危险和镇上居民的生命安全都被忽视了。

['blʌntli] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['mɔːtɪmə] [fɜːnz] [laɪf][wʌz; wəz] [ðɪs] - - [ænd; ənd] [ðɪs] - - [ænd; ənd]
Bluntly , the price of Sir Mortimer Ferne's life was this - - and this - - and
直截了当地 , 这 价格 的 先生 莫蒂默 费恩的 生活 曾是 这 - - 和 这 - - 和
[ðɪs] !
this !
这 !

坦白地说, 莫蒂默·费恩爵士的生命代价是这样的——还有这样的——还有这样的!

[ðə; ði]['ædmərəl] [meɪd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni]
The Admiral made reply that Honor was too dear a price for the life of any
这 上将 制成 回复 那 荣誉 曾是 也 亲爱的 一个 价格 为了 这 生活 的 任何
['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
English gentleman .
英语 绅士 .

海军上将回答说, 荣誉对于任何一位英国绅士来说都是太宝贵的生命了。

[hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr] ['mɔːtɪmə] [fɜːrn] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [dɑːn] ['luːz] [diː][gɑːrdi:'oʊlə] .
He and Sir Mortimer Ferne declined the terms of Don Luiz de Guardiola .
他 和 先生 莫蒂默 费恩 拒绝 这 条款 的 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 .
他和莫蒂默·费恩爵士拒绝了唐·路易斯·德·瓜迪奥拉的条件。

[ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , ['rænsəm][ə; eɪ] ['sɪti] .
The safety of his friend should , however , ransom a city .
这 安全 的 他的 朋友 应该 , 然而 , 赎金 一个 城市 .
然而, 朋友的安全足以赎回一座城市。

[dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['kæptɪv] [saʊnd] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [wɪð'drɔː]
Deliver the captive sound in life and limb , and the English would withdraw
递送 这 俘虏 声音 在 生活 和 肢 , 和 这 英语 会 提取
[frʌm; frəm][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə] ,
from Nueva Cordoba ,
从 新 科尔多瓦 ,
如果能将俘虏的性命和肢体交还给他们, 英国人就会撤出新科尔多瓦。

[ænd; ənd] [prəʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪps] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] .
and proceed with their ships upon their way .
和 继续 和 他们的 船舶 之上 他们的 方式 .
然后他们驾着船继续前行。

[rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['ɔ:fər] , [let] [hɑ:rm] [brɪ'fɔ:l] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,
Reject this offer , let harm befall the prisoner ,
拒绝 这 提供 , 让 伤害 降临 这 囚犯 ,
拒绝这个提议, 让囚犯遭受伤害。

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['lu:z] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] [ʃəd; ʃəd] [si:] [haʊ] [dʒɑ:n] [neɪ'vi:l] [mɔ:nd] [hɪz; ɪz] [frendz] !
and Don Luiz de Guardiola should see how John Nevil mourned his friends !
和 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 应该 看 如何 约翰 内维尔 哀悼 他的 朋友们 !
唐·路易斯·德·瓜迪奥拉应该看看约翰·内维尔是如何悼念他的朋友们的!

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] ['ænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɜ:rmz] [held] .
The Governor answered that his terms held .
这 州长 回答 那 他的 条款 握住 .
州长回答说, 他的任期仍然有效。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ,
The evening before ,
这 晚上 前 ,
前一天晚上,

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['li:dər] [hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['mu:nraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
the English leader had been pleased to announce that if by moonrise of this
这 英语 领导者 有 到过 高兴 到 宣布 那 如果 经过 月升 的 这
[naɪt] [hi; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [ɪn] [hænd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ,
night he had not in hand fifty thousand ducats ,
夜晚 他 有 不是 在 手 五十 千 杜卡特 ,
英国领袖欣喜地宣布, 如果到今晚月升之时他还没有筹到五万达克特,

[ˈhweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; ˈkɔ:rdəvə][ʃəd; ʃəd] [laɪ] [ɪn] ['æɪz] ; [naʊ] [dɑ:n] ['lu:z] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] , [mɔ:r] ['dʒenərəs] ,
Nueva Cordoba should lie in ashes ; now Don Luiz de Guardiola , more generous ,
新 科尔多瓦 应该 说谎 在 灰烬 ; 现在 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 , 更多的 慷慨的 ,
新科尔多瓦应该化为灰烬; 而唐·路易斯·德·瓜迪奥拉则更加慷慨。

[geɪv] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [neɪ'vi:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈsʌnraɪz] [tu:; tə] [hi:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ki:] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:kə] [ɔ:l]
gave Sir John Nevil until the next sunrise to heap upon the quay at the Bocca all
给予 先生 约翰 内维尔 直到 这 下一个 日出 到 堆 之上 这 码头 在 这 博卡 全部
[ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
gold and silver ,
金子 和 银 ,
约翰·内维尔爵士被要求在第二天日出之前将所有金银堆放在博卡码头上。

[ɔ:l] [pɜ:rlz] , [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:ɪz] , [rɔ:t] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['treʒər] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ]
all pearls , jewels , wrought work and other treasure stolen from the King
全部 珍珠 , 珠宝 , 锻 工作 和 其他 宝藏 被盗 从 这 国王
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of Spain ,
的 西班牙 ,
所有从西班牙国王那里偷来的珍珠、珠宝、工艺品和其他珍宝

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ['evri] ['ɪŋɡlɪʃ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæliən] [sæn] [hoʊ'zeɪ] ,
to withdraw every English soul from the galleon San José ,
到 提取 每一个 英语 灵魂 从 这 盖伦帆船 圣 何塞 ,
将所有英国人从圣何塞号帆船上撤离,

['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [seɪf] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɪ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [flæg] ,
leaving her safe anchored in the river and above her the Spanish flag ,
离开 她 安全的 锚定 在 这 河 和 多于 她 这 西班牙语 旗帜 ,
她安全地停泊在河中, 西班牙国旗在她头顶飘扬。

[tu:; tə] [ə'bændən] [taʊn] [ænd; ənd] ['bætəri] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪps] , [ʌndər] [oʊθ] ,
to abandon town and battery and retire to his ships , under oath ,
到 放弃 镇 和 电池 和 退休 到 他的 船舶 , 在下面 誓言 ,
宣誓放弃城镇和炮台, 撤回船上。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [tu:; tə][kwɪt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər]
upon the delivery to him of the prisoner , to quit at once and forever
之上 这 送货 到 他 的 这 囚犯 , 到 辞职 在 一次 和 永远
[ðɪ:z] ['si:z] .
these seas .
这些 海域 .

一旦将囚犯交付给他，就立即永远离开这片海域。

[dɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [faɪnd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [jet] [ɪn][ˈnweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] ,
Did the first beams of the sun find the English yet in Nueva Cordoba ,
做过 这 第一的 光束 的 这 太阳 寻找 这 英语 然而 在 新 科尔多瓦 ,
[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lsoʊ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪɡnəmiɪni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
then the light should also behold the death with ignominy of the prisoner .
然后 这 光 应该 还 看哪 这 死亡 和 耻辱 的 这 囚犯 .
新科尔多瓦的英国人是否已经沐浴在第一缕阳光中了？

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lsoʊ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪɡnəmiɪni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
then the light should also behold the death with ignominy of the prisoner .
然后 这 光 应该 还 看哪 这 死亡 和 耻辱 的 这 囚犯 .
那么，光明也应该见证囚犯耻辱的死亡。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˈɪɡnəmiɪni] , " [spʊk][ðə; ði][ˈædmərəl] [wen] [ðə; ði][ˈherəld] [hæd; həd] [kʌm]
" He will not die with ignominy , " spoke the Admiral when the herald had come
" 他 将要 不是 死 和 耻辱 , " 辐 这 上将 什么时候 这 先驱 有 来
[ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
and gone .
和 已消失 .

“他不会死得耻辱,”传令官来去之后，海军上将说道。

" [deθ] [ˈkæna:t] [wer] [ə; eɪ][fɔ:rm][soʊ] [beɪs] [ðæt][hi:; hi] , [ˈnoʊbli] [ˈdaɪŋ] , [wɪl] [nɑ:t] [ɪˈnoʊb(ə)] . "
" Death cannot wear a form so base that he , nobly dying , will not ennoble . "
" 死亡 不能 穿 一个 形式 所以 根据 那 他 , 高贵地 垂死 , 将要 不是 使高贵 . "
“死亡不能以如此卑劣的形态出现，以至于他高贵的死亡不能使之更加高贵。”

" [du:][ju:; jʊ] [ˈpɜ:rpəs] , [ðen] , [ðæt][hi:; hi][æɪ; ɛɪ][daɪ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈbɔldrɪ] , [ˈrʌfli] .
" Do you purpose , then , that he shall die ? " demanded Baldry , roughly .
" 做 你 目的 , 然后 , 那 他 将 死 ? " 要求 鲍德里 , 大致 .
“那么，你打算让他死吗？”鲍德里粗声粗气地问道。

" [aɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][aɪ] [meɪ] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I purpose that if he lives I may look him in the face , " answered the other .
" 我 目的 那 如果 他 生活 我 可能 看 他 在 这 脸 , " 回答 这 其他 .
“我的目标是，如果他还活着，我就能直视他的眼睛,”另一个人回答道。

" [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [baɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈɑ:nər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] .
" We may not buy his life with the dishonor of us all .
" 我们 可能 不是 买 他的 生活 和 这 羞辱 的 我们 全部 .
“我们不能用我们所有人的耻辱来换取他的生命。”

" [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [feɪs] [ˈwɜ:rkɪŋ] , [hi:; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" His stern face working , he covered his bearded lips with his hand .
" 他的 船尾 脸 在职的 , 他 涵盖 他的 留着胡子的 嘴唇 和 他的 手 .
他表情严肃，用手捂住了长满胡须的嘴唇。

" [bʌt; bət][æz; əz][ɡɑ:d][laɪvz; lɪvz] , [hi:; hi][æɪ; ɛɪ][nɑ:t][daɪ] !
" But as God lives , he shall not die !
" 但 作为 上帝 生活 , 他 将 不是 死 !
“但是，上帝活着，他就不会死！ ”

[wi:; wi][hæv; həv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈsʌnraɪz] . "
We have until the next sunrise . "
我们 有 直到 这 下一个 日出 . "
我们还有时间，直到下一个日出之时。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][,aɪ 'tiː][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , " [sed] ['ɑːdən] .
" **There is more in it than meets the eye , " said Arden .**
" 那里 是 更多的 在 它 比 满足 这 眼睛 , " 说 阿登 .
"这里面蕴含的意义远不止表面看起来那么简单,"阿登说道。

" [ðiːz] ['mɑːnstrəs] [kən'dɪ(ə)nz] ! . . .
" **These monstrous conditions ! . . .**
" 这些 滔天 状况 ! . . .
这些骇人的状况!

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['spænjərd] [miːnz] [ðer; ðər][,æɪ; ,əl][biː; bi][noʊ] ['reskjuː] .
One would say that the Spaniard means there shall be no rescue .
一 会 说 那 这 西班牙人 方法 那里 将 是 不 救援 .
有人会说，西班牙人的意思是不会有人来救援。

" ['henri] ['sedli] [broʊk] [ɪn] ['pæʃənətli] .
" **Henry Sedley broke in passionately .**
" 亨利 塞德利 打破 在 热情地 .
“亨利·塞德利激动地插话道。

" [eɪ] , [ðæt] [ɪz][,aɪ 'tiː] !
" **Ay , that is it !**
" 哎 , 那 是 它 !
“哎，就是这样! ”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər][tɔːk] [læst] [naɪt] ? "
Did you not hear their talk last night ? "
做过 你 不是 听到 他们的 讲话 最后的 夜晚 ? "
你昨晚没听到他们的谈话吗?

" [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] ['dʒɔːslɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
" **For many a year , as I have gone jostling up and down ,**
" 为了 许多 一个 年 , 作为 我 有 已消失 推搡 向上 和 向下 ,
多年来，我一直奔波于此，

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['feɪsɪz][,ʌv; əv][men] , " [pər'suːd] ['ɑːdən] .
I have studied the faces of men , " pursued Arden .
我 有 研究 这 面孔 的 男人 , " 追击 阿登 .
“我研究过男人的脸,”阿登继续说道。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɡʌvərnər] [ðə; ði][kɑːrt] [drɔːz] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
" **With this Governor the cart draws the horse ,**
" 和 这 州长 这 大车 平局 这 马 ,
“有了这位州长，车就拉着马了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['kwɑːrəl] [teɪks] ['presɪdəns] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['duːti] .
and his particular quarrel takes precedence of his public duty .
和 他的 特别的 争吵 需要 优先权 的 他的 民众 责任 .
他的个人争端凌驾于他的公共职责之上。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [riːkɪŋ] [,ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][æɪ; ət] ['nʌθɪŋ] .
I think that in the wrecking of a grudge he would stand at nothing .
我 思考 那 在 这 破坏 的 一个 怨恨 他 会 站立 在 没有什么 .
我认为，如果怀恨在心，他会不惜一切代价。

" [ðə; ði]['ædmərəl] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .
" **The Admiral paced the floor .**
" 这 上将 踱步 这 地面 .
海军上将来回踱步。

['ɑːdən] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [spʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Arden , eying him , spoke again with emotion .
阿登 , 注视 他 , 辐 再次 和 情感 .
阿登打量着他，再次动情地开口说道。

" [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn][neɪvɪːl] ! . . .
" **Mortimer Ferne is as dear to me as to you , John Nevil !** . . .
" 莫蒂默 费恩 是 作为 亲爱的 到 我 作为 到 你 , 约翰 内维尔 ! . . .
“莫蒂默·费恩对我来说就像对你一样珍贵, 约翰·内维尔!

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪnjən] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈɑːksən hæm] .
I think of the men of the Minion and of John Oxenham .
我 思考 的 这 男人 的 这 小黄人 和 的 约翰 奥克森汉姆 .
我想起了“小黄人”组织的成员和约翰·奥克森汉姆。

" [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men]
" **In the silence that followed his words each man had his vision of the men**
" 在 这 沉默 那 随后 他的 字 每个 男人 有 他的 想象 的 这 男人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪnjən] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈɑːksən hæm] .
of the Minion and of John Oxenham .
的 这 小黄人 和 的 约翰 奥克森汉姆 .
“在他话语之后的沉默中, 每个人都看到了仆从和约翰·奥克森汉姆的幻影。

[ðen] [ˈbɔldrɪ] [spʊk] , [ˈrʌfli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] :
Then Baldry spoke , roughly and loudly , as was his wont :
然后 鲍德里 辐 , 大致 和 高声 , 作为 曾是 他的 惯于 :
然后, 鲍德里像往常一样, 粗声粗气地开口说话了:

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] .
" **I think not of the dead , for whom there's no help** .
" 我 思考 不是 的 这 死的 , 为了 谁 有 不 帮助 .
“我不去想那些死去的人, 因为他们已经得不到任何帮助了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [miːt] !
For the living man , he and I have yet to meet !
为了 这 活的 男人 , 他 和 我 有 然而 到 见面 !
至于那个活着的人, 我和他还没有见过面!

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] - - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [faʊnd] - - [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [kaʊnts] [əˈpɑːn]
There is to - night - - there is the path he found - - no doubt he counts upon
那里 是 到 - 夜晚 - - 那里 是 这 小路 他 成立 - - 不 怀疑 他 计数 之上
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈtæknɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [plænd] !
our attacking as was planned !
我们的 攻击 作为 曾是 计划 !
今晚——他找到了出路——毫无疑问, 他指望着我们按计划发动进攻!

[hiː; hi][ɪz] [ˈsʌt(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] - - [noʊ] [daʊt] [ˈhiːl] [hoʊld][ðem; ðəm][ɔːf] - - [ɪnˈsɪnjuet] - - [meɪk]
He is subtle with his words - - no doubt he'll hold them off - - insinuate - - make
他 是 微妙的 和 他的 字 - - 不 怀疑 地狱 抓住 他们 离开 - - 暗示 - - 制作
[ðem; ðəm] [lʊk] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːwərd] - - "
them look only to the seaward - - "
他们 看 仅有的 到 这 向海 - - "
他说话很委婉——毫无疑问, 他会拖延时间——暗示——让他们只关注大海——”

" - [duː; jʊ; jʊ] [ˈpɜːrpəs] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [jæl; jəl] [daɪ] ? - [dɪˈmɑːndɪd] [ˈbɔldrɪ]
" **' DO YOU PURPOSE , THEN , THAT HE SHALL DIE ? ' DEMANDED BALDRY**
" - 做 你 目的 , 然后 , 那 他 将 死 ? - 要求 秃头
“那么, 你们是打算让他死吗?”鲍德里质问道。

" [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
" **The Admiral , coming to the table , leaned his weight upon it** .
" 这 上将 , 未来 到 这 桌子 , 倾斜 他的 重量 之上 它 .
“海军上将走到桌前, 把身体的重量靠在桌子上。”

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɔːl][duː] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] ,
" **Gentlemen , you all do know that this is my friend ,**
" 先生们 , 你 全部 做 知道 那 这 是 我的 朋友 ,
“各位先生, 你们都知道这是我的朋友,

[hʊ:m] [aɪ] [lʌv] [æz; əz][ˈdeɪvɪd][lʌv; əv][oʊld] [lʌvd] [ˈdʒɑ:nəθən] .
whom I love as David of old loved Jonathan .
 谁 我 爱 作为 大卫 的 老的 喜爱 乔纳森 .

我爱他，就像古代的大卫爱约拿单一样。

[lʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][lʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [lʌv; əv][ðæt] [greɪt] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [kʌt] [ʃɔːrt]
Of the value of his life , of that great promise which his death would cut short
 的 这 价值 的 他的 生活 , 的 那 伟大的 承诺 哪个 他的 死亡 会 切 短的

,
 ,
 ,

他生命的价值，他英年早逝而终结的伟大前景，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] .
I will not speak .
 我 将要 不是 说话 .

我不会说话。

[aɪ][ˈɔ:lsʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˈgʌvərnə] , [brɪˈli:vɪŋ] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈtrezə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] -
I also think that this Governor , believing himself , the treasure , and his men -
 我 还 思考 那 这 州长 , 相信 他自己 , 这 宝藏 , 和 他的 男人 -
 [æt; ət] - [ɑ:rmz] [sɪˈkjər] ,
at - arms secure ,
 在 - 武器 安全的 ,

我也认为这位总督自认为他自己、财宝和他的卫兵都安全无虞，

[kærəθ] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] [hu:z] [prə'tektər] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] .
careth naught for the town whose protector he is called .
 卡雷斯 零 为了 这 镇 谁 保护者 他 是 称为 .

他丝毫不关心这座被尊称为守护者的城镇。

[ˈðerfɔ:r] [æn; ən][wi:; wi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]
Therefore an we would save the man who is dear to us and to England
 所以 一个 我们 会 节省 这 男人 WHO 是 亲爱的 到 我们 和 到 英格兰

[frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [feɪt] ,
from I know not what fate ,
 从 我 知道 不是 什么 命运 ,

因此，我们要拯救这位对我们和英格兰都至关重要的人，让他免于不知何种命运的折磨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feit] [pər'hæps][ʌv; əv][dʒɑ:n][ʼɑ:ksən'hæm] , [ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst][wi;; wi] [teɪk] [baɪ][stɔ:rm]
from the fate perhaps of John Oxenham , this night must we take by storm
 从 这 命运 也许 的 约翰 奥克森汉姆 , 这 夜晚 必须 我们 拿 经过 风暴
 [ðə; ði] [ˈfɔ:rtres] ,
the fortress ,
 这 堡垒 ,
 或许是为了避免重蹈约翰·奥克森汉姆的覆辙，今晚我们必须强攻这座堡垒。

[ˈju:zɪŋ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] , [ðə; ði][aʊər] , [eɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
using the plan of attack , the hour , ay and the word of the night ,
 使用 这 计划 的 攻击 , 这 小时 , 哎 和 这 单词 的 这 夜晚 ,
 利用攻击计划、时间、日期和夜间的词语，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [gəv] [ju: 'es] .
which he gave us .
 哪个 他 给予 我们 .

他送给我们的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [les] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
If it is now less simple a thing ,
 如果 它 是 现在 较少的 简单的 一个 事物 ,

如果现在事情变得不那么简单了,

[ɪf] [ðɪs] ['spænjərd] [wɪl] [ˈjʊrli] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][tu:; tə] - [naɪt] ,
if this Spaniard will surely keep watch and ward to - night ,
如果 这 西班牙人 将要 一定 保持 手表 和 病房 到 - 夜晚 ,
如果这位西班牙人今晚一定会严阵以待,

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈɔ:fərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
yet there is none to tell him that , offering at his face ,
然而 那里 是 没有任何 到 告诉 他 那 , 提供 在 他的 脸 ,
然而, 却没有人当面告诉他这一点,

[wi:; wi][du:] [mi:n] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
we do mean to strike him in the back .
我们 做 意思是 到 罢工 他 在 这 后退 .
我们的确打算从背后袭击他。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:nsləʊt] [bi:; bi][bʌt; bət] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [ɪˈnʌf] [wi:; wi] [meɪ] , [gɔ:d] [ˈwɪlɪŋ] ,
If our onslaught be but swift and furious enough we may , God willing ,
如果 我们的 猛攻 是 但 迅速 和 狂怒 足够的 我们 可能 , 上帝 愿意的 ,
如果我们发起的进攻足够迅速而猛烈, 那么, 如果上帝保佑, 我们或许可以.....

[brɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈwelfər] [soʊ] [aʊtˈweɪz]
bring forth in triumph both the treasure and the man whose welfare so outweighs
带来 前进 在 胜利 两个都 这 宝藏 和 这 男人 谁 福利 所以 胜过
[ðə; ði] [ˈtreʒər] . "
the treasure . "
这 宝藏 . "

将宝藏和那位福祉远比宝藏更重要的人一同带出来, 让众人欢欣鼓舞。
" [erˈmen,ɑːˈmen][tu:; tə] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈɑ:dən] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbəʊdɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
" **Amen to that , " answered Arden ; " but I have a boding spirit .**
" 阿门 到 那 , " 回答 阿登 ; " 但 我 有 一个 预兆 精神 .
“我同意,”阿登回答说; “但我有一种不祥的预感。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [sʌn] [hɪmˈself] [hæθ] [ˈʃrʌŋkən] ,
It seems to me that the blessed sun himself hath shrunken ,
它 似乎 到 我 那 这 蒙福 太阳 他自己 有 缩小 ,
在我看来, 就连那神圣的太阳也缩小了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ˈjɑ:ndər] [ˌjelɪŋ] [bɜ:rd] ! . . .
and I would I might wring the neck of yonder yelling bird ! . . .
和 我 会 我 可能 拧 这 脖子 的 远处 大喊 鸟 ! . . .
我真想掐死那只叫喊的鸟!

[ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ðæt] [ˈfrænsɪs][sɑ:rk] - - [hi:; hi][ɪz] [wel] [ˈgɑ:rdɪd] ? "
That Englishman , that Francis Sark - - he is well guarded ? "
那 英国人 , 那 弗朗西斯 萨克岛 - - 他 是 出色地 守卫 ? "
那个英国人, 那个弗朗西斯·萨克——他被严密保护着吗?

" [rælf; reɪf][ˈwɔ:ltər] [gɑ:rdz] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][ˈædmərəl] , [ˈbri:flɪ] .
" **Ralph Walter guards him , " said the Admiral , briefly .**
" 拉尔夫 沃尔特 守卫 他 , " 说 这 上将 , 简要地 .
“拉尔夫·沃尔特负责看守他,”海军上将简短地说。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [dɔ:r] - - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪz] [bɑ:rd] [ænd; ənd] [tu:] [ˈnæroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **There is but the one door - - the window is barred and too narrow for the**
" 那里 是 但 这 一 门 - - 这 窗户 是 禁止 和 也 狭窄的 为了 这
[ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
passage of a child
通道 的 一个 孩子
“只有一扇门——窗户装了栅栏, 而且太窄, 孩子过不去.....”

[jeɪ] , [aɪ][grænt] , [æz; əz][dɪd] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] , [hɪz; ɪz] ['heɪvəri] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
Yea , I grant , as did Mortimer Ferne , his knavery , but now ,
是的 , 我 授予 , 作为 做过 莫蒂默 费恩 , 他的 虞 , 但 现在 ,
是的, 我承认, 就像莫蒂默·费恩一样, 他的确耍过花招, 但现在,

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][seɪl][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði][mæn] ,
as nearly as we can sail to the wind of the truth , the man ,
作为 几乎 作为 我们 能 帆 到 这 风 的 这 真相 , 这 男人 ,
我们尽可能地顺着真理之风航行, 这个人,

[dɪ'zaiəriŋ] [ˌrestɪ'tu:(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] , [spi:ks] [pleɪn] ['ɑ:nəsti] . "
desiring restitution and reward , speaks plain honesty . "
渴望 归还 和 报酬 , 说话 清楚的 诚实 . "
渴望得到补偿和奖励, 这体现了坦诚直率。

" [hi:; hi] [spu:k] - [pleɪn] ['ɑ:nəsti] - ['æftər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][hoʊ'zeɪ] , " ['mʌtəd] ['ɑ:dən] .
" **He spoke ' plain honesty ' after the taking of the San José , " muttered Arden .**
" 他 辐 - 清楚的 诚实 - 后 这 采取 的 这 圣 何塞 , " 低声说道 阿登 .
“圣何塞号被攻占后, 他说了‘坦诚直言’,”阿登低声说道。

" [jet] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɔ:k] [wer] [wi:; wi] [lɒkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [renz] [nest] .
" **Yet we found a hawk where we looked for a wren's nest .**
" 然而 我们 成立 一个 鹰 在哪里 我们 看起来 为了 一个 鹪鹩的 巢 .
“然而, 我们原本想找鹪鹩的巢, 却发现了一只鹰。”

[oʊ] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Oh , I grant you there were explanations enough to stand between him and
哦 , 我 授予 你 那里 是 解释 足够的 到 站立 之间 他 和
[ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm] ,
the yard - arm ,
这 院子 - 手臂 ,

哦, 我承认, 确实存在一些足以让他免于成为桅杆横桁的解释。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] , ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [wi:l] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪvər] , [ə'pærəntli] [left] [hɜ:r; hər]
and that Fortune , having turned her wheel in our favor , apparently left her
和 那 财富 , 拥有 转向 她 车轮 在 我们的 偏爱 , 显然 左边 她
[ɪndəstri] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] !
industry and fell asleep !
行业 和 跌倒 睡着了 !

而命运之轮, 在为我们转动之后, 似乎停止了运转, 睡着了!

[ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
She awakened this morning . "
她 觉醒 这 早晨 . "
她今天早上醒了。

" [rɪŋ] [ðəɪn] [oʊn] [nek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] ! " [bɪ'gæn] ['bɒldrɪ] ,
" **Wring thine own neck for a bird of ill omen ! " began Baldry ,**
" 拧 你的 自己的 脖子 为了 一个 鸟 的 患病的 预兆 ! " 开始 鲍德里 ,
“为了一个不祥之鸟而自断后路!”鲍德里说道。

[tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['ædmɜ:əlz] [greɪv] " [wer] ['ɔ:lz] ['deɪndʒər] , [wət'evər] [kɔ:rs] [wi:; wi]
to be cut short by the Admiral's grave " Where all's danger , whatever course we
到 是 切 短的 经过 这 海军上将的 严重 " 在哪里 一切 危险 , 任何 课程 我们
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

被海军上将的坟墓打断了“无论我们制定什么路线, 处处都充满危险”

[hu:] ['gɪvz] [ə; eɪ][ˈseɪfər] [tʃɑ:rt] ?
who gives a safer chart ?
WHO 给予 一个 更安全 图表 ?

谁提供的图表更安全?

" [ðen] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [spoʊk] :
" Then , as no one spoke :
" 然后 , 作为 不 一 辐 :

“然后，在无人说话的情况下：

" [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:s] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [bəuθ] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [ri:f] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd]
" To our loss we have found both shoal and reef between us and
" 到 我们的 损失 我们 有 成立 两个都 浅滩 和 礁 之间 我们 和
[jɑ:ndər] ['kæs(ə)] .
yonder castle .
远处 城堡 .

“令我们损失的是，我们发现我们和那边的城堡之间既有浅滩也有暗礁。”

[θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [nu:] [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] ,
Think you not that I know , as knew Sir Mortimer Ferne ,
思考 你 不是 那 我 知道 , 作为 知道 先生 莫蒂默 费恩 ,
你以为你不知道吗？就像莫蒂默·费恩爵士知道的那样。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪftɪ] ['paɪlət] ?
that we are shown a doubtful channel by a shifty pilot ?
那 我们 是 所示 一个 疑 渠道 经过 一个 狡猾的 飞行员 ?
我们被一个狡猾的飞行员引导到了一个可疑的频道？

[bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ɪz][ðə; ði]['oʊpən] [si:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] .
But beyond is the open sea of all our hopes .
但 超过 是 这 打开 海 的 全部 我们的 希望 .
但彼岸是充满希望的广阔海洋。

['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wi:l] , [dʒaɪlz] ['ɑ:dən] ! - - [neɪ] ,
Fortune and her wheel , Giles Arden ! - - nay ,
财富 和 她 车轮 , 吉尔斯 阿登 ! - - 不 ,
命运之轮啊，吉尔斯·阿登！——不，

['ræðər] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !
rather God and His hand over the issues of life and death !
相当 上帝 和 他的 手 超过 这 问题 的 生活 和 死亡 !
而是上帝，是祂的手主宰着生死！

" [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔ:rtɹəs] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] [hɜ:rd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ædmə:əlz]
" Up in his white fortress that same hour De Guardiola heard in silence the Admiral's
" 向上 在 他的 白色的 堡垒 那 相同的 小时 德 瓜迪奥拉 听到 在 沉默 这 海军上将的
['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
message of defiance ,
信息 的 蔑视 ,
“就在同一时刻，德瓜迪奥拉在他的白色堡垒里默默地听到了海军上将的挑衅信息。”

[ðen] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɛksɪə][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] [fraʊnd] ['θɔ:tfəli] ['oʊvər][ə; eɪ][slɪp]
then when he and Mexia were again alone frowned thoughtfully over a slip
然后 什么时候 他 和 梅克西亚 是 再次 独自的 皱眉 深思熟虑 超过 一个 滑
[ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [baɪ] ['di:viəs] [weɪz] [hæd; həd] ['ɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
of paper which by devious ways had shortly before reached his hand .
的 纸 哪个 经过 狡猾的 方式 有 不久 前 达到 他的 手 .

然后，当他和梅克西亚再次独处时，他若有所思地皱着眉头看着一张纸条，这张纸条不久前以某种狡猾的方式落到了他手中。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] ['vɪdʒɪləns] [nɑ:t] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd] ['kreɪvɪs] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [stɑ:p] ;
With all their vigilance not every hole and crevice could the English stop ;
和 全部 他们的 警觉 不是 每一个 洞 和 裂缝 可以 这 英语 停止 ;
尽管英国人戒备森严，但还是无法阻挡每一个洞口和缝隙；

[ˈspæni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈspæni] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈfɔ:rtres] ,
Spanish was the town and Spanish the overhanging fortress ,
西班牙语 曾是 这 镇 和 西班牙语 这 悬垂 堡垒 ,

城镇是西班牙风格的，悬挑堡垒也是西班牙风格的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [pri:sts] .
and the former was the place of many women and priests .
和 这 以前的 曾是 这 地方 的 许多 女性 和 神父 .

前者是许多妇女和祭司居住的地方。

[ðə; ði] [ˈkɒŋkərəz] [stroʊv] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaʊlɜ:z] [net] ,
The conquerors strove to secure the place as with a fowler's net ,
这 征服者 努力 到 安全的 这 地方 作为 和 一个 福勒的 网 ,

征服者们像用捕鸟网一样努力占领这片土地。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˈflʌtəd] [θru:] [ðer; ðər] [meʃɪz] .
yet now and again a bird of the air fluttered through their meshes .
然而 现在 和 再次 一个 鸟 的 这 空气 飘动 通过 他们的 网格 .

然而，偶尔会有飞鸟穿过它们的网眼。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪt] [dɑ:n] [ˈlu:z] [held][ræn][æz; əz] [ˈfɑ:louz] :
The paper which Don Luiz held ran as follows :
这 纸 哪个 大学教师路易斯 握住 跑 作为 跟随 :

唐·路易斯手中的文件内容如下：

" [meɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] [ʌv; əv] [ˈherɪtɪks] [tju:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪŋ] ?
" **May not a countryman of heretics choose his own king ?**
" 可能 不是 一个 同胞 的 异端 选择 他的 自己的 国王 ?

异教徒的同胞难道不能选择自己的国王吗？

[wen] [deθ] [pɪrɪz] [tu:] [ˈkloʊsli] - - [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgæliən] [sæn][ˈhoʊˈzeɪ] - -
When Death peers too closely - - as was the case upon the galleon San José - -
什么时候 死亡 同龄人 也 密切 - - 作为 曾是 这 案件 之上 这 盖伦帆船 圣 何塞 - -

[meɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [send] [deθ] [ˈsi:kɪŋ] [ˈels,wer] ?
may not a man turn his coat and send Death seeking elsewhere ?
可能 不是 一个 男人 转动 他的 外套 和 发送 死亡 寻求 别处 ?

当死神窥视得太近时——就像圣何塞号帆船上发生的那样——一个人难道不能转身离开，让死神另寻他处吗？

[deθ] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
Death gone by ,
死亡 已消失 经过 ,

死亡已逝，

[meɪ] [nɑ:t][ðə; ði][mæn][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] ([ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi]soʊ) [ðæt] [hi:; hi]ɪz][nɑ:t] [wel] [enˈtri:tɪd] [ʌv; əv]
may not the man be willing (if it be so that he is not well entreated of
可能 不是 这 男人 是 愿意的 (如果 它 是 所以 那 他 是 不是 出色地 恳求 的

[hɪz; ɪz] [nu:] [ˈmæstərz]) [tu:; tə] [teɪk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkʌlɜ:z] [tu:; tə] [wɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɔ:rpəs] [ˈkrɪsti] [deɪ]
his new masters) to take again the colors to which on a Corpus Christi day
他的 新的 大师) 到 拿 再次 这 颜色 到 哪个 在 一个 语料库 克里斯蒂 天

[ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [wɔ:t,wɒt][hi:; hi] [swɔ:r] [ˈfi:əltɪ] ?
of which you wot he swore fealty ?
的 哪个 你 什么 他 发誓 忠诚 ?

如果这个人没有得到新主人的善待，他是否愿意重新拿起他曾在圣体节宣誓效忠的旗帜呢？

[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [leɪd] [tɔɪlz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
At sunrise this morning the English laid toils for you .
在 日出 这 早晨 这 英语 铺设 辛勤劳作 为了 你 .

今天清晨日出时分，英国人就为你们辛勤劳作。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [sel] .
I have knowledge to sell .
我 有 知识 到 卖 .

我拥有可以出售的知识。

[wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [werz] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpeɪsəʊz][ʌv; əv] [ˈsɪlvə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə]
Will you buy my wares with five thousand pesos of silver and the letter to
将要 你 买 我的 商品 和 五 千 比索 的 银 和 这 信 到
[,kɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnɑː] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] ? . . .
Cartagena which I desired ? . . .
卡塔赫纳 哪个 我 想要的 ? . . .

你愿意用五千比索银子和那封我想要的寄往卡塔赫纳的信来购买我的货物吗？

[aɪ] [ræp] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][fɪɡ] - [liːf] [ænd; ənd][drɑːp][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs]
I wrap this in a fig - leaf and drop it from the window to Dolores
我 裹 这 在 一个 如图 - 叶子 和 降低 它 从 这 窗户 到 多洛雷斯
[ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːmən] [bɪˈləʊ] .
laughing with the seamen below .
笑 和 这 海员 以下 .
我用无花果叶把它包起来，从窗户扔下去，让多洛雷斯和下面的水手们一起大笑。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] ,
If you will buy ,
如果 你 将要 买 ,
如果你要买的话，

[ðen] [reɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ə; eɪ] [ˈpenənt] [ʌv; əv] [red] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
then raise above the battery a pennant of red that may be seen from the
然后 增加 多于 这 电池 一个 三角旗 的 红色的 那 可能 是 已见 从 这
[ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪərz] [haʊs] . "
room with the hidden door in the Friar's House . "
房间 和 这 隐 门 在 这 修士们 房子 . "
然后，在炮台上方升起一面红色的旗帜，从修士小屋里有暗门的房间可以看到这面旗帜。

" [ðə; ði][dɔːg] !
" The dog !
" 这 狗 !
“那条狗！ ”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈperɪft] [wɪð; wɪθ][ænˈtɔʊniəʊ][diː][ˈkæstrəʊ] ! " [spəʊk] [ˈmeksɪə] .
I thought that he perished with Antonio de Castro ! " spoke Mexia .
我 想法 那 他 遇难 和 安东尼奥 德 卡斯特罗 ! " 辐 梅克西亚 .
“我以为他和安东尼奥·德·卡斯特罗一起遇难了！ ”梅西亚说道。

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
" That he did not , " answered the Governor .
" 那 他 做过 不是 , " 回答 这 州长 .
“他没有，”州长回答道。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [fəːls] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [nʌn] [els] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] ,
" He is so false that were there none else with whom to play the traitor ,
" 他 是 所以 错误的 那 是 那里 没有任何 别的 和 谁 到 玩 这 叛徒 ,
“他如此虚伪，以至于如果没有其他人可以和他一起扮演叛徒，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [left]
his right hand would betray his left
他的 正确的 手 会 背叛 他的 左边
他的右手会出卖他的左手.....

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈfrænsɪs][sɑːrk] . "
The English called him Francis Sark . "
这 英语 称为 他 弗朗西斯 萨克岛 . "
英国人称他为弗朗西斯·萨克。

" [juːl] [peɪ] ? "
" You'll pay ? "
" 你会 支付 ? "
“你会付钱吗？ ”

" [hi:; hi][[æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ] [peɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈðə] .

" He shall think I'll pay , " said the other .
" 他 将 思考 患病的 支付 , " 说 这 其他 .

“他会以为我会付钱,”另一个人说。

" [soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈtɔɪlz] ! - - [aɪ ˈti:] [ni:dz] [nɑ:t] [ðɪs] [ˈpeɪpər][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæt] ;

" So they lay their toils ! - - it needs not this paper to tell me that ;
" 所以 他们 躺 他们的 辛勤劳作 ! - - 它 需求 不是 这 纸 到 告诉 我 那 ;

“所以他们辛勤劳作！——这无需报纸告诉我；

" [hi:; hi] [tæpt] [aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

" he tapped it as it lay before him .
" 他 轻敲 它 作为 它 躺 前 他 .

他轻轻敲了敲摆在面前的它。

" [ˈsʌmwʌt] [wɪl] [ðɪs] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ðɪs] [nɜːˈvi:l] , [du:][tu:; tə] - [naɪt] .

" Somewhat will this Englishman , this Nevil , do to - night .
" 有些 将要 这 英国人 , 这 内维尔 , 做 到 - 夜晚 .

“今晚，这个英国人，这个内维尔，会做些什么呢？ ”

[hi:; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , - - [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [ðɪs] [pi:s] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] ,

He hath his game in his mind , - - his hand on this piece , his eye on that ,
他 有 他的 游戏 在 他的 头脑 , - - 他的 手 在 这 片 , 他的 眼睛 在 那 ,

他心中有棋，——一只手放在这枚棋子上，一只眼睛盯着那枚棋子。

[ðɪ:z] [pɔ:nz] [ɪn] [rɪˈzɜ:rv] , [ðoʊz] [ədˈvænst] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] .

these pawns in reserve , those advanced for action .
这些 兵 在 预订 , 那些 先进的 为了 行动 .

这些是预备队的棋子，那些被推到前线作战的棋子。

" [di:][gɑ:rdi:ˈoʊlə] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .

" De Guardiola leaned back in his chair and studied the ceiling .
" 德 瓜迪奥拉 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 研究 这 天花板 .

德瓜迪奥拉向后靠在椅子上，抬头望着天花板。

" [ha:] , [ˈpedroʊ] !

" Ha , Pedro !
" 哈 , 佩德罗 !

“哈，佩德罗！ ”

[wi:; wi][mʌst; məst] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] !

we must discover what he would do !
我们 必须 发现 什么 他 会 做 !

我们必须弄清楚他会怎么做！

[wen] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪʃnz] , [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wʌt] [tʃek] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [ɡɪv]

When I know his dispositions , blessed Mother of God , what check may I not give
什么时候 我 知道 他的 性情 , 蒙福 母亲 的 上帝 , 什么 查看 可能 我 不是 给

[hɪm; ɪm] ! "

him ! "
他 ! "

圣母玛利亚啊，我深知他的性情，我还能对他做什么呢！

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈdezmond] [ɪsˈkeɪps] [nɑ:t] , " [bɪˈɡæɪn][ðə; ði] [ˈdʌlər] [ˈmeksɪə] , " [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [nɑ:t][æt; ət]

" But if Desmond escapes not , " began the duller Mexia , " we may learn not at
" 但 如果 德斯蒙德 逃脱 不是 , " 开始 这 更暗淡 梅克西亚 , " 我们 可能 学习 不是 在

[ɔ:l] ,

all ,
全部 ,

“但是如果德斯蒙德没能逃脱,”比较迟钝的梅克西亚开口说道，“我们可能什么也得不到。”

[ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [tu:] [leɪt] .
or we may learn too late .
或者 我们 可能 学习 也 晚的 :

否则我们可能醒悟得太晚了。

[ðen] [ˈɔlz] [kən'dʒektʃər] .
Then all's conjecture .
然后 一切 推测 :

那么一切都只是猜测。

[ðeɪ] [faɪt] [laɪk] [fi:ndz] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wi:; wi] [lu:z] .
They fight like fiends , and day by day we lose .
他们 斗争 喜欢 恶魔 , 和 天 经过 天 我们 失去 :

他们打得像魔鬼一样，我们一天比一天输。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈber] [ju: 'es] [jet] ?
What if they overbear us yet ?
什么 如果 他们 战胜 我们 然而 ?

如果他们最终压制了我们怎么办？

" [dɑ:n] [ˈlu:z] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər]
" Don Luiz brought his gaze from the ceiling to meet the look of the lesser
" 大学教师路易斯 带来 他的 目光 从 这 天花板 到 见面 这 看 的 这 较少
[mæn] .
man .
男人 :

“唐·路易斯将目光从天花板上移开，与那个地位较低的人对视。”

[ˈmɛksɪə] [ˈfɪdʒɪtɪd] , [æt; ət][ləst] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] :
Mexia fidgeted , at last burst forth :
梅克西亚 坐立不安 , 在 最后的 爆裂 前进 :

梅克西亚坐立不安，最终爆发了：

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈdwelz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd][əˈpɑ:n][jʊr; jər][lɪp] ! -
" There are times when the devil dwells in your eye and upon your lip ! "
" 那里 是 时代 什么时候 这 魔鬼 居住地 在 你的 眼睛 和 之上 你的 唇 ! -
" 有时候，魔鬼就住在你的眼睛里，你的嘴唇上！ "

[twʌz] [soʊ][ju:; jʊ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [vælˈdi:z] [ˈmætər] [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [sleɪv] [gɜ:rl][daɪd] !
Twas so you smiled in the Valdez matter and when that slave girl died !
那是 所以 你 微笑 在 这 瓦尔迪兹 事情 和 什么时候 那 奴隶 女孩 死亡 !

正是因为如此，在瓦尔迪兹事件中，以及那个奴隶女孩去世时，你才露出了笑容！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [mi:n] ? " [ˈænsər] [di:][gɑ:rdi:'oʊlə] , [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Mean ? " answered De Guardiola , still smiling .
" 意思是 ? " 回答 德 瓜迪奥拉 , 仍然 微笑 :

“刻薄？”德瓜迪奥拉笑着回答。

" [aɪ] [mi:n] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [træps] [ðeɪ] [beɪt] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] .
" I mean , my friend , that we must know what traps they bait down yonder .
" 我 意思是 , 我的 朋友 , 那 我们 必须 知道 什么 陷阱 他们 饵 向下 远处 :

“我的意思是，我的朋友，我们必须知道他们在下面设下了什么陷阱。”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˈweɪtɪd] [wɪˈðəʊt] ,
" He called to those who waited without ,
" 他 称为 到 那些 WHO 等待 没有 ,

他呼唤那些在外面等候的人，

[rʊt] [æn; ən][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][sent][,aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:fisər][ɪn] [kə'mænd] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] .
wrote an order and sent it to the officer in command at the battery .
写道 一个 命令 和 发送 它 到 这 官 在 命令 在 这 电池 .
写了一份命令，并将其发送给了炮兵连的指挥官。

" [ʌp] [goʊz] [wʌn] ['treɪtərz] ['sɪgnəl] ! . . .
" **Up goes one traitor's signal !** . . .
" 向上 去 一 叛徒的 信号 ! . . .
“叛徒的信号升起了！

[gʊd] ['pedroʊ] , [wen] [feɪt] ['gɪvz] [tu:; tə][ju:; jʊ][jɔr; jər] ['enəmi] ; [sez] , - [naʊ] !
Good Pedro , when Fate gives to you your enemy ; says , ' Now !
好的 佩德罗 , 什么时候 命运 给予 到 你 你的 敌人 ; 说道 , - 现在 !
善良的佩德罗，当命运将你的敌人交给你时，它会说：“现在！ ”

[rɪ'vendʒ] [jɔ:ɪr'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmʊst] ! - - - [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] ? "
Revenge yourself to the uttermost ! ' - - what do you do ? "
复仇 你自己 到 这 极致 ! - - - 什么 做 你 做 ? "
你要做的就是彻底复仇！——你会怎么做？

" [waɪ] , [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] , " ['ænsər] ['mɛksɪə] .
" **Why , I take his life , " answered Mexia .**
" 为什么 , 我 拿 他的 生活 , " 回答 梅克西亚 .
“为什么？ 我夺走他的性命。”梅克西亚回答道。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] ['trʌb(ə)] [em ˈi:][noʊ] [mɔ:ɪ] . "
" **Then shall he trouble me no more . "**
" 然后 将 他 麻烦 我 不 更多的 . "
“那样他就不会再来烦我了。”

" [naʊ] [aɪ] , " [sed] [dɑ:n] ['lu:z] , " [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][em ˈi:] .
" **Now I , " said Don Luiz , " I give him memories of me .**
" 现在 我 , " 说 大学教师路易斯 , " 我 给 他 回忆 的 我 .
“现在我,”唐·路易斯说,“我给他留下我的回忆。”

[ˈmeɪhæp][ðə; ði] [ded] [du:][nɑ:t] [rɪ'membər] .
Mayhap the dead do not remember .
或许 这 死的 做 不是 记住 .
或许死者已不再记得。

[soʊ][lɪv; laɪv][maɪ][foʊ] !
So live my foe !
所以 居住 我的 敌人 !
敌人，你活下去吧！

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɪn] [hel] ,
but live in hell ,
但 居住 在 地狱 ,
但生活在地狱里，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][brænd][ə'pɑ:n][ðəɪ] [soʊl][ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [set][,aɪ ˈti:] ['gləʊɪŋ]
remembering the brand upon thy soul and that it was I who set it glowing
记住 这 品牌 之上 你的 灵魂 和 那 它 曾是 我 WHO 放 它 发光
[ðer; ðər] ! "
there ! "
那里 ! "
我记得你灵魂上的烙印，那是我让它在那里闪耀的！

" [wel] , [aɪ][,eɪ ˈem][ðəɪ] [frend] , [,eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t] ?
" **Well , I am thy friend , am I not ?**
" 出色地 , 我 是 你的 朋友 , 是 我 不是 ?
“嗯，我是你的朋友，不是吗？ ”

" [kwoʊθ][ˈmɛksɪə] , [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] .

" **quoth Mexia , comfortably** :
" 引用 梅克西亚 , 舒适地 :

“梅克西亚平静地说道。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [nɔ:r][vælˈdi:z][nɔ:r] - [sleɪv] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɪr] [nɑ:t][ðəɪ]

" **I am not Englishman nor Valdez nor Cimmaroon slave , and so I fear not thy**
" 我 是 不是 英国人 也不 瓦尔迪兹 也不 - 奴隶 , 和 所以 我 害怕 不是 你的

smile .
微笑 .

“我既不是英国人，也不是瓦尔迪兹人，更不是锡马龙奴隶，所以我不怕你的微笑。”

[,aɪ ˈti:][ɪz] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klo:k]

It is twelve of the clock
它 是 十二 的 这 钟

现在是十二点.....

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdezmənd] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] ? "

Do you think that Desmond knows so much ? "
做 你 思考 那 德斯蒙德 知道 所以 很多 ? "

你觉得德斯蒙德知道的很多吗？

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈʌðər] , " [ˈænsər] [di:][gɑ:rdi:ˈoʊlə] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][flæsk]

" **Not more than one other , answered De Guardiola , and called for a flask**
" 不是 更多的 比 一 其他 , " 回答 德 瓜迪奥拉 , 和 称为 为了 一个 烧瓶

[ʌv; əv][waɪn] .

of wine .
的 葡萄酒 .

“不会超过一个，”德瓜迪奥拉回答道，并要来一瓶酒。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n][ɪn] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt] , [waɪt] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,

The day wore on in heat and light , white glare from the hill ,
这 天 穿着 在 在 热 和 光 , 白色的 强光 从 这 爬坡道 ,

白天在炎热和阳光下度过，山坡上泛起刺眼的白光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [fɪrs] [ɡli:mz] [ʌv; əv] [blu:] [sti:l] .

and from the sea fierce gleams of blue steel .
和 从 这 海 凶猛的 闪光 的 蓝色的 钢 .

从海面上，闪耀着蓝色钢铁般的耀眼光芒。

[ðə; ði] [koʊsts] [lu:md] , [ðə; ði] [pleɪn] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [er] .

The coasts loomed , the plain moved in the hot air .
这 海岸 迫近 , 这 清楚的 已搬 在 这 热的 空气 .

海岸线隐约可见，平原在热浪中飘动。

[hɪr] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz][ˈæɪrɪd] ,

Here the plain was arid ,
这里 这 清楚的 曾是 干旱 ,

这里平原干旱贫瘠。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊərz] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [fi:ld] [ʌv; əv] [klo:θ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .

and there yellow flowers turned it to a ragged Field of Cloth of Gold .
和 那里 黄色的 花朵 转向 它 到 一个 破烂不堪 场地 的 布 的 金子 .

那里盛开的黄色花朵把它变成了一片破败的金丝田野。

[ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ˈkæktai] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:mz] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [dra:pt]

The gaunt cacti stood rigid , and the palms made no motion where they dropped
这 瘦削 仙人掌 站立 死板的 , 和 这 棕榈树 制成 不 运动 在哪里 他们 掉落

[əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] .

against the blue .
反对 这 蓝色的 .

瘦骨嶙峋的仙人掌笔直地立着，垂在蓝色的天空下纹丝不动。

[ɪn]['kəʊhɔ:ts][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [went] [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɜ:rdz] ; [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]['sændi] [[ɔ:z] ,
In cohorts to and fro went the colored birds ; along the sandy shores ,
在 队列 到 和 弗 去 这 有色 鸟类 ; 沿着 这 沙 海岸 ,
五彩斑斓的鸟儿成群结队地来回飞翔；沿着沙滩，

[rouz] [pɪŋk][ænd; ənd]['skɑ:rlət][ænd; ənd] [waɪt] , ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [flə'mɪŋɡoʊz] .
rose pink and scarlet and white , crowded the flamingoes .
玫瑰 粉色的 和 猩红 和 白色的 , 挤 这 火烈鸟 .
玫瑰粉、猩红和白色，挤满了火烈鸟。

[krept] [ɑ:n][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] ['stɪlnəs] ; [keɪm] [ðə; ði] [sləʊ] [æftər'nu:n] , [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] ,
Crept on the noonday stillness ; came the slow afternoon , the sun declined ,
悄悄地爬 在 这 午 寂静 ; 来了 这 慢的 下午 , 这 太阳 拒绝 ,
正午的寂静悄悄袭来；午后时光缓慢流逝，太阳西沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第6/13页

[ænd; ənd] ['evri] [aʊər][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] !
and every hour of that day had been long , long !
和 每一个 小时 的 那 天 有 到过 长的 , 长的 !

那天的每一小时都无比漫长!

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
One would have said that it was the longest day of the year .
一 会 有 说 那 它 曾是 这 最长 天 的 这 年 .

人们会说这是全年最长的一天。

[θru:'aʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈdɑ:mɪnənt] [ə'pɑ:n] [ɪts] [ə'sendɪŋ] [graʊnd] , [waɪt] , [ɪm'pregnəb(ə)l] , [ænd; ənd]
Throughout it , dominant upon its ascending ground , white , impregnable , and
自始至终 它 , 主导的 之上 它是 上升 地面 , 白色的 , 坚不可摧 , 和

['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seplkər] , [rouz] [ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] .
silent as a sepulchre , rose the fortress .
沉默的 作为 一个 坟墓 , 玫瑰 这 堡垒 .

在其间, 巍然耸立于地势高处的白色堡垒巍然耸立, 坚不可摧, 寂静如墓穴。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] , ['slʌmbərəs] [ˈɔ:lsʊ] , ['kaʊt[t] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
Before the fortress , slumberous also , couched the long ,
前 这 堡垒 , 昏昏欲睡的 还 , 卧倒 这 长的 ,

在堡垒前, 沉睡的长者也躺卧着,

[loʊ] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈɜ:rθwɜ:rk] [kə'mændɪŋ] [ɪn] [ɪts] [tɜ:rn] [ðə; ði] [roʊd] [θru:]
low fortification of stone and earthwork commanding in its turn the road through
低的 筑城 的 石头 和 土方工程 指挥 在 它是 转动 这 路 通过

[ðə; ði] ['tu:nəl] .

the tunal .
这 隧道 .

低矮的石头和土方工事, 扼守着穿过隧道的道路。

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [brɪ'loʊ] ,
In the town below ,
在 这 镇 以下 ,

在山下的小镇里,

[æl'kældɪ] [ænd; ənd] ['fraɪər] ['weɪtɪd] ['tremblɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ædmərəl] [wɪð; wɪθ] [reprɪzen'teɪʃnz]
alcalde and friar waited trembling upon the English Admiral with representations
市长 和 修士 等待 发抖 之上 这 英语 上将 和 表现形式

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [ɪz] [na:t] [streɪnd] .
that the quality of mercy is not strained .
那 这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张 .

市长和修士战战兢兢地觐见英国海军上将, 陈述仁慈的品质并非勉强。

[ðə; ði] [slaɪt] [rɪlz] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [jet] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['nɦweɪvə] ['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [brɪ'ɡæn]
The slight rills of gold yet hidden in Nueva Cordoba burst forth and began
这 轻微 小溪 的 金子 然而 隐 在 新 科尔多瓦 爆裂 前进 和 开始

[tu:; tə] [floʊ] [fæst] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fæst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kwɔ:rtərz] .
to flow fast and more fast towards the English quarters .
到 流动 快速地 和 更多的 快速地 向 这 英语 四分之一 .

新科尔多瓦城中隐藏的金色细流突然涌出, 并开始快速地、越来越快地流向英国人居住区。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [də'mɪnɪkən] [ænd; ənd] [fræn'sɪskən] , [weɪld] [ðə; ði] [mɪzə'reəri] ,
From the churches , Dominican and Franciscan , wailed the miserere ,
从 这 教堂 , 多米尼加 和 方济会 , 哀嚎 这 怜悯 ,

从多明我会和方济各会的教堂里, 传来哀婉的《求主垂怜经》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['tremblɪd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:fs] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈeni] ['moʊmənt]
and the women and children trembled beneath the roofs which at any moment
和 这 女性 和 孩子们 颤抖 下面 这 屋顶 哪个 在 任何 片刻
[maɪt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sæŋktʃuəri] .
might no longer give them sanctuary .
可能 不 更长 给 他们 避难所 .

妇女和儿童在屋檐下瑟瑟发抖，因为屋檐随时可能不再为她们提供庇护。

[fɔ:ɹ; fər][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] , [ðə; ði] [pleɪs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [du:m] .
For all the blazing sunshine , the place began to wear a look of doom .
为了 全部 这 炽烈 阳光 , 这 地方 开始 到 穿 一个 看 的 厄运 .

尽管阳光灿烂，但这个地方却开始呈现出一种不祥的景象。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dræɡd] - ['kɒŋkəd] ['ɡʌnz][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
During the day the English dragged Mexia's conquered guns to the edge of the
期间 这 天 这 英语 拖拽 - 征服 枪支 到 这 边缘 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

白天，英国人把从梅克西亚缴获的火炮拖到了城边。

[ænd; ənd][ˈʌndər] [ðer; ðər] ['kʌvər] [θru:ɪ] [ʌp] ['ɜ:θwɜ:kz] [ænd; ənd][plɑ:ntɪd] [ðer; ðər] [ɑ:r'tɪləri] [wer]
and under their cover threw up earthworks and planted their artillery where
和 在下面 他们的 覆盖 扔 向上 土方工程 和 已种植 他们的 炮兵 在哪里
[aɪ 'ti:] [maɪt] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
it might speak with effect .
它 可能 说话 和 影响 .

在他们的掩护下，他们构筑了土方工事，并将火炮部署在能够有效射击的地方。

[ˈspænɪʃ] ['soʊldʒəri] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['bætəri] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv]
Spanish soldiery appeared before the battery , and , according to the tactics of
西班牙语 士兵 出现 前 这 电池 , 和 , 根据 到 这 策略 的
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

西班牙士兵出现在炮台前，并按照当时的战术进行部署。

[brɪ'gæən][tu:; tə] [meɪk] ['θɔ:ɹni] [wɪð; wɪθ] ['æbətɪs] , ['pɔɪznd] [steɪks] ,
began to make thorny with abattis , poisoned stakes ,
开始 到 制作 带刺的 和 阿巴蒂斯 , 中毒 赌注 ,
[ˈɡɑ:rdɪd] .
开始用荆棘刺扎成毒桩 ,
guarded .
守卫 .

以及其他阻碍敌人穿过它所守卫的开阔地带的装置。

[ˈɪŋɡlɪʃ] ['mɑ:ksmən] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɔ:f] , [ˈʌðər] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] ; [ðeɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] ,
English marksmen picked them off , others took their place ; they falling also ,
英语 神射手 挑选 他们 离开 , 其他的 采取 他们的 地方 ; 他们 坠落 还 ,
[wʌn] [greɪt] [ɡʌn][frəm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] [be'ləʊd] [dɪ'faɪəns] .
one great gun from the fort bellowed defiance .
一 伟大的 枪 从 这 堡 咆哮 蔑视 .

英国神枪手将他们一一击毙，其他人接替他们的位置；但他们也相继倒下。

[wʌn] [greɪt] [ɡʌn][frəm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] [be'ləʊd] [dɪ'faɪəns] .
one great gun from the fort bellowed defiance .
一 伟大的 枪 从 这 堡 咆哮 蔑视 .
[ˈbɛləʊd] [dɪ'faɪəns] .
堡垒中一门大炮发出震耳欲聋的怒吼。

[ɪts] ['ekəʊz] ['si:siŋ] , ['saɪləns] [ə'gen] [ræpt] [ðə; ði] [waɪt] [ə'sent] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kraʊnd] [aɪ 'ti:]
Its echoes ceasing , silence again wrapped the white ascent and all that crowned it
它是 回声 停止 , 沉默 再次 包装 这 白色的 上升 和 全部 那 加冕 它
.
:
.

回声停止，寂静再次笼罩着白色的山峰和山顶的一切。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [naʊ] [i:tʃ] [æn'tæɡənɪst][hæd; həd] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [ðæt] [æmjə'niʃ(ə)n]
For days now each antagonist had that knowledge of the other that ammunition
为了 天 现在 每个 反派 有 那 知识 的 这 其他 那 弹药
[wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [praɪs] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['fɒli] [ʃoʊn] [baɪ] ['wɔ:rənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .
was the pearl of price only to be fully shown by warrant of circumstance .
曾是 这 珍珠 的 价格 仅有的 到 是 完全 所示 经过 保证 的 环境 .

连日来，双方都明白对方的弹药是无价之宝，而这一点只有在形势的检验下才能完全体现出来。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] [kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] .
The sun in sinking cast a strange light .
这 太阳 在 下沉 投掷 一个 奇怪的 光 .

夕阳西下，洒下一片奇异的光芒。

[aɪ 'ti:] [steɪnd] [ðə; ði] [si:] ,
It stained the sea ,
它 染色 这 海 ,

它污染了大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [soʊ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡloʊ] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɔ:rtrəs] [spræŋ] ['ɪntu:] [red]
and the air so partook of that glow that town and fortress sprang into red
和 这 空气 所以 参与 的 那 辉光 那 镇 和 堡垒 弹簧 进入 红色的
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

空气中弥漫着那抹红色的光芒，城镇和堡垒都因此焕发出了浓厚的红色光彩。

[ðə; ði] ['rɪvər][ɔ:lsoʊ] , [wer] [swʌŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [ʃɪps] , [wʌz; wəz] [en'sæŋɡwɪnd] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evri]
The river also , where swung the dark ships , was ensanguined , as was every
这 河 还 , 在哪里 摇摆 这 黑暗的 船舶 , 曾是 流血的 , 作为 曾是 每一个
['rɪp(ə)l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ,
ripple upon the shore ,
波纹 之上 这 支撑 ,

河流也染上了鲜血，黑暗的船只在河面上摇曳，岸边的每一道涟漪也都被鲜血浸透。

[wer] [naʊ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ɡru:] ['veri] ['klæməərəs] .
where now the birds grew very clamorous .
在哪里 现在 这 鸟类 生长 非常 喧闹的 .

现在，鸟儿们变得非常吵闹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [klaʊdz] ; ['oʊnli][ðə; ði] [red] [bɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendɪŋ] ,
There were no clouds ; only the red ball of the sun descending ,
那里 是 不 云 ; 仅有的 这 红色的 球 的 这 太阳 下降 ,

天空万里无云，只有一轮红日缓缓落下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz] .
and a clear field for the stars .
和 一个 清除 场地 为了 这 明星 .

还有一片空旷的场地，可以仰望星空。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wind] [ə'ruʊz] ; [æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [dard] ; [ʌn'herəldɪd] [baɪ][ˈeni] [dʌsk] , [ɑ:n] [keɪm]
The evening wind arose ; at last the day died ; unheralded by any dusk , on came
这 晚上 风 出现 ; 在 最后的 这 天 死亡 ; 默默无闻 经过 任何 黄昏 , 在 来了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

晚风渐起；白昼终于消逝；夜幕悄然降临，没有丝毫黄昏的预兆。

[ˈkʌləɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ˈkʌləɪ] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [gli:md] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd] [ðə; ði] [si:] ,
Color of blood changed to color of gold , gleamed and glistened the sea ,
颜色 的 血 已更改 到 颜色 的 金子 , 闪闪发光 和 闪闪发光 这 海 ,
[ˈspɑ:kld] [ðə; ði][ˈfaɪəɪ] - [flaɪz] ,
sparkled the fire - flies ,
闪闪发光 这 火 - 苍蝇 ,

血液的颜色变成了金色，闪耀着光芒，照耀着大海，也照耀着萤火虫。

[ʃoʊn] [ðə; ði] [di:p] [sta:rz] ; [ˈoʊvər][ðə; ði] [ma:rʃ] [flerɪd] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ]
shone the deep stars ; over the marsh flared the will - o ' - the - wisp like a torch
闪耀 这 深的 明星 ; 超过 这 沼泽 喇叭口 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 喜欢 一个 火炬
[lɪt] [tu:; tə][bæd][ˈendz] .
lit to bad ends .
点燃 到 坏的 结束 .

繁星闪烁，幽幽的火炬在沼泽上空熊熊燃烧，仿佛点燃了不祥之火。

[ˈnweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə][wʌz; wəz] [held] [baɪ] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔ:rs] ;
Nueva Cordoba was held by two - thirds of the English force ;
新 科尔多瓦 曾是 握住 经过 二 - 三分之一 的 这 英语 力量 ;
新科尔多瓦由三分之二的英军占领；

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spænjərdz] - ['greɪtər] [en'deɪndʒərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ɪps] [saɪd] [keɪm] , [mæn]
now for the Spaniards ' greater endangering down from each ship's side came , man
现在 为了 这 西班牙人 - 更大的 危及 向下 从 每个 船的 边 来了 , 男人
[baɪ][mæn] ,
by man ,
经过 男人 ,

现在，西班牙人面临更大的危险，他们一个接一个地从每艘船的船舷上下来，

['welnai] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] .
wellnigh all of that division which looked to the safety of the fleet .
几乎 全部 的 那 分配 哪个 看起来 到 这 安全 的 这 舰队 .
几乎所有负责舰队安全的部门都参与其中。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪz] , [soʊ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [ˈeni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [dɪ'fi:tɪd] ['pɜ:rpəs] ,
So great was the prize , so intolerable any idea of defeated purpose ,
所以 伟大的 曾是 这 奖 , 所以 无法容忍 任何 主意 的 战败 目的 ,
奖赏如此丰厚，任何失败的想法都令人无法容忍。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt] - - [ðɪs] [naɪt] [ˈoʊnli] - - [ðə; ði] ['bælənsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['i:vnlɪ] [held] .
that for this night - - this night only - - the balances could not be evenly held .
那 为了 这 夜晚 - - 这 夜晚 仅有的 - - 这 余额 可以 不是 是 均匀地 握住 .
今晚——仅此一夜——天平无法保持平衡。

[prɪ'kɔ:ʃn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] ['ædɪd] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈðəɪ] ,
Precaution lifted from one side added weight to the other ,
预防 抬起 从 一 边 额外 重量 到 这 其他 ,
一侧解除防护措施，另一侧的重量就增加了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˈpi:tər] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv]
and the borrowing from Peter became of less moment than the paying of
和 这 借贷 从 彼得 成为 的 较少的 片刻 比 这 付费 的
[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .

向彼得借钱这件事的重要性，远不及偿还保罗的债务那么重要。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [ɪ:st] [ænd; ənd] [west] , [ˈwɒtʃmən] [ɪn][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr]
Day by day , north and east and west , watchmen in the tops of the Mere
天 经过 天 , 北 和 东方 和 西方 , 守望者 在 这 最高额 的 这 仅仅
[ˈɑ:nər] ,
Honour ,
荣誉 ,

日复一日，无论东南西北，守望者们都屹立在荣耀之巅。

[ðə; ði] ['sɪgnət] , [ðə; ði]['mæɪɪɡoʊld] ,
the Cygnet , the Marigold ,
这 天鹅座 , 这 万寿菊 ,

小天鹅，万寿菊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:nɪks] [hæd; həd] [si:n] [noʊ][ˈhɑ:st(ə)l][seɪl][əˈpɑ:n][ðə; ði][blænd][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['oʊ(ə)n]
and the Phoenix had seen no hostile sail upon the bland and smiling ocean
和 这 凤凰 有 已见 不 敌对的 帆 之上 这 平淡 和 微笑 海洋
.
:
.

凤凰号在平静祥和的大海上没有遇到任何敌对的船只。

[ðə; ði] ['rɪvər][ræn][ɪn] [meɪz] ; [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt][aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈhɪd(ə)n] ['sɔ:rsɪz] ,
The river ran in mazes ; undulating like a serpent it came from hidden sources ,
这 河 跑 在 迷宫 ; 起伏的 喜欢 一个 蛇 它 来了 从 隐 来源 ,
河流蜿蜒曲折，如同蛇一般，源头隐秘。

[ænd; ənd][ɪts] ['hevi] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ˈtæməɪɪnd][ænd; ənd] ['mæŋɡroʊv] [sent] [lɔ:ŋ] ['ʃæ,douz] [aʊt] [tɔ:rdz]
and its heavy borders of tamarind and mangrove sent long shadows out towards
和 它是 重的 边界 的 罗望子 和 红树 发送 长的 阴影 出去 向
[ˌmɪdˈstri:m] .
midstream .
中游 .

河岸边茂密的罗望子树和红树林投下长长的影子，一直延伸到河中央。

[ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ['ɔ:lsou] ;
The watchmen looked to the river also ;
这 守望者 看起来 到 这 河 还 ;

守望者们也向河边望去；

[bʌt; bət][noʊ] ['greɪtər] [θɪŋ] ['evər] [əˈpɪrd] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ɪndiən] [kəˈnu:] ['ɡlaɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]
but no greater thing ever appeared than some Indian canoe gliding down from
但 不 更大的 事物 曾经 出现 比 一些 印度 独木舟 滑翔 向下 从
[ɪˈlɪmɪtəbl̩] ['fɒrɪsts] .
illimitable forests .
无限的 森林 .

但是，最壮观的景象莫过于一艘印第安独木舟从无垠的森林中缓缓驶来。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈɪps] [wɜ:r; wər] [left] [meɪɪmd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['brɪfəst]
Now the ships were left maimed for what was meant to be the briefest
现在 这 船舶 是 左边 残废 为了 什么 曾是 意思是 到 是 这 最简短
[waɪl] .
while .
尽管 .

现在，这些船只暂时损毁，原本以为只是短暂的。

[ðə; ði] [sɪk] [mænd] [ðem; ðəm] ;
The sick manned them ;
这 生病的 有人值守 他们 ;

病人为他们服务；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rt] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deks]
together with a handful of the unhurt they looked down from the decks
一起 和 一个 少数 的 这 毫发无损 他们 看起来 向下 从 这 甲板
[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['enviəs] ['fæəwelz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [bɪ'ləʊ] .
and whispered envious farewells to their comrades in the boats below .
和 低声说道 羡慕 告别 到 他们的 同志们 在 这 船 以下 .

他们和少数几个没有受伤的人一起从甲板上往下看，向下面救生艇上的战友们低声道别，语气中充满了羡慕。

[haɪ] [ə'baʊ] [ðə; ði] ['boʊts] ['taʊərd] [ðə; ði] [blæk] [hʌlz] ; [ðə; ði]['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [ˌoʊvər'lʊkt] [si:]
High above the boats towered the black hulls ; the topmasts overlooked sea
高的 多于 这 船 高耸 这 黑色的 船体 ; 这 桅杆 被忽视的 海
[ænd; ənd][lənd] ; [ðə; ði][boʊld] ['fɪgjərhed] ,
and land ; the bold figureheads ,
和 土地 ; 这 大胆的 领头羊 ,

黑色的船体高耸于船只之上；桅杆顶端俯瞰着大海和陆地；醒目的船首像，

[ðæt] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [braɪn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][stɔ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'mu:vɪd] [ə'pɑ:n] [streɪndʒ]
that had drunk the brine of many a storm and looked unmoved upon strange
那 有 醉 这 盐水 的 许多 一个 风暴 和 看起来 不动 之上 奇怪的
[saɪts] ,
sights ,
景点 ,

它曾饱经风暴的洗礼，对奇异的景象也无动于衷。

[geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ][ɪn'skru:təb(ə)l] , [blæŋk] [aɪz] .
gazed into the darkness with inscrutable , blank eyes .
凝视 进入 这 黑暗 和 难以捉摸 , 空白的 眼睛 .

用茫然空洞的眼神凝视着黑暗。

['saɪləntli][ðə; ði] ['boʊts] [meɪd] ['ləndɪŋ] ,
Silently the boats made landing ,
默默 这 船 制成 降落 ,

船只悄无声息地靠岸了。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:] ['hʌndrəd] [men] [krɔ:st] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] ,
swiftly and silently through the darkness two hundred men crossed the little plain ,
迅速地 和 默默 通过 这 黑暗 二 百 男人 交叉 这 小的 清楚的 ,
两百名士兵迅速而悄无声息地穿过了黑暗中的小平原。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['li:dər] [wʌz; wəz]['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] .
and their leader was Robert Baldry .
和 他们的 领导者 曾是 罗伯特 鲍德里 .

他们的领导人是罗伯特·鲍德里。

[aʊt] [frʌm; frəm][ˈnweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] , ['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [di:'pɒpjuleɪtɪd]
Out from Nueva Cordoba , stealing through the ruined and depopulated
出去 从 新 科尔多瓦 , 偷窃 通过 这 毁坏 和 人口减少
['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
quarter of the town ,
四分之一 的 这 镇 ,

从新科尔多瓦出发，悄悄穿过这座城镇破败荒凉的街区，

[keɪm] [ə; eɪ] ['fædʊʊ] [bənd] ,
came a shadowy band ,
来了 一个 阴暗的 乐队 ,

一群神秘的黑衣人走了过来

[ænd; ənd] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə] [met] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]
and they from the town and they from the river met at the base
和 他们 从 这 镇 和 他们 从 这 河 遇见 在 这 根据
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
of the long ,
的 这 长的 ,

他们从城里来，从河边来，在长长的河岸边相遇了。

[ˈwestwərd] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
westward slope of the hill .
向西 坡 的 这 爬坡道 .

山丘的西坡。

[ðens] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔːki] [plæˈtəʊ] [wer] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə]
Thence they climbed to the rocky plateau where , the night before , Sir Mortimer
因此 他们 攀登 到 这 岩石 高原 在哪里 , 这 夜晚 前 , 先生 莫蒂默
[fɜːrn] [hæd; həd] [meɪd] [pɔːz] .
Ferne had made pause .
费恩 有 制成 暂停 .

然后他们爬上了岩石高原，前一天晚上，莫蒂默·费恩爵士曾在此停留。

[hɪr] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] , [waɪl] [ˈhenri] [ˈsedli] [ænd; ənd][ten] [men] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈtuːnəl][æz; əz] ,
Here they halted , while Henry Sedley and ten men went on to the tunal as ,
这里 他们 停止 , 尽管 亨利 塞德利 和 十 男人 去 在 到 这 隧道 作为 ,
[ənd; ənd] [ten] [men] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈtuːnəl][æz; əz] ,
他们在此停了下来，而亨利·塞德利和十名男子则继续向隧道进发。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [wʌn][mæn][hæd; həd] [gɔːn] .
the night before , one man had gone .
这 夜晚 前 , 一 男人 有 已消失 .

前一天晚上，已经有一个人离开了。

[baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [fɜːrn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wɪt] [ðeɪ]
By the signs that Ferne had given them they found the entrance which they
经过 这 标志 那 费恩 有 给定 他们 他们 成立 这 入口 哪个 他们
[sɔːt] ,
sought ,
寻求 ,

根据费恩给他们的线索，他们找到了他们要找的入口。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɹʌst] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [brænt] [ænd; ənd] [vaɪn] ,
and when they had thrust aside the curtain of branch and vine ,
和 什么时候 他们 有 推力 旁边 这 窗帘 的 分支 和 藤 ,

当他们拨开枝蔓交织的帷幕时，

[sɔː] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈtuːnəl] .
saw the clearing through the tunal .
锯 这 清理 通过 这 隧道 .

透过隧道看到了空地。

[aɪˈtiː] [leɪ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrz] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [dɪˈfaɪl] [mʌt] [ˌoʊvərˈɡroʊn] , [wɔːld] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][baɪ]
It lay beneath the stars , a narrow defile much overgrown , walled on either side by
它 躺 下面 这 明星 , 一个 狭窄的 亵渎 很多 长得太茂盛了 , 有围墙的 在 任何一个 边 经过
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wʊd] .
impenetrable wood .
坚不可摧 木头 .

它位于星空之下，是一条狭窄的峡谷，杂草丛生，两侧是密不透风的树林。

[ɑ:n] [went] ['sedli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] , ['kɔ:ʃəslɪ] , ['saɪləntli] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['welnai]
On went Sedley and his men , cautiously , silently , until they had wellnigh
在 去 塞德利 和 他的 男人 , 谨慎地 , 默默 , 直到 他们 有 几乎
[pɪrst] [ðə; ði][tʊ:nəl] ,
pierced the tunal ,
穿孔 这 隧道 ,

塞德利和他的手下继续前进, 小心翼翼, 悄无声息, 直到他们几乎刺穿了隧道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [skers] ['waɪdə] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɑ:ps] .
that was scarce wider , indeed , than an English copse .
那 曾是 稀少 更广泛 , 的确 , 比 一个 英语 矮林 .

那地方确实比英国的小树林还要宽阔。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [tʊ:m] ,
Before them , quiet as the tomb ,
前 他们 , 安静的 作为 这 墓 ,

在他们面前, 寂静如坟墓,

[rouz][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] - - [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðer; ðər] ['stelθi] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
rose the fortress - - no sound save their stealthy movement and the stir of the
玫瑰 这 堡垒 - - 不 声音 节省 他们的 隐秘的 移动 和 这 搅拌 的 这

[laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,
life that was native to the woods ,
生活 那 曾是 本国的 到 这 树林 ,

堡垒拔地而起——除了他们悄无声息的行动和森林中生物的骚动之外, 一片寂静。

[noʊ] [saɪn][ʌv; əv] ['senʃəns] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .
no sign of sentience other than their own .
不 符号 的 知觉 其他 比 他们的 自己的 .

除了自身之外, 没有其他生物表现出任何感知能力。

[bæk] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'pɔ:rt] ,
Back they went to the plateau and made report ,
后退 他们 去 到 这 高原 和 制成 报告 ,

他们返回高原并汇报情况。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['bɔldrɪ] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔ:rs] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ædməəlz]
then with Baldry and half of all the English force waited for the Admiral's
然后 和 鲍德里 和 一半 的 全部 这 英语 力量 等待 为了 这 海军上将的

[ə'tæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [wɪt] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [noʊn] ['entrəns] [θru:] [ðə; ði]
attack upon that notable fortification which guarded the known entrance through the
攻击 之上 那 值得注意的 筑城 哪个 守卫 这 已知 入口 通过 这

[tʊ:nəl] .
tunal .
隧道 .

然后, 鲍德里和一半的英国军队等待着海军上将进攻那座著名的防御工事, 该工事守卫着通往隧道的已知入口。

['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] [hɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bætəri] ;
Rising ground and the bulk of the fortress hid from them the battery ;
崛起 地面 和 这 大部分的 的 这 堡垒 隐藏 从 他们 这 电池 ;

[ðeɪ] [wʊd] [hɪr] ,
they would hear ,
他们 会 听到 ,

地势较高, 堡垒主体遮蔽了炮台; 他们听不到炮声。

[na:t] [si:] , [dʒɑ:n] - ['ɑ:nslə:t] , [soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wa:tɪt] [ðə; ði] [i:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['sɪɡnəl]
not see , John Nevil's onslaught , so now they watched the east for the silver signal
不是 看 , 约翰 - 猛攻 , 所以 现在 他们 观看 这 东方 为了 这 银 信号

[ʌv; əv] [ə'tæk] .
of attack .
的 攻击 .

他们没有看到约翰·内维尔的进攻, 所以现在他们向东眺望, 寻找进攻的银色信号。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [dɪd] [ðeɪ] [wɑ:t] :
Not long did they watch .
不是 长的 做过 他们 手表 :

他们没看多久。

[ə'bʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ðə; ði][ˈfɜ:rməmənt] [br'keɪm] [mɪlk] [waɪt] ; [æŋ; ən][ˈɑ:rdʒənt][laɪn] [ə'pɪrd] ,
Above the waters the firmament became milk white ; an argent line appeared ,
多于 这 水 这 苍穹 成为 牛奶 白色的 ; 一个 银色 线 出现 ,
[ˈθɪkənd] :
thickened :
增稠 :

水面之上，苍穹变为乳白色；一道银线出现，逐渐加粗：

- - [wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ðen] [ˈtu:məlt] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] ,
- - **one moment of the moon , then tumult , shouting , the blast of a trumpet** ,
- - 一 片刻 的 这 月亮 , 然后 骚乱 , 喊叫 , 这 爆炸 的 一个 喇叭 ,
——一会儿是月光，一会儿是喧闹、喊叫、号角声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ,
the sound of small arms ,
这 声音 的 小的 武器 ,

小型武器射击的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡʌnz] [wɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [rʌft] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] !
and the roar of those guns which must be rushed upon and silenced !
和 这 吼 的 那些 枪支 哪个 必须 是 匆忙 之上 和 沉默 !

还有那震耳欲聋的枪炮声，必须立即冲上前去将其制止！

[ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][bɜ:rd][ænd; ənd] [bi:st] [hæd; həd][ðə; ði][ˈtrɔ:pɪk] [naɪt] ,
Noises of bird and beast had the tropic night ,
噪音 的 鸟 和 兽 有 这 热带 夜晚 ,

热带夜晚，鸟兽的鸣叫声此起彼伏。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɔ:rfer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [laɪf][ɪɡ'zækts] [ˈtrɪbjʊ:t] [frʌm; frəm][laɪf] ,
all the warfare and the wrangling with which life exacts tribute from life ,
全部 这 战争 和 这 争吵 和 哪个 生活 精确 贡 从 生活 ,

生活中所有的战争和争斗，以及生活从生活中索取的一切代价。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fju:d] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][mæn] [vɔɪst] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
but now the feud of man with man voiced itself to the stars .
但 现在 这 世仇 的 男人 和 男人 配音 本身 到 这 明星 .

但如今，人与人之间的仇恨已经传到了星空。

[soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][stɜ:rn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [dʒɑ:n][neɪ'vi:l]
So great and stern was the uproar that it seemed as though John Nevil
所以 伟大的 和 船尾 曾是 这 骚动 那 它 似乎 作为 尽管 约翰 内维尔
[maɪt] [ˌəʊvə'swi:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n [ðæt] [tu:] [ˈfɜ:rmɪdəb(ə)l] [ˈbætəri] [ænd; ənd]
might oversweep with his iron determination that too formidable battery and
可能 过度扫掠 和 他的 铁 决心 那 也 强大 电池 和

[ʌn'eɪdɪd] [si:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rtres] .
unaided seize upon the fortress .
未受帮助 抢占 之上 这 堡垒 .

骚动如此巨大而严厉，以至于约翰·内维尔似乎能够凭借他钢铁般的决心，凭借强大的炮火和无人协助，横扫这座堡垒。

[noʊ] [ˈtæri:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [meɪd] [ˈbɔldrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
No tarrying after the burst of sound and light made Baldry and his men .
不 逗留 后 这 爆裂 的 声音 和 光 制成 鲍德里 和 他的 男人 .

声光骤然响起后，巴尔德里和他的手下没有丝毫耽搁。

[ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [ɡraʊnd] [ðeɪ] [swept] [tɔ:rdz] [ðæt] [peɪl] ,
Up the steep ground they swept towards that pale ,
向上 这 陡 地面 他们 扫荡 向 那 苍白 ,

他们沿着陡峭的地面向上冲去，朝着那苍白的.....

[ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [ˈkæs(ə)l] [bɔːrɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ˈfeɪntli] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
invulnerable castle borne upon the shoulder of the hill , faintly outlined against the
无敌的 城堡 出生 之上 这 肩膀 的 这 爬坡道 , 淡淡的 概述 反对 这
[ˈpælið] [iːst] .
pallid east .
苍白 东方 .

坚不可摧的城堡耸立在山坡上，在苍白的东方映衬下隐约可见。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] ,
On they came ,
在 他们 来了 ,

他们来了，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsiːkrət] [pæθ] [θruː] [ðə; ði][ˈtuːnəl] .
a long thin line of men of England to that secret path through the tunal .
一个 长的 薄的 线 的 男人 的 英格兰 到 那 秘密 小路 通过 这 隧道 .
一长队英国男子沿着隧道中的秘密通道前进。

[ˈdevən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kent] [ænd; ənd] [ˈsʌsɪks] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈfaɪərjər]
Devon was there , and Kent and Sussex , and many a goodly shire
德文郡 曾是 那里 , 和 肯特 和 苏塞克斯 , 和 许多 一个 很好 郡
[brˈsaɪd] .
beside .
旁 .

德文郡在那里，肯特郡和苏塞克斯郡也在那里，还有许多其他美丽的郡。

[men][ʌv; əv][lənd] - [faɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [siː] - [faɪts] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld]
Men of land - fights and of sea - fights were they , and of old
男人 的 土地 - 战斗 和 的 海 - 战斗 是 他们 , 和 的 老的
[ədˈventʃəz] [tuː; tə][ˈeɪliən] [ˈkʌntrɪz] ,
adventures to alien countries ,
冒险 到 外星人 国家 ,
他们是身经百战的陆战将士，也是海战老将，曾远征异国他乡。

[strɔːŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [freɪm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɪrslɪ] [ˈmaɪndɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɾəs] [ʌv; əv]
strong of heart and frame , and very fiercely minded towards the fortress of
强的 的 心 和 框架 , 和 非常 激烈地 有思想 向 这 堡垒 的
[ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
Nueva Cordoba .
新 科尔多瓦 .

意志坚强，体格健壮，对新科尔多瓦要塞有着非常坚定的信念。

[aɪ ˈtiː][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][ɡoʊld] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] ,
It withheld from them the gold they wanted ,
它 隐瞒 从 他们 这 金子 他们 通缉 ,
它扣留了他们想要的黄金。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ɪts][ɡræsp][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [ðeɪ] [ˈvæljuːd] .
and now within its grasp was a life they valued .
和 现在 之内 它是 抓牢 曾是 一个 生活 他们 有价值的 .
现在，他们所珍视的生命已近在咫尺。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [wʌz; wəz][set][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ˈreskjʊː][ðə; ði] [ˈʌðər] .
To - night their will was set to take the one and rescue the other .
到 - 夜晚 他们的 将要 曾是 放 到 拿 这 一 和 救援 这 其他 .
今晚，他们的决心是夺取一个，救出另一个。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [hiːpt] [ænd; ənd] [ˈɡliːmɪŋ] ,
They saw the treasure heaped and gleaming ,
他们 锯 这 宝藏 堆积如山 和 闪闪发光 ,
他们看到堆积如山、闪闪发光的财宝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [hænd][ʌv; əv] ['mɔːtɪmə] [fɜːrn] .
and they saw the face and waved hand of Mortimer Ferne .
和 他们 锯 这 脸 和 挥手 手 的 莫蒂默 费恩 .

他们看到了莫蒂默·费恩的脸，并看到了他挥动的手。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] ['geɪli] [kraɪ][hɪz; ɪz] [θæŋks] .
They heard him laugh and gayly cry his thanks .
他们 听到 他 笑 和 同性恋地 哭 他的 谢谢 .

他们听到他笑着，高兴地哭着表达谢意。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] .
They entered the defile .
他们 进入 这 褻渎 .

他们进入了隘口。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [roʊz][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wʊd] ;
To the right and the left rose the impenetrable wood ;
到 这 正确的 和 这 左边 玫瑰 这 坚不可摧 木头 ;

左右两侧是密不透风的树林；

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wuːnd] [ə; eɪ] [pæθ] ['θɔːrni] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [wer] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]
before them wound a path thorny and difficult , where not more than three

[men] [maɪt] [goʊ] [ə'breɪst] ;
men might go abreast ;
男人 可能 去 并排 ;

他们面前是一条蜿蜒崎岖、荆棘丛生的道路，最多只能容纳三个人并肩而行；

[bɪ'jɑːnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtɪrəs] .
beyond , was the mass of the fortress .
超过 , 曾是 这 大量的 的 这 堡垒 .

更远处，便是巍峨的堡垒。

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'piːdɪŋ] [groʊθ] , [wer] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [rʌft] ['bɔldrɪ]
On through the impeding growth , where passage was just possible , rushed Baldry

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .
and his men .
和 他的 男人 .

巴尔德里和他的部下冲过阻碍通行的树丛，那里勉强可以通行。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , ['lɑːrdʒər] [luːmd] [ðə; ði] ['fɔːrtɪrəs] , ['lɑʊdər] [gruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
The way was not long , larger loomed the fortress , louder grew the noise of

[ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .
attack and defence .
攻击 和 防御 .

路并不长，堡垒越来越大，攻防声越来越响亮。

[æt; ət] [læst][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːnəl][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [væn] ,
At last the edge of the tunnel was reached , and they in the van ,

终于到达了隧道边缘，他们坐在货车里，

[friːd] [frʌm; frəm] ['hɪndrəns] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] , [spræŋ] ['fɔːrwəd]['oʊvər]['oʊpən] [graʊnd] ,
freed from hindrance and delay , sprang forward over open ground ,

摆脱了阻碍和延误，向前跃过开阔地带，

[mɑːrkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][baɪ] [loʊ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['treɪlɪŋ] [groʊθ] ,
marked here and there by low bushes and some trailing growth ,

零星分布着一些低矮的灌木和蔓生植物。

[ˈswi:pɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] ,
sweeping around the fortress to the rear of the battery ,
扫荡 大约 这 堡垒 到 这 后部 的 这 电池 ,
绕着要塞扫荡到炮台后方,

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈlɪdəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and apparently of a solidity with the universal frame of things .
和 显然 的 一个 固体 和 这 普遍的 框架 的 事物 .
并且显然与万物的整体框架具有牢固性。

[ˈsʌd(ə)nli] , [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn]
Suddenly , beneath the footing of the foremost , the earth gave way and a line
突然 , 下面 这 立足点 的 这 首先 , 这 地球 给予 方式 和 一个 线
[ʌv; əv][men] [ˈstʌmbld] ,
of men stumbled ,
的 男人 踉跄 ,
突然, 最前面的人脚下, 地面塌陷, 一排人踉跄了一下。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˈfɔ:rwəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [trentʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪgd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and pitched forward into a trench which had been digged , which had been
和 投球 向前 进入 一个 沟 哪个 有 到过 挖掘 , 哪个 有 到过
[pla:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [steɪks] ,
planted with pointed stakes ,
已种植 和 尖 赌注 ,
然后向前扑进一条挖好的壕沟里, 壕沟里插着尖桩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌnɪŋli] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [ˈli:fɪ] [ru:f] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
which had been cunningly covered over by a leafy roof so thin that a child
哪个 有 到过 狡猾地 涵盖 超过 经过 一个 绿叶 屋顶 所以 薄的 那 一个 孩子
[hæd; həd][ˈbrʊkən] [θru:] .
had broken through .
有 破碎的 通过 .
屋顶巧妙地被一层薄薄的树叶覆盖着, 以至于一个孩子都能从那里钻出去。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [tə:rdz] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [dɑ:n] [ˈlu:z] [di:] [gɑ:rdiˈoʊlə] [rɪˈsi:vɪd]
Not until towards the sunset of that day had Don Luiz de Guardiola received
不是 直到 向 这 日落 的 那 天 有 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 已收到
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [sneəz] ,
information which enabled him to lay snares ,
信息 哪个 已启用 他 到 躺 陷阱 ,
直到当天傍晚, 唐·路易斯·德·瓜迪奥拉才得到情报, 使他能够设下陷阱。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ˈaʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [heɪst] .
but since that hour he had worked with frantic haste .
但 自从 那 小时 他 有 工作 和 疯狂的 匆忙 .
但从那时起, 他就一直拼命地工作着。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [sprɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtra:dn] [əˈpɑ:n] ,
Now he knew the moment when his springe would be trodden upon ,
现在 他 知道 这 片刻 什么时候 他的 斯普林格 会 是 践踏 之上 ,
现在 he 知道了他的跳板何时会被踩碎了。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hu:] [wʊd] [kʌm] [ˈstelθɪli] [θru:] [ðə; ði][ˈtu:nəl][tu:; tə] [ðæt] [dʒɪn] ,
the number of them who would come stealthily through the tunal to that gin ,
这 数字 的 他们 WHO 会 来 悄悄地 通过 这 隧道 到 那 杜松子酒 ,
有多少人会偷偷摸摸地穿过隧道来到那家杜松子酒厂?

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] , [wʌt] [gɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði]
the nature of Nevil's attack upon the front , what guard had been left in the
这 自然 的 - 攻击 之上 这 正面 , 什么 警卫 有 到过 左边 在 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

内维尔对前线发动的攻击性质如何？ 镇上还留了哪些守卫？

[wʌt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps] .
what upon the ships .
什么 之上 这 船舶 .

船上发生了什么？

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ækjərət] , [ænd; ənd] , [hɔ:k] [ænd; ənd] ['sɜ:rpənt] ,
His information was minute and accurate , and , hawk and serpent ,
他的 信息 曾是 分钟 和 准确的 , 和 , 鹰 和 蛇 ,
他掌握的信息细致入微且准确无误, 而且, 鹰和蛇,

[hi:; hi] ['æktɪd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] .
he acted upon it with fierceness and with guile .
他 行动 之上 它 和 凶猛 和 和 诡计 .
他以凶狠和狡诈的态度付诸行动。

[ðə; ði] ['ɑ:nwəd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'petʃuəs] .
The onward rush of the English had been impetuous .
这 向前 匆忙 的 这 英语 有 到过 浮躁 .

英国人的进攻势头十分迅猛。

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ə'pɑ:n] [ðæt] [freɪl] [brɪdʒ] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [steps] ,
They in the rear of the first upon that frail bridge , unable to stay their steps ,
他们 在 这 后部 的 这 第一的 之上 那 脆弱 桥 , 无法 到 停留 他们的 步骤 ,
他们走在那座脆弱的桥上, 跟在第一批人后面, 无法停止脚步。

[plʌndʒd] ['ɔ:lsəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [trentʃ] ;
plunged also into the trench ;
暴跌 还 进入 这 沟 ;

也跳进了战壕；

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['leɪtɪst] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['tu:nəl] ['sɜ:dʒd] ['fɔ:rwəd] [ɪn][kə:nstər'neɪ(ə)n][ænd; ənd]
those who were latest to clear the tunal surged forward in consternation and
那些 WHO 是 最新的 到 清除 这 隧道 激增 向前 在 惊愕 和
[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion :
困惑 .

最后一批走出隧道的人惊慌失措地向前涌去。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɜ:rθwɜ:rk] ['heɪstɪli] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] [wɔ:!]
Suddenly , from a low earthwork hastily raised in the shadow of the fortress wall
突然 , 从 一个 低的 土方工程 草草 提高 在 这 阴影 的 这 堡垒 墙
,
:
,

突然, 从堡垒墙阴影下匆匆筑起的一道低矮土堤中,

[ænd; ənd] [mæskt] [baɪ] [bʊʃɪz] , [bɜ:rst][ə; eɪ] ['wɪðəɪɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [tʃeɪn] - [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] ['kænən]
and masked by bushes , burst a withering fire of chain - shot from cannon
和 戴面具 经过 灌木丛 , 爆裂 一个 枯萎 火 的 链 - 射击 从 大炮
[ænd; ənd]['kʌlvərɪn] ,
and culverin ,
和 库尔维林 ,

在灌木丛的掩护下, 大炮和加农炮齐射出一阵猛烈的链弹。

[ʌv; əv] ['slaitər] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm][ˈfælkən][ænd; ənd][ˈbæstərd][ænd; ənd][ˈseɪkər] , [ˈkæɪvər][ænd; ənd]
of slighter missiles from falcon and bastard and saker , caliver and
的 略微 导弹 从 鹞 和 混蛋 和 萨克 , 卡利弗 和
[ˈhɑ:kwɪbəʊ] .
harquebus .
火绳枪 .

猎鹰、私生子、猎枪、卡利弗和火绳枪发射的较小导弹。

[ðə; ði] [trentʃ] , [dʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)] , [ˈi:ðər] [end] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈtu:nəl] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The trench , dug in a half - circle , either end touching the tunal , made with the
这 沟 , 挖 在 一个 一半 - 圆圈 , 任何一个 结尾 接触 这 隧道 , 制成 和 这
[speɪs] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkloʊzd] ,
space it enclosed ,
空间 它 内 ,

挖出的壕沟呈半圆形，两端与隧道相连，利用了隧道围成的空间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [æn; ən][ˈaɪərn][ˈtræp] ,
and which was now crowded by the English , an iron trap ,
和 哪个 曾是 现在 挤 经过 这 英语 , 一个 铁 陷阱 ,
而现在那里挤满了英国人，成了一个铁陷阱。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [fleɪm] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈɔ:rdnəns] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:ɾɪŋ] [deθ] .
into which with thunder and flame the Spanish ordnance was pouring death .
进入 哪个 和 雷 和 火焰 这 西班牙语 军械 曾是 浇注 死亡 .
西班牙的炮火伴随着雷鸣和火焰倾泻而下，带来死亡。

[ˌviːaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[heɪ] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [fʊl] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [dæft] [frʌm; frəm]
hey who saw the full promise of the night in one instant of time dashed from
嘿 WHO 锯 这 满的 承诺 的 这 夜晚 在 一 立即的 的 时间 虚线 从
[ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][lɔ:st] [ɪn] [ˈdezərt] [sændz] [ˈstrʌɡld] [ˈfɪrsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [feɪt] .
their lips and lost in desert sands struggled fiercely with their fate .
他们的 嘴唇 和 丢失的 在 沙漠 沙子 挣扎 激烈地 和 他们的 命运 .

那些曾看到夜晚全部希望的人，在一瞬间，梦想便从他们的唇间破灭，迷失在沙漠的沙砾中，与命运激烈地搏斗。

- [greɪt] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , - [greɪt] [ˈvɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒmənt] , [ðeɪ]
Baldry's great figure at their head , Baldry's great voice shouting encouragement , they
- 伟大的 数字 在 他们的 头 , - 伟大的 嗓音 喊叫 鼓励 , 他们
[ˈstroʊv] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [trentʃ] ,
strove to pass the trench ,
努力 到 经过 这 沟 ,

鲍德里高大的身影走在他们前面，鲍德里洪亮的声音在他们耳边呐喊鼓励，他们奋力冲过战壕。

[tu:; tə] [rʌʃ] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [ðə; ði] [ˈmæskt] [ˈbætəɾɪz] , [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɑ:ksmən] .
to rush upon and overwhelm the masked batteries , the hidden marksmen .
到 匆忙 之上 和 压倒 这 戴面具 电池 , 这 隐 神射手 .
冲锋陷阵，制服那些蒙面炮兵和隐藏的狙击手。

[æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [ˈəˈvoʊ] - [di:] - [fri:z] , [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsteɪks] [wɪðˈstʊd] [ðem; ðəm] , [tɔ:r] [ðem; ðəm]
An effectual chevaux - de - frise , the pointed stakes withstood them , tore them
一个 有效的 马 - 德 - 弗里斯 , 这 尖 赌注 经受住了考验 他们 , 撕裂 他们
[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [bæk] .
and threw them back .
和 扔 他们 后退 .
一匹威力十足的马，尖锐的木桩抵挡住了它们，撕裂了它们，并将它们扔了回去。

[ˈefərt] [əˈpɑ:n] [ˈefərt] , [ə; eɪ][waɪld] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɪntərˈlest] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] ,
Effort upon effort , a wild crossing over the interlaced bodies of the fallen ,
努力 之上 努力 , 一个 荒野 过境 超过 这 交织 身体 的 这 倒下 ,
一次又一次的努力, 一次疯狂地穿越倒下的亡灵交错的尸体。

[ə; eɪ][ˈfɔ:rwərd] [rʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɡʌnz] , [ə; eɪ][ˈlɑsð] " - [wer] [ðə; ði][ˈvaɪnz] !
a forward rush upon the guns , a loud " ' Ware the vines !
一个 向前 匆忙 之上 这 枪支 , 一个 大声 " - 仓库 这 藤蔓 !
向大炮猛冲, 大声喊道: “小心藤蔓! ”

" [frʌm; frəm] [ˈbɒldrɪ] - - [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [dɪtʃ] , [ɪˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] , [bʌt; bət]
" from Baldry - - another and a wider ditch , irregular and shallow , but
" 从 鲍德里 - - 其他 和 一个 更广泛 沟 , 不规则的 和 浅的 , 但
[laɪnd][wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] [laɪk] [stɪˈletəʊz] ,
lined with thorns like stilettos ,
衬里 和 荆棘 喜欢 细高跟鞋 ,
“从鲍德里方向——另一条更宽更不规则的浅沟, 沟边长满了像匕首一样的荆棘,

[ænd; ənd] [strʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][lɪˈɑ:nəz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [roʊps] [tu:; tə][ɪnˈtæŋɡ(ə)] ,
and strung from side to side with lianas strong as ropes to entangle ,
和 串 从 边 到 边 和 藤蔓 强的 作为 绳索 到 绞 ,
藤蔓从一边垂到另一边, 像绳索一样结实, 可以互相缠绕。

[tu:; tə] [brɪŋ] [proʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɔ:rnz] [ðə; ði] [ˈdespərət] [men] [hu:] [stroʊv] [ɪn][ðə; ði] [sner] .
to bring prone upon the thorns the desperate men who strove in the snare .
到 带来 易于 之上 这 荆棘 这 绝望的 男人 WHO 努力 在 这 圈套 .
使那些在陷阱中挣扎的绝望之人俯伏在荆棘丛中。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bənd] [wʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] ,
A small band won to the farther side ,
一个 小的 乐队 韩元 到 这 更远 边 ,
一小队人马赢得了对岸的胜利,

[bʌt; bət][ðə; ði] [[ɑ:t] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ˈblæst][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [əˈmʌŋ] [sɪr] [li:vz] , [ænd; ənd] [ˈterəbli]
but the shot was as a blast of winter among sere leaves , and terribly
但 这 射击 曾是 作为 一个 爆炸 的 冬天 之中 塞雷 树叶 , 和 可怕
[θɪnd] [ðer; ðər][ˈræŋks] .
thinned their ranks .
变薄 他们的 排名 .
但这一枪如同寒风吹过枯叶, 猛烈地击退了它们, 使它们的数量锐减。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [veɪn] , [ɔ:l] [ˈhoʊpləs] ; [tu:; tə] [ædˈvæns] , [dɪˈstrʌkʃn] ,
All was vain , all hopeless ; to advance , destruction ,
全部 曾是 徒劳 , 全部 绝望 ; 到 进步 , 破坏 ,
一切都是徒劳, 一切都毫无希望; 前进只会带来毁灭。

[tu:; tə] [ˈtæri] [ɪn] [ðæt] [əˈri:nə] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] , [noʊ] [les] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
to tarry in that arena amidst the deadly thunder of the guns , no less a thing .
到 焦油 在 那 竞技场 在.....之中 这 致命 雷 的 这 枪支 , 不 较少的 一个 事物 .
在枪炮隆隆的致命雷鸣声中, 滞留在那个竞技场里, 也是一件非同寻常的事。

" [bæk] , [bæk] ! " [ˈfʌʊtɪd] [ˈbɒldrɪ] .
" Back , back ! " shouted Baldry .
" 后退 , 后退 ! " 喊叫 鲍德里 .
“退后, 退后! ”鲍德里喊道。

" [bæk] [θru:] [ðə; ði][ˈtu:nəl] - - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈædmərəl][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [ˈbætəri] !
" Back through the tunal - - back to the Admiral at the main battery !
" 后退 通过 这 隧道 - - 后退 到 这 上将 在 这 主要的 电池 !
“穿过隧道——回到主炮台的海军上将那里! ”

[hɪr] [ˈɔlz] [bɔ:st] !
Here all's lost !
这里 一切 丢失的 !

一切都完了！

" [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] [roʊz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Above the din rose his voice .**
" 多于 这 din 玫瑰 他的 嗓音 .

他的声音盖过了喧嚣。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] ['sɜ:dzd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
Back to the one door of safety surged the English ,
后退 到 这 一 门 的 安全 激增 这 英语 ,

英国人又涌向了那唯一安全的大门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɪt][ˈɪntu:ɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] .
but the way was narrow from that pit into which they had been betrayed .
但 这 方式 曾是 狭窄的 从 那 坑 进入 哪个 他们 有 到过 背叛 .

但从他们被出卖到的那个深渊中，通往外界的路很窄。

[ðə; ði][ˈɡʌnz] [jet] [spəʊk] ;
The guns yet spoke ;
这 枪支 然而 辐 ;

枪炮依然在发声；

[men] [dra:pt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [groʊn] [ɔ:ɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdʒ]
men dropped with an answering groan or with a wild cry to their comrades
男人 掉落 和 一个 回答 呻吟 或者 和 一个 荒野 哭 到 他们的 同志们

[nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [trentʃ] ,
not to leave them behind in that fatal trench ,
不是 到 离开 他们 在后面 在 那 致命的 沟 ,

士兵们倒下时发出痛苦的呻吟，或者发出绝望的呼喊，恳求战友们不要把他们丢在那条致命的战壕里。

[əˈpɑ:n] ['dæθs] ['hɑ:rɪst] - [fi:ld] .
upon Death's harvest - field .
之上 死亡人数 收成 - 场地 .

在死亡的收割场上。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][mɜ:rk][ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [hoʊl] ['gæðər][ðə; ði] [meɪmd] ,
How in the murk and rain of death could the whole gather the maimed ,
如何 在 这 黑暗 和 雨 的 死亡 可以 这 所有的 收集 这 残废 ,

在死亡的阴霾和暴雨中，所有伤员是如何聚集在一起的？

[noʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ?
know the living from the dead ?
知道 这 活的 从 这 死的 ?

能分辨生者和死者吗？

['berli] [maɪt] [ðə; ði] [ʌnˈɪndʒəd] [seɪv] [ðəmˈselvz] , [ɡɪv] [səˈpɔ:rt] [pərˈhæps][tu:; tə][sʌm; səm][hɜ:rt]
Barely might the uninjured save themselves , give support perhaps to some hurt
仅仅 可能 这 未受伤 节省 他们自己 , 给 支持 也许 到 一些 伤害

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['kɑ:mræd] .
and staggering comrade .
和 令人震惊 同志 .

未受伤的人或许勉强能够自救，或许还能帮助一些受伤蹒跚的战友。

['hæpi] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [ded] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['fɔ:lən] [hu:z] ['wu:ndz] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][ˈmɔ:rt(ə)l] ,
Happy were the dead , for the fallen whose wounds were not mortal ,
快乐的 是 这 死的 , 为了 这 倒下 谁 伤口 是 不是 凡人 ,

死者有福了，因为那些倒下的亡者所受的伤并非致命伤。

[pər'hæps][ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnjən] ！
perhaps the fate of the men of the Minion ！
也许 这 命运 的 这 男人 的 这 小黄人 ！

也许这就是小黄人的命运！

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:bərt] ['bɒldri] [θru:] [ðə; ði]['tu:nəl][tu;; tə] [teɪk]
Of the company which had come with Robert Baldry through the tunal to take
的 这 公司 哪个 有 来 和 罗伯特 鲍德里 通过 这 隧道 到 拿
[baɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['fɔ:rtres] [ʌv; əv]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [faʊnd] [ə'gen] [ɪts]
by surprise the fortress of Nueva Cordoba hardly a third found again its
经过 惊喜 这 堡垒 的 新 科尔多瓦 几乎 一个 第三 成立 再次 它是
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

与罗伯特·鲍德里一同穿过隧道突袭新科尔多瓦要塞的那群人中，只有不到三分之一的人找到了藏身之处。

[tɜ:rnd] [drɔ:n] ['feɪsɪz][tu;; tə][ðə; ði] [si:] , [rʌft] [frʌm; frəm] [ðæt] [deθ] - [træp] , [θru:] [ðə; ði] ['bɪtər]
turned drawn faces to the sea , rushed from that death - trap , through the bitter
转向 绘制 面孔 到 这 海 , 匆忙 从 那 死亡 - 陷阱 , 通过 这 苦的
[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [wʊd] ,
and fatal wood ,
和 致命的 木头 ,

他们面容憔悴地望着大海，冲出那死亡陷阱，穿过苦涩而致命的树林。

[tɔ:rdz] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
towards hillside and plain ,
向 山坡 和 清楚的 ,

朝向山坡和平原方向

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmə:əlz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [wɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [fɔ:rs] [ðeɪ]
and the Admiral's attack upon that fortification which with all their force they
和 这 海军上将的 攻击 之上 那 筑城 哪个 和 全部 他们的 力量 他们
[hæd; həd] [twais] [en'devəd] [tu;; tə][stɔ:rm][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
had twice endeavored to storm and found impregnable .
有 两次 努力 到 风暴 和 成立 坚不可摧 .

海军上将对那座防御工事发动了进攻，他们曾两次动用全部兵力试图攻克该工事，但都发现它坚不可摧。

['bɒldri] [hɪm'self] ?
Baldry himself ?
鲍德里 他自己 ?

鲍德里本人？

['fɔ:li] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ！ - - [ɪn] [ðæt] ['ʃædɔʊ] [pæs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [greɪt]
Surely he was among them ! - - in that shadowy pass was not this his great
一定 他 曾是 之中 他们 ！ - - 在 那 阴暗的 经过 曾是 不是 这 他的 伟大的
[fɔ:rm] - - [ɔ:r] [ðɪs] - - [ɔ:r] [ðɪs] ?
form - - or this - - or this ?
形式 - - 或者 这 - - 或者 这 ?

他肯定就在其中！——在那幽暗的隘口里，难道不是他那高大的身影吗？——或者这个——或者这个？

" ['bɒldri] ！
" **Baldry** ！
" 鲍德里 ！

“秃头！ ”

['rɑ:bərt] ['bɒldri] ！ " [kraɪd] ['sedli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .
Robert Baldry ！ " cried Sedley , and there came no answer .
罗伯特 鲍德里 ！ " 哭 塞德利 , 和 那里 来了 不 回答 .

“罗伯特·鲍德里！”塞德利喊道，却无人应答。

[haɪ] [ænd; ənd] [ˈrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [weɪl] [ræŋ] [əˈɡen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] .
High and shrill as a woman's wail rang again the young man's voice .
高的 和 尖锐 作为 一个 女性的 哀号 响铃 再次 这 年轻的 男人的 嗓音 .

年轻人的声音再次响起，高亢尖锐，如同女人的哀嚎。

" [ˈkæptɪn] [ˈrɑːbərt] [ˈbɒldrɪ] ! "
" Captain Robert Baldry ! "
" 队长 罗伯特 鲍德里 ! "

“罗伯特·鲍德里上尉！”

" [ˈhiːz] [nɑːt] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈdevən] [mæn] , [ˈsɔːftli] .
" He's not here , sir , " said a Devon man , softly .
" 他是 不是 这里 , 先生 , " 说 一个 德文郡 男人 , 轻轻 .

“他不在这里，先生，”一位来自德文郡的男子轻声说道。

" [ɡɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [sɒl] !
" God rest his soul ! "
" 上帝 休息 他的 灵魂 ! "

愿上帝安息他的灵魂！

" [ˈsedli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][staːrɪz] , [ðen] : " [ɑːn] [men] , [ɑːn] !
" Sedley raised his white face to the stars , then : " On men , on ! "
" 塞德利 提高 他的 白色的 脸 到 这 明星 , 然后 : " 在 男人 , 在 ! "

“塞德利抬起他白皙的脸，仰望星空，然后说：‘加油，男人们，加油！’”

[wiːv] [tuː; tə][help] [sɜːr][dʒɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] !
We've to help Sir John , you know !
我们已经 到 帮助 先生 约翰 , 你 知道 !

我们必须帮助约翰爵士，你知道的！

" [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [reɪzd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hænd] ,
" Tone of voice , raised arm , and waving hand ,
" 语气 的 嗓音 , 提高 手臂 , 和 挥手 手 ,

“语气、举起的手臂和挥动的手，

[ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪluːsɪv] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdər] [huːm] [hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] ,
subtle and elusive likeness to the leader whom he worshipped ,
微妙的 和 难以捉摸的 相似 到 这 领导者 谁 他 崇拜 ,

与他所崇拜的领袖之间微妙而难以捉摸的相似之处，

[əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈməʊldɪd] [hɪmˈself] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz]
upon whom he had moulded himself - - for the moment it was as
之上 谁 他 有 模制 他自己 - - 为了 这 片刻 它 曾是 作为
[ðoo] [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] [hæd; həd] [kraɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsʌŋkən] [ˈhɑːrts] ,
though Sir Mortimer Ferne had cried encouragement to their sunken hearts ,
尽管 先生 莫蒂默 费恩 有 哭 鼓励 到 他们的 凹陷 心 ,

他效仿的对象——此刻，仿佛莫蒂默·费恩爵士的呐喊抚慰了他们低落的心灵。

[wʌz; wəz] [ˈbekənɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [ˈʌltɪmət] [ˈvɪktəri] [plʌkt] [frʌm; frəm][ˈprez(ə)nt] [dɪˈfiːt] .
was beckoning them on to ultimate victory plucked from present defeat .
曾是 招手 他们 在 到 最终的 胜利 拨弦 从 展示 击败 .

这是在召唤他们从眼前的失败中走向最终的胜利。

[ə; eɪ] [tʃɪr] , [ˈweɪvərɪŋ] , [ˈbrʊkən] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪˈstɪriə] ,
A cheer , wavering , broken , touched with hysteria ,
一个 欢呼 , 摇摆不定 , 破碎的 , 感动 和 歇斯底里 ,

一声欢呼，颤抖着，破碎的，带着歇斯底里的情绪，

[brʊk] [frʌm; frəm] [θroʊt] [ðæt] [wɜːr; wər][draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][pæst][ˈmoʊmənts] .
broke from throats that were dry with the horror of past moments .
打破 从 喉咙 那 是 干燥 和 这 恐怖 的 过去的 时刻 .

喉咙因过去的恐怖经历而干涩，发出了一声哽咽。

[ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['henri] ['sedli] ; [ðer; ðər] ['li:dər] [naʊ] , [ðeɪ] ['strʌɡld] ,
On with Henry Sedley , their leader now , they struggled ,
在 和 亨利 塞德利 , 他们的 领导者 现在 , 他们 挣扎 ,

在亨利·塞德利（Henry Sedley）这位新领袖的带领下，他们继续奋斗。

['meɪkɪŋ] [wʌt] [mæd] [heɪst] [ðeɪ] [maɪt] [θru:] [ðə; ði]['tu:nəl] .
making what mad haste they might through the tunal .
制作 什么 疯狂的 匆忙 他们 可能 通过 这 隧道 .

他们拼尽全力，以最快的速度穿过隧道。

[ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [gri:f] , [set][ʌv; əv] [feɪs] , [hɑ:tɪ][ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
In wrath and grief , set of face , hot of heart ,
在 愤怒 和 悲伤 , 放 的 脸 , 热的 的 心 ,

怒火与悲痛交织，面容凝重，内心炽热。

[ðeɪ] [bɜ:rst][æt; ət][ləst][frʌm; frəm][ðə; ði]['tu:nəl][ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ][skai][ænd; ənd] [si:] , [ðə; ði]
they burst at last from the tunal into the open with sky and sea , the
他们 爆裂 在 最后的 从 这 隧道 进入 这 打开 和 天空 和 海 , 这
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

它们终于冲出隧道，奔向开阔地带，那里有天空、大海和平原。

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [bɪfɔ:r] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [ɪps] [leɪ] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
the town and the river before them - - the river where the ships lay in safety ,
这 镇 和 这 河 前 他们 - - 这 河 在哪里 这 船舶 躺 在 安全 ,

他们眼前是城镇和河流——船只安全停泊的河流，

[ðə; ði] ['sɪɡnət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:nɪks] [kloʊz][ɪn] [ɔ:r] , [ðə; ði] [mɪr] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]
the Cygnet and the Phoenix close in shore , the Mere Honour and the
这 天鹅座 和 这 凤凰 关闭 在 支撑 , 这 仅仅 荣誉 和 这

['mæɪrɪɡoʊld][ɪn] [mɪd'stri:m] .
Marigold in midstream .
万寿菊 在 中游 .

天鹅号和凤凰号靠近岸边，而荣誉号和万寿菊号则在河中央。

[ðə; ði] [ɪps] [ɪn] ['seɪftɪ] - - [ðen] [wʌt] [ment] [ðoʊz] ['dɪstənt] [kraɪz] , [ðæt] [θraɪs] [rɪ'pi:tɪd] ['bu:mɪŋ]
The ships in safety - - then what meant those distant cries , that thrice repeated booming
这 船舶 在 安全 - - 然后 什么 意思是 那些 遥远 哭泣 , 那 三次 重复 蓬勃发展

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪɡnəl] [ɡʌn] ,
of a signal gun ,
的 一个 信号 枪 ,

船只安全抵达——那么，远处那些呼喊声，那三次重复的信号炮声又意味着什么呢？

[ðæt] [ɡler] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ðoʊz] [tu:] ['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rəʊəz] ['meɪkɪŋ] [mæd] [heɪst] [ʌp]
that glare upon the river , those two boats filled with rowers making mad haste up
那 强光 之上 这 河 , 那些 二 船 已填 和 划船者 制作 疯狂的 匆忙 向上

[ðə; ði] [stri:m] ,
the stream ,
这 溪流 ,

河面上的耀眼光芒，两艘满载划桨者的船正奋力逆流而上，

[ðæt] ['vɑ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['ɑ:nəz] [stɜ:rn] [ɡʌnz] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [sæŋk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
that volley from the Mere Honour's stern guns beneath which sank one of the
那 截击 从 这 仅仅 荣誉的 船尾 枪支 下面 哪个 沉没 一 的 这

['hʌrɪŋ] [kra:ft] ?
hurrying craft ?
匆忙 工艺 ?

是“纯粹荣誉号”舰尾炮的那轮齐射，击沉了一艘疾驰而来的船只吗？

[tɜːrɪnd] [tuː; tə] [stəʊn] [ðeɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [waːtʃt] [dɪˈzæstər][æt; ət][hɜːr; həɹ][wɜːrk] .
Turned to stone they upon the hillside watched disaster at her work .
转向 到 石头 他们 之上 这 山坡 观看 灾难 在 她 工作 .

她们化作石头，躺在山坡上，眼睁睁地看着灾难降临。

[ðə; ði] [ˈsɪgnət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ʃɪp] , [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈiːkwəl][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Cygnet was a noble ship , co - equal in size and strength with the
这 天鹅座 曾是 一个 高贵 船 , 合作 - 平等的 在 尺寸 和 力量 和 这
[mɪr] [ˈɑːnər] ,
Mere Honour ,
仅仅 荣誉 ,

“天鹅号”是一艘高贵的战舰，其大小和实力与“荣誉号”不相上下。

[wel] [brɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [wel] [dɪˈfendɪd] .
well beloved and well defended .
出色地 心爱 和 出色地 辩护 .

深受爱戴，也受到严密保护。

[naʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [liːp] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [deks] [lɪt] [ɔːl]
Now for one instant of time a great leap of flame from her decks lit all
现在 为了 一 立即的 的 时间 一个 伟大的 飞跃 的 火焰 从 她 甲板 点燃全部
[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [maɪt] ;
the scene and showed her in her might ;
这 场景 和 显示 她 在 她 可能 ;

就在那一刻，甲板上猛地窜出一道巨大的火焰，照亮了整个场景，展现了她的强大力量；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ɪkˈspləʊʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪp] , [tɔːrɪn][frʌm; frəm]
it was followed by a frightful explosion , and the great ship , torn from
它 曾是 随后 经过 一个 可怕 爆炸 , 和 这 伟大的 船 , 撕裂 从
[hɜːr; həɹ] [ˈæŋkərɪdʒ] ,
her anchorage ,
她 安克雷奇 ,

随后传来一声可怕的爆炸，这艘巨轮被从锚地撕裂，

[rekt] [fərˈevər] , [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [hʌlk] , [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ə; eɪ][ˈpaɪər] , [ə; eɪ][ˈpəʊt(ə)nt][ʌv; əv] [ɪrɪˈmiːdiəb(ə)l]
wrecked forever , a flaming hulk , a torch , a pyre , a potent of irremediable
损毁 永远 , 一个 炽盛 绿巨人 , 一个 火炬 , 一个 火葬堆 , 一个 强效 的 无法补救
[ˈruːɪn] ,
ruin ,
废墟 ,

彻底损毁，化作燃烧的残骸，火炬，柴堆，无可挽回的毁灭之源。

[bɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [swɪft] [ˈkɜːrənt] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks]
bore down the swift current and struck the Phoenix
钻孔 向下 这 迅速 当前的 和 击 这 凤凰

顺着湍急的水流而下，击中了凤凰号.....

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnɜːz] [ˈkænən] [ˈθʌndəd] [laʊd] [əˈpiːl] [ænd; ənd] [ˈwɔːrɪnɪŋ] .
Once more the Mere Honour's cannon thundered loud appeal and warning .
一次 更多的 这 仅仅 荣誉的 大炮 雷鸣 大声 上诉 和 警告 .

荣誉号的炮声再次隆隆响起，发出响亮的呼吁和警告。

[ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [kæst][baɪ][hɜːr; həɹ] [dɪˈstrɔɪər] [ðə; ði] [ˈɡæliən] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə][sɪŋk] ,
In the red light cast by her destroyer the galleon began to sink ,
在 这 红色的 光 投掷 经过 她 驱逐舰 这 盖伦帆船 开始 到 下沉 ,

在驱逐舰投下的红光中，这艘帆船开始下沉。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːmən] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvərbɔːrd] .
and that so rapidly that her seamen threw themselves overboard .
和 那 所以 快速 那 她 海员 扔 他们自己 落水 .

情况发展如此迅速，以至于她的水手们纷纷跳入海中。

[ˌjet] [ˈbɜːrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [kept] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

Yet burning , the Cygnet kept on her way .
然而 燃烧 , 这 天鹅座 保留 在 她 方式 .

尽管燃烧着，天鹅号依然继续前行。

[bɔːrɪn] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪdər][ˈwɔːtərz] ; [tuː; tə] -
Borne by the tide she passed from the narrow to the wider waters ; to -
出生 经过 这 潮 她 通过了 从 这 狭窄的 到 这 更广泛 水 ; 到 -
[naɪt] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [stɑːr] ,
night a waning star ,
夜晚 一个 减弱 星星 ,

她随潮水从狭窄的水域游向更广阔的水域；今夜，一颗渐亏的星辰，

[ðə; ði][mɔːrɪn] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈblækənd] [ˈderəlɪkt] ,
the morn might find her a blackened derelict ,
这 早晨 可能 寻找 她 一个 变黑 废弃的 ,

清晨醒来，她或许会变成一个衣衫褴褛、无家可归的流浪汉。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
if indeed there was sign of her at all upon the surface of the sea .
如果 的确 那里 曾是 符号 的 她 在 全部 之上 这 表面 的 这 海 .
如果海面上真的有她的踪迹的话。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [swept] [ðə; ði][ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .
Around the base of the hill swept the Admiral and his force .
大约 这 根据 的 这 爬坡道 扫荡 这 上将 和 他的 力量 .

海军上将和他的部队绕着山脚扫去。

[veɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] , [ˈhevi] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
Vain had been the attack upon the fortress , heavy the loss of the English ,
徒劳 有 到过 这 攻击 之上 这 堡垒 , 重的 这 损失 的 这 英语 ,
对要塞的进攻徒劳无功，英军损失惨重。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈɡʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðæt] [rɪˈtriːt] .
but it was not the Spanish guns which had caused that retreat .
但 它 曾是 不是 这 西班牙语 枪支 哪个 有 导致 那 撤退 .

但导致那次撤退的并不是西班牙的炮火。

[wer] [wɜːr; wər][ˈrɑːbərt] [ˈbɔldrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ?
Where were Robert Baldry and his men ?
在哪里 是 罗伯特 鲍德里 和 他的 男人 ?

罗伯特·鲍德里和他的部下在哪里？

[wʌt] [streɪndʒ] [ˈfeɪljər] , [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][dɪˈzæstər] , [pɔːˈtendɪd] [ðæt] [ˈhevi] [ˈfaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði]
What strange failure , unlooked - for disaster , portended that heavy firing at the
什么 奇怪的 失败 , 未曾注意的 - 为了 灾难 , 预示 那 重的 射击 在 这
[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] ? . . .
rear of the fortress ? . . .
后部 的 这 堡垒 ? . . .

究竟是什么奇怪的故障，什么意想不到的灾难，预示着要塞后方那场猛烈的炮火？

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [ɡʌn] !
The signal gun !
这 信号 枪 !

信号枪！

[ðə; ði] [ˈʃɪps] !
The ships !
这 船舶 !

那些船！

[dʒɑ:n][neɪvi:l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [left] [ə'tækiŋ] [fə'revə] [ðə; ði] ['fɔ:rtres] [ʌv; əv][n'weivə]
John Nevil and his company left attacking forever the fortress of Nueva
约翰 内维尔 和 他的 公司 左边 攻击 永远 这 堡垒 的 新
[kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] ,
Cordoba ,
科尔多瓦 ,

约翰·内维尔和他的部下永远放弃了对新科尔多瓦要塞的进攻。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tɔ:rdz] [pleɪn][ænd; ənd]['rɪvə] .
and rushed down the hillside towards plain and river .
和 匆忙 向下 这 山坡 向 清楚的 和 河 .

然后冲下山坡，朝着平原和河流的方向跑去。

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [bɜ:rst][ʼæm,brouz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left]
Forth from the town burst Ambrose Wynch with the guard which had been left
第四 从 这 镇 爆裂 安布罗斯 - 和 这 警卫 哪个 有 到过 左边
[ɪn][ðə; ði] [skwer] - - [bʌt; bət] [wer] [wɜ:; wə] ['rɑ:bərt] ['bɔldri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ?
in the square - - but where were Robert Baldry and his men ?
在 这 正方形 - - 但 在哪里 是 罗伯特 鲍德里 和 他的 男人 ?

安布罗斯·温奇带着留在广场上的卫兵冲出城外——但是罗伯特·鲍德里和他的部下在哪里呢？

[wɜ:; wə] [ði:z] [ðeɪ] - - [ðɪs] ['dwaɪndld] [bənd] ['stægəɪŋ] , [li:pɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] ,
Were these they - - this dwindled band staggering , leaping down from the heights ,
是 这些 他们 - - 这 减少 乐队 令人震惊 , 跳跃 向下 从 这 高度 ,
[led][baɪ] ['henri] ['sedli] ,
led by Henry Sedley ,
引领 经过 亨利 塞德利 ,

这些人就是他们吗——这支人数锐减、步履蹒跚的队伍，从高处跳下，由亨利·塞德利带领？

[greɪ] , [ɪg'zɔ:stɪd] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['hwɪspəz] [ɔ:r][ɪn] [streɪnd] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] ?
gray , exhausted , speaking in whispers or in strained , high voices ?
灰色的 , 筋疲力尽的 , 请讲 在 低语 或者 在 紧张 , 高的 声音 ?

脸色灰白，疲惫不堪，说话轻声细语或声音尖细而沙哑？

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][eksplə'nei](ə)n] , [br'waɪldərd] [kən'dʒektʃər] , ['trædʒɪk] [æprɪ'henʃn] .
No time was there for explanation , bewildered conjecture , tragic apprehension .
不 时间 曾是 那里 为了 解释 , 困惑 推测 , 悲惨 忧虑 .

没有时间解释，没有时间胡乱猜测，也没有时间悲伤担忧。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [θri:] ['pɑ:rtɪz] [dʒɔɪnd] ,
Scarcely had the three parties joined ,
几乎 有 这 三 各方 加入 ,

三方刚一加入，

[wen] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz] [keɪm] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .
when hard upon their heels came De Guardiola and all his men - at - arms .
什么时候 难的 之上 他们的 高跟鞋 来了 德 瓜迪奥拉 和 全部 他的 男人 - 在 - 武器 .

紧随其后的是德瓜迪奥拉和他的所有士兵。

[neɪ'vi:l] [wi:ld] , [fɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] , [set] [feɪs] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə] ,
Nevil wheeled , fought them back , set face again to the river ,
内维尔 带轮子的 , 战斗 他们 后退 , 放 脸 再次 到 这 河 ,

内维尔转身反击，再次面向河流。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvər,serɪz] [tʃoʊz] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] .
but his adversaries chose not to have it so .
但 他的 对手 选择 不是 到 有 它 所以 .

但他的对手们却不这么认为。

[ðeɪ] [ə'tʃi:vd] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]['bæt(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ,
They achieved their purpose , for he gave them battle on the plain ,
他们 已达成 他们的 目的 , 为了 他 给予 他们 战斗 在 这 清楚的 ,

他们达到了目的，因为他让他们在平原上战斗。

[æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪtər] , [traɪ'ʌmfənt]
at his back the red light from the river , before him that bitter , triumphant
在 他的 后退 这 红色的 光 从 这 河 , 前 他 那 苦的 , 凯
[ˈfɔːrtɹəs] .
fortress .
堡垒 .

在他身后是河面上的红光，在他面前是那座苦涩而又凯旋的堡垒。

[hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] , [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ,
Hard and long did they fight in a death struggle , fierce and implacable ,
难的 和 长的 做过 他们 斗争 在 一个 死亡 斗争 , 凶猛的 和 冷酷无情 ,
他们进行了艰苦卓绝、旷日持久的殊死搏斗，战斗异常激烈，毫不妥协。

[wer] ['kwɔːrtər][wʌz; wəz] ['niːðər] [æskt] [nɔːr][ˈgɪv(ə)n] .
where quarter was neither asked nor given .
在哪里 四分之一 曾是 两者都不 问 也不 给定 .
既没有请求也没有给予宽恕。

[neɪ'viːl] [hɪm'self] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əd'ventʃərər] ,
Nevil himself bore a charmed life , but many a gentleman adventurer ,
内维尔 他自己 钻孔 一个 迷住了 生活 , 但 许多 一个 绅士 冒险家 ,
内维尔本人过着幸运的生活，但许多绅士冒险家却并非如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər][ɔːr] ['mæɪnər] [gɑːspt] [hɪz; ɪz][ləst] [ə'pɑːn] ['spæni] [paɪk] [ɔːr] [sɔːrd] .
many a simple soldier or mariner gasped his last upon Spanish pike or sword .
许多 一个 简单的 士兵 或者 水手 倒吸一口气 他的 最后的 之上 西班牙语 梭鱼 或者 剑 .
许多普通的士兵或水手最终都倒在了西班牙人的长矛或刀剑之下。

[nɑːt] ['fɪfti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ['henri] ['sedli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][kwai'ɪtəs] .
Not fifty paces from the river bank Henry Sedley received his quietus .
不是 五十 步幅 从 这 河 银行 亨利 塞德利 已收到 他的 寂静 .
离河岸不到五十步，亨利·塞德利就去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [æz; əz][wʌŋ][ɪn'spaɪərd] ,
He had fought as one inspired ,
他 有 战斗 作为 一 灵感 ,
他像一个充满斗志的人那样战斗，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['tempərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ə'gɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr]
all his being tempered to a fine agong of endeavor too high for suffering or
全部 他的 存在 淬火 到 一个 美好的 公 的 努力 也 高的 为了 痛苦 或者
[fɔːr; fər] [θɔːt] .
for thought .
为了 想法 .
他的一切都被磨砺成一种极度的奋斗精神，这种精神太过强烈，以至于无法承受痛苦或思考。

[soʊ] [naʊ] [wen] ['ɑːdən] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ˈfɔːlɪŋ] ,
So now when Arden caught him , falling ,
所以 现在 什么时候 阿登 捕捉 他 , 坠落 ,
所以当阿登接住他时，他正摔倒在地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt]
it was with an unruffled brow and a smile remote and sweet that
它 曾是 和 一个 镇定自若 眉头 和 一个 微笑 偏僻的 和 甜的 那
[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈðɜːz] ['hægərd] ,
he looked up at the other's haggard ,
他 看起来 向上 在 这 其他的 枯槁 ,
他眉头紧锁，带着疏离而甜美的微笑，抬头看向对方憔悴的面容。

['twɪstɪd] [fɪtʃər] .
twisted features .
扭曲 特征 .
扭曲的特征。

" [maɪ] - [jet] [tuː; tə] [si:k] , " [hiː; hi] [sed] .
" My knighthood's yet to seek , " he said .
" 我的 然而 到 寻找 , " 他 说 .

“我还没有追求过骑士称号,”他说。

" [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] .
" It matters not .
" 它 事情 不是 .

“这无关紧要。”

[tel] [maɪ] ['kæptɪn] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][him; ɪm] [hɪr] ,
Tell my Captain that as I fought for him here ,
告诉 我的 队长 那 作为 我 战斗 为了 他 这里 ,

请告诉我的船长，我在这里为他而战时，

[soʊ][aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɪn] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] .
so I wait for him in Christ His court .
所以 我 等待 为了 他 在 基督 他的 法庭 .

所以我在基督的殿里等候他。

[tel] [maɪ] ['sɪstər] [də'mɑ:rəs] - - " [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['ɑ:dən] , ['raɪzɪŋ] ,
Tell my sister Damaris - - He was gone , and Arden , rising ,
告诉 我的 姐姐 达玛里斯 - - " 他 曾是 已消失 , 和 阿登 , 上升 ,

“告诉我的妹妹达玛丽斯——”他走了，阿登站了起来，

[sluː] [ðə; ði] ['sɔ:rdzmən] [tuː; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] .
slew the swordsman to whom his death was due .
一万 这 剑客 到 谁 他的 死亡 曾是 到期的 .

他杀死了那个本该杀死他的剑客。

[stɪl] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ri:tʃt] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊts] [ðæt]
Still fighting , the English reached the brim of the river and the boats that
仍然 斗争 , 这 英语 达到 这 帽檐 的 这 河 和 这 船 那

[wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .
were hidden there .
是 隐 那里 .

英国人继续战斗，到达了河岸边，找到了藏在那里的船只。

[ðə; ði] [mɪr] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæɪɪɡoʊld][wɜ:r; wər] [naʊ] [ðer; ðər] ['sɪtɪz] [ʌv; əv]['refju:dʒ] .
The Mere Honour and the Marigold were now their cities of refuge .
这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 是 现在 他们的 城市 的 避难所 .

“至尊之城”和“金盏花之城”如今成了他们的避难所。

[lɔ:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] , [lɔ:st] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɹəs] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
Lost was the town , lost any hope of the fortress and what it contained ,
丢失的 曾是 这 镇 , 丢失的 任何 希望 的 这 堡垒 和 什么 它 包含 ,

城镇沦陷了，堡垒及其内部的一切也随之消失殆尽。

[lɔ:st][ðə; ði] ['sɪɡnət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:nɪks] ,
lost the Cygnet and the Phoenix ,
丢失的 这 天鹅座 和 这 凤凰 ,

失去了天鹅号和凤凰号，

[lɔ:st] ['henri] ['sedli] [ænd; ənd]['rɑ:bərt] ['bɒldri] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [mæn] [br'saɪdz] , [lɔ:st] [sɜ:r]
lost Henry Sedley and Robert Baldry and many a gallant man besides , lost Sir
丢失的 亨利 塞德利 和 罗伯特 鲍德里 和 许多 一个 英勇 男人 除了 , 丢失的 先生

['mɔ:timə] [fɜ:rn] .
Mortimer Ferne .
莫蒂默 费恩 .

亨利·塞德利和罗伯特·鲍德里以及许多其他英勇的战士都牺牲了，莫蒂默·费恩爵士也牺牲了。

[gɔːl] [ænd; ənd] [ˈvɪnɪɡər] [ænd; ənd] [ded] [siː] [fru:t] [ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ˈprɑːmɪs] [ðɪs] [naɪt] [held]
Gall and vinegar and Dead Sea fruit and frustrated promise this night held
瘠 和 醋 和 死的 海 水果 和 沮丧的 承诺 这 夜晚 握住
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒŋkərəz] [ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] .
for them who had been conquerors and confident .
为了 他们 WHO 有 到过 征服者 和 自信的 .
胆汁、醋、死海果实，以及今夜那些曾经的征服者和自信者所怀抱的受挫的希望，都将伴随他们。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɪgnət] , [jet] [ˈbɜːrɪŋ] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] ;
They saw the Cygnet , yet burning , upon her way to the open sea ;
他们 锯 这 天鹅座 , 然而 燃烧 , 之上 她 方式 到 这 打开 海 ;
他们看到天鹅号仍在燃烧，驶向茫茫大海；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæliən] [sæn][hoʊˈzeɪ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈkærəˌvel] .
from the galleon San José it was gone to join the caravels .
从 这 盖伦帆船 圣 何塞 它 曾是 已消失 到 加入 这 卡拉维尔帆船 .
它从圣何塞号大帆船出发，加入了卡拉维尔帆船的行列。

[ˈrekɪdʒ] [struːd] [ðə; ði] [ˈrɪvɜːz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðʊz] [huː] [hæd; həd] [mænd] [ðə; ði] [tuː]
Wreckage strewed the river's bosom , and for those who had manned the two
残骸 散落的 这 河流的 怀 , 和 为了 那些 WHO 有 有人值守 这 二
[ʃɪps] , [dɪˈstrɔɪər] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] ,
ships , destroyer and destroyed ,
船舶 , 驱逐舰 和 损毁 ,
残骸散落在河面上，对于那些曾在这两艘船上——驱逐舰和被毁舰——服役的人来说，

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
where were they ?
在哪里 是 他们 ?
他们在哪儿？

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [slaɪm] - - [jet] [ˈvɔɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪgnət] -
Down with the allegartos and the river slime - - yet voyaging with the Cygnet -
向下 和 这 - 和 这 河 粘液 - - 然而 航行 和 这 天鹅座 -
- [ˈrʌʃɪŋ] ,
- **rushing** ,
- 匆忙 ,
与小鹿和河泥一起沉入海底——却与天鹅号一同航行——疾驰而去，

[ə; eɪ] [peɪl] [əˈkjuːzɪŋ] [truːp] [tɔːrdz] [ˈgɑːdʒ][ˈdʒʌstɪs][bɑːr] ? . . .
a pale accusing troop towards God's justice bar ? . . .
一个 苍白 指控 部队 向 神的 正义 酒吧 ? . . .
一群面色苍白、义愤填膺的控诉者，正走向上帝的审判台？

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ][oʊld] , [ðə; ði] [daːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
The night was waxing old , the dawn was coming .
这 夜晚 曾是 打蜡 老的 , 这 黎明 曾是 未来 .
夜色渐深，黎明即将到来。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] [ˈbæptɪst] - , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [soʊl] [huː] [dɪd][hɪz; ɪz]
Upon the Mere Honour Baptist Manwood , a brave and honest soul who did his
之上 这 仅仅 荣誉 浸信会 - , 一个 勇敢的 和 诚实的 灵魂 WHO 做过 他的
[ˈduːti] ,
duty ,
责任 ,
以巴普蒂斯特·曼伍德的荣誉起誓，他是一位勇敢正直、尽职尽责的人。

[stiəd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ɪn'kɜ: rɪdʒd] [hɪz; ɪz] [men] , [fɔ: t] [ðə; ði] ['spænjərd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mɔ: r]
steered his ship , encouraged his men , fought the Spaniard and made no more
转向 他的 船 , 鼓励 他的 男人 , 战斗 这 西班牙人 和 制成 不 更多的
[ə'du:] ,
ado ,
阿多 ,

他掌舵，鼓舞士气，与西班牙人作战，然后不再多管闲事。

[treɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌnz] [ə'pɑ: n] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['menəs] [kept] [bæk] [ðə; ði]
trained his guns upon the landing , and with their menace kept back the
受过训练 他的 枪支 之上 这 降落 , 和 和 他们的 威胁 保留 后退 这
[ˈenəmi] [waɪ] ,
enemy while ,
敌人 尽管 ,

他将枪口对准登陆点，用枪林弹雨震慑敌人，同时，

[ˈboʊt,ləʊd] [ˈæftər] [ˈboʊt,ləʊd] ,
boatload after boatload ,
满载 后 满载 ,

一船又一船，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [left] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ri: tʃt] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] [ðæt] [wɜ: r; wər] [left]
the English left the bank and reached in safety the two ships that were left
这 英语 左边 这 银行 和 达到 在 安全 这 二 船舶 那 是 左边
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

英国人离开了河岸，安全抵达了留给他们的两艘船。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [red] [ɪn'tɑ: lərəb(ə)] ['splendər] ,
The day was breaking in red intolerable splendor ,
这 天 曾是 打破 在 红色的 无法容忍 辉煌 ,

天亮了，天空呈现出令人难以忍受的红色绚丽景象。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)] [ˈɡlɔ: ri] [ɪ'lʊ: mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] ['ɑ: nə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæɪrɪɡoʊld] ,
a terrible glory illuminating the Mere Honour and the Marigold ,
一个 糟糕的 荣耀 启发性的 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 ,

一种可怕的荣光照亮了纯粹的荣誉和万寿菊，

[ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sændɪ] [ʃɔ: r] [wɜr] [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [flə'mɪŋɡoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herən]
the river and the sandy shore where gathered the flamingoes and the herons
这 河 和 这 沙 支撑 在哪里 聚集 这 火烈鸟 和 这 苍鹭
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i: grɪts] ,
and the egrets ,
和 这 白鹭 ,

河流和沙滩上聚集着火烈鸟、苍鹭和白鹭。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ædmərəl] , ['stændɪŋ] [ɑ: n] [ðə; ði] [pu: p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] ['ɑ: nə] ,
as the Admiral , standing on the poop of the Mere Honour ,
作为 这 上将 , 常设 在 这 船尾 的 这 仅仅 荣誉 ,

作为海军上将，站在“纯粹荣誉号”的船尾，

[prest] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] ['ɑ: fəsərz] [ðæt] [wɜ: r; wər] [spɜrd] [tu: ; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
pressed the hands of those his officers that were spared to him , and
按下 这 双手 的 那些 他的 警官 那 是 幸存 到 他 , 和
[spʊk] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mænfəli] ,
spoke simply and manfully ,
辐 简单地 和 勇敢地 ,

他将幸存的军官们的手紧紧握在手中，然后语气简洁有力地说道：

[æz; əz][hæd; həd][ˈspʊkən][ˈfrænsɪs] [dreɪk] ,
as had spoken Francis Drake ,
作为 有 说 弗朗西斯 德雷克 ,

正如弗朗西斯·德雷克所说，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ædˈventʃəz] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [laɪf][ænd; ənd] [gʊdz] [ɪn] [ðɪs] [ˈentəpraɪz] ,
to the gentlemen adventurers who had risked life and goods in this enterprise ,
到 这 先生们 冒险者 WHO 有 冒险 生活 和 商品 在 这 企业 ,

致那些为这项事业冒着生命危险和财产损失的绅士冒险家们：

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈmæɪnəz] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ;
and to the soldiers and mariners gathered in the waist ;
和 到 这 士兵 和 水手们 聚集 在 这 腰部 ;

以及聚集在腰间的士兵和水手们；

[ðen] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
then listened in silence to the story of disaster .
然后 听着 在 沉默 到 这 故事 的 灾难 .

然后静静地听着这场灾难的故事。

[nɔːr] [ˈrɑːbərt] [ˈbɒldrɪ] [nɔːr] [ˈhenrɪ] [ˈsedli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [rɪˈpɔːrt] ,
Nor Robert Baldry nor Henry Sedley was there to make report ,
也不 罗伯特 鲍德里 也不 亨利 塞德利 曾是 那里 到 制作 报告 ,

罗伯特·鲍德里和亨利·塞德利都不在场，无法汇报情况。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈgrɪzld] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][træp] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈtuːnəl][ˈɪntuː] [wɪtʃ]
but a grizzled man - at - arms told of the trap beyond the tunal into which
但 一个 斑白 男人 - 在 - 武器 讲述 的 这 陷阱 超过 这 隧道 进入 哪个

[ˈbɒldrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈtreɪd] .
Baldry had been betrayed .
鲍德里 有 到过 背叛 .

但一位饱经风霜的军士讲述了隧道尽头的陷阱，鲍德里就是被出卖到那里的。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [dɒnz] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] ?
" How did the Dons come to know , Sir John ?
" 如何 做过 这 唐斯 来 到 知道 , 先生 约翰 ?

约翰爵士，唐斯是怎么知道的？

[wiːl] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz] [ˈnuːli] [dʌg] ,
We'll take our oath that the trench was newly dug ,
出色地 拿 我们的 誓言 那 这 沟 曾是 新 挖 ,

我们将发誓，这条壕沟是新挖的。

[ænd; ənd] [fɔːr] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈdevəlz] [ˈbætəri] [æz; əz][ˈoʊpənd] [ɑːn][juː ˈes][wʌz; wəz][ˈplɑːntɪd] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr]
and sure no such devil's battery as opened on us was planted there before
和 当然 不 这样的 魔鬼的 电池 作为 打开 在 我们 曾是 已种植 那里 前

[ðɪs] [naɪt] ! -
this night ! '
这 夜晚 ! -

而且可以肯定的是，今晚之前那里绝对没有埋设过这种对我们发动攻击的魔鬼炮台！

[twʌz] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ɔːr][ə; eɪ][spaɪ] [ðæt] [rɔːt] [juː ˈes] [ˈdedli] [hɑːrm] !
Twas a traitor or a spy that wrought us deadly harm !
那是 一个 叛徒 或者 一个 间谍 那 锻 我们 致命 伤害 !

一定是叛徒或间谍给我们带来了致命的伤害！

" [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ɪmpriˈkeɪ(ə)n] ,
" He ended with a fearful imprecation ,
" 他 结束 和 一个 可怕 诅咒 ,

他最后发出了一声可怕的诅咒。

[ænd; ənd][æən; ən][ˈekoʊ][λv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] [keɪm] [frɑm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ɪn] [dɪˈfi:t] .
and an echo of his oath came from his fellows in defeat .
和 一个 回声 的 他的 誓言 来了 从 他的 伙伴们 在 击败 .
他的誓言在战败的同伴中回荡。

[ˈmaɪk(ə)l] [θɪn] , [ˈmæstər][λv; əv][ðə; ði] [ˈsɪgnət] , [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] [ˈfɪgjər] ,
Michael Thynne , Master of the Cygnet , a dazed and bleeding figure ,
迈克尔 辛恩 , 掌握 的 这 天鹅座 , 一个 茫然 和 出血 数字 ,
迈克尔·辛恩, 天鹅号的船长, 神情恍惚, 浑身是血。

[snætʃt] [frɑm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər][baɪ][wʌn][λv; əv][ðə; ði] [-] [ˈboʊts] , [spəʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪp] .
snatched from the water by one of the Marigold's boats , spoke for his ship .
抢夺 从 这 水 经过 一 的 这 万寿菊 船 , 辐 为了 他的 船 .
被“万寿菊号”的一艘小船从水中救起, 代表他的船发言。

" [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ɔ:r] [ə; eɪ] [boʊt] [aʊt][λv; əv][ðə; ði] [ˈjædɒʊ] - -
" **Came to us that were nearest the shore a boat out of the shadow - -**
" 来 到 我们 那 是 最近的 这 支撑 一个 船 出去 的 这 阴影 - -
[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:ɪ] [bʌt; bət] [fɔ:r] [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [faɪv] [ˈrəʊəz] .
and we saw but four or maybe five rowers .
和 我们 锯 但 四 或者 或许 五 划船者 .
“我们这些离岸边最近的人看到一艘船从阴影里驶出来——我们只看到四五个划桨的人。”

- [hu:] [goʊz][ðər; ðər] ? -
! Who goes there ? !
- WHO 去 那里 ? -
“谁会去那里? ”

[kɔ:lz] [aɪ] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪg][ˈkʌlvərɪn] .
calls I , standing by the big culverin .
呼叫 我 , 常设 经过 这 大的 库尔维林 .
我站在大炮旁边, 呼唤着。

- [ðə; ði][wɜ:rd][ɔ:r][wi:; wi][ˈfaɪər] ! -
! The word or we fire ! !
- 这 单词 或者 我们 火 ! ! -
“要么你一声令下, 要么我们就开枪! ”

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [stændz] [ʌp] . -
One in the boat stands up . !
一 在 这 船 站立 向上 . -
船上有一人站了起来。

[daɪˈoʊni] , - [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ɑ:n] [kʌmz] [ðə; ði] [boʊt] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r][stɜ:rn] .
Dione , ' says he , and on comes the boat under our stern .
迪翁 , - 说道 他 , 和 在 来 这 船 在下面 我们的 船尾 .
“狄俄涅,”他说, 然后船就从我们船尾驶来。

" [hi:; hi] [pʊt] [ʌp][æən; ən] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgæstli] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed]
" **He put up an uncertain hand to a ghastly wound in his forehead**
" 他 放 向上 一个 不确定 手 到 一个 阴森 伤口 在 他的 前额
他犹豫地抬起手, 摸了摸额头上骇人的伤口.....

" [wel] , [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈspænjərdz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd]
" **Well , your Honor , as I was saying , they were Spaniards , after all , and**
" 出色地 , 你的 荣誉 , 作为 我 曾是 说 , 他们 是 西班牙人 , 后 全部 , 和
[ə; eɪ] [ˈmeni] [λv; əv][ðem; ðəm] ,
a many of them ,
一个 许多 的 他们 ,
“嗯, 法官大人, 正如我刚才所说, 他们毕竟是西班牙人, 而且他们当中很多人都是西班牙人。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] . -
for they were hidden in the bottom of the boat . '
为了 他们 是 隐 在 这 底部 的 这 船 . -
因为它们藏在船底。

[daɪˈoʊni] , - [sez] [ðeɪ] ,
Dione , ' says they ,
迪翁 , - 说道 他们 ,
“狄俄涅,”他们说。

[ænd; ənd][aɪ] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪl][tuː; tə] [siː] [ɪf] - [twɜːr] [blæk] [ˈhʌmfri] [ˈklæmbərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
and I lean over the rail to see if ' twere black Humphrey clambering up and
和 我 倾斜 超过 这 轨 到 看 如果 - 是 黑色的 汉弗莱 攀爬 向上 和
[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd]
to know what was wanted
到 知道 什么 曾是 通缉

我探身越过栏杆，想看看是不是黑人汉弗莱在往上爬，也想知道他想要什么.....
[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] - - [bʌt; bət][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɪstəˌlet] , [aɪ] [θɪŋk]
After that I don't remember - - but one had a pistolet , I think
后 那 我 不 记住 - - 但 一 有 一个 手枪 , 我 思考
之后我就记不清了——但我想其中一个人有把手枪.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [boʊt] [ðæt] [keɪm] [ˈæftər][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət]
There was another boat that came after them - - and we were but
那里 曾是 其他 船 那 来了 后 他们 - - 和 我们 是 但
[ˈtwenti] [men][ɪn][ɔːl] .
twenty men in all .
二十 男人 在 全部 .
后面还有一艘船跟了过来——而我们总共只有二十个人。

[ðeɪ] [swɔːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [juːˈes] [daʊn] .
They swarmed over the side and they cut us down .
他们 蜂拥而至 超过 这 边 和 他们 切 我们 向下 .
他们蜂拥而至，把我们砍倒在地。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hɑː] - [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [ʃɪp] - - [ðeɪ] [ˈfaɪərd][ðə; ði]
They must ha ' found the magazine , for they fired the ship - - they fired the
他们 必须 哈 - 成立 这 杂志 , 为了 他们 被解雇 这 船 - - 他们 被解雇 这
[ˈsɪɡnət] , [sɜːr][dʒɑːn] ,
Cygnat , Sir John ,
天鹅座 , 先生 约翰 ,
他们一定找到了弹药库，因为他们开火了那艘船——他们开火了“天鹅号”，约翰爵士。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [boːr] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] .
and it bore down with the tide and struck the Phoenix .
和 它 钻孔 向下 和 这 潮 和 击 这 凤凰 .
它顺着潮水而下，击中了凤凰号。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːlɪŋ] , [wʌn] [kɔːt] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ker] .
" **His voice falling , one caught and drew him aside to the surgeon's care .**
" 他的 嗓音 坠落 , 一 捕捉 和 画 他 旁边 到 这 - 关心 .
“他的声音渐渐低了下来，有人抓住他，把他拉到一边，交给外科医生照看。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈæmˌbroʊz] - , [huː] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] : " [sɜːr][dʒɑːn][neɪˈviːl] ,
The Admiral turned to Ambrose Wynch , who burst forth with : " Sir John Nevil ,
这 上将 转向 到 安布罗斯 - , WHO 爆裂 前进 和 : " 先生 约翰 内维尔 ,
海军上将转向安布罗斯·温奇，温奇脱口而出：“约翰·内维尔爵士，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
as I have hope of heaven ,
作为 我 有 希望 的 天堂 ,
因为我怀有上天堂的希望，

[aɪ] [swer] [aɪ][dɪd] [gɑ:rd] [ðæt] [mæn][æz; əz][ju:; jʊ] [beɪd] [em 'i:][du:] !
I swear I did guard that man as you bade me do !
我 发誓 我 做过 警卫 那 男人 作为 你 巴德 我 做 ！

我发誓，我确实按照你的吩咐保护了那个人！

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [bɑ:rd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] - - "
The room was safe , the window high and barred , the door locked - - "
这 房间 曾是 安全的 , 这 窗户 高的 和 禁止 , 这 门 已锁定 - - "

房间很安全，窗户很高，还装了铁栅栏，门也锁上了——

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər]['du:ti] , ['æm,broʊz] - , " [spəʊk] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" **I doubt not that you did your duty , Ambrose Wynch , " spoke the Admiral .**
" 我 怀疑 不是 那 你 做过 你的 责任 , 安布罗斯 - , " 辐 这 上将 .

“我毫不怀疑你已经尽到了自己的职责，安布罗斯·温奇，”海军上将说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ɪ'skeɪpt] - - "
" **But the man escaped - - "**
" 但 这 男人 逃脱 - - "

“但是那人逃脱了——”

" [æt; ət][ðə; ði] ['nu:nɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [pə'r'su:d] [ðə; ði] [ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **At the nooning he was safe enough , " pursued the other , with agitation .**
" 在 这 中午 他 曾是 安全的 足够的 , " 追击 这 其他 , 和 搅动 .

“中午时分他还算安全，”另一个人激动地追问道。

" [aɪ] , ['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] , [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
" **I , going the rounds , looked in and saw him sitting on his bed ,**
" 我 , 去 这 回合 , 看起来 在 和 锯 他 坐着 在 他的 床 ,

“我巡视的时候，往里一看，发现他正坐在床上。”

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] - - ['seɪtn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
smiling at me like a woman - - Satan take his soul !
微笑 在 我 喜欢 一个 女士 - - 撒旦 拿 他的 灵魂 ！

他像女人一样对我微笑——撒旦带走他的灵魂吧！

[aɪ] [left] [rælf; reɪf] ['wɔ:ltər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wɪ'daʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɑ:ntɪ] [mæn]
I left Ralph Walter in the hall without , and you know him for a stanch
我 左边 拉尔夫 沃尔特 在 这 大厅 没有 , 和 你 知道 他 为了 一个 立柱
man
男人

我把拉尔夫·沃尔特独自留在走廊里，你知道他是个很正直的人.....

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nəz] ['gʌnz] ,
When we heard the Mere Honour's guns ,
什么时候 我们 听到 这 仅仅 荣誉的 枪支 ,

当我们听到“荣誉号”的炮声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [roʊz] [ə'genst] [ju: 'es] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [wɪ'dɪn] [aɪ 'ti:] ,
and the town rose against us who were left within it ,
和 这 镇 玫瑰 反对 我们 WHO 是 左边 之内 它 ,

全城的人都起来反抗我们这些留在城里的人。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['hændfʊl] [wɜ:r; wər] ['kʌtɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] ,
and I and my handful were cutting our way out to join you ,
和 我 和 我的 少数 是 切割 我们的 方式 出去 到 加入 你 ,

我和少数几个人正杀出一条路来和你们会合，

[ˈwɔ:ltər] [gɔ:t] [tu:; tə] [maɪ] [saɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Walter got to my side for a moment .
沃尔特 得到 到 我的 边 为了 一个 片刻 .

沃尔特走到我身边待了一会儿。

- ['hi:z] [gɔ:n] ! - [sez] [hi:; hi] .
- **He's gone ! ' says he .**
- 他是 已消失 ! - 说道 他 .

“他走了！”他说。

- [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ə'lerəm; ə'lɑ:rəm][aɪ] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer]
When I heard the alarum I went to fetch him forth to the square
- 什么时候 我 听到 这 警报器 我 去 到 拿来 他 前进 到 这 正方形
[wɪð; wɪθ][em 'i:] - - [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] !
with me - - and he was not there !
和 我 - - 和 他 曾是 不是 那里 !

“我听到警报后，就去广场把他叫来——可他却不在那里！”

[wen] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
When he went and how , except the devil aided him , I know no more than
什么时候 他 去 和 如何 , 除了 这 魔鬼 协助 他 , 我 知道 不 更多的 比
[ju:; jʊ] ! - "
you ! ' "
你 ! - "

“他是什么时候走的，又是怎么走的，除非有魔鬼帮助他，否则我跟你一样一无所知！”

" [wer] [ɪz][rælf; reɪf] ['wɔ:ltər] ? " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] .
" Where is Ralph Walter ? " said the Admiral .
" 在哪里 是 拉尔夫 沃尔特 ? " 说 这 上将 .

“拉尔夫·沃尔特在哪里？”海军上将问道。

" [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ['jɑ:ndər] ! " [groʊn] [hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
" Dead on the plain yonder ! " groaned his lieutenant , and sitting down ,
" 死的 在 这 清楚的 远处 ! " 呻吟 他的 中尉 , 和 坐着 向下 ,

“死在平原上了！”他的副官呻吟道，然后坐了下来。

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
covered his face with his hands .
涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ə'rouz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ʃrɪl] [kraɪ] .
From the main - deck arose a long , shrill cry .
从 这 主要的 - 甲板 出现 一个 长的 , 尖锐 哭 .

从主甲板上传来一声悠长而尖锐的叫喊声。

['ɑ:dən] [dru:][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [breθ] .
Arden drew a shuddering breath .
阿登 画 一个 颤抖 气息 .

阿登倒吸了一口凉气。

" [ɪts] [ðæt] [bɔɪ] ['rɑ:bɪn] !
" It's that boy Robin !
" 它是 那 男生 罗宾 !

“是那个叫罗宾的男孩！”

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [baʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] ['oʊvəbɔ:rd] .
Had they not bound him he would have thrown himself overboard .
有 他们 不是 边界 他 他 会 有 抛掷 他自己 落水 .

如果他们没有把他绑起来，他就会跳海自尽。

[aɪ] [daʊt] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][flɑ:g][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I doubt you'll have to flog his senses back to him .
我 怀疑 你会 有 到 鞭打 他的 感官 后退 到 他 .

我觉得你不用费尽心思把他打醒。

" [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪlz] [vɔɪs] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] ; - - [ˈrɑːbɪn]
" **Robin - a - dale's voice again , this time from the break of the poop ; - - Robin**
" 罗宾 - 一个 - 戴尔的 嗓音 再次 , 这 时间 从 这 休息 的 这 船尾 ; - - 罗宾
- [ə; eɪ] - [deɪl] [hɪm'self] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
- **a - dale himself upon them** ,
- 一个 - 戴尔 他自己 之上 他们 ,
“罗宾·阿戴尔的声音又响了起来，这次是从粪便破裂的声音中传来的；——罗宾·阿戴尔本人就在他们身上，

[hɪz; ɪz][bəːndz][ˈbrʊkən] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,bʊːlz] [ˈstaːtɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] [bluː] - [ˈdʒɜrkɪnd] [ˈerɪəl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
his bonds broken , his eyeballs starting , a wild blue - jerkined Ariel filled with
他的 债券 破碎的 , 他的 眼球 开始 , 一个 荒野 蓝色的 - 猛犸象 爱丽儿 已填 和
[ˈtaɪdɪŋz] .
tidings .
消息 .

他的束缚被打破，他的眼球开始转动，一个身穿蓝色短上衣的狂野小美人鱼充满了消息。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][skænt] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [əˈpɑːn][neɪˈviːl] ,
In this moment a scant respecter of persons , he threw himself upon Nevil ,
在 这 片刻 一个 稀少 尊重者 的 人 , 他 扔 他自己 之上 内维尔 ,
[ˈpɔɪntɪŋ] [ænd; ænd] [ˈstæməɪŋ] ,
pointing and stammering ,
指向 和 结巴 ,

此刻，他向来不尊重人，猛地扑向内维尔，指着他，结结巴巴地说：

[ɪˌnɑːrˈtɪkjələt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .
inarticulate with the wealth of his discovery .
不善言辞 和 这 财富 的 他的 发现 .
他无法用语言表达自己发现的巨大价值。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [liːn] , [braʊn] [ˈfɪŋɡər]
The eyes of the two men followed his lean , brown finger
这 眼睛 的 这 二 男人 随后 他的 倾斜 , 棕色的 手指
两个男人的目光顺着他那根修长、棕色的手指移动.....

[əˈbʌv] [ðə; ði] [kiː] [wer] [ˈboʊts] [meɪd] [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ][sænd] - [spɪt][ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæməɪɪnd]
Above the quay where boats made landing a sand - spit ran out from the tamarind
多于 这 码头 在哪里 船 制成 降落 一个 沙 - 吐 跑 出去 从 这 罗望子
- [ˈfædʊd] [bəŋk] ,
- **shadowed bank** ,
- 阴影 银行 ,

在船只靠岸的码头上方，有一条沙嘴从罗望子树荫蔽的河岸延伸出来。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈdʊːnɪŋ] [ðə; ði][mɪst] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈlɪftɪd] .
and now in the red dawning the mist that clung to it lifted .
和 现在 在 这 红色的 黎明 这 薄雾 那 紧紧抓住 到 它 抬起 .
如今，在黎明破晓之际，笼罩着大地的迷雾散去了。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd][leɪn] [ˈheɪvɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃædʊz] [wer] [hiː; hi]
A man who for an hour had lain heavily in the heavy shadow where he
一个 男人 WHO 为了 一个 小时 有 莱恩 重度 在 这 重的 阴影 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][diː][ˌɡwɑːrdiˈoʊləz] [pɪkt] [men][hæd; həd] [əˈrɪzn] ,
had been left by De Guardiola's picked men had arisen ,
有 到过 左边 经过 德 瓜迪奥拉的 挑选 男人 有 出现 ,
一个男人从德瓜迪奥拉的精锐手下手中接过武器，在浓重的阴影中沉重地躺了一个小时后，起身离开了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ænd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [steps] [wʌz; wəz] [ˈtredɪŋ] [ðə; ði][sænd] - [spɪt] [ɪn][ðə; ði]
and with feeble and uncertain steps was treading the sand - spit in the
和 和 微弱 和 不确定 步骤 曾是 踩踏 这 沙 - 吐 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] .
direction of the ships .
方向 的 这 船舶 .
他迈着虚弱而犹豫的步伐，沿着沙洲朝着船只的方向走去。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][neɪˈviːl][ænd; ənd][ˈɑːdən] [lʊkt] [wer] [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɔːrfɪŋgə] [beɪd]
Even as Nevil and Arden looked where Robin's shaking forefinger bade
甚至 作为 内维尔 和 阿登 看起来 在哪里 罗宾的 摇晃 食指 巴德
[ðem; ðəm] [lʊk] ,
them look ,
他们 看 ,

即使内维尔和阿登顺着罗宾颤抖的食指指向的方向望去，

[hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
he raised and waved his hand .
他 提高 和 挥手 他的 手 .

他举起手挥了挥。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fəˈmɪliə] [ˈdʒestʃə] .
It was the shadow of an old familiar gesture .
它 曾是 这 阴影 的 一个 老的 熟悉的 手势 .

那是一个熟悉的旧动作的影子。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɒkbəʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
Before the cockboat reached the point he had fallen , first to his knee ,
前 这 公鸡船 达到 这 观点 他 有 倒下 , 第一的 到 他的 膝盖 ,
[hɪz; ɪz] [niː] ,
在小船到达他倒下的地方之前，他先是单膝跪地。

[ðen] [proʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] .
then prone upon the sand .
然后 易于 之上 这 沙 .

然后俯卧在沙地上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [diːp] [swuːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnə]
It was in that deep swoon that he was brought aboard the Mere Honour
它 曾是 在 那 深的 昏厥 那 他 曾是 带来 船上 这 仅仅 荣誉
[ænd; ənd][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈædməɹəlz] [ˈkæbɪn] ,
and laid in the Admiral's cabin ,
和 铺设 在 这 海军上将的 舱 ,

他当时昏迷不醒，被抬上“至尊号”军舰，安置在海军上将的舱室里。

[wens] [ˈɑːdən] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kaɪəˈrəːdʒən] [ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jet]
whence Arden , leaving the surgeon and Robin - a - dale with the yet
何处 阿登 , 离开 这 外科医生 和 罗宾 - 一个 - 戴尔 和 这 然而
[ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn] ,
unconscious man ,
无意识 男人 ,

于是，阿登离开了，留下外科医生和罗宾·阿·戴尔陪伴着那个仍然昏迷不醒的人。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædməɹəl][ænd; ənd][tuː; tə][ˈæm,brouz] - [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
presently came forth to the Admiral and to Ambrose Wynch and asked for
目前 来了 前进 到 这 上将 和 到 安布罗斯 - 和 问 为了
[ˈɑːkwə] [ˈvaɪtiː] ,
aqua vitae ,
水 生命 ,

于是他走到海军上将和安布罗斯·温奇面前，请求赐予生命之水。

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈwei] [ðə; ði][koʊld] [swet] ;
then drew his hand across his brow and wiped away the cold sweat ;
然后 画 他的 手 穿过 他的 眉头 和 擦拭 离开 这 寒冷的 汗 ;

然后他用手抹了抹额头，擦掉了冷汗；

[ˈfaɪnəli] [faʊnd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [loʊd] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ˈluːz] [diː] [gaːrdiːˈoʊlə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
finally found voice with which to load with curses Luiz de Guardiola and his
最后 成立 嗓音 和 哪个 到 加载 和 诅咒 路易斯 德 瓜迪奥拉 和 他的
[ˈmɪnɪstəz] .
ministers .
部长们 .

终于找到了可以尽情咒骂路易斯·德·瓜迪奥拉和他的大臣们的声音。

[ðə; ði] [ˈædmərəl] [ˈlɪsnɪŋ] , [kept] [hɪz; ɪz] [stɪl] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrtres]
The Admiral listening , kept his still look upon the fortress .
这 上将 聆听 , 保留 他的 仍然 看 之上 这 堡垒 .

海军上将听着，目光始终没有离开堡垒。

[wen] [ˈɑːdən] [hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [vɔɪs]
When Arden had ended his imprecations he spoke with a quiet voice :
什么时候 阿登 有 结束 他的 诅咒 他 辐 和 一个 安静的 嗓音 :
阿登念完咒语后，轻声说道：

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [foʊ] , " [hiː; hi] [sed]
" **I love a knightly foe , " he said** .
" 我 爱 一个 骑士精神 敌人 , " 他 说 .
“我喜欢有骑士风范的对手，”他说。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃɜːrl] [ænd; ənd] [ˈseɪtərˌsætər] [ˈjɑːndər] , [meɪ] [gɑːd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈseɪfti] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi]
" **For that churl and satyr yonder , may God keep him in safety until we**
" 为了 那 吝啬鬼 和 色狼 远处 , 可能 上帝 保持 他 在 安全 直到 我们
[kʌm] [əˈɡen] ! "
come again ! "
来 再次 ! "
“至于那边那个粗鄙无耻的家伙和半人半羊的家伙，愿上帝保佑他平安，直到我们再次到来！ ”

" [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [əˈɡen] !
" **Till we come again !**
" 直到 我们 来 再次 !

期待下次再见！

" [ˈɑːdən] [kraɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈpræ(ə)n]
" **Arden cried , in the fierceness of his unwonted passion** :
" 阿登 哭 , 在 这 凶猛 的 他的 不寻常的 热情 .
“阿登喊了出来，他那异乎寻常的激情如此强烈。”

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [hɪr] ?
" **Are we not here ?**
" 是 我们 不是 这里 ?

我们难道不在这里吗？

[waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈboʊsn] [ˈkɔːlɪŋ] ?
Why is the boatswain calling ?
为什么 是 这 水手长 呼叫 ?

水手长为什么在呼喊？

[waɪ] [duː] [wiː; wi] [meɪk] [seɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈheɪstɪli] ? "
Why do we make sail , and that so hastily ? "
为什么 做 我们 制作 帆 , 和 那 所以 草草 ? "

我们为何要扬帆起航，而且如此仓促？

" [lʊk] ! " [sed] [ˈæmˌbroʊz] - , [ˈɡrʌfli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west]
" **Look ! " said Ambrose Wynch , gruffly , and pointed to the west** :
" 看 ! " 说 安布罗斯 - , 粗声粗气地 , 和 尖 到 这 西方 :
“看！”安布罗斯·温奇粗声粗气地说，并指向西方。

" [ðə; ði] [pleɪt] - [fli:t] ！
" **The plate - fleet ！**
" 这 盘子 - 舰队 ！

“盘子舰队！
" [ðoʊz] [ˈmeni] [waɪt] [fleks] [əˈpɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [gru:] [ˈlɑ:rdʒər] , [keɪm] [ˈswɪftli] [ɑ:n] .
" **Those many white flecks upon the horizon grew larger , came swiftly on .**
" 那些 许多 白色的 斑点 之上 这 地平线 生长 更大的 , 来了 迅速地 在 .
“地平线上那些白色的斑点越来越大，迅速逼近。”

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [maʊθ] , [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [pʊt][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Forth from the river's mouth , out to sea , put the Mere Honour and the
第四 从 这 河流的 嘴 , 出去 到 海 , 放 这 仅仅 荣誉 和 这
[ˈmæɪrɪɡoʊld] ,
Marigold ,
万寿菊 ,
从河口驶向大海，将“纯粹的荣誉”和“万寿菊”号放下。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ˈtæri] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [ˈskwɑ:drən] .
for they might not tarry to meet that squadron .
为了 他们 可能 不是 焦油 到 见面 那 中队 .
因为他们可能不会停留去迎接那支中队。

[nʌn] [ðæt] [ləkt] [əˈpɑ:n] - [feɪs] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðoʊ] [naʊ] [hi:; hi] [went] , [hi:; hi] [wəd] [kʌm]
None that looked upon Nevil's face doubted that though now he went , he would come
没有任何 那 看起来 之上 - 脸 怀疑 那 尽管 现在 他 去 , 他 会 来
[əˈɡen] .
again .
再次 .
凡是看过内维尔脸的人，都不会怀疑，虽然他现在走了，但他还会回来。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ˈɡæðər] [ˈlðər] [ˈɪps] , [rɪˈpleɪs] [hɪz; ɪz] [ded] ,
But he must gather other ships , replace his dead ,
但 他 必须 收集 其他 船舶 , 代替 他的 死的 ,
但他必须召集其他船只，替换阵亡的船只。

[rɪˈnu:] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌlðər] [ɜ:rθ] .
renew his strength by the touch of his mother earth .
更新 他的 力量 经过 这 触碰 的 他的 母亲 地球 .
感受大地母亲的抚慰，重获力量。

[hoʊm] [ˈðerfɔ:r] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ˈfoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [oʊn] [ˈhaʊs] ！
Home therefore to England , to the friends and foes of a man's own house ！
家 所以 到 英格兰 , 到 这 朋友们 和 敌人 的 一个 男人的 自己的 房子 ！
因此，我回到了英格兰，回到了我自己的家园，回到了我的朋友和敌人那里！

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪps] ; [ðə; ði] [seɪlz] [ˈfɪld] , [ðə; ði]
To the eastward turned the prows of the English ships ; the sails filled , the
到 这 向东 转向 这 船首 的 这 英语 船舶 ; 这 帆 已填 , 这
[ʃɔ:z] [ˈslɪpt] [ˈpæst] .
shores slipped past .
海岸 滑倒了 过去的 .
英国战船的船头转向东方；船帆鼓满，海岸线在眼前掠过。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪŋɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [wɜ:r; wər] [ˈfɪɡjərz] [ˈmu:vɪŋ] ;
In the town the bells were ringing , on the plain were figures moving ;
在 这 镇 这 铃铛 是 铃声 , 在 这 清楚的 是 数据 移动 ;
镇上钟声响起，平原上人影移动；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [bu:md] [ə; eɪ] [ɡʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:nt] ,
from the fortress boomed a gun , and the sound was like a taunt ,
从 这 堡垒 蓬勃发展 一个 枪 , 和 这 声音 曾是 喜欢 一个 嘲讽 ,
从堡垒上传来一声隆隆的炮声，那声音像是在嘲讽。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
was like a blow upon the cheek .
曾是 喜欢 一个 吹 之上 这 脸颊 .

就像被人狠狠打了一拳。

[swɪft] ['ænsər] [meɪd] [ðə; ði] ['kænən] [ʌ; əv][bəʊθ] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] , [dɪ'faɪənt] [rɔ:r] [ə'woʊk]
Swift answer made the cannon of both ships , and the sullen , defiant roar awoke
迅速 回答 制成 这 大炮 的 两个都 船舶 , 和 这 忧郁 , 桀骜不驯 吼 醒来
[ðə; ði] [ˈekəʊz] .
the echoes .
这 回声 .

迅捷的回应引爆了两艘战舰的炮火，那阴沉而挑衅的咆哮声响彻云霄。

[tɔ:nt] [maɪt] [ðeɪ] [gɪv] [fɔ:r; fər] [tɔ:nt] .
Taunt might they give for taunt .
嘲讽 可能 他们 给 为了 嘲讽 .

他们可能会以嘲讽还击。

[θri:] [ʃɪps] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['teɪkən] , [θri:] [taʊnz] [hæd; həd] [ðeɪ] [sækt] ;
Three ships had the English taken , three towns had they sacked ;
三 船舶 有 这 英语 已采取 , 三 城镇 有 他们 被解雇 ;

英国人俘获了三艘船，洗劫了三座城镇；

[ɪn] [si:] - [faɪts] [ænd; ənd][ɪn][lənd] - [faɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪktəz] !
in sea - fights and in land - fights they had been victors !
在 海 - 战斗 和 在 土地 - 战斗 他们 有 到过 胜利者 !

在海战和陆战中，他们都取得了胜利！

[wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kærəˌvel] , [wer] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvəz] [maʊθ] ,
Where were the caravels , where the ruined battery at the river's mouth ,
在哪里 是 这 卡拉维尔帆船 , 在哪里 这 毁坏 电池 在 这 河流的 嘴 ,
卡拉维尔帆船在哪里？河口处那座废弃的炮台在哪里？

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['mæɡəzi:n] [ʌ; əv]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] ?
where the great magazine of Nueva Cordoba ?
在哪里 这 伟大的 杂志 的 新 科尔多瓦 ?

新科尔多瓦的那家著名杂志在哪里？

[wer] [wʌz; wəz][æn'toʊniəʊ][di:]['kæstrəu] ?
Where was Antonio de Castro ?
在哪里 曾是 安东尼奥 德 卡斯特罗 ?

安东尼奥·德·卡斯特罗当时在哪里？

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliən] [sæn][hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [bɜ:st] [tu:; tə] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [foʊ] - - [ænd; ənd]
- - and the galleon San José was lost to friend as well as foe - - and
- - 和 这 盖伦帆船 圣 何塞 曾是 丢失的 到 朋友 作为 出色地 作为 敌人 - - 和
['spænjərd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [maɪt] ['gæðər] [ə'ɡen] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['trezər] .
Spaniard no more than Englishman might gather again the sunken treasure .
西班牙人 不 更多的 比 英国人 可能 收集 再次 这 凹陷 宝藏 .

——圣何塞号帆船不仅落入敌手，也落入了朋友手中——西班牙人和英国人一样，都无法再次寻回沉船的宝藏。

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['ɡʌnz] ,
Thus spake the guns ,
因此 说 这 枪支 ,

枪炮如此说道：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌ; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'hɑɪnd][wɜ:r; wər] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
but the hearts of the men behind were wrung for the living and the
但 这 心 的 这 男人 在后面 是 拧干 为了 这 活的 和 这
[ded] .
dead .
死的 .

但身后那些人的心却为生者和死者而揪心。

[ðə; ði] [ˈɔːz] [slɪpt] [baɪ] ,
The shores slipped by ,
这 海岸 滑倒了 经过 ,

海岸线悄然流逝，

[ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [hɪl] [ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [ˈlesnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [spek] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the fortress hill of Nueva Cordoba lessened to a silver speck against the
这 堡垒 爬坡道 的 新 科尔多瓦 减少 到 一个 银 斑点 反对 这
[ˈmaʊntnɪz] ;
mountains ;
山脉 ;

新科尔多瓦要塞山丘在群山映衬下，变成了一个银色的小点；

[swɪft] - [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪps] [ðeɪ] [fɪəd] [noʊ] [tʃeɪs] [baɪ] [ðoʊz] [ˈɡæliənɪz] [ʌv; əv][speɪn] .
swift - sailing ships they feared no chase by those galleons of Spain .
迅速 - 帆船 船舶 他们 害怕 不 追赶 经过 那些 大型帆船 的 西班牙 .

他们驾驶着快速航行的船只，丝毫不惧西班牙大帆船的追击。

[ˈaɪləndz] [wɜːr; wər] [pæst] , [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [fel] [boʊld] [koʊsts] , [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] [spred] [ðə; ði]
Islands were passed , behind them fell bold coasts , before them spread the
岛屿 是 通过了 , 在后面 他们 跌倒 大胆的 海岸 , 前 他们 传播 这
[weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] .
waste of waters .
浪费 的 水 .

岛屿被绕过，身后是险峻的海岸线，眼前是茫茫的水域。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [weɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊm] ,
Beyond the waste there was home ,
超过 这 浪费 那里 曾是 家 ,

垃圾堆之外，是家。

[wer] [frend] [ænd; ənd][foʊ] [əˈweɪtɪd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [bɪɡ]
where friend and foe awaited tidings of the expedition which had gone forth big
在哪里 朋友 和 敌人 等待中 消息 的 这 远征 哪个 有 已消失 前进 大的
[wɪð; wɪθ] [ˈpraːmɪs] .
with promise .
和 承诺 .

敌友们都在等待着这次雄心勃勃、充满希望的远征队的消息。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnɜːz] [steɪt] - [ˈkæbɪn][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [dɪˈsaɪsɪv] [deɪ] [wɜːr; wər]
In the Mere Honour's state - cabin upon the evening of that decisive day were
在 这 仅仅 荣誉的 状态 - 舱 之上 这 晚上 的 那 决定性 天 是
[ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃəz] [huː] [hæd; həd] [steɪkt] [laɪf][ænd; ənd] [ɡʊdz] [ɪn] [ðɪs]
gathered a number of the adventurers who had staked life and goods in this
聚集 一个 数字 的 这 冒险者 WHO 有 已抵押 生活 和 商品 在 这
[ˈentəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

在那个决定性的日子当晚，许多冒险者聚集在“荣誉号”的国事舱里，他们都把生命和财产押在了这项事业中。

[nɔːt] [ɔːl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈsiːz] .
Not all were there who had sailed from England to the Spanish seas .
不是 全部 是 那里 WHO 有 航行 从 英格兰 到 这 西班牙语 海域 .

并非所有从英国航行到西班牙海域的人都在那里。

[ðen] [æz; əz] [naʊ] [ˈɪŋɡlənd] [peɪd] [taɪð] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər] [sʌnz] [tuː; tə][ˈvaɪələnt] [deθ] .
Then as now England paid tithes of her younger sons to violent death .
然后 作为 现在 英格兰 有薪酬的什一奉献 的 她 年轻 儿子们 到 暴力 死亡 .

当时和现在一样，英格兰向其幼子缴纳什一税，最终导致他们惨遭杀害。

[ˈmeni] [men] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] [huːz] [ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [er] [siːmd] [jet] [tuː; tə] [hoʊld] .
Many men were missing whose voices the air seemed yet to hold .

许多 男人 是 丢失的 谁 声音 这 空气 似乎 然而 到 抓住 .

许多男人失踪了，他们的声音似乎还留在空气中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [aʊtˈstript] [ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] :
They had outstripped their comrades , they had gone before :

他们 有 超越 他们的 同志们 , 他们 有 已消失 前 :

他们超越了他们的战友，他们走在了前面：

[wʌt] [ˈbʌslɪŋ] [ˈhaɪweɪz] [ɔːr] [wʌt] [ˈloʊnli] [pæðz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] , [wʌt] [fer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪstɪŋ] ,
what bustling highways or what lonely paths they were treading , what fare they were
什么 繁华 高速公路 或者 什么 孤独 路径 他们 是 踩踏 , 什么 票价 他们 是

他们走的是熙熙攘攘的高速公路，还是寂寞的小路？他们品尝的是什么样的美食？

[fɔːr; fər] [wʌt] [mɑːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [wʌt] [lɔːŋ] ,
for what mark they were making , and upon what long ,
为了 什么 标记 他们 是 制作 , 和 之上 什么 长的 ,

他们究竟在留下怎样的印记，以及这份印记持续了多久？

[lɔːŋ] [ədˈventʃər] [baʊnd] - - [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [left] [brˈhaɪnd] [ɪn]
long adventure bound - - these were hidden things to the travellers left behind in
长的 冒险 边界 - - 这些 是 隐 事物 到 这 旅行者 左边 在后面 在

[ðɪs] [ˈmɜːrki] [ˈseɡmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .
this murky segment of life .
这 浑浊的 部分 的 生活 .

漫长的冒险之旅——这些都是留在人生这段迷茫时期里的旅行者们所不知道的事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪnd] [ˈsensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [əˈpɑːn] [huːm] , [æz; əz] [jet] ,
But to the strained senses of the men upon whom , as yet ,
但 到 这 紧张 感官 的 这 男人 之上 谁 , 作为 然而 ,

但对于那些感官尚未完全清醒的人来说，

[hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈfɔːləŋ] [ðə; ði] [ˈjʊpəs] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv] [əkˈseptɪd] [dɪˈfiːt] , [brɪˈfɔːr] [huːz] [aɪz] , [ˈweðər]
had hardly fallen the upas languor of accepted defeat , before whose eyes , whether
有 几乎 倒下 这 上士 倦怠 的 公认 击败 , 前 谁 眼睛 , 无论

[ʃʌt] [ɔːr] [ˈoʊpən] ,
shut or open ,
关闭 或者 打开 ,

几乎还没来得及陷入接受失败的颓丧之中，在他眼前，无论他闭着眼睛还是睁着眼睛，

[jet] [pæst] [ɪnˈsɪstənt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [læst] [ˈnaɪts] [ɪˈvents] , [laɪk] [æŋ; ən] [ˈekoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
yet passed insistent visions of last night's events , like an echo , like a shade ,
然而 通过了 坚持 愿景 的 最后的 夜晚 活动 , 喜欢 一个 回声 , 喜欢 一个 阴影 ,

然而，昨晚事件的景象却像回声、像阴影一样，挥之不去。

[oʊld] [ˈprezənsɪz] [meɪd] [ðəmˈselvz] [felt] .
old presences made themselves felt .
老的 存在 制成 他们自己 毛毡 .

旧日的气息再次袭来。

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈlæntərnz] [ˈdɪmli] [lɪt] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] ,
Swinging lanterns dimly lit the cabin of the Mere Honour ,
摇摆 灯笼 依稀 点燃 这 舱 的 这 仅仅 荣誉 ,

摇曳的灯笼昏暗地照亮了“至尊号”的船舱，

[ænd; ənd] [ɪn] [ræŋks] [ðə; ði] [ˈjæ,doʊz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [əˈlɔːŋ] [ɪts] [ˈsweɪɪŋ] [wɔːlz] .
and in ranks the shadows rose and fell along its swaying walls .
和 在 排名 这 阴影 玫瑰 和 跌倒 沿着 它是 摇晃 墙壁 .

阴影沿着摇曳的墙壁一排排地起伏。

[frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [keɪm] [laɪk][æən; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][faːr]

From without , the sound of the sea came like an inarticulate murmur of far

从 没有 , 这 声音 的 这 海 来了 喜欢 一个 不善言辞 低语 的 远的

- [ə'weɪ] ['vɔɪsɪz] .

- away voices .

- 离开 声音 .

外面传来海浪的声音，像是远处传来含糊不清的低语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈveɪkənt] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [bentʃɪz] [ðæt] [ræn]
There were vacant places at the table , and upon the long benches that ran
 那里 是 空缺 地方 在 这 桌子 , 和 之上 这 长的 长椅 那 跑
 [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
beneath the windows ;
 下面 这 视窗 ;

餐桌旁有空位，窗户下的长凳上也有空位；

[jet] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbli] ,
yet , **indefinably** ,
然而 , 难以定义的 ,

然而，难以言喻地，

[ðer; ðər] [si:mɪd] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
there seemed no less a company than in the days before the taking of the
 那里 似乎 不 较少的 一个 公司 比 在 这 天 前 这 采取 的 这
 [ˈɡæliən] [sæn][hoʊˈzeɪ][ænd; ɪnd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈnueɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
galleon San José and the town of Nueva Cordoba .
 盖伦帆船 圣 何塞 和 这 镇 的 新 科尔多瓦 .

看起来，这支队伍的实力丝毫不逊于攻占圣何塞号帆船和新科尔多瓦镇之前的日子。

[wʌn] [ə'rouz] ['restləsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:r] - [rɪmd] [si:] ,
One arose restlessly and looked out upon the star - rimmed sea ,
 一 出现 躁动不安 和 看起来 出去 之上 这 星星 - 带边 海 ,
 一人不安地起身，眺望着繁星点点的大海。

[ðen] [ɪn] [heɪst] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪt] [ˈkæbɪn][ænd; ɐnd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]
then in haste turned back to the lit cabin and passed his hand before his eyes
 然后 在 匆忙 转向 后退 到 这 点燃 舱 和 通过了 他的 手 前 他的 眼睛

然后他匆匆转身回到亮着灯的小屋，把手伸到眼前。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fi:nɪks] , " [hi:; hi] [sed] , " [hju:dʒ][ænd; ənd] [tɔ:l] ,
" **I thought I saw the Phoenix** , " **he said** , " **huge and tall** ,
" 我 想法 我 锯 这 凤凰 , " 他 说 , " 巨大的 和 高的 ,
"我好像看到了凤凰,"他说,"又高又大。"

[wɪð; wɪθ] ['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
with Robert Baldry leaning over the side .
 和 罗伯特 鲍德里 倾斜 超过 这 边 .
 罗伯特·鲍德里倚在岸边。

" [ə'nlðər] [groʊn] , " [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [si:] [ðə; ði] ['sɪgnət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - [lʌvd] [ʃɪp]
" Another groaned , " I had rather see the Cygnet that was the best - loved ship
 " 其他 呻吟 , " 我 有 相当 看 这 天鹅座 那 曾是 这 最好的 - 喜爱 船
 !
 !
 !

另一个人呻吟道：“我宁愿去看天鹅座号，那是最受欢迎的飞船！”

" [æ̣t; ət][ð̣ə; ði] ['mɛn](ə)n] [ʌ̣v; əv][ð̣ə; ði] ['sɪgnət] [ð̣eɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
" At the mention of the Cygnet they looked towards a door .
" 在 这 提到 的 这 天鹅座 他们 看起来 向 一个 门 .
“一提到天鹅座，他们就看向一扇门。”

" [haʊ] [b:ŋ] [hɪz; ɪz]['stu:pər][hoʊldz] !
" How long his stupor holds !
" 如何 长的 他的 昏迷 持有 !
他的麻木状态能持续多久！

" [kwʊθ]['æm,brouz] - .
" quoth Ambrose Wynch .
" 引用 安布罗斯 - .
安布罗斯·温奇说道。

" [wel] , [gɑ:d] [noʊz] - [tɪz] ['betər] ['dri:mɪŋ] [ð̣æn; ð̣ən] [ə'weɪkɪŋ] !
" Well , God knows ' tis better dreaming than awaking !
" 出色地 , 上帝 知道 - 的 更好的 做梦 比 觉醒 !
“唉，上帝知道，做梦总比醒来好！ ”

" [ð̣ə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ð̣em; ð̣əm] .
" The door opened and Sir Mortimer Ferne stood before them .
" 这 门 打开 和 先生 莫蒂默 费恩 站立 前 他们 .
门开了，莫蒂默·费恩爵士站在他们面前。

[frʌm; frəm][ð̣ə; ði]['ædmərəl][tu:; tə][ð̣ə; ði][læst] [nɛə] - [du:] - [wɪl] [ʌ̣v; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ɔ:l] [spræŋ]
From the Admiral to the last ne'er - do - weel of a noble house all sprang
从 这 上将 到 这 最后的 从未 - 做 - 威尔 的 一个 高贵 房子 全部 弹簧
[tu:; tə][ð̣er; ð̣ər] [fi:t] .
to their feet .
到 他们的 脚 .
从海军上将到贵族家族中最无赖的贵族，所有人都立刻站了起来。

" [gɑ:d] ! " [sed] [wʌn] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'hʌð̣z-z] ['tæŋkərd] [fel] ['klæt̩-zɪŋ] [frʌm; frəm]
" God ! " said one , under his breath , and another's tankard fell clattering from
" 上帝 ! " 说 一 , 在下面 他的 气息 , 和 另一个的 酒杯 跌倒 咋嗒咋嗒 从
[hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [hænd] .
his shaking hand .
他的 摇晃 手 .
“天哪！ ”其中一人低声说道，另一人颤抖着手中的酒杯哐当一声掉在了地上。

[neɪ'vi:l] , [ð̣ə; ði][kɑ:m] [ə'kʌstəmd] [steɪt] , [ð̣ə; ði]['aɪərn]['kwaiət][ʌ̣v; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kwai] ['broʊkən] ,
Nevil , the calm accustomed state , the iron quiet of his nature quite broken ,
内维尔 , 这 冷静的 习惯 状态 , 这 铁 安静的 的 他的 自然 相当 破碎的 ,
[əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
advanced with agitation .
先进的 和 搅动 .
内维尔原本平静安稳的状态，他钢铁般的性格彻底崩溃了，变得焦躁不安。

" ['mɔ:timə] , ['mɔ:timə] !
" Mortimer , Mortimer !
" 莫蒂默 , 莫蒂默 !
“莫蒂默，莫蒂默！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" he cried , and would have put his arms about his friend ,
" 他 哭 , 和 会 有 放 他的 武器 关于 他的 朋友 ,
他哭了，本想拥抱他的朋友。

[bʌt; bət] [fɜ:rn] [steɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [nʌn] [maɪt]
but **Ferne** **stayed** **him** **with** **a** **gesture** **and** **a** **look** **that** **none** **might**
但 费恩 入住 他 和 一个 手势 和 一个 看 那 没有任何 可能
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

但费恩用一个手势和一个眼神阻止了他，而这个手势和眼神或许无人能懂。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ['rɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] , [slɪpt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rm] ,
Behind **him** **came** **Robin** - **a** - **dale** , **slipped** **beneath** **his** **outstretched** **arm** ,
在后面 他 来了 罗宾 - 一个 - 戴尔 , 滑倒了 下面 他的 伸展 手臂 ,
罗宾·阿戴尔跟在他身后，从他伸出的胳膊底下钻了过去。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hed] [θrɒʊn] [bæk] [ænd; ənd][waɪld][dɪ'faɪənt] [aɪz] [feɪst] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]
then **with** **head** **thrown** **back** **and** **wild** **defiant** **eyes** **faced** **the** **little** **throng** **of**
然后 和 头 抛掷 后退 和 荒野 桀骜不驯 眼睛 面对 这 小的 人群 的
[əd'ventʃəz] .
adventurers .
冒险者 .

然后，他仰着头，眼神狂野不屈，面对着这群冒险者。

" ['hi:z] [mæd] !
" **He's mad !**
" 他是 疯狂的！

他疯了！

" [hi:; hi] [[rɪld] .
" **he** **shrilled** .
" 他 尖锐的 .

他尖叫道。

" [maɪ] ['mæstɜ:z] [mæd] !
" **My master's mad !**
" 我的 硕士学位 疯狂的！

“我的主人疯了！”

[hi:; hi] [sez] [streɪndʒ] [θɪŋz] - - [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd][ðəm; ðəm] , ['dʒent(ə)l]
He **says** **strange** **things** - - **but** **don't** **you** **mind** **them** , **gentles**
他 说道 奇怪的 事物 - - 但 不 你 头脑 他们 , 温柔

他说的话很奇怪——不过各位不必在意.....

[oʊ] ! [sɜ:r][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] , [dəʊnt][ju:; jʊ][maɪnd][ðəm; ðəm] - - "
Oh ! Sir John Nevil , **don't** **you** **mind** **them** - - "
哦 ！ 先生 约翰 内维尔 , 不 你 头脑 他们 - - "

哦！约翰·内维尔爵士，您别在意他们——”

" ['rɑ:bɪn] ! " [sed] [fɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Robin !** " **said** **Ferne** , **and** **the** **boy** **was** **silent** .
" 罗宾 ！ " 说 费恩 , 和 这 男生 曾是 沉默的 .

“罗宾！”费恩说道，男孩却沉默不语。

['ɑ:dən] [pʊʃt] ['fɔ:rwəd] [ðə; ði][hju:dʒ][ænd; ənd] ['hevi] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
Arden **pushed** **forward** **the** **huge** **and** **heavy** **chair** **from** **the** **head** **of** **the** **board** .
阿登 推动 向前 这 巨大的 和 重的 椅子 从 这 头 的 这 木板 .

阿登从董事会主席台上推着那把又大又重的椅子往前走。

" [stænd][nɑ:t][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [laɪk] [ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] , "
" **Stand not there** **before** **us** **like** **the** **shade** **of** **him** **who** **was** **Mortimer Ferne** , "
" 站立 不是 那里 前 我们 喜欢 这 阴影 的 他 WHO 曾是 莫蒂默 费恩 , "

[hi:; hi] [kraɪd] ,
he **cried** ,
他 哭 ,

“不要像莫蒂默·费恩的鬼魂一样站在我们面前，”他喊道。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ˈwɜːrkiŋ] .
" **his dark face working** .
" 他的 黑暗的 脸 在职的 .

他黝黑的脸上写满了工作。

" [sɪt] [hɪr] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [huː] [ˈdɪrli] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈtruːɪst] [frend] [ænd; ənd][ˈnəublɪst][ˈdʒent(ə)lmən] ! - -
" **Sit here among us who dearly love you , truest friend and noblest gentleman !** - -
" 坐 这里 之中 我们 WHO 亲爱的 爱 你 , 最真实的 朋友 和 最高贵 绅士 ! - -
[pɔːr] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Pour wine for him ,
倒 葡萄酒 为了 他 ,

“请坐在我们这些深爱您的人中间，我最真挚的朋友，最高尚的绅士！——请为他斟酒，

[wʌŋ][lʌ; əv][juː; jʊ] !
one of you !
— 的 你 !

你们之中有人！

" [fɜːrn] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊʃ(ə)n][lʌ; əv] [ækwiˈes(ə)ns] .
" **Ferne made no motion of acquiescence** .
" 费恩 制成 不 运动 的 默认 .

费恩没有表现出任何默许的迹象。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪt] [hæd; həd] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm]
He stood against the door which had shut behind him and looked from
他 站立 反对 这 门 哪个 有 关闭 在后面 他 和 看起来 从
[mæn][tuː; tə][mæn] .
man to man .
男人 到 男人 .

他倚靠在身后关上的门上，目光在人群中游移。

" [ˈhʌmfri] - - - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈɡɪlbərt] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒaɪlz] [ˈɑːdən] - - [waɪ] [ɑːr; ər]
" **Humphrey Carewe - - and you , Gilbert - - and you , Giles Arden - - why are**
" 汉弗莱 - - - 和 你 , 吉尔伯特 - - 和 你 , 吉尔斯 阿登 - - 为什么 是
[juː; jʊ] [hɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] ?
you here upon the Mere Honour ?
你 这里 之上 这 仅仅 荣誉 ?

“汉弗莱·卡鲁——还有你，吉尔伯特——还有你，吉尔斯·阿登——你们为何会出现在这里，仅仅为了荣誉？”

[ðə; ði] [ˈsɪgnət] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] .
The Cygnet is your ship .
这 天鹅座 是 你的 船 .

“天鹅座”号是你的船。

" [nʌn] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævld] [tuː; tə] [ˈlðər] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
" **None answering him , his eyes travelled to others of the company** .
" 没有任何 回答 他 , 他的 眼睛 旅行 到 其他的 的 这 公司 .

无人回应他，他的目光转向了公司里的其他人。

" [juː; jʊ] , [ˈdærəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [blæk] [wɪl] [ˈkootswɜːθ] , [wɜːr; wər][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] .
" **You , Darrell , and you , Black Will Cotesworth , were of the Phoenix** .
" 你 , 达雷尔 , 和 你 , 黑色的 将要 科茨沃斯 , 是 的 这 凤凰 .

“你，达雷尔，还有你，黑威尔·科茨沃斯，都是凤凰的一员。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? . . .
What do you here ? . . .
什么 做 你 这里 ? . . .

你在这里做什么？

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈrʌʃɪz] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪmbəz] [kriːk] [ænd; ənd] [streɪn] .
The water rushes by and the timbers creak and strain .
这 水 冲刺 经过 和 这 木材 吱嘎声 和 拉紧 .

水流湍急，木材发出嘎吱声和嘎吱声。

[ˈwɪðər] [duː][wiː; wi][gʊʊ] [ˈʌndər] [pres] [ʌv; əv][seɪl] ?
Whither do we go under press of sail ?
往哪里去 做 我们 去 在下面 按 的 帆 ?

我们乘风破浪将驶向何方？

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [men] [ˈræŋk] [bæk] [əˈpɔːld] .
" **Before the intensity of his regard the men shrank back appalled** .
" 前 这 强度 的 他的 看待 这 男人 缩小 后退 震惊 .
“在他炽热的目光面前，男人们惊恐地退缩了。”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pæst] [ðen] .
A moment passed then .
一个 片刻 通过了 然后 .

片刻之后。

" [maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] ! " [kraɪd] [neɪvɪːl] , [ˈhɔːrsli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd]
" **My friend , my friend ! " cried Nevil , hoarsely , " you have suffered**
" 我的 朋友 , 我的 朋友 ! " 哭 内维尔 , 沙哑地 , " 你 有 遭受
“我的朋友，我的朋友！”内维尔嘶哑地喊道，“你受苦了……”

[rest] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Rest until to - morrow .
休息 直到 到 - 明天 .

休息到明天。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [ˈstedfæstli] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
" **The other looked steadfastly upon him** .
" 这 其他 看起来 坚定不移 之上 他 .

另一个人则目不转睛地看着他。

" [waɪ] , - [tɪz][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][faɪrɪz][ʌv; əv] [hel] .
" **Why , 'tis so that I have been through the fires of hell** .
" 为什么 , - 的 所以 那 我 有 到过 通过 这 火灾 的 地狱 .
“这是因为我曾经经历过地狱之火。”

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tʊʊld][em ˈiː][ðer; ðər] - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ðeɪ]
Certain things were told me there - - but I have thought that perhaps they
肯定 事物 是 讲述 我 那里 - - 但 我 有 想法 那 也许 他们
[wɜːr; wər][nɔːt] [truː] .
were not true .
是 不是 真的 .
有人在那里告诉我一些事情——但我一直觉得那些事情或许并非事实。

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [rɪˈkʌvərd] [ˈkɑːmnəs] [ðə; ði][ˈædmərəl] [spʊk] .
" **The silence seemed long before with recovered calmness the Admiral spoke** .
" 这 沉默 似乎 长的 前 和 恢复 平静 这 上将 辐 .
“沉默持续了很久，直到海军上将恢复了平静才开口说话。”

" [teɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðen] , [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ber] [aɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] .
" **Take the truth , then , from my lips , and bear it highly** .
" 拿 这 真相 , 然后 , 从 我的 嘴唇 , 和 熊 它 高度 .
“那么，请接受我口中的真理，并珍视它。”

[æz; əz][wi;; wi][hæd; həd] [plɒtɪd] [soʊ][wi;; wi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [vaɪ] [toʊd] , [ðæt] [ɪn'ɡrend] ['treɪtər] ,
As we had plotted so we did , but that vile toad , that engrained traitor ,
作为 我们 有 绘制 所以 我们 做过 , 但 那 卑鄙的 蟾蜍 , 那 根深蒂固 叛徒 ,
['lɜ:rnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

我们按计划行事, 但那个卑鄙的癞蛤蟆, 那个根深蒂固的叛徒, 学着.....

[wi;; wi] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , [i:tʃ] [dʒɑ:t][ænd; ənd] ['tɪtl] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][plæn][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ]
we know not how , each jot and tittle of our plan and escaping by
我们 知道 不是 如何 , 每个 点 和 标题 的 我们的 计划 和 逃脱 经过
[sʌm; səm]['si:krət] [wei] ,
some secret way ,
一些 秘密 方式 ,

我们不知道该如何实现, 我们计划的每一个细节, 以及如何通过某种秘密途径逃脱。

[soʊld][ju: 'es][tu;; tə][dɪ'zæstər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sɪns] [fə'jæl] [ɪn][ðə; ði] [ə'zɔ:z] !
sold us to disaster such as has not been since Fayal in the Azores !
卖 我们 到 灾难 这样的 作为 有 不是 到过 自从 法亚尔 在 这 亚速尔群岛 !

我们被卖给了灾难, 这种灾难自亚速尔群岛的法亚尔号沉没以来就未曾发生过!

[fɔ:r; fər][ɑ:n][lənd][wi;; wi] [fɔ:t] [tu;; tə][noʊ] [ə'veɪl] , [ænd; ənd][baɪ] ['tretʃəri] [ðə; ði] ['spænjərdz] [si:zd]
For on land we fought to no avail , and by treachery the Spaniards seized
为了 在 土地 我们 战斗 到 不 可用 , 和 经过 背信弃义 这 西班牙人 查获
[ðə; ði] ['sɪgnət] ,
the Cygnet ,
这 天鹅座 ,

我们在陆地上奋力抵抗却毫无结果, 西班牙人用诡计夺取了“天鹅号”。

[slu:] [ðə; ði] [men] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][faiərd][hɜ:r; hər] ['paʊdər] - [ru:m] .
slew the men upon her , and fired her powder - room .
一万 这 男人 之上 她 , 和 被解雇 她 粉末 - 房间 .

她杀死了那些男人, 并放火烧毁了她的化妆间。

[drest] [ɪn] [fleɪm] [ʃi;; ʃi] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n] , [strʌk] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ðə; ði] ['fi:nɪks]
Dressed in flame she bore down upon , struck , and sunk the Phoenix
穿着 在 火焰 她 钻孔 向下 之上 , 击 , 和 沉没 这 凤凰

她身披火焰, 向凤凰袭来, 将其击沉.....

[naʊ] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɪr] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæriɡoʊld] ,
Now we are the Mere Honour and the Marigold ,
现在 我们 是 这 仅仅 荣誉 和 这 万寿菊 ,

如今我们只是“荣誉”和“万寿菊”而已。

[ænd; ənd][wi;; wi][ɡoʊ] ['ʌndər] [pres] [ʌv; əv][seɪl][brɪkəz, brɪkɔ:z][brɪ'haɪnd][ju: 'es] , ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz]
and we go under press of sail because behind us , whitening the waters
和 我们 去 在下面 按 的 帆 因为 在后面 我们 , 美白 这 水

[ðæt] [wi;; wi][hæv; həv] [left] ,
that we have left ,
那 我们 有 左边 ,

我们扬帆起航, 因为在我们身后, 我们留下的浪花泛起了白光。

[ɪz][ðə; ði] [pleɪt] - [fli:t] [frʌm; frəm][,kɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnɑ:] . "
is the plate - fleet from Cartagena . "
是 这 盘子 - 舰队 从 卡塔赫纳 . "

是来自卡塔赫纳的船队。

" [wer] [ɪz] ['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] ? " [æskt] [fɜ:rn] .
" Where is Robert Baldry ? " asked Ferne .
" 在哪里 是 罗伯特 鲍德里 ? " 问 费恩 .

“罗伯特·鲍德里在哪里？”费恩问道。

" [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [da:n] ['lu:z] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] - - [ded] [ɔ:r] ['li:vɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] .
" **In the hands of Don Luiz de Guardiola - - dead or living we know not .**
" 在 这 双手 的 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 - - 死的 或者 活的 我们 知道 不是 .
“在唐·路易斯·德·瓜迪奥拉（生死未卜）手中，我们不得而知。”

[hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [keɪm] [nɑ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tu:nəl] - - [steɪd] [bɪ'hɑɪnd][ɪn]
He and a hundred men came not forth from the tunal - - stayed behind in
他 和 一个 百 男人 来了 不是 前进 从 这 隧道 - - 入住 在后面 在
[ðə; ði] [sner] [ðə; ði]['spænjərd][hæd; həd][set][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
the snare the Spaniard had set for them . "
这 圈套 这 西班牙人 有 放 为了 他们 : "
他和一百名士兵没有从隧道里出来——而是留在了西班牙人为他们设下的陷阱里。

" [wer] [ɪz] ['henri] ['sedli] ? "
" **Where is Henry Sedley ? "**
" 在哪里 是 亨利 塞德利 ? "
亨利·塞德利在哪里？

" [hi:; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , ['mɔ:timə] ,
" **He died in my arms , Mortimer ,**
" 他 死亡 在 我的 武器 , 莫蒂默 ,
“莫蒂默，他死在我怀里了。”

[θrʌst] [θru:] [baɪ][ə; eɪ][paɪk][ɪn] [ðæt] ['bɪtər] [faɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pleɪn] !
thrust through by a pike in that bitter fight upon the plain !
推力 通过 经过 一个 梭鱼 在 那 苦的 斗争 之上 这 清楚的 !
在平原上那场惨烈的战斗中，被长矛刺穿了！

" ['ɑ:dən] [meɪd] [rɪ'plai] .
" **Arden made reply .**
" 阿登 制成 回复 .
阿登作出了回应。

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] . "
" **I was to tell you that he waited for you in Christ His court . "**
" 我 曾是 到 告诉 你 那 他 等待 为了 你 在 基督 他的 法庭 : "
“我本该告诉你，他在基督的殿堂里等着你。”

" [ðen] [wɪl] [hi:; hi] [weɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [li:nd] [soʊ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði]
" **Then will he wait for aye , " said the man who leaned so heavily against the**
" 然后 将要 他 等待 为了 是的 , " 说 这 男人 WHO 倾斜 所以 重度 反对 这
[dɔ:r] .
door .
门 :
“那么他会一直等下去吗？”倚在门上的那个人说道。

" [ɔ:r] [tɪl] [kraɪst] ['bekənz] [ɪn] [ɪs'kæriət] .
" **Or till Christ beckons in Iscariot .**
" 或者 直到 基督 招手 在 伊斯卡里奥特 :
或者直到基督在加略人那里召唤。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'strɔ:t] , [nɑ:t] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:]
" **They looked at him , thinking his mind distraught , not wondering that it**
" 他们 看起来 在 他 , 思维 他的 头脑 心烦意乱 , 不是 好奇 那 它
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .
should be so .
应该 是 所以 :
“他们看着他，以为他精神恍惚，却丝毫没有想到他确实如此。

[hi:; hi] [ri:d] [ðer; ðər] [θɔ:t] [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [nɑ:t] [met] ['ɑ:rdənz] .
He read their thought and smiled , but his eyes that smiled not met Arden's .
他 读 他们的 想法 和 微笑 , 但 他的 眼睛 那 微笑 不是 遇见 雅顿的 :
他看穿了他们的心思，露出了微笑，但他的笑容却没有与阿登的目光相遇。

" [greɪt] [gɑːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [ˈræŋk] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]
" **Great God !** " **cried the latter , shrank back against the table and put out a**
" 伟大的 上帝 ! " 哭 这 后者 , 缩小 后退 反对 这 桌子 和 放 出去 一个
['feɪkɪŋ] [hænd] .
shaking hand .
摇晃 手 .

“我的天哪！”后者喊道，缩回身子靠在桌子上，伸出一只颤抖的手。

[ˈsləʊli] [fɜːrn] [left] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['rækt] [freɪm]
Slowly Ferne left the support of the wood and straightened his racked frame
缓慢地 费恩 左边 这 支持 的 这 木头 和 拉直 他的 架子 框架
[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stəd] [ɪ'rekt] ,
until he stood erect ,
直到 他 站立 直立 ,

费恩缓缓离开木头的支撑，挺直了扭曲的身躯，直到他站直为止。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [jet] ['ɡreɪsf(ə)] , [jet] ['stɜːtli] , [bʌt; bət] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] ['terəb(ə)] ,
a figure yet graceful , yet stately , but pathetic and terrible ,
一个 数字 然而 优美 , 然而 庄严 , 但 可怜的 和 糟糕的 ,
[ˈfɪɡjər] [stetli] [pæθetɪk] [terəb(ə)] ,
身形既优雅又庄严，但同时又可怜又可怕。

['berɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [dɪd] [diːp] [mɑːrks] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['heɪtrɪd] .
bearing as it did deep marks of Spanish hatred .
轴承 作为 它 做过 深的 标记 的 西班牙语 仇恨 .

它深深烙印着西班牙人的仇恨。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɡæstli] [ɪn] [ɪts] ['ɡliːmɪŋ] ['pælər] ,
The face was ghastly in its gleaming pallor ,
这 脸 曾是 阴森 在 它是 闪闪发光 苍白 ,
[ˈɡæstli] [ɪn] [ɪts] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈpælər] ,
那张脸惨白得吓人，闪着诡异的光泽。

[ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [mæsk] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['trædʒədi] [tuː] ['ʌtər] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət]
in its effect of a beautiful mask fitted to tragedy too utter for aught but
在 它是 影响 的 一个 美丽的 面具 适配 到 悲剧 也 说出 为了 零 但
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 .

它营造出一种美丽的假象，与悲剧完美契合，除了寂静之外，再无其他。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['dʌblət] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɜːrt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
He wore no doublet , and his shirt was torn and stained with blood ,
他 穿着 不 双联体 , 和 他的 衬衫 曾是 撕裂 和 染色 和 血 ,
[ˈdʌblət] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
他没穿紧身衣，衬衫破烂不堪，沾满了血迹。

[bʌt; bət] [ɪn] [læst] [ænd; ənd] ['sʌtələst] ['mɑːkəri] [diː] [gɑːrdiː'əʊlə] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz]
but in last and subtlest mockery De Guardiola had restored to him his
但 在 最后的 和 最微妙的 嘲讽 德 瓜迪奥拉 有 恢复 到 他 他的
[sɔːrd] .
sword .
剑 .

但最后，德瓜迪奥拉以最隐晦的方式嘲弄了他，将剑还给了他。

[hiː; hi] [druː] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [held] [ðə; ði] [bleɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ,
He drew it now , held the blade across his knee ,
他 画 它 现在 , 握住 这 刀刃 穿过 他的 膝盖 ,
[druː] [naʊ] [niː] ,
他拔出了刀，将刀刃横放在膝盖上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['efərt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [brʊk] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn] [tweɪn] ,
and with one effort of all his strength broke the steel in twain ,
和 和 一 努力 的 全部 他的 力量 打破 这 钢 在 马克·吐温 ,
[ˈtweɪn] ,
他使出浑身力气，一举将钢条折成了两截。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
then threw the pieces from him , and turned his sunken eyes upon the
然后 扔 这 件 从 他 , 和 转向 他的 凹陷 眼睛 之上 这
[ˈædmərəl] .
Admiral .
上将 .

然后他扔掉了手中的碎片，用他那双深陷的眼睛盯着海军上将。

" [aɪ][beg][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [ˈrɪft] [ðæt][ju::jʊ] [meɪ] [gɪv] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I beg the shortest shrift that you may give , " he said .**
" 我 求 这 最短 谢里夫特 那 你 可能 给 , " 他 说 .

“我恳求您尽快敷衍了事，”他说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] , [wen] [ðeɪ] [ˈtɔ:mentɪd] [em ˈi:] , [tʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] .
" **It was I who , when they tormented me , told them all .**
" 它 曾是 我 WHO , 什么时候 他们 饱受折磨 我 , 讲述 他们 全部 .

“当他们折磨我的时候，是我把一切都告诉了他们。”

[hæŋ] [em ˈi:] [naʊ] , [dʒɑ:n][neɪˈvi:l] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] .
Hang me now , John Nevil , in the starlight .
悬挂 我 现在 , 约翰 内维尔 , 在 这 星光 .

约翰·内维尔，现在就在星光下把我吊死吧。

" [ðə; ði] [ˈædmɜ:əlz] [lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][noʊ] [saʊnd] ,
" **The Admiral's lips moved , but there came from them no sound ,**
" 这 海军上将的 嘴唇 已搬 , 但 那里 来了 从 他们 不 声音 ,
“海军上将的嘴唇动了动，但却发不出任何声音。”

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] .
nor was there sound in the cabin of the Mere Honour .
也不 曾是 那里 声音 在 这 舱 的 这 仅仅 荣誉 .

“纯粹荣誉号”的船舱里也听不到任何声音。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈsɪgnət] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈfi:nɪks] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈkwaɪət][fɑ:r] [əˈweɪ] , [fɑ:r] [brɪˈloʊ] ,
Not the Cygnet or the Phoenix were more quiet far away , far below ,
不是 这 天鹅座 或者 这 凤凰 是 更多的 安静的 远的 离开 , 远的 以下 ,

就连天鹅座号和凤凰号都比它们安静得多，它们远在遥远的下方。

[ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ˈlevlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
on the gray levels of the sea .
在 这 灰色的 级别 的 这 海 .

在灰色的海面上。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [vɔɪs] - - [ˈæmˌbroʊz] - - [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:]
At last a voice - - Ambrose Wynch's - - broke the silence that had grown too
在 最后的 一个 嗓音 - - 安布罗斯 - - 打破 这 沉默 那 有 生长 也
[ɡreɪ] [tu;; tə] [ber] .
great to bear .
伟大的 到 熊 .

终于，一个声音——安布罗斯·温奇的声音——打破了令人难以忍受的沉默。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈfrænsɪs][sɑ:rk] , " [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [məˈnɑ:tənəsli] , " [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
" **It was Francis Sark , " he said , and again monotonously , " It was**
" 它 曾是 弗朗西斯 萨克岛 , " 他 说 , 和 再次 单调地 , " 它 曾是
[ˈfrænsɪs][sɑ:rk] - - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈfrænsɪs][sɑ:rk] .
Francis Sark - - it was Francis Sark .
弗朗西斯 萨克岛 - - 它 曾是 弗朗西斯 萨克岛 .

“是弗朗西斯·萨克，”他说，然后又单调地说，“是弗朗西斯·萨克——是弗朗西斯·萨克。”

" [ə'hʌðər] [swɔ:r] [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] , " - [tɪz][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sez] - - [ðeɪv] [kreɪzd]
" **Another swore with a great oath** , " ' **Tis as the boy says - - they've crazed**
" 其他 发誓 和 一个 伟大的 誓言 , " - 的 作为 这 男生 说道 - - 他们有 疯狂
[hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðer; ðər] ['tɔ:ments] !
him with their torments !
他 和 他们的 折磨 !

“另一个人发誓说：‘正如那孩子所说——他们的折磨把他逼疯了！’”

" [hʌmfri] - , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] [mæn] , [hu:] [wɔ:r] [na:t][hɪz; ɪz] [ha:rt] [ə'pɑ:n]
" **Humphrey Carewe** , **a silent and a dogged man** , **who wore not his heart upon**
" 汉弗莱 - , 一个 沉默的 和 一个 顽强 男人 , WHO 穿着 不是 他的 心 之上
[hɪz; ɪz] [sli:v] ,
his sleeve ,
他的 袖子 ,

“汉弗莱·卡鲁，一个沉默寡言、意志坚定的人，从不轻易表露自己的情感。”

[broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ] : " [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] !
broke into a passionate cry : " **Sir Mortimer Ferne** !
打破 进入 一个 热情的 哭 : " 先生 莫蒂默 费恩 !
他突然激动地喊道：“莫蒂默·费恩爵士！”

[sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] !
Sir Mortimer Ferne !
先生 莫蒂默 费恩 !
莫蒂默·费恩爵士！

" [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] [neɪm] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [wɔz; wəz][ə'pɑ:n]
" **To them all it seemed that the name broke the spell that was upon**
" 到 他们 全部 它 似乎 那 这 姓名 打破 这 拼写 那 曾是 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“对他们所有人来说，这个名字似乎打破了笼罩在他们身上的魔咒。”

[ðə; ði] [neɪm] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['veri] [mʌt] .
The name stood for very much .
这 姓名 站立 为了 非常 很多 .
这个名字意义非凡。

- ['aʊtkraɪ] [kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] - - [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈlaɪftaɪm] -
Carewe's outcry called up a cloud of witnesses - - the deeds of a man's lifetime - -
- 强烈抗议 称为 向上 一个 云 的 证人 - - 这 契约 的 一个 男人的 寿命 -
- [ænd; ənd] [ˈmɑ:rʃəld] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðɪs] [ˈmɑ:nstrəs] [ækju'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd]
- **and marshalled them against this monstrous accusation of a sick and**
- 和 集结 他们 反对 这 滔天 指控 的 一个 生病的 和
[ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][ˈaʊər] .
whirling hour .
旋转 小时 .

卡鲁的呐喊唤起了一大批证人——他一生的事迹——并将他们聚集起来，反对这个病态而混乱的时代所作出的骇人听闻的指控。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [na:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ! " [spʊk] [neɪvɪ:l] , [ˈhɑ:rʃli] .
" **You know not what you say ! " spoke Nevil , harshly** .
" 你 知道 不是 什么 你 说 ! " 辐 内维尔 , 严厉地 :
“你根本不知道自己在说什么！”内维尔厉声说道。

" [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l][ɑ:r; ər][blent][ɪn][ju:; jʊ][æz; əz][ɪn][ɔ:l] [men] ,
" **Good and evil are blent in you as in all men** ,
" 好的 和 邪恶的 是 混合 在 你 作为 在 全部 男人 ,
“善与恶在你身上交织，就像在所有人身上一样。”

[bʌt; bət][gɑ:d] [ju:st] [noʊ] [ˈtreɪtərəs] [ɔ:r][ˈkreɪv(ə)n] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] ！
but God used no traitorous or craven stuff in your making ！
但 上帝 用过的 不 叛徒 或者 懦夫 东西 在 你的 制作 ！
但上帝在创造你的时候，没有使用任何背叛或卑鄙的手段！

[rest] [naʊ] , - - [spi:k] [tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ！ "
Rest now , - - speak to us to - morrow ！ "
休息 现在 , - - 说话 到 我们 到 - 明天 ！ "
休息吧，明天再跟我们说！

" - [aɪ][beg][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [ˈrɪft] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] -
" ' I BEG THE SHORTEST SHRIFT THAT YOU MAY GIVE ' "
" - 我 求 这 最短 谢里夫特 那 你 可能 给 -
“我恳求您给予最短的回应。”

" [əˈɡen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈvænst] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk]
" Again he would have advanced , but the man at the door waved him back "
" 再次 他 会 有 先进的 , 但 这 男人 在 这 门 挥手 他 后退
,
,
,
他本想再次上前，但门口的人挥手让他退了回去。

[smaɪld] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [əˈloʊn] .
smiled once more with his lips alone .
微笑 一次 更多的 和 他的 嘴唇 独自的 .
他再次露出了笑容，只是嘴角微微上扬。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɔ:l][ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə][em ˈi:] ！
" Ah , you all are dear to me ！ "
" 啊 , 你 全部 是 亲爱的 到 我 ！
“啊，你们对我来说都很亲切！ ”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][prɪˈfɜ:r] [jʊr; jər] [ˈheɪtrɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [lʌv] ！
But do you know I prefer your hatred to your love ！
但 做 你 知道 我 更喜欢 你的 仇恨 到 你的 爱 ！
但你知道吗，我宁愿你恨我，也不愿你爱我！

[ɡɪv] [em ˈi:][jʊr; jər] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ænd][let][em ˈi:][goʊ] .
Give me your hatred and let me go .
给 我 你的 仇恨 和 让 我 去 .
把你的仇恨给我，然后放我走。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][mæd][nɔ:r][du:][aɪ][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ]
I am not mad nor do I lie to you
我 是 不是 疯狂的 也不 做 我 说谎 到 你
我既没有疯，也没有骗你.....

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsʌnset] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [ˈtɔ:rmənt] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [bɔ:r] [aɪ ˈti:][noʊ]
Before the sunset , when I had borne torment through the day , I bore it no
前 这 日落 , 什么时候 我 有 出生 折磨 通过 这 天 , 我 钻孔 它 不
[lɔ:ŋɡər] .
longer .
更长 .
日落之前，当我忍受了一整天的折磨之后，我再也不用忍受了。

[ðeɪ] [lu:st] [em ˈi:][ænd; ænd] [dæft] [ˈwɔ:tər][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
They loosed me and dashed water in my face ,
他们 松开 我 和 虚线 水 在 我的 脸 ,
他们放开我，然后把水泼到我脸上。

[ænd; ənd] ['lu:z] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] [sed] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] .
and Luiz de Guardiola said over to me the words that I had spoken .
和 路易斯 德 瓜迪奥拉 说 超过 到 我 这 字 那 我 有 说 .
路易斯·德·瓜迪奥拉把我说的话转述给了我。

[ðen] [hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [sneəz]
Then he went forth and laid his snares
然后 他 去 前进 和 铺设 他的 陷阱
然后他出去布下了陷阱.....

[ænd; ənd][soʊ][ˈrɑ:bərt] ['bɒldrɪ] [ɪz] [bɜ:st] , [hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [bɪ'saɪdz] ?
And so Robert Baldry is lost , he and a hundred men besides ?
和 所以 罗伯特 鲍德里 是 丢失的 , 他 和 一个 百 男人 除了 ?
罗伯特·鲍德里就此失踪，他和一百多名士兵也一同遇难？

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第7/13页

[ænd; ʌnd] [ˈspænjərdz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]
And Spaniards coming down the river took the Cygnet because they knew the
和 西班牙人 未来 向下 这 河 采取 这 天鹅座 因为 他们 知道 这
[wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?
word of the night ?
单词 的 这 夜晚 ?

西班牙人沿河而下，劫持了“天鹅号”，因为他们知道夜幕降临之时该说什么？

" [ə; eɪ] [ˈspæzəm] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːsklaɪk] [fɪtʃər] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" A spasm distorted the masklike features , but in a moment it was gone .
" 一个 痉挛 扭曲 这 面具状 特征 , 但 在 一个 片刻 它 曾是 已消失 .
“一阵痉挛使面具般的面部特征扭曲变形，但片刻之后又消失了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmædmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I should be a madman , " he said ,
" 我 应该 是 一个 狂人 , " 他 说 ,
“我应该是疯子，”他说。

" [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [wɔːkt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hed] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [praʊd] [hɑːrt] .
" for once I walked before you with a high head and a proud heart .
" 为了 一次 我 步行 前 你 和 一个 高的 头 和 一个 自豪的 心 .
“我曾昂首挺胸，满怀骄傲地走在你面前。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [maɪˈself]
It seems that I knew not myself
它 似乎 那 我 知道 不是 我
看来我当时并不了解自己.....

[naʊ] , [dʒɔːn] [neɪˈviːl] , [ɪˈnækt] [dreɪk] [ænd; ʌnd] [send] [em ˈiː] [tuː; tə] [dʒɔːn] [ˈtɒməs] [ˈdaʊti] !
Now , John Nevil , enact Drake and send me to join Thomas Doughty !
现在 , 约翰 内维尔 , 制定 德雷克 和 发送 我 到 加入 托马斯 强悍 !
现在，约翰·内维尔，执行德雷克的命令，派我去和托马斯·道蒂会合！

" [ðə; ði] [ˈædmərəl] [ˈænsər] [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" The Admiral answered not where he stood , covering his eyes with his hand .
" 这 上将 回答 不是 在哪里 他 站立 , 覆盖 他的 眼睛 和 他的 手 .
“海军上将没有回答，而是站在原地，用手捂住了眼睛。”

" [bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [sɑːrk] - - " [brɪˈɡæŋ] - - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" But Francis Sark - - " began Wynch , in a shaking voice .
" 但 弗朗西斯 萨克岛 - - " 开始 - - , 在 一个 摇晃 嗓音 .
“但是弗朗西斯·萨克——”温奇的声音颤抖着开口。

" [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [sɑːrk] , " [fɜːrn] [rɪˈplaɪd] .
" I know naught of Francis Sark , " Ferne replied .
" 我 知道 零 的 弗朗西斯 萨克岛 , " 费恩 回复 .
“我对弗朗西斯·萨克一无所知，”费恩回答道。

" [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [soʊ] [aɪ] [dɪd] .
" As I have said so I did .
" 作为 我 有 说 所以 我 做过 .
“我说过的话我都做到了。”

[aɪ] [æsk] [noʊ] [ˈlðər] [kɔːrt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈmɜːrsɪ] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈprez(ə)nt] [deθ]
I ask no other court than this , no further mercy than my present death
我 问 不 其他 法庭 比 这 , 不 更远 怜悯 比 我的 展示 死亡
我只请求这一个法庭，除了死亡之外，我别无所求.....

[dʒɑ:n][nɜːvi:l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [fərˈevər] ,
John Nevil , for the sake of all that's dead and gone forever ,
约翰 内维尔 , 为了 这 清酒 的 全部 那就是 死的 和 已消失 永远 ,
约翰·内维尔, 为了所有逝去的事物,

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [em 'i:] [hɪr] [noʊ][bɔːŋgər] !
I pray you to keep me here no longer !
我 祈祷 你 到 保持 我 这里 不 更长 !
我求求你不要再让我留在这里了!

" [hiː; hi] ['stægərd] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" **He staggered as he spoke and put his hand to his head .**
" 他 交错 作为 他 辐 和 放 他的 手 到 他的 头 .
“他说话时踉跄了一下, 然后用手捂住了头。”

" ['mɔːtɪmə] , ['mɔːtɪmə] .
" **Mortimer , Mortimer .**
" 莫蒂默 , 莫蒂默 .
“莫蒂默, 莫蒂默。

['mɔːtɪmə] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈædmərəl] .
Mortimer ! " cried the Admiral .
莫蒂默 ! " 哭 这 上将 .
“莫蒂默! ”海军上将喊道。

" [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [let] [ðɪs] [dri:m] [pæs] ! "
" **Oh , my God , let this dream pass ! "**
" 哦 , 我的 上帝 , 让 这 梦 经过 ! "
“哦, 我的天哪, 让这个梦过去吧! ”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['mætər] [ni:dz] [nɑ:t][gɑ:d] , " [sed] [fɜːrn] , [ænd; ənd] [læft] .
" **Why , the matter needs not God , " said Ferne , and laughed .**
" 为什么 , 这 事情 需求 不是 上帝 , " 说 费恩 , 和 笑了 .
“这事跟上帝无关,”费恩笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['treɪtər] , [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
" **I am a traitor , am I not ?**
" 我 是 一个 叛徒 , 是 我 不是 ?
“我是个叛徒, 对吧? ”

[ðen] [duː][tuː; tə][em 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] ['tɒməs] ['daʊti] .
Then do to me what was done to Thomas Doughty .
然后 做 到 我 什么 曾是 完毕 到 托马斯 强悍 .
那你们就对我做对托马斯·道蒂所做的事吧。

[ˈoʊnli][ˈheɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ded] [men] [weɪt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [em 'i:] , [ænd; ənd][jɜːr; jər] [lʊks] [duː] [sɪr] [maɪ]
Only hasten , for dead men wait to clutch me , and your looks do sear my
仅有的 趋 , 为了 死的 男人 等待 到 离合器 我 , 和 你的 看起来 做 炙烤 我的
[ˈveri] [breɪn] .
very brain .
非常 脑 .

快点走吧, 因为死人正等着抓住我, 而你的眼神灼伤了我的大脑。

" [əˈgen] [hiː; hi] [riːld] .
" **Again he reeled .**
" 再次 他 卷曲 .

他又一次踉跄了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
With a cry Robin - a - dale sprang towards him .
和 一个 哭 罗宾 - 一个 - 戴尔 弹簧 向 他 .
罗宾·阿·戴尔一声叫着, 向他扑了过去。

[ˈɑːdən] , [tuː] ,
Arden , too ,
阿登 , 也 ,

阿登也是，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][taɪm][tuː; tə][səˈpɔːrt][ðə; ði][ˈsɪŋkɪŋ][ˈfɪɡjər][ænd; ənd][gaɪd][,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][siːt]
was there in time to support the sinking figure and guide it to the seat
曾是 那里 在 时间 到 支持 这 下沉 数字 和 指导 它 到 这 座位
[hiː; hi][hæd; həd][pʊʃt][ˈfɔːrwərd] .
he had pushed forward .
他 有 推动 向前 .

他及时赶到，扶住了摇摇晃晃的身影，并引导他坐到他推到前面的座位上。

[sʌm; səm][wʌn][held][waɪn][tuː; tə][ðə; ði][lɪps]
Some one held wine to the lips
一些 一 握住 葡萄酒 到 这 嘴唇

有人把酒送到嘴边.....

[sləʊ][ˈmoʊmənts][pæst][,ðen][sɜːr][ˈmɔːrtɪmərz][aɪz][ʌnˈkloʊzd] .
Slow moments passed , then Sir Mortimer's eyes unclosed .
慢的 时刻 通过了 , 然后 先生 莫蒂默的 眼睛 未关闭 .

时间缓缓流逝，然后莫蒂默爵士睁开了眼睛。

[ðə; ði][bɔɪ][hʌŋ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][,ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][,smaɪld][wɪð; wɪθ][aɪ][ænd; ənd]
The boy hung over him , and he smiled upon him , smiled with eye and
这 男生 悬挂 超过 他 , 和 他 微笑 之上 他 , 微笑 和 眼睛 和
[lɪp] .
lip .
唇 .

男孩俯身看着他，他对着男孩微笑，眼神和嘴唇都露出了笑容。

"[eɪ][,eɪ][,eɪ][ˈrɑːbɪn]"[hiː; hi][sed]"[wiːl][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrt]！
" Ay , ay , ay , Robin , " he said , " we'll to the court !
" 哎 , 哎 , 哎 , 罗宾 , " 他 说 , " 出色地 到 这 法庭 !
"哎，哎，哎，罗宾，"他说，“我们去法庭吧！ "

[ænd; ənd][swiːp][əˈweɪ][ðiːz][raɪmz][,fɔːr; fər][ðə; ði][kwiːn][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˈsɒŋz][dwelz][ðer; ðər] ,
And sweep away these rhymes , for the queen of all my songs dwells there ,
和 扫 离开 这些 韵律 , 为了 这 女王 的 全部 我的 歌曲 居住地 那里 ,
扫除这些韵律吧，因为我所有歌曲的女王就住在那里。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əl][lʊk][ˈɪntuː][hɜːr; hər][aɪz] - -[ænd; ənd][ðæts][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈsɪŋɪŋ][,læd]！
and I shall look into her eyes - - and that's better than singing , lad !
和 我 将 看 进入 她 眼睛 - - 和 那就是 更好的 比 歌唱 , 小伙子！
我将凝视她的双眼——这比唱歌好多了，小伙子！

[eɪ][,aɪl][wer][ðə; ði][ˈvaɪələt][,ænd; ənd][wiːl][raɪd][bɪˈniːθ][ðə; ði][ˈblɒsəmz][ʌv; əv][ðə; ði][sprɪŋ] . . .
Ay , I'll wear the violet , and we'll ride beneath the blossoms of the spring . . .
哎 , 患病的 穿 这 紫色 , 和 出色地 骑 下面 这 花朵 的 这 春天 . . .
.
:
.

是啊，我会穿上紫罗兰色的衣服，我们将在春天的花海中骑行.....

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɪl] - [oʊ] - -[ðə; ði] - [wɪsp][ɑːn][ðə; ði][mɑːrʃ][aʊt][ˈjɑːndər] ,
But there's a will - o ' - the - wisp on the marsh out yonder ,
但 有 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 这 沼泽 出去 远处 ,
但远处沼泽地里有鬼火，

[ænd; ənd][hɪr][ðeɪ][kɔːl][,aɪˈtiː][ə; eɪ][bɔːst][səʊl] - -[ðə; ði][səʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪtər][ɑːˈɡwaɪreɪ, əˈɡwaɪreɪ]！"
and here they call it a lost soul - - the soul of the traitor Aguirre ! "
和 这里 他们 称呼 它 一个 丢失的 灵魂 - - 这 灵魂 的 这 叛徒 阿吉雷 ！ "
他们竟然称之为迷失的灵魂——叛徒阿基尔的靈魂！

" ['mæstər] , ['mæstər] ! " ['kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Master , master ! " cried the boy .**
" 掌握 , 掌握 ! " 哭 这 男生 .

“主人，主人！”男孩喊道。
[fɜːrn] [læft] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈslɒp(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] .
Ferne laughed , touching the young cheek with long , supple fingers .
费恩 笑了 , 接触 这 年轻的 脸颊 和 长的 , 柔软 手指 .
费恩笑了，用修长柔软的手指轻轻抚摸着年轻的脸颊。

" [feɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] , [læd] - - [let][em ˈiː] [tel] [ðɪː] [ðæt] !
" **Fame is a bubble , lad - - let me tell thee that !**
" 名声 是 一个 气泡 , 小伙子 - - 让 我 告诉 你 那 !
“名声就像泡沫，小伙子——我告诉你！”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈreɪnbʊʊ] - [hjuːd] [ænd; ənd] [ˈmɪrəz] [ðə; ði][skaɪ] , - - [soʊ] [wiːl] [raɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
But then it is rainbow - hued and mirrors the sky , - - so we'll ride for the
但 然后 它 是 彩虹 - 有色 和 镜子 这 天空 , - - 所以 出色地 骑 为了 这
[ˈbʌb(ə)l] , [læd] !
bubble , lad !
气泡 , 小伙子 !
但它却是彩虹色的，映照着天空，——所以我们要乘着泡泡去玩，伙计！

[ænd; ənd] [wiːl] [stuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [ˈɡæðər] [ʌp] [lʌv] !
and we'll stoop from the saddle and gather up Love !
和 出色地 哈腰 从 这 鞍 和 收集 向上 爱 !
我们将从马鞍上下来，去收集爱！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [hæz; həz] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ded] [ðeəz; ðəz] [ˈɑːnər] [left] !
And when the bubble has vanished and Love is dead there's Honor left !
和 什么时候 这 气泡 有 消失了 和 爱 是 死的 有 荣誉 左边 !
当泡沫破灭，爱情消逝，只剩下荣誉！

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [wer] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [saʊnd][nɔːr] [saɪt] .
" **He leaned forward , seeing and hearing where was neither sound nor sight .**
" 他 倾斜 向前 , 看到 和 听力 在哪里 曾是 两者都不 声音 也不 视线 .
“他向前倾身，看到了、听到了原本既没有声音也没有景象的地方。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈ^eɪəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was gayety in his face .
那里 曾是 同性恋 在 他的 脸 .

他脸上洋溢着喜悦。

[tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [stɛəd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː]
To the men who stared upon him it was a fearful thing that he who
到 这 男人 WHO 凝视 之上 他 它 曾是 一个 可怕 事物 那 他 WHO
[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
had lost his battle should wear once more the look which they had seen a
有 丢失的 他的 战斗 应该 穿 一次 更多的 这 看 哪个 他们 有 已见 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
thousand times .
千 时代 .

对于那些注视着他的人来说，最可怕的事情莫过于，一个战败之人竟然再次露出了他们已经见过无数次的神情。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He raised his hand .
他 提高 他的 手 .

他举起了手。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [bləʊ] - - [fɑːr] [əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] ?
" **Do you not hear the drums beat and the trumpets blow - - far away , far away ?**
" 做 你 不是 听到 这 鼓 打 和 这 小号 吹 - - 远的 离开 , 远的 离开 ?
“你难道听见远处传来鼓声和号角声吗？”

[let] [em 'i:] ['wɪspər] - - [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [kʌmz] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf]
Let me whisper - - there's one that comes home in triumph
让 我 耳语 - - 有 一 那 来 家 在 胜利

让我悄悄告诉你——有一个人凯旋而归.....

[eɪ] , [jɔːr; jər] [greɪs] , - [twʌz] [aɪ] [ðæt] [tʊk] ['sæntoʊ][dəu'mi:ŋgəu] [ɪn][,hɪspən'jəulə] ,
Ay , your Grace , ' twas I that took Santo Domingo in Hispaniola ,
哎 , 你的 优雅 , - 那是 我 那 采取 圣托 多明戈 在 伊斯帕尼奥拉岛 ,
是的, 陛下, 是我攻占了伊斯帕尼奥拉岛上的圣多明各。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][p'wer,təʊ, 'pɔːtə, 'pɔːtə] [kə'beloʊ] , ['sæntə]
and on the mainland the very rich cities of Puerto Cabello , Santa
和 在 这 大陆 这 非常 富有的 城市 的 波多黎各 卡米拉·卡贝洛, 圣诞老人
[ˈma:rtə] , [la:] - ,
Marta , La Guayra ,
玛尔塔 , 拉 - ,

而在大陆上, 还有非常富裕的城市, 如卡贝略港、圣玛尔塔、拉瓜伊拉等。

[,ka:tə'dʒi:nə; ka:tə'heɪnə:] , ['nɑ:mbrə][di:] ['di:əʊs][ænd; ənd][sæn][wa:n; hwa:n][di:][u:'loʊə] .
Cartagena , Nombre de Dios and San Juan de Ulloa .
卡塔赫纳 , 名称 德 神 和 圣 胡安 德 乌略亚 .
卡塔赫纳、Nombre de Dios 和圣胡安德乌略亚。

[ma:'noʊə][aɪ] [rɪ'zɜ:rv] , - - [tɪz][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [noʊ] [ə; eɪ] ['si:krət] [mʌst; məst]
Manoa I reserve , - - ' tis a secret city , and all who know a secret must
马诺阿 我 预订 , - - - 的 一个 秘密 城市 , 和 全部 WHO 知道 一个 秘密 必须
[ki:p] [aɪ 'ti:] , [els]
keep it , else
保持 它 , 别的

马诺阿, 我保留——这是一座秘密之城, 所有知晓秘密的人都必须保守秘密, 否则.....

[ˈrɑ:bɪn] !
Robin !
罗宾 !

罗宾!

[ˈrɑ:bɪn] , [rɪd][em 'i:][ʌv; əv] [ði:z] ['bæblər] .
Robin , rid me of these babblers .
罗宾 , 摆脱 我 的 这些 噪鹃 .

罗宾, 帮我赶走这些喋喋不休的人吧。

[ʃi:z] ['kʌmɪŋ] ! - - [ɔ:l] [ɪn] [waɪt] - - [laɪk] [bloʊn] [spreɪ] - - [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [berz] [noʊ]['rouzɪz] .
She's coming ! - - all in white - - like blown spray - - but she bears no roses .
她是 未来 ! - - 全部 在 白色的 - - 喜欢 吹 喷 - - 但 她 熊 不 玫瑰 .
她来了! ——一身白衣——像被吹散的花蕾——但她身上没有玫瑰。

['lɪlɪz] , ['lɪlɪz] ! - - [waɪt] ['sæmaɪt] [laɪk] [hɜ:; r; hər] [roub] - - [bʌt; bət][hɜ:; r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
Lilies , lilies ! - - white samite like her robe - - but her eyes are turned away .
百合花 , 百合花 ! - - 白色的 萨米特 喜欢 她 长袍 - - 但 她 眼睛 是 转向 离开 .
百合花, 百合花! ——白色的丝绸长袍如同她的长袍——但她的目光却转向了别处。

[let] [hɜ:; r; hər] [pæs] , [ji:; ji] [fu:lz] !
Let her pass , ye fools !
让 她 经过 , 是的 傻瓜 !

放她过去, 你们这些蠢货!

[ʃi:z] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
She's the word of the night !
她是 这 单词 的 这 夜晚 !

她成了今晚的热门话题!

" [hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['sweɪɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [er] [æz; əz]
" He staggered to his feet , swaying forward , clutching at the empty air as
" 他 交错 到 他的 脚 , 摇晃 向前 , 紧握 在 这 空的 空气 作为
[æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] ,
at a man's throat ,
在 一个 男人的 喉 ,

他踉跄着站起来，摇摇晃晃地向前走去，双手紧紧抓住空气，仿佛在掐着一个人的喉咙。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] .
and again his laugh rang through the cabin .
和 再次 他的 笑 响铃 通过 这 舱 .

他的笑声再次响彻小屋。

" [soʊ][ju:; jʊ] ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , ['spæniʃ] [dɔ:g] !
" So you twisted it from me , Spanish dog !
" 所以 你 扭曲 它 从 我 , 西班牙语 狗 !

“所以你从我这里歪曲了它，西班牙佬！”

- - [soʊ][aɪ] [reɪvd] [aʊt][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
- - so I raved out my heart as to a woman ?
- - 所以 我 赞不绝口 出去 我的 心 作为 到 一个 女士 ?

——所以我向一个女人倾诉衷肠？

[ðen] , [dɑ:n] ,
Then , Don Sathanas ,
然后 , 大学教师 萨塔纳斯 ,

然后是唐·萨塔纳斯

[wi:l] [goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒəri][ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ʌn'lɑ:k] ['aʊər; ɑ:r]
we'll go home together and all the soldiery of hell shall not unlock our
出色地 去 家 一起 和 全部 这 士兵 的 地狱 将 不是 开锁 我们的
[ɪm'bɹeɪs] !
embrace !
拥抱 !

我们将一起回家，地狱的所有士兵都无法解开我们的拥抱！

" [hi:; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)][foʊ] - - [bent] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər]
" He grappled with an invisible foe - - bent him backward farther and farther
" 他 缠斗 和 一个 无形的 敌人 - - 弯曲 他 落后 更远 和 更远

['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] - - [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ʌn'plʌmd] ['dɑ:rknəs] . .
over the brink of the world - - went down with him into unplumbed darkness . .
超过 这 边缘 的 这 世界 - - 去 向下 和 他 进入 未安装管道 黑暗 . .

. .

. .

. .

“他与一个看不见的敌人搏斗——将他越推越远，逼到世界的边缘——与他一起坠入无底的黑暗……”

[ðeɪ] [dʒʌdʒd] [nɑ:t][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
They judged not the Captain of the Cygnet for a craven and a traitor ,
他们 评判 不是 这 队长 的 这 天鹅座 为了 一个 懦夫 和 一个 叛徒 ,

[fɔ:r; fər] ,

for ;
为了 ,

他们没有把“天鹅号”的船长判定为懦夫和叛徒，因为，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ædmə:əlz] ['kæbɪn] ,
day after day and day after day , he lay in the Admiral's cabin ,
天 后 天 和 天 后 天 , 他 躺 在 这 海军上将的 舱 ,

他日复一日地躺在海军上将的船舱里。

[soʊ] [ɪl] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [deθ] [si:md] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
so ill a man that the coasts of Death seemed nearer than those of England ,
所以 患病的 一个 男人 那 这 海岸 的 死亡 似乎 更近 比 那些 的 英格兰 ,
他病得那么重, 以至于死亡的海岸似乎比英格兰的海岸更近。

[ænd; ənd][ˈmænz] [kɑ:ndemˈneɪn] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [θɪŋ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [soʊ] [su:n] [hi:; hi][mʌst; məst] [feɪs]
and man's condemnation an idle thing , seeing that so soon he must face
和 男人的 谴责 一个 闲置的 事物 , 看到 那 所以 很快 他 必须 脸
[əˈnʌðər] [dʒʌsˈtɪʃər] .
another Justiciar .
其他 法官 .

而人的谴责是徒劳的, 因为他很快就要面对另一位大法官。

[soʊ] [nɪr] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [ðæt] [ʌltɪmət] [ʃɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [drɪft] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]
So near at times to that ultimate shore did he drift that those who watched him
所以 靠近 在 时代 到 那 最终的 支撑 做过 他 漂移 那 那些 WHO 观看 他
[sɔ:] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
saw the shadow on his face .
锯 这 阴影 在 他的 脸 .

他有时漂流到离最终的彼岸如此之近, 以至于注视他的人都能看到他脸上的阴影。

[wen] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [wʌz; wəz] [di:p] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][held] [breθ] ;
When the shadow was deep they waited with held breath ;
什么时候 这 阴影 曾是 深的 他们 等待 和 握住 气息 ;
当阴影很深的时候, 他们屏住呼吸等待;

[wen] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɪftɪd] [ðeɪ] [ˈsɔ:roʊd] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .
when it somewhat lifted they sorrowed that the tide had brought him back .
什么时候 它 有些 抬起 他们 悲伤的 那 这 潮 有 带来 他 后退 .
当潮水稍稍退去时, 他们悲伤地感叹潮水把他带回来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [lænd][tu:; tə] [hu:m] [ʌv] [klɪŋz]
He was of those changelings from a fortunate land to whom Love clings
他 曾是 的 那些 换子 从 一个 幸运 土地 到 谁 爱 黏附
[wen] [feɪθ] [hæz; həz] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
when Faith has covered her head and turned away .
什么时候 信仰 有 涵盖 她 头 和 转向 离开 .
他是来自福地的那些换子, 当信仰掩面离去时, 爱依然依偎在他身边。

[ðeɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈheɪvnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɡri:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [tʌt] [ðə; ði]
They that in heaviness of heart loved him still grieved that he might not touch the
他们 那 在 沉重 的 心 喜爱 他 仍然 伤心 那 他 可能 不是 触碰 这
[dɑ:rk] [ʃɔ:r] .
dark shore .
黑暗的 支撑 .
那些深爱他的人, 虽然内心充满悲伤, 却仍然为他可能无法抵达那片黑暗的彼岸而感到悲痛。

[ˈbetər] , [fɑ:r] [ˈbetər] , [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈti:][soʊ] , [tu:; tə][ɡoʊ][ˈkwaɪətli] [ɪn][ðə; ði][nɑ:t] [ʌnˈhæpi]
Better , far better , to lay hold of it so , to go quietly in the not unhappy
更好的 , 远的 更好的 , 到 躺 抓住 的 它 所以 , 到 去 悄悄 在 这 不是 不开心
[ˈfi:vər] - [dri:m] ,
fever - dream ,
发烧 - 梦 ,
最好, 远比现在好, 就这样抓住它, 平静地沉浸在并不痛苦的梦境中。

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [rek] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] .
wandering of old days , recking naught of the new .
漫游 的 老的 天 , 铁路 零 的 这 新的 .
沉湎于过去, 对未来毫无兴趣。

[ˈsoʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [maɪt] [biː; bi] [əˈdʒʌdʒd] [ˈels,wer] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɡləʊzd] [ænd; ənd]
So the matter might be adjudged elsewhere , but in this world glozed and
所以 这 事情 可能 是 判决 别处 , 但 在 这 世界 光泽 和
[ˈsɔfənd] .
softened .
软化 .

所以这件事或许会在别处得到公正的判决，但在这个世界上却会被粉饰和淡化。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [stiːl] [feɪt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [druː] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrwəd] , [plʌkt]
The days went on and still Fate played with him , drew him forward , plucked
这 天 去 在 和 仍然 命运 玩 和 他 , 画 他 向前 , 拨弦
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

日子一天天过去，命运依然捉弄着他，把他拉向前进，又把他拉向后退。

[wʌt] [ˈfænsɪs][hiː; hi][hæd; həd] ; [wʌt] [waɪld] [ɪksˈkəːʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [ˈɪntuː] [ˈdɪzi] , [blæk] , [ænd; ənd]
What fancies he had ; what wild excursions he made into dizzy , black , and
什么 幻想 他 有 ; 什么 荒野 短途旅行 他 制成 进入 晕眩的 , 黑色的 , 和
[ˈhɔːrər] - [ˈhɔːntɪd] [ˈriːdʒənz] ;
horror - haunted regions ;
恐怖 - 闹鬼的 地区 ;

他有着多么奇特的幻想；他进行了多么疯狂的探险，进入了令人眩晕、黑暗和恐怖的地区；

[wʌt] [hiː; hi] [lɪvd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ðæt] [ˈstaɪf(ə)ld] ; [baɪ] [wʌt] [ˈwaɪndz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl]
what æons he lived beneath the seas that stifled ; by what winds he was whirled
什么 永恒 他 居住地 下面 这 海域 那 窒息 ; 经过 什么 风 他 曾是 旋转
,
!
,

他曾在窒息的海底度过了多少个漫长的岁月；他曾被怎样的狂风卷走？

[θruː] [speɪs] , [pæst] [ˈbɜːrniŋ] [ɔːbz] [ðæt] [ˈniːðər] [wɔːmd] [nɔːr] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ɔːl] - [səˈraʊndɪŋ]
through space , past burning orbs that neither warmed nor lighted the all - surrounding
通过 空间 , 过去的 燃烧 球体 那 两者都不 温暖 也不 照明 这 全部 - 周围
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

穿过太空，经过那些既不温暖也不照亮周围黑夜的燃烧球体；

[ɪn] [wʌt] [taɪˈtænɪk] [meɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [lɔːst] [fəˈlevər] ,
in what Titanic maze he was lost , lost forever ,
在 什么 泰坦尼克号 迷宫 他 曾是 丢失的 , 丢失的 永远 ,

他究竟迷失在了泰坦尼克号的哪个迷宫里，永远地迷失了？

[hiː; hi][ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][pɑːrt] ;
he and Pain that was his brother from whom he might not part ;
他 和 疼痛 那 曾是 他的 兄弟 从 谁 他 可能 不是 部分 ;

他和痛苦，痛苦就像他的兄弟，他们永远无法分离；

- - [ðə; ði] [sɪk] [breɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [hel] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] !
- - **the sick brain made a hell and languished in the world it had created !**
- - 这 生病的 脑 制成 一个 地狱 和 萎靡不振 在 这 世界 它 有 创建 !

病态的大脑制造了地狱，并在自己创造的世界里饱受煎熬！

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði][dɑːrk] [koʊsts] [wɜːr; wər] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈveri] [swɪft] ,
At other times , when the dark coasts were near and the current very swift ,
在 其他 时代 , 什么时候 这 黑暗的 海岸 是 靠近 和 这 当前的 非常 迅速 ,

而在其他时候，当黑暗的海岸线临近，水流非常湍急时，

[peɪl] [ˈpærəˌdaɪsɪz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] , [nɔːr] [hɑːt] [nɔːr] [koʊld] ,
pale **paradises** **opened** **to** **him** **where** **he** **lay** **for** **centuries** , **nor** **hot** **nor** **cold** ,
苍白 天堂 打开 到 他 在哪里 他 躺 为了 几个世纪 , 也不 热的 也不 寒冷的 ,
他躺在苍白的天堂里几个世纪, 那里既不冷也不热。

[ˈniːðər] [ˈweɪkɪŋ] [nɔːr] [ˈsliːpɪŋ] , [nɑːt] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ˈsaːroʊ] .
neither **waking** **nor** **sleeping** , **not in joy** **and** **not in sorrow** .
两者都不 醒来 也不 睡眠 , 不是 在 喜悦 和 不是 在 悲哀 .
既非清醒也非睡眠, 既非喜悦也非悲伤。

[ðen] [ðə; ði] [stɑːpt] [ˈpendzələm] [swʌŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz] [keɪm] [fæst] [ænd; ənd] [ˈfæstər] .
Then **the** **stopped** **pendulum** **swung** **again** , **and** **the** **dreams** **came** **fast** **and** **faster** .
然后 这 停止 摆 摇摆 再次 , 和 这 梦境 来了 快速地 和 快点 .
然后, 停止的钟摆再次摆动起来, 梦境也越来越频繁地涌来。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [mæd] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪˈɡæntɪk] , [ˈfɔːrmləs] ,
At **times** **his** **brain** **turned** **from** **its** **mad** **clash** **with** **gigantic** , **formless** ,
在 时代 他的 脑 转向 从 它是 疯狂的 冲突 和 巨大 , 无形 ,
有时, 他的大脑会从与巨大、无形之物的疯狂碰撞中抽离出来,

[ˌelɪˈmentl] [θɪŋz] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [weɪz] .
elemental **things** **to** **rest** **in** **the** **beaten** **ways** .
元素 事物 到 休息 在 这 被打败 方式 .
在饱经风霜的道路上, 基本事物得以休憩。

[ðeɪ] [ðæt] [ˈlɪsnd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ədˈventʃərər] [spiːk] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɔːrtiər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpoʊət]
They **that** **listened** **heard** **the** **adventurer** **speak** , **heard** **the** **courtier** **and** **the** **poet**
他们 那 听着 听到 这 冒险家 说话 , 听到 这 朝臣 和 这 诗人
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] ,
and **the** **lover** ,
和 这 情人 ,
那些倾听的人听到了冒险家的讲述, 听到了朝臣、诗人以及情人的倾诉。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌns] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] .
but **never** **once** **the** **traitor** .
但 绝不 一次 这 叛徒 .
但叛徒从未出现过。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] [ˈnweɪvə] [ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðerɪn]
Of **the** **fortress** **of** **Nueva** **Cordoba** **and** **of** **what** **had** **happened** **therein**
的 这 堡垒 的 新 科尔多瓦 和 的 什么 有 发生 其中
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] ,
, **of** **a** **Spaniard** ,
, 的 一个 西班牙人 ,

关于新科尔多瓦要塞以及其中发生的事情, 一位西班牙人

[ˈnoʊb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn] [neɪm] , [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈliːdər] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪnˈdɔrd]
noble **but** **in** **name** , **of** **an** **English** **knight** **and** **leader** **who** **had** **not** **endured**
高贵 但 在 姓名 , 的 一个 英语 骑士 和 领导者 WHO 有 不是 忍受
, [huː] ,
, **who** ,
, WHO ,

名义上高贵, 实则不然, 指的是一位未能坚持到底的英国骑士和领袖, 他.....

[wer] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] [hæd; həd] [stʊd] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
where **many** **a** **simple** **soul** **had** **stood** **fast** **to** **the** **end** ,
在哪里 许多 一个 简单的 灵魂 有 站立 快速地 到 这 结尾 ,
许多淳朴的灵魂坚守到了最后一刻,

[hæd; həd] [riˈdiːmd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
had **redeemed** **his** **body** **with** **his** **honor** ,
有 已赎回 他的 身体 和 他的 荣誉 ,
他用荣誉赎回了自己的肉身。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [reɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [els] [meɪd] [noʊ] ['men](ə)n] .
the man who raved of all things else made no mention .
这 男人 WHO 赞不绝口 的 全部 事物 别的 制成 不 提到 .

那个平时对其他事情大放厥词的人，却只字未提这件事。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][,prɑ:tə'steɪn; ,proutə'steɪn] [di'mɑ:ndɪd] [baɪ] [kɔ:rt]
Now with the sugared and fantastic protestation demanded by court
现在 和 这 糖 和 极好的 断言 要求 经过 法庭
[fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ,
fashion and the deep ,
时尚 和 这 深的 ,

如今，伴随着宫廷时尚和深层所要求的甜腻而奇妙的抗议，

[ʃɪ'vælɪrɪk; ʃɪvəl,rɪk] ['lɔɪəltɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
chivalric loyalty of his type he spoke to the Queen of England ,
骑士精神 忠诚 的 他的 类型 他 辐 到 这 女王 的 英格兰 ,
他以他那种骑士般的忠诚向英国女王表达了敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['saidni][æt; ət] ['penz,hɜ:rst] , ['pleɪtənɪst] , ['pəʊət] , [ɑ:r'keɪdiən] .
and now he was with Sidney at Penshurst , Platonist , poet , Arcadian .
和 现在 他 曾是 和 西德尼 在 彭斯赫斯特 , 柏拉图主义者 , 诗人 , 阿卡迪亚 .
现在他和西德尼一起住在彭斯赫斯特，柏拉图主义者、诗人、田园牧歌爱好者。

[naʊ] [hi:; hi] [lɪvd] ['oʊvər][oʊld] [əd'ventʃəz] , [oʊld] ['vɔɪdʒz] , [pæst] ['bætlz] , [rɒŋz] [dʌn] [ænd; ənd]
Now he lived over old adventures , old voyages , past battles , wrongs done and
现在 他 居住地 超过 老的 冒险 , 老的 航程 , 过去的 战斗 , 错误 完毕 和
[rɒŋz] [rɪ'si:vd] ,
wrongs received ,
错误 已收到 ,

现在他沉浸在过去的冒险、航行、战斗、犯下的错和遭受的错之中。

[,ʌnrɪ'membəd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,
unremembered loves and hatreds ,
被遗忘的 爱 和 仇恨 ,

被遗忘的爱恨情仇

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][də'mɑ:rəs] ['sedli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [haʊs]
and now he walked with Damaris Sedley in the garden of his ancient house
和 现在 他 步行 和 达玛里斯 塞德利 在 这 花园 的 他的 古老的 房子
[ʌv; əv] [fɜ:rn] .
of Ferne .
的 费恩 .

现在，他和达玛里斯·塞德利在他古老的费恩宅邸的花园里散步。

[ðen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][lænd] [wer] [hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tft] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l]
Then at last he came to a land where he lay and watched always a small
然后 在 最后的 他 来了 到 一个 土地 在哪里 他 躺 和 观看 总是 一个 小的
[raʊnd] [ʌv; əv] ['æzər] [weɪv] [ænd; ənd][skaɪ] ,
round of azure wave and sky ,
圆形的 的 蔚蓝 海浪 和 天空 ,

最后他来到了一片土地，躺在那里，望着一圈圈蔚蓝的波浪和天空。

[leɪ] ['aɪdlɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:r] ['meməri] ,
lay idly with no need of thought or memory ,
躺 闲散地 和 不 需要 的 想法 或者 记忆 ,
懒洋洋地躺着，不需要思考或记忆。

[ʌn'tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ]
until after a lifetime of the sapphire round it occurred to him to put forth
直到 后 一个 寿命 的 这 蓝宝石 圆形的 它 发生 到 他 到 放 前进
[ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [hænd] ,
a wasted hand ,
一个 浪费 手 ,

直到他一生都在寻找蓝宝石，才突然想到伸出一只无用的手。

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [əm'brʌʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] , " [ˈrɑ:bɪn] !
touch a sun - embrowned one , and whisper , " Robin !
触碰 一个 太阳 - 棕色 一 , 和 耳语 , " 罗宾 !

摸一摸被太阳晒成棕色的知更鸟，轻声说：“知更鸟！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][grænd] [kə'neri] ,
" It was a day later , the ships nearing the Grand Canary ,
" 它 曾是 一个 天 之后 , 这 船舶 临近 这 盛大 金丝雀 ,

一天后，船只驶近大加那利岛。

[ænd; ənd][lənd][bɜ:rdz] [ˈflaɪɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rklet][ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] , [wen] ,
and land birds flying past his circlet of sky and ocean , when ,
和 土地 鸟类 飞行 过去的 他的 圆环 的 天空 和 海洋 , 什么时候 ,

当陆地上的鸟儿飞过他那由天空和海洋构成的环状区域时，

[ˈæftər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:ɪ; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
after lying in silence for an hour with a faint frown upon his brow ,
后 说谎 在 沉默 为了 一个 小时 和 一个 头晕的 皱眉 之上 他的 眉头 ,

他静静地躺了一个小时，眉头微微皱起。

[hi:; hi][æt; ət][ləst] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
he at last remembered , and turned his face to the wall .
他 在 最后的 记得 , 和 转向 他的 脸 到 这 墙 .

他终于想起来，转过脸去，背对着墙壁。

[vi:,aɪ'aɪaɪ]
VIII
八

第八

[en][ə; eɪ] [smɔ:l] [wɪð'drɔɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ˈwaɪthɔ:l] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən]
n a small withdrawing - room at Whitehall an agreeable young gentleman
n 一个 小的 撤退 - 房间 在 白厅 一个 同意 年轻的 绅士

[ˈpenʃənər] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔɪs] ,
pensioner , in love with his own voice ,
退休人员 , 在 爱 和 他的 自己的 嗓音 ,

白厅一间小小的休息室里，住着一位和蔼可亲的年轻绅士退休老人，他非常自恋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [meɪ'lɪfluəs] , [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈleɪdɪz] .
which was in truth mellifluous , read aloud to a knot of the Queen's ladies .
哪个 曾是 在 真相 悦耳动听 , 读 大声 到 一个 结 的 这 女王大学 女士们 .

这段话确实悦耳动听，她大声朗读给女王的一群侍女听。

[ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] ,
The room looked upon the park ,
这 房间 看起来 之上 这 公园 ,

房间面向公园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ˈɔ:təm] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈflʌdɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [rɪtʃ] [kɔ:rt] [ˈreɪmənt] ,
and the pale autumn sunshine flooding it made the most of rich court raiment ,
和 这 苍白 秋天 阳光 洪水 它 制成 这 最多的 的 富有的 法庭 服饰 ,

[ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈhæŋɡɪŋz] ,
purple hangings ,
紫色的 绞刑 ,

秋日的阳光洒满大地，映衬着华丽的宫廷服饰和紫色的帷幔，美不胜收。

[gri:n] ['rʌʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [lenθs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nootəb(ə)l]
green rushes on the floor , lengths of crimson velvet designed for a notable
绿色的 冲刺 在 这 地面 , 长度 的 赤红 天鹅绒 设计 为了 一个 值得注意的
[pi:s] [ʌv; əv]['æɾəs] ,
piece of arras ,
片 的 阿拉斯 ,

地板上铺着绿色的灯芯草，还有几块深红色的天鹅绒，是为一件引人注目的帷幔而设计的。

[ænd; ənd] ['kɪndld] ['ɪntu:] [fleɪm] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ə'pɑ:n] [waɪt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgəɾz]
and kindled into flame the jewels upon white and flying fingers
和 点燃 进入 火焰 这 珠宝 之上 白色的 和 飞行 手指
[ɪm'brɔɪdə:rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv]
embroidering upon the velvet the history of King David and the wife of
刺绣 之上 这 天鹅绒 这 历史 的 国王 大卫 和 这 妻子 的
[,juə'raɪə] .
Uriah .
乌利亚 .

点燃了白色飞舞的手指上的珠宝，在天鹅绒上绣出了大卫王和乌利亚妻子的故事。

" - [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [kə'mendɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntər] , - " [ri:d] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
" ' **It is not the color that commendeth a good painter , ' " read the gentleman**
" - 它 是 不是 这 颜色 那 赞扬 一个 好的 画家 , - " 读 这 绅士
[ˈpenʃənər] ,
pensioner ,
退休人员 ,

“评判一位画家好坏，靠的不是色彩，”这位退休老先生读道。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['kʌʊntənəns] ; [nɔ:r][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [bʌt; bət]
" ' **but the good countenance ; nor the cutting that valueth the diamond , but**
" - 但 这 好的 面容 ; 也不 这 切割 那 价值 这 钻石 , 但
[ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:] ;
the virtue ;
这 美德 ;

“但美貌才是衡量钻石价值的关键；不是切割工艺，而是品德；

[nɔ:r][ðə; ði] [glouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪθ] , -
nor the gloze of the tongue that tryeth a friend , but the faith , ' -
也不 这 解说 的 这 舌头 那 - 一个 朋友 , 但 这 信仰 , -
[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃu:]
也不是试探朋友的花言巧语，而是信心，

" ['mɪstrəs] [də'mɑ:rəs] ['sedli] [pʊt][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ['sʌmwʌt] ['slouli] [θru:] [ðə; ði] ['velvɪt] , [hɜ:r; hər]
" **Mistress Damaris Sedley put the needle somewhat slowly through the velvet , her**
" 情妇 达玛里斯 塞德利 放 这 针 有些 缓慢地 通过 这 天鹅绒 , 她
[ˈfænsɪ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪm'brɔɪdəri] ,
fancy busy with other embroidery ,
想要 忙碌的 和 其他 刺绣 ,

“达玛丽丝·塞德利夫人一边慢条斯理地将针穿过天鹅绒，一边心不在焉地想着其他刺绣图案。”

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spʊkən][wɜ:rdz] [æz; əz] [pər'sʊ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ə; eɪ] [swi:t]
not so much listening to the spoken words as pursuing in her mind a sweet
不是 所以 很多 聆听 到 这 说 字 作为 追求 在 她 头脑 一个 甜的
[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['retərɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
and passionate rhetoric of her own .
和 热情的 修辞 的 她 自己的 .

与其说是听别人说话，不如说是在她的脑海中构建起自己甜蜜而充满激情的言辞。

" - [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][aɪ][kæən; kən] [ber] [mʌtʃ] , - " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪdɪən] [toʊnz] ,
" ' **Of a stranger I can bear much , ' " went on the Lydian tones ,**
" - 的 一个 陌生人 我 能 熊 很多 , - " 去 在 这 吕底亚 音调 ,
[ˈlɪdɪən] [toʊnz]
“对于陌生人，我能忍受很多，”吕底亚调式的旋律继续说道。

" - [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mænərz] ; [ʌv; əv][æən; ən] ['enəmi] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] [prəˈsiːdiθ]
" - for I know not his manners ; of an enemy more , for that all proceedeth
" - 为了 我 知道 不是 他的 礼仪 ; 的 一个 敌人 更多的 , 为了 那 全部 进行
[ʌv; əv] ['mælis] ;
of malice ;
的 恶意 ;

“因为我不了解他的性情；更何况是敌人，因为这一切都是出于恶意；

[ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][em 'iː] ,
all things of a friend if it be but to try me ,
全部 事物 的 一个 朋友 如果 它 是 但 到 尝试 我 ,
如果只是为了试探我，我会尽一切朋友之道。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [em 'iː] .
nothing if it be to betray me .
没有什么 如果 它 是 到 背叛 我 .

如果目的是为了背叛我，那什么都不是。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [sɪpiːoʊz] [maɪnd] ,
I am of Scipio's mind ,
我 是 的 西庇阿的 头脑 ,

我与西庇阿心意相通。

[huː] [hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] ['hæənəbəl] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ðæn; ðən] [ðæt]
who had rather that Hannibal should eat his heart with salt than that
WHO 有 相当 那 汉尼拔 应该 吃 他的 心 和 盐 比 那
他宁愿汉尼拔用盐吃掉他的心脏，也不愿那样做。

['liːliəs] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌn'kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [wɪð; wɪθ] ['liːliəs] ,
Laelius should grieve it with unkindness ; and of the like with Laelius ,
莱利乌斯 应该 悲伤 它 和 不友善 ; 和 的 这 喜欢 和 莱利乌斯 ,
莱利乌斯应当以冷漠的态度使它悲伤；莱利乌斯也应当如此。

[huː] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][sleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænjərdz] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ] . -
who chose rather to be slain with the Spaniards than suspected of Scipio . ' -
WHO 选择 相当 到 是 被杀 和 这 西班牙人 比 怀疑 的 西庇阿 . -
他们宁愿与西班牙人一同被杀，也不愿被怀疑是西庇阿的爪牙。

" [də'mɑːrəs] [kwaɪt] [left] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [bəθ'ʃiːbəz] [lɔːŋ] [ɡoʊld] ['tresɪz] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]
" Damaris quite left her work upon Bathsheba's long gold tresses and sat with
" 达玛里斯 相当 左边 她 工作 之上 拔示巴的 长的 金子 头发 和 卫星 和
[ˈaɪd(ə)] [hændz] ,
idle hands ,
闲置的 双手 ,

“达玛里斯完全放下了正在梳理拔示巴金色长发的工作，百无聊赖地坐着，

[hɜːr; hər] ['lev(ə)] [geɪz] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]
her level gaze upon nothing short of the great highway of the sea and
她 等级 目光 之上 没有什么 短的 的 这 伟大的 公路 的 这 海 和
[ˈsɜːrt(ə)n] [ʃɪps] [ðer'aːn] .
certain ships thereon .
肯定 船舶 其上 .

她的目光平视着大海这条宽阔的航道以及航道上的船只。

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] ? - - [ɔːf] [wʌt] [ɡriːn] ['aɪlənd] , [wʌt] [streɪndʒ] , [rɪt] [ʃɔːr] ?
Where now was the ship ? - - off what green island , what strange , rich shore ?
在哪里 现在 曾是 这 船 ? - - 离开 什么 绿色的 岛 , 什么 奇怪的 , 富有的 支撑 ?
那艘船现在在哪里？——是在哪座绿色的岛屿附近，还是在哪片奇特而富饶的海岸附近？

[ɑːn] [went] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ['penʃənər] .
On went the gentleman pensioner .
在 去 这 绅士 退休人员 .

那位退休绅士继续往前走。

" - [aɪ][kæn; kən] ['betər] [tɛɪk] [ə; eɪ] ['blɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['net(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ;
" ' **I can better take a blister of a nettle than a prick of a rose ;**
" - 我 能 更好的 拿 一个 水泡 的 一个 荨麻 比 一个 刺 的 一个 玫瑰 ;
“我宁愿忍受荨麻的水泡，也不愿忍受玫瑰的刺痛；

[mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [pek] [aʊt][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌv] .
more willing that a raven should peck out my eyes than a dove .
更多的 愿意的 那 一个 乌鸦 应该 啄 出去 我的 眼睛 比 一个 鸽子 .
我宁愿乌鸦啄瞎我的眼睛，也不愿鸽子啄瞎我的眼睛。

[tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] [wʌn] [lɪkɪθ] [nɑ:t][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sɜːrfit] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi]
To die of the meat one liketh not is better than to surfeit of that he
到 死 的 这 肉 一 像 不是 是 更好的 比 到 过量 的 那 他
[ˈlʌvθ] ;
loveth ;
爱 ;
宁愿死于自己不喜欢的肉，也不愿死于过量自己喜欢的肉；

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [em 'iː] [kwɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [brɪ'laɪ]
and I had rather an enemy should bury me quick than a friend belie
和 我 有 相当 一个 敌人 应该 埋葬 我 快的 比 一个 朋友 掩饰
[em 'iː] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] . -
me when I am dead . '
我 什么时候 我 是 死的 . -
我宁愿敌人速死我，也不愿朋友在我死后背叛我。

" [ðə; ði] ['riːdər] [meɪd] [pɔːz] [ænd; ænd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [duː] [ʌv; əv][sɔːft] ['plɔːdɪts] .
" **The reader made pause and received his due of soft plaudits .**
" 这 读者 制成 暂停 和 已收到 他的 到期的 的 柔软的 赞誉 .
读者停顿了一下，赢得了应有的轻声赞扬。

[bʌt; bət][də'mɑːrəs] [driːmd] [ɑːn] , [ðə; ði][gəʊld] [θred] [luːs] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
But Damaris dreamed on , the gold thread loose between her fingers .
但 达玛里斯 梦见 在 , 这 金子 线 松动的 之间 她 手指 .
但达玛里斯仍在做梦，金线松松地挂在她指间。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ferɪst] [ðer; ðər] , [ænd; ænd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [piːkt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fiː; fɪ]
She was the fairest there , and the gentleman was piqued because she
她 曾是 这 最公平 那里 , 和 这 绅士 曾是 激怒 因为 她
[lɒkt] [nɑ:t][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
looked not at him ,
看起来 不是 在 他 ,
她是那里最漂亮的姑娘，那位先生却因为她没有看他而感到恼火。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] [faɪn] [ə'rækni] [web] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːvɪŋ] .
but at some fine Arachne web of her own weaving .
但 在 一些 美好的 阿拉克涅 网站 的 她 自己的 编织 .
但她却织出了一张精美的阿拉克涅之网。

" [swiːt] ['mɪstrəs] [də'mɑːrəs] - - " [hiː; hi][brɪ'gæn] ; [ænd; ænd] [ə'gen] ,
" **Sweet Mistress Damaris - - " he began ; and again ,**
" 甜的 情妇 达玛里斯 - - " 他 开始 ; 和 再次 ,
“亲爱的达玛里斯小姐——”他开口道；然后又说，

" [fer] ['mɪstrəs] [də'mɑːrəs] - - " [bʌt; bət][də'mɑːrəs][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [deɪz] [ænd; ænd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
" **Fair Mistress Damaris - - " but Damaris was counting days and heard him**
" 公平的 情妇 达玛里斯 - - " 但 达玛里斯 曾是 计数 天 和 听到 他
[nɑ:t] .
not .
不是 .
“美丽的达玛里斯小姐——”但达玛里斯正在数着日子，没有听到他的话。

[ə; eɪ] ['lesər] ['bju:ti] [left] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [kɪŋ] ['dɛrɪdʒ] [kraʊn] [tu:; tə] [læf] [ə'laʊd] ,
A lesser beauty left her work upon King David's crown to laugh aloud ,
一个 较少 美丽 左边 她 工作 之上 国王 大卫的 王冠 到 笑 大声 ,
一位相貌平平的女子放下她为大卫王冠所做的工作，放声大笑起来。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mælis] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['envi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [mɜ:rθ] .
with some malice and some envy in her mirth .
和 一些 恶意 和 一些 嫉妒 在 她 欢笑 .
她的欢笑中带着一丝恶意和嫉妒。

" ['prɪði:] , [let] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] !
" Prithee , let her alone !
" 普里西 , 让 她 独自的 !
“求求你，别管她了！ ”

[ʃi; ji] [wɪl] [dri:m] [ðʌs] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] .
She will dream thus even in the presence .
她 将要 梦 因此 甚至 在 这 在场 .
即使在她面前，她也会做这样的梦。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spel] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪkən] .
But I have a spell will make her awaken .
但 我 有 一个 拼写 将要 制作 她 觉醒 .
但我有一个咒语可以让她醒来。

" [ʃi; ji] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] " [daɪ'loʊni] !
" She leaned forward and called " Dione !
" 她 倾斜 向前 和 称为 " 迪翁 !
她向前倾身，喊道：“狄俄涅！ ”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['læftər] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [si:t] .
" then with renewed laughter sank back into her seat .
" 然后 和 更新 笑声 沉没 后退 进入 她 座位 .
然后她又笑了起来，瘫坐在座位上。

" [loʊ] ! [ju:; jʊ] [naʊ] - -
" Lo ! you now - -
" 洛 ! 你 现在 - -
“瞧！你现在——”

" [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [hu:] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [stɜ:rd] [nɑ:t] ,
" The maid of honor , who at her own name stirred not ,
" 这 女佣 的 荣誉 , WHO 在 她 自己的 姓名 搅拌 不是 ,
“伴娘，一听到自己的名字就无动于衷，

[æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pouəts] ['gɪvɪŋ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dri:m] [wɪð; wɪθ]
at the name of a poet's giving had started from her dream with
在 这 姓名 的 一个 诗人的 给予 有 开始 从 她 梦 和
['waɪdnɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [blʌʃ] .
widened eyes and an exquisite blush .
扩大 眼睛 和 一个 精美的 脸红 .
诗人赠予的名义让她从梦中醒来，她睁大了眼睛，脸上泛起了迷人的红晕。

[ðə; ði] ['stɑ:rtɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ʃi; ji] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [meɪts] [wʌz; wəz]
The startled face which for one moment she showed her laughing mates was
这 惊慌 脸 哪个 为了 一 片刻 她 显示 她 笑 伙伴们 曾是
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:ti] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ðæt] ,
of a beauty so intelligent and divine that ,
的 一个 美丽 所以 聪明的 和 神圣的 那 ,
她那惊愕的神情，在她同伴们欢笑的瞬间闪现出来，那是一种如此聪慧、如此神圣的美丽。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] [ˈmeni] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪdz][hæd; həd] [faʊnd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [wʌn]
was it so she looked , a many King Davids had found excuse for loving one
曾是 它 所以 她 看起来 , 一个 许多 国王 戴维斯 有 成立 原谅 为了 爱 一
[ˈbæθʃɪbə; bæθˈʃiːbə] .
Bathsheba :
拔示巴 :

看来真是如此，许多大卫王都找到了爱上拔示巴的借口。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [laɪt] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [soːt] [əˈgen] [ɪts] [ˈraɪn] ,
Then the inner light which had so informed every feature sought again its shrine ,
然后 这 内 光 哪个 有 所以 知情的 每一个 特征 寻求 再次 它是 神社 ,
[ˈbæθʃɪbə; bæθˈʃiːbə] ,
然后，那曾经照亮全身的内在之光，再次寻找它的归宿。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [dəˈmɑːrəs] [ˈsedli] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈædmərəbli] [pɔɪzd] [ænd; ənd]
and Mistress Damaris Sedley , who was of a nature admirably poised and
和 情妇 达玛里斯 塞德利 , WHO 曾是 的 一个 自然 令人钦佩地 准备 和
[ə; eɪ][wɪt][moʊst] [ˈredi] ,
a wit most ready ,
一个 有 最多 准备好 ,

还有达玛丽丝·塞德利夫人，她性情沉稳，机智敏捷。

[ˈlɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [frentʃ] [ˈrʌŋ] [ðə; ðɪ][dʒest][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə] [ðoʊz]
lifted with the latest French shrug the jest from her own shoulders to those
抬起 和 这 最新的 法语 耸肩 这 笑话 从 她 自己的 肩膀 到 那些
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] :
of another :
的 其他 :

她耸耸肩，用最新的法式幽默，把玩笑从自己的肩膀转移到了别人的肩膀上：

" [oʊ] , [ˈmædəm] ! [wʌz; wəz][aɪˈtiː][juː; jʊ] [huː] [spʊk] ?
" **Oh , madam ! was it you who spoke ?**
" 哦 , 女士 ! 曾是 它 你 WHO 辐 ?

“哦，夫人！是您说话的吗？”

[ˈfɔːrli] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ded] [ˈstɑːrlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt]
Surely I thought it was your dead starling that you taught to call you by that
一定 我 想法 它 曾是 你的 死的 棕鸟 那 你 教授 到 称呼 你 经过 那
[neɪm] - - [bʌt; bət] [huːz] [nek] [juː; jʊ] [rʌŋ] [wen] [aɪˈtiː] [kɔːld] [aɪˈtiː][wʌns] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] !
name - - but whose neck you wrung when it called it once too often !
姓名 - - 但 谁 脖子 你 拧干 什么时候 它 称为 它 一次 也 经常 !

我原以为是你那只死掉的棕鸟教你叫它那个名字——可是当它叫你名字叫得太频繁时，你就扭断了它的脖子！

" [ˈhævɪŋ] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːrkt] [ʃæft] [ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf] [ˈvɪktər] ,
" **Having shot her forked shaft and come off victor ,**
" 拥有 射击 她 分叉 轴 和 来 离开 胜利者 ,

“射中她分叉的箭矢并取得胜利后，

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [soʊ] [ˈswiːtli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpenʃənər] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌt] [ˈæmp(ə)l] [θæŋks]
she smiled so sweetly upon the gentleman pensioner that for such ample thanks
她 微笑 所以 甜蜜地 之上 这 绅士 退休人员 那 为了 这样的 充足 谢谢
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [stiːl] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ˈrɪzn] ,
he had been reading still had she not risen ,
他 有 到过 阅读 仍然 有 她 不是 升起 ,

她对着那位退休绅士露出了如此甜美的笑容，如果不是她起身，他可能还会继续读书，以表达他由衷的感谢。

[leɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] [əˈsaɪd] ,
laid her work aside ,
铺设 她 工作 旁边 ,

她放下手头的工作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeri] [gru:p] [left][ðə; ði] [ru:m] .
and with a deep and graceful courtesy to the merry group left the room .
和 和 一个 深的 和 优美 礼貌 到 这 欢乐 团体 左边 这 房间 .

他向这群快乐的人们深深地、优雅地道了个礼，然后离开了房间。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wʌn] [said] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [læft] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [bri:ðd] ,
When she was gone one sighed , and another laughed , and a third breathed ,
什么时候 她 曾是 已消失 一 叹了口气 , 和 其他 笑了 , 和 一个 第三 呼吸 ,
" [oʊ][ðə; ði] [ˈhevəns] !
" O the heavens !
" 哦 这 天 !

她走后，一个人叹了口气，另一个人笑了，第三个人叹了口气，“哦，天哪！ ”

[tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] !
to love and be loved like that !
到 爱 和 是 喜爱 喜欢 那 !

能够那样去爱和被爱！

" [dəˈmɑ:rəs] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [weɪz] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃerd]
" Damaris threaded the palace ways until she reached the chamber which she shared
" 达玛里斯 螺纹 这 宫殿 方式 直到 她 达到 这 房间 哪个 她 共享
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ] [gɜ:rl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkʌntrisaɪd] .
with a laughter - loving girl from her own countryside .
和 一个 笑声 - 爱 女孩 从 她 自己的 农村 .

“达玛里斯穿过宫殿的小路，来到了她和一位来自她家乡、爱笑的女孩合住的房间。

[kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈda:kənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ˈmu:vɪŋ]
Closed and darkened was the little room , but the maid of honor , moving
关闭 和 变暗 曾是 这 小的 房间 , 但 这 女佣 的 荣誉 , 移动
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

小房间紧闭昏暗，但伴娘走到窗边，

[dru:] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn] .
drew the hangings and let the sunshine in .
画 这 绞刑 和 让 这 阳光 在 .

拉开帷幔，让阳光照进来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ˈmænjʊskrɪpt] ,
From a cabinet she took a book in manuscript ,
从 一个 内阁 她 采取 一个 书 在 手稿 ,

她从柜子里拿出一本手稿，

[ðen] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] [nelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd] [ləkt] [aʊt] [əˈpɑ:n]
then with it in her hands knelt upon the window - seat and looked out upon
然后 和 它 在 她 双手 跪下 之上 这 窗户 - 座位 和 看起来 出去 之上
[ðə; ði] [temz] .
the Thames .
这 泰晤士河 .

然后她手里拿着它，跪在窗边的长椅上，眺望泰晤士河。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [li:vz] ;
She did not read what was written upon the leaves ;
她 做过 不是 读 什么 曾是 书面 之上 这 树叶 ;

她没有读叶子上写的是是什么；

[ðoʊz] [kæn'zoʊni:z][ænd; ənd] ['sɑ:nəts] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [lʌv] - ['letərz] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə]
those canzones and sonnets that were her love - letters were known to
那些 卡诺内斯 和 十四行诗 那 是 她 爱 - 信件 是 已知 到
[hɜ:r; hər][baɪ] [hɑ:rt] ,
her by heart ,
她 经过 心 ,

那些她写给别人的情书——小调和十四行诗——她都烂熟于心。

[bʌt; bət][fi:; fi] [laɪkt] [tu:; tə] [fi:l] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] [waɪl] [hɜ:r; hər] [geɪz] [went] [daʊn] [ðə; ði]
but she liked to feel them in her hands while her gaze went down the
但 她 喜欢 到 感觉 他们 在 她 双手 尽管 她 目光 去 向下 这
['rɪvər] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
river that had borne his ship out to sea .
河 那 有 出生 他的 船 出去 到 海 .

但她喜欢把它们握在手中，同时目光投向那条载着他的船驶向大海的河流。

[wer] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
Where was now the ship ?
在哪里 曾是 现在 这 船 ?

船现在在哪里？

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [si:] - [bɜ:rd][hɜ:r; hər] ['fænsi] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [naʊ] [hɪr] ,
Like a white sea - bird her fancy followed it by day and by night , now here ,
喜欢 一个 白色的 海 - 鸟 她 想要 随后 它 经过 天 和 经过 夜晚 , 现在 这里 ,
就像一只白色的海鸟，她的思绪日夜追逐着它，现在，它就在这里。

[naʊ] [ðer; ðər] , [θru:] [stɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
now there , through storm and sunshine .
现在 那里 , 通过 风暴 和 阳光 .

如今，无论风雨晴天，都身处其中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd] [lʊk] ['stedfæstli] [ə'pɑ:n]
It was of the dignity of her nature that she could look steadfastly upon
它 曾是 的 这 尊严 的 她 自然 那 她 可以 看 坚定不移 之上
[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][stɔ:rm][ɔ:r][ɪn]['bæt(ə)] .
the vision of it in storm or in battle .
这 想象 的 它 在 风暴 或者 在 战斗 .

她天性高贵，即使在暴风雨中或战场上，也能坚定地注视着那景象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,
There were times when she was sure that it was in danger ,
那里 是 时代 什么时候 她 曾是 当然 那 它 曾是 在 危险 ,

她曾多次确信它处于危险之中，

[wen] [hɜ:r; hər] ['evri] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] , [æz; əz][ɑ:n]
when her every breath was a prayer , and there were times , as on
什么时候 她 每一个 气息 曾是 一个 祷告 , 和 那里 是 时代 , 作为 在
[ðɪs] [sɔ:ft] [ɔ:'tʌmnəl] [deɪ] ,
this soft autumnal day ,
这 柔软的 秋季 天 ,

那时她的每一次呼吸都像是一次祈祷，而有时，就像在这个柔和的秋日里一样，

[wen] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [draʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgər] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] , [ə; eɪ] [swi:t] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ɔ:l]
when her spirit drowsed in a languor of content , a sweet assurance of all
什么时候 她 精神 昏昏欲睡 在 一个 倦怠 的 内容 , 一个 甜的 保证 的 全部
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

当她的灵魂沉入一种满足的慵懒之中，那是所有爱的甜蜜保证。

[ɔ:ɪ] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] .
all life to come .
全部 生活 到 来 .

来世的一切生命。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ; [fi:; ji] [prest] [hɜ:r; həɹ] [braʊ]
His words lay beneath her hand and in her heart ; she pressed her brow
他的 字 躺 下面 她 手 和 在 她 心 ; 她 按下 她 眉头
[ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,
against the glass ,
反对 这 玻璃 ,

他的话留在她手下，也留在她心里；她将额头抵在玻璃上。

[ænd; ənd][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wa:tʃ] - ['taʊə] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] [fenst] ['gɑ:rdn]
and as from a watch - tower looked out upon the earth , a fenced garden
和 作为 从 一个 手表 - 塔 看起来 出去 之上 这 地球 , 一个 围栏 花园
,
!
,

仿佛从瞭望塔上眺望大地，一个被围起来的花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ə; eɪ] [ʊr] [pæθ][ænd; ənd] [taɪm] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ælaɪ] ['spi:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvəz]
and the sea a sure path and Time a strong ally speeding her lover's
和 这 海 一个 当然 小路 和 时间 一个 强的 盟友 超速 她 恋人的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

大海是一条可靠的道路，时间是她爱人加速到来的强大盟友。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fi:; ji] [nelt] [ðʌs] , [læpt] [ɪn] ['hæpi] [dri:mz] ;
For a long time she knelt thus , lapped in happy dreams ;
为了 一个 长的 时间 她 跪下 因此 , 圈速 在 快乐的 梦境 ;

她就这样跪了很久，沉浸在幸福的梦境中；

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [hɜ:r; həɹ] ['tʃeɪmbəɹ] - ['feləʊ] .
then the door opened and in came her chamber - fellow .
然后 这 门 打开 和 在 来了 她 房间 - 同伴 .

这时门开了，她的侍从走了进来。

" [də'mɑ:rəs] !
" **Damaris** !
" 达玛里斯 !

“达玛里斯！ ”

" [fi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] , " [oʊ] , [də'mɑ:rəs] , [də'mɑ:rəs] !
" **she said , and again , " Oh , Damaris , Damaris !**
" 她 说 , 和 再次 , " 哦 , 达玛里斯 , 达玛里斯 !

“她说，然后又说，‘哦，达玛丽丝，达玛丽丝！ ’

" [də'mɑ:rəs][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ] [lʌv] - ['letəɹz] [ə'weɪ] .
" **Damaris arose from the window - seat and laid her love - letters away** .
" 达玛里斯 出现 从 这 窗户 - 座位 和 铺设 她 爱 - 信件 离开 .

达玛里斯从窗台上站起来，把她的情书收了起来。

" [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , ['sisili] ?
" **In trouble again , Cecily ?**
" 在 麻烦 再次 , 塞西莉 ?

“塞西莉，你又遇到麻烦了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]
" she asked , and her voice was like a caress , for the girl was
" 她 问 , 和 她 嗓音 曾是 喜欢 一个 抚摸 , 为了 这 女孩 曾是
[ˈʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .
younger than herself .
年轻 比 她自己 .

她问道, 声音温柔得像在抚摸, 因为女孩比她年轻。

" [aɪ] [noʊ] [ðai] - [oʊ] , [də'mɑ:rəs] , [də'mɑ:rəs] ! -
" I know thy ' Oh , Damaris , Damaris ! ' !
" 我 知道 你的 - 哦 , 达玛里斯 , 达玛里斯 ! -

我知道你的“哦, 达玛里斯, 达玛里斯! ”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [meɪd] .
" She closed the cabinet , then turning , put her arm around her fellow maid .
" 她 关闭 这 内阁 , 然后 转弯 , 放 她 手臂 大约 她 同伴 女佣 .
[ˈfeloʊ] [meɪd] .
她关上柜子, 然后转身, 搂住女佣的肩膀。

" [wʌt] [ɪznt] , [ˈswiːtɪŋ] ?
" What is't , sweeting ?
" 什么 不是 , 甜味 ?

“什么不是甜味剂? ”

" [ˈsɪsɪli] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [英 [ˈɪməɪnɪŋ] 美 [ˈɪməɪnɪŋ]]
" Cecily slipped to her knees , hiding her face in the other's shimmering
" 塞西莉 滑倒了 到 她 膝盖 , 隐藏 她 脸 在 这 其他的 闪闪发光
[skəːts] .
skirts .
裙子 .

塞西莉跪倒在地, 把脸埋在对方闪闪发光的裙摆里。

" [ðəʊɪt] [soʊ] [dɪr] , [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [praʊd]
" Thou'rt so dear , so good , and so proud
" 你 所以 亲爱的 , 所以 好的 , 和 所以 自豪的

你如此亲切, 如此善良, 如此骄傲.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [aɪ][ræn] [ˈhɪðər] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðiː]
As soon as I might I ran hither , for every moment I feared to see thee
作为 很快 作为 我 可能 我 跑 这里 , 为了 每一个 片刻 我 害怕 到 看 你
[ˈentər] !
enter !
进入 !

我一有机会就跑到这里来, 因为我每时每刻都害怕看到你进来!

[ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][daɪd] [hædst] [ðəʊ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈæntɪtʃeɪmbər] ,
Thou wouldst have died hadst thou heard it there in the great antechamber ,
你 会 有 死亡 哈斯特 你 听到 它 那里 在 这 伟大的 前厅 ,
[ˈæntɪtʃeɪmbər] .
如果你当时在大厅前厅听到这件事, 你一定会死的。

[wer] [ðeɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [tɔːk] [əˈlaʊd] - - [ænd; ənd][sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] , [ɑːr; ər]
where they crowd and whisper and talk aloud - - and some , I know , are
在哪里 他们 人群 和 耳语 和 讲话 大声 - - 和 一些 , 我 知道 , 是
[glæd]
glad :
高兴的

他们挤在一起, 窃窃私语, 大声交谈——我知道, 有些人为此感到高兴.....

[ðə; ði] [ɪps] , [də'mɑ:rəs] - - [ˈjestərˈnaɪt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪps] [keɪm] [hoʊm] .
The ships , Damaris - - yesternight two of the ships came home .
这 船舶 , 达玛里斯 - - 昨晚 二 的 这 船舶 来了 家 .

达玛里斯号上的船只——昨晚有两艘船返航了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌɪnkoʊˈhɪərəntli; ɪnkoʊˈherəntli] , [wɪð; wɪθ] ['sɒbɪŋ] [breθ] ,

" **She spoke incoherently** , **with sobbing breath** ,
" 她 辐 语无伦次 , 和 啜泣 气息 ,

她说话语无伦次，呼吸急促而抽泣。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [fɔːrm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klaŋ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈrɪdʒɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] .

but gradually the form to which she clung had grown rigid in her embrace .
但 逐步地 这 形式 到 哪个 她 紧紧抓住 有 生长 死板的 在 她 拥抱 .

但渐渐地，她所依偎的那个身影在她怀里变得僵硬起来。

" [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪps] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , " [rɪˈpiːtɪd] [dəˈmɑːrəs] .

" **Two of the ships have come home** , " **repeated Damaris** .
" 二 的 这 船舶 有 来 家 , " 重复 达玛里斯 .

“有两艘船已经回家了，”达马里斯重复道。

" [wɪtʃ] [keɪm] [nɑːt] [hoʊm] ? "

" **Which came not home ?** "
" 哪个 来了 不是 家 ? "

“哪个没回家？ ”

" [ðə; ði] [ˈsɪɡnət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] .

" **The Cygnet and the Star** .
" 这 天鹅座 和 这 星星 .

“天鹅与星星。”

" [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ʌnˈklæspɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [hændz] , [ɡlaɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪːtʃ] .

" **The maid of honor , unclasping the girl's hands , glided from her reach** .
" 这 女佣 的 荣誉 , 解开扣子 这 女孩们 双手 , 滑翔 从 她 抵达 .

伴娘松开女孩的手，从她身边滑了出去。

" [let] [em ˈiː] [ɡoʊ] , [ɡʊd] [sɪs] !

" **Let me go , good Cis !**
" 让 我 去 , 好的 顺式 !

“放开我，好Cis！ ”

[waɪ] , [haʊ] [ˈstaɪflɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] !

Why , how stifling is the day !
为什么 , 如何 令人窒息 是 这 天 !

哎呀，今天真是闷热难耐啊！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rʌf] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n] [aɪ ˈtiː] ,

" **She put her hand to her ruff , as though to loosen it** ,
" 她 放 她 手 到 她 粗糙 , 作为 尽管 到 松开 它 ,

她把手伸到领口，好像要解开它似的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [drɑːpt] [əˈɡen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

but the hand dropped again to her side .
但 这 手 掉落 再次 到 她 边 .

但她的手又垂落到身体一侧。

[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkʌvərlet] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [əˈraɪ] ;

The silken coverlet upon the bed was awry ;
这 丝 床单 之上 这 床 曾是 错误 ;

床上的丝绸被子歪斜了；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [smuːð] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhɜːrɪd] [tʌtʃ] .

she went to it and laid it smooth with unhurried touch .
她 去 到 它 和 铺设 它 光滑的 和 不慌不忙 触碰 .

她走上前去，不慌不忙地把它平铺开。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [leɪt] ['flaʊərz] ['krɪmz(ə)n] [petlɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ；[fi:; ji]
From a bowl of late flowers crimson petals had fallen upon the table ; she
从 一个 碗 的 晚的 花朵 赤红 花瓣 有 倒下 之上 这 桌子 ； 她
['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] ,
gathered them up ,
聚集 他们 向上 ,
一碗晚开的鲜花中, 鲜红的花瓣飘落在桌上；她把它们捡了起来。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [geɪv] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] [ʌʊt'saɪd]
and going to the casement , gave them , one by one , to the winds outside
和 去 到 这 窗扇 , 给予 他们 , 一 经过 一 , 到 这 风 外部
.
.
.
然后走到窗台前, 把它们一个接一个地扔到外面的风里去。

" [də'mɑ:rəs] , [də'mɑ:rəs] , [də'mɑ:rəs] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜ:rl] .
" **Damaris , Damaris , Damaris !** " **cried the frightened girl .**
" 达玛里斯 , 达玛里斯 , 达玛里斯 ! " 哭 这 害怕 女孩 .
“达玛里斯, 达玛里斯, 达玛里斯!”受惊的女孩喊道。

" [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l][em 'i:] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **Ay , I have heard him call me that ,** " **answered the other .**
" 哎 , 我 有 听到 他 称呼 我 那 , " 回答 这 其他 .
“哎, 我听他这么叫过我,”另一个人回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [də'mɑ:rəs] , ['sʌmtaɪmz] [daɪ'əʊni] .
" **Sometimes Damaris , sometimes Dione .**
" 有时 达玛里斯 , 有时 迪翁 .
“有时是达玛里斯, 有时是狄俄涅。”

[wen] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ? "
When did he die ? "
什么时候 做过 他 死 ? "
他什么时候去世的?

" [oʊ] , [aɪ] [brɪŋ] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ！" [ɪk'skleɪmd] ['sɪsɪli] .
" **Oh , I bring no news of his death !** " **exclaimed Cecily .**
" 哦 , 我 带来 不 消息 的 他的 死亡 ! " 惊呼 塞西莉 .
“哦, 我没有带来他去世的消息!”塞西莉惊呼道。

" [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] [ɪz] [hɪr] - - [ɪn] ['lʌndən] .
" **Sir Mortimer Ferne is here - - in London .**
" 先生 莫蒂默 费恩 是 这里 - - 在 伦敦 .
“莫蒂默·费恩爵士在这里——在伦敦。”

" [də'mɑ:rəs] , ['sweɪɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [kɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] ['set(ə)l] , [sæŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:] ,
" **Damaris , swaying forward , caught at a heavy settle , sank to her knee ,**
" 达玛里斯 , 摇晃 向前 , 捕捉 在 一个 重的 定居 , 沉没 到 她 膝盖 ,
“达玛里斯身子前倾, 被重物压住, 跪倒在地,

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .
and laid her brow against the wood .
和 铺设 她 眉头 反对 这 木头 .
她将额头抵在木头上。

['sɪsɪli] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [gləʊ] [pjər] [kɑ:r'neiʃn] ,
Cecily , gazing down upon her , saw her cheek glow pure carnation ,
塞西莉 , 凝视 向下 之上 她 , 锯 她 脸颊 辉光 纯的 康乃馨 ,
塞西莉低头看着她, 看到她的脸颊泛着纯正的康乃馨般的光泽。

[sɔ:] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪləʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .
saw the quivering of the long eyelashes and the happy trembling of the lip .
锯 这 颤抖 的 这 长的 睫毛 和 这 快乐的 发抖 的 这 唇 .
看到长长的睫毛颤动，嘴唇也因喜悦而微微颤抖。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fled] ; [ʃi; ji] [ʌn'kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Presently the wave of color fled ; she unclosed her eyes , raised her head .
目前 这 海浪 的 颜色 逃亡 ; 她 未关闭 她 眼睛 , 提高 她 头 .
随后，那色彩的浪潮消退了；她睁开眼睛，抬起头。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɔ:t] , [tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:rn] ? . . .
" **But there was something , was there not , to be borne ? . . .**
" 但 那里 曾是 某物 , 曾是 那里 不是 , 到 是 出生 ? . . .
但总有些东西需要承受，不是吗?

[gɔ:d] [fə'gɪv] [em 'i:] , [aɪ][hæd; həd][fə'gɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] !
God forgive me , I had forgot that I have a brother !
上帝 原谅 我 , 我 有 忘了 那 我 有 一个 兄弟 !
上帝原谅我，我竟然忘记了我还有一个兄弟！

" ['sɪsɪli] , [hu:z] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] , [bɪ'gæən][tu;; tə] [di:l] [ɪn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
" **Cecily , whose courage was ebbing , began to deal in evasions** .
" 塞西莉 , 谁 勇气 曾是 退潮 , 开始 到 交易 在 逃避 .
“塞西莉的勇气渐渐消退，开始闪烁其词。”

" [ɪn'di:d] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t][æz; əz][tu;; tə][ðəɪ] ['brʌðər] .
" **Indeed I know not as to thy brother** .
" 的确 我 知道 不是 作为 到 你的 兄弟 .
“至于你的兄弟，我实在不认识。”

[aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [ʃɒr] . . .
I am not sure : : :
我 是 不是 当然 : : :
我不知道 ...

['meɪhæp] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] [neɪmd]
mayhap I did not hear him named
或许 我 做过 不是 听到 他 命名
或许我没听到他的名字.....

[ðeɪ] [sed] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] - - [ɔ:l] [maɪt] [nɔ:t][bi;; bi] [tru:] .
They said so many things - - all might not be true .
他们 说 所以 许多 事物 - - 全部 可能 不是 是 真的 .
他们说了许多话——但并非所有话都是真的。

" [də'mɑ:rəs][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['set(ə)l] .
" **Damaris arose from the settle** .
" 达玛里斯 出现 从 这 定居 .
“达玛里斯从定居点中站了起来。”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðəɪ] ['mi:nɪŋ] , [sɪs] . -
" **I will have thy meaning , Cis** . '
" 我 将要 有 你的 意义 , 顺式 . -
“我会明白你的意思，西斯。”

[ðeɪ] [sed] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
They said so many things .
他们 说 所以 许多 事物 .
他们说了好多话。

- - - [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] - ?
' - - **Who are they** ' ?
- - - WHO 是 他们 - ?
“——他们是谁? ”

" ['sɪsɪli] [bɪt][hɜːr; həɹ][lɪp] , [ænd; ənd] [dæft] [ə'weɪ] [fæst] - ['sta:tɪŋ] [terz] .
" **Cecily bit her lip , and dashed away fast - starting tears .**
" 塞西莉 少量 她 唇 , 和 虚线 离开 快速地 - 开始 眼泪 .

塞西莉咬着嘴唇，迅速擦去涌出的泪水。

" [oʊ] , [də'mɑːrəs] , [ɔ:l] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] - - [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] - - [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ðain]
" **Oh , Damaris , all who have heard - - all the court - - his friends and thine**
" 哦 , 达玛里斯 , 全部 WHO 有 听到 - - 全部 这 法庭 - - 他的 朋友们 和 你的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊz] .
and his foes .
和 他的 敌人 .

“哦，达玛里斯，所有听到的人——整个宫廷——他的朋友、你的朋友和他的敌人。

[ðə; ði] ['mætɜːz] [ɔ:l] [ə'brɔ:d] .
The matter's all abroad .
这 事情是 全部 国外 .

事情都出在国外。

[ðə; ði] [kwi:n] [hæθ] ['letərz] [frʌm; frəm][sɜ:r][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] - - [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði]
The Queen hath letters from Sir John Nevil - - he hath been sent for to the
这 女王 有 信件 从 先生 约翰 内维尔 - - 他 有 到过 发送 为了 到 这
['prɪvi] ['kaʊns(ə)] - - "
Privy Council - - "
私处 理事会 - - "

女王收到了约翰·内维尔爵士的来信——他已被召至枢密院——”

" [sɜ:r][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] [hæθ] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ? - - [waɪ] [nɑ:t][sɜ:r] ['mɔːtɪmə] [fɜːrn] ? . . .
" **Sir John Nevil hath been sent for ? - - Why not Sir Mortimer Ferne ? . . .**
" 先生 约翰 内维尔 有 到过 发送 为了 ? - - 为什么 不是 先生 莫蒂默 费恩 ? . . .

“约翰·内维尔爵士被召见了？——为什么不是莫蒂默·费恩爵士？.....”

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?
Is he ill ?
是 他 患病的？

他生病了吗？

[ɪz][hiː; hi] ['wu:ndɪd] ?
Is he wounded ?
是 他 受伤 ？

他受伤了吗？

" ['sɪsɪli] [rʌŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" **Cecily wrung her hands .**
" 塞西莉 拧干 她 双手 .

塞西莉搓着手。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː]
" **Now I must tell thee**
" 现在 我 必须 告诉 你

现在我必须告诉你.....

[aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [dʌθ; dəθ] ['sʌfər] .
It is his honor that doth suffer .
它 是 他的 荣誉 那 确实 遭受 .

他的荣誉因此受损。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . - - [hiː; hi] [hæθ] [kən'fest] , [ɔːr] ['ʃʊrlɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
There is a thing that he did . - - He hath confessed , or surely there were no
那里 是 一个 事物 那 他 做过 . - - 他 有 坦白 , 或者 一定 那里 是 不
[brɪ'liːvɪŋ] . . .
believing . . .
相信 . . .

他做了一件事——他已经承认了，否则肯定没有人会相信.....

[də'mɑ:n] , [ðei] [kɔ:l][him; ɪm] ['treɪtər]
Damans , they call him traitor
达曼斯 , 他们 称呼 他 叛徒

达曼斯, 他们称他为叛徒.....

[ɑ:] ! "
Ah ! "
啊 ! "

啊!

" [ei] , [ænd; ənd] [aɪl] [straɪk] [ði:] [ə'gen] [æŋ; ən] [ðəʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
" **Ay , and I'll strike thee again an thou say that again !**
" 哎 , 和 患病的 罢工 你 再次 一个 你 说 那 再次 !
“哼, 你再说一遍, 我就再打你! ”

" [kraɪd] [də'mɑ:rəs] .
" **cried Damaris** .
" 哭 达玛里斯 .

“达玛里斯喊道。”

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [fræŋk] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['æŋgri] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [lɪps] .
The younger woman shrank before the angry eyes , the disdain of the smiling lips .
这 年轻 女士 缩小 前 这 生气的 眼睛 , 这 蔑视 的 这 微笑 嘴唇 .
年轻女子在愤怒的目光和轻蔑的微笑面前瑟缩起来。

[ə'brʌptli] [də'mɑ:rəs] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜ:rl] .
Abruptly Damaris moved from the frightened girl .
突然 达玛里斯 已搬 从 这 害怕 女孩 .

达玛里斯突然从受惊的女孩身边移开。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [və'ni:ʃn] ['mɪrər] .
Upon the wall , above a dressing - table , hung a Venetian mirror .
之上 这 墙 , 多于 一个 敷料 - 桌子 , 悬挂 一个 威尼斯 镜子 .
墙上, 梳妆台上方, 挂着一面威尼斯镜子。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
The maid of honor looked at her image in the glass ,
这 女佣 的 荣誉 看起来 在 她 图像 在 这 玻璃 ,
伴娘看着镜子里的自己,

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgəɹz] [ʌn'dɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [rʌf] ,
then with flying fingers undid and laid aside her ruff ,
然后 和 飞行 手指 撤销 和 铺设 旁边 她 粗糙 ,
然后她用飞快的手指解开并放下了她的褶领,

['sʌbstɪtju:ʃɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['kɑ:bweb] [leɪs] ,
substituting for it a structure of cobweb lace ,
替换 为了 它 一个 结构 的 蛛网 蕾丝 ,
用蛛网状花边结构代替它,

[brɪ'twi:n] [hu:z] ['fɪlmi] [wɔ:lz] [wɜ:r; wəɹ] [dɪ'spleɪd] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
between whose filmy walls were displayed her white throat and bosom .
之间 谁 电影 墙壁 是 显示 她 白色的 喉 和 怀 .
在她那薄薄的胸壁之间, 露出了她白皙的喉咙和胸脯。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ʃi:; ʃi] [klɔ:spt] [θri:] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [wu:nd] [wɪð; wɪθ]
Around her throat she clasped three rows of pearls , and also wound with
大约 她 喉 她 紧握 三 行 的 珍珠 , 和 还 伤口 和
[pɜ:rlz] [hɜ:r; həɹ] [dɑ:rk] - [braʊn] [her] .
pearls her dark - brown hair .
珍珠 她 黑暗的 - 棕色的 头发 .
她脖子上戴着三串珍珠项链, 还用珍珠缠绕着她深棕色的头发。

[h3:r; hær] [aɪz] [w3:r; wær] [ˈveri] [ˈbraɪt] , [bʌt; bæt][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌlər] [ɪn][h3:r; hær] [feɪs] .
Her eyes were very bright , but there was no color in her face .
她 眼睛 是 非常 明亮的 , 但 那里 曾是 不 颜色 在 她 脸 .

她的眼睛很明亮，但脸色却毫无血色。

[ˈdelɪkətli] , [ˈskɪlfəli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈremɪdɪd] [ðɪs] ,
Delicately , skilfully , she remedied this ,
轻柔地 , 巧妙地 , 她 已补救 这 ,

她巧妙而娴熟地解决了这个问题。

[ʌnˈtɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːls] [ˈbluːm] [əˈpɑːn][h3:r; hær][ˈoʊv(ə)l] [tʃiːks] [wʌn] [wʊd]
until with shining eyes and that false bloom upon her oval cheeks one would
直到 和 灼灼 眼睛 和 那 错误的 盛开 之上 她 椭圆形 脸颊 一 会

[hæv; həv][swɔːrŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdʒɔɪəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fer] .
have sworn she was as joyous as she was fair .
有 宣誓 她 曾是 作为 欢乐 作为 她 曾是 公平的 .

直到她闪亮的双眼和椭圆形脸颊上那虚假的红晕，让人发誓她既美丽又快乐。

" - [dəˈmɑːrəs] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈtreɪtər] -
" ' DAMARIS , THEY CALL HIM TRAITOR ' -
" - 达玛里斯 , 他们 称呼 他 叛徒 -

“达玛里斯，他们称他为叛徒”

" [ˈsɪsɪli] , [ˈwɑtʃɪŋ] [h3:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [æt; ət][ləst] [ˈbroʊk] [ˈsaɪləns] : " [oʊ] ,
" Cecily , watching her with a beating heart , at last broke silence : " Oh ,
" 塞西莉 , 观看 她 和 一个 殴打 心 , 在 最后的 打破 沉默 : " 哦 ,

[dəˈmɑːrəs] , [ˈwɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
Damaris , whither are you going ?
达玛里斯 , 往哪里去 是 你 去 ?

塞西莉心跳加速地看着她，终于打破了沉默：“哦，达玛里斯，你要去哪里？”

" [dəˈmɑːrəs] [lʊkt] [ˈoʊvər][h3:r; hær] [ˈʃoʊldər] .
" Damaris looked over her shoulder .
" 达玛里斯 看起来 超过 她 肩膀 .

达玛丽丝回头看了一眼。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [strʌk] [ðɪː] ,
" After a while I will be sorry that I struck thee ,
" 后 一个 尽管 我 将要 是 对不起 那 我 击 你 ,

“过一段时间我会后悔打你的。”

[sɪs] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [men] .
Cis I am going to talk with men .
顺式 我 是 去 到 讲话 和 男人 .

顺性别者.....我要和男人们谈谈。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɫɑːspt] [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [h3:r; hær] [ˈslendər] [weɪst] , [dæft] [ˈsentɪd] [ˈwɔːtər][əˈpɑːn]
" She clasped a gold chain about her slender waist , dashed scented water upon
" 她 紧握 一个 金子 链 关于 她 苗条 腰部 , 虚线 香味 水 之上

[h3:r; hær][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她将一条金链系在纤细的腰间，往手上泼了些香水，

[glɑːnst] [æt; ət][h3:r; hær] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [skæts][ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] .
glanced at her full and sweeping skirts of green silk shot with silver .
瞥了一眼 在 她 满的 和 扫荡 裙子 的 绿色的 丝绸 射击 和 银 .

瞥了一眼她那飘逸的绿色丝绸长裙，裙摆上点缀着银色的条纹。

" [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ][fæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [wɪlt] [lend][em ˈiː][ðəɪ] [greɪt] [pluːmd] [wʌn] ?
" I have broken my fan , " she said ; " wilt lend me thy great plumed one ?
" 我 有 破碎的 我的 扇子 , " 她 说 ; " 枯萎 借 我 你的 伟大的 羽毛 一 ?

“我的扇子坏了，”她说，“你能借我你那把带羽毛的大扇子吗？”

" ['sɪsɪli] [brɔ:t] [ðə; ði] ['splendɪd] [tɔɪ] .
" **Cecily brought the splendid toy** .
" 塞西莉 带来 这 灿烂 玩具 .

塞西莉带来了那件精美的玩具。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]
The maid of honor took it from her ; then , with a last glance at the
这 女佣 的 荣誉 采取 它 从 她 ; 然后 , 和 一个 最后的 瞥一眼 在 这
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

伴娘从她手中接过戒指; 然后, 最后看了一眼镜子,

[swept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
swept towards the door ,
扫荡 向 这 门 ,

朝着门口走去,

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
but on the threshold turned and came back for one moment to her
但 在 这 临界点 转向 和 来了 后退 为了 一 片刻 到 她
[ˈtʃeɪmbər] - ['feləʊ] .
chamber - fellow .
房间 - 同伴 .

但在门槛上, 她转身回到了她的室友身边, 待了一会儿。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [sɪs] , " [ɪ:; ɪ] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wet] [tʃi:k] .
" **Forgive me , Cis , " she said , and kissed the girl's wet cheek** .
" 原谅 我 , 顺式 , " 她 说 , 和 亲吻 这 女孩们 湿的 脸颊 .

“原谅我, 西丝,”她说着, 亲吻了女孩湿润的脸颊。

[ðə; ði] [greɪt] ['æntɪru:m, 'æntɪrʊm] [hæd; həd] [ɪts] ['ju:zuəl] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] ,
The great anteroom had its usual throng of courtiers ,
这 伟大的 接待室 有 它是 通常 人群 的 朝臣 ,

宽敞的前厅里挤满了朝臣, 如同往常一样。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:z] ['ɡoʊsts] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [flo:rz] [ðæt]
those of a day and those whose ghosts might come to haunt the floors that
那些 的 一个 天 和 那些 谁 鬼魂 可能 来 到 出没 这 楼层 那
[ðer; ðər] ['mɔ:rt(ə)] [fi:t] [soʊ] [ɔ:ft] [hæd; həd] ['trɑ:dn] .
their mortal feet so oft had trodden .
他们的 凡人 脚 所以 经常 有 践踏 .

那些逝去的人们, 以及那些亡灵可能会徘徊在他们凡人双脚曾无数次踏过的地板上的人们。

[men] [ʌv; əv] [noʊt] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ,
Men of note and worth were there ,
男人 的 笔记 和 值得 是 那里 ,

一些知名人士和有地位的人物都出席了。

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [rɔ:t] [baɪ] [rɪt] [ə'pærəl] .
and men of no other significance than that wrought by rich apparel .
和 男人 的 不 其他 意义 比 那 锻 经过富有的 服饰 .

以及那些除了华丽的服饰之外, 没有任何其他价值的男人。

[hɪr] [men] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Here men brought their dearest hopes and fears ,
这里 男人 带来 他们的 亲爱的 希望 和 恐惧 ,

在这里, 人们带来了他们最珍贵的希望和恐惧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [flo:nt] [ə; eɪ] ['feðər] [ɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪl] .
and here they came to flaunt a feather or to tell a traveller's tale .
和 这里 他们 来了 到 标榜 一个 羽毛 或者 到 告诉 一个 旅行者的 故事 .

他们来到这里, 或炫耀羽毛, 或讲述旅人的故事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪfɜːrd] [hoʊps][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪznd] [tʌŋz] ,
It was the place of deferred hopes and the place of poisoned tongues ,
它 曾是 这 地方 的 延期 希望 和 这 地方 的 中毒 舌头 ,
这里是希望落空的地方，也是恶语相向的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði][ləst] [swi:t] [drɑ:p][ɪn][æn; ən] [ˈenəmiːz] [kʌp][ʌv; əv]
and the place in which to suck the last sweet drop in an enemy's cup of
和 这 地方 在 哪个 到 吸 这 最后的 甜的 降低 在 一个 敌人的 杯子 的
[ˈtremblɪŋ] .
trembling :
发抖 .
以及吸干敌人颤抖之杯中最后一滴甜美液体的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:nt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfi:vərd] [wɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lri][ɪn][ɔ:l]
It was the haunt of laughter and of fevered wit and of rivalry in all
它 曾是 这 出没 的 笑声 和 的 发烧 有 和 的 对抗 在 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
这里曾是欢笑、机智和各方面竞争的场所。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ʌv; əv][wɪt] .
and here the heaviest of heart was not unlike to be the lightest of wit .
和 这里 这 最重 的 心 曾是 不是 与此不同 到 是 这 最轻 的 有 .
在这里，最沉重的心情也与最轻松的幽默感并无二致。
[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈpa:rtɪ] [ˈnevər] [left] [ɪts] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪts] [ˈtʃeɪmbərleɪn] .
The spirit of party never left its walls , and Ambition was its chamberlain .
这 精神 的 派对 绝不 左边 它是 墙壁 , 和 志向 曾是 它是 管家 .
党的精神从未离开过它的墙壁，而雄心则是它的侍从。

[ðə; ði] [ˈenvɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenviəs] [wɔ:kt] [ðer; ðər] ,
The envied and the envious walked there ,
这 令人羡慕 和 这 羡慕 步行 那里 ,
那些被羡慕和被嫉妒的人都走了过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈdæməkliːz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbælənsɪz] .
and there hung the sword of Damocles and the invisible balances .
和 那里 悬挂 这 剑 的 达摩克利斯 和 这 无形的 余额 .
达摩克利斯之剑和无形的天平就悬挂在那里。
[hɪr] , [ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər] , [maɪt] [bɔ:rd][aɪˈtiː][wʌŋ][ɑ:n] [hu:m] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈbrɔːdli] [smaɪld] ,
Here , in one corner , might lord it one on whom Fortune broadly smiled ,
这里 , 在 一 角落 , 可能 主 它 一 在 谁 财富 总体而言 微笑 ,
在这里，在一个角落里，或许会有一个人高高在上，他似乎受到了命运的眷顾。

[waɪl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [bʌzd] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈperəsaɪts] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ten] [fi:t] [əˈweɪ] ,
while around him buzzed the gilded parasites , and here , ten feet away ,
尽管 大约 他 嗡嗡作响 这 镀金 寄生虫 , 和 这里 , 十 脚 离开 ,
周围嗡嗡作响的金色寄生虫，就在十英尺外，
[hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] [felt] [ðə; ði] [naɪf] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his rival felt the knife turn in his heart .
他的 竞争对手 毛毡 这 刀 转动 在 他的 心 .

他的对手感到心脏像被刀子狠狠刺了一下。
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈledʒərdəmeɪn] !
To - morrow - - to - morrow's old trick of legerdemain !
到 - 明天 - - 到 - 明天 老的 诡计 的 戏法 !
明天——明天又会是老一套的障眼法！

[ðer; ðær][ðə; ði] [naɪf] , [hɪr][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪkəfənts]
there the knife , here the smiling face , and for the cloud of sycophants
那里 这 刀 , 这里 这 微笑 脸 , 和 为了 这 云 的 谄媚者
[mɪr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['venjuː] .
mere change of venue .
仅仅 改变 的 场地 .

那边是刀, 这边是笑脸, 而对于一群阿谀奉承的人来说, 只不过是换了个地方而已。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [er] - ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] [ɡoʊld] ,
It was a land of air - castles and rainbow gold ,
它 曾是 一个 土地 的 空气 - 城堡 和 彩虹 金子 ,
[nə] [wəz] [ə] [lænd] [ʌv] [er] - ['kɑːslz] [ænd] [ˈreɪnbəʊ] [ɡoʊld] ,
那是一个充满空中楼阁和彩虹金矿的国度,

[ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈpærədəɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ɡruː] [moʊst] [ˈθɪkli] [ðə; ði] [ˈæplz] [ʌv; əv][ˈsɒdəm] .
a fool's paradise and the garden where grew most thickly the apples of Sodom .
一个 傻瓜 天堂 和 这 花园 在哪里 生长 最多 浓密 这 苹果 的 所多玛 .
[ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈpærədəɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ɡruː] [moʊst] [ˈθɪkli] [ðə; ði] [ˈæplz] [ʌv; əv] [ˈsɒdəm] .
愚人的天堂, 以及索多玛苹果长得最茂盛的花园。

[ɪn][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][keɪdʒd][ɔːl] [ɡriːd] , [ɔːl] [ɪk'strævəɡəns] , [ɔːl] [ˈdʒeləsiːz] ; [hoʊps] , [fɪrɪz] ,
In it were caged all greed , all extravagance , all jealousies ; hopes , fears ,
在 它 是 笼中 全部 贪婪 , 全部 奢侈 , 全部 嫉妒 ; 希望 , 恐惧 ,
[ɪn] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [keɪdʒd] [ɔːl] [ɡriːd] , [ɔːl] [ɪk'strævəɡəns] , [ɔːl] [ˈdʒeləsiːz] ; [hoʊps] , [fɪrɪz] ,
里面囚禁着所有的贪婪、所有的奢侈、所有的嫉妒; 希望、恐惧,

[ˈpæʃnz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] ;
passions that may be born of and destroy the soul of man ;
激情 那 可能 是 出生 的 和 破坏 这 灵魂 的 男人 ;
[ˈpæʃnz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] ;
可能源于人灵魂并最终毁灭人的激情;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ] [fleɪmd] ['splendɪd] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈfiːəlti] [tuː; tə][sʌm; səm] [fɪkst] [stɑːr] ,
and within it also flamed splendid folly and fealty to some fixed star ,
和 之内 它 还 火焰 灿烂 蠢事 和 忠诚 到 一些 固定的 星星 ,
[ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [pæst] [dɪs'pjuːtɪŋ] ,
and courage past disputing ,
和 勇气 过去的 争议 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ] [fleɪmd] ['splendɪd] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈfiːəlti] [tuː; tə][sʌm; səm] [fɪkst] [stɑːr] ,
其中也燃烧着辉煌的愚昧和对某颗恒星的忠诚, 以及无可争议的勇气。

[ænd; ənd] [klɪr] [ʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ənd] ['kʌntri] .
and clear love of God and country .
和 清除 爱 的 上帝 和 国家 .
[ænd; ənd] [klɪr] [ʌv] [ʌv; əv] [ɡɑːd] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
对上帝和祖国怀有真挚的爱。

[ˈjɑːndər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [moʊld] [ʌv; əv][fɔːrm][hæd; həd] [stəd] [niː] - [diːp] [ɪn][æn; ən]
Yonder glass of fashion and mould of form had stood knee - deep in an
远处 玻璃 的 时尚 和 模具 的 形式 有 站立 膝盖 - 深的 在 一个
[ˈaɪrɪʃ] [bɔːɡ] [ˈkiːprɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪntəz] [naɪt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒɪz] [æt; ət] [beɪ] ;
Irish bog keeping through a winter's night a pack of savages at bay ;
爱尔兰 沼泽 保持 通过 一个 冬天的 夜晚 一个 盒 的 野蛮人 在 湾 ;
[ˈjɑːndər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] [hæd; həd] [stəd] [niː] - [diːp] [ɪn] [æn; ən]
那边, 时尚的玻璃和造型的模具曾矗立在爱尔兰的沼泽地里, 齐膝深, 在冬夜里阻挡了一群野蛮人的入侵;

[ðɪs] ['dʒestər][æt; ət][ə; eɪ]['noʊbəlz] ['elbəʊ] [nuː] [wen] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
this jester at a noble's elbow knew when to speak in earnest ; and this ,
这 小丑 在 一个 贵族的 弯头 知道 什么时候 到 说话 在 认真 ; 和 这 ,
[ðɪs] ['dʒestər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['noʊbəlz] ['elbəʊ] [nuː] [wen] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
这位侍奉在贵族身边的弄臣懂得何时该认真说话; 而且,

[ə; eɪ] ['suːtər] [wɪð; wɪθ][noʊ]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
a suitor with no present in his hand ,
一个 求婚者 和 不 展示 在 他的 手 ,
[ə; eɪ] ['suːtər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
一个手里没有礼物的求婚者

[soʊ] [ˈlaɪtli] [ɪ'stiːmd] [æz; əz] [skɜːs] [tuː; tə] [siːm] [æn; ən] [ˈæktər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpædʒənt] ,
so lightly esteemed as scarce to seem an actor in the pageant ,
所以 轻轻 尊敬的 作为 稀少 到 似乎 一个 演员 在 这 盛会 ,
[soʊ] [ˈlaɪtli] [ɪ'stiːmd] [æz; əz] [skɜːs] [tuː; tə] [siːm] [æn; ən] [ˈæktər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpædʒənt] ,
如此不被重视, 以至于几乎无法在选美比赛中露面。

[maɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ˈæftər] - [taɪm][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ɡɪft] .
might to - night take his pen and give to after - time a priceless gift .
可能 到 - 夜晚 拿 他的 笔 和 给 到 后 - 时间 一个 无价 礼物 .
今晚他或许会拿起笔，给后世留下一份无价的礼物。

[ˈsoʊldʒərz] , [ˈaɪd(ə)l][ˈɡælən(t)s] , [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [men][ʌv; əv] [lɔː]
Soldiers , idle gallants , gentlemen and officers of the court ; men of law
士兵 , 闲置的 豪侠 , 先生们 和 警官 的 这 法庭 ; 男人 的 法律
[ænd; ənd][men][ʌv; əv] [əˈferz] ;
and men of affairs ;
和 男人 的 事务 ;
士兵、游手好闲的浪荡子、绅士和朝廷官员；法律人士和政界人士；

[tʻʒɜːtmən] , [ˈpoʊəts] , [ˈfɔːrənərz] , [ˈspendθrɪfts] , [ɡʌlz] , [ˈsæt.laɪts] , [ænd; ənd] [ˈkɪnzmən] [ʌv; əv]
churchmen , poets , foreigners , spendthrifts , gulls , satellites , and kinsmen of
教会人士 , 诗人 , 外国人 , 挥霍者 , 海鸥 , 卫星 , 和 亲属 的
[ɡreɪt] [lɔːds] ; [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] ,
great lords ; the wise , the foolish ,
伟大的 领主们 ; 这 明智的 , 这 愚蠢 ,
教士、诗人、外国人、挥霍者、傻瓜、附庸、大领主的亲戚；智者、愚者、

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] - - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [muːvd] [ðə; ði] [ˈrestləs] , [ˈbrɪliənt] [θrɔːŋ] .
the noble and the base - - up and down moved the restless , brilliant throng .
这 高贵 和 这 根据 - - 向上 和 向下 已搬 这 不安 , 杰出的 人群 .
高贵与卑贱——躁动不安、光彩夺目的人群上下起伏。

[sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [bʌzd] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] .
Some excitement was toward , for the great room buzzed with talk .
一些 激动 曾是 朝向 , 为了 这 伟大的 房间 嗡嗡作响 和 讲话 .
气氛有些兴奋，因为大厅里充满了交谈声。

[ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [druː] [təˈgeðər] [ɪn] [ɡruːps] ,
The courtiers drew together in groups ,
这 朝臣 画 一起 在 团体 ,
朝臣们三五成群地聚集在一起，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt][ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbændɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and it seemed that a man's name was being bandied to and fro ,
和 它 似乎 那 一个 男人的 姓名 曾是 存在 班迪 到 和 弗 ,
似乎有人在反复提及某个男人的名字。

[dɑːrk] [ˈʌtlkɑːk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpeɪntɪd] [θrɔːŋ] .
dark shuttlecock to this painted throng .
黑暗的 羽毛球 到 这 绘 人群 .
向这群彩绘人群抛掷一枚黑色的羽毛球。

[dəˈmɑːn] [ˈsedli] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] ,
Damans Sedley , entering the antechamber by a small side door ,
达曼斯 塞德利 , 进入 这 前厅 经过 一个 小的 边 门 ,
达曼斯·塞德利从侧门进入前厅，

[swæm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ken][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈpleɪzɜː] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
swam into the ken of a number of eager players gathered around a gentleman
游泳 进入 这 肯 的 一个 数字 的 渴望的 玩家 聚集 大约 一个 绅士
[ʌv; əv] [flʌʃt] [ˈkaʊntənəns] ,
of flushed countenance ,
的 配 面容 ,
游进了一群热情玩家的视野中，他们围着一位面色潮红的绅士。

[hu:] , [wið; wiθ] [mʌtʃ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][dek'sterəti] , [wʌz; wəz] [ri:kɪŋ] [oʊld] ['grʌdʒɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
who , with much swiftness and dexterity , was wreaking old grudges upon the
WHO , 和 很多 速度 和 灵巧 , 曾是 破坏 老的 怨恨 之上 这
[ʃʌtlkɑ:k] .
shuttlecock .
羽毛球 .

他动作敏捷灵巧，将旧怨倾泻在羽毛球上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [trə:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] [toʊ] ;
One of the audience trod upon the player's toe ;
一 的 这 观众 践踏 之上 这 球员的 脚趾 ;

一名观众踩到了球员的脚步；

[i:tʃ] ['kɔ:rtiər] [boʊd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [stʊd] [aʊt][ə; ei] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] [sti:l] ;
each courtier bowed until his sword stood out a straight line of steel ;
每个 朝臣 鞠躬 直到 他的 剑 站立 出去 一个 直的 线 的 钢 ;

每个朝臣都鞠躬，直到手中的剑尖笔直地伸出来；

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['kɜ:tsɪ] , [weɪvd] [hɜ:r; hər][fæn] , [let][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]
the maid of honor curtsied , waved her fan , let her handkerchief fall to the
这 女佣 的 荣誉 屈膝礼 , 挥手 她 扇子 , 让 她 手帕 落下 到 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

伴娘屈膝行礼，挥动扇子，让手帕滑落到地上。

[tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ɔ:l] ['entərd] [ðə; ði][lɪsts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri]
To seize the piece of lawn all entered the lists , for the lady was very
到 抢占 这 片 的 草地 全部 进入 这 列表 , 为了 这 女士 曾是 非常
['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

为了争夺那块草坪，所有人都报了名，因为那位女士非常漂亮。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; ei] [sɪ'dʌktɪv] , [faɪn] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:rm] ; [ə; ei] ['feɪvərɪt] ['ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
and of a seductive , fine , and subtle charm ; a favorite also of the
和 的 一个 诱人的 , 美好的 , 和 微妙的 魅力 ; 一个 最喜欢的 还 的 这
[kwɪ:n] , [hu:] ,
Queen , who ,
女王 , WHO ,

具有诱人、优雅、微妙的魅力；也是女王的最爱，女王说：

[nɑ:r'sɪsəs] - [laɪk] , [sɔ:l] ['oʊnli][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bju:ti] ,
Narcissus - like , saw only her own beauty ,
纳西索斯 - 喜欢 , 锯 仅有的 她 自己的 美丽 ,

如同纳西索斯一般，她眼中只有自己的美貌。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt][sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:nz] [veɪld] [dɪ'vɪnəti] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
and believed that Sir Mortimer Ferne's veiled divinity was rather to be found
和 相信 那 先生 莫蒂默 费恩的 含蓄 神 曾是 相当 到 是 成立

[ɑ:n] [oʊ'lɪmpəs] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ni:θ] .
on Olympus than upon the plains beneath .
在 奥林匹斯山 比 之上 这 平原 下面 .

并认为莫蒂默·费恩爵士那神秘的神性与其说存在于人间平原，不如说存在于奥林匹斯山上。

[ɪn] [ʃɪr] ['lʌvlinəs] , [wið; wiθ][lɪps] [laɪk][ə; ei] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['flaʊər] , ['moʊbə] [feɪs] [ʌv; əv] [klɪr] ['pælər]
In sheer loveliness , with lips like a pomegranate flower , mobile face of clear pallor
在 透明 可爱 , 和 嘴唇 喜欢 一个 石榴 花 , 移动的 脸 的 清除 苍白
,
,
,

她容貌绝美，嘴唇像石榴花一样娇艳，面容清澈苍白，神态灵动。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] ['lev(ə)] [braʊz] [aɪz] [hu:z] ['kʌlər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ges] [æt; ət][ænd; ənd]
and beneath level brows eyes whose color it was hard to guess at and
和 下面 等级 眉毛 眼睛 谁 颜色 它 曾是 难的 到 猜测 在 和
[hu:z] [depθs] [wɜ:r; wər][pæst][ɔ:l] ['saʊndɪŋ] ,
whose depths were past all sounding ,
谁 深度 是 过去的全部 听起来 ,
眉毛平直，眼睛颜色难以捉摸，深邃莫测。

[ˈmɪstrəs] [də'mɑ:rəs] ['sedli] [held] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [went] [hɜ:r; hər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [weɪ] ,
Mistress Damaris Sedley held her small head high and went her graceful way ,
情妇 达玛里斯 塞德利 握住 她 小的 头 高的 和 去 她 优美 方式 ,
达玛丽丝·塞德利小姐高昂着头，优雅地走开了。

[ˈmu:vɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ɪn'tʃæntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɔ:rnɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
moving as one enchanted over the thorny floor of the court .
移动 作为 一 迷人的 超过 这 带刺的 地面 的 这 法庭 .
如同着了魔一般，在荆棘丛生的庭院地板上移动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡreɪt] [tʃɑ:rm] .
She had great charm .
她 有 伟大的 魅力 .
她很有魅力。

[wʌns] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kə'mɪʃənɜ:z] [breθ] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]
Once it had been said beneath a royal commissioner's breath that here in this
一次 它 有 到过 说 下面 一个 皇家 专员的 气息 那 这里 在 这
[ˈpɔ:ʃənɪs,'pəj-][ɡɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪn] ['sɔ:rsərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [hu:] [dwelt] [æt; ət] ['tʌt,bəri] .
portionless girl was a twin sorceress to the Queen who dwelt at Tutbury .
无份 女孩 曾是 一个 双 巫婆 到 这 女王 WHO 居住 在 图特伯里 .
曾有一位皇家专员私下议论说，这个没有继承权的女孩身上，住着一位与居住在图特伯里的女王有着孪生女巫血统的女巫。

['sɔ:rsərəs] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [drɔ:] [tu:; tə][hɜ:r'self] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [θɔ:t]
Sorceress enough , at least , was she to draw to herself speech and thought
巫婆 足够的 , 在 至少 , 曾是 她 到 画 到 她自己 演讲 和 想法
[ʌv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələr] [ɡru:p] ;
of this particular group ;
的 这 特别的 团体 ;
至少，她有足够的巫术才能吸引这个特定群体的言语和思想；

[tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪ'ɡnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtlkɑ:k] [θɪŋk]
to make those who were ignorant of her relation to the shuttlecock think
到 制作 那些 WHO 是 无知 的 她 关系 到 这 羽毛球 思考
[les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trezər] [ʌv; əv][speɪn][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['trezər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'held] ,
less of the treasure of Spain than of the treasure which their eyes beheld ,
较少的 的 这 宝藏 的 西班牙 比 的 这 宝藏 哪个 他们的 眼睛 观看 ,
让那些不了解她与羽毛球关系的人，少去想西班牙的宝藏，而多去想他们眼前所见的宝藏。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
and those who had been his friends ,
和 那些 WHO 有 到过 他的 朋友们 ,
还有那些曾经是他的朋友，

[hu:] [gest] [æt; ət] [hu:m] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] [ðoʊz] [fer] ['æərəʊs][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
who guessed at whom had been levelled those fair arrows of song ,
WHO 猜对了 在 谁 有 到过 平整 那些 公平的 箭头 的 歌曲 ,
谁猜到了那些美妙的歌声射向了谁？

[tuː; tə][stɑːrt] [fɒl] [kraɪ] ([wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmerɪ]) [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈmætərz]
to start full cry (when they had noted that she was merry) upon other matters
到 开始 满的 哭 (什么时候 他们 有 著名的 那 她 曾是 欢乐) 之上 其他 事情
[ðæn; ðən][lɔːst] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] .
than lost ships and men .
比 丢失的 船舶 和 男人 .

当他们注意到她心情愉快时，便开始大声哭喊，但哭喊的内容却与失去船只和人员无关。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] .
It was not long that she would have it so .
它 曾是 不是 长的 那 她 会 有 它 所以 .

没过多久，她就如愿以偿了。

" [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , [sɜːr] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ðɪ][stɑːr] .
" **As I entered , sir , I heard you name the Star .**
" 作为 我 进入 , 先生 , 我 听到 你 姓名 这 星星 .

“先生，我进来的时候，听到您提到了那颗星。”

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - [ʃɪps] .
That was one of Sir John Nevil's ships .
那 曾是 一 的 先生 约翰 - 船舶 .

那是约翰·内维尔爵士的一艘船。

[ɪz][ðer; ðər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ?
Is there news of his adventure ?
是 那里 消息 的 他的 冒险 ?

他的冒险经历有消息吗？

" [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [sʌm; səm] [mɪr] [ˈhiːdɑːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,
" **The man to whom she spoke , some mere Hedon of the court ,**
" 这 男人 到 谁 她 辐 , 一些 仅仅 享乐主义 的 这 法庭 ,

“她与之交谈的那个人，不过是宫廷里一个庸俗的享乐主义者，

[ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ðɪ][fræŋk] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] .
fluttered in the frank sunshine of her look .
飘动 在 这 坦率 阳光 的 她 看 .

在她坦率阳光般的眼神中，我心头一颤。

" [fer] [ˈdʒentlwʊmən] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ˈpoʊməndər] - [bɔːl] [ɪn][hænd] , " [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈventʃər]
" **Fair gentlewoman , he began , pomander - ball in hand , he had you a venture**
" 公平的 淑女 , " 他 开始 , 香囊 - 球 在 手 , " 有 你 一个 风险投资

[ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ?
in that ship ?
在 那 船 ?

“美丽的女士，”他手里拿着香球，开口问道，“你曾参与过那艘船的冒险吗？”

[ðen] [ðə; ðɪ] [les] [ˈbjʊːtiəs] [æmfɪˈtraɪtɪ] [hæθ] [pleɪd] [ˈhaɪwermən] [tuː; tə][jʊr; jər] [welθ] .
Then the less beauteous Amphitrite hath played highwayman to your wealth .
然后 这 较少的 美丽的 安菲特里忒 有 玩 强盗 到 你的 财富 .

然后，相貌平平的安菲特里忒就成了你财富的劫匪。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] , [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrhaʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smaɪlz] [ɪnˈvetərət] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
Now if I might , drawing from the storehouse of your smiles inveterate Courage ,
现在 如果 我 可能 , 绘画 从 这 库 的 你的 微笑 根深蒂固 勇气 ,

[dʌb] [maɪˈself][jʊr; jər][ˈvælər] ,
dub myself your Valor ,
配音 我 你的 勇气 ,

现在，如果可以的话，我将从你们灿烂的笑容中汲取源源不断的勇气，自封为你们的英勇。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈreskjʊː] - - "
and so to the rescue - - "
和 所以 到 这 救援 - - "

于是，救援行动开始了——

" [oʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət][wʌns][aɪ] [dɪs'mɪs] [ju:; jə][tu:; tə] - [kɔ:rt] ！
" **Oh , sir , at once I dismiss you to Amphetrite's court ！**
" 哦 , 先生 , 在 一次 我 解雇 你 到 - 法庭 ！
“哦，先生，我立刻放你去安菲特里忒的宫廷！”

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **cried the lady .**
" 哭 这 女士 .
“那位女士喊道。”

" ['mæstər] ['dærəl] , " - - [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk] - [b'raʊd] , ['sætərnain] ['pɜ:rsənɪdʒ] , - - " [tel] [ˌem 'i:] [les]
" **Master Darrell , " - - to a dark - browed , saturnine personage , - - " tell me less**
" 掌握 达雷尔 , " - - 到 一个 黑暗的 - 眉毛 , 土星 人士 , - - " 告诉 我 较少的
[ʌv; əv] [ˌæmfɪ'traɪti] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
of Amphetrite and more of the truth .
的 安菲特里忒 和 更多的 的 这 真相 .
“达雷尔先生，”——对一位眉宇间透着阴郁气质的人说——“少跟我讲讲安菲特里忒的故事，多跟我讲讲真相吧。”

[ðə; ði][stɑ:r] - -
The Star - -
这 星星 - -
《星报》——

" [hi:; hi] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ʌvd] [nɑ:t][ðə; ði] [ʃ'ʌtlkɑ:k] , [θɔ:t] [wʌn] ['wʊmən] [bʌt; bət][ˈfɔ:lsər]
" **He whom she addressed loved not the shuttlecock , thought one woman but falsr**
" 他 谁 她 已解决 喜爱 不是 这 羽毛球 , 想法 一 女士 但 假
[ðæn; ðən] [ə'hʌðər] ,
than another ,
比 其他 ,
“她所倾诉的对象并不喜欢羽毛球，他认为一个女人比另一个女人更虚伪。”

[ænd; ənd] [meɪd] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [blʌnt] [spi:tʃ] .
and made parade of blunt speech .
和 制成 游行 的 钝 演讲 .
并发表了一系列直言不讳的言论。

[naʊ] [ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
Now a shrug of the shoulder accompanied his answer .
现在 一个 耸肩 的 这 肩膀 伴随 他的 回答 .
他耸了耸肩，回答道。

" [ðə; ði][stɑ:r] [went] [daʊn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɔ:f] [ðə; ði][grænd] [kə'nerɪ] , [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [baɪ] [naɪt] . "
" **The Star went down months ago , off the Grand Canary , in a storm by night . "**
" 这 星星 去 向下 几个月 前 , 离开 这 盛大 金丝雀 , 在 一个 风暴 经过 夜晚 . "
“星号’几个月前在大加那利岛附近，夜间遭遇风暴沉没。”

" [ə'ləek] [ðə; ði] [deɪ] ！ " [kraɪd] [də'mɑ:rəs] .
" **Alack the day ！ " cried Damaris .**
" 呜呼 这 天 ！ " 哭 达玛里斯 .
“唉，真是糟糕的一天！”达玛里斯喊道。

" [bʌt; bət][gɑ:d] , [nɑ:t][mæn] , ['sendɪθ] [ðə; ði][stɔ:rm] ！
" **But God , not man , sendeth the storm ！**
" 但 上帝 , 不是 男人 , sendeth 这 风暴 ！
“但是，是上帝，而不是人，降下风暴！”

[wʌz; wəz] [nʌn] [seɪvd] ？ "
Was none saved ？ "
曾是 没有任何 已保存 ？ "
难道没有人得救吗？

" [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [seɪvd] , " [went] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [grɪm] [ɪn'fɔ:rmənt] ;
" All were saved , " went on her grim informant ;
" 全部 是 已保存 , " 去 在 她 严峻 线人 ;

“所有人都获救了,”她那神情严肃的线人继续说道;

" [bʌt; bət] [wel] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðeɪ] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [[ɪp] ,
" but well for them had they died with their ship ,
" 但 出色地 为了 他们 有 他们 死亡 和 他们的 船 ,
“但如果他们和船一起沉没,对他们来说倒也无妨。”

[ɪn] [ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] - - ['kæptɪn] ['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] - -
in the salt sea - - Captain Robert Baldry and his men - -
在 这 盐 海 - - 队长 罗伯特 鲍德里 和 他的 男人 - -
在咸涩的大海中——罗伯特·鲍德里船长和他的船员们——

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [gru:p] ,
" A murmur ran through the group ,
" 一个 低语 跑 通过 这 团体 ,
人群中响起一阵低语声。

[wɪtʃ] [naʊ] ['nʌmbərd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [[ru:dli] [gest] [tu:; tə] [hu:m]
which now numbered more than one who could have shrewdly guessed to whom
哪个 现在 编号 更多的 比 一 WHO 可以 有 精明地 猜对了 到 谁
[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [lʌv] .
this lady had given her love .
这 女士 有 给定 她 爱 .

现在, 有不止一个人能够敏锐地猜到这位女士把爱给了谁。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [blæk] ['dærəl] ,
Some would have stayed Black Darrell ,
一些 会 有 入住 黑色的 达雷尔 ,
有些人会留在布莱克·达雷尔,

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [kwɪ:n] [hɜ:r'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪm'pɪriəs]
but not the Queen herself could have bidden him on with more imperious
但 不是 这 女王 她自己 可以 有 拜登 他 在 和 更多的 专横
['dʒestʃər] [ðæn; ðən] [dɪd] [də'mɑ:rəs] .
gesture than did Damaris .
手势 比 做过 达玛里斯 .
但即使是女王本人, 也无法用比达玛里斯更威严的姿态来命令他。

" [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] - - [bʌt; bət] ['betər] [ðeɪ] [hæd; həd] [draʊnd] !
" Saved from the sea - - but better they had drowned !
" 已保存 从 这 海 - - 但 更好的 他们 有 溺水 !
“从海里获救——但他们还不如淹死! ”

[ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] ['rɪdlz] , ['mæstər] ['dærəl] .
You speak in riddles , Master Darrell .
你 说话 在 谜语 , 掌握 达雷尔 .
达雷尔少爷, 您说话总是像谜语一样。

[wer] [ɑ:r; ər] ['kæptɪn] ['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ?
Where are Captain Robert Baldry and his men ?
在哪里 是 队长 罗伯特 鲍德里 和 他的 男人 ?
罗伯特·鲍德里上尉和他的部下在哪里?

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['hɜ:rɪdli] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
" A young man hurriedly approached her from another quarter of the room .
" 一个 年轻的 男人 匆匆 接近 她 从 其他 四分之一 的 这 房间 .
“一个年轻男子从房间的另一边匆匆走向她。”

[ˈmen] [ˈboʊd] [ˈloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpæst] ,
Men bowed low as he passed ,
男人 鞠躬 低的 作为 他 通过了 ,

他经过时，人们纷纷深深鞠躬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmeɪd] [ˈɹ; əv] [ˈɑːnər] [ˈrɪːsɪːvd] [ˈhɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefərəns]
and the circle about the maid of honor received him with a deference
和 这 圆圈 关于 这 女佣 的 荣誉 已收到 他 和 一个 尊重
[aɪˈtiː] [ˈskɜːs] [hæd; həd] [ˈʃuːn] [tuː; tə] [ˈbjuːtɪz] [ˈself] .
it scarce had shown to Beauty's self .
它 稀少 有 所示 到 美的 自己 .

伴娘周围的人对他毕恭毕敬，这种敬意几乎从未给予过贝蒂本人。

" [ˈhɑː] , [ˈmɪstrəs] [dəˈmɑːrəs] !
" **Ha , Mistress Damaris !**
" 哈 , 情妇 达玛里斯 !

“哈，达玛丽丝夫人！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɹ; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈ^eɪəti] , " [maɪ][ˈsɪstər] [ˈsendz] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz]
" **he cried , with somewhat of a forced gayety , " my sister sends messages**
" 他 哭 , 和 有些 的 一个 强制 同性恋 , " 我的 姐姐 发送 消息
[tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈwɪltən] !
to you from Wilton !
到 你 从 威尔顿 !

他带着几分勉强的喜悦喊道：“我妹妹从威尔顿给你捎信！ ”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fer] - - [wɪlt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈletər] ?
The day is fair - - wilt walk with me in the garden and hear her letter ?
这 天 是 公平的 - - 枯萎 走 和 我 在 这 花园 和 听到 她 信 ?

今天天气晴朗——你愿意和我一起在花园里散步，听她读信吗？

" [ðə; ði] [meɪd] [ˈɹ; əv] [ˈɑːnər] [geɪv] [ˈhɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] ; [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ðə; ði] [pluːmd] [fæn] [ˈweɪvɪŋ] ,
" **The maid of honor gave him no answer ; stood smiling , the plumed fan waving ,**
" 这 女佣 的 荣誉 给予 他 不 回答 ; 站立 微笑 , 这 羽毛 扇子 挥手 ,
伴娘没有回答他，只是面带微笑地站在那里，挥舞着羽扇。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [blæk] [ˈdærəl] ,
her eyes fixed upon Black Darrell ,
她 眼睛 固定的 之上 黑色的 达雷尔 ,
她的目光紧紧地盯着布莱克·达雷尔。

[huː] [ˈskɔːnd] [tuː; tə] [ˈbʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kɔːrt] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd] [ˈfrend] [ˈɹ; əv][ðə; ði]
who scorned to budge an inch for any court favorite and friend of the
WHO 被鄙视 到 预算 一个 英寸 为了 任何 法庭 最喜欢的 和 朋友 的 这
shuttlecock's .

他鄙夷地不愿为任何球场上的宠儿和羽毛球之友让步一寸。

[dəˈmɑːrəs] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .
Damaris repeated her question , and he answered it with relish .
达玛里斯 重复 她 问题 , 和 他 回答 它 和 尽情享受 .
达玛里斯重复了她的问题，他欣然回答了。

" [bɪˈtreɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspænjərd] , [ˈmædəm] , - - [ðeɪ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈdʒɛnt(ə)lmən]
" **Betrayed to the Spaniard , madam , - - they and many a goodly gentleman**
" 背叛 到 这 西班牙人 , 女士 , - - 他们 和 许多 一个 很好 绅士
[ænd; ənd][tɔːl] [ˈfeləʊ] [bɪˈsaɪd] !
and tall fellow beside !
和 高的 同伴 旁 !
“夫人，我们被出卖给了西班牙人——他们和许多优秀的绅士和高个子男人一起被出卖了！ ”

[ɪf] [ðeɪ] [daɪd] , [ðeɪ] [daɪd][wɪð; wɪθ] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
If they died , they died with curses on their lips , and if they live ,
如果 他们 死亡 , 他们 死亡 和 诅咒 在 他们的 嘴唇 , 和 如果 他们 居住 ,
如果他们死了, 死前嘴里也带着诅咒; 如果他们活了下来,

[ðeɪ] [baɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑ:fɪs] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈgæli:z] [ʌv; əv] [speɪn] .
they bide with the Holy Office or in the galleys of Spain .
他们 比德 和 这 圣 办公室 或者 在 这 厨房 的 西班牙 .
他们要么待在圣职部, 要么待在西班牙的战船上。

" [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstɜ:rnli] .
" **He who had joined the group interrupted him sternly .**
" 他 WHO 有 加入 这 团体 中断 他 严厉地 .
“加入人群的那个人严厉地打断了他。”

" [ðɪs] , [sɜ:r] , [ɪz][noʊ] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)l] [ɪrɜ] .
" **This , sir , is no speech for gentle ears .**
" 这 , 先生 , 是 不 演讲 为了 温和的 耳朵 .
“先生, 这番话可不是好听的。”

[ˈmædəm] , [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
Madam , beseech you , come with me into the long walk .
女士 , 恳求 你 , 来 和 我 进入 这 长的 走 .
夫人, 求求您, 陪我一起走完这段漫长的路吧。

" [ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [reɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nə-z] [ˈdɑ:rkənɪŋ]
" **The courage of a fighting race looked from the maid of honor's darkening**
" 这 勇气 的 一个 斗争 种族 看起来 从 这 女佣 的 荣誉的 变暗
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

从伴娘逐渐黯淡的眼神中, 我们能感受到一个英勇不屈的民族的勇气。

[ðə; ði] [smɔ:l] [hed] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [ˈeɪkɪŋ] [θroʊt] [wɜ:r; wər][held][wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
The small head and slender , aching throat were held with pride ,
这 小的 头 和 苗条 , 疼痛 喉 是 握住 和 自豪 ,
她骄傲地捧着自己小小的脑袋和纤细而疼痛的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [skers] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [si:səli:z] [plu:md] [fæn] .
and the hand scarce trembled with which she waved Cecily's plumed fan .
和 这 手 稀少 颤抖 和 哪个 她 挥手 塞西莉的 羽毛 扇子 .
她挥舞着塞西莉的羽扇, 那只手几乎没有颤抖。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈventʃər] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I have a venture in this voyage , " she said .**
" 我 有 一个 风险投资 在 这 航程 , " 她 说 .
“我在这次航行中还有一笔投资,”她说。

" [ˈsə:tɪz] , [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rl] [ˈnekləs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbegə]
" **Certes , the value of a pearl necklace , and I will know if I am beggared**
" 的确 , 这 价值 的 一个 珍珠 项链 , 和 我 将要 知道 如果 我 是 穷困潦倒
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
of it !
的 它 !

“当然, 珍珠项链的价值, 如果我失去了它, 我就会知道! ”

[mɔ:ˈroʊvər] , [dɪr] [sɜ:r] [ˈfɪlɪp] ,
Moreover , dear Sir Philip ,
而且 , 亲爱的 先生 菲利普 ,

此外, 尊敬的菲利普爵士,

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtrædʒədi][duː] [muːv] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wəʊz]
English courage and English tragedy do move me more than all the tangled woes
英语 勇气 和 英语 悲剧 做 移动 我 更多的 比 全部 这 纠缠不清 烦恼
[ʌv; əv][ɑːrˈkeɪdiə]
of Arcadia
的 阿卡迪亚

英国人的勇气和悲剧比阿卡迪亚那些错综复杂的苦难更能打动我.....

[ˈmæstər] [ˈdærəl] , [aɪ][hæv; həv] [həʊps] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈkɔːrtiər] , [ðəʊ] [dʌst] [spiːk] [soʊ][tuː; tə]
Master Darrell , I have hopes of thy being no courtier , thou dost speak so to
掌握 达雷尔 , 我 有 希望 的 你的 存在 不 朝臣 , 你 朋友 说话 所以 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

达雷尔先生, 我希望你不是个朝臣, 因为你说话很直接。

[əˈgen] , [əˈgen] , - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪps] , [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər] , [ðə; ði][ˈmæriɡould] , [ænd; ənd]
Again , again , - - there were three ships , the Mere Honour , the Marigold , and
再次 , 再次 , - - 那里 是 三 船舶 , 这 仅仅 荣誉 , 这 万寿菊 , 和
[ðə; ði] [ˈsɪɡnət] - - "
the Cygnet - - "
这 天鹅座 - - "

再一次, 再一次——有三艘船, 分别是“纯粹荣誉号”、“万寿菊号”和“天鹅号”——

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɡæliən] [ʌv; əv][speɪn] , " [sed] [blæk] [ˈdærəl] , " [ˈveri] [rɪt] ,
" **They took a great galleon of Spain ,** " **said Black Darrell ,** " **very rich ,**
" 他们 采取 一个 伟大的 盖伦帆船 的 西班牙 , " 说 黑色的 达雷尔 , " 非常 富有的 ,
"他们劫掠了一艘西班牙的大帆船,"黑达雷尔说, "船上非常富有。"

- - [ɪˈnʌf] [soʊ][tuː; tə][hæv; həv] [perɪd] [jʊr; jər] [ventʃər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [ˈleɪdi] , [ænd; ənd]
- - **enough so to have paid your venture a hundred times over , lady , and**
- - 足够的 所以 到 有 有薪酬的 你的 风险投资 一个 百 时代 超过 , 女士 , 和
[ðeɪ] [ˈstɔːrmd] [ə; eɪ] [taʊn] ,
they stormed a town ,
他们 暴风雨 一个 镇 ,

——足以让你的投资获得百倍回报, 女士, 而且他们还攻占了一座城镇。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkæs(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈlændɪd] [ɔːl][ðer; ðər][ˈfɔːrsɪz] ,
and might have taken a great castle , for they landed all their forces ,
和 可能 有 已采取 一个 伟大的 城堡 , 为了 他们 登陆 全部 他们的 力量 ,
他们本有可能攻占一座大城堡, 因为他们将所有兵力都部署在了这里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn][neɪˈviːl] [meɪd] [ˈædmərəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
of which Sir John Nevil made admirable disposition .
的 哪个 先生 约翰 内维尔 制成 令人钦佩的 处置 .

约翰·内维尔爵士对此做出了令人钦佩的安排。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪkən] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ə; eɪ] [bɪˈtreɪər] [haɪ] [ɪn] [pleɪs] ,
But there was an Achan in the camp , a betrayer high in place ,
但 那里 曾是 一个 阿昌 在 这 营 , 一个 背叛者 高的 在 地方 ,
但营中有一个亚干, 一个身居高位的叛徒。

[huː] [leɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .
who laid his body and his life in the balance against his honor .
WHO 铺设 他的 身体 和 他的 生活 在 这 平衡 反对 他的 荣誉 .

他为了维护自己的荣誉, 不惜牺牲自己的生命和身体。

[ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈɡʌnz] [məʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [ðeɪ] [fel] [ˈɪntuː][pɪts][əˈpɑːn] [ˈpɔɪntɪd] [sterks] ;
The Spanish guns mowed down the English ; they fell into pits upon pointed stakes ;
这 西班牙语 枪支 割草 向下 这 英语 ; 他们 跌倒 进入 坑 之上 尖 赌注 ;

西班牙人的大炮扫射英国人; 他们掉进尖桩坑里;

[ˈspæni] [ˈhɔːsmən] [roʊd][ðem; ðəm] [ˈʌndər] .
Spanish horsemen rode them under .
西班牙语 骑兵 骑 他们 在下面 .

西班牙骑兵从下方穿过。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈsignət] , [ˈtreɪtərəs] [æz; əz][ɪts] [ˈkæptɪn] - - "
Meanwhile the Cygnet , traitorous as its Captain - - "
同时 这 天鹅座 , 叛徒 作为 它是 队长 - - "

与此同时，天鹅号，和它的船长一样叛变——"

" [ˈtreɪtərəs] [æz; əz][ɪts] [ˈkæptɪn] ? " [fleɪmɪd] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
" **Traitorous as its Captain ?** " **flamed the maid of honor** .
" 叛徒 作为 它是 队长 ? " 火焰 这 女佣 的 荣誉 .

“像船长一样叛国？”伴娘怒斥道。

" [bʌt; bət][ɑːn] , [sɜːr] , [ɑːn] !
" **But on , sir , on !**
" 但 在 , 先生 , 在 !

“但是，先生，继续！

[ˈæftərwərdz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] !
Afterwards there will be accounting for so vile a falsehood !
然后 那里 将要 是 会计 为了 所以 卑鄙的 一个 谬误 !

事后必将对如此卑劣的谎言进行清算！

" [əˈnʌðər] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] , [tʃekt] [baɪ] [dəmaːrɪs]
" **Another movement and murmur ran through the group , checked by Damaris's**
" 其他 移动 和 低语 跑 通过 这 团体 , 已检查 经过 达玛里斯的
[reɪzd] [hænd][ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] .
raised hand and burning eyes .
提高 手 和 燃烧 眼睛 .

“人群中又响起了一阵骚动和低语，但达玛里斯举起手，目光灼灼地制止了这一切。

" [ɑːn] , [sɜːr] , [ɑːn] !
" **On , sir , on !**
" 在 , 先生 , 在 !

“继续，先生，继续！”

" [ˈdærəl] [ˈrʌŋd] .
" **Darrell shrugged** .
" 达雷尔 耸了耸肩 .

达雷尔耸了耸肩。

" [oʊ] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈsignət] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðæt] [fer] [ˈkɑːkətrɪs] [ðə; ði] [ˈgæliən]
" **Oh , madam , the loyal Cygnet would have it that that fair cockatrice the galleon**
" 哦 , 女士 , 这 忠诚 天鹅座 会 有 它 那 那 公平的 怪蛇 这 盖伦帆船
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] !
was her own !
曾是 她 自己的 !

“哦，夫人，忠诚的天鹅会说，那艘美丽的鸡蛇号帆船是她自己的！”

[soʊ][ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] [ðeɪ] [kɪst] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ˈkwaɪət] [ˈhʌf] , [ðeɪ] [laɪ][əˈpɑːn][ðə; ði]
So in flame and thunder they kissed , but now , quiet enough , they lie upon the
所以 在 火焰 和 雷 他们 亲吻 , 但 现在 , 安静的 足够的 , 他们 说谎 之上 这
[siː] - [floːr] ,
sea - floor ,
海 - 地面 ,

于是，他们在烈焰与雷鸣中拥吻，而现在，他们静静地躺在海底。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪld] [ˈtrezər] .
they and the spilled treasure .
他们 和 这 洒了 宝藏 .

他们和散落的宝藏。

" [də'mɑ:rəs] [ˈmɔɪsɪnd] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
" Damaris moistened her lips .
" 达玛里斯 湿润 她 嘴唇 .

达玛丽丝润了润嘴唇。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [led] [ðɪs] [ˈventʃər] ?
" Where are the brave and gallant gentlemen who led this venture ?
" 在哪里 是 这 勇敢的 和 英勇 先生们 WHO 引领 这 风险投资 ?
“那些领导这项事业的勇敢无畏的绅士们在哪里？”

[wer] [ɪz][sɜ:r][dʒɑ:n][neɪˈvi:l] ?
Where is Sir John Nevil ?
在哪里 是 先生 约翰 内维尔 ?

约翰·内维尔爵士在哪里？

[wer] [ɪz][sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] ?
Where is Sir Mortimer Ferne ?
在哪里 是 先生 莫蒂默 费恩 ?

莫蒂默·费恩爵士在哪里？

" [ˈdærəl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [blaɪð] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfɪəd]
" Darrell would have answered blithe enough , but the man who had interfered
" 达雷尔 会 有 回答 快乐的 足够的 , 但 这 男人 WHO 有 干扰
[naʊ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈsaɪd] ,
now pushed the other aside ,
现在 推动 这 其他 旁边 ,
“达雷尔本来可以轻描淡写地回答，但那个插手的人现在把对方推到了一边。”

[keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
came close to the maid of honor , and spoke with decision .
来了 关闭 到 这 女佣 的 荣誉 , 和 辐 和 决定 .
他走到伴娘身边，语气坚定地说道。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ˈleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [mʌtɪ] [ˈprɑ:mɪs] [hu:] [seɪld] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
" Gentlemen , this lady had a brother of much promise who sailed upon the
" 先生们 , 这 女士 有 一个 兄弟 的 很多 承诺 WHO 航行 之上 这
[ˈsɪgnət]
Cygnets
天鹅座
“先生们，这位女士有个前途无量的哥哥，他曾乘坐天鹅号航行……”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
啊!

[ju:; jʊ] [pərˈsi:v] [ðæt] [sʌtɪ] [kənˈvɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][nɑ:t][ˈdʒent(ə)l][nɔ:r] [ˈsi:mli] .
you perceive that such converse in her presence is not gentle nor seemly .
你 感知 那 这样的 交谈 在 她 在场 是 不是 温和的 也不 似乎 .
你觉得在她面前这样说话既不温柔也不得体。

" [hi:; hi] [tʊk] [dəmə:rɪs] [hænd] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [koʊld] .
" He took Damaris's hand ; it was quite cold .
" 他 采取 达玛里斯的 手 ; 它 曾是 相当 寒冷的 .
他握住了达玛里斯的手；手很冷。

" [swi:t] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][frʌm; frəm] [aʊt] [ðɪs]
" Sweet lady , " he said , in a low voice , " come with me from out this
" 甜的 女士 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 来 和 我 从 出去 这
[ˌgæliˈmɔ:frɪ] .
gallimaufry .
杂烩 .
“亲爱的女士，”他低声说道，“跟我一起离开这乱糟糟的地方吧。”

" [hi:; hi] [bent] ['nɪrər] , [soʊ] [ðæt] [nʌn]
" He bent nearer , so that none
" 他 弯曲 更近 , 所以 那 没有任何

他弯下腰，凑得更近了，以至于没有人

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kəd; kəd] [hɪr] .
but she could hear .
但 她 可以 听到 .

但她能听见。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
" I will tell you all .
" 我 将要 告诉 你 全部 .

我会把一切都告诉你们。

[aɪ 'ti:] [fɪts] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
It fits not with the dignity of your sorrow that you should remain here .
它 适合 不是 和 这 尊严 的 你的 悲哀 那 你 应该 保持 这里 .

你留在这里有损你悲伤的尊严。

" [dəmə:rɪs] ['bʊzəm] [rouz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ʃʊdəɪŋ] [saɪ] .
" Damaris's bosom rose and fell in a long shuddering sigh .
" 达玛里斯的 怀 玫瑰 和 跌倒 在 一个 长的 颤抖 叹 .

“达玛里斯的胸膛随着一声长长的、颤抖的叹息而起伏。

[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] [swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [groʊ]
The room that was so large and bright swam before her , appeared to grow
这 房间 那 曾是 所以 大的 和 明亮的 游泳 前 她 , 出现 到 生长
['næroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

原本宽敞明亮的房间在她眼前晃动，似乎渐渐变窄了。

[dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .
dark , and stifling .
黑暗的 , 和 令人窒息 .

阴暗，令人窒息。

[ə; eɪ] ['heɪtflɪ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [əʊvə'ʃædəʊd] [hɜ:r; hər] ;
A hateful and terrible presence overshadowed her ;
一个 可恶 和 糟糕的 在场 黯然失色 她 ;

一种令人憎恶和可怕的气息笼罩着她；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]
it was as though she had but to put forth her hand to touch a
它 曾是 作为 尽管 她 有 但 到 放 前进 她 手 到 触碰 一个
['kɔ:fɪn] - [lɪd] .
coffin - lid .
棺材 - 盖 .

她仿佛只要伸出手就能摸到棺材盖。

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [sɔ:] [ðə; ði] [fɔ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [skers] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɪdnɪz] [hænd]
She no longer saw the forms about her , scarce felt the pressure of Sidney's hand
她 不 更长 锯 这 表格 关于 她 , 稀少 毛毡 这 压力 的 西德尼的 手
,
:
,

她不再能看到周围的人影，几乎感觉不到西德尼的手掌的压力。

[nu:] [nɑ:t] , [soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] , [soʊ] [fɪkst] [hɜ:r; hər] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
knew not , so brave a lady was she , so fixed her habit of the court ,
知道 不是 , 所以 勇敢的 一个 女士 曾是 她 , 所以 固定的 她 习惯 的 这 法庭 ,

她毫不知情，她是一位如此勇敢的女士，如此恪守宫廷礼仪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)]
that she smiled upon the group she was leaving and swept them a formal
那 她 微笑 之上 这 团体 她 曾是 离开 和 扫荡 他们 一个 正式的
['kɜːrtsɪ] .
curtsy .
屈膝礼 .

她微笑着向即将离开的人群行了一个正式的屈膝礼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['aʊtər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ]['saidni] ,
She found herself in the deserted outer gallery with Sidney ,
她 成立 她自己 在 这 荒凉的 外 画廊 和 西德尼 ,
['sɪdneɪ] ,
她发现自己和西德尼一起待在空无一人的外廊里。

- - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
- - **they were in the recess of a window , and he was speaking** .
- - 他们 是 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 , 和 他 曾是 请讲 .

他们当时在窗户的凹陷处，他正在说话。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .
She put her hand to her brow .
她 放 她 手 到 她 眉头 .

她用手扶了扶额头。

" [ɪz] ['henri] ['sedli] [ded] ?
" **Is Henry Sedley dead ?**
" 是 亨利 塞德利 死的 ?

亨利·塞德利去世了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz] ['sɪmpli] : " [jes] , ['leɪdi] ,
He answered her as simply : " Yes , lady ,
他 回答 她 作为 简单地 : " 是的 , 女士 ,

他简单地回答她：“是的，女士。”

['breɪvli] [ded] - - [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [huː] [roʊd] ['stedfæstli] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊblɪst] [kɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
bravely dead - - a good knight who rode steadfastly to that noblest Court of which
勇敢地 死的 - - 一个 好的 骑士 WHO 骑 坚定不移 到 那 最高贵 法庭 的 哪个

[ɔːl] ['ɜːrθli] [kɔːrts] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [flɔːd] ['kɑːpɪz] .
all earthly courts are but flawed copies .
全部 尘世的 法院 是 但 有缺陷的 副本 .

英勇牺牲——一位忠诚的骑士，坚定地奔赴那至高无上的宫廷，而世间所有宫廷都不过是它的拙劣模仿。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [fɪərɪŋ] [ə; eɪ] [swuːn] [ɔːr][ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət]
" **As he spoke he regarded her anxiously , fearing a swoon or a cry , but**
" 作为 他 辐 他 认为 她 焦虑地 , 害怕 一个 昏厥 或者 一个 哭 , 但
[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
instead she smiled ,
反而 她 微笑 ,

“他说话时焦急地看着她，生怕她晕倒或哭出来，但她却笑了。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [jet] [æt; ət][hɜːr; hər]
looking at him with dazed eyes , and her white hand yet at her
寻找 在 他 和 茫然 眼睛 , 和 她 白色的 手 然而 在 她
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

她眼神迷离地望着他，白皙的手还放在额头上。

" [aɪ][eɪ'lem][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈsɪstər] , " [ʃiː; ʃi][sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər][nɔːr]
" **I am his only sister** , " **she said** , " **and we have no father nor mother nor**
" 我 是 他的 仅有的 姐姐 , " 她 说 , " 和 我们 有 不 父亲 也不 母亲 也不
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

“我是他唯一的妹妹，”她说，“我们没有父亲，没有母亲，也没有兄弟。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] - - [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - - [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtendər][ʌv; əv]
We have been much together - - all our lives - - and we are tender of
我们 有 到过 很多 一起 - - 全部 我们的 生活 - - 和 我们 是 投标 的
[iːtʃ] [ˈʌðər]
each other
每个 其他

我们一生都形影不离，彼此深爱着对方.....

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] ,
I never thought that death could touch him ; no ,
我 绝不 想法 那 死亡 可以 触碰 他 ; 不 ,
我从未想过死神会降临到他身上；不，

[naːt][ə'pɑːn] [ðɪs] [ˈvoɪdʒ] . - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [swɔːr] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] .
not upon this voyage . - - There was one who swore to guard him .
不是 之上 这 航程 . - - 那里 曾是 一 WHO 发誓 到 警卫 他 .
这次航行中不会。——有人发誓要保护他。

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪ'ðaʊt]
" **Her companion made no answer , and she stood for a few moments without**
" 她 伴侣 制成 不 回答 , 和 她 站立 为了 一个 很少 时刻 没有
[ˈfɜːrðər] [wɜːrd][ɔːr][ˈmoʊ(ə)n] ,
further word or motion ,
更远 单词 或者 运动 ,
她的同伴没有回答，她一动不动地站了一会儿。

[ˈsloʊli] [rɪ'membərɪŋ] [ˈdærəlz] [wɜːrdz] .
slowly remembering Darrell's words .
缓慢地 记住 达雷尔的 字 .
慢慢回忆起达雷尔的话。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] ;
Then a slight lifting of her head , a gradual stiffening of her frame ;
然后 一个 轻微 举重 的 她 头 , 一个 逐渐地 刚度 的 她 框架 ;
[hɜːr; hər][hænd] [fel] ,
her hand fell ,
她 手 跌倒 ,
然后她微微抬起头，身体逐渐僵硬；她的手垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] - - [noʊ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,
and the expression of her face changed - - no speech , but parted lips ,
和 这 表达 的 她 脸 已更改 - - 不 演讲 , 但 分手了 嘴唇 ,
她的表情变了——没有说话，只是嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt][æt; ət][wʌns] [ə'piːld] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] .
and eyes that at once appealed and commanded .
和 眼睛 那 在 一次 上诉 和 命令 .
还有那双既迷人又威严的眼睛。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv, həv] [biːn] [səm, səm][dɑːrk] [kwiːn] [ʌv, əv][ə, eɪ] [ˈstɜːtliər] [wɜːrld] [əˈweɪtɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt]
She might have been some dark queen of a statelier world awaiting tidings that
她 可能 有 到过 一些 黑暗的 女王 的 一个 庄园 世界 等待中 消息 那
[wʊd] [meɪk] [ɔːr][mɑːr] .
would make or mar .
会 制作 或者 马尔 .

她或许是某个高贵世界的神秘女王，正等待着足以决定她命运的重大消息。

[hiː, hi][wʌz, wəz][ðə, ði][moʊst][ˈʃɪvælɪk; ˈʃɪvəl,ɪk] , [ðə, ði][best] - [lʌvd] , [ˈspɪrɪt][ʌv, əv][hɪz, ɪz][taɪm] , [ænd; ənd]
He was the most chivalric , the best - loved , spirit of his time , and
他 曾是 这 最多 骑士精神 , 这 最好的 - 喜爱 , 精神 的 他的 时间 , 和
[hɪz, ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [ðæt] ,
his heart ached that ,
他的 心 疼痛 那 ,

他是他那个时代最具骑士精神、最受爱戴的人物，他的心为此感到悲痛。

[laɪk] [hɪz, ɪz] [oʊn] - , [hiː, hi][mʌst; məst] [diːl] [soʊ] [swiːt] [ə, eɪ][soʊl][soʊ] [ˈdedli] [ə, eɪ] [bloʊ] .
like his own Amphialus , he must deal so sweet a soul so deadly a blow .
喜欢 他的 自己的 - , 他 必须 交易 所以 甜的 一个 灵魂 所以 致命 一个 吹 .

就像他自己的安菲阿罗斯一样，他必须给如此甜蜜的靈魂以如此致命的打击。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː, bi][soʊ] , [hiː, hi][toʊld][ˈkwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpraɪ.pər] [ˈsɜːrkəmstæns]
Seeing that it must be so , he told quietly and with proper circumstance
看到 那 它 必须 是 所以 , 他 讲述 悄悄 和 和 恰当的 环境
,
.
,

既然如此，他便平静而得体地说道：

[nɔːt][ðə, ði][waɪld][ɪg,zædʒəˈreɪ](ə)n[ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv, əv] [əˈfɔːrθɔːt] [ˈtriːz(ə)n] [wɪt] [ˈruːməɹ]
not the wild exaggeration and tales of aforethought treason which rumor
不是 这 荒野 夸张 和 故事 的 预谋 叛国罪 哪个 谣言
[hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə, ði] [kɔːrt] ,
had caught up and flung into the court ,
有 捕捉 向上 和 扔 进入 这 法庭 ,

并非是谣言四起、肆意夸张、蓄意叛国的种种故事，这些谣言已经传遍了整个法庭。

[bʌt; bət][ðə, ði][ˈstɔːri] [æz; əz][sɜːr][dʒɑːn][nɜːviːl][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [aɪ ˈtiː][tuː, tə][ðə, ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l] .
but the story as Sir John Nevil had delivered it to the Privy Council .
但 这 故事 作为 先生 约翰 内维尔 有 发表 它 到 这 私处 理事会 .

但故事内容正如约翰·内维尔爵士向枢密院所讲述的那样。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈevɪtəbli] , [tuː, tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
Even so , it was , inevitably , to this man and this woman ,
甚至 所以 , 它 曾是 , 不可避免地 , 到 这 男人 和 这 女士 ,
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

即便如此，对于这对男女来说，这仍然是不可避免的。

[ðə, ði][ˈstɔːri] [ʌv, əv][wʌŋ] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən] [wer] [hiː, hi][ʃʊd; ʃəd][hæv, həv] [ˈbɪtn] [aʊt] [hɪz, ɪz]
the story of one who had spoken where he should have bitten out his
这 故事 的 一 WHO 有 说 在哪里 他 应该 有 被咬 出去 他的
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

这是一个关于一个人本该咬掉舌头却还是说了话的故事；

[huː] , [ɔːl] [ʌnˈwɪlɪŋli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː, bi] , [hæd; həd] [jet] [bɪˈtreɪd] [hɪz, ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
who , all unwillingly it might be , had yet betrayed his comrades ,
WHO , 全部 不情愿地 它 可能 是 , 有 然而 背叛 他的 同志们 ,

他或许并非出于自愿，却背叛了自己的战友。

[hu:] [hæd; həd][set][ə; eɪ][slɜ:r][ænd; ənd][ə; eɪ][steɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] .

who had set a slur and a stain upon his order .
WHO 有 放 一个 污点 和 一个 弄脏 之上 他的 命令 .

他玷污了自己的命令，给它蒙上了污点。

" [hi:; hi] [hɪm'self] [hɪm'self] , " ['endɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

" He himself accuseth himself , " ended the speaker , with a groan .
" 他 他自己 控诉 他自己 , " 结束 这 扬声器 , 和 一个 呻吟 .

“他自己谴责自己，”演讲者最后呻吟了一声。

" [ðæt] , [rʌŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['helɪʃ] ['tɔ:ments] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][noʊ]

" Avoweth that , wrung by their hellish torments , he made his honor of no

" 公开承认 那 , 拧干 经过 他们的 地狱般的 折磨 , 他 制成 他的 荣誉 的 不

[ə'kaʊnt] ; ['preɪθ] [fɔ:r; fər] [deθ] .

account ; prayeth for death .

帐户 ; 祈祷 为了 死亡 .

“他宣称，在地狱般的折磨下，他已将荣誉抛诸脑后；他祈求死亡。

" [də'mɑ:rəs] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] .

" Damaris stood upright against the mullioned window .

" 达玛里斯 站立 直立 反对 这 带竖框的 窗户 .

“达玛里斯笔直地倚靠在带格窗框的窗户旁。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?

" Where is he ?

" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪθ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [nɑ:t]

" she asked , and there was that in her voice which a man might not

" 她 问 , 和 那里 曾是 那 在 她 嗓音 哪个 一个 男人 可能 不是

[ʌndər'stænd] .

understand .

理解 .

她问道，她的声音里带着一种男人可能无法理解的语气。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][fɔ:r; fər][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ðen] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ə; eɪ]

He paused a moment as for consideration , then drew from his doublet a

他 暂停 一个 片刻 作为 为了 考虑 , 然后 画 从 他的 双联体 一个

[ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,

folded paper ,

折叠 纸 ,

他停顿片刻，似乎在思考，然后从短上衣里掏出一张折叠的纸。

[geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] .

gave it to her , and turned aside .

给予 它 到 她 , 和 转向 旁边 .

我把东西递给她，然后转身走到一边。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ri:d] :

The maid of honor , opening it , read :

这 女佣 的 荣誉 , 开幕 它 , 读 :

伴娘打开信封，念道：

[tu:; tə][sɜ:r] ['fɪlɪp] ['saɪdnɪ] , ['gri:tɪŋ] :

To Sir Philip Sidney , Greeting :

到 先生 菲利普 西德尼 , 问候 :

致菲利普·西德尼爵士：

[ˈdaʊtləs] [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [baɪ] [naʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [ɔ:l] [ˌmɪstʃəns] [ænd; ənd][dɪˈzæstər] [brɪfel] [ðə; ðɪ]
Doubtless thou hast heard by now of how all mischance and disaster befell the
毫无疑问 你 哈斯特 听到 经过 现在 的 如何 全部 灾难 和 灾难 发生 这
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

想必你已经听说了这次冒险遭遇的所有不幸和灾难。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [hu:] [wʌz; wəz][ðəɪ] [frend] ,
For myself , who was thy friend ,
为了 我 , WHO 曾是 你的 朋友 ,

对我而言，作为你的朋友，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ði:] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðəɪ] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌt] [men] [hɪr'æftər] ([ænd; ənd][ˈdʒʌstli]) [wɪl]
I will show thee in lines of thy own making what men hereafter (and justly) will
我 将要 展示 你 在 线条 的 你的 自己的 制作 什么 男人 此后 (和 公正地) 将要
[seɪ] [ʌv; əv][em 'i:] [hu:] [eɪ 'em][ðəɪ] [frend] [noʊ][bɔ:ŋgər] :
say of me who am thy friend no longer :
说 的 我 WHO 是 你的 朋友 不 更长 :

我将用你自己写下的文字向你展示，后世之人（理所当然地）会如何评价我，一个不再是你的朋友的人：

" [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ˈpi:kə:ks] [ˈfɑ:li] .
" **His death - bed peacock's folly** .
" 他的 死亡 - 床 孔雀的 蠢事 .

“他临终前的孔雀之愚。”

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] [ɪz] [ʃeɪm] .
His winding - sheet is shame .
他的 绕线 - 床单 是 耻辱 .

他的裹尸布是耻辱。

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [fɔ:ls] - [ˈsi:mɪŋ] [ˈhoʊlli] .
His will , false - seeming wholly .
他的 将要 , 错误的 - 似乎 完全 .

他的意志，看起来完全是虚假的。

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪg'zekjətər] [bleɪm] .
His sole executor blame .
他的 唯一 遗嘱执行人 责备 .

他唯一的过错在于遗嘱执行人。

" [loʊ] !
" **Lo !**
" 洛 !

“瞧！

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [speɪs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkaʊədz] [ˈepɪtæf] .
I have given space enough to a coward's epitaph .
我 有 给定 空间 足够的 到 一个 懦夫的 墓志铭 .

我已经为懦夫的墓志铭留出了足够的篇幅。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][oʊld][aɪ] [wɪl] [spi:k] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][kraɪ][tu:; tə][ɪts] [ˈfli:ɪŋ]
Of our friendship of old I will speak no farther than to cry to its fleeing
的 我们的 友谊 的 老的 我 将要 说话 不 更远 比 到 哭 到 它是 逃离
[ˈʃædoʊ] [fɔ:r; fər][wʌn] [læst][ˈfeɪvər] - - [ðen] [ˈɔlz] [pæst] .
shadow for one last favor - - then all's past .
阴影 为了 一 最后的 偏爱 - - 然后 一切 过去的 .

关于我们昔日的友谊，我只想对着它即将消逝的影子，请求它最后一个恩惠——然后一切都将过去。

[aɪ] [wɪl] [tu:; tə][hæv; həv] [spi:tʃ] , [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstrəs] [dəˈmɑ:rəs] [ˈsedli] .
I wish to have speech , alone , with Mistress Damaris Sedley .
我 希望 到 有 演讲 , 独自的 , 和 情妇 达玛里斯 塞德利 .

我希望单独与达玛丽丝·塞德利夫人谈话。

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] ['kwi:nz] [dispə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [em 'i:]
It must be quickly , for I know not what the Queen's disposition of me
它 必须 是 迅速地 , 为了 我 知道 不是 什么 这 女王大学 处置 的 我
[meɪ] [biː; bi] .
may be .
可能 是 .

必须尽快办事，因为我不知道女王陛下会如何处置我。

[fɔːr; fər] ['gɔːdz] [seɪk] , ['fɪlɪp] ['saɪdni] , [get] [em 'i:] [ðɪs] !
For God's sake , Philip Sidney , get me this !
为了 神的 清酒 , 菲利普 西德尼 , 得到 我 这 !

看在上帝的份上，菲利普·西德尼，把这个给我！

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [jet] [ˈʌndər] [ə'rest] - - [aɪ] [eɪ 'em] [hɑ:rd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæləs] ,
I am not yet under arrest - - I am hard by the Palace ,
我 是 不是 然而 在下面 逮捕 - - 我 是 难的 经过 这 宫殿 ,

我还没有被捕——我就在宫殿附近。

[æɪt; æt] [ðə; ði] [bel] [ɪn] . - - [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
at the Bell Inn . - - You may effect it if you will .
在 这 钟 客栈 . - - 你 可能 影响 它 如果 你 将要 .

在贝尔客栈——如果你愿意，你可以做到。

[gɔːd] [noʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [tʌŋ] [ænd; ænd] [ɪː; ɪ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [gəʊld] !
God knows you have a silver tongue and she a heart of gold !
上帝 知道 你 有 一个 银 舌头 和 她 一个 心 的 金子 !

上帝知道你口才极佳，而她心地善良！

[aɪ] [trʌst] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [gɪv] [em 'i:] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]
I trust her to give me speech with her as I trust you to find the
我 相信 她 到 给 我 演讲 和 她 作为 我 相信 你 到 寻找 这
[wei] .
way .
方式 .

我相信她能帮我找到出路，就像我相信你能找到出路一样。

[taɪm] [wʌz; wəz] , [ðəɪ] [frend] ; [taɪm] [ɪz] , [ðəɪ] ['sʌpliənt] ['oʊnli] .
Time was , thy friend ; time is , thy suppliant only .
时间 曾是 , 你的 朋友 ; 时间 是 , 你的 请求者 仅有的 .

时间曾是你的朋友；时间如今只为你祈求。

['mɔːtɪmə] [fɜːrn] .
MORTIMER FERNE .
莫蒂默 蕨类植物 .

莫蒂默·费恩。

[oʊ] ['saɪdni] , ['saɪdni] !
O Sidney , Sidney !
哦 西德尼 , 西德尼 !

哦，西德尼，西德尼！

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ɔːltə'geðər] [beɪs] !
I am not altogether base !
我 是 不是 共 根据 !

我并非完全卑鄙！

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈfoʊldɪd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈkiːpɪŋ] [aɪ 'ti:] , [həʊ'evər] , [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hænd] .
The maid of honor folded the letter , keeping it , however , in her hand .
这 女佣 的 荣誉 折叠 这 信 , 保持 它 , 然而 , 在 她 手 .

伴娘把信折好，但仍然拿在手里。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [tɜːrɪnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [tʃænst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsɑːmbər]
Her companion , turning towards her , chanced to see her face of sombre
她 伴侣 , 转弯 向 她 , 偶然 到 看 她 脸 的 阴沉
[ˈhɔːrər] , [ʌv; əv] [waɪd] ,
horror , of wide ,
恐怖 , 的 宽的 ,

她的同伴转过身来，偶然间看到了她脸上阴沉恐惧的神情，以及她那张茫然的脸。

[ˈtɪrlɪs] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] .
tearless eyes , and would look no more .
无泪 眼睛 , 和 会 看 不 更多的 .

没有泪水，也不再看下去了。

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ˈmɑːdərn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdɜːnz] , [ˈræŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt]
To themselves the two were modern of the moderns , ranked in the forefront
到 他们自己 这 二 是 现代的 的 这 现代人 , 排名 在 这 前沿
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
of the present ;
的 这 展示 ;

在他们自己看来，两人都是现代人中的现代人，站在了时代的最前沿；

[ˈkɔːrtiər] , [ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd][ˈpouət][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪkˈskwɪzɪt] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [huːz] [ˈevri]
courtier , statesman , and poet of the day , exquisite maid of honor whose every
朝臣 , 政治家 , 和 诗人 的 这 天 , 精美的 女佣 的 荣誉 谁 每一个
[ˈaʊər] [kən'ven](ə)n] [ˈgʌvənd] ,
hour convention governed ,
小时 习俗 受统治 ,

当时的朝臣、政治家和诗人，以及一位举止优雅、事事都受制于礼仪的侍女。

- - [jet] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [rɪ'viːlɪŋ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [siːmd] [nɔːt] [les]
- - **yet the face upon which in one revealing moment he had gazed seemed not less**
- - 然而 这 脸 之上 哪个 在 一 揭示 片刻 他 有 凝视 似乎 不是 较少的
[oʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhelən] - - [ʌv; əv] [mi'diə] - - [ʌv; əv][æri'ædniː; ɛri'ædniː] ;
old than the face of Helen - - of Medea - - of Ariadne ;
老的 比 这 脸 的 海伦 - - 的 美狄亚 - - 的 阿丽亚德涅 ;

——然而，他曾在一个令人难忘的瞬间凝视到的那张脸，似乎并不比海伦、美狄亚、阿里阿德涅的脸年轻；

[nɔːt] [les] [oʊld][ænd; ənd][nɔːt] [les] [im'perɪfəbli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
not less old and not less imperishably beautiful .
不是 较少的 老的 和 不是 较少的 永不消逝 美丽的 .

同样古老，同样美丽动人。

[ˈniːðər] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪdl] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkraʊdərz] [sɔːŋ] .
Neither spoke of her idyll turned to a crowder's song .
两者都不 辐 的 她 牧歌 转向 到 一个 克劳德的 歌曲 .

两人都没有提及她那田园牧歌般的生活是如何变成一首喧闹的歌曲的。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] ,
Knowing that there were no words which she could bear , he waited ,
会心 那 那里 是 不 字 哪个 她 可以 熊 , 他 等待 ,

他知道她承受不了任何言语，于是静静地等待着。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈpɪti] , [hɜːrz][wɪð; wɪθ][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [kəm'pleksəti] , [wʌt]
his mind filled with deep pity , hers with God knows what complexity , what
他的 头脑 已填 和 深的 遗憾 , 她的 和 上帝 知道 什么 复杂 , 什么
[ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
singleness of feeling ,
单身 的 感觉 ,

他心中充满深深的怜悯，而她心中则充满了上帝才知道的复杂而纯粹的情感。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] - - [noʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrd] - - [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
until at last a low sound - - no intelligible word - - came from her throat .
直到 在 最后的 一个 低的 声音 - - 不 可理解的 单词 - - 来了 从 她 喉 .
最后，她喉咙里发出了一声低沉的声音——不是任何可以听懂的词语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第8/13页

[ðə; ði] [plu:md] [fæn] [dra:pt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ɪts] ['sɪlkən] [kɔ:rd] ,
The plumed fan dropped the length of its silken cord ,
这 羽毛 扇子 掉落 这 长度 的 它是 丝 绳索 ,

羽扇垂下了丝绳，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][help] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [bi:; bi] ['vɔɪsləs] , [ə'su:mɪŋ]
and her hands went out for help that should yet be voiceless , assuming
和 她 双手 去 出去 为了 帮助 那 应该 然而 是 无声 , 假设
[ˈevriθɪŋ] , [ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
everything , expressing nothing .
一切 , 表达 没有什么 .

她伸出手去寻求帮助，那双手本该无声，却承担了一切，却什么也没表达。

[hi:; hi][met] [hɜ:r; hər][kɔ:l] , [æz; əz] [θri:] ['jɪrɪz] ['leɪtər][hi:; hi][met] , [æt; ət] ['zʌtfən] , [ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv]
He met her call , as three years later he met , at Zutphen , the agony of
他 遇见 她 称呼 , 作为 三 年 之后 他 遇见 , 在 祖特芬 , 这 痛苦 的
[ˈenvi] ,
envy ,
嫉妒 ,

他回应了她的召唤，就像三年后在祖特芬，他体会到了嫉妒的痛苦一样。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ə'genst] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [θɜ:rst] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] .
the appeal against intolerable thirst , in the eyes of a common soldier .
这 上诉 反对 无法容忍 口渴 , 在 这 眼睛 的 一个 常见的 士兵 .

在一名普通士兵眼中，这是对难以忍受的干渴的呼吁。

" [noʊ] [kə'mænd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [jet] [bɪn] ['grɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" No command concerning him has yet been given , " he said , gently .
" 不 命令 有关 他 有 然而 到过 给定 , " 他 说 , 轻轻地 .

“还没有下达关于他的命令，”他温和地说。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][mæsk][ænd; ənd] [kloʊk] - - [hi:; hi] [keɪm] [baɪ] ['jɑ:ndər] [wei] , - - [met] [em 'i:] [hɪr]
" I sent him mask and cloak - - he came by yonder way , - - met me here
" 我 发送 他 面具 和 披风 - - 他 来了 经过 远处 方式 , - - 遇见 我 这里

“我给他寄了面具和斗篷——他从那边过来——在这里和我碰面……”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [wɜ:rdz]
There were few words
那里 是 很少 字

两人几乎没有说话……

[hɪz; ɪz]['hju:mər][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [sti:l] . "
His humor is that of glancing steel . "
他的 幽默 是 那 的 瞥了一眼 钢 . "

他的幽默如同钢铁般锐利。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði][meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
" That is as it should be , " answered the maid of honor .
" 那 是 作为 它 应该 是 , " 回答 这 女佣 的 荣誉 .

“理应如此，”伴娘回答道。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [wɪt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
Her companion parted the hangings which separated the two from the gallery .
她 伴侣 分手了 这 绞刑 哪个 分开 这 二 从 这 画廊 .

她的同伴拨开了将两人画与画廊隔开的帷幔。

" [hi:; hi] [ə'weɪts] [bɪ'hɑ:nd] ['jɑ:ndər] [dɔ:r] [wer] [stændz][ðə; ði] [bɔɪ] .

" He awaits behind yonder door where stands the boy .

" 他 等待 在后面 远处 门 在哪里 站立 这 男生 .

“他就在那扇门后等着，男孩就站在那里。”

" [sə're'moʊniəsli] [hi:; hi] [tɒk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən] ['entrəns] [bɪ'saɪd]

" Ceremoniously he took her hand and led her to an entrance beside

" 庄严地 他 采取 她 手 和 引领 她 到 一个 入口 旁

[wɪtʃ] [li:nd] [ə; eɪ] ['slendər] [læd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [blu:] ['dʒɜ:rkɪn][ænd; ənd][hoʊz] .

which leaned a slender lad in a ragged blue jerkin and hose .

哪个 倾斜 一个 苗条 小伙子 在 一个 破烂不堪 蓝色的 短上衣 和 软管 .

他郑重其事地牵起她的手，领她来到一个入口处，旁边倚着一个穿着破旧蓝色短上衣和长袜的瘦削少年。

" ['rɑ:bɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:tʃ] ['jɑ:ndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:z] .

" Robin , you will watch yonder at the great doors .

" 罗宾 , 你 将要 手表 远处 在 这 伟大的 门 .

“罗宾，你看着那边的大门。”

[swi:t] ['leɪdi] , [aɪ][stænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]'entər] .

Sweet lady , I stand here , and none shall enter .

甜的 女士 , 我 站立 这里 , 和 没有任何 将 进入 .

亲爱的女士，我站在这里，任何人不得入内。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] - - [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɡæləri] [meɪ] [fɪl] . "

But remember that the time is short - - at any moment the gallery may fill . "

但 记住 那 这 时间 是 短的 - - 在 任何 片刻 这 画廊 可能 充满 . "

但请记住时间有限——画廊随时都可能坐满。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['ni:dɪd] , " [sed] [də'mɑ:n] .

" There is no long time needed , " said Damans .

" 那里 是 不 长的 时间 需要 , " 说 达曼斯 .

“不需要很长时间，”达曼斯说。

[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æŋɡər][nɔ:r] [feɪm] [nɔ:r] ['pɔɪnjənt] [ɡri:f] ,

In her voice there was no anger nor shame nor poignant grief ,

在 她 嗓音 那里 曾是 不 愤怒 也不 耻辱 也不 令人心酸的 悲伤 ,

她的声音里没有愤怒，没有羞愧，也没有悲痛欲绝的情绪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

but she spoke as in a dream ,

但 她 辐 作为 在 一个 梦 ,

但她说话就像在做梦一样，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wʌns] [mɔ:r] ,

and her face when she turned it towards him was strange once more ,

和 她 脸 什么时候 她 转向 它 向 他 曾是 奇怪的 一次 更多的 ,

当她把手机转过来看向他时，她的表情又一次很奇怪。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l] [lʌv] ['raɪzɪŋ] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['ju:nɪvɜ:rs] .

like the face of Fatal Love rising clear from the crash of its universe .

喜欢 这 脸 的 致命的 爱 上升 清除 从 这 碰撞 的 它是 宇宙 .

就像致命爱情的面孔从宇宙的崩塌中清晰地浮现出来一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

She had drunk the half of a bitter cup , and the remainder she must

她 有 醉 这 一半 的 一个 苦的 杯子 , 和 这 余 她 必须

[drɪŋk] ;

drink ;

喝 ;

她已经喝了半杯苦酒，剩下的半杯她也必须喝完；

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ˈæftər] [ˈwɪrɪ] [mʌnθs] ,
but when all was said , she was going , after weary months ,
但 什么时候全部 曾是 说 , 她 曾是 去 , 后 厌倦 几个月 ,
但最终, 经过几个月的疲惫, 她还是要离开了。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] .
to see the face of the man she loved .
到 看 这 脸 的 这 男人 她 喜爱 .
想看看她心爱的男人的脸。

[ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdnɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈentər] , [ænd; ənd][let][aɪˈti:] [fɔ:l]
Philip Sidney lifted the latch of the door , saw her enter , and let it fall
菲利普 西德尼 抬起 这 门锁 的 这 门 , 锯 她 进入 , 和 让 它 落下
[brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her :
在后面 她 :
菲利普·西德尼抬起门闩, 看到她进来, 然后让门在她身后落下。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz] [ˈrʌdi] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪərlaɪt] ,
The room in which she found herself was ruddy with firelight ,
这 房间 在 哪个 她 成立 她自己 曾是 红润 和 火光 ,
她发现自己身处的房间被火光映得通红。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈkʌləɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [ænd; ənd] [ˈkɔ:zɪŋ] [feɪnt] [ˈjæ,dʊʊz] [tu:; tə]
the flames coloring the marble chimney - piece and causing faint shadows to
这 火焰 染色 这 大理石 烟囱 - 片 和 导致 头晕的 阴影 到
[tʃeɪs] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈkrɔ:s] [æn; ən][ˈærəs] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [si:n] .
chase one another across an arras embroidered with a hunting scene .
追赶 一 其他 穿过 一个 阿拉斯 绣花 和 一个 打猎 场景 :
火焰映照着大理石壁炉架, 在绣有狩猎场景的帷幔上投下淡淡的影子, 彼此追逐。

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈteɪbl] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][məsk] .
Upon a heavy table were thrown a cloak and mask .
之上 一个 重的 桌子 是 抛掷 一个 披风 和 面具 :
一件斗篷和一副面具随意地扔在一张厚重的桌子上。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][wɔ:rn][ðəm; ðəm] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ] [fju:]
The man who had worn them turned from the window , came forward a few
这 男人 WHO 有 磨损 他们 转向 从 这 窗户 , 来了 向前 一个 很少
[ˈpersɪz] ,
paces ,
步幅 ,
戴着眼镜的男人从窗边转过身, 向前走了几步。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
and stood still .
和 站立 仍然 :
然后站住了。

[dəˈmɑ:n] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd] ,
Damans put forth her hand ,
达曼斯 放 前进 她 手 ,
达曼斯伸出手,

[ænd; ənd] [li:nd] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] - - [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn]
and leaned for strength against the chimney - piece - - a beautiful woman in
和 倾斜 为了 力量 反对 这 烟囱 - 片 - - 一个 美丽的 女士 在
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
the heart of the glow from the fire .
这 心 的 这 辉光 从 这 火 :
她倚靠在壁炉架上, 在炉火的映照下, 一位美丽的女子显得格外动人。

[æ̣t; ə̣t][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [fɜːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['dʌlɪ] .

At first she said no word , for she was thinking dully .
在 第一的 她 说 不 单词 , 为了 她 曾是 思维 沉闷地 .

起初她一言不发，因为她心事重重。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] ['nɪrər] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

If he comes no nearer , it must be true .

" 如果 他 来 不 更近 , 它 必须 是 真的 .

“如果他不再靠近，那一定是真的。”

[ɪf] [hiː; hi] [krɒsɪz] [nɑːt][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['brɪtwiːn] [juː 'es] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

If he crosses not the shadow on the floor between us , it must be true .
如果 他 十字架 不是 这 阴影 在 这 地面 之间 我们 , 它 必须 是 真的 .

如果他没有越过我们之间地板上的阴影，那一定是真的。

" [æt; ə̣t][læst][ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,

At last she asked , in a low voice ,

" 在 最后的 她 问 , 在 一个 低的 嗓音 ,

她最后低声问道：

" [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] ?

Is it true ?

" 是 它 真的 ?

这是真的吗？

" [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

In the profound silence that followed she made a step forward out of the red

" 在 这 深刻的 沉默 那 随后 她 制成 一个 步 向前 出去 的 这 红色的

[gloʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['ʃædʊ] .

glow towards the bar of shadow .

辉光 向 这 酒吧 的 阴影 .

在随之而来的深深的寂静中，她迈出了一步，走出了红色的光芒，走向了阴影的酒吧。

[fɜːrn] [stɛd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Ferne stayed her with a gesture of his hand .

费恩 入住 她 和 一个 手势 的 他的 手 .

费恩用手势示意她停下。

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .

Yes , it is true , " he said .

" 是的 , 它 是 真的 , " 他 说 .

“是的，这是真的，”他说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] ['paɪləts] - [wʌt] [ɪz] [truːθ] ? -

It is true , unless , indeed , there be no answer to Pilate's ' What is truth ? ' -

" 它 是 真的 , 除非 , 的确 , 那里 是 不 回答 到 普拉提的 - 什么 是 真相 ? -

“除非，对于彼拉多的‘什么是真理？’这个问题，真的没有答案，否则这是真的。”

[fɜːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrkənəs] [[ɑːt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

For myself , I walk in a whirling world and a darkness shot with fire .

为了 我 , 我 走 在 一个 旋转 世界 和 一个 黑暗 射击 和 火 .

对我而言，我行走在一个旋转的世界和一片燃烧着火焰的黑暗之中。

[dɪd][aɪ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Did I do this thing ?

做过 我 做 这 事物 ?

是我做的吗？

[jeɪ] , ['verɪli] , [aɪ][dɪd] !

Yea , verily , I did !

是的 , 确实 , 我 做过 !

是的，我确实这么做了！

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dwell] [nɑːt] [ɪn] [ˈedmənd] [ˈspensəz] [ˈferi] - [lænd] [nɔːr] [bɪˈliːv] [ðæt] [æn; ən]
seeing that I dwell not in Edmund Spenser's faerie - land nor believe that an
看到 那 我 住 不是 在 埃德蒙 斯宾塞的 仙女 - 土地 也不 相信 那 一个
[enˈtʃæntəz, ɪnˈtʃæntəz, enˈtʃænəz, ɪnˈtʃænəz] [waːnd] [meɪ] [meɪk] [waɪt] [siːm] [blæk] [ænd; ənd] [blæk] [siːm]
enchanter's wand may make white seem black and black seem
魔法师的 魔杖 可能 制作 白色的 似乎 黑色的 和 黑色的 似乎
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

鉴于我既不住在埃德蒙·斯宾塞笔下的仙境，也不相信魔法师的魔杖能让白色变成黑色，黑色变成白色，

[aɪ] [naʊ] [siː] [maɪˈself] [ˈneɪkɪdli] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] , - - [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nuː] [nɑːt] [hɪmˈself] ; [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
I now see myself nakedly as I am , - - a man who knew not himself ; a sword ,
我 现在 看 我 赤身裸体 作为 我 是 , - - 一个 男人 WHO 知道 不是 他自己 ; 一个 剑 ,

我现在赤裸裸地看到了自己的真面目——一个不了解自己的人；一把剑，

[ˈdʒuːəl] - - [hɪlt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [læθ] ; [ə; eɪ] [geɪ] [ˈmæskər] [huːm] , [hɪz; ɪz] [ˈvɪzəːd, -zəd] [tɔːrn]
jewel - - hilted , with a blade of lath ; a gay masker whom , his vizard torn
宝石 - - 带柄 , 和 一个 刀刃 的 板条 ; 一个 同性恋 遮蔽器 谁 , 他的 面颊 撕裂
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

宝石——带柄，配以木条刀刃；一个快乐的面具男，他的面具被撕掉了，

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [θrʌst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [kəʊld] !
the servants thrust forth into the cold !
这 仆人 推力 前进 进入 这 寒冷的 !

仆人们被推入了寒冷之中！

[aɪ] [eɪ ˈem] [maɪ] [oʊn] [əˈsæsn] , [ˈfɔːrdʒər] , [əbˈhɔː] [fuːl] !
I am my own assassin , forger , abhorred fool !
我 是 我的 自己的 刺客 , 锻工 , 令人厌恶 傻子 !

我就是我自己的刺客、伪造者、可憎的傻瓜！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈembərz] [fel] , [ˈɡroʊɪŋ] [ɡreɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] .
" He paused , and the embers fell , growing gray in the silence .
" 他 暂停 , 和 这 余烬 跌倒 , 生长 灰色的 在 这 沉默 .

他停顿了一下，余烬落下，在寂静中渐渐变成灰色。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spuːk] [əˈgen] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
At last he spoke again , in a changed voice .
在 最后的 他 辐 再次 , 在 一个 已更改 嗓音 .

他终于再次开口说话，但声音却变了。

" [ðaɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈleɪdi]
" Thy brother , lady
" 你的 兄弟 , 女士

“夫人，您的兄弟……”

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [læk] [ðoʊz] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɒt] ,
There will not lack those to tell thee that I tripped him with my foot ,
那里 将要 不是 缺少 那些 到 告诉 你 那 我 绊倒了 他 和 我的 脚 ,

肯定会有人告诉你，是我踢了他一脚。

[ðæt] [aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈdægər] .
that I slew him with my dagger .
那 我 一万 他 和 我的 匕首 .

我用匕首杀死了他。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kaʊnt] [maɪ'self] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdəər]

It is not true , and yet I count myself his murderer
它 是 不是 真的 , 和 然而 我 数数 我 他的 凶手

这不是真的, 但我却认为自己是他的凶手.....

[si:] [ðə; ði] ['ʃædʊ] [æt; ət] [ðɑɪ] [fi:t] , [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædʊ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] !
See the shadow at thy feet , the heavy shadow that lies between you and me !
看 这 阴影 在 你的 脚 , 这 重的 阴影 那 谎言 之间 你 和 我 !
. . . .

. . . .
: : :
. . . .

看看你脚下的阴影, 那横亘在你我之间的沉重阴影!

[haʊ] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ðɑɪ] ['brʌðər]
How may I say that I would have given my life for him who was thy brother
如何 可能 我 说 那 我 会 有 给定 我的 生活 为了 他 WHO 曾是 你的 兄弟

[ænd; ənd] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,

and my charge ,
和 我的 收费 ,

我该如何表达, 我愿意为你的兄弟, 也是我所负责的人, 献出我的生命呢?

[hu:m] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [aɪ] [lʌvd] , [wen] [aɪ] [geɪv] [nɑ:t] [maɪ] [laɪf] ,
whom for his own sake I loved , when I gave not my life ,
谁 为了 他的 自己的 清酒 我 喜爱 , 什么时候 我 给予 不是 我的 生活 ,

我为他爱他, 即使我没有为他献出生命。

[wen] [aɪ] [bɔ:t] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðəz] ? . . .
when I bought my life with his and many another's ? . . .
什么时候 我 买 我的 生活 和 他的 和 许多 另一个的 ? . . .

我何时用他和其他许多人的生命换取了自己的生命?

[ðəʊ] [dʌst] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [nʊ] [wɜ:rd] ,
Thou dost well to say no word ,
你 朋友 出色地 到 说 不 单词 ,

你最好保持沉默。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [nɑ:t] [pres] [ðɑɪ] [hændz] [ə'genst] [ðɑɪ] [hɑ:rt] ,
but I would that thou didst not press thy hands against thy heart ,
但 我 会 那 你 迪斯特 不是 按 你的 双手 反对 你的 心 ,

但我希望你不要将手按在胸口。

[nɔ:r] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðʊz] [aɪz] .
nor look at me with those eyes .
也不 看 在 我 和 那些 眼睛 .

也别用那种眼神看我。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:ŋgər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [ði:] [goʊ] ,
A little longer and I will let thee go ,
一个 小的 更长 和 我 将要 让 你 去 ,

再过一会儿我就放你走。

[ænd; ənd] ['sɪdnɪz] ['sɪstər] [wɪl] ['kʌmfərt] [ði:] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [ði:] . "
and Sidney's sister will comfort thee and be kind to thee . "
和 西德尼的 姐姐 将要 舒适 你 和 是 种类 到 你 . "

西德尼的妹妹会安慰你, 善待你。

" [wʌt] [els] ? " [sed] [də'mɑ:rəs] , [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" What else ? " said Damaris , beneath her breath .
" 什么 别的 ? " 说 达玛里斯 , 下面 她 气息 .

“还有什么?”达玛丽斯低声说道。

" [wʌt] [els] ?
" **What else ?**
" 什么 别的 ?

还有什么？

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[noʊ] [mɔ:r] !
no more !
不 更多的 !

不再！

" [fɜ:rn] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [sɔɪld] ['rɪbən] .
" **Ferne drew from his doublet a knot of soiled ribbon .**
" 费恩 画 从 他的 双联体 一个 结 的 脏的 丝带 .

费恩从他的紧身衣里掏出一团脏兮兮的丝带。

[ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [bɪ'fɔ:r] .
Again he was speaking , but not with the voice he had used before .
再次 他 曾是 请讲 , 但 不是 和 这 嗓音 他 有 用过的 前 .

他又开始说话了，但声音和之前不一样了。

" [ðaɪ] ['feɪvər]
" **Thy favor**
" 你的 偏爱

“你的恩惠……”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [ði:] - - [bʌt; bət][nɑ:t] ['steɪnləs] , [nɑ:t][wɔ:rn][ɪn] ['traɪʌmf]
I have brought it back to thee - - but not stainless , not worn in triumph
我 有 带来 它 后退 到 你 - - 但 不是 防锈的 , 不是 磨损 在 胜利

我已将它带回给你——但它并非洁白无瑕，也未曾沐浴过胜利的荣光……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtres] [ænd; ænd][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [si:] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
There is a fortress and a town that I see sometimes in a dream ,

我有时会在梦中看到一座堡垒和一座城镇。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [speɪn] - - [dɑ:n] ['lu:z] [di:]
and the governor of them both is a nobleman of Spain - - Don Luiz de

[gɑ:rdi:'oʊlə] ,
Guardiola ,
瓜迪奥拉 ,

这两个地方的总督都是西班牙贵族——唐·路易斯·德·瓜迪奥拉。

['gʌvərnər] [ʌv; əv]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] .
Governor of Nueva Cordoba .
州长 的 新 科尔多瓦 .

新科尔多瓦省省长。

[hi:; hi] [fɪlt[t] [frʌm; frəm][em 'i:][maɪ] ['ɑ:nər] , [bʌt; bət] [left] [em 'i:][laɪf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪst] [deθ] [ɪn] [laɪf]
He filched from me my honor , but left me life that I might taste death in life
他 偷窃 从 我 我的 荣誉 , 但 左边 我 生活 那 我 可能 品尝 死亡 在 生活
.
.
.

他夺走了我的荣誉，却给了我一条命，让我得以在活着的时候尝到死亡的滋味。

[hiː; hi] [set] [em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvə] [sændz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈsʌŋkən]
He set me on the river sands that I might call to the ships I had not sunken
他 放 我 在 这 河 沙子 那 我 可能 称呼 到 这 船舶 我 有 不是 凹陷
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [sleɪn]
and to the comrades I had not slain
和 到 这 同志们 我 有 不是 被杀
他把我放在河沙上，让我可以呼唤那些我尚未击沉的船只和我尚未杀害的战友。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [bæk] [maɪ] [sɔːrd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɑːnər]
He gave me back my sword that in the cabin of the Mere Honour
他 给予 我 后退 我的 剑 那 在 这 舱 的 这 仅仅 荣誉
他把我放在“纯粹荣誉号”船舱里的剑还给了我。
[ɪn] [maɪ] [ˈliːdɜːz] [ˈprez(ə)ns]
in my leader's presence
在 我的 领导人的 在场
[aɪ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] [tweɪn]
I might break the blade in twain
我 可能 休息 这 刀刃 在 马克吐温
在我的领导面前，我可能会把刀刃折断。

[hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [em 'iː] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [graʊnd] [aɪ 'tiː] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ! - - [noʊ] , [noʊ]
He restored me this when he had ground it beneath his heel ! - - No , no ,
他 恢复 我 这 什么时候 他 有 地面 它 下面 他的 脚跟 ! - - 不 , 不 ,
他把它用脚后跟磨碎后还给了我！——不，不

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [spiːk]
I will not have you speak !
我 将要 不是 有 你 说话
我不会让你说话！

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] ? . . .
But was he not a subtle gentleman ? . . .
但 曾是 他 不是 一个 微妙的 绅士 ? . . .
但他难道不是一位举止优雅的绅士吗？

[naʊ] , [baɪ] [jɔː; jər] [liːv] , [aɪ] [jæl; jəl] [bɜːrn] [ðə; ði] [ˈrɪbən]
Now , by your leave , I shall burn the ribbon
现在 , 经过 你的 离开 , 我 将 烧伤 这 丝带
现在，如果可以的话，我将烧掉这条丝带。

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪəpleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ˈrɪbən]
" **He crossed to the great fireplace and threw the length of velvet ribbon**
" 他 交叉 到 这 伟大的 壁炉 和 扔 这 长度 的 天鹅绒 丝带
[ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈhɑːləʊ]
into a glowing hollow
进入 一个 发光 空洞的
他走到大壁炉前，把那条天鹅绒丝带扔进一个燃烧的凹槽里。

[aɪ 'tiː] [kɔːt] [ænd; ənd] [bleɪzd] [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
It caught and blazed and illuminated his face
它 捕捉 和 燃烧的 和 照明 他的 脸
它燃起熊熊烈火，照亮了他的脸庞。

[dəˈmɑːrəs] [muːvd] [ˈɔːləʊ] , [ˈɡroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃer] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
Damaris moved also , groping with her hands for the chair beside the table
达玛里斯 已搬 还 , 摸索 和 她 双手 为了 这 椅子 旁 这 桌子
达玛里斯也动了动，用手摸索着桌子旁边的椅子。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] , [aʊtˈstretʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [boʊd]
Finding it , she sank down , outstretched her arms upon the board , and bowed
寻找 它 , 她 沉没 向下 , 伸展 她 武器 之上 这 木板 , 和 鞠躬
[hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm]
her head upon them
她 头 之上 他们
她找到木板，便坐了下来，将双臂伸到木板上，低下了头。

[θru:] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] ['hɔ:rər] [ðæt] [weɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]
Through the faintness and the leaden horror that weighed her down she heard
通过 这 模糊 和 这 铅灰色 恐怖 那 称重 她 向下 她 听到
[fɜ:nz] [vɔɪs] ,
Ferne's voice ,
费恩的 嗓音 ;

在昏沉和沉重的恐惧中，她听到了费恩的声音。

[æt; ət][fɜ:rst] [jet] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] [loʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv]
at first yet monotonous and low , at the last an irrepressible cry of
在 第一的 然而 单调 和 低的 , 在 这 最后的 一个 不可抑制的 哭 的
[ˈpæʃ(ə)n] :
passion :
热情 :

起初单调低沉，最后却爆发出无法抑制的激情呐喊：

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɔ:ŋgər] [trɑ:θ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðəɪ] [deɪz] , [baɪ] ['sʌməɪ] [ænd; ənd]
" Now there is no longer troth between us , and all thy days , by summer and
" 现在 那里 是 不 更长 誓言 之间 我们 ; 和 全部 你的 天 ; 经过 夏天 和
[baɪ] ['wɪntər] ,
by winter ,
经过 冬天 ;

“如今我们之间再无盟约，你的一生，无论冬夏，都将如此。”

[ðəʊ] [meɪst] ['lɪs(ə)n] [ʌnə'bæʃt] [tu:; tə][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [neɪmd] [tu:; tə]
thou mayst listen unabashed to tales of such as I . If I am named to
你 五月 听 毫不掩饰 到 故事 的 这样的 作为 我 . 如果 我 是 命名 到
[ði:] ,
thee ,
你 ;

你可以毫无顾忌地聆听像我这样的人的故事。如果你听到我的名字，

[ðəʊ] [nɑ:t] [blʌʃ] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪəd] [ə'weɪ] [ðæt] [i:v] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] ,
thou needst not blush , for now I have seared away that eve above the river ,
你 需要 不是 脸红 ; 为了 现在 我 有 烤 离开 那 前夕 多于 这 河 ;
你无需羞愧，因为我已将河畔的那个夜晚彻底抹去。

[ðæt] [mɔ:rn][æt; ət] ['penz,hɜ:rst] .
that morn at Penshurst .
那 早晨 在 彭斯赫斯特 .

那天早上在彭斯赫斯特。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][men] [wɪl] [su:n] [fər'get] ,
And there will be no more singing , and men will soon forget ,
和 那里 将要 是 不 更多的 歌唱 ; 和 男人 将要 很快 忘记 ;
歌声将不再响起，人们很快就会遗忘。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:] - - [æz; əz] [ðəʊ] [tu:] [mʌst; məst] [fər'get] !
as thou too - - as thou too must forget !
作为 你 也 - - 作为 你 也 必须 忘记 !

你也一样——你也必须忘记！

[aɪ] [lʌvd] ; [aɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðəɪ] [lɪps][ænd; ənd][ðəɪ][dɑ:rk] , [dɑ:rk] [aɪz] ,
I loved ; I love ; but to thy lips and thy dark , dark eyes ,
我 喜爱 ; 我 爱 ; 但 到 你的 嘴唇 和 你的 黑暗的 , 黑暗的 眼睛 ;
我爱过；我爱过；但只爱你的唇和你那深邃的眼眸，

[ænd; ənd][ðəɪ] [hoʊl] [swi:t] [self][aɪ] [seɪ] [ˌfer'wel] [ˌfer'wel] !
and thy whole sweet self I say farewell Farewell !
和 你的 所有的 甜的 自己 我 说 告别 告别 !

还有你那甜美的身躯，我在此告别.....再见！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [step] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ;
" **She was aware of his step beside her** ;
" 她 曾是 意识到的 的 他的 步 旁 她 ；

她感觉到他走到她身边；

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [mæsk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
knew that he had lifted the cloak and mask from the table ;
知道 那 他 有 抬起 这 披风 和 面具 从 这 桌子 ；

我知道他已经从桌子上拿起了斗篷和面具；

[θɔːt] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːl] - [en'fəʊldɪŋ] ['heɪvnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk]
thought that but for this all - enfolding heaviness she would speak
想法 那 但 为了 这 全部 - 包含 沉重 她 会 说话

她心想，若非这沉重的压迫感笼罩着她，她一定会开口说话.....

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sɪdnɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [pə'remptəri] " [æt; ət]
The door opened , and Sidney's voice reached her in a low , peremptory " At
这 门 打开 ， 和 西德尼的 嗓音 达到 她 在 一个 低的 ， 蛮横 " 在
[wʌns] !
once !
一次 ！

门开了，西德尼低沉而专断的声音传到她耳边：“立刻！ ”

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [breθ] , [ðen] ['fʊtsteps] [pæst] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði]
" **A pause that seemed filled with laboring breath , then footsteps passed her ; the**
" 一个 暂停 那 似乎 已填 和 劳动 气息 ， 然后 脚步声 通过了 她 ； 这
[dɔːr] [kloʊzd] .
door closed .
门 关闭 。

“一阵仿佛充满喘息的停顿，然后脚步声从她身边经过；门关上了。”

[ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [æt; ət]
Alone , she rose to her feet , stood for a moment with her hands at
独自的 ， 她 玫瑰 到 她 脚 ， 站立 为了 一个 片刻 和 她 双手 在
[hɜːr; hər] ['tempəlz] ,
her temples ,
她 寺庙 ，

她独自一人站起身来，双手扶着太阳穴，站了一会儿。

[ðen] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,
then moved with an uncertain step to the fire ,
然后 已搬 和 一个 不确定 步 到 这 火 ，
然后迈着不确定的步伐走向火堆。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɜːr'self] .
where she sank down upon the rushes and tried to warm herself .
在哪里 她 沉没 向下 之上 这 冲刺 和 尝试 到 温暖的 她自己 。

她瘫坐在芦苇丛中，试图让自己暖和起来。

['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
Something among the ashes drew her attention .
某物 之中 这 灰烬 画 她 注意力 。

灰烬中的某样东西吸引了她的注意。

[ɪn] [went] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] [end] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['rɪbən] .
In went her hand , and out came a charred end of velvet ribbon .
在 去 她 手 ， 和 出去 来了 一个 烧焦的 结尾 的 天鹅绒 丝带 。

她的手伸了进去，掏出来的却是一截烧焦的丝绒丝带。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
She sat before the fire for some time ,
她 卫星 前 这 火 为了 一些 时间 ，
她在火堆前坐了一会儿，

[ˈdʌli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪˈðəʊt] , [bʌt; bət] [ˈkerɪŋ]
dully conscious of sound and movement in the gallery without , but caring
沉闷地 有意识的 的 声音 和 移动 在 这 画廊 没有 , 但 关怀
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

对画廊外的声音和动静有迟钝的感知，但却毫不在意。

[wen] [æt; ət] [ləst] [ʃi:; ʃi] [əˈrouz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] ,
When at last she arose and left the room all was quiet enough ,
什么时候 在 最后的 她 出现 和 左边 这 房间 全部 曾是 安静的 足够的 ,
最后她起身离开房间时，房间里一片寂静。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [ʌnməˈlestɪd] .
and she reached her own chamber unmolested .
和 她 达到 她 自己的 房间 未受干扰 .

她平安地回到了自己的房间。

[tɔ:rdz] [ɪˈvniŋ] [ˈsisili] , [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ˈæftər] [lɔ:n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ətendəns] , [faʊnd] [hɜ:r; hær] [ɪn]
Towards evening Cecily , fluttering in after long hours of attendance , found her in
向 晚上 塞西莉 , 飘动 在 后 长的 小时 的 出席 , 成立 她 在
[hɜ:r; hær] [naɪt] - [reɪl] ,
her night - rail ,
她 夜晚 - 轨 ,

傍晚时分，塞西莉结束了长时间的照料工作，匆匆赶来，发现她躺在夜班床上。

[hæf] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] , [hæf] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [flo:r]
half kneeling beside the bed , half fallen upon the floor
一半 跪着 旁 这 床 , 一半 倒下 之上 这 地面

半跪在床边，半倒在地板上.....

[ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [ʌv; əv] [ˈpembruk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
The Countess of Pembroke was not at court ,
这 伯爵夫人 的 彭布罗克 曾是 不是 在 法庭 ,

彭布罗克伯爵夫人不在宫廷。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [bɪˈsaɪdz] [hu:m] [ˈsisili] [keəd] [ɔ:r] [derd] [tu:; tə] [kɔ:l] ; [soʊ] , [ˈterəfaɪd] ,
and there was none besides whom Cecily cared or dared to call ; so , terrified ,
和 那里 曾是 没有任何 除了 谁 塞西莉 关心 或者 敢于 到 称呼 ; 所以 , 恐惧 ,
除了她以外，塞西莉没有其他人愿意或敢去求助；于是，她惊恐万分。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [dəˈmɑ:rəs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .
she watched out the night beside a Damaris she had never known .
她 观看 出去 这 夜晚 旁 一个 达玛里斯 她 有 绝不 已知 .

她与素未谋面的达玛里斯一起守望着夜晚。

[ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪz] [loʊ] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜ:rdʒənt] ,
Philip Sidney's low voice had been urgent ,
菲利普 西德尼的 低的 嗓音 有 到过 紧迫的 ,

菲利普·西德尼低沉的声音带着急切的语气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [oʊd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈperələs] [æsgɪˈneiʃn] [meɪd] [noʊ] [ˈtæri:ɪŋ] .
and the man who owed to him a perilous assignation made no tarrying .
和 这 男人 WHO 欠款 到 他 一个 危险的 分配 制成 不 逗留 .

而那个欠他危险约会的人也没有耽搁。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [drɔ:n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔ:l]
With his cloak drawn about his face , and his hand busy with the small
和 他的 披风 绘制 关于 他的 脸 , 和 他的 手 忙碌的 和 这 小的
[blæk] [mæsk] ,
black mask ,
黑色的 面具 ,

他用斗篷遮住脸，一只手忙着摆弄那副黑色的小面具。

[hi:; hi] [pæst] ['swɪftli] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['gæləri] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
he passed swiftly along the gallery towards the door through which he had
他 通过了 迅速地 沿着 这 画廊 向 这 门 通过 哪个 他 有
[əb'teɪnd] ['entrəns] [ænd; ənd] [wer] ['saɪdni] [naʊ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [braʊ] .
obtained entrance and where Sidney now waited with an anxious brow .
获得 入口 和 在哪里 西德尼 现在 等待 和 一个 焦虑的 眉头 .
他迅速穿过画廊，走向他进入的那扇门，西德尼现在正焦急地皱着眉头在那里等着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .
太迟了。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
Suddenly before him , at the head of a short flight of stairs ,
突然 前 他 , 在 这 头 的 一个 短的 航班 的 楼梯 ,
突然，在他面前，在一小段楼梯的尽头，

[ðə; ði] ['mæsɪv] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ˌhælbər'dɪr] [ə'pɪrd] - -
the massive leaves of the great doors swung open and halberdiers appeared - -
这 大量的 树叶 的 这 伟大的 门 摇摆 打开 和 戟兵 出现 - -
[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [jet] ['steɪtli] [ə'prəʊt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd]
beyond them a confused yet stately approach of sound and color and
超过 他们 一个 使困惑 然而 庄严 方法 的 声音 和 颜色 和
[ɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)] [fɔ:rmz] .
indistinguishable forms .
无法区分的 表格 .

巨大的大门扇缓缓打开，戟兵出现了——在他们身后，一阵混乱而庄严的声音、色彩和难以分辨的形状正向他们逼近。
[ðə; ði] [ˌhælbər'dɪr] [əd'vænst] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [aɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [ʌv; əv]
The halberdiers advanced , a double line forming an aisle for the passage of
这 戟兵 先进的 , 一个 双倍的 线 成型 一个 走道 为了 这 通道 的
[sʌm; səm] ['brɪliənt] [θrɔ:n] ,
some brilliant throng ,
一些 杰出的 人群 ,

戟兵们向前推进，两列纵队形成一条通道，供一群光鲜亮丽的人群通过。
[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and cutting off the door of escape .
和 切割 离开 这 门 的 逃脱 .
切断了逃生之路。

[fɜ:rn] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
Ferne looked over his shoulder .
费恩 看起来 超过 他的 肩膀 .
费恩回头看了一眼。

[frʌm; frəm] [dɔ:z] [naʊ] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər]
From doors now opened at the farther end of the gallery people were
从 门 现在 打开 在 这 更远 结尾 的 这 画廊 人们 是
[ˈentəriŋ] ,
entering ,
进入 ,
人们正从画廊尽头敞开的门进入。

[wɜ:r; wər][ˈreɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
were ranging themselves along the walls .
是 范围 他们自己 沿着 这 墙壁 .
它们沿着墙壁排列着。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪ'ðəʊt] ; [bɪ'ɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pæləs] [sterz]
There was a glimpse of a crowd without ; beyond them , the palace stairs
那里 曾是 一个 一瞥 的 一个 人群 没有 ; 超过 他们 , 这 宫殿 楼梯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [temz] .
and the silver Thames .
和 这 银 泰晤士河 .

隐约可见外面的人群；人群之外，是宫殿的台阶和银色的泰晤士河。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] , [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] !
A trumpet blew , and the crowd shouted , God save the Queen !
一个 喇叭 吹 , 和 这 人群 喊叫 , 上帝 节省 这 女王 !
[ˈtʃaɪnə] [dɔ:z] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
号角响起，人群高呼：“天佑女王！ ”

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnər] [dɔ:z] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
The tide of color rolled through the great inner doors , down to the level of
这 潮 的 颜色 滚动 通过 这 伟大的 内 门 , 向下 到 这 等级 的
[ðə; ði] ['gæləri] ,
the gallery ,
这 画廊 ,

色彩的浪潮涌过巨大的内门，一直蔓延到画廊层。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bə:dʒz] .
and so on towards the river and the waiting barges .
和 所以 在 向 这 河 和 这 等待 驳船 .
[dʒʌst] [tə] [dɪ] [tə]
就这样一路走到河边，走到等候的驳船边。

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ə'pɑ:n][ɪts] [krest] ['fɪlɪp] ['saɪdni] , [hu:] ,
It caught upon its crest Philip Sidney , who ,
它 捕捉 之上 它是 波峰 菲利普 西德尼 , WHO ,
[hɪd] [tə] [dɪ]
它抓住了菲利普·西德尼的头顶，他

['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] [wer] [fɜ:rn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
striving in vain to make his way back to where Ferne was standing ,
努力 在 徒劳 到 制作 他的 方式 后退 到 在哪里 费恩 曾是 常设 ,
[dɪ] [tə] [dɪ]
他徒劳地努力想回到费恩站立的地方，

[hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ][moʊst] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] ['dʒestʃər][ʌv; əv]
had received from the latter a most passionate and vehement gesture of
有 已收到 从 这 后者 一个 最多 热情的 和 慷慨 手势 的
[dɪ'sweɪʒən] .
dissuasion .
劝阻 .

后者曾以最热情、最强烈的劝阻姿态拒绝了他。

[ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði] [braɪt] [weɪv] , [wɪð; wɪθ] ['menəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈeɪm] , [tɔ:rdz]
On came the bright wave , with menace of discomfiture and shame , towards
在 来了 这 明亮的 海浪 , 和 威胁 的 沮丧 和 耻辱 , 向
[ðə; ði][mæn] [hu:] ,
the man who ,
这 男人 WHO ,

那道耀眼的波浪带着尴尬和羞愧的气息，朝着那个男人袭来：

[sə'raʊndɪd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['petɪ] ['kɔ:ti:əz] , [ˈsɪtəznz] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [naɪts] ,
surrounded though he was by petty courtiers , citizens , and country knights ,
包围 尽管 他 曾是 经过 小气 朝臣 , 公民 , 和 国家 骑士 ,
[kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [feɪl][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n]
could hardly fail of recognition .
可以 几乎 失败 的 认出 .

即便他被一群小朝臣、市民和乡村骑士包围，也很难不被人认出来。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] [naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] , [wer] ['evri] [hæt][wʌz; wəz][ɔːf] ,
Impossible now was his disguise , where every hat was off ,
不可能的 现在 曾是 他的 伪装 , 在哪里 每一个 帽子 曾是 离开 ,
他的伪装已不可能再继续下去了, 他已经摘下了所有的帽子。

[wer] [ə; eɪ] ['velvɪt] [kloʊk] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,
where a velvet cloak swung from a shoulder was one thing ,
在哪里 一个 天鹅绒 披风 摇摆 从 一个 肩膀 曾是 一 事物 ,
披着天鹅绒斗篷是一回事,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['mænt(ə)][ʌv; əv] [friːz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] .
and a mantle of frieze quite another .
和 一个 地幔 的 饰带 相当 其他 .
而饰带披肩则完全是另一回事。

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [mæsk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd]
He dropped the latter at his feet , crushed the light mask in his hand , and
他 掉落 这 后者 在 他的 脚 , 碎 这 光 面具 在 他的 手 , 和
[ˈwertɪd] .
waited .
等待 .
他将后者扔在脚边, 捏碎了手中的光面具, 然后等待着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
It was not for long .
它 曾是 不是 为了 长的 .
但这种情况并没有持续太久。

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [swept] [ðə; ðɪ] [kɔːr'teɪʒ] - - [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]
Down upon him swept the cortege - - the heart of the court of a virgin
向下 之上 他 扫荡 这 送葬队伍 - - 这 心 的 这 法庭 的 一个 处女
[kwiːn] .
Queen .
女王 .
送葬队伍浩浩荡荡地向他走来——那是处女女王宫廷的核心。

[æt; ət][wʌns] ['kiːnli] [ænd; ʌnd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [vjuːd] [aɪ 'tiː] .
At once keenly and as in a dream he viewed it .
在 一次 敏锐地 和 作为 在 一个 梦 他 已查看 它 .
他立刻看得非常清楚, 仿佛置身梦境一般。

[nɑːt] [les] [wɪð'drɔːn] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feri] [ˈpædʒənt] [klɪr] [kʌt] [ə'ɡenst] ['roʊzi] [skaɪz]
Not less withdrawn was it now than a fairy pageant clear cut against rosy skies
不是 较少的 撤回 曾是 它 现在 比 一个 仙女 盛会 清除 切 反对 红润 天空
[ænd; ʌnd] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['stoʊni]['beɪsiːz][ʌv; əv][ɪnək'sesəb(ə)] [klɪfs] - - [ænd; ʌnd]
and watched by him from the stony bases of inaccessible cliffs - - and
和 观看 经过 他 从 这 石质的 基地 的 无法进入 悬崖 - - 和
[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
yet it was familiar ,
然而 它 曾是 熟悉的 ,

如今它与仙女们在玫瑰色天空下清晰可见的盛大游行一样, 显得格外孤寂, 他只能站在人迹罕至的悬崖峭壁的石基上观看——然而, 它却又如此熟悉。
[ˈɡʊdli] , [hɪz; ɪz][ʊʊld] [ə'kʌstəmd] ['kʌmpəni] .
goodly , his old accustomed company .
很好 , 他的 老的 习惯 公司 .
很好, 他以前常去的公司。

[ðɪs] [feɪs] - - [ænd; ʌnd] [ðæt] - - [ænd; ʌnd] [ðæt] !
This face - - and that - - and that !
这 脸 - - 和 那 - - 和 那 !
这张脸——还有那张脸——还有那张脸!

[haʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ['læftər] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr]['veɪgrənt] [θɔːt] .
how he startled from it laughter or indifference or vagrant thought .
如何 他 惊慌 从 它 笑声 或者 漠不关心 或者 流浪汉 想法 .

他是如何从中惊醒的，是笑声、冷漠还是游离的思绪？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [loo] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [slaɪt] [skriːm] , [pɔːz] , [kən'fjuːz(ə)n] ,
There were low exclamations , a woman's slight scream , pause , confusion ,
那里 是 低的 感叹词 , 一个 女性的 轻微 尖叫 , 暂停 , 困惑 ,
一阵低低的惊叹声，一声女人的轻微尖叫，一阵停顿，一片混乱。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [æn; ən] [ə'θɔːrətetɪv] [vɔɪs] [dɪ'mændɪŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
and from the rear an authoritative voice demanding reason for the delay .
和 从 这 后部 一个 权威性 嗓音 要求 原因 为了 这 延迟 .
后方传来一个权威的声音，要求解释延误的原因。

[pæst][hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [ænd; ʌnd] ['mɜːrmərɪŋ] , [swept] [ðə; ði] ['piːkəːk] - ['tɪntɪd] ['væŋɡəːrd] ; [ðen] ,
Past him , staring and murmuring , swept the peacock - tinted vanguard ; then ,
过去的 他 , 凝视 和 淙淙 , 扫荡 这 孔雀 - 有色 先锋 ; 然后 ,
[bʌ\\li] [ɑːn][wʌn][hænd] ,
Burleigh on one hand ,
伯利 在 一 手 ,
在他身边，一群孔雀羽毛般的先锋队员一边盯着他，一边低声窃窃私语；然后，伯利一方面，

['lestər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [en'kʌmpəst] [ænd; ʌnd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [neɪmz] [ænd; ʌnd]
Leicester on the other , encompassed and followed by the greatest names and
莱斯特 在 这 其他 , 包括 和 随后 经过 这 最 姓名 和
[ðə; ði] ['ferɪst] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
the fairest faces of England ,
这 最公平 面孔 的 英格兰 ,
另一方面，莱斯特城汇聚了英格兰最伟大的名字和最美丽的面孔，并深受其追捧。

[hɜːr'self] [ɪ'rekt] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [ænd; ʌnd][æt; ət][ɔːl]
herself erect , ablaze with jewels , conscious of her power and at all
她自己 直立 , 燃烧 和 珠宝 , 有意识的 的 她 力量 和 在 全部
[taɪmz] ['redi] [tuː; tə] [wiːld] [aɪ 'tiː] ,
times ready to wield it ,
时代 准备好 到 挥 它 ,
她身姿挺拔，浑身珠光宝气，深知自己的力量，并时刻准备运用它。

[kɛrm] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .
came the daughter of Henry the Eighth .
来了 这 女儿 的 亨利 这 第八 .
亨利八世的女儿来了。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['sɑːvrəntɪ] , [ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] ,
A noble presence moving in the full lustre of sovereignty , a princess who ,
一个 高贵 在场 移动 在 这 满的 光泽 的 主权 , 一个 公主 WHO ,
[dɪ'spɑɪt] [ɔːl] ['wʊmənɪ] [fɔːltz] ,
despite all womanish faults ,
尽管 全部 女人气 故障 ,
一位仪态高贵、举手投足间散发着君主光辉的公主，尽管她也有所有女人的缺点，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [kɪŋ] ['ʌntə'ʌntu][hɜːr; hər] ['piːp(ə)] ,
was a wise king unto her people ,
曾是 一个 明智的 国王 到 她 人们 ,
她是一位对人民英明的君王。

[ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈruːləɹ][tuː; tə] [hu:m] [ɪn] [ðæt] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv] [ˈɪvəlɹɪ] [men] [geɪv] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
a maiden ruler to whom in that aftermath of chivalry men gave a personal
一个 少女 统治者 到 谁 在 那 后果 的 骑士精神 男人 给予 一个 个人的
[rɪˈɡɑːrd] ,
regard ,
看待 ,

在骑士精神衰落后的那个时代，一位少女统治者赢得了男人们的敬重。

[rouz] - [ˈkʌlərd] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈkʊəkɪtri] , [ˈvænəti] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] -
rose - colored and fanciful ; the woman not above coquetry , vanity , and double -
玫瑰 - 有色 和 奇幻的 ; 这 女士 不是 多于 卖弄风情 , 虚荣 , 和 双倍的
[ˈdiːlɪŋ] ,
dealing ,
处理 ,

粉饰太平，充满幻想；这个女人不惜卖弄风情、虚荣心和两面三刀。

[ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [huːz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈhevi] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [bɔːrd] , [huːz] [wɪl] [pəˈvɜːrtɪd]
the monarch whose hand was heavy upon the council board , whose will perverted
这 君主 谁 手 曾是 重的 之上 这 理事会 木板 , 谁 将要 变态
[bɔː] ,
law ,
法律 ,

那位对枢密院施加重压、意志扭曲法律的君主，

[huːz] [praɪm] [wɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpiːp(ə)] - - [ʃiː; ʃɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
whose prime wish was the welfare of her people - - she drew near to the
谁 主要的 希望 曾是 这 福利 的 她 人们 - - 她 画 靠近 到 这
[mæn][tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [fer] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsetld] [ˈfeɪvəɹ] ,
man to whom she had shown fair promise of settled favor ,
男人 到 谁 她 有 所示 公平的 承诺 的 定居 偏爱 ,

她最希望的是她的人民幸福安康——她亲近了那个她曾承诺会给予她长期恩宠的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːz] [ˈstɔːri] , [toʊld][baɪ][hɪz; ɪz][ˈædmərəl][ænd; ənd] [ˈkɑːmentəd] [əˈpɑːn][baɪ] [ðoʊz] [əˈbaʊt]
but to whose story , told by his Admiral and commented upon by those about
但 到 谁 故事 , 讲述 经过 他的 上将 和 评论 之上 经过 那些 关于
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

但关于她的故事，由她的海军上将讲述，并由她身边的人评论，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ˈlɪsnd] [bɪˈtwiːn] [bəːsts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [greɪt] [oʊðz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
she had that day listened between bursts of her great oaths and with
她 有 那 天 听着 之间 爆发 的 她 伟大的 誓言 和 和
[æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜːl][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] .
an ominous flashing of jewels upon her hands .
一个 不祥的 闪烁 的 珠宝 之上 她 双手 .

那天，她一边大声咒骂，一边倾听，双手上的珠宝闪烁着不祥的光芒。

[naʊ] [hɜːr; həɹ] [kwɪk] [glæns] [ˈsɪŋɡld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlesəɹ] [foʊk][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; hi]
Now her quick glance singled him out from the lesser folk with whom he
现在 她 快的 瞥一眼 单身 他 出去 从 这 较少 民间 和 谁 他
[stəd] .
stood .
站立 .

她迅速的目光将他从与他站在一起的那些地位低下的人中单独挑了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [ˈʃɑːrpli] , [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪmˈpetʃuəs] [steps] , [ðen] , [ɪnˈdɪɡnənt] ,
She colored sharply , took two or three impetuous steps , then , indignant ,
她 有色 尖锐地 , 采取 二 或者 三 浮躁 步骤 , 然后 , 愤怒 ,
她脸色骤变，气势汹汹地迈了两三步，然后愤愤不平地说道：

[stetd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lɪftɪd] [hænd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [treɪn] .
stayed with her lifted hand the progress of her train .
入住 和 她 抬起 手 这 进步 的 她 火车 .

她举起手，注视着火车的行进方向。

[fɜ:rn] [nelt] .
Ferne knelt .
费恩 跪下 .

费恩跪了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɪ'lɪzəbəθs] [vɔɪs] , ['eɪkən] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
In the sudden silence Elizabeth's voice , shaken with anger ,
在 这 突然 沉默 伊丽莎白的 嗓音 , 摇晃 和 愤怒 ,

突然的寂静中，伊丽莎白的声音颤抖着，带着愤怒。

[meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] [θru:] [hæf][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
made itself heard through half the length of the gallery .
制成 本身 听到 通过 一半 这 长度 的 这 画廊 .

声音响彻半个画廊。

" [wʌt] [meɪk] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **What make you here ?**
" 什么 制作 你 这里 ?

你为什么会来这里？

[hu:] [hæz; hæz] [derd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] - - [tu:; tə] [pleɪs] [ðɪs] [mæn] [hɪr] ? "
Who has dared to do this - - to place this man here ? "
WHO 有 敢于 到 做 这 - - 到 地方 这 男人 这里 ? "

谁胆敢这么做——把这个人安排在这里？

" [maɪ'self][ə'loʊn] , ['mædəm] , " ['ænsər] ['kwɪkli] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" **Myself alone , madam , " answered quickly the man at her feet .**
" 我 独自的 , 女士 , " 回答 迅速地 这 男人 在 她 脚 .

“夫人，只有我一个人。”她脚边的男人迅速回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [kloʊk] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
With a motion of his hand he indicated the long cloak beside him .
和 一个 运动 的 他的 手 他 表明的 这 长的 披风 旁 他 .

他挥了挥手，示意了一下身旁的长袍。

" [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [meɪd] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] - - [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌnə'weɪz] - - "
" **I had but made entrance into the gallery - - I was taken unawares - - "**
" 我 有 但 制成 入口 进入 这 画廊 - - 我 曾是 已采取 不知情 - - "

“我刚走进画廊——就被突如其来变的变故吓了一跳——”

" [hæst][ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [kloʊk] ? " [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [kwi:n] .
" **Hast a knife beneath your cloak ? " burst forth the Queen .**
" 哈斯特 一个 刀 下面 你的 披风 ? " 爆裂 前进 这 女王 .

“你的斗篷下藏着刀吗？”女王厉声问道。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [raɪt] ['rɔɪəli] [ju:; jʊ] [geɪv] [maɪ]['sʌbdʒekts] - [laɪvz; livz][tu:; tə][ðə; ði] ['spænjərd] .
" **I hear that right royally you gave my subjects ' lives to the Spaniard .**
" 我 听到 那 正确的 皇家 你 给予 我的 主题 - 生活 到 这 西班牙人 .

“我听说的没错，你把我的子民的生命献给了西班牙人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [wʊd] [mɔ:ɹ] ['gretli] [pli:z] [ðoʊz] [ðæt] ['mæstərd] [ju:; jʊ] ! . . .
There's a death that would more greatly please those that mastered you ! . . .
有 一个 死亡 那 会 更多的 非常 请 那些 那 精通 你 ! . . .

有一种死法，会让那些征服你的人更加欣喜！

['ænsər] [em 'i:] ! "
Answer me ! "
回答 我 ! "

回答我！

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rdz] , " [sed] [fɜ:rn] , [ɪn][ə; eɪ][loo] [voɪs] .
" **I have no words , " said Ferne , in a low voice .**
" 我 有 不 字 , " 说 费恩 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我无话可说,”费恩低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
As he spoke he raised his head and looked Majesty in the face .
作为 他 辐 他 提高 他的 头 和 看起来 威严 在 这 脸 .

他说话时抬起头，直视着陛下的脸。

[ə'gen] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ʊk] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] .
Again Elizabeth colored , and her jewels shook and sparkled .
再次 伊丽莎白 有色 , 和 她 珠宝 摇晃 和 闪闪发光 .

伊丽莎白再次涂上颜料，她的珠宝摇曳生姿，闪闪发光。

" [ɪf] [nɑ:t] [ðæt] , [wʌt] [ðen] ?
" **If not that , what then ?**
" 如果 不是 那 , 什么 然后 ?

如果不是那样，那会是什么呢？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['gɑ:dz] [deθ] !
" **God's death !**
" 神的 死亡 !

“上帝之死！ ”

[ɪznt][ðə; ði] ['spæniʃ] ['fæɪ(ə)n] [tu:; tə] [wer] [dis'greɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] ?
Is't the Spanish fashion to wear disgrace as a favor ?
不是 这 西班牙语 时尚 到 穿 耻辱 作为 一个 偏爱 ?

西班牙的习俗难道不是把耻辱当作恩惠吗？

[ə'gen] , [sɜ:r] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
Again , sir , what do you here ? "
再次 , 先生 , 什么 做 你 这里 ? "

先生，您在这里做什么？

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [maɪt] [kʌm] , " ['ænsər] [fɜ:rn] .
" **I came as a ghost might come , " answered Ferne .**
" 我 来了 作为 一个 鬼 可能 来 , " 回答 费恩 .

“我像鬼魂一样来了,”费恩回答道。

" [θɪŋks] [nɑ:t][jər; jər] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [dis'greɪst] [ænd; ənd] ['bæniʃt] [men] , [ɔ:r] [men]
" **Thinks not your Grace that the spirits of disgraced and banished men , or men**
" 思考 不是 你的 优雅 那 这 烈酒 的 蒙羞的 和 被放逐 男人 , 或者 男人

[hu:z] [fɔ:lt] ,
whose fault ,
谁 过错 ,

“陛下，您难道不认为那些蒙羞被放逐之人，或犯有过错之人的灵魂，

['meɪhæp] , [brɔ:t] ['fɔ:rfitʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; livz] ,
mayhap , brought forfeiture of their lives ,
或许 , 带来 没收 的 他们的 生活 ,

或许，这导致了他们生命的丧失。

[meɪ] [streɪn] [tu:; tə] [meɪk] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [felt] [noʊ] [ɡɪlt] ,
may strain to make return to that spot where they felt no guilt ,
可能 拉紧 到 制作 返回 到 那 点 在哪里 他们 毛毡 不 有罪 ,

可能会竭尽全力回到那个他们感觉不到愧疚的地方。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ˈhæpi] ?
where they were greatly happy ?
在哪里 他们 是 非常 快乐的 ?

他们在哪里感到非常幸福？

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][noʊ][mæn] [si:] [hɪm; ɪm] ,
As such an one might come and no man see him ,
作为 这样的 一个 一 可能 来 和 不 男人 看 他 ,

这样的人可能会来，却没有人看见他。

[hɜːrt][ɔːr][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ] [keɪm] [aɪ] , [ˈrestləs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] ,
hurt or to be hurt of him , so came I , restless , a thing of naught ,
伤害 或者 到 是 伤害 的 他 , 所以 来了 我 , 不安 , 一个 事物 的 零 ,

我来到这里，要么伤害他，要么被他伤害，躁动不安，一无所有。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [drɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][oʊld] [weɪz] , [oʊld] [wɔːlz] ,
a shade drawn to look once more upon old ways , old walls ,
一个 阴影 绘制 到 看 一次 更多的 之上 老的 方式 , 老的 墙壁 ,

一个阴影笼罩着我，让我再次凝视旧的方式、古老的墙壁。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wʌns][aɪ] [ˈfriːli] [wɔːkt] .
the place where once I freely walked .
这 地方 在哪里 一次 我 自由 步行 .

我曾经自由行走的地方。

[nʌn] [brɔːt] [em ˈiː] ; [nʌn] [steɪd] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][eɪ ˈem][aɪ][nɔːt][ə; eɪ] [ɡoʊst] ?
None brought me ; none stayed me , for am I not a ghost ?
没有任何 带来 我 ; 没有任何 入住 我 , 为了 是 我 不是 一个 鬼 ?

没有人带我来；没有人留下我，难道我不是个幽灵吗？

[aɪ][ˈoʊnli] [ɡriːv] [ðæt][jɔː; jər] [ˈɡreɪsɪz] [klaɪr] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðɪs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
I only grieve that your Grace's clear eyes should have marked this shade of what I
我 仅有的 悲伤 那 你的 格蕾丝 清除 眼睛 应该 有 标记 这 阴影 的 什么 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我只感到悲哀，您清澈的双眸竟能辨认出我这般模样。

[fɔːr; fər][moʊst] [ʌnˈwɪtɪŋli] [aɪ] , [ʌŋkəˈmændɪd] , [faɪnd][maɪˈself][ɪn][jɔː; jər] [ˈɡreɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] .
for most unwittingly I , uncommanded , find myself in your Grace's presence .
为了 最多 不知不觉 我 , 未经命令的 , 寻找 我 在 你的 格蕾丝 在场 .

我大多时候都浑然不觉，未经允许，就来到了您面前。

" [hiː; hi] [bent] [ˈloʊər] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mægˈnɪfɪs(ə)nt][roʊb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" He bent lower , touched the hem of her magnificent robe , and his voice ,
" 他 弯曲 降低 , 感动 这 她们 的 她 壮丽 长袍 , 和 他的 嗓音 ,

他弯下腰，摸了摸她华丽长袍的下摆，声音低沉地说：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [ˈpæʃnləs] , [tʃeɪndʒd] [ɪn] [toʊn] .
which had been quite even and passionless , changed in tone .
哪个 有 到过 相当 甚至 和 无情 , 已更改 在 语气 .

原本相当平静、缺乏激情的气氛，突然变得平淡起来。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] - - [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem] [jet] [tuː; tə][hoʊld][maɪˈself][æt; ət][jɔː; jər] [ˈɡreɪsɪz] [ˈplezər] ,
" For the rest - - whether I am yet to hold myself at your Grace's pleasure ,
" 为了 这 休息 - - 无论 我 是 然而 到 抓住 我 在 你的 格蕾丝 乐趣 ,

至于其余的——我是否还要听从您的旨意，

[ɔːr] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsentəns] [naʊ] - - [ɡɑːd] [seɪv] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] [prɪˈvent] [jʊr; jər]
or whether you give me sentence now - - God save your Majesty and prevent your
或者 无论 你 给 我 句子 现在 - - 上帝 节省 你的 威严 和 防止 你的
[ˈenəmi] [æ̃t; ət][ˈhoʊm][ænd; ənd] [əˈbrɔːd] - - [ɡɑːd] [brɪŋ] [ˈdaʊnfɔːl] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n][əˈpaːn][ðə; ði]
enemies at home and abroad - - God bring downfall and confusion upon the
敌人 在 家 和 国外 - - 上帝 带来 倒台 和 困惑 之上 这
[ˈspænjərd][ænd; ənd][ɔːl] [ˈtreɪtəz] [huː] [əˈbet][hɪm; ɪm] - - [ɡɑːd] [seɪv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] ！
Spaniard and all traitors who abet him - - God save Queen Elizabeth ！
西班牙人 和 全部 叛徒 WHO 助长 他 - - 上帝 节省 女王 伊丽莎白 ！

还是现在就判我刑——愿上帝保佑陛下，保佑国内外敌人平安——愿上帝让西班牙人和所有支持他的叛徒垮台、混乱——愿上帝保佑伊丽莎白女王！

" [ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [pɔːz] ，
" **There followed a pause** ，
" 那里 随后 一个 暂停 ”，
随后是一阵沉默，
[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [θrɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
during which could be heard the murmur of the waiting throng and the
期间 哪个 可以 是 听到 这 低语 的 这 等待 人群 和 这
[ɔːˈtʌmnl] [ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈɡæləri] ．
autumnal rustle of the trees without the gallery ．
秋季 沙沙 的 这 树木 没有 这 画廊 ．
期间可以听到等候人群的低语声和画廊外树木在秋日里沙沙作响的声音。

[æt; ət][læst] ；
At last ；
在 最后的 ；
终于：
" [jɔːrz] [wʌz; wəz][ˈevər][æ̃n; ən] [ˈeləkwənt] [tʌŋ] ， [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] ， " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ，
" **Yours was ever an eloquent tongue** ， **Sir Mortimer Ferne** ， " **said the Queen** ，
" 此致 曾是 曾经 一个 雄辩 舌头 ， 先生 莫蒂默 费恩 ， " 说 这 女王 ，
[ˈsləʊli] ．
slowly ．
缓慢地 ．
“莫蒂默·费恩爵士，您一向能言善辩，”女王缓缓说道。

" [hædst] [ðəʊ] [nəʊn] [wen] [tuː; tə][ˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] ， [mʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] ．．．．
" **Hadst thou known when to hold it** ， **much might have been different** ．．．．
" 哈斯特 你 已知 什么时候 到 抓住 它 ， 很多 可能 有 到过 不同的 ．．．．
“如果你知道何时该坚持，很多事情或许都会有所不同……”
[ðai] [ˈfɑːðər] [sɜːrvd] [juː ˈes] [wel] ， [ænd; ənd][wʌns][wiː; wi] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [fɜːrn]
Thy father served us well ， **and once we slept at his ancient house of Ferne**
你的 父亲 服务 我们 出色地 ， 和 一次 我们 睡着了 在 他的 古老的 房子 的 费恩
，
，
，
你的父亲待我们很好，我们曾经在他位于费恩的古老宅邸里过夜。

[rɪtʃ] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈvælər][ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [diːdz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstərz] ， [frʌm; frəm][oʊld] [taɪmz] [ʌnˈtɪl]
rich only in the valor and loyal deeds of its masters ， **from old times until**
富有的 仅有的 在 这 勇气 和 忠诚 契约 的 它是 大师 ， 从 老的 时代 直到
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ．．．．
our own ．．．．
我们的 自己的 ．．．．
它唯一的财富便是其主人的英勇和忠诚事迹，从古至今……

[wʌt] [ɪz][bɔːst][ɪz][bɔːst] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [ˈmætərz] [ˈklæməɹ][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˈten](ə)n]
What is lost is lost , and other and greater matters clamor for our attention
什么 是 丢失的 是 丢失的 , 和 其他 和 更大的 事情 叫嚣 为了 我们的 注意力
.
:
.

失去的就失去了，还有其他更重要的事情需要我们关注。

[goʊ] !
Go !
去 !
.
:
.

去！

[hoʊld] [ðɑɪˈself] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒər] , [ɪn][ðɑɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [fɜːrn] !
hold thyself a prisoner , at our pleasure , in thy house of Ferne !
抓住 你自己 一个 囚犯 , 在 我们的 乐趣 , 在 你的 房子 的 费恩 !
.
:
.

任由我们摆布，在你的费恩之家做你的囚徒吧！

[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈʃæ,douz] ,
If thou art but a shade with other shadows ,
如果 你 艺术 但 一个 阴影 和 其他 阴影 ,
.
:
.

如果你只是众多影子中的一个影子，

[ðen] [si:k] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðɑɪ] [ded] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈloɪəl] [ænd; ənd] [ˈgælənt]
then seek the company of thy dead father and of other loyal and gallant
然后 寻找 这 公司 的 你的 死的 父亲 和 的 其他 忠诚 和 英勇
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðɑɪ] [neɪm] .
gentlemen of thy name .
先生们 的 你的 姓名 .
.
:
.

然后去寻找你已故的父亲以及其他与你同姓的忠诚而英勇的绅士们的陪伴。

[pərˈtʃæns] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [blentʃt] [hæd; həd][ðə; ði] [pɪntʃ] [bʌt; bət] [bɪn]
Perchance , one and all , they would have blenched had the pinch but been
或许 , 一 和 全部 , 他们 会 有 漂白 有 这 捏 但 到过
[sɪˈvɪr] [ˈɪnʌf] .
severe enough .
严重 足够的 .
.
:
.

也许，如果疼痛足够剧烈，他们都会吓得脸色发白。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [men] - - [eɪ] , [ʌv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəəz] - - [huːz] [lɪps]
I have heard of common men - - ay , of thieves and murderers - - whose lips
我 有 听到 的 常见的 男人 - - 哎 , 的 窃贼 和 杀人犯 - - 谁 嘴唇
[ðə; ði] [ræk] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌnˈlɑːk] !
the rack could not unlock !
这 架子 可以 不是 开锁 !
.
:
.

我听说过一些普通人——是的，一些窃贼和杀人犯——他们的嘴唇连刑架都无法打开！

[aɪ ˈtiː] [si:mz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [naɪts] [groʊ] [les] [rɪˈzɑːlvd]
It seems that our English knights grow less resolved
它 似乎 那 我们的 英语 骑士 生长 较少的 已解决
.
:
.

看来我们英国的骑士们越来越不坚定了.....

[maɪ][bɔːds] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] .
My lords , the sun is declining .
我的 领主们 , 这 太阳 是 下降 .
.
:
.

诸位大人，太阳正在西沉。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] - [deɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ˈtæriːɪŋ] .
If we would take the water to - day , we must make no farther tarrying .
如果 我们 会 拿 这 水 到 - 天 , 我们 必须 制作 不 更远 逗留 .
.
:
.

如果我们今天想要取水，就不能再耽搁了。

[jɔːr; jəɹ][hænd] , [maɪ][bɔːrd][ʌv; əv] ['lestəɹ] .
Your hand , my Lord of Leicester .
你的 手 , 我的 主 的 莱斯特 .

莱斯特勋爵，请出示您的手。

" [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; həɹ][treɪn] [pʊt] [ɪt'self][ɪntuː][ˈmoʊʃ(ə)n] .
" **Once more her train put itself into motion .**
" 一次 更多的 她 火车 放 本身 进入 运动 .

她的列车再次启动了。

[ˈbɔːds] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
Lords and ladies ,
领主 和 女士们 ,

各位先生女士，

[lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ɔːl] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][lɪŋk] [ɪn] [æmˈbɪʃənz] [ˈɡoʊldən] [tʃeɪn] ,
lips that smiled and hearts all busy with the next link in Ambition's golden chain ,
嘴唇 那 微笑 和 心 全部 忙碌的 和 这 下一个 关联 在 野心 金的 链 ,
嘴唇微微一笑，心中却都在忙着追逐野心黄金链条上的下一个环节。

[ɑːn] [ðeɪ] [swept] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊtəɹ] [er] .
on they swept into the pleasant outer air .
在 他们 扫荡 进入 这 令人愉快的 外 空气 .

它们随即飘入宜人的室外空气中。

[ðə; ði][wʌn][mæən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtli] [θɹɔːŋ] [ʌv; əv] ['suːtəz] [tuː; tə] [huːm] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd][ˈspʊʊkən]
The one man of the motley throng of suitors to whom Elizabeth had spoken
这 一 男人 的 这 杂乱无章 人群 的 求婚者 到 谁 伊丽莎白 有 说

[roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ,
rose from his knee ,
玫瑰 从 他的 膝盖 ,

在伊丽莎白曾交谈过的形形色色的求婚者中，唯一一个从膝上站起来的人，

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [friːz] [koʊt] ,
picked up his frieze coat ,
挑选 向上 他的 饰带 外套 ,

他拿起他的粗呢大衣，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [ʌv; əv] [frend] [ɔːr][foʊ] [tɔːrdz]
and turned a face that might have gone unrecognized of friend or foe towards
和 转向 一个 脸 那 可能 有 已消失 未被识别的 的 朋友 或者 敌人 向

[ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɡæləri] .
the door by which he had entered the gallery .
这 门 经过 哪个 他 有 进入 这 画廊 .

他转过身，露出一张既非朋友也非敌人的脸，朝着他进入画廊的那扇门走去。

[ˌaɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[ˈaɪlɪz] [ˈɑːdən] ,
iles Arden ,
岛屿 阿登 ,

阿登岛

[ˈhævɪŋ] [ˈrɪdn] [fɑːr][æz; əz][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtævəɹn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)]
having ridden far as required the tale of miles from the tavern of the Triple
拥有 骑 远的 作为 必需的 这 故事 的 英里 从 这 酒馆 的 这 三倍

[tʌn] ,
Tun ,
敦 ,

骑马走了很远的路，讲述了从三重酒馆出发的数英里路程的故事，

[keɪm] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌŋjaɪni] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] ,
came , upon a sunshiny afternoon of early spring ,
来了 , 之上 一个 阳光明媚 下午 的 早期的 春天 ,
在一个阳光明媚的早春午后,

[tu:; tə][æn; ən][oʊk] [noʊl] [wer] [wʌn] [maɪt] [hɔ:lɪ][tu:; tə][əd'maɪər][ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
to an oak knoll where one might halt to admire a fair picture of an old
到 一个 橡木 小丘 在哪里 一 可能 停止 到 钦佩 一个 公平的 图片 的 一个 老的
[haʊs] [set][ɪn][oʊld] ['ga:dnz] .
house set in old gardens .
房子 放 在 老的 花园 .

来到一座橡树小山丘，人们可以驻足欣赏古老房屋掩映在古老花园中的美好景象。

[oʊld][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [ˈjædoʊd] [aɪ'ti:z] , [ænd; ənd] [aɪvɪ] ['da:kənd] [ɔ:l] [ɪts] [wɔ:lz] ;
Old were the trees that shadowed it , and ivy darkened all its walls ;
老的 是 这 树木 那 阴影 它 , 和 常春藤 变暗 全部它是 墙壁 ;
遮蔽它的树木很古老，常春藤爬满了它的墙壁；

[wɪ'ðəʊt] [saʊnd] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['bju:ti] [bri:ðd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [peɪl] [blu:] [skaɪz] ;
without sound a listless beauty breathed beneath the pale blue skies ;
没有 声音 一个 蔫 美丽 呼吸 下面 这 苍白 蓝色的 天空 ;
无声无息，苍白的蓝天下，一位慵懒的美人缓缓呼吸；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌŋjaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rdʒənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [si:md]
for all the sunshine and the bourgeoning of the spring , the picture seemed
为了 全部 这 阳光 和 这 蓬勃发展 的 这 春天 , 这 图片 似乎
[bʌt; bət] ['sa:mbərli] [rɪtʃ] ,
but sombrely rich ,
但 忧郁地 富有的 ,
尽管阳光明媚，春意盎然，但这幅景象却显得格外阴郁而丰富。

[bʌt; bət] ['sædli] [swi:t] .
but sadly sweet .
但 令人遗憾的是 甜的 .
但令人伤感的是，却又甜蜜。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [ʌv; əv] - [hɑ:rt] [ðər; ðər][wɜz; wəz] [ðæt] [ɪn][ɪts]['kwa:ləti][hæd; həd]
To the lips of a light - of - heart there was that in its quality had
到 这 嘴唇 的 一个 光 - 的 - 心 那里 曾是 那 在 它是 质量 有
[brɔ:t] [ə; eɪ] [saɪ] :
brought a sigh :
带来 一个 叹 :
这句话的特质让一个性情轻快的人不禁叹了口气：

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ɑ:dən] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n]
as for Arden , when he had checked his horse he looked upon the scene
作为 为了 阿登 , 什么时候 他 有 已检查 他的 马 他 看起来 之上 这 场景
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,
with a groan ,
和 一个 呻吟 ,
至于阿登，当他检查完马匹后，看着眼前的景象，不禁呻吟了一声。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [fɔ:r; fər] ['veri] [ˈmə:θlɪsnɪs] , [læft] .
then presently for very mirthlessness , laughed .
然后 目前 为了 非常 无趣 , 笑了 .
然后，他突然毫无笑容地笑了。

" [ðæt] [deɪ] , " [hiː hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] - - " [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [fər'sʊk]
" **That day , " he said to himself with a grimace - - " that day when we forsook**
" 那 天 , " 他 说 到 他自己 和 一个 鬼脸 - - " 那 天 什么时候 我们 放弃
[ˈaʊər; ɑːr] ['hɔːkɪŋ] ,
our hawking ,
我们的 霍金 ,

“那天,”他皱着眉头自言自语道,“那天我们放弃了猎鹰活动。”

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [noʊl] , [plænd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] !
and dismounting on this knoll , planned for him his new house !
和 下车 在 这 小丘 , 计划 为了 他 他的 新的 房子 !

于是,他下马来到这里这座小山丘上,为他规划了一座新房子!

[ðer; ðər][ʊd; ʌd][biː bi][ðə; ði] [frʌnt] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['taʊər] ,
There should be the front , there the tower ,
那里 应该 是 这 正面 , 那里 这 塔 ,
应该有正面,那里有塔楼。

[ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kwiːn] [ʊd; ʌd][laɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['praːgres] [θruː]
there the great room where the Queen should lie when she made progress through
那里 这 伟大的 房间 在哪里 这 女王 应该 说谎什么时候 她 制成 进步 通过
[ðiːz] [weɪz] !
these ways !
这些 方式 !

那里是女王通过这些途径取得成就后应该安息的大房间!

[ɔːl][tuː; tə][biː bi] [bɪlt] [wen] , [laɪk][ə; eɪ]['tiəsəl] - ['dʒent(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] , [keɪm] [mɔːr] [feɪm] ,
All to be built when , like a tiercel - gentle to his wrist , came more fame ,
全部 到 是 建造 什么时候 , 喜欢 一个 tiercel - 温和的 到 他的 手腕 , 来了 更多的 名声 ,
[mɔːr] [ɡoʊld] !
more gold !
更多的 金子 !

一切都将在他手腕上像个温柔的提琴手一样,随着更多的名声和更多的黄金到来时建成!

" [ðə; ði] ['spiːkər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl]
" **The speaker turned in his saddle and looked about him with a rueful smile**
" 这 扬声器 转向 在 他的 鞍 和 看起来 关于 他 和 一个 懊悔的 微笑
.
:
.

“演讲者转过身,环顾四周,脸上带着一丝苦笑。

" [aɪ][ɑːn] ['jɑːndər] ['mɔːsi] [stoʊn] , [ænd; ənd]['saɪdni] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , [fʊl] [lenkθ; lenθ] [brɪ'niːθ] [ðæt] [oʊk]
" **I on yonder mossy stone , and Sidney , chin in hand , full length beneath that oak**
" 我 在 远处 苔藓 石头 , 和 西德尼 , 下巴 在 手 , 满的 长度 下面 那 橡木
,
!
,

“我躺在那块长满青苔的石头上,而西德尼则一手托着下巴,躺在那棵橡树下,全身像。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] !
and he standing there , his arm about the neck of his gray !
和 他 常设 那里 , 他的 手臂 关于 这 脖子 的 他的 灰色的 !

他站在那里,一只胳膊搂着他那匹灰马的脖子!

[ænd; ənd] [wʌt] [sez] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['treɪtər] ?
And what says monsieur the traitor ?
和 什么 说道 先生 这 叛徒 ?
叛徒先生说了什么?

- [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:][stændz] , [nɔ: r] [wɪl] [aɪ][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [wʌt] [maɪ] ['fɔ: r, fɑ: ðə r z] [bɪlt] .
- **I like it well as it stands , nor will I tear down what my forefathers built .**
- 我 喜欢 它 出色地 作为 它 站立 , 也不 将要 我 撕 向下 什么 我的 祖先 建造 .

“我很喜欢它现在的样子，我也不会拆毁我的先辈们建造的东西。”

[pleɪn] ['ɑ: nə r] [ænd; ənd][pleɪn] [tru: θ] [ɑ: r; ə r][ðə; ði] [wɔ: l z] [ðer'ʌv] , [ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [baɪ][ðem; ðəm]
Plain honor and plain truth are the walls thereof , and encompassed by them
清楚的 荣誉 和 清楚的 真相 是 这 墙壁 其中 , 和 包括 经过 他们
,
.
.

坦诚的荣誉和坦率的真理是它的基石，并被它们所环绕。

[ðə; ði] ['kwi: n z] [greɪs] [meɪ] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][praɪd] . -
the Queen's Grace may lie down with pride .
这 女王大学 优雅 可能 说谎 向下 和 自豪 . -

女王陛下可以安心地躺下了。

[breɪv] [wɜ: rdz] , ['treɪtər] !
Brave words , traitor !
勇敢的 字 , 叛徒 !

叛徒，说得真勇敢！

[gʌl z] , [gʌl z] ([seθ] [ðə; ði][wɜ: rld]) , [frend] ['saɪd ni] !
Gulls , gulls (saith the world) , friend Sidney !
海鸥 , 海鸥 (赛斯说 这 世界) , 朋友 西德尼 !

海鸥啊，海鸥啊（全世界都这么说），朋友西德尼！

[fɔ: r; fər][ə; eɪ]['mɑ: dɪkəm][ʌv; əv][ðəɪ] ['dʒʌdʒmənt] , ['sɑ:ləmə n] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['dʒʊəri, dʒu: ri] ,
For a modicum of thy judgment , Solomon , King of Jewry ,
为了 一个 少量 的 你的 判断 , 所罗门 , 国王 的 犹太人 ,

所罗门，犹太王，求你垂怜我，使我拥有哪怕一丝一毫的智慧。

[aɪ] [wʊd] [grɪv] ([æ n; ə n][hi:; hi] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ: n][,em 'i:]) [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['ɜ: l z] [greɪt] ['ru: bi]
I would give (an he would bestow it upon me) my cousin the Earl's great ruby
我 会 给 (一个 他 会 赐给 它 之上 我) 我的 表哥 这 伯爵的 伟大的 红宝石
!
!
!

我会把表兄伯爵的珍贵红宝石送给我！

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] , [ðen] [saɪd] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪn z] ,
" **He laughed again , then sighed , and gathering up his reins ,**
" 他 笑了 再次 , 然后 叹了口气 , 和 采集 向上 他的 缰绳 ,

他又笑了笑，然后叹了口气，收紧了缰绳。

[left][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɑ: n] [θru:] [sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] ,
left the little eminence and trotted on through sun and shade to a vacant ,
左边 这 小的 卓越 和 小跑 在 通过 太阳 和 阴影 到 一个 空缺 ,

离开小山丘，小跑着穿过阳光和阴影，来到一片空地。

['ru: ɪnəs] [lɑ: dʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['twɑɪlɪt] ['ævənu:] , ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] [bɪ'ni: θ] [ðə; ði] ['hevi]
ruinous lodge and a twilit avenue , silent and sad beneath the heavy
毁灭性的 小屋 和 一个 黄昏 大街 , 沉默的 和 伤心 下面 这 重的

[ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['li: fi] [baʊz] .
interlacing of leafy boughs .
交织 的 绿叶 树枝 .

破败的旅馆和暮色笼罩的林荫大道，在茂密交错的树枝下显得寂静而悲伤。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪstə] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈskwa:t] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈaɪvɪ] - [hʌŋ] ; [ænd; ənd] [ˈlʌmbld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs]
Closing the vista rose a squat doorway , ivy - hung ; and tumbled upon the grass
结束 这 景色 玫瑰 一个 蹲 门口 , 常春藤 - 悬挂 ; 和 翻滚 之上 这 草

[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] ,
beside it ,
旁 它 ,

视野尽头，一扇矮矮的门映入眼帘，门上挂满了常春藤；门旁的草地上，一片狼藉。

[əˈtækɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈrʌsɪt] [ˈpɪpɪn] , [leɪ] [ə; eɪ] [læd] [ɪn][ə; eɪ] [blu:]
attacking now a great book and now a russet pippin , lay a lad in a blue
攻击 现在 一个 伟大的 书 和 现在 一个 赤褐色 皮平 , 躺 一个 小伙子 在 一个 蓝色的

[ˈdʒɜ:rkɪn] .
jerkin :
短上衣 :

现在攻击一本伟大的书，现在攻击一个赤褐色的苹果，躺着一个穿着蓝色短上衣的小伙子。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [hu:f] [ðə; ði] [ˈri:dər] [mɑ:rkɪt] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæp(ə)l]
At the sound of the horse's hoofs the reader marked his page with his apple
在 这 声音 的 这 马匹 蹄子 这 读者 标记 他的 页 和 他的 苹果

,
:
,
听到马蹄声，读者用苹果在书页上做了个记号。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmu:vmənt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [laɪð] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and with a single movement of his lithe body was on his feet ,
和 和 一个 单身的 移动 的 他的 轻盈 身体 曾是 在 他的 脚 ,

他身形矫健，仅一动便站了起来。

[ə; eɪ] - [ster] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [wer] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] .
a - stare to see a visitor where for many days visitors had been none .
一个 - 盯 到 看 一个 游客 在哪里 为了 许多 天 访客 有 到过 没有任何 .

盯着看，发现一个访客，而此前多日都没有访客。

[dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈɔ:təm] [ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈɡri:nɪŋ] [sprɪŋ] ,
Declining autumn and snowy winter and greening spring ,
下降 秋天 和 下雪的 冬天 和 绿化 春天 ,

秋季渐弱，冬季多雪，春季万物复苏。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌ; əv][wʌn][hænd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]
he could count upon the fingers of one hand the number of those who had
他 可以 数数 之上 这 手指 的 一 手 这 数字 的 那些 WHO 有

[kʌm] [ðæt] [wei] [wer] [wʌnz][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [geɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [lɒkt] [ˈeɪlmz] .
come that way where once there had been gay travelling beneath the locked elms .
来 那 方式 在哪里 一次 那里 有 到过 同性恋 旅行 下面 这 已锁定 榆树 .

他一只手的手指就能数清有多少人走过这条路，而这条路曾经是同性恋者在紧闭的榆树下旅行的地方。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈɑ:rdənz] [saɪd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt]
Another moment and he was at Arden's side , clinging to that
其他 片刻 和 他 曾是 在 雅顿的 边 , 依恋 到 那

[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz][dʒæk] - [bu:t] ,
gentleman's jack - boot ,
绅士的 杰克 - 启动 ,

又过了一会儿，他就到了阿登身边，紧紧抓住那位先生的军靴。

[ˈreɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [ˈfeɪvərd] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [feɪs] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ]
raising to his hard - favored but not unkindly countenance a face aflame with
提高 到 他的 难的 - 受青睐 但 不是 不友善的 面容 一个 脸 燃烧 和

[rɪˈli:f] [ænd; ənd] [ˈi:gərnəs] .
relief and eagerness .
宽慰 和 渴望 .

他抬起头，露出了那张棱角分明但并不凶恶的脸庞，脸上洋溢着如释重负和渴望的神情。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði][bɪɡ] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] ,
Presently came the big tears to his eyes , he swallowed hard ,
目前 来了 这 大的 眼泪 到 他的 眼睛 , 他 吞咽 难的 ,
这时, 他眼眶里噙满了泪水, 他艰难地咽了口唾沫。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈraɪdɪŋ] - [kloʊk] .
and ended by burying his head in the folds of the visitor's riding - cloak .
和 结束 经过 埋葬 他的 头 在 这 折叠 的 这 访客 骑术 - 披风 .
最后, 他把头埋进了来访者的骑马斗篷的褶皱里。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][ˈmæstər] , [ˈraːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] ?
" Where is your master , Robin - a - dale ?
" 在哪里 是 你的 掌握 , 罗宾 - 一个 - 戴尔 ?
“罗宾·阿戴尔, 你的主人在哪里?”

" [ˈɑːdən] [dɪˈmaːndɪd] .
" Arden demanded .
" 阿登 要求 .
阿登要求道。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] [red] [ænd; ənd] [ˌjeɪmˈfeɪst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wet] [ˈlæʃɪz] , [stʊd] [ʌp] ,
The boy , now red and shamefaced because of his wet lashes , stood up ,
这 男生 , 现在 红色的 和 羞愧 因为 的 他的 湿的 睫毛 , 站立 向上 ,
[ænd; ənd][ˈskwɛəriŋ] [hɪmˈself] ,
and squaring himself ,
和 平方 他自己 ,
男孩因为睫毛湿了而羞红了脸, 站起身来, 挺直了身子。

[lʊkt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] , [nɔːr] [wʊd] [ˈænsər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]
looked before him with winking eyes , nor would answer until he could speak
看起来 前 他 和 眨眼 眼睛 , 也不 会 回答 直到 他 可以 说话
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈkweɪvər] .
without a quaver .
没有 一个 颤声 .
他眨着眼睛看着前方, 直到他能不颤抖地说话为止, 才肯回答。

[ðen] : " [hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈmæstər] [ˈɑːdən] .
Then : " He sits in the north chamber , Master Arden .
然后 : " 他 坐着 在 这 北 房间 , 掌握 阿登 .
然后: “他坐在北厅里, 阿登先生。”

[ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][sʌn] [ˈʃaɪnz] .
This side o ' the house the sun shines .
这 边 o - 这 房子 这 太阳 闪耀 .
房子这边阳光充足。

" [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [wɪl] [ðə; ði] [terz] [əˈɡen] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Despite his boyish will the tears again filled his eyes .
" 尽管 他的 男孩气 将要 这 眼泪 再次 已填 他的 眼睛 .
尽管他意志坚定, 但泪水再次盈满了他的眼眶。

" - [tɪz] [meɪ] - [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [bɪn] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔːlt] [sɪns]
" ' Tis May - time now , and there's been none but him above the salt since
" - 的 可能 - 时间 现在 , 和 有 到过 没有任何 但 他 多于 这 盐 自从
[ˈlæməs] - [taɪd] .
Lammas - tide .
拉马斯节 - 潮 .
“现在已经是五月了, 自从拉马斯节以来, 盐上面就只有他一个人。”

[sɜːr][dʒɑːn] [keɪm] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈfɪlɪp] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [naːtɪ][let][ðem; ðəm] [steɪ] . -
Sir John came and Sir Philip came , but he would not let them stay . ' -
先生 约翰 来了 和 先生 菲利普 来了 , 但 他 会 不是 让 他们 停留 . -
约翰爵士来了, 菲利普爵士也来了, 但他不让他们留下。

[tɪz] [ˈloʊnsəm] [naʊ] [æt; ət] [fɜ:rn] [haʊs] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈhʌmfri] [ænd; ənd][aɪ][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [sɜ:rɪ]
Tis lonesome now at Ferne House , and old Humphrey and I be all that serve
的 寂寞 现在 在 费恩 房子 , 和 老的 汉弗莱 和 我 是 全部 那 服务
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如今费恩庄园一片寂寞，只有老汉弗莱和我服侍他。

[ʌv; əv] [naɪts] [ə; eɪ][mæn][ɪz] - [ə'fiəd]
Of nights a man is a'most afeard
的 夜晚 一个 男人 是 - 害怕

夜晚是男人最害怕的.....

[aɪl] [ˈfæsn] [jɔr; jər] [hɔ:rs] , [sɜ:rɪ] , [ænd; ənd][ˈmeɪhæp] [ju:l] [hæv; həv] [ˈʌðər] [lʌk] .
I'll fasten your horse , sir , and mayhap you'll have other luck .
患病的 系 你的 马 , 先生 , 和 或许 你会 有 其他 运气 :

先生，我来帮您拴好马，或许您会有好运。

" [ˈɑ:dən] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tu:] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [əd'ventʃərər] ,
" **Arden dismounted , and presently the two , boy and adventurer** ,
" 阿登 下马 , 和 目前 这 二 , 男生 和 冒险家 ,

阿登下了马，不一会儿，男孩和冒险家两人就到了一起。

[pæst] [ˈɪntu:][ə; eɪ][hɔ:l] [wer] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [spɜ:rɪ] [ræn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈflɔ:rɪŋ] ,
passed into a hall where the latter's spur rang upon the stone flooring ,
通过了 进入 一个 大厅 在哪里 这 后者的 刺 响铃 之上 这 石头 地板 ,

走进大厅，后者马刺的响声响彻石板地面。

[ænd; ənd] [ðens] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n] [ru:m] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] ,
and thence into a long room , cold and shadowy ,
和 因此 进入 一个 长的 房间 , 寒冷的 和 阴暗的 ,

然后进入一个又长又冷又阴暗的房间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ˈsti:lɪŋ] [ɪn] [θru:] [di:p] [ˈwɪndəʊz] [pæst] [skri:nz] [ʌv; əv][fɜ:rɪ][ænd; ənd] [ju:] .
with the light stealing in through deep windows past screens of fir and yew .
和 这 光 偷窃 在 通过 深的 视窗 过去的 屏幕 的 冷杉 和 紫杉 :

阳光透过厚厚的窗户，穿过杉树和紫杉树的屏障，偷偷地照进来。

[tʌt[t] [baɪ] [ðɪs] [wɑ:n] [ɪ'fʌldʒəns] ,
Touched by this wan effulgence ,
感动 经过 这 万 光辉 ,

被这微弱的光芒所触动，

[bɪ'saɪd] [æn; ən] [ˈoʊkən] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪn] [nɔ:r][daɪs][nɔ:r] [bʊks] ,
beside an oaken table on which was not wine nor dice nor books ,
旁 一个 橡木 桌子 在 哪个 曾是 不是 葡萄酒 也不 骰子 也不 图书 ,

在一张橡木桌旁，桌上既没有酒，也没有骰子，更没有书籍。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vekəb(ə)] [pæst] .
a man sat and looked with strained eyes at the irrevocable past .
一个 男人 卫星 和 看起来 和 紧张 眼睛 在 这 不可撤销的 过去的 :

一个男人坐着，目光疲惫地望着无法挽回的过去。

" [ˈmæstər] , [ˈmæstər] ! " [kraɪd] [ˈrɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] .
" **Master , master ! " cried Robin - a - dale** .
" 掌握 , 掌握 ! " 哭 罗宾 - 一个 - 戴尔 :

“主人，主人！”罗宾·阿戴尔喊道。

" [hɪr] [bi:; bi] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ləst] .
" **Here be company at last** .
" 这里 是 公司 在 最后的 :

“终于有人作伴了。”

[ˈmæstər] ！
Master ！
掌握 ！

掌握！

" [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ]
Sir Mortimer passed his hand across brow and eyes as though to brush away
" 先生 莫蒂默 通过了 他的 手 穿过 眉头 和 眼睛 作为 尽管 到 刷子 离开
[θɪk] [ˈkɒb,webz] .
thick cobwebs .
厚的 蜘蛛网 .

莫蒂默爵士用手拂过额头和眼睛，仿佛要拂去厚厚的蛛网。

" [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] , [dʒaɪlɪz] [ˈɑːdən] ?
Is it you , Giles Arden ?
" 是 它 你 , 吉尔斯 阿登 ?

“是你吗，吉尔斯·阿登？”

" [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuʊld][emˈiː] , [ɔːr][aɪ] [driːmd] [aɪˈtiː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˈaɪərlənd] . "
It was told me , or I dreamed it , that you were in Ireland . "
" 它 曾是 讲述 我 , 或者 我 梦见 它 , 那 你 是 在 爱尔兰 . " "
“有人告诉我，或者是我梦见的，你在爱尔兰。”

" [aɪ][wʌz; wəz] , [meɪ] [ɡɑːd][ænd; ənd][esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [fərˈɡɪv] [emˈiː] ！
I was , may God and St . George forgive me !
" 我 曾是 , 可能 上帝 和 英石 . 乔治 原谅 我 ！
“我当时确实在场，愿上帝和圣乔治原谅我！”

" [ˈɑːdən] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈlaɪtnəs] .
Arden answered , with determined lightness .
" 阿登 回答 , 和 决定 亮度 .

阿登回答道，语气坚定而轻松。

" [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][ænd; ənd][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡetɪŋ] ！
Little to be got and hard in the getting !
" 小的 到 是 得到 和 难的 在 这 获得 ！
“能得到的很少，而且很难得到！”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈbaʊntɪf(ə)l] , [fɔːr; fər][maɪ] [men]
Even the Muses were not bountiful , for my men
甚至 这 缪斯 是 不是 丰富 , 为了 我的 男人
即使是缪斯女神也未能慷慨解囊，因为我的男人们

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwelnaɪ] [eɪt] [ˈedmənd] [ˈspensə] [aʊt] [ʌv; əv] - .
and I wellnigh ate Edmund Spenser out of Kilcolman .
和 我 几乎 吃 埃德蒙 斯宾塞 出去 的 - .
我几乎把埃德蒙·斯宾塞从基尔科尔曼那里吃掉了。

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] [ˈɡriːtɪŋ] , [ˈmɔːtɪmə] ; [swɛəz] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˈdʒeləs] [ˈpoʊət] ,
He sends you greeting , Mortimer ; swears he is no jealous poet ,
他 发送 你 问候 , 莫蒂默 ; 发誓 他 是 不 嫉妒的 诗人 ,
莫蒂默，他向你问好；并发誓他不是个嫉妒的诗人。

[ænd; ʌnd][begz][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt][oʊld] [ski:m] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fər'sʊk] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɑ:rθər]
and begs you to take up that old scheme which he forsook of King Arthur
和 乞求 你 到 拿 向上 那 老的 方案 哪个 他 放弃 的 国王 亚瑟

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [naɪts] - - "
and his Knights - - "
和 他的 骑士 - - "

他恳求你重拾他当年为亚瑟王和他的骑士们所放弃的古老计划——

" [hi:; hi][ɪz][kaɪnd] , " [sed] [fɜ:rn] , [ˈsləʊli] .
" **He is kind , " said Ferne , slowly .**
" 他 是 种类 , " 说 费恩 , 缓慢地 .
" 他很善良,"费恩缓缓说道。

" [aɪ][eɪ'em] [wel] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][oʊld] , [hə'roʊɪk] [di:dz] .
" **I am well fitted to write of old , heroic deeds .**
" 我 是 出色地 适配 到 写 的 老的 , 英勇 契约 .
"我非常适合书写古代英雄事迹。"

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [hu:] [hæθ] [bɔ:st][hɪz; ɪz][ˈju:zɪz][ɪn][ðə; ði]
Nor is there any doubt that the man - at - arms who hath lost his uses in the
也不 是 那里 任何 怀疑 那 这 男人 - 在 - 武器 WHO 有 丢失的 他的 用途 在 这
[ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ˈkwaɪət][ˈeksaɪl] ,
struggle of this world should take delight in quiet exile ,
斗争 的 这 世界 应该 拿 喜 在 安静的 流亡 ,
毫无疑问,那些在世俗斗争中失去用处的战士,应该会乐于享受平静的流放生活。

[ˈseɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] [ded] [ˈsentʃəɪz] . "
sating his soul with the pomp of dead centuries . "
饱和 他的 灵魂 和 这 盛大场面 的 死的 几个世纪 . "
他用逝去几个世纪的辉煌来满足自己的灵魂。

" [nɔ:r][hi:; hi][nɔ:r][aɪ] [ment] [əˈfens] , " [brɪˈgæn] [ˈɑ:dən] , [ˈheɪstɪli] .
" **Nor he nor I meant offence , " began Arden , hastily .**
" 也不 他 也不 我 意思是 罪行 , " 开始 阿登 , 草草 .
"我和他都没有冒犯的意思,"阿登急忙说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] .
" **I know you did not , " the other answered .**
" 我 知道 你 做过 不是 , " 这 其他 回答 .
"我知道你没有,"另一个人回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈtʃɜ:rlɪʃ] [ʌv; əv] [leɪt] .
" **I have grown churlish of late .**
" 我 有 生长 粗鲁 的 晚的 .
我最近变得有点粗鲁了。

[ˈrɑ:bɪn] !
Robin !
罗宾 !
罗宾!

[ə; eɪ] [ˈstɪrəp] - [kʌp][fɔ:r; fər][ˈmæstər] [ˈɑ:dən] !
a stirrup - cup for Master Arden !
一个 镫 - 杯子 为了 掌握 阿登 !
给阿登大师一个马镫杯!

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:ləʊd] , [ðen] [sed] [ˈɑ:dən] : " [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][aɪ ˈti:][nɑ:t] , [ˈmɔ:timə] ?
" **A silence followed , then said Arden : " And if I want it not , Mortimer ?**
" 一个 沉默 随后 , 然后 说 阿登 : " 和 如果 我 想 它 不是 , 莫蒂默 ?
一阵沉默之后,阿登说道:“如果我不想要呢,莫蒂默?”

[ænd; ʌnd] [ɪf] , [ʊld] ['meməriz] ['stɜ:rɪŋ] ,
And if , old memories stirring ,
和 如果 , 老的 回忆 搅拌 ,
如果 , 旧日的记忆被唤起 ,
[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn̩] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [fɜ:rn] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [haʊ] [ðəʊ] [wɜ:rt]
I have ridden from London to Ferne House that I might see how thou wert
我 有 骑 从 伦敦 到 费恩 房子 那 我 可能 看 如何 你 沃特
[ˈfɛrɪ:ŋ] ? "
faring ? "
航道 ? "

我从伦敦骑马来到弗恩庄园 , 想看看你过得怎么样。
" [ðəʊ] [si:st] , " [sed] [fɜ:rn] .
" **Thou seest , " said Ferne .**
" 你 西斯特 , " 说 费恩 .

“你明白了 ,”费恩说道。
" [aɪ] [si:] [haʊ] ['bɪtərli] [ðəʊ] [ɑ:rt] [tʃeɪndʒd] . "
" **I see how bitterly thou art changed . "**
" 我 看 如何 苦涩地 你 艺术 已更改 . "
“我看到了你多么痛苦的变化。”

" [eɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , " ['ænsər] [sɜ:r] ['mɔ:timə] .
" **Ay , I am changed , " answered Sir Mortimer .**
" 哎 , 我 是 已更改 , " 回答 先生 莫蒂默 .
“是的 , 我变了 ,”莫蒂默爵士回答道。

" [jʊr; jər] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **Your thought was kindly , and I thank you for it .**
" 你的 想法 曾是 亲切地 , 和 我 感谢 你 为了 它 .
“你的想法很暖心 , 谢谢你。”

[wʌns] [ðɪ:z] [dɔ:z] ['oʊpənd] [waɪd][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [nɑ:kt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [naʊ] .
Once these doors opened wide to all who knocked , but it is not so now .
一次 这些 门 打开 宽的 到 全部 WHO 敲门 , 但 它 是 不是 所以 现在 .
过去 , 这些大门向所有敲门的人敞开 , 但现在情况已经不同了。

[raɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [br'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [jʊr; jər][rest] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] !
Ride on to the town below the hill , and take your rest in the inn !
骑 在 到 这 镇 以下 这 爬坡道 , 和 拿 你的 休息 在 这 客栈 !
骑马前往山下的小镇 , 在客栈里休息吧 !

[jʊr; jər] ['bedfeləʊ] [meɪ] [bi:; bi] [is'kæriət] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] ,
Your bedfellow may be Iscariot , but if you know him not ,
你的 同床共枕 可能 是 伊斯卡里奥特 , 但 如果 你 知道 他 不是 ,
你的同床伴侣或许是加略人 , 但如果你不认识他 ,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [jet] [hi:; hi] [noʊz] [hɪm'self] [bʌt; bət] ['slendəli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [sli:p] [wɪ'ðəʊt] ['dri:mɪŋ] .
and as yet he knows himself but slenderly , you may sleep without dreaming .
和 作为 然而 他 知道 他自己 但 纤细地 , 你 可能 睡觉 没有 做梦 .
而他对自己却知之甚少 , 你或许可以安然入睡 , 无需做梦。

[raɪd] [ɑ:n] ! "
Ride on ! "
骑 在 ! "
继续骑行 !

" [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] , " ['ænsər] ['ɑ:dən] , ['blʌntli] .
" **The inn is full , " answered Arden , bluntly .**
" 这 客栈 是 满的 , " 回答 阿登 , 直截了当地 .
“客栈客满了 ,”阿登直截了当地回答道。

" [ðɪs] [wi:k] [ðə; ði] [kwi:n] [rests] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprɑ:ɡres] [wɪð; wɪθ][jər; jəɹ] [ˈneɪbəɹ] , [ðə; ði] [ɜ:rɪ] ,
" **This week the Queen rests in her progress with your neighbor , the Earl ,**
" 这 星期 这 女王 休息 在 她 进步 和 你的 邻居 , 这 伯爵 ,
“本周女王陛下在与您的邻居伯爵一起巡视巡视期间休息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌməɹz] [ænd; ənd] [ˈpleɪɜ-z] , [ɡrʌmz] , [ˈkʌt,pɜ:rsɪz]
and the town will be crowded with mummers and players , grooms , cutpurses
和 这 镇 将要 是 挤 和 哑剧演员 和 玩家 , 新郎 , 扒手
, [ænd; ənd] [ˈkɑ:kətrɪs] ,
, quacksalvers , and cockatrices ,
, 庸医 , 和 鸡蛇 ,
镇上将挤满滑稽演员、马夫、扒手、庸医和装腔作势的艺人。

[ˈtrævələz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ti:əz] [hu:m] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [hæθ] [nɪpt] ! -
travellers and courtiers whom the north wind hath nipped ! '-
旅行者 和 朝臣 谁 这 北 风 有 轻咬 ! -
被北风吹得瑟瑟发抖的旅人和朝臣们！

[ˈsblʌ sativum] , [ˈmɔ:timə] , [aɪ][hæd; həd] [ˈræðəɹ] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪv] [oʊld] [pleɪs] ! " "
Sblood , Mortimer , I had rather sleep in this grave old place ! " "
血 , 莫蒂默 , 我 有 相当 睡觉 在 这 严重 老的 地方 ! " "
斯布拉德，莫蒂默，我宁愿睡在这古老的坟墓里！

" [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:dəs] [hu:] [noʊz] [hɪm'self] [æt; ət][læst] ? " [æskt] [fɜ:rn] , [ˈkoʊldli] , [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ]
" **With Judas who knows himself at last ?** " **asked Ferne , coldly , without moving**
" 和 犹大 WHO 知道 他自己 在 最后的 ? " 问 费恩 , 冷冷地 , 没有 移动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
from his place .
从 他的 地方 .
“犹大最终会认清自己吗? ”费恩冷冷地问道，一动不动地站在原地。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈhʌmfri] , [ˈʌflɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The door opened , and old Humphrey , shuffling across the floor to the table ,
这 门 打开 , 和 老的 汉弗莱 , 洗牌 穿过 这 地面 到 这 桌子 ,
门开了，老汉弗莱拖着脚步，穿过地板走到桌边。

[pleɪst] [ˌðerˈɑ:n] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtæŋkəɹd][ʌv; əv] [sæk] ,
placed thereon a dish of cakes and a great tankard of sack ,
放置 其上 一个 盘子 的 蛋糕 和 一个 伟大的 酒杯 的 解雇 ,
上面放着一盘蛋糕和一大杯麻袋酒，

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [kæst][ə; eɪ] [ˈbækwəɹd] [ɡlæns] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ-z] [feɪs] .
then as he turned away cast a backward glance upon his master's face .
然后 作为 他 转向 离开 投掷 一个 落后 瞥一眼 之上 他的 硕士学位 脸 .
然后，他转身时回头看了一眼主人的脸。

[ˈɑ:dən] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] , [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti:] [fɪr] , [əʊvəˈmɑ:stəɪŋ] [ˈeɪnfənt] [ˈkaɪndnəs] ,
Arden noted the look , that there was in it fear , overmastering ancient kindness ,
阿登 著名的 这 看 , 那 那里 曾是 在 它 害怕 , 过度掌握 古老的 仁慈 ,
阿登注意到那眼神，其中充满了恐惧，恐惧压倒了古老的善良。

[ænd; ənd][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑ:səti][æz; əz][ɪɡˈnoʊb(ə)l][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ki:n] .
and withal a curiosity as ignoble as it was keen .
和 此外 一个 好奇心 作为 卑鄙的 作为 它 曾是 敏锐的 .
而且，这种好奇心既卑劣又强烈。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,
突然，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [frʌm; frəm]
as though the fire of that knowledge had leaped to his own heart from
作为 尽管 这 火 的 那 知识 有 跳跃 到 他的 自己的 心 从
[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
that of his host ,
那 的 他的 主持人 ,
仿佛那份知识的火焰从主人的心中跃入了他的心中。

[hi:; hi] [nu:] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [haʊ] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
he knew in every fibre how intolerable was the case of the master of the
他 知道 在 每一个 纤维 如何 无法容忍 曾是 这 案件 的 这 掌握 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他内心深处明白，这家的主人有多么令人难以忍受。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ˈglu:mi] [ˈtʃeɪmbər] , [sɜ:rvd] [baɪ] [ðɪs] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɔɪ] ,
sitting alone in this gloomy chamber , served by this frightened boy ,
坐着 独自的 在 这 阴沉 房间 , 服务 经过 这 害怕 男生 ,
他独自一人坐在这间阴暗的房间里，由一个惊恐的男孩服侍着。

[baɪ] [ðæt] [oʊld][mæn] [hu:z] [geɪz] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈgri:di] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkwɪvər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] ,
by that old man whose gaze was ever greedy for the quiver of an eyelid ,
经过 那 老的 男人 谁 目光 曾是 曾经 贪婪的 为了 这 颤动 的 一个 眼皮 ,
那位老人的目光总是贪婪地渴望捕捉到眼睑的轻微颤动。

[ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [waɪt] [lɪps] , [hu:z] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [hænd][ˈevər] [streɪd]
the pressing together of white lips , whose coarse and prying hand ever strayed
这 紧迫 一起 的 白色的 嘴唇 , 谁 粗 和 窥探 手 曾经 迷路了
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʌnˈhi:ld] [sɔ:r] .
towards the unhealed sore .
向 这 未愈合 疮 .
苍白的嘴唇紧紧地贴在一起，粗糙而窥视的手总是忍不住伸向那未愈合的伤口。

[hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [leɪd] [hændz][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtæŋkərd] .
He strode to the table and laid hands upon the tankard .
他 大步走 到 这 桌子 和 铺设 双手 之上 这 酒杯 .
他大步走到桌前，双手放在酒杯上。

" [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ɪz][ɪn][maɪ] [θroʊt] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **The dust of the road is in my throat , " he explained ,**
" 这 灰尘 的 这 路 是 在 我的 喉 , " 他 解释 ,
“路上的尘土呛进了我的喉咙，”他解释说。

[ænd; ənd][dræŋk] [di:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,
and drank deep of the wine ,
和 喝 深的 的 这 葡萄酒 ,
然后痛饮了一口酒。

[ðen] [pʊt][ðə; ði][ˈtæŋkərd] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [jet] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]
then put the tankard down and turned to the figure yet standing in the cold
然后 放 这 酒杯 向下 和 转向 到 这 数字 然而 常设 在 这 寒冷的
[laɪt] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] .
light as in an atmosphere all its own .
光 作为 在 一个 气氛 全部它是自己的 .
然后放下酒杯，转身看向那个仍然站在冷光中的人影，仿佛置身于一个完全不同的氛围中。

" [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ðəɪ] [əˈfɔ:rtaɪm] [frend] .
" **Mortimer Ferne , " he said , " I came here as thy aforesaid friend .**
" 莫蒂默 费恩 , " 他 说 , " 我 来了 这里 作为 你的 之前 朋友 .
“莫蒂默·费恩，”他说，“我以你以前的朋友的身份来到这里。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪli:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['stɪrəp] - [kʌp] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] . "
I will not believe that it is my stirrup - cup that I have drunk . "
我 将要 不是 相信 那 它 是 我的 镫 - 杯子 那 我 有 醉 . "

我不相信我喝的是我那只马镫形杯子里的水。

" [eɪ] , [jɔr; jər] ['stɪrəp] - [kʌp] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] , ['stedəli] .
" Ay , your stirrup - cup , " answered the other , steadily .
" 哎 , 你的 镫 - 杯子 , " 回答 这 其他 , 稳步 .

“哎，你的马镫杯，”另一个人平静地回答道。

" [ˈnəʊədəɪz] [aɪ] [si:] [nəʊ] [ˈkʌmpəni] - - [maɪ] [ə'fɔ:rtaim] [frend] . "
" Nowadays I see no company - - my aforesaid friend . "
" 如今 我 看 不 公司 - - 我的 之前 朋友 . "

“如今我再也见不到我的老朋友了。”

" [ðæt] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ɪl] [tʃoʊzn] , " [bɪ'gæn] [ˈɑ:dən] , ['heɪstɪli] .
" That word was ill chosen , " began Arden , hastily .
" 那 单词 曾是 患病的 选定 , " 开始 阿登 , 草草 .

“那个词用得不好，”阿登急忙说道。

" [aɪ] [ment] [nɑ:t] - - "
" I meant not - - "
" 我 意思是 不是 - - "

“我不是那个意思——”

" [aɪ] [ker] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , " [sed] [sɜ:r] ['mɔ:timə] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl]
" I care not what you meant , " said Sir Mortimer , and sitting down at the table
" 我 关心 不是 什么 你 意思是 , " 说 先生 莫蒂默 , 和 坐着 向下 在 这 桌子
,
.
,"

“我不在乎你的意思，”莫蒂默爵士说着，在桌边坐了下来。

[ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
shaded his eyes with his hand .
阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

他用手遮住了眼睛。

" [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [ni:dz] [ðə; ði] [li:st] [ɪz] [nəʊ] [ə; eɪ] [frend] .
" Of all my needs the least is now a friend .
" 的 全部 我的 需求 这 至少 是 现在 一个 朋友 .

“在我所有的需求中，最不需要的就是一个朋友。”

[goʊ] [jɔr; jər] [weɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ˈmeri] [ðer; ðər] , [fə'getɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪmbəʊ] [ænd; ənd]
Go your ways to the town and be merry there , forgetting this limbo and
去 你的 方式 到 这 镇 和 是 欢乐 那里 , 遗忘 这 炼狱 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

去城里尽情玩乐吧，把这进退维谷的处境和我忘掉。

[hu:] [ˈwɑ:ndər] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ɪts] [ˈʃæ,dəʊz] .
who wander to and fro in its shadows .
WHO 漫步 到 和 弗 在 它是 阴影 .

在它的阴影中来回徘徊。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə]
" Suddenly he struck his hand with force against the table and started to
" 突然 他 击 他的 手 和 力量 反对 这 桌子 和 开始 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“他突然猛地一拍桌子，然后站了起来。”

[ˈpʊʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈoʊkən] [ˈset(ə)] .
pushing from him with a grating sound the heavy oaken settle .
推动 从 他 和 一个 格栅 声音 这 重的 橡木 定居 .
沉重的橡木座椅发出刺耳的摩擦声，从他身上移开。

" [ɡoʊ] !
" **Go !**
" 去 !
“去！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ðə; ðɪ] [ˈpleɪɜːz] [ænd; ənd] [ˈmʌməɜːz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
" **The players and mummers are there .**
" 这 玩家 和 哑剧演员 是 那里 .
“演员和哑剧演员都在那里。”

[ɡoʊ][sɪt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [kraɪ][tuː; tə][jɜːr; jər] [ˈneɪbəz] :
Go sit upon the stage , and in the middle of the play cry to your neighbors :
去 坐 之上 这 阶段 , 和 在 这 中间 的 这 玩 哭 到 你的 邻居 :
去舞台上坐下，在演出进行到一半的时候，对着你的邻座大喊：

- [ðiːz] [biː; bi][noʊ] [ˈæktər] !
! **These be no actors !**
- 这些 是 不 演员 !
“这些人可不是演员！”

[waɪ] , [wʌns][aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][soʊ][mæsk][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈsiːvd] [hɪmˈself] ! -
Why , once I knew a man who could so mask it that he deceived himself ! '
为什么 , 一次 我 知道 一个 男人 WHO 可以 所以 面具 它 那 他 受骗 他自己 ! -
我曾经认识一个人，他掩饰得如此巧妙，甚至连自己都骗过了！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [wɪl] [sel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .
There are quacksalvers who will sell you anything .
那里 是 庸医 WHO 将要 卖 你 任何事物 .
有些江湖骗子什么都卖给你。

[ɡoʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈɔɪntmənt] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [aɪz] [wɪl] [[oʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [kɔɪld] [ˈsɜːrpeɪnt][æt; ət][ðə; ðɪ]
Go buy some ointment for your eyes will show you the coiled serpent at the
去 买 一些 软膏 为了 你的 眼睛 将要 展示 你 这 卷曲 蛇 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] !
bottom of a man's heart !
底部 的 一个 男人的 心 !
去买点眼药膏，你就能看到男人内心深处盘踞的毒蛇！

[ˈtrævələz] ! - - [æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ˈpreɪstər] [dʒɑːn][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ][ˈkæŋkər] [wer] [ðə; ðɪ] [fruːt] [siːmz]
Travellers ! - - ask them if Prester John can see the canker where the fruit seems
旅行者 ! - - 问 他们 如果 普雷斯特 约翰 能 看 这 溃疡 在哪里 这 水果 似乎
[ˈfeɪrɪst] .
fairest .
最公平 .
旅行者们！——问问他们，约翰长老能不能看到果实最漂亮的地方有溃疡。

[nɪpt] [ˈkɔːtiːəz] !
Nipped courtiers !
轻咬 朝臣 !
被掐住脖子的朝臣们！

[læf] [wið; wiθ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [ə'genst] [hu:m][blɒʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [hel] , [blæst]['æftər]
laugh with them at one against whom blow all the winds of hell , blast after
笑 和 他们 在 一 反对 谁 吹 全部 这 风 的 地狱 , 爆炸 后
[blæst] ,
blast ,
爆炸 ,

和他们一起嘲笑那个被地狱之风吹袭的人，一阵接一阵的狂风怒吼。

[draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] !
driving his soul before them !
驾驶 他的 灵魂 前 他们 !

驱使他的灵魂在他们面前驰骋！

[ˈbæləd] - [ma:ŋgər] - -
Ballad - mongers - -
民谣 - 贩卖者 - -

民谣贩子——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [læft] , [ðen] ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['rɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] .
" **He paused , laughed , then beckoned to him Robin - a - dale .**
" 他 暂停 , 笑了 , 然后 招手 到 他 罗宾 - 一个 - 戴尔 .

他停顿了一下，笑了，然后向他招了招手，罗宾-阿-戴尔。

" ['sɪrə] , " [hi:; hi] [sed] , " ['mæstər] ['ɑ:dən] ['evər] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:ŋ] .
" **Sirrah , " he said , " Master Arden ever loved a good song .**
" 西拉 , " 他 说 , " 掌握 阿登 曾经 喜爱 一个 好的 歌曲 .

“先生,”他说,“阿登先生一直很喜欢一首好歌。”

[naʊ] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bæləd][wi:; wi] [hɜ:rd] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [droʊv] [ju: 'es][tu:; tə] [taʊn] [læst]
Now sing him the ballad we heard when the devil drove us to town last
现在 唱歌 他 这 民谣 我们 听到 什么时候 这 魔鬼 驾驶 我们 到 镇 最后的
[ˈwenzdeɪ] . "
Wednesday . "
周三 . "

现在给他唱首我们上周三被魔鬼驱赶到镇上时听到的那首歌谣吧。

" [aɪ] - - [aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [aɪ 'ti:] , ['mæstər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['kaʊəd] [ə'genst]
" **I - - I have forgotten it , master , " answered the boy , and cowered against**
" 我 - - 我 有 被遗忘的 它 , 掌握 , " 回答 这 男生 , 和 畏缩 反对

[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

“我.....我忘记了，主人,”男孩回答道，然后蜷缩在墙上。

" [ju:; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !

你撒谎！

" [kraɪd] [fɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃʊk] [ə'gen] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **cried Ferne , and the table shook again beneath his hand .**
" 哭 费恩 , 和 这 桌子 摇晃 再次 下面 他的 手 .

“费恩喊了一声，桌子在他手下再次震动起来。”

" [dɪd][aɪ][nɔ:t]['eksərsaɪz][ju:; jʊ][ɪn][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] ?
" **Did I not exercise you in it until you were perfect ?**
" 做过 我 不是 锻炼 你 在 它 直到 你 是 完美的 ?

难道我没有训练你直到你完美无缺吗？

[sɪŋ] !
Sing !
唱歌 !

唱歌！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [saʊnd] .
" **The boy opened his mouth and there came forth a heart - broken sound .**
" 这 男生 打开 他的 嘴 和 那里 来了 前进 一个 心 - 破碎的 声音 .
男孩张开嘴，发出了一声伤心欲绝的声音。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [stæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
His master stamped upon the floor .
他的 掌握 盖章 之上 这 地面 .
他的主人跺了跺脚。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][ˈɔːlsou] [ˈtɔːrtʃər] [wer] [aɪ][kæn; kən] ?
" **Shall I not also torture where I can ?**
" 将 我 不是 还 酷刑 在哪里 我 能 ?
“难道我不应该在有机会的时候也施以酷刑吗？”

[sɪŋ] , [ˈrɑːbɪn] , [maɪ][mæn] !
Sing , Robin , my man !
唱歌 , 罗宾 , 我的 男人 !
唱吧，罗宾，我的男人！

[flɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [sɪŋ] [laɪk][ðə; ði][lɑːrk][ɪn][ðə; ði][skaɪ] !
Fling back your head and sing like the lark in the sky !
一扔 后退 你的 头 和 唱歌 喜欢 这 云雀 在 这 天空 !
仰起头，像天空中的云雀一样歌唱吧！

[wʌt] !
What !
什么 !
什么！

[eɪˈem][aɪ][ˈfɔːlən][soʊ][loʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈveri] [peɪdʒ] [flaʊts] [emˈiː] , [kɪks] [əˈbiːdiəns] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ?
am I fallen so low that my very page flouts me , kicks obedience out - of - doors ?
是 我 倒下 所以 低的 那 我的 非常 页 蔑视 我 , 踢 服从 出去 - 的 - 门 ?
难道我已经堕落到如此地步，连我的页面都在蔑视我，把服从抛诸脑后吗？

" [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] , [wɪð; wɪθ][brəˈvɑːdoʊ] , [ə; eɪ]
" **Robin - a - dale straightened himself and began to sing , with bravado , a**
" 罗宾 - 一个 - 戴尔 拉直 他自己 和 开始 到 唱歌 , 和 虚张声势 , 一个
[fɪrs] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
fierce red in his cheeks ,
凶猛的 红色的 在 他的 脸颊 ,
“罗宾·阿戴尔挺直身子，开始放声歌唱，他双颊绯红，显得十分豪放。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] :
and his young voice high and clear :
和 他的 年轻的 嗓音 高的 和 清除 :
他年轻的声音清亮而嘹亮：

" [naʊ] [lɪst][tuː; tə][emˈiː] , [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][lɪst][tuː; tə][emˈiː] , [ˈdʒent(ə)l] ;
" **Now list to me , ladies , and list to me , gentles ;**
" 现在 列表 到 我 , 女士们 , 和 列表 到 我 , 温柔 ;
“女士们，请听我说；先生们，请听我说；

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] , [fɔːls] [naɪt] ,
I've a story for your ears of a false , false knight ,
我已经 一个 故事 为了 你的 耳朵 的 一个 错误的 , 错误的 骑士 ,
我有一个关于假骑士的故事要讲给你听，

[huːm] [ˈɪŋɡlənd] [held] [ɪn] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtreʒərd] [speɪn] [soʊ] [ˈdɪrli]
Whom England held in honor , but he treasured Spain so dearly
谁 英格兰 握住 在 荣誉 , 但 他 珍藏 西班牙 所以 亲爱的
英国人敬重他，但他却无比珍爱西班牙。

[ðæt] [hiː; hi][soʊld][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][hændz][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [ɪn] [faɪt] .
That he sold into her hands his comrades in fight .
那 他 卖 进入 她 双手 他的 同志们 在 斗争 .

他把自己的战友卖给了她。

" - [twʌz] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [wɔːld] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] ;
" **' Twas before a walled city with the palm - trees hanging over ;**
" - 那是 前 一个 有围墙的 城市 和 这 棕榈 - 树木 绞刑 超过 ;

“以前是一座有城墙的城市，棕榈树垂挂在城墙上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][sæŋk] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He was Captain of the Cygnet , and it sank before his eyes ;
他 曾是 队长 的 这 天鹅座 , 和 它 沉没 前 他的 眼睛 ;

他是“天鹅号”的船长，这艘船在他眼前沉没了；

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈfɔːr] , [ðeə(r)] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtfɔːl] ,
The Englishmen ashore , they're taken in the pitfall ,
这 英国人 岸上 , 它们是 已采取 在 这 陷阱 ,

登陆的英国人，都掉进了陷阱。

[ɡʊd] [læk] !
Good lack !
好的 缺少 !

真是太好了！

[ðeɪ] [tɔɪ] [ɪn] [ˈɡæliːz] [ɔːr][ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə][ɡɔːd][əˈraɪz] .
they toil in galleys or their souls to God arise .
他们 辛劳 在 厨房 或者 他们的 灵魂 到 上帝 出现 .

他们要么在桨船上辛勤劳作，要么他们的灵魂升向上帝。

" [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪtər] .
" **He sees them in his sleep , the craven and the traitor .**
" 他 看到 他们 在 他的 睡觉 , 这 懦夫 和 这 叛徒 .

“他在梦中看见了他们，那个懦夫和叛徒。”

[ðə; ði] [siː] [aɪ ˈtiː] [kiːps] [ðer; ðər] [boʊnz] , [ðer; ðər] [ˈblɑːdi] [ˈɡoʊsts] [ðeɪ] [pæs] - - "
The sea it keeps their bones , their bloody ghosts they pass - - "
这 海 它 保持 他们的 骨头 , 他们的 血腥 鬼魂 他们 经过 - - "

大海承载着他们的骸骨，他们血淋淋的亡灵从中飘过——

" [fɔːr; fər][ˈɡɔːdʒ] [seɪk] ! " [kraɪd] [ˈɑːdən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈsnætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspeɪrɪŋ] [heɪst]
" **For God's sake ! " cried Arden ; and the boy , snatching with despairing haste**
" 为了 神的 清酒 ! " 哭 阿登 ; 和 这 男生 , 抢夺 和 绝望 匆忙

[æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
at the interruption ,
在 这 中断 ,

“看在上帝的份上！”阿登喊道；男孩被打断后，绝望地迅速抓住什么东西，

[ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
ceased his singing ,
停止 他的 歌唱 ,

他停止了歌唱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [krept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər]
and in the heavy silence that followed crept nearer and nearer to his master
和 在 这 重的 沉默 那 随后 悄悄地爬 更近 和 更近 到 他的 掌握

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [hænd] .
until he touched a listless hand .
直到 他 感动 一个 蔫 手 .

在随之而来的沉寂中，他一步步靠近他的主人，直到他触碰到一只无精打采的手。

" [eɪ] , [ˈrɑːbɪn] , " [sed] [fɜːrn] , [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ay** , **Robin** , " **said Ferne** , **absently** , **and** **laid the hand upon his head** .
" 哎 , 罗宾 , " 说 费恩 , 心不在焉地 , 和 铺设 这 手 之上 他的 头 .
" 是啊, 罗宾," 费恩心不在焉地说, 然后把手放在他的头上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈɡoʊsts] [ðeɪ] [pæs] .
" **And the bloody ghosts they pass** .
" 和 这 血腥 鬼魂 他们 经过 .
" 还有他们经过的那些血淋淋的鬼魂。"

" [ˈɑːdən] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] :
" **Arden spoke with emotion** :
" 阿登 辐 和 情感 :
" 阿登动情地说道:

" [ɔːl] [men] [wen] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [meɪ] [hæv; həv] [saɪts] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [naʊ]
" **All men when their final account is made up may have sights to see that now**
" 全部 男人 什么时候 他们的 最终的 帐户 是 制成 向上 可能 有 景点 到 看 那 现在
[ðeɪ] [dri:m] [na:t][ʌv; əv] .
they dream not of .
他们 梦 不是 的 .
" 所有人在生命的尽头, 或许都会看到一些他们现在做梦都想不到的景象。"

[ðəʊ] [ɑːrt][bəʊθ] [tuː] [mʌt] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ðəʊ] [wɑːst][ʌv; əv][oʊld] ,
Thou art both too much and too little what thou wast of old ,
你 艺术 两个都 也 很多 和 也 小的 什么 你 浪费 的 老的 ,
你既比过去的自己更多, 又比过去的自己更差。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [siːst] [na:t] [ˈferli] [ɪn] [ðiːz] [ˈjæ,douz] .
and thou seest not fairly in these shadows .
和 你 西斯特 不是 相当 在 这些 阴影 .
你在这片阴影中看不清真相。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni][ænd; ənd][dʒɑːn][neɪˈvi:l][hæv; həv] [klʌm] [tuː; tə] [fɜːrn] [haʊs] , [ænd; ənd]
I know that Philip Sidney and John Nevil have come to Ferne House , and
我 知道 那 菲利普 西德尼 和 约翰 内维尔 有 来 到 费恩 房子 , 和
[hɪr] [eɪˈem][aɪ] ,
here am I ,
这里 是 我 ,
我知道菲利普·西德尼和约翰·内维尔都来到了费恩庄园, 而我也在这里。

[ðəɪ][ˈoʊldɪst] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
thy oldest comrade of them all .
你的 最老 同志 的 他们 全部 .
你最老的战友。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [kloʊz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [diːdz] [brɪˈklʌmz] [na:t]
A sheet of paper close written with record of noble deeds becomes not
一个 床单 的 纸 关闭 书面 和 记录 的 高贵 契约 变成 不是
[ˈwɜːrθləs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][wʌn] [diːp] [blɑːt] .
worthless because of one deep blot .
毫无价值 因为 的 一 深的 印迹 .
一张记录着丰功伟绩的纸张, 不会因为一处深深的污渍而变得毫无价值。

" [fɜːrn] , [hɪz; ɪz][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [pæst] , [əˈroʊz][ænd; ənd] [muːvd] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Ferne , his burst of passion past , arose and moved from table to window** ,
" 费恩 , 他的 爆裂 的 热情 过去的 , 出现 和 已搬 从 桌子 到 窗户 ,
" 费恩的激情消退后, 起身从桌边走到窗边。"

[frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ɡreɪt] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
from window to great chimney - piece .
从 窗户 到 伟大的 烟囱 - 片 .
从窗户到巨大的壁炉架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪət] ,
There was that in the quiet ,
那里 曾是 那 在 这 安静的 ;
在寂静之中,
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈstelθi] [regjʊ'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] [ðæt] [geɪv] ['sʌt(ə)] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
almost stealthy regularity of his motions that gave subtle suggestion of
几乎 隐秘的 规律性 的 他的 运动 那 给予 微妙的 建议 的
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [spɛnt] [ɪn] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
days and nights spent in pacing to and fro ,
天 和 夜晚 花费 在 踱步 到 和 弗 ;
他动作的规律性几乎悄无声息, 微妙地暗示着他日夜来回踱步。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðɪs] [di:p] - [ˈwɪndəʊd] [ru:m] .
to and fro , this deep - windowed room .
到 和 弗 ; 这 深的 - 窗口 房间 .
在这间窗户很深的房间里来回走动。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spəʊk] , [ˈpɔ:zɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪrləs] [hɑ:rθ] : " [aɪ] [seɪ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ,
At last he spoke , pausing by the fireless hearth : " I say not that it is so ,
在 最后的 他 辐 , 暂停 经过 这 无火 炉 : " 我 说 不是 那 它 是 所以 ;
最后, 他停在没有火焰的炉膛旁, 开口说道: “我并不是说事情就是这样,

[nɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [wʌn] [hu:] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði][blɑ:t] .
nor that there is not One who may read the writing beneath the blot .
也不 那 那里 是 不是 一 WHO 可能 读 这 写作 下面 这 印迹 .
也不是说没有一个人能够解读污点下的文字。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [keɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈaʊər] [ɪf] [ðə; ði] [blɒtɪd] [ʃi:t] [bi:; bi]
But from the time of Cain to the present hour if the blotted sheet be
但 从 这 时间 的 该隐 到 这 展示 小时 如果 这 印迹 床单 是
[baʊnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈspɑ:tləs] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [rɪ'sti:md] . "
bound with the spotless the book is little esteemed . "
边界 和 这 一尘不染 这 书 是 小的 尊敬的 . "
但从该隐时代到今天, 如果用干净的书页装订有污渍的书页, 这本书就不被人看重。

" [keɪn] [slu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪlfəli] , " [sed] ['ɑ:dən] .
" Cain slew his brother wilfully , " said Arden .
" 该隐 一万 他的 兄弟 故意 , " 说 阿登 .
“该隐蓄意杀害了他的兄弟,”阿登说道。

" [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ][ɪz][tuʊld][ju: 'es] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" That also is told us , " answered the other .
" 那 还 是 讲述 我们 , " 回答 这 其他 .
“也有人告诉我们这一点,”另一个人回答道。

" ['dʒeləsi] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['kɑ:nstənsɪ] [ʌv; əv][soʊl] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ˈʌntə'ʌntu][em 'i:] .
" Jealousy constrained him , while constancy of soul was lacking unto me .
" 妒忌 受限 他 , 尽管 恒常 的 灵魂 曾是 缺乏 到 我 .
“嫉妒驱使着他, 而我却缺乏灵魂的坚韧。”

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔ:r] [ɪf] ,
I know not if it was but taken from me for a time , or if ,
我 知道 不是 如果 它 曾是 但 已采取 从 我 为了 一个 时间 ; 或者如果 ,
我不知道它是否只是暂时从我身边夺走, 或者,

[drɪ'spaɪt] [ɔ:l] ['si:mɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [pə'zes] [aɪ 'ti:] .
despite all seeming , I never did possess it .
尽管 全部 似乎 , 我 绝不 做过 具有 它 .
尽管看起来好像拥有它, 但我从未真正拥有过它。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [ded] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [tu;; tə] [wʌt] [ˌæmbəsˈkeɪd] [aɪ] ,
I know that the dead are dead , and I know not to what ambuscade I ,
我 知道 那 这 死的 是 死的 , 和 我 知道 不是 到 什么 伏击 我 ,
我知道死者已死, 但我不知道自己将遭遇怎样的伏击。

[ðer; ðər] [ˈliːdər] , [sent] [ðem; ðəm]
their leader , sent them : : : :
他们的 领导者 , 发送 他们 : : : :
他们的首领派他们去了.....

[aɪ] [fel] , [nɑ:t] [ˈwɪlfəli] , [bʌt; bət] [θru:] [læk] [ʌv; əv] [wɪl] .
I fell , not wilfully , but through lack of will .
我 跌倒 , 不是 故意 , 但 通过 缺少 的 将要 .
我摔倒了, 不是故意的, 而是因为意志力薄弱。

[naʊ] , [æn; ən] [ðə; ði] [ˈgɑːdhed] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [bi; bi] [nɑ:t] [floʊn] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself] , - - [bʌt; bət]
Now , an the Godhead within me be not flown , I will recover myself , - - but
现在 , 一个 这 神格 之内 我 是 不是 飞行 , 我 将要 恢复 我 , - - 但
如今, 只要我内在的神性没有消散, 我就能恢复自我——但是

[ˈnevər] [wʌt] [ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ˈnevər] [ðə; ði] [ded] [ˈflaʊərz] , [ˈnevər] [ðə; ði] [soʊlz] [aɪ] [set] [lu:s] ,
never what is past and gone , never the dead flowers , never the souls I set loose ,
绝不 什么 是 过去的 和 已消失 , 绝不 这 死的 花朵 , 绝不 这 灵魂 我 放 松动的 ,
永远不会是过去和逝去的事物, 永远不会是枯萎的花朵, 永远不会是我释放的灵魂。

[ˈnevər] [wʌn] [ˈaʊəz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [skɑ:r] !
never one hour's eternal scar !
绝不 一 小时 永恒 瘢痕 ! : : : :
绝不会留下永恒的伤痕!

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 的 这 .
够了。

[raɪd] [ɑ:n] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɪn] , [fɔ:r; fər] [fɜːrn] [ˈhaʊs] [ˈkiːpɪθ] [gests] [noʊ] [ˌbɔːŋɡər] .
Ride on to the inn , for Ferne House keepeth guests no longer .
骑 在 到 这 客栈 , 为了 费恩 房子 保持 客人 不 更长 .
请继续前往客栈, 因为费恩庄园已不再接待客人。

[tu;; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æn; ən] [ju;; jʊ] [tʃuːz] , [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [wɪl] [seɪ] [ˈferˈwel] .
To - morrow , an you choose , come again , and we will say farewell .
到 - 明天 , 一个 你 选择 , 来 再次 , 和 我们 将要 说 告别 .
明天, 如果你愿意, 可以再来, 我们再道别。

[waɪ] , [oʊld] [sku:l] - [ˈfeləʊ] !
Why , old school - fellow !
为什么 , 老的 学校 - 同伴 !
老兄, 你好啊!

[ðəʊ] [siːst] [aɪ] [eɪ ˈem] [seɪn] - - [noʊ] [ˈhɜːrɪt] [ɔːr] [ˈmædmən] , [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈriːdʒən]
thou seest I am sane - - no hermit or madman , as the clowns of this region
你 西斯特 我 是 理智 - - 不 隐士 或者 狂人 , 作为 这 小丑 的 这 地区

[wʊd] [hæv; həv] [em ˈiː] .
would have me .
会 有 我 .
你看, 我神志清醒——既不是隐士, 也不是疯子, 不像这个地区的那些小丑所说的那样。

[bʌt; bət] [wɪl] [ju;; jʊ] [goʊ] ? - - [wɪl] [ju;; jʊ] [goʊ] ? "
But will you go ? - - will you go ? "
但 将要 你 去 ? - - 将要 你 去 ? "
但你会去吗? ——你会去吗?

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə'pa:n] [ə'keɪzn] , " [sed] ['ɑ:dən] .
" It seems that you yourself journey to the town upon occasion , " said Arden .
" 它 似乎 那 你 你自己 旅行 到 这 镇 之上 场合 , " 说 阿登 .

“看来你偶尔也会去那个镇上，”阿登说道。

" [raɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] , ['mɔ:timə] .
" Ride with me now , Mortimer .
" 骑 和 我 现在 , 莫蒂默 .

“莫蒂默，跟我一起走吧。”

[naʊ] ['kʌntri] [læs] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [tu:; tə] - [deɪ] !
No country lass more sweet than the air to - day !
不 国家 小姐 更多的 甜的 比 这 空气 到 - 天 !

没有哪个乡村姑娘比今天的空气更甜美！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other shook his head .
" 这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" ['bɪznəs] [hæz; hæz]['teɪkən][em 'i:][ðer; ðər] .
" Business has taken me there .
" 商业 有 已采取 我 那里 .

“是生意把我带到那里的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊld] [ðɪs] [haʊs] [aɪ][æt; ət]['prez(ə)nt][goʊ][naʊ] [mɔ:r] . "
But now that I have sold this house I at present go no more . "
但 现在 那 我 有 卖 这 房子 我 在 展示 去 不 更多的 . "

但现在我已经卖掉了这栋房子，暂时不再外出了。

" [soʊld] [ðɪs] [haʊs] ! " ['ekəʊd] ['ɑ:dən] ,
" Sold this house ! " echoed Arden ,
" 卖 这 房子 ! " 回声 阿登 ,

“房子卖掉了！”阿登附和道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] [pə'tɜ:rbd] ['kaʊntənəns] [br'gæən][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r]
and with a more and more perturbed countenance began to pace the floor
和 和 一个 更多的 和 更多的 忐忑 面容 开始 到 步伐 这 地面
.
:
.

他神色越来越焦躁不安，开始在房间里踱步。

" [aɪ][dɪd] ['nevər] [θɪŋk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [fɜ:rn] [haʊs] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [streɪndʒ] [hændz] !
" I did never think to hear of Ferne House fallen to strange hands !
" 我 做过 绝不 思考 到 听到 的 费恩 房子 倒下 到 奇怪的 双手 !

“我做梦也没想到费恩庄园会落入陌生人手中！”

[jɔr; jər] ['fɑ:ðər] - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [set] [ɪn][ðə; ði] ['pænlɪd] [wɔ:l] .
Your father - - " He paused before a picture set in the panelled wall .
你的 父亲 - - " 他 暂停 前 一个 图片 放 在 这 镶板 墙 .

“你父亲——”他停顿了一下，目光落在镶板墙上的一幅画作前。

" [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [lʌvd] [aɪ 'ti:] [wel] . "
" Your father loved it well . "
" 你的 父亲 喜爱 它 出色地 . "

你父亲很喜欢它。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [ɡoʊld] , " [sed] [sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] , " [bʌt; bət][aɪ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˌeɪˈem]
" My father was of pure gold , " said Sir Mortimer , " but I , his son , am
" 我的 父亲 曾是 的 纯的 金子 , " 说 先生 莫蒂默 , " 但 我 , 他的 儿子 , 是
[ʌv; əv][ˈaɪərən] ,
of iron ,
的 铁 ,

“我父亲是纯金做的,”莫蒂默爵士说,“但我,他的儿子,却是铁做的。”

[ɔːr] [wʌt] [ˈbeɪsər][ˈmet(ə)][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi] .
or what baser metal there may be .
或者 什么 基础 金属 那里 可能 是 .

或者其他贱金属。

[naʊ] [aɪ][ɡoʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] . " Now I go forth to my kind . "
现在 我 去 前进 到 我的 种类 . "

现在我要去见我的同类了。

" [oʊ] ! [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] , [liːv] [ˈpleɪtoʊ][əˈloʊn] !
" Oh ! in God's name , leave Plato alone !
" 哦 ! 在 神的 姓名 , 离开 柏拉图 独自的 !

“哦! 看在上帝的份上, 放过柏拉图吧! ”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" cried the other .
" 哭 这 其他 .

“另一个人喊道。”

" - [tɪz] [nɑːt][baɪ] [ðæt] [ˈpeɪɡənz] [ədˈvaɪs] [ðæt] [juː; jʊ][dɑːvest] [jɔːrˈself] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ! " ' Tis not by that pagan's advice that you divest yourself of house and land ! "
" - 的 不是 经过 那 异教徒的 建议 那 你 剥离 你自己 的 房子 和 土地 ! "

“你可不是听信了那个异教徒的劝告才放弃房屋和土地的! ”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] , " [sed] [fɜːrn] , [ˈdʌlli] .
" I wanted money , " said Ferne , dully .
" 我 通缉 钱 , " 说 费恩 , 沉闷地 .

“我想要钱,”费恩有气无力地说。

[ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ˈeɪnʃənt] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [wei] [stɔːpt] [jɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ]
The man whom ancient friendship had brought that way stopped short in his pacing
这 男人 谁 古老的 友谊 有 带来 那 方式 停止 短的 在 他的 踱步

[tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈwɪndəʊ] .
to gaze upon the figure standing in the light of the high window .
到 目光 之上 这 数字 常设 在 这 光 的 这 高的 窗户 .

因古老的友谊而来到这里的人突然停下脚步, 凝视着站在高窗灯光下的身影。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɑːnt] [ˈmʌni] ?
For what could such an one want money ?
为了 什么 可以 这样的 一个 一 想 钱 ?

这样的人为何要钱呢?

[ˈkɔːrtiər] , [noʊ] [mɔːr] [fərˈevər] ; [ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [ˈletərz] , [ˈfrend] [ʌv; əv] [waɪz] [men] , [noʊ] [mɔːr] [fərˈevər] ;
Courtier , no more forever ; patron of letters , friend of wise men , no more forever ;
朝臣 , 不 更多的 永远 ; 赞助人 的 信件 , 朋友 的 明智的 男人 , 不 更多的 永远 ;

[ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [siː] - [kɪŋ] ,
soldier and sea - king ,
士兵 和 海 - 国王 ,

廷臣, 永不复返; 文学赞助人, 智者之友, 永不复返; 战士和海王,

[ˈkɑːmræd][ænd; ənd] [ˈliːdəɹ] [ʌv; əv] [breɪv] [men] [ˈnevər] , [ˈnevər] [əˈgen] , - - [wʌt] [ˈwɑːntɪd][hiː; hi][soʊ] **comrade and leader of brave men never , never again , - - what wanted he so** 同志和领导者 的 勇敢的 男人 绝不 , 绝不 再次 , - - 什么 通缉 他 所以 [mʌtʃ] , **much** , 很多 ,

勇敢战士的同志和领袖，永远，永远不再——他如此渴望的，

[wʌt] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪmˈperətɪv] [niːd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld] , **what other was his imperative need than this old** , 什么 其他 曾是 他的 至关重要的 需要 比 这 老的 ,

除了这古老的需求之外，他还有什么其他迫切需要呢？

[ˈkwaɪət] [haʊs] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ] - [oʊld] [triːz] , [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] **quiet house sunk in the shadows of its age - old trees , grave with a certain** 安静的 房子 沉没 在 这 阴影 的 它是 年龄 - 老的 树木 , 严重 和 一个 肯定 [səˈlemnəti] , **solemnity** , 严肃 ,

静谧的房子隐没在古树的阴影中，带着某种庄严肃穆的气息。

[tʌtʃt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ][ˈtrædʒədi] , [əˈtuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaːroufl] [ˈpeɪ(ə)ns] ? **touched upon with tragedy , attuned to a sorrowful patience ?** 感动 之上 和 悲剧 , 协调的 到 一个 悲伤 耐心 ?

是否曾被悲剧所触动，是否曾体会过悲伤的耐心？

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ɪts] [kɔːr] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [tuː; tə] **For a moment the room and the man who made its core were blurred to** 为了 一个 片刻 这 房间 和 这 男人 WHO 制成 它是 核 是 模糊 到 [ɑːrdənz] [ˈvɪʒ(ə)n] . **Arden's vision** . 雅顿的 想象 .

一时间，房间和建造房间核心的那个人，在阿登的视线中变得模糊不清。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈtwɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈstæʃioʊz] , **He walked to the window and stood there , twirling his mustachios** , 他 步行 到 这 窗户 和 站立 那里 , 旋转 他的 胡子 ,

他走到窗边站着，一边捻着胡子，一边说道：

[ˈfaɪnəli] [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] . **finally humming to himself the lines of a song** . 最后 哼唱 到 他自己 这 线条 的 一个 歌曲 .

最后他哼起了一首歌的歌词。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsɪdnɪz] , " [sed] [fɜːrn] , [ˈkwaɪətli] . **" That is Sidney's , " said Ferne , quietly** . " 那 是 西德尼的 , " 说 费恩 , 悄悄 .

“那是西德尼的，”费恩平静地说。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] **" I hear that he does the Queen noble service** " 我 听到 那 他 做 这 女王 高贵 服务

我听说他为女王做了许多高尚的事.....

[wel] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ! " **Well , even in the old times he was ever a length before me ! "** 出色地 , 甚至 在 这 老的 时代 他 曾是 曾经 一个 长度 前 我 ! "

“嗯，即使在以前，他也总是比我快一个身位！ ”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [niːd] [ˈmʌni] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] . **" Why do you need money ? " demanded the visitor** . " 为什么 做 你 需要 钱 ? " 要求 这 游客 .

“你为什么需要钱？”来访者问道。

" [wʌt] [mɔːr] [rɪˈtaɪərd] - - [wʌt] [ˈbetər] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
" **What more retired - - what better house than this ?**
" 什么 更多的 退休 - - 什么 更好的 房子 比 这 ?

“还有什么比这更适合退休生活的房子呢？”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər]
" **The man who leaned against the chimney - piece turned to gaze at his visitor**
" 这 男人 WHO 倾斜 反对 这 烟囱 - 片 转向 到 目光 在 他的 游客
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [brɪˈfɔːr] [ʃoʊd] [ɪn] [miːn] [ɔːr] [wɜːrdz] .
with that which had not before showed in mien or words .
和 那 哪个 有 不是 前 显示 在 面容 或者 字 .

“倚靠在壁炉架上的那个人转过身来，用一种之前从未在神态或言语中流露出的眼神凝视着他的来访者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndər] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [jet] [ˈwʌndər] .
It was wonder , slight and mournful , yet wonder .
它 曾是 想知道 , 轻微 和 悲哀 , 然而 想知道 .

那是一种惊奇，轻微而又悲伤，但确实是惊奇。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Of course you also would think that , " he said at last .**
" 的 课程 你 还 会 思考 那 , " 他 说 在 最后的 .

“你当然也会这么想，”他最后说道。

" [iːv(ə)n][ˈrɑːbɪn] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [steɪnd] [bleɪd] [ʃɒd; ʃəd] [rʌst] [ɪn][ɪts] [ˈskæbərd] ,
" **Even Robin thinks that the stained blade should rust in its scabbard ,**
" 甚至 罗宾 思考 那 这 染色 刀刃 应该 锈 在 它是 刀鞘 ,

“就连罗宾都认为，那把沾满污渍的刀刃应该在刀鞘里生锈。”

- - [ðæt] [hɪr] [aɪ][ʃɒd; ʃəd] [əˈweɪt] [maɪ] [taɪm] , [ˈtreɪnɪŋ] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ɪn][maɪ] [ˈɡɑːrdn] ,
- - **that here I should await my time , training the rose - bushes in my garden ,**
- - 那 这里 我 应该 等待 我的 时间 , 训练 这 玫瑰 - 灌木丛 在 我的 花园 ,
——我应该在这里等待时机，照料花园里的玫瑰花丛，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪr] [liːvz] [fɔːl] , [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmenz] [ˈhɑːvɪsts] .
listening to the sere leaves fall , singing of other men's harvests .
聆听 到 这 塞雷 树叶 落下 , 歌唱 的 其他 男士 收获 .

听着枯叶飘落，吟唱着别人的丰收。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] : " [aɪ][dəʊnt] , [aɪ][dəʊnt] !
" **The boy cried out : " I don't , I don't !**
" 这 男生 哭 出去 : " 我 不 , 我 不 !

男孩喊道：“我不，我不！”

[juːv] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
You've promised to take me with you ! " and flung himself down upon the
你已经 承诺 到 拿 我 和 你 ! " 和 扔 他自己 向下 之上 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

“你答应过要带我一起走的！”说完，他猛地扑倒在人行道上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [niː] .
with his head beside his master's knee .
和 他的 头 旁 他的 硕士学位 膝盖 .

他的头靠在主人的膝盖旁。

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [sed] [fɜːrn] ,
" **I have bought me a ship , " said Ferne ,**
" 我 有 买 我 一个 船 , " 说 费恩 ,

“我买了一艘船，”费恩说。

" [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kruː] [ʌv; əv] ['begə] ['mæɪnəz] [ænd; ənd][kæst]['soʊldʒərz] .
" **together with a crew of beggared mariners and cast soldiers** .
" 一起 和 一个 全体人员 的 穷困潦倒 水手们 和 投掷 士兵 .
“与一群衣衫褴褛的水手和流放的士兵一起。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] ['vɪlənz] [ænd; ənd] ['despəɾət] [foʊk] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪl][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I think they be all villains and desperate folk , or they would not sail with me .
我 思考 他们 是 全部 反派 和 绝望的 民间 , 或者 他们 会 不是 帆 和 我 .
我认为他们都是些恶棍和走投无路的人, 否则他们不会跟我一起航行。

[sʌm; səm] [ðæt] [siːmd] ['ɑːnist] [hæv; həv] ['fɔːləŋ] [ə'weɪ] [sɪns] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Some that seemed honest have fallen away since they knew the name of their
一些 那 似乎 诚实的 有 倒下 离开 自从 他们 知道 这 姓名 的 他们的
[ˈkæptɪn]
Captain : : : : :
队长 : : : : :
一些原本看似诚实的人, 自从知道了船长的名字后, 就背叛了他们.....

[wiː; wi][mʌst; məst] [br'ɡɔːn] , [ˈrɑːbɪn] !
We must begone , Robin !
我们 必须 走开 , 罗宾 !
我们必须走了, 罗宾!

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][seɪl][ðə; ði] [ɪp] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][mʌst; məst] [br'ɡɔːn] - - [wiː; wi][mʌst; məst]
If we would not sail the ship ourselves we must begone - - we must
如果 我们 会 不是 帆 这 船 我们自己 我们 必须 走开 - - 我们 必须
[br'ɡɔːn] . "
begone . "
走开 . "

如果我们不愿亲自驾驶这艘船, 我们就必须离开——我们必须离开。
" [br'ɡɔːn] [wer] ? " [di'mɑːndɪd] ['ɑːdən] , [ænd; ənd] [wiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Begone where ?** " **demanded Arden , and wheeled from the window** .
" 走开 在哪里 ? " 要求 阿登 , 和 带轮子的 从 这 窗户 .
“滚到哪儿去?”阿登厉声问道, 然后转身离开了窗户。

" [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['spænjərd] , " [sed] [fɜːrn] .
" **To fight the Spaniard ,** " **said Ferne** .
" 到 斗争 这 西班牙人 , " 说 费恩 .
“去和西班牙人战斗,”费恩说道。

" [ðə; ði] [kwɪːn] [hæθ] [bɪn] [maɪ] ['veri] [ɡʊd] ['mɪstrəs] .
" **The Queen hath been my very good mistress** .
" 这 女王 有 到过 我的 非常 好的 情妇 .
“女王陛下一直是我非常好的女主人。”

[dʒɑːn][neɪ'viːl][ænd; ənd]['saɪdni][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][em 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɡoʊ] - - [ɪf] [aɪ 'tiː][soʊ][biː; bi] [ðæt]
John Nevil and Sidney have procured me leave to go - - if it so be that
约翰 内维尔 和 西德尼 有 采购 我 离开 到 去 - - 如果 它 所以 是 那
[aɪ][ɡoʊ]['kwaiətli] .
I go quietly .
我 去 悄悄 .
约翰·内维尔和西德尼已经为我争取到了离开的许可——如果我能悄悄离开的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tʃːrn] - - [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [wɪl] [fər'get] [em 'iː] , [bʌt; bət] [speɪn] [meɪ]
I think that I will not return - - and England will forget me , but Spain may
我 思考 那 我 将要 不是 返回 - - 和 英格兰 将要 忘记 我 , 但 西班牙 可能
[rɪ'membər]
remember : : : : :
记住 : : : : :
我想我不会再回来了——英格兰会忘记我, 但西班牙或许会记住我.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][gʊʊ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˈrɑːbərt] [ˈbɔldri] ；
For the rest , I go to search for Robert Baldry ；
为了 这 休息 ， 我 去 到 搜索 为了 罗伯特 鲍德里 ；

至于其他方面，我去搜索罗伯特·鲍德里；

[tuː; tə] [siːk] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈenəmi] , [ðə; ði][foʊ] [ðæt] [aɪ][held] [ɪn] [kənˈtempt] ,
to seek if not to find my enemy , the foe that I held in contempt ,
到 寻找 如果 不是 到 寻找 我的 敌人 ， 这 敌人 那 我 握住 在 鄙视 ，
即使找不到我的敌人，也要去寻找我曾经鄙视的敌人。

[huːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [dɪˈspaɪzd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpoʊət][ænd; ənd] [ˈkɔːrtiər] , [æz; əz][aɪ]
whom in my heart I despised because he was not poet and courtier , as I
谁 在 我的 心 我 被鄙视的 因为 他 曾是 不是 诗人 和 朝臣 ， 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

我心里鄙视他，因为他不像我一样是诗人兼朝臣。

[nɔːr] [naɪt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [nɔːr] [ˈveri] [waɪz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
nor knight and gentleman , as I was , nor very wise , as I was ,
也不 骑士 和 绅士 ， 作为 我 曾是 ， 也不 非常 明智的 ， 作为 我 曾是 ，
我既不是骑士也不是绅士，我既不聪明也不是睿智，

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd][grʊʊs] ,
and because all his vision was clouded and gross ,
和 因为 全部 他的 想象 曾是 阴天 和 总的 ，
因为他的视力一片模糊不清，

[waɪl] [aɪ] - - [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈflaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn]
while I - - I might see the very flower o ' the sun
尽管 我 - - 我 可能 看 这 非常 花 o - 这 太阳
而我——我或许能看到太阳之花.....

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] . "
Well , he was a brave man . "
出色地 ， 他 曾是 一个 勇敢的 男人 . "
他是个勇敢的人。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ˈwɪspəd] [ˈɑːdən] .
" He is dead , " whispered Arden .
" 他 是 死的 ， " 低声说道 阿登 .
“他死了，”阿登低声说道。

" [ˈʊrli] [hiː; hi][ɪz] [ded] . "
" Surely he is dead . "
" 一定 他 是 死的 . "
“他肯定死了。”

" [ˈmeɪbi] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Maybe , " answered the other .
" 或许 ， " 回答 这 其他 .
“也许吧，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][nɔːr][noʊ][mæn] [els] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] .
" But I nor no man else saw him die .
" 但 我 也不 不 男人 别的 锯 他 死 .
但我和其他任何人都没有亲眼看到他死去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] ['spæni] [tu:mz] [duː] ['sʌmtaɪmz] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði]
And we know that these Spanish tombs do sometimes open and give up the
和 我们 知道 那 这些 西班牙语 陵墓 做 有时 打开 和 给 向上 这
[ded] .
dead .
死的 :

我们知道，这些西班牙墓穴有时会打开，露出死者。

[aɪl] [θroʊ] [fɔːr; fər][saɪz] - [eɪs] . "
I'll throw for size - ace . "
患病的 扔 为了 尺寸 - 高手 :

我会投掷大号球。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第9/13页

" [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌkɑːtə'dʒiːnə; kɑːtə'heɪnəː] , - - [tuː; tə] [ðə; ði]
" **If he lived they would have sent him to Cartagena** , - - **to the**
" 如果 他 居住地 他们 会 有 发送 他 到 卡塔赫纳 , - - 到 这
[ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] !
Holy Office !
圣 办公室 !

“如果他活下来，他们就会把他送到卡塔赫纳——送到圣职部！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **cried the other** .
" 哭 这 其他 .

“另一个人喊道。”

" [wʌn] [ʃɪp] - - [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [kruː]
" **One ship - - a scoundrel crew** : : : :
" 一 船 - - 一个 恶棍 全体人员

“一艘船——一群无赖船员.....”

[ˈmɔːtɪmə] , [ˈmɔːtɪmə] , [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˌɔːr'diːl] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Mortimer , Mortimer , some other ordeal than that !
莫蒂默 , 莫蒂默 , 一些 其他 考验 比 那 !

莫蒂默，莫蒂默，你遇到的可不是这样的磨难！

" [fɜːrn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Ferne raised his eyes** .
" 费恩 提高 他的 眼睛 .

费恩抬起了眼睛。

" [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [faɪn] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I call it by no such fine name , " he said** .
" 我 称呼 它 经过 不 这样的 美好的 姓名 , " 他 说 .

“我可不会用这么好听的名字来称呼它，”他说。

" [aɪ] [bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz] ,
" **I but know that if he yet lives** ,
" 我 但 知道 那 如果 他 然而 生活 ,

“但我知道，如果他还活着，

[ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈlðər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər] [left] [əˈlaɪv] [duː] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvərəns] ,
then he and what other Englishmen are left alive do cry out for deliverance ,
然后 他 和 什么 其他 英国人 是 左边 活 做 哭 出去 为了 解救 ,

然后，他和其余幸存的英国人一起呼救。

[ˈlʊkɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ˈθɪŋkɪŋ] , - [wer] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [frend] ? -
looking towards the sea , thinking , ' Where is now a friend ? '
寻找 向 这 海 , 思维 , - 在哪里 是 现在 一个 朋友 ? -

望着大海，心想：“朋友在哪里呢？”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈɑːdən] .
" **He left the table and came near to Arden** .
" 他 左边 这 桌子 和 来了 靠近 到 阿登 .

他离开餐桌，走到阿登身边。

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['ɪmpʌls] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] , [oʊld] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]
" ' **Twas a kindly impulse sent you here , old comrade of mine ; but now will you**
" - 那是 一个 亲切地 冲动 发送 你 这里 , 老的 同志 的 矿 ; 但 现在 将要 你
[gʊð] ?
go ?
去 ?

“是我的好意把你派到这里来，我的老战友；但现在你要走了吗？”

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [fɜːrn] [haʊs] [ʌv; əv] [naɪts] .
The dead and I hold Ferne House of nights .
这 死的 和 我 抓住 费恩 房子 的 夜晚 .

死者与我共同守护着夜晚的蕨屋。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
To - morrow come again and say good - by ."
到 - 明天 来 再次 和 说 好的 - 经过 . "

明天再来，跟我们道别吧。

" [aɪ] [wɪl] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiz] , ['mɔːtɪmə] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **I will sail with you to the Indies , Mortimer ,** " **said the visitor .**
" 我 将要 帆 和 你 到 这 印第斯 , 莫蒂默 , " 说 这 游客 .

“莫蒂默，我将与你一同航行到印度。”来访者说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] , " [noʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [fɜːrn] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
There was silence in the room ; then , " **No , no ,** " **answered Ferne , in a strange**
那里 曾是 沉默 在 这 房间 ; 然后 , " 不 , 不 , " 回答 费恩 , 在 一个 奇怪的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

房间里一片寂静；然后，费恩用一种奇怪的声音回答道：“不，不。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no :**
" 不 , 不 .

不，不。

" ['ɑːdən] [pə'sɪstɪd] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , ['kæriŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] ['laɪtnəs] .
" **Arden persisted , speaking rapidly , carrying it off with sufficient lightness .**
" 阿登 持续 , 请讲 快速 , 携带 它 离开 和 充足的 亮度 .

“阿登坚持不懈，语速很快，但语气却很轻松。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
" **He was just home from Ireland and stood in need of the sun .**
" 他 曾是 只是 家 从 爱尔兰 和 站立 在 需要 的 这 太阳 .

他刚从爱尔兰回来，正渴望晒晒太阳。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ; [dʒɑːn] [neɪ'viːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['hɛlpəz]
His cousin wanted him not ; John Nevil was in the north and had helpers
他的 表哥 通缉 他 不是 ; 约翰 内维尔 曾是 在 这 北 和 有 助手
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

他的表兄不想要他；约翰·内维尔在北方，而且人手充足。

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] ['spænjərdz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [spɔːrt] .
The slaying of Spaniards was at once good service and good sport .
这 杀戮 的 西班牙人 曾是 在 一次 好的 服务 和 好的 运动 .

屠杀西班牙人既是为国效力，也是消遣娱乐。

[best] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'loʊŋ] [fɔːr; fər] [oʊld] ['taɪmz] [seɪk] .
Best take him along for old time's sake .
最好的 拿 他 沿着 为了 老的 时间 清酒 .

为了缅怀过去，最好带他一起去。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [æskt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][gʊʊ] - - " [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][hi:; hi] [tɔ:kt] , [ʌn'tɪl] ,
Indeed , he asked no better than to go - - " On and on he talked , until ,
的确 , 他 问 不 更好的 比 到 去 - - " 在 和 在 他 谈话 , 直到 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

事实上, 他别无所求, 只想离开——”他滔滔不绝地说着, 直到抬起头来,

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:rt] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
his speech was cut short by the aspect of the man before him .
他的 演讲 曾是 切 短的 经过 这 方面 的 这 男人 前 他 .

他话还没说完, 就被眼前这个人的模样打断了。

[ɪf] [ɪn] ['evri] [dʒenə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fɜ:rn] , ['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] ,
If in every generation the house of Ferne , father and son ,
如果 在 每一个 一代 这 房子 的 费恩 , 父亲 和 儿子 ,

如果每一代费恩家族, 父子相传,

[kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ][dɑ:rk] [feɪs] [wen] [ə'keɪzŋ] ['wɔ:rəntɪd] ,
could wear a dark face when occasion warranted ,
可以 穿 一个 黑暗的 脸 什么时候 场合 有保证 ,

必要时可以化黑妆。

[sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [ɪn'di:d] .
certainly in this moment that of the latest of his race was dark indeed .
当然 在 这 片刻 那 的 这 最新的 的 他的 种族 曾是 黑暗的 的确 .

可以肯定的是, 在这一刻, 他所在种族的最后一人, 确实处于黑暗之中。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [pɪntʃ] [bi:; bi] [bɪ'treɪd] .
" And at the first pinch be betrayed .
" 和 在 这 第一的 捏 是 背叛 .

“在第一次考验中就被背叛。”

[ə'weɪk] , [ɔ:r] [hɪr] , [ɔ:r][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [tɔ:ments] [ʌv; əv] [speɪn] [ɔ:r][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rlɪd] !
Awake , or here , or there , in the torments of Spain or in another world !
醒 , 或者 这里 , 或者 那里 , 在 这 折磨 的 西班牙 或者 在 其他 世界 !

醒来吧, 无论身处此地还是彼处, 无论是在西班牙的苦难之中, 还是在另一个世界!

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [em 'i:][baɪ][ɔ:l][jʊr; jər][gɒdz] !
Awake and curse me by all your gods !
醒 和 诅咒 我 经过全部 你的 神 !

醒来吧, 以你们所有神明的名义诅咒我!

[spi:k] [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] - - [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hʌŋɡrɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] !
Speak not to me - - I am not hungry for a friend !
说话 不是 到 我 - - 我 是 不是 饥饿的 为了 一个 朋友 !

不要跟我说话——我不需要朋友!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [tu:; tə] [pledʒ] [ə'ɡenst] [jʊr; jər] [trʌst] !
I have no faith to pledge against your trust !
我 有 不 信仰 到 保证 反对 你的 相信 !

我没有任何理由辜负你的信任!

[ðə; ði] ['ræbl] [wɪtʃ] [ə'weɪt][em 'i:][ə'pɑ:n][maɪ] [ʃɪp] , [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][ɡoʊld] ,
The rabble which await me upon my ship , I have bought them with my gold ,
这 乌合之众 哪个 等待 我 之上 我的 船 , 我 有 买 他们 和 我的 金子 ,

船上等候我的那些乌合之众, 都是我用黄金买来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] , [hu:] [aɪ][eɪ 'em] .
and they know me , who I am .
和 他们 知道 我 , WHO 我 是 .

他们认识我, 知道我是谁。

[fɔːr; fər][ˈrɑːbɪn] - - [gɑːd][help][ðə; ði] [bɔɪ] !
For Robin - - God help the boy !
为了 罗宾 - - 上帝 帮助 这 男生 !
罗宾啊——上帝保佑这孩子!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːvər] ,
He had a fever ,
他 有 一个 发烧 ,
他发烧了,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [hɪz; ɪz][kraɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [swɛə] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and he would not cease his cries until I swear not to part from him .
和 他 会 不是 停止 他的 哭泣 直到 我 誓言 不是 到 部分 从 他 .
他哭喊不止，直到我发誓绝不离开他。

[ˈrɑːbɪn] , [ˈrɑːbɪn] !
Robin , Robin !
罗宾 , 罗宾 !
罗宾，罗宾!

[ˈmæstər] [ˈɑːdən] [wɪl] [teɪk] [hɔːrs] !
Master Arden will take horse !
掌握 阿登 将要 拿 马 !
阿登大师要骑马!

[goʊ] , [ˈɑːdən] , [goʊ] !
Go , Arden , go !
去 , 阿登 , 去 !
加油，阿登!

[ɔːr][æz; əz][gɑːd][laɪvz; lɪvz][aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] .
or as God lives I will strike you where you stand .
或者 作为 上帝 生活 我 将要 罢工 你 在哪里 你 站立 .
否则，我发誓，我会当场击倒你。

[noʊ] , - - [noʊ][hænd] - - [ˈtʌtʃɪŋ] !
No , - - no hand - touching !
不 , - - 不 手 - 接触 !
不行，不许用手碰人!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hiːt] [ðə; ði][ˈaɪərn][pæst][ɔːl] [ˈberɪŋ] ?
Can you not see that you heat the iron past all bearing ?
能 你 不是 看 那 你 热 这 铁 过去的全部 轴承 ?
难道你看不出来你把铁加热到过热，完全破坏了轴承吗?

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [sɔː] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] [ˈhenri] [ˈsedli] !
A moment since and I could have sworn I saw behind you Henry Sedley !
一个 片刻 自从 和 我 可以 有 宣誓 我 锯 在后面 你 亨利 塞德利 !
就在刚才，我发誓我看到了你身后的亨利·塞德利!

[goʊ] , [goʊ] !
Go , go !
去 , 去 !
走，走!

" [hiː; hi][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He sank upon the settle beneath the window , and buried his head in his
" 他 沉没 之上 这 定居 下面 这 窗户 , 和 埋葬 他的 头 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .
他瘫坐在窗下的长椅上，把头埋在臂弯里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] ['ɑːdən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] , [ðən] ['tɜːrɪŋ] ,
For a long minute Arden stood with a drawn face , then turning ,
为了 一个 长的 分钟 阿登 站立 和 一个 绘制 脸 , 然后 转弯 ,
阿登面色凝重地站了很久, 然后转过身去。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,
left the house and left the place ,
左边 这 房子 和 左边 这 地方 ,
离开了房子, 离开了那个地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wəz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ['frendʃɪp]
for the knowledge was borne in upon him that here and now friendship
为了 这 知识 曾是 出生 在 之上 他 那 这里 和 现在 友谊
[kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][eɪd] .
could give no aid .
可以 给 不 援助 .
因为他逐渐明白, 此时此刻, 友谊无济于事。

[wen] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
When , half an hour later ,
什么时候, 一半 一个 小时 之后 ,
半小时后,

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [swɑːn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['ɑːkwə] -
he arrived at the Blue Swan in the neighboring town and called for aqua -
他 到达的 在 这 蓝色的 天鹅 在 这 邻接 镇 和 称为 为了 水 -
[maɪn] [hoʊst] ,
vitæ , mine host ,
vitæ , 矿 主持人 ,
他来到邻镇的蓝天鹅旅馆, 向我的主人要了一杯生命之水。

['dʒɑːli][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd][gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [fə'siːʃəsnəs] ,
jolly and round and given over to facetiousness ,
快乐的 和 圆形的 和 给定 超过 到 滑稽 ,
开朗活泼, 圆润可爱, 喜欢开玩笑

[swɔːr] [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [brɪwɪtʃt] - [laɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv]
swore that to look so white and bewitched - like the gentleman must have
发誓 那 到 看 所以 白色的 和 着迷 - 喜欢 这 绅士 必须 有
['gæðərd] ['mændreɪk] [frʌm; frəm] [fɜːrn] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
gathered mandrakes from Ferne church - yard ,
聚集 曼德拉草 从 费恩 教会 - 院子 ,
我发誓, 这位先生一定是去费恩教堂墓地采摘了曼德拉草, 才能看起来如此白皙, 如此神情恍惚。

[ɔːr][hæv; həv] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪtər] [naɪt] [hɪm'self] .
or have dined with the traitor knight himself .
或者 有 用餐 和 这 叛徒 骑士 他自己 .
或者曾与叛徒骑士本人共进晚餐。

[ðæt] [seɪm] [æftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['loʊər] ,
That same afternoon , when the rays of the sun were lower ,
那 相同的 下午 , 什么时候 这 射线 的 这 太阳 是 降低 ,
当天下午, 当太阳光线较低时,

[fɜːrn] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['berd] [braʊ] , [ðæt] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [er]
Ferne went into his garden and lifted his bared brow , that perchance the air
费恩 去 进入 他的 花园 和 抬起 他的 裸露 眉头 , 那 或许 这 空气
[maɪt] [kuːl] [aɪ 'tiː] .
might cool it .
可能 凉爽的 它 .
费恩走进花园, 抬起裸露的额头, 希望空气能给他带来一丝凉意。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈʌʊər] [wen] [ðə; ði] [gʊʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɪn] [vju:] ,
It was the quiet hour when the goal of the sun is in view ,
它 曾是 这 安静的 小时 什么时候 这 目标 的 这 太阳 是 在 看法 ;
那是宁静的时刻，太阳正缓缓西沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fru:t] [tri:z] [leɪ] [lɔ:ŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [græs] .
and the shadows of the fruit trees lay long upon the grass .
和 这 阴影 的 这 水果 树木 躺 长的 之上 这 草 :
果树的影子在草地上投下长长的阴影。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bri:tʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:lz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [ˈɪntu:] [ˈru:ɪn] ,
There were breaches in the garden walls where they had crumbled into ruin ,
那里 是 违规行为 在 这 花园 墙壁 在哪里 他们 有 崩溃了 进入 废墟 ;
[ænd; ənd] [θru:] [ði:z] [ˈʊpənɪŋz] ,
and through these openings ,
和 通过 这些 开口 ;
花园围墙上出现了破损的缺口，围墙已经坍塌成废墟，透过这些缺口，

[bɪˈjɑ:nd] [dɑ:rk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [ˈkʌvərɪŋ] [ˈaɪvɪ] , [saɪt] [maɪt] [bi:; bi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [oʊld] [tri:z] [set]
beyond dark masses of all - covering ivy , sight might be had of old trees set
超过 黑暗的 群众 的 全部 - 覆盖 常春藤 , 视线 可能 是 有 的 老的 树木 放
[ɪn] [ˈæliz] ,
in alleys ,
在 小巷 ;
越过密密麻麻的常春藤，可以看到小巷里点缀着古老的树木。

[ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] - [ˈjeləʊd] [daʊnz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [klɪf] - [hed] [wer] [ʃi:p] [greɪzd] ,
of primrose - yellowed downs , and of a distant cliff - head where sheep grazed ,
的 报春花 - 泛黄 下坡 , 和 的 一个 遥远 悬崖 - 头 在哪里 羊 放牧 ;
泛着淡黄色的丘陵，以及远处羊群吃草的悬崖顶，

[waɪl] [fa:r] [br'loʊ] [gli:md] [ə; eɪ] [ˈsæfaɪər] [laɪn] [ʌv; əv] [si:] .
while far below gleamed a sapphire line of sea .
尽管 远的 以下 闪闪发光 一个 蓝宝石 线 的 海 :
远处下方，一道蓝宝石般的海面波光粼粼。

[ˈtendər] [ˈkwaɪət] , [fer] [ˈstɪlnəs] , [mɑ:rkt] [ðə; ði] [spɑ:t] .
Tender quiet , fair stillness , marked the spot .
投标 安静的 , 公平的 寂静 , 标记 这 点 :
温柔的宁静，美好的静谧，标记着这个地方。

[deɪ] [mju:zd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgʊʊɪŋ] : [ˈi:vniŋ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] , [held] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə]
Day mused as she was going : Evening , drawing near , held her finger to
天 沉思 作为 她 曾是 去 : 晚上 , 绘画 靠近 , 握住 她 手指 到
[hɜ:r; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :
白昼一边走一边沉思：傍晚临近，她把手指放在嘴唇上。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈflaʊər] , [ˈki:pɪŋ] [ˈferɪ] [gɑ:rd] [br'saɪd] [θri:] [ˈru:ɪnəs] [steps] , [mu:vɪd] [nɑ:t] [hɜ:r; hər]
A tall flower , keeping fairy guard beside three ruinous steps , moved not her
一个 高的 花 , 保持 仙女 警卫 旁 三 毁灭性的 步骤 , 已搬 不是 她
[ˈslaɪtəst] [bel] ,
slightest bell ,
丝毫 钟 ;
一朵高大的花朵，像仙女一样守护在三级残垣断壁旁，它身上的铃铛纹丝不动。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [θrʌŋ] .
but there came one note of a hidden thrush .
但 那里 来了 一 笔记 的 一个 隐 画眉 :
但其中传来一声隐匿的画眉鸟鸣。

[fɒl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græs] - [plɑ:t][wʌz; wəz][set][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:rkjələɹ] [bent] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Full in the midst of a grass - plot was set a semi - circular bench of stone .
满的 在 这 中间 的 一个 草 - 阴谋 曾是 放 一个 半 - 圆 长椅 的 石头 .

在一片草地的中央，摆放着一个半圆形的石凳。

[tu:; tə] [ðɪs] [fɜ:rn] [mu:vɔ] , [θru:] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈməʊnɪŋ] [saɪ] [kloʊzd]
To this Ferne moved , threw himself down , and with a moaning sigh closed
到 这 费恩 已搬 , 扔 他自己 向下 , 和 和 一个 呻吟 叹 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

费恩听后，便躺了下来，呻吟着叹了口气，闭上了眼睛。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:n] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈsli:pləs] [naɪts] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,
There had been long days and sleepless nights ; there had been ,
那里 有 到过 长的 天 和 失眠 夜晚 ; 那里 有 到过 ,
那段时间，我们经历了漫长的白昼和不眠之夜；我们曾.....

[wʌns][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [wɜ:rl] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ˈsloʊli] [fɔ:rmɔ] ,
once his brain had ceased to whirl , the growth of a purpose slowly formed ,
一次 他的 脑 有 停止 到 旋转 , 这 生长 的 一个 目的 缓慢地 形成 ,
当他的的大脑停止运转后，一个目标开始慢慢形成。

[ðen] [held] [laɪk] [ˈaɪərn] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] , [ðə; ði] [lɔ:n]
then held like iron ; there had been the humble pleading for freedom , the long
然后 握住 喜欢 铁 ; 那里 有 到过 这 谦逊的 恳求 为了 自由 , 这 长的
[dɪˈleɪ] ,
delay ,
延迟 ,

然后像铁钳一样紧紧抓住不放；此前曾有过卑躬屈膝地请求自由，也经历了漫长的等待，

[ðə; ði] [hoʊp] [dɪˈfɜ:rd] ; [ðen] , [hɪz; ɪz] [pəˈtɪ(ə)n] [ˈgræntɪd] , [ðə; ði][ˈgoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][mɑ:rt][ænd; ənd]
the hope deferred ; then , his petition granted , the going forth to mart and
这 希望 延期 ; 然后 , 他的 请愿 的确 , 这 去 前进 到 市场 和
[ˈhaɪweɪ] , [ðə; ði] [ˈbɑ:rgənɪŋ] ,
highway , the bargaining ,
公路 , 这 讨价还价 ,

希望落空；然后，他的请求获得批准，于是他前往集市和公路，开始讨价还价。

[əˈmɪdst] [ˈkjʊriəs] [ˈtræfɪkəz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈrɒtɪŋ] [ʃɪp] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz] [ˈwɜ:rθləs]
amidst curious traffickers , for that rotting ship , for those lives , as worthless
在.....之中 好奇的 贩运者 , 为了 那 腐烂 船 , 为了 那些 生活 , 作为 毫无价值
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as his own ,
作为 他的 自己的 ,

在形形色色的贩卖者中间，为了那艘破败的船，为了那些和他自己的生命一样毫无价值的生命，

[wɪt] [jet] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [praɪs] .
which yet must have their price .
哪个 然而 必须 有 他们的 价格 .

但这一切都必须付出代价。

[ðɪs] [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd] ; [laɪk] [hɔ:t] [li:d] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [wu:nd] ,
This going forth was very bad ; like hot lead within the gaping wound ,
这 去 前进 曾是 非常 坏的 ; 喜欢 热的 带领 之内 这 张开的 伤口 ,
事情的进展非常糟糕；就像滚烫的铅块灌进了巨大的伤口里一样。

[laɪk] [ˈsaɪɪŋ] [ˈsʌnˌʃaɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .
like searing sunshine upon the naked eye .
喜欢 灼烧 阳光 之上 这 裸 眼睛 .

如同灼热的阳光刺入肉眼。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt][æŋ; ən][ˈaʊər] [sɪns] , [ˈɑːdən] ! [tuː; tə] [mɑːk] , [tuː; tə][ɡoʊd] , [tuː; tə]
And now , to - day , not an hour since , Arden ! to mock , to goad , to
和 现在 , 到 - 天 , 不是 一个 小时 自从 , 阿登 ! 到 嘲笑 , 到 刺激 , 到
[ˈtɔːrtʃər] - -
torture - -
酷刑 - -

而现在，就在今天，距离那一天还不到一小时，阿登！嘲弄、挑衅、折磨——

[ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] , [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði][west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
Slowly , slowly , the sun went down the west , and the peace of the garden
缓慢地 , 缓慢地 , 这 太阳 去 向下 这 西方 , 和 这 和平 的 这 花园
[ˈdiːpənd] .
deepened .
加深 .

太阳缓缓西沉，花园里的宁静也愈发浓厚。

[ˈveri] [ˈstelθɪli] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [stəʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ˈsɔːftli] , [ˈsaɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] [tʌtʃ] , [aɪˈtiː]
Very stealthily the quiet stole upon him ; softly , silently , with spirit touch , it
非常 悄悄地 这 安静的 偷窃 之上 他 ; 轻轻 , 默默 , 和 精神 触碰 , 它
[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈhiːlɪŋ] [ˈsɪmpəlz] .
brought him healing simples .
带来 他 康复 简单 .

寂静悄悄地降临到他身上；轻柔地、无声地、带着灵性的触碰，它给他带来了治愈的灵丹妙药。

[ˈʌtərli] [ˈwɪri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət][ləst] [fləʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
Utterly weary as he was , the balm of the hour at last flowed over him
完全地 厌倦 作为 他 曾是 , 这 香脂 的 这 小时 在 最后的 流动 超过 他
,
,
,

尽管他已筋疲力竭，但此刻的慰藉终于降临到他身上。

[ˈfeɪntli] [ˈsuːðɪŋ] , [ˈfeɪntli] [kəˈresɪŋ] .
faintly soothing , faintly caressing .
淡淡的 舒缓 , 淡淡的 爱抚 .

轻轻地舒缓，轻轻地抚慰。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] ,
He opened his eyes , and breathing deeply ,
他 打开 他的 眼睛 , 和 呼吸 深 ,

他睁开眼睛，深吸一口气。

[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈseɪnər][ˈvɪz(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌv; əv] [leɪt] .
looked about him with a saner vision than he had used of late .
看起来 关于 他 和 一个 更理智 想象 比 他 有 用过的 的 晚的 .

他环顾四周，目光比最近几次都更加清醒。

[ðə; ði] [ˈlɪli] [baɪ][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ster] [slept] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] [wʌns] [əˈɡen] .
The lily by the broken stair slept on , but the thrush sang once again .
这 百合 经过 这 破碎的 楼梯 睡着了 在 , 但 这 画眉 唱 一次 再次 .

破损楼梯旁的百合花依旧沉睡，但画眉鸟再次歌唱起来。

[ðə; ði] [bel] - [laɪk] [noʊt] [daɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ]
The bell - like note died into the charmed stillness , and all things were as they
这 钟 - 喜欢 笔记 死亡 进入 这 迷住了 寂静 , 和 全部 事物 是 作为 他们
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

那清脆如铃的声音渐渐消失在迷人的寂静中，一切都恢复了原样。

[ˈθɜːrti] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] , [stɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [skaɪ] , [roʊz][ðə; ði] [ˈwestərn] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɜːrn]
Thirty paces away , stark against the evening sky , rose the western wall of Ferne
三十 步幅 离开 , 斯塔克 反对 这 晚上 天空 , 玫瑰 这 西 墙 的 费恩
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

三十步开外，在暮色映衬下，费恩庄园的西墙巍然耸立。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃæɡi] [wɪð; wɪθ] [aɪvɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , [waɪd] - [brænt[t]
and it was shaggy with ivy that was rooted like a tree , wide - branched
和 它 曾是 毛茸茸 和 常春藤 那 曾是 根 喜欢 一个 树 , 宽的 - 分支
, [ˈpɑːpjələs] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] - [ˈneɪts] ,
, populous with birds ' nests ,
, 人口众多 和 鸟类 - 巢穴 ,

上面长满了茂密的常春藤，像树一样扎根，枝繁叶茂，到处都是鸟巢。

[ænd; ənd] [haɪ] , [haɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtendə] [spreɪz] [ænd; ənd][ˈpeɪləst] [liːvz]
and high , high against the blue a thing of tenderest sprays and palest leaves
和 高的 , 高的 反对 这 蓝色的 一个 事物 的 最嫩的 喷雾 和 最浅色 树叶
.
:
.

在蔚蓝的天空下，高高地盛开着一株由最柔嫩的枝条和最淡雅的叶子组成的植物。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kept] [ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌnʃaɪn] ,
The long ridge of them kept the late sunshine ,
这 长的 岭 的 他们 保留 这 晚的 阳光 ,

绵延的山脊阻挡了傍晚的阳光。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [soʊ] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈdriːmi] [ˈaʊər] ,
and so far was it lifted above the earth , so still in that dreamy hour ,
和 所以 远的 曾是 它 抬起 多于 这 地球 , 所以 仍然 在 那 梦幻般的 小时 ,

它高高地悬于大地之上，在那梦幻般的时刻，静谧无声。

[soʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ɡoʊld] , [soʊ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdelɪkət] [əˈɡenst] [haɪ] [ˈhev(ə)n] ,
so touched with pale gold , so distant and so delicate against high heaven ,
所以 感动 和 苍白 金子 , 所以 遥远 和 所以 精美的 反对 高的 天堂 ,

泛着淡金色的光辉，在苍穹的映衬下显得如此遥远而娇嫩。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [kɔːt] [ænd; ənd][held] [aɪ] [ænd; ənd][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn][fɔːr; fər] [huːm] [fert] [hæd; həd]
that it caught and held eye and soul of the man for whom Fate had
那 它 捕捉 和 握住 眼睛 和 灵魂 的 这 男人 为了 谁 命运 有
[ˈbɔːroʊd] - [wiːl] .
borrowed Ixion's wheel .
借来的 - 车轮 .

它吸引了命运借给伊克西翁之轮的那个人的目光和灵魂。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈpoʊət][ɪn][hɪm; ɪm] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ˈplezər] ; [ðen] [keɪm] [fərˈɡetflnəs]
He gazed until the poet in him sighed with pure pleasure ; then came forgetfulness
他 凝视 直到 这 诗人 在 他 叹了口气 和 纯的 乐趣 ; 然后 来了 健忘
; [ðen] ,
; then ,
; 然后 ,

他凝视着，直到他内心的诗人发出纯粹的愉悦叹息；然后遗忘降临；然后，

[ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɔːŋ] ,
presently , he looked into his heart and began to make a little song ,
目前 , 他 看起来 进入 他的 心 和 开始 到 制作 一个 小的 歌曲 ,
[ˈæməərəs] , [kweɪnt] , [ænd; ənd] [ˈhʌni] - [swiːt] ,
amorous , quaint , and honey - sweet ,
多情 , 古雅 , 和 蜂蜜 - 甜的 ,

这时，他审视着自己的内心，开始哼唱一首小歌，歌声充满爱意，古朴雅致，甜美动人。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [fʊl] [dɑːn] [ʌv; əv][ˈpɒʊəziˌpɒʊəsi] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [strʌk] [frʌm; frəm]
just such a song as in that full dawn of poesy Englishmen struck from
只是 这样的 一个 歌曲 作为 在 那 满的 黎明 的 诗 英国人 击 从
[ðə; ði][ˈlaɪər][ænd; ənd] [θɔːt] [nɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the lyre and thought naught of it .
这 竖琴 和 想法 零 的 它 .

就像在诗歌的黎明时期，英国人从竖琴上弹奏出的一首歌，却不以为意。

[hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɔːt] [muːv] ; [hæd; həd][hiː; hi][ˈspəʊkən] ,
His lips did not move ; had he spoken ,
他的 嘴唇 做过 不是 移动 ; 有 他 说 ,
[hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][nɔːt] [muːv] ; [hæd; həd][hiː; hi][ˈspəʊkən] ,
他的嘴唇没有动; 如果他开口说话了,
[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [krækt] ,
at the sound of his own voice the charm had cracked ,
在 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 这 魅力 有 裂纹 ,
[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [krækt] ,
听到自己的声音，那层魅力便消失了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪrɪk] [hæd; həd] [frʌŋk] [əˈweɪ] [brɪfɔːr] [ˈtrædʒədi] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
the little lyric had shrunk away before tragedy that was yet as fierce as it
这 小的 歌词 有 缩小 离开 前 悲剧 那 曾是 然而 作为 凶猛的 作为 它
[wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] ,
was profound ,
曾是 深刻的 ,

那首小小的歌词在惨烈而深刻的悲剧面前黯然失色。

[ðæt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [fjuː] [ˈʌðər] [nəʊts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ʌv; əv][ˈpraɪm(ə)l][peɪn] .
that had as yet few other notes than those of primal pain .
那 有 作为 然而 很少 其他 笔记 比 那些 的 原始 疼痛 .
[ðæt] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [fjuː] [ˈʌðər] [nəʊts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ʌv; əv][ˈpraɪm(ə)l][peɪn] .
除了原始的痛苦之外，它几乎没有其他特征。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːn(ə)l][ˈkeɪd(ə)ns] , [ðə; ði][læst] [ˈʊgər] [wɜːrd] , [ðə; ði][ˈaɪvɪ] [spreɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɑːkənd] .
With the final cadence , the last sugared word , the ivy sprays somewhat darkened
和 这 最终的 节奏 , 这 最后的 糖 单词 , 这 常春藤 喷雾 有些 变暗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːn(ə)l][ˈkeɪd(ə)ns] , [ðə; ði][læst] [ˈʊgər] [wɜːrd] , [ðə; ði][ˈaɪvɪ] [spreɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɑːkənd] .
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] .
against the eastern sky .
反对 这 东 天空 .

随着最后一个音符落下，最后一个甜言蜜语落下，常春藤在东方的天空映衬下显得有些黯淡。

[hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [ˈbiːɪŋ] [jet] [əˈlɔːft] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
His fancy being yet aloft , he turned that he might behold the light upon the
他的 想要 存在 然而 高空 , 他 转向 那 他 可能 看哪 这 光 之上 这
[hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [ˈbiːɪŋ] [jet] [əˈlɔːft] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
[daʊnz] ,
downs ,
下坡 ,

他思绪飘忽，转身想看看丘陵上的灯光。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [dəˈmɑːrəs] [ˈsedli] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈləʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd]
and then he saw Damaris Sedley where she stood upon the lowest of the ruined
和 然后 他 锯 达玛里斯 塞德利 在哪里 她 站立 之上 这 最低 的 这 毁坏
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

然后他看到达玛丽丝·塞德利站在最底层的残破台阶上。

[ˈstɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈflaʊər] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
stiller than the flower beside her ,
斯蒂勒 比 这 花 旁 她 ,
[ˈstɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈflaʊər] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
比她身旁的花朵还要静谧，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['berɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [dres] .
and with something rich and strange in her bearing and her dress .
和 和 某物 富有的 和 奇怪的 在 她 轴承 和 她 裙子 .

她的举止和穿着都透着一种丰富而奇特的气质。

[klɒːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ʃiːðd] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] , [waɪl] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [sliːvz] [ðæt] [hæf] [rɪˈviːld] ,
Cloth of silver sheathed her body , while the flowing sleeves that half revealed ,
布 的 银 鞘 她 身体 , 尽管 这 流动 袖子 那 一半 揭晓 ,
银色的布料包裹着她的身体, 飘逸的袖子半露着,

[hæf] [hɪd] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ɑːrmz][wɜːr; wəɹ][ʌv; əv] ['sɪlvər] ['tɪʃuː] ['oʊvər][ˈwɑːtʃɪt; ˈwɔːtʃɪt]
half hid her white and rounded arms were of silver tissue over watchet
一半 隐藏 她 白色的 和 圆润 武器 是 的 银 组织 超过 手表
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

她白皙圆润的双臂半隐在外, 手臂上覆盖着银色薄纱, 底色是浅蓝色。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈwɑːtʃɪt; ˈwɔːtʃɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænt(ə)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let] [fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [step]
and of watchet was the mantle which she had let fall upon the step
和 的 手表 曾是 这 地幔 哪个 她 有 让 落下 之上 这 步
[brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
beside her :
旁 她 .

她披在身旁台阶上的斗篷, 材质是沃切特。

[ə; eɪ] [net] [ʌv; əv][ˈwaɪər][ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [hæf] [kənˈfaɪnd] ,
A net of wire of gold crossing her hair that was but half confined ,
一个 网 的 金属丝 的 金子 过境 她 头发 那 曾是 但 一半 受限 ,
一张金丝网缠绕在她半束的头发上,

[held] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈstɑːr] .
held high above her forehead a golden star .
握住 高的 多于 她 前额 一个 金的 星星 .
她高举着一颗金星在额头上。

[ɪn][wʌŋ][hænd][ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəd] [ˈspɪr] [wel] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
In one hand she bore a silvered spear well tipped with gold ,
在 一 手 她 钻孔 一个 银色 矛 出色地 倾斜 和 金子 ,
她一只手拿着一根镶着金子的银矛,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈprest] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
the other she pressed above her heart .
这 其他 她 按下 多于 她 心 .
她把另一只手按在胸口。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ɡreɪv] , [hɜːr; həɹ][ˈskaːrlət][lɪp] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] ,
Her face was pale and grave , her scarlet lip between her teeth ,
她 脸 曾是 苍白 和 严重 , 她 猩红 唇 之间 她 牙齿 ,
她脸色苍白而严肃, 鲜红的嘴唇被牙齿轻轻咬住。

[hɜːr; həɹ][ˈdɑːrk] [aɪz] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
her dark eyes intent upon the man before her .
她 黑暗的 眼睛 意图 之上 这 男人 前 她 .
她那双深邃的眼睛紧紧地盯着眼前的男人。

[fɜːrn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈveri] [waɪt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌaʊtˈstretʃt]
Ferne sprang to his feet and started forward , very white , his arm outstretched
费恩 弹簧 到 他的 脚 和 开始 向前 , 非常 白色的 , 他的 手臂 伸展
[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
and trembling ,
和 发抖 ,
费恩猛地站起身, 向前走去, 脸色苍白, 手臂伸出, 颤抖不已。

[ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ][ˈspɪrɪt] [ˈmɪrli] .
crying to her if she were spirit merely .
哭泣 到 她 如果 她 是 精神 仅仅 .

哭着问她，她是不是只是个幽灵。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] , [hɜːr; həɹ][hænd] [jet] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
She shook her head , regarding him gravely , her hand yet upon her heart .
她 摇晃 她 头 , 关于 他 严重地 , 她 手 然而 之上 她 心 .

她摇了摇头，神情严肃地看着他，手仍然放在胸口。

" [aɪ] [əˈtend] [ðə; ði] [kwiːn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpraːgres] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I attend the Queen upon her progress , " she said .
" 我 出席 这 女王 之上 她 进步 , " 她 说 .

“我陪同女王陛下巡视各地，”她说。

" [ðɪs] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ðer; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæsk] [ʌv; əv][daɪˈæn][ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
" This day at the Earl's there is a great masque of Dian and her
" 这 天 在 这 伯爵的 那里 是 一个 伟大的 面具 的 迪安 和 她
[ˈhʌntrəs] ,
huntresses ,
女猎手 ,

“今天伯爵府将上演黛安娜和她的女猎手们的盛大假面舞会，

[ˈsætəɹz] , [fɔːnz] , [ɔːl] [ˈmænəɹ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvən] [fʊk] .
satyrs , fauns , all manner of sylvan folk .
萨提尔 , 半人半羊神 , 全部 方式 的 森林 民间 .

萨提尔、森林之神，以及各种各样的森林居民。

[æt; ət][læst][aɪ] [maɪt] [stiːl] [əˈsaɪd] [ʌnˈmɪst]
At last I might steal aside unmissed
在 最后的 我 可能 偷 旁边 不容错过

最后我或许可以悄悄溜走而不被发现.....

[baɪ][ðə; ði][ˈfeɪvəɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [aɪ][roʊd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [leɪnz] ,
By the favor of a friend I rode here through the quiet lanes ,
经过 这 偏爱 的 一个 朋友 我 骑 这里 通过 这 安静的 车道 ,

承蒙朋友相助，我沿着静谧的小路骑行来到这里。

[fɔːr; fəɹ][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
for I wished to see you face to face ,
为了 我 希望 到 看 你 脸 到 脸 ,

因为我希望能够与你面对面交流。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [ɡev] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈænsəɹ] [wen] [aɪ] [roʊt] , [ænd; ənd]
to speak to you - - to you who gave me no answer when I wrote , and
到 说话 到 你 - - 到 你 WHO 给予 我 不 回答 什么时候 我 写道 , 和
[roʊt] [əˈɡen] ! . . .
wrote again ! . . .
写道 再次 ! . . .

想跟你说话——跟那个我写信不回，又写信不回的人说话!

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
I am weary with the joys of this day .
我 是 厌倦 和 这 喜悦 的 这 天 .

今天的快乐让我感到疲惫。

[meɪ] [aɪ] [rest] [əˈpɑːn] [ˈjɑːndəɹ] [siːt] ?
May I rest upon yonder seat ?
可能 我 休息 之上 远处 座位 ?

我可以在那边的座位上休息吗？

" [hi:; hi] [mu:vɔd] ['bækwərd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , ['sləʊli] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] - [plɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [bent]
" He moved backward before her , slowly , across the grass - plot to the bench
" 他 已搬 落后 前 她 , 缓慢地 , 穿过 这 草 - 阴谋 到 这 长椅
[ʌv; əv] [stoʊn] ,
of stone ,
的 石头 ,

他慢慢地、倒退着走到她面前，穿过草地，来到石凳旁。

[ænd; ənd][ji:; ji] ['fɑ:ləʊɪd] [hɪm; ɪm] .
and she followed him .
和 她 随后 他 .

于是她跟着他走了。

[ðer; ðər] [geɪz] [met][ðə; ði] [waɪl] .
Their gaze met the while .
他们的 目光 遇见 这 尽管 .

他们的目光交汇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [noʊ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][self][ɪn][hɜ:rz] .
There was no wonder in his look , no consciousness of self in hers .
那里 曾是 不 想知道 在 他的 看 , 不 意识 的 自己 在 她的 .

他脸上没有一丝惊讶，她脸上没有一丝自我意识。

[ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [brɪ'ɑ:nd] [laɪf][ðer; ðər][soʊlz] [maɪt] [mi:t] [ðʌs] ; [i:tʃ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði][veɪl] ,
In the spaces beyond life their souls might meet thus ; each drawing by the veil ,
在 这 空间 超过 生活 他们的 灵魂 可能 见面 因此 ; 每个 绘画 经过 这 面纱 ,
[i:tʃ] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
在 生命之外的空间里，他们的灵魂或许会这样相遇；彼此隔着帷幕相遇，

[i:tʃ] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
each recognizing the other for what it was .
每个 识别 这 其他 为了 什么 它 曾是 .

彼此都认清了对方的本来面目。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [stoʊn] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪmɹəʊz] [æt; ət][ðer; ðər]
They took their seat upon the wide stone bench , with the primroses at their
他们 采取 他们的 座位 之上 这 宽的 石头 长椅 , 和 这 报春花 在 他们的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

他们坐在宽阔的石凳上，脚边摆放着报春花。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɛm'pɜrpəlɪŋ] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and above them the empurpling arch of the sky .
和 多于 他们 这 紫化 拱 的 这 天空 .

在他们上方，是泛着紫光的天空弧线。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] , [wen] [hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Throughout the past months , when he dreamed of her , when he thought of
自始至终 这 过去的 几个月 , 什么时候 他 梦见 的 她 , 什么时候 他 想法 的
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

过去几个月里，每当他梦见她，每当他想起她，

[hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [reɪzd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:rz] .
he bowed himself before her , he raised not his eyes to hers .
他 鞠躬 他自己 前 她 , 他 提高 不是 他的 眼睛 到 她的 .

他向她鞠躬，却始终没有抬眼看她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [lʊks] [met] ,
But now their looks met ,
但 现在 他们的 看起来 遇见 ,

但现在他们的目光相遇了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæɡərd] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] ['bjʊ:ti] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [br'fɔ:r]

and his countenance of a haggard and ravaged beauty did not change before

和 他的 面容 的 一个 枯槁 和 饱受蹂躏 美丽 做过 不是 改变 前

[hɜ:r; hər] [stɪl] [rɪ'ɡɑ:rd] .

her still regard .

她 仍然 看待 .

他那憔悴而饱经风霜的俊美面容，在她平静的注视下，丝毫未变。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['sɪlvər] [ɡɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈoʊpən] [sli:v] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [br'twi:n] [ðem; ðəm]

The floating silver gauze of her open sleeve lying upon the stone between them

这 漂浮的 银 纱布 的 她 打开 袖子 说谎 之上 这 石头 之间 他们

[hi:; hi] ['laɪtli] ,

he lightly ,

他 轻轻 ,

他轻轻地将她敞开的袖子上飘落的银色薄纱落在他们之间的石头上。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['preʃər] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] ['noʊtɪs] , [let] [rest] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

with no pressure that she might notice , let rest his hand upon it .

和 不 压力 那 她 可能 注意 , 让 休息 他的 手 之上 它 .

不带任何压力，让她感觉不到任何异样，将他的手轻轻放在她的手上。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] ,

In the act of doing this he wondered at himself , but then he thought ,

在 这 行为 的 正在做 这 他 想知道 在 他自己 , 但 然后 他 想法 ,

在做这件事的过程中，他不禁对自己感到疑惑，但随后他想到：

" [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [deθ]

" I am on my way to death

" 我 是 在 我的 方式 到 死亡

“我正走向死亡……”

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .

" She was the first to speak .

" 她 曾是 这 第一的 到 说话 .

她是第一个发言的人。

" ['sev(ə)n] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] . "

" Seven months have gone since that day at Whitehall . "

" 七 几个月 有 已消失 自从 那 天 在 白厅 . "

“距离白厅事件发生的那一天已经过去七个月了。”

" [eɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " ['sev(ə)n] [mʌnθs] .

" Ay , " he answered , " seven months .

" 哎 , " 他 回答 , " 七 几个月 .

“是的,”他回答说, “七个月。”

" [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] : " [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['rekən] [laɪf] [ðæt] [wei] .

" She went on : " I have learned not to reckon life that way .

" 她 去 在 : " 我 有 学习 不是 到 估计 生活 那 方式 .

她接着说：“我已经学会了不要那样看待生活。”

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] [laɪf][hæz; həz] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:n] [taɪm] .

Since that day at Whitehall life has lasted a very long time .

自从 那 天 在 白厅 生活 有 持续 一个 非常 长的 时间 .

自白厅事件发生那天起，生活已经持续了很久。

" [ə'gen] [hi:; hi] ['ekəʊd] - - " [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:n] [taɪm] .

" Again he echoed - - " A very long time .

" 再次 他 回声 - - " 一个 非常 长的 时间 .

他又重复道——“很久很久。”

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [laɪf] .
" **Then , after a pause :** " **I have made for you a long , long life .**
" 然后 , 后 一个 暂停 : " 我 有 制成 为了 你 一个 长的 , 长的 生活 :
"然后, 停顿了一下, 说道: ‘我已经为你创造了漫长的人生。

[ɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪz][tuː; tə][jɔː; jər] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] , [ðen] [ðɪs] , [ɔːlsoʊ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
If to have done so is to your irreparable loss , then this , also , is to be
如果 到 有 完毕 所以 是 到 你的 无法弥补的 损失 , 然后 这 , 还 , 是 到 是
[fə'gɪvŋ]
forgiven
已原谅

如果这样做给你造成了无法弥补的损失, 那么, 这也应该被原谅.....

[lɔːŋ] [laɪf] !
Long life !
长的 生活 !
长寿!

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][wʌŋ] [naɪt] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] !
now in the watches of one night I live to be an old man !
现在 在 这 手表 的 一 夜晚 我 居住 到 是 一个 老的 男人 !
如今, 在短短一夜之间, 我便能成为一位老人!

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [fər'getfʌnəs] [kʌm] [æt; ət][læst] !
For you may forgetfulness come at last !
为了 你 可能 健忘 来 在 最后的 !
因为你最终可能会遗忘!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['slɑːtli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɡoʊld][stɑːr] .
" **She turned slightly , looking at him from beneath the gold star .**
" 她 转向 轻微地 , 寻找 在 他 从 下面 这 金子 星星 :
她微微侧过身, 从金星下方看着他。

" [wɪʃ] [em 'iː][noʊ] [sʌtʃ] ['hæpi] [wɪʃɪz] !
" **Wish me no such happy wishes !**
" 希望 我 不 这样的 快乐的 愿望 !
“不要祝我这样的好运! ”

[let] [em 'iː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪʃɪz] [dwell] [ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] .
Let me not think that such wishes dwell in your heart .
让 我 不是 思考 那 这样的 愿望 住 在 你的 心 .
请别让我以为你心中有这样的念头。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] - - ['rɪt(ə)n] [twɑɪs] .
Since that day at Whitehall I have written to you - - written twice .
自从 那 天 在 白厅 我 有 书面 到 你 - - 书面 两次 :
自从在白厅的那一天起, 我给你写过两次信。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] ['ænsər] ?
Why did you never answer ?
为什么 做过 你 绝不 回答 ?
你为什么一直没有回复?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klaːspt] [hændz] .
" **He looked down upon his clasped hands .**
" 他 看起来 向下 之上 他的 紧握 双手 .
他低头看着自己紧握的双手。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?
" **What was there to be said ?**
" 什么 曾是 那里 到 是 说 ?
还有什么好说的呢?

[aɪ] [θɔ:t] , - [aɪ][hæv; həv] ['sɔ:rlɪ] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ] [lʌv] ,
I thought , ' I have sorely wounded her whom I love ,
我 想法 , - 我 有 非常 受伤 她 谁 我 爱 ,
我心想：“我深深地伤害了我所爱的人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz][aɪ][hæv; həv] [sɪəd] [ðæt] [wu:nd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [hi:t] [lʌ; əv]
and with my own words I have seared that wound as with white heat of
和 和 我的 自己的 字 我 有 烤 那 伤口 作为 和 白色的 热 的
[ˈaɪərn] .
iron .
铁 .

我用自己的话语，如同用炽热的铁火灼烧了那道伤口。
[naʊ] [gɔ:d] [ki:p] [em 'i:] [mæn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [wɜ:rd] ! - "
Now God keep me man enough to say no farther word ! ' "
现在 上帝 保持 我 男人 足够的 到 说 不 更远 单词 ! - "

现在，愿上帝保佑我有足够的勇气不再多说一个字！
" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈnʌmd] [ðæt] [deɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n] .
" I was benumbed that day , " she said ; " I was frozen .
" 我 曾是 麻木 那 天 , " 她 说 ; " 我 曾是 冷冻 .
“那天我麻木了,”她说；“我愣住了。”

[maɪ] ['brʌðəz] [feɪs] [keɪm] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es]
My brother's face came between us
我的 兄弟 脸 来了 之间 我们
我哥哥的脸挡在我们中间.....

[oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ! . . .
Oh , my brother ! . . .
哦 , 我的 兄弟 ! . . .
我的天哪！

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [sɜ:r][dʒɑ:n][neɪˈvi:l] - - "
Since that day I have seen Sir John Nevil - - "
自从 那 天 我 有 已见 先生 约翰 内维尔 - - "
从那天起，我就再也没见过约翰·内维尔爵士——”

" [ðen] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn][təʊld][ju:; jʊ][maɪ] ['stɔ:ri] ['dʒʌstli] , " [hi:; hi] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd]
" Then a just man told you my story justly , " he began , but she interrupted
" 然后 一个 只是 男人 讲述 你 我的 故事 公正地 , " 他 开始 , 但 她 中断
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“然后，一个公正的人公正地把我的故事告诉你,”他刚开口，就被她打断了。

[hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['fæstər] .
her breath coming faster .
她 气息 未来 快点 .
她的呼吸变得急促起来。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ] [meɪd] [ˈʌðər] [ɪnkwəri; ɪn'kwærəri] ; [ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [ɑ:n][maɪ] [feɪs] ,
" I have also made other inquiry ; on my knees , on my face ,
" 我 有 还 制成 其他 询问 ; 在 我的 膝盖 , 在 我的 脸 ,
“我还进行了其他询问；我跪着，我趴着，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðəʊ] , [tu:] , [weɪkt] ,
in the dead of the night when I knew that thou , too , waked ,
在 这 死的 的 这 夜晚 什么时候 我 知道 那 你 , 也 , 醒来 ,
在夜深人静之时，我知道你也醒了，

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][gɔ:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][bɔ:rd][ðə; ði] [kraɪst] [hu:] ['sʌfərd]
" I have asked of God , and of our Lord the Christ who suffered
" 我 有 问 的 上帝 , 和 的 我们的 主 这 基督 WHO 遭受
我已向上帝, 向我们受苦的主基督祈求.....

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] [em 'i:] , [ðer; ðər][bi:; bi][soʊ] ['meni] [ðæt] ['klæmə(r)][ɪn][ðer; ðər] [ɪrɜ]
" I know not if they heard me , there be so many that clamor in their ears
" 我 知道 不是 如果 他们 听到 我 , 那里 是 所以 许多 那 叫嚣 在 他们的 耳朵
我不知道他们是否听到了我的话, 他们耳边充斥着太多嘈杂的声音.....

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] [si:t] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs]
" With a quick movement she arose from the stone seat and began to pace
" 和 一个 快的 移动 她 出现 从 这 石头 座位 和 开始 到 步伐
[ðə; ði] [græs] - [plɑ:t] ,
the grass - plot ,
这 草 - 阴谋 ,
她迅速从石凳上站起身, 开始在草地上踱步。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði][goʊld][stɑ:r] [jet] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] , [leɪt]
her hands clasped behind her head , the gold star yet bright in the late , late
她 双手 紧握 在后面 她 头 , 这 金子 星星 然而 明亮的 在 这 晚的 , 晚的
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .
她双手抱头, 金色的星星在傍晚的阳光下依然闪耀。

" [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ænsər] [em 'i:] [dɪ'stɪŋktli] .
" I would they had answered me distinctly .
" 我 会 他们 有 回答 我 明显地 .
“我希望他们能明确地回答我。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd]
Perhaps they did
也许 他们 做过
或许他们真的这么做了.....

[bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
But be that as it may be I will follow my own heart ,
但 是 那 作为 它 可能 是 我 将要 跟随 我的 自己的 心 ,
但无论如何, 我都会遵从自己的内心。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ] [oʊn] [wei] - -
I will go my own way - -
我 将要 去 我的 自己的 方式 - -
我将走自己的路——

" [hi:; hi][ə'rouz][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" He arose and began to walk with her .
" 他 出现 和 开始 到 走 和 她 .
他起身与她同行。

" [ænd; ənd][ðəɪ] [hɑ:rt] [led] [ði:] [ðɪs] [wei] ?
" And thy heart led thee this way ?
" 和 你的 心 引领 你 这 方式 ?
“你的心引领你走上了这条路吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" he asked in a whisper .
" 他 问 在 一个 耳语 .
他低声问道。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [haɪ] [nuːn] [hæd; həd]
She flashed upon him a look so bright that it was as if high noon had
她 闪光灯 之上 他 一个 看 所以 明亮的 那 它 曾是 作为 如果 高的 中午 有
[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
returned to the garden .
返回 到 这 花园 .

她朝他投来一道如此明亮的目光，仿佛正午的阳光重新照耀了花园。

" [plʌk] [em ˈiː][ˈjɑːndər] [ˈlɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Pluck me yonder lily , " she said .**
" 采摘 我 远处 百合 , " 她 说 .

“摘下那边的百合花给我吧，”她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [smeld] [ðɪs] [jɪr] .
" **It is the first I have smelled this year .**
" 它 是 这 第一的 我 有 闻起来 这 年 .

这是我今年闻到的第一股香味。

" [hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈtremblɪŋ] .
" **He brought it to her , trembling .**
" 他 带来 它 到 她 , 发抖 .

他颤抖着把它拿给她。

" [prez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kloʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈnevər] [tuː; tə][ˈoʊpən] [əˈgen] . "
" **Presently it will close , " he said , " never to open again . "**
" 目前 它 将要 关闭 , " 他 说 , " 绝不 到 打开 再次 . "

“现在它将关闭，”他说，“永远不会再重新开放。”

" [ðæt] [ˈɔːlsoʊ][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **That also is among the things we know not , " she answered .**
" 那 还 是 之中 这 事物 我们 知道 不是 , " 她 回答 .

“这也是我们不知道的事情之一，”她回答说。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt][ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [huː] [rɪˈvaɪvz] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][men] ? "
" **Think you not there is one who revives the souls of men ? "**
" 思考 你 不是 那里 是 一 WHO 复苏 这 灵魂 的 男人 ? "

“你难道认为没有一位能够复活人类灵魂的人吗？ ”

" [eɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Ay , I believe it , " he answered .**
" 哎 , 我 相信 它 , " 他 回答 .

“是的，我相信，”他回答道。

[ðeɪ] [peɪst] [əˈgen] [ðə; ði] [ɡriːn] [tuː; tə][ɪts] [ˈflaʊəri] [ˈmɑːrdʒɪn] .
They paced again the green to its flowery margin .
他们 踱步 再次 这 绿色的 到 它是 如花 利润 .

他们再次沿着绿地走到繁花盛开的边缘。

" [ɡɪv] [em ˈiː][ˈjɑːn] [spreɪ] [ʌv; əv] [ʌv] - [laɪz] - [ˈbliːdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **Give me yon spray of love - lies - bleeding , " she said ;**
" 给 我 远 喷 的 爱 - 谎言 - 出血 , " 她 说 ;

“给我那喷洒着爱情谎言的汁液，”她说；

[ðen] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , " [ˈwuːndz] [meɪ] [biː; bi] [kjər] , " [ʃiː; ʃi]
then as it rested against the lily in her hand , " Wounds may be cured , " she
然后 作为 它 休息 反对 这 百合 在 她 手 , " 伤口 可能 是 治愈 , " 她
[sed] .
said .
说 .

然后，当它靠在她手中的百合花上时，她说：“伤口是可以治愈的。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tɔ:k] [hɪr] , [ðer; ðær] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [i:v(ə)n] , [els] , [bi'fru:] [em 'i:] ,
" **I have heard talk here , there , at the court even , else , beshrew me ,**
" 我 有 听到 讲话 这里 , 那里 , 在 这 法庭 甚至 , 别的 , 卑鄙 我 ,
"我听到过各种传言，甚至在法庭上也听到过，否则，去你的吧。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] - [deɪ] !
if I had come this way to - day !
如果 我 有 来 这 方式 到 - 天 !
如果我今天走这条路就好了！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] [fɔ:rθ] - - " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][stɑ:r] [(ʊk]
I know that thou goest forth - - " Her voice broke and the gold star shook
我 知道 那 你 去 前进 - - " 她 嗓音 打破 和 这 金子 星星 摇晃
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [freɪm] .
with the trembling of her frame .
和 这 发抖 的 她 框架 .
我知道你即将出发——”她的声音哽咽了，金星也随着她颤抖的身体而摇晃。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] [rɪˈtɜ:rn] .
" **I know that thou mayst never , never , never return .**
" 我 知道 那 你 五月 绝不 , 绝不 , 绝不 返回 .
我知道你可能永远、永远、永远不会回来了。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [soʊlz] [ˈwelfer]
I will pray for thy soul's welfare
我 将要 祈祷 为了 你的 灵魂的 福利
我会为你的灵魂祈祷.....

[si:] !
See !
看 !
看！

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑ:ts,i:z] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
there is a heartsease at my feet .
那里 是 一个 心安 在 我的 脚 .
我脚下有一片宁静之地。

" [hi:; hi] [nelt] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈflaʊəɪt] ,
" **He knelt , but touched not the floweret ,**
" 他 跪下 , 但 感动 不是 这 小花 ,
他跪了下来，但没有碰那朵小花。

[ɪnˈsted] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪlvər] [gaʊn] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [wer]
instead caught at the long folds of her silver gown and held her where
反而 捕捉 在 这 长的 折叠 的 她 银 袍 和 握住 她 在哪里
[ʃi:; ʃi] [stʊd] .
she stood .
她 站立 .
相反，她却被银色长袍的长褶勾住，动弹不得。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [soʊlz] [ˈwelfer] , [ðəʊ] [bə:m][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] !
" **For my soul's welfare , thou balm from heaven !**
" 为了 我的 灵魂的 福利 , 你 香脂 从 天堂 !
“为了我灵魂的福祉，你这来自天堂的良药！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [fɔːr; fər][ˈoʊnli][maɪ] [soʊlz] ['welfer] ? "
" **For only my soul's welfare ?** "
" 为了 仅有的 我的 灵魂的 福利 ？ "

“仅仅是为了我的灵魂福祉吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **No , no , " she answered .**
" 不 , 不 , " 她 回答 .

“不，不，”她回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiː] , [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] - - [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] !
" **For the welfare of all of thee , soul and body - - soul and body !**
" 为了 这 福利 的 全部 的 你 , 灵魂 和 身体 - - 灵魂 和 身体 !

“为了你们所有人的福祉，灵魂和身体——灵魂和身体！

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [reɪn] [ʌv; əv]
" **She bent over him , and there fell from her eyes a bright rain of**
" 她 弯曲 超过 他 , 和 那里 跌倒 从 她 眼睛 一个 明亮的 雨 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她俯身靠近他，泪水如雨般从她眼中涌出。

[ˈkwɪkli] [kʌm] , [ˈkwɪkli] [tʃekt] .
quickly come , quickly checked .
迅速地 来 , 迅速地 已检查 .

快速到达，快速检查。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [ˈkɑːntrəri] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kwiːnz] [ænd; ənd] [ˈgɑːdiənz] !
" **Ah , a contrary world of queens and guardians !**
" 啊 , 一个 相反 世界 的 女王们 和 守护者 !

“啊，一个充满女王和守护者的世界！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Oh , my God !**
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

[ɪf] [ðəʊ] [maɪtst] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˌem ˈiː][ðəɪ] [waɪf] [bɪˈfɔːr] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] !
if thou mightst only make me thy wife before thou goest !
如果 你 威力 仅有的 制作 我 你的 妻子 前 你 去 !

如果你能在临走前娶我为妻就好了！

" [hiː; hi] [əˈrouz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈhɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **He arose and drew her into his arms .**
" 他 出现 和 画 她 进入 他的 武器 .

他站起身，将她拥入怀中。

" [ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
" **The story is true , " he whispered , to which she answered :**
" 这 故事 是 真的 , " 他 低声说道 , 到 哪个 她 回答 :

“这个故事是真的，”他低声说道，她回答道：

" [aɪ] [ker] [nɑːt] !
" **I care not !**
" 我 关心 不是 !

我不在乎！

[ˈseɪst] [ðəʊ] , - [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] . -
Sayest thou , ' A thing was done . '
萨耶斯特 你 , - 一个 事物 曾是 完毕 . -

你说：“事情已经发生了。”

[seɪ] [aɪ] , - [ðəʊ] [dɪdst] [aɪ 'ti:] ! -
Say I , ' Thou didst it ! '
说 我 , - 你 迪斯特 它 ! -

我说：“是你干的！ ”

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [di:d] [aɪ] [lʌv] [ði:] !
and high above the deed I love thee !
和 高的 多于 这 契据 我 爱 你 !

我对你的爱超越一切！

" [ˈsʌd(ə)nli] [fɪː; ji] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] , [ðen] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **Suddenly she fell into a storm of weeping , then broke from him ,**
" 突然 她 跌倒 进入 一个 风暴 的 哭泣 , 然后 打破 从 他 ,
“她突然嚎啕大哭起来，然后与他决裂。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈblaɪndli] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [si:t] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][aɪ 'ti:] ,
and somewhat blindly sought the garden seat , sank down upon it ,
和 有些 盲目地 寻求 这 花园 座位 , 沉没 向下 之上 它 ,

于是，他有些迷迷糊糊地找到了花园里的长椅，一屁股坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and buried her face in her arms .
和 埋葬 她 脸 在 她 武器 .

她把脸埋进了臂弯里。

[hiː; hi] [niːld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fɪː; ji][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He kneeled beside her , and presently she was crouching against his breast ,
他 跪着 旁 她 , 和 目前 她 曾是 蹲伏 反对 他的 胸部 ,

他跪在她身边，不一会儿，她就蜷缩在他胸前。

[ðæt] [rouz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
that rose and fell with his answering emotion .
那 玫瑰 和 跌倒 和 他的 回答 情感 .

随着他情绪的起伏而起伏。

[fɪː; ji] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [ʌv; əv][pæst] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
She put up her hand and touched the deep lines of past suffering in the face
她 放 向上 她 手 和 感动 这 深的 线条 的 过去的 痛苦 在 这 脸

[ə'baʊ] [hɜːr; hər] .
above her .
多于 她 .

她抬起手，抚摸着脸上因过往苦难而留下的深深皱纹。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [mʌst; məst][goʊ] , " [fɪː; ji] [sed] .
" **I know that thou must go , " she said .**
" 我 知道 那 你 必须 去 , " 她 说 .

“我知道你必须走，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ði:] [steɪ] .
" **I would not have thee stay .**
" 我 会 不是 有 你 停留 .

“我不想让你留下。”

[bʌt; bət] , [ˈmɔːtɪmə] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] . . .
But , Mortimer , if it were possible . . .
但 , 莫蒂默 , 如果 它 是 可能的 . . .

但是，莫蒂默，如果可能的话.....

[hi:; hi] [fər'geɪv] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ə'bʌv] [ɔ:l] [men] .
He forgave you long , long ago , for he loved you above all men .
他 原谅了 你 长的 , 长的 前 , 为了 他 喜爱 你 多于 全部 男人 .
他很久很久以前就原谅你了, 因为他爱你胜过世上所有人。

[aɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ˈænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I , his sister , answer for him .
我 , 他的 姐姐 , 回答 为了 他 .
我, 他的妹妹, 替他回答。

[ɑ:] , [gɑ:d][wɑ:t,wʌt] ! ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər][wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wel]
Ah , God wot ! brother and sister we have loved you well
啊 , 上帝 什么 ! 兄弟 和 姐姐 我们 有 喜爱 你 出色地
啊, 我的天哪! 兄弟姐妹们, 我们一直都很爱你们.....

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [trɪst] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
If I could keep tryst , after all ,
如果 我 可以 保持 幽会 , 后 全部 ,
如果我最终能够维持这段幽会,

[ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] [meɪk] [ˌem 'i:][ðəɪ] [waɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] - - [ɔ:r] [ɪf] ['kɪndrəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
if thou couldst make me thy wife before thou goest - - or if kindred and the
如果 你 可以 制作 我 你的 妻子 前 你 去 - - 或者如果 亲属 和 这
[kwɪ:n] [bi; bi] [tu:] ['paʊəf(ə)] ,
Queen be too powerful ,
女王 是 也 强大的 ,
如果你能在临行前娶我为妻——或者如果亲属和女王势力太强,

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , [kʊd; kəd] ['fɑ:ləʊ] [ði:] [æz; əz][ðəɪ] [peɪdʒ] , ['trʌstɪŋ] [ðəɪ] [ˈɑ:nər] . . .
I could escape , could follow thee as thy page , trusting thy honor . . .
我 可以 逃脱 , 可以 跟随 你 作为 你的 页 , 信任 你的 荣誉 . . .
我可以逃走, 可以做你的侍童跟随你, 信赖你的荣誉.....

[ɑ:] , [lʊk] [nɑ:t][soʊ][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !
Ah , look not so upon me !
啊 , 看 不是 所以 之上 我 !
啊, 请不要这样看待我!

[ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][du:] [wʌnz] [oʊn] [wu:] !
Ah , to be a woman and do one's own wooing !
啊 , 到 是 一个 女士 和 做 一个人的自己的 求爱 !
啊, 做个女人, 自己去追求心仪的对象该有多好!

[ɑ:] , [θɪŋk] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmʊst] ! "
Ah , think what thou wilt of me , only know that I love thee to the uttermost ! "
啊 , 思考 什么 你 枯萎 的 我 , 仅有的 知道 那 我 爱 你 到 这 极致 ! "
啊, 你想怎么想就怎么想吧, 你只需要知道我爱你至死不渝!

" - [ɑ:] , [lʊk] [nɑ:t] [soʊ] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] ! -
" ' **AH , LOOK NOT SO UPON ME !** '
" - 啊 , 看 不是 所以 之上 我 ! -
“啊, 别这样看我! ”

" [fɜ:rn] [left] [hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,
" **Ferne left her side , and moving to the garden wall ,**
" 费恩 左边 她 边 , 和 移动 到 这 花园 墙 ,
“费恩离开了她身边, 走向花园的墙边,

[lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'wei] [daʊnz] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'wei] [si:] - - [ðə; ði] [si:] [ðæt] ,
looked out over the far - away downs to the far - away sea - - the sea that ,
看起来 出去 超过 这 远的 - 离开 下坡 到 这 远的 - 离开 海 - - 这 海 那 ,
眺望远处的丘陵, 远眺远处的大海——那片大海,

[fɔːr; fər] [ˈwɪrɪ] [ˌmʌnθs] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] - [ˈθʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
for weary months had called and - thundered in his ears .
为了 厌倦 几个月 有 称为 和 - 雷鸣 在 他的 耳朵 .

几个月来，他耳边一直回荡着令人疲惫的呼喊和雷鸣声。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhælsiən] , [ˈstretʃɪŋ] [fer] [ænd; ənd][mjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [west] ,
Now he saw it all halcyon , stretching fair and mute to the boundless west ,
现在 他 锯 它 全部 宁静 , 伸展 公平的 和 沉默的 到 这 无边无际 西方 ,
[ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
the sinking sun ,
这 下沉 太阳 ,

现在他看到的是一片宁静祥和，美丽而静谧地延伸到无垠的西方，夕阳西下。

[ðə; ði][ˈlʌvəz] - [stɑːr] .
the lovers ' star .
这 恋人 - 星星 .

恋人们的星。

[ðeɪ] [tuː] - - [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tuː] , [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [bʌt; bət] [drɪft] [ʌt][ˈoʊvər][bɑːr] ,
They two - - could they two , lying with closed eyes , but drift out over bar ,
他们 二 - - 可以 他们 二 , 说谎 和 关闭 眼睛 , 但 漂移 出去 超过 酒吧 ,
他们俩——他们俩，闭着眼睛躺着，却飘到了酒吧的另一边，

[ˈfloʊtɪŋ] [əˈweɪ] [θruː] [ɡoʊld][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] - -
floating away through golds and purples towards the kiss of heaven and sea - -
漂浮的 离开 通过 黄金 和 紫色 向 这 吻 的 天堂 和 海 - -
[ˈflɑːtsəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
flotsam of this earth ,
废料 的 这 地球 ,

漂浮在金紫色的天空中，朝着天海的交汇处飘去——这世间的浮萍，

[ˈdʒetsəm][ʌv; əv][eɪdʒ] - [ˈdɪstənt] [ɔːz] , [ɪːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpærədəɪs][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ɔːl] !
jetsam of age - distant shores , each to the other paradise and all in all !
残骸 的 年龄 - 遥远 海岸 , 每个 到 这 其他 天堂 和 全部 在 全部 !
来自遥远彼岸的岁月残骸，彼此都是天堂，最终汇聚成一片！

[haʊ] [prəˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈstiːlnəs] - - [haʊ] [diːp] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪli] - - [wʌt] [ɪnˈdɪfrəns]
How profound the stillness - - how deep the fragrance of the lily - - what indifference
如何 深刻的 这 寂静 - - 如何 深的 这 香味 的 这 百合 - - 什么 漠不关心
,
!
,

多么深邃的静谧——多么浓郁的百合花香——多么冷漠，

[wʌt] [ˈkwaɪət][æz; əz][ʌv; əv][skɔːrn][dɪd][ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv][mæn] , [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃər] [ɪn]
what quiet as of scorn did the Maker of man , having placed his creature in
什么 安静的 作为 的 轻蔑 做过 这 制造商 的 男人 , 拥有 放置 他的 生物 在
[ðə; ði] [lɪsts] ,
the lists ,
这 列表 ,

造物主将人类列入名单后，是怎样一种轻蔑的平静呢？

[tɜːrn] [əˈsaɪd][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈspektəklz] ! . . .
turn aside to other spectacles ! . . .
转动 旁边 到 其他 眼镜 ! . . .

把目光转向其他精彩的节目吧！

[ʃʊd; ʃəd] [mæn][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][gɑːd] ?
Should man be more careful than his God ?
应该 男人 是 更多的 小心 比 他的 上帝 ?

人应该比上帝更谨慎吗？

[raɪt] ！
Right ！
正确的 ！

正确的！

[rɔ:ŋ] ！
Wrong ！
错误的 ！

错误的！

- - [tu:; tə][daɪ][æɪ; ət][læst][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ðə; ði]
- - **to die at last and find them indeed words of a length and the**
- - 到 死 在 最后的 和 寻找 他们 的确 字 的 一个 长度 和 这
[praɪz][ʌv; əv] [sɔ:r] ['straɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lz] ['bɔ:b(ə)l] :
prize of sore striving a fool's bauble :
奖 的 疮 努力 一个 傻瓜 玩具 :

——最终死去，却发现它们不过是冗长的文字，而苦苦奋斗的奖赏不过是愚人的玩物：

- - [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] [waɪn] [kʌp] ！
- - **to die and miss the rose and wine cup ！**
- - 到 死 和 错过 这 玫瑰 和 葡萄酒 杯子 ！

——死的时候竟然错过了玫瑰和葡萄酒杯！

- - [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd][faɪnd][nɔ:t][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r] ！
- - **to die and find not the struggle and the star ！**
- - 到 死 和 寻找 不是 这 斗争 和 这 星星 ！

——死去却找不到奋斗和星辰！

- - [tu:; tə] [lu:s] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [tu:; tə] [fi:l] [noʊ]
- - **to loose the glorious bird in the hand and beyond the portals to feel no**
- - 到 松动的 这 辉煌 鸟 在 这 手 和 超过 这 门户 到 感觉 不
['fænɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɑ:stə] [wɪŋ] ！
fanning of a vaster wing ！
扇形 的 一个 更广阔 翼 ！

——放飞手中那只光荣的鸟儿，飞出门外，感受不到更广阔翅膀的扇动！

[wʌt] [ju:z] - - [wʌt] [ju:z] - - [tu:; tə][bi:; bi][æɪ; ət][wʌns][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['ædəm][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk]
What use - - what use - - to be at once the fleeing Adam and the dark
什么 使用 - - 什么 使用 - - 到 是 在 一次 这 逃离 亚当 和 这 黑暗的
['ɑ:rkeɪndʒl] [æɪ; ət] ['i:dənz] [geɪts] ?
archangel at Eden's gates ?
大天使 在 伊甸园 大门 ?

同时扮演逃亡的亚当和伊甸园门口的黑暗天使，有什么用呢？有什么用呢？

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfænsɪfʊlnɪs]
He turned to behold the woman whom now , with no trace of the fancifulness
他 转向 到 看哪 这 女士 谁 现在 , 和 不 痕迹 的 这 奇思妙想
,
/
,

他转过身，望向眼前的女人，她此刻已丝毫没有之前的幻想色彩。

[ðə; ði][aɪ'di:əlɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [depθ] , ['pæ(ə)n] , [æktʃu'æləti] ;
the idealism of his time , he loved with all depth , passion , actuality ;
这 唯心主义 的 他的 时间 , 他 喜爱 和 全部 深度 , 热情 , 现实 ;
he set wrist to teeth and bit the flesh until blood started ;
他 放 手腕 到 牙齿 和 少量 这 肉 直到 血 开始 ;

他将手腕贴近牙齿，咬到血肉模糊；

[hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hɜr] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt][wið; wiθ][hɜ:r; hɜr][hændz] [klɑ:spt] [ə'blʌv] [hɜ:r; hɜr] [ni:]
he moved towards her where she sat with her hands clasped above her knee
他 已搬 向 她 在哪里 她 卫星 和 她 双手 紧握 多于 她 膝盖
,
.
.
.

他走向她，她当时正双手交叠放在膝盖上方坐着。

[hɜ:r; hɜr] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wið; wiθ] [ðoʊz] [di:p] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
her head thrown back , watching his coming with those deep eyes of hers .
她 头 抛掷 后退 , 观看 他的 未来 和 那些 深的 眼睛 的 她的 .

她仰着头，用那双深邃的眼睛望着他走来。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hɜr][said] ; [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
He reached her side ; she rose to meet him ,
他 达到 她 边 ; 她 玫瑰 到 见面 他 ,

他走到她身边，她起身迎接他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [stʊd] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] ,
and the two stood embraced in the flattering sunshine , the odor of the lilies ,
和 这 二 站立 拥抱 在 这 奉承 阳光 , 这 气味 的 这 百合花 ,

两人在温暖的阳光下相拥，空气中弥漫着百合花的芬芳。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [deɪ] .
the pale glory of the failing day .
这 苍白 荣耀 的 这 失败 天 .

夕阳西下时那苍白的光辉。

" [maɪ] [dɪr] [ʌv] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][ˈpɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .
" My dear love , it is not possible , " he said .
" 我的 亲爱的 爱 , 它 是 不是 可能的 , " 他 说 .

“亲爱的，这不可能，”他说。

" [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] !
" Flower of women !
" 花 的 女性 !

“女人的花朵！ ”

[dɪdst] [dri:m] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [li:v] [ðɪ:] [hɪr] [ˈblæstɪd] [baɪ][maɪ] [neɪm] ,
didst dream that I would leave thee here blasted by my name ,
迪斯特 梦 那 我 会 离开 你 这里 炸毁 经过 我的 姓名 ,

我曾梦见我会把你留在这里，让你因我的名字而饱受折磨，

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈkæri] [ðɪ:] [wer] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ?
or that I would carry thee where I must go ?
或者 那 我 会 携带 你 在哪里 我 必须 去 ?

或者我会带你去我必须去的地方？

[stɑ:r][ʌv; əv][maɪ] [ɜ:rθ] , [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [seɪ] [ə; eɪ] [kli:n] [ˌferwel] ! "
Star of my earth , to - day we say a clean farewell ! "
星星 的 我的 地球 , 到 - 天 我们 说 一个 干净的 告别 ! "

我生命中的明星，今天我们正式告别！

" [ðen] [ɡɑ:d][bi:; bi][wið; wiθ] [ðɪ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbroʊkənli] .
" Then God be with thee , " she said , brokenly .
" 然后 上帝 是 和 你 , " 她 说 , 破碎地 .

“愿上帝与你同在，”她哽咽着说。

" [ænd; ʌnd][wið; wiθ] [ðɪ:] !
" And with thee !
" 和 和 你 !

“还有你！ ”

" [hi:; hi] ['ænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 :

他回答道。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['brʊkən][wɔ:l] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Hand in hand they moved to the broken wall , and leaning upon it ,
手 在 手 他们 已搬 到 这 破碎的 墙 , 和 倾斜 之上 它 ,
他们手牵着手走到断墙边, 倚靠在墙上,

[lʊkt] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] [fɑ:r][laɪn][ʌv; əv] [si:] .
looked out to that far line of sea .
看起来 出去 到 那 远的 线 的 海 :

眺望远方的海岸线。

[hɜ:r; hær] [ʌndər] - [sli:v] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [gɔ:z] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][ɑ:rm] .
Her under - sleeve of silver gauze fell away from her arm .
她 在下面 - 袖子 的 银 纱布 跌倒 离开 从 她 手臂 :
她袖子内侧的银色薄纱滑落下来。

" [haʊ] [waɪt] [ɪz][ðəɪ][ɑ:rm] !
" **How white is thy arm !**
" 如何 白色的 是 你的 手臂 !

你的手臂多么白皙啊！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **he breathed** .
" 他 呼吸 :

他喘了口气。

" [haʊ] [bræntʃt] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [blu:] ! "
" **How branched with tender blue !** "
" 如何 分支 和 投标 蓝色的 ! "

“多么嫩蓝的枝叶啊！ ”

" [wɪlt] [kɪs] [aɪ 'ti:] ?
" **Wilt kiss it ?**
" 枯萎 吻 它 ?

“会亲吻它吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [tu:; tə] [ʌv] [maɪ'self] . "
" **she answered , " so I shall grow to love myself** . "
" 她 回答 , " 所以 我 将 生长 到 爱 我 : "

她回答说：“这样我才能逐渐爱上自己。”

" [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thou art the fairest thing the sun shines on , " he said** .
" 你 艺术 这 最公平 事物 这 太阳 闪耀 在 , " 他 说 :

“你是阳光照耀下最美丽的事物,”他说。

" [ðəɪ] [lɪps][ɑ:r; ər][laɪk] ['flaʊərz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [west] . "
" **Thy lips are like flowers I have never seen in the West** . "
" 你的 嘴唇 是 喜欢 花朵 我 有 绝不 已见 在 这 西方 : "

“你的嘴唇像我在西方从未见过的花朵。”

" [gæðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hær] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **Gather the flowers , " she said , and raised her face to his** .
" 收集 这 花朵 , " 她 说 , 和 提高 她 脸 到 他的 :

“去采摘花吧,”她说着, 抬起头看着他。

" [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz] [kept] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] .
" **The garden is kept for thee** .
" 这 花园 是 保留 为了 你 :

“这座花园是为你保留的。”

" [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˈdɑːrkən] , ['swɔləuz] [ˈsəːkld][pæst] .
" **The sun began to decline , the earth to darken , swallows circled past .**
" 这 太阳 开始 到 衰退 , 这 地球 到 变暗 , 燕子 圈起来 过去的 .
太阳开始西沉, 大地渐渐暗了下来, 燕子盘旋飞过。

" [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [leɪt] , [leɪt] !
" **It grows late , she said , late , late !**
" 它 生长 晚的 , " 她 说 , " 晚的 , 晚的 !
“天色渐晚,”她说, “晚了, 晚了! ”

[wen] [ˈ^əjɪst] [ðəʊ] ? " **When goest thou ?** "
什么时候 去 你 ? "
你何时去?

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] . "
" **Within the week .** "
" 之内 这 星期 . "
“一周之内。”

" [baɪ] [ðen] [hɜːr; hær] [greɪs] [wɪl] [hæv; həv] [wɜːrl] [ˌem ˈiː] [liːgz] [əˈweɪ]
" **By then her Grace will have whirled me leagues away**
" 经过 然后 她 优雅 将要 有 旋转 我 联赛 离开
“到那时, 她的恩典必将带我远走他乡.....”

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɪ:n] .
I would I were a queen .
我 会 我 是 一个 女王 .
我多么希望自己是女王。

[ɪf] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst][tuː; tə] [deθ] - - [oʊ][gɑːd] !
If thou goest to death - - oh God !
如果 你 去 到 死亡 - - 哦 上帝 !
如果你走向死亡——哦, 上帝!

[wi:l] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ! - - [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðəɪn] .
we'll not speak of that ! - - Give me that chain of thine .
出色地 不是 说话 的 那 ! - - 给 我 那 链 的 你的 .
我们就不谈这件事了! ——把你的项链给我。

" [hiː; hi] [ʌnˈklæst] [aɪ ˈtiː] , [leɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hær][hændz] .
" **He unclasped it , laid it in her hands .**
" 他 解开 它 , 铺设 它 在 她 双手 .
他解开扣子, 把它放在她手里。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hær][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hær] [nek] .
Raising her arms , she drew it over her neck .
提高 她 武器 , 她 画 它 超过 她 脖子 .
她举起双臂, 把它拉过脖子。

" [siːst] [ðəʊ] [ðəɪ][ˈprɪz(ə)nər] ?
" **Seest thou thy prisoner ?**
" 西斯特 你 你的 囚犯 ?
“你看见你的囚犯了吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [fərˈevər] [ðəɪ][ˈprɪz(ə)nər] !
" **Forever thy prisoner !**
" 永远 你的 囚犯 !
“永远做你的囚徒! ”

" [frʌm; frəm][ɪts] ['feləʊ] [ʌv; əv][ˈwɑ:tʃɪt; ˈwɔ:tʃɪt] [blu:] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tætʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfloʊtɪŋ] ['sɪlvə] [sli:v] .
" **From its fellow of watchet blue she detached her floating silver sleeve .**
" 从 它是 同伴 的 手表 蓝色的 她 分离的 她 漂浮的 银 袖子 .

她从那件浅蓝色的同伴身上解下了飘逸的银色袖子。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈfeɪvər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **It is my favor , " she whispered .**
" 它 是 我的 偏爱 , " 她 低声说道 .

“这是我的恩惠，”她低声说道。

" [wer] [aɪ ˈti:] [wen] [ðəʊ] [wɪlt] .
" **Wear it when thou wilt .**
" 穿 它 什么时候 你 枯萎 .

想穿就穿。

" [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ɡɔ:z] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈti:] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] .
" **He folded the gauze and thrust it within his doublet .**
" 他 折叠 这 纱布 和 推力 它 之内 他的 双联体 .

“他把纱布折叠起来，塞进他的紧身衣里。

" [wen] [aɪ] [meɪ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **When I may , my lady , " he said ,**
" 什么时候 我 可能 , 我的 女士 , " 他 说 ,

“如果可以的话，夫人，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpa:n][ðə; ði] ['sʌnset] [ðæt] [held][ðə; ði] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] .
with his eyes upon the sunset that held the colors of the dawning .
和 他的 眼睛 之上 这 日落 那 握住 这 颜色 的 这 黎明 .

他的目光投向落日，落日映照出黎明的色彩。

" [wen] [aɪ] [meɪ] .
" **When I may .**
" 什么时候 我 可能 .

“如果可以的话。”

" [ə; eɪ] ['sɪkl] [mu:n] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld] ['hɑ:rvɪst] - [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
" **A sickle moon swung in the gold harvest - fields of the west ,**
" 一个 镰刀 月亮 摇摆 在 这 金子 收成 - 字段 的 这 西方 ,

“一轮镰刀般的月亮在西方的金色田野上摇曳，

[ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑ:r] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðæt] ['ri:pɪŋ] .
then a great star came out to watch that reaping .
然后 一个 伟大的 星星 来了 出去 到 手表 那 收割 .

然后一位巨星出来观看收割仪式。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [naʊ] ,
The thrush was silent now ,
这 画眉 曾是 沉默的 现在 ,

画眉鸟此刻沉默不语。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtən,geɪlz] [sɔ:ŋ] .
but from a covert rushed suddenly the full tide of a nightingale's song .
但 从 一个 隐蔽 匆忙 突然 这 满的 潮 的 一个 夜莺的 歌曲 .

但突然间，从隐蔽处传来夜莺婉转的歌声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [pʊt] [hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪrɜz] .
With a cry the maid of honor put hands to her ears .
和 一个 哭 这 女佣 的 荣誉 放 双手 到 她 耳朵 .

伴娘惊叫一声，捂住了耳朵。

" [eɪ] [em ˈi:] , [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [breɪk] !
" **Ay me , my heart it will break !**
" 哎 我 , 我的 心 它 将要 休息 !

“哎呀，我的心要碎了！ ”

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðæt] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] [bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] !
Tell me that thou goest but to come again !
告诉 我 那 你 去 但 到 来 再次 ！

告诉我，你此行只是为了再次到来！

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] , [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" He took her hands , pressing them to his heart , to his lips .
" 他 采取 她 双手 ， 紧迫 他们 到 他的 心 ， 到 他的 嘴唇 ．
他握住她的手，将它们按在自己的心口，按在自己的嘴唇上。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [dɪr] , [sɪns] [gɑ:d][noʊ][b:ŋgər] [ˈwɜ:rkɪθ] [ˈmɪrəklz] !
" No , no , my dearest dear , since God no longer worketh miracles !
" 不 ， 不 ， 我的 亲爱的 亲爱的 ， 自从 上帝 不 更长 工作 奇迹 ！
“不，不，我最亲爱的，因为上帝不再创造奇迹了！”

[aɪ][goʊ] [mɔ:r] [ˈʃʊrlɪ] [ðæn; ðən][ˈevər] [went] [dʒɑ:n][ˈɑ:ksən hæm] ; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ðɪ:] [tʃi:t]
I go more surely than ever went John Oxenham ; I would not have thee cheat
我 去 更多的 一定 比 曾经 去 约翰 奥克森汉姆 ； 我 会 不是 有 你 欺骗
[ðə'self] ,
thyself ,
你自己 ，
我比约翰·奥克森汉姆走得更确定；我不想让你欺骗自己。

[spend] [ðəɪ] [deɪz] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] .
spend thy days in watching , listening .
花费 你的 天 在 观看 ， 聆听 ．

把时间花在观察和聆听上。

[aɪ] [kɪs] [ðɪ:] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [gʊd] - [baɪ]
I kiss thee a lifetime good - by
我 吻 你 一个 寿命 好的 - 经过
我吻别你，永别了.....

[oʊ] [tʃaɪld] , [si:st] [ðəʊ] [haʊ] [ˈbroʊkən][aɪ][eɪ 'em] ?
Oh child , seest thou how broken I am ?
哦 孩子 ， 西斯特 你 如何 破碎的 我 是 ？

孩子啊，你看我多么伤心欲绝？

[aɪ] [ðæt] [maɪ'self] [lu:st] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwaɪndz] - - [aɪ] [ðæt] [ni:l] , [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dʒʌst]
I that myself loosed all the winds - - I that kneel , a penitent , before the just
我 那 我 松开 全部 这 风 - - 我 那 下跪 ， 一个 忏悔者 ， 前 这 只是
[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] ,
and the unjust ,
和 这 不公正 ，
我，曾释放所有风——我，跪在义人和不义人面前，忏悔不已。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][maɪ][foʊ] !
before my lover and my foe !
前 我的 情人 和 我的 敌人 ！

在我的爱人和敌人面前！

[bʌt; bət] [wen] [ˈɔlz] [sed] , [ˈɔlz] [dʌn] , [ˈɔlz] [ˈkwaɪət] : - - [ðə; ði] [ˈæroʊ] [sped] , [ðə; ði] [stoʊn] [ˈfɔ:lən] ,
But when all's said , all's done , all's quiet : - - the arrow sped , the stone fallen ,
但 什么时候 一切 说 ， 一切 完毕 ， 一切 安静的 : - - 这 箭 加速 ， 这 石头 倒下 ，
[ðə; ði] [ˈkɜ:rfju:] [rʌŋ] ,
the curfew rung ,
这 宵禁 梯子 ，
但当一切尘埃落定，万事皆已成定局，一切都归于平静：——箭矢疾驰，石块落下，宵禁钟声响起，

[ðə; ði] [dʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʌst] !
the dust returned to dust !
这 灰尘 返回 到 灰尘 ！

尘埃终将归于尘埃！

[ðen] [ʃæl; ʃəl][stænd][maɪ][soʊl]
then shall stand my soul
然后 将 站立 我的 灵魂

那时我的灵魂将屹立不倒.....

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][dʒʌst] [dɪs'greɪs] , [huː] [hæθ] [pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊəd] ,
A ruined man , a man in just disgrace , who hath played the coward ,
一个 毁坏 男人 , 一个 男人 在 只是 耻辱 , WHO 有 玩 这 懦夫 ,
一个落魄的人, 一个蒙羞的人, 一个懦夫。

[huː] [hæθ] [sɪnd] [ə'genst] [ðiː] [ænd; ənd] [ə'genst] [ˈʌðər] , [ðæt][eɪ 'em][aɪ] - - [jet] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]
who hath sinned against thee and against others , that am I - - yet our souls
WHO 有 罪过 反对 你 和 反对 其他的 , 那 是 我 - - 然而 我们的 灵魂
[ɪn'dɔər] ,
endure ,
忍受 ,

我曾得罪你, 也得罪他人——然而我们的灵魂得以存留。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt][maɪ] [meɪt] ; ['kwiːnli] [æz; əz] [ðəʊ] ['stændɪst] [hɪr] , [ðəʊ] [ɑːrt][maɪ] [meɪt] !
and thou art my mate ; queenly as thou standest here , thou art my mate !
和 你 艺术 我的 伴侣 ; 女王般的 作为 你 最 这里 , 你 艺术 我的 伴侣 !

你是我的伴侣; 你像女王一样端庄地站在这里, 你是我的伴侣!

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd][ɪn][laɪf] , [ɪn] [deθ] , [aɪ][kleɪm] [ðiː] [stɪl] :
I love thee , and in life , in death , I claim thee still :
我 爱 你 , 和 在 生活 , 在 死亡 , 我 宣称 你 仍然 :

我爱你, 无论生死, 我都永远爱你:

[fər'get] [em 'iː][nɑːt] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] ! "
Forget me not when I am gone ! "
忘记 我 不是 什么时候 我 是 已消失 ! "

我离去之后, 请不要忘记我!

" [wen] [ðəʊ] [ɑːrt] [ɡɔːn] !
" **When thou art gone !**
" 什么时候 你 艺术 已消失 !

“当你离开的时候! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [wen] [ðəʊ] [ɑːrt] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][maɪnd] [aɪ] [hoʊld][maɪ'self] [ðəɪ] [braɪd] !
" **When thou art gone with all my mind I'll hold myself thy bride !**
" 什么时候 你 艺术 已消失 和 全部 我的 头脑 患病的 抓住 我 你的 新娘 !

“当你离去, 我将全心全意地做你的新娘! ”

[ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['kʌntrɪz] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] [ɪf] ['bɪtərnəs] [kʌmz] ['oʊvər] [ðiː] " - - [ʃiː; ʃi] [pʊt]
In those strange countries beneath the sun if bitterness comes over thee " - - she put
在 那些 奇怪的 国家 下面 这 太阳 如果 苦味 来 超过 你 " - - 她 放
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] - - " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['faɪərsɑɪd] [hɪr] .
her hand to her heart - - " think of thy fireside here .
她 手 到 她 心 - - " 思考 的 你的 炉边 这里 .

在那些阳光下的异国他乡, 如果你感到苦涩——“她把手放在胸口——“想想你在这里的炉火旁吧。”

[θɪŋk] , - ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['weɪvərɪŋ] [laɪf][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [hoʊm] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæts] [truː] ,
Think , ' Even in this wavering life I have an abiding home , a heart that's true ,
思考 , - 甚至 在 这 摇摆不定 生活 我 有 一个 遵守 家 , 一个 心 那就是 真的 ,
想想, “即使在这动荡不安的人生中, 我依然拥有一个永恒的家, 一颗真诚的心。”

[tru:] , [tru:] [tu;; tə][em 'i:] ! -
true , true to me ! '
真的 , 真的 到 我 ! -

对, 对我而言是真的!

[wen] [ðəʊ] [daɪst] - - [ɪf] [ðəʊ] [daɪst] [fɜ:rst] - - ['lɪŋgər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
When thou diest - - if thou diest first - - linger for me ;
什么时候 你 最 - - 如果 你 最 第一的 - - 萦绕 为了 我 ;

当你死去的时候——如果你先死去——请为我停留片刻;

[wer] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] ['træv(ə)l][nɑ:t][soʊ][fa:r] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][,oʊvər'teɪk]
where a thousand years are as a day travel not so far that I may not overtake
在哪里 一个 千 年 是 作为 一个 天 旅行 不是 所以 远的 那 我 可能 不是 超过
[ði:] .
thee .
你 .

千年如一日, 路途不要太远, 以免我无法追上你。

['mɔ:timə] , ['mɔ:timə] , ['mɔ:timə] !
Mortimer , Mortimer , Mortimer !
莫蒂默 , 莫蒂默 , 莫蒂默 !

莫蒂默, 莫蒂默, 莫蒂默!

[aɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ][gɔ:d] [hu:] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [sez] [nɑ:t][tu;; tə][em 'i:] ,
I'll not believe in a God who at the last says not to me ,
患病的 不是 相信 在 一个 上帝 WHO 在 这 最后的 说道 不是 到 我 ,
我不会相信一个最终对我说“不”的神。

- [ðæt] [pæθ] [hi;; hi] [tʊk] . -
' That path he took . '
- 那 小路 他 采取 . -

“他选择的那条路。”

[wen] [hi;; hi] [sez] [aɪ 'ti:] , ['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] .
When He says it , listen for my flying feet .
什么时候 他 说道 它 , 听 为了 我的 飞行 脚 .

当祂开口说话时, 请留意我飞快的脚步声。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] ! "
Oh , my dear , listen for my flying feet ! "
哦 , 我的 亲爱的 , 听 为了 我的 飞行 脚 ! "

哦, 亲爱的, 快听听我飞快的脚步声!

" [stɑ:r][ænd; ənd][rouz] !
" Star and rose !
" 星星 和 玫瑰 !

“星星和玫瑰! ”

" [hi;; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [wi;; wi] [dri:m] , [wi;; wi] [dri:m] .
" If we dream , we dream .
" 如果 我们 梦 , 我们 梦 .

“如果我们做梦, 我们就做梦。”

['betər] [soʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi;; wi] [pæs] [tu;; tə] [sli:p] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] ['dri:miŋ] .
Better so , even though we pass to sleep too deep for dreaming .
更好的 所以 , 甚至 尽管 我们 经过 到 睡觉 也 深的 为了 做梦 .

即使我们睡得太沉而无法做梦, 这样也更好。

[fɔːr; fər][wiː; wi][plæn][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [ðoʊ] [wiː; wi] [bɪld] [aɪ ˈtiː][nɑːt]
For we plan a temple though we build it not
为了 我们 计划 一个 寺庙 尽管 我们 建造 它 不是
我们计划建造圣殿，却不建造它.....

[ðæt] [ˈfælkənərz] [ˈwɪs(ə)] ! [ɪz][aɪ ˈtiː][ðəɪ] [ˈsɪgnəl] ?
That falconer's whistle ! is it thy signal ?
那 猎鹰者的 哨 ！ 是 它 你的 信号 ？
那是猎鹰人的哨声！ 是你的信号吗？

[ðen] [ðəʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [ˈtæriːɪŋ] [hɪr] .
Then thou must make no tarrying here .
然后 你 必须 制作 不 逗留 这里 .
那么你切勿在此逗留。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðəɪ] [kloʊk] [əˈbaʊt] [ðiː] .
I will put thy cloak about thee .
我 将要 放 你的 披风 关于 你 .
我要将你的外衣披在你身上。

" [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈruːɪnəs] [steps] [hɜːr; hər][ˈwɑːtʃɪt; ˈwɑːtʃɪt][ˈmənt(ə)] ,
" **He brought from the ruinous steps her watchet mantle ,**
" 他 带来 从 这 毁灭性的 步骤 她 手表 地幔 ,
他从残垣断壁上取回了她的披风，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][klæsp][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
and she let him clasp it about her throat .
和 她 让 他 搭扣 它 关于 她 喉 .
她任由他将它勒在她的脖子上。

[ɪn][ðə; ði] [reɪzd] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaɪsəleɪt] [piːk] [wer] [truː] [ˈlʌvəz] [teɪk] [ˌferˈwel] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː]
In the raised air of that isolate peak where true lovers take farewell there are few
在 这 提高 空气 的 那 隔离 顶峰 在哪里 真的 恋人 拿 告别 那里 是 很少
[wɜːrdz] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [læst] .
words used at the last .
字 用过的 在 这 最后的 .
在那座与世隔绝的山峰高空，真爱相告的人们临别之际，往往寥寥数语。

[saɪz] , [ˈkɪsɪz] , [ˈbroʊkən] [ˈʌtərəns] , - - " [fərˈevər] , " . . . " [fərˈevər] , " . . . " [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,
Sighs , kisses , broken utterance , - - " Forever , " . . . " Forever , " . . . " I love thee ,
叹息 , 吻 , 破碎的 发声 , - - " 永远 , " . . . " 永远 , " . . . " 我 爱 你 ,
叹息，亲吻，断断续续的话语——“永远.....”“永远.....”“我爱你，
" . . . " [aɪ] [lʌv] [ðiː] " ; [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] " [aɪ] [wɪl] [kʌm] " ; [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] " [aɪ] [wɪl] [weɪt] " !
" . . . " **I love thee " ; the eternal " I will come " ; the eternal " I will wait " !**
" . . . " 我 爱 你 " ; 这 永恒 " 我 将要 来 " ; 这 永恒 " 我 将要 等待 " !
“.....‘我爱你’；永恒的‘我会来’；永恒的‘我会等待’！ ”

[pəˈzesəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv][æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [speɪs] , [ðeɪ] [sent] [ðer; ðər]
Possessors of an instant of time , of an atom of space , they sent their
拥有者 的 一个 立即的 的 时间 , 的 一个 原子 的 空间 , 他们 发送 他们的
[lɪŋkt] [hoʊps] ,
linked hopes ,
链接 希望 ,
他们拥有瞬间的时间，空间的一隅，并将彼此相连的希望送达彼岸。

[ðer; ðər] [meɪld] [ˈsəːntɪz] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] , [ʌnˈtrɛntɪt] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
their mailed certainties forth to the unseen , untrenched fields of the future ,
他们的 邮寄 确定性 前进 到 这 看不见 , 未开挖的 字段 的 这 未来 ,
他们将确定无疑的信念邮寄到未来那些未知的、尚未开垦的领域。

[ænd; ənd][held][ðer; ðər] [lʌv] [koʊ'i:v(ə)l][wið; wiθ] [ɪg'zɪstəns] .
and held their love coeval with existence .

和 握住 他们的 爱 同时期 和 存在 .
他们的爱情与生命本身一样永恒。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsləʊli] [muːvd]
Then , slowly , she withdrew herself from his clasp , and as slowly moved
然后 , 缓慢地 , 她 退出 她自己 从 他的 搭扣 , 和 作为 缓慢地 已搬
[ˈbækwɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ster] .
backward to the broken stair .

落后 到 这 破碎的 楼梯 .
然后, 她慢慢地从他的怀抱中挣脱出来, 慢慢地向后退到破损的楼梯旁。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
He waited by the stone seat , for she must go secretly and in silence ,
他 等待 经过 这 石头 座位 , 为了 她 必须 去 偷偷 和 在 沉默 ,
他等候在石凳旁, 因为她必须秘密地、悄悄地去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] , [æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
and he might not , as in old times ,
和 他 可能 不是 , 作为 在 老的 时代 ,
他可能不会像过去那样。

[liːd] [hɜːr; hər][wɪð; wiθ] [ˈsteɪtlɪnəs] [θruː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [fɜːrn] [haʊs] .
lead her with stateliness through the ways of Ferne House .
带领 她 和 庄严 通过 这 方式 的 费恩 房子 .
引领她以庄重的姿态穿过弗恩庄园。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [step][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Upon the uppermost step she paused a moment , and he , lifting his eyes ,
之上 这 最上层 步 她 暂停 一个 片刻 , 和 他 , 举重 他的 眼睛 ,
她在最高一级台阶上停顿了一会儿, 他抬起头,

[sɔː] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈmæntld] [ˈfɪgjər] , [hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈlɪli] [ʌv; əv]
saw above him her mantled figure , her outstretched arms with the lily of
锯 多于 他 她 披风 数字 , 她 伸展 武器 和 这 百合 的
[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ɪn] [brɪˈtwiːn] ,
her body in between ,
她 身体 在 之间 ,
他看到她披着斗篷的身影高高耸立, 双臂伸展, 胸前盛开着百合花般的身体。

[ðə; ði][goʊld][staːr] [ˈswɪmɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
the gold star swimming above her forehead .
这 金子 星星 游泳 多于 她 前额 .
一颗金星在她额头上游动。

[wʌŋ] [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənt] [ðʌs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmænt(ə)l] [əˈbaʊt]
One breathless moment thus , then she turned , and folding her mantle about
一 喘不过气 片刻 因此 , 然后 她 转向 , 和 折叠式的 她 地幔 关于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
就这样, 她屏住呼吸, 片刻后转身, 将斗篷拢在身上。

[pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [saɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈbɔːrtʃərd] .
passed from her lover's sight towards the darkening orchard .
通过了 从 她 恋人的 视线 向 这 变暗 果园 .
她从爱人的视线中消失, 走向渐渐昏暗的果园。

[hiː; hi] [steɪd] [æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ðen] [went] [bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] , [oʊld] , [ˈdɪmli]
He stayed an hour in the garden , then went back to his great , old , dimly
他 入住 一个 小时 在 这 花园 , 然后 去 后退 到 他的 伟大的 , 老的 , 依稀
[ˈlaɪtɪd] [hɔːl] .
lighted hall .
照明 大厅 .

他在花园里待了一个小时，然后回到了他那座古老而昏暗的大宅里。

[hɪr] , [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [tʃɪn] [ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbuːtɪd] [niː] ,
Here , half the night , chin in one hand , the other hanging below his booted knee ,
这里 , 一半 这 夜晚 , 下巴 在 一 手 , 这 其他 绞刑 以下 他的 已启动 膝盖 ,
他在这里待了半夜，一手托着下巴，另一只手垂在穿着靴子的膝盖下方。

[hiː; hi] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [naʊ] [ˈɡloʊɪŋ] , [naʊ] [ˈæf(ə)n] [ˈtʃɪmni] [bɔːgz] ; [jet] [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] ,
he brooded over the now glowing , now ashen chimney logs ; yet Robin - a - dale ,
他 沉思 超过 这 现在 发光 , 现在 铁青 烟囱 日志 ; 然而 罗宾 - 一个 - 戴尔 ,
[huː] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˈmæstər] [ˈɑːdən] ,
who believed in Master Arden ,
WHO 相信 在 掌握 阿登 ,

他沉思着，目光落在时而闪闪发光、时而灰烬般的烟囱木柴上；然而，罗宾·阿·戴尔，她信仰阿登大师，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmaɪtɪli] [ɪn] [ˈvɪʒənz] [æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvaʊtʃseɪft]
and very mightily in visions as beautiful as that which had been vouchsafed
和 非常 非常 在 愿景 作为 美丽的 作为 那 哪个 有 到过 担保
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ðæt] [ˈiːvntaɪd] ,
to him going through the orchard that eventide ,
到 他 去 通过 这 果园 那 黄昏 ,
并且在如同傍晚穿过果园时所见的那般美丽的幻象中，他感受到了无比的震撼。

[felt] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˈʃædʊɪ] [ʃɪp] [əˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɔːrt] [daʊn] [baɪ]
felt as light a heart as if no shadowy ship awaited in the little port down by
毛毡 作为 光 一个 心 作为 如果 不 阴暗的 船 等待中 在 这 小的 港口 向下 经过
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,
the little town ,
这 小的 镇 ,

心里感到无比轻松，仿佛小镇附近的小港口里没有一艘阴森的船在等待着什么。

[huːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːðər] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɔːr] [lʊkt] [əˈskæns] .
whose people either cursed or looked askance .
谁 人们 任何一个 被诅咒的 或者 看起来 斜视 .

人们要么咒骂，要么侧目而视。

[ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Waking in the middle of the night ,
醒来 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

半夜醒来，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [prer] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [ˈtemplər]
he thought he saw a knight at prayer - - one of the old stone Templars
他 想法 他 锯 一个 骑士 在 祷告 - - 一 的 这 老的 石头 圣殿骑士团
[frʌm; frəm] [fɜːrn] [tʃɜːrtʃ] ,
from Ferne church ,
从 费恩 教会 ,

他觉得他看到一个骑士在祈祷——是费恩教堂里那些古老的石雕圣殿骑士之一。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][pɑːm][tuː; tə][pɑːm] ,
where they lay with palm to palm ,
在哪里 他们 躺 和 棕榈 到 棕榈 ,

他们手掌相对躺着，

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði][læst] [ˈtrʌmpɪt] - [kɔ:l] [ðæt] [ˈevər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .
awaiting with frozen patience the last trumpet - call that ever they should hear .
等待中 和 冷冻 耐心 这 最后的 喇叭 - 称呼 那 曾经 他们 应该 听到 .

他们以无比的耐心等待着他们此生听到的最后一声号角声。

[ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [feɪs] ,
This knight , however , was kneeling with bowed head and hidden face ,
这 骑士 , 然而 , 曾是 跪着 和 鞠躬 头 和 隐 脸 ,
然而, 这位骑士却跪在地上, 低着头, 脸埋在阴处。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [ɔ:l] [ru:l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈʌðər] [stɑ:rk][ænd; ənd] [ˈstɜ:rnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:rmz] .
a thing against all rule with those other stark and sternly waiting forms .
一个 事物 反对 全部 规则 和 那些 其他 斯塔克 和 严厉地 等待 表格 .

与那些冷峻严厉的等待形式截然相反, 这完全违背了所有规则。

[soʊ][ˈrɑ:bɪn] , [ˈbi:lɪŋ] [tu:] [ˈdraʊzi] [tu;; tə] [ˈri:z(ə)n] , [let][ðə; ði] [ˈmætər] [ə'loʊn][ænd; ənd] [went] [tu;; tə] [sli:p]
So Robin , being too drowsy to reason , let the matter alone and went to sleep
所以 罗宾 , 存在 也 昏昏欲睡 到 原因 , 让 这 事情 独自的 和 去 到 睡觉
[ə'gen] .
again .
再次 .

于是, 罗宾困倦得无法思考, 便不再理会此事, 又睡着了。

[eks]
X
X

X

[hi;; hi] [si:] [reɪθ] , [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ʃɪp] , [greɪ][ænd; ənd] [pætʃt] [ʌv; əv][seɪl] ,
he Sea Wraith , an ancient ship , gray and patched of sail ,
他 海 幽灵 , 一个 古老的 船 , 灰色的 和 已修补 的 帆 ,
“海之幽灵”号, 一艘古老的船, 船身呈灰色, 帆布斑驳。

[ˈbætərd] [ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l][dɪ'zæstər] ,
battered and worn with a name for all disaster ,
伤痕累累 和 磨损 和 一个 姓名 为了 全部 灾难 ,
饱经风霜, 被赋予了一个象征所有灾难的名字,

[seɪld] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈsi:z] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi;; ʃi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [laɪf] - - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kru:]
sailed the Spanish seas as though she bore a charmed life - - and her crew
航行 这 西班牙语 海域 作为 尽管 她 钻孔 一个 迷住了 生活 - - 和 她 全体人员
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [si:] ,
that was the refuse of land and sea ,
那 曾是 这 拒绝 的 土地 和 海 ,
她航行在西班牙海域, 仿佛拥有某种神奇的魔力——而她的船员却是陆地和海洋的弃儿。

[ju:st] [tu;; tə][ˈlaɪs(ə)ns] , [tu;; tə] [hu:m] [ˈmju:təni][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌɡli:ʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ðæn; ðən] [ə'ʌðər] ,
used to license , to whom mutiny was no uglier a word than another ,
用过的 到 执照 , 到 谁 兵变 曾是 不 更丑 一个 单词 比 其他 ,
过去, 对于那些认为叛变和其他词语一样没什么大不了的持证人来说, 叛变并没有什么不妥之处。

[kept] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərən] [ˈdɪsəplɪn] - - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkæptɪn] [weɪkt] [ænd; ənd] [slept]
kept the terms of an iron discipline - - and her Captain waked and slept
保留 这 条款 的 一个 铁 纪律 - - 和 她 队长 醒来 和 睡着了
[æz; əz][wʌn] [ə'wer] [ʌv; əv] [wen] [tu;; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [wen] [tu;; tə] [sli:p] .
as one aware of when to wake and when to sleep .
作为 一 意识到的 的 什么时候 到 唤醒 和 什么时候 到 睡觉 .
她恪守铁一般的纪律——她的船长作息规律, 知道何时该起床, 何时该睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfi:vər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deks] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfi:vər] [ɪn] [blæk] [ˈhɑ:rts] ;
There was fever between the decks ; there was fever in black hearts ;
那里 曾是 发烧 之间 这 甲板 ; 那里 曾是 发烧 在 黑色的 心 ;
甲板之间弥漫着狂热; 黑人的心中也充满了狂热;

[ʌv; əv][dɑ:rk] [naɪts] [ə; eɪ]['kɔ:rpəsənt; 'kɔ:rpəzənt] [bə:nd] [nəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['mæsthed] , [nəʊ] [æt; ət] [ðæt] .
of dark nights a **corposant** **burned now at this masthead , now at that .**
的 黑暗的 夜晚 一个 公司 烧伤 现在 在 这 报头 , 现在 在 那 .

在漆黑的夜晚，一根柱子一会儿在桅杆顶端燃烧，一会儿又在桅杆顶端燃烧。

[ˈmæɪnənər][ænd; ənd][ˈsoʊldʒər] [nu:] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædʊvi] [ˈfɪgjər] [ˈki:pɪŋ] [ˈkʌmpəni]
Mariner and soldier knew the story of the shadowy figure keeping company
水手 和 士兵 知道 这 故事 的 这 阴暗的 数字 保持 公司
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz][ðer; ðər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] - [ˈrɔɪəl] .
with the stars there above them on the poop - royal .
和 这 明星 那里 多于 他们 在 这 船尾 - 皇家 .

水手和士兵都知道那个在他们头顶的星空下，与星星为伴的神秘身影的故事。

[dɪd][hi:; hi] [ki:p] [ˈkʌmpəni] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] ?
Did he keep company only with the stars and with the boy , his familiar ?
做过 他 保持 公司 仅有的 和 这 明星 和 和 这 男生 , 他的 熟悉的 ?
他是否只与星星和他的使魔——那个男孩——相伴？

[ðə; ði] [sɪk] , [ˈtɔ:sɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [reɪvd] [aʊt] [kɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [sɔ:] [ˈmeni]
The sick , tossing from side to side , raved out curses , and the well saw many
这 生病的 , 抛掷 从 边 到 边 , 赞不绝口 出去 诅咒 , 和 这 出色地 锯 许多
[əʊmənz] .
omens .
预兆 .

病人辗转反侧，咒骂不止，井里也出现了许多不祥之兆。

[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [ˈnevər][fɑ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌnˈsteɪd] [maɪndz] , [krept] [æt; ət] [taɪmz] [ˈveri] [nɪr] ,
Dissatisfaction , never far from their unstayed minds , crept at times very near ,
不满 , 绝不 远的 从 他们的 未停留 思想 , 悄悄地爬 在 时代 非常 靠近 ,
不满情绪始终萦绕在他们躁动不安的脑海中，有时甚至逼近到极点。

[ænd; ənd][ˌsu:pərˈstɪ(ə)n][sæt] [ˈɔ:lweɪz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
and superstition sat always amongst them .
和 迷信 卫星 总是 在 他们 .

迷信始终存在于他们之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [strɔ:ŋɡər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn]
But they reckoned with a Captain stronger for this voyage than had been
但 他们 估计 和 一个 队长 更强 为了 这 航程 比 有 到过
[ˈfrænsɪs] [dreɪk] [ɔ:r][dʒɑ:n] [ˈhɔ:kɪnz] ,
Francis Drake or John Hawkins ,
弗朗西斯 德雷克 或者 约翰 霍金斯 ,

但他们认为，这位船长比弗朗西斯·德雷克或约翰·霍金斯更适合这次航行。

[ænd; ənd][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌndər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [seɪld] .
and stranger than any under whom they had ever sailed .
和 陌生人 比 任何 在下面 谁 他们 有 曾经 航行 .

比他们以往航行过的任何船只都更加奇异。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sti:l] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
He was so still a man that they knew not how to take him ,
他 曾是 所以 仍然 一个 男人 那 他们 知道 不是 如何 到 拿 他 ,
他沉默寡言，以至于他们不知道该如何对待他。

[bʌt; bət] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [veɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd][hæf] - [fɔ:rmd] [kənˈspɪrəsɪz] [ˈwɪðərd] [laɪk]
but beneath his eyes vain imaginings and half - formed conspiracies withered like
但 下面 他的 眼睛 徒劳 想象 和 一半 - 形成 阴谋论 干枯 喜欢
[bɜ:rnt][ˈpeɪpər] .
burnt paper .
烧焦的 纸 .

但在他的眼中，那些虚妄的幻想和不成形的阴谋如同烧焦的纸片般凋零了。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈniːðər] [gɑːd][nɔːr][ˈdev(ə)l] ,
He called upon neither God nor devil ;
他 称为 之上 两者都不 上帝 也不 魔鬼 ;
他既没有呼求上帝，也没有呼求魔鬼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bluː] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [waɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪəl] [ɪnˈtents] ,
but his voice blew like an icy wind upon the heat of disloyal intents ,
但 他的 嗓音 吹 喜欢 一个 冰冷的 风 之上 这 热 的 不忠 意图 ,
但他的声音却像一阵冰冷的风，吹散了背叛的怒火。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfaɪər] [ðæt] [tʌt]t [naʊ] [stem] , [naʊ] [stɜːrn] , [soʊ][hɪz; ɪz] [wɪl] [held] [ðə; ði]
and like the white fire that touched now stem , now stern , so his will held the
和 喜欢 这 白色的 火 那 感动 现在 干 , 现在 船尾 , 所以 他的 将要 握住 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,
就像那白色火焰时而触及船头，时而触及船尾一样，他的意志也掌控着这艘船。

[ˈdraɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv][ˈnweɪvə]
driving it like a leaf towards the mainland and the fortress of Nueva
驾驶 它 喜欢 一个 叶子 向 这 大陆 和 这 堡垒 的 新
[ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .
Cordoba :
科尔多瓦 .
像驱赶一片树叶一样，将它驱赶到大陆和新科尔多瓦要塞。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [siːmd] [soʊ][eɪdʒd][ænd; ənd] [disˈgreɪst] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈsɪnjuː]
The ship that seemed so aged and disgraced yet had a strength of sinew
这 船 那 似乎 所以 老年人 和 蒙羞的 然而 有 一个 力量 的 腱子
[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .
which made her formidable .
哪个 制成 她 强大 .
这艘船看起来老旧破败，但却有着顽强的生命力，使她变得令人敬畏。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪʃntli] [keəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] , [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpætrɪmoʊni] ,
All things had been patiently cared for by the man who , selling his patrimony ,
全部 事物 有 到过 耐心 关心 为了 经过 这 男人 WHO , 销售 他的 遗产 ,
所有东西都由那位变卖家产的男人耐心照料着。

[hæd; həd] [ˈleɪbərd] [əˈgenst] [waɪnd][ænd; ənd] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈkæri] [fɔːrθ]
had labored against wind and tide to the end that he might carry forth
有 辛勤劳作 反对 风 和 潮 到 这 结尾 那 他 可能 携带 前进
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːrməmənt] [æz; əz] [skers] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - [oʊn] .
with him such an armament as scarce had been the Cygnet's own .
和 他 这样的 一个 武器 作为 稀少 有 到过 这 - 自己的 .
他克服了风浪的阻碍，最终得以携带出天鹅座号上极为罕见的武器装备。

[tɪr] [ɑːn] [tɪr] [roʊz][ðə; ði] [siː] [reɪθs] [ˈɔːrdnəns] ;
Tier on tier rose the Sea Wraith's ordnance ;
层级 在 层级 玫瑰 这 海 幽灵的 军械 ;
海之幽灵的炮火层层升起；

[fiː; fi] [ˈkærid] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈstɔːrz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l][baɪ] [siː] [ɔːr][lənd] .
she carried warlike stores of all sorts that might serve for battle by sea or land .
她 携带 好战 商店 的 全部 排序 那 可能 服务 为了 战斗 经过 海 或者 土地 .
她携带了各种各样的军需品，可用于海战或陆战。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [baɪ] [sʌt] [men][æz; əz] [stʊd] [ˈredi] [tu:; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [dreɪk]
If his money could not buy such men as stood ready to ship with Drake
如果 他的 钱 可以 不是 买 这样的 男人 作为 站立 准备好 到 船 和 德雷克
[ænd; ənd] [ˈhɔ:kɪnz] ,
and Hawkins ,
和 霍金斯 ,

如果他的钱买不到像德雷克和霍金斯那样愿意随船出征的人，

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] , [sɪn] - [steɪnd] [kru:] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ɪkˈspəriəns] , [ðə; ði] [ˈmædɪst]
yet in his wild , sin - stained crew he had purchased experience , the maddest
然而 在 他的 荒野 , 罪 - 染色 全体人员 他 有 购买 经验 , 这 最疯狂的
[ˈbreɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

然而，在他那群桀骜不驯、罪恶滔天的船员中，他却买到了经验和最疯狂的勇气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈspæni] [ɡoʊld] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈi:zəli] [ˈseɪtɪd] .
and a lust of Spanish gold that might not be easily sated .
和 一个 欲望 的 西班牙语 金子 那 可能 不是 是 容易地 满足 .

以及对西班牙黄金难以满足的渴望。

[ðə; ði] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈoʊvər][men][hi:; hi] [hɪmˈself] [səˈplaɪd] .
The qualities of a captain over men he himself supplied .
这 品质 的 一个 队长 超过 男人 他 他自己 供应 .

他展现出了作为一名优秀队长的素质，并亲自挑选了部下进行指挥。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ˈni:ðər] [bɪˈfɔ:r] [nɔ:r][ˈæftər][ðər; ðər] [ˈseɪlɪŋ] ,
In his confidence neither before nor after their sailing ,
在 他的 信心 两者都不 前 也不 后 他们的 帆船 ,

他对航行前后的信任都未曾动摇。

[jet] [ðə; ði] [tu:] [ˈhʌndrəd] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [reɪθ] [gest] [wel] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ,
yet the two hundred men of the Sea Wraith guessed well his destination ,
然而 这 二 百 男人 的 这 海 幽灵 猜对了 出色地 他的 目的地 ,

然而，海妖号上的两百名船员却准确地猜到了他的目的地。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈtaʊnz] - - [ˌsæntiˈeɪgəu] [ænd; ənd][ˈsæntoʊ]
but for themselves preferred the island towns - - Santiago and Santo
但 为了 他们自己 首选 这 岛 城镇 - - 圣地亚哥 和 圣托

[ˌdəuˈmi:ŋgəu] [ɪn][ˌhɪspənˈjəʊlə] .
Domingo in Hispaniola .
多明戈 在 伊斯帕尼奥拉岛 .

但他们更喜欢伊斯帕尼奥拉岛上的城镇——圣地亚哥和圣多明各。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [welθ] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðər; ðər][ðə; ði] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ˈaɪlɪts] [wer]
There were wealth and wine and women , there the fringing islets where
那里 是 财富 和 葡萄酒 和 女性 , 那里 这 边缘 岛屿 在哪里

[ˈbu:ti] [maɪt] [bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] ,
booty might be hidden ,
赃物 可能 是 隐 ,

那里有财富、美酒和女人，还有可能藏匿战利品的边缘小岛。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði] [di:p] [keɪvz] [wer] [ˈfɔ:rˌgæðərd] [ˈmeni] [smɔ:l] [kra:ft] [mɪsˈneɪmd] [paɪˈrætɪkl] .
and there the deep caves where foregathered many small craft misnamed piratical .
和 那里 这 深的 洞穴 在哪里 聚集 许多 小的 工艺 误称 海盗 .

那里幽深的洞穴里聚集了许多被误称为海盗船的小船。

" [bɜ:rd] !
" **Lord** !
" 主 !

“主！

[ðə; ði] [si:] [reiθ] [wəd] [su:n] [meɪk] [hɜ:rs'elf][ʼædmərəl][ʌv; əv] [ðæt] [bru:d] ,
the Sea Wraith would soon make herself Admiral of that brood ,
这 海 幽灵 会 很快 制作 她自己 上将 的 那 幼虫 ,
海妖很快就会成为这群海妖的统帅。

[ʼli:diŋ; ʼledɪŋ][ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʼhɪd(ə)n] [ʼpleɪsɪz][tu:; tə] [paʊns] [əʼpɑ:n][ʼsæntoʊ][dəu'mi:ŋgəu]
leading them forth from those hidden places to pounce upon Santo Domingo
领导 他们 前进 从 那些 隐 地方 到 猛扑 之上 圣托 多明戈
,
,
,

带领他们从那些隐蔽的地方出来，突袭圣多明各，
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ʼgʌvərnmənt] [ænd; ənd][æz; əz] [ʼwelθi] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ʼeni] [ɪn][ðə; ði]
that was the seat of government and as wealthy a place as any in the
那 曾是 这 座位 的 政府 和 作为 富裕 一个 地方 作为 任何 在 这
[ʼɪndɪz] !
Indies !
印第斯 !

那里是政府所在地，也是印度群岛上最富裕的地方之一！
- - [ðə; ði] [si:] [reiθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ʼkæptɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʼkæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l]
- - the Sea Wraith and her Captain , that was a good Captain and a tall
- - 这 海 幽灵 和 她 队长 , 那 曾是 一个 好的 队长 和 一个 高的
! - - [eɪ] ,
! - - ay ,
! - - 哎 ,

——海妖号和她的船长，那是一位好船长，而且个子很高！——哎，
[eɪ] , [ðæt] [wʊd] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][lænd][tɔ:k] - - [ə; eɪ] [gʊd] [ʼkæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
ay , that would they maintain despite all land talk - - a good Captain and a tall ,
哎 , 那 会 他们 维持 尽管 全部 土地 讲话 - - 一个 好的 队长 和 一个 高的 ,
是的，尽管陆地上的话题不断，他们仍然坚持这一点——一位优秀的船长和一位高大的.....

- [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪk] [ʼkɑ:rpəntɜ:z] [dri:m] - - "
! spite of Dick Carpenter's dream - - "
- 尽管如此 的 迪克 木匠的 梦 - - "
尽管迪克·卡彭特怀揣着梦想——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪk] [ʼkɑ:rpəntɜ:z] [dri:m] ? " [æskt] [ðə; ði] [ʼkæptɪn] , [ʼsi:tɪd] , [sɔ:rd] [ɪn][hænd]
" What was Dick Carpenter's dream ? " asked the Captain , seated , sword in hand
" 什么 曾是 迪克 木匠的 梦 ? " 问 这 队长 , 坐着 , 剑 在 手
[ænd; ənd][hæt][ɑ:n] [hed] ,
and hat on head ,
和 帽子 在 头 ,
“迪克·卡彭特的梦是什么？”上尉问道，他坐着，手里拿着剑，头上戴着帽子。

[bɪfɔ:r] [ə; eɪ] [depu'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʼfoʊksl] .
before a deputation from the forecandle .
前 一个 代表团 从 这 前甲板 .
在前甲板代表团之前。

[ðə; ði] [ʼspi:kər] [ʼfɪdʒɪtɪd] , [ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ʼklʌmzi] [tɔ:nt] , [ðə; ði] [ʼkɑ:rpəntɜ:z] [dri:m] .
The speaker fidgeted , then out came the clumsy taunt , the carpenter's dream .
这 扬声器 坐立不安 , 然后 出去 来了 这 笨拙 嘲讽 , 这 木匠的 梦 .
演讲者坐立不安，然后笨拙地嘲讽道：“木匠的梦想。”

" [waɪ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [dri:md] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
" **Why** , **sir** , **he dreamed he saw the women of the islands , sitting by the**
" 为什么 , 先生 , 他 梦见 他 锯 这 女性 的 这 岛屿 , 坐着 经过 这
[ɔ:z] ,
shores ,
海岸 ,

“先生，他梦见岛上的女人们坐在岸边，

[ə; eɪ] - ['sɪftɪŋ] [ɡoʊld] - [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ; - - [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
a - sifting gold - dust and a - weighing of pearls ; - - and then he
一个 - 筛分 金子 - 灰尘 和 一个 - 称重 的 珍珠 ; - - 和 然后 他
[dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [si:] - [flɔ:r] ,
dreamed that he looked along the sea - floor ,
梦见 那 他 看起来 沿着 这 海 - 地面 ,
筛金粉，称珍珠；——然后他梦见自己眺望海底，

[li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθɑ:rd] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['veri] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
leagues and leagues to the south'ard , until he saw the very roots of the
联赛 和 联赛 到 这 南边 , 直到 他 锯 这 非常 根 的 这
[ˈmeɪnlənd] ,
mainland ,
大陆 ,

他向南走了好几里格，直到看到了大陆的根基。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
and the great fish swimming in and out .
和 这 伟大的 鱼 游泳 在 和 出去 .
还有游来游去的大鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [ded] [men] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [drɔ:n] ['ɪntu:] [ræŋks] , ['veri]
And a many and a many dead men were there , drawn into ranks , very
和 一个 许多 和 一个 许多 死的 男人 是 那里 , 绘制 进入 排名 , 非常
[streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] ,
strange to see ,
奇怪的 到 看 ,
那里有很多很多死人，排列成行，景象非常奇怪。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['swʊlən] [fle] [jet] [hʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [boʊnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bekənd] [ænd; ənd]
for their swollen flesh yet hung to their bones , and they beckoned and
为了 他们的 肿 肉 然而 悬挂 到 他们的 骨头 , 和 他们 招手 和
[læft] ;
laughed ;
笑了 ;
他们肿胀的皮肉却紧贴着骨头，他们招手大笑；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɑ:bərt] ['bɔldrɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['ɡɪni] ['vɔɪɪdʒ] , [dɪk] ['kɑ:rpəntɜ-z]
and Captain Robert Baldry , that was once , on a Guinea voyage , Dick Carpenter's
和 队长 罗伯特 鲍德里 , 那 曾是 一次 , 在 一个 几内亚 航程 , 迪克 木匠的
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
还有罗伯特·鲍德里船长，他曾经是迪克·卡彭特在几内亚航行时的船长。

[hi:; hi] [læft] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] [fæstɪst] .
he laughed the loudest and beckoned the fastest .
他 笑了 这 最响亮 和 招手 这 最快 .
他笑声最大，招手速度最快。

[ænd; ʌnd] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] , [æŋ; ən][,aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [wi:v] [noʊ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:lou] [ðæt]
And , Sir Mortimer Ferne , an it please you , we've no longing to follow that
和 , 先生 莫蒂默 费恩 , 一个 它 请 你 , 我们已经 不 渴望 到 跟随 那
['bekənɪŋ] . "
beckoning . "
招手 . "

莫蒂默·费恩爵士，恕我直言，我们无意追随那召唤。

" [ðəʊ] [dɔ:g] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mi:n] .
" **Thou dog ! " said the Captain , with no change of mien .**
" 你 狗 ！ " 说 这 队长 , 和 不 改变 的 面容 .

“你这狗东西！”船长面无表情地说。

" [ˈprez(ə)ntli] [dɪk] ['kɑ:rpəntər][ænd; ʌnd] [ðəʊ] [jæl; jəl][hæv; həv] [fu:d] [fɔ:r; fər] [dri:mz] - - [bæd] [dri:mz] ,
" **Presently Dick Carpenter and thou shall have food for dreams - - bad dreams ,**
" 目前 迪克 木匠 和 你 将 有 食物 为了 梦境 - - 坏的 梦境 ,
[bæd] [dri:mz] , [mæn] !
bad dreams , man !
坏的 梦境 , 男人 !

“现在，迪克·卡彭特和你将有梦境的食物——噩梦，噩梦，伙计！”

[ðəʊ] [fu:l] , [hæv; həv][aɪ][set] [ði:] ['kweɪkɪŋ] [hu:] , [fər'su:θ] , [wʊd] ['mju:təni] !
Thou fool , have I set thee quaking who , forsooth , would mutiny !
你 傻子 , 有 我 放 你 震动 WHO , 真的 , 会 兵变 !

你这傻瓜，竟敢叛变，我竟让你战栗不已！

[brɪ'ɡɔ:n] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ji:; ji] , [ænd; ʌnd][seɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ji:; ji] ['wersoʊ, evər] [aɪ][lɪst][tu:; tə]
Begone , the whole of ye , and sail the whole of ye wheresoever I list to
走开 , 这 所有的 的 是的 , 和 帆 这 所有的 的 是的 无论在何处 我 列表 到
[goʊ] !
go !
去 !

你们都走吧，都随我去任何我想去的地方！

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [reɪθ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] [sti:l] ,
" **Seeing that the Sea Wraith obeyed him still ,**
" 看到 那 这 海 幽灵 服从 他 仍然 ,

“见海妖依然服从他，

[hɜ:r; həɹ] [kru:] [bi'li:vð] [jet] [mɔ:r] [dɪ'vəʊtli] [ðæt] [ə; eɪ] ['si:krət] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɹ] [ænd; ʌnd]
her crew believed yet more devoutly that a secret voice spoke in his ear and
她 全体人员 相信 然而 更多的 虔诚地 那 一个 秘密 嗓音 辐 在 他的 耳朵 和
[ə; eɪ][da:rk][hænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][eɪd] .
a dark hand gave him aid .
一个 黑暗的 手 给予 他 援助 .

她的船员们更加虔诚地相信，有一个神秘的声音在他耳边说话，一只黑暗的手在帮助他。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪtər] , [wen] [hi:; hi] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] [ɡoʊld] ,
It was later , when he began to feed them gold ,
它 曾是 之后 , 什么时候 他 开始 到 喂养 他们 金子 ,

后来，当他开始用黄金喂养他们时，

[ðæt] [ðeɪ] [hu:] [oʊnd] [kæps] [θru:] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
that they who owned caps threw them up for him ,
那 他们 WHO 拥有 帽子 扔 他们 向上 为了 他 ,

那些拥有帽子的人把帽子抛向他，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hu:z] [breɪnz] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈneɪtʃəz] [ˈθætʃɪŋ] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]
and they whose brains had only nature's thatching shouted for him as
和 他们 谁 大脑 有 仅有的 自然的 茅草屋顶 喊叫 为了 他 作为
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdemɪɡɑ:d] .
for a demigod .
为了 一个 半神 .

而那些头脑简单的人，却像呼唤半神一样呼唤他。

[ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈskwɑ:drən] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [həˈvænə] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rəkeɪn] , [ˈsevrəl]
A Spanish squadron bound for The Havannah was met by a hurricane , several
一个 西班牙语 中队 边界 为了 这 哈瓦那 曾是 遇见 经过 一个 飓风 , 一些
[ʌv; əv][ɪts] [ɪps] [bɔ:st] ,
of its ships lost ,
的 它是 船舶 丢失的 ,

一支驶往哈瓦那的西班牙舰队遭遇飓风，数艘舰船沉没。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] .
and the remainder widely separated .
和 这 余 广泛 分开 .

其余部分则相距甚远。

[ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [pæst] ,
The hurricane past ,
这 飓风 过去的 ,

过去的飓风，

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈaɪlənd][ˈhɑ:rbər] [stoʊl] [ðə; ði] [si:] [reɪθ] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈstɔ:rmz] [hæd; həd]
forth from an island harbor stole the Sea Wraith that so many storms had
前进 从 一个 岛 港口 偷窃 这 海 幽灵 那 所以 许多 暴风雨 有
[brɪˈli:ɡərd] .
beleaguered .
饱受围困的 .

从岛屿港口驶出的海妖号，曾饱受无数风暴侵袭。

[ɡreɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][eld] , [ˈloʊnli] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rk] , [ə; eɪ] [ˈhægərd] [ɪp] [mænd] [baɪ][ˈaʊt,kæsts] ,
Gray as with eld , lonely as the ark , a haggard ship manned by outcasts ,
灰色的 作为 和 田野 , 孤独 作为 这 方舟 , 一个 枯槁 船 有人值守 经过 被排斥者 ,
[ɡreɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][eld] , [ˈloʊnli] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rk] , [ə; eɪ] [ˈhægərd] [ɪp] [mænd] [baɪ][ˈaʊt,kæsts] ,
灰白如老，孤寂如方舟，一艘破败的船，船上挤满了被社会遗弃的人。

[ʃi; ji] [sprɛd] [hɜ:r; həɹ][ˈvæmpaɪər] [wɪŋz] [ænd; ʌnd] [flɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈæŋkəɹɪdʒ] .
she spread her vampire wings and flitted from her enshadowed anchorage .
她 传播 她 吸血鬼 翅膀 和 飞掠 从 她 阴影 安克雷奇 .

她展开吸血鬼的翅膀，从阴影笼罩的藏身之处翩然飞走。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] [sti:l] ,
An hour later , like a vampire still ,
一个 小时 之后 , 喜欢 一个 吸血鬼 仍然 ,

一小时后，仍然像吸血鬼一样，

[ʃi; ji] [hʊkt] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡeɪ] [ˈɡæliən] [ænd; ʌnd] [sʌkt] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]
she hooked herself to a gay galleon and sucked from it life that was
她 钩子 她自己 到 一个 同性恋 盖伦帆船 和 真烂 从 它 生活 那 曾是
[tʃi:p] [ænd; ʌnd][ɡoʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] ;
cheap and gold that was dear ;
便宜的 和 金子 那 曾是 亲爱的 ;

她把自己绑在一艘同性恋帆船上，从中吸取廉价的生命和昂贵的黄金；

[ðən] [dɪˈskraɪɪŋ] [ˈʌðər] [seɪlz] ,
then describing other sails ,
然后 描述 其他 帆 ,

然后发现其他船帆，

[ʃiː, ʃi] [left] [ðæt] [ˈruːɪnd] [hʌlk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz]
she left that ruined hulk for a long and fierce struggle with a Portuguese
她 左边 那 毁坏 绿巨人 为了 一个 长的 和 凶猛的 斗争 和 一个 葡萄牙语
[ˈkærək] .
carrack .
卡拉克 .

她离开那艘破败的船体，与一艘葡萄牙帆船展开了一场漫长而激烈的战斗。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wækst] [soʊ] [fel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærək] [ˈɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [baɪ][men] [huː]
The battle waxed so fell that the carrack also might have been worked by men who
这 战斗 打蜡 所以 跌倒 那 这 卡拉克 还 可能 有 到过 工作 经过 男人 WHO
[hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [luːz] ,
had all to win and naught to lose ,
有 全部 到 赢 和 零 到 失去 ,
战斗进行得如此激烈，以至于卡拉克帆船上的船员也可能是那些志在必得、无所畏惧的人。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪnd] [baɪ][wʌn] [huː] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [stoʊn] .
and captained by one who bared his brow to the thunder - stone .
和 队长 经过 一 WHO 裸露 他的 眉头 到 这 雷 - 石头 .
而他的队长，则向雷石袒露了眉毛。

[laɪk] [ˈhɑːpɪz] [ðeɪ] [fɔːt] ,
Like harpies they fought ,
喜欢 哈耳庇厄 他们 战斗 ,
她们像鹰身女妖一样战斗，

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [siː] [reɪθ] [ˈskʌdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
but when night came there was only the Sea Wraith scudding to the south ,
但 什么时候 夜晚 来了 那里 曾是 仅有的 这 海 幽灵 疾驰 到 这 南 ,
但夜幕降临后，只有海妖号在向南疾驰。

[ænd; ənd] [ðæt] [paɪd] [kruː] [ʌv; əv][hɜːrz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt]
and that pied crew of hers knocking at the stars with the knowledge that
和 那 馅饼 全体人员 的 她的 敲门 在 这 明星 和 这 知识 那
[ˈevər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt] ([ˈiːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi] [æskt] [aɪ ˈtiː][nɑːt]) [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ]
ever and always their judgment (even though he asked it not) jumped with
曾经 和 总是 他们的 判断 (甚至 尽管 他 问 它 不是) 跳了起来 和
[ðə; ði] [ˈkæptənz] ,
the Captain's ,
这 船长的 ,
还有她那群乌合之众，他们敲击着星辰，深知他们的判断（即使他没有要求）总是与船长的判断保持一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][pɪˈzɑːroʊ] .
and that before them lay the gilded cities and the chances of Pizarro .
和 那 前 他们 躺 这 镀金 城市 和 这 机会 的 皮萨罗 .
而摆在他们面前的，是金碧辉煌的城市和皮萨罗的机遇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)lti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fer] [ˈprɒmɪsɪz] ,
It was of his subtlety that the Captain never used to them fair promises ,
它 曾是 的 他的 微妙之处 那 这 队长 绝不 用过的 到 他们 公平的 承诺 ,
船长为人处世十分狡猾，从不轻易对他们许下美好的承诺。

[speɪk] [nɑːt][wʌns][ə; eɪ] [ˈsenart] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ˈnevər] [brægd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst]
spake not once a sennight of gold , never bragged to them of what must
说 不是 一次 一个 森奈特 的 金子 , 绝不 吹嘘 到 他们 的 什么 必须
[biː; bi] .
be .
是 .
从未提及过黄金，也从未向他们吹嘘过未来将会如何。

[oʊ] ! [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kæptɪn] , [hu:z] ['veri] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [lu:'tenənt] [ə'pɑ:n] [ðæt]
Oh ! a subtle captain , whose very strangeness was his best lieutenant upon that
哦 ! 一个 微妙的 队长 , 谁 非常 奇怪 曾是 他的 最好的 中尉 之上 那
['eldrɪtʃ] , [naɪn] - [lɪvd] [ʃɪp] ,
eldritch , nine - lived ship ,
诡异的 , 九 - 居住地 船 ,

哦! 一位心思缜密的船长, 他那古怪的性格反而成了他在那艘诡异的、拥有九条命的船上最好的副官。

[θru:] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɔ:nstrəs] [lʌk] .
through days and days of monstrous luck .
通过 天 和 天 的 滔天 运气 .

连续多日的好运接踵而至。

" - [lʌk] , " [kwɒθ][ðə; ði]['mæɪnər] [hu:] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:r] ,
" **Baldry's luck , " quoth the mariner who had sailed with the Star ,**
" - 运气 , " 引用 这 水手 WHO 有 航行 和 这 星星 ,
"巴尔德里的运气真好,"曾与"星号"一同航行的水手说道。

[ðen] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kæptɪn] , [hu:] , [həʊ'veər] ,
then held his breath and looked askance at his present Captain , who , however ,
然后 握住 他的 气息 和 看起来 斜视 在 他的 展示 队长 , WHO , 然而 ,
然后他屏住呼吸, 斜眼看着他现在的船长, 然而, 船长却.....

[kʊd; kəd] ['hevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] - [dek] !
could never have heard him up there on the poop - deck !
可以 绝不 有 听到 他 向上 那里 在 这 船尾 - 甲板 !
他站在船尾甲板上, 根本不可能听到他的声音!

['næθlɪs] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [sɜ:r] ['mɔ:timə]
Natheless that night the man was ordered forward , and finding Sir Mortimer
然而 那 夜晚 这 男人 曾是 订购 向前 , 和 寻找 先生 莫蒂默
[fɜ:rn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,
Ferne sitting alone ,
费恩 坐着 独自的 ,
然而, 当晚那人奉命上前, 发现莫蒂默·费恩爵士独自一人坐着。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn] , [wʌz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] .
save for the boy , in the great cabin , was bidden to talk of Robert Baldry .
节省 为了 这 男生 , 在 这 伟大的 舱 , 曾是 拜登 到 讲话 的 罗伯特 鲍德里 .
除了男孩之外, 大木屋里的其他人都被要求谈论罗伯特·鲍德里。

" [spi:k] ['fri:li] , ['kɑ:rpəntər] , - - ['fri:li] !
" **Speak freely , Carpenter , - - freely !**
" 说话 自由 , 木匠 , - - 自由 !
“畅所欲言吧, 木匠, ——畅所欲言! ”

[waɪ] , [ðəʊ] [ɑ:rt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][goʊ] , ['sʌmwʌt]
Why , thou art one of his friends , and I another , and we go , somewhat
为什么 , 你 艺术 一 的 他的 朋友们 , 和 我 其他 , 和 我们 去 , 有些
[æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['perəl] ,
at our peril ,
在 我们的 危险 ,
你也是他的朋友, 我也是, 我们去那里, 多少有点冒险。

[tu:; tə] [heɪl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pɜ:r'dɪʃn] !
to hale him from perdition !
到 哈尔 他 从 毁灭 !
将他从地狱中救出来!

[waɪ] , [ðəʊ] [ðɑːself] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ænd; ənd][duː][ˈaʊər; ɑːr]
Why , thou thyself saw him beckoning to us to hasten and do our
为什么 , 你 你自己 锯 他 招手 到 我们 到 趋 和 做 我们的
[ˈfrendli] [pɑːrt] !
friendly part !
友好的 部分 !

你亲眼看见他向我们招手，催促我们赶紧行动，尽我们的一份力！

[soʊ] [preɪz] [ðɑɪ][oʊld] ['kæptɪn] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɑɪ] [maɪt] .
So praise thy old Captain to me with all thy might .
所以 称赞 你的 老的 队长 到 我 和 全部 你的 可能 .

所以，请你竭尽全力向我赞美你的老船长。

[wiːl] [fɪl] [æn; ən] ['empti] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvælər] !
We'll fill an empty hour with stories of his valor !
出色地 充满 一个 空的 小时 和 故事 的 他的 勇气 !

我们将用他的英勇事迹来填补这段空闲时间！

" [hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈaʊər] - [glæs] ,
" **He put forth his hand and turned the hour - glass ,**
" 他 放 前进 他的 手 和 转向 这 小时 - 玻璃 ,
他伸出手转动沙漏，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['stæməər] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪks'kjuːzɪz] , [wɪtʃ] [noʊ] [wɪt] [ə'veɪld]
and the carpenter began to stammer and make excuses , which no whit availed
和 这 木匠 开始 到 结巴 和 制作 借口 , 哪个 不 白色 已利用
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

木匠开始结结巴巴地找借口，但这一切都无济于事。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [æftər'nuːn] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrgə'ri:tə] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ɪp] [niːdɪŋ] ['wɔːtər] ,
At last , one afternoon , they came to Margarita , and , the ship needing water ,
在 最后的 , 一 下午 , 他们 来了 到 玛格丽塔 , 和 , 这 船 需要 水 ,
最后，一天下午，他们来到了玛格丽塔岛，而此时船上缺少淡水。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [baɪt] ,
they entered a placid bight ,
他们 进入 一个 平静 海湾 ,
他们进入了一个平静的海湾，

[wer] [ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv] ['dæzliŋ] [sænd][leɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪpliŋ] [sɜːrf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [wʊd]
where a strip of dazzling sand lay between the rippling surf and a heavy wood
在哪里 一个 条 的 耀眼的 沙 躺 之间 这 涟漪 冲浪 和 一个 重的 木头
,
,
,

在波光粼粼的海浪和沉重的木头之间，有一条耀眼的沙滩。

[bʌt; bət] [faʊnd] [brɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlænd] ,
but found beforehand with them a small bark from the mainland ,
但 成立 预先 和 他们 一个 小的 吠 从 这 大陆 ,
但事先他们找到了一小块来自大陆的树皮。

[hɜːr; hər] [kruː] [ə'ɔːr] ['fɪlɪŋ] ['bæərəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪmpɪd] [sprɪŋ] ,
her crew ashore filling barrels from a limpid spring ,
她 全体人员 岸上 填充 桶 从 一个 清澈的 春天 ,
她的船员们在岸上从清澈的泉水中汲取水，装满桶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmæstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fræn'sɪskən] ['fraɪər] ['iːtɪŋ] [fruːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [puːp] .
and her master and a Franciscan friar eating fruit upon her tiny poop .
和 她 掌握 和 一个 方济会 修士 吃 水果 之上 她 微小的 船尾 .
她的主人和一位方济会修士正在吃她小便便上的水果。

[ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][ɑ:n][lænd] [ˈʃʊd] [ðer; ðər] [hi:lz] ; [ðə; ði] [ˈwɜ:rθləs] [bɑ:rk][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
The dozen on land showed their heels ; the worthless bark was taken ,
这 打 在 土地 显示 他们的 高跟鞋 ; 这 毫无价值 吠 曾是 已采取 ,
陆地上的十几个人都露出了脚后跟; 那艘毫无价值的船皮被收走了。

[ə; eɪ][ˈpɑ:rti][wɪð; wɪθ] [ˈlændɪd][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [kæsk] ,
a party with calivers landed to complete the filling of the abandoned casks ,
一个 派对 和 卡尺 登陆 到 完全的 这 填充 的 这 弃 酒桶 ,
一群带着卡利弗斯的人登陆, 继续完成对废弃木桶的灌装工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [reɪθ]
and the master and the friar brought before the Captain of the Sea Wraith
和 这 掌握 和 这 修士 带来 前 这 队长 的 这 海 幽灵
[wer] [hi:; hi][sæt] [brɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tri:] ,
where he sat beneath a great tree ,
在哪里 他 卫星 下面 一个 伟大的 树 ,
于是, 师傅和修士被带到海妖船长面前, 他当时正坐在一棵大树下。

[ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
tasting the air of the land .
品尝 这 空气 的 这 土地 .
感受这片土地的空气。

[æn; ən][ɪnˈseɪjəb(ə)] [ˈɡæðərər] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [nu:z] ,
An insatiable gatherer of Spanish news ,
一个 贪得无厌 收集者 的 西班牙语 消息 ,
一位孜孜不倦地收集西班牙新闻的人

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [krʌmz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪvz]
it was his custom to search for what crumbs of knowledge his captives
它 曾是 他的 风俗 到 搜索 为了 什么 面包屑 的 知识 他的 俘虏
[maɪt] [pəˈzes] ,
might possess ,
可能 具有 ,
他惯于搜寻俘虏身上可能蕴藏的任何知识碎片。

[bʌt; bət] [hɪðərˈtu:] [ðə; ði] [ˈji:lɪd] , [prest] [təˈgeðər] , [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [keɪk] [ʌv; əv]
but hitherto the yield , pressed together , had not made even a small cake of
但 迄今为止 这 屈服 , 按下 一起 , 有 不是 制成 甚至 一个 小的 蛋糕 的
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .
但迄今为止, 这些成果, 即便压榨在一起, 也未能制成哪怕一小块启迪的饼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈʃɔ:rtli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [hu:] [naʊ] [stʊd] [brɪˈfɔ:r]
He was prepared to have shortly done with the two who now stood before
他 曾是 准备 到 有 不久 完毕 和 这 二 WHO 现在 站立 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他原本打算很快就解决掉眼前这两个人。

[ðə; ði] [ˈsi:mən] [krɪndʒd] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈtɔ:rtʃər] ,
The seaman cringed , expecting torture ,
这 水手 畏缩 , 期待 酷刑 ,
水手畏缩了一下, 以为会遭受酷刑。

[ˈfɜːrtɪvli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
furtively watching for some indication of what the Englishman wished him to
偷偷摸摸 观看 为了 一些 指示 的 什么 这 英国人 希望 他 到
[seɪ] .
say :
说 :

他偷偷地观察着，想从中看出英国人想让他说什么。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [nuː] [tuː; tə] [ðɪːz] [pɑːrts][ænd; ənd] [ˈɪɡnərənt] ,
A fellow new to these parts and ignorant ,
一个 同伴 新的 到 这些 部分 和 无知 ,
一个初来乍到、对此一无所知的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrŋ][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə] [el] [dəˈrɑːdoʊ][ɪtˈself] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt]
he would have sworn a highway to El Dorado itself if that was the point
他 会 有 宣誓 一个 公路 到 埃尔 多拉多 本身 如果 那 曾是 这 观点
[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzɪtərz] [ˈkwaɪət] ,
towards which his inquisitor's quiet ,
向 哪个 他的 审讯官的 安静的 ,
如果审问者的沉默指向的是通往黄金国的道路，他甚至会发誓要开辟一条通往黄金国的公路。

[ʌnɪmˈfætɪk] [ˈkwestʃənz] [tendɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,
unemphatic questions tended ; but he knew not ,
不强调 问题 倾向于 ; 但 他 知道 不是 ,
他倾向于提出一些语气平淡的问题；但他并不知道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪz] [fel] [ded] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪv] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] .
and his lies fell dead before the grave eyes of the man beneath the tree .
和 他的 谎言 跌倒 死的 前 这 严重 眼睛 的 这 男人 下面 这 树 .
他的谎言在树下那位神情肃穆的男人的目光面前瞬间破灭。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːst] [əˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [skwiːzd] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frænˈsɪskən]
At last he was tossed aside like a squeezed sponge and the Franciscan
在 最后的 他 曾是 抛掷 旁边 喜欢 一个 挤压 海绵 和 这 方济会
[ˈbekənd] [ˈfɔːrwərd] ,
beckoned forward ,
招手 向前 ,
最后他像被挤扁的海绵一样被扔到一边，方济各会修士向他招了招手。

[huː] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstəːdiə] [meɪk] ,
who , being of sturdier make ,
WHO , 存在 的 更坚固 制作 ,
他们体格更健壮，

[ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊp] [ˈɡɜːrdl][ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][blæŋk]
twisted his thumbs in his rope girdle and prepared to present a blank
扭曲 他的 拇指 在 他的 绳索 腰带 和 准备 到 展示 一个 空白的
[ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈkwɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈɑːməmənts] [ænd; ənd] [ˈtrezər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə]
countenance to those queries of armaments and treasure which an enemy to
面容 到 那些 查询 的 军备 和 宝藏 哪个 一个 敌人 到
[speɪn] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪk] .
Spain would naturally make .
西班牙 会 自然 制作 .
他扭动着腰间的绳索，准备对西班牙的敌人自然会提出的有关武器和财宝的问题，摆出一副茫然的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æskt] [streɪndʒ] [ˈkwestʃənz] ;
But the Englishman asked strange questions ;
但 这 英国人 问 奇怪的 问题 ;
但这位英国人问了一些奇怪的问题；

[soʊ][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [frʌm; frəm] [tres] [pʌntəz] [tuː; tə]
so general that they seemed to encompass the mainland from Tres Puntas to
所以 一般的 那 他们 似乎 到 包含 这 大陆 从 特雷斯 蓬塔斯 到
[ˈnɑːmbrə] [diː] [ˈdiːoʊs] ,
Nombre de Dios ,
名称 德 神 ,

它们如此笼统，似乎涵盖了从特雷斯蓬塔斯到诺姆布雷德迪奥斯的大陆。

[ænd; ənd][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfraɪər]
and so particular that it was even as if he were interested in the friar
和 所以 特别的 那 它 曾是 甚至 作为 如果 他 是 感兴趣的 在 这 修士
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

而且他表现得如此细致入微，仿佛对修士本人也颇感兴趣似的。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,
his order , and his wanderings from town to town ,
他的 命令 , 和 他的 漫游 从 镇 到 镇 ,
他的命令，以及他从一个城镇到另一个城镇的游荡，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第10/13页

[ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
the sights that he had seen and the people whom he had known .

这 景点 那 他 有 已见 和 这 人们 谁 他 有 已知 .

他所看到的风景和他所认识的人。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [siːmd] [ˈhɑːrmləs] [æz; əz] [ˈmʌðəːz] [mɪlk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfraɪər][wʌz; wəz] [ʃruːd] ;
The questions seemed harmless as mother's milk , but the friar was shrewd ;

这 问题 似乎 无害 作为 母亲的 牛奶 , 但 这 修士 曾是 精明 ;

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover ,

而且 ,

这些问题看似无害，如同母乳一般，但修士却十分精明；此外，

[ɪn][hiːz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [nuː] [speɪn][baɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n]
in his youth had been driven to New Spain by flaming zeal for the conversion

在 他的 青年 有 到过 驱动 到 新的 西班牙 经过 炽盛 热情 为了 这 转换

[ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [soʊlz] .

of countless souls .

的 无数 灵魂 .

他年轻时曾怀着改变无数灵魂的炽热热情前往新西班牙。

[ðæt] [ˈfraɪər][hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] , [bʌt; bət][baɪ][ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
That fire had burned low , but by its dying light he knew that this man ,

那 火 有 烧伤 低的 , 但 经过它是 垂死 光 他 知道 那 这 男人 ,

那堆火已经燃尽，但他从即将熄灭的火光中认出了这个人。

[huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [jet] [soʊ] [stiːl] , [huːz] [ˈloʊəːd] [vɔɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [ʃiːðd]
who was young and yet so still , whose lowered voice was but as sheathed

WHO 曾是 年轻的 和 然而 所以 仍然 , 谁 降低 嗓音 曾是 但 作为 鞘

[stiːl] ,

steel ,

钢 ,

他年轻却如此沉静，低沉的声音如同包裹着鞘的钢铁。

[huːz] [aɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə] [miːt] ,
whose eyes it was not comfortable to meet ,

谁 眼睛 它 曾是 不是 舒服的 到 见面 ,

让人不敢直视的眼神

[hæd; həd] [set] [hiːz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [plʌʊ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ə; eɪ] [streɪt] [ˈfɜːroʊ] ,
had set his hand to a plough that should drive a straight furrow ,

有 放 他的 手 到 一个 犁 那 应该 驾驶 一个 直的 畦 ,

他拿起一把犁，准备犁出一条笔直的犁沟。

[wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hiːz; ɪz] [wɪl] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [tuː; tə][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [mɑːrk] .
was sending his will like an arrow to no uncertain mark .

曾是 发送 他的 将要 喜欢 一个 箭 到 不 不确定 标记 .

他的意志如同利箭般精准地射向目标。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ðə; ði] [frænˈsɪskən] [kʊd; kəd][nɔːt] [dɪˈskʌvər] ,
But what was the mark the Franciscan could not discover ,

但 什么 曾是 这 标记 这 方济会 可以 不是 发现 ,

但方济各会修士始终未能发现的标记究竟是什么呢？

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][ə; eɪ][laɪ] [wer] [siːmd] [hɪm; ɪm][best] , [ɪnˈkriːsɪŋli] [ðə; ði]
therefore he gave the truth or a lie where seemed him best , increasingly the
所以 他 给予 这 真相 或者 一个 说谎 在哪里 似乎 他 最好的 , 日益 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

因此，他根据自己的判断选择说真话或说谎，但越来越倾向于说真话。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [əˈpɪəd] [ðæt] [laɪz] [wʊd] [nɔːt] [sɜːrv] .
as it increasingly appeared that lies would not serve .
作为 它 日益 出现 那 谎言 会 不是 服务 .

因为谎言越来越显得行不通了。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][set] [ˈvæljuː][əˈpɑːn]
He also , seeing that with gathering years he had begun to set value upon
他 还 , 看到 那 和 采集 年 他 有 开始 到 放 价值 之上
[fleʃ] [ænd; ənd][bəʊn] ,
flesh and bone ,
肉 和 骨 ,

他也意识到，随着岁月的流逝，他开始重视血肉之躯，

[wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][ˈkæptər] .
wished to please his captor .
希望 到 请 他的 俘虏者 .

他想取悦他的俘虏者。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈstelθɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskaːd] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [kraːft][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈhɑːbəɪdʒ] ,
He glanced stealthily at the scarred and ancient craft in the windless harborage ,
他 瞥了一眼 悄悄地 在 这 疤痕 和 古老的 工艺 在 这 无风 避难所 ,

他偷偷瞥了一眼停泊在无风港湾里那艘伤痕累累、年代久远的船只。

[ˈaɪdli] [ˈflæpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmended] [seɪlz] ,
idly flapping her mended sails ,
闲散地 扑 她 已修复 帆 ,

她漫不经心地拍打着修补好的船帆，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɪps] [ðæt] [ɪn][pɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊlnəs]
before he said aught of the great English ships that in pomp and the fulness
前 他 说 零 的 这 伟大的 英语 船舶 那 在 盛大场面 和 这 充满
[ʌv; əv][praɪd][hæd; həd] [ˈentərd] [ðiːz] [ˈwɔːtərz] [naʊ] [mʌnθs] [əˈɡɒn] .
of pride had entered these waters now months ago .
的 自豪 有 进入 这些 水 现在 几个月 曾经 .

在他开口谈论几个月前隆重而自豪地驶入这片水域的英国巨舰之前。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər] - - [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] - - [bʌt; bət]
The Englishman had heard of this adventure - - so much was evident - - but
这 英国人 有 听到 的 这 冒险 - - 所以 很多 曾是 明显 - - 但

[ˈdiːteɪlz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
details would seem to have escaped him .
细节 会 似乎 到 有 逃脱 他 .

这位英国人听说过这段冒险经历——这一点显而易见——但细节似乎他却一无所知。

[hiː; hi] [nuː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈfiːt] ,
He knew , however , that there had been first victory and then defeat ,
他 知道 , 然而 , 那 那里 有 到过 第一的 胜利 和 然后 击败 ,

但他知道，先有胜利，后有失败。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ʃiː; ʃi] [ˈkæɪɪd] .
and he too looked at his ship and at the guns she carried .
和 他 也 看起来 在 他的 船 和 在 这 枪支 她 携带 .

他也看了看自己的船和船上的火炮。

" [ðə; ði] [ˈfraɪər] [priˈzentɪd] [ə; eɪ] [blæŋk] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][sɜːr] [ˈmɔːrtɪmərz] [ˈkwɪrɪːz] "

" **THE FRIAR PRESENTED A BLANK COUNTENANCE TO SIR MORTIMER'S QUERIES** "

" 这 修士 呈现 一个 空白的 面容 到 先生 莫蒂默的 查询 "

" "修士面无表情地回答了莫蒂默爵士的询问。"

" [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [sækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][nɑːt][ˈteɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .

" **The town was sacked , but the castle not taken , " he said .**

" 这 镇 曾是 被解雇 , 但 这 城堡 不是 已采取 , " 他 说 .

" "城镇被洗劫一空，但城堡没有被攻克，"他说。

" [wʌt] , [gʊd] [ˈbrʌðər] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə; eɪ] [ləns] [ɪn] [ðiːz] [seɪm] [lɪsts] ? "

" **What , good brother , if I should break a lance in these same lists ? "**

" 什么 , 好的 兄弟 , 如果 我 应该 休息 一个 槊 在 这些 相同的 列表 ? "

" "好兄弟，如果我在这套名单中折断了一根长矛呢？ "

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbroʊkən] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ðə; ði][ˈfraɪər] , [ˈɡrɪmli] .

" **It would be broken indeed , " said the friar , grimly .**

" 它 会 是 破碎的 的确 , " 说 这 修士 , 阴沉地 .

" "它确实会被打破，"修士严肃地说。

" [æn; ən][aɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [ber] [jʊr; jər] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [dɑːn] [waːn; hwaːn][diː]

" **An it please you , I will bear your challenge to Don Juan de**

" 一个 它 请 你 , 我 将要 熊 你的 挑战 到 大学教师 胡安 德

[mənˈdez, ˈmændez] . "

Mendez . "

门德斯 . "

" "如果你愿意，我将替你接受唐·胡安·德·门德斯的挑战。"

" [tuː; tə] [dɑːn] [ˈluːz] [diː][ɡɑːrdiːˈoʊlə] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] .

" **To Don Luiz de Guardiola , " said the man beneath the tree .**

" 到 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 , " 说 这 男人 下面 这 树 .

" "敬唐·路易斯·德·瓜迪奥拉，"树下的男人说道。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [seɪˈnjɔːr] , [bʌt; bət][waːn; hwaːn][diː][mənˈdez, ˈmændez][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv]

" **Pardon , señor , but Juan de Mendez is at present Governor of**

" 赦免 , 先生 , 但 胡安 德 门德斯 是 在 展示 州长 的

[ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] .

Nueva Cordoba .

新 科尔多瓦 .

" "请原谅，先生，胡安·德·门德斯目前是新科尔多瓦省的州长。

[dɑːn] [ˈluːz] [diː][ɡɑːrdiːˈoʊlə][hæz; həz] [bɪn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ˈpænəməː] .

Don Luiz de Guardiola has been transferred to Panama .

大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 有 到过 转移 到 巴拿马 .

" "唐·路易斯·德·瓜迪奥拉已被转会至巴拿马。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈroʊz][ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

" **The Englishman arose and looked out to sea ,**

" 这 英国人 出现 和 看起来 出去 到 海 ,

" "英国人站起身，眺望大海，

[hɪz; ɪz][hænd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ænd][ˈspɑːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

his hand above his eyes because of the flash and sparkle of the sun

他的 手 多于 他的 眼睛 因为 的 这 闪光 和 火花 的 这 太阳

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

upon the water .

之上 这 水 .

" "因为阳光照射在水面上，闪闪发光，他用手遮住了眼睛。

[ðə; ði] [fræn'sɪskən] , ['hævɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [tru:θ] , ['wʌndɜ:d] [fɔ:rθ'wiθ; ,fɔ:rθ'wið] [ɪf] ['fɔ:ɪshʊd] [hæd; həd]
The Franciscan , having told the truth , wondered forthwith if falsehood had
这 方济会 , 拥有 讲述 这 真相 , 想知道 立即 如果 谬误 有
[ˈbetər] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
better served his turn .
更好的 服务 他的 转动 .

这位方济会修士说了真话之后，立刻开始琢磨，说谎是不是对他更有利。

[feɪs] [ænd; ɛnd][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑ:kjətər] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:]
Face and form of his interlocutor were turned from him , but he saw
脸 和 形式 的 他的 对话者 是 转向 从 他 , 但 他 锯
[ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] ,
upon the hot ,
之上 这 热的 ,

对方的脸和身形都背对着他，但他看到对方正对着他，

[waɪt] [sænd][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [hænd] .
white sand the shadow of a twitching hand .
白色的 沙 这 阴影 的 一个 抽搐 手 .

白沙上投下抽搐的手的影子。

[ˈmoʊmənts] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃædʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðen] [sed] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɪn][ə; eɪ]
Moments passed before the shadow was still ; then said the Englishman , in a
瞬间 通过了 前 这 阴影 曾是 仍然 ; 然后 说 这 英国人 , 在 一个
[tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :
changed voice :
已更改 嗓音 :

片刻之后，影子静止不动；然后，英国人换了一种语气说道：

" [sɪns] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['gʌvənəz] , [oʊld][ænd; ɛnd] [nu:] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]
" **Since you know of its governors , old and new , I judge you to be of**
" 自从 你 知道 的 它是 州长们 , 老的 和 新的 , 我 法官 你 到 是 的
[ˈnweɪvə][ˈkɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] .
Nueva Cordoba :
新 科尔多瓦 .

“既然你了解它的历任统治者，无论是老的还是新来的，我判断你是新科尔多瓦人。”

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɔ:rm][em 'i:][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['mætərz] . "
So you may inform me of certain matters . "
所以 你 可能 通知 我 的 肯定 事情 . "

所以你可以告诉我一些事情。

" [ju:; jʊ] [mɪs'teɪk] , [seɪ'njɔ:r] , [ju:; jʊ] [mɪs'teɪk] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [fræn'sɪskən] , ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] .
" **You mistake , señor , you mistake , " began the Franciscan , somewhat hastily .**
" 你 错误 , 先生 , 你 错误 , " 开始 这 方济会 , 有些 草草 .

“先生，您弄错了，您弄错了，”方济各会修士有些急切地说道。

" [ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rk] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌmɑ:rgə'ri:tə][ə'pɑ:n][ðə; ði]
" **The master of the bark will bear witness that I came to Margarita upon the**
" 这 掌握 的 这 吠 将要 熊 证人 那 我 来了 到 玛格丽塔 之上 这
[ˈsæntə][mə'ri:ə] ,
Santa Maria ,
圣诞老人 玛丽亚 ,

“船长可以作证，我乘坐圣玛利亚号来到玛格丽塔岛。”

['seɪlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ˌkɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnə:] , [bʌt; bət] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ɪl] ,
sailing directly from Cartagena , but that , being ill ,
帆船 直接地 从 卡塔赫纳 , 但 那 , 存在 患病的 ,

直接从卡塔赫纳乘船，但是，由于生病，

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself][æ; ət] - [bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] ([æ; əz][juː; jʊ] [naʊ] [brɪˈhoʊld]
I chose to recover myself at Pampatar before proceeding (as you now behold
我 选择 到 恢复 我 在 - 前 进行中 (作为 你 现在 看哪
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我选择在潘帕塔尔休整一番后再继续前进（就像你们现在看到的我一样），

[ˈvælərəs] [seɪˈnjɔːr]) [tuː; tə][,hɪspənˈjəʊlə] , [ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ˈves(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə] [speɪn] ,
valorous señor) to Hispaniola , and thence by the first vessel home to Spain ,
英勇的 先生) 到 伊斯帕尼奥拉岛 , 和 因此 经过 这 第一的 血管 家 到 西班牙 ,
英勇的先生）前往伊斯帕尼奥拉岛，然后乘坐第一艘船返回西班牙。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ʌ; əv][maɪ][ˈɔːrdər][æ; ət][seɪˈgoʊviːə] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
to the convent of my order at Segovia , which is my native town .
到 这 修道院 的 我的 命令 在 塞戈维亚 , 哪个 是 我的 本国的 镇 .
前往我在家乡塞戈维亚的修道院，那里是我的修会所在地。

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌ; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [bɪˈɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæ; həv][toʊld][juː; jʊ] . "
I know naught of Nueva Cordoba beyond that which I have told you . "
我 知道 零 的 新 科尔多瓦 超过 那 哪个 我 有 讲述 你 . "
除了我告诉你的那些，我对新科尔多瓦一无所知。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðiː] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hɪz; ɪz] [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] .
" **Why , I believe thee , "** **answered the Englishman , his back still turned .**
" 为什么 , 我 相信 你 , " 回答 这 英国人 , 他的 后退 仍然 转向 .
“我相信你,”英国人回答道，他的背仍然背对着他。

" [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][,kɑːtəˈdʒiːnə; kɑːtəˈheɪnəː] , [wer] , [frænˈsɪskən] [ænd; ənd] [dəˈmɪnɪkən] ,
" **You go from Cartagena , where , Franciscan and Dominican ,**
" 你 去 从 卡塔赫纳 , 在哪里 , 方济会 和 多米尼加 ,
“你从卡塔赫纳出发，那里有方济各会和多明我会，

[juː; jʊ] [pleɪ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [əˈferz] , [tuː; tə][jʊ; jər][ˈɔːrdər][æ; ət][seɪˈgoʊviːə] ,
you play so large a part in this world's affairs , to your order at Segovia ,
你 玩 所以 大的 一个 部分 在 这 世界的 事务 , 到 你的 命令 在 塞戈维亚 ,
你在世界事务中扮演着如此重要的角色，遵照你在塞戈维亚的指示，

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ˈɪnlənd] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hæθ] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv] [ðiːz]
which is an inland town , and doubtless hath no great knowledge of these
哪个 是 一个 内陆 镇 , 和 毫无疑问 有 不 伟大的 知识 的 这些
[aʊtˈlændɪʃ] [pɑːrts] .
outlandish parts .
古怪的 部分 .

这是一个内陆城镇，想必对这些偏远地区不太了解。

[jʊ; jər] [tʌŋ] [wɪl] [ˈtaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈtelɪŋ] [ʌ; əv] [ˈwʌndəz] . "
Your tongue will tire with telling of wonders . "
你的 舌头 将要 胎 和 讲述 的 奇迹 . "
你的舌头会因为讲述奇迹而感到疲惫。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Why , that is true , "** **answered the other .**
" 为什么 , 那 是 真的 , " 回答 这 其他 .
“没错,”另一个人回答道。

" [wʌn] [laɪvz; lɪvz][nɑːt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][tuː; tə] [ˈkæəri] [əˈweɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌ; əv]
" **One lives not fifteen years in these parts to carry away but a handful of**
" 一 生活 不是 十五 年 在 这些 部分 到 携带 离开 但 一个 少数 的
[ˈmɑːvəlz] .
marvels .
奇迹 .

“一个人在这片土地上生活十五年，可不是为了带走寥寥几件奇观。

" [rɪ'li:vð] [baɪ][ðə; ði] ['i:zinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Relieved by the easiness of his examination and the courtesy of his**
" 松了口气 经过 这 容易 的 他的 考试 和 这 礼貌 的 他的
['kæptər] ,
captor ,
俘虏者 ,

“由于检查过程顺利，且俘虏他的人彬彬有礼，他感到很欣慰。”

[hi:; hi][i:v(ə)n] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['plezntri] .
he even smiled and ventured upon a small pleasantry .
他 甚至 微笑 和 冒险 之上 一个 小的 玩笑 .

他甚至还露出了笑容，说了几句客套话。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [teɪk] [frʌm; frəm][,em 'i:] , [rɪ'daʊtəb(ə)] [seɪ'njɔ:r] ,
" **You cannot take from me , redoubtable señor** ,
" 你 不能 拿 从 我 , 令人敬畏的 先生 ,

“你不能从我这里夺走，可敬的先生，

[ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrɪz] [hæv; həv] [hɜ:rd] .
that which my eyes have seen and my ears have heard .
那 哪个 我的 眼睛 有 已见 和 我的 耳朵 有 听到 .

我亲眼所见，亲耳所闻。

" [fɜ:rn] [wi:ld] .
" **Ferne wheeled** .
" 费恩 带轮子的 .

费恩转了个身。

" [gɪv] [,em 'i:][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ber] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [su:'pɪriər] [æt; ət][,kɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnɑ:]
" **Give me the letter which you bear from your superior at Cartagena**
" 给 我 这 信 哪个 你 熊 从 你的 优越的 在 卡塔赫纳

[tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'ɔ:rdər][æt; ət][sɛ'gouvi:ə] .
to the head of your order at Segovia .
到 这 头 的 你的 命令 在 塞戈维亚 .

“把你从卡塔赫纳的上级那里写给塞戈维亚的教团首领的那封信给我。”

" [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] , [ðə; ði] - [hænd] [went] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]
" **As he recoiled , the Franciscan's hand went involuntarily to the breast of**
" 作为 他 反冲 , 这 - 手 去 不由自主 到 这 胸部 的

[hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
his gown ,
他的 袍 ,

“他向后退缩时，方济各会修士的手不由自主地摸向了长袍的胸前。”

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and then fell again to his side .
和 然后 跌倒 再次 到 他的 边 .

然后又倒在了他身边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [reɪθ] ['hwi:ld] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪnɪz] ,
The Captain of the Sea Wraith whistled , and several of the mariners ,
这 队长 的 这 海 幽灵 吹口哨 , 和 一些 的 这 水手们 ,

“海妖号”船长吹了声口哨，几个水手也跟着吹了起来。

[hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['rɔʊlɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [kæsk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['bəʊts]
who were now rolling the water - casks down the little beach to the waiting boats
WHO 是 现在 滚动 这 水 - 酒桶 向下 这 小的 海滩 到 这 等待 船
,
,
,

他们正把装满水的桶从沙滩上滚到等候的船上。

[keɪm] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz][kɔ:l] .
came at his call .
来了 在 他的 称呼 .

应召而来。

" [si:z] [hɪm; ɪm] , " [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Seize him , " ordered the Captain .
" 抢占 他 , " 订购 这 队长 .

“抓住他！”船长命令道。

" [ˈrɑ:bɪn] , [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpækɪt] [hi:; hi] [ˈkæɪɪz] .
" Robin , take from him the packet he carries .
" 罗宾 , 拿 从 他 这 包 他 携带 .

“罗宾，从他身上拿走他携带的包裹。”

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] , [sɪlk] - [ɪnˈræpt] [ˈpækɪt] ,
" When he had from the boy's hand a small , silk - enwrapped packet ,
" 什么时候 他 有 从 这 男孩们 手 一个 小的 , 丝绸 - 包裹 包 ,

“当他从男孩手中接过一个用丝绸包裹的小包裹时，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdəɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡɑ:diŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] ,
and had given orders for the guarding of the two prisoners ,
和 有 给定 订单 为了 这 守护 的 这 二 囚犯 ,

并已下令看守这两名囚犯。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈloʊn][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɒdz] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði]
he turned and strode alone into the woods , which stretched almost to the
他 转向 和 大步走 独自的 进入 这 树林 , 哪个 拉伸 几乎 到 这
[ˈwɒtɜ:z] [edʒ] .
water's edge .
水的 边缘 .

他转身独自大步走进树林，树林一直延伸到水边。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈkævəɪn][fɑ:r] [brˈloʊ] [ðə; ði] [si:]
It was as though he had plunged into a green cavern far below the sea
它 曾是 作为 尽管 他 有 暴跌 进入 一个 绿色的 洞穴 远的 以下 这 海
.
:
.

他仿佛一头扎进了海底深处的一个绿色洞穴。

[ɪn] [sləʊ] [weɪvz] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [sweɪ] [ðə; ði][ˈfɜ:rməmənt][ʌv; əv][pɑ:mz] ; [ˈloʊəɪ] , [ˈflaʊəɪŋ]
In slow waves , to and fro , swayed the firmament of palms ; lower , flowering
在 慢的 波浪 , 到 和 弗 , 摇摆 这 苍穹 的 棕榈树 ; 降低 , 开花
[liˈɑ:nəz] , [ˈdʒu:əl] - [ˈkʌləɪd] ,
lianas , jewel - colored ,
藤蔓 , 宝石 - 有色 ,

棕榈树如波浪般缓缓摇曳，低矮的藤蔓开花，色彩斑斓，宛如宝石。

[ˈaɪd(ə)] [æz; əz] [wi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ræn][ɪn] [ˈtæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:di] [meɪz] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə]
idle as weeds of the sea , ran in tangles and gaudy mazes from tree to
闲置的 作为 杂草 的 这 海 , 跑 在 缠结 和 艳丽的 迷宫 从 树 到
[tri:] .
tree .
树 .

像海里的杂草一样懒散地生长，在树间纠缠成团，形成绚丽的迷宫。

[hi:; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [glu:m] , [brook] [si:l] , [ʌn'ræpt] [ðə; ði][sɪlk] , [ænd; ənd]
He sat himself down in the green gloom , broke seal , unwrapped the silk , and
他 卫星 他自己 向下 在 这 绿色的 愁云 , 打破 海豹 , 拆开 这 丝绸 , 和
[ri:d] [ðə; ði] ['letər] ,
read the letter ,
读 这 信 ,

他坐在幽暗的绿色树荫下, 拆开封口, 打开丝绸, 读起了信。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:tlɪ] [gest] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sent][baɪ][soʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ə; eɪ]
which he had acutely guessed could not fail of being sent by so responsible a
哪个 他 有 急性 猜对了 可以 不是 失败 的 存在 发送 经过 所以 负责任的 一个
[hænd][æz; əz][ðə; ði]['fraɪərz][frʌm; frəm][wʌn] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
hand as the friar's from one dignitary of the order to another .
手 作为 这 修士们 从 一 显要人物 的 这 命令 到 其他 .

他敏锐地猜到, 这封信一定是修士这样一位负责任的人从一位修道会要员送到另一位要员手中的。

[mʌtʃ] ['steɪtlɪnəs] [ʌv; əv] ['lætn] ['gri:tɪŋ] , [kɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['mɪʃənəri] ,
Much stateliness of Latin greeting , commendation of the returning missionary ,
很多 庄严 的 拉丁 问候 , 表彰 的 这 返回 传教士 ,
[lædɪn] [wɪtʃ] [wɪθ] [sʌm; səm] [ma'hjʊtnɪs] , [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [dʒɔɪ][baɪ]
Latin greeting with some minuteness , the gossip , political and joy by

拉丁语问候语庄重而隆重, 对凯旋的传教士表示赞扬。

[menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [dɪʃ] [rɔ:t] [ɪn][ə'lækrəti][ænd; ənd][dʒɔɪ][baɪ]
mention of a slight present of a golden dish wrought in alacrity and joy by
提到 的 一个 轻微 展示 的 一个 金的 盘子 锻 在 敏捷 和 喜悦 经过
[ɪndiən] [kən'vɜ:ts] ;
Indian converts ;
印度 转换 ;

提到印度皈依者欣喜若狂地制作了一件金盘作为小礼物;

['læstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ma'hjʊtnɪs] , [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪkli:zi'æstɪkl] ,
lastly , and with some minuteness , the gossip , political and ecclesiastical ,
最后 , 和 和 一些 微小 , 这 闲话 , 政治的 和 教会的 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [twelfθ] [mʌnθ] .
of the past twelfth month .
的 这 过去的 第十二 月 .

最后, 细致地描述一下过去十二个月的政治和教会八卦。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['nʊwɪəv]
The sinking of the Spanish ships and the sacking of the town of Nueva
这 下沉 的 这 西班牙语 船舶 和 这 解雇 的 这 镇 的 新
[kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə][baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['paɪəɪrɪts] ,
Cordoba by English pirates ,
科尔多瓦 经过 英语 海盗 ,

西班牙船只被击沉, 新科尔多瓦镇被英国海盗洗劫一空。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['faɪn(ə)l] [dɪ'fi:t] , [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ;
together with their final defeat , were touched upon ;
一起 和 他们的 最终的 击败 , 是 感动 之上 ;
[lɪŋ] [wɪtʃ] [wɪθ] [sʌm; səm] [ma'hjʊtnɪs] , [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [dʒɔɪ][baɪ]
Latin greeting with some minuteness , the gossip , political and joy by

连同他们的最终失败, 都被提及了;

[bʌt; bət] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['herətɪk] [soʊlz] ,
but more was made of the yield to the Church of heretic souls ,
但 更多的 曾是 制成 的 这 屈服 到 这 教会 的 异教徒 灵魂 ,
[bʌt; bət] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['herətɪk] [soʊlz] ,
but more was made of the yield to the Church of heretic souls ,

但人们更关注的是教会从异端邪说者手中收缴的灵魂数量。

[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] ['seɪtn] [stʊd] [fæst] .
in all of whom Satan stood fast .
在 全部 的 谁 撒但 站立 快速地 .
[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] ['seɪtn] [stʊd] [fæst] .
in all of whom Satan stood fast .

在他们所有人身上, 撒旦都占据了有利位置。

[ðə; ði][ˈhʊɒli] [ˈɑːfis] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsekjələr][ɑːrm] ,
The Holy Office had delivered them to the secular arm ,
这 圣 办公室 有 发表 他们 到 这 世俗 手臂 ;
圣职部已将他们移交给世俗部门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrkəmˈstænʃ(ə)] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɔːtoʊ] - [diː] - -
and the letter closed with a circumstantial account of a great auto - de - fé
和 这 信 关闭 和 一个 间接的 帐户 的 一个 伟大的 汽车 - 德 - -
[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][,kɑːtəˈdʒiːnə; kɑːtəˈheɪnɑː] .
in the square of Cartagena .
在 这 正方形 的 卡塔赫纳 .

信的结尾详细描述了卡塔赫纳广场上发生的一场盛大的宗教裁判所事件。
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [wʊd] , [əˈpaːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] ,
Without the wood , upon the edge of white sand ,
没有 这 木头 , 之上 这 边缘 的 白色的 沙 ,
没有木头, 在白沙的边缘,

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [reɪθ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] .
the men of the Sea Wraith waited for their Captain .
这 男人 的 这 海 幽灵 等待 为了 他们的 队长 .
海之幽灵号的水手们等待着他们的船长。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] , [soʊ][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [ˈoʊnli][ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl]
At last he came , so quiet of mien and voice that only Robin - a - dale
在 最后的 他 来了 , 所以 安静的 的 面容 和 嗓音 那 仅有的 罗宾 - 一个 - 戴尔
[stɛəd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
stared , caught his breath ,
凝视 , 捕捉 他的 气息 ,
他终于来了, 举止和声音都如此平静, 以至于只有罗宾·阿·戴尔目不转睛地盯着他, 屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [geɪzd] [haːrd][əˈpaːn][æn; ən] [ˈæʃ(ə)n] [feɪs] .
and gazed hard upon an ashen face .
和 凝视 难的 之上 一个 铁青 脸 .
他凝视着一张灰白的脸。

[fɜːnz] [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrtɪst] : [brɪˈɡɔːn] , [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði]
Ferne's orders were of the curtest : Begone , every man of them , to the
费恩的 订单 是 的 这 最短 : 走开 , 每一个 男人 的 他们 , 到 这
[siː] [reɪθ] ,
Sea Wraith ,
海 幽灵 ,
费恩的命令极其简短: 他们所有人, 都滚去见海妖吧!

[ænd; ənd][laɪ][æt; ət] [ˈæŋkər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
and lie at anchor waiting for the morning .
和 说谎 在 锚 等待 为了 这 早晨 .
静静地躺在锚地上, 等待黎明的到来。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [əˈʃɔːr] ; [ðeɪ] [maɪt] [liːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]
For himself , he should spend the night ashore ; they might leave for him the
为了 他自己 , 他 应该 花费 这 夜晚 岸上 ; 他们 可能 离开 为了 他 这
[ˈkɒkbəʊt] ,
cockboat ,
公鸡船 ,
至于他自己, 他应该在岸上过夜; 他们可能会给他留下一艘小船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [əˈbɔːrd] .
and with the first light he would come aboard .
和 和 这 第一的 光 他 会 来 船上 .
天刚亮他就会上船。

[ðə; ði] [tu:] ['prizənəz] ,
The two prisoners ,
这 二 囚犯 ,

这两名囚犯，

- - [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ræn,sækt] [bɑ:rk][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɡoʊ] ['wɪðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:r]
- - **place them in the ransacked bark and let them go whither they would or**
- - 地方 他们 在 这 洗劫一空 吠 和 让 他们 去 往哪里去 他们 会 或者
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

——把它们放在被翻得乱七八糟的树皮里，让它们随心所欲地走吧。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] ['tɜ:rniŋ] ['ʃɑ:rpli] ,
He glanced in their direction , then turning sharply ,
他 瞥了一眼 在 他们的 方向 , 然后 转弯 尖锐地 ,

他朝他们那边瞥了一眼，然后猛地转过身去。

[krɔ:st] [ðə; ði][sænd][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] .
crossed the sand to stand for a moment beside the Franciscan .
交叉 这 沙 到 站立 为了 一个 片刻 旁 这 方济会 .

他穿过沙滩，在方济会修士身边站了一会儿。

" ['priði:] , [ðəʊ] [braʊn] - [roʊbd] ['feləʊ] , [haʊ] [lɒkt] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ][sænbə'ni:toʊ] - - [ðæt] [tɔ:l] ,
" **Prithee , thou brown - robed fellow , how looked he in a sanbenito - - that tall ,**
" 普里西 , 你 棕色的 - 身着长袍 同伴 , 如何 看起来 他 在 一个 圣贝尼托 - - 那 高的 ,
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,

“请你，你这身穿棕色长袍的家伙，他参加圣贝尼托节时看起来多么英俊——高大、凶猛，

[blæk] - ['bɪrdɪd] ['kæptɪn] [ðæt] [jɔr; jər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['menʃənz] [hɪr] ?
black - bearded Captain that your Provincial mentions here ?
黑色的 - 留着胡子的 队长 那 你的 省级 提及 这里 ?

你省长提到的那位留着黑胡子的船长？

" [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] ['rʌslɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **The parchment rustled in his hand .**
" 这 羊皮纸 沙沙作响 在 他的 手 .

“羊皮纸在他手中沙沙作响。”

[ðə; ði]['fraɪər] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['nærəʊd] [aɪz] ; [ðen] , [ðə; ði][oʊld] [fleɪm] [ɪn][hɪm; ɪm] ['li:pɪŋ] [ʌp] ,
The friar quailed before the narrowed eyes ; then , the old flame in him leaping up ,
这 修士 畏缩 前 这 范围缩小 眼睛 ; 然后 , 这 老的 火焰 在 他 跳跃 向上 ,

修士在眯起的眼睛前瑟缩了一下；然后，他心中那份旧日的激情又重新燃起。

[hi:; hi] ['ænsər] , ['boʊldli] ['ɪnʌf] , " [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [wel] , [seɪ'njɔ:r] ,
he answered , boldly enough , " It became him well , señor ,
他 回答 , 大胆地 足够的 , " 它 成为 他 出色地 , 先生 ,

他大胆地回答说：“这很适合他，先生。”

- - [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['evri] ['enəmi] [tu:; tə][speɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] !
- - **well as it becomes every enemy to Spain and the Church !**
- - 出色地 作为 它 变成 每一个 敌人 到 西班牙 和 这 教会 !

——因为它成了西班牙和教会的敌人！

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['slartli] [læft] .
" **The other slightly laughed .**
" 这 其他 轻微地 笑了 .

另一个人轻笑了一声。

" [waɪ] , [goʊ][ðɑɪ] [weɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ！
" **Why , go thy ways for a man of courage !**
" 为什么 , 去 你的 方式 为了 一个 男人 的 勇气 ！
“去吧, 勇敢的人啊! ”

[bʌt; bət][goʊ] ['kwɪkli] ,
but go quickly ,
但 去 迅速地 ,
但要快点走。

[waɪl] [æz; əz] [jet] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['stedfæst] [wɜːrld][aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [seɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
while as yet in all this steadfast world I find no fault save with myself .
尽管 作为 然而 在 全部 这 坚定不移 世界 我 寻找 不 过错 节省 和 我 .
在这看似平静祥和的世界里, 我至今未发现任何过错, 唯独我自己没有。

" [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][,embɑː'keɪfən, im-, em'baːkmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪnəz] , [huː] , [ɪf]
" **He stood to watch the embarkment of the mariners , who , if**
" 他 站立 到 手表 这 登船 的 这 水手们 , who , 如果
[ðeɪ] ['wʌndɜːd] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [kə'mænd] ,
they wondered at this latest command ,
他们 想知道 在 这 最新的 命令 ,
他站在那里, 注视着水手们登船。如果水手们对这最新的命令感到疑惑,

[hæd; həd] ['lɜːrɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn] ['saɪləns] .
had learned at least to wonder in silence .
有 学习 在 至少 到 想知道 在 沉默 .
至少学会了在沉默中沉思。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [hʌŋ] [bæk] , [meɪd] ['prəʊtest] .
But Robin - a - dale hung back , made protest .
但 罗宾 - 一个 - 戴尔 悬挂 后退 , 制成 反对 .
但罗宾戴尔却留在了原地, 表示抗议。

" [goʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [werə'pɑːn] ['rɑːbɪn] [went] [ɪn'diːd] - - [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪtɪŋ] [boʊt]
" **Go ! " said his master , whereupon Robin went indeed - - not to the awaiting boat**
" 去 ! " 说 他的 掌握 , 于是 罗宾 去 的确 - - 不是 到 这 等待中 船
,
:
,
“去吧! ”他的主人说道, 于是罗宾真的去了——但不是去等候的船上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt][kraɪ][end][ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [sænd][ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [wʊd]
but with a defiant cry end a rush across the sloping sand into the thick wood
但 和 一个 桀骜不驯 哭 结尾 一个 匆忙 穿过 这 倾斜的 沙 进入 这 厚的 木头
.
:
.

但伴随着一声挑衅的呐喊, 他冲过倾斜的沙地, 跑进了茂密的树林。

[ðə; ði] [griːn] [depθs] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][soʊ][,ləbə'rɪnθɪn; ,ləbə'rɪnθiːn] , [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The green depths which received him were so labyrinthine , so filled with
这 绿色的 深度 哪个 已收到 他 是 所以 迷宫般的 , 所以 已填 和
['siːkrət] ['pleɪsɪz] [wer'ɪn] [tuː; tə][haɪd] ,
secret places wherein to hide ,
秘密 地方 其中 到 隐藏 ,
迎接他的绿色深处错综复杂, 充满了可以藏身的秘密角落。

[ðæt] [æn; ən] ['aʊɜːz] [sɜːrtʃ] [maɪt] [nɑːt] [dɪs'laːdʒ] [hɪm; ɪm] .
that an hour's search might not dislodge him .
那 一个 小时 搜索 可能 不是 松动 他 .
即使搜寻一个小时也未必能把他赶走。

[ðə; ði] ['sʌmtaɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] [let] [pæs] [hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] , [saɪnd] [tu; ; tə][ðə; ði]['boʊts]
The sometime Captain of the Cygnet let pass his wilfulness , signed to the boats
这 有时 队长 的 这 天鹅座 让 经过 他的 任性 , 签名 到 这 船
[tu; ; tə] [pʊʃ] [ɔ: f] ,
to push off ,
到 推 离开 ,

“天鹅号”的临时船长放任自己任性，示意小艇出发。

[ə'weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔ: l][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ,
awaited in silence the fulfilment of all his commands ; then turning ,
等待中 在 沉默 这 履行 的 全部 他的 命令 ; 然后 转弯 ,
他静静地等待着他所有命令的执行；然后转身，

['raʊndɪd] [ðə; ði] ['i:stərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [beɪ] ,
rounded the eastern point of the tiny bay ,
圆润 这 东 观点 的 这 微小的 湾 ,
绕过小海湾的东角，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:st][tu; ; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] .
and was lost to sight in the shadows of the now late afternoon .
和 曾是 丢失的 到 视线 在 这 阴影 的 这 现在 晚的 下午 .
在傍晚的阴影中，他消失在了人们的视线里。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['b:ftɪ] [tri:z] ; [ðə; ði] [brɪ:f] [dʌsk] [pæst] ,
The sun went down behind the lofty trees ; the brief dusk passed ,
这 太阳 去 向下 在后面 这 高远 树木 ; 这 简短的 黄昏 通过了 ,
太阳落入高耸的树木后，短暂的黄昏过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:tʃ] [ʃoʊd] ['feɪntli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the little beach showed faintly beneath the stars , great and small , of a
和 这 小的 海滩 显示 淡淡的 下面 这 明星 , 伟大的 和 小的 , 的 一个
['mu:nləs] [naɪt] .
moonless night .
无月 夜晚 .

在没有月亮的夜晚，繁星点点，小海滩隐约可见。

[ə'blaʊ] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [klaʊdz] [ə'rouz][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [flæʃt] , [bʌt; bət]
Above the western horizon clouds arose and the lightning constantly flashed , but
多于 这 西 地平线 云 出现 和 这 闪电 不断地 闪光灯 , 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['θʌndər] ,
there was no thunder ,
那里 曾是 不 雷 ,
西方的地平线上乌云密布，闪电不断划破夜空，却没有雷声。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [sɜ:rf][ə'pa:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
and only the sound of the low surf upon the shore .
和 仅有的 这 声音 的 这 低的 冲浪 之上 这 支撑 .
只有海浪轻柔拍打海岸的声音。

['rɑ:bɪn] , ['kri:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [sɔ:] [ðə; ði] [si:] [reɪθ] [æt; ət] ['æŋkər] ,
Robin , creeping from the wood , saw the Sea Wraith at anchor ,
罗宾 , 爬行 从 这 木头 , 锯 这 海 幽灵 在 锚 ,
罗宾从树林里爬出来，看见“海妖号”停泊在锚地。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rk][frʌm; frəm] - ['drɪftɪŋ] [fa: r] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt]
and by the distant lightning the bark from Pampatar drifting far away without
和 经过 这 遥远 闪电 这 吠 从 - 漂流 远的 离开 没有
[seɪl][ɔ: r] ['rʌdə] .
sail or rudder .
帆 或者 舵 .
远处闪电划破夜空，潘帕塔尔的独木舟没有帆也没有舵，漂向远方。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [sænd] , [hiː; hi] [ɔːst] [ðə; ði] [siː] [reɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəːrk] ,
Rounding the crescent of gleaming sand , he lost the Sea Wraith and the bark ,
四舍五入 这 新月 的 闪闪发光 沙 , 他 丢失的 这 海 幽灵 和 这 吠 ,
绕过那道新月形的闪亮沙滩, 他失去了“海之幽灵”号和那艘小船。

[bʌt; bət] [faʊnd] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] .
but found whom he sought .
但 成立 谁 他 寻求 .
但他找到了他要找的人。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [bʌt; bət] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sænd] -
Finding him , he made no sign , but sat himself down in the lee of a sand -
寻找 他 , 他 制成 不 符号 , 但 卫星 他自己 向下 在 这 李 的 一个 沙 -
[duːn] ,
dune ,
沙丘 ,
他找到他后, 没有发出任何信号, 而是坐在沙丘的背风处。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [swept] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈleɪtər] [prerz] ,
and with a memory swept clear of later prayers ,
和 和 一个 记忆 扫荡 清除 的 之后 祈祷 ,
后来的祈祷记忆也被抹去了。

[ˈprez(ə)ntli] [brɪˈgæən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]
presently began in a frightened whisper to say his
目前 开始 在 一个 害怕 耳语 到 说 他的
他随即用颤抖的低语开始说道.....

" [ˈmæθjuː] , [maːrk] , [luːk] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] - -
" **Matthew , Mark , Luke , and John - -**
" 马修 , 标记 , 卢克 , 和 约翰 - -
“马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音——

" [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpælið] [biːtʃ] [stəd] [fɜːrn] , [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈɪnʌf] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] ,
" **Half - way down the pallid beach stood Ferne , visible enough even by the starlight ,**
" 一半 - 方式 向下 这 苍白 海滩 站立 费恩 , 可见的 足够的 甚至 经过 这 星光 ,
“在苍白的沙滩中央, 费恩站在那里, 即使在星光下也清晰可见。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kəmˈpliːtli] [ʃoʊn] [baɪ] [wʌn] [strɔːŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] .
now and then completely shown by one strong lightning flash .
现在 和 然后 完全地 所示 经过 一 强的 闪电 闪光 .
有时, 一道强烈的闪电就能将其完全展现出来。

[hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈsaɪd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ədˈvænst] ,
His doublet was thrown aside , his right arm advanced ,
他的 双联体 曾是 抛掷 旁边 , 他的 正确的 手臂 先进的 ,
他的短上衣被扔到一边, 他的右臂向前伸出。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] .
his hand grasping the hilt of his drawn sword .
他的 手 抓握 这 剑柄 的 他的 绘制 剑 .
他的手紧紧握着拔出的剑柄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːrd] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˈloʊə-d] , [hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈberd] ; [hiː; hi] [stəd] [laɪk] [wʌn] [huː]
But the sword point was lowered , his breast bared ; he stood like one who
但 这 剑 观点 曾是 降低 , 他的 胸部 裸露 ; 他 站立 喜欢 一 who
[əˈweɪts] ,
awaits ,
等待 ,
但他放下了剑尖, 袒露了胸膛; 他像一个等待者般站着。

[hu:] [in'vaits] , [ðə; ði][læst] [θɹʌst] , [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [sə'rendə] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][foʊ] .
who invites , the last thrust , in mortal surrender to an invisible foe .
WHO 邀请 , 这 最后的 推力 , 在 凡人 投降 到 一个 无形的 敌人 .
谁邀请, 最后一击, 向看不见的敌人彻底投降。

[ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjə] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [sə'spens] ,
The lines of the figure expressed a certain weariness and suspense ,
这 线条 的 这 数字 表达 一个 肯定 疲劳 和 悬念 ,
人物的线条流露出某种疲惫和悬疑的神情。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʊd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvə] , [ænd; ənd] [hu:] [faɪndz][ðə; ði] [ˈvɪktə] [ˈstreɪndʒli]
as of one who would that all was over , and who finds the victor strangely
作为 的 一 WHO 会 那 全部 曾是 超过 , 和 WHO 发现 这 胜利者 奇怪的
[ˈtɑ:rdi] .
tardy .
迟迟 .

仿佛有人盼着一切结束, 却发现胜利者迟迟不来。

[ðə; ði] [feɪs] , [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪzd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
The face , seen by the occasional lightning flash , was a little raised , a little
这 脸 , 已见 经过 这 偶然 闪电 闪光 , 曾是 一个 小的 提高 , 一个 小的
[ɪk'spektənt] .
expectant .
怀孕 .

偶尔闪过的闪电映照出那张脸, 它微微抬起, 带着一丝期待。

[ˈrɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] , [ˈsi:ɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pri'hendɪŋ] ,
Robin - a - dale , seeing and comprehending ,
罗宾 - 一个 - 戴尔 , 看到 和 理解 ,
罗宾·阿·戴尔, 看得见, 懂了,

[ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [dʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][sænd] .
buried his head in his arms and with his fingers dug into the sand .
埋葬 他的 头 在 他的 武器 和 和 他的 手指 挖 进入 这 沙 .
他把头埋在臂弯里, 手指深深地抠进沙子里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpælɪd] [sloʊp] [ʌv; əv]
Now and then he looked up , but always there was the pallid slope of
现在 和 然后 他 看起来 向上 , 但 总是 那里 曾是 这 苍白 坡 的
[ðə; ði] [bi:tʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,
他时不时抬头望去, 但看到的始终是苍白的海滩斜坡。

[ðə; ði] [ɪntər'mɪtənt] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ]
the intermittent break of the surf that was like the inflection of a voice low
这 间歇性的 休息 的 这 冲浪 那 曾是 喜欢 这 拐点 的 一个 嗓音 低的
[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
and far away ,
和 远的 离开 ,
海浪间歇性的拍击声, 就像远处低沉而富有磁性的声音的抑扬顿挫。

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [ˈæftə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
the stars and the groups of stars , strange , strange after those of home ,
这 明星 和 这 团体 的 明星 , 奇怪的 , 奇怪的 后 那些 的 家 ,
星星和星群, 与家乡的星星相比, 显得如此陌生, 如此陌生。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈhevəns] ,
the lightning from the western heavens ,
这 闪电 从 这 西 天 ,
西方天空的闪电,

[ðə; ði] [d'juəlɪst] [ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['loʊə-d] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['klɑmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æn'tæɡənɪst] [hu:] [hæd; həd]
the duellist awaiting with lowered point the coming of that antagonist who had
这 决斗者 等待中 和 降低 观点 这 未来 的 那 反派 WHO 有
[soʊ] ['fɪrslɪ] [lɪvd] ,
so fiercely lived ,
所以 激烈地 居住地 ,

决斗者低着头，等待着那个曾经如此凶猛的对手的到来。

[soʊ] ['fɪrslɪ] [daɪd] ,
so fiercely died ,
所以 激烈地 死亡 ,

死得如此惨烈，

[soʊ] ['fɪrslɪ] [heɪtɪd] [ðæt] [tu; tə][ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [breɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒər] [aɪ 'ti:] [wel] [maɪt] [si:m]
so fiercely hated that to the reeling brain of his challenger it well might seem
所以 激烈地 憎恨 那 到 这 卷轴 脑 的 他的 挑战者 它 出色地 可能 似乎
[ðæt] [deθ] ,
that Death ,
那 死亡 ,

他如此令人憎恨，以至于在他挑战者摇摇欲坠的大脑中，死神似乎就是他。

[naʊ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪər] [maɪt] [nɑ:t] [prɪ'veɪl] .
now holding the door between betrayed and betrayer might not prevail .
现在 保持 这 门 之间 背叛 和 背叛者 可能 不是 占上风 .

现在，试图守住背叛者和被背叛者之间的那扇门，可能并不奏效。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The boy's heart was a stone within him ,
这 男孩们 心 曾是 一个 石头 之内 他 ,

男孩的心像石头一样坚硬。

[ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [nɑ:t] [waɪ] [ɡɑ:d] [ə'laʊd] [mʌtʃ] [ðæt] [went] [ɑ:n] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
and he saw not why God allowed much that went on beneath His throne .
和 他 锯 不是 为什么 上帝 允许 很多 那 去 在 下面 他的 王座 .

他不明白为什么上帝允许祂宝座之下发生这么多事情。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [hi; hi] [ɪn'dɔrd] , [hæf] [prəʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
A long time he endured , half prone upon the sand , hating the sound of the
一个 长的 时间 他 忍受 , 一半 易于 之上 这 沙 , 憎恨 这 声音 的 这
[sɜ:rf] ,
surf ,
冲浪 ,

他长时间半趴在沙滩上，忍受着海浪拍打的声音。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ləst] ,
hating the flash of the lightning ; but at last ,
憎恨 这 闪光 的 这 闪电 ; 但 在 最后的 ,

憎恨闪电；但最终，

[wen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] , [hi; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz]
when a great part of the night had passed , he arose and went towards
什么时候 一个 伟大的 部分 的 这 夜晚 有 通过了 , 他 出现 和 去 向
[hɪz; ɪz]['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

夜色渐深，他起身走向他的主人。

[ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:n] [dɪs'ɡaɪzd] [ðə; ði] ['slaitnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,
The shadow of the dune disguised the slightness of his form ,
这 阴影 的 这 沙丘 伪装 这 轻微 的 他的 形式 ,

沙丘的阴影掩盖了他瘦弱的身形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɒt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][səm; səm] [ˈvaɪələns] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [fel] .
and his foot struck with some violence against a shell .
和 他的 脚 击 和 一些 暴力 反对 一个 壳 :

他的脚猛地踢中了炮弹。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [fɜ:ɪnz] [ˈweɪtɪŋ] [feɪs] .
The lightning flashed , and he saw Ferne's waiting face .
这 闪电 闪光灯 , 和 他 锯 费恩的 等待 脸 :

闪电划过，他看到了费恩等待着的脸。

" [ˈmæstər] , [ˈmæstər] !
" Master , master !
" 掌握 , 掌握 !

“主人，主人！”

" [hi; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :

他哭了。

" - [tɪz] [ˈoʊnli] [ˈrɑ:bɪn] , - - [nɔ:t] [hɪm; ɪm] !
" ' Tis only Robin , - - not him !
" - 的 仅有的 罗宾 , - - 不是 他 !

“只有罗宾，——不是他！”

[nɔ:t] [hɪm; ɪm] !
not him !
不是 他 !

不是他！

[ˈmæstər] - -
Master - -
掌握 - -

掌握 -

" [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sænd] ,
" Stumbling over the sand ,
" 踉跄 超过 这 沙 ,

“在沙地上踉跄，

[hi; hi] [fel] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mæn] [hu:z] [səʊl] [kraɪd] [ɪn] [veɪn] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈrɑ:bərt] [ˈbɒldrɪ] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn]
he fell beside the man whose soul cried in vain unto Robert Baldry to return
他 跌倒 旁 这 男人 谁 灵魂 哭 在 徒劳 到 罗伯特 鲍德里 到 返回

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] ,
and claim his vengeance ,
和 宣称 他的 复仇 ,

他倒在了那个男人身旁，那人的灵魂徒劳地呼唤着罗伯特·鲍德里回来复仇。

[ænd; ənd] [rentʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡroʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:rd] - [hɪlt]
and wrenched at the hand that seemed to have grown to the sword - hilt
和 扭动 在 这 手 那 似乎 到 有 生长 到 这 剑 - 剑柄
:
:
:

他猛地拽住那只似乎长到剑柄大小的手。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɔ:t] [kaɪnd] !
" You are not kind !
" 你 是 不是 种类 !

你真不善良！

" [hi:; hi] [weɪld] .
" he wailed .
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

" [oʊ] , [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] ! "
" Oh , let me have it ! "
" 哦 , 让 我 有 它 ！ "

“哦，给我吧！”

" [kaɪnd] ! " ['ekəʊd] [fɜ:rn] , ['sləʊli] .
" Kind ! " echoed Ferne , slowly .
" 种类 ！ " 回声 费恩 , 缓慢地 .

“好心！”费恩缓缓说道。

" [ɪn] [ðɪs] [sɪk] ['ju:nɪvɜ:rs][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kaɪndnəs] - - [noʊ] , [nɔ:r] ['nevər] [wʌz; wəz] !
" In this sick universe there is no kindness - - no , nor never was !
" 在 这 生病的 宇宙 那里 是 不 仁慈 - - 不 , 也不 绝不 曾是 ！

“在这个病态的宇宙中，没有善良——不，从来没有过！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [speɪs] [brɪ'twi:n] [ræk] [ænd; ənd] [tɔ:rt] .
There is the space between rack and torch .
那里 是 这 空间 之间 架子 和 火炬 .

支架和焊枪之间有空隙。

" [ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hi:; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][klæsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
" In the flashing of the lightning he loosed his rigid clasp , and the sword ,
" 在 这 闪烁 的 这 闪电 他 松开 他的 死板的 搭扣 , 和 这 剑 ,

“闪电划破夜空，他松开了紧紧扣住的锁扣，拔出了剑。”

['klæŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['skæbərd] , [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
clanking against the scabbard , fell upon the sand .
叮当作响 反对 这 刀鞘 , 跌倒 之上 这 沙 .

剑柄撞击剑鞘，掉落在沙滩上。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['waɪdnɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [peɪl] ['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rf] [brʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The lightning widened into a sheet of pale violet and the surf broke with a
这 闪电 扩大 进入 一个 床单 的 苍白 紫色 和 这 冲浪 打破 和 一个

[di:pər] [vɔɪs] .
deeper voice .
更深 嗓音 .

闪电扩散成一片淡紫色的光芒，海浪拍击地面的声音也变得更加低沉。

" [kænst] [ðəʊ] [nɔ:t][faɪnd][em 'i:] , [oʊ] [maɪn] ['enəmi] ? " [kraɪd] [fɜ:rn] , [ə'laʊd] .
" Canst thou not find me , O mine enemy ? " cried Ferne , aloud .
" 罐 你 不是 寻找 我 , 哦 矿 敌人 ? " 哭 费恩 , 大声 .

“我的敌人啊，你难道找不到我吗？”费恩大声喊道。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [jet] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][sænd]
Presently , the boy yet clinging to him , he sank down beside him on the sand
目前 , 这 男生 然而 依恋 到 他 , 他 沉没 向下 旁 他 在 这 沙

.
:
.

这时，男孩仍然紧紧地抱着他，他瘫倒在他身旁的沙滩上。

" [sli:p] , [bɔɪ] ; [sli:p] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sleep , boy ; sleep , " he said .
" 睡觉 , 男生 ; 睡觉 , " 他 说 .

“睡觉吧，孩子；睡觉吧。”他说。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ɪz] [fɪkst] [ɪn'di:d] ,
" **Now I know that the gulf is fixed indeed** ,
" 现在 我 知道 那 这 海湾 是 固定的 的确 ,

现在我知道鸿沟确实已经存在了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [laɪ] [hu:] [seɪ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [rɪ'tɜ:n] . "
and that they lie who say the ghost returns . "
和 那 他们 说谎 WHO 说 这 鬼 返回 . "

“那些说鬼魂会回来的人都是在撒谎。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **It is near the dawning** , " **said the boy** .
" 它 是 靠近 这 黎明 , " 说 这 男生 .

“天快亮了,”男孩说。

" [du:] [ju;; jʊ] [rest] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] . "
" **Do you rest , master , and I will watch** . "
" 做 你 休息 , 掌握 , 和 我 将要 手表 . "

“主人,您休息吧,我会看着。”

" [neɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **Nay , " answered the other** .
" 不 , " 回答 这 其他 .

“不,”另一个人回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['pɪktʃərz] [tu;; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]
" **I have pictures to look upon**
" 我 有 图片 到 看 之上

我有一些照片可以欣赏.....

[wel] , [wel] , [leɪ] [ðɑɪ] [hed] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['merɪ] [wɜ:rld] ,
Well , well , lay thy head upon the sand and dream of a merry world ,
出色地,出色地, 躺 你的 头 之上 这 沙 和 梦 的 一个 欢乐 世界 ,

好吧,好吧,就把头埋在沙子里,做个快乐的梦吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] .
and I myself will close my eyes .
和 我 我 将要 关闭 我的 眼睛 .

我本人也将闭上双眼。

[æn; ən] [hi;; hi] [wɪl] , [hi;; hi] [meɪ] [teɪk] [ɛm 'i:] ['sli:pɪŋ] .
An he will , he may take me sleeping .
一个 他 将要 , 他 可能 拿 我 睡眠 .

他会的,他可能会带走睡着的我。

" ['rɑ:bɪn] [slept] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [fɜ:rn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:rnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntərz] .
" **Robin slept and dreamed of Ferne House and the horns of the hunters** .
" 罗宾 睡着了 和 梦见 的 费恩 房子 和 这 角 的 这 猎人 .

罗宾睡着了, 梦见了蕨屋和猎人们的号角。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hɔ:rnz] [keɪm] [soʊ] ['laʊdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [hi;; hi] [ə'weɪkənd] ,
At last the horns came so loudly over the hills that he awakened ,
在 最后的 这 角 来了 所以 高声 超过 这 丘陵 那 他 觉醒 ,

最后, 号角声响彻山峦, 把他吵醒了。

[tu;; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
to find himself lying alone on the sand in a great and solemn flush of dawn .
到 寻找 他自己 说谎 独自的 在 这 沙 在 一个 伟大的 和 庄严 冲洗 的 黎明 .

黎明时分, 他独自一人躺在沙滩上, 沐浴在庄严而壮丽的晨曦中。

[hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ,
He started up with a beating heart ; but there ,
他 开始 向上 和 一个 殴打 心 ; 但 那里 ,

他起身时心脏还在跳动; 但是,

[ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [siː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [drest]
coming towards him from a bath in the misty sea , was his master , dressed
未来 向 他 从 一个 洗澡 在 这 蒙蒙 海 , 曾是 他的 掌握 , 穿着
,
:
,

他的主人从雾气弥漫的大海中沐浴后，穿着整齐地朝他走来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [əˈgen] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] .
and with his sword again in its sheath .
和 和 他的 剑 再次 在 它是 鞘 .

他的剑又回到了剑鞘里。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˈkloʊzər] [əˈprəʊtʃ] , [ðə; ði] [ˈstreŋθənɪŋ] [daːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv]
As he made closer approach , the strengthening dawn showed the distinction of
作为 他 制成 更近 方法 , 这 强化 黎明 显示 这 区别 的
[fɔːrm][ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] .
form and countenance .
形式 和 面容 .

随着他越来越靠近，黎明的曙光逐渐显现，清晰地展现出他身形和面容的差异。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
To the latter had returned the stillness and the worn beauty of yesterday ,
到 这 后者 有 返回 这 寂静 和 这 磨损 美丽 的 昨天 ,
后者恢复了昨日的宁静和饱经沧桑的美感。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bəːrk][frʌm; frəm] - [hæd; həd] [brɔːt] [nuːz] .
before the bark from Pampatar had brought news .
前 这 吠 从 - 有 带来 消息 .

在潘帕塔尔的树皮带来消息之前。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbærd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ˈkjʊəriəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ]
The head was bared , and the light fell curiously upon the short and waving
这 头 曾是 裸露 , 和 这 光 跌倒 奇怪的是 之上 这 短的 和 挥手
[her] ,
hair ,
头发 ,

他光着头，阳光奇特地洒在短短的、微微卷曲的头发上。

[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [sʌm; səm][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
imparting to it , as it seemed , some quality of its own .
传授 到 它 , 作为 它 似乎 , 一些 质量 的 它是自己的 .

这似乎赋予了它一些独特的品质。

[ˈraːbɪn] , [bɪˈhoʊldɪŋ] , [ˈstʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
Robin , beholding , stumbled to his feet , staring and trembling .
罗宾 , 凝视 , 踉跄 到 他的 脚 , 凝视 和 发抖 .

罗宾目瞪口呆，踉跄着站了起来，浑身颤抖。

" [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [ʃeɪk] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [reɪθ] .
" **Why dost thou shake so ?** " **asked the Captain of the Sea Wraith .**
" 为什么 朋友 你 摇 所以 ? " 问 这 队长 的 这 海 幽灵 .

“你为何如此颤抖？”海妖号的船长问道。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][sænd] !
" **And thou art as white as is the sand !**
" 和 你 艺术 作为 白色的 作为 是 这 沙 !

“而你却像沙子一样白！”

[gɑːd] [fɔːrˈfend] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [biː; bi][ɑːn] [ðɪː] !
God forbend that the fever be on thee !
上帝 禁止 那 这 发烧 是 在 你 !

愿上帝保佑你不要染上发烧！

" [mɔːr] [ˈnɪrli] [ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [ðɪːz] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [loʊ] , [stɜːrn] [ˈʌtərəns] ！
" **More nearly the old voice of before these evil days of low , stern utterance !** ！
" 更多的 几乎 这 老的 嗓音 的 前 这些 邪恶的 天 的 低的 , 船尾 发声 ！
“更接近于这些邪恶的低沉、严厉的言辞出现之前的那种古老声音！ ”

[mɔːr] [ˈnɪrli] [ðə; ði][oʊld] , [ˈkaɪndli] [tʌtʃ] ！
More nearly the old , kindly touch !
更多的 几乎 这 老的 , 亲切地 触碰 ！
更接近于过去那种亲切的触感！

[ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [emˈbəʊldənd] , [kɔːt] [æt; ət][hænd][ænd; ɛnd][ɑːrm][ænd; ɛnd][bɜːrst]
Robin - a - dale , suddenly emboldened , caught at hand and arm and burst
罗宾 - 一个 - 戴尔 , 突然 加粗 , 捕捉 在 手 和 手臂 和 爆裂
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈaʊtkraɪ] ,
into a passionate outcry ,
进入 一个 热情的 强烈抗议 ,
罗宾·阿·戴尔突然胆子大了, 抓住她的胳膊和手, 大声喊叫起来。

[ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] .
a frenzy of entreaty .
一个 狂热 的 恳求 .
一阵恳求的狂潮。

" [hoʊm] ！ [hoʊm] ！
" **Home ! home !**
" 家 ！ 家 ！
回家！ 回家！

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][goʊ] [hoʊm] [naʊ] ?
may we not go home now ?
可能 我们 不是 去 家 现在 ?
我们现在可以回家吗？

[ðeə(r)] [ɔːl] [ded] - - [ˈkæptɪn] [ˈrɑːbərt] [ˈbɔldrɪ] [ænd; ɛnd][rælf; reɪf] [ˈwɔːltər] [ænd; ɛnd][ɔːl] ！
They're all dead - - Captain Robert Baldry and Ralph Walter and all !
它们是 全部 死的 - - 队长 罗伯特 鲍德里 和 拉尔夫 沃尔特 和 全部 ！
他们都死了——罗伯特·鲍德里上尉、拉尔夫·沃尔特，还有所有人！

[ænd; ɛnd][juː; jʊ] [ment] [noʊ][hɑːrm][baɪ][ðem; ðəm] - - [oʊ][ˈdʒiːzjuː] ！
And you meant no harm by them - - O Jesu !
和 你 意思是 不 伤害 经过 他们 - - 哦 耶稣 ！
你并没有伤害他们的意思——哦，耶稣！

[juː; jʊ] [ment] [noʊ][hɑːrm] ！
you meant no harm !
你 意思是 不 伤害 ！
你并无恶意！

[ðeəz; ðəz][goʊld][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [reɪθ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [baɪ] [bæk] [fɜːrn] [haʊs] ,
There's gold in the hold of the Sea Wraith for to buy back Ferne House ,
有 金子 在 这 抓住 的 这 海 幽灵 为了 到 买 后退 费恩 房子 ,
“海妖号”的船舱里有黄金, 可以用来赎回费恩庄园。

[ænd; ɛnd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [wʌn] , [ænd; ɛnd] [wʌn] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspænjərd] ,
and now that you've won , and won again from the Spaniard ,
和 现在 那 你已经 韩元 , 和 韩元 再次 从 这 西班牙人 ,
既然你已经赢了, 而且再次战胜了西班牙人,

[ðə; ði] [kwɪːn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈæŋgri] [ˈeni] [mɔːr] ！
the Queen will not be angry any more !
这 女王 将要 不是 是 生气的 任何 更多的 ！
女王不会再生气了！

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][sɜ:r] ['filip] [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈɑ:dən] [wɪl] [bɪd][ju: 'es] [ˈwelkəm] ,
And Sir John and Sir Philip and Master Arden will bid us welcome ,
和 先生 约翰 和 先生 菲利普 和 掌握 阿登 将要 出价 我们 欢迎 ,
约翰爵士、菲利普爵士和阿登先生将热情欢迎我们。

[ænd; ənd][men] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [reiθ] [ðæt] [hæz; hæz] [fɔ:t] [soʊ] [ˈmeni]
and men will come to stare at the Sea Wraith that has fought so many
和 男人 将要 来 到 盯 在 这 海 幽灵 那 有 战斗 所以 许多
[ˈbætlz] !
battles !
战斗 !

人们将会前来凝视身经百战的海之幽灵！
[ˈmæstər] , [ˈmæstər] , [let][ju: 'es] [hoʊm] [tu:; tə] [fɜ:rn] [haʊs] , [wer] , [æt; ət] [ˈsʌnset] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
Master , master , let us home to Ferne House , where , at sunset , in the garden ,
掌握 , 掌握 , 让 我们 家 到 费恩 房子 , 在哪里 , 在 日落 , 在 这 花园 ,
主人, 主人, 带我们回弗恩庄园吧, 在那里, 日落时分, 在花园里,

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɔ:kt] !
you and the lady walked !
你 和 这 女士 步行 !
你和那位女士一起走了！

[ˈmæstər] - -
Master - -
掌握 - -
掌握 -

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] .
" His voice failed .
" 他的 嗓音 失败的 .
他的声音哑了。

[sɜ:r] ['mɔ:timə] [lu:st] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [jet] [kʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Sir Mortimer loosed the fingers that yet clung to his arm .
先生 莫蒂默 松开 这 手指 那 然而 紧紧抓住 到 他的 手臂 .
莫蒂默爵士松开了仍然紧紧抓住他手臂的手指。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [pɑ:rts] , [ðəʊ] [jælt] [bi:; bi][maɪ][ˈdʒestər] , " [hi:; hi] [sed] .
" When I am king of these parts , thou shalt be my jester , " he said .
" 什么时候 我 是 国王 的 这些 部分 , 你 应 是 我的 小丑 , " 他 说 .
“等我成为这片土地的国王, 你就要做我的弄臣,”他说。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !
“来!

[fɔ:r; fər] [its] [ʌp] [seɪl][ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , - - [fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz][ˈpænəmə:] .
for it's up sail and far away this morning , - - far away as Panama .
为了 它是 向上 帆 和 远的 离开 这 早晨 , - - 远的 离开 作为 巴拿马 .
今天早上它扬帆远航, 远走他乡, 远至巴拿马。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈθɜ:rsti] .
I am thirsty .
我 是 渴 .
我渴了。

[wi:l] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɔ:n] .
We'll drink of the spring and then begone .
出色地 喝 的 这 春天 和 然后 走开 .
我们将饮尽泉水, 然后离开。

" [wen] [ðei] [hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [pɔɪnt] [ðei] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [reɪθ] ,
" When they had rounded once more the wooded point they saw the Sea Wraith ,
" 什么时候 他们 有 圆润 一次 更多的 这 树木繁茂的 观点 他们 锯 这 海 幽灵 ,
“当他们再次绕过树木繁茂的岬角时，他们看到了海妖号，

[ænd; ænd] [drɔːn] [ʌp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sænd] [ɪts] [ˈkɒkbəʊt] .
and drawn up upon the sand its cockboat .
和 绘制 向上 之上 这 沙 它是 公鸡船 .
并将他的小船拖到沙滩上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
The sun had risen ,
这 太阳 有 升起 ,
太阳升起来了，

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [wen] [ðei] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈæmp(ə)l] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
so that now when they entered the forest there was ample light by which to
所以 那 现在 什么时候 他们 进入 这 森林 那里 曾是 充足 光 经过 哪个 到
[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈwelɪŋ] [sprɪŋ] ,
find out the slowly welling spring ,
寻找 出去 这 缓慢地 井 春天 ,
因此，当他们进入森林时，光线充足，可以找到缓缓涌出的泉眼。

[soʊ] [ˈlɪmpɪd] [ɪn] [ɪts] [ˈbeɪs(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkriːtʃərz] [huː]
so limpid in its basin as to serve for mirror to the forest creatures who
所以 清澈的 在 它是 盆地 作为 到 服务 为了 镜子 到 这 森林 生物 WHO
[dræŋk] [ðerˈfrʌm] .
drank therefrom .
喝 由此 .
水池清澈见底，宛如一面镜子，映照前来饮水的森林动物。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] .
All the tenants of the forest were awake .
全部 这 租户 的 这 森林 是 醒 .
森林里的所有居民都醒了。

[ðei] [huːtɪd] [ænd; ænd] [ˈtʃætəd] , [skriːmd] [ænd; ænd] [sæŋ] .
They hooted and chattered, screamed and sang .
他们 发出嘘声 和 喋喋不休 , 尖叫 和 唱 .
他们发出欢呼声、叽叽喳喳声、尖叫声和歌声。

[ˈɔrɪndʒ] [ænd; ænd] [ɡriːn] [ænd; ænd] [red] , [ðə; ði] [ˈkɑːkə,tuːz] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Orange and green and red, the cockatoos flashed through the air ,
橙子 和 绿色的 和 红色的 , 这 凤头鹦鹉 闪光灯 通过 这 空气 ,
橙色、绿色和红色的凤头鹦鹉在空中飞掠而过。

[ɔːr] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn] [ɡreɪt] [baʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌpærəˈsɪtɪk] [bluːmz] [æz; əz] [ˈɡɔːdi] [æz; əz] [ðəmˈselvz] .
or perched upon great boughs beside parasitic blooms as gaudy as themselves .
或者 栖息 之上 伟大的 树枝 旁 寄生 花朵 作为 艳丽的 作为 他们自己 .
或者栖息在巨大的树枝上，旁边是和它们一样艳丽的寄生花朵。

[ˈdʒaɪənt] [pɑːmz] [ˈrʌslɪd] ; [ˈmʌŋkɪz] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [lɪˈɑːnəz] , [tuː; tə] [klaɪm] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ]
Giant palms rustled; monkeys slid down the swinging lianas, to climb again with
巨大的 棕榈树 沙沙作响 ; 猴子 滑行 向下 这 摇摆 藤蔓 , 到 爬 再次 和
[heɪst] ,
haste ,
匆忙 ,
巨大的棕榈树沙沙作响；猴子们顺着摇曳的藤蔓滑下来，又迅速爬了上去。

[ˈtʃætəɾɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][ˈhju:mən][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] ; [ˈbʌtərflaɪz] [ˈflʌtəd] [əˈsaɪd] ; [ðə; ði] [ˈspɑ:tɪd] [ˈsneɪk]
chattering wildly at human intrusion ; butterflies fluttered aside ; the spotted snake
喋喋不休 疯狂地 在 人类 入侵 ; 蝴蝶 飘动 旁边 ; 这 斑 蛇
[ˈɡlaɪdɪd][tu:; tə][ɪts] [di:pər] [hɔ:nts] .
glided to its deeper haunts .
滑翔 到 它是 更深 闹鬼的地方 .

对人类的闯入发出疯狂的鸣叫；蝴蝶纷纷飞到一边；斑点蛇滑向它更深处的巢穴。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [rɔ:rd] ,
Suddenly , in the distance , a wild beast roared ,
突然 , 在 这 距离 , 一个 荒野 兽 咆哮 ,
突然, 远处传来野兽的咆哮声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈsi:st] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈlɔɪsɪz]
and when the thunder ceased there was a mad increase of the lesser voices
和 什么时候 这 雷 停止 那里 曾是 一个 疯狂的 增加 的 这 较少 声音
.
:
.

雷声停歇后，低声喧哗的声音却疯狂地增多起来。

[saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈswi:tənəs] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɑ:kəri] , [ˈdʒɑɪbɪŋ] , [ænd; ənd]
Sound was everywhere , but no sweetness ; only the mockery , gibing , and
声音 曾是 到处 , 但 不 甜味 ; 仅有的 这 嘲讽 , 吉宾 , 和
[ˈlæftər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈsi:n] [ˈmʌltɪtu:d] .
laughter of an unseen multitude .
笑声 的 一个 看不见 民众 .
到处都是声音，但没有一丝甜美；只有一群看不见的人的嘲讽、讥笑和嘲笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst][pɑ:m][frɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] [əʊvəˈkɒlərd] [ˈfʌŋɡi:] [ˈpætʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rθ]
From the topmost palm frond to the overcolored fungi patching the black earth
从 这 最顶层 棕榈 叶状体 到 这 过度着色 真菌 修补 这 黑色的 地球
[ˈærəɡənt] [ˈbju:ti] [ru:ld] ,
arrogant Beauty ruled ,
傲慢的 美丽 裁决 ,
从最顶端的棕榈叶到点缀黑色土地的色彩斑斓的真菌，傲慢的美丽主宰着一切。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈklʌm] [æn; ən][ˈi:v(ə)]
but to the weary eyes that looked upon her she was become an evil
但 到 这 厌倦 眼睛 那 看起来 之上 她 她 曾是 变得 一个 邪恶的
[kwi:n] .
queen .
女王 .
但对于那些疲惫的目光而言，她却变成了一个邪恶的女王。

[ˈbetər] [wʌn] [bleɪd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡræs] , [ˈbetər] [wʌn] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnz]
Better one blade of English grass , better one song of the lark , than the gardens
更好的 一 刀刃 的 英语 草 , 更好的 一 歌曲 的 这 云雀 , 比 这 花园
[ʌv; əv][pə:ˈsefəni; pə-] !
of Persephone !
的 珀耳塞福涅 !
一缕英国小草，一声云雀之歌，胜过珀耳塞福涅的花园！

[fɜ:rn] , [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˈstu:pt] [tu:; tə] [drɪŋk] .
Ferne , kneeling beside the spring , stooped to drink .
费恩 , 跪着 旁 这 春天 , 弯腰 到 喝 .
费恩跪在泉边，弯腰喝水。

[klɪr] [æz; əz] [ðæt] [ˈfaʊnt(ə)n] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [nɑ:rˈsɪsəs] [li:nd] ,
Clear as that fountain above which Narcissus leaned ,
清除 作为 那 喷泉 多于 哪个 纳西索斯 倾斜 ,
清澈如纳西索斯倚靠的那座喷泉，

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪ:tʃ] [ˈlɪniəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn] [hu:] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
the water gave him back each lineament of the man who , accepting his own
这 水 给予 他 后退 每个 线状特征 的 这 男人 WHO , 接受 他的 自己的
[ˈɜ:rθli] [dɪˈfi:t] ,
earthly defeat ,
尘世的 击败 ,

水让他重新拥有了那个接受自己尘世失败之人的每一处容貌特征。

[hæd; həd] [jet] [ˈgæðərd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ]
had yet gathered all the powers of his being to the task of overmastering
有 然而 聚集 全部 这 权力 的 他的 存在 到 这 任务 的 过度掌握
[ðæt] [ˈbɪtər] [feɪt] [ˈɪntu:] [hu:z] [hændz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] ,
that bitter Fate into whose hands he had delivered ,
那 苦的 命运 进入 谁 双手 他 有 发表 ,
他仍然竭尽全力去战胜他亲手交出的那场残酷的命运。

[baʊnd] , [bəuθ] [frend] [ænd; ənd][foʊ] ; [ðə; ði][məɪn][fɔ:r; fər] [hu:m] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi]
bound , both friend and foe ; the man for whom , now that he knew what he
边界 , 两个都 朋友 和 敌人 ; 这 男人 为了 谁 , 现在 那 他 知道 什么 他
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

无论是朋友还是敌人，都与他紧紧相连；如今他知道了这一切，他为之倾倒。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈvɪktrɪks] [hæd; həd] [bɔ:rn] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [preɪ] , [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðæt]
now that the fierce victrix had borne away her prey , was left but that
现在 那 这 凶猛的 维克特里克斯 有 出生 离开 她 猎物 , 曾是 左边 但 那
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɜ:rpəs] ,
remaining purpose ,
其余的 目的 ,

如今，凶猛的女猎手带走了猎物，只剩下那最后的目标。

[ðæt] [ˈdɑ:rkər] [θred] [wɪtʃ] [sɪns] [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdi:z] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeləʊ] [strændz][hæd; həd]
that darker thread which since yesterday's snapping of its fellow strands had
那 较暗 线 哪个 自从 昨天的 啪啪 的 它是 同伴 线 有
[ɡroʊn] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
grown strong with the strength of all .
生长 强的 和 这 力量 的 全部 .

那根颜色较深的线，自从昨天与其他线断裂后，便吸收了所有线的力量而变得更加坚韧。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðə; ði][mɑ:rk][wʌn] [naɪt] [hæd; həd][set]
Before the water could touch his lips he also saw the mark one night had set
前 这 水 可以 触碰 他的 嘴唇 他 还 锯 这 标记 一 夜晚 有 放
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

水还没来得及触碰到他的嘴唇，他就看到了那晚在他身上留下的印记。

[ænd; ənd] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] ; [ðen] , [ˈæftər]
and drew back with a slight start from his image in the pool ; then , after
和 画 后退 和 一个 轻微 开始 从 他的 图像 在 这 水池 ; 然后 , 后
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他猛地从泳池中的倒影前退了回去；过了一会儿，

[bent] [əˈgen] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [fɪl] .
bent again and drank his fill .
弯曲 再次 和 喝 他的 充满 .

他再次弯下腰，痛饮了一番。

[wen] [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
When Robin - a - dale had also quenched his thirst the two left the forest ,
什么时候 罗宾 - 一个 - 戴尔 有 还 淬火 他的 口渴 这 二 左边 这 森林 ,
罗宾·阿·戴尔也解渴之后，两人离开了森林。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈkɒkbəʊt] [daʊn] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [lɔːntʃt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði]
and together dragged the cockboat down the sand and launched it over the
和 一起 拖拽 这 公鸡船 向下 这 沙 和 发射 它 超过 这
[ˈdʒent(ə)] [sɜːrf] .
gentle surf .
温和的 冲浪 .

他们一起把小船拖到沙滩上，然后把它放入平静的海浪中。

[fɜːrn] [rəʊd] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˈrɑːbɪn] ,
Ferne rowed slowly , with a mind that was not for Robin ,
费恩 划船 缓慢地 , 和 一个 头脑 那 曾是 不是 为了 罗宾 ,
费恩缓慢地划着船，她的心思根本不在罗宾身上。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑːpɪk] [ˈmɔːrnɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈnaɪts]
nor the glory of the tropic morning , nor the shock of yesterday , nor the night's
也不 这 荣耀 的 这 热带 早晨 , 也不 这 震惊 的 昨天 , 也不 这 夜晚
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .

既没有热带清晨的辉煌，也没有昨天的震惊，更没有夜晚的绝望。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈhed] , [dɪˈvaɪzɪŋ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
He looked ahead , devising means to an end ,
他 看起来 前方 , 设计 方法 到 一个 结尾 ,
他展望未来，筹划达成目标的途径，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [jet] [bent] [ɪn] [θɔːt] [wen] [ðə; ði][boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [siː] [reɪθs]
and his brows were yet bent in thought when the boat touched the Sea Wraith's
和 他的 眉毛 是 然而 弯曲 在 想法 什么时候 这 船 感动 这 海 幽灵的
[saɪd] .
side .
边 .

当小船触碰到海妖号的船舷时，他仍然眉头紧锁，陷入沉思。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [dreɪk] [hɪmˈself] ,
As much a statesman of the sea as Drake himself ,
作为 很多 一个 政治家 的 这 海 作为 德雷克 他自己 ,
他堪称海上政治家，与德雷克本人不相上下。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ɡɪld] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][hoʊld][aɪˈtiː] [haɪ] ,
he knew how to gild authority and hold it high ,
他 知道 如何 到 镀金 权威 和 抓住 它 高的 ,
他懂得如何粉饰权威，并高举权力之手。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈniːθ] [mɑːt] [teɪk] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈbʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wɔːmd]
so that they beneath might take indeed the golden bubble for the sun that warmed
所以 那 他们 下面 可能 拿 的确 这 金的 气泡 为了 这 太阳 那 温暖
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这样，下面的人们或许就能把那金色的气泡当作温暖他们的太阳。

[hiː; hi] [kept] [stet] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [reɪθ] [æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪɡnət] ,
He kept state upon the Sea Wraith as upon the Cygnet ,
他 保留 状态 之上 这 海 幽灵 作为 之上 这 天鹅座 ,
他对海妖号和天鹅号都保持着同样的警惕。

[ðʊθ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
though of necessity it was worn with a difference .

尽管 的 必要性 它 曾是 磨损 和 一个 不同之处 .

虽然迫不得已，但它的穿着方式却有所不同。

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ˈmju:zɪk] [pleɪd] [waɪl] [hi:; hi] [sæt] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt]
For him now , as then , music played while he sat at table in the great
为了 他 现在 , 作为 然后 , 音乐 玩 尽管 他 卫星 在 桌子 在 这 伟大的
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

对他来说，现在和那时一样，当他坐在大木屋的桌旁时，音乐依然在播放。

[əˈləʊn] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ru:d] [leftənənts] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈseldəm] [ˈbrʊʊkən] .
alone , or with his rude lieutenants , in a silence seldom broken .

独自的 , 或者 和 他的 粗鲁的 中尉 , 在 一个 沉默 很少 破碎的 .

他要么独自一人，要么和粗鲁的副手们在一起，沉默不语，很少被打破。

[naʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [stept] [əˈpɑ:n] [dek] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] ,
Now , as he stepped upon deck , there was a flourish of trumpets ,

现在 , 作为 他 步 之上 甲板 , 那里 曾是 一个 繁荣 的 小号 ,

当他踏上甲板时，响起了一阵嘹亮的号角声。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [səˈlu:t] [frʌm; frəm] [ˈmæɪnəz] [ænd; ənd] [ˈsoʊldʒərz] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə]
together with the usual salute from mariners and soldiers drawn up to
一起 和 这 通常 礼炮 从 水手们 和 士兵 绘制 向上 到
[rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
receive him .
收到 他 .

同时，列队迎接他的水手和士兵们也向他致以通常的敬礼。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪz] [steərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] [si:md] [draɪ] ,
But their eyes stared and their lips seemed dry ,

但 他们的 眼睛 凝视 和 他们的 嘴唇 似乎 干燥 ,

但他们眼神呆滞，嘴唇似乎很干涩。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmæstər] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:rbəri]
and when he called to him the master who had fought with Barbary

和 什么时候 他 称为 到 他 这 掌握 WHO 有 战斗 和 巴巴里

[ˈpaɪəɪts] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
pirates for half a lifetime ,

海盗 为了 一半 一个 寿命 ,

当他呼唤那位与巴巴里海盗战斗了半辈子的主人时，

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ˈtremblɪd] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] .
the master trembled somewhat as he came .

这 掌握 颤抖 有些 作为 他 来了 .

主人进来时身体有些颤抖。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [prer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [reɪθ] [lækt] [nɑ:t] [hɜ:r; hər]
It was the hour for morning prayer , and the Sea Wraith lacked not her
它 曾是 这 小时 为了 早晨 祷告 , 和 这 海 幽灵 缺乏 不是 她
[ˈtʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

当时正值晨祷时间，海妖号的随行牧师自然不在。

[ə; eɪ] [mæn] [ˈhʌnɪkʊʊmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzi:z] [ænd; ənd] [ˈsi:krət] [sɪn] .
a man honeycombed with disease and secret sin .

一个 男人 蜂窝状 和 疾病 和 秘密 罪 .

一个被疾病和秘密罪恶包裹的男人。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [gɑ:d] [sweld] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ræn] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The singing to a hidden God swelled so loud that it rang in the ears of the
这 歌唱 到 一个 隐 上帝 肿胀 所以 大声 那 它 响铃 在 这 耳朵 的 这
[sɪk] [br'loʊ] ,
sick below ,
生病的 以下 ,

献给隐匿之神的歌声响彻云霄，甚至传到了下方病患的耳中。

[tɔ:sɪŋ] , [tɔ:sɪŋ] , [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rmərɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [pɪrst] [nɑ:t][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]
tossing , tossing , muttering and murmuring , though it pierced not the senses of
抛掷 , 抛掷 , 喃喃自语 和 淙淙 , 尽管 它 穿孔 不是 这 感官 的
[ðem; ðəm] [hu:] [leɪ] [stɪl] ,
them who lay still ,
他们 WHO 躺 仍然 ,

翻来覆去，喃喃自语，但那些静静躺着的人却听不到这些声音。

[hu:] [leɪ] ['veri] , ['veri] [stɪl] .
who lay very , very still .
WHO 躺 非常 , 非常 仍然 .

他们静静地躺着，一动不动。

[ðə; ði] [hɪm] ['endɪd] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [br'gæn][tu;; tə] [ri:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['kæptɪn]
The hymn ended , the chaplain began to read , but the gray - haired Captain
这 圣歌 结束 , 这 牧师 开始 到 读 , 但 这 灰色的 - 头发 队长
[stɑ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
stopped him with a gesture .
停止 他 和 一个 手势 .

赞美诗结束，牧师开始朗读，但那位头发花白的上尉用一个手势制止了他。

" [nɑ:t] [ðæt] , " [hi;; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Not that , he commanded .
" 不是 那 , " 他 命令 .

“不是那样，”他命令道。

" [ri:d] [em 'i:] [ə; eɪ] [sɑ:m] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [sɜ:r] ['di:məs] , - - [ə; eɪ] [sɑ:m] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs]
" Read me a psalm of vengeance , Sir Demas , - - a psalm of righteous
" 读 我 一个 诗篇 的 复仇 , 先生 德马斯 , - - 一个 诗篇 的 正义
[ˈvendʒəns] !
vengeance !
复仇 !

“德马斯爵士，请为我吟诵一首复仇的诗篇——一首正义的复仇的诗篇！”

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" XI
" 十一

十一

[en] ['ɪŋɡlənd] , [sɪns] [ðə; ði] ['sti:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][wʌn] ['loʊnli] [ʃɪp] , [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] ,
n England , since the stealing forth of one lonely ship , heard of no more ,
n 英格兰 , 自从 这 偷窃 前进 的 一 孤独 船 , 听到 的 不 更多的 ,
自从一艘孤零零的船偷偷驶离英格兰后，就再也没有人听到过他们的消息了。

[θri:] [sprɪŋ] - [taɪmz] [hæd; həd] [kɪst] ['fɪŋɡər] - [tɪps][tu;; tə] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['bɜ:rdʒənd] ['ɪntu:]
three spring - times had kissed finger - tips to winter and bourgeoned into
三 春天 - 时代 有 亲吻 手指 - 尖端 到 冬天 和 蓬勃发展 进入
[ˈsʌmə] ,
summer ,
夏天 ,

三个春天如同指尖轻吻冬天，又如嫩芽般绽放成夏天。

[ænd; ənd] [θri:] [ˈsʌmərz] [hæd; həd] [held] [kɔ:rt] [ɪn] [praɪd] , [ðen] [ˈfrɪvld] [ˈɪntu:] [ˈɔ:təm] .
and three summers had held court in pride , then shrivelled into autumn .
和 三 夏天 有 握住 法庭 在 自豪 , 然后 干瘪 进入 秋天 .
三个夏天曾辉煌一时, 然后渐渐凋零, 步入秋天。

[ɪn] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv] [speɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪndɪz] , [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsʌŋaɪn] , [ˈkætə,ræktɪs][ʌv; əv] [reɪn] ,
In King Philip of Spain his Indies , blazing sunshine , cataracts of rain ,
在 国王 菲利普 的 西班牙 他的 印第斯 , 炽烈 阳光 , 白内障 的 雨 ,
在西班牙国王菲利普统治下的印度, 烈日当空, 暴雨倾盆。

[hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
had marked off a like number of years ,
有 标记 离开 一个 喜欢 数字 的 年 ,
已经过了同样长的几年,

[wen] [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɑ:rˈma:də][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɪps] ,
when Sir Francis Drake with an armada of five - and - twenty ships ,
什么时候 先生 弗朗西斯 德雷克 和 一个 舰队 的 五 - 和 - 二十 船舶 ,
当弗朗西斯·德雷克爵士率领二十五艘战舰组成的舰队时,

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈspɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsæntiˈeɪgəu] [ænd; ənd] [ˈsæntoʊ] [ˌdəuˈmi:ŋgəu] , [held] [ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋ]
fresh from the spoiling of Santiago and Santo Domingo , held the strong
新鲜的 从 这 破坏 的 圣地亚哥 和 圣托 多明戈 , 握住 这 强的
[taʊn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:təˈdʒi:nə; kɑ:təˈheɪnə:] ,
town of Cartagena ,
镇 的 卡塔赫纳 ,
刚刚攻陷圣地亚哥和圣多明各的卡塔赫纳城依然屹立不倒。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtɑ:rdɪ] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈrænsəm] .
and awaited the tardy forthcoming of the Spanish ransom .
和 等待中 这 迟迟 即将推出 的 这 西班牙语 赎金 .
然后等待西班牙赎金姗姗来迟。

[wi:k] [paɪld] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈlækɪŋ] .
Week piled itself upon week , and the full amount was yet lacking .
星期 堆积 本身 之上 星期 , 和 这 满的 数量 曾是 然而 缺乏 .
周复一周, 却仍然没有达到目标。

[wen] [nəˌɡoʊʃɪˈeɪʃənz] [ˈprɒspəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpraɪmɪs] ,
When negotiations prospered and the air was full of promise ,
什么时候 谈判 繁荣昌盛 和 这 空气 曾是 满的 的 承诺 ,
当谈判进展顺利, 前景一片光明时,

[sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [ˌvɒləntɪəz] [wɜ:r; wər] [moʊst] [ˈkɜ:rtiəs] ,
Sir Francis and all his captains and volunteers were most courteous ,
先生 弗朗西斯 和 全部 他的 队长 和 志愿者 是 最多 有礼貌 ,
弗朗西斯爵士及其所有上尉和志愿者都非常有礼貌。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈenəmi] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnmənt] ; [wen] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ]
exchanging with their enemies compliment and entertainment ; when the Spanish
交换 和 他们的 敌人 赞扬 和 娱乐 ; 什么时候 这 西班牙语
[kəˈmɪʃənəz] [dru:] [bæk] ,
commissioners drew back ,
专员 画 后退 ,
与敌人互致恭维和款待; 当西班牙专员撤退时,

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ded] [frʌm; frəm] [ˈfi:vər] [ɔ:r] [oʊld] [ˈɪndʒərɪz] [wʌz; wəz]
or when the morning report of the English dead from fever or old injuries was
或者什么时候 这 早晨 报告 的 这 英语 死的 从 发烧 或者 老的 受伤 曾是
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,
或者当早晨公布的因发烧或旧伤死亡的英国人名单很长时,

[hæf][ðə; ði][deɪ] [maɪt] [biː; bi][spɛnt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'ɪbərət] ['sækɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
half the day might be spent in the deliberate sacking of some portion of the
一半 这 天 可能 是 花费 在 这 商榷 解雇 的 一些 部分 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

半天的时间可能都花在了蓄意洗劫城镇的某些区域上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [geɪv] [graʊnd] [ə'gen] ,
With the afternoon the commissioners gave ground again ,
和 这 下午 这 专员 给予 地面 再次 ,
下午, 委员们再次做出让步。

[ænd; ənd][laɪk] [ɪ'hʌf] [ðə; ði] [iːvniŋ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['splendɪd] [lʌv] - [fiːst] [brɪ'twiːn]
and like enough the evening ended with some splendid love - feast between
和 喜欢 足够的 这 晚上 结束 和 一些 灿烂 爱 - 盛宴 之间
['spænjərd][ænd; ənd] [ɪŋɡlɪʃmən] .
Spaniard and Englishman .
西班牙人 和 英国人 .

不出所料, 当晚以西班牙人和英国人之间一场精彩的爱情盛宴告终。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] [ðə; ði]['juːzuəl] [hɪtʃ] ,
On the morrow came the usual hitch ,
在 这 明天 来了 这 通常 拴住 ,
第二天, 老问题又出现了。

[ðə; ði]['juːzuəl] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] ([wʌn] [nuː] [nɑːt]
the usual assurances that the gold of the town had been buried (one knew not
这 通常 保证 那 这 金子 的 这 镇 有 到过 埋葬 (一 知道 不是
[wer]) [baɪ][ɪts] ['fliːɪŋ] ['piːp(ə)] ,
where) by its fleeing people ,
在哪里) 经过 它是 逃离 人们 ,
通常的说法是, 镇上的黄金已被逃亡的人们埋葬了 (但不知道埋在哪里)。

[ðə; ði]['juːzuəl] [praʊd] ['hwiːdlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heɪmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪktəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['loʊər] ['rænsəm]
the usual proud wheedling for the naming by the victors of a far lower ransom
这 通常 自豪的 哄骗 为了 这 命名 经过 这 胜利者 的 一个 远的 降低 赎金
.
:
.
胜利者们通常会骄傲地恳求以远低于预期的赎金来命名目标。

[drek] ['hævɪŋ] [riːpt] [mɔːr] ['ɡlɔːrɪ][ðæn; ðən][geɪn][frʌm; frəm][ˌsæntiː'eɪɡəʊ][ænd; ənd]['sæntoʊ]
Drake having reaped more glory than gain from Santiago and Santo
德雷克 拥有 收获 更多的 荣耀 比 获得 从 圣地亚哥 和 圣托
[dəu'miːŋɡəʊ] ,
Domingo ,
多明戈 ,
德雷克从圣地亚哥和圣多明各获得的荣耀远多于实际收益。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] , [bʌt; bət] [kɑː'lail] , [ðə; ði] [luː'tenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
was now obstinate in his demand , but Carlisle , the Lieutenant - General ,
曾是 现在 顽固 在 他的 要求 , 但 卡莱尔 , 这 中尉 - 一般的 ,
[ˈkaʊnsəld] [les] ['rɪɡərəs] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][dʒɑːn][neɪ'viːl] ,
counselled less rigorous terms , and John Nevil ,
建议 较少的 严格的 条款 , 和 约翰 内维尔 ,
他现在态度坚决, 但中将卡莱尔建议采取不那么苛刻的条件, 约翰·内维尔也同意了。

[hu:] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [dreɪk] [æt; ət][ðə; ði] - , [spouk]
who with two ships of his own had joined Drake at the Terceiras , spoke
WHO 和 二 船舶 的 他的 自己的 有 加入 德雷克 在 这 - , 辐
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfi:vər] .
of the fever .
的 这 发烧 .

他带着自己的两艘船与德雷克在特塞拉群岛会合，并谈到了这场热病。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈsɪknəs] .
" **It is no common sickness .**
" 它 是 不 常见的 疾病 .

这不是普通的疾病。

[i:tʃ] [deɪ] [si:z] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [lɔ:st] [baɪ][ju: ˈes] , [wʌn] [baɪ][ðə; ði][ˈspænjərd] .
Each day sees a battle lost by us , won by the Spaniard .
每个 天 看到 一个 战斗 丢失的 经过 我们 , 韩元 经过 这 西班牙人 .

每天都有一场战斗我们输了，而西班牙人赢了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈsɪti] [fɔ:r; fər] [naʊ] [faɪv] [wi:ks] .
You have held his strongest city for now five weeks .
你 有 握住 他的 最强 城市 为了 现在 五 周 .

你们已经守住了他最强大的城市五个星期了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [ˈsɪtiz] , [ˈʌðər] [ədˈventʃəz] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðəʊ] [wɪlt] [faɪt] [əˈɡen] ,
There are other cities , other adventures upon which thou wilt fight again ,
那里 是 其他 城市 , 其他 冒险 之上 哪个 你 枯萎 斗争 再次 ,

还有其他的城市，其他的冒险，你将再次为之战斗。

[ænd; ænd] [əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [ðəʊ] [daɪst] , [fræŋk] [dreɪk] . "
and again and again until thou diest , Frank Drake . "
和 再次 和 再次 直到 你 最 , 坦率 德雷克 . "

“一遍又一遍，直到你死去，弗兰克·德雷克。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmeni] [ded] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈpəʊəl] , [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] .
" **There were a many dead this morning , " put in Powell , the sergeant - major .**
" 那里 是 一个 许多 死的 这 早晨 , " 放 在 鲍威尔 , 这 军士 - 主要的 .

“今天早上死了很多人，”军士长鲍威尔插话道。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmeni] [mɔ:r] [wɜ:rt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfraɪərz] [ˈremədi] .
" **There had been a many more were't not for the friar's remedy .**
" 那里 有 到过 一个 许多 更多的 不是 不是 为了 这 修士们 补救 .

“如果没有修士的治疗，会有更多人因此丧命。”

" [dreɪk] [mu:vd] [ɪmˈpeɪjntli] .
" **Drake moved impatiently .**
" 德雷克 已搬 不耐烦地 .

德雷克不耐烦地动了动。

" [aɪ] [wʊd] [jɔr; jər][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈfrænsɪs][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪtˈself] [ˈsʌmwʌt]
" **I would your miracle of St . Francis his return had wrought itself somewhat**
" 我 会 你的 奇迹 的 英石 : 弗朗西斯 他的 返回 有 锻 本身 有些

[ˈsu:nər] .
sooner .
很快 .

“我希望圣方济各的奇迹能够早些实现。”

[naʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Now it is late in the day ,
现在 它 是 晚的 在 这 天 ,

现在天色已晚。

- - [ðoʊ] [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][ei 'em][glæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['feləʊz] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi]
- - **though God knows I am glad for the least of my poor fellows if he be**
- - 尽管 上帝 知道 我 是 高兴的 为了 这 至少 的 我的 贫穷的 伙伴们 如果 他 是
[reɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [θru:] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [kɪʊr]
raised from his sickness through this or any other cure
提高 从 他的 疾病 通过 这 或者 任何 其他 治愈
——尽管上帝知道，如果我最贫困的同胞能通过这种或其他任何疗法康复，我都会为他们感到高兴.....

['kæptɪn] [kɑ:'laɪl] ,
Captain Carlisle ,
队长 卡莱尔 ,
卡莱尔上尉

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][lənd]
you will see to it that before night I have the opinion of all the land
你 将要 看 到 它 那 前 夜晚 我 有 这 观点 的 全部 这 土地
['kæptɪnz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['rænsəm][ænd; ənd]
captains touching our contentment with a moiety of the ransom and
队长 接触 我们的 满意 和 一个 部分 的 这 赎金 和
['aʊər; ɑ:r] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
our leave - taking of this place .
我们的 离开 - 采取 的 这 地方 .

你要确保在天黑之前，我能得到所有陆地首领的意见，让他们同意我们接受一半的赎金，并离开这个地方。
['kæptɪn] ['sesl, 'sɪsl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .
Captain Cecil , **you will speak for the officers of the ships** .
队长 塞西尔 , 你 将要 说话 为了 这 警官 的 这 船舶 .
塞西尔船长，你将代表船上的军官们发言。

[θri:] [naɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] [gʌvərnər] [fi:sts] [ju: 'es] [jet] [ə'gen] ,
Three nights from now the Governor feasts us yet again ,
三 夜晚 从 现在 这 州长 盛宴 我们 然而 再次 ,
三晚之后，总督将再次款待我们。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ðɪs] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
and on that night this matter shall be determined .
和 在 那 夜晚 这 事情 将 是 决定 .
当晚，此事将得到裁决。

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)][ɪz]['oʊvər] .
Gentlemen , **the council is over** .
先生们 , 这 理事会 是 超过 .
先生们，会议结束了。

" [æz; əz][ðə; ði] [gru:p] [dɪ'zɔ:lvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
" **As the group dissolved and the men began to move and speak with**
" 作为 这 团体 溶解 和 这 男人 开始 到 移动 和 说话 和
['fri:dəm] ,
freedom ,
自由 ,
“随着人群散去，男人们开始自由地走动和交谈，

[dʒaɪɪz] ['ɑ:dən] [tʌtʃt] ['kæptɪn] ['pəʊəl][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sli:v] .
Giles Arden touched Captain Powell upon the sleeve .
吉尔斯 阿登 感动 队长 鲍威尔 之上 这 袖子 .
吉尔斯·阿登碰了碰鲍威尔上尉的袖子。

" [wʌt] [ˈmʌŋks] [teɪl] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈfraɪər] [hu:] [weɪsts] [ðə; ði][ɪˈlɪksər][ʌv; əv][laɪf][əˈpɑ:n]
" **What monk's tale is this of a Spanish friar who wastes the elixir of life upon**
" 什么 僧侣的 故事 是 这 的 一个 西班牙语 修士 WHO 废物 这 灵药 的 生活 之上
[ˈlu:θərən] [dɔ:gz] ?
Lutheran dogs ?
路德宗 狗 ?

“这是哪个僧侣的故事？讲述的是一位西班牙修士将长生不老药浪费在路德教的狗身上？”

[aɪ] - [feɪθ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈbəʊdʃʊl] [dri:mz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [weɪkt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [naʊ] [hɔ:t] ,
I ' faith , I had bodeful dreams last night , and waked this morning now hot ,
我 - 信仰 , 我 有 不祥之兆 梦境 最后的 夜晚 , 和 醒来 这 早晨 现在 热的 ,
[naʊ] [kəʊld] .
now cold .
现在 寒冷的 .

昨晚我做了不祥的梦，今天早上醒来时，一会儿觉得热，一会儿觉得冷。

[aɪl] [end][maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [faʊl] [ˈfi:vər] - - [æn; ən][aɪ][kæn; kən][help][aɪˈti:] !
I'll end my days with no foul fever - - an I can help it !
患病的 结尾 我的 天 和 不 犯规 发烧 - - 一个 我 能 帮助 它 !

我要安详地离世，不再受高烧的折磨——只要我能做到！

[wɒts] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈremədi] ? "
What's the man and his remedy ? "
是什么 这 男人 和 他的 补救 ? "

这个人是谁？他的解决办法是什么？

" [waɪ] , " [ˈænsər] [ˈpəʊəl] , [ˈdaʊtʃəli] , " [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˈspæniʃ] ,
" **Why , " answered Powell , doubtfully , " his words are Spanish ,**
" 为什么 , " 回答 鲍威尔 , 怀疑地 , " 他的 字 是 西班牙语 ,

“为什么？”鲍威尔疑惑地回答，“他说的都是西班牙语。”

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
but at times I do think the man is no such thing .
但 在 时代 我 做 思考 这 男人 是 不 这样的 事物 .

但有时我确实认为这个人并非如此。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gɒn] ,
He came to the camp a week agoe ,
他 来了 到 这 营 一个 星期 曾经 ,

他一周前来到营地，

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [ju:θ] , [hu:] , [aɪˈti:] [si:mz] ,
waving a piece of white cloth and supporting a youth , who , it seems ,
挥手 一个 片 的 白色的 布 和 支持 一个 青年 , WHO , 它 似乎 ,

挥舞着一块白布，扶着一个年轻人，这个年轻人似乎.....

[wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˈpaɪnd] [əˈweɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
was like to have pined away amongst the Indian villages ,
曾是 喜欢 到 有 松开 离开 在 这 印度 村庄 ,

就像在印度乡村里渐渐消磨时光一样，

[ɔ:l][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .
all for lack of Christian sights and sounds .
全部 为了 缺少 的 基督教 景点 和 声音 .

这一切都是因为缺乏基督教的景象和声音。

[ðə; ði][ˈfraɪər] [ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)] ,
The friar having brought him to the hospital ,
这 修士 拥有 带来 他 到 这 医院 ,

修士把他送到医院后，

[wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
wished to leave him with the surgeons and himself return to the
希望 到 离开 他 和 这 外科医生 和 他自己 返回 到 这
[ˈɪndiənz] , [huːm] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,
Indians , whom , we understand ,
印度人 , 谁 , 我们 理解 ,

他想把孩子留给外科医生，自己则返回印第安人那里，我们了解到，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɡæðərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] .
he has gathered into a mission .
他 有 聚集 进入 一个 使命 .

他已将团队凝聚成一个使命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɒðɜːz] [roʊb] ([aɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
But the youth cried out , and clutching at the other's robe (i ' was a
但 这 青年 哭 出去 , 和 紧握 在 这 其他的 长袍 (我 - 曾是 一个
[ˈpɪti] [tuː; tə] [siː] ,
pity to see ,
遗憾 到 看 ,

但那年轻人却大声喊叫起来，紧紧抓住对方的袍子（看到这一幕真令人惋惜，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk]) ,
for he was very weak) ,
为了 他 曾是 非常 虚弱的) ,

因为他身体很虚弱)，

[ˈdrægd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
dragged himself to his feet and set his face also to the forest .
拖拽 他自己 到 他的 脚 和 放 他的 脸 还 到 这 森林 .

他挣扎着站起身，也面向森林。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][ˈeldər] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [nəːst] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] - - [eɪ]
Whereupon the elder gave way , and since then has nursed his companion - - ay
于是 这 长老 给予 方式 , 和 自从 然后 有 护理 他的 伴侣 - - 哎
,
:
,

于是，年长者让步了，从此以后就一直照顾着他的同伴——是的。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈhʌðər] [pʊr] [soʊl] [huː] [bːŋz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]
and many another poor soul who longs no more for gold and the strange
和 许多 其他 贫穷的 灵魂 WHO 长 不 更多的 为了 金子 和 这 奇怪的
[θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
things of earth .
事物 的 地球 .

还有许多其他可怜的灵魂，他们不再渴望黄金和世间的奇珍异宝。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈremədi] - - [hiː; hi] [ɡoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,
As for the remedy - - he goes to the forest and returns ,
作为 为了 这 补救 - - 他 去 到 这 森林 和 返回 ,

至于解决办法——他去了森林，然后回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [ˈmerbi] [θriː] [staʊt] [ˈɪndiənz] [ˈberɪŋ] [bɑːrk][ænd; ənd] [bræntʃ] [ʌv; əv]
and with him two or maybe three stout Indians bearing bark and branch of
和 和 他 二 或者 或许 三 肥硕 印度人 轴承 吠 和 分支 的
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [triː] ,
a certain tree ,
一个 肯定 树 ,

他身边还有两三个身强力壮的印第安人，拿着某种树的树皮和树枝。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [æən; ən] [ɪnˈfjuːʒn]
from which he makes an infusion
从 哪个 他 制作 一个 输液

他用其中的汁液制成浸剂.....

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt][fɔːr; fər] [ˈwelnai] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstri:kən] [hiː; hi] [hæθ] [ˈlaɪtnɪd] [ðə; ði][ˈfiːvər] ,
I only know that for wellnigh all the stricken he hath lightened the fever ,
我 仅有的 知道 那 为了 几乎 全部 这 受打击的 他 有 轻度 这 发烧 ,
我只知道, 他几乎减轻了所有患者的发烧症状。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][laɪf] [ˈmeni] [æən; ən][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [kaɪəˈrəːdʒən] [hæd; həd]
and that he hath recalled to life many an one whom the chirurgeon had
和 那 他 有 召回 到 生活 许多 一个 一 谁 这 外科医生 有
[ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] . "
given over to the chaplain . "
给定 超过 到 这 牧师 . "

他还使许多被外科医生交给牧师照管的病人起死回生。

" [wʌt] [laɪk][ɪz][ðə; ði] [juːθ] ? " ['kwɪərɪd] [ˈɑːdən] .
" **What like is the youth ?** " **queried Arden** .
" 什么 喜欢 是 这 青年 ? " 查询 阿登 .

“年轻人是什么样的人？”阿登问道。

" [waɪ] , [skers] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
" **Why , scarce a boy , nor yet a man in years ; and , for all his illness ,**
" 为什么 , 稀少 一个 男生 , 也不 然而 一个 男人 在 年 ; 和 , 为了 全部 他的 疾病 ,
“哎呀, 年纪还小, 既不算大人, 也不算小孩子; 而且, 尽管他身患重病,

[waːtʃəθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈeni] [ˈfeɪθf(ə)] [dɔːg] .
watcheth the other like any faithful dog .
守望 这 其他 喜欢 任何 忠实 狗 .

像忠犬一样守护着对方。

[ˈɪŋɡlɪʃ] , [mɔːrˈoʊvər] - - "
English , moreover - - "
英语 , 而且 - - "

此外, 英语——”

" [ˈɪŋɡlɪʃ] ! "
" **English !** "
" 英语 ! "

“英语! ”

" [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [grəʊz] [laɪt] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
" **At times he grows light - headed , and then his speech is English** ,
" 在 时代 他 生长 光 - 标题 , 和 然后 他的 演讲 是 英语 ,
“他有时会感到头晕, 这时他说的就变成了英语。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊnd] [ˈfeləʊ] [stɪlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔːr] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈpouʃ(ə)n]
but the gowned fellow stills him with his hand , or gives him some potion
但 这 身着礼服 同伴 静止画面 他 和 他的 手 , 或者 给予 他 一些 药水
, [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [sliːps] . "
, **whereupon he sleeps** . "
, 于是 他 睡觉 . "

但那个穿长袍的人用手安抚他, 或者给他喝了些药水, 然后他就睡着了。

" [wʌt] [laɪk][ɪz] [ðɪs] [ˈspæniʃ] [ˈfraɪər] ? " [broʊk] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrʃnəs] [sɜːr][dʒɑːn]
" **What like is this Spanish friar ?** " **broke in suddenly and with harshness Sir John**
" 什么 喜欢 是 这 西班牙语 修士 ? " 打破 在 突然 和 和 严厉 先生 约翰
- [vɔɪs] .
Nevil's voice .
- 嗓音 .

“这个西班牙修士像什么人？”约翰·内维尔爵士的声音突然变得严厉起来。

" [waɪ] , [sɜ:r] , " [ˈpəʊəl] [ˈænsər] , " [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ˌəʊvəˈʃædəʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Why** , **sir** , " **Powell answered** , " **his cowl overshadows his face** ,
" 为什么 , 先生 , " 鲍威尔 回答 , " 他的 兜帽 黯然失色 他的 脸 ,
" 为什么呢 , 先生 ? " 鲍威尔回答说 , " 他的兜帽遮住了他的脸 。 "

[bʌt; bət] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n] [ˈjestərdeɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [hi;; hi] [baɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ju:θ] ,
but going suddenly on yesterday into the hut where he bides with the youth ,
但 去 突然 在 昨天 进入 这 小屋 在哪里 他 比德斯 和 这 青年 ,
但昨天他突然走进了他和那个年轻人居住的小屋 ,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [æz; əz] [hi;; hi] [bent] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪj(ə)nt] [ðə; ði] [kaʊl] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] .
I saw that as he bent over his patient the cowl had fallen back .
我 锯 那 作为 他 弯曲 超过 他的 病人 这 兜帽 有 倒下 后退 .
我看到他弯腰照顾病人时 , 兜帽滑落下来了 .

[maɪ] - ([rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] !) , [hu:] [daɪd] [æt; ət] [ˈnaɪnti] , [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] [her] . "
My gran'ther (rest his soul !) , who died at ninety , had not whiter hair . "
我的 - (休息 他的 灵魂 !) , WHO 死亡 在 九十 , 有 不是 更白 头发 . "
我奶奶 (愿他安息 !) 享年九十岁 , 头发也没比现在白那么多 .

" [æn; ən] [oʊld] [mæn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:r] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] , [ˈsaɪɪŋ] , [tɜ:rnd] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **An old man ! " exclaimed Sir John , and , sighing , turned himself in his chair** .
" 一个 老的 男人 ! " 惊呼 先生 约翰 , 和 , 叹息 , 转向 他自己 在 他的 椅子 .
" 一位老人 ! " 约翰爵士惊呼道 , 然后叹了口气 , 在椅子上转了个身 .

[ˈɑ:dən] , [ˈraɪzɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Arden , rising , left the company for the window ,
阿登 , 上升 , 左边 这 公司 为了 这 窗户 ,
阿登起身 , 离开公司走向窗边 .

[wer] [hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˌkɑ:təˈdʒi:nə; kɑ:təˈheɪnə:] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [tu;; tə]
where he looked down upon the city of Cartagena and outward to
在哪里 他 看起来 向下 之上 这 城市 的 卡塔赫纳 和 向外 到
[ðə; ði] [ˈɪnvestɪŋ] [ˈfli:t] .
the investing fleet .
这 投资 舰队 .

他俯瞰着卡塔赫纳城 , 远眺着投资舰队 .

[ðə; ði] [ˈstri:tɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [baɪ] [ˌbæriˈkeɪdz] , [ˈædmərəbli] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði]
The streets of the town were closed by barricades , admirably constructed by the
这 街道 的 这 镇 是 关闭 经过 路障 , 令人钦佩地 建造 经过 这

[ˈspænjərdz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,
城镇的街道被路障封锁 , 这些路障是由西班牙人精心建造的 .

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pəˈzeɪn] .
but now in English possession .
但 现在 在 英语 拥有 .
但现在已归英国所有 .

[brˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˌbæriˈkeɪdz] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [si:] , [wer] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈbɪldɪŋz]
Beyond the barricades and near the sea , where the low and narrow buildings
超过 这 路障 和 靠近 这 海 , 在哪里 这 低的 和 狭窄的 建筑物
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

在路障之外 , 靠近海边的地方 , 那里耸立着低矮狭窄的建筑物 ,

[leɪ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfi:vər] - [ˈstri:kən] ; - - [ru:d] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] !
lay the wounded and the fever - stricken ; - - rude hospital enough !
躺 这 受伤 和 这 发烧 - 受打击的 ; - - 粗鲁的 医院 足够的 !
让伤员和发烧病人躺下 ; ——这算什么简陋的医院 !

[tu:; tə][sʌm; səm] [ðer'in] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['beɪtɪŋ] - [pleɪs] [wer] [peɪn][ænd; ənd][pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
to some therein but a baiting - place where pain and panic and the
到 一些 其中 但 一个 诱饵 - 地方 在哪里 疼痛 和 恐慌 和 这
[ˈmɪzəɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [wɜ:ɪ; wər] [bɪ'kʌm] ,
miseries of the brain were become ,
苦难 的 这 脑 是 变得 ,
对某些人来说, 那里却成了痛苦、恐慌和精神折磨的温床。

[fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðer; ðər] [bed] - ['feləʊz] ; [tu:; tə] [ʌðər] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪsə'lu:ʃn] ,
for the time , their bed - fellows ; to others the very house of dissolution ,
为了 这 时间 , 他们的 床 - 伙伴们 ; 到 其他的 这 非常 房子 的 溶解 ,
对当时的他们而言, 是同床共枕; 对另一些人来说, 却是堕落的温床。

[ə; eɪ][fæst] - ['krʌmblɪŋ] ['feltər] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:ɪld] , [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ðə; ði]
a fast - crumbling shelter built upon the brim of the world , with Death , the
一个 快速地 - 摇摇欲坠 庇护所 建造 之上 这 帽檐 的 这 世界 , 和 死亡 , 这
[ɪm'pɑ:ɪ(ə)] [bɪ'li:ɡər; bɪ'li:ɡər] ,
impartial beleaguer ,
公正 围攻者 ,
一个建立在世界边缘、摇摇欲坠的避难所, 死神, 那个不偏不倚的围攻者,

[ɔ:'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɪ] .
already at the door .
已经 在 这 门 :
已经到门口了。

[ɑ:dən] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [ə'baʊt] [dreɪk] ,
Arden turned aside and joined the group about Drake ,
阿登 转向 旁边 和 加入 这 团体 关于 德雷克 ,
阿登转过身, 加入了谈论德雷克的人群。

[ðə; ði] [greɪt] [si:] - ['kæptɪn] [ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [nɔ:ɪ] [fɪr] [nɔ:ɪ] ['daʊtɪŋ] ['melənkə:li] [kʊd; kəd] [lɔ:ŋ]
the great sea - captain in whose company nor fear nor doubting melancholy could long
这 伟大的 海 - 队长 在 谁 公司 也不 害怕 也不 怀疑 忧郁 可以 长的
[hoʊld] [pleɪs] .
hold place .
抓住 地方 :
这位伟大的船长, 在他身边, 恐惧和疑虑的忧郁都无法长久存在。

[ðæt] [naɪt] , ['ɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] , [sɜ:r][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] ,
That night , shortly after the setting of the watch , Sir John Nevil ,
那 夜晚 , 不久 后 这 环境 的 这 手表 , 先生 约翰 内维尔 ,
当晚, 值班结束后不久, 约翰·内维尔爵士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɔ:ɪ] [tu:] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [hɪm'self] ['tʃælɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv]
with a man or two behind him , found himself challenged at the barricade of
和 一个 男人 或者 二 在后面 他 , 成立 他自己 挑战 在 这 路障 的
[ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [stri:t] ,
a certain street ,
一个 肯定 街道 ,
他身后跟着一两个人, 发现自己在某条街的街垒处遭到了挑战。

[geɪv] [ðə; ði][wɜ:ɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ,
gave the word , and passed on ,
给予 这 单词 , 和 通过了 在 ,
传达了信息, 然后传了出去。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ɪ'miːdiətli] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][ə; eɪ][dɑːrk] ,
to behold immediately before him and travelling the same road a dark ,
到 看哪 立即地 前 他 和 旅行 这 相同的 路 一个 黑暗的 ,
[ʌnə'tendɪd] [ˈfɪɡjər] .
unattended figure .
无人看管 数字 .

他立刻看到一个黑影，无人陪伴，正沿着同一条路走来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːrp] " [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
To his sharp " Who goes there ?
到 他的 锋利的 " WHO 去 那里 ?

他尖锐地问道：“那里是谁？”

" [ə; eɪ] [fə'miliər] [vɔɪs] [meɪd] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈɑːdən] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈliːdər]
" a familiar voice made answer , and Arden paused until his friend and leader
" 一个 熟悉的 嗓音 制成 回答 , 和 阿登 暂停 直到 他的 朋友 和 领导者
[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
came up with him .
来了 向上 和 他 .

一个熟悉的声音回答道，阿登停了下来，直到他的朋友兼领袖走过来和他一起走来。

" [ə; eɪ] [ˈkaːmən] [roʊd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaːmən] [goʊl] , " [spouk] [ner'viːl] .
" A common road and a common goal , " spoke Nevil .
" 一个 常见的 路 和 一个 常见的 目标 , " 辐 内维尔 .

“一条共同的道路，一个共同的目标，”内维尔说道。

" [eɪ] ! - - [ˈkaːmən] [fuːlz] ! " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Ay ! - - common fools ! " answered the other .
" 哎 ! - - 常见的 傻瓜 ! " 回答 这 其他 .

“哎！——真是群傻瓜！”另一个人回答道。

" [huː] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [giːs] , [mʌst; məst] [θɪŋk] , [fər'suːθ] ,
" Who hearing of gray geese , must think , forsooth ,
" WHO 听力 的 灰色的 鹅 , 必须 思考 , 真的 ,

“凡听见灰雁之名的人，必定会想，真的，

[ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] [huːz] [ˈpluːmɪdʒ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [blæk] !
of a swan whose plumage turned from white to black !
的 一个 天鹅 谁 羽毛 转向 从 白色的 到 黑色的 !

一只天鹅的羽毛由白色变成了黑色！

[ænd; ənd] [jet] , [gɑːd] [noʊz] !
And yet , God knows !
和 然而 , 上帝 知道 !

然而，上帝才知道！

[tuː; tə][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈselfseɪm] [ˈsplendɪd] [swɑːn] ; [ɪf] [lɔːst] , [ðen] [lɔːst] [mæg'nɪfɪsntli] . . .
to one , at least , the selfsame splendid swan ; if lost , then lost magnificently . . .
到 一 , 在 至少 , 这 自身 灿烂 天鹅 ; 如果丢失的 , 然后 丢失的 壮丽 . . .
.
:
.

至少对其中一人来说，那就是同一只美丽的白天鹅；如果迷失了，那也是壮丽地迷失了.....

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈerənd] . "
This is an idle errand . "
这 是 一个 闲置的 差事 . "

这是一件无关紧要的小事。

" [ðə; ði] [juːθ] [ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ner'viːl] .
" The youth is English , " replied Nevil .
" 这 青年 是 英语 , " 回复 内维尔 .

“这个年轻人是英国人，”内维尔回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [spi:k] [tuː; tə]['pəʊəl] ? "
" Did you speak to Powell ? "
" 做过 你 说话 到 鲍威尔 ？ "

你和鲍威尔谈过了吗？

" [eɪ] ； [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['hɔːspɪt(ə)l] [ðɪs] [naɪt] .
" Ay ; I told him that I should visit the hospital this night .
" 哎 ； 我 讲述 他 那 我 应该 访问 这 医院 这 夜晚 .
“哎；我告诉他我今晚应该去医院看看。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
We are close at hand .
我们 是 关闭 在 手 .

我们就在附近。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 ！

听！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
that was the scream of a dying man .
那 曾是 这 尖叫 的 一个 垂死 男人 .

那是垂死之人的惨叫。

[kraɪst] [rest] [wət'evər] [səʊl] [hæθ] ['teɪkən] [flaɪt] ！ "
Christ rest whatever soul hath taken flight ! "
基督 休息 任何 灵魂 有 已采取 航班 ！ "

愿基督安息所有离去的灵魂！

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [sə'raʊndz] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] ['ɑːdən] .
" There is a pale light surrounds this place , " said Arden .
" 那里 是 一个 苍白 光 周围环境 这 地方 , " 说 阿登 .

“这里笼罩着一层淡淡的光芒，”阿登说道。

" [aɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][faɪr z] [wɪt] [ðeɪ] [bɜːrɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [blæk] [deθ] [wɜːr; wər]
" It comes from the fires which they burn as though the black death were
" 它 来 从 这 火灾 哪个 他们 烧伤 作为 尽管 这 黑色的 死亡 是
[ə'pɑːn][juː 'es] .
upon us .
之上 我们 .

“它来自他们燃烧的火焰，仿佛黑死病降临在我们身上一样。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['grəʊnɪŋ] ? - - [ænd; ænd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ] ['weɪtɪd] ['bɑːdi] .
Do you hear that groaning ? - - and there they carry out a weighted body .
做 你 听到 那 呻吟 ？ - - 和 那里 他们 携带 出去 一个 加权 身体 .

你听到那呻吟声了吗？——然后他们抬出一具沉重的尸体。

[wɔːr] ！ . . .
War ! . . .
战争 ！ . . .

战争！

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [muːvd] [təːrdz] [ðem; ðəm] - - ['pəʊəl] , [ə; eɪ] [kaɪə'rəːdʒən] , [ə; eɪ]['sɔːldʒər][ɔːr]
" A group of men moved towards them - - Powell , a chirurgeon , a soldier or
" 一个 团体 的 男人 已搬 向 他们 - - 鲍威尔 , 一个 外科医生 , 一个 士兵 或者
[tuː] .
two .
二 .

“一群人朝他们走来——鲍威尔，一名外科医生，还有一两个士兵。

[ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈgæðəd] [brɪʃ:r] [ðə; ði][hʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpəʊəl][hæd; həd]
Another minute and all were gathered before the hut of which Powell had
其他 分钟 和 全部 是 聚集 前 这 小屋 的 哪个 鲍威尔 有
[meɪd] [ˈmenʃ(ə)n] .
made mention .
制成 提到 .

又过了一分钟，所有人都聚集在了鲍威尔提到的那间小屋前。

[ðæt] [ˈwɜ:rði] [ˈɑ:fɪsər] [weɪvd] [bæk] [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [əˈləʊn] [ˈentəd] [ðə; ði]
That worthy officer waved back their following , and the three alone entered the
那 值得 官 挥手 后退 他们的 下列的 , 和 这 三 独自的 进入 这
[ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [pleɪs] .
dimly lighted place .
依稀 照明 地方 .

那位可敬的军官挥手示意他们离开，于是三人独自进入了灯光昏暗的地方。

" [ðə; ði][ˈfraɪər][ɪz][nɑ:t] [hɪr] , " [sed] [ˈpəʊəl] , [ɪn][ə; eɪ][tʊʃn] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] .
" **The friar is not here ,** " **said Powell , in a tone of vexation** .
" 这 修士 是 不是 这里 , " 说 鲍威尔 , 在 一个 语气 的 烦恼 .

“修士不在这里，”鲍威尔恼怒地说。

" [ˈpæsɪŋ] [ðɪs] [wei] ,
" **Passing this way** ,
" 通过 这 方式 ,

路过这边时，

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [lʊk] [wɪðɪn] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ju:θ] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ðæt]
I did but look within to cheer the youth by some mention of the honor that
我 做过 但 看 之内 到 欢呼 这 青年 经过 一些 提到 的 这 荣誉 那
[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
was intended him to - night .
曾是 故意的 他 到 - 夜晚 .

我只是向这位年轻人表达了我的慰问，并提及了今晚将要授予他的荣誉，以此来鼓励他。

[naʊ] [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [er] [ˈsʌnsɛt] [ænd; ənd] [hæθ] [nɑ:t]
Now they tell me that the man went to the forest ere sunset and hath not
现在 他们 告诉 我 那 这 男人 去 到 这 森林 埃雷 日落 和 有 不是
[rɪˈtɜ:rnd] .
returned .
返回 .

现在他们告诉我，那个人在日落前去了森林，之后就再也没有回来。

[ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ju:θ] [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈpʊʃ(ə)n] - - "
Also that he gave the youth a sleeping potion - - "
还 那 他 给予 这 青年 一个 睡眠 药水 - - "

他还给了那个年轻人一种安眠药——”

" [wɪtʃ] [hæθ] [nɑ:t] [brɔ:t] [sli:p] , " [ˈænsər] [ˈɑ:dən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ki:n] [ʌv; əv] [saɪt] .
" **Which hath not brought sleep ,** " **answered Arden , who was keen of sight** .
" 哪个 有 不是 带来 睡觉 , " 回答 阿登 , WHO 曾是 敏锐的 的 视线 .

“但这并没有带来睡眠，”视力敏锐的阿登回答道。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:][nɑ:t] !
" **I took it not !**
" 我 采取 它 不是 !

我没有拿！

" [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði][hæf] - [ˈrɪzn] [fɔ:rm][frʌm; frəm][ɪts] [ˈpælət] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
" **cried out the half - risen form from its pallet in the corner of the hut** .
" 哭 出去 这 一半 - 升起 形式 从 它是 托盘 在 这 角落 的 这 小屋 .

“半起身的身影从小屋角落的垫子上喊道。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][dræŋk][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aɪ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'wei] .
" He thought I drank it , but when his head was turned I threw it away .
" 他 想法 我 喝 它 , 但 什么时候 他的 头 曾是 转向 我 扔 它 离开 .
“他以为我喝了, 但趁他转过头, 我把它扔掉了。”

[ˈmæstər] [ˈɑ:dən] !
Master Arden !
掌握 阿登 !

阿登大师!

[ˈmæstər] [ˈɑ:dən] !
Master Arden !
掌握 阿登 !

阿登大师!

[kʌm] [ˈʊvər][tu:; tə][em 'i:] !
come over to me !
来 超过 到 我 !

过来!

" [ˈɑ:dən] [reɪzd] , [ɪm'breɪst] , [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs]
" Arden raised , embraced , supported the figure that , quivering with weakness
" 阿登 提高 , 拥抱 , 有 这 数字 那 , 颤抖 和 弱点
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
and excitement ,
和 激动 ,

“阿登抱起、拥抱、扶着那个因虚弱和兴奋而颤抖的身影，

[maɪt] [ˈɔ:lsʊʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [breɪst] , [ðə; ði] ['kwɪkənd] [hɑ:rt] - [bi:ts] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
might also feel the heaving breast , the quickened heart - beats , of the man who
可能 还 感觉 这 起伏 胸部 , 这 加速 心 - 节拍 , 的 这 男人 who
[held] [hɪm; ɪm] .
held him .
握住 他 .

或许还能感受到抱着他那个人剧烈起伏的胸膛和急促的心跳。

[neɪ'vi:l] , [ɪn] [hu:m] [di:p] [ɪ'mʊʊ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][æpt][tu:; tə] [ʃʊʊ] [ɪt'self] , [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['pælət] ,
Nevil , in whom deep emotion was not apt to show itself , knelt beside the pallet ,
内维尔 , 在 谁 深的 情感 曾是 不是 易于 到 展示 本身 , 跪下 旁 这 托盘 ,
内维尔不善于表露深情, 他跪在了床铺旁。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [hændz] , [kə'rest] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] .
and taking the thin hands , caressed them like a very woman .
和 采取 这 薄的 双手 , 被爱抚 他们 喜欢 一个 非常 女士 .

然后握住那双纤细的手, 像对待女人一样爱抚它们。

" [læd] , [læd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [wer] [ɪz][ðaɪ] ['mæstər] ?
" Lad , lad , " he whispered , " where is thy master ?
" 小伙子 , 小伙子 , " 他 低声说道 , " 在哪里 是 你的 掌握 ?

“孩子, 孩子,”他低声说, “你的主人在哪里?”

[ɪz][hi:; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗?

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi] [li:v] [ði:] [hɪr] [bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəlz] ?
Or did he leave thee here but now to search for simples ?
或者 做过 他 离开 你 这里 但 现在 到 搜索 为了 简单 ?

还是他把你留在这里, 只是为了寻找简单的物品?

" [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɡreɪt] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ,
" **Robin - a - dale looked from one to the other , great eyes shining in a thin ,**
" 罗宾 - 一个 - 戴尔 看起来 从 一 到 这 其他 , 伟大的 眼睛 灼灼 在 一个 薄的 ,
[braʊn] [feɪs] .
brown face .
棕色的 脸 .

“罗宾·阿戴尔看着他们俩，她瘦削的棕色脸上闪着明亮的大眼睛。”

" [θriː] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Three years , " he said ,**
" 三 年 , " 他 说 ,

“三年,”他说。

- - " [θriː] [ˈjɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [krept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [fɜːrn] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]
- - " **three years since we crept away from Ferne House in a ship that was**
- - " 三 年 自从 我们 悄悄地爬 离开 从 费恩 房子 在 一个 船 那 曾是
[kɔːld] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [siː] [reɪθ] .
called - - that was called - - that was called the Sea Wraith .
称为 - - 那 曾是 称为 - - 那 曾是 称为 这 海 幽灵 .

——“自从我们乘坐一艘名为——名为——名为海之幽灵号的船悄悄离开费恩庄园已经三年了。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈtrʌmpɪts] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [faʊt] [ˈferwel] .
But no trumpets sounded , and there was no throng to shout farewell .
但 不 小号 听起来 , 和 那里 曾是 不 人群 到 喊 告别 .

但是没有号角声响起，也没有人群高声送别。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Why was that ?
为什么 曾是 那 ?

为什么会这样？

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
But I remember it was three years ago .
但 我 记住 它 曾是 三 年 前 .

但我记得那是三年前的事了。

" [hiː; hi] [læft] [ˈwiːkli] .
" **He laughed weakly .**
" 他 笑了 弱 .

他虚弱地笑了笑。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn] [ɡroʊn] , [ˈmæstər] [ˈɑːdən] , [bʌt; bət] [hɪəz] [stiːl] [ðə; ði] [roʊz] [ˈnoʊb(ə)] [waɪt] [juː; jʊ] [ɡeɪv]
" **I'm a man grown , Master Arden , but here's still the rose noble which you gave**
" 我是 一个 男人 生长 , 掌握 阿登 , 但 这里是 仍然 这 玫瑰 高贵 哪个 你 给予
[em ˈiː] [wʌns]
me once
我 一次

“我已经长大成人了，阿登少爷，但您曾经送给我的那朵高贵玫瑰还留在这里……”

[noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
No ; I must have lost it in the woods .
不 ; 我 必须 有 丢失的 它 在 这 树林 .

不，我一定是把它弄丢在树林里了。

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈseɪdʒli] .
" **He nodded sagely .**
" 他 点头 睿智地 .

他意味深长地点了点头。

" [aɪ] [rɪˈmembər] ;
" **I remember ;**
" 我 记住 ;

我记得；

[aɪ][bɔːst][aɪˈtiː] [wɜː] [ðə; ði][ˈrɪvər] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [emˈiː]
I lost it where the river came over the great rock with a noise that made me
我 丢失的 它 在哪里 这 河 来了 超过 这 伟大的 岩石 和 一个 噪音 那 制成 我
[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
think of a little ,
思考 的 一个 小的 ,
我把它丢在了河水漫过巨石的地方，河水发出的轰鸣声让我想起了一件事。

[ˈslaɪdɪŋ] [striːm] [æt; ət] [hoʊm] .
sliding stream at home .
滑动 溪流 在 家 .
在家滑水。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːlaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [smeld] [tuː] [swiːt] ,
It was Yuletide , but the flowers smelled too sweet ,
它 曾是 圣诞节 , 但 这 花朵 闻起来 也 甜的 ,
虽然是圣诞节，但花香太甜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [eɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌŋkɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [red] [triːz] [ænd; ənd] [mɑːkt]
and the great apes and the little monkeys sat in the red trees and mocked
和 这 伟大的 猿猴 和 这 小的 猴子 卫星 在 这 红色的 树木 和 嘲笑
[emˈiː] . "
me . "
我 . "

大猿和小猴子们坐在红色的树上，嘲笑我。
" [hiː; hi] [ˈwɒndəz] [əˈɡen] , " [sed] [ˈpəʊəl] , [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .
" **He wanders again , said Powell , with vexation** .
" 他 漫游 再次 , " 说 鲍威尔 , 和 烦恼 .
“他又开始到处乱跑了，”鲍威尔恼怒地说。
" [ðə; ði][ˈfraɪər][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ɔːr] [tʌt] , [bʌt; bət][nɑːt][aɪ] ! "
" **The friar can bring him back with voice or touch , but not I !** "
" 这 修士 能 带来 他 后退 和 嗓音 或者 触碰 , 但 不是 我 ! "
“修士可以用声音或触摸让他复活，但我做不到！”

" [wɜː] [ɪz][ðə; ði] [siː] [reɪθ] , [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] ?
" **Where is the Sea Wraith , Robin - a - dale ?**
" 在哪里 是 这 海 幽灵 , 罗宾 - 一个 - 戴尔 ?
“罗宾谷，海妖在哪里？”

[ˈænsər] [emˈiː] !
Answer me !
回答 我 !
回答我！

" - [vɔɪs] [roʊz] , [koʊld][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈderəlɪkt]
" **Nevil's voice rose , cold and commanding , questioning this as any other derelict**
" - 嗓音 玫瑰 , 寒冷的 和 指挥 , 提问 这 作为 任何 其他 废弃的
[heɪld] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
haled before him .
被洗礼 前 他 .
“内维尔的声音提高了，冰冷而威严，像对待其他被他抓到的流浪汉一样质问着这件事。

" - [læd] , [læd] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - [wɜː] [ɪz] [ðəɪ] [ˈmæstər] ? -
" ' **LAD , LAD , ' HE WHISPERED , ' WHERE IS THY MASTER ?** '
" - 小伙子 , 小伙子 , - 他 低声说道 , - 在哪里 是 你的 掌握 ? -
“孩子，孩子，”他低声说，“你的主人在哪里？”
" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈrɑːbɪn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ˈsʌmwʌt] [təˈɡeðər] .
" **Instinctively Robin brought his wits somewhat together** .
" 本能地 罗宾 带来 他的 智慧 有些 一起 .
“罗宾本能地让自己冷静下来，理智上又恢复了一些。”

" [ðə; ði] [si:] [reɪθ] , " [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" **The Sea Wraith** , " **he echoed** .
" 这 海 幽灵 , " 他 回声 .

“海之幽灵,”他重复道。

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] . . .
" **Why , that was long ago** . . .
" 为什么 , 那 曾是 长的 前 . . .

“哎呀, 那都是很久以前的事了.....”

[ˈsɪks'skɔ:ɪ] [men] , [wi:; wi] [left] [hɜ:r; hær] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪlət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lənd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]
Sixscore men , we left her hidden between the islet and the land until we
六点 男人 , 我们 左边 她 隐 之间 这 小岛 和 这 土地 直到 我们
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n]
should return
应该 返回

八十个人, 我们把她藏在 小岛和陆地之间, 等我们回来.....

[hɜ:r; hær] ['mæɪnəz] [wɜ:r; wær] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] - - [eɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ] [naɪt] [aɪl]
Her mariners were willing to be left - - ay , and when I'm a knight I'll
她 水手们 是 愿意的 到 是 左边 - - 哎 , 和 什么时候 我是 一个 骑士 患病的
[meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:] !
maintain it !
维持 它 !

她的水手们愿意被留下——是的, 等我当上骑士, 我一定会维护它!

- - [ðer; ðær] [blʌd] [ɪz][na:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz]
- - **their blood is not upon his hands**
- - 他们的 血 是 不是 之上 他的 双手

——他们的鲜血不在他手上.....

[bʌt; bət] [wen] [sɪks] [men] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪks'skɔ:ɪ] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [koʊst] [ðer; ðær] [wʌz; wəz] [noʊ]
But when six men from that sixscore came again to the coast there was no
但 什么时候 六 男人 从 那 六点 来了 再次 到 这 海岸 那里 曾是 不
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

但是, 当那八十个人中的六个人再次来到海岸时, 却发现没有船了。

- - [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋk] [sʌm; səm] [naɪt] , [ɔ:r] ['meɪbi] [ðə; ði] ['spænjərdz] [tʊk] [hɜ:r; hær] ,
- - **so I think that she sank some night , or maybe the Spaniards took her** ,
- - 所以 我 思考 那 她 沉没 一些 夜晚 , 或者 或许 这 西班牙人 采取 她 ,

所以我认为她可能是在某个夜晚沉没了, 或者被西班牙人俘虏了。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['taɪərd] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'wei] , - - [wi:; wi] [wɜ:r; wær] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [bæk]
or maybe she grew tired and sailed away , - - we were so long in winning back
或者 或许 她 生长 疲劳的 和 航行 离开 , - - 我们 是 所以 长的 在 获胜 后退
[frʌm; frəm] ['pænəmə:] .
from Panama .
从 巴拿马 .

或许她累了, 就扬帆远航了——我们花了太长时间才从巴拿马夺回控制权。

" [ðer; ðær] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [eksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪsənəz , 'lɪsnəz] .
" **There was a deep exclamation from his listeners** .
" 那里 曾是 一个 深的 感叹 从 他的 听众 .

听众中响起一片深深的惊叹声。

" [frʌm; frəm] ['pænəmə:] !
" **From Panama !**
" 从 巴拿马 !

来自巴拿马!

" ['rɑ:bin] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðəm; ðəm] ['æŋk[ə]sli] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][nɛr'vi:l][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
" Robin regarded them anxiously , for to Nevil at least he had always
" 罗宾 认为 他们 焦虑地 , 为了 到 内维尔 在 至少 他 有 总是
 ['spʊkən] [tru:θ] ,
spoken truth ,
说 真相 ,

罗宾忧心忡忡地看着他们，因为至少在内维尔眼里，他一直都说的是真话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] ['dɪmli] ['wʌndə-d] [wɪ'dɪn] [hɪm'self] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] ['laɪŋ] .
and now he dimly wondered within himself if he were lying .
 和 现在 他 依稀 想知道 之内 他自己 如果 他 是 说谎 .

现在他隐隐约约地怀疑自己是不是在说谎。

" [ðə; ði] [nest] [æt; ət]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə][wɜz; wəz] ['empti] , " [hi; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" The nest at Nueva Cordoba was empty , " he explained .
 " 这 巢 在 新 科尔多瓦 曾是 空的 , " 他 解释 .

“新科尔多瓦的巢穴是空的,”他解释说。

" [ðə; ði] [hɔ:k] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][ænd; ənd] [flaʊn] [fɑ:r] [əˈweɪ] [tu:; tə][ˈpænəmə:] . "

" **The hawk had killed the sparrows and flown far away to Panama .** "

" 这 鹰 有 被杀 这 麻雀 和 飞行 远的 离开 到 巴拿马 . "

“那只鹰捕杀了麻雀，然后飞向了遥远的巴拿马。”

" [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['i:g(ə)l] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [hɔ:k] , " ['mʌtəd] ['ɑ:dən] .
 " And the eagle followed the hawk , " muttered Arden .
 " 和 这 鹰 随后 这 鹰 , " 低声说道 阿登 .
 "于是, 雄鹰追随了隼,"阿登喃喃自语道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][wʌn] ['spærəʊ] [left] [ə'laɪv] , ['rɑ:bin] ?
 " Was there not one sparrow left alive , Robin ?
 " 曾是 那里 不是 一 麻雀 左边 活 , 罗宾 ?
 罗宾, 难道一只麻雀都没剩下了吗?

" ['rɑːbɪn] ['mɔːrnfəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
 " Robin mournfully shook his head .
 " 罗宾 悲伤地 摇晃 他的 头 .

罗宾悲伤地摇了摇头。

" [ðə; ði] ['ka:mənər] [sɔ:rt] [went] [tu; tə] [ðə; ði] ['gæli:z] ; ['lðər] [wɜ:r; wər] [bə:nd]
 " The commoner sort went to the galleys ; others were burned
 " 这 平民 种类 去 到 这 厨房 ; 其他的 是 烧伤
 "平民百姓被送去当桨战船；其他人则被烧死....."

[ɪz] [ðɪs] ['sɪti] [neɪmd] [,kɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnə:] ?
Is this city named Cartagena ?
 是 这 城市 命名 卡塔赫纳 ?
 这座城市叫卡塔赫纳吗?

[ðən] - [tʍʌz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪtɪ] ['kæptɪn] ['rɑ:bərt] ['bɒldrɪ] [ænd; ənd][rælf; reɪf] ['wɔ:ltər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Then ' **twas** **in** **this** **city** **Captain** **Robert** **Baldry** **and** **Ralph** **Walter** **and** **more** **than**
 然后 - 那是 在 这 城市 队长 罗伯特 鲍德里 和 拉尔夫 沃尔特 和 更多的 比
 [ðeɪ] ,
they ,
 他们 ,

当时，罗伯特·鲍德里上尉、拉尔夫·沃尔特以及更多人就生活在这座城市里。

[drest] [ɪn][sæn,bɛ'ni:touz] , ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs]
dressed in sanbenitos , burning in the market - place
 穿着 在 圣贝尼托斯 , 燃烧 在 这 市场 - 地方
 身着圣贝尼托服饰，在集市上焚烧.....

[wiː; wi] ['lɜːrniɪd] [ðɪs] [æɪ; ət][ˌmɑːrgəˈriːtə] , [soʊ][ˌmaɪ] [ˈmæstər] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ˈpænəməː][tuː; tə] [rɪŋ]
We learned this at Margarita , so my master would go to Panama to wring
我们 学习 这 在 玛格丽塔 , 所以 我的 掌握 会 去 到 巴拿马 到 拧
[ðə; ði] [hɔːks] [nek]
the hawk's neck
这 鹰的 脖子
我们在玛格丽塔岛学到了这个方法, 所以我的主人会去巴拿马扭断那只鹰的脖子.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [reɪθ] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,
But the Sea Wraith was heavy with gold and silver ,
但 这 海 幽灵 曾是 重的 和 金子 和 银 ,
但海妖号满载着金银。
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wɪt] [tuː; tə][tɜːrɪn] [ˈhoʊmwərdz] .
and all the scoundrels upon her wished to turn homewards .
和 全部 这 无赖 之上 她 希望 到 转动 回家 .
她身上所有的恶棍都想回家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəmˈpækt] [meɪd] [ænd; ənd] [saɪnd]
But he bore them down , and there was a compact made and signed
但 他 钻孔 他们 向下 , 和 那里 曾是 一个 袖珍的 制成 和 签名
.
.
.
但他最终迫使他们妥协, 双方达成并签署了协议。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrezər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [get] ,
For them all the treasure that we had gotten or should get ,
为了 他们 全部 这 宝藏 那 我们 有 获得 或者 应该 得到 ,
把我们已经得到或应该得到的所有财富都给他们,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][help] [tuː; tə][ˈpænəməː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
and for him their help to Panama that he might take his private
和 为了 他 他们的 帮助 到 巴拿马 那 他 可能 拿 他的 私人的
[ˈvendʒəns]
vengeance
复仇
他们帮助他前往巴拿马, 以便他能够进行私人复仇.....

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [pʊt] [ɑːn][ɔːl] [seɪl][ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkoʊstɪd] [ə; eɪ] [ˈmeni] [deɪz] ,
And so we put on all sail and we coasted a many days ,
和 所以 我们 放 在 全部 帆 和 我们 沿岸 一个 许多 天 ,
于是我们扬帆起航, 顺流而下好几天。
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɔːt] ,
sometimes fighting and sometimes not ,
有时 斗争 和 有时 不是 ,
有时打架, 有时不打架。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [druː] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːrbər] [mæskt] [baɪ][æn; ən]
until we drew in towards the land and found a little harbor masked by an
直到 我们 画 在 向 这 土地 和 成立 一个 小的 港口 戴面具 经过 一个
[ˈaɪlət][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɪvər] .
islet and near to a river .
小岛 和 靠近 到 一个 河 .
直到我们驶向陆地, 才发现一个被小岛遮蔽、靠近河流的小港口。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] [wiː; wi] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [reɪθ] .
And a third of our men we left with the Sea Wraith .
和 一个 第三 的 我们的 男人 我们 左边 和 这 海 幽灵 .
我们把三分之一的士兵留给了“海之幽灵”号。

[bʌt; bət][sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] [ænd; ənd][aɪ] - - [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈrɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] - - [wi:; wi] [tʊk] [ɔ:l]
But Sir Mortimer Ferne and I - - my name is Robin - a - dale - - we took all
但 先生 莫蒂默 费恩 和 我 - - 我的 姓名 是 罗宾 - 一个 - 戴尔 - - 我们 采取 全部
[ðə; ði][ˈboʊts][tu:; tə][gʊʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
the boats to go as far as we might by way of the river .
这 船 到 去 作为 远的 作为 我们 可能 经过 方式 的 这 河 .

但是，我和莫蒂默·费恩爵士——我的名字叫罗宾·阿戴尔——我们乘船沿河尽可能地走得更远。

[ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] [rəʊd] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][boʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪn][ðə; ði]
And my master rowed strongly in the first boat , and I rowed strongly in the
和 我的 掌握 划船 强烈 在 这 第一的 船 , 和 我 划船 强烈 在 这
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

我的主人奋力划着第一条船，我奋力划着第二条船。

[fɜ:r; fər][wi:; wi] [rəʊd] [fɜ:r; fər] [heɪt] [ænd; ənd] [ʌv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈboʊts] [keɪm] [ɑ:n] [ˈfi:bli] ,
for we rowed for hate and love ; but the other boats came on feebly ,
为了 我们 划船 为了 恨 和 爱 ; 但 这 其他 船 来了 在 虚弱地 ,
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

因为我们为仇恨和爱而划桨；但其他船只却无力地跟上来。

[fɜ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

因为他们是由鬼魂划船的——

" [ˈɑ:dən] [mu:vɪd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ɪˈmeɪsiətɪd] [fɜ:rm][hi:; hi] [held] , [ænd; ənd][ˈpəʊəl] [ˈʌtəd] [æ; ən]
" **Arden moved beneath the emaciated form he held , and Powell uttered an**
" 阿登 已搬 下面 这 瘦弱 形式 他 握住 , 和 鲍威尔 说出 一个
[ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] .
ejaculation .
射精 .

“阿登在他怀里抱着的那具瘦骨嶙峋的身躯下动了动，鲍威尔发出了一声呻吟。

[bʌt; bət][dʒɑ:n][neɪˈvi:l] [ju:st] [kəˈmænd] .
But John Nevil used command .
但 约翰 内维尔 用过的 命令 .
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

但约翰·内维尔使用了命令。

" [bæk] , [ˈsɪrə] ! [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈfænsɪs] [geɪv] [graʊnd] [əˈgen] .
" **Back , sirrah ! to the truth , and the crowding fancies gave ground again .**
" 后退 , 西拉 ! 到 这 真相 , 和 这 拥挤 幻想 给予 地面 再次 .
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

“回归真相吧，先生！”于是，纷乱的幻想再次让步。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪndiəns] [hu:] [ɑ:t] [æt; ət][ju: ˈes] [ˈpɔɪznd] [ˈæɹəʊs] .
" **It was the Indians who shot at us poisoned arrows .**
" 它 曾是 这 印度人 WHO 射击 在 我们 中毒 箭头 .
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

“是印第安人向我们射出了毒箭。”

[ðeɪ] [meɪd] [ˈgʊʊsts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈrəʊəz] .
They made ghosts of many rowers .
他们 制成 鬼魂 的 许多 划船者 .
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

他们制造了许多划船者的幽灵。

[ha:] !
Ha !
哈 !
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

哈!

[ɪn][ɔ:l][maɪ] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][na:t] [si:n] [æ; ən] [ˈʌɡli:ɜ:] [deθ] !
in all my nineteen years I have not seen an uglier death !
在 全部 我的 十九 年 我 有 不是 已见 一个 更丑 死亡 !
[ˈbɪk] [fɜ:r; fər] [wɜ:; wər] [rəʊd] [baɪ][ˈgʊʊsts] - -
for they were rowed by ghosts - -
为了 他们 是 划船 经过 鬼魂 - -

在我十九年的生命中，我从未见过如此丑陋的死法！

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
That was why we must leave the river ,
那 曾是 为什么 我们 必须 离开 这 河 ,
这就是我们必须离开这条河的原因。

[ˈhɑɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɒʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [wei] . . . [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [wei] . "
hiding the boats against the time that we returned that way . . . returned that way ."
隐藏 这 船 反对 这 时间 那 我们 返回 那 方式 . . . 返回 那 方式 . "
我们把船藏起来, 等我们返回的时候.....就从那条路返回了。”

" [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [təːrdz] ['pænəməː] .
" **You went on through the woods towards Panama .**
" 你 去 在 通过 这 树林 向 巴拿马 .
你继续穿过树林, 朝着巴拿马方向前进。

[ænd; ənd] [ðen] - - " - [vɔɪs] [rʊz] [ə'gen] .
And then - - " Nevil's voice rose again .
和 然后 - - " - 嗓音 玫瑰 再次 .
然后——”内维尔的声音再次响起。

" [ðə; ði] [ræθ] [ʌ; əv][gɑːd] ! " [ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrniŋ] [wi'ðɪn] [ɑːrdənz] [klæsp] ,
" **The wrath of God ! " answered the boy , and turning within Arden's clasp ,**
" 这 愤怒 的 上帝 ! " 回答 这 男生 , 和 转弯 之内 雅顿的 搭扣 ,
“上帝的愤怒!” 男孩回答道, 然后在阿登的怀抱中转过身去。

[bɪ'gæən] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] [ʌ; əv] ['lʌndən] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [tʌn] .
began to babble of London streets and the Triple Tun .
开始 到 潺潺 的 伦敦 街道 和 这 三倍 敦 .
开始喋喋不休地谈论伦敦街景和三重奏。

[ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] [hændz][hæd; həd] ['drægd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] - [hoʊld] ,
The claw - like hands had dragged themselves from Nevil's hold ,
这 爪 - 喜欢 双手 有 拖拽 他们自己 从 - 抓住 ,
那双爪状的手挣脱了内维尔的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][nʊʊ] [lɔːŋgər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv] [ə'θɔːrəti] ,
and the spirit could be no longer caught by the voice of authority ,
和 这 精神 可以 是 不 更长 捕捉 经过 这 嗓音 的 权威 ,
而这种精神再也无法被权威的声音所束缚。

[bʌt; bət] ['wɒndəd] [wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] .
but wandered where it would .
但 漫步 在哪里 它 会 .
但它漫无目的地游荡。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tɜːrn][ʌ; əv][ðə; ði] [taɪd] .
The men about him waited long and vainly for some turn of the tide .
这 男人 关于 他 等待 长的 和 徒劳地 为了 一些 转动 的 这 潮 .
他周围的人苦苦等待着局势的转变, 但最终徒劳无功。

[aɪ 'tiː] [druː] [tɜːrdz] ['mɪdnɑɪt] ,
It drew towards midnight ,
它 画 向 午夜 ,
时间已接近午夜。

[ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] [jet] ['bæbəld] [ʌ; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ['seɪvɪŋ] ['oʊnli][ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt]
and Robin yet babbled of all things under the sun saving only of a man that
和 罗宾 然而 胡言乱语 的 全部 事物 在下面 这 太阳 保存 仅有的 的 一个 男人 那
[hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] [θriː] ['jɪrz] [ə'gɒn] .
had left England now three years ago .
有 左边 英格兰 现在 三 年 曾经 .
罗宾依然喋喋不休地谈论着世间万物, 唯独没有提及一个三年前离开英格兰的人。

[æt; ət][læst][nɜːvi:l][əˈroʊz] , [spʊʊk][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ˈɑ:dən] , [hu:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈsent] ; [ðen] ,
At last Nevil arose , spoke a few words to Arden , who nodded assent ; then ,
在 最后的 内维尔 出现 , 辐 一个 很少 字 到 阿登 , WHO 点头 同意 ; 然后 ,
[wɪð; wɪθ][ˈpəuəl] ,
with Powell ,
和 鲍威尔 ,

最后, 内维尔站了起来, 对阿登说了几句话, 阿登点头表示同意; 然后, 他和鲍威尔一起,

[mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

moved to the door .
已搬 到 这 门 .

走到门口。

" [wen] [wɪl] [ðɪs] [ˈfraɪər] [rɪˈtʃ:rɪn] ?

" When will this friar return ?
" 什么时候 将要 这 修士 返回 ?

这位修士何时归来?

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

" he asked , as they crossed the threshold .
" 他 问 , 作为 他们 交叉 这 临界点 .

“他问道, 同时他们跨过了门槛。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [ˈpəuəl] [ˈænsər] .

" I do not know , " Powell answered .
" 我 做 不是 知道 , " 鲍威尔 回答 .

“我不知道,”鲍威尔回答道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] , [pərˈhæps] .

" With the dawn , perhaps .
" 和 这 黎明 , 也许 .

“或许在黎明时分。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:n] [gɔ:n] . "

He will not be long gone . "
他 将要 不是 是 长的 已消失 . "

他不会离开太久。

" [pərˈhæps][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" Perhaps he will not come at all , " said the other .
" 也许 他 将要 不是 来 在 全部 , " 说 这 其他 .

“也许他根本不会来,”另一个人说。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

" You say that the boy is out of danger .
" 你 说 那 这 男生 是 出去 的 危险 .

你说这孩子已经脱离危险了。

[pərˈhæps][hi:; hi] [hæθ] [rɪˈtʃ:rɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndiəns] [hu:m] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [ˈti:tʃɪθ] .

Perhaps he hath returned to the Indians whom you say he teacheth .
也许 他 有 返回 到 这 印度人 谁 你 说 他 教导 .

或许他已经回到了你所说的他教导的印第安人那里。

" [ˈpəuəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Powell shook his head .
" 鲍威尔 摇晃 他的 头 .

鲍威尔摇了摇头。

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈmeni] [sɪk] [ænd; ænd] [ˈdaɪɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] .

" Here are too many sick and dying , " he said , simply .
" 这里 是 也 许多 生病的 和 垂死 , " 他 说 , 简单地 .

“这里有太多病人, 太多人快要死了,”他简单地说。

" [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
" He will come back .
" 他 将要 来 后退 ；

他会回来的。

[aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jə] , [sɜ:r][dʒɑ:n][neɪvi:l] ,
I swear to you , Sir John Nevil ,
我 发誓 到 你 ， 先生 约翰 内维尔 ；

我向你发誓，约翰·内维尔爵士，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['pestələnt] [kæmp] [br'twi:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wi:; wi][du:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs]
that in this pestilent camp between the city and the sea we do think of this
那 在 这 瘟疫 营 之间 这 城市 和 这 海 我们 做 思考 的 这
[mæn][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['spænjərd] - - [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['spænjərd] - - [nɔ:r][æz; əz] [mʌŋk] - - [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi]
man not as a Spaniard - - if he be Spaniard - - nor as monk - - if he be
男人 不是 作为 一个 西班牙人 - - 如果 他 是 西班牙人 - - 也不 作为 僧 - - 如果 他 是
[mʌŋk] !
monk !
僧 ！

在这个位于城市和大海之间的瘟疫肆虐的营地，我们不会把这个人看作西班牙人——如果他是西班牙人——也不会把
这个人看作僧侣——如果他是僧侣！

[hi:; hi] [hæθ] ['paʊər] ['oʊvər] [ðɪs] ['fi:vər] ,
He hath power over this fever ,
他 有 力量 超过 这 发烧 ；

他有能力控制这种热病。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第11/13页

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] ['kænɔ:t] [kjʊr] [jet] [kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [him; ɪm] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [daɪ] !
and those whom he cannot cure yet cry out for him to help them die !
和 那些 谁 他 不能 治愈 然而 哭 出去 为了 他 到 帮助 他们 死 !

而那些他治不好的人，却哭着求他帮助他们死去！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [sɜ:r] ['dʒɑ:nz] [sləʊ] [spi:tʃ] .
" There was a silence , followed by Sir John's slow speech .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 随后 经过 先生 约翰的 慢的 演讲 .
“一阵沉默之后，约翰爵士缓缓地发表了讲话。”

" [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [send] [him; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ˈʌndər] [gɑ:rd] [tu:; tə] [maɪ] ['kwɔ:rtərz] - - [aɪ] [wɪl] [meɪk]
" When he returns send him at once under guard to my quarters - - I will make
" 什么时候 他 返回 发送 他 在 一次 在下面 警卫 到 我的 四分之一 - - 我 将要 制作
[gʊd] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] ['frænsɪs] .
good the matter with Sir Francis .
好的 这 事情 和 先生 弗朗西斯 .

“他回来后，立刻派人押送他到我的住处——我会和弗朗西斯爵士好好谈谈这件事。”

[spi:k] [ðə; ði] [mæn] [fer] , [gʊd] [ˈpəʊəl] , [ɡɪv] [him; ɪm] ['dʒent(ə)l] ['tri:tmənt] ,
Speak the man fair , good Powell , give him gentle treatment ,
说话 这 男人 公平的 , 好的 鲍威尔 , 给 他 温和的 治疗 ,
好好跟鲍威尔先生说话，对他友善些，温柔些。

[bʌt; bət] [si:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'skeɪp] [ju:; jʊ] [nɑ:t]
but see to it that he escape you not
但 看 到 它 那 他 逃脱 你 不是
但务必确保他不会逃脱你的掌控.....

[hɪr] [ɑ:r; ər] [maɪ] [men] .
Here are my men .
这里 是 我的 男人 .

这些是我的手下。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [θri:] [ˈaʊərz] ['leɪtər] [tu:; tə] [ner'vi:l] , [jet] [drest] , [jet] ['sɪtɪŋ] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['stɑ:rlɪt]
" Three hours later to Nevil , yet dressed , yet sitting deep in thought within his starlit
" 三 小时 之后 到 内维尔 , 然而 穿着 , 然而 坐着 深的 在 想法 之内 他的 星光
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

三个小时后，内维尔依然衣着整齐，却依然坐在星光闪烁的房间里沉思。

[keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wa:tʃ] .
came a messenger from the captain of the watch .
来了 一个 信使 从 这 队长 的 这 手表 .
值班长的使者来了。

" [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ner'vi:l] [wa:tʃwʌt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [bɪ'ləʊ] .
" The man whom Sir John Nevil wot of was below .
" 这 男人 谁 先生 约翰 内维尔 什么 的 曾是 以下 .
“约翰·内维尔爵士所认识的那个人就在下面。”

[wʌt] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - - "
What disposition until the morning - - "
什么 处置 直到 这 早晨 - - "

直到明天早上，心情如何？

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **Bring him to me here , " was the answer .**
" 带来 他 到 我 这里 , " 曾是 这 回答 .

“把他带到我这里来，”对方回答道。

" [steɪ] ! - - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkændlɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Stay ! - - there are candles upon the table .**
" 停留 ! - - 那里 是 蜡烛 之上 这 桌子 .

“别走！——桌子上有蜡烛。”

[laɪt] [wʌn] .
Light one .
光 一 .

点燃一个。

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [flɪnt] , [stiːl] , [ænd; ənd][ˈtɪndər] - [bɑːks] , [əuˈbeɪd] ,
" **The soldier , drawing from his pouch flint , steel , and tinder - box , obeyed ,**
" 这 士兵 , 绘画 从 他的 小袋 燧石 , 钢 , 和 火种 - 盒子 , 服从 ,
[ðen] [səˈluːtɪd] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
then saluted and withdrew .
然后 敬礼 和 退出 .

“士兵从口袋里掏出燧石、钢片和火绒盒，遵命行礼，然后退了回去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈsaɪləns] ,
There was a short silence ,
那里 曾是 一个 短的 沉默 ,

短暂的沉默之后，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
followed by the sound of feet upon the stone stairs and a knock at the
随后 经过 这 声音 的 脚 之上 这 石头 楼梯 和 一个 敲 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

随后传来石阶上的脚步声和敲门声。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] - " [ˈentər] !
and upon Nevil's " Enter !
和 之上 - " 进入 !

内维尔喊道：“进来！ ”

" [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsoʊldʒərz] - - [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" **by the appearance of a sergeant and several soldiers - - in the midst of**
" 经过 这 外貌 的 一个 军士 和 一些 士兵 - - 在 这 中间 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [rɪˈrekt] ,
them a figure erect ,
他们 一个 数字 直立 ,

“从一名军士和几名士兵的出现——在他们中间，一个身影直立着，

[kəmˈpouzɪd] , [gaʊnd] , [ænd; ənd] [kaʊld] .
composed , gowned , and cowled .
由 , 身着礼服 , 和 兜帽 .

神态镇定，身着长袍，头戴兜帽。

[ðə; ði][wʌn][ˈkænd(ə)l] [ˈdɪmli] [lɪt][ðə; ði] [ruːm] .
The one candle dimly lit the room .
这 一 蜡烛 依稀 点燃 这 房间 .

房间里只有一根蜡烛，光线昏暗。

" [wɪl] [juː; jʊ][stænd][ə'saɪd] [sɜːr] ? " [sed] [neɪvɪ:l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
" Will you stand aside , sir ? " said Nevil to his captive .
" 将要 你 站立 旁边 , 先生 ? " 说 内维尔 到 他的 俘虏 .
" 先生, 请您让开好吗? "内维尔对他的俘虏说道。

" [naʊ] , ['sɑːrdʒənt] - -
" Now , sergeant - -
" 现在 , 军士 - -
" 现在, 中士——"

" [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪːf] [rɪ'pɔːrt] .
" The sergeant made a brief report .
" 这 军士 制成 一个 简短的 报告 .
警官做了简短的报告。

" [ə'weɪt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər][men] , [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [brɪ'loʊ] , " [ɔːrdərd] [neɪvɪ:l] .
" Await , you and your men , in the hall below , " ordered Nevil .
" 等待 , 你 和 你的 男人 , 在 这 大厅 以下 , " 订购 内维尔 .
"你和你的手下在下面的大厅里等着,"内维尔命令道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][naɪt] [baʊnd] [jɔː; jər]['prɪz(ə)nər] ?
" You have not bound your prisoner ?
" 你 有 不是 边界 你的 囚犯 ?
"你们还没有捆绑囚犯吗? "

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That is well .
那 是 出色地 .
那很好。

[naʊ] [goʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'loʊn] .
Now go , leaving him here alone .
现在 去 , 离开 他 这里 独自的 .
走吧, 把他一个人留在这里。

" [ðə; ðɪ] ['hevi] [dɔːr] [kloʊzd] [tuː; tə] .
" The heavy door closed to .
" 这 重的 门 关闭 到 .
沉重的门关上了。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [stʊd] [tuː] [greɪt] [ɡɪlt][kændə'lɑːbrə] ['berɪŋ] ['meni] ['kændlz] ,
Upon the table stood two great gilt candelabra bearing many candles ,
之上 这 桌子 站立 二 伟大的 镀金 烛台 轴承 许多 蜡烛 ,
桌上摆放着两个巨大的镀金烛台, 上面放着许多蜡烛。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [spɔɪl] [ʌv; əv][,kɑːtə'dʒɪ:nə; kɑːtə'heɪnɑː] .
a fragment of the spoil of Cartagena .
一个 分段 的 这 剧透 的 卡塔赫纳 .
卡塔赫纳战利品的一部分。

[neɪvɪ:l] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] [ðə; ðɪ][wʌn] ['laɪtɪd] ['teɪpər] ,
Nevil , taking from its socket the one lighted taper ,
内维尔 , 采取 从 它是 插座 这 一 照明 锥形 ,
内维尔从灯座上取下那根点燃的蜡烛,

[brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [tuː; tə][ɪts]['wæksn] ['feləʊz] .
began to apply the flame to its waxen fellows .
开始 到 申请 这 火焰 到 它是 蜡质 伙伴们 .
开始用火焰炙烤它的蜡质同伴。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [gru:] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] , [ðə; ði][ˈfraɪər] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfəʊldɪd]
As the chamber grew more and more brilliant , the friar , standing with folded
作为 这 房间 生长 更多的 和 更多的 杰出的 , 这 修士 , 常设 和 折叠
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

随着房间里的光线越来越明亮，修士双臂交叉站在那里，

[meɪd] [noʊ][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈstɪlnəs] ,
made no motion to break the profound stillness ,
制成 不 运动 到 休息 这 深刻的 寂静 ,

他没有做出任何打破这深沉寂态的动作。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ˈkænd(ə)][hiː; hi] [θrʌst] [fɑːr] [bæk] [ðə; ði] [kaʊl] [ðæt]
but with the lighting of the last candle he thrust far back the cowl that
但 和 这 灯光 的 这 最后的 蜡烛 他 推力 远的 后退 这 兜帽 那
[ˈpɑːrtli] [hɪd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
partly hid his countenance ,
部分 隐藏 他的 面容 ,

但随着最后一支蜡烛的点燃，他猛地将遮住部分面容的兜帽向后推去。

[ðen] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)n][step][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz]
then moved with an even step to the table , and raising with both hands
然后 已搬 和 一个 甚至 步 到 这 桌子 , 和 提高 和 两个都 双手
[ðə; ði] [ɡreɪt] [kændəˈlɑːbrəm] ,
the great candelabrum ,
这 伟大的 烛台 ,

然后迈着稳健的步伐走到桌前，双手举起那盏巨大的烛台。

[held] [aɪ ˈtiː][əˈlɔːft] .
held it aloft .
握住 它 高空 .

把它高高举起。

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [ˈflʌɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [ˈlɪniəmənt] ,
The radiance that flooded him , showing every line and lineament ,
这 辐射 那 被淹 他 , 显示 每一个 线 和 线状特征 ,

他周身散发着耀眼的光芒，每一道线条和轮廓都清晰可见。

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˈsɪlvəri] [waɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
was not more silvery white than the hair upon his head ;
曾是 不是 更多的 银色 白色的 比 这 头发 之上 他的 头 ;

他的皮肤颜色没有他头发的颜色更白一些；

[bʌt; bət] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈlæɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈdiːpli] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌŋkən] [aɪz] ,
but brows and lashes were as deeply brown as the somewhat sunken eyes ,
但 眉毛 和 睫毛 是 作为 深 棕色的 作为 这 有些 凹陷 眼睛 ,

但是，她的眉毛和睫毛与略微凹陷的眼睛一样，都是深棕色的。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [æn; ən][oʊld][ˈmænz] [feɪs] .
nor was the face an old man's face .
也不 曾是 这 脸 一个 老的 男人的 脸 .

那张脸也不是老人的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪnd] , [ˈkwaiət] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪps] [ˈsʌmwʌt] [tuː] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈpeɪf(ə)nt][ænd; ənd]
It was lined , quiet , beautiful , with lips somewhat too sternly patient and
它 曾是 衬里 , 安静的 , 美丽的 , 和 嘴唇 有些 也 严厉地 病人 和
[aɪz] [tuː] [sæd] ,
eyes too sad ,
眼睛 也 伤心 ,

它面容清秀，安静美丽，嘴唇略显严厉而耐心，眼神则过于忧伤。

[fɜːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['kaɪndli][ˈwɪzdəm] .
for all their kindly wisdom .
为了 全部 他们的 亲切地 智慧 .

感谢他们所有美好的智慧。

[ðə; ði]['fraɪərz][gaʊn][kʊd; kəd][nɑːt][dɪs'gaɪz][ðə; ði][fɔːrm][br'niːθ] ; [ðə; ði]['fraɪərz][sliːv] ,
The friar's gown could not disguise the form beneath ; the friar's sleeve ,
这 修士们 袍 可以 不是 伪装 这 形式 下面 ; 这 修士们 袖子 ,
修士的袍子掩盖不住里面的身形; 修士的袖子,

- [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][wɪtʃ][held][ɑːn][haɪ][ðə; ði][ˈbræntʃɪŋ][laɪts] , [dɪs'kləʊzd][diːp]
backfallen from the arm which held on high the branching lights , disclosed deep
- 从 这 手臂 哪个 握住 在 高的 这 分枝 灯 , 披露 深的
[ˈskaːrɪz]
scars : : : :
疤痕

从高举着枝形灯饰的手臂上垂下的, 露出了深深的伤疤.....

[daʊn]- ['striːmɪŋ][laɪt] , [ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði][ˈstɪlnəs] - - [ə; eɪ][səʊl][ʌn'stedfæst][wʊd][hæv; həv]
Down - streaming light , the hour , the stillness - - a soul unsteadfast would have
向下 - 流媒体 光 , 这 小时 , 这 寂静 - - 一个 灵魂 不稳定 会 有
[ʃrʌŋk][æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən][æpə'ri(ə)n] .
shrunk as from an apparition .
缩小 作为 从 一个 幻影 .

倾泻而下的光线, 此刻的静谧, 这般寂静——意志不坚定的人会像面对幽灵般畏缩。

[neɪ'vi:l][stʊd][hɪz; ɪz][graʊnd] ,
Nevil stood his ground ,
内维尔 站立 他的 地面 ,

内维尔坚守阵地。

[ðə; ði]['teɪbl][br'twiːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gest][ʌv; əv][θriː][ˈjɪrɪz] - ['berɪəl][frʌm; frəm][ˈɪŋɡlɪʃ]
the table between him and his guest of three years ' burial from English
这 桌子 之间 他 和 他的 客人 的 三 年 - 葬礼 从 英语
[ken] .
ken .
肯 .

他和他那位来自英国肯特郡、埋葬了三年的客人之间隔着一张桌子。

[bəʊθ][men][wɜːr; wər][peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][geɪz][dɪd][nɑːt]['weɪvər] .
Both men were pale , but their gaze did not waver .
两个都 男人 是 苍白 , 但 他们的 目光 做过 不是 动摇 .

两人脸色苍白, 但目光却毫不动摇。

[soʊ][ˈɜːrniːstli][dɪd][ðeɪ][rɪ'gɑːrd][iːtʃ][ˈʌðər] , [aɪz][ˈlʊkɪŋ][ˈɪntuː][aɪz] ,
So earnestly did they regard each other , eyes looking into eyes ,
所以 切实 做过 他们 看待 每个 其他 , 眼睛 寻找 进入 眼睛 ,

他们彼此凝视, 目光交汇, 如此真挚。

[ðæt][wɪ'ðəʊt][wɜːrdz][mʌtʃ][ˈnɑːlɪdʒ][ʌv; əv][ˈɪnər][θɪŋz][pæst][br'twiːn][ðəm; ðəm] .
that without words much knowledge of inner things passed between them .
那 没有 字 很多 知识 的 内 事物 通过了 之间 他们 .

他们之间无需言语, 就能交流许多内心的想法。

[æt; ət][læst] , " [griːt][juː; jʊ][wel] , [ˈmɔːtɪmə][fɜːrn] , " [keɪm][frʌm; frəm][wʌn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
At last , " Greet you well , Mortimer Ferne , " came from one , and from
在 最后的 , " 迎接 你 出色地 , 莫蒂默 费恩 , " 来了 从 一 , 和 从
[ðə; ði][ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

最后, 其中一人说道: “你好, 莫蒂默·费恩”, 另一人也说道:

" [gri:t] [ju:; jʊ] [wel] , [dʒɑ:n][neɪvi:l] .
" **Greet you well , John Nevil .**
" 迎接 你 出色地 , 约翰 内维尔 .

“你好，约翰·内维尔。”

" [ðə; ði] ['spi:kə] ['lʊʊəd] [ðə; ði][kændə'lɑ:brəm][ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **The speaker lowered the candelabrum and set it upon the table .**
" 这 扬声器 降低 这 烛台 和 放 它 之上 这 桌子 .

演讲者放下烛台，把它放在桌子上。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][hɪz; ɪz][peɪnz] .
" **You might have spared the sergeant his pains .**
" 你 可能 有 幸存 这 军士 他的 疼痛 .

你或许可以免去这位中士的痛苦。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [aʊt] . "
To - day I should have sought you out . "
到 - 天 我 应该 有 寻求 你 出去 . "

今天我本该去找你的。

" [waɪ] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **Why not before to - day ? "**
" 为什么 不是 前 到 - 天 ? "

“为什么不早点说呢？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['sɪmplɪ] .
" **I have been busy , " said the other , simply .**
" 我 有 到过 忙碌的 , " 说 这 其他 , 简单地 .

“我一直很忙，”另一个人简单地说。

" [b:ŋ] [ə'gʊʊ][ðə; ði]['ɪndiəns] [tɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [ʊr] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fi:vər] .
" **Long ago the Indians taught me a sure remedy for this fever .**
" 长的 前 这 印度人 教授 我 一个 当然 补救 为了 这 发烧 .

“很久以前，印第安人教了我一种治疗这种发烧的特效药。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] [daʊn] ['jɑ:ndər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr]
There was need down yonder for the cure
那里 曾是 需要 向下 远处 为了 这 治愈

那边急需解药.....

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [praɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['bætɪd] [wʌns] [ə'gen] .
Moreover , pride and I have battled once again .
而且 , 自豪 和 我 有 战斗 一次 再次 .

此外，我的自尊心再次与我发生了冲突。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [baɪ]['gɑ:dz] [greɪs] , [aɪ] [wʌn]
To - night , in the darkness , by God's grace , I won
到 - 夜晚 , 在 这 黑暗 , 经过 神的 优雅 , 我 韩元

今晚，在黑暗中，靠着上帝的恩典，我赢了.....

[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðəɪ] [feɪs] , [tu:; tə] [hɪr] [ðəɪ] [vɔɪs] , [dʒɑ:n][neɪvi:l] .
It is good to see thy face , to hear thy voice , John Nevil .
它 是 好的 到 看 你的 脸 , 到 听到 你的 嗓音 , 约翰 内维尔 .

很高兴见到你，听到你的声音，约翰·内维尔。

" [ðə; ði] [tɔ:l] ['teɪpərz] [geɪv] [sʊʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædʊʊ]
" **The tall tapers gave so great and clear a light that there was no shadow**
" 这 高的 锥形 给予 所以 伟大的 和 清除 一个 光 那 那里 曾是 不 阴影

[fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['kaʊntənəns] .
for either countenance .
为了 任何一个 面容 .

“高高的蜡烛发出明亮而清晰的光线，以至于两人的脸上都没有阴影。”

[ɪn] - [ædʒɪ'teɪ(jə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] ,
In Nevil's agitation had begun to gather ,
在 - 搅动 有 开始 到 收集 ,
内维尔的焦躁情绪开始积聚起来,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑ:pəzɪt] [[ʊəd] [æz; əz] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][wɔ:rn]['mædʒəsti][ʌv; əv] [pi:s] .
but his opposite showed as yet only a certain worn majesty of peace .
但 他的 对面的 显示 作为 然而 仅有的 一个 肯定 磨损 威严 的 和平 .
但他的对立面却只展现出一种饱经沧桑的和平威严。

['ni:ðər] [mæn][hæd; həd] [mu:vɪd] ; [i:tʃ] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt]
Neither man had moved ; each stood erect , with the heavy wood like a judgment
两者都不 男人 有 已搬 ; 每个 站立 直立 , 和 这 重的 木头 喜欢 一个 判断
[bɑ:r] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
bar between them .
酒吧 之间 他们 .
两人一动不动，笔直地站着，沉重的木头像一道审判的屏障横亘在他们之间。

[pər'hæps][sʌm; səm] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [brɪ'loʊ] ,
Perhaps some noise among the soldiers below ,
也许 一些 噪音 之中 这 士兵 以下 ,
或许是下方士兵们的一些喧闹声。

[sʌm; səm] ['meməri] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
some memory that the other had entered the room as a prisoner ,
一些 记忆 那 这 其他 有 进入 这 房间 作为 一个 囚犯 ,
隐约记得对方是以囚犯的身份进入房间的。

[brɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] - [maɪnd] ,
brought such a fancy to Nevil's mind ,
带来 这样的 一个 想要 到 - 头脑 ,
这让内维尔脑海中浮现出如此奇思妙想。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [hɪz; ɪz] [pə'zi(jə)n] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
for now he hastily left his position and crossed to the bench beneath the
为了 现在 他 草草 左边 他的 位置 和 交叉 到 这 长椅 下面 这
[waɪd] ['wɪndəʊ] .
wide window .
宽的 窗户 .
他随即匆匆离开自己的位置，走到宽大窗户下的长椅上。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [ə'merɪkən] ['fɔ:rɪst] ['fɑ:ləʊd] .
The man from the grave of the South - American forest followed .
这 男人 从 这 严重 的 这 南 - 美国人 森林 随后 .
来自南美森林坟墓的男人跟了过来。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊlən] [roʊb] [ðæt] [swept]
Sir John stretched out his hand and touched the heavy woollen robe that swept
先生 约翰 拉伸 出去 他的 手 和 感动 这 重的 羊毛 长袍 那 扫荡
[frʌm; frəm] ['berd] [θroʊt] [tuː; tə] ['ru:dli] ['sændld] [fi:t] .
from bared throat to rudely sandalled feet .
从 裸露 喉 到 粗鲁地 凉鞋 脚 .
约翰爵士伸出手，摸了摸那件厚重的羊毛长袍，长袍从裸露的喉咙一直垂到简陋的凉鞋脚上。

" [ðɪs] ?
" **This** ?
" 这 ?
" 这 ?
" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" **he questioned** .
" 他 被质问 .
他质问道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeɪntli] [ˈsmɑɪld] .
The other faintly smiled .
这 其他 淡淡的 微笑 .

另一个人微微一笑。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈmeni] [ˈmʌnθs] [əˈɡɒn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" I found it many months ago in a village of the Chaymas .
" 我 成立 它 许多 几个月 曾经 在 一个 村庄 的 这 - .
“几个月前，我在查伊马斯人的一个村庄里发现了它。”

[aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] [tu:; tə] [ˈneɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][hæz; həz] [sɜ:rvd] [em ˈi:] [wel] .
I was nigh to nakedness , and it has served me well .
我 曾是 夜 到 裸体 , 和 它 有 服务 我 出色地 .
我当时几乎赤身裸体，但这对我大有裨益。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [gaʊn] .
It is only a gown .
它 是 仅有的 一个 袍 .

这只是一件礼服而已。

[ðɪs] " - - [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈnɑ:tɪd] [ˈɡɜ:rdl] - - " [bʌt; bət][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][roʊp] . "
This " - - he touched the knotted girdle - - " but a piece of rope . "
这 " - - 他 感动 这 打结的 腰带 - - " 但 一个 片 的 绳索 . "

“这——”他摸了摸打结的腰带，“不过是一根绳子。”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈrɑ:brɪn] - [ə; eɪ] - [deɪ] , " [sed] [nɛrˈvi:l] .
" I have seen the boy , Robin - a - dale , " said Nevil .
" 我 有 已见 这 男生 , 罗宾 - 一个 - 戴尔 , " 说 内维尔 .
“我见过那个男孩，罗宾·阿·戴尔,”内维尔说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other inclined his head .
这 其他 倾斜 他的 头 .

另一个人微微颌首。

" [ˈkæptɪn] [ˈpəʊəl][təʊld][em ˈi:][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] ,
" Captain Powell told me as much an hour ago ,
" 队长 鲍威尔 讲述 我 作为 很多 一个 小时 前 ,
“鲍威尔上尉一个小时前就跟我说过同样的话。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][slɪp][maɪ] [pʊr] [neɪv] [slept] [nɑ:t] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ment] [hi:; hi]
and also that by some slip my poor knave slept not , as I had meant he
和 还 那 经过 一些 滑 我的 贫穷的 恶棍 睡着了 不是 , 作为 我 有 意思是 他
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

而且由于我的疏忽，我那可怜的家伙没能像我希望的那样睡着。

[bʌt; bət] [ˈbæbəld] [ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈwelnaɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
but babbled of old things which have wellnigh turned his wits .
但 胡言乱语 的 老的 事物 哪个 有 几乎 转向 他的 智慧 .
但他却喋喋不休地谈论着一些几乎让他神志不清的旧事。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [lənd] ,
He must not stay in this land ,
他 必须 不是 停留 在 这 土地 ,
他不能留在这片土地上。

[bʌt; bət] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but back to England to feel the snow in his face ,
但 后退 到 英格兰 到 感觉 这 雪 在 他的 脸 ,
但回到英格兰后，他又能感受到雪打在脸上的感觉了。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] , [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɔːr] ['ɑːdən] [ɔːr] ['fɪlɪp] ['saɪdni] .
to hear the cuckoo and the lark , to serve you or Arden or Philip Sidney .
到 听到 这 布谷鸟 和 这 云雀 , 到 服务 你 或者 阿登 或者 菲利普 西德尼 .

聆听杜鹃和云雀的鸣叫，为您、阿登或菲利普·西德尼服务。

[wʌt] ['eɪnfənt] [nuːz] [hæθ] [hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ? " **What ancient news hath he given you ?** "
什么 古老的 消息 有 他 给定 你 ? "

他给了你什么古老的消息？

" [juː; jʊ] [went] ['oʊvərlænd][tuː; tə]['pænəməː] . "
" **You went overland to Panama .** "
" 你 去 陆路 到 巴拿马 . "

“你走陆路去了巴拿马。”

" [eɪ] , - - [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒɜːrni] - - [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [rɪˈtɜːrn] . . .
" **Ay , - - a dreadful journey - - a most dreadful return . . .**
" 哎 , - - 一个 可怕 旅行 - - 一个 最多 可怕 返回 . . .

“唉，——一段可怕的旅程——一次极其可怕的归来……”

[daːn] ['luːz] [diː][ɡɑːrdiːˈoʊlə][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['pænəməː] .
Don Luiz de Guardiola was not at Panama .
大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 曾是 不是 在 巴拿马 .

唐·路易斯·德·瓜迪奥拉当时不在巴拿马。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eskɔːrt][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θriː] [deɪz] [brɪˈɔːr] [tuː; tə][sæn][waːn; hwaːn][diː]
With a strong escort he had gone three days before to San Juan de
和 一个 强的 护送 他 有 已消失 三 天 前 到 圣 胡安 德
[uːˈloʊə] ,
Ulloa ,
乌略亚 ,

三天前，他带着强力护卫前往了圣胡安德乌略亚。

[wens] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][speɪn] .
whence he sailed for Spain .
何处 他 航行 为了 西班牙 .

他由此启程前往西班牙。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðen] [sed] [neɪˈviːl] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,
" **A long silence ; then said Nevil : " There is no passion in your face ,**
" 一个 长的 沉默 ; 然后 说 内维尔 : " 那里 是 不 热情 在 你的 脸 ,
一阵漫长的沉默后，内维尔说道：“你脸上没有一丝激情。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] .
and your voice is grave and sweet .
和 你的 嗓音 是 严重 和 甜的 .

你的声音既低沉又甜美。

[aɪ] [θæŋk] [ɡɑːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊl] [hæz; həz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
I thank God that he was gone , and that your soul has turned from
我 感谢 上帝 那 他 曾是 已消失 , 和 那 你的 灵魂 有 转向 从
[ˈvendʒəns] . "
vengeance . "
复仇 . "

我感谢上帝，他已经走了，你的灵魂也已不再怀有复仇之心。

" [eɪ] , [maɪ] [soʊl] [hæθ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈvendʒəns] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Ay , my soul hath turned from vengeance , " echoed the other .**
" 哎 , 我的 灵魂 有 转向 从 复仇 , " 回声 这 其他 .

“唉，我的灵魂已经不再想着复仇了。”另一个人附和道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] , [seɪv] [fɔ:r; fər] ['rɑ:bin] ,
" It is now a long time that , save for Robin ,
" 它 是 现在 一个 长的 时间 那 , 节省 为了 罗宾 ,
"除了罗宾之外, 已经很久没有....."

[aɪ][hæv; həv] [dwelt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] [ænd; ənd] [gɑ:d] [hɪz; ɪz] ['terər] .
I have dwelt alone with God His beauty and God His terror .
我 有 居住 独自的 和 上帝 他的 美丽 和 上帝 他的 恐怖 .
我曾独自与神同在, 感受祂的美丽, 也感受祂的威严。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:t] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] .
I have taught a savage people , and in teaching I have learned .
我 有 教授 一个 野蛮的 人们 , 和 在 教学 我 有 学习 .
我教导过野蛮的民族, 在教导的过程中我也学到了东西。

" [hi:; hi] [mu:vd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" He moved , and with his knee upon the window - seat , looked out upon the
" 他 已搬 , 和 和 他的 膝盖 之上 这 窗户 - 座位 , 看起来 出去 之上 这
[fæɪdɪŋ] [sta:rz] .
fading stars .
褪色 明星 .
他挪了挪身子, 单膝跪在窗边的长椅上, 望着渐渐隐去的星光。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] , " [hi:; hi] [sed] , - - " [ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hændz] !
" But the blood , he said , - - the blood upon my hands !
" 但 这 血 , " 他 说 , - - " 这 血 之上 我的 双手 !
"但是血,"他说, "我手上的血! "

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [wʌn] [mæn] [hu:] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:] [reɪθ] [bi:; bi] [ə'laɪv] .
I know not if one man who sailed with me upon the Sea Wraith be alive .
我 知道 不是 如果 一 男人 WHO 航行 和 我 之上 这 海 幽灵 是 活 .
我不知道当年与我一同乘坐“海之幽灵号”航行的船员是否还活着。

['sə:tɪz] ,
Certes ,
的确 ,
的确,

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ded] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wei] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] ['spænjərd] [hu:] [ɪz] [seɪf]
all are dead who went with me a fearful way to find that Spaniard who is safe
全部 是 死的 WHO 去 和 我 一个 可怕 方式 到 寻找 那 西班牙人 WHO 是 安全的
[ɪn] [speɪn] .
in Spain .
在 西班牙 .
所有和我一起踏上寻找那个在西班牙安全的西班牙人的恐惧之路的人都死了。

[sɪks] [men] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə'gen] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [gɒ:n] .
Six men we reached again the seashore , but the ship was gone .
六 男人 我们 达到 再次 这 海滨 , 但 这 船 曾是 已消失 .
我们六个人再次到达了海边, 但是船已经不见了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [wi:; wi] ['wɒndəd] , [ðə; ði] [fɔ:r] [men] [daɪd]
One by one , as we wandered , the four men died
一 经过 一 , 作为 我们 漫步 , 这 四 男人 死亡
在我们四处游荡的过程中, 这四个人一个接一个地死了.....

[ðen] ['rɑ:bin] [ænd; ənd] [aɪ] [went] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['ɑ:nwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] . "
Then Robin and I went upward and onward to the mountains . "
然后 罗宾 和 我 去 向上 和 向前 到 这 山脉 . "
然后, 罗宾和我继续向上攀登, 向山上进发。

" [wen] [ju:; jʊ] [left] ['ɪŋɡlənd] [jɔː; jə] [kɔ:z] [wʌz; wəz][dʒʌst] , " [sed] [neɪvi:l] , [wið; wiθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **When you left England your cause was just , " said Nevil , with emotion .**
" 什么时候 你 左边 英格兰 你的 原因 曾是 只是 , " 说 内维尔 , 和 情感 .
"你离开英格兰时, 你的事业是正义的,"内维尔动情地说。

" [ei] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] , " [sɜ:r] ['mɔ:timə] [rɪ'plaɪd] .
" **Ay , I think it was so , " Sir Mortimer replied .**
" 哎 , 我 思考 它 曾是 所以 , " 先生 莫蒂默 回复 .
"是啊, 我想就是这样,"莫蒂默爵士回答道。

" [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'revər] [nɔ:t] ; [ɑ:n] [ði:z] ['si:z] [aɪ] [maɪt] [jet] [sɜ:rv] [maɪ] [kwi:n] ,
" **At home I was forever naught ; on these seas I might yet serve my Queen ,**
" 在 家 我 曾是 永远 零 ; 在 这些 海域 我 可能 然而 服务 我的 女王 ,
"在家乡我永远一文不值; 在这片海洋上, 我或许还能我的女王效力。"

[ðoʊ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['rʌŋkən] [ɑ:rm] .
though with a shrunken arm .
尽管 和 一个 缩小 手臂 .
虽然手臂萎缩了。

[ænd; ənd][ˈrɑ:bərt] ['bɒldrɪ] [wið; wiθ] ['meni] [ə'hʌðər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [br'treɪd] [maɪt] [jet] ['læŋɡwɪʃ]
And Robert Baldry with many another whom I had betrayed might yet languish
和 罗伯特 鲍德里 和 许多 其他 谁 我 有 背叛 可能 然而 憔悴
[ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] .
in miserable life .
在 悲惨的 生活 .
而罗伯特·鲍德里和许多其他被我背叛的人, 或许还会继续过着悲惨的生活。

[gɑ:d] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得!

[pər'hæps][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d] [maɪt] [wɜ:rk][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l]
perhaps I thought that God might work a miracle
也许 我 想法 那 上帝 可能 工作 一个 奇迹
或许我当时以为上帝会创造奇迹.....

[bʌt; bət][æt; ət][ˌmɑ:rgə'ri:tə] - - "
But at Margarita - - "
但 在 玛格丽塔 - - "
但在玛格丽塔——"

" [aɪ] [noʊ] - - [aɪ] [noʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [neɪvi:l] .
" **I know - - I know , " interrupted Nevil .**
" 我 知道 - - 我 知道 , " 中断 内维尔 .
"我知道——我知道,"内维尔打断道。

" [ˈrɑ:bɪn][toʊld][ju: 'es] . "
" **Robin told us . "**
" 罗宾 讲述 我们 : "
"罗宾告诉我们的。"

" [ðen] [æt; ət][ˌmɑ:rgə'ri:tə] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **Then at Margarita , " continued the other ,**
" 然后 在 玛格丽塔 , " 持续 这 其他 ,
"然后在玛格丽塔,"另一个人继续说道,

" [aɪ][fər'ɡɑ:tʃ][ɔ:l] [ɛls] [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:t] [dɪ'zæstər][tu:; tə]
" I forgot all else but my revenge upon the man who had wrought disaster to
" 我 忘了 全部 别的 但 我的 复仇 之上 这 男人 WHO 有 锻 灾难 到
[maɪ][soʊl] ,
my soul ,
我的 灵魂 ;

“我忘记了一切，只想向那个给我灵魂带来灾难的人复仇。”

[hu:] [hæd; həd] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][i:v(ə)n] [ðæt] [pʊr] [sæv] [wɪtʃ] [maɪt] [ænd; ənd] [maɪt]
who had dashed from my hand even that poor salve which might and might
WHO 有 虚线 从 我的 手 甚至 那 贫穷的 药膏 哪个 可能 和 可能
[nɑ:tʃ][hæv; həv] [sʌmwʌt] [i:zɪd] [maɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [wu:nd] .
not have somewhat eased my mortal wound .
不是 有 有些 缓解 我的 凡人 伤口 .

他甚至从我手中夺走了那可怜的药膏，那药膏或许能稍微缓解我的致命伤。

[wʌz; wəz][hi:; hi][æt; ət][ˈpænəmə:] ?
Was he at Panama ?
曾是 他 在 巴拿马 ?

他当时在巴拿马吗？

[ðen] [tu:; tə][ˈpænəmə:] [wʊd] [aɪ][ɡoʊ] .
Then to Panama would I go .
然后 到 巴拿马 会 我 去 .

然后我会去巴拿马。

[ɪn] [ˈʌltɪmə] [ˈθju:li:; -li] ?
In Ultima Thule ?
在 终极 图勒 ?

在天涯海角？

[ðen] [ɪn] [ˈʌltɪmə] [ˈθju:li:; -li][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:]
Then in Ultima Thule he should not escape me
然后 在 终极 图勒 他 应该 不是 逃脱 我

那么在极北之地，他应该逃不出我的手掌心.....

[aɪ][bent][ðə; ði] [ˈmæɪnəz] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [reɪθ] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] .
I bent the mariners and soldiers of the Sea Wraith to my will .
我 弯曲 这 水手们 和 士兵 的 这 海 幽灵 到 我的 将要 .

我征服了海妖号的水手和士兵，让他们臣服于我的意志。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðem; ðəm][ɡoʊld] ;
I promised them gold ;
我 承诺 他们 金子 ;

我答应给他们黄金；

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ðem; ðəm] [ˈdʒɔɪəs] [laɪf][ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:zi] [tæsk] - - [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst]
I promised them joyous life and an easy task - - I know not what I promised
我 承诺 他们 欢乐 生活 和 一个 简单的 任务 - - 我 知道 不是 什么 我 承诺
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我曾许诺给他们快乐的生活和轻松的任务——我不知道我许诺了什么。

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t][koʊl] [wɪ'dɪn] [maɪ] [breɪst] ,
for my heart was a hot coal within my breast ,
为了 我的 心 曾是 一个 热的 煤炭 之内 我的 胸部 ,

我的心就像胸腔里一块滚烫的煤炭，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [noʊ][dr'zaiərəb(ə)] [θɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][sʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈɔ:tnd]
and there seemed no desirable thing under the sun other than a shortened
和 那里 似乎 不 理想 事物 在下面 这 太阳 其他 比 一个 缩短
[sɔ:rd] [ænd; ənd][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θrouʔ] [ʌv; əv] [da:n] [ˈlu:z] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə] .
sword and my hand upon the throat of Don Luiz de Guardiola .
剑 和 我的 手 之上 这 喉 的 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 .

世间似乎没有什么比一把短剑和我的手掐住唐·路易斯·德·瓜迪奥拉的喉咙更令人向往的了。

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .
They went with me upon my private quarrel , and they died .
他们 去 和 我 之上 我的 私人的 争吵 , 和 他们 死亡 .
[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !
[ə] , [wɛl] !
Ah , well !
啊 , 好吧 !

[aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [bɪn] [lɔ:n] [ə'gəʊ] !
It has been long ago !
它 有 到过 长的 前 !

那是很久以前的事了！

" [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .
" His breath came in a heavy sigh .
" 他的 气息 来了 在 一个 重的 叹 .

他重重地叹了口气。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] [soʊ] [ki:n] [ə; eɪ] [ˈhʌntər] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .
" I am not now so keen a hunter for my own .
" 我 是 不是 现在 所以 敏锐的 一个 猎人 为了 我的 自己的 .

“我现在对狩猎自己的猎物并不那么热衷了。”

[ɪn][ˈgɑ:dz][hændz][ɪz][ˈdʒʌstɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɜ:rsɪ] ,
In God's hands is justice as well as mercy ,
在 神的 双手 是 正义 作为 出色地 作为 怜悯 ,

上帝手中既有公正也有怜悯。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [θrouz] [daʊn] [ðə; ði][ˈwɔ:rdər][aɪ][æɪ; əɪ] [ˈʌndər'stænd] .
and when death throws down the warder I shall understand .
和 什么时候 死亡 投掷 向下 这 看守 我 将 理解 .

当死神将守卫者击倒时，我便能明白。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [aɪ][ə'weɪt] - - [aɪ] [ðæt] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ]
In the mean while I await - - I that speak to you now and I that betrayed you
在 这 意思是 尽管 我 等待 - - 我 那 说话 到 你 现在 和 我 那 背叛 你
[fɔ:r] [ˈjɪrz] [ə'gəʊn] .
four years ago .
四 年 曾经 .

在此期间，我仍在等待——现在与你交谈的我，以及四年前背叛你的我。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ə'gen] [stəd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
" He turned from the window , and the two again stood face to face .
" 他 转向 从 这 窗户 , 和 这 二 再次 站立 脸 到 脸 .

他从窗边转过身，两人再次面对面站着。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld][æɪ; əɪ] [ˈsku:l] , " [sed] [fɜ:rn] .
" I am a child at school , " said Ferne .
" 我 是 一个 孩子 在 学校 , " 说 费恩 .

“我是一名在校学生，”费恩说道。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][bed] - [ˈfeləʊ] [praɪd][æz; əz] [wel]
" There was a time when I thought to keep for bed - fellow pride as well
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 想法 到 保持 为了 床 - 同伴 自豪 作为 出色地
[æz; əz] [jeɪm] ;
as shame ;
作为 耻辱 ;

“曾几何时，我认为要为同床共枕保留尊严和羞耻；

[wen] [aɪ] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em] [ˈkaʊəd] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈtreɪtər] ,
when I said , ' I am coward , I am traitor ,
什么时候 我 说 , - 我 是 懦夫 , 我 是 叛徒 ,

当我说“我是懦夫，我是叛徒”时

- [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə][maɪ][lɪps][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ɡɔ:l] ,
- and put to my lips the cup of gall ,
- 和 放 到 我的 嘴唇 这 杯子 的 痾 ,

并将那杯胆汁送到我唇边，

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][dræŋk][aɪ 'ti:][nɔ:t][wɪð; wɪθ][hju:ˈmɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊd] [hɑ:rt]
but yet I drank it not with humility and a bowed heart
但 然而 我 喝 它 不是 和 谦逊 和 一个 鞠躬 心

但我喝下它时，并非怀着谦卑和低垂的心灵.....

[aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] , [dʒɑ:n] , [ðæt] [aɪ][ˈevər] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [em 'i:]
I do not think , John , that I ever asked you to forgive me
我 做 不是 思考 , 约翰 , 那 我 曾经 问 你 到 原谅 我

约翰，我想我从未请求过你的原谅.....

[fərˈɡɪv] [em 'i:] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

" [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [i:t] [mæn][ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈmu:vmənt] ,
" On the part of each man there was an involuntary movement ,
" 在 这 部分 的 每个 男人 那里 曾是 一个 非自愿 移动 ,

“每个人都出现了不由自主的动作，

[ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mju:t] [ɪmˈbreɪs] .
ending in a long and mute embrace .
结束 在 一个 长的 和 沉默的 拥抱 .

最后两人长时间无声地拥抱在一起。

[i:t] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ˈʌðəz] [tʃi:k] , [ðen] [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ] [kla:spt] [hændz][ɪn]
Each touched with his lips the other's cheek , then they sat with clasped hands in
每个 感动 和 他的 嘴唇 这 其他的 脸颊 , 然后 他们 卫星 和 紧握 双手 在
[ˈeləkwənt] [ˈsaɪləns] ,
eloquent silence ,
雄辩 沉默 ,

他们互相用嘴唇轻触对方的脸颊，然后双手紧握，静静地坐着，诉说着无声的情感。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkændlz] [peɪld] [ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɑ:n] .
while the candles paled in the approaching dawn .
尽管 这 蜡烛 苍白 在 这 接近 黎明 .

随着黎明的临近，蜡烛的光芒渐渐黯淡下来。

[æt; ət][ləst][sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [spəʊk] :
At last Sir Mortimer spoke :
在 最后的 先生 莫蒂默 辐 :

最后，莫蒂默爵士开口了：

" [juː; jʊ] [waɪ] [let] [em 'iː] [goʊ] [naʊ] , [dʒɑːn] ?
" You will let me go now , John ?
" 你 将要 让 我 去 现在 , 约翰 ?

“约翰，你现在可以放我走了吗？”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [sɪk] [men] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
There are many sick men down by the sea ,
那里 是 许多 生病的 男人 向下 经过 这 海 ,
海边有很多病人。

[ænd; ʌnd] ['raːbɪn] [waɪ] [groʊ] ['restləs] - - [pər'hæps] [waɪ] [kɔːl] [maɪ] [neɪm] [ə'laʊd] .
and Robin will grow restless - - perhaps will call my name aloud .
和 罗宾 将要 生长 不安 - - 也许 将要 称呼 我的 姓名 大声 .
罗宾会变得焦躁不安——或许会大声喊我的名字。

" [ɜː'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [nɜː'viːl] [perst] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Arising from the window - seat , Nevil paced the room , then returned to the
" 产生 从 这 窗户 - 座位 , 内维尔 踱步 这 房间 , 然后 返回 到 这
[ˈsʌmtaɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnət] .
sometime Captain of the Cygnet .
有时 队长 的 这 天鹅座 .
“内维尔从窗边的座位上站起来，在房间里踱步，然后回到了天鹅号的前任船长身边。

" [tuː] [θɪŋz] [ænd; ʌnd] [aɪ] [waɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ʌnd] ['frænsɪs] [dreɪk]
" Two things and I will let you go where you do the Queen and Francis Drake
" 二 事物 和 我 将要 让 你 去 在哪里 你 做 这 女王 和 弗朗西斯 德雷克
[ˈjoʊmən] ['sɜːrvɪs] .
yeoman service .
乡绅 服务 .

“做完两件事，我就放你走，让你去为女王和弗朗西斯·德雷克效力。”

[juː; jʊ] [waɪ] [nɑːt] [slɪp] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [liːʃ] , [bʌt; bət] [waɪ] [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ? "
You will not slip a silken leash , but will abide with us in this town ? "
你 将要 不是 滑 一个 丝 牵引绳 , 但 将要 遵守 和 我们 在 这 镇 ? "
你不会挣脱丝线，而是会和我们一起留在这个镇上吗？

" [eɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ,
" Ay , " was the answer ,
" 哎 , " 曾是 这 回答 ,

“是的，”这是回答。

" [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [sɪk] [ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] ['mæɪnɪz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [seɪl] [aɪ] [waɪ] [steɪ] .
" until your sick are recovered and your mariners are making sail I will stay .
" 直到 你的 生病的 是 恢复 和 你的 水手们 是 制作 帆 我 将要 停留 .
“直到你们的病人康复，水手们扬帆起航，我才会离开。”

" [nɜː'viːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Nevil hesitated .
" 内维尔 犹豫了一下 .

内维尔犹豫了一下。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] - [ʌn'tɪl] . -
" For the present I accept your ' until . '
" 为了 这 展示 我 接受 你的 - 直到 . -

“目前我接受你的‘直到’。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] .
And now I ask you to throw off this disguise .
和 现在 我 问 你 到 扔 离开 这 伪装 .
现在我请你卸下这层伪装。

[wiː; wi][ɑːr; ər][men][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][haɪt][ænd; ənd][meɪk].

We are men of a like height and make.
我们 是 男人 的 一个 喜欢 高度 和 制作 .

我们身高体型都差不多。

[ˈjɑːndər][wɪˈðɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbər][ɑːr; ər][ˈsuːts][frʌm; frəm][wɪtʃ][juː; jʊ][meɪ][tʃuːz].

Yonder within the chamber are suits from which you may choose.
远处 之内 这 房间 是 西装 从 哪个 你 可能 选择 .

房间内有几套西装供您选择。

[preɪ][juː; jʊ][dres][æt; ət][wʌns].

Pray you dress at once.
祈祷 你 裙子 在 一次 .

请你立刻穿好衣服。

"[ə; eɪ][feɪnt][red][swept][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌðɜːz][ˈkaʊntənəns].

" A faint red swept into the other's countenance .
" 一个 头晕的 红色的 扫荡 进入 这 其他的 面容 .

对方脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

"[ɪf][aɪ][duː][æz; əz][juː; jʊ][bɪd], [aɪ][meɪ][nɑːt][ɡooʊ][ʌn'rekəɡnaɪzd].

" If I do as you bid , I may not go unrecognized .
" 如果 我 做 作为 你 出价 , 我 可能 不是 去 未被识别的 .

“如果我按你说的做，我可能不会被人忽视。”

[aɪ][seɪ][nɑːt], - [sper][em 'iː][ðɪs], [dʒɑːn][neɪ'viːl]! -

I say not , ' Spare me this , John Nevil ! '
我 说 不是 , - 空闲的 我 这 , 约翰 内维尔 ! -

我不会说：“饶了我吧，约翰·内维尔！”

[aɪ][ˈoʊnli][æsk], - [ɪz][aɪ 'tiː][waɪz]? - . . .

I only ask , ' Is it wise ? '
我 仅有的 问 , - 是 它 明智的 ? - . . .

我只问：“这样做明智吗？”.....

[sɜːr][ˈfrænsɪs][dreɪk][ɪz][kə'mændər][hɪr].

Sir Francis Drake is commander here .
先生 弗朗西斯 德雷克 是 指挥官 这里 .

弗朗西斯·德雷克爵士是这里的指挥官。

[fɔːr][ˈjɪrz][ə'ɡooʊ][hiː; hi][swɔːr][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː][ˈmɜːrsɪf(ə)] ,

Four years ago he swore that you were too merciful ,
四 年 前 他 发誓 那 你 是 也 仁慈 ,

四年前他曾发誓说你太仁慈了，

[ðæt][ɪn][jɔːr; jər][pleɪs][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][pleɪd] - [tuː; tə][em 'iː][mɔːr][ˈblaɪðli][ðæn; ðən]

that in your place he would have played hangsgman to me more blithely than
那 在 你的 地方 他 会 有 玩 - 到 我 更多的 兴高采烈地 比

[hiː; hi][pleɪd][ˈhedzmən][tuː; tə][ˈtɒməs][ˈdaʊti]. "

he played headsman to Thomas Doughty . "
他 玩 刽子手 到 托马斯 强悍 . "

如果换作是你，他会更轻松地对我执行刽子手任务，而不是对托马斯·道蒂执行斩首任务。

"[aɪ][seɪl][nɑːt][ˈʌndər][ˈfrænsɪs][dreɪk], "[neɪ'viːl][ˈænsər].

" I sail not under Francis Drake , " Nevil answered .
" 我 帆 不是 在下面 弗朗西斯 德雷克 , " 内维尔 回答 .

“我不是弗朗西斯·德雷克的船队成员，”内维尔回答道。

"[ˈmiːtɪŋ][em 'iː][wɪð; wɪθ][tuː][ˈɡʊdli][ˈɪps][æt; ət][ðə; ði] - ,

" Meeting me with two goodly ships at the Terceiras ,
" 会议 我 和 二 很好 船舶 在 这 - ,

“在特塞拉群岛，他们带着两艘不错的船来迎接我，

[hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][dʒɔɪn][maɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
he was fain enough to have me join my force to his .
他 曾是 欣然 足够的 到 有 我 加入 我的 力量 到 他的 .
他竟然还想让我加入他的队伍。

[ˈoʊvər][maɪ] [oʊn] [aɪ][hoʊld] [kə'mænd] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [kleɪm] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] .
Over my own I hold command , and I shall claim you as my own .
超过 我的 自己的 我 抓住 命令 , 和 我 将 宣称 你 作为 我的 自己的 .
我统领我的子民, 我必将你们视为我的子民。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] [dreɪk] !
But you have no fear of Francis Drake !
但 你 有 不 害怕 的 弗朗西斯 德雷克 !
但你一点也不怕弗朗西斯·德雷克!

[ɪz][aɪ 'ti:][jʊr; jər] [θɔ:t] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃi:ld] [ɪz] [fə'revər] [rɪ'vɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli]
Is it your thought that your shield is forever reversed , and that you are only
是 它 你的 想法 那 你的 盾 是 永远 反转 , 和 那 你 是 仅有的
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,
你是不是认为你的保护罩永远失效了, 你只会受到排斥?

[ˈoʊnli] [ʌnə'feɪmd] , [ˈjɑ:ndər] [wer] [ˈsɪknəs] [ˈstretʃɪz] [fɔ:rθ] [ɪts][hændz] , [ænd; ənd] [deθ] [ˈgɪvz]
only unashamed , yonder where sickness stretches forth its hands , and Death gives
仅有的 毫不羞愧 , 远处 在哪里 疾病 伸展 前进 它是 双手 , 和 死亡 给予
[bæk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ?
back before you ?
后退 前 你 ?
只有无所畏惧, 才能在疾病伸出魔爪、死亡将你置于死神面前的地方安然无恙?

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [jet] [bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! - - [noʊ] [ˈspæniʃ] [ˈfraɪər] ,
If it is so , yet be that which you are ! - - No Spanish friar ,
如果 它 是 所以 , 然而 是 那 哪个 你 是 ! - - 不 西班牙语 修士 ,
即便如此, 也要做你自己! ——一位西班牙修士

[bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
but English knight and gentleman .
但 英语 骑士 和 绅士 .
但他是英国骑士和绅士。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [wʌns][ju:; jʊ] [fel] ,
If it be known to high and low that once you fell ,
如果 它 是 已知 到 高的 和 低的 那 一次 你 跌倒 ,
如果人尽皆知, 你一旦跌倒,

[ðen] [feɪs] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti][ʌv; əv] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] ,
then face that knowledge with humility of heart , with simplicity ,
然后 脸 那 知识 和 谦逊 的 心 , 和 简单 ,
然后以谦逊的心和纯朴的态度面对这些知识。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtward] [i:z] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑ:d] [pleɪst]
but with the outward ease and bearing of that estate in which God placed
但 和 这 向外 舒适 和 轴承 的 那 财产 在 哪个 上帝 放置
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
但要保持上帝赋予你的那种身份所应有的轻松和沉稳。

[ðɪs] [gɑ:rb] [bɪ'kʌmz] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [hu:] [ɑ:r; ər] [jet] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
This garb becomes you not , who are yet a soldier of England .
这 外衣 变成 你 不是 , who 是 然而 一个 士兵 的 英格兰 .
这身装束不适合你, 你还是一名英国士兵。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Away with it !
离开 和 它 ！

把它扔掉！

- - [ðen] [ɪn] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][maɪnd] [pres] [ˈɑːnwərd] [ə'biːŋ] [ðəɪ] ['rɑːki] [roʊd] [ʌn'tɪl] [ɡɑːd] [kɔːlz] [ði:]
- - **then in singleness of mind press onward along thy rocky road until God calls thee**
- - 然后 在 单身 的 头脑 按 向前 沿着 你的 岩石 路 直到 上帝 呼叫 你
[æt; ət][ləst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡriːn] [medəʊz] ,
at last to His green meadows ,
在 最后的 到 他的 绿色的 草地 ,

然后一心一意地沿着崎岖的道路奋勇前行，直到上帝最终召唤你到祂的绿色草地上去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['sɪti] .
to His high city .
到 他的 高的 城市 。

到祂的高城。

[ɑː] , [maɪ] [frend] !
Ah , my friend !
啊 , 我的 朋友 ！

啊，我的朋友！

[aɪ] [ɡɪv] [bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd] ['miːɡər] [wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [riːd] [wɪ'ðɪn] [ðəɪ] [aɪz] .
I give but poor and meagre words to that I read within thy eyes .
我 给 但 贫穷的 和 微薄 字 到 那 我 读 之内 你的 眼睛 。

对于我从你眼中读到的东西，我只能献上寥寥数语。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ðəɪ] [lɪt] [soʊl] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][,em 'iː]
There is no need for me to speak at all when thy lit soul looks out upon me
那里 是 不 需要 为了 我 到 说话 在 全部什么时候 你的 点燃 灵魂 看起来 出去 之上 我
!
!
!

当你的灵魂闪耀着光芒注视着我时，我完全无需开口说话！

" [ðə; ði] [daːn] [br'ɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [feɪnt] ['splendərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [droʊv]
" **The dawn began to show faint splendors , and the winds of morning drove**
" 这 黎明 开始 到 展示 头晕的 辉煌 , 和 这 风 的 早晨 驾驶
[ə'slænt][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪmz] .
aslant the candle flames .
斜体 这 蜡烛 火焰 。

“黎明开始显现出微弱的光辉，晨风吹拂着烛光，使其倾斜。”

[fɜːrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] ['da:kənd] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [rɪ'ɡrets]
Ferne shook his head and his countenance darkened somewhat with vain regrets
费恩 摇晃 他的 头 和 他的 面容 变暗 有些 和 徒劳 遗憾
[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['meməriz] [ʌv; əv][oʊld] ['æɡəni] .
and sharp memories of old agonies .
和 锋利的 回忆 的 老的 痛苦 。

费恩摇了摇头，脸上浮现出徒劳的悔恨和对往昔痛苦的深刻回忆，脸色也变得阴沉起来。

" [nɑːt] [ðæt] , [maɪ] [frend] !
" **Not that , my friend !**
" 不是 那 , 我的 朋友 ！

“不是那样的，我的朋友！ ”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] - - [nɑːt][aɪ] - - [wʌt] [ˈʌðər] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kʌm] [dɪd][hiː; hi]
I am changed , but God knows - - not I - - what other change would come did He
我 是 已更改 , 但 上帝 知道 - - 不是 我 - - 什么 其他 改变 会 来 做过 他
[lɪft][hɪz; ɪz][rɑːd] .
lift His rod .
举起 他的 杆 .

我已改变，但上帝知道——不是我——如果祂举起祂的杖，还会带来怎样的改变。

[wʌnz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [raɪt] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɔːŋ] , [ɔːl] [ˈdɑːrkənəs] [frʌm; frəm][ɔːl] [laɪt] - - [jeɪ]
Once I thought I knew all right from all wrong , all darkness from all light - - yea
一次 我 想法 我 知道 全部 正确的 从 全部 错误的 , 全部 黑暗 从 全部 光 - - 是的
.
.
.

我曾经以为自己能分辨对错，明暗——是的，

[ænd; ænd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ]
and I strove to practise that knowledge
和 我 努力 到 实践 那 知识

我努力将这些知识付诸实践.....

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [meɪ] [kʌm] [æn; ən][ˈaʊər] [wen] [praɪd][ænd; ænd] [əʃʊərəns] [goʊ]
I think now that to every man may come an hour when pride and assurance go
我 思考 现在 那 到 每一个 男人 可能 来 一个 小时 什么时候 自豪 和 保证 去
[daʊn] - - [wen] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [hiː; hi] [hæθ] [ðæt] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [noʊz] [hɪmˈself]
down - - when for evermore he hath that wisdom that he no longer knows himself
向下 - - 什么时候 为了 越来越 他 有 那 智慧 那 他 不 更长 知道 他自己
.
:
.

我认为，每个人都会有那么一个时刻，骄傲和自信消退——那时他将永远拥有那种不再认识自己的智慧。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled .**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , [dʒɑːn] .
" **But I will do what you ask , John .**
" 但 我 将要 做 什么 你 问 , 约翰 .

“但我会照你说的做，约翰。”

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [streɪndʒ] , [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [ɪf] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][juː; jʊ] [ðɪs] ?
It were strange , were it not , if I refused you this ?
它 是 奇怪的 , 是 它 不是 , 如果 我 拒绝 你 这 ?

如果我拒绝你，那岂不是很奇怪吗？

" [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [neɪˈviːl] , [ðə; ði] [tuː] [tʌt] [t] [hændz] [əˈɡen] .
" **As he passed Nevil , the two touched hands again .**
" 作为 他 通过了 内维尔 , 这 二 感动 双手 再次 .

“当他经过内维尔身边时，两人再次牵起了手。”

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Another moment and the door of the inner room closed upon him .
其他 片刻 和 这 门 的 这 内 房间 关闭 之上 他 .

又过了一会儿，内室的门在他身后关上了。

[sɜːr][dʒɑːn] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [wʌn][baɪ] [wʌn] ,
Sir John , awaiting his return , began to quench the candles one by one ,
先生 约翰 , 等待中 他的 返回 , 开始 到 淬火 这 蜡烛 一 经过 一 ,

约翰爵士等待着他回来，开始一根一根地熄灭蜡烛。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [dɑːn] .
for there was no need of other light than the flooding dawn .
为了 那里 曾是 不 需要 的 其他 光 比 这 洪水 黎明 .

因为除了黎明时分的光芒之外，不需要其他任何光线。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [dɔːr] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
Some minutes had passed, when a knock at the outward door interrupted
一些 分钟 有 通过了 , 什么时候 一个 敲 在 这 向外 门 中断
[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] .
his employment .
他的 就业 .

几分钟后，外面传来敲门声，打断了他的工作。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] , [huː] [stʊd] [əˈloʊn][əˈpɑːn][ðə; ði]
Crossing the floor, he opened to Sir Francis Drake, who stood alone upon the
十字路口 这 地面 , 他 打开 到 先生 弗朗西斯 德雷克 , WHO 站立 独自的 之上 这
[ˈθreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

他穿过房间，向独自站在门槛上的弗朗西斯·德雷克爵士敞开大门。

[hɪz; ɪz] [ˈeskɔːrt] [ˈtræmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈniːθ] .
his escort trampling down the stone stairs to the hall beneath .
他的 护送 践踏 向下 这 石头 楼梯 到 这 大厅 下面 .
他的护卫们踩着石阶走下，来到下面的大厅。

[neɪˈviːl] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌf] , [ˈɔːrt] [læf] .
Nevil uttered an exclamation, which the other met with his bluff, short laugh .
内维尔 说出 一个 感叹 , 哪个 这 其他 遇见 和 他的 虚张声势 , 短的 笑 .
内维尔惊呼一声，对方则虚张声势地短促一笑。

" [soʊ][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][let][ðə; ði][dʒeɪd] [sliːp] [slɪp][baɪ] [ðɪs] [naɪt] !
" **So you as well as I have let the jade Sleep slip by this night !**
" 所以 你 作为 出色地 作为 我 有 让 这 玉 睡觉 滑 经过 这 夜晚 !
“所以，今晚你我都错过了玉眠之夜！”

" [hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][neɪˈviːl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **He brushed past Nevil into the room** .
" 他 刷过 过去的 内维尔 进入 这 房间 .
他擦着内维尔走进了房间。

" [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][æn; ən] [ˈʌʊər] [ə ˈɡɒn] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l] [bɪˈfɔːr]
" **I gave it up an hour ago, and am come to take counsel before**
" 我 给予 它 向上 一个 小时 曾经 , 和 是 来 到 拿 法律顾问 前
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
“我一个小时前就放弃了，现在来这里是为了在早餐前寻求建议。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈnuːnɪŋ] [kɑːˈlaɪl] [ænd; ənd][ˈsesl, ˈsɪsl] [wɪl] [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz]
At the nooning Carlisle and Cecil will bring me the opinions of the captains
在 这 中午 卡莱尔 和 塞西尔 将要 带来 我 这 意见 的 这 队长
, [lænd][ænd; ənd] [siː] .
, **land and sea** .
, 土地 和 海 .

中午时分，卡莱尔和塞西尔将向我传达陆地和海上船长的意见。

[aɪ] [noʊ] [ɔːˈredi] [ðer; ðər][kənˈkluːz(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [ˈænsər] .
I know already their conclusion and my answer .
我 知道 已经 他们的 结论 和 我的 回答 .
我已经知道他们的结论和我的答案。

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈnaɪ][nɑ:t] [ðæt] - [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [dra:ft] .
But I deny not that 'twill be a bitter draught .
但 我 否定 不是 那 - 斜纹布 是 一个 苦的 草稿 .

但我并不否认这将是一场苦涩的考验。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeɪ] [wɪtʃ] [neɪˈvi:l] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət] [keɪpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
" He did not take the great chair which Nevil indicated , but kept on to the
" 他 做过 不是 拿 这 伟大的 椅子 哪个 内维尔 表明的 , 但 保留 在 到 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“他没有坐到内维尔指给他的大椅子上，而是继续走到窗边。”

[weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] , [hæf] [saɪ] , [hæf] [oʊθ] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d]
where with a sound , half sigh , half oath , he flung himself down upon the broad
在哪里 和 一个 声音 , 一半 叹 , 一半 誓言 , 他 扔 他自己 向下 之上 这 广阔
[si:t] .
seat .
座位 .

他发出了一声半叹息半咒骂的声音，然后一屁股坐在了宽大的座位上。

" [aɪ] - [feɪθ] , [dʒɑ:n][neɪˈvi:l] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] ,
" I ' faith , John Nevil , I know not why I am here ,
" 我 - 信仰 , 约翰 内维尔 , 我 知道 不是 为什么 我 是 这里 ,
“我，约翰·内维尔，我不知道我为什么在这里，

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)l][hæz; hæz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ju:ˈes] ,
seeing that your counsel has been given us ,
看到 那 你的 法律顾问 有 到过 给定 我们 ,

既然您已向我們提供建议，

[ənˈles] [aɪˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [ˈwɪzdəm] [ðæn; ðən][moʊst] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈsʌmwʌt]
unless it be that you have more wisdom than most , and may somewhat
除非 它 是 那 你 有 更多的 智慧 比 最多 , 和 可能 有些
[ˈswi:tn] [ðɪs] [kɔ:rs] [wɪtʃ] ,
sweeten this course which ,
甜味 这 课程 哪个 ,

除非你比大多数人更有智慧，或许能让这个过程变得稍微好一些，

[mɑ:rk][ju:; jʊ] !
mark you !
标记 你 ！

记住你！

[aɪ][stænd] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] , [ɔ:r] [swi:t] [ɔ:r] [ˈbɪtər] , [ɪf] [ðerˈbaɪ] [ðə; ði] [kwɪ:n] [ɪz][best] [sɜ:rvd]
I stand ready to take , or sweet or bitter , if thereby the Queen is best served
我 站立 准备好 到 拿 , 或者 甜的 或者 苦的 , 如果 从而 这 女王 是 最好的 服务

我随时准备接受，无论苦涩还是甘甜，只要这样做最能讨好女王.....

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [hu:m] [ðɪs] [ˈɡʌvərnər] [sent] [aʊt] [deɪz] [əˈɡoʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈwelθi] [ˈfjʊdʒətɪv]
The officer whom this Governor sent out days ago in search of these wealthy fugitives
这 官 谁 这 州长 发送 出去 天 前 在 搜索 的 这些 富裕 逃犯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] - - [ði:z] [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [stɑ:rv] [ɑ:n][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈdɪʃɪz] - - [hæθ]
from the town - - these rich people who starve on gold and silver dishes - - hath
从 这 镇 - - 这些 富有的 人们 WHO 饿死 在 金子 和 银 菜肴 - - 有
[rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈpɔ:rt] [ɔ:r] [ˈʌðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtreʒər] .
returned with some report or other as to the treasure .
返回 和 一些 报告 或者 其他 作为 到 这 宝藏 .

几天前，总督派出一名官员去寻找城里那些富有的逃犯——那些用金银餐具吃饭的富人——他已经带着关于宝藏的一些报告回来了。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [fiːst] - -
What think you if at this coming feast - -
什么 思考 你 如果 在 这 未来 盛宴 - -

你觉得在即将到来的盛宴上会是什么样？

" [sed] [neiˈvi:l] [əˈbrʌptli] : " [let] [juːˈes][nɑːt] [spiːk] [ʌ; əv] [sʌt] [ˈmætərz] [hɪr] , [fræŋk] !
" Said Nevil abruptly : " Let us not speak of such matters here , Frank !
" 说 内维尔 突然 : " 让 我们 不是 说话 的 这样的 事情 这里 , 坦率 !

内维尔突然说道：“弗兰克，我们不要在这里谈论这些事情！”

[aɪ][eiˈem] [ˈfʊli] [drest] ; [let] [juːˈes][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] !
I am fully dressed ; let us go into the air !
我 是 完全 穿着 ; 让 我们 去 进入 这 空气 !

我已经穿戴整齐，我们上天吧！

" [dreɪk] [ˈstɛəd] .
" Drake stared .
" 德雷克 凝视 .

德雷克愣住了。

" [ænd; ænd][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ʌ; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hoʊld][ˈkaʊns(ə)l] [təˈgeðər] !
" And be observed of all that we hold counsel together !
" 和 是 观察到 的 全部 那 我们 抓住 法律顾问 一起 !

“你们要谨记我们共同商议的一切！”

[wɒts] [ˈrɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] ?
What's wrong with the room ?
是什么 错误的 和 这 房间 ?

房间有什么问题？

" [ˈglænsɪŋ] [ˈnæroʊli] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
" Glancing narrowly from wall to wall ,
" 瞥了一眼 勉强 从 墙 到 墙 ,

“目光从一面墙窄窄地扫到另一面墙，

[hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] - - [ə; eɪ]
he came suddenly to a realization of the presence of a third person - - a
他 来了 突然 到 一个 实现 的 这 在场 的 一个 第三 人 - - 一个

[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

他突然意识到有第三个人在场——一个陌生人，

[drest] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] , [rɪtʃ] [stʌf] ,
dressed in some dark , rich stuff ,
穿着 在 一些 黑暗的 , 富有的 东西 ,

穿着深色、华丽的服饰，

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
who stood with folded arms against the door which he had closed behind him .
WHO 站立 和 折叠 武器 反对 这 门 哪个 他 有 关闭 在后面 他 .

他双臂抱胸，倚靠在身后的门上，然后关上了门。

[dɪˈstɪŋkʃn] [ʌ; əv][fɔːrm] , [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [feɪs] , [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌ; əv] [waɪt] [her] , [soʊ]
Distinction of form , distinction of the quiet face , distinction of white hair , so
区别 的 形式 , 区别 的 这 安静的 脸 , 区别 的 白色的 头发 , 所以

[ɪnˈkɔːŋgruəs] [ænd; ænd] [jet] ,
incongruous and yet ,
不协调 和 然而 ,

体态的独特，宁静面容的独特，白发的独特，如此不协调，却又如此.....

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][ləst][ænd; ənd] [ˈsteɪtliːst] [tʌt] [ʌv; əv][ɔːl] - - [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
strangely enough , the last and stateliest touch of all - - after a moment of
奇怪的 足够的 , 这 最后的 和 最有地位的 触碰 的 全部 - - 后 一个 片刻 的
[ˈstɑːrtld] [ˈskruːtəni] [dreɪk] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] ,
startled scrutiny Drake leaned forward ,
惊慌 审查 德雷克 倾斜 向前 ,
奇怪的是, 最后也是最庄严的一步——在短暂的惊愕审视之后, 德雷克向前倾身——

[kiːn] [aɪz] [bɪˈhiːθ] [ˈjæɡi] [braʊz] , [wʌn][hænd] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːd] .
keen eyes beneath shaggy brows , one hand tugging at his beard .
敏锐的 眼睛 下面 毛茸茸 眉毛 , 一 手 拉扯 在 他的 胡须 .
浓密的眉毛下是一双锐利的眼睛, 一只手正拽着胡须。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Who are you , sir ? " he asked .
" WHO 是 你 , 先生 ? " 他 问 .
“先生, 您是哪位?”他问道。

[neɪˈviːl] [ɪntərˈpəʊzd] .
Nevil interposed .
内维尔 插入 .
内维尔插话道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈʌndər] [maɪ] [kəˈmænd] - - [ə; eɪ] [vɔːləntɪr] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][əˈloʊn][eɪˈem][rɪˈspɔːnsəb(ə)] .
" He is under my command - - a volunteer for whom I alone am responsible .
" 他 是 在下面 我的 命令 - - 一个 志愿者 为了 谁 我 独自的 是 负责的 .
“他受我指挥——他是一名志愿者, 我只对他负责。”

" [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .
" The figure against the door advanced a pace or two .
" 这 数字 反对 这 门 先进的 一个 步伐 或者 二 .
“靠在门边的身影向前走了一两步。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] , [sɜːr][ˈfrænsɪs] [dreɪk] .
" I am Mortimer Ferne , Sir Francis Drake .
" 我 是 莫蒂默 费恩 , 先生 弗朗西斯 德雷克 .
“我是莫蒂默·费恩, 弗朗西斯·德雷克爵士。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [dreɪk] , [ˈsterɪŋ] [æz; əz][æt; ət][wʌn][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" There was a pause , while Drake , staring as at one just risen from the
" 那里 曾是 一个 暂停 , 尽管 德雷克 , 凝视 作为 在 一 只是 升起 从 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,
“一阵沉默之后, 德雷克目不转睛地盯着他, 仿佛在看一个刚刚死而复生的人,

[gɔːt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
got slowly to his feet .
得到 缓慢地 到 他的 脚 .
他缓缓站了起来。

" [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] ,
" Long ago , " continued the apparition ,
" 长的 前 , " 持续 这 幻影 ,
“很久以前,”幻影继续说道, “

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] - - [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ]
" we had some slight acquaintance - - but now ' tis natural that you know
" 我们 有 一些 轻微 熟人 - - 但 现在 - 的 自然的 那 你 知道
[emˈiː][naːt]
me not
我 不是
“我们以前略有交集——但现在你不认识我了, 这很正常.....”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [θɔːt] [sɜ:r] [dʒɑ:n]
I pray you to believe me that until you drew near the window I thought Sir John
我 祈祷 你 到 相信 我 那 直到 你 画 靠近 这 窗户 我 想法 先生 约翰
[neɪ'vi:l] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;
Nevil alone in the room ;
内维尔 独自的 在 这 房间 ;

请你相信我，直到你走近窗户，我一直以为约翰·内维尔爵士独自一人在房间里；
[mɔːr'loʊvər] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] , ['seɪvɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪt'self] . "
moreover , that I have heard no word of counsel , saving only the word itself . "
而且 , 那 我 有 听到 不 单词 的 法律顾问 , 保存 仅有的 这 单词 本身 . "
此外，我没有听到任何劝告，只有话语本身。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [dreɪk] , ['aɪsɪli] .
" **I hear you , sir , " answered Drake , icily .**
" 我 听到 你 , 先生 , " 回答 德雷克 , 冰冷地 .
“我听到了，先生，”德雷克冷冷地回答道。

" [fer] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [smu:ð] - - [oʊ] , ['veri] ['kɔ:rtiər] - [laɪk] [wɜ:rdz] !
" **Fair words and smooth - - oh , very courtier - like words !**
" 公平的 字 和 光滑的 - - 哦 , 非常 朝臣 - 喜欢 字 !
“措辞优美，圆滑世故——哦，真是彬彬有礼的辞藻！”

[oʊ] , [jʊr; jər] ['veri] [gʊd]
Oh , your very good
哦 , 你的 非常 好的
哦，你真棒

[ə'ʃʊrəns] ! - - [bʌt; bət] [aɪ] [tju:z] [maɪ] [oʊn] [ə'ʃʊrəns] ,
assurance ! - - but I choose my own assurance ,
保证 ! - - 但 我 选择 我的 自己的 保证 ,
保证！——但我选择自己选择保证。

[wɪtʃ] [dwelz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nɔ:t] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərd] [ɪz] [nɑ:t]
which dwells in the fact that naught has been said to which the Spaniard is not
哪个 居住地 在 这 事实 那 零 有 到过 说 到 哪个 这 西班牙人 是 不是
['welkəm] !
welcome !
欢迎 !
关键在于，西班牙人对任何事情都表示欢迎！

" [neɪ'vi:l] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gri:vɪd] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] , [bʌt; bət] [sɜ:r] ['mɔːtɪmə]
" **Nevil drew in his breath with a grieved , impatient sigh , but Sir Mortimer**
" 内维尔 画 在 他的 气息 和 一个 伤心 , 不耐烦 叹 , 但 先生 莫蒂默
[stʊd] ['moʊnləs] ,
stood motionless ,
站立 静止不动 ,
内维尔悲伤而焦躁地叹了口气，但莫蒂默爵士却一动不动地站在那里。

[nɔ:r] [si:md] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [faɪnd] ['ænsər] [wɜ:rdz] .
nor seemed to care to find answering words .
也不 似乎 到 关心 到 寻找 回答 字 .
似乎也不愿费心寻找合适的词语来回答。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The blood had mounted to his brow ,
这 血 有 安装 到 他的 眉头 ,
鲜血涌上了他的额头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɪt] [geɪzd] [pæst][ðə; ði] ['spi:kər] ['ɪntu:][ðə; ði][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the eyes which gazed past the speaker into the magnificent heart of the
但 这 眼睛 哪个 凝视 过去的 这 扬声器 进入 这 壮丽 心 的 这
[da:n] [wɜ:r; wər] ['veri] [klɪr] ,
dawn were very clear ,
黎明 是 非常 清除 ,
但是, 透过说话者的目光, 凝视着黎明那壮丽的中心, 那双眼睛非常清澈。

['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .
very patient .
非常 病人 .
非常有耐心。

['moʊmənts] [pæst] [waɪl] [dreɪk] , [ðə; ði] [greɪt] [si:] - ['kæptɪn] , [sæt] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bu:tɪd] [fʊt]
Moments passed while Drake , the great sea - captain , sat , striking his booted foot
瞬间 通过了 尽管 德雷克 , 这 伟大的 海 - 队长 , 卫星 , 引人注目 他的 已启动 脚
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,
德雷克, 这位伟大的航海家, 坐在那里, 用穿着靴子的脚敲击着地板, 时间一分一秒地过去了。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][neɪ'vi:l] , [hu:] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kɑ:m] ,
looking from Nevil , who had regained his usual calm ,
寻找 从 内维尔 , WHO 有 恢复 他的 通常 冷静的 ,
内维尔恢复了往常的平静, 他看着我说道:

[tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ə'blɪvɪən] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] .
to the man with whom oblivion had no more to do .
到 这 男人 和 谁 遗忘 有 不 更多的 到 做 .
致那个与遗忘再无瓜葛的人。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spoʊk] :
Suddenly he spoke :
突然 他 辐 :
他突然开口说道:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hi:; hi] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fraɪər][hæθ] [nə:st] ['aʊər; ɑ:r] [sɪk] ?
" You are he who in the guise of a Spanish friar hath nursed our sick ?
" 你 是 他 WHO 在 这 伪装 的 一个 西班牙语 修士 有 护理 我们的 生病的 ?
“你就是那个装扮成西班牙修士照顾我们病人的人吗? ”

[gɪv] [ju:; jʊ] [θæŋks] ! . . .
Give you thanks ! . . .
给 你 谢谢 ! . . .
谢谢你!

[wɪt] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ʃɪps] , [dʒɑ:n][neɪ'vi:l] , [du:][ju:; jʊ] [meɪk] ['oʊvər][tu:; tə] [ðɪs] - - [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
Which of your ships , John Nevil , do you make over to this - - this gentleman ?
哪个 的 你的 船舶 , 约翰 内维尔 , 做 你 制作 超过 到 这 - - 这 绅士 ?
约翰·内维尔, 你打算把你的哪艘船交给这位——这位先生?

" [neɪ'vi:l] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:tinəs] ,
" Nevil , drawing himself up , would have answered with haughtiness ,
" 内维尔 , 绘画 他自己 向上 , 会 有 回答 和 傲气 ,
内维尔挺直身子, 傲慢地回答道:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [fɜ:rn] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] .
but with a quick gesture of entreaty Ferne himself took the word .
但 和 一个 快的 手势 的 恳求 费恩 他自己 采取 这 单词 .
但费恩迅速做了个恳求的手势, 便亲自接受了这个请求。

" [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] - - [sɜ:r] [dʒɑ:n] [neɪvɪ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [preɪ] [ðæt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [em ˈi:] ,
" **Sir Francis Drake** - - **Sir John Nevil** , " **he said** , " **I pray that** , **because of me** ,
" 先生 弗朗西斯 德雷克 - - 先生 约翰 内维尔 , " 他 说 , " 我 祈祷 那 , 因为 的 我 ,
" 弗朗西斯·德雷克爵士——约翰·内维尔爵士,"他说,"我祈祷,因为我,

[ju:; jʊ] [kʌm] [nɑ:t] [tu:; tə] [koʊld] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [lʊks] [wɪt] [sɔ:rt] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈnoʊb(ə)]
you come not to cold words and looks which sort not with your noble
你 来 不是 到 寒冷的 字 和 看起来 哪个 种类 不是 和 你的 高贵
[ˈfrendʃɪp] !
friendship !
友谊 !

你不会用冷漠的言语和眼神来表达你高尚的友谊!
[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [əˈgen] , [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] , [kəˈmænd] [ˈeni] [ɪp] [ˌwʌtsʊʊˈevər] , [hoʊld] [ˈeni] [ˈɑ:fɪs] ,
I shall never again , **Sir Francis Drake** , **command any ship whatsoever** , **hold any office** ,
我 将 绝不 再次 , 先生 弗朗西斯 德雷克 , 命令 任何 船 任何 , 抓住 任何 办公室 ,
弗朗西斯·德雷克爵士, 我将永远不再指挥任何船只, 也不再担任任何职务。

[bi:; bi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] , - - [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [ˈbroʊkən] , [soʊ] [ˈhəʊlpən] [baɪ] [ɔ:lˈmaɪti] [gɑ:d] ,
be other than I am , - - **a man so broken** , **so holpen by Almighty God** ,
是 其他 比 我 是 , - - 一个 男人 所以 破碎的 , 所以 霍尔彭 经过 全能者 上帝 ,
成为别的什么人, ——一个如此破碎, 又如此蒙受全能上帝帮助的人。

[ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [nɑ:t] [ˈɜ:rθli] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm]
that he needs not earthly praise or blame
那 他 需求 不是 尘世的 称赞 或者 责备
他不需要世俗的赞扬或责备.....

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kæmp] [hu:] [wɪl] [fret] [æt; ət] [maɪ] [ˈæbsəns] .
I have a servant ill within the camp who will fret at my absence .
我 有 一个 仆人 患病的 之内 这 营 WHO 将要 烦恼 在 我的 缺席 .
营地里有个人人生病了, 我不在的时候他会很焦虑。

[wɪlt] [let] [em ˈi:] [bɪˈɡɔ:n] , [dʒɑ:n] ? - - [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fɜ:rst] [ɪkˈspleɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ðɪs]
Wilt let me begone , **John ?** - - **but you must first explain to the sergeant this**
枯萎 让 我 走开 , 约翰 ? - - 但 你 必须 第一的 解释 到 这 军士 这
[maɪ] [ˌtrænsfərˈmeɪ] (ə)n] .
my transformation .
我的 转型 .
威尔特, 让我走吧, 约翰? ——但你必须先向警长解释我的变化。

[sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [dreɪk] , [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ˈtæri] [ɪn] [ˌkɑ:təˈdʒi:nə; kɑ:təˈheɪnɑ:] [aɪ] [səbˈmɪt] [maɪˈself] [tu:; tə]
Sir Francis Drake , **so long as you tarry in Cartagena** **I submit myself to**
先生 弗朗西斯 德雷克 , 所以 长的 作为 你 焦油 在 卡塔赫纳 我 提交 我 到
[wʌt] [rɪˈstrɪk] (ə)n] ,
what restriction ,
什么 限制 ,
弗朗西斯·德雷克爵士, 只要您还在卡塔赫纳逗留, 我愿接受任何限制。

[wʌt] [sɜ:rˈveɪləns] , [əˈpɑ:n] [wɪt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɔ:rmər] [ˈædmərəl] [meɪ] [dɪˈtɜ:rmɪn] . "
what surveillance , **upon which you and my former Admiral may determine** . "
什么 监视 , 之上 哪个 你 和 我的 以前的 上将 可能 决定 . "
采取何种监视措施, 由你和我的前任海军上将决定。

" [aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , " [neɪvɪ:l] [ˈænsər] , [ˈfɜ:rmli] .
" **I will let you go but for a time** , " **Nevil answered** , **firmly** .
" 我 将要 让 你 去 但 为了 一个 时间 , " 内维尔 回答 , 牢牢 .
"我会放你走, 但只是暂时的,"内维尔坚定地回答道。

" [ˈleɪtər] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [send] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈrɑ:bɪn] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈfɪtər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .
" **Later** , **I shall send for you and Robin to some fitter lodging** .
" 之后 , 我 将 发送 为了 你 和 罗宾 到 一些 钳工 住宿 .
"稍后, 我会派人去接你和罗宾到更好的住处去。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dreɪk] .
" He turned to Drake .
" 他 转向 到 德雷克 .

他转向德雷克。

" [fræŋk] - - [fræŋk] [dreɪk] , [aɪ][bʌt; bət] [ɡɪv] [ə'ɡen] [tu:; tə][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [sɪk] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] ,
" Frank - - Frank Drake , I but give again to all our sick the man to whom ,
" 坦率 - - 坦率 德雷克 , 我 但 给 再次 到 全部 我们的 生病的 这 男人 到 谁 ,
[ʌndər] [ɡɑ:d] ,
under God ,
在下面 上帝 ,

“弗兰克——弗兰克·德雷克，我再次把这位在上帝庇佑下的人介绍给我们所有的病人，

[ɪz] [oʊd] [ðɪs] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vər] .
is owed this abatement of the fever .
是 欠款 这 减排 的 这 发烧 .

理应得到这种退烧的机会。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'weɪt] [em 'i:] [hɪr] [waɪl] [aɪ][maɪ'self] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [bɪ'ləʊ]
I pray you to await me here while I myself deliver him to the sergeant below
我 祈祷 你 到 等待 我 这里 尽管 我 我 递送 他 到 这 军士 以下
.
:
.

请你们在此等候，我将亲自把他交给下面的警长。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəserɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['entəd] [ðɪs] [ru:m] [ɪn] [dɪs'ɡaɪz] ,
It is necessary , for he entered this room in disguise ,
它 是 必要的 , 为了 他 进入 这 房间 在 伪装 ,

这是必要的，因为他是乔装打扮进入这个房间的。

[hu:] [ɡoʊz] [fɔ:rθ] [klæd] [ə'ɡen] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
who goes forth clad again as an English gentleman .
WHO 去 前进 覆膜 再次 作为 一个 英语 绅士 .

他再次装扮成一位英国绅士。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sto:ri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'ɡɒn] ,
Then will I tell you a story which I think that , four years agone ,
然后 将要 我 告诉 你 一个 故事 哪个 我 思考 那 , 四 年 曾经 ,

那么，我将给你们讲一个我认为发生在四年前的故事。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['ræðər] [baɪ][ə; eɪ] ['mænz] [foʊz] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] - -
may have been given you rather by a man's foes than by his friends - -
可能 有 到过 给定 你 相当 经过 一个 男人的 敌人 比 经过 他的 朋友们 - -
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sto:ri] [ʌv; əv] [di:p] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɡɑ:dz] [pæθ] ,
and another story of deep repentance and of God's path ,
和 其他 故事 的 深的 悔改 和 的 神的 小路 ,

这或许并非朋友所赐，而是敌人所赐——另一个关于深刻忏悔和上帝指引的故事。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] ;
which is not our path ;
哪个 是 不是 我们的 小路 ;

这不是我们的道路；

- - [ænd; ənd] ['frænsɪs] [dreɪk] [hæθ] [ɪn'di:d] [tʃeɪndʒd] [oʊvər'nɑɪt] [ɪf] [hi:; hi] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]
- - and Francis Drake hath indeed changed overnight if he make of this a
- - 和 弗朗西斯 德雷克 有 的确 已更改 过夜 如果 他 制作 的 这 一个
['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] ,
quarrel between him and John Nevil ,
争吵 之间 他 和 约翰 内维尔 ,

——如果弗朗西斯·德雷克把这件事说成是他和约翰·内维尔之间的争吵，那他确实在一夜之间变了。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [ˈdʒenərəsli] [muːvd] [tɔːrdz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [kaʊnt] [æz; əz][maɪ]
or if he be not generously moved towards this gentleman whom I count as my
或者如果 他 是 不是 慷慨地 已搬 向 这 绅士 谁 我 数数 作为 我的
[frend] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊər] ！ "
friend and follower ！"
朋友 和 追随者 ！ "

或者，如果他没有对这位我视为朋友和追随者的先生表现出慷慨大方的态度呢！
" [aɪ] [wɪl] [weɪt] ， " [sed] [dreɪk] ， [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ．
" I will wait , " said Drake , after a pause .
" 我 将要 等待 ， " 说 德雷克 ， 后 一个 暂停 ．
"我会等，"德雷克停顿了一下后说道。

" [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] ， [sɜːr] ．
" Give you good - day , sir .
" 给 你 好的 - 天 ， 先生 ．
先生，祝您今天愉快。

[jʊər; jər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [sɪk] [ɪz] [noʊn] ， [ænd; ənd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] ．
Your service to our sick is known , and for it our thanks are due .
你的 服务 到 我们的 生病的 是 已知 ， 和 为了 它 我们的 谢谢 是 到期的 ．
您对病人的照顾众所周知，对此我们深表感谢。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ．
At the present I can say no more .
在 这 展示 我 能 说 不 更多的 ．
目前我不能透露更多信息。

" [fɜːrn] [boʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ， [ðen] ， [wɪð; wɪθ][nɜːviːl] ， [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈləʊ] ，
" Ferne bowed in silence , then , with Nevil , left the room for the hall below ,
" 费恩 鞠躬 在 沉默 ， 然后 ， 和 内维尔 ， 左边 这 房间 为了 这 大厅 以下 ，
费恩默默地鞠了一躬，然后和内维尔一起离开了房间，前往下面的大厅。

[wer] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [səˈluːtɪd] [ɪnˈdiːd] [sɜːr][dʒɑːn][nɜːviːl] ，
where the startled sergeant and his men saluted indeed Sir John Nevil ,
在哪里 这 惊慌 军士 和 他的 男人 敬礼 的确 先生 约翰 内维尔 ，
受惊的军士长和他的部下确实向约翰·内维尔爵士敬礼了。

[bʌt; bət] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ．
but kept their eyes upon the figure at his side .
但 保留 他们的 眼睛 之上 这 数字 在 他的 边 ．
但他们的目光始终锁定在他身边的那个人身上。

[nɜːviːl] ， [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] ，
Nevil , beckoning to the sergeant ,
内维尔 ， 招手 到 这 军士 ，
内维尔向警长招了招手，

[druː] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ænd; ənd] [geɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊəɪd] [vɔɪs] [ɪnˈstrʌk(j)ənz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn]
drew off a few paces and gave in a lowered voice instructions to be borne
画 离开 一个 很少 步幅 和 给予 在 一个 降低 嗓音 指示 到 是 出生
[tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈpəʊəl] ．
to Captain Powell .
到 队长 鲍威尔 ．
他后退了几步，压低声音吩咐要将消息传达给鲍威尔上尉。

[ðen] [ðə; ði][wʌn] [naɪt] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [dreɪk] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd][ðə; ði]
Then the one knight mounted to the room where Drake awaited him , and the
然后 这 一 骑士 安装 到 这 房间 在哪里 德雷克 等待中 他 ， 和 这
[ˈʌðər] [went] ，
other went ,
其他 去 ，
然后，其中一名骑士骑马前往德雷克等候他的房间，另一名骑士则离开了。

[ˈɡɑːrdɪd] , [θruː] [ðə; ði][ˈtrɑːpɪk][mɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfiːvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] ,
guarded , through the tropic morn to the fevered and the restless ,
守卫 , 通过 这 热带 早晨 到 这 发烧 和 这 不安 ,
警惕地穿过热带的清晨，走向狂热和躁动不安的人们，

[huː] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [meɪ] [jɜːrn] ,
who yearned for him as the sick may yearn ,
WHO 渴望 为了 他 作为 这 生病的 可能 向往 ,
那些像病人一样思念他的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ˈɑːdən] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ˈrɑːbɪn] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪlɪz] [kraɪz] [fɔːr; fər]
and to the hut where Arden strove to restrain Robin - a - dale's cries for
和 到 这 小屋 在哪里 阿登 努力 到 抑制 罗宾 - 一个 - 戴尔的 哭泣 为了
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
his master .
他的 掌握 .

以及阿登竭力阻止罗宾·阿·戴尔呼唤主人的小屋。

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˈjʊərɪŋ][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [keɪm] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈpəʊəl] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [ˈjuːθ] [ʃʊd; ʃəd]
uring the afternoon came an order to Captain Powell that the sick youth should
林 这 下午 来了 一个 命令 到 队长 鲍威尔 那 这 生病的 青年 应该
[biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [ˈfɜːnz] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [lɑːdʒd] [ˈmæstər] [ˈɑːdən]
be taken to Sir Mortimer Ferne's apartment in the house where lodged Master Arden
是 已采取 到 先生 莫蒂默 费恩的 公寓 在 这 房子 在哪里 已提交 掌握 阿登

.
:
.
当天下午，鲍威尔上尉接到命令，要将生病的年轻人送到莫蒂默·费恩爵士的公寓，那间公寓位于阿登少爷居住的房子
里。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkuːlər] [er] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [θruː]
Thus it was that in the cooler air before sunset a litter was borne through
因此 它 曾是 那 在 这 冷却器 空气 前 日落 一个 垃圾 曾是 出生 通过
[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌkɑːtəˈdʒiːnə; kɑːtəˈheɪnəː] .
the streets of Cartagena .
这 街道 的 卡塔赫纳 .

于是，在日落前凉爽的空气中，一辆轿子被抬着穿过了卡塔赫纳的街道。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈberərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [slɑɪt] [əˈtendəns] [ðer; ðər] [wɔːkt]
In addition to the bearers and some other slight attendance there walked
在 添加 到 这 持有者 和 一些 其他 轻微 出席 那里 步行
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][sɜːr][dʒɑːn][neɪˈviːl][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈpəʊəl] ,
with it Sir John Nevil and Captain Powell ,
和 它 先生 约翰 内维尔 和 队长 鲍威尔 ,

除了抬棺人和一些其他随行人员外，还有约翰·内维尔爵士和鲍威尔上尉陪同它一起走。

[dʒaɪlɪz] [ˈɑːdən] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [ˈfɜːrn] .
Giles Arden and Sir Mortimer Ferne .
吉尔斯 阿登 和 先生 莫蒂默 费恩 .

吉尔斯·阿登和莫蒂默·费恩爵士。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈlætər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjuːθs] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfɔːrhed] ,
Sometimes the latter laid his hand upon the youth's burning forehead ,
有时 这 后者 铺设 他的 手 之上 这 青年的 燃烧 前额 ,
有时后者会把手放在年轻人滚烫的额头上，

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][lɪps] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbæbəld] [ˌoʊvərˈmʌt] .
sometimes upon the lips which would have babbled overmuch .
有时 之上 这 嘴唇 哪个 会 有 胡言乱语 过多 .

有时是在那些喋喋不休的嘴唇上。

[ˈberərz] [ænd; ənd][ˈeskɔ:rt][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] .
 Bearers and escort stared and stared .
承运人 和 护送 凝视 和 凝视 .

抬轿者和护卫们目不转睛地盯着看。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈspɪtl] ,
One who had been about the spital ,
一 WHO 有 到过 关于 这 医院 ,
一个曾在医院附近待过的人 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
and had seen a brother brought from under the shadow of death ,
和 有 已见 一个 兄弟 带来 从 在下面 这 阴影 的 死亡 ,
他亲眼目睹一位兄弟从死亡的阴影下被救了出来 ,

[rɪˈpi:tɪdli] [ˈstʌmbld] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfraɪər]
repeatedly stumbled because he could not take his eyes from the friar

[bɪˈkʌm] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] - - [bɪˈkʌm] [frend] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][sɜ:r][dʒɑ:n]
become English gentleman - - become friend of so great a gentleman as Sir John
变得 英语 绅士 - - 变得 朋友 的 所以 伟大的 一个 绅士 作为 先生 约翰

[neɪˈvi:l] .
Nevil .
内维尔 .

他屡次跌倒，因为他的目光无法从修士身上移开；成为英国绅士——成为像约翰·内维尔爵士这样伟大的绅士的朋友。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [wʌn][ˈkɔ:rnər] , [ðen] [əˈnʌðər] .
The little procession turned one corner , then another .
这 小的 游行 转向 一 角落 , 然后 其他 .

这支小小的队伍转过一个街角，又转过另一个街角。

[sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [tʌtft] - [ɑ:rm] .
Sir Mortimer touched Nevil's arm .
先生 莫蒂默 感动 - 手臂 .

莫蒂默爵士碰了碰内维尔的胳膊。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈʃɔ:rtər] [wei] - - [daʊn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [stri:t] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈpæsɪŋ] . "
"**There's a shorter way - - down this narrow street we are passing** . "
" 有 一个 较短 方式 - - 向下 这 狭窄的 街道 我们 是 通过 . "

“其实有条更近的路——沿着我们现在经过的这条小街走就行了。”

" [eɪ] , " [neɪˈvi:l] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət][let][ju:ˈes][ɡoʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
"**Ay , " Nevil answered ; " but let us go by the way of the market - place** . "
" 哎 , " 内维尔 回答 ; " 但 让 我们 去 经过 这 方式 的 这 市场 - 地方 .

“是的,”内维尔回答说;“但我们走集市那条路吧。”

" [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [nʌn] [tu:] [su:n] [kʊd; kəd] [əˈkɜ:r] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ðæt] [sɜ:r]
"**His thought was that none too soon could occur general recognition that Sir**
" 他的 想法 曾是 那 没有任何 也 很快 可以 发生 一般的 认出 那 先生
[ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [kæmp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlɪdər] .
Mortimer Ferne dwelt in the English camp and walked with English leaders .
莫蒂默 费恩 居住 在 这 英语 营 和 步行 和 英语 领导人 .

“他的想法是，越早让人们普遍认识到莫蒂默·费恩爵士住在英国军营里，并与英国领导人同行越好。”

[ðə; ði] [skwer] , [æz; əz][aɪˈti:] [pru:vd] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈdezərt] .
The square , as it proved , was no desert .
这 正方形 , 作为 它 已证实 , 曾是 不 沙漠 .

事实证明，这片广场并非荒漠。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌri:læk'seɪ(ə)n] , [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] ,
The hour was one of some relaxation , relief from the sun ,
这 小时 曾是 一 的 一些 松弛 , 宽慰 从 这 太阳 ,
那一个小时让人得以放松, 躲避烈日。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪərn] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [dreɪk] , [hu:] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and from the iron discipline of Drake , who , for the most part of the
和 从 这 铁 纪律 的 德雷克 , WHO , 为了 这 最多 部分 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

以及德雷克钢铁般的纪律, 他一天中的大部分时间,
[kri'eɪtɪd] [poʊsts] [ænd; ənd] [kept] [men] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
created posts and kept men at them .
创建 帖子 和 保留 男人 在 他们 .
创建岗位并安排人员值守。

[kɑː'lail] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [pɑːm] ,
Carlisle was there seated in the shade of a giant palm ,
卡莱尔 曾是 那里 坐着 在 这 阴影 的 一个 巨大的 棕榈 ,
卡莱尔当时就坐在那里, 在一棵巨大的棕榈树荫下。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jet] [wi:k] [ænd; ənd] ['stæɡərɪŋ] ['kʌmpəni] [huːz] ['veri] ['meməri]
watching the drilling of a yet weak and staggering company whose very memory
观看 这 钻孔 的 一个 然而 虚弱的 和 令人震惊 公司 谁 非常 记忆
[ðæt] ['bɜːrniŋ] ['kælən.tjuə] [hæd; həd] [ɪn'fiːblɪd] .
that burning calenture had enfeebled .
那 燃烧 日历 有 虚弱的 .
看着一家依然虚弱不堪、步履蹒跚的公司进行钻探, 而那场熊熊燃烧的酷暑已经让它的记忆变得模糊不清。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] ,
At one side of the place , which was not large ,
在 一 边 的 这 地方 , 哪个 曾是 不是 大的 ,
在这个地方的一侧, 虽然面积不大,

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['buːti] , [ðə; ði] ['ɡroʊsər] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈmenz]
others were examining a great heap of booty , the grosser spoils of rich men's
其他的 是 检查 一个 伟大的 堆 的 赃物 , 这 更粗俗 战利品 的 富有的 男士
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
其他人则在查看一大堆战利品, 那是从富人家中搜刮来的比较粗俗的赃物。

[ˈfɜːrntɪʃər] [ʌv; əv] ['preʃəs] [wʊdʒ] , [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'leɪd] ['kæbɪnəts] , [tʃests] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [ə'pærəl] ,
furniture of precious woods , gilt and inlaid cabinets , chests of costly apparel ,
家具 的 宝贵的 树林 , 镀金 和 镶嵌 橱柜 , 箱子 的 昂贵 服饰 ,
[ˈɑːrmər] , ['wepənz] , ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,
armor , weapons , trappings of horses ,
盔甲 , 武器 , 服饰 的 马匹 ,
珍贵木材制成的家具、镀金镶嵌的橱柜、盛放昂贵衣物的箱子、盔甲、武器、马具、

- - [ɔːl] [ə'weɪtɪŋ] ['ʌndər] [ɡɑːrd] [ə'sɔːrtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
- - **all awaiting under guard assortment and division .**
- - 全部 等待中 在下面 警卫 品种 和 分配 .
——所有人员都在警卫的分类和划分下等待。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [æd'ventʃəz] [wɜːr; wər] ['gæðərd]
In the centre of the square a score or more of adventurers were gathered
在这中心的这正方形一个分数或者更多的冒险者是聚集
[ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['mɑːrkɪt] - [krɔːs] ,
about the wide steps of a great stone market - cross ,
关于这宽的步骤的一个伟大的石头市场 - 叉 ,
广场中央, 二十来个冒险者聚集在一座巨大的石制市场十字架的宽阔台阶周围。

[waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði]
while from a point opposite to the street by which the party from the
尽管从一个观点对面的到这街道经过哪个这派对从这
[ˈhɑːspɪt(ə)l][mʌst; məst] [meɪk] ['entri] [əd'venst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
hospital must make entry advanced with some clanking of steel ,
医院必须制作入口先进的和一些叮当作响的钢 ,
与此同时, 从医院那边必须进入的街道对面, 传来一阵钢铁碰撞的声响。

['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['læftər] [noʊ] ['lesər] [men][ðæn; ðən][ˈfrænsɪs] [dreɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm]
talking , and sturdy laughter no lesser men than Francis Drake and some
说 , 和结实的笑声不较少男人比弗朗西斯德雷克和一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst] ['kæptɪnz] .
of his chiefest captains .
的他的酋长队长 .
谈话声和爽朗的笑声, 足以让弗朗西斯·德雷克和他的几位最杰出的船长们都感到震撼。

[kɑː'lail] [left] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Carlisle left watching the drilling and walked over to them .
卡莱尔左边观看这钻孔和步行超过到他们 .
卡莱尔离开, 看着钻探工作, 然后走了过去。

[ðə; ði] [æd'ventʃəz] ['laʊndʒɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [gri:t] [ðer; ðər][ædmərəl] .
The adventurers lounging below the cross sprang up to greet their Admiral .
这冒险者休闲以下这叉弹簧向上到迎接他们的上将 .
躺在十字架下的冒险者们纷纷起身迎接他们的海军上将。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv] ['iːvniŋ] [wind] ['lɪftɪd] [dreɪks] [red] [kæp] ,
A sudden puff of evening wind lifted Drake's red cap ,
一个突然噗的晚上风抬起德雷克的红色的帽 ,
一阵突如其来的晚风吹起了德雷克的红帽子。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bætəri] [wer] [ə; eɪ] ['ɡʌnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts]
and bearing it across to a small battery where a gunner and his mates
和轴承它穿过到一个小的电池在哪里一个炮手和他的伙伴们
[ɪɡ'zæmɪnd] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['spæniʃ] ['ɔːrdnəns] ,
examined a line of Spanish ordnance ,
检查一个线的西班牙语军械 ,
然后把它搬到一处小型炮台, 那里一名炮手和他的战友正在检查一排西班牙火炮。

[pleɪst] [aɪ 'tiː] ['niːtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɡʌn] .
placed it neatly over the muzzle of the smallest gun .
放置它整齐地超过这枪口的这最小枪 .
把它整齐地套在最小的那支枪的枪口上。

[fræŋk] ['læftər] [ə'roʊz] ; [ðə; ði] ['ɡʌnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kæp] [prest] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['heri]
Frank laughter arose ; the gunner , with the red cap pressed against his hairy
坦率笑声出现 ; 这炮手 , 和这红色的帽按下反对他的毛茸茸
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,
一阵爽朗的笑声响起; 炮手, 红色的帽子紧紧地贴在他毛茸茸的胸膛上,

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ,
and grinning with pleasure at his service ,
和 咧嘴笑 和 乐趣 在 他的 服务 ,
他脸上露出满意的笑容，为自己的服事感到高兴。

[keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [sɜ:r] ['frænsɪs][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərtɪ] .
came at a run to restore to the great Sir Francis his property .
来了 在 一个 跑步 到 恢复 到 这 伟大的 先生 弗朗西斯 他的 财产 .
他一路小跑赶来，要将他的财产归还给伟大的弗朗西斯爵士。

[dreɪk] , [hu:m] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['soʊldʒər][ænd; ənd] ['mæɪnər] ['aɪdəlaɪzd] ,
Drake , whom the mere soldier and mariner idolized ,
德雷克 , 谁 这 仅仅 士兵 和 水手 偶像化 ,
德雷克，这位被普通士兵和水手奉为偶像的人物，

[faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ɡʌnər] [bəʊθ][ə; eɪ] ['peɪsoʊ][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['dʒestɪŋ] [θæŋks] ; [ðen] ,
found for the gunner both a peso of silver and jesting thanks ; then ,
成立 为了 这 炮手 两个都 一个 比索 的 银 和 开玩笑 谢谢 ; 然后 ,
为炮手找到了一比索银币和一句玩笑话般的感谢；然后，

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɒnd] [ðə; ðɪ][kæp] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['laʊdli] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ]
when he had donned the cap , turned and loudly called to the passing
什么时候 他 有 穿戴 这 帽 , 转向 和 高声 称为 到 这 通过
['kʌmpəni] .
company .
公司 .
他戴上帽子，转身大声向路过的公司喊话。

" [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ju: 'es] , [dʒɑ:n][nɜ:'vi:l] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [si:] - [kɪŋ] .
" **Come over to us , John Nevil , " cried the sea - king** .
" 来 超过 到 我们 , 约翰 内维尔 , " 哭 这 海 - 国王 .
“约翰·内维尔，过来吧！”海王喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , [let][ju: 'es][hæv; həv][jɜr; jər] [kəm'pænjənz] [ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪk] [ju:θ] [wi:; wi]
" **No , no , let us have your companions also , and that sick youth we**
" 不 , 不 , 让 我们 有 你的 同伴 还 , 和 那 生病的 青年 我们
[hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] "
have heard of "
有 听到 的 "
“不，不，也把你们的同伴和我们听说过的那个生病的年轻人一起带上吧。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , " ['mʌtəd] [fɜ:rn] , ['heɪstɪli] , [tu:; tə][nɜ:'vi:l] .
" **You do not understand , " muttered Ferne , hastily , to Nevil** .
" 你 做 不是 理解 , " 低声说道 费恩 , 草草 , 到 内维尔 .
“你不明白，”费恩匆忙地低声对内维尔说。

" [ðɪs] [pleɪs] [laɪks] [em 'i:][nɑ:t] .
" **This place likes me not** .
" 这 地方 点赞 我 不是 .
“这个地方不喜欢我。”

[goʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ɑ:dən] - -
Go you and Arden - -
去 你 和 阿登 - -
你和阿登加油！

" [sɜ:r][dʒɑ:n] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Sir John shook his head** .
" 先生 约翰 摇晃 他的 头 .
约翰爵士摇了摇头。

[ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ] [dreɪk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Alone with Drake that morning ,
独自的 和 德雷克 那 早晨 ,
那天早上, 我和德雷克单独待在一起。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][ɪn][ɪts] [kəm'pli:tənəs] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['di:teɪlz] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə]
he had told in its completeness the story that in many details was strange to
他 有 讲述 在 它是 完整性 这 故事 那 在 许多 细节 曾是 奇怪的 到
[hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
him who was seldom in England ,
他 WHO 曾是 很少 在 英格兰 ,
他完整地讲述了这个故事, 其中许多细节对他来说都很陌生, 因为他很少去英国。

['seldəm] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
seldomer at court ,
硒 在 法庭 ,
法庭上的赛尔多玛

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [wɪtʃ] [left] [skænt] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['pɪti] [ɔ:r] ['eni]
and who had heard the story in a form which left scant room for pity or any
和 WHO 有 听到 这 故事 在 一个 形式 哪个 左边 稀少 房间 为了 遗憾 或者 任何
[dri:m] [ʌv; əv][æbsə'lu:ʃ(ə)n] .
dream of absolution .
梦 的 赦免 .
而那些听过这个故事的人, 他们的感受是, 这个故事几乎没有留下任何怜悯之心, 也没有丝毫宽恕的希望。

[wʌns] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [si:] - ['kæptɪn] [hæd; həd] ['sɔ:ftli] [swɔ:rn] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Once and again the great sea - captain had softly sworn to himself ,
一次 和 再次 这 伟大的 海 - 队长 有 轻轻 宣誓 到 他自己 ,
这位伟大的船长曾多次在心里默默发誓:

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][neɪ'vi:l][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] ['sætɪsfɑɪd] .
and at the end Nevil had gone forth satisfied .
和 在 这 结尾 内维尔 有 已消失 前进 使满意 .
最后, 尼维尔心满意足地离开了。

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [dreɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [taɪmd] [ðɪs] ['mi:tiŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
Now he saw that Drake must have timed this meeting in the square ,
现在 他 锯 那 德雷克 必须 有 定时 这 会议 在 这 正方形 ,
现在他明白了, 德雷克一定是特意安排了这次在广场上的会面。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'tri:ti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ,
and with a smile he ignored the entreaty in the eyes of the man who ,
和 和 一个 微笑 他 忽略 这 恳求 在 这 眼睛 的 这 男人 WHO ,
他面带微笑, 对那人眼中的恳求置之不理。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] , [wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
if his friend, was also his captive .
如果 他的 朋友 , 曾是 还 他的 俘虏 .
如果他的朋友也是他的俘虏。

[hi:; hi] ['mʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['berərz] , [ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] -
He motioned to the bearers, and presently the company about the market -
他 示意 到 这 持有者 , 和 目前 这 公司 关于 这 市场 -
[krɔ:s] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑ:rdʒd] .
cross was enlarged .
叉 曾是 放大 .
他示意搬运工们过来, 很快, 市场十字架周围的人群就扩大了。

[dreɪk] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈfæ(ə)n] , [klæpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][əˈbaʊt] [sɜ:r][ˈdʒɑ:nz] [ˈʃʊldər] , [ˈkɔ:lɪŋ]
Drake , **after** **his** **hearty** **fashion** , **clapped** **his** **arm** **about** **Sir John's** **shoulder** , **calling**
德雷克 , 后 他的 爽朗 时尚 , 鼓掌 他的 手臂 关于 先生 约翰的 肩膀 , 呼叫
[hɪm; ɪm] " [dɪr] [nɜːvi:l] .
him " **dear** **Nevil** .
他 " 亲爱的 内维尔 .

德雷克热情地拍了拍约翰爵士的肩膀，称他为“亲爱的内维尔”。

" [ˈɑ:dən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [ˈslaɪtər] [əˈkweɪntəns] , [hi; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ˈgri:tɪd] , [waɪl]
" **Arden** , **with** **whom** **he** **had** **slighter** **acquaintance** , **he** **also** **greeted** , **while**
" 阿登 , 和 谁 他 有 略微 熟人 , 他 还 问候 , 尽管
[ˈpəʊəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " [gʊd] [ˈpəʊəl] ,
Powell **was** **his** " **good** **Powell** ,
鲍威尔 曾是 他的 " 好的 鲍威尔 ,

“他与阿登的交情稍逊，他也向他问好，而鲍威尔则是他的‘好鲍威尔’。”

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈæntəni] .
his **trusty** **Anthony** .
他的 可靠 安东尼 .

他忠实的安东尼。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [gru:p] ,
" **There** **was** **a** **slight** **shifting in the** **smaller group** ,
" 那里 曾是 一个 轻微 转变 在 这 较小的 团体 ,
“小组内部出现了一些细微的变化，

[nɜːvi:l][baɪ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [step][ɔ:r] [tu:] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntu:] [laɪn][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
Nevil by a **backward** **step** **or two** **bringing** **into line** **the** **man** **who** **stood** **beside** **the**
内维尔 经过 一个 落后 步 或者 二 带来 进入 线 这 男人 WHO 站立 旁 这
[ˈlɪtər] .
litter .
垃圾 .

内维尔后退一两步，把站在担架旁的人拉到一边。

[dreɪk] [tɜ:rnd] .
Drake **turned** .
德雷克 转向 .

德雷克转身。

" [gɪv] [ju; jʊ] [ˈgɑ:dən] , [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [fɜ:rn] !
" **Give** **you** **godden** , **Sir** **Mortimer** **Ferne** !
" 给 你 戈登 , 先生 莫蒂默 费恩 !

“把戈登给你，莫蒂默·费恩爵士！”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rtɪ] [θæŋks] , [mɔ:rˈʊʊvər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˈsɜ:rvis] [ju; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ju:ˈes] .
Our **hearty** **thanks** , **moreover** , **for** **the** **good** **service** **you** **have** **done** **us** .
我们的 爽朗 谢谢 , 而且 , 为了 这 好的 服务 你 有 完毕 我们 .

此外，我们衷心感谢您为我们提供优质服务。

" [hi; hi] [spʊʊk] [ˈlaʊdli] , [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] [hɪr] .
" **He** **spoke** **loudly** , **that** **all** **might** **hear** .
" 他 辐 高声 , 那 全部 可能 听到 .

他说话声音很大，让所有人都能听到。

[ɪf] [brˈni:θ] [ðə; ði] [blʌf] [gʊd] - [ˈfelʊʊʃɪp] [ʌv; əv][wɜ:rd][ænd; ənd] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni]
If **beneath** **the** **bluff** **good** - **fellowship** **of** **word** **and** **voice** **there** **was** **any**
如果 下面 这 虚张声势 好的 - 奖学金 的 单词 和 噪音 那里 曾是 任何
[ˈʌndərˌkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˈkʊʊldnəs] [ɔ:r] [mɪsˈlaɪkɪŋ] ,
undercurrent **of** **coldness** **or** **misliking** ,
暗流 的 寒冷 或者 不喜欢 ,

如果在口头和语气中流露出的友好寒暄之下，暗藏着一丝冷漠或厌恶，

[ˈoʊnli][wʌn][ɔːr][tuː] , [brɪˈsaɪdʒ][ðə; ði][mæn][huː] [boʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪləns] , [maɪt][ges][aɪˈtiː] .
only one or two , besides the man who bowed to him in silence , might guess it .
仅有的 一 或者 二 , 除了 这 男人 WHO 鞠躬 到 他 在 沉默 , 可能 猜测 它 .

除了默默向他鞠躬的那个人之外, 可能只有一两个人能猜到。

[baɪ][naʊ][ˈevri][mæn][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] - [krɔːs][wʌz; wəz][æt; ət][əˈtenʃ(ə)n] .
By now every man about the market - cross was at attention .
经过 现在 每一个 男人 关于 这 市场 - 叉 曾是 在 注意力 .

此时, 市场十字路口周围的所有人都警觉起来。

[ˈruːməz][hæd; həd][bɪn][ˈraɪf][ðæt][deɪ] .
Rumors had been rife that day .
谣言 有 到过 普遍存在 那 天 .

那天谣言四起。

[ˈniːðər][æt; ət][hoʊm][ɪn][ˈɪŋɡlənd][nɔːr][hɪr][ɪn][ˈspæniʃ][dəˈmɪnjənz][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈsoʊldʒər]
Neither at home in England nor here in Spanish dominions was there English soldier
两者都不 在 家 在 英格兰 也不 这里 在 西班牙语 领地 曾是 那里 英语 士兵

[ɔːr][ˈseɪlər][huː][nuː][nɑːt][neɪm][ænd; ənd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][sɜːr][ˈmɔːtɪmə] [fɜːrɪn] .
or sailor who knew not name and record of Sir Mortimer Ferne .
或者 水手 WHO 知道 不是 姓名 和 记录 的 先生 莫蒂默·费恩 .

无论是在英国本土还是在西班牙的领地, 没有一个英国士兵或水手不知道莫蒂默·费恩爵士的名字和事迹。

[əˈmʌŋ][ðə; ði][ædˈventʃəz][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] - [krɔːs][wɜːr; wər][nɑːt][ˈlækɪŋ][men][huː][ɪn][oʊld]
Among the adventurers about the market - cross were not lacking men who in old
之中 这 冒险者 关于 这 市场 - 叉 是 不是 缺乏 男人 WHO 在 老的

[deɪz][hæd; həd][vjuːd] ,
days had viewed ,
天 有 已查看 ,

在集市十字路口附近的冒险者中, 不乏一些过去曾目睹过此景的人。

[ədˈmaɪəd] , [ˈenvɪd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ˈfaɪn(ə)] [ˈtrɪbjʊːt] , [kənˈtemd][hɪm; ɪm] .
admired , envied , and , for final tribute , contemned him .
钦佩 , 令人羡慕 , 和 , 为了 最终的 贡 , 蔑视 他 .

人们曾敬佩他、嫉妒他, 最后, 人们又对他嗤之以鼻。

[ðɪːz][broʊk][ræŋks] , [ˈpresɪŋ][æz; əz][ˈkloʊsli][æz; əz][wʌz; wəz][ˈmænəli][ˈtɔːrdz][ðə; ði][gruːp][əˈbaʊt]
These broke ranks , pressing as closely as was mannerly towards the group about
这些 打破 排名 , 紧迫 作为 密切 作为 曾是 有礼貌地向 这 团体 关于

[ðə; ði][ˈlɪtər] .
the litter .
这 垃圾 .

他们打破了队伍, 尽可能有礼貌地靠近担架旁的人群。

[ɔːl][geɪpt][æt; ət][dreɪks][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈæməti] , [æt; ət][sɜːr][dʒɑːn] - [greɪv][smaɪl] , [ænd; ənd]
All gaped at Drake's words of amity , at Sir John Nevil's grave smile , and
全部 张开的 在 德雷克的 字 的 和睦 , 在 先生 约翰 - 严重 微笑 , 和

[kɑːrˈlaɪlz][ˈfrendli][feɪs] ,
Carlisle's friendly face ,
卡莱尔的 友好的 脸 ,

所有人都目瞪口呆地看着德雷克的友好言辞、约翰·内维尔爵士严肃的微笑和卡莱尔友善的面容。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðæt][wʌn][huː][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][pɪr][ʌv; əv][greɪt][ˈkæptɪnz] ,
but most of all at that one who had been the peer of great captains ,
但 最多 的 全部 在 那 一 WHO 有 到过 这 同伴 的 伟大的 队长 ,

但最重要的是, 他曾与众多伟大将领比肩。

[bʌt; bət][huː][naʊ][stʊd][əˈmʌŋst][ðem; ðəm][ʌndɪˈtætʃt] , [ɡoʊst] - [laɪk] ,
but who now stood amongst them undetached , ghost - like ,
但 WHO 现在 站立 在 他们 未分离的 , 鬼 - 喜欢 ,

但现在, 谁却像幽灵般, 置身于他们中间, 漠然不觉呢?

[ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪr] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'anə:d] [ded] .

a visitant from the drear world of the dishonored dead .

一个 贵宾 从 这 凄凉 世界 的 这 蒙羞 死的 .

一位来自凄凉的亡灵世界的访客。

[ðə; ði][pɑ:m] - [tri:z] ['edʒɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [br'gæən][tu:; tə] [weɪv] [ænd; ənd][ˈrʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

The palm - trees edging the square began to wave and rustle in the wind ;

这 棕榈 - 树木 边缘 这 正方形 开始 到 海浪 和 沙沙 在 这 风 ;

广场边缘的棕榈树开始在风中摇曳沙沙;

[ðə; ði] [ju:θ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] [mu:vd] ['restləsli] , ['ʌtərɪŋ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l]

the youth upon the litter moved restlessly , uttering moaning and incomprehensible

这 青年 之上 这 垃圾 已搬 躁动不安 , 发出声音 呻吟 和 难以理解

[wɜ:rdz] .

words .

字 .

担架上的年轻人不安地扭动着身体, 发出呻吟声和听不懂的话语。

[dreɪk] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:dən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [æd'ventʃəz] .

Drake was speaking to Arden and others of the gentlemen adventurers .

德雷克 曾是 请讲 到 阿登 和 其他的 的 这 先生们 冒险者 .

德雷克正在和阿登以及其他几位绅士冒险家交谈。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ? " ['mʌ:mʌd] [neɪ'vi:l] , [æt; ət] [fə:nz] [ɪr] .

" What ails you ? " murmured Nevil , at Ferne's ear .

" 什么 疾病 你 ? " 低声说道 内维尔 , 在 费恩的 耳朵 .

“你怎么了?”内维尔在费恩耳边低声问道。

" [ðər; ðər][ɪz] [swet] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hoʊld] [jɔ:r'self] [æz; əz][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ðə; ði]

" There is sweat upon your forehead , and you hold yourself as rigid as the

" 那里 是 汗 之上 你的 前额 , 和 你 抓住 你自己 作为 死板的 作为 这

[ded] .

dead .

死的 .

“你额头上冒着汗, 身体僵硬得像死人一样。”

[jʊr; jər] [tʌtʃ] [ɪz] ['aɪsɪ] [koʊld] . "

Your touch is icy cold . "

你的 触碰 是 冰冷的 寒冷的 . "

你的触碰冰冷刺骨。

" [aɪ][bɜ:rn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] .

" I burn , " answered the other , in as low a tone .

" 我 烧伤 , " 回答 这 其他 , 在 作为 低的 一个 语气 .

“我感觉很痛苦,”另一个人低声回答道。

" [let] [ju: 'es][goʊ] [hens] .

" Let us go hence .

" 让 我们 去 因此 .

我们走吧。

" [neɪ'vi:l] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['berərz] , [hu:] [reɪzd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ænd; ənd][br'gæən] [ə'gen] [ðər; ðər]

" Nevil motioned to the bearers , who raised the litter and began again their

" 内维尔 示意 到 这 持有者 , WHO 提高 这 垃圾 和 开始 再次 他们的

[ˈprɑ:gres] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] .

progress across the square .

进步 穿过 这 正方形 .

内维尔向抬轿者示意, 抬轿者抬起轿子, 继续穿过广场。

[dreɪk] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðooz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] .

Drake turned from those to whom he had been speaking .

德雷克 转向 从 那些 到 谁 他 有 到过 请讲 .

德雷克转身离开了刚才和他说话的人。

" [wɪl] [jiː; jɪ][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] ?
" Will ye be going ?
" 将要 是的 是 去 ？

你们要去吗？

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][sʌp] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɑːn][neɪˈviːl] !
You shall sup with us to - night , John Nevil !
你 将 上 和 我们 到 - 夜晚 , 约翰 内维尔 !

约翰·内维尔，今晚你将与我们共进晚餐！

[ˈmæstər] [ˈɑːdən] , [aɪ][duː][dɪˈzaɪər][jʊr; jər] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] .
Master Arden , I do desire your better acquaintance .
掌握 阿登 , 我 做 欲望 你的 更好的 熟人 .

阿登少爷，我非常希望与您加深了解。

[ˈkæptɪn] [ˈpəuəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [huː] [hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] .
Captain Powell , you will stay with me who have some words for your ear .
队长 鲍威尔 , 你 将要 停留 和 我 WHO 有 一些 字 为了 你的 耳朵 .

鲍威尔上尉，你留下来跟我说话，我有些话要跟你说。

[sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] ,
Sir Mortimer Ferne , I trust you will recover your servant ,
先生 莫蒂默 费恩 , 我 相信 你 将要 恢复 你的 仆人 ,

莫蒂默·费恩爵士，我相信您会找回您的仆人。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈfeləʊz] " - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draːpt]
as you have recovered so many of our poor fellows " - - his voice dropped
作为 你 有 恢复 所以 许多 的 我们的 贫穷的 伙伴们 " - - 他的 嗓音 掉落

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːrk(ə)] ,
until it was audible only to the three or four who made his immediate circle ,
直到 它 曾是 可听见的 仅有的 到 这 三 或者 四 WHO 制成 他的 即时 圆圈 ,

“既然你已经救回了我们这么多可怜的同胞”，他的声音越来越低，只有他身边的三四个人才能听见。

- - " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwelnaɪ] [rɪˈkʌvəd] [jɔːrˈself] .
- - " as you have wellnigh recovered yourself .
- - " 作为 你 有 几乎 恢复 你自己 .

——“你已经基本康复了。”

" [dʒenərəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ][soʊ][faːr] .
" Generous as he was , he had not meant to go so far .
" 慷慨的 作为 他 曾是 , 他 有 不是 意思是 到 去 所以 远的 .

“他虽然慷慨大方，但没想到会做到这种地步。”

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [hɪz; ɪz] [daʊts] , [hɪz; ɪz] [rɪˈvɜːʒənz] , [ɪn][maɪnd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪr] [fæktz] [wɪt]
He had yet his doubts , his reversions , in mind , to those sheer facts which
他 有 然而 他的 疑虑 , 他的 复归 , 在 头脑 , 到 那些 透明 事实 哪个

[nʌn] [dɪˈnaɪd] .
none denied .
没有任何 否认 .

但他心中仍然存有疑虑，仍然会回到那些不容置疑的事实上来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrekriənt] [naɪt] - - [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [lɔːŋ]
This was a recreant knight - - but also a man who had suffered long
这 曾是 一个 叛徒 骑士 - - 但 还 一个 男人 WHO 有 遭受 长的

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] , [huː] ,
and greatly , who ,
和 非常 , WHO ,

这是一位背信弃义的骑士——但同时也是一位饱经沧桑、饱受苦难的人，他

[ɪf] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪntuˈɪ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [ˈsʌfəd] [naʊ] .
if eye and intuition could be trusted , suffered now .
如果 眼睛 和 直觉 可以 是 可信 , 遭受 现在 .

如果眼睛和直觉可信，现在就该遭殃了。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [əˈbrʌptli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He hesitated a moment , then abruptly held out his hand .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 突然 握住 出去 他的 手 .
他犹豫了一下，然后突然伸出手。

[ɔ:l] [sɔ:l] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hʌʃ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
All saw the gesture , and a sudden hush fell upon the company .
全部 锯 这 手势 , 和 一个 突然 嘘 跌倒 之上 这 公司 .
所有人都看到了这个举动，公司里顿时鸦雀无声。

[ɪf] [ði:z] [tu:] [tʌtʃt] [hændz] ,
If these two touched hands ,
如果 这些 二 感动 双手 ,
如果这两人手碰在一起，

[ðen] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [bi:; bi] [spænd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði][stɑ:r][ɪn][ðə; ði]
then in that moment would be spanned the distance between the star in the
然后 在 那 片刻 会 是 跨越 这 距离 之间 这 星星 在 这
[əˈsendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [mɑ:rʃ] - [laɪt] ,
ascendant and the wavering marsh - light ,
上升 和 这 摇摆不定 沼泽 - 光 ,
那一刻，便能跨越升起的星辰与摇曳的沼泽灯光之间的距离。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [si:] - [kəˈlɑ:səs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [ˈraɪv(ə)] , [naʊ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˌoʊvərˈwelmd]
between the sea - colossus and his one - time rival , now so long overwhelmed
之间 这 海 - 巨人 和 他的 一 - 时间 竞争对手 , 现在 所以 长的 不堪重负
[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ˈsterəl] [ɜ:rθ] .
and chained to sterile earth .
和 连锁 到 无菌 地球 .
在海怪和它曾经的对手之间，如今它已被彻底击败，并被束缚在贫瘠的土地上。

[ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈsaɪləns][ðə; ði][wɪnd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði][pɑ:m]
In the short silence the wind seemed to take with a rushing sound the palm
在 这 短的 沉默 这 风 似乎 到 拿 和 一个 匆忙 声音 这 棕榈
[tɑ:ps] [ˌoʊvərˈhed] .
tops overhead .
最高额 开销 .
短暂的寂静中，风仿佛呼啸着卷走了头顶的棕榈树梢。

[ðen] [fɜ:rn] [spoʊk] .
Then Ferne spoke .
然后 费恩 辐 .
然后费恩开口说话了。

" [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **With all my heart I thank you ,** " **he said .**
" 和 全部 我的 心 我 感谢 你 , " 他 说 .
“我由衷地感谢你，”他说。

" [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] " - - [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [hu:]
" **I may not take your hand until you know** " - - **he raised his voice so that all who**
" 我 可能 不是 拿 你的 手 直到 你 知道 " - - 他 提高 他的 嗓音 所以 那 全部 WHO
[tʃoʊz] [maɪt] [hɪr] - - " [ʌnˈtɪl]
chose might hear - - " until
选择 可能 听到 - - " 直到
“在你明白之前，我可能不会牵你的手”——他提高了音量，让所有愿意听的人都能听到——“直到……”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [wer] [aɪ][stænd] , [hɪr] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [krɔ:s] ,
you know that here where I stand , here before this cross ,
你 知道 那 这里 在哪里 我 站立 , 这里 前 这 叉 ,
你知道我此刻站在这里，在这十字架前，

[daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈtɔ:rmənt][ʌv; əv][ˈfaɪər][ðæt][ˈkæptɪn][ˈrɑ:bərt][ˈbɔldrɪ][hu:] [wʌz; wəz][maɪ][ˈpraɪvət][foʊ] ,
died in the torment of fire that Captain Robert Baldry who was my private foe ,
死亡 在 这 折磨 的 火 那 队长 罗伯特 鲍德里 WHO 曾是 我的 私人的 敌人 ;
我的宿敌罗伯特·鲍德里上尉在烈火的折磨中丧生。

[hu:] [leɪ][brˈni:θ][maɪ][ˈtʃælɪndʒ] , [hu:m][aɪ][bɪˈtreɪd][tu; tə][hɪz; ɪz][ˈægəni][ænd; ənd][tu; tə][hɪz; ɪz]
who lay beneath my challenge , whom I betrayed to his agony and to his
WHO 躺 下面 我的 挑战 , 谁 我 背叛 到 他的 痛苦 和 到 他的
[ˈmɑ:rtərz][deθ]
martyr's death
殉道者的 死亡

他曾是我的挑战者，我背叛了他，让他遭受痛苦，最终殉难.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][wɪl][hoʊld][ju; jʊ][ɪkˈskju:zd] , [sɜ:r][ˈfrænsɪs][dreɪk] !
I will hold you excused , Sir Francis Drake !
我 将要 抓住 你 已原谅 , 先生 弗朗西斯 德雷克 !
我将饶恕你的罪过，弗朗西斯·德雷克爵士！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:p][ˌekskləˈmeɪʃn] , [ðə; ði][ɪnˈvɑ:ləntəri][rɪˈkɔɪl] , [ðæt][ˈfa:ləʊd][ɑ:n][ðə; ði][hi:lz][ʌv; əv]
" **With the deep exclamation , the involuntary recoil , that followed on the heels of**
" 和 这 深的 感叹 , 这 非自愿 畏缩 , 那 随后 在 这 高跟鞋 的
[sʌtʃ][æn; ən][əˈvaʊəl] ,
such an avowal ,
这样的 一个 承认 ,
“伴随着一声深沉的惊叹，以及紧随其后的不由自主的退缩，

[ðer; ðər][əˈpɪrd][tu; tə][dɪˈsend][əˈpɑ:n][ðə; ði][pleɪs][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈfædʊv] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][pɔ:l] ,
there appeared to descend upon the place a dark shadow , a veritable pall ,
那里 出现 到 下降 之上 这 地方 一个 黑暗的 阴影 , 一个 真正的 灵柩 ,
仿佛有一层黑暗的阴影笼罩了那里，如同笼罩着一层阴霾。

[ə; eɪ][feɪnt][mɜ:rk][ʌv; əv][ˈdrɪvŋ][smʊk] , [θru:] [wɪtʃ][men][sɔ:] , [tu; tə] - [deɪ] ,
a faint murk of driven smoke , through which men saw , to - day ,
一个 头晕的 黑暗 的 驱动 抽烟 , 通过 哪个 男人 锯 , 到 - 天 ,
今天，人们透过一缕缕轻烟看到了什么。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][naɪ][fɔ:r][ˈjɪrz][əˈgɒn]
the spectacle of nigh four years ago
这 奇观 的 夜 四 年 曾经
大约四年前的那场奇观.....

[ðə; ði][ˈsaɪləns][wʌz; wəz][ˈbrʊkən] , [ðə; ði][spel][dɪˈzɔ:lvd] , [baɪ][ˈrɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [ˈdeɪlz][ˈfi:b(ə)l][kraɪ]
The silence was broken , the spell dissolved , by Robin - a - dale's feeble cry
这 沉默 曾是 破碎的 , 这 拼写 溶解 , 经过 罗宾 - 一个 - 戴尔的 微弱 哭
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪtər] : " [ˈmæstər] ,
from the litter : " Master ,
从 这 垃圾 : " 掌握 ,
寂静被打破，魔咒被解除，罗宾·阿·戴尔从担架上微弱的呼喊声唤醒：“主人，

[ˈmæstər] ; [kʌm][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈmæstər] !
master ; come with me , master !
掌握 ; 来 和 我 , 掌握 !
主人，跟我来，主人！

" [dreɪk] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk][ˈɪnterɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breθ] , [hæd; həd][drɔ:n][ˈʃɑ:rpli][bæk] ,
" **Drake , who , with a quick intake of his breath , had drawn sharply back** ,
" 德雷克 , WHO , 和 一个 快的 摄入量 的 他的 气息 , 有 绘制 尖锐地 后退 ,
德雷克倒吸一口凉气，猛地向后退去。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
was the first to recover .
曾是 这 第一的 到 恢复 .

他是第一个康复的。

[hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['diːpli] [flʌʃt] [ænd; ənd]
He sent his lightning glance from the frowning , the deeply flushed and
他 发送 他的 闪电 瞥一眼 从 这 皱眉 , 这 深 酡 和
[hɔːrər] - ['striken] ,
horror - stricken ,
恐怖 - 受打击的 ,

他从那张皱着眉头、面色潮红、惊恐万分的脸上，投下一道闪电般的目光。

['kaʊntənənsɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [wɔːrn] [tʃiːk] [ʃoʊd] [noʊ] ['kʌlər] , [huːz] [lɪps]
countenances about him to the man whose worn cheek showed no color , whose lips
面容 关于 他 到 这 男人 谁 磨损 脸颊 显示 不 颜色 , 谁 嘴唇
[wɜːr; wər] [lɒk] ,
were locked ,
是 已锁定 ,

他周围的人面容冷漠，面颊苍白，双唇紧闭。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedfæst] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [krɒs]
whose eyes were steadfast , though a little lifted to the blue sky above the cross
谁 眼睛 是 坚定不移 , 尽管 一个 小的 抬起 到 这 蓝色的 天空 多于 这 叉
.
:
.

他的目光坚定，但略微抬头望向十字架上方的蓝天。

" [naʊ] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! " [swɔːr] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] .
" Now death of my life ! " swore the sea - king .
" 现在 死亡 的 我的 生活 ! " 发誓 这 海 - 国王 .

“现在是我生命的终结！”海王发誓道。

" [ðə; ði] [neɪv] [dɪd] [wel] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] - ['mæstər] . -
" The knave did well to call you ' Master ' . '
" 这 恶棍 做过出色地 到 称呼 你 - 掌握 . -

“那个恶棍称呼你为‘主人’真是高明。”

[wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hɪr] [ɪz] [naʊ] [noʊ] ['kaʊəd] !
Whatever there may have been , here is now no coward !
任何 那里 可能 有 到过 , 这里 是 现在 不 懦夫 !

无论过去如何，现在这里不再是懦夫了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [θrɔːŋ] .
" He turned to the staring , whispering throng .
" 他 转向 到 这 凝视 , 耳语 人群 .

他转身看向围观的、窃窃私语的人群。

" ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [speɪs] ,
" Gentlemen , we will remove from this space ,
" 先生们 , 我们 将要 消除 从 这 空间 ,

先生们，我们将离开这个空间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['mɑːrtər] .
which was the death - bed of a brave man and a true martyr .
哪个 曾是 这 死亡 - 床 的 一个 勇敢的 男人 和 一个 真的 烈士 .

那是勇敢的战士和真正的殉道者的临终床榻。

[ðɪs] [dʌn] , [iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['soʊbərli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
This done , each man of you will go soberly about his business ,
这 完毕 , 每个 男人 的 你 将要 去 清醒地 关于 他的 商业 ,

此事办妥了，你们各人要专心致志地去做自己的事。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['gɑ:dz] ['di:lɪŋz] [ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] ;
remembering that God's dealings are not those of men ;
记住 那 神的 交易 是 不是 那些 的 男人 ;

要记住，神的行事方式与人的行事方式截然不同；

- - [rɪ'membərɪŋ] ['ɔ:lsʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ʌndəɾ] [maɪ] [prə'tekʃn] .
- - **remembering also that this gentleman is under my protection .**
- - 记住 还 那 这 绅士 是 在下面 我的 保护 .

——还要记住，这位先生在我的保护之下。

" ['dɔfɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [kæp] , [hi; hi] [stept] ['sləʊli] ['bækwəɾd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Doffing his red cap , he stepped slowly backward out of the wide ring about the
" 脱下 他的 红色的 帽 , 他 步 缓慢地 落后 出去 的 这 宽的 戒指 关于 这
['mɑ:rkɪt] - [krɔ:s] .
market - cross .
市场 - 叉 .

他脱下红帽子，慢慢地向后退出现场十字路口周围的宽阔圆圈。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ɔ:l] ;
His example was followed by all ;
他的 例子 曾是 随后 经过全部 ;

他的榜样被所有人效仿；

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [leɪ] ['oʊnli][ə'pɑ:n] [ber] [stoʊn]
a few moments and the last rays of the sinking sun lay only upon bare stone
一个 很少 时刻 和 这 最后的 射线 的 这 下沉 太阳 躺 仅有的 之上 裸 石头
[ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
and earth .
和 地球 .

片刻之后，落日的最后一缕光芒只落在了裸露的石头和泥土上。

[sʌm; səm] ['aʊəɾz] ['leɪtəɾ] , ['rɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstəɾ] ['ki:pɪŋ]
Some hours later , Robin - a - dale asleep in the bed , and his master keeping
一些 小时 之后 , 罗宾 - 一个 - 戴尔 睡着了 在 这 床 , 和 他的 掌握 保持
['moʊfnləs] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
motionless watch at the window ,
静止不动 手表 在 这 窗户 ,

几个小时后，罗宾·阿戴尔睡在床上，他的主人则一动不动地守在窗边。

['ɑ:dən] ['entəɾd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] , [ænd; ənd]
Arden entered the room which had been assigned to Sir Mortimer Ferne , and
阿登 进入 这 房间 哪个 有 到过 分配 到 先生 莫蒂默 费恩 , 和
['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
crossing the floor ,
过境 这 地面 ,

阿登走进分配给莫蒂默·费恩爵士的房间，穿过房间，

[sæt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
sat himself down beside his friend .
卫星 他自己 向下 旁 他的 朋友 .

他走到朋友身边坐了下来。

['prez(ə)ntli] [fɜ:rn] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [sæt][wɪð; wɪθ] [ɪntə(:)'leɪsɪŋ] ['fɪŋgəɾz] ,
Presently Ferne put forth his hand , and the two sat with interlacing fingers ,
目前 费恩 放 前进 他的 手 , 和 这 二 卫星 和 交织 手指 ,

这时，费恩伸出手，两人十指相扣地坐了下来。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:nstə'leɪʃənz] .
looking out upon the great constellations .
寻找 出去 之上 这 伟大的 星座 .

眺望壮丽的星空。

[ˈɑːdən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Arden was the first to speak .
阿登 曾是 这 第一的 到 说话 .

阿登第一个发言。

" [dʌst] [rɪ'membə] [haʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [lɔːŋ]
" Dost remember how , when we were boys at school , and the curfew long
" 多斯特 记住 如何 , 什么时候 我们 是 男孩们 在 学校 , 和 这 宵禁 长的
[rʌŋ] ,
rung ,
梯子 ,

“你还记得吗，当我们还是学生，宵禁时间很长的时候.....”

[wiː; wi] [jet] [nelt] [æt; ət][ʌʊər; ɑːr] ['windəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] ['mɔːrlənd]
we yet knel at our window and saw the stars come up over the moorland
我们 然而 跪下 在 我们的 窗户 和 锯 这 明星 来 向上 超过 这 荒原
?
?
?

我们是否曾跪在窗前，看到繁星从荒原上升起？

[ðəʊ] [wɜːrt][ðə; ði] ['pəʊət][ænd; ənd] ['telər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪ,lɪz] - - [ɑː] !
Thou wert the poet and teller of tales - - ah !
你 沃特 这 诗人 和 出纳员 的 故事 - - 啊 !

你曾是诗人，是故事讲述者——啊！

[ðəɪ] ['pælədɪnz][ænd; ənd] ['peɪnɪm] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ! - - [waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] , [brɪ'wɪtʃt]
thy paladins and paynims and ladies enchanted ! - - while I listened , bewitched
你的 圣骑士 和 支付 和 女士们 迷人的 ! - - 尽管 我 听着 , 着迷
[æz; əz] [ðeɪ] ,
as they ,
作为 他们 ,

你的圣骑士、侍从和女士们都被迷住了！——当我聆听时，我也被他们迷住了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɜːz] [tred] .
but with an ear for the master's tread .
但 和 一个 耳朵 为了 这 硕士学位 踏 .

但他却能敏锐地察觉到主人的脚步声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [dʒɔɪ] ! "
It was a fearful joy ! "
它 曾是 一个 可怕 喜悦 ! "

那是一种既恐惧又喜悦的感觉！

" [aɪ] [rɪ'membə] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I remember , " said the other .
" 我 记住 , " 说 这 其他 .

“我记得，”另一个人说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] [keɪn] [ə'krɔːs] [ʌʊər; ɑːr]
" It was a trick of mine which too often brought the cane across our
" 它 曾是 一个 诡计 的 矿 哪个 也 经常 带来 这 甘蔗 穿过 我们的
['ʃəʊldəz] . "
shoulders . "
肩膀 . "

“这是我的一个伎俩，结果常常让我们挨上藤条。”

" [nɔːt] [maɪn] , " [kwɒθ] [ˈɑːdən] .
" Not mine , " quoth Arden .
" 不是 矿 , " 引用 阿登 .

“不是我的，”阿登说道。

" [juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .
" You always begged me off .
" 你 总是 乞求 我 离开 .

你总是求我放你走。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] - - [juː; jʊ] [weɪkt] [ˌem ˈiː] - - [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈlɪs(ə)n] , [fərˈsuːθ] ! . . .
I was the smallest - - you waked me - - made me listen , forsooth ! . . .
我 曾是 这 最小 - - 你 醒来 我 - - 制成 我 听 , 真的 ! . . .
我当时最小——是你叫醒了我——让我听话, 真的!

[ˈweləˈde] !
Welladay !
韦拉迪 !

好极了!

[oʊld] [taɪmz] [siːm] [nɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
Old times seem near to - night ! "
老的 时代 似乎 靠近 到 - 夜晚 ! "

今夜仿佛又回到了过去!

" [oʊld] [taɪmz] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Old times ! " repeated the other .
" 老的 时代 ! " 重复 这 其他 .

“想当年!”另一个人重复道。

" [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [kriːp] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ʌt] [ˈaɪlɪd] ! - - [freɪl] [saʊndz] [ðæt] [ˈaʊtkraɪ][ðə; ði][stɔːrm] ! - -
" Pictures that creep beneath the shut eyelid ! - - frail sounds that outcry the storm ! - -
" 图片 那 潜行者 下面 这 关闭 眼皮 ! - - 脆弱 声音 那 强烈抗议 这 风暴 ! - -
- [moʊst] [ˈdelɪkət] ,
Shame's most delicate ,
- 最多 精美的 ,

“紧闭的眼睑下悄然浮现的画面! ——暴风雨中脆弱的呐喊! ——羞耻最微妙的,

[moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɡoʊd] ! . . .
most exquisite goad ! . . .
最多 精美的 刺激 ! . . .

最精妙的刺激!

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [noʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
You cannot know how strange this day has been to me . "
你 不能 知道 如何 奇怪的 这 天 有 到过 到 我 . "

你无法想象今天对我来说有多么奇怪。

" [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [noʊ] [haʊ] [ɡlæd] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːdən] ,
" You cannot know how glad this day has been to me , " replied Arden ,
" 你 不能 知道 如何 高兴的 这 天 有 到过 到 我 , " 回复 阿登 ,
“你无法想象我今天有多高兴,”阿登回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a break in his voice .
和 一个 休息 在 他的 嗓音 .

他的声音哽咽了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈmɔːtɪmə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [siː]
" Do you remember , Mortimer , that I would have sailed with you in the Sea
" 做 你 记住 , 莫蒂默 , 那 我 会 有 航行 和 你 在 这 海
[reɪθ] ? "
Wraith ? "
幽灵 ? "

“莫蒂默, 你还记得吗? 我原本打算和你一起乘坐‘海魅号’出海。”

" [aɪ] [fə'ɪɡet] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lðər] .
" **I forget nothing** , " **said the other** .
" 我 忘记 没有什么 , " 说 这 其他 .

“我什么都记得,”另一个人说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'vaɪld] [ju; jʊ] [ðen]
" **I think that I reviled you then**
" 我 思考 那 我 被唾弃 你 然后

“我想我当时很讨厌你.....”

[si:] [haʊ] [fɑ:r] [hæθ] [swʌŋ] [maɪ] ['ni:d(ə)l] !
See how far hath swung my needle !
看 如何 远的 有 摇摆 我的 针 !

瞧瞧我的针甩了多远！

" [hi; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['felʊʊz] [hænd][tu; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [mju:t] [kə'res] , [ðen]
" **He lifted his school - fellow's hand to his cheek in a long , mute caress , then**
" 他 抬起 他的 学校 - 同伴们 手 到 他的 脸颊 在 一个 长的 , 沉默的 抚摸 , 然后
[ˈleɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
laying it down .
躺下 它 向下 .

他抬起同学的手，默默地抚摸着自己的脸颊，然后又把它放了下来。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ][æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv] [hu:z] ['welfer] [aɪ] [wʊd] [lɜ:rn] .
" **There is one at home of whose welfare I would learn** .
" 那里 是 一 在 家 的 谁 福利 我 会 学习 .

“家中有一位亲人，我很想知道他的近况。”

[ʃi; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ded] , [aɪ] [noʊ] .
She is not dead , I know .
她 是 不是 死的 , 我 知道 .

我知道她没死。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [kʌmz] [tu; tə][em 'i:][ɪn][maɪ] [dri:mz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rest] - - [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rest]
Her brother comes to me in my dreams with all the rest - - with all the rest
她 兄弟 来 到 我 在 我的 梦境 和 全部 这 休息 - - 和 全部 这 休息
,
.
,

她的哥哥和其他人一起出现在我的梦里——和其他人一起，

- - [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [kʌmz] [nɑ:t] .
- - **but she comes not** .
- - 但 她 来 不是 .

但她没有来。

[spi:k] [tu; tə][em 'i:][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [də'mɑ:rəs] ['sedli] .
Speak to me of Mistress Damaris Sedley .
说话 到 我 的 情妇 达玛里斯 塞德利 .

请你谈谈达玛里斯·塞德利夫人。

" [ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] ; [ðen] , " [ʃi; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , " [sed] ['ɑ:dən] .
" **A short pause ; then , " She is the fairest and the loveliest , " said Arden** .
" 一个 短的 暂停 ; 然后 , " 她 是 这 最公平 和 这 最可爱的 , " 说 阿登 .

“短暂的停顿；然后，阿登说：‘她是最美丽、最可爱的。’”

" [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪz][ə; eɪ] ['fɛrdlɪs] ['flaʊər] ,
" **Her beauty is a fadeless flower** ,
" 她 美丽 是 一个 无色 花 ,

她的美貌如同永不凋谢的花朵，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [hoʊld][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu; tə] [ri:d] [wɪˈðəʊt][ə; eɪ] [klu:] .
but her eyes hold a history it were hard to read without a clue .
但 她 眼睛 抓住 一个 历史 它 是 难的 到 读 没有 一个 线索 .
但她的眼神中蕴藏着一段故事，没有线索很难读懂。

[wʌn][ˈoʊnli] [noʊz] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ˈtrædʒɪkl] .
One only knows the tale is tragical .
一 仅有的 知道 这 故事 是 悲剧 .
人们只知道这是一个悲惨的故事。

[ʃi; ʃi][ɪz][moʊst][ˈdʒent(ə)] , [swi:t] , [ænd; ənd] [debəˈner] .
She is most gentle , sweet , and debonair .
她 是 最多 温和的 , 甜的 , 和 风度翩翩 .
她非常温柔、甜美、风度翩翩。

[ðə; ði] [θɔ:rnz] [ʌv; əv][ˈfɔrtənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi]
The thorns of Fortune's giving she has twisted into a crown , and she
这 荆棘 的 命运的 给予 她 有 扭曲 进入 一个 王冠 , 和 她
[werz] [aɪ ˈti:] [ˈrɔɪəli] .
wears it royally .
穿着 它 皇家 .
她将命运的荆棘拧成王冠，并高高地戴在头上。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈwɪltən] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] . "
I saw her at Wilton six months ago . "
我 锯 她 在 威尔顿 六 几个月 前 . "
六个月前我在威尔顿见过她。

" [æt; ət] [ˈwɪltən] !
" **At Wilton** !
" 在 威尔顿 !
在威尔顿！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] ? "
With the Queen ? "
和 这 女王 ? "
与女王同行？

" [noʊ] ; [ʃi; ʃi] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
" **No ; she left the court long ago** .
" 不 ; 她 左边 这 法庭 长的 前 .
“不，她很久以前就离开法庭了。”

[ju; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [reɪθ] [wɜ:r; wər] [skers] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɡɔ:n] [wen] [ðæt] [ɡrɪm] [oʊld] [naɪt] ,
You and the Sea Wraith were scarce a month gone when that grim old knight ,
你 和 这 海 幽灵 是 稀少 一个 月 已消失 什么时候 那 严峻 老的 骑士 ,
[hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdiən] ,
her guardian ,
她 监护人 ,
你和海妖相遇还不到一个月，那个阴沉的老骑士，她的守护者，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈspendθrɪft] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [mɔ:r]
would have made for her a marriage with some spendthrift sprig of more
会 有 制成 为了 她 一个 婚姻 和 一些 败家子 枝 的 更多的
[welθ] [ðæn; ðən][wɪt] .
wealth than wit .
财富 比 有 .
如果她嫁给一个挥霍无度、家财万贯却才智平庸的男人，那她就真的嫁给这样的人了。

[bʌt; bət] [ˈsaɪdni] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [θru:] [wɔ:lsɪŋəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈlestər] ,
But Sidney , working through Walsingham and his uncle Leicester ,
但 西德尼 , 在职的 通过 沃尔辛厄姆 和 他的 叔叔 莱斯特 ,
但西德尼通过沃尔辛厄姆和他的叔叔莱斯特，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz][oʊn] ['ɡoʊldən] [spi:tʃ] ,
and most of all through his own golden speech ,
和 最多 的 全部 通过 他的 自己的 金的 演讲 ,
最重要的是, 通过他那精彩绝伦的演讲,

[ɡɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi:z] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
got from the Queen consent to the lady's retirement from the court ,
得到 从 这 女王 同意 到 这 女士的 退休 从 这 法庭 ,
已获得女王的同意, 允许这位女士退出宫廷。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɡreɪtli] [dis'laɪkt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] .
and so greatly disliked a marriage .
和 所以 非常 不喜欢 一个 婚姻 .
因此他非常厌恶婚姻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['retənu:] [hi; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət] ['wɪltən] , [wer]
With a very noble retinue he brought her to his sister at Wilton , where
和 一个 非常 高贵 随从 他 带来 她 到 他的 姐姐 在 威尔顿 , 在哪里
,
,
,

他带着一群贵宾将她带到他在威尔顿的姐姐那里, 在那里,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst][ˈnoʊb(ə)l][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [ʃi; ʃi] [əˈbaɪdʒ] [ɪn] [ˈsæŋktʃuəri] .
with that most noble countess , she abides in sanctuary .
和 那 最多 高贵 伯爵夫人 , 她 遵守 在 避难所 .
她与那位最高贵的伯爵夫人一起, 生活在庇护之中。

[wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hens] - -
When you take her hence - -
什么时候 你 拿 她 因此 - -
当你带她离开时——

" [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [læft] .
" Sir Mortimer laughed .
" 先生 莫蒂默 笑了 .
莫蒂默爵士笑了。

" [wen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - - [wen] [aɪ] [li:p] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [mu:n]
" When I take the rainbow from the sky - - when I leap to meet the moon
" 什么时候 我 拿 这 彩虹 从 这 天空 - - 什么时候 我 飞跃 到 见面 这 月亮
[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['dæmzl] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [ɪn'di:d] - - [wen] [ˈjɑ:ndər] [si:] [hæθ] [wɑ:ft] [ə'weɪ]
and find the silver damsel in my arms indeed - - when yonder sea hath washed away
和 寻找 这 银 闺女 在 我的 武器 的确 - - 什么时候 远处 海 有 洗过 离开
[ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - - [wen] [aɪ][faɪnd] [pɑ:ns] [di:] ['li:ɑ:nz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə]
all the blood of the earth - - when I find Ponce de Leon's spring and speak to
全部 这 血 的 这 地球 - - 什么时候 我 寻找 庞塞 德 里昂的 春天 和 说话 到

[ðə; ði] [nɪmf] [ðer'ɪn] :
the nymph therein :
这 仙女 其中 :
“当我从天上摘下彩虹——当我跃向月亮, 发现银发少女真的在我怀里——当那片大海冲刷掉大地所有的鲜血——当我
找到庞塞·德·莱昂的泉水, 并与泉中的仙女交谈:

- [naʊ] [fri:] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] !
' Now free me from this year , and this , and this , and this !
- 现在 自由的 我 从 这 年 , 和 这 , 和 这 , 和 这 !
现在请让我摆脱这一年、这一年、这一年以及这一切!

[meɪk] [em 'i:][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ! -
Make me the man that once I was !
制作 我 这 男人 那 一次 我 曾是 ! -
让我变回曾经的我!

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈwɪltən] .

Then I will go a pilgrimage to Wilton .
然后 我 将要 去 一个 朝圣 到 威尔顿 .

然后我将前往威尔顿朝圣。

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [æt; ət]

" He rose and paced the room once or twice , then came back to Arden at
" 他 玫瑰 和 踱步 这 房间 一次 或者 两次 , 然后 来了 后退 到 阿登 在

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

the window .
这 窗户 .

他起身在房间里踱步了一两趟，然后回到窗边的阿登身边。

" [oʊld] [skuːl] - [ˈfeləʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bɔɪz] [naʊ] .

" Old school - fellow , we are not boys now .
" 老的 学校 - 同伴 , 我们 是 不是 男孩们 现在 .

“老同学，我们现在不是小孩子了。”

[ðer; ðər][biː; bi][noʊ][ɪnˈtʃɑːntə, en-] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [hʌg] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] ,

There be no enchanters ; and the giant hugs himself in his tower ,
那里 是 不 魔法师 ; 和 这 巨大的 拥抱 他自己 在 他的 塔 ,

没有魔法师；巨人蜷缩在高塔里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第12/13页

[nɔːr] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət] ['eni] ['tʃælɪndʒ] ；
nor will come forth at any challenge ；
也不 将要 来 前进 在 任何 挑战 ；

面对任何挑战，他都不会站出来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdræɡən] [hæθ] [soʊ] [ˈʃrʌŋkən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʃoʊz] [noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [self]
and the dragon hath so shrunken that he shows no larger than a man's self
和 这 龙 有 所以 缩小 那 他 演出 不 更大的 比 一个 男人的 自己
；
；
；
；

巨龙已经缩小到和人一样大了；

- - [ɔːl] [ɪˈluːʒənz] [daʊn] ！ . . .
- - **all illusion's down** ！ . . .
- - 全部 幻觉的 向下 ！ . . .

——所有幻象都破灭了！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðai] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huːm] [aɪ] [lʌv] .
I thank thee for thy news of a lady whom I love .
我 感谢 你 为了 你的 消息 的 一个 女士 谁 我 爱 .

感谢你告诉我我心爱的那位女士的消息。

[aɪ][eɪˈem] [fʊl] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] , [əˈmʌŋ] [oʊld] [ˈfrendz] ,
I am full glad to know that she is in health and safety , among old friends ,
我 是 满的 高兴的 到 知道 那 她 是 在 健康 和 安全 , 之中 老的 朋友们 ,
得知她平安健康，和老朋友们在一起，我感到非常欣慰。

[ˈɑːnərd] , [bɪˈlʌvɪd] , [ˈferɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈferɪst] - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ,
honored , beloved , fairer than the fairest - - " His voice shook ,
荣幸 , 心爱 , 更公平 比 这 最公平 - - " 他的 嗓音 摇晃 ,
“受人尊敬的，被人爱戴的，比最美的还要美——”他的声音颤抖着，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
and for the moment he bowed his face within his hands ,
和 为了 这 片刻 他 鞠躬 他的 脸 之内 他的 双手 ,
于是，他低下头，双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [rɪˈpreʃ(ə)n] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
but repression came immediately to his command .
但 抑制 来了 立即地 到 他的 命令 .
但他下令后立即实施镇压。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] ,
He raised his head and began again with a quiet voice ,
他 提高 他的 头 和 开始 再次 和 一个 安静的 嗓音 ,
他抬起头，轻声重新开始说道：

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [ˈberər] - - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,
" **I will write to her a letter , and you will be its bearer - - will you not** ,
" 我 将要 写 到 她 一个 信 , 和 你 将要 是 它是 持有人 - - 将要 你 不是 ,
[oʊld] [ˈfrend] ?
old friend ?
老的 朋友 ?

“我会给她写封信，你来送信——好吗，老朋友？”

[ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ðə; ði] [ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [oʊks] [tu:; tə] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈwɪltən] - - "
riding with it by the green fields and the English oaks to noble Wilton - - "
骑术 和 它 经过 这 绿色的 字段 和 这 英语 橡树 到 高贵 威尔顿 - - "

骑马穿过绿油油的田野和英国橡树，前往高贵的威尔顿——”

" [ænd; ənd] [wer] , [wen] [ðə; ði] [ˈɪps] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju: ˈes] [hoʊm] , [du:] [ju:; jə] [ɡoʊ] , [ˈmɔ:timə] ?
" And where , when the ships have brought us home , do you go , Mortimer ?
" 和 在哪里 , 什么时候 这 船舶 有 带来 我们 家 , 做 你 去 , 莫蒂默 ?
"
"
"

“莫蒂默，当船只把我们带回家后，你又该何去何从呢？”

" [tu:; tə] [ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] .
" To the Low Countries .
" 到 这 低的 国家 .

前往低地国家。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɡoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] , [dʒɑ:n] [neɪˈvi:l] [meɪ] [ˈi:zəli] [ɡeɪn] [em ˈi:] [li:v] .
Seeing that I go as a private soldier , John Nevil may easily gain me leave .
看到 那 我 去 作为 一个 私人的 士兵 , 约翰 内维尔 可能 容易地 获得 我 离开 .

鉴于我是以普通士兵的身份前往，约翰·内维尔或许很容易就能给我弄到休假。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [dʒaɪlɪz] , [aɪ] [noʊ] ,
And thou , Giles , I know ,
和 你 , 吉尔斯 , 我 知道 ,

而你，吉尔斯，我知道。

[wɪlt] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ɑ:rm] [em ˈi:] [ænd; ənd] [meɪ] [krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ]
wilt give me money with which I may arm me and may cross to the English
枯萎 给 我 钱 和 哪个 我 可能 手臂 我 和 可能 叉 到 这 英语
[kæmp] .
camp .
营 .

他会给我钱，让我可以武装自己，然后渡海到英军营地。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ˈsaɪdni] [brˈkʌmz] [maɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] .
I am glad that Philip Sidney becomes my general .
我 是 高兴的 那 菲利普 西德尼 变成 我的 一般的 .

我很高兴菲利普·西德尼成为我的将军。

[ɔ:ˈlðoʊ] [aɪ] [faɪt] [əˈfʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈtrentʃɪz] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪk] - [men] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Although I fight afoot , in the long trenches or with the pike - men and the
虽然 我 斗争 步行 , 在 这 长的 战壕 或者 和 这 梭鱼 - 男人 和 这
harquebusiers ,
火枪手 ,

虽然我徒步作战，在长长的战壕里，或者与长矛兵和火枪兵并肩作战，

[jet] [meɪ] [aɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ˈflæʃɪŋ] [pæst] , [ɔ:l] [ˈɡɪldɪd] [laɪk] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
yet may I joy to look upon him , flashing past , all gilded like St . George ,
然而 可能 我 喜悦 到 看 之上 他 , 闪烁 过去的 , 全部 镀金 喜欢 英石 . 乔治 ,

然而，我却欣喜地看到他，一闪而过，浑身金光闪闪，如同圣乔治一般。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbænər] [ˈflaɪɪŋ] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [tʃɑ:rdʒ] - - [ðə; ði] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
with the great banner flying , leading the wild charge - - the shouts of his
和 这 伟大的 横幅 飞行 , 领导 这 荒野 收费 - - 这 喊叫 的 他的
[ˈhɔ:smən] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] - -
horsemen behind him - -
骑兵 在后面 他 - -

他高举着巨大的旗帜，率领着一支狂野的冲锋——身后是骑兵们的呐喊声——

" ['ɑ:dən] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['set(ə)l] [ə'saɪd] ,
" Arden sprang to his feet , pushed the heavy settle aside ,
" 阿登 弹簧 到 他的 脚 , 推动 这 重的 定居 旁边 ,
阿登猛地站起身, 推开沉重的长凳,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔ:rdərd] [step] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bed] [wer] [leɪ] ['ra:bɪn] - [ə; eɪ] -
and with a somewhat disordered step went to the bed where lay Robin - a -
和 和 一个 有些 混乱 步 去 到 这 床 在哪里 躺 罗宾 - 一个 -
[deɪl] .
dale .
戴尔 .

她迈着有些踉跄的步伐走到罗宾·阿·戴尔躺着的床边。

" [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ?
" He will recover ?
" 他 将要 恢复 ?

他会康复吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [voɪs] , [æz; əz] [fɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" he asked , in a low voice , as Ferne came to his side .
" 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 费恩 来了 到 他的 边 .
“他低声问道, 这时费恩走到他身边。”

" [eɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] .
" Ay , I think so , " answered the other .
" 哎 , 我 思考 所以 , " 回答 这 其他 .

“嗯, 我也这么认为。”另一个人回答道。

" [hi:; hi] [wɪl] [sli:p] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:rn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [strɔ:ŋgər] ,
" He will sleep throughout the night , and the morn should find him stronger ,
" 他 将要 睡觉 自始至终 这 夜晚 , 和 这 早晨 应该 寻找 他 更强 ,
[mɔ:r] [klɪr] [ɪn][maɪnd]
more clear in mind
更多的 清除 在 头脑
“他会睡到天亮, 明天早上醒来应该会感觉更强壮, 头脑也更清醒……”

[aɪ][eɪ 'em] ['gouɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪtl] - - [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ni:d] [noʊ] [rest] ,
I am going now to the spital - - no , no ; I need no rest ,
我 是 去 现在 到 这 医院 - - 不 , 不 ; 我 需要 不 休息 ,
我现在要去医院——不, 不; 我不需要休息。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
and I have leave to come and go .
和 我 有 离开 到 来 和 去 .
我获准自由出入。

" [ðə; ði] [tu:] [dɪ'sendɪd] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [wens] [fɜ:rn] [went]
" The two descended together to the door of the great hall , whence Ferne went
" 这 二 下降 一起 到 这 门 的 这 伟大的 大厅 , 何处 费恩 去
[hɪz; ɪz] ['sa:ləteri] [wei] ,
his solitary way ,
他的 孤 方式 ,
两人一同下到大厅门口, 费恩从那里独自离去。

[ænd; ənd] ['ɑ:dən] [stʊd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and Arden stood to watch him out of sight .
和 阿登 站立 到 手表 他 出去 的 视线 .
阿登站在远处, 注视着他。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
As the latter turned to re - enter the house , he was aware of a small
作为 这 后者 转向 到 关于 - 进入 这 房子 , 他 曾是 意识到的 的 一个 小的
[bənd][ʌv; əv] [men] ,
band of men ,
乐队 的 男人 ,

当后者转身重新进入屋内时，他注意到有一小队人。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [dreɪks] ['lɑːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [wɪtʃ] ,
English and Spanish , proceeding from Drake's lodging towards the citadel , which ,
英语 和 西班牙语 , 进行中 从 德雷克的 住宿 向 这 堡垒 , 哪个 ,
[əŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [spæniʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
英语和西班牙语，从德雷克的住所向城堡进发，

[rɒbd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɔːrdnəns] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [di'mɒliʃt] , [jet] ['feltərd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hɪz; ɪz]
robbed of all ordnance and partly demolished , yet sheltered the Governor , his
被抢劫 的 全部 军械 和 部分 已拆除 , 然而 避难所 这 州长 , 他的
[ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['spæniʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
officers , and sundry Spanish gentlemen .
警官 , 和 杂项 西班牙语 先生们 .

虽然所有军械都被洗劫一空，部分建筑也被摧毁，但总督、他的官员和一些西班牙绅士仍然在那里避难。

[tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] ['envɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['welθi] ['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['berɪd] [ɡoʊld]
To - day the envoy from the wealthy fugitives and owners of buried gold
到 - 天 这 使者 从 这 富裕 逃犯 和 所有者 的 埋葬 金子
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ,
had returned , and ,
有 返回 , 和 ,

今天，那些富有的逃亡者和埋藏黄金的拥有者派来的使者回来了，而且，

[ˈeɪdɪdəntli] , [tuː; tə] - [naɪt] [dreɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [ə'gen] [dɪ'skʌst]
evidently , to - night Drake and the Spanish commissioners had again discussed
显然 , 到 - 夜晚 德雷克 和 这 西班牙语 专员 有 再次 讨论
[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˈrænsəm] .
the matter of ransom .
这 事情 的 赎金 .

显然，今晚德雷克和西班牙专员们再次讨论了赎金问题。

[ˈɑːdən] , [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] ,
Arden , within the shadow ,
阿登 , 之内 这 阴影 ,
[ˈwɔːtɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɔːrtʃ,lɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['soʊldʒəri][ænd; ənd] ['spæniʃ] [ə'fɪ(ə)lz] [krɔːs]
阿登，在阴影之中，
watched the little torchlit company of English soldiery and Spanish officials cross
观看 这 小的 火炬照耀 公司 的 英语 士兵 和 西班牙语 官员 叉

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
his plane of vision .
他的 飞机 的 想象 .

他看到一小队手持火炬的英国士兵和西班牙官员出现在他的视线中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ; [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest] ,
There was some talking and laughter ; an Englishman made a jest ,
那里 曾是 一些 说 和 笑声 ; 一个 英国人 制成 一个 笑话 ,
[ˈpɒpəl] [wɪθ; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːvɜːrb] ,
人群中有人交谈，有人欢笑；一个英国人开了个玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænjərd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑːvɜːrb] .
and a Spaniard answered with a proverb .
和 一个 西班牙人 回答 和 一个 谚语 .
[ˈspæniə] [wɪθ; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːvɜːrb] .
一位西班牙人用一句谚语回答道。

[ðə; ði] ['lætɜːz] [vɔɪs] [strʌk] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ɪn] ['ɑːrdənz] ['meməri] , [bʌt; bət] [strʌk] [aɪ 'ti:] ['feɪntli] .
The latter's voice struck some chord in Arden's memory , but struck it faintly .
这 后者的 嗓音 击 一些 弦 在 雅顿的 记忆 , 但 击 它 淡淡的 .

后者的声音在阿登的记忆中引起了一些共鸣,但这种共鸣很淡。

" [naʊ] [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ?
" Now where have I heard that voice ?
" 现在 在哪里 有 我 听到 那 嗓音 ?

“我在哪里听过这个声音?”

" [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [naʊ] ['ænsər] .
" he asked , but found no answer .
" 他 问 , 但 成立 不 回答 .

他问了,但没有得到答案。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [pæst] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] ,
The noise and the light passed onward to the citadel ,
这 噪音 和 这 光 通过了 向前 到 这 堡垒 ,

喧嚣和光芒传向了城堡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sentɪn(ə)][hiː; hi] [hɪm'self] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and with a brief good - night to a passing sentinel he himself turned to
和 和 一个 简短的 好的 - 夜晚 到 一个 通过 哨兵 他 他自己 转向 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] .
take his rest .
拿 他的 休息 .

他向路过的哨兵简单地道了声晚安,然后转身去休息了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [fɜːrn] [dɪ'ɪbəɾətli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd]
The next day at noon Ferne deliberately , though with white lips and half - closed
这 下一个 天 在 中午 费恩 故意地 , 尽管 和 白色的 嘴唇 和 一半 - 关闭
[aɪ,ɪdʒ] ,
eyelids ,
眼睑 ,

第二天中午,费恩故意地,尽管嘴唇苍白,眼皮半闭着,

[krɔːst] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] , [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [sɜːr][dʒɑːn] - ['kwɔːrtərz] .
crossed the market square , and sought out Sir John Nevil's quarters .
交叉 这 市场 正方形 , 和 寻求 出去 先生 约翰 - 四分之一 .

穿过集市广场,找到了约翰·内维尔爵士的住所。

[baɪ][ðə; ði] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
By the soldiers in the great hall he was told that Sir John was with the
经过 这 士兵 在 这 伟大的 大厅 他 曾是 讲述 那 先生 约翰 曾是 和 这
['ædmərəl] - - [wʊd] [hiː; hi] [weɪt] ?
Admiral - - would he wait ?
上将 - - 会 他 等待 ?

大厅里的士兵告诉他,约翰爵士和海军上将在一起——他愿意等吗?

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['set(ə)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
He nodded , and sat himself down upon a settle in the hall .
他 点头 , 和 卫星 他自己 向下 之上 一个 定居 在 这 大厅 .

他点点头,然后在大厅的长凳上坐了下来。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] ; ['sʌmtaɪmz]
The guard and those who came and went eyed him curiously ; sometimes
这 警卫 和 那些 WHO 来了 和 去 眼睛 他 奇怪的是 ; 有时
['wɪspəd] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
whispered words reached his ears .
低声说道 字 达到 他的 耳朵 .

卫兵和来来往往的人都好奇地打量着他;有时,他还能听到窃窃私语。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wertɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒæk]
Once , when he had waited a long time , a soldier brought him a jack
一次 , 什么时候 他 有 等待 一个 长的 时间 , 一个 士兵 带来 他 一个 杰克
[ʌv; əv] [eɪl] .
of ale .
的 麦芽酒 .

有一次，他等了很久，一个士兵给他端来一瓶麦芽酒。

[hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['greɪtʃəli] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ðɪ]['dɒʊnər] .
He drank of it gratefully and thanked the donor .
他 喝 的 它 感激不尽 和 谢谢 这 捐赠者 .

他感激地喝了一口，并感谢了捐赠者。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒər] ['fɪdʒɪtɪd] , ['lɒʊɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The soldier fidgeted , lowered his voice .
这 士兵 坐立不安 , 降低 他的 嗓音 .

士兵坐立不安，压低了声音。

" [aɪ] [fɔːt] ['ʌndər] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['mɔːtɪmə] [fɜːrn] , [æt; ət] [fə'jæl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'zɔːz] .
" **I fought under you , Sir Mortimer Ferne , at Fayal in the Azores .**
" 我 战斗 在下面 你 , 先生 莫蒂默 费恩 , 在 法亚尔 在 这 亚速尔群岛 .

“我曾在您麾下作战，莫蒂默·费恩爵士，在亚速尔群岛的法亚尔。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [juː 'es] [ðæt] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ,
You brought us that day out of the jaws of death ,
你 带来 我们 那 天 出去 的 这 下颚 的 死亡 ,

那天，是你把我们从死神手中救了出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [swɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dɑːn] [ɔːr]
and we swore you were too much for Don or
和 我们 发誓 你 是 也 很多 为了 大学教师或者

我们发誓，你对唐来说太难应付了。

['dev(ə)l] ! - - [ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [eɪl] !
devil ! - - and we drank to you that evening , full measure of ale !
魔鬼 ! - - 和 我们 喝 到 你 那 晚上 , 满的 措施 的 麦芽酒 !

魔鬼！——那天晚上我们向你敬酒，满满一杯麦芽酒！

- - [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [oʊθ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [sɜːrvd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ['ʌndər] ['meni]
- - **and we took our oath that we had served far and near under many**
- - 和 我们 采取 我们的 誓言 那 我们 有 服务 远的 和 靠近 在下面 许多

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
a captain ,
一个 队长 ,

我们宣誓，我们曾在许多船长麾下服役，足迹遍布各地。

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [juː; jʊ] - -
but none like you - -
但 没有任何 喜欢 你 - -

但没有谁能像你一样——

" [fɜːrn] [smaɪld] .
" **Ferne smiled .**
" 费恩 微笑 .

费恩笑了。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][soʊ] , ['soʊldʒər] ?
" **Was it so , soldier ?**
" 曾是 它 所以 , 士兵 ?

“真是这样吗，士兵？”

[wel] , [meɪ] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] [juː; jə] [naʊ] [huː] [dræŋk] [tuː; tə] [em 'iː] [ðen] ?
Well , may I drink to you now who drank to me then ?
出色地 , 可能 我 喝 到 你 现在 WHO 喝 到 我 然后 ?

那么, 现在我可以向你敬酒吗? 你当年可是向我敬酒的。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [eɪl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈkaʊntənəns]
" He drew the ale towards him but kept his eyes upon the other's countenance
" 他 画 这 麦芽酒 向 他 但 保留 他的 眼睛 之上 这 其他的 面容
.
.
.

他把啤酒杯拉到自己面前, 但目光却始终注视着对方的脸。

[ðə; ði] [mæn] [ˈrednd] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [ˈberd] [θroʊt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
The man reddened from brow to bared throat , but his words came at once ,
这 男人 发红 从 眉头 到 裸露 喉 , 但 他的 字 来了 在 一次 ,
男人的脸从额头到裸露的喉咙都涨得通红, 但他立刻开口说道:

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmɔɪstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
and there was moisture in his blue eyes .
和 那里 曾是 水分 在 他的 蓝色的 眼睛 .
他蓝色的眼睛里噙满了泪水。

" [ɪf] [maɪ] [oʊld] [ˈkæptɪn] [wɪl] [duː] [em 'iː] [soʊ] [mʌt] [ˈɑːnər] - - " [hiː; hi] [brɪ'gæən] , [ˈʌn'stedəli] .
" If my old captain will do me so much honor - - " he began , unsteadily .
" 如果 我的 老的 队长 将要 做 我 所以 很多 荣誉 - - " 他 开始 , 不稳定地 .

“如果我的老船长能给我带来如此大的荣誉——”他结结巴巴地开口道。

[fɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dʒæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [helθ]
Ferne with a smile raised his jack to his lips and drank to him health
费恩 和 一个 微笑 提高 他的 杰克 到 他的 嘴唇 和 喝 到 他 健康
[ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈduːti] [ˈfeɪθfəli] [dʌn] .
and happy life and duty faithfully done .
和 快乐的 生活 和 责任 忠实 完毕 .
费恩面带微笑地举起杰克酒杯, 祝愿他健康快乐地生活, 并祝愿他忠实地履行职责。

[wen] , [ˈæftər] [ˈstæməd] [θæŋks] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When , after stammered thanks , the man was gone ,
什么时候 , 后 结结巴巴 谢谢 , 这 男人 曾是 已消失 ,

那人结结巴巴地说了声谢谢后, 就离开了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweɪtɪd] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ˈʌ; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] [neɪ'viːl] .
the other waited hour after hour the appearance of Sir John Nevil .
这 其他 等待 小时 后 小时 这 外貌 的 先生 约翰 内维尔 .

其他人则一等就是几个小时, 等待着约翰·内维尔爵士的出现。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ster] ,
At last he came striding down the hall to the stair ,
在 最后的 他 来了 大步走 向下 这 大厅 到 这 楼梯 ,
最后, 他大步走下走廊, 来到楼梯口。

[bʌt; bət] [ˈswəːvɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ˈʌ; əv] [fɜːrn] , [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈset(ə)l] ,
but swerving suddenly when he caught sight of Ferne , crossed to the settle ,
但 急转弯 突然 什么时候 他 捕捉 视线 的 费恩 , 交叉 到 这 定居 ,
但当他看到费恩时, 突然转向, 穿过马厩,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkwaɪət] [ˈgriːtɪŋ] .
and gave him quiet greeting .
和 给予 他 安静的 问候 .
并向他低声问好。

" [sɜ:r] [ˈfrænsɪs] [keɪt] [em ˈi:] [ˌoʊvərˈlɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Sir Francis kept me overlong , " he said .**
" 先生 弗朗西斯 保留 我 过长 , " 他 说 .

“弗朗西斯爵士让我耽搁太久了,”他说。

" [haʊ] [hæz; hæz] [gɔ:n] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈmɔ:timə] ? "
" **How has gone the day , Mortimer ? "**
" 如何 有 已消失 这 天 , 莫蒂默 ? "

“莫蒂默，今天过得怎么样？”

" [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ˈlesənz] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **The fever lessens , " answered the other .**
" 这 发烧 减少 , " 回答 这 其他 .

“烧退了,”另一个人回答道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈmeni] [naʊ] [wɪl] [daɪ]
" **There are not many now will die**
" 那里 是 不是 许多 现在 将要 死

现在不会死的人很多了.....

[meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [fju:ər] [aɪz] ?
May I speak to you where there are fewer eyes ?
可能 我 说话 到 你 在哪里 那里 是 更少 眼睛 ?

我可以找个人少的地方跟你谈谈吗？

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ɪn][sɜ:r][ˈdʒɑ:nz] [ru:m] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ə; eɪ][slɪp]
" **A few moments later , in Sir John's room , he took from his doublet a slip**
" 一个 很少 时刻 之后 , 在 先生 约翰的 房间 , 他 采取 从 他的 双联体 一个 滑
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
of paper .
的 纸 .

“片刻之后，在约翰爵士的房间里，他从自己的紧身衣里掏出一张纸条。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][em ˈi:][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] .
" **This was brought to me some hours ago .**
" 这 曾是 带来 到 我 一些 小时 前 .

“这是几个小时前送到我这儿的。”

[ɪz][aɪ ˈti:][æn; ən][ˈɔ:rdər] ? "
Is it an order ? "
是 它 一个 命令 ? "

这是命令吗？

" [eɪ] , " [sed] [nərˈvi:l] , [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [aʊt] - [held] [ˈpeɪpər] .
" **Ay , " said Nevil , without touching the out - held paper .**
" 哎 , " 说 内维尔 , 没有 接触 这 出去 - 握住 纸 .

“是啊,”内维尔说道，手里并没有拿着那张纸。

" [æn; ən][ˈɔ:rdər] .
" **An order .**
" 一个 命令 .

“一份命令。”

" [fɜ:rn] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpæsər] -
" **Ferne walked to the window and stood there , looking out upon the passers -**
" 费恩 步行 到 这 窗户 和 站立 那里 , 寻找 出去 之上 这 过路人 -
[baɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈləʊ] .
by in the street below .
经过 在 这 街道 以下 .

费恩走到窗边站着，望着楼下街上来来往往的行人。

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:ɪ] [si:md] ['kæləʊ] [soʊlɪz] [hu:] [hæd; həd][met] ['ni:ðər] ['eɪndʒl][nɔ:r][ˈdev(ə)l] ,
One and all seemed callow souls who had met neither angel nor devil ,
一 和 全部 似乎 卡洛 灵魂 WHO 有 遇见 两者都不 天使 也不 魔鬼 ;
他们看起来都是懵懂无知的灵魂，既没见过天使，也没见过魔鬼。

[hɜ:rd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['θʌndərbʊlt] [nɔ:r][ðə; ði] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] .
heard neither the thunderbolt nor the still small voice .
听到 两者都不 这 霹雳 也不 这 仍然 小的 嗓音 .
既没听到雷鸣，也没听到细小的声音。

['despəɾətli] ['wɪri] , [set][tu:; tə][ə; eɪ][tæsk] [wɪt] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
Desperately weary , set to a task which appalled him ,
绝望地 厌倦 , 放 到 一个 任务 哪个 震惊 他 ;
他极度疲惫，却被安排去做一项令他感到恐惧的任务。

[hi:; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] [ɪ'njɔrd] .
he felt again the sting of a lash to which he had thought himself inured .
他 毛毡 再次 这 蜇 的 一个 睫毛 到 哪个 他 有 想法 他自己 受伤 .
他再次感受到了鞭答的刺痛，而他自认为已经对此习以为常了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'sɪstənt] ['prəʊbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] .
There was a longing upon him that this insistent probing of his wound should cease .
那里 曾是 一个 渴望 之上 他 那 这 坚持 探测 的 他的 伤口 应该 停止 .
他心中无比渴望这种对他伤口的不断探查能够停止。

['betər] [ðə; ði]['ɪndiəns][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɒdz] , [ænd; ənd] [deθ] ['evər][ə; eɪ] - ['tɪptəʊ] !
Better the Indians and the fearful woods , and Death ever a - tiptoe !
更好的 这 印度人 和 这 可怕 树林 , 和 死亡 曾经 一个 - 脚尖 !
印第安人和可怕的森林更好，死神永远踮着脚尖！

['betər] [ðə; ði] [stu:'pendəs] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [soʊl] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] [də'mɪnjən] , [tu:; tə] [seɪ]
better the stupendous strife of the lonely soul to maintain its dominion , to say
更好的 这 惊人的 冲突 的 这 孤独 灵魂 到 维持 它是 统治权 , 到 说
[tu:; tə] ['neɪtʃər] ,
to overtoppling nature ,
到 倾覆 自然 ,
与其说是孤独灵魂为了维护自身统治地位而进行的艰苦卓绝的斗争，不如说是对压倒性的自然法则的反抗。

[tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spə] , [aɪ][eɪ 'em] .
to death , and to despair , I am .
到 死亡 , 和 到 绝望 , 我 是 .
我将走向死亡和绝望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ][məen] [hu:] [kʊd; kəd] [help][ðə; ði] [soʊl]
There was no man who could help the soul
那里 曾是 不 男人 WHO 可以 帮助 这 灵魂
没有人能够拯救灵魂.....

[ðɪs] ['ɜ:rθli] ['prɒpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðəd] [plænt] , [ðɪs] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['tætəd] ['æɾəs][ˈoʊvər][ə; eɪ]
This earthly propping of a withered plant , this drawing of tattered arras over a
这 尘世的 支撑 的 一个 干枯 植物 , 这 绘画 的 破烂 阿拉斯 超过 一个
[blʌd] - [steɪnd] [wɔ:l] ,
blood - stained wall ,
血 - 染色 墙 ,
这用泥土支撑着一株枯萎的植物，这幅在血迹斑斑的墙上描绘破旧帷幔的画作，

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] ?
what was it to the matter ?
什么 曾是 它 到 这 事情 ?
那又关乎什么事呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [blæk] , [stɑːr] - [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmaʊntɪnz] ,
For the moment all his being was for black , star - touching mountains ,
为了 这 片刻 全部 他的 存在 曾是 为了 黑色的 , 星星 - 接触 山脉 ,
那一刻, 他所有的注意力都集中在了黑色的、触及星辰的群山上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [ˈhɜːrɪ] [ʌv; əv] [liːg] - [lɔːŋ] [ˈræpɪdz] , [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the wild hurry of league - long rapids , the calling and crying of the
为了 这 荒野 匆忙 的 联盟 - 长的 急流 , 这 呼叫 和 哭泣 的 这
[ˈfɔːrɪst] ;
forest ;
森林 ;
奔腾咆哮的激流, 森林的呼唤和哭泣;

- - [ðə; ði][nekst][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [rɪˈmɑːrk] [æz; əz][tuː; tə]
- - **the next he turned again to the room with some quiet remark as to**
- - 这 下一个 他 转向 再次 到 这 房间 和 一些 安静的 评论 作为 到
[ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈbruːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪz] .
the apparent brewing of a storm in the western skies .
这 明显 酿造 的 一个 风暴 在 这 西 天空 .
——接着, 他又转向房间, 平静地说道, 西方的天空似乎正在酝酿一场风暴。

[neɪˈviːl] [bent] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] .
Nevil bent upon him a troubled look .
内维尔 弯曲 之上 他 一个 麻烦 看 .
内维尔忧心忡忡地看着他。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] , [ˈmɔːtɪmə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [dreɪk] [geɪv] [ˈredi] [əˈsent] .
" **It was my wish , Mortimer , to which Drake gave ready assent .**
" 它 曾是 我的 希望 , 莫蒂默 , 到 哪个 德雷克 给予 准备好 同意 .
“这是我的愿望, 莫蒂默,”德雷克欣然同意。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
It is , as you see , an order for your presence to - night , with other
它 是 , 作为 你 看 , 一个 命令 为了 你的 在场 到 - 夜晚 , 和 其他
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˌvɒləntɪəz] ,
gentlemen volunteers ,
先生们 志愿者 ,
如你所见, 这是一份今晚需要你和其他几位男士志愿者到场的命令。

[æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [ˈbæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspænjərd] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][juː ˈes] .
at this great banquet with which the Spaniard takes leave of us .
在 这 伟大的 宴会 和 哪个 这 西班牙人 需要 离开 的 我们 .
在这场盛大的宴会上, 西班牙人向我们告别。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈkaʊntərˌmænd] [aɪ ˈtiː] ? "
Shall I countermand it ? "
将 我 撤销 它 ? "

我该否决它吗?

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **No , " answered the other .**
" 不 , " 回答 这 其他 .
“不,”另一个人回答道。

" [maɪ][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [maɪ] [det] [ɪf] [aɪ] [stroʊv] [fərˈevər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ]
" **My duty is to you - - I could not pay my debt if I strove forever and a day**
" 我的 责任 是 到 你 - - 我 可以 不是 支付 我的 债务 如果 我 努力 永远 和 一个 天
.
:
.
“我的职责是回报你们——即使我拼尽全力, 也无法偿还我的债务。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kæptɪn] , - - [wen] [juː; jʊ][ˈɔːrdər][aɪ] [əˈbeɪ] .
You are my captain , - - when you order I obey .
你 是 我的 队长 , - - 什么时候 你 命令 我 服从 .
你是我的船长, 你下令我服从。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːləʊd] , ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['mɔːtɪmə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd][sɜːr]
" A silence followed , during which Sir Mortimer stood at the window and Sir
" 一个 沉默 随后 , 期间 哪个 先生 莫蒂默 站立 在 这 窗户 和 先生
[dʒɑːn] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .
John paced the floor .
约翰 踱步 这 地面 .
“一阵沉默之后, 莫蒂默爵士站在窗边, 约翰爵士则在房间里踱来踱去。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['fɔːrmər] [spəʊk] , ['laɪtli] : " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] [tuː; tə] - [naɪt]
At last the former spoke , lightly : " There will be a storm to - night
在 最后的 这 以前的 辐 , 轻轻 : " 那里 将要 是 一个 风暴 到 - 夜晚
最后, 前者开口说道: “今晚会有暴风雨.....”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ['kʌmfərt] [ðæt] [neɪv] [ʌv; əv][maɪn] .
I must go comfort that knave of mine .
我 必须 去 舒适 那 恶棍 的 矿 .
我必须去安慰一下我那个无赖。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [nɔːt] [bʌt; bət]['bæb(ə)] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] - - [æt; ət] [fɜːrn] [haʊs]
At times he doth naught but babble of things at home - - at Ferne House
在 时代 他 确实 零 但 潺潺 的 事物 在 家 - - 在 费恩 房子
.
.
.
他有时除了在家——费恩庄园——喋喋不休地谈论一些事情之外, 什么也不做。

[ðɪs] [mɔːrn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
This morn it was winter to him ,
这 早晨 它 曾是 冬天 到 他 ,
今天早上对他来说还是冬天。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] ['bɜːrɪŋ] [lænd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['snəʊfleɪks] ['fɔːlɪŋ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [juːl] - [taɪd]
and in this burning land he talked of snowflakes falling beneath the Yule - tide
和 在 这 燃烧 土地 他 谈话 的 雪花 坠落 下面 这 圣诞节 - 潮
[staːrɜːz] ; [jeɪ] !
stars ; yea !
明星 ; 是的 !
在这片燃烧的土地上, 他谈到了圣诞星空下飘落的雪花; 是的!

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən] ['pɜːrtli] [tuː; tə][ðə; ði]['seksən][hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][gəʊ][ə; eɪ] -
and when he has spoken pertly to the sexton he needs must go a -
和 什么时候 他 有 说 活泼地 到 这 教堂司事 他 需求 必须 去 一个 -
['kæərəlɪŋ] :
carolling :
颂歌 :
当他与教堂司事说完俏皮话后, 他就必须去唱圣诞颂歌了:

" - [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɑːr] ['seɪlɪŋ] [ðen] , - -
" ' There comes a ship far sailing then , - -
" - 那里 来 一个 船 远的 帆船 然后 , - -
“这时, 一艘船远航而来, ——
[es 'tiː] . ['maɪk(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stiəzmən] ;
St . Michael was the steersman ;
英石 . 迈克尔 曾是 这 舵手 ;
圣米迦勒是舵手;

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [sɛt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:rn] ;
St . John sate in the horn ;
英石 . 约翰 沙特 在 这 喇叭 ;

圣约翰坐在号角里；

[ʼaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] ['hɑ:rpt] ; [ʼaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [sæn] ,
Our Lord harped ; Our Lady sang ,
我们的 主 反复强调 ; 我们的 女士 唱 ,

我们的主弹奏竖琴；我们的圣母歌唱，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ræn] . -
And all the bells of heaven rang . '
和 全部 这 铃铛 的 天堂 响铃 . -

天上的钟声齐鸣。

" [hi:; hi] [sæn] [ðə; ði] [vɜ:rs] ['laɪtli] , [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [æz; əz]['rɑ:bɪn][hæd; həd] [sʌŋ] [aɪ 'ti:]
" **He sang the verse lightly , as simply and sweetly as Robin had sung it**
" 他 唱 这 诗 轻轻 , 作为 简单地 和 甜蜜地 作为 罗宾 有 唱 它
,
,
,

他轻快地唱起了这首诗，就像罗宾唱的那样简单甜美。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ;
then with a smile turned to go ;
然后 和 一个 微笑 转向 到 去 ;

然后他面带微笑地转身离开；

[ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] [nɛr'vi:l][leɪd][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'resɪŋ] [tʌt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] .
and in passing Nevil laid a slight caressing touch upon his shoulder .
和 在 通过 内维尔 铺设 一个 轻微 爱抚 触碰 之上 他的 肩膀 .

路过时，内维尔轻轻地抚摸了一下他的肩膀。

" [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] [ðen] , [dʒɑ:n] ! - - [ænd; ənd] , ['leɪdi] !
" **Until to - night then , John ! - - and , by'r Lady !**
" 直到 到 - 夜晚 然后 , 约翰 ! - - 和 , 拜尔 女士 !

“那么今晚再见，约翰！——还有，夫人！”

['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
seeing that you will be at the top of the board and I at the bottom ,
看到 那 你 将要 是 在 这 顶部 的 这 木板 和 我 在 这 底部 ,

鉴于你会在榜首，而我会榜尾，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [bɪ'treɪŋ] !
I do think that I may hear nothing worth betraying !
我 做 思考 那 我 可能 听到 没有什么 值得 背叛 !

我觉得我可能听不到任何值得背叛的事情！

" [sɜ:r][dʒɑ:n] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'gen] [ðə; ði]['fouldɪd]['peɪpər]
" **Sir John uttered an ejaculation , and would have taken again the folded paper**
" 先生 约翰 说出 一个 射精 , 和 会 有 已采取 再次 这 折叠 纸
,
,
,

约翰爵士发出了一声短促的呻吟，然后又拿起了那张折叠的纸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kwaiətli] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ni:l] [bɪ'saɪd]
but the other withstood him , and quietly went his way to kneel beside
['rɑ:bɪn] - [ə; eɪ] - [deɪl] ,
Robin - a - dale ,
罗宾 - 一个 - 戴尔 ,

但另一个却抵挡住了他的攻击，默默地走到罗宾·阿·戴尔身边跪了下来。

[gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ([fɔːr; fər][ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] ,
give up his hand to tears and kisses (for Robin was very weak ,
给 向上 他的 手 到 眼泪 和 吻 (为了 罗宾 曾是 非常 虚弱的 ;
他伸出手, 任由泪水和亲吻吞噬自己 (因为罗宾非常虚弱,

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ˈkruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][soʊ] [bɪːŋ] [əˈloʊn]) ,
and thought his master cruel to leave him so long alone) ,
和 想法 他的 掌握 残忍的 到 离开 他 所以 长的 独自的) ;
(并且认为主人残忍地把他独自留下这么久),

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθs] [ʌnˈtʃekt] [ˈbæb(ə)] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] [æpəˈteɪn]
to the youth's unchecked babble of all things that in his short life appertained
到 这 青年的 未经核实 潺潺 的 全部 事物 那 在 他的 短的 生活 相关的

[tuː; tə] [fɜːrn] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts][ˈmæstər] .
to Ferne House and to its master .
到 费恩 房子 和 到 它是 掌握 .

年轻人喋喋不休地谈论着在他短暂的一生中与费恩庄园及其主人有关的一切事情。

[sɜːr][ˈfrænsɪs] [dreɪk] [ænd; ənd][əˈlɑːnzɔʊ][ˈbrɑːvɑː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
Sir Francis Drake and Alonzo Brava had come to a mind in regard to the
先生 弗朗西斯 德雷克 和 阿隆佐 布拉瓦 有 来 到 一个 头脑 在 看待 到 这
[ˈrænsəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] .
ransom for the town .
赎金 为了 这 镇 .

关于赎回这座城镇, 人们想到了弗朗西斯·德雷克爵士和阿隆佐·布拉瓦。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [geɪnd] [nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
If the English gained not so large a sum as they had hoped for ,
如果 这 英语 获得 不是 所以 大的 一个 和 作为 他们 有 希望 为了 ;

如果英国人没有获得他们预期的那么多钱,

[jet] [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] , [ænd; ənd] [dreɪks] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] [əˈpɑːn]
yet theirs was the glory of the enterprise , and Drake's eye was yet upon
然而 他们的 曾是 这 荣耀 的 这 企业 ; 和 德雷克的 眼睛 曾是 然而 之上
[ˈnɑːmbərə][diː] - .
Nombre de Diòs .
名称 德 - .

然而, 他们的功劳属于他们, 而德雷克的目光仍然停留在“上帝之名”号上。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [hæd; həd] [bɔːst] [ˈmʌni] [ænd; ənd][men][ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
If the Spaniards had lost money and men and had looked on day by day
如果 这 西班牙人 有 丢失的 钱 和 男人 和 有 看起来 在 天 经过 天
[æt; ət][ðə; ði] [sləʊ] [dɪˌlæprɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪti] ,
at the slow dilapidation of their city ,
在 这 慢的 破败 的 他们的 城市 ;

如果西班牙人损失了金钱和人力, 眼睁睁地看着自己的城市日渐衰败,

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪtʃɪz] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [tʃiːp] ,
yet they had riches left , and the life of the Spanish soldier was cheap ,
然而 他们 有 财富 左边 ; 和 这 生活 的 这 西班牙语 士兵 曾是 便宜的 ;

然而他们还剩下不少财富, 而且西班牙士兵的性命也很廉价。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈruːɪnd] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [biː; bi] [bɪlt] [əˈgen] .
and that ruined portion of the town might be built again .
和 那 毁坏 部分 的 这 镇 可能 是 建造 再次 .

城镇中那片被毁坏的部分或许可以重建。

[əg'ri:mənts] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
Agreements had been drawn as to the ransom of the city of
协议 有 到过 绘制 作为 到 这 赎金 的 这 城市 的
[,kɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnɑ:] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [i:t] ['li:dər] ,
Cartagena and signed by each leader ,
卡塔赫纳 和 签名 经过 每个 领导者 ;

关于卡塔赫纳城的赎金问题，各方领导人已经达成协议并签署。

- - [baɪ]['brɑ:vɑ:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs] ([bʌt; bət]['saɪlənt]) [wɪ] [ðæt][ðə; ði] [fli:t] [maɪt] [bi:; bi]
- - by Brava with the pious (but silent) wish that the fleet might be
- - 经过 布拉瓦 和 这 虔诚的 (但 沉默的) 希望 那 这 舰队 可能 是
[mɪ'rækjələsli] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] ;
miraculously destroyed before the drying of the ink ;
奇迹般地 损毁 前 这 烘干 的 这 墨水 ;
——布拉瓦怀着虔诚（但沉默）的愿望，希望舰队能在墨迹未干之前奇迹般地被摧毁；

[ænd; ənd][baɪ] [dreɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊəriəs] ['ment(ə)l] [rezər'veɪən] ,
and by Drake with one of his curious mental reservations ,
和 经过 德雷克 和 一 的 他的 好奇的 精神的 预订 ;
而德雷克则带着他特有的某种心理保留意见，

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [blɔ:k] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['praɪəri][dʒʌst] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['sɪti]
concerning in this case the block - house and the great priory just without the city
有关 在 这 案件 这 堵塞 - 房子 和 这 伟大的 普赖尔 只是 没有 这 城市
.
:
.

此处指的是城外的碉堡和大修道院。

[ˈmætərz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['setld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [neɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪ,vækju'eɪ](ə)n]
Matters being thus settled and the next morning named for the British evacuation
事情 存在 因此 定居 和 这 下一个 早晨 命名 为了 这 英国 疏散
[ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,
of Christendom ,
的 基督教世界 ,

事情就此解决，第二天早晨被定为英国撤离基督教世界的日子。

[ni:dz] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði]['ju:zuəl] ['kə:tɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ðen] ['steɪtliɪst] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
needs must pass the usual courtesies between the then stateliest people of
需求 必须 经过 这 通常 礼貌 之间 这 然后 最有地位的 人们 的
[,kɑ:tə'dʒi:nə; kɑ:tə'heɪnɑ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌntɪst] .
Cartagena and the bluntest .
卡塔赫纳 和 这 最直白的 ;

当时卡塔赫纳最有风度的人和最直率的人之间，都必须遵守惯例的礼节。

[ə'lɑ:nzoʊ][ˈbrɑ:vɑ:] , [ɪn][ɔ:l] ['ɑ:nəsti] , [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'mæntld]
Alonzo Brava , in all honesty , invited to supper with him in his dismantled
阿隆佐 布拉瓦 , 在 全部 诚实 , 受邀 到 晚餐 和 他 在 他的 拆卸
['sɪtədel] [sɜ:r] ['frænsɪs] [dreɪk] ,
citadel Sir Francis Drake ,
堡垒 先生 弗朗西斯 德雷克 ,

坦白地说，阿隆佐·布拉瓦邀请弗朗西斯·德雷克爵士到他那已拆毁的城堡里共进晚餐。

[sɜ:r][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɔ:rsɪz] .
Sir John Nevil , and all officers and gentlemen within the English forces .
先生 约翰 内维尔 , 和 全部 警官 和 先生们 之内 这 英语 力量 .
约翰·内维尔爵士，以及所有英国军队中的军官和绅士们。

[dreɪk] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [maɪt] [biː; bi]
Drake as frankly accepted the courtesy for himself and all who might be
德雷克 作为 坦率地说 公认 这 礼貌 为了 他自己 和 全部 WHO 可能 是
[spɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈleɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
spared from the final labors of the night .
幸存 从 这 最终的 劳动 的 这 夜晚 .

德雷克坦然接受了这份恩惠，这不仅对他自己有益，也让所有可能免于当晚最后苦役的人受益。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈiːvniŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈstoːrmi] [laɪt] [wɪt] , [siːn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] , [waɪd] , [ænd; ənd]
In the late evening , by a stormy light which , seen through the high , wide , and
在 这 晚的 晚上 , 经过 一个 暴风雨 光 哪个 , 已见 通过 这 高的 , 宽的 , 和
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
open windows ,
打开 视窗 ,

傍晚时分，透过高大宽敞的敞开式窗户，可以看到暴风雨的余晖。

[siːmd] [tuː; tə][pɪt] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [ˈbrɑːvɑː] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [raɪt]
seemed to pit itself against the approaching darkness , Brava , motioning to right
似乎 到 坑 本身 反对 这 接近 黑暗 , 布拉瓦 , 示意 到 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

布拉瓦似乎在与即将到来的黑暗对抗，他向左右示意。

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ɡests] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
seated himself with his principal guests at the head of the table ,
坐着 他自己 和 他的 主要的 客人 在 这 头 的 这 桌子 ,
他与主要宾客们一起坐在餐桌的主位上，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ˈbɪzɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ˈlesər] [neɪmz] .
while his chamberlains busied themselves with serving the turn of lesser names .
尽管 他的 张伯伦 忙碌 他们自己 和 服务 这 转动 的 较少 姓名 .

而他的侍从们则忙着服侍一些名不见经传的小人物。

[ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] , [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˌvɒlənˈtiəz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][bɜːrθ] , [fel]
Captains and officers , gentlemen and volunteers of wealth and birth , fell
队长 和 警官 , 先生们 和 志愿者 的 财富 和 出生 , 跌倒
[ˈɪntuː] [ˈpleɪs] ,
into place ,
进入 地方 ,

船长、军官、绅士以及出身名门的志愿者们各就各位。

[waɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [left][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈniːdiːɜː] [ædˈventʃəəz] , [ˈskeɪpɡreɪs] [ænd; ənd]
while the end of the table left was for needier adventurers , scapegrace and
尽管 这 结尾 的 这 桌子 左边 曾是 为了 更需要帮助 冒险者 , 逃犯 和
[aʊt] - [æt; ət] - [ˈelbəʊ] [ˌvɒlənˈtiəz] .
out - at - elbow volunteers .
出去 - 在 - 弯头 志愿者 .

而桌子左边的尽头则是留给更需要帮助的冒险者、浪荡子和无所事事的志愿者的。

[ˈnɔɪzləs] [əˈtendənts] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Noiseless attendants went to and fro .
无声 服务员 去 到 和 弗 .
无声的侍者来回走动。

[ɡreɪt] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] , [lɑːrdʒ][æz; əz] [tɔːtʃɪz] , [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ,
Great numbers of candles , large as torches , were lighted ,
伟大的 数字 的 蜡烛 , 大的 作为 火炬 , 是 照明 ,
点燃了大量像火炬一样大的蜡烛，

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'ɔ:ŋd] [ˈɔrɪndʒ] [ɡler] [wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði] ['westərn] ['wɪndəʊz] [si:md] [tu:; tə]
but the prolonged orange glare which entered the western windows seemed to
但 这 延长 橙子 强光 哪个 进入 这 西 视窗 似乎 到
[hæv; həv][sʌm; səm][ˈkwa:ləti] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [laɪt] ,
have some quality distinct from light ,
有 一些 质量 清楚的 从 光 ,
但透过西窗照射进来的持续的橙色光芒似乎具有某种不同于光线的特质。

[baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [menz] [fɪtʃə] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['klɪrli] [si:n] .
by virtue of which men's features were not clearly seen .
经过 美德 的 哪个 男士 特征 是 不是 清楚地 已见 .
因此，人们无法清楚地看到男人的五官。

[ˈdɪstənt] ['θʌndə] [rəʊld] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [pæst] [wʌn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡæləri] [ə'bəv]
Distant thunder rolled , but when it passed one heard from the gallery above
遥远 雷 滚动 , 但 什么时候 它 通过了 一 听到 从 这 画廊 多于
[ðə; ði][hɔ:l] ['spæni] ['mju:zɪk] .
the hall Spanish music .
这 大厅 西班牙语 音乐 .
远处雷声隆隆，但雷声过后，人们听到大厅上方的画廊里传来西班牙音乐。

[ðə; ði] [fi:st] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n][ɪn] ['traɪʌmf] ,
The feast marched on in triumph ,
这 盛宴 行军 在 在 胜利 ,
盛宴凯旋而归，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] [kæmp] ([wer] ['fæmɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kɪŋ])
much as it might have done in any camp (where Famine was not King)
很多 作为 它 可能 有 完毕 在 任何 营 (在哪里 饥荒 曾是 不是 国王)
[br'ni:θ] ['eni] [flæg][ʌv; əv] [tru:s] .
beneath any flag of truce .
下面 任何 旗帜 的 休战 .
就像在任何营地（饥荒不是主宰的地方）或任何休战旗帜下一样。

[hɪr] [ðə; ði][ˈvaɪəndz][wɜ:r; wər][ɪn] ['kwa:ntəti] ,
Here the viands were in quantity ,
这里 这 菜肴 是 在 数量 ,
这里菜肴数量充足。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [tu:; tə] [spɪl] ['i:v(ə)n][ˈæftə] [frend] [ænd; ənd][foʊ][hæd; həd] [bɪn] ['laʊdli]
and there was wine to spill even after friend and foe had been loudly
和 那里 曾是 葡萄酒 到 洒 甚至 后 朋友 和 敌人 有 到过 高声
[pledʒd] .
pledged .
承诺 .
即使已经大声宣誓效忠朋友和敌人，仍然有酒要洒出来。

[fri:] [men] , [si:] - ['rəʊvəz] , [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][noʊ]
Free men , sea - rovers , and soldiers of fortune , it was for them no
自由的 男人 , 海 - 探测车 , 和 士兵 的 财富 , 它 曾是 为了 他们 不
['kɔ:rtiərz] ['bəŋkwɪt] .
courtier's banquet .
廷臣的 宴会 .
对于自由人、海上浪人和雇佣兵来说，这可不是朝臣的宴席。

['oʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪdə] [kept] [ðə; ði] ['wɑ:seɪl] [daʊn] .
Only the presence at table of their leaders kept the wassail down .
仅有的 这 在场 在 桌子 的 他们的 领导人 保留 这 痛饮 向下 .
只有领导人在场才阻止了狂欢的进行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['θʌndə] [[ʊk] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
Now and again the thunder shook the hall ,
现在 和 再次 这 雷 摇晃 这 大厅 ,
雷声不时震动着大厅，

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l] [saʊndz] [br'ni:θ] [ɪts] [oʊn] [æz; əz][ðə; ði] [[rɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'keɪdə] ; [ðen] , [ðə; ði] [lɔ:n]
making all sounds beneath its own as the shrilling of a cicada ; then , the long
制作 全部 声音 下面 它是自己的 作为 这 尖锐的 的 一个 蝉 ; 然后 , 这 长的
[roʊl][pæst] ,
roll past ,
卷 过去的 ,
它发出各种低于自身的声音，如同蝉鸣般尖锐；然后，长长的滚滚声响起，

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [tʊk] [nu:] [hɑ:rt] , [waɪl] [br'loʊ] [aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['læftə] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒə]
the music took new heart , while below it went on the laughter and the soldier
这 音乐 采取 新的 心 , 尽管 以下 它 去 在 这 笑声 和 这 士兵
[wɪt] ,
wit ,
有 ,
音乐焕发出新的活力，而下方则是士兵们的笑声和机智。

[ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [sɔ:r] [ˈwu:ndz] , [ʌv; əv][kæmp] - [fairz] , [ænd; ənd] [haɪ] - [dekt] [[ɪps] - - [teɪlz; 'teɪ,lɪz][waɪld]
babble of sore wounds , of camp - fires , and high - decked ships - - tales wild
潺潺 的 疮 伤口 , 的 营 - 火灾 , 和 高的 - 甲板 船舶 - - 故事 荒野
[ænd; ənd][grɪm][ɔ:r] [ˈbrɔ:dli] ['hju:mərəs] .
and grim or broadly humorous .
和 严峻 或者 总体而言 幽默 .
伤痛的低语，篝火的喧闹，高甲板船只的喧嚣——故事或狂野而残酷，或滑稽可笑。

[æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - ['teɪbl] ['ɑ:pəzɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [br'loʊ] [sɜ:r][dʒɑ:n][neɪ'vi:l] ,
At the cross - table opposite and a little below Sir John Nevil ,
在 这 叉 - 桌子 对面的 和 一个 小的 以下 先生 约翰 内维尔 ,
在对面、略低于约翰·内维尔爵士的十字桌旁，

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət] - [left] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] .
who was seated at Brava's left hand , was a vacant seat .
WHO 曾是 坐着 在 - 左边 手 , 曾是 一个 空缺 座位 .
坐在布拉瓦左边的那个人，座位是空着的。

[aɪ 'ti:] [ə'weɪtɪd] ([ðə; ði] ['gʌvərnə] [ɪk'spleɪnd]) [ðə; ði] ['envɔɪ] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [sent] [aʊt] [tu:; tə]
It awaited (the Governor explained) the envoy whom he had sent out to
它 等待中 (这 州长 解释) 这 使者 谁 他 有 发送 出去 到
['hɑ:rdli] ['gæðə] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌv; əv][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][,kɑ:tə'dʒɪ:nə; kɑ:ta'heɪnɑ:] .
hardly gather the remainder of the ransom of Cartagena .
几乎 收集 这 余 的 这 赎金 的 卡塔赫纳 .
总督解释说，这笔钱正等着他派出去的使者去收取卡塔赫纳剩余的赎金。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [hi:t] , [ænd; ənd][ˈdeɪndʒə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [aʊt'wɪrɪd] [ðə; ði]
The length , the heat , and danger of the journey had outwearied the
这 长度 , 这 热 , 和 危险 的 这 旅行 有 疲惫不堪 这
['envɔɪ] ,
envoy ,
使者 ,
漫长的旅程、酷热的天气和危险的路途让使者疲惫不堪。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][gɜ:rθ][æz; əz]['spɪrɪt] .
who was a gentleman of as great a girth as spirit .
WHO 曾是 一个 绅士 的 作为 伟大的 一个 周长 作为 精神 .
他是一位体型魁梧、精神境界极高的绅士。

[ˈleɪtər] , [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] , [hiː; hi] [wəd] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .

Later , despite his indisposition , he would join them .

之后 , 尽管 他的 病痛 , 他 会 加入 他们 .

后来, 尽管身体不适, 他还是加入了他们。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpedroʊ][ˈmeksɪə] .

He came , and it was Pedro Mexia .

他 来了 , 和 它 曾是 佩德罗 梅克西亚 .

他来了, 是佩德罗·梅西亚。

[frʌm; frəm][neɪˈviːl][ænd; ənd][ˈɑːdən] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒɑːnz][oʊld][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr]

From Nevil and Arden and several of Sir John's old officers of the Mere

从 内维尔 和 阿登 和 一些 的 先生 约翰的 老的 警官 的 这 仅仅

[ˈɑːnər] [bɜːrst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səˈprest] [ekskləˈmeɪʃənz] .

Honour burst more or less suppressed exclamations .

荣誉 爆裂 更多的 或者较少的 被抑制 感叹词 .

内维尔、阿登以及约翰爵士在“荣誉号”上的几位老军官都发出了或多或少压抑的惊叹声。

[neɪˈviːl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [sent][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [glæns] [faːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Nevil , from his vantage - point , sent a lightning glance far down the table ,

内维尔 , 从 他的 优势 - 观点 , 发送 一个 闪电 瞥一眼 远的 向下 这 桌子 ,

内维尔从他的位置上, 目光如闪电般扫过桌子底下。

[wer] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ðoʊz] [huːz] [ræŋk][ɔːr][ˈsteɪ(ə)n] [ˈberli] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [hɔːl]

where were gathered those whose rank or station barely brought them within this hall

在哪里 是 聚集 那些 谁 秩 或者 车站 仅仅 带来 他们 之内 这 大厅

,
.
,

这里聚集着那些地位或身份勉强能进入这座大厅的人,

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məst] [fruːt] , [ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [aʊtˈstretʃt] [hænd]

but what with the massed fruit , the candles , this or that outstretched hand

但 什么 和 这 大量 水果 , 这 蜡烛 , 这 或者 那 伸展 手

[ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] ,

and shoulder ,

和 肩膀 ,

但是, 周围堆满了水果, 摆放着蜡烛, 还有这只或那只伸出的手和肩膀,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

he could not see to the lowest at the table ,

他 可以 不是 看 到 这 最低 在 这 桌子 ,

他看不见桌子最下面的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [ˈɑːrdənz] [ɪdʒækjʊˈleɪʃn] .

and he heard no sound to match his own or Arden's ejaculation .

和 他 听到 不 声音 到 匹配 他的 自己的或者 雅顿的 射精 .

他没有听到任何与自己或阿登射精的声音相符的声音。

[ˈmeksɪə] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] - [kʌp] [ænd; ənd][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] , [naʊ]

Mexia , who had lingered with his own wine - cup and associates , now

梅克西亚 , who 有 徘徊不去 和 他的 自己的 葡萄酒 - 杯子 和 同事 , 现在

, [ˈæftər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwelkəm] ,

, after the moment of general welcome ,

, 后 这 片刻 的 一般的 欢迎 ,

梅西亚此前一直和同伴们一起, 拿着自己的酒杯逗留了一会儿, 现在, 在大家的欢迎仪式结束后,

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈhevɪli] .

seated himself heavily .

坐着 他自己 重度 .

他沉重地坐了下来。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər][ˈfrænsɪs] [dreɪk] ,
His first gaze had been naturally for Francis Drake ,
他的 第一的 目光 有 到过 自然 为了 弗朗西斯 德雷克 ,
他第一眼自然而然地看向了弗朗西斯·德雷克。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ˈwæksɪŋ] [ˈevər] [ˈlaʊdər] [ɪn] [ˈspæniʃ] [ɪrz] ,
the man whose name was waxing ever louder in Spanish ears ,
这 男人 谁 姓名 曾是 打蜡 曾经 更大声 在 西班牙语 耳朵 ,
这个人的名字在西班牙人耳中越来越响亮，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtæŋkərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but now in the act of raising his tankard his eyes and those of the
但 现在 在 这 行为 的 提高 他的 酒杯 他的 眼睛 和 那些 的 这
[ˈsʌmtaɪm] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ˈnweɪvə][ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [keɪm] [təˈgeðər] .
sometime conqueror of Nueva Cordoba came together .
有时 征服者 的 新 科尔多瓦 来了 一起 .
但现在，当他举起酒杯时，他的目光与这位曾经征服新科尔多瓦的人的目光交汇了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði] [waɪn] ,
For a second his hand shook , then he tossed off the wine ,
为了 一个 第二 他的 手 摇晃 , 然后 他 抛掷 离开 这 葡萄酒 ,
他的手颤抖了一下，然后把酒杯扔掉了。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈtæŋkərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nɔɪz] , [liːnd] [hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and putting down his tankard with some noise , leaned half - way across the
和 推杆 向下 他的 酒杯 和 一些 噪音 , 倾斜 一半 - 方式 穿过 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
他砰的一声放下酒杯，身体前倾到桌子对面。

" [haː] ! [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [sɜːr][dʒɑːn][neɪvɪːl] - - [ænd; ənd][æftər] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][laɪf] [wiː; wi]
" Ha ! we meet again , Sir John Nevil - - and after four years of mortal life we
" 哈 ! 我们 见面 再次 , 先生 约翰 内维尔 - - 和 后 四 年 的 凡人 生活 我们
[biː; bi][ə; eɪ] - [ˈrænsəməɪŋ] [jet] !
be a - ransoming yet !
是 一个 - 赎金 然而 !
“哈！我们又见面了，约翰·内维尔爵士——经过四年的凡人生活，我们还要赎回你！ ”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [lɔːst] [jɔːr; jər] [tʌŋ] - - [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][lɔːst][maɪ] [ˈtiːtʃərz] !
You see I have not lost your tongue - - although I lost my teachers !
你 看 我 有 不是 丢失的 你的 舌头 - - 虽然 我 丢失的 我的 教师 !
你看，我虽然失去了老师，但我的舌头还没断！

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][tæg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈʌtər]
" He laughed at the tag to his speech , being drunk enough to make utter
" 他 笑了 在 这 标签 到 他的 演讲 , 存在 醉 足够的 到 制作 说出
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,
“他被自己演讲结尾的那句话逗笑了，因为他喝得酩酊大醉，足以胡闹一番。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪr] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
out of sheer good nature .
出去 的 透明 好的 自然 .
纯粹出于好心。

" [dʌθ; dəθ][ˈmæstər][ˈfrænsɪs][sɑːrk] [stɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ? " [æskt] [neɪvɪːl] , [ˈkoʊldli] .
" Doth Master Francis Sark still teach you English ? " asked Nevil , coldly .
" 确实 掌握 弗朗西斯 萨克岛 仍然 教 你 英语 ? " 问 内维尔 , 冷冷地 .
“弗朗西斯·萨克大师还在教你英语吗？”内维尔冷冷地问道。

" ['frænsɪs][sɑ:rk] - - [hu:] [ɪz]['frænsɪs][sɑ:rk] ? " ['mɔ:ndəd] [ðə; ði] ['fʌdlɪ] ['envɔɪ] .
" **Francis Sark - - who is Francis Sark ? " maundered the fuddled envoy .**
" 弗朗西斯 萨克岛 - - WHO 是 弗朗西斯 萨克岛 ? " 漫无目的地游荡 这 混乱 使者 .
" 弗朗西斯·萨克——弗朗西斯·萨克是谁？ "这位糊涂的使者喃喃自语道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fu:l] ['dezmond] , [hu:] [əʊvər'i:tʃt] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ]
" **There was the fool Desmond , who overreached himself trying to bargain with**
" 那里 曾是 这 傻子 德斯蒙德 , WHO 过度扩张 他自己 尝试 到 便宜货 和
['lu:z] [di:][gɑ:rdi:'oʊlə] .
Luiz de Guardiola .
路易斯 德 瓜迪奥拉 .

"那个傻瓜德斯蒙德，妄图与路易斯·德瓜迪奥拉谈判，结果弄巧成拙。"

[ðoʊz] [hu:] [du:] [ðæt] [hæv; həv] [streɪndʒ] [feɪts] !
Those who do that have strange fates !
那些 WHO 做 那 有 奇怪的 命运 !

那些这样做的人会有奇怪的命运！

" ['ɑ:dən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔ:r] [tu:] [br'loʊ] [pʊt] [ɪn] ['laɪtli] : " [wel] , [ʼaʊər; ɑ:r][sɑ:rk] ['i:kwəlz] [jʊr; jər]
" **Arden from a place or two below put in lightly : " Well , our Sark equals your**
" 阿登 从 一个 地方 或者 二 以下 放 在 轻轻 : " 出色地 , 我们的 萨克岛 等于 你的
['dezmond] .
Desmond .
德斯蒙德 .

"阿登从下面一两层楼里轻松地插话道：‘嗯，我们的萨克相当于你们的德斯蒙德。"

[ænd; ʌnd][soʊ][hi:; hi] ['bɑ:gɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['lu:z] [di:][gɑ:rdi:'oʊlə] ?
And so he bargained with Don Luiz de Guardiola ?
和 所以 他 讨价还价 和 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 ?

所以他才和唐·路易斯·德·瓜迪奥拉讨价还价？

" - [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼlðɜ:z] [feɪs] .
" **Mexia's eyes wandered to the other's face .**
" - 眼睛 漫步 到 这 其他的 脸 .

梅克西亚的目光落在了对方的脸上。

" [hɑ: , [ser'njɔ:r] !
" **Ha , señor !**
" 哈 , 先生 !

"哈，先生！ "

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət]['nweɪvə]['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] !
I remember your face at Nueva Cordoba !
我 记住 你的 脸 在 新 科尔多瓦 !

我还记得你在新科尔多瓦的样子！

[hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɒŋkəd] ?
Have we here more of our conquered ?
有 我们 这里 更多的 的 我们的 征服 ?

我们这里还有更多被征服的地方吗？

" [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [br'gæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][ðə; ði][frɑ:g][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)] ,
" **His speech began with the pomp of the frog in the fable ,**
" 他的 演讲 开始 和 这 盛大场面 的 这 青蛙 在 这 寓言 ,

"他的演讲以寓言故事中青蛙的隆重开场，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [br'keɪm] ['mɔ:dlɪn] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] - [taɪm]
but at this point became maudlin again and returned to the one - time
但 在 这 观点 成为 感伤 再次 和 返回 到 这 一 - 时间

['gʌvərnər] [ʌv; əv]['nweɪvə][kɔr'doʊbəz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] .
Governor of Nueva Cordoba's dealings with his creatures .
州长 的 新 科尔多瓦的 交易 和 他的 生物 .

但此时他又变得伤感起来，转而谈起这位曾经的新科尔多瓦总督与他的动物们之间的故事。

" [waɪ] , [ˈdezmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [neɪm] [sʌt] [ə; eɪ] [praɪs] .

" **Why , Desmond was a fool to name such a price .**
" 为什么 , 德斯蒙德 曾是 一个 傻子 到 姓名 这样的 一个 价格 .

“德斯蒙德真是个傻瓜，竟然敢开出这样的价格。”

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsəʊz] , [pərˈhæps] - - [bʌt; bət] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] !

One hundred pesos , perhaps - - but four thousand !
一 百 比索 , 也许 - - 但 四 千 !

一百比索，或许吧——但四千比索！

[bʌt; bət] [dɑːn] [ˈluːz] [smaɪld] [ænd; ənd] [peɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] ,

But Don Luiz smiled and paid down the silver ,
但 大学教师路易斯 微笑 和 有薪酬的 向下 这 银 ,

但唐·路易斯笑着付清了银子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtreɪtər] [tu:; tə][juː ˈes][ænd; ənd] [ˈtreɪtər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈtreɪtər]

and the fool that was traitor to us and traitor to you and traitor
和 这 傻子 那 曾是 叛徒 到 我们 和 叛徒 到 你 和 叛徒

[tu:; tə] [hɪmˈself] [təʊld][ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

to himself told all things and was hanged for his pains .
到 他自己 讲述 全部 事物 和 曾是 绞刑 为了 他的 疼痛 .

那个背叛我们、背叛你们、背叛自己的傻瓜，把一切都供了出来，结果被处以绞刑。

" [ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [ˈtæŋkərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

" **Up went his tankard to his lips ,**
" 向上 去 他的 酒杯 到 他的 嘴唇 ,

他举起酒杯送到嘴边，

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈti:] [dɪˈsendɪd] [waɪn] [wʌz; wəz] [spɪlt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [sliːv] .

and as it descended wine was spilt upon his neighbor's sleeve .
和 作为 它 下降 葡萄酒 曾是 洒了 之上 他的 邻居 袖子 .

酒洒下来的时候，溅到了邻居的袖子上。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [druː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ˈbrɑːvɑː] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈpleʒər]

The victim drew away with a smothered oath , and Brava eyed with displeasure
这 受害者 画 离开 和 一个 窒息 誓言 , 和 布拉瓦 眼睛 和 不满

[hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] .

his drunken associate .
他的 醉 联系 .

受害者闷声咒骂着逃走了，布拉瓦不满地瞥了一眼他醉醺醺的同伴。

" [waɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][məɪn][æsk] [sʌt] [ə; eɪ] [praɪs] ?

" **Why , for what could the man ask such a price ?**
" 为什么 , 为了 什么 可以 这 男人 问 这样的 一个 价格 ?

“为什么，这个人会要价这么高？ ”

" [ˈɑːdən] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [sərˈpraɪz] .

" **Arden asked , with light surprise .**
" 阿登 问 , 和 光 惊喜 .

“阿登带着一丝惊讶问道。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈʌðəz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈvækjuəs] [ˈkaʊntənəns] [brˈkeɪm] [ˈsoʊbər] [ɪˈnʌf] .

In a moment the other's large and vacuous countenance became sober enough .
在 一个 片刻 这 其他的 大的 和 空虚的 面容 成为 清醒 足够的 .

片刻之后，对方那张宽阔而空洞的脸变得清醒起来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][træp][tu:; tə] [kætʃ] [flaɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɔːrtli] ,

" **For a trap to catch flies , he said , shortly ,**
" 为了 一个 陷阱 到 抓住 苍蝇 , " 他 说 , 不久 ,

“为了设个陷阱来捉苍蝇，”他简短地说。

[ænd; ʌnd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldə] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][haɪst; 'haɪəst][ræŋk] , [ə'gen]
and turning his shoulder to all but the men of highest rank , again
和 转弯 他的 肩膀 到 全部 但 这 男人 的 最高 秩 , 再次
['wɛtɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
wetted his throat ,
湿润 他的 喉 ,

他转过身，对着除最高级别官兵以外的所有人，又舔了舔喉咙。

[ðen] [let][hɪz; ɪz] ['empti] ['tæŋkərd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætɜːɪŋ] [saʊnd] .
then let his empty tankard touch the board with a clattering sound .
然后 让 他的 空的 酒杯 触碰 这 木板 和 一个 咔嗒咔嗒 声音 .
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'ten](ə)n] ,
From the first he had drawn attention ,
从 这 第一的 他 有 绘制 注意力 ,
[ɪn] [ə'ten](ə)n] ,
From the first he had drawn attention ,
从一开始他就引起了人们的注意。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋkərd] [moʊst] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wei] .
and now at the drumming of the tankard most faces turned his way .
和 现在 在 这 打鼓 的 这 酒杯 最多 面孔 转向 他的 方式 .
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wei] .
and now at the drumming of the tankard most faces turned his way .
这时，随着酒杯的敲击声，大多数人的目光都转向了他。

[neɪ'vi:l] [spoʊk] [tuː; tə] [dreɪk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðə; ði] ['lætər] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [ə'laːnzəʊ]['brɑːvɑː] ,
Nevil spoke to Drake beneath his breath ; the latter bending towards Alonzo Brava ,
内维尔 辐 到 德雷克 下面 他的 气息 ; 这 后者 弯曲 向 阿隆佐 布拉瓦 ,
[tɔːrdz] [ə'laːnzəʊ]['brɑːvɑː] ,
Nevil spoke to Drake beneath his breath ; the latter bending towards Alonzo Brava ,
内维尔低声和德雷克说了几句话；德雷克则弯下腰走向阿隆佐·布拉瓦。

[ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] .
addressed him in a very low tone .
已解决 他 在 一个 非常 低的 语气 .
[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] .
addressed him in a very low tone .
他用很低的声音跟他说话。

['brɑːvɑː] , ['diːpli] [ə'hɔɪd] ,
Brava , deeply annoyed ,
布拉瓦 , 深 恼怒 ,
[ə'hɔɪd] ,
Brava , deeply annoyed ,
布拉瓦，非常恼火，

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtərz] [tuː; tə] " ['kwaiətli] [pər'sweɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]
on the point of signalling his servitors to " quietly persuade from the table
在 这 观点 的 信号传导 他的 仆人 到 " 悄悄 说服 从 这 桌子
[hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [gest] ,
his drunken guest ,
他的 醉 客人 ,
[gest] ,
his drunken guest ,
正要示意仆人“悄悄地劝说餐桌上那位醉酒的客人离开”，

['lɪsnd] , [ðoʊ] [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .
listened , though still frowning .
听着 , 尽管 仍然 皱眉 .
[stɪl] ['fraʊnɪŋ] .
listened , though still frowning .
他听着，但眉头仍然皱着。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [dreɪk] :
A final whisper from Drake :
一个 最终的 耳语 从 德雷克 :
[frʌm; frəm] [dreɪk] :
A final whisper from Drake :
德雷克最后低语道：

" [ɪn][noʊ] [wei] [tʌtʃəθ] [jɔː; jər] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] - - ['feɪvərz] - - ['rænsəm] - -
" In no way toucheth your honor , a private matter - - favours - - ransom - -
" 在 不 方式 触摸 你的 荣誉 , 一个 私人的 事情 - - 恩惠 - - 赎金 - -
[feɪvərz] - - ['rænsəm] - -
" In no way toucheth your honor , a private matter - - favours - - ransom - -
“这丝毫不会触及你的荣誉，这是私事——恩惠——赎金——

" [ðə; ði] ['gʌvənər] , [ˈliːnɪŋ] ['fɔːrwəd] , [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] , [geɪv] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv]
" **The governor , leaning forward , playing with his wine , gave some sign of**
" 这 州长 , 倾斜 向前 , 玩耍 和 他的 葡萄酒 , 给予 一些 符号 的
[ækwi'es(ə)ns] - - [pər'hæps] , [ɪn'diːd] ,
acquiescence - - perhaps , indeed ,
默认 - - 也许 , 的确 ,
"州长身体前倾, 把玩着手中的酒杯, 似乎表示同意——或许, 的确如此。"

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['eni] ['blækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
may have had his own indifferences to any blackening of the character of
可能 有 有 他的 自己的 冷漠 到 任何 变黑 的 这 特点 的
[dɑːn] ['luːz] [diː][gɑːrdiː'ʊʊlə] ,
Don Luiz de Guardiola ,
大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 ,
他本人可能对任何诋毁唐·路易斯·德·瓜迪奥拉品格的行为都漠不关心。

[naʊ] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [æt; ət] [mə'drɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡriːn] [beɪ] - [triː] .
now nourishing at Madrid like a green bay - tree .
现在 滋养 在 马德里 喜欢 一个 绿色的 湾 - 树 .
如今它在马德里茁壮成长, 宛如一棵绿意盎然的月桂树。

[ˈmeksɪə][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪŋ] [prə'faʊnd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][naɪs] [bə'eɪləːnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tæŋkərd][æz; əz]
Mexia was displaying profound skill in the nice balancement of his tankard as
梅克西亚 曾是 显示 深刻的 技能 在 这 好的 平衡 的 他的 酒杯 作为
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [rɪˈfɪld] [ðə; ði] ['meʒər] .
the servant behind him refilled the measure .
这 仆人 在后面 他 已补充 这 措施 .
梅西亚身后仆人一边斟满酒杯, 一边巧妙地保持着酒杯的平衡, 展现出高超的技艺。

" [hɑː] , [dɑːn] ['pedrəʊ] ! " [kraɪd] [drek] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌf] [læf] ,
" **Ha , Don Pedro ! " cried Drake , with his bluff laugh ,**
" 哈 , 大学教师 佩德罗 ! " 哭 德雷克 , 和 他的 虚张声势 笑 ,
"哈, 唐·佩德罗! "德雷克喊道, 发出他标志性的虚张声势的笑声。
" [ɑːrt][ɑːn] [ðæt] [fɔːr] - [ˈɪrz] - [ɡɔːn] ['mætər] [ʌv; əv]['hweɪvə] ['kɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə] ?
" **art on that four - years - gone matter of Nueva Cordoba ?**
" 艺术 在 那 四 - 年 - 已消失 事情 的 新 科尔多瓦 ?

关于四年前新科尔多瓦事件的艺术作品?
[mɪ'θɪŋks] [sɜːr][dʒɑːn][neɪ'viːl] [brɔːt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['naɪtli] [sə'fɪ(ə)nsɪ] [ʌv; əv] ['kredit] - - "
Methinks Sir John Nevil brought off a knightly sufficiency of credit - - "
我觉得 先生 约翰 内维尔 带来 离开 一个 骑士精神 充足性 的 信用 - - "
我认为约翰·内维尔爵士赢得了骑士应有的荣誉——

" [sɜːr][dʒɑːn][neɪ'viːl] - - [oʊ] ! [eɪ] ! " [sed] ['meksɪə] ,
" **Sir John Nevil - - Oh ! Ay ! " said Mexia ,**
" 先生 约翰 内维尔 - - 哦 ! 哎 ! " 说 梅克西亚 ,
"约翰·内维尔爵士——哦! 哎呀! "梅希亚说,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ['kerfəli] ['loʊɜːd] [ðə; ði] ['tæŋkərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
and with both hands carefully lowered the tankard to the level of the table
和 和 两个都 双手 小心 降低 这 酒杯 到 这 等级 的 这 桌子
.
:
.
然后双手小心翼翼地将酒杯放到桌面上。

" [dɪd][sɜ:r] [ˈmɔ:tɪmə] [fɜ:rn] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [wɒts] [ðə; ði][wɜ:rd] ? - - ['naɪtli] [sə'fɪ(ə)nsi]
" **Did Sir Mortimer Ferne bring forth such a - - what's the word ? - - knightly sufficiency**
" 做过 先生 莫蒂默 费恩 带来 前进 这样的 一个 - - 是什么 这 单词 ? - - 骑士精神 充足性
?
?
?

“莫蒂默·费恩爵士是否展现出如此——该怎么说呢？——骑士般的干练？”

[naʊ] [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [wʌndɜ:d] - - - [tɪz] [tru:] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsəʊ] ,
Now I've often wondered - - 'Tis true I had my grudge against him also ,
现在 我已经 经常 想知道 - - - 的 真的 我 有 我的 怨恨 反对 他 还 ,
现在我常常想——的确，我也曾对他怀恨在心，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [aɪ][goʊ][na:t][səʊ][fa:r][æz; əz][di:] [gɑ:rdi:'əʊlə] , [hu:] [brændz][ðə; ði][səʊl]
but in such matters I go not so far as De Guardiola , who brands the soul
但 在 这样的 事情 我 去 不是 所以 远的 作为 德 瓜迪奥拉 , WHO 品牌 这 灵魂

但在这类事情上，我不会像德瓜迪奥拉那样走得太远，他可是给灵魂烙上了烙印.....

[aɪ][toʊld] [dɑ:n] [ˈlu:z][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] .
I told Don Luiz as much four years ago .
我 讲述 大学教师路易斯 作为 很多 四 年 前 .

四年前我就跟唐·路易斯说过这话。

- [waɪ] , [aɪ] [kɪl] [maɪ][mæn] , - [kwʊð][aɪ] , - [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][maɪ] [wei] ['sɪŋɪŋ] . - "
' Why , I kill my man , ' quoth I , ' and go on my way singing . ' "
- 为什么 , 我 杀 我的 男人 , - 引用 我 , - 和 去 在 我的 方式 歌唱 . - "

“我杀了我的人,”我说,“然后一路歌唱着离开。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [hi;; hi][tu;; tə] [ðæt] ? " ['kwɪərɪd] ['ɑ:dən] , ['laɪtli] [ænd; ənd] ['i:zəli] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n]
" And what said he to that ? " queried Arden , lightly and easily drawing on
" 和 什么 说 他 到 那 ? " 查询 阿登 , 轻轻 和 容易地 绘画 在
['mɛksɪə] ,
Mexia ,
梅克西亚 ,

“那他对此说了什么？”阿登问道，轻松地引用了梅克西亚的话。

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [bɪ'keɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['gærələs] [oʊld][mæn] .
who , in his cups , became merely a garrulous old man .
WHO , 在 他的 杯子 , 成为 仅仅 一个 贫嘴 老的 男人 .

他喝醉后，就变成了一个喋喋不休的老头。

" [waɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['envɔɪ] , " [hi;; hi] [sed] , - ['meɪhæp][ðə; ði] [ded] [du:][na:t] [rɪ'membə] .
" Why , " continued the envoy , " he said , ' Mayhap the dead do not remember .
" 为什么 , " 持续 这 使者 , " 他 说 , - 或许 这 死的 做 不是 记住 .

“为什么呢？”使者继续说道,“也许死人不会记得。”

[soʊ][lɪv; laɪv] , [maɪ][foʊ] !
So live , my foe !
所以 居住 , 我的 敌人 !

活下去吧，我的敌人！

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɪn] [hel] , [rɪ'membəɪŋ] [ðə; ði][brænd][ə'pɑ:n][ðai] [soʊl] ,
but live in hell , remembering the brand upon thy soul ,
但 居住 在 地狱 , 记住 这 品牌 之上 你的 灵魂 ,

但要活在地狱里，牢记你灵魂上的烙印。

[ænd; ənd] [ðæt] - [twʌz] [aɪ] [hu:] [set][aɪ 'ti:] ['gləʊɪŋ] [ðer; ðər] ! -
and that ' twas I who set it glowing there ! '
和 那 - 那是 我 WHO 放 它 发光 那里 ! -
是我把它点亮的！

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" A murmur ran the length of the table .
" 一个 低语 跑 这 长度 的 这 桌子 .
一阵低语声沿着桌子传了过来。

[ˈmɛksɪə] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedɪə] [breɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [strɔːŋɡər] [ˈɪntrəst] [ɪn]
Mexia suddenly found himself of a steadier brain with somewhat stronger interest in
梅克西亚 突然 成立 他自己 的 一个 更稳定 脑 和 有些 更强 兴趣 在
[ren'kɑːntər] [nuː] [ɔːr][oʊld] .
rencontres new or old .
邂逅 新的 或者 老的 .
梅克西亚突然发现自己的头脑更加稳定了，对新的或旧的邂逅也产生了更浓厚的兴趣。

" [hɑː] ! [sɜːr] ['mɔːtɪmə] [fɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] ['velvɪt] !
" Ha ! Sir Mortimer Ferne and his knot of velvet !
" 哈 ! 先生 莫蒂默 费恩 和 他的 结 的 天鹅绒 !
“哈！莫蒂默·费恩爵士和他那团天鹅绒！”

[dɑːn] ['luːz] [graʊnd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl]
Don Luiz ground that beneath his heel
大学教师路易斯 地面 那 下面 他的 脚跟
唐·路易斯用脚后跟狠狠地踩了下去.....

[wel] , [ðə; ði]['mænz] [ded] , [noʊ] [daʊt] .
Well , the man's dead , no doubt .
出色地 , 这 男人的 死的 , 不 怀疑 .
毫无疑问，那人已经死了。

[aɪv] ['wʌndə-d] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] ;
I've wondered more than once if he lived or died ;
我已经 想知道 更多的 比 一次 如果 他 居住地 或者 死亡 ;
我曾不止一次地想知道他究竟是生是死；

[ɪf] [hiː; hi] [biːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][duː] ; [ɪf] , ['θɪŋkɪŋ] ['betər] - ,
if he beat out his brains as he strove to do ; if , thinking better o't ,
如果 他 打 出去 他的 大脑 作为 他 努力 到 做 ; 如果 , 思维 更好的 - ,
如果他像他努力做的那样拼命努力；如果，考虑到更好的选择，

[hiː; hi] ['mɪrli] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz]['broʊkən]['bəːdi] ;
he merely held his tongue and nursed his broken body ;
他 仅仅 握住 他的 舌头 和 护理 他的 破碎的 身体 ;
他只是保持沉默，默默地照顾着自己受伤的身体；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ðæt] [wɪt] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrpənt] [diː][gɑːrdiː'oʊlə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] ,
or if he cried aloud that which the old serpent De Guardiola made him believe ,
或者如果 他 哭 大声 那 哪个 这 老的 蛇 德 瓜迪奥拉 制成 他 相信 ,
或者，如果他大声喊出了老蛇德瓜迪奥拉让他相信的那些话，

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] ['trævld] ['laɪfs] ['haɪweɪ] [ə; eɪ]['leɪzər] ! . . .
and henceforth travelled life's highway a lazar ! . . .
和 今后 旅行 生活的 公路 一个 拉扎尔 ! . . .
从此，他便以拉扎尔的身份踏上了人生的征程！

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['kɜːriəs] [θɔːt] : ['lepər] [tuː; tə] [hɪm'self] - - ['lepər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrld] - -
And that's a curious thought : leper to himself - - leper to his world - -
和 那就是 一个 好奇的 想法 : 麻风病人 到 他自己 - - 麻风病人 到 他的 世界 - -
['lepərz] [kraɪ] - - ['lepərz] ['mænt(ə)] ,
leper's cry - - leper's mantle ,
麻风病人 哭 - - 麻风病人 地幔 ,
这是一个奇特的想法：麻风病人对自己而言——麻风病人对他的世界而言——麻风病人的哭喊——麻风病人的斗篷，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɒ:θ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l] ['klenlɪnəs] ,
with the cloth across his face - - and beneath it , all cleanliness ,
和 这 布 穿过 他的 脸 - - 和 下面 它 , 全部 清洁 ,
他脸上蒙着一块布——而布下面, 却一尘不染。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ][soul] [bʌt; bət][gɔ:d][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
with not a soul but God to know it !
和 不是 一个 灵魂 但 上帝 到 知道 它 !
除了上帝之外, 没有人知道这件事!

" [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] .
" **He gave his small , chuckling laugh .**
" 他 给予 他的 小的 , 轻笑 笑 .
他发出了一声轻柔的、咯咯的笑声。

" [oʊ] , [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [θɔ:ts] ; [aɪ] , [tu:] , [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪ] , - - ['pedroʊ]['meksɪə] , - ,
" **Oh , I , too , have thoughts ; I , too , watch the play , - - Pedro Mexia , señors ,**
" 哦 , 我 , 也 , 有 想法 ; 我 , 也 , 手表 这 玩 , - - 佩德罗 梅克西亚 , - ,
“哦, 我也有想法; 我也在看戏, ——佩德罗·梅西亚, 先生们,

[ɪz][nɑ:t][soʊ][groʊs][ʌv; əv][wɪt][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] !
is not so gross of wit as he is thought to be !
是 不是 所以 总的 的 有 作为 他 是 想法 到 是 !
他的幽默感并没有人们想象的那么糟糕!

" [nɜ:'vi:l] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Nevil leaned across the table .**
" 内维尔 倾斜 穿过 这 桌子 .

内维尔俯身越过桌子。

" ['lepər] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rld] !
" **Leper to himself , and to his world !**
" 麻风病人 到 他自己 , 和 到 他的 世界 !

“对自己和世界来说, 他就像个麻风病人! ”

[bʌt; bət][tu:; tə][gɔ:d][ɔ:l] ['kli:nli] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]
But to God all cleanly beneath that mantle which he drew over his forehead
但 到 上帝 全部 干净利落 下面 那 地幔 哪个 他 画 超过 他的 前额
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] !
and his eyes !
和 他的 眼睛 !

但在上帝面前, 他用斗篷遮住了额头和眼睛, 斗篷下的一切都是洁净的!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] ! "
Sir Mortimer Ferne declared himself a coward and a traitor ! "
先生 莫蒂默 费恩 声明 他自己 一个 懦夫 和 一个 叛徒 ! "
莫蒂默·费恩爵士自称是懦夫和叛徒!

" [soʊ] ! " [sed] ['meksɪə] .
" **So ! " said Mexia .**
" 所以 ! " 说 梅克西亚 .

“就是这样!”梅克西亚说道。

" [wel] ! - [twʌz] ['fɔ:lsli] [swɔ:rn] .
" **Well ! ' Twas falsely sworn .**
" 出色地 ! - 那是 错误地 宣誓 .

“哎呀! 这是虚假宣誓。”

[ˈdezˌmænd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæn] .

Desmond was the man .
德斯蒙德 曾是 这 男人 .

德斯蒙德就是那个人。

" [sɜːr][dʒɑːn] [tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

" Sir John turned with rapid speech to his host .
" 先生 约翰 转向 和 迅速的 演讲 到 他的 主持人 .

约翰爵士迅速转向他的主人，说道。

[əˈlɑːnzou][ˈbrɑːvaː] [əˈdrest] [ˈmeksɪə] , [huː] [raʊzɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

Alonzo Brava addressed Mexia , who roused himself to a fair appearance of

阿隆佐 布拉瓦 已解决 梅克西亚 , WHO 唤醒 他自己 到 一个 公平的 外貌 的

[səˈbraɪəti] .
sobriety .
清醒 .

阿隆佐·布拉瓦向梅克西亚讲话，梅克西亚努力让自己看起来镇定自若。

" [ˈwɜːrði] [dɑːn] [ˈpedroʊ] , [ɔːl] [hɪr] , [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] .

" Worthy Don Pedro , all here , on both sides , have heard somewhat of this story .
" 值得 大学教师 佩德罗 , 全部 这里 , 在 两个都 侧面 , 有 听到 有些 的 这 故事 .

“尊敬的唐·佩德罗先生，在座各位，双方都对这个故事略有耳闻。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [hɪˈdælˌɡoʊ] [kənˈsɜːrɪnd] [ɪz] [ded] .

I understand that the English hidalgo concerned is dead .
我 理解 那 这 英语 伊达尔戈 担心的 是 死的 .

据我所知，那位英国贵族已经去世了。

[dɑːn] [ˈluːz] [diː][ɡɑːrdiˈoʊlə][ɪz][ɪn] [speɪn] .

Don Luiz de Guardiola is in Spain .
大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉 是 在 西班牙 .

唐·路易斯·德·瓜迪奥拉在西班牙。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈvendʒəns] [ˈnevər] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

We all know that a simple vengeance never sufficed for him who was of

我们 全部 知道 那 一个 简单的 复仇 绝不 足够了 为了 他 WHO 曾是 的

[ðoʊz] [huː] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkruːəlti] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] [ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]

those who by their cruelties have brought such defamation upon our name in the

那些 WHO 经过 他们的 残忍 有 带来 这样的 诽谤 之上 我们的 姓名 在 这

[ˈɪndɪz] .
Indies .
印第斯 .

我们都知道，对于那些在印度群岛以残暴手段玷污我们名誉的人来说，简单的复仇是远远不够的。

[aɪ] [siː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˈɪndʒəri][tuː; tə] [ˈspæniʃ] [ˈɑːnər] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ʌv; əv]

I see not that you do injury to Spanish honor by giving to our friends of

我 看 不是 那 你 做 受伤 到 西班牙语 荣誉 经过 给予 到 我们的 朋友们 的

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "

one night as much as you know of this history . "

一 夜晚 作为 很多 作为 你 知道 的 这 历史 . "

我认为，把你所了解的这段历史告诉我们一夜之友，并不会损害西班牙的荣誉。

" [jɜːr; jər] [rɪˈleɪʃn] [wɪl] [meɪk] [juːˈes][soʊ] [ˈɡreɪtli] [jɜːr; jər] [ˈdetər] , [dɑːn] [ˈpedroʊ] , " [sed] [dreɪk] , "

" Your relation will make us so greatly your debtor , Don Pedro , " said Drake , "

" 你的 关系 将要 制作 我们 所以 非常 你的 债务人 , 大学教师 佩德罗 , " 说 德雷克 , "

[ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

that to - morrow ,
那 到 - 明天 ,

“唐·佩德罗，你的关系会让我们欠你太多人情，”德雷克说，“以至于明天，

[er] [wiː; wi][seɪl] ,
ere we sail ,
埃雷 我们 帆 ,

启航之前，

[wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['tʊʊkən][æz; əz] [meɪ] ['dʒʌstli] [ʃʊʊ] ['ʌʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv]
we will think of some such token as may justly show our appreciation of
我们 将要 思考 的 一些 这样的 令牌 作为 可能 公正地 展示 我们的 欣赏 的
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ] .
the trouble we now give you .
这 麻烦 我们 现在 给 你 .

我们会考虑送上一些礼物，以表达我们对你们现在所受不便的感激之情。

[wɪlt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Wilt drink with me ?
枯萎 喝 和 我 ?

威尔特愿意和我一起喝一杯吗？

" [ðə; ði] ['tæŋkərd] [klɪŋkt] , [ðə; ði] [waɪn] [went] [daʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['flætərd] ['meksɪə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
" The tankards clinked , the wine went down , and the flattered Mexia turned his
" 这 酒杯 叮当 , 这 葡萄酒 去 向下 , 和 这 受宠若惊 梅克西亚 转向 他的
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“酒杯碰撞，美酒下肚，受宠若惊的梅克西亚转过身来，

[em'pə:pəld] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][neɪ'viːl] .
empurpled countenance to Nevil .
紫化 面容 到 内维尔 .

内维尔面色苍白。

" [waɪ] , [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Why , see you , " he said ,
" 为什么 , 看 你 , " 他 说 ,

“再见，”他说。

" - [twʌz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['dezmənd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
" ' twas easy for Desmond to find the secret door in the upper room in the
" - 那是 简单的 为了 德斯蒙德 到 寻找 这 秘密 门 在 这 上 房间 在 这
['fraɪərz] [haʊs] ,
Friar's house ,
修士们 房子 ,

“德斯蒙德很容易就找到了修士房子楼上房间里的秘密门。”

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

和，

['stiːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ster] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['greɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]
stealing down by the stair between the walls to listen at the hidden grating until
偷窃 向下 经过 这 楼梯 之间 这 墙壁 到 听 在 这 隐 格栅 直到
[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [hɑːrt] [jɔːr; jər] ['evri] [plæn] - - [bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]
he had by heart your every plan - - but ' twas not so easy to escape to
他 有 经过 心 你的 每一个 计划 - - 但 - 那是 不是 所以 简单的 到 逃脱 到
[juː 'es] !
us !
我们 !

他偷偷地从墙间的楼梯下去，偷听隐藏的格栅声，直到把你的每一个计划都牢记在心——但逃到我们这里来却没那么容易！

[aɪˈti:] [lækt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈsʌnset] [wen] [biː; bi] [brɔːt] [ðæt] [nuːz] [wɪtʃ] [sɪns] [nuːn]
It lacked half an hour of sunset when be brought that news which since noon
它 缺乏 一半 一个 小时 的 日落 什么时候 是 带来 那 消息 哪个 自从 中午
[daːn] [ˈluːz][hæd; həd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈfʊəri][tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] . "
Don Luiz had sought with fury to wring from the other . "
大学教师路易斯 有 寻求 和 愤怒 到 拧 从 这 其他 . "

太阳落山还差半个小时，他就带来了那个消息，唐·路易斯从中午起就一直怒气冲冲地想从对方那里套出这个消息。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] ? "
" **From the other ?** "
" 从 这 其他 ? "

“从另一边？”

" [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɜːrn] .
" **From Sir Mortimer Ferne .**
" 从 先生 莫蒂默 费恩 .

“来自莫蒂默·费恩爵士。”

" [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [kraɪd] [aʊt] , " [ðen] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] [ˈtreɪtəz] ?
" **An Englishman cried out , " Then were there two traitors ?**
" 一个 英国人 哭 出去 , " 然后 是 那里 二 叛徒 ?

一个英国人喊道：“那么，是不是有两个叛徒？”

" [bʌt; bət][ˈmɛksɪə] , [huː] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][rækaːnˈtɜːr] ,
" **but Mexia , who by now was somewhat in love with his part of raconteur ,**
" 但 梅克西亚 , WHO 经过 现在 曾是 有些 在 爱 和 他的 部分 的 说书人 ,

但是，此时的梅克西亚已经有些爱上了他作为故事讲述者的角色，

[hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
had a grim smile .
有 一个 严峻 微笑 .

他露出一丝苦笑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [daːn] [ˈluːz] [diː][gɑːrdiːˈboʊlə]
" **There was one Don Luiz de Guardiola**
" 那里 曾是 一 大学教师路易斯 德 瓜迪奥拉

“历史上曾有一位唐·路易斯·德·瓜迪奥拉.....”

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] , - !
Oh , I will tell you what you wish to know , señors !
哦 , 我 将要 告诉 你 什么 你 希望 到 知道 , - !

哦，先生们，我会告诉你们你们想知道的一切！

[biː; bi][naːt][soʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
Be not so impatient .
是 不是 所以 不耐烦 .

别那么急躁。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm]
It was without the room where lay his prisoner that he gathered from
它 曾是 没有 这 房间 在哪里 躺 他的 囚犯 那 他 聚集 从

[ˈdezmənd] [nuːz] [ɪnˈdiːd] ;
Desmond news indeed ;
德斯蒙德 消息 的确 ;

正是在关押囚犯的房间外，他从德斯蒙德那里得到了消息；

[ænd; ænd][aɪˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ˈdezmənd] [əˈweɪ] ,
and it was from that room that he sent Desmond away ,
和 它 曾是 从 那 房间 那 他 发送 德斯蒙德 离开 ,

正是从那个房间里，他把德斯蒙德打发走了。

[ænd; ənd] [ru:t] [ˈveri] [ˈswɪftli] [ˈɔ:rdə] [ˈæftə] [ˈɔ:rdə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [leftənənts] .
and wrote very swiftly order after order to his lieutenants .
和 写道 非常 迅速地 命令 后 命令 到 他的 中尉 .

他迅速地向他的副官们下达了一道又一道的命令。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðə] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [miˈgel] , [hu:] [sez] ,
Then he went to the other door and called out Miguel , who says ,
然后 他 去 到 这 其他 门 和 称为 出去 米格尔 , WHO 说道 ,

然后他走到另一扇门前，喊米格尔出来，米格尔说：

- [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [reɪvz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ! - [tu:; tə] [wɪt] [da:n] [ˈlu:z] :
' Now and then he raves , but nothing to the point ! ' to which Don Luiz :
- 现在 和 然后 他 锐舞 , 但 没有什么 到 这 观点 ! - 到 哪个 大学教师路易斯 :

“他时不时会胡言乱语，但都是些无关紧要的小事！”对此，唐·路易斯说道：

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
' I am going to stand beside him .
- 我 是 去 到 站立 旁 他 .

我要站在他身边。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈskɪfl] .
You are skilful .
你 是 熟练 .

你很有技巧。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbæb(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [skɜ:s] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
Make him babble like a child , scarce knowing what he says .
制作 他 潺潺 喜欢 一个 孩子 , 稀少 会心 什么 他 说道 .

让他像孩子一样胡言乱语，自己都不知道在说什么。

[wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˈmætərz] [noʊ] [bɔ:ŋgə] ; [bʌt; bət] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spi:k] - - [wɜ:rdz] ,
What I wanted from him matters no longer ; but make him speak - - words ,
什么 我 通缉 从 他 事情 不 更长 ; 但 制作 他 说话 - - 字 ,
[ˈbrʊkən] [ˈsentənsɪz] , [kraɪz] !
broken sentences , cries !
破碎的 句子 , 哭泣 !

我想要他做什么已经不重要了；但要让他开口说话——说些话，断断续续的句子，哭喊！

- - [aɪ] [ker] [nɑ:t] [wʌt] .
- - I care not what .
- - 我 关心 不是 什么 .

我不在乎是什么。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [noʊ] [bɔ:ŋgə] ,
Make him aware that he holds his tongue no longer ,
制作 他 意识到的 那 他 持有 他的 舌头 不 更长 ,

让他明白他不能再保持沉默了。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈstrʌg(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər] [brˈni:θ] [maɪ] [aɪz] . -
make him struggle for silence there beneath my eyes . '
制作 他 斗争 为了 沉默 那里 下面 我的 眼睛 . -

让他在我眼前挣扎着保持沉默。

" - [hi:; hi] [kɔ:lz] [ɑ:n] [gɑ:d] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , - [ˈænsər] [miˈgel] .
" ' He calls on God at present , ' answers Miguel .
" - 他 呼叫 在 上帝 在 展示 , - 答案 米格尔 .

“他现在正在向上帝祈祷，”米格尔回答道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ði:z] [ˈlu:θərən] [held] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn] . -
' I thought these Lutherans held with Satan . '
- 我 想法 这些 路德教徒 握住 和 撒但 . -

“我原以为这些路德教徒是撒旦的信徒。”

" - [wen] [aɪ][saɪn][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ðʌs] , - [goʊz][ɑːn][diː][gɑːrdiː'ooɪə] ,
" ' **When I sign to you - - thus , ' goes on De Guardiola ,**
" - 什么时候 我 符号 到 你 - - 因此 , - 去 在 德 瓜迪奥拉 ,
""当我给你签字时——'德瓜迪奥拉继续说道，

- [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌdnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [swuːn] .
' **bring him with suddenness into a short swoon .**
- 带来 他 和 突然 进入 一个 短的 昏厥 .
使他突然短暂昏厥。

[ðen] [æt; ət][wʌns] [dæʃ] ['wɔːtər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd] [breɪst] .
Then at once dash water upon his face and breast .
然后 在 一次 短跑 水 之上 他的 脸 和 胸部 .
然后立即用水泼在他的脸上和胸口。

[wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][hɪm'self] , [wɪtʃ] ([lʊk] [juː; jʊ]) [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɔːrtli] ,
When he cometh to himself , which (look you) must be shortly ,
什么时候 他 到来 到 他自己 , 哪个 (看 你) 必须 是 不久 ,
当他恢复意识的时候（你看，这应该很快就会发生），

['bɪzi] [ʃɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][jɔː; jər] ['endʒɪnz] , [ɔːr][biː; bi] [ə'fɪʃəs] [tuː; tə]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz]
busy yourself with putting away your engines , or be officious to loosen his
忙碌的 你自己 和 推杆 离开 你的 发动机 , 或者 是 爱管闲事的 到 松开 他的
[baːndz] ,
bonds ,
债券 ,
忙着收拾引擎，或者去帮他解开束缚。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [miːn] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
keeping a smiling mien as of one whose day's work is done ; in short ,
保持 一个 微笑 面容 作为 的 一 谁 天 工作 是 完毕 ; 在 短的 ,
脸上始终挂着笑容，仿佛一天的工作已经结束；总之，

[ɪn] [wʌt] ['sʌt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] ,
in what subtle fashion you may ,
在 什么 微妙的 时尚 你 可能 ,
以你所能采取的任何微妙方式，

[duː][juː; jʊ][ænd; ænd][jɔː; jər] ['hɛlpəz] [eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][jæl; ʃəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
do you and your helpers add to that assurance that I myself shall give him
做 你 和 你的 助手 添加 到 那 保证 那 我 我 将 给 他
.
:
.

你们和你们的帮手是否增添了我亲自要给他的保证？

[duː][jɔː; jər][pɑːrt] [wel] [ænd; ænd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'wɔːrd] ,
Do your part well and there will be reward ,
做 你的 部分 出色地 和 那里 将要 是 报酬 ,
尽职尽责，必有回报。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [wɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['grætɪfaɪ] . -
for I have at heart a whim that I would gratify . ' -
为了 我 有 在 心 一个 一时兴起 那 我 会 满足 . -
因为我内心深处有个愿望，我想满足它。

[soʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] . "
So we went into the next room . "
所以 我们 去 进入 这 下一个 房间 . "
于是我们去了隔壁房间。

" [wiː; wi] ! " [sed] [neɪˈviːl] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] " [baɪ][gɑːd] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! " [briːðd]
" **We** ! " **said** **Nevil** **deeply** , **and** " **By** **God** , **this** **man** **was** **there** ! " **breathed**
" 我们 ! " 说 内维尔 深 , 和 " 经过 上帝 , 这 男人 曾是 那里 ! " 呼吸
[dreɪk] ,
Drake ,
德雷克 ,

“我们！”内维尔低声说道，“上帝作证，这个人当时就在现场！”德雷克喘息着说道。

[ænd; ənd] [ˈɑːdən] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and **Arden** **ground** **his** **teeth** .
和 阿登 地面 他的 牙齿 .

阿登咬紧了牙关。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈspelbaʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [broʊk] [ˈɑːrpli] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] , [ðen] ,
The **silence** **which** **had** **spellbound** **the** **company** **broke** **sharply** **here** **or** **there** , **then** ,
这 沉默 哪个 有 着迷 这 公司 打破 尖锐地 这里 或者 那里 , 然后 ,
[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

然后，原本令在场所有人屏息凝神的寂静突然被打破，一阵阵令人窒息的沉默袭来。

[men] [əˈgen] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [huːz] [ˈendɪŋ] [ðeɪ]
men **again** **bent** **forward** , **waiting** **for** **the** **last** **word** **of** **the** **story** **whose** **ending** **they**
男人 再次 弯曲 向前 , 等待 为了 这 最后的 单词 的 这 故事 谁 结束 他们
[ɔːˈredi] [gest] .
already **guessed** .
已经 猜对了 .

男人们再次俯身向前，等待着故事的最后一个字，尽管他们已经猜到了故事的结局。

[əˈlɑːnzou][ˈbrɑːvaː] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [sou] [ɪˈnʌf] , [sæt] [grɪm][ænd; ənd] [red] ,
Alonzo **Brava** , **a** **knightly** **soul** **enough** , **sat** **grim** **and** **red** ,
阿隆佐 布拉瓦 , 一个 骑士精神 灵魂 足够的 , 卫星 严峻 和 红色的 ,

阿隆佐·布拉瓦，一个颇具骑士风范的人，脸色阴沉，面色涨红地坐在那里。

[rɪˈpentənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [luːs] [reɪn][tuː; tə] - [tʌŋ] .
repentant **that** **he** **had** **given** **loose** **rein** **to** **Mexia's** **tongue** .
悔改的 那 他 有 给定 松动的 缰绳 到 - 舌头 .

他后悔自己放任梅克西亚胡说八道。

[ˈmɛksɪə] , [ʌndɪˈstɜːrbd] , [ˈdʒiːniəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌretrəˈspektɪv] [tɜːrn][ʌv; əv]
Mexia , **undisturbed** , **genial** **with** **his** **wine** , **and** **of** **a** **retrospective** **turn** **of**
梅克西亚 , 未受干扰 , 和蔼可亲 和 他的 葡萄酒 , 和 的 一个 回顾性 转动 的
[maɪnd] , [went] [ˈsmuːðli] ,
mind , **went** **smoothly** ,
头脑 , 去 顺利 ,

梅克西亚神态自若，和蔼地品着酒，带着几分怀旧的神情，一切进展顺利。

[ɪːv(ə)n] [ˈdriːmɪli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈjɪrz] - [pæst] [ˈstrʌɡ(ə)] .
even **dreamily** **on** **with** **his** **episode** **of** **a** **four** - **years** - **past** **struggle** .
甚至 梦幻般地 在 和 他的 插曲 的 一个 四 - 年 - 过去的 斗争 .

甚至还梦呓般地回忆起四年前的那场斗争。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd]
He **had** **scarcely** **noticed** **the** **slip** **of** **the** **tongue** **by** **which** **he** **had** **included**
他 有 几乎 注意到 这 滑 的 这 舌头 经过 哪个 他 有 包括
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈluːz] [diː][gɑːrdiːˈoʊlə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstəz] .
himself **with** **Luiz** **de** **Guardiola** **and** **his** **ministers** .
他自己 和 路易斯·德·瓜迪奥拉 和 他的 部长们 .

他几乎没有注意到自己一时口误，把自己和路易斯·德·瓜迪奥拉及其大臣们相提并论了。

" [wel]
" **Well**
" 出色地

“出色地....

[hi:; hi] [lei] [ðer; ðær] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][gɑ:d] ;
He lay there indeed , and called upon God ;
他 躺 那里 的确 , 和 称为 之上 上帝 ;

他躺在那里，呼求上帝；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t][ʌv; əv] .
and now and then he cried to men and women we knew not of .
和 现在 和 然后 他 哭 到 男人 和 女性 我们 知道 不是 的 .

他时不时会向我们不认识的男人和女人哭诉。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [di:] [gɑ:rdi:'oʊlə][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] - - [laɪk] [ðæt]
But when he saw that De Guardiola was in the room , he fell silent - - like that
但 什么时候 他 锯 那 德 瓜迪奥拉 曾是 在 这 房间 , 他 跌倒 沉默的 - - 喜欢 那
!
!
!

但当他看到德瓜迪奥拉在房间里时，他立刻安静了下来——就这样！

" - [tel] [em 'i:] [ðɪs] - - [ænd; ənd] [ðɪs] - - [ænd; ənd] [ðɪs] , - [sez] [dɑ:n] ['lu:z] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" **' Tell me this - - and this - - and this , ' says Don Luiz at his side .**
" - 告诉 我 这 - - 和 这 - - 和 这 , - 说道 大学教师路易斯 在 他的 边 .

“告诉我这个——还有这个——还有这个，”唐·路易斯在他身边说道。

- [ðen] [jæl; jəl][ju:; jʊ][gou] [fri:] .
' Then shall you go free .
- 然后 将 你 去 自由的 .

那么你就可以自由了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['ædmə:əlz] ['dɪrɪst] [frend] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .
You are your Admiral's dearest friend ; you are high in the English council .
你 是 你的 海军上将的 亲爱的 朋友 ; 你 是 高的 在 这 英语 理事会 .

你是你海军上将最亲密的朋友；你在英国议会中地位显赫。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ðer; ðær][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [plænd]
Even before you became my prisoner was there not a general attack planned
甚至 前 你 成为 我的 囚犯 曾是 那里 不是 一个 一般的 攻击 计划

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ?
for to - night ?
为了 到 - 夜晚 ?

甚至在你成为我的俘虏之前，今晚难道没有计划发动全面进攻吗？

[tel] [em 'i:] [ɪts] ['neɪtjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] .
Tell me its nature and the hour .
告诉 我 它是 自然 和 这 小时 .

告诉我它的性质和时间。

[wʌt] [fɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi][left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps] ?
What force will be left upon the ships ?
什么 力量 将要 是 左边 之上 这 船舶 ?

舰船上还会残留多少力量？

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
What will be the word of the night ?
什么 将要 是 这 单词 的 这 夜晚 ?

今晚的关键词是什么？

[tɛl] [ɛm 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət][wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bætəri] [meɪ] [bi:; bi] ['flæŋkt]
Tell me if you know aught of a secret way by which the battery may be flanked
告诉 我 如果 你 知道 零 的 一个 秘密 方式 经过 哪个 这 电池 可能 是 侧翼
! -
! ' !
! -

告诉我你是否知道任何可以绕到炮台侧翼的秘密方法！

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [da:n] ['lu:z] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **Well , he was silent , and Don Luiz stamped upon the floor .**
" 出色地 , 他 曾是 沉默的 , 和 大学教师路易斯 盖章 之上 这 地面 .
"他沉默不语, 唐·路易斯跺了跺脚。"

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [sləʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ser'hjɔ:r] .
" **You are too slow of speech , señor .**
- 你 是 也 慢的 的 演讲 , 先生 .
"先生, 您说话太慢了。"

[mi'gel] , [merk] [hɪm; ɪm] [spi:k] .
Miguel , make him speak .
米格尔 , 制作 他 说话 .
米格尔, 让他开口说话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [hɪr] ! -
I have no time to loiter here ! '
我 有 不 时间 到 游荡 这里 ! -
我没时间在这里闲逛！

" ['mɛksɪə] ['mɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] .
" **Mexia moistened his lips with his wine .**
" 梅克西亚 湿润 他的 嘴唇 和 他的 葡萄酒 .
梅克西亚用酒润了润嘴唇。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][æsk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ɡreɪt] [aɪz] , - ? . . .
" **What do you ask with your white faces and great eyes , señors ? . . .**
" 什么 做 你 问 和 你的 白色的 面孔 和 伟大的 眼睛 , - ? . . .
"各位先生, 你们面色苍白, 眼神明亮, 想问些什么呢?"

[oʊ] , [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [spi:k] - - [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [ɡɑ:d] ,
Oh , yes , he was made to speak - - to cry out to the Lutheran's God ,
哦 , 是的 , 他 曾是 制成 到 说话 - - 到 哭 出去 到 这 路德教的 上帝 ,
哦, 是的, 他被迫开口说话——向路德教的上帝呼求,

[tu:; tə][ɡæsp][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə] [da:n] ['lu:z] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][ɑ:rmz] - - [tu:; tə]['wɑ:ndər] ,
to gasp his defiance to Don Luiz waiting with folded arms - - to wander ,
到 喘气 他的 蔑视 到 大学教师路易斯 等待 和 折叠 武器 - - 到 漫步 ,
[æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [du:] ,
as they sometimes do ,
作为 他们 有时 做 ,
他气喘吁吁地向双手抱胸等待的唐·路易斯表达着他的反抗——像他们有时那样四处游荡。

['θɪŋkɪŋ] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
thinking friends about him ,
思维 朋友们 关于 他 ,
朋友们都在想念他,

['meɪkɪŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tu:; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [hel] !
making appeal to the living and the dead to pluck him out of hell !
制作 上诉 到 这 活的 和 这 死的 到 采摘 他 出去 的 地狱 !
向生者和死者求助, 求他们将他从地狱中救出来！

[æ̣t; ət̚][læ̣st̚] , [wɪð; wɪθ̚] [frɔːθ̚] [əˈpɑːn̩][hɪz; ɪz][lɪps̚] ,
at last , with froth upon his lips ,
在 最后的 , 和 泡沫 之上 他的 嘴唇 ,
最后, 他嘴唇上泛起了泡沫,
[tuː; tə̣][ˈmɜːrmər̩] [laɪk̩][ə; eɪ][tʃaɪld̩] [huː] [noʊz̩] [nɑːt̩][wɔːr̩][nɔːr̩][wʌn̩][ʌv; əv][ɪts̩][ˈjuːsədʒəz̩, ˈjuːsɪdʒɪz̩] ;
to murmur like a child who knows not War nor one of its usages ;
到 低语 喜欢 一个 孩子 WHO 知道 不是 战争 也不 一 的 它是 用法 ;
像个不懂战争及其习俗的孩子一样喃喃自语;
[laɪk̩][ə; eɪ][ˈherətɪk̩] [huː] [ˈkɒmjʊːnz̩] [wɪð; wɪθ̚][gɑːd̩][dəˈrekt̩]
like a heretic who communes with God direct
喜欢 一个 异教徒 WHO 公社 和 上帝 直接的
就像异教徒直接与上帝沟通一样.....
[aɪ][eɪˈem̩][noʊ̩] [ˈbetər̩] [ðæ̣n; ðən̩][aɪ][eɪˈem̩] , [bʌt; bət̚][aɪ] [noʊ̩] [ˈkɜːrɪdʒ̩] [wen] [aɪ] [sɪː] [aɪˈtiː] ,
I am no better than I am , but I know courage when I see it ,
我 是 不 更好的 比 我 是 , 但 我 知道 勇气 什么时候 我 看 它 ,
我并不比现在的我更好, 但我能分辨出什么是勇气。
[ænd; ænd̩][aɪ] [tel̩] [juː; jʊ̩] , [dɑːn̩] [əˈlɑːnzɔʊ̩] ,
and I tell you , Don Alonzo ,
和 我 告诉 你 , 大学教师 阿隆佐 ,
我告诉你, 唐·阿隆佐
[ðæt̩] [ɪn̩][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrment̩] [ænd; ænd̩][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs̩] [ðæt̩] [mæn̩][wʌz; wəz̩] [strɔːŋ] [tuː; tə̣] [swiːp̩] [klɪr̩]
that in his torment and his weakness that man was strong to sweep clear
那 在 他的 折磨 和 他的 弱点 那 男人 曾是 强的 到 扫 清除
[hɪz; ɪz][maɪnd̩][ʌv; əv] [ɔːt̩] [ðæt̩] [wʌz; wəz̩][tuː; tə̣][diː][ˈɡwɑːrdiˈoʊləz̩] [ˈpɜːrpeɪs̩] .
his mind of aught that was to De Guardiola's purpose .
他的 头脑 的 零 那 曾是 到 德 瓜迪奥拉的 目的 .
即使在痛苦和虚弱中, 这个人也有力量将自己脑海中所有与德瓜迪奥拉的目的相关的事物都清除出去。
[ɪf̩] [ˈneɪtʃər̩] [mʌst̩; məst̩] [ɡɪv̩] [vɔɪs̩] [tuː; tə̣][hɜːr; hər̩] [ˈæŋɡwɪʃ̩] , [ðen̩] , [wɪð; wɪθ̚] [baʊnd̩] [hændz̩] ,
If nature must give voice to her anguish , then , with bound hands ,
如果 自然 必须 给 噪音 到 她 痛苦 , 然后 , 和 边界 双手 ,
如果大自然必须表达她的痛苦, 那么, 即使双手被缚,
[hiː; hi] [kept̩] [hɜːr; hər̩][faːr̩][frʌm; frəm̩][ðə̣; ði] [ˈɡɑːrdn̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər̩] .
he kept her far from the garden of his honor .
他 保留 她 远的 从 这 花园 的 他的 荣誉 .
他让她远离他的荣誉花园。
[ðɪs̩] [ʌnˈtɪl̩] [ðə̣; ði] [ˈveri] [læ̣st̚] , [wen] [hiː; hi] [lɔːst̩] [ˈnɑːlɪdʒ̩] [ɪnˈdiːd̩] [ʌv; əv] [wʌt̩] [ðə̣; ði] [tʌŋ] [maɪt̩]
This until the very last , when he lost knowledge indeed of what the tongue might
这 直到 这 非常 最后的 , 什么时候 他 丢失的 知识 的确 的 什么 这 舌头 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ,
直到最后, 他彻底失去了说话的能力。
[ænd; ænd̩][bɪt̩][æt; ət̚][hɪz; ɪz] [baʊnd̩] [ɑːrmz̩] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə̣][hoʊld̩][hɪz; ɪz] [piːs̩] .
and bit at his bound arms struggling to hold his peace .
和 少量 在 他的 边界 武器 挣扎 到 抓住 他的 和平 .
他咬着自己被绑住的双臂, 拼命忍住不发出声音。
[ðen̩] [diː][ˈɡɑːrdiˈoʊlə̩] [saɪnd̩] [fɔːr; fər̩][ðə̣; ði][tɜːrn̩][ʌv; əv][ðə̣; ði] [skruː] .
Then De Guardiola signed for the turn of the screw .
然后 德 瓜迪奥拉 签名 为了 这 转动 的 这 拧紧 .
然后德瓜迪奥拉就同意了这波攻势。

" [æ̣t; ət][ðə; ði][end][ʌ̣v; əv][ðə; ði] ['teɪbl̩] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [br̩'fɔːr] ,
" At the end of the table , a few moments before ,
" 在 这 结尾 的 这 桌子 , 一个 很少 时刻 前 ,
"就在桌子尽头, 几分钟前,

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [nɔɪz] ,
a man had left his place with no noise ,
一个 男人 有 左边 他的 地方 和 不 噪音 ,
一个男人悄无声息地离开了住处。

[ænd; ænd] ['stuːpɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [br̩'haɪnd][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [bent] [roʊ] [ʌ̣v; əv]
and stooping was now slowly making his way behind the forward bent row of
和 弯腰 曾是 现在 缓慢地 制作 他的 方式 在后面 这 向前 弯曲 排 的
[gests] ,
guests ,
客人 ,
他弯着腰, 缓缓地走到向前倾着身子的那一排客人身后。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl̩] [ʌ̣v; əv] ['ɑːnər] .
towards the table of honor .
向 这 桌子 的 荣誉 .
走向荣誉桌。

[ˈmeksɪə] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɒl] [stɑːp] , [dræŋk][hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ænd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˌstɛəd]
Mexia , making full stop , drank his wine , and , leaning back in his chair , stared
梅克西亚 , 制作 满的 停止 , 喝 他的 葡萄酒 , 和 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 凝视
[ˈθɔːtfəli] [br̩'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
thoughtfully before him :
深思熟虑 前 他 :
梅克西亚说完, 喝了一口酒, 然后靠在椅子上, 若有所思地凝视着前方。

[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌ̣v; əv] [ˈbreθləs] [ekspekˈteɪʃn] , [ðen]
Amongst his auditors there was an instant of breathless expectation , then
在 他的 审计员 那里 曾是 一个 立即的 的 喘不过气 期待 , 然后
[dreɪk] [kraɪd] [ɪmˈpeɪfntli] , " [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] ,
Drake cried impatiently , " Make a finish ,
德雷克 哭 不耐烦地 , " 制作 一个 结束 ,
他的听众中响起一阵屏息的期待, 随后德雷克不耐烦地喊道: “结束吧! ”

[mæn] ! "
man ! "
男人 ! "
男人! "

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ˈmeksɪə] .
" There is no more , " said Mexia .
" 那里 是 不 更多的 , " 说 梅克西亚 .
“没有了,”梅克西亚说。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [təʊld] , [ˈnevər] [br̩'treɪd] .
" He never told , never betrayed .
" 他 绝不 讲述 , 绝不 背叛 .
他从未告发, 从未背叛。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊɔk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [swuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌsəːˈsiːs] [ʌ̣v; əv] [ˈtɔːrment] ,
When he awoke from that momentary swoon there was surcease of torment ,
什么时候 他 醒来 从 那 瞬间 昏厥 那里 曾是 停止 的 折磨 ,
当他从短暂的昏迷中醒来时, 痛苦也随之消失了。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [mi'gel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɛləʊz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tu;; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz]
there were Miguel and his fellows making ready to take leave of the day's
那里 是 米格尔 和 他的 伙伴们 制作 准备好 到 拿 离开 的 这 天
[wɜ:rk] ;
work ;
工作 ;

米格尔和他的同伴们正准备结束一天的工作；

[hɪz; ɪz][bə:ndz][wɜ:r; wər] [lu:st] , [waɪn] [held][tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [dɑ:n] [ˈlu:z] [stəd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
his bonds were loosed , wine held to his lips ; Don Luiz stood over him
他的 债券 是 松开 , 葡萄酒 握住 到 他的 嘴唇 ; 大学教师路易斯 站立 超过 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with a smile ,
和 一个 微笑 ,
他的束缚被解开了, 嘴边端着酒; 唐·路易斯面带微笑地站在他身边。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [sent][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] .
and still smiling sent for the Commandant of the battery .
和 仍然 微笑 发送 为了 这 指挥官 的 这 电池 .

他面带微笑地派人去请炮兵连长。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈdezmənd] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu;; tə] [dɑ:n] [ˈlu:z] [wʌz; wəz][tuʊld][ˈoʊvər] ,
All that Desmond had brought to Don Luiz was told over ,
全部 那 德斯蒙德 有 带来 到 大学教师路易斯 曾是 讲述 超过 ,
德斯蒙德带给唐·路易斯的所有事情都被告诉了他们。

[ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][sent][ɪn] [heɪst] , [nɔ:t] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'dʌn] [ðæt] [di:]
orders were written and sent in haste , naught was left undone that De
订单 是 书面 和 发送 在 匆忙 , 零 曾是 左边 未完成 那 德
[gwa:rdi'oʊləz] [gaɪl] [maɪt] [sə'dʒest] .
Guardiola's guile might suggest .
瓜迪奥拉的 诡计 可能 建议 .

命令匆匆写好并下达, 没有留下任何德瓜迪奥拉可能耍的诡计。

[hi; hi] [bi'li:vð] - - [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət][tu;; tə] [bi'li:v] - - [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [ʌv; əv]
He believed - - he could not choose but to believe - - that in his madness of
他 相信 - - 他 可以 不是 选择 但 到 相信 - - 那 在 他的 疯狂 的
[wɜ:rdz][ænd; ənd][hæf] - [ˈkɑ:nʃəs] [ˈʌtərənsɪz] ,
words and half - conscious utterances ,
字 和 一半 - 有意识的 话语 ,
他相信——他别无选择, 只能相信——在他那些语无伦次、半梦半醒的言语中,

[frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˈnaɪtli] [ˈɑ:nər]
from very failure of will and weakness of soul and lack of knightly honor
从 非常 失败 的 将要 和 弱点 的 灵魂 和 缺少 的 骑士精神 荣誉
,
.
,

完全是由于意志的丧失、灵魂的软弱和缺乏骑士精神,

[hi; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə] [ɪn'dɔr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu;; tə]
he had refused to endure , and had betrayed the English to
他 有 拒绝 到 忍受 , 和 有 背叛 这 英语 到
[sər'praɪz] [ænd; ənd] [deθ] .
surprise and death .
惊喜 和 死亡 .
他拒绝忍耐, 出卖了英国人, 导致他们遭到突袭而死。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [mu:vd] [frām; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
" The man who had moved from his seat was now so near to the
" 这 男人 WHO 有 已搬 从 他的 座位 曾是 现在 所以 靠近 到 这
[ˈnoʊtəb(ə)l] [gests] [ðæt] [wen] ,
notable guests that when ,
值得注意的 客人 那 什么时候 ,

“那位离开座位的人现在离贵宾们非常近，以至于当……”

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ˈɑ:rdənz] [ˈʃoʊldər] ,
drawing himself up , he placed his hand upon Arden's shoulder ,
绘画 他自己 向上 , 他 放置 他的 手 之上 雅顿的 肩膀 ,
他挺直身子，把手放在阿登的肩膀上。

[hi:; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈpedroʊ][ˈmeksɪə] .
he came face to face with Pedro Mexia .
他 来了 脸 到 脸 和 佩德罗 梅克西亚 .
他与佩德罗·梅西亚正面相遇。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈlætərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstræŋɡld] [kraɪ] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðooʊ] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f]
The latter , uttering a strangled cry , threw up his hands as though to ward off
这 后者 , 发出声音 一个 被勒死 哭 , 扔 向上 他的 双手 作为 尽管 到 病房 离开
[æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
an apparition .
一个 幻影 .

后者发出一声哽咽的叫喊，举起双手，仿佛要驱赶什么幽灵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [wʌn] [ˈbu:tɪd] [fʊt] [ə'pɑ:n][ˈɑ:rdənz] [ˈhevi] [tʃer] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [li:pt]
With a sudden spring , one booted foot upon Arden's heavy chair , the figure leaped
和 一个 突然 春天 , 一 已启动 脚 之上 雅顿的 重的 椅子 , 这 数字 跳跃
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
upon the table ,
之上 这 桌子 ,

那人猛地一跃，一只穿着靴子的脚踩在阿登沉重的椅子上，然后跳上了桌子。

[ˌdɪsəˈreɪn(d)ɪʒ] [ɔ:l][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [əˈreɪ] ,
disarranging all its glittering array ,
混乱 全部它是 闪闪发光 大批 ,
打乱它所有闪闪发光的摆设，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
and for a second facing the company which had arisen with excitement
和 为了 一个 第二 面向 这 公司 哪个 有 出现 和 激动
[ænd; ənd][ˈaʊtkraɪ] .
and outcry .
和 强烈抗议 .

一时间，他面对着那些激动地站起来大声抗议的公司员工。

[ðə; ði][nekst] , [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rt] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n]
The next , like a dart , he crossed the intervening space and threw himself upon
这 下一个 , 喜欢 一个 镖 , 他 交叉 这 介入 空间 和 扔 他自己 之上
[ˈmeksɪə] ,
Mexia ,
梅克西亚 ,

接着，他像飞镖一样穿过中间的空隙，扑向了梅克西亚。

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌlki] [fɔ:rm][frām; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rlɪŋ] [aɪˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
dragging the bulky form from the table and hurling it to the floor .
拖拽 这 笨重 形式 从 这 桌子 和 投掷 它 到 这 地面 .
把笨重的物体从桌子上拖下来，扔到地上。

[ˈwepənɪs] , [ðə; ði] [əˈsɔ:ltə] [hæd; həd] [ju:st] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Weaponless , the assaulter had used his hands ,
无武器 , 这 袭击者 有 用过的 他的 双手 ,
袭击者没有携带武器, 而是用双手实施了袭击。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:] [əˈpɑ:n] - [breɪst] [hi;; hi] [stroʊv] [tu;; tə] [ˈθrɑ:tl] [hɪm; ɪm] .
and now with a knee upon Mexia's breast he strove to throttle him .
和 现在 和 一个 膝盖 之上 - 胸部 他 努力 到 风门 他 .
现在, 他用膝盖顶住梅克西亚的胸口, 试图掐死他。

[wen] , [ˈspæniʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv] [dɑ:n] [əˈlɒnzouz] [gests]
When , Spanish and English , those that were nearest of Don Alonzo's guests
什么时候, 西班牙语 和 英语 , 那些 那 是 最近的 的 大学教师 阿隆佐的 客人
[wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
were upon him ,
是 之上 他 ,
当唐·阿隆索的客人中, 那些最熟悉的西班牙人和英国人围在他身边时,

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ʃoʊd] [æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [waɪt] [ˈfjʊri][ʌv; əv]
the face that he turned over his shoulder showed an intolerable white fury of
这 脸 那 他 转向 超过 他的 肩膀 显示 一个 无法容忍 白色的 愤怒 的
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .
他回头看去的那张脸上, 露出了令人无法忍受的白色怒容。

" [ðai] [sɔ:rd] , [dʒɑ:n][neɪvi:l] !
" **Thy sword , John Nevil !**
" 你的 剑 , 约翰 内维尔 !
“你的剑, 约翰·内维尔!”

" [hi;; hi] [gɑ:spt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

" [ðəʊ] [si:st] [aɪ] [wer] [nʌn] !
" **Thou seest I wear none !**
" 你 西斯特 我 穿 没有任何 !
你看我没穿!

[ˈɑ:dən] , [ðəʊt] [noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ɪf] [ðəʊ] - [emˈli:] [nɑ:t] [ðai] [ˈdægər] ! . . .
Arden , thou'rt no friend of mine if thou flingst me not thy dagger ! . . .
阿登 , 你 不 朋友 的 的 如果 你 - 我 不是 你的 匕首 ! . . .
阿登, 如果你不把匕首扔给我, 你就不是我的朋友!

[ɑ:] [dɔ:g] !
Ah dog !
啊 狗 !
啊, 狗狗!

[ðæt] [ˈkʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hel] - [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [lɑ:l] [ðai] [tʌŋ] [aʊt] [naʊ] !
that companied with the hell - hound of the pack , loll thy tongue out now !
那 公司 和 这 地狱 - 猎犬 的 这 盒 , 哈哈 你的 舌头 出去 现在 !
与狼群中的恶犬为伍, 现在就伸出你的舌头!

[let] [ðai] [ˈaɪ,bɔ:lz] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑ:kɪt] - -
Let thy eyeballs start from the socket - -
让 你的 眼球 开始 从 这 插座 - -
让你的眼球从眼眶里蹦出来——

" [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] , [ðə; ði] [wʌn] [leɪ] ['hʌdlɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs]
" **When the two men were separated , the one lay huddled and unconscious**
" 什么时候 这 二 男人 是 分开 , 这 一 躺 蜷缩着 和 无意识
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
against his chair ,
反对 他的 椅子 ,

“当两人被分开时，其中一人蜷缩在椅子旁，昏迷不醒。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərən] [kəm'pəʊzər] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs]
and the other stood with iron composure , glancing from the unconscious
和 这 其他 站立 和 铁 镇定 , 瞥了一眼 从 这 无意识
[ˈenvɔɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ə'la:nzəʊ] ['brɑ:vɑ:] .
envoy to his host Alonzo Brava .
使者 到 他的 主持人 阿隆佐 布拉瓦 .

另一人则镇定自若地站着，目光在昏迷不醒的使者和他的主人阿隆佐·布拉瓦之间来回游移。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ser'njɔ:r] , " [spoʊk] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ] ['æŋɡər] ['hɑ:rdli]
" **I know not who you are , señor , " spoke the latter , with anger hardly**
" 我 知道 不是 WHO 你 是 , 先生 , " 辐 这 后者 , 和 愤怒 几乎
[kən'trəʊld] ,
controlled ,
受控 ,

“我不知道你是谁，先生，”后者说道，语气中几乎无法抑制怒火。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['broʊkən] [tru:s] [ænd; ənd] [dʌn] ['bɑ:dɪli] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [maɪ] [ɡest] ,
" **but you have broken truce and done bodily injury to my guest ,**
" 但 你 有 破碎的 休战 和 完毕 身体上的 受伤 到 我的 客人 ,
但是 你 违背了 停战协议，并对我客人造成了 人身伤害，

[hu:] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] - - "
who not being able at the moment to speak for himself - - "
WHO 不是 存在 有能力的 在 这 片刻 到 说话 为了 他自己 - - "
他目前无法为自己辩护——

" [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [ser'njɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['eni] [dɪs'kɜ:rtəsi] [tɔ:rdz] [maɪ] [hoʊst] , " ['ænsər] [fɜ:rn] .
" **Your pardon , señor , for any discourtesy towards my host , " answered Ferne .**
" 你的 赦免 , 先生 , 为了 任何 失礼 向 我的 主持人 , " 回答 费恩 .
“先生，请原谅我对主人的无礼，”费恩回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] - - [ɪf] - - " [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn]
" **And I would give you satisfaction here and now if - - if - - " He looked down**
" 和 我 会 给 你 满意 这里 和 现在 如果 - - 如果 - - " 他 看起来 向下
[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['empti] [hændz] .
upon his empty hands .
之上 他的 空的 双手 .

“如果——如果——”他低头看着自己空空如也的双手，我此刻就能让你满意。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
The gesture was seen of all .
这 手势 曾是 已见 的 全部 .

这一举动被所有人都看到了。

[meɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
Made by him ,
制成 经过 他 ,

由他制作

" [du:] [main] ['ɑ:nər] , [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] ！ "

" **Do mine honor , Sir Mortimer Ferne ！** "

" 做 矿 荣誉 , 先生 莫蒂默 费恩 ！ "

“请代我向莫蒂默·费恩爵士致敬！ ”

" [sɜ:r] ['mɔ:timə] [fɜ:rn] , [teɪk] [main] ！

" **Sir Mortimer Ferne , take mine ！**

" 先生 莫蒂默 费恩 , 拿 矿 ！

“莫蒂默·费恩爵士，拿着我的！ ”

" [fɜ:nz] [hænd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlt] [wɪtʃ] [nɜ'vi:l][hæd; həd] ['saɪləntli] [ˈɔ:fərd] ,

" **Ferne's hand closed upon the hilt which Nevil had silently offered ,**

" 费恩的 手 关闭 之上 这 剑柄 哪个 内维尔 有 默默 提供 ,

“费恩的手握住了内维尔默默递过来的剑柄，

[ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [sə'lu:t] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] , [hu:z] ['pælər] [naʊ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and he turned to salute his antagonist , whose pallor now matched his own .

和 他 转向 到 礼炮 他的 反派 , 谁 苍白 现在 匹配 他的 自己的 .

他转身向对手敬礼，对手的脸色此刻和他一样苍白。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ðæt] ['ɪŋɡlɪ] [naɪt] ？ " [di'mɑ:ndɪd] ['brɑ:vɑ:][wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .

" **Are you that English knight ？** " **demanded Brava with dry lips .**

" 是 你 那 英语 骑士 ？ " 要求 布拉瓦 和 干燥 嘴唇 .

“你就是那个英国骑士吗？”布拉瓦嘴唇干裂地问道。

" [ðen] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] [ə'loʊn] [wɪl] [wi;; wi] [krɔ:s] [bledz] - - [noʊ] [mɔ:r] ！

" **Then in courtesy alone will we cross blades - - no more ！**

" 然后 在 礼貌 独自的 将要 我们 又 刀片 - - 不 更多的 ！

“那么，我们只会出于礼貌而交锋——仅此而已！ ”

" [ðə; ði] [sti:l] ['klæft] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [fel] , [ænd; ənd] ['spænjərd][ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃmən] [boʊd] ['ɡreɪvli]

" **The steel clashed , the points fell , and Spaniard and Englishman bowed gravely**

" 这 钢 冲突 , 这 积分 跌倒 , 和 西班牙人 和 英国人 鞠躬 严重地

[i:tʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌðər] .

each to the other .

每个 到 这 其他 .

“刀剑碰撞，刀尖落下，西班牙人和英国人郑重地互相鞠躬致意。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju;; jʊ] , " [sed] [fɜ:rn] ['hɔ:rsli] .

" **I thank you , " said Ferne hoarsely .**

" 我 感谢 你 , " 说 费恩 沙哑地 .

“谢谢你，”费恩沙哑地说。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] , [seɪ'njɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .

" **With your permission , señor , I will say good - night .**

" 和 你的 允许 , 先生 , 我 将要 说 好的 - 夜晚 .

“先生，如果您允许，我就说晚安了。”

[ju;; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi;; bi] [ə'loʊn] . "

You will understand , I think , that I would be alone . "

你 将要 理解 , 我 思考 , 那 我 会 是 独自的 . "

我想你会明白，我会孤身一人。

" [ðæt] [wi;; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ə'la:nzoʊ]['brɑ:vɑ:] .

" **That we must all understand , " said Alonzo Brava .**

" 那 我们 必须 全部 理解 , " 说 阿隆佐 布拉瓦 .

“这一点我们都必须明白，”阿隆佐·布拉瓦说道。

" [ʼaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [wɪfɪz] ['træv(ə)][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , [seɪ'njɔ:r] .

" **Our good wishes travel with you , señor .**

" 我们的 好的 愿望 旅行 和 你 , 先生 .

“我们衷心祝您一切顺利，先生。”

" [sɜ:r] ['mɔ:timə] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌŋgər] , [mɔ:r] [ˈhi:dləs] [æd'ventʃəz] [broʊk]
" **Sir Mortimer turned , and from the younger , more heedless adventurers broke**
" 先生 莫蒂默 转向 , 和 从 这 年轻 , 更多的 鲁莽 冒险者 打破
[ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ʃaʊt] ,
a ringing shout ,
一个 铃声 喊 ,

“莫蒂默爵士转过身，一群更年轻、更鲁莽的冒险者中爆发出一阵响亮的喊声，

[ə; eɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈkɔ:lɪŋ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔ:ftɪ] [ru:f] ,
a repeated calling of his name until it echoed from the lofty roof ,
一个 重复 呼叫 的 他的 姓名 直到 它 回声 从 这 高远 屋顶 ,
人们反复呼喊他的名字，直到声音在高耸的屋顶上回荡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [spoʊk] [nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli] [meɪd] [æn; ən] [aɪl] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]
but his friends spoke not to him , only made an aisle through which he
但 他的 朋友们 辐 不是 到 他 , 仅有的 制成 一个 走道 通过 哪个 他
[maɪt] [pæs] .
might pass .
可能 经过 .

但是他的朋友们没有和他说话，只是为他让出一条通道让他通过。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [reɪzd] , - [sɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈgli:mɪŋ] [laɪn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈvelvɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
His arm was raised , Nevil's sword a gleaming line along the dark velvet of his
他的 手臂 曾是 提高 , - 剑 一个 闪闪发光 线 沿着 这 黑暗的 天鹅绒 的 他的
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

他举起手臂，内维尔的剑在他深色天鹅绒袖子上划出一道闪亮的线条。

[ðə; ði] [feɪs] [si:n] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The face seen below the lifted arm was very strange , written over with a
这 脸 已见 以下 这 抬起 手臂 曾是 非常 奇怪的 , 书面 超过 和 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmi:nɪŋz] .
thousand meanings .
千 含义 .

从抬起的手臂下方看到的脸非常奇怪，仿佛写满了千言万语。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌ; əv]
The poise of the figure and the light upon the sword increased the effect of
这 沉着 的 这 数字 和 这 光 之上 这 剑 增加 这 影响 的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

人物的姿态和剑身上的光线增强了身高的视觉效果。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌ; əv][ðə; ði][wʌn] - [naɪt] - [ˈhwaɪtnd] [her] .
the effect of the one - night - whitened hair .
这 影响 的 这 一 - 夜晚 - 漂白 头发 .
一夜之间头发变白的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔ:rˈoʊvər] , [ðə; ði] [gli:m] [ænd; ənd] [ˈædoʊ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] , [ˈevɪdənt]
There was , moreover , the gleam and shadow of the countenance , evident
那里 曾是 , 而且 , 这 闪耀 和 阴影 的 这 面容 , 明显
[fərˈgetflnəs] [ʌ; əv] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] ,
forgetfulness of time or place ,
健忘 的 时间 或者 地方 ,

此外，还有那张脸的光泽和阴影，显然是忘记了时间和地点。

[ðə; ði][drɪˈzaɪər][ʌ; əv][ðə; ði][soʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ænd; ənd] [stɔ:rm][ænd; ənd] [ˈmɪrəklz] .
the desire of the soul to be out with night and storm and miracles .
这 欲望 的 这 灵魂 到 是 出去 和 夜晚 和 风暴 和 奇迹 .
灵魂渴望置身于黑夜、暴风雨和奇迹之中。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dru:] [ˈfɑ:rðər] [bæk] , [ænd; ənd][hi; hi] [went] [baɪ][ðəm; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] .
The English drew farther back , and he went by them like an apparition .
这 英语 画 更远 后退 , 和 他 去 经过 他们 喜欢 一个 幻影 .

英国人进一步后退，他像幽灵一样从他们身边走过。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [neɪˈvi:l][ænd; ənd] [ˈɑ:dən] , [ˈæftər] [ˈfru:tləs] [sɜ:rt]] ,
Later in the night Nevil and Arden , after fruitless search ,
之后 在 这 夜晚 内维尔 和 阿登 , 后 徒劳无功 搜索 ,

当晚晚些时候，内维尔和阿登在徒劳寻找之后，

[keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][,kɑ:təˈdʒi:nə; kɑ:taˈheɪnɑ:] [roʊz] [ʃɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði]
came upon a space where the wall of Cartagena rose sheer above the
来了 之上 一个 空间 在哪里 这 墙 的 卡塔赫纳 玫瑰 透明 多于 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

来到一处地方，卡塔赫纳的城墙陡峭地耸立在水面上。

[tu; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [si:] [rɔ:rd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] ,
To - night the sea roared in their ears , but the storm had gone by ,
到 - 夜晚 这 海 咆哮 在 他们的 耳朵 , 但 这 风暴 有 已消失 经过 ,

今晚，海浪在他们耳边咆哮，但暴风雨已经过去。

[ˈli:vɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈrʌŋd] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [rɪmd] [baɪ] [ɡreɪt]
leaving upon the horizon a black and rugged bank of cloud rimmed by great
离开 之上 这 地平线 一个 黑色的 和 崎岖 银行 的 云 带边 经过 伟大的
[ˈbi:kən] [stɑ:rz] .
beacon stars .
信标 明星 .

地平线上留下一片黑色而崎岖的云层，周围环绕着璀璨的星辰。

[daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈstri:md] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈheɪləʊd] [mu:n] .
Down through a wide rift in the clouds streamed light from a haloed moon .
向下 通过 一个 宽的 裂痕 在 这 云 流媒体 光 从 一个 光环 月亮 .

一轮带着光晕的月亮，光芒透过云层间的一道宽阔裂缝倾泻而下。

[bɪˈni:θ] [aɪˈti:] , [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ,
Beneath it , seated upon the stone ,
下面 它 , 坐着 之上 这 石头 ,

在它下面，坐在石头上，

[hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡli:mɪŋ] [sɔ:rd] [leɪd] [əˈkrɔ:s] [ðəm; ðəm]
his hands clasped about his knees and a gleaming sword laid across them
他的 双手 紧握 关于 他的 膝盖 和 一个 闪闪发光 剑 铺设 穿过 他们
[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɔ:t] .
was the man they sought .
曾是 这 男人 他们 寻求 .

他双手抱膝，一把闪亮的宝剑横放在膝上，他就是他们要找的人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ɡev] [laɪt] [ɪˈnʌf] [baɪ] [wɪt] [tu; tə] [ri:d] [ðə; ði]
His head was lifted and the moon gave light enough by which to read the
他的 头 曾是 抬起 和 这 月亮 给予 光 足够的 经过 哪个 到 读 这
[ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [tru:] ,
lineaments of a good knight and true ,
线状线 的 一个 好的 骑士 和 真的 ,

他抬起头，月光洒在他身上，足以辨认出一位正直骑士的容貌。

[breɪv] , [ʌv; əv] ['steɪnləs] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pjʊːt] , [pjʊr] [gəʊld][tuː; tə] **brave** , **of** **stainless** **honor** , **a** **lover** **of** **things** **of** **good** **repute** , **pure** **gold** **to**
勇敢的 , 的 防锈的 荣誉 , 一个 情人 的 事物 的 好的 声誉 , 纯的 金子 到
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his **friends** ,
他的 朋友们 ,

勇敢无畏，品行端正，热爱名誉，对朋友如同金子一般。

[dʒenərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [foʊz] , ['dʒent(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] , ['tendər] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] **generous** **to** **his** **foes** , **gentle** **to** **the** **weak** , **tender** **and** **pitiful** **of** **all** **who**
慷慨的 到 他的 敌人 , 温和的 到 这 虚弱的 , 投标 和 可怜 的 全部 who
[sɪnd] [ɔːr] ['sʌfərd] .
sinned **or** **suffered** .
罪过 或者 遭受 .

他对敌人宽容，对弱者温柔，对所有犯过罪或受苦的人充满怜悯。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['fʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
He **heard** **their** **footsteps** **on** **the** **stone** , **and** , **rising** , **went** **to** **meet** **them** .
他 听到 他们的 脚步声 在 这 石头 , 和 , 上升 , 去 到 见面 他们 .

他听到他们在石头上的脚步声，便起身迎了上去。

" [aɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **hath** **been** **a** **wonderful** **night** , " **he** **said** .
" 它 有 到过 一个 精彩的 夜晚 , " 他 说 .
"昨晚真是个美好的夜晚,"他说。

" [lʊk] , [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] !
" **Look** , **how** **great** **is** **the** **ring** **about** **the** **moon** !
" 看 , 如何 伟大的 是 这 戒指 关于 这 月亮 !
"瞧，月亮周围的光环多么壮观啊！ "

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['æftər][ðə; ði] [stɔːrm] [bləʊz] [frʌm; frəm][fɑːr] ['kʌntrɪz]
and **the** **air** **after** **the** **storm** **blows** **from** **far** **countries**
和 这 空气 后 这 风暴 打击 从 远的 国家
暴风雨过后，空气来自遥远的国度.....

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] - - [ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] ,
They **have** **come** **to** **me** **one** **after** **another** - - **all** **the** **men** **of** **the** **Cygn****et** ,
他们 有 来 到 我 一 后 其他 - - 全部 这 男人 的 这 天鹅座 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːnɪks] ,
and **the** **Phoenix** ,
和 这 凤凰 ,
他们一个接一个地来找我——天鹅座和凤凰座的所有男人，

[ænd; ənd][ðə; ði][lənd] [fɔːrs] .
and **the** **land** **force** .
和 这 土地 力量 .

以及陆军。

['henri] ['sedli] [sæt] [br'saɪd] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəʊldər] ;
Henry **Sedley** **sat** **beside** **me** , **with** **his** **arm** **about** **my** **shoulder** ;
亨利 塞德利 卫星 旁 我 , 和 他的 手臂 关于 我的 肩膀 ;
亨利·塞德利坐在我旁边，一只胳膊搭在我的肩膀上；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['bɒldrɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [klaːspt] [hændz] , ['fɔːrgəʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] .
and **Captain** **Robert** **Baldry** **and** **I** **have** **clasped** **hands** , **foregoing** **our** **quarrel** .
和 队长 罗伯特 鲍德里 和 我 有 紧握 双手 , 前文 我们的 争吵 .
我和罗伯特·鲍德里上尉握手言和，冰释前嫌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [reɪθ] [went] [baɪ] [laɪk] ['fæ,douz] .
And **the** **crew** **of** **the** **Sea** **Wraith** **went** **by** **like** **shadows** .
和 这 全体人员 的 这 海 幽灵 去 经过 喜欢 阴影 .
“海之幽灵”号的船员们像影子一样经过。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈrɔ:ŋli] [baɪ][ðem; ðəm] ,
I know not if I did wrongly by them ,
我 知道 不是 如果 我 做过 错 经过 他们 ,
我不知道我是否做错了什么，辜负了他们。
[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][soʊ][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd] [ˈgɑ:dʒ] [ˈdʒʌdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [wen] [aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em]
but if it be so I will abide God's judgment between us when I , too , am
但 如果 它 是 所以 我 将要 遵守 神的 判断 之间 我们 什么时候 我 , 也 , 是
[ded] .
dead .
死的 .

但如果真是如此，当我死后，我将接受上帝在我们之间作出的审判。
[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] , [ˈɑ:dən] !
And I am not yet for the Low Countries , Arden !
和 我 是 不是 然而 为了 这 低的 国家 , 阿登 !
阿登，我还没准备好去低地国家呢！
[aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] - - [ˈɪŋɡlənd] , [ˈɪŋɡlənd] !
I am for England - - England , England !
我 是 为了 英格兰 - - 英格兰 , 英格兰 !
我支持英格兰——英格兰，英格兰！

" [ðeɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ænd; ʌnd] [ləkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naʊ] [ˈgli:mɪŋ] [si:]
" **They leaned against the parapet and looked out upon the now gleaming sea**
" 他们 倾斜 反对 这 栏杆 和 看起来 出去 之上 这 现在 闪闪发光 海
,
!
,
他们倚靠在栏杆上，眺望着波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈkəʊhɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
the rack of the clouds and the broken cohorts of the stars .
这 架子 的 这 云 和 这 破碎的 队列 的 这 明星 .
层层叠叠的云朵和破碎的星群。
[ðeɪ] [ləkt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡlɪsɪŋ] [laɪn] [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [met] [ðə; ði] [i:st] .
They looked out to the glistening line where the water met the east .
他们 看起来 出去 到 这 闪闪发光 线 在哪里 这 水 遇见 这 东方 .

他们眺望着水与东方交汇处那条闪闪发光的线。
" [ˈhoʊmwərd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! " [sed] [ˈɑ:dən] , [ænd; ʌnd] [fɜ:rn] [æskt] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ðəɪ] [ˈɪps] ,
" **Homeward to - morrow !** " **said Arden , and Ferne asked , " What are thy ships ,**
" 回家 到 - 明天 ! " 说 阿登 , 和 费恩 问 , " 什么 是 你的 船舶 ,
[dʒɑ:n] ? " [ænd; ʌnd][neɪvi:l] [ˈænsər] ,
John ? " and Nevil answered ,
约翰 ? " 和 内维尔 回答 ,
“明天就回家吧！”阿登说道。费恩问道：“约翰，你的船是什么型号的？”内维尔回答道：

" [ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] [mɪr] [ˈɑ:nər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈleɪtli] [ˈri:'neɪmd] [ðə; ði] [ˈsɪgnət] .
" **The one is the Mere Honour , the other I have very lately renamed the Cygnet** .
" 这 一 是 这 仅仅 荣誉 , 这 其他 我 有 非常 最近 更名 这 天鹅座 .
“一艘是‘荣誉号’，另一艘是我最近重新命名为‘天鹅号’的。”

[wɪlt] [bi:; bi][hɜ:r; həɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈmɔ:timə] , [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈplɪməθ] [pɔ:rt] ?
Wilt be her captain , Mortimer , from here to Plymouth Port ?
枯萎 是 她 队长 , 莫蒂默 , 从 这里 到 普利茅斯 港口 ?
莫蒂默，你愿意做她的船长，从这里到普利茅斯港吗？

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; kaʊntəs] [ʌv; əv] ['pembrʊk] , [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] ['perənts] , [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] **The Countess of Pembroke , in mourning for her parents , was spending**
" 这 伯爵夫人 的 彭布罗克 , 在 丧 为了 她 父母 , 曾是 开支
[ə; eɪ] [,mɪd'sʌməɹ] [,mʌnθ] [ɪn] ['li:fi] ['penz,hɜ:rst] .
a midsummer month in leafy Penshurst .
一个 盛夏 月 在 绿叶 彭斯赫斯特 .

“彭布罗克伯爵夫人因父母去世而哀悼，在绿树成荫的彭斯赫斯特度过了仲夏的一个月。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [,mʌnθ] , [ʌv; əv] ['rouzɪz] ['fʊli] [,bloʊn] [ænd; ənd] ['hevi] ['lɪlɪz] ,
It was a drowsy month , of roses fully blown and heavy lilies ,
它 曾是 一个 昏昏欲睡 月 , 的 玫瑰 完全 吹 和 重的 百合花 ,
这是一个昏昏欲睡的月份，玫瑰盛开，百合沉甸甸的。

[ʌv; əv] [bi:z] ['bu:mɪŋ] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] ['hʌni] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] ['feɪdi] [,kɒpsɪz] [ænd; ənd] [waɪd] ['sʌnlɪt] [fi:lɪdz]
of bees booming amongst all honey flowers , of shady copses and wide sunlit fields
的 蜜蜂 蓬勃发展 在 全部 蜂蜜 花朵 , 的 阴凉 小树林 和 宽的 阳光照射 字段
;
;
;

蜜蜂在各种蜜源植物间嗡嗡飞舞，阴凉的小树林和阳光普照的广阔田野；

[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [,mʌnθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
and it was a quiet month because of the Countess's mourning and
和 它 曾是 一个 安静的 月 因为 的 这 伯爵夫人的 丧 和
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['fɪlɪp] ['saɪdnɪ] [wʌz; wəz] ['gʌvərnəɹ] [ʌv; əv] ['flʌʃɪŋ] .
because Philip Sidney was Governor of Flushing .
因为 菲利普 西德尼 曾是 州长 的 法拉盛 .

由于伯爵夫人正在哀悼，加上菲利普·西德尼担任法拉盛总督，所以这个月很平静。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[,seɪv] [fɔ:r; fər] [,naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒəɹ] ['brɪŋɪŋ] [,nu:z] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɔ:r] ['wɪltən] [ɔ:r]
save for now and then a messenger bringing news from London or Wilton or
节省 为了 现在 和 然后 一个 信使 带来 消息 从 伦敦 或者 威尔顿 或者
[frʌm; frəm] [ðæt] [,lʌvd] ['brʌðəɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['neðərləndz] ,
from that loved brother in the Netherlands ,
从 那 喜爱 兄弟 在 这 荷兰 ,

目前只能暂时靠信使偶尔从伦敦、威尔顿或者远在荷兰的亲兄弟那里带来消息了。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; kaʊntəs] , [hɜ:r; həɹ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [,peɪdʒɪz] [ɔ:r] [tu:] [,meɪd] [,ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
the Countess , her women , and a page or two made up the company
这 伯爵夫人 , 她 女性 , 和 一个 页 或者 二 制成 向上 这 公司
[æt; ət] ['penz,hɜ:rst] .
at Penshurst .
在 彭斯赫斯特 .

伯爵夫人、她的侍女们和一两个侍童组成了彭斯赫斯特的随从。

[ðə; ði] [,peɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,jʌŋ] ['dʒentl,wʊmən] ([ɔ:l] ['ʌndəɹ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [,eɪdʒd]
The pages and the young gentlewomen (all under the eye of an aged
这 页面 和 这 年轻的 淑女们 (全部 在下面 这 眼睛 的 一个 老年人
['meɪdʒə'doumən]) [,mu:vɪd] [,sɪ'deɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [,əʊld] [,haʊs] ,
majordomo) moved sedately in the old house ,
管家) 已搬 平静地 在 这 老的 房子 ,

侍童和年轻的女侍们（都在一位年迈管家的监视下）在老房子里安静地走着。

['peɪsɪŋ] ['soubəɹli] [ðə; ði] ['ga:dnz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['keɪsmənt] ;
pacing soberly the gardens beneath the open casements ;
踱步 清醒地 这 花园 下面 这 打开 窗户 ;

在敞开的窗户下，神情严肃地在花园里踱步；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [swi:t] [rʌ'stɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] [weɪz] , [fru:t] - ['dra:pɪŋ]
but when they reached the sweet rusticity of the outward ways , fruit - dropping
但 什么时候 他们 达到 这 甜的 乡村 的 这 向外 方式 , 水果 - 下降
[ˈɔ:tʃədʒ] [ænd; ənd] ['sʌni] ['speɪsɪz] ,
orchards and sunny spaces ,
果园 和 阳光明媚 空间 ,

但当他们抵达风景秀丽的郊外，看到落果遍地的果园和阳光明媚的空地时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] ['laɪtər] ['spɪrɪts] , [hi:lz] , [ænd; ənd][wɪts] .
they were for lighter spirits , heels , and wits .
他们 是 为了 打火机 烈酒 , 高跟鞋 , 和 智慧 .

它们适合轻松愉快的心情、轻快的步伐和机智的头脑。

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [jʌŋ] [hænd] [kɔ:t] [æt; ət] [jʌŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [fer] [fɔ:rmz] ['sə:kld] ['swɪftli]
With laughter young hand caught at young hand , and fair forms circled swiftly
和 笑声 年轻的 手 捕捉 在 年轻的 手 , 和 公平的 表格 圈起来 迅速地
[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [meɪ] - [pəʊl] .
an imaginary May - pole .
一个 假想 可能 - 极 .

笑声中，年轻的手牵着年轻的手，美丽的身影迅速地绕着想象中的五月柱转圈。

[tɔ:l] ['flaʊərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [brɪm][nekst] [tʊk] [ðer; ðər] [aɪ] ,
Tall flowers upon the Medway's brim next took their eye ,
高的 花朵 之上 这 - 帽檐 下一个 采取 他们的 眼睛 ,

接下来，他们的目光被梅德韦河岸边高耸的花朵吸引住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][pɜ:rp(ə)] [ʃi:vz] ; [ðen] , [laɪmd] [baɪ][ðə; ði]
and they gathered pink and white and purple sheaves ; then , limed by the
和 他们 聚集 粉色的 和 白色的 和 紫色的 捆 ; 然后 , 石灰 经过 这
[mɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][wɜ:rk] ,
mere joy of work ,
仅仅 喜悦 的 工作 ,

他们收集了粉色、白色和紫色的麦穗；然后，沉浸在劳动的喜悦中，

[kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [plai] [ðə; ði] [reɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪmeɪkər] .
caught up and plied the rakes of the haymakers .
捕捉 向上 和 合拢 这 耙子 的 这 干草人 .

追上并挥动了割草人的耙子。

[ðə; ði] [medəʊz] [br'keɪm] [lɪsts] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ][dʒaʊst] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
The meadows became lists , their sudden employment a joust - at - arms ,
这 草地 成为 列表 , 他们的 突然 就业 一个 比武 - 在 - 武器 ,

草地变成了名单，它们突然被用于进行一场比武。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['slendər] [ju:θ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['swɪftəst] ['wə:k.wʊmən] [wɪð; wɪθ] [fi:ld] ['flaʊərz] ,
and some slender youth crowned the swiftest workwoman with field flowers ,
和 一些 苗条 青年 加冕 这 最快 女工 和 场地 花朵 ,
[ˈwɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [sweɪð] .
withering in the nearest swathe .
枯萎 在 这 最近的 布林 .

一些身材纤细的年轻人用附近枯萎的野花为动作最快的女工戴上花冠。

[ɔ:l] [wʊʊv] ['gɑ:ləndz] ,
All wove garlands ,
全部 编织 花环 ,

所有编织的花环，

[ðen] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃerɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən]
then made for the shade of the trees and shared a low basket of golden
然后 制成 为了 这 阴影 的 这 树木 和 共享 一个 低的 篮子 的 金的
[ˈæplz] .
apples .
苹果 .

然后他们走到树荫下，分享了一篮金灿灿的苹果。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [luːt] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [sæŋ] [ə; eɪ] [ʌv] [ˈdɪti] [wɪð; wɪθ] [ɪˈθɪriəl] [ˈpæʃ(ə)n] .
One had a lute and another sang a love ditty with ethereal passion .
一 有 一个 琵琶 和 其他 唱 一个 爱 小调 和 空灵的 热情 .

一个抱着鲁特琴，另一个用空灵的热情唱着情歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɑːrˈkeɪdiə] , - - [ˈsɪlkən] [ˈʃepədɪsɪz] , [slɪm] [ˈprɪnsəz][ɪn] [dɪsˈgaɪz] , - - [ænd; ənd]
They were in Arcadia , - - silken shepherdesses , slim princes in disguise , - - and
他们 是 在 阿卡迪亚 , - - 丝 牧羊女 , 苗条的 王子们 在 伪装 , - - 和
[ðeɪ] [briːðd] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] ,
they breathed the sweetness ,
他们 呼吸 这 甜味 ,

她们身处阿卡迪亚——身着丝绸的牧羊女，乔装打扮的苗条王子——她们呼吸着甜蜜的空气。

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʃet] [ˈbɔːfti] [greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ˈneɪt(ə)l] [er] .
the innocent yet lofty grace which was the country's natal air .
这 清白的 然而 高远 优雅 哪个 曾是 这 该国的 出生 空气 .

纯真而高雅的气质，是这个国家与生俱来的风采。

" [ˈsɪdnɪz] [ˈsɪstər] , [ˈpembroʊks] [ˈmʌðər] , " [kept] [mʌtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] , [ˈfɪliəl] [ˈsɑːroʊ] ,
" **Sidney's sister , Pembroke's mother , " kept much , in her gentle , filial sorrow** ,
" 西德尼的 姐姐 , 彭布罗克的 母亲 , " 保留 很多 , 在 她 温和的 , 孝 悲哀 ,
"西德尼的妹妹，彭布罗克的母亲"，在她温柔的孝顺悲伤中，藏着许多往事。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈtʃeɪmbər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] ,
to her great chamber above the gardens , where she wrote and studied ,
到 她 伟大的 房间 多于 这 花园 , 在哪里 她 写道 和 研究 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈklaːzɪt] ,
and to her closet ,
和 到 她 壁橱 ,

她回到了位于花园上方的宽敞卧室，那是她写作和学习的地方，以及她的私人书房。

[wer] [brɪfɔːr] [æn; ən] [ˈiːstərn] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][set][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːld] [ɪn]
where before an eastern window was set the low chair beside which she kneeled in
在哪里 前 一个 东 窗户 曾是 放 这 低的 椅子 旁 哪个 她 跪着 在
[prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] .
prayer for her living and her dead .
祷告 为了 她 活的 和 她 死的 .

在东窗前摆放着一把矮椅，她跪在矮椅旁，为生者和死者祈祷。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [mʌtʃ] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
She prayed much alone , but once a day , when the morn was young ,
她 祈祷 很多 独自的 , 但 一次 一个 天 , 什么时候 这 早晨 曾是 年轻的 ,
她常常独自祈祷，但每天一次，在清晨时分，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ɪnˈdiːd] ,
she sent for one who was named her gentlewoman indeed ,
她 发送 为了 一 WHO 曾是 命名 她 淑女 的确 ,
她派人去请了一位名叫她侍女的人，那人确实是她的贴身女仆。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ɔːl][hɜːr; hər] [treɪn] [geɪv] [ˈdefərəns] ,
but to whom all her train gave deference ,
但 到 谁 全部 她 火车 给予 尊重 ,

但她的所有随从都对他毕恭毕敬。

[ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ænd][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .
knowing of the love between this lady and their mistress .
会心的 这 爱 之间 这 女士 和 他们的 情妇 .

知道这位女士和她们的的女主人之间的爱情。

[ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] , ['bjʊ:trɪf(ə)l] , ['peɪ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ɑ:n][laɪf] ,
The lady came , beautiful , patient , with lips that smiled on life ,
这 女士 来了 , 美丽的 , 病人 , 和 嘴唇 那 微笑 在 生活 ,
那位女士来了, 美丽、耐心, 脸上带着对生活的微笑。

[ænd; ænd] ['wʌndərf(ə)l] [dɑ:rk] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [draʊnd] .
and wonderful dark eyes in which the smile was drowned .
和 精彩的 黑暗的 眼睛 在 哪个 这 微笑 曾是 溺水 .

还有一双迷人的黑眼睛, 笑容却被淹没其中。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tʊk] [hɜ:r; həɾ] ['mɔ:rnɪŋ] [kɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [fer] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
The Countess took her morning kiss and the fair coolness of her
这 伯爵夫人 采取 她 早晨 吻 和 这 公平的 凉爽 的 她
[prest] [tʃi:k] ,
pressed cheek ,
按下 脸颊 ,

伯爵夫人接受了晨吻, 感受着脸颊上冰凉的触感。

[ðen] [preɪzd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hændz] ,
then praised the flowers in her hands ,
然后 赞扬 这 花朵 在 她 双手 ,

然后她赞美了手中的花朵,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《莫蒂默爵士：一部小说》(Sir Mortimer A Novel)

第13/13页

[ɔ:l] ['dʒu:əld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] - - [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pouzi][tu:; tə][bi:; bi][set] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]
all jewelled with the dew - - a lovely posy to be set amongst the Countess's
全部 珠宝 和 这 露 - - 一个 迷人的 铭文 到 是 放 在 这 伯爵夫人的
[ˈlɪt(ə)] ['laɪbrəri][ʌv; əv] ['paɪəs] [wɜ:rks] .
little library of pious works .
小的 图书馆 的 虔诚的 作品 .

满是露珠——一束美丽的鲜花，可以摆放在伯爵夫人的小型宗教书籍图书馆中。

[ðen] [a:n] [ðɪs] [æz; əz][a:n] [ˈðəər] [deɪz] [ðə; ði] [tu:] [fer] ['wɪmɪn] [ri:d] [tə'geðər] ,
Then on this as on other days the two fair women read together ,
然后 在 这 作为 在 其他 天 这 二 公平的 女性 读 一起 ,
于是，像往常一样，这两位美丽的女子一起读书。

[ðer; ðər][sɔ:ft] ['vɔɪsɪz] ['meɪkɪŋ] ['tremjələs] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['lætn] .
their soft voices making tremulous music of the stately Latin .
他们的 柔软的 声音 制作 颤抖的 音乐 的 这 庄严 拉丁 .
他们用柔和的嗓音唱出庄严的拉丁语，音调颤抖，宛如音乐。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] [ni:ld] [saɪd][baɪ][saɪd] , [dɑ:rk] [her] [ə'genst] [laɪt] , [preɪɪŋ] ['saɪləntli] ,
The reading done , they kneeled side by side , dark hair against light , praying silently ,
这 阅读 完毕 , 他们 跪着 边 经过 边 , 黑暗的 头发 反对 光 , 祈祷 默默 ,
读完经后，他们并排跪下，深色的头发在光线下显得格外醒目，默默祈祷。

[i:tʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [prerz] .
each her own prayers .
每个 她 自己的 祈祷 .

她各自祈祷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪt] , ['pɔɪnjəntli] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ;
It was a morning rite , poignantly dear to them both ;
它 曾是 一个 早晨 仪式 , 令人心酸地 亲爱的 到 他们 两个都 ;
这是一个晨间仪式，对他们两人来说都意义非凡；

[aɪ 'ti:][brɪ'gæən][ænd; ənd] [helpt] [ə'pɑ:n][ɪts] [wei] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪ] .
it began and helped upon its way the livelong lingering day .
它 开始 和 帮助 之上 它是 方式 这 终身 挥之不去的 天 .
它开启了漫长而又令人难忘的一天，并一路陪伴着它。

[ðeɪ] [ə'rouz][ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] [spouk] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ]
They arose and kissed , and presently the Countess spoke of letters which
他们 出现 和 亲吻 , 和 目前 这 伯爵夫人 辐 的 信件 哪个
[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [raɪt] .
she must write .
她 必须 写 .

他们起身亲吻，过了一会儿，伯爵夫人开始谈论她必须写的信件。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈðəər] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Then , " said the other , " I will go sit by the fountain until you wish for me .**
" 然后 , " 说 这 其他 , " 我 将要 去 坐 经过 这 喷泉 直到 你 希望 为了 我 .
"
"
"

“那么，”另一个人说，“我就去喷泉边坐着，直到你许愿见到我。”

" [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ! " ['ænsər] ['meri] ['saidni] .

" **The fountain !** " **answered Mary Sidney** .
" 这 喷泉 ！ " 回答 玛丽 西德尼 ：

“喷泉！”玛丽·西德尼回答道。

" [ɑ:] , [də'mɑ:rəs] !

" **Ah , Damaris !**
" 啊 , 达玛里斯 ！

“啊，达玛里斯！”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðəʊ] [maɪtst] [fər'get] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

I would that thou mightst forget the fountain .
我 会 那 你 威力 忘记 这 喷泉 。

我希望你能忘记那座喷泉。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˈlðər] [blu:mz] [ðæn; ðən] [red] ['roʊziz][wɜ:r; wər][pla:ntɪd][ðer; ðər] ! "

I would that other blooms than red roses were planted there ! "
我 会 那 其他 花朵 比 红色的 玫瑰 是 已种植 那里 ！ "

我希望那里种的不是红玫瑰，而是其他种类的花！

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][aɪ] !

" **That would not I !**
" 那 会 不是 我 ！

“我才不会那样呢！”

" [ðə; ði] [ˈlðər] ['ænsər] .

" **the other answered** .
" 这 其他 回答 。

另一个人回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

" **I love the fountain** .
" 我 爱 这 喷泉 。

我喜欢这个喷泉。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [red] [roʊz] [ment] [tu:; tə][em 'i:] - - ['pærədəɪs] ! "

And once a red rose meant to me - - Paradise ! "
和 一次 一个 红色的 玫瑰 意思是 到 我 - - 天堂 ！ "

而曾经，一朵红玫瑰对我来说就意味着——天堂！

" [ðen] [goʊ][ðai] [weɪz] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðai] ['roʊziz] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['fɑ:ndli] .

" **Then go thy ways , and gather thy roses ,** " **said the Countess fondly** .
" 然后 去 你的 方式 , 和 收集 你的 玫瑰 , " 说 这 伯爵夫人 深情地 。

“那就去吧，去采摘你的玫瑰，”伯爵夫人温柔地说。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðɪ:] ['hev(ə)n] [æn; ən][aɪ][kʊd; kəd] - - [soʊ] [ðæt] [ðəʊ] [steɪd] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]

" **I would give thee Heaven an I could - - so that thou stayed upon earth with**
" 我 会 给 你 天堂 一个 我 可以 - - 所以 那 你 入住 之上 地球 和

[ðai] ['ferɪŋ] !

thy fairing !
你的 整流罩 ！

“如果我能，我愿给你天堂——这样你就能和你的爱人一起留在人间！”

" [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes][sæt][hɜ:r'self] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['filip] ['saidni] ,

" **The Countess sat herself down to write to Philip Sidney** ,
" 这 伯爵夫人 卫星 她自己 向下 到 写 到 菲利普 西德尼 ,

伯爵夫人坐下来给菲利普·西德尼写信，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wens] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['mesɪndʒər] ,

not knowing that he was so near the frontier whence no living messenger ,
不是 会心 那 他 曾是 所以 靠近 这 边境 何处 不 活的 信使 ,

他并不知道自已已经身处边境附近，那里根本没有活着的信使。

[nʊʊ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [kraɪ][kʊd; kəd]['evər] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] .

no warm and loving cry could ever draw him back .
不 温暖的 和 爱 哭 可以 曾经 画 他 后退 .

再温暖、再动人的哭喊也无法让他回心转意。

[də'mɑ:rəs] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [pæst] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['da:kənd] [haʊs] [aʊt][tu:; tə]

Damaris , a book in her hand , passed through the silent , darkened house out to

达玛里斯 , 一个 书 在 她 手 , 通过了 通过 这 沉默的 , 变暗 房子 出去 到

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lɔ:nz] .

the sunlit lawns .

这 阳光照射 草坪 .

达玛里斯手里拿着一本书，穿过寂静昏暗的房子，来到阳光普照的草坪上。

[hɜ:r; hər][skɜ:rt] [swept] [ðə; ði] [ɪ'næmld] [tɜ:rf] ; [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['flaʊərz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst]

Her skirt swept the enamelled turf ; she touched the tallest flowers as she passed

她 裙子 扫荡 这 珐琅 草皮 ; 她 感动 这 最高 花朵 作为 她 通过了

,
:
,

她的裙摆拂过光滑的草坪；她走过时，不时触摸最高的花朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [blu:md] [nʊʊ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [laɪt] [kə'res] .

and they bloomed no worse for that light caress .
和 他们 盛开 不 更糟 为了 那 光 抚摸 .

那轻柔的抚摸并没有让它们黯然失色。

['pʊətri][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['evri] ['mʊʊ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]

Poetry was in her every motion , and she was too beautiful a thing to

诗 曾是 在 她 每一个 运动 , 和 她 曾是 也 美丽的 一个 事物 到

[bi:; bi][sʊʊ][sæd] .

be so sad .

是 所以 伤心 .

她的一举一动都充满诗意，她如此美丽，怎会如此悲伤呢？

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nʊʊ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [gri:f] .

She made no parade of grief .
她 制成 不 游行 的 悲伤 .

她没有大肆宣扬悲痛。

[feɪnt] [smaɪlz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv]

Faint smiles came and went , and all things added to her birthright of

头晕的 微笑 来了 和 去 , 和 全部 事物 额外 到 她 与生俱来的权利 的

[greɪs] .

grace .

优雅 .

淡淡的微笑时隐时现，一切都为她与生俱来的优雅增添了光彩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ɑ:mənər,'ælmənər] : ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [gʊd] , ['lesnɪŋ] [peɪn] ,

She was the Countess's almoner : every day she did good , lessening pain ,

她 曾是 这 伯爵夫人的 施舍者 : 每一个 天 她 做过 好的 , 减少 疼痛 ,

['wɪspəriŋ] [bɑ:m][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] - ['strɪkən] ,
whispering balm to the anguish - stricken ,

耳语 香脂 到 这 痛苦 - 受打击的 ,

她是伯爵夫人的施舍官：她每天都行善，减轻痛苦，轻声安慰那些饱受折磨的人。

['spi:kɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] ['trʌblɪd] [sʊʊlz] .

speaking as with authority to troubled souls .
请讲 作为 和 权威 到 麻烦 灵魂 .

以权威的口吻安慰那些饱受困扰的灵魂。

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvl] [tu;; tə] ['stertli] ['haʊzɪz] [ʃi;; ʃi] [went] , [ænd; ənd][loo] !

Back from the hovel to stately houses she went , and lo !

后退 从 这 茅屋 到 庄严 房屋 她 去 , 和 洛 !

她从简陋的住所回到了气派的宅邸，瞧！

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈpɜ:rfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .

the maid of honor , exquisite , perfect as a flower .

这 女佣 的 荣誉 , 精美的 , 完美的 作为 一个 花 .

伴娘，精致绝伦，完美如花。

[men] [wu:d] , [bʌt; bət] [maɪt] [nɑ:t] [wɪn] [hɜ:r; hər] .

Men wooed , but might not win her .

男人 追求 , 但 可能 不是 赢 她 .

男人们追求她，但未必能赢得她的芳心。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][tu;; tə][hɜ:r; hər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər] .

They came and went , but to her it was no matter .

他们 来了 和 去 , 但 到 她 它 曾是 不 事情 .

他们来来往往，但对她来说无关紧要。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [bə:nd] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsplendər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi;; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪd]

In her eyes still burned the patient splendor with which she waited for the tide

在 她 眼睛 仍然 烧伤 这 病人 辉煌 和 哪个 她 等待 为了 这 潮

[tu;; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ,

to take her ,

到 拿 她 ,

她眼中依然燃烧着等待潮水将她带走的那份耐心和光辉。

[ˈberɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈæloʊz] [tu;; tə][wʌn] [hu:] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈtæri:d] .

bearing her out beyond the shallows to one who also tarried .

轴承 她 出去 超过 这 浅滩 到 一 WHO 还 滞留 .

把她带到浅滩之外，交给另一个也留了下来的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [ˈbeɪs(ə)n] .

With a gentle sound the fountain rose and fell in a gray stone basin .

和 一个 温和的 声音 这 喷泉 玫瑰 和 跌倒 在 一个 灰色的 石头 盆地 .

喷泉在灰色的石池中缓缓升起落下，发出轻柔的水声。

[əˈraʊnd] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [set] [ðə; ði] [roʊz] - [tri:z] ,

Around it were set the rose - trees ,

大约 它 是 放 这 玫瑰 - 树木 ,

周围种满了玫瑰树，

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [tɔ:l] [bɑ:ks][ænd; ənd] [ju:] [moʊst] [fænˈtæstɪkli] [klipt] [skri:nd]

and beyond the roses tall box and yew most fantastically clipped screened

和 超过 这 玫瑰 高的 盒子 和 紫杉 最多 太棒了 剪辑 筛选

[frʌm; frəm][ˌɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ðə; ði] [ˈferi] [spɑ:t] .

from observation the fairy spot .

从 观察 这 仙女 点 .

玫瑰花丛之外，高大的黄杨木和紫杉树修剪得非常奇特，遮蔽了视线，使人无法窥见仙境。

[dəˈmɑ:rəs] , [ˈsloʊli] [ˈentərɪŋ] , [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Damaris , slowly entering , became at once the spirit of the place .

达玛里斯 , 缓慢地 进入 , 成为 在 一次 这 精神 的 这 地方 .

达玛里斯缓缓走进来，立刻就成了这个地方的灵魂。

[ʃi;; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ˈfaʊntənz] [ˈgræsi] [rɪm][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [si:t] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

She paced the fountain's grassy rim to a rustic seat and took it for her

她 踱步 这 喷泉 草丛 轮缘 到 一个 乡村 座位 和 采取 它 为了 她

[tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

chair of state ,

椅子 的 状态 ,

她沿着喷泉边的草坪踱步，走到一张简朴的椅子旁，坐了下来，把它当作自己的“国事椅”。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [waɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [waɪt] [hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həər] [hed] ,
from which for a while , with her white hands behind her head ,
从 哪个 为了 一个 尽管 , 和 她 白色的 双手 在后面 她 头 ,
她双手枕在脑后, 一时之间,

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [sprɛɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] [ˌmɪdˈsʌməər] [skaɪ] .
she watched the silver spray and the blue midsummer sky .
她 观看 这 银 喷 和 这 蓝色的 盛夏 天空 .
她望着银色的浪花和盛夏的蓝色天空。

[ə; eɪ][lɑːrk] [sæŋ] ,
A lark sang ,
一个 云雀 唱 ,
云雀歌唱,

[bʌt; bət][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ðæt] [ɪts] [ˈdʒɔɪəs] [noʊt] [ˈdʒɑːrd][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
but so high in the blue that its joyous note jarred not the languor of the place .
但 所以 高的 在 这 蓝色的 那 它是 欢乐 笔记 罐装 不是 这 倦怠 的 这 地方 .
但它的歌声如此高亢, 以至于它欢快的旋律并没有与此地的慵懒格格不入。

[dəˈmɑːrəs][ˈoʊpənd][hɜːr; həər] [bʊk] - - [bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpoʊəzi;ˈpoʊəsi] ?
Damaris opened her book - - but what need of written poesy ?
达玛里斯 打开 她 书 - - 但 什么 需要 的 书面 诗 ?
达玛丽丝打开了她的书——但她需要诗歌吗?

[ðə; ðɪ] [red] [ˈroʊzɪz] [smeld] [soʊ] [swɪt] [ðæt] - [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]
The red roses smelled so sweet that ' twas as though she lay against the heart of
这 红色的 玫瑰 闻起来 所以 甜的 那 - 那是 作为 尽管 她 躺 反对 这 心 的
[wʌn] [ˈrɔɪəl] [bluːm] .
one royal bloom .
一 皇家 盛开 .
红玫瑰的香气如此甜美, 仿佛她正依偎在一朵高贵花朵的中心。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; həər] [θroʊn] [ænd; ənd][traːd][ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)] ,
She left her throne and trod the circle ,
她 左边 她 王座 和 践踏 这 圆圈 ,
她离开王座, 绕着圆圈走了一圈。

[ænd; ənd][ɪn][bəʊθ][hændz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈblɒsəmz] [ænd; ənd] [prest] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həər]
and in both hands she took the heavy blossoms and pressed them to her
和 在 两个都 双手 她 采取 这 重的 花朵 和 按下 他们 到 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
她双手捧着沉甸甸的花朵, 贴在唇边。

[ðə; ðɪ][ˈoʊdəər][wʌz; wəz] [laɪk] [wɔːrm] [waɪn] .
The odor was like warm wine .
这 气味 曾是 喜欢 温暖的 葡萄酒 .
那气味像温热的葡萄酒。

" [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [dəˈmɑːrəs] , " [fɔːr; fər][em ˈiː][wʌn] [ˈfeɪdɪd] [roʊz] !
" **Now and for all my life , " said Damaris , " for me one faded rose !**
" 现在 和 为了 全部 我的 生活 , " 说 达玛里斯 , " 为了 我 一 褪色 玫瑰 !
“从今往后, 直到我生命的尽头,”达玛里斯说, “对我来说, 只有一朵凋零的玫瑰! ”

[ˈæftərwərdz] , [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [laɪk] [ðɪs] - - [laɪk] [ðɪs] !
Afterwards , two in a garden like this - - like this !
然后 , 二 在 一个 花园 喜欢 这 - - 喜欢 这 !
之后, 两个人在这样的花园里——就像这样!

" [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][soʊ] [gri:n] [ænd; ənd][wɔ:rm] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
" The grass was so green and warm that presently she lay down upon it ,
" 这 草 曾是 所以 绿色的 和 温暖的 那 目前 她 躺 向下 之上 它 ,
"草地又绿又暖，她很快就躺了上去。"

[hɜ:r; hər] [hed] ['pɪləʊd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
her head pillowed upon her arm ,
她 头 枕头 之上 她 手臂 ,
她把头枕在手臂上，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [mɪst][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['emərəld] [sləʊps] [tu:; tə]
her eyes gazing through the fountain mist and down the emerald slopes to
她 眼睛 凝视 通过 这 喷泉 薄雾 和 向下 这 翠 连续下坡 到
[wer] [ræn][ðə; ði] [elm,wʊd] ['ævənu:] .
where ran the elmwood avenue .
在哪里 跑 这 榆木 大街 .
她的目光透过喷泉的薄雾，向下望去，越过翠绿的山坡，一直延伸到榆树大道。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɪn] ['aɪdləs] , [θru:] [hæf] - [ʌt] ['aɪ,lɪdz] , [ræpt] [ɪn] ['lʌlə,bɑɪz] [ænd; ənd] ['draʊzi]
She gazed in idleness , through half - shut eyelids , wrapped in lullabies and drowsy
她 凝视 在 懒惰 , 通过 一半 - 关闭 眼睑 , 包装 在 摇篮曲 和 昏昏欲睡
[wɔ:rmθ] .
warmth .
温暖 .
她懒洋洋地凝视着，半闭着眼睛，沉浸在摇篮曲和昏昏欲睡的温暖中。

[hu:f] - [bi:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['elmz] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər][nɔ:t] .
Hoof - beats between the elms troubled her not .
蹄 - 节拍 之间 这 榆树 麻烦 她 不是 .
榆树间蹄声并未打扰到她。

[wen] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['dru:pɪŋ] [li:vz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]
When through the mist of falling water and the veil of drooping leaves she saw
什么时候 通过 这 薄雾 的 坠落 水 和 这 面纱 的 下垂 树叶 她 锯
['raɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ju:θ] [klæd][ɪn] [blu:] ,
riding towards the house a youth clad in blue ,
骑术 向 这 房子 一个 青年 覆膜 在 蓝色的 ,
透过落水的薄雾和垂落的树叶，她看见一个身穿蓝色衣服的青年骑马朝房子走来。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər] [si:md] [bʌt; bət] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['tæpəstri] .
the horse and rider seemed but figures in a piece of tapestry .
这 马 和 骑士 似乎 但 数据 在 一个 片 的 挂毯 .
马和骑手看起来就像挂毯上的人物。

[hɜ:r; hər] ['sætn] ['aɪ,lɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʌðər] ['raɪdərz] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] [ʃi:; ʃi]
Her satin eyelids closed , and if other riders presently showed in the tapestry she
她 缎 眼睑 关闭 , 和 如果 其他 骑手 目前 显示 在 这 挂毯 她
[sɔ:] [ðem; ðəm][nɔ:t] ,
saw them not ,
锯 他们 不是 ,
她缎子般的眼睑闭上了，即使挂毯上出现了其他骑手，她也没有看见。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .
for she was sound asleep .
为了 她 曾是 声音 睡着了 .
因为她睡得很沉。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæsk] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔ:rt] , [lɔ:n] [ə'gəʊ] ,
She dreamed of a masque at Hampton Court , long ago ,
她 梦见 的 一个 面具 在 汉普顿 法庭 , 长的 前 ,
很久以前，她梦见在汉普顿宫上演一场假面舞会。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrɪn][ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
and of the gown she had worn and how merry she had been ,
和 的 这 袍 她 有 磨损 和 如何 欢乐 她 有 到过 ,
还有她穿的礼服, 以及她当时多么开心,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
and she dreamed of the Queen .
和 她 梦见 的 这 女王 .
她梦见了女王。

[ðen] [hɜːr; hær] [driːm] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈhenri] [ˈsedli] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then her dream changed and she sat with Henry Sedley on the sands of a
然后 她 梦 已更改 和 她 卫星 和 亨利 塞德利 在 这 沙子 的 一个
[lɔːst] [siː] - [koʊst] ,
lost sea - coast ,
丢失的 海 - 海岸 ,
然后她的梦境发生了变化, 她和亨利·塞德利坐在一个废弃海岸的沙滩上。

[ˈstretʃɪŋ] [ɪn] [peɪl] [ˈlevlz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][mæn] .
stretching in pale levels beyond the ken of man .
伸展 在 苍白 级别 超过 这 肯 的 男人 .
延伸至人类无法理解的苍白深渊。

[ðə; ði][sɜːrf] [ˈreɪst] [təːrdz] [ðem; ðəm][laɪk] [ˈʃædʊɪ] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] ,
The surf raced towards them like shadowy white horses ,
这 冲浪 比赛 向 他们 喜欢 阴暗的 白色的 马匹 ,
海浪像一匹匹阴影笼罩的白马, 向他们奔涌而来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [muːn] [hʌŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
and a red moon hung low in the sky .
和 一个 红色的 月亮 悬挂 低的 在 这 天空 .
一轮红月低挂在天上。

[ðer; ðær][wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
There was music in the air , and his voice was speaking ,
那里 曾是 音乐 在 这 空气 , 和 他的 嗓音 曾是 请讲 ,
空气中弥漫着音乐, 他的声音在说话。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts] [tʃæmpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [muːn] [pæst] [əˈweɪ]
but suddenly the sea and its champing horses and the red moon passed away
但 突然 这 海 和 它是 冠军 马匹 和 这 红色的 月亮 通过了 离开
.
.
.
但突然间, 大海、奔腾的骏马和红月都消失了。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɑːtɪ][hɜːr; hær] [ˈbrʌðəz] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] .
She stirred , and now it was not her brother's voice that spoke .
她 搅拌 , 和 现在 它 曾是 不是 她 兄弟 嗓音 那 辐 .
她动了动, 现在说话的不再是她哥哥的声音了。

[griːn] [græs] [wɒz; wəz] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hær] ; [ˈsplendɪd] [ˈroʊzɪz] , [red] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [wɜːr; wər] [ˈsensər]
Green grass was beneath her ; splendid roses , red and gold , were censers
绿色的 草 曾是 下面 她 ; 灿烂 玫瑰 , 红色的 和 金子 , 是 香炉
[ˈsləʊli] [ˈswɪŋɪŋ] ;
slowly swinging ;
缓慢地 摇摆 ;
她脚下是绿草茵茵; 绚丽的玫瑰, 红的, 金的, 像香炉一样缓缓摇曳;

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈfaʊnt(ə)n] [liːpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [sɔːŋ] .
the silver fountain leaped as if to meet the skylark's song .
这 银 喷泉 跳跃 作为 如果 到 见面 这 - 歌曲 .
银色的喷泉跃动着, 仿佛在回应云雀的歌声。

[ˈsləʊli] [dəˈmɑ:rəs] [reɪzd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈgræsi] [bed][ænd; ənd] [lʊkt] [wið; wiθ] [ˈwaɪdnɪŋ]
Slowly Damaris raised herself from her grassy bed and looked with widening
缓慢地 达玛里斯 提高 她自己 从 她 草丛 床 和 看起来 和 扩大
[aɪz] [əˈpɑ:n][æn; ən][ɪnˈtru:dər] .
eyes upon an intruder .
眼睛 之上 一个 入侵者 .

达玛里斯缓缓从草地上起身，睁大眼睛看着闯入者。

" [aɪ] - - [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I - - I went to sleep , " she said .**
" 我 - - 我 去 到 睡觉 , " 她 说 .

“我.....我睡着了，”她说。

" [ɪznt] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [wɪl] [ðɪs] [roʊz][ˈɔ:lsoʊ] [feɪd] ?
" **Is't Heaven or will this rose also fade ?**
" 不是 天堂 或者 将要 这 玫瑰 还 褪色 ?

“难道天堂不会凋零吗？还是这朵玫瑰也会凋零？”

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , " [oʊ][maɪ] [dri:m] !
" **She closed her eyes for a moment , then , opening them , " O my dream !**
" 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 , 然后 , 开幕 他们 , " 哦 我的 梦 !

她闭上眼睛片刻，然后睁开眼睛说：“哦，我的梦！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [goʊ][na:t] [əˈweɪ] !
" **Go not away !**
" 去 不是 离开 !

“别走！”

" [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [hed] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dres] ,
" **The sunlight fell upon his lifted head , and on his dress ,**
" 这 阳光 跌倒 之上 他的 抬起 头 , 和 在 他的 裙子 ,

阳光洒在他抬起的头上，也洒在他的衣服上。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈbraɪd,gru:mz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [na:t] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər]
that was as rich as any bridegroom's , and on a sword - knot of silver
那 曾是 作为 富有的 作为 任何 新郎的 , 和 在 一个 剑 - 结 的 银
[ɡɔ:z] .
gauze .
纱布 .

那件礼服和任何新郎的礼服一样华丽，用银纱做成剑形结。

" [lʊk] [ju:; jʊ] [ðʌs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [oʊ][maɪ] [kɪŋ] ?
" **Look you thus in Heaven , O my King ?**
" 看 你 因此 在 天堂 , 哦 我的 国王 ?

“我的王啊，您在天堂里看到了这样的景象吗？”

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" **she breathed .**
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

[sɜ:r] [ˈmɔ:timə] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [streɪd] .
Sir Mortimer approached her very slowly , for he saw that her senses strayed .
先生 莫蒂默 接近 她 非常 缓慢地 , 为了 他 锯 那 她 感官 迷路了 .

莫蒂默爵士缓缓地靠近她，因为他看出她神情恍惚。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [bluːm] .

As he came nearer she shrank against the wall of bloom .
作为 他 来了 更近 她 缩小 反对 这 墙 的 盛开 .

他越走越近，她就越是蜷缩在花墙边。

" [dɪr] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] ,
" Dear heart , " he said , " I am a living man ,
" 亲爱的 心 , " 他 说 , " 我 是 一个 活的 男人 ,

“亲爱的,”他说,“我还是个活生生的人,

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld][aɪ] [naʊ] [meɪ] [wer] [ðəɪ] [ˈsɪlvər] [ˈsliːv] .
and before all the world I now may wear thy silver sleeve .
和 前 全部 这 世界 我 现在 可能 穿 你的 银 袖子 .

如今,我得以在世人面前佩戴你的银袖。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊz] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] [wʌns] [bɪfɔːr] [hæθ] [ˈwɪðərd] [ˈɪntuː] [dʌst] .
" But the rose you gave me once before hath withered into dust .
" 但 这 玫瑰 你 给予 我 一次 前 有 干枯 进入 灰尘 .

“但是你之前送我的那朵玫瑰已经枯萎成尘土了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hoʊld][aɪ 'tiː] [bæk] .
I could not hold it back .
我 可以 不是 抓住 它 后退 .

我忍不住了。

" [breɪk] [fɔːr; fər][em 'iː] [əˈnʌðər] [roʊz] - - [daɪˈoʊni] !
" Break for me another rose - - Dione !
" 休息 为了 我 其他 玫瑰 - - 迪翁 !

“再给我摘一朵玫瑰——狄俄涅!”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [əuˈbeɪd] .
" She put out her hand and obeyed .
" 她 放 出去 她 手 和 服从 .

她伸出手,照做了。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [ˈsplendər] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]
Into her eyes had come a crescent splendor , upon her lips the dawn of
进入 她 眼睛 有 来 一个 新月 辉煌 , 之上 她 嘴唇 这 黎明 的

[æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)] [smaɪl] ;
an ineffable smile ;
一个 难以言喻的 微笑 ;

她眼中绽放出一轮弯月般的光辉,唇边浮现出一抹难以言喻的微笑;

[bʌt; bət] [jet] [ˈtrʌblɪd] , [jet] [wɪˈðəʊt] [fʊl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] , [ˈtremblɪŋ] , [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊər]
but yet troubled , yet without full understanding , she , trembling , held out the flower
但 然而 麻烦 , 然而 没有 满的 理解 , 她 , 发抖 , 握住 出去 这 花

[æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
at arm's length .
在 武器 长度 .

但她心中仍感到困惑,却又不明白,她颤抖着,将花伸到手臂之外。

[bʌt; bət] [wen] [fɜːnz] [hænd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːrz] ,
But when Ferne's hand closed upon hers ,
但 什么时候 费恩的 手 关闭 之上 她的 ,

但当费恩的手握住她的手时,

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [drɔːn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
when she felt herself drawn into his arms and his kiss upon her lips ,
什么时候 她 毛毡 她自己 绘制 进入 他的 武器 和 他的 吻 之上 她 嘴唇 ,

当她感到自己被 他拥入怀中,他的吻落在她的唇上时,

[hɪz; ɪz] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'wʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [nɑːt] [les] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
his whisper in her ears , she awoke , and thought not less of Heaven ,
他的 耳语 在 她 耳朵 , 她 醒来 , 和 想法 不是 较少的 的 天堂 ,
她被他耳边的低语唤醒, 心中对天堂的憧憬丝毫未减。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
but only that Heaven had come to earth .
但 仅有的 那 天堂 有 来 到 地球 .
但那只是天堂降临人间而已。

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

